

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，学习者可以轻松掌握英语，实现流利交流。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，一定可以帮助更多人实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 艰难时期(hard Times) 000001

2. 艰难时期(hard Times) 000002

3. 艰难时期(hard Times) 000003

4. 艰难时期(hard Times) 000004

5. 艰难时期(hard Times) 000005

6. 艰难时期(hard Times) 000006

7. 艰难时期(hard Times) 000007

8. 艰难时期(hard Times) 000008

9. 艰难时期(hard Times) 000009

10. 艰难时期(hard Times) 000010

11. 艰难时期(hard Times) 000011

12. 艰难时期(hard Times) 000012

13. 艰难时期(hard Times) 000013

14. 艰难时期(hard Times) 000014

15. 艰难时期(hard Times) 000015

16. 艰难时期(hard Times) 000016

17. 艰难时期(hard Times) 000017

18. 艰难时期(hard Times) 000018

19. 艰难时期(hard Times) 000019

20. 艰难时期(hard Times) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艰难时期(Hard Times)

第1/20页

[hɑ:rd] [taɪmz]
Hard Times
难的 《时代周刊》

艰难时期

[ænd; ənd]
and
和

和

[ˈriːprɪntɪd] [ˈpiːsɪz] [-]
Reprinted Pieces [0]
转载 件 [-]

转载文章 [0]

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
By CHARLES DICKENS
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ][ˈmɑ:rkəs] [stoʊn] , [ˈmɔ:ris]
With illustrations by Marcus Stone , Maurice
和 插图 经过 马库斯 石头 , 莫里斯

由马库斯·斯通和莫里斯·

- , [ænd; ənd][ef] . ['wɔ:kər]
Greiffenhagen , and F . Walker
- , 和 F . 沃克

格雷芬哈根和F·沃克

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tʃæpmən] & [hɔ:l] , [ɛl'di:] .
CHAPMAN & HALL , LD .
查普曼 & 大厅 , LD .

查普曼和霍尔，LD。

[nu:] [jɔ:k] : [tʃɑ:rlz] ['skɪɪbnɜ:z] SONS1905
NEW YORK : CHARLES SCRIBNER'S SONS1905
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1905

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1905年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
BOOK THE FIRST .
书 这 第一的 .

预订第一本。

[ˈsoʊɪŋ] SOWING 播种	播种
[ˈpeɪdʒ] PAGE 页	页
[ˈtʃæptər] [aɪ] CHAPTER I 章我	第一章
[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] Needful3 The One Thing Needful3 这 一 事物 Needful3	唯一必需品3
[ˈtʃæptər] [i:] CHAPTER II 章三	第二章
[ˈməːdəɪŋ] [ðə; ði] Innocents4 Murdering the Innocents4 谋杀 这 Innocents4	谋杀无辜者4
[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːaɪ] CHAPTER III 章三、	第三章
[ə; eɪ] Loophole8 A Loophole8 一个 Loophole8	漏洞8
[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ ˈvi:] CHAPTER IV 章第四	第四章
[ˈmɪstər] . Bounderby12 Mr . Bounderby12 先生 . Bounderby12	Bounderby12先生
[ˈtʃæptər] [vi:] CHAPTER V 章V	第五章
[ðə; ði] Keynote18 The Keynote18 这 Keynote18	Keynote18
[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] CHAPTER VI 章六年级	第六章

-

Horsemanship23

Sleary's

Horsemanship23

-

Horsemanship23

斯利里的马术23

[ˈtʃæptər]

[ˌviː,ɑːˈaɪ]

CHAPTER

VII

章

七

第七章

[ˈmɪsɪz]

.

Sparsit33

Mrs

.

Sparsit33

太太

.

Sparsit33

Sparsit33 女士

[ˈtʃæptər]

[ˌviː,ɑːˈaɪ]

CHAPTER

VIII

章

八

第八章

[ˈnevər]

Wonder38

Never

Wonder38

绝不

Wonder38

从未想过38

[ˈtʃæptər]

[ˌɑːˈeks]

CHAPTER

IX

章

第九章

第九章

[ˈsɪsɪz]

Progress43

Sissy's

Progress43

娘娘腔的

Progress43

西西的进步43

[ˈtʃæptər]

[eks]

CHAPTER

X

章

X

第十章

[ˈstiːvən]

Blackpool49

Stephen

Blackpool49

史蒂芬

Blackpool49

斯蒂芬·布莱克浦49

[ˈtʃæptər]

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]

CHAPTER

XI

章

十一

第十一章

[noʊ]

[wei]

Out53

No

Way

Out53

不

方式

Out53

无路可逃53

[ˈtʃæptər]

[ˌɛks,ɑːˈaɪ]

CHAPTER

XII

章

十二

第十二章

[ðə; ði][oʊld]

Woman59

The

Old

Woman59

这

老的

Woman59

老妇人59

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

Rachael63
Rachael63
Rachael63

Rachael63

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [greɪt] Manufacturer69
The Great Manufacturer69
这 伟大的 Manufacturer69

伟大的制造商69

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] Daughter73
Father and Daughter73
父亲 和 Daughter73

父女73

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈɑɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] Wife79
Husband and Wife79
丈夫 和 Wife79

丈夫和妻子79

[bʊk] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
BOOK THE SECOND .
书 这 第二 .

预订第二本。

[ˈriːpɪŋ]
REAPING
收割

收割

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪˈfɛkts] [ɪn][ðə; ði] Bank84
Effects in the Bank84
效果 在 这 Bank84

银行84的影响

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] Harthouse94
Mr . James Harthouse94
先生 . 詹姆斯 Harthouse94

詹姆斯·哈特豪斯先生94

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ðɪ] Whelp101
The Whelp101
这 Whelp101

小鸡101

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[men][ænd; ənd] Brothers111
Men and Brothers111
男人 和 Brothers111

男人和兄弟111

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[men][ænd; ənd] Masters105
Men and Masters105
男人 和 Masters105

男子和大师105

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈfeɪdɪŋ] Away116
Fading Away116
褪色 Away116

逐渐消失116

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

Gunpowder126
Gunpowder126
Gunpowder126

火药126

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

Explosion136
Explosion136
Explosion136

爆炸136

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] it146
Hearing the Last of it146
听力 这 最后的 的 it146

第九章

最后一次听到它146

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

[ˈmɪsɪz] . - Staircase152
Mrs . Sparsit's Staircase152
太太 . - Staircase152

第十章

斯帕西特太太的楼梯152

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈloʊər] [ænd; ənd] Lower156
Lower and Lower156
降低 和 Lower156

下限和下限156

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

Down163
Down163
Down163

Down163

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .
BOOK THE THIRD .
书 这 第三 .

读第三本书。

[ˈɡɑːnərɪŋ]
GARNERING
收集

收获

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[əˈnʌðər] [θɪŋ] Needful167
Another Thing Needful167
其他 事物 Needful167

另一件必需品167

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈveri] Ridiculous172
Very Ridiculous172
非常 Ridiculous172

非常荒谬172

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈveri] Decided179
Very Decided179
非常 Decided179

非常果断179

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

Lost186
Lost186
Lost186

Lost186

[ˈtʃæptər] [ˈviː]
CHAPTER V
章 V

第五章

Found193
Found193
Found193

找到193

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] Starlight200
The Starlight200
这 Starlight200

星光200

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[welp] - Hunting208
Whelp - Hunting208
仔 - Hunting208

猎杀幼崽208

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

Philosophical216
Philosophical216
Philosophical216

哲学216

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

Final222
Final222
Final222

最终222

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈstiːvən] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - room64
Stephen and Rachael in the Sick - room64
史蒂芬 和 瑞秋 在 这 生病的 - room64

斯蒂芬和瑞秋在病房64

[ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] -
Mr . Harthouse Dining at the Bounderbys'100
先生 . 哈特豪斯 用餐 在 这 -

哈特豪斯先生在邦德比100餐厅用餐

[ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] [ænd; ənd][tɑːm][ˈ^ræd^raɪnd][ɪn][ðə; ði] Garden132
Mr . Harthouse and Tom Gradgrind in the Garden132
先生 . 哈特豪斯 和 汤姆 格拉德格林德 在 这 Garden132

哈特豪斯先生和汤姆·格拉德格林在花园里132

[ˈstiːvən] [ˈblækpuːl] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [hel] Shaft206
Stephen Blackpool recovered from the Old Hell Shaft206
史蒂芬 布莱克浦 恢复 从 这 老的 地狱 Shaft206

斯蒂芬·布莱克浦从老地狱竖井206号中恢复过来

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst]
BOOK THE FIRST
书 这 第一的

本书第一册

[ˈsoʊɪŋ]
SOWING
播种

播种

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdfl]
THE ONE THING NEEDFUL
这 一 事物 需要

唯一必需品

- [ˈnəʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] , [ˈfæktz] .
- **Now , what I want is , Facts .**
- 现在 , 什么 我 想 是 , 事实 .

“现在，我想要的是事实。”

[ˈtiːtʃ] [ðɪːz] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈfæktz] .
Teach these boys and girls nothing but Facts .
教 这些 男孩们 和 女孩们 没有什么 但 事实 .

只教这些男孩女孩事实。

[ˈfæktz] [əˈləʊn][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][laɪf] .
Facts alone are wanted in life .
事实 独自的 是 通缉 在 生活 .

生活中我们只需要事实。

[ˈplænt] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ruːt] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] [els] .
Plant nothing else , and root out everything else .
植物 没有什么 别的 , 和 根 出去 一切 别的 .

除了种别的以外什么都不要种，把其他所有植物都拔掉。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][fɔːrm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [ˈæniɪmlz] [əˈpɑːn][ˈfæktz] :
You can only form the minds of reasoning animals upon Facts :
你 能 仅有的 形式 这 思想 的 推理 动物 之上 事实 :

只有以事实为基础，才能塑造理性动物的思维：

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wɪl] [ˈevər][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
nothing else will ever be of any service to them .
没有什么 别的 将要 曾经 是 的 任何 服务 到 他们 .

其他任何事都对他们没有任何帮助。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
This is the principle on which I bring up my own children ,
这 是 这 原则 在 哪个 我 带来 向上 我的 自己的 孩子们 ,

这是我教育子女的原则。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪːz] [ˈtʃɪldrən] .
and this is the principle on which I bring up these children .
和 这 是 这 原则 在 哪个 我 带来 向上 这些 孩子们 .

这就是我教育这些孩子的原则。

[stɪk] [tuː; tə][ˈfæktz] , [sɜːr] !
Stick to Facts , sir !
戳 到 事实 , 先生 !

先生，请讲事实！

- [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , [ber] , [məˈnɑːtənəs] [vɔːlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] ,
- **The scene was a plain , bare , monotonous vault of a school - room ,**
- 这 场景 曾是 一个 清楚的 , 裸 , 单调 金库 的 一个 学校 - 房间 ,

“眼前的景象是一间简陋、空旷、单调的教室，就像个拱形天花板一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [skwer] [ˈfɔːrɪŋgər] [ˈemfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːbzɜːveɪʃənz] [baɪ] [ʌndəˈskoːɪŋ]
and the speaker's square forefinger emphasized his observations by underscoring
和 这 演讲者的 正方形 食指 强调 他的 观察 经过 强调

[ˈevri] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈskuːl,mæstərz] [sliːv] .
every sentence with a line on the schoolmaster's sleeve .
每一个 句子 和 一个 线 在 这 教师的 袖子 .

演讲者用方形的食指在老师的袖子上划线，强调他的观点。

[ðə; ði] [ˈemfəsis] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [skwer] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrhed] ,
The emphasis was helped by the speaker's square wall of a forehead ,
这 强调 曾是 帮助 经过 这 演讲者的 正方形 墙 的 一个 前额 ,

演讲者方正的额头也起到了强调作用。

[wɪtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [fɔːr; fər][ɪts] [beɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [faʊnd] [kəˈmʊdiəs] [ˈselərɪdʒ]
which had his eyebrows for its base , while his eyes found commodious cellarage
哪个 有 他的 眉毛 为了 它是 根据 , 尽管 他的 眼睛 成立 宽敞的 地窖
[ɪn] [tuː] [dɑːrk] [keɪvz] ,
in two dark caves ,
在 二 黑暗的 洞穴 ,
它的根部是他的眉毛，而他的眼睛则在两个黑暗的洞穴中找到了宽敞的藏身之处。

[əʊvəˈʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
overshadowed by the wall .
黯然失色 经过 这 墙 .
被墙壁遮蔽了。

[ðə; ði] [ˈemfəsis] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪd] , [θɪn] ,
The emphasis was helped by the speaker's mouth , which was wide , thin ,
这 强调 曾是 帮助 经过 这 演讲者的 嘴 , 哪个 曾是 宽的 , 薄的 ,
[ænd; ənd][hɑːrd][set] .
and hard set .
和 难的 放 .
说话者的嘴巴宽阔、薄而紧绷，这有助于强调重点。

[ðə; ði] [ˈemfəsis] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪnˈfleksəb(ə)l] , [draɪ] ,
The emphasis was helped by the speaker's voice , which was inflexible , dry ,
这 强调 曾是 帮助 经过 这 演讲者的 嗓音 , 哪个 曾是 不灵活的 , 干燥 ,
[ænd; ənd] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] .
and dictatorial .
和 独裁的 .
演讲者的声音生硬、干涩、专断，更强化了这种强调效果。

[ðə; ði] [ˈemfəsis] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [her] , [wɪtʃ] [ˈbrɪslɪd] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]
The emphasis was helped by the speaker's hair , which bristled on the skirts of
这 强调 曾是 帮助 经过 这 演讲者的 头发 , 哪个 竖起的 在 这 裙子 的
[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,
his bald head ,
他的 秃 头 ,
演讲者光秃秃的头顶上，蓬乱的头发更突显了演讲的重点。

[ə; eɪ][plænˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈfɜːz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [waɪnd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] , [ɔːl] [ˈkʌvəd]
a plantation of firs to keep the wind from its shining surface , all covered
一个 种植园 的 杉树 到 保持 这 风 从 它是 灼灼 表面 , 全部 涵盖
[wɪð; wɪθ] [nɔːbz] ,
with knobs ,
和 旋钮 ,
一片杉树林，用来抵御风吹拂它闪亮的树面，树干上布满了瘤状突起。

[laɪk] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌm] [paɪ] ,
like the crust of a plum pie ,
喜欢 这 地壳 的 一个 李子 馅饼 ,
就像李子派的饼皮一样，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈwerhaʊs] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd][fæktz] [stɔːrd] [ɪnˈsaɪd] .
as if the head had scarcely warehouse - room for the hard facts stored inside .
作为 如果 这 头 有 几乎 仓库 - 房间 为了 这 难的 事实 存储 里面 .
仿佛领导层几乎没有仓库空间来存放储存在里面的大量确凿事实。

[ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [ˈɑːbstɪnət] [ˈkæɪɪdʒ] , [skwer] [kəʊt] , [skwer] [legz] , [skwer] [ˈʃəʊldəz] , — [neɪ] ,
The speaker's obstinate carriage , square coat , square legs , square shoulders , — nay ,
这 演讲者的 顽固 运输 , 正方形 外套 , 正方形 腿 , 正方形 肩膀 , — 不 ,
[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈnekˌklaːθ] ,
his very neckcloth ,
他的 非常 领带 ,
演讲者固执的姿态，方正的外套，方正的腿，方正的肩膀，——不，甚至连他的领巾都是如此。

[ˈtreɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnəˈkɑ:məˌdeɪtɪŋ] [ɡræsɪp] , [laɪk][ə; eɪ]
trained to take him by the throat with an unaccommodating grasp , like a
受过训练 到 拿 他 经过 这 喉 和 一个 不通融的 抓牢 , 喜欢 一个
[ˈstʌbərn] [fækt] ,
stubborn fact ,
固执的 事实 ,

训练有素的他能像对待顽固的事实一样，毫不妥协地扼住他的咽喉。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , — [ɔːl] [helpt] [ðə; ði] [ˈemfəsis] .
as it was , — all helped the emphasis .
作为 它 曾是 , — 全部 帮助 这 强调 .

事实上，这一切都有助于强调这一点。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

- [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [wiː; wi][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][fækts] , [sɜːr] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][fækts] !
' In this life , we want nothing but Facts , sir ; nothing but Facts !
- 在 这 生活 , 我们 想 没有什么 但 事实 , 先生 ; 没有什么 但 事实 !
“先生，我们此生只想要事实；只想要事实！”

- [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] , [ænd; ænd][ðə; ði][θɜːrd] [ɡroʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt] , [ɔːl]
' The speaker , and the schoolmaster , and the third grown person present , all
- 这 扬声器 , 和 这 校长 , 和 这 第三 生长 人 展示 , 全部
[bækt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
backed a little ,
支持的 一个 小的 ,

演讲者、教师和在场的第三位成年人都向后退了一步。

[ænd; ænd] [swept] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [aɪz] [ðə; ði] [ɪnˈklaɪnd] [pleɪn] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈves(ə)lz] [ðen] [ænd; ænd]
and swept with their eyes the inclined plane of little vessels then and
和 扫荡 和 他们的 眼睛 这 倾斜 飞机 的 小的 船只 然后 和
[ðər; ðər] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
there arranged in order ,
那里 安排 在 命令 ,

他们的目光扫过倾斜的平面，那里排列着一排排小船，排列有序。

[ˈredi] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɡælənz] [ʌv; əv][fækts] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl]
ready to have imperial gallons of facts poured into them until they were full
准备好 到 有 帝国 加仑 的 事实 倾倒 进入 他们 直到 他们 是 满的
[tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .
to the brim .
到 这 帽檐 .

准备好接受海量的事实，直到它们被灌满为止。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈməːdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəsnts]
MURDERING THE INNOCENTS
谋杀 这 无辜者

谋杀无辜者

[ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raɪnd] , [sɜːr] .
Thomas Gradgrind , sir .
托马斯 格拉德格林德 , 先生 .

托马斯·格雷格林德先生。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ri'ælɪtɪz] .
A man of realities .
一个 男人 的 现实 .

一个务实的人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fæktɪs][ænd; ɐnd] [kælkjə'leɪʃənz] .
A man of facts and calculations .
一个 男人 的 事实 和 计算 .

一个注重事实和计算的人。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['prɒʊsi:dz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]'prɪnsəp(ə)] [ðæt] [tu:] [ænd; ɐnd] [tu:] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] ,
A man who proceeds upon the principle that two and two are four ,
一个 男人 WHO 收益 之上 这 原则 那 二 和 二 是 四 ,

一个秉持“二加二等于四”原则的人，

[ænd; ɐnd] ['nʌθɪŋ] ['ʊʊvər] , [ænd; ɐnd] [hu:] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] ['ɪntu:] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ]
and nothing over , and who is not to be talked into allowing for anything
和 没有什么 超过 , 和 WHO 是 不是 到 是 谈话 进入 允许 为了 任何事物
[ʊʊvər] .
over .
超过 .

仅此而已，谁也不会被说服允许任何超出规定范围的事情发生。

['tɒməs] [^ræd^raɪnd] , [sɜ:r] — [pə'remptɹəli] ['tɒməs] — ['tɒməs] [^ræd^raɪnd] .
Thomas Gradgrind , sir — peremptorily Thomas — Thomas Gradgrind .
托马斯 格拉德格林德 , 先生 — 专断地 托马斯 — 托马斯 格拉德格林德 .

托马斯·格拉德格林德，先生——专横的托马斯——托马斯·格拉德格林德。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:l] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [skeɪlz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [mʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ['ɔ:lweɪz] [ɪn]
With a rule and a pair of scales , and the multiplication table always in
和 一个 规则 和 一个 一对 的 秤 , 和 这 乘法 桌子 总是 在
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

他随身带着一把尺子和一副天平，口袋里总是装着乘法表。

[sɜ:r] , ['redi] [tu:; tə] [weɪ] [ænd; ɐnd] ['meɜər] ['eni]['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
sir , ready to weigh and measure any parcel of human nature ,
先生 , 准备好 到 称重 和 措施 任何 包裹 的 人类 自然 ,

先生，我随时准备衡量和评估人性的任何方面。

[ænd; ɐnd] [tel] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] .
and tell you exactly what it comes to .
和 告诉 你 确切地 什么 它 来 到 .

并告诉你最终结果如何。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)] [ə'ɪrɪθmətɪk] .
It is a mere question of figures , a case of simple arithmetic .
它 是 一个 仅仅 问题 的 数据 , 一个 案件 的 简单的 算术 .

这仅仅是数字问题，一个简单的算术题。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hoʊp][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['ʌðər] [nɑ:n'sensɪk(ə)] [br'i:ʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]
You might hope to get some other nonsensical belief into the head of George
你 可能 希望 到 得到 一些 其他 荒谬的 信仰 进入 这 头 的 乔治

[^ræd^raɪnd] ,
Gradgrind ,
格拉德格林德 ,

你或许希望把其他一些荒谬的想法灌输到乔治·格雷格林德的脑子里。

[ɔːr] [ɔːˈɡʌstəs] [ˈ^ræd^raind] ; [ɔːr][dʒɑːn][ˈ^ræd^raind] , [ɔːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈ^ræd^raind] ([ɔːl] [səˌpɑːzəˈtɪʃəs] **or Augustus Gradgrind , or John Gradgrind , or Joseph Gradgrind (all supposititious** 或者 奥古斯都 格拉德格林德 , 或者 约翰 格拉德格林德 , 或者 约瑟夫 格拉德格林德 (全部 假想的 , [nɑːn] - [ɪɡˈzɪstənt] [ˈpɜːsənz]) , **, non - existent persons) ,** , 非 - 存在的 人) , 或奥古斯都·格拉德格林德、约翰·格拉德格林德、或约瑟夫·格拉德格林德（所有虚构的、不存在的人），

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raind] — [noʊ] , [sɜːr] ! **but into the head of Thomas Gradgrind — no , sir !** 但 进入 这 头 的 托马斯 格拉德格林德 — 不 , 先生 !

但进入托马斯·格雷格林德的脑袋——不，先生！

[ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] [ˈɔːlweɪz] [ˈmentəli] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] , [ˈweðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] **In such terms Mr . Gradgrind always mentally introduced himself , whether to his** 在 这样的 条款 先生 . 格拉德格林德 总是 精神上 介绍 他自己 , 无论 到 他的 [ˈpraɪvət] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] , **private circle of acquaintance ,** 私人的 圆圈 的 熟人 , 格雷格林先生总是这样在心里介绍自己，无论是在私人熟人圈子里还是在私人熟人圈子里。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] . **or to the public in general .** 或者 到 这 民众 在 一般的 .

或者向公众公开。

[ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] , [noʊ] [daʊt] , [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] - [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] , - [fɔːr; fər] - [sɜːr] , **In such terms , no doubt , substituting the words ' boys and girls , ' for ' sir ,** 在 这样的 条款 , 不 怀疑 , 替换 这 字 - 男孩们 和 女孩们 , - 为了 - 先生 , 这样看来，毫无疑问，用“男孩女孩”代替“先生”一词，

- [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raind] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raind][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪtʃɜːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] **' Thomas Gradgrind now presented Thomas Gradgrind to the little pitchers before him** - 托马斯 格拉德格林德 现在 呈现 托马斯 格拉德格林德 到 这 小的 投手 前 他 , **,** **,** “托马斯·格雷格林德现在向他面前的小投手们介绍他自己。”

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfæktɪs] . **who were to be filled so full of facts .** WHO 是 到 是 已填 所以 满的 的 事实 .

他们将被灌输如此多的事实。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈiːɡərli] [ˈspɑːklɪd] [æt; ət][ðəm; ðəm][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselərɪdʒ] [bɪˈfɔːr] **Indeed , as he eagerly sparkled at them from the cellarage before** 的确 , 作为 他 急切地 闪闪发光 在 他们 从 这 地窖 前 [ˈmenʃ(ə)nd] , **mentioned ,** 提及 , 的确，正如他之前提到的地窖里，他兴高采烈地朝他们眨眼一样，

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkæənən] [ˈloʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌzl] [wɪð; wɪθ][ˈfæktɪs] , **he seemed a kind of cannon loaded to the muzzle with facts ,** 他 似乎 一个 种类 的 大炮 已加载 到 这 枪口 和 事实 , 他就像一门装满事实的大炮，

[ænd; ənd] [prɪ'pəd] [tuː; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm] [kli:n] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði][ˈri:dʒənz][ʌ; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [æt; ət][wʌn]
and prepared to blow them clean out of the regions of childhood at one
和 准备 到 吹 他们 干净的 出去 的 这 地区 的 童年 在 一
[dɪs'tʃɑ:rdʒ] .
discharge .
释放 .

并准备一次性将它们从童年的领域彻底清除出去。

[hiː; hi] [si:mɪd] [ə; eɪ] [ˈɡælvənaɪzɪŋ] [æpə'reɪtəs] , [tuː] ,
He seemed a galvanizing apparatus , too ,
他 似乎 一个 热镀锌 设备 , 也 ,
他似乎也具有激励作用。

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [mə'kænɪk(ə)] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtendər] [jʌŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]
charged with a grim mechanical substitute for the tender young imaginations that
带电 和 一个 严峻 机械的 代替 为了 这 投标 年轻的 想象力 那
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈstɔːrmd] [ə'weɪ] .
were to be stormed away .
是 到 是 暴风雨 离开 .
被赋予了一种冷酷的机械替代品，用来取代那些即将被摧毁的稚嫩的想象力。

- [gɜ:rl] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [ˈskwerli] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skwer]
' Girl number twenty , ' said Mr . Gradgrind , squarely pointing with his square
- 女孩 数字 二十 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , 完全 指向 和 他的 正方形
[ˈfɔːrfɪŋɡər] ,
forefinger ,
食指 ,
“二十号女孩,”格雷格林先生说着，用他方正的食指直直地指着。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [gɜ:rl] .
' I don't know that girl .
- 我 不 知道 那 女孩 .
我不认识那个女孩。

[huː] [ɪz] [ðæt] [gɜ:rl] ? -
Who is that girl ? '
WHO 是 那 女孩 ? -
那个女孩是谁？

- [ˈsɪsi] [dʒu:p] , [sɜ:r] , - [ɪkˈspleɪnd] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtˌsi:ɪŋ] .
' Sissy Jupe , sir , ' explained number twenty , blushing , standing up , and curtseying .
- 茜茜 朱佩 , 先生 , - 解释 数字 二十 , 脸红 , 常设 向上 , 和 屈膝礼 .
“是茜茜·朱普，先生,”二十号解释道，脸红了，站起身来，行了个屈膝礼。

- [ˈsɪsi] [ɪz][na:t][ə; eɪ] [neɪm] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
' Sissy is not a name , ' said Mr . Gradgrind .
- 茜茜 是 不是 一个 姓名 , - 说 先生 : 格拉德格林德 .
“Sissy 不是一个名字,”格雷格林先生说。

- [dəʊnt] [kɔ:l] [jɔ:r'self] [ˈsɪsi] .
' Don't call yourself Sissy .
- 不 称呼 你自己 茜茜 .
不要自称娘娘腔。

[kɔ:l] [jɔ:r'self] [sə'si:liə] . -
Call yourself Cecilia . '
称呼 你自己 塞西莉亚 : -
叫自己塞西莉亚。

- [ɪts] [ˈfɑ:ðər] [æz; əz] [kɔ:lz] [em 'i:] [ˈsɪsi] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
' It's father as calls me Sissy , sir , ' returned the young girl in a trembling voice ,
- 它是 父亲 作为 呼叫 我 茜茜 , 先生 , - 返回 这 年轻的 女孩 在 一个 发抖 嗓音 ,
“是爸爸叫我茜茜，先生,”小女孩颤抖着声音回答道。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['kə:tsi] .
and with another curtsey .
和 和 其他 屈膝礼 .

然后又行了一个屈膝礼。

- [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:], - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] .
' Then he has no business to do it , ' said Mr . Gradgrind .
- 然后 他 有 不 商业 到 做 它 , - 说 先生 : 格拉德格林德 :
“那他就没资格做这件事了,”格雷格林先生说。

- [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['mʌsnt] .
' Tell him he mustn't .
- 告诉 他 他 不得 :

告诉他，他不能这样做。

[sə'si:liə][dʒu:p] . [let] [em 'i:] [si:] .
Cecilia Jupe . Let me see .
塞西莉亚 朱佩 : 让 我 看 :

塞西莉亚·朱佩。让我看看。

[wʌt] [ɪz][jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] ? -
What is your father ? '
什么 是 你的 父亲 ? -

你父亲是哪位？

- [hi:; hi] [bi'lonz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] - ['raɪdɪŋ] , [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , [sɜ:r] .
' He belongs to the horse - riding , if you please , sir .
- 他 属于 到 这 马 - 骑术 , 如果 你 请 , 先生 :

“他属于骑马队，先生，请您见谅。”

- ['mɪstər] . ['^ræd^raind] [fraund] , [ænd; ʌnd] [weɪvd] [ɔ:f][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['kɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' Mr . Gradgrind frowned , and waved off the objectionable calling with his
- 先生 : 格拉德格林德 皱眉 , 和 挥手 离开 这 令人反感的 呼叫 和 他的
[hænd] .
hand .
手 :

格雷格林先生皱了皱眉，挥手示意对方打消这个令人反感的叫喊声。

- [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [hɪr] .
' We don't want to know anything about that , here .
- 我们 不 想 到 知道 任何事物 关于 那 , 这里 :

“我们这里不想知道任何相关的事情。”

[ju:; jə] ['mʌsnt] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðæt] , [hɪr] .
You mustn't tell us about that , here .
你 不得 告诉 我们 关于 那 , 这里 :

你千万不能在这里告诉我们这件事。

[jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] [breɪks] ['hɔ:rsɪz] , [dəunt][hi:; hi] ? -
Your father breaks horses , don't he ? '
你的 父亲 休息 马匹 , 不 他 ? -

你父亲是驯马师，对吧？

- [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , [sɜ:r] , [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][get] ['eni] [tu:; tə] [breɪk] ,
' If you please , sir , when they can get any to break ,
- 如果 你 请 , 先生 , 什么时候 他们 能 得到 任何 到 休息 ,

“先生，如果您愿意，当他们能找到任何可以打破的东西时，

[ðeɪ] [du:] [breɪk] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [sɜ:r] . -
they do break horses in the ring , sir . '
他们 做 休息 马匹 在 这 戒指 , 先生 : -

先生，他们确实会在赛场上驯服马匹。

- [ˈjuː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tel] [ˈjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] , [hɪr] .
- **You mustn't tell us about the ring , here .**
- 你 不得 告诉 我们 关于 这 戒指 , 这里 .

“你不能在这里告诉我们关于戒指的事。”

[ˈveri] [wel] , [ðen] . [dɪˈskraɪb] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɒːsbreɪkə] .
Very well , then . Describe your father as a horsebreaker .
非常 出色地 , 然后 . 描述 你的 父亲 作为 一个 马夫驯服者 .

很好。那就描述一下你父亲是个驯马师吧。

[hiː; hi] [ˈdɑːktəz] [sɪk] [ˈhɔːrsɪz] , [aɪ] [der] [seɪ] ? -
He doctors sick horses , I dare say ? '
他 医生 生病的 马匹 , 我 敢 说 ? -

我敢说，他给生病的马看病？

- [oʊ] [jes] , [sɜːr] . -
- **Oh yes , sir .** '
- 哦 是的 , 先生 . -

“哦，是的，先生。”

- [ˈveri] [wel] , [ðen] .
- **Very well , then .**
- 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvetərənerɪ] [ˈsɜːrdʒən] , [ə; eɪ] [ˈfæriər] , [ænd; ənd] [ˈhɒːsbreɪkə] .
He is a veterinary surgeon , a farrier , and horsebreaker .
他 是 一个 兽医 外科医生 , 一个 马蹄铁匠 , 和 马夫驯服者 .

他既是兽医，又是蹄铁匠，还是驯马师。

[gɪv] [em ˈiː] [jʊr; jər] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
Give me your definition of a horse .
给 我 你的 定义 的 一个 马 .

请告诉我你对马的定义。

- ([ˈsɪsi] [dʒuːp] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈlɑːrm] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈmænd] .)
- **(Sissy Jupe thrown into the greatest alarm by this demand .)**
- (茜茜 朱佩 抛掷 进入 这 最 警报 经过 这 要求 .)

(西西·朱普听到这个要求后惊恐万分。)

- [gɜːrl] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] !
- **Girl number twenty unable to define a horse !**
- 女孩 数字 二十 无法 到 定义 一个 马 !

“二十号女孩竟然说不出马是什么！ ”

- [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [bɪˈhuːf] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪtʃəz] .
- **said Mr . Gradgrind , for the general behoof of all the little pitchers .**
- 说 先生 . 格拉德格林德 , 为了 这 一般的 裨 的 全部 这 小的 投手 .

格拉德格林先生说，这是为了所有小水手们的共同利益。

- [gɜːrl] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] [pəˈzest] [ʌv; əv] [noʊ] [fæktɪs] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
- **Girl number twenty possessed of no facts , in reference to one of the**
- 女孩 数字 二十 拥有 的 不 事实 , 在 参考 到 一 的 这
[ˈkɑːmənuɪst] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] !
commonest of animals !
最常见的 的 动物 !

“二十号女孩对一种最常见的动物一无所知！ ”

[sʌm; səm] [ˈbɔɪz] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
Some boy's definition of a horse .
一些 男孩们 定义 的 一个 马 .

某个男孩对马的定义。

[ˈbɪtsər] , [ˌjɔːrɪz] .

Bitzer , yours .
比泽尔 , 你的 .

比泽尔, 你的。

- [ðə; ði] [skwer] [ˈfɪŋgər] , [ˈmuːvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈlaɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ˈbɪtsər] ,
The square finger , moving here and there , lighted suddenly on Bitzer ,
- 这 正方形 手指 , 移动 这里 和 那里 , 照明 突然 在 比泽尔 ,
“那根方形的手指四处移动, 突然点到了比泽尔身上。”

[pərˈhæps][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [wɪtʃ] ,
perhaps because he chanced to sit in the same ray of sunlight which ,
也许 因为 他 偶然 到 坐 在 这 相同的 射线 的 阳光 哪个 ,
或许是因为他碰巧坐在了同一束阳光下,

[ˈdɑːtɪŋ] [ɪn][æɪt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtensli] [waɪt] - [wɔːʃt] [ruːm] ,
darting in at one of the bare windows of the intensely white - washed room ,
飞镖 在 在 一 的 这 裸 视窗 的 这 强烈地 白色的 - 洗过 房间 ,
[ˈreɪdɪːeɪtɪd] [ˈsɪsɪ] .
irradiated Sissy .
辐照 茜茜 .

透过粉刷成白色的房间里一扇光秃秃的窗户, 西西闪了进来, 阳光照耀着她。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][sæt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈklaɪnd] [pleɪn] [ɪn] [tuː] [kəmˈpækt]
For , the boys and girls sat on the face of the inclined plane in two compact
为了 , 这 男孩们 和 女孩们 卫星 在 这 脸 的 这 倾斜 飞机 在 二 袖珍的
[ˈbɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

因为, 男孩女孩们像两个紧密的小团体一样坐在斜面上。

[dɪˈvaɪdɪd][ʌp][ðə; ði] [ˈsentər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈɪntərv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈsɪsɪ] ,
divided up the centre by a narrow interval ; and Sissy ,
分割 向上 这 中心 经过 一个 狭窄的 间隔 ; 和 茜茜 ,
中间被一条狭窄的缝隙隔开; 还有茜茜,

[ˈbiːɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd] ,
being at the corner of a row on the sunny side ,
存在 在 这 角落 的 一个 排 在 这 阳光明媚 边 ,
位于阳光照射一侧的角落,

[keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌnbɪːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbɪtsər] ,
came in for the beginning of a sunbeam , of which Bitzer ,
来了 在 为了 这 开始 的 一个 阳光 , 的 哪个 比泽尔 ,
阳光初现, 比泽尔也在其中。

[ˈbiːɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ɪn] [ædˈvæns] ,
being at the corner of a row on the other side , a few rows in advance ,
存在 在 这 角落 的 一个 排 在 这 其他 边 , 一个 很少 行 在 进步 ,
位于另一侧一排的拐角处, 提前几排,

[kɔːt] [ðə; ði][end] .
caught the end .
捕捉 这 结尾 .

只看到了结尾。

[bʌt; bət] , [ˌwerˈæz] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] - [aɪd] [ænd; ənd][dɑːrk] - [ˈherd] ,
But , whereas the girl was so dark - eyed and dark - haired ,
但 , 然而 这 女孩 曾是 所以 黑暗的 - 眼睛 和 黑暗的 - 头发 ,
但是, 尽管这个女孩有着深色的眼睛和深色的头发,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɑstrəs] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
that she seemed to receive a deeper and more lustrous colour from the sun ,
那 她 似乎 到 收到 一个 更深 和 更多的 光泽的 颜色 从 这 太阳 ,
阳光似乎让她的肤色变得更深邃、更有光泽。

[wen] [aɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] ,
when it shone upon her ,
什么时候 它 闪耀 之上 她 ,
当阳光照耀在她身上时,

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [laɪt] - ['herd] [ðæt] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['reɪz] [ə'pɪəd]
the boy was so light - eyed and light - haired that the self - same rays appeared
这 男生 曾是 所以 光 - 眼睛 和 光 - 头发 那 这 自己 - 相同的 射线 出现
[tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [hiː; hi] ['evər] [pə'zest] .
to draw out of him what little colour he ever possessed .
到 画 出去 的 他 什么 小的 颜色 他 曾经 拥有 .
男孩的眼睛和头发颜色都很浅，以至于阳光似乎把他身上仅存的一点色彩都晒掉了。

[hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [aɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɛndz][ʌv; əv] ['læʃɪz]
His cold eyes would hardly have been eyes , but for the short ends of lashes
他的 寒冷的 眼睛 会 几乎 有 到过 眼睛 , 但 为了 这 短的 结束 的 睫毛
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
他那双冰冷的眼睛，若非睫毛末端短短的，几乎算不上是眼睛。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['peɪlər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,
by bringing them into immediate contrast with something paler than themselves ,
经过 带来 他们 进入 即时 对比 和 某物 肤色较浅 比 他们自己 ,
[ɪk'sprest] [ðer; ðər][fɔːrm] .
expressed their form .
表达 他们的 形式 .
通过与比它们自身颜色更浅的事物形成鲜明对比，展现了它们的形态。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [kraːpt] [her] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [kən,tɪnju'eɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sændi]
His short - cropped hair might have been a mere continuation of the sandy
他的 短的 - 裁剪 头发 可能 有 到过 一个 仅仅 续篇 的 这 沙
[ˈfreklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [feɪs] .
freckles on his forehead and face .
雀斑 在 他的 前额 和 脸 .
他那短短的短发或许只是他额头和脸上沙色雀斑的延伸。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hooʊlsəm,li] [dɪ'fɪj(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [tɪndʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]
His skin was so unwholesomely deficient in the natural tinge , that he looked
他的 皮肤 曾是 所以 不健康的 不足 在 这 自然的 色调 , 那 他 看起来
[æz; əz] [ðoʊ] ,
as though ,
作为 尽管 ,
他的皮肤严重缺乏自然光泽，看起来就像.....

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kʌt] , [hiː; hi] [wʊd] [bliːd] [waɪt] .
if he were cut , he would bleed white .
如果 他 是 切 , 他 会 流血 白色的 .
如果他被割伤，流出的血会是白色的。
- ['bɪtsər] , - [sed] ['tɒməs] [ˈ^ræd^raɪnd] .
' Bitzer , ' said Thomas Gradgrind .
- 比泽尔 , - 说 托马斯 格拉德格林德 .
“比泽尔,”托马斯·格雷格林德说道。

- [jɔːr; jər] [defɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] . -
' **Your definition of a horse** . '
- 你的 定义 的 一个 马 . -

你对马的定义是什么？

- ['kwɑːdrʊpɪd] . [græmə'nɪvərəs] .
' **Quadruped** . **Graminivorous** .
- 四足动物 . 食草的 .

四足动物。食草动物。

[fɔːrti] [tiːθ] , [neɪmli] ['twenti] - [fɔːr] [ɡraɪndɜːz] , [fɔːr] [aɪ] - [tiːθ] , [ænd; ənd] [twelv] [ɪn'saɪsɪv] .
Forty teeth , namely twenty - four grinders , four eye - teeth , and twelve incisive .
四十 牙齿 , 即 二十 - 四 研磨机 , 四 眼睛 - 牙齿 , 和 十二 尖锐 .
[ʃedz] [koʊt][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
Sheds coat in the spring ;
棚屋 外套 在 这 春天 ;

牙齿共四十颗，其中磨牙二十四颗，犬齿四颗，门齿十二颗。春季换毛；

[ɪn] ['mɑːrʃi] ['kʌntrɪz] , [ʃedz] [huːf] , [tuː] .
in marshy countries , sheds hoofs , too .
在 沼泽地 国家 , 棚屋 蹄子 , 也 .

在沼泽地带，也会掉蹄子。

[huːf] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [[ɑːd] [wɪð; wɪθ][aɪərn] .
Hoofs hard , but requiring to be shod with iron .
蹄子 难的 , 但 需要 到 是 鞋子 和 铁 .

蹄子坚硬，但需要钉上铁蹄铁。

[eɪdʒ] [noʊn] [baɪ][maːrks][ɪn] [maʊθ] .
Age known by marks in mouth .
年龄 已知 经过 标记 在 嘴 .

通过口腔痕迹判断年龄。

- [ðʌs] ([ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr]) ['bɪtsər] .
' **Thus (and much more) Bitzer** .
- 因此 (和 很多 更多的) 比泽尔 .

因此（以及更多）比泽尔。

- [naʊ] [ɡɜːrl] ['nʌmbər] ['twenti] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] .
' **Now girl number twenty , ' said Mr . Gradgrind** .
- 现在 女孩 数字 二十 , - 说 先生 . 格拉德格林德 .

“现在是第二十个女孩，”格雷格林先生说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz] .
' **You know what a horse is** .
- 你 知道 什么 一个 马 是 .

你知道马是什么。

- [ʃiː; ʃɪ] ['kɜːrtseɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [blʌft] [diːpər] ,
' **She curtseyed again , and would have blushed deeper** ,
- 她 屈膝礼 再次 , 和 会 有 脸红了 更深 ,

她再次行屈膝礼，脸颊似乎更红了。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [blʌft] [diːpər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [blʌft] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
if she could have blushed deeper than she had blushed all this time .
如果 她 可以 有 脸红了 更深 比 她 有 脸红了 全部 这 时间 .

如果她能比之前任何时候都脸红得更厉害就好了。

['bɪtsər] , [æftər][ˈræpɪdli] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['tɒməs] ['^ræd^raɪnd][wɪð; wɪθ][bəʊθ] [aɪz] [æt; ət][wʌns] ,
Bitzer , after rapidly blinking at Thomas Gradgrind with both eyes at once ,
比泽尔 , 后 快速 眨眼 在 托马斯 格拉德格林德 和 两个都 眼睛 在 一次 ,

比泽尔用双眼同时快速眨了眨，看了托马斯·格拉德格林一眼。

[ænd; ənd][sɒʊ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈendz][ʌv; əv] [ˈlæʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt]
and so catching the light upon his quivering ends of lashes that they looked
和 所以 捕捉 这 光 之上 他的 颤抖 结束 的 睫毛 那 他们 看起来
[laɪk][ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈbɪzi] [ˈɪnsektz] ,
like the antennæ of busy insects ,
喜欢 这 天线 的 忙碌的 昆虫 ,
于是, 他颤动的睫毛末端反射着光线, 看起来就像忙碌昆虫的触角。

[pʊt][hɪz; ɪz] [ˈnʌklɪz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfreɪkld] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .
put his knuckles to his freckled forehead , and sat down again .
放 他的 指关节 到 他的 雀斑 前额 , 和 卫星 向下 再次 .
他用指关节抵住长满雀斑的额头, 然后又坐了下来。
[ðə; ði][θɜ:rd][ˈdʒent(ə)lmən] [naʊ] [stept] [fɔ:rθ] .
The third gentleman now stepped forth .
这 第三 绅士 现在 步 前进 .
第三位先生走上台来。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [mæn][æt; ət] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdraɪŋ] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ; [ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ˈɑ:fɪsər] ;
A mighty man at cutting and drying , he was ; a government officer ;
一个 强大的 男人 在 切割 和 烘干 , 他 曾是 ; 一个 政府 官 ;
他是一位技艺高超的切割和晾晒高手; 一位政府官员;

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ([ænd; ənd][ɪn][moʊst] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [tu:]) , [ə; eɪ] [prəˈfest] [ˈpju:dʒɪlɪst] ; [ˈɔ:lweɪz] [ɪn]
in his way (and in most other people's too) , a professed pugilist ; always in
在 他的 方式 (和 在 最多 其他 人们的 也) , 一个 声称 拳师 ; 总是 在
[ˈtreɪnɪŋ] ,
training ,
训练 ,
在他看来 (在大多数人看来也是如此), 他是一位自称的拳击手; 总是处于训练状态。

[ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [tu;; tə] [fɔ:rs] [daʊn] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈboʊləs] ,
always with a system to force down the general throat like a bolus ,
总是 和 一个 系统 到 力量 向下 这 一般的 喉 喜欢 一个 丸 ,
总是用某种装置像灌食丸一样把食物强行塞进喉咙里,

[ˈɔ:lweɪz] [tu;; tə][bi;; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌblɪk] - [ˈɑ:fɪs] , [ˈredi] [tu;; tə]
always to be heard of at the bar of his little Public - office , ready to
总是 到 是 听到 的 在 这 酒吧 的 他的 小的 民众 - 办公室 , 准备好 到
[faɪt] [ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] .
fight all England .
斗争 全部 英格兰 .
他总是出现在他那小小的公务员办公室的吧台前, 随时准备与整个英格兰战斗。

[tu;; tə] [kənˈtɪnju:] [ɪn][ˈfɪstɪk] [ˈfreɪzɪˈɑ:lədʒi] , [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði]
To continue in fistic phraseology , he had a genius for coming up to the
到 继续 在 拳 用语 , 他 有 一个 天才 为了 未来 向上 到 这
[skrætʃ] ,
scratch ,
划痕 ,
用拳击术语来说, 他有种天赋, 总能迎难而上。

[werˈevər] [ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˈpru:vɪŋ] [hɪmˈself] [æŋ; ən] [ˈʌɡli] [ˈkʌstəmər] .
wherever and whatever it was , and proving himself an ugly customer .
无论 和 任何 它 曾是 , 和 证明 他自己 一个 丑陋的 顾客 .
无论在什么地方, 无论在什么情况下, 他都证明自己是个人人讨厌的顾客。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] ['eni] ['sʌbdʒekt] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['fɑ:lʊʊ] [ʌp]
He would go in and damage any subject whatever with his right , follow up
他 会 去 在 和 损害 任何 主题 任何 和 他的 正确的 , 跟随 向上
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ,
with his left ,
和 他的 左边 ,

他会冲进去用右手攻击任何目标，然后再用左手补刀。

[stɑ:p] , [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['kaʊntər] , [bɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ([hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [fɔ:t] [ɔ:l] ['ɪŋɡlənd]) [tu:; tə]
stop , exchange , counter , bore his opponent (he always fought All England) to
停止 , 交换 , 柜台 , 钻孔 他的 对手 (他 总是 战斗 全部 英格兰) 到
[ðə; ðɪ] [roʊps] ,
the ropes ,
这 绳索 ,

停止、交换、反击，将对手（他总是与全英队交锋）拖到绳边，

[ænd; ənd] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['ni:tli] .
and fall upon him neatly .
和 落下 之上 他 整齐地 .

然后整齐地倒在他身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ðɪ][wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,
He was certain to knock the wind out of common sense ,
他 曾是 肯定 到 敲 这 风 出去 的 常见的 感觉 ,
他肯定会让常识丧失殆尽。

[ænd; ənd] ['rendər] [ðæt] [ʌn'ʌki] ['ædvərserɪ] [def] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kɔ:l] [ʌv; əv] [taɪm] .
and render that unlucky adversary deaf to the call of time .
和 使成为 那 倒霉 对手 聋 到 这 称呼 的 时间 .

让那不幸的对手对时间的呼唤充耳不闻。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt]
And he had it in charge from high authority to bring about the great
和 他 有 它 在 收费 从 高的 权威 到 带来 关于 这 伟大的
[ˈpʌblɪk] - ['ɑ:fɪs] [mɪ'leniəm] ,
public - office Millennium ,
民众 - 办公室 千年 ,

他凭借高权力掌管此事，以实现伟大的公共机构千年计划。

[wen] [kə'mɪʃənəz] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .
when Commissioners should reign upon earth .
什么时候 委员 应该 在位 之上 地球 .

何时才能让专员统治大地？

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['brɪskli] ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
' Very well , ' said this gentleman , briskly smiling , and folding his arms .
- 非常 出色地 , - 说 这 绅士 , 轻快地 微笑 , 和 折叠式的 他的 武器 .

“很好，”这位先生笑着说道，同时抱起了双臂。

- [ðæts] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .
' That's a horse .
- 那就是 一个 马 .

那是一匹马。

[naʊ] , [let] [em 'i:][æsk][ju:; jʊ]['gɜ:ɪz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [wʊd] [ju:; jʊ]['peɪpər][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
Now , let me ask you girls and boys , Would you paper a room with
现在 , 让 我 问 你 女孩们 和 男孩们 , 会 你 纸 一个 房间 和
[reprɪzen'teɪfɪnz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ?
representations of horses ?
表现形式 的 马匹 ?

现在，我想问问你们，孩子们，你们会用马的图案装饰整个房间吗？

- [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wʌŋ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kraɪd][ɪn] [ˈkɔːrəs] , - [jes] , [sɜːr] !
' **After a pause , one half of the children cried in chorus , ' Yes , sir !**
- 后 一个 暂停 , 一 一半 的 这 孩子们 哭 在 合唱 , - 是的 , 先生 !

停顿片刻后, 一半的孩子齐声喊道: “是的, 先生! ”

- [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] , [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [feɪs] [ðæt]
' **Upon which the other half , seeing in the gentleman's face that**
- 之上 哪个 这 其他 一半 , 看到 在 这 绅士的 脸 那

另一半人从这位先生的脸上看出.....

[jes] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [kraɪd] [aʊt][ɪn] [ˈkɔːrəs] , - [noʊ] , [sɜːr] ! - — [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪz] , [ɪn] [ðɪːz]
Yes was wrong , cried out in chorus , ' No , sir ! ' — as the custom is , in these
是的 曾是 错误的 , 哭 出去 在 合唱 , - 不 , 先生 ! - — 作为 这 风俗 是 , 在 这些
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃənz] .
examinations .
考试 .

“是的”是错误的, 大家齐声喊道, “不, 先生! ”——这是这类考试中的惯例。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] . [waɪ] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
' **Of course , No . Why wouldn't you ?**
- 的 课程 , 不 . 为什么 不会 你 ?

当然不。为什么不呢?

- [ə; eɪ] [pɔːz] .
' **A pause .**
- 一个 暂停 .

停顿了一下。

[wʌŋ] [ˈkɔːrpjələnt] [sləʊ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwiːzi] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈbriːðɪŋ] , [ˈventʃəd] [ðə; ði] [ˈænsər]
One corpulent slow boy , with a wheezy manner of breathing , ventured the answer
— 肥胖的 慢的 男生 , 和 一个 喘息 方式 的 呼吸 , 冒险 这 回答
,
,
,

一个体态臃肿、反应迟钝的男孩, 呼吸粗重, 艰难地回答道:

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈpeɪpər][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [wʊd] [peɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Because he wouldn't paper a room at all , but would paint it .
因为 他 不会 纸 一个 房间 在 全部 , 但 会 画 它 .

因为他根本不会给房间贴墙纸, 而是会粉刷。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpeɪpər][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [ˈræðər] [ˈwɔːrmlɪ] .
' **You must paper it , ' said the gentleman , rather warmly .**
- 你 必须 纸 它 , - 说 这 绅士 , 相当 热情地 .

“你一定要把它贴上纸, ”这位先生热情地说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpeɪpər][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raɪnd] ,
' **You must paper it , ' said Thomas Gradgrind ,**
- 你 必须 纸 它 , - 说 托马斯 格拉德格林德 ,

“你必须把它写下来, ”托马斯·格雷格林德说道。

- [ˈweðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] . [dəʊnt] [tel] [juː ˈes][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈpeɪpər][ˌaɪ ˈtiː] .
' **whether you like it or not . Don't tell us you wouldn't paper it .**
- 无论 你 喜欢 它 或者 不是 . 不 告诉 我们 你 不会 纸 它 .

不管你喜不喜欢。别告诉我们你不会把它贴上去。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [bɔɪ] ? -
What do you mean , boy ? ' .
什么 做 你 意思是 , 男生 ? -

你什么意思, 小子?

- [aɪ] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɪzməl]
- **I'll explain to you , then , ' said the gentleman , after another and a dismal**
- 患病的 解释 到 你 , 然后 , - 说 这 绅士 , 后 其他 和 一个 惨淡
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,

“那我就解释给你听，”这位先生在又一次令人沮丧的沉默后说道。

- [waɪ] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [ˈpeɪpər][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] .
- **' why you wouldn't paper a room with representations of horses .**
- 为什么 你 不会 纸 一个 房间 和 表现形式 的 马匹 .

你为什么不会用马的图案装饰整个房间呢？

[duː][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ˈhɔːrsɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn] [rɪˈæləti] —
Do you ever see horses walking up and down the sides of rooms in reality —
做 你 曾经 看 马匹 步行 向上 和 向下 这 侧面 的 房间 在 现实 —
[ɪn][fækt] ?
in fact ?
在 事实 ?

你真的见过马在现实中沿着房间的墙壁走来走去吗？

[duː][juː; jʊ] ? -
Do you ? ' —
做 你 ? -

你？ ‘

- [jes] , [sɜːr] !
- **' Yes , sir !**
- 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

- [frʌm; frəm][wʌn] [hæf] . - [noʊ] , [sɜːr] ! - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
- **' from one half . ' No , sir ! ' from the other .**
- 从 一 一半 . - 不 , 先生 ! - 从 这 其他 .

一边传来一个声音。“不，先生！”另一边传来另一个声音。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ]
- **' Of course no , ' said the gentleman , with an indignant look at the wrong**
- 的 课程 不 , - 说 这 绅士 , 和 一个 愤怒 看 在 这 错误的
[hæf] .
half .
一半 .

“当然不是，”这位先生说着，愤愤不平地看向了错误的那一半。

- [waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˈeniwər] , [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ɪn][fækt] ;
- **' Why , then , you are not to see anywhere , what you don't see in fact ;**
- 为什么 , 然后 , 你 是 不是 到 看 任何地方 , 什么 你 不 看 在 事实 ;

那么，为什么你不应该看到你实际上没有看到的東西呢？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniwər] , [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][ɪn][fækt] .
you are not to have anywhere , what you don't have in fact .
你 是 不是 到 有 任何地方 , 什么 你 不 有 在 事实 .

你不可能拥有你实际上没有的东西。

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [teɪst] , [ɪz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][fækt] .
What is called Taste , is only another name for Fact .
什么 是 称为 品尝 , 是 仅有的 其他 姓名 为了 事实 .

所谓“品味”，不过是“事实”的另一种说法。

- [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raɪnd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] .
- **' Thomas Gradgrind nodded his approbation .**
- 托马斯 格拉德格林德 点头 他的 赞许 .

托马斯·格雷格林德点头表示赞同。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['prɪnsəp(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪ'skɪvəri] , [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skɪvəri] , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
' **This is a new principle , a discovery , a great discovery , ' said the gentleman .**
- 这 是 一个 新的 原则 , 一个 发现 , 一个 伟大的 发现 , - 说 这 绅士 .
“这是一个新原理, 一项发现, 一项伟大的发现,”这位先生说道。

- [naʊ] , [aɪl] [traɪ][ju:; jə] [ə'gen] .
' **Now , I'll try you again .**
- 现在 , 患病的 尝试 你 再次 .
“现在, 我再试一次。”

[sə'pəʊz] [ju:; jə][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['kɑ:rpɪt][ə; eɪ] [ru:m] .
Suppose you were going to carpet a room .
认为 你 是 去 到 地毯 一个 房间 .
假设你要给房间铺地毯。

[wʊd] [ju:; jə][ju:z][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [reprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ?
Would you use a carpet having a representation of flowers upon it ?
会 你 使用 一个 地毯 拥有 一个 表示 的 花朵 之上 它 ?
你会使用印有花卉图案的地毯吗?

- [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'vɪkʃn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] - [noʊ] , [sɜ:r] !
' **There being a general conviction by this time that ' No , sir !**
- 那里 存在 一个 一般的 定罪 经过 这 时间 那 - 不 , 先生 !
“此时人们普遍认为‘不, 先生!

- [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][noʊ][wʌz; wəz] ['veri]
' **was always the right answer to this gentleman , the chorus of No was very**
- 曾是 总是 这 正确的 回答 到 这 绅士 , 这 合唱 的 不 曾是 非常
[strɔ:ŋ] .
strong .
强的 .

对于这位先生来说, “不”永远是正确的答案, 反对的声音非常强烈。
['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['fi:b(ə)l] ['stræglə-] [sed] [jes] : [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sɪsi] [dʒu:p] .
Only a few feeble stragglers said Yes : among them Sissy Jupe .
仅有的 一个 很少 微弱 掉队者 说 是的 : 之中 他们 茜茜 朱佩 .
只有少数几个软弱的散兵游勇说“是”: 其中就包括西西·朱普。

- [gɜ:rl] ['nʌmbər] ['twenti] , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['smailɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [streŋθ] [ʌv; əv]
' **Girl number twenty , ' said the gentleman , smiling in the calm strength of**
- 女孩 数字 二十 , - 说 这 绅士 , 微笑 在 这 冷静的 力量 的
[ˈnɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

“二十号女孩,”这位先生说道, 带着一种沉稳而自信的微笑。
['sɪsi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
Sissy blushed , and stood up .
茜茜 脸红了 , 和 站立 向上 .

茜茜脸红了, 站了起来。
- [soʊ][ju:; jə] [wʊd] ['kɑ:rpɪt][jər; jər] [ru:m] — [ɔ:r][jər; jər] ['hʌzbændz] [ru:m] , [ɪf] [ju:; jə][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
' **So you would carpet your room — or your husband's room , if you were a**
- 所以 你 会 地毯 你的 房间 — 或者 你的 丈夫的 房间 , 如果 你 是 一个
[groʊn] ['wʊmən] ,
grown woman ,
生长 女士 ,
所以你会给你的房间铺上地毯——或者如果你是成年女性, 那就给你丈夫的房间铺上地毯。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [wɪð; wɪθ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? - [sed]
and had a husband — with representations of flowers , would you ? ' said
和 有 一个 丈夫 — 和 表现形式 的 花朵 , 会 你 ? ' 说
[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] .
the gentleman .
这 绅士 .

“你有没有想过用鲜花来代表你的丈夫呢？”这位先生说道。

- [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] ? -
' Why would you ? '
- 为什么 会 你 ? -

你为什么要这么做？

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][eɪ'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
' If you please , sir , I am very fond of flowers , ' returned the girl .
- 如果 你 请 , 先生 , 我 是 非常 喜爱 的 花朵 , - 返回 这 女孩 .

“先生，如果您愿意，我非常喜欢花。”女孩回答道。

- [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [teɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
' And is that why you would put tables and chairs upon them ,
- 和 是 那 为什么 你 会 放 表格 和 椅子 之上 他们 ,

“所以你才会在上面摆放桌椅吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hevi] [buːts] ? -
and have people walking over them with heavy boots ? '
和 有 人们 步行 超过 他们 和 重的 靴子 ? -

还要让人们穿着厚重的靴子从上面走过？

- [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][ðem; ðəm] , [sɜːr] .
' It wouldn't hurt them , sir .
- 它 不会 伤害 他们 , 先生 .

“这不会伤害他们的，先生。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [kraʃ] [ænd; ənd] ['wɪðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
They wouldn't crush and wither , if you please , sir .
他们 不会 压碎 和 枯萎 , 如果 你 请 , 先生 .

先生，如果您愿意的话，它们不会枯萎凋零。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ]
They would be the pictures of what was very pretty and pleasant , and I
他们 会 是 这 图片 的 什么 曾是 非常 漂亮的 和 令人愉快的 , 和 我
[wʊd] ['fænsi] — -
would fancy — '
会 想要 — -

它们会是一些非常美好、令人愉悦的画面，我会想象——

- [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['fænsi] , - [kraɪd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
' Ay , ay , ay ! But you mustn't fancy , ' cried the gentleman ,
- 哎 , 哎 , 哎 ! 但 你 不得 想要 , - 哭 这 绅士 ,

哎呀哎呀！但你不能幻想，”这位绅士喊道，

[kwaɪt] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['hæpɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
quite elated by coming so happily to his point .
相当 欣喜若狂 经过 未来 所以 快乐地 到 他的 观点 .

他欣然接受了自己的观点，感到非常高兴。

- [ðæts] [aɪ 'tiː] !
' That's it !
- 那就是 它 !

‘就是这样！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnevər][tuː; tə][ˈfænsi] . -
You are never to fancy . '
你 是 绝不 到 想要 . -

你永远不能太讲究。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [səˈsiːliə][dʒuːp] , - [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raind] [ˈsɑːləmli] [rɪˈpiːtɪd] , - [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ]
' You are not , Cecilia Jupe , ' Thomas Gradgrind solemnly repeated , ' to do anything
- 你 是 不是 , 塞西莉亚 朱佩 , - 托马斯 格拉德格林德 庄严地 重复 , - 到 做 任何事物
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . -
of that kind . '
的 那 种类 . -

“塞西莉亚·朱普，你不可以做那种事，”托马斯·格雷格林德郑重地重复道。

- [fækt] , [fækt] , [fækt] ! - [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
' Fact , fact , fact ! ' said the gentleman .
- 事实 , 事实 , 事实 ! - 说 这 绅士 .

“事实，事实，事实！”那位先生说道。

[ænd; ənd] - [fækt] , [fækt] , [fækt] ! - [rɪˈpiːtɪd] [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raind] .
And ' Fact , fact , fact ! ' repeated Thomas Gradgrind .
和 - 事实 , 事实 , 事实 ! - 重复 托马斯 格拉德格林德 .

“事实，事实，事实！”托马斯·格雷格林德重复道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈɡʌvənd] , - [sed] [ðə; ði]
' You are to be in all things regulated and governed , ' said the
- 你 是 到 是 在 全部 事物 受监管 和 受统治 , - 说 这
[ˈdʒent(ə)lmən] , - [baɪ][fækt] .
gentleman , ' by fact .
绅士 , - 经过 事实 .

“你们的一切行为都应该以事实为依据，”这位先生说。

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] , [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv][fækt] , [kəmˈpəʊzɪd] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃənəz]
We hope to have , before long , a board of fact , composed of commissioners
我们 希望 到 有 , 前 长的 , 一个 木板 的 事实 , 由 的 专员
[ʌv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,

我们希望不久之后就能成立一个由事实调查员组成的委员会。

[huː] [wɪl] [fɔːrs] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][fækt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
who will force the people to be a people of fact , and of nothing but
WHO 将要 力量 这 人们 到 是 一个 人们 的 事实 , 和 的 没有什么 但
[fækt] .
fact .
事实 .

他将迫使人民成为只讲事实的人民，只讲事实。

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪˈskɑːrd][ðə; ði][wɜːrd] [ˈfænsi] [ɔːltəˈgeðər] .
You must discard the word Fancy altogether .
你 必须 丢弃 这 单词 想要 共 .

你必须完全去掉“花哨”这个词。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
You have nothing to do with it .
你 有 没有什么 到 做 和 它 .

这跟你没有任何关系。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] , [ɪn] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][juːz][ɔːr] [ˈɔːrnəmənt] ,
You are not to have , in any object of use or ornament ,
你 是 不是 到 有 , 在 任何 目的 的 使用 或者 装饰品 ,
任何使用物品或装饰品中，均不得有

[wʌt] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɑːntrədɪkʃn] [ɪn][fækt] .
what would be a contradiction in fact .
什么 会 是 一个 矛盾 在 事实 ；

这实际上会是一个矛盾。

[juː; jʊ][dəʊnt] [wɔːk] [ə'pɑːn] ['flaʊərz] [ɪn][fækt] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] ['flaʊərz] [ɪn]
You don't walk upon flowers in fact ; you cannot be allowed to walk upon flowers in
你 不 走 之上 花朵 在 事实 ； 你 不能 是 允许 到 走 之上 花朵 在
['kɑːrpetʃ] .
carpets .
地毯 ；

事实上，你不会踩在花朵上；你也不能被允许在铺着地毯的花朵上行走。

[juː; jʊ][dəʊnt][faɪnd] [ðæt] ['fɔːrən] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
You don't find that foreign birds and butterflies come and perch upon your
你 不 寻找 那 外国的 鸟类 和 蝴蝶 来 和 栖息 之上 你的
['kraːkəri] ；
crockery ；
陶器 ；

你不会看到外国的鸟类和蝴蝶来你的餐具上栖息；

[juː; jʊ]['kænɑːt] [biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [peɪnt] ['fɔːrən] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
you cannot be permitted to paint foreign birds and butterflies upon your
你 不能 是 允许 到 画 外国的 鸟类 和 蝴蝶 之上 你的
['kraːkəri] .
crockery .
陶器 ；

不允许在餐具上绘制外国鸟类和蝴蝶。

[juː; jʊ]['nevər] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [k'wɒdrəpədz] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɔːlz] ；
You never meet with quadrupeds going up and down walls ；
你 绝不 见面 和 四足动物 去 向上 和 向下 墙壁 ；

你永远不会看到四足动物在墙上上下下移动；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] [k'wɒdrəpədz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə'pɑːn] [wɔːlz] .
you must not have quadrupeds represented upon walls .
你 必须 不是 有 四足动物 代表 之上 墙壁 ；

墙上不得出现四足动物的图案。

[juː; jʊ][mʌst; məst][juːz] , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
You must use , ' said the gentleman , ' for all these purposes ,
你 必须 使用 , - 说 这 绅士 , - 为了 全部 这些 目的 ,

“你必须使用，”这位先生说，“用于所有这些目的，

[kɑːmbə'neiʃənz][ænd; ənd] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃənz] ([ɪn]['praɪmerɪ] ['kʌlərz]) [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɪɡjərz] [wɪtʃ]
combinations and modifications (in primary colours) of mathematical figures which
组合 和 修改 (在 基本的 颜色) 的 数学 数据 哪个

[ɑːr; ər] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [pruːf] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪ(ə)n] .
are susceptible of proof and demonstration .
是 易受影响的 的 证明 和 示范 ；

(用原色表示的) 可证明和演示的数学图形的组合和修改。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [dɪ'skʌvəri] .
This is the new discovery .
这 是 这 新的 发现 ；

这是新发现。

[ðɪs] [ɪz][fækt] .
This is fact .
这 是 事实 ；

这是事实。

[ðɪs] [ɪz] [teɪst] .
This is taste .
这 是 品尝 .

这就是味道。

- [ðə; ði][gɜ:rl] ['kɜ:rt,si:d] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
' The girl curtseyed , and sat down .
- 这 女孩 屈膝礼 , 和 卫星 向下 .

女孩行了个屈膝礼，然后坐了下来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
She was very young , and she

她 曾是 非常 年轻的 , 和 她

她当时年纪很小，而且

[pi:] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˈprɑ:spekt][ðə; ði][wɜ:rld]
looked as if she were frightened by the matter - of - fact prospect the world
看起来 作为 如果 她 是 害怕 经过 这 事情 - 的 - 事实 前景 这 世界
[ə'fɔ:d] .
afforded .
提供 .

她似乎被这个世界冷酷无情的现实吓到了。

- [naʊ] , [ɪf] ['mɪstər] . - , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - [wɪl] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]
' Now , if Mr . M'Choakumchild , ' said the gentleman , ' will proceed to give his
- 现在 , 如果 先生 . - , - 说 这 绅士 , - 将要 继续 到 给 他的
[fɜ:rst] ['les(ə)n] [hɪr] ,
first lesson here ,
第一的 课 这里 ,

“现在，如果麦克乔库姆柴尔德先生，”这位先生说，“要在这里开始他的第一堂课，

[ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] , [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] , [æt; ət][jɔ:; jər] [rɪ'kwɛst] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [moʊd]
Mr . Gradgrind , I shall be happy , at your request , to observe his mode
先生 . 格拉德格林德 , 我 将 是 快乐的 , 在 你的 要求 , 到 观察 他的 模式
[ʌv; əv] [prə'si:dʒər] .
of procedure .
的 程序 .

格雷格林先生，我将乐意遵照您的要求，观察他的办案方式。

- ['mɪstər] . [ˈ^ræd^raind][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
' Mr . Gradgrind was much obliged .
- 先生 . 格拉德格林德 曾是 很多 有义务 .

格拉德格林先生非常感激。

- ['mɪstər] . - , [wi:; wi]['oʊnli] [wert] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
' Mr . M'Choakumchild , we only wait for you .
- 先生 . - , 我们 仅有的 等待 为了 你 .

“M'Choakumchild 先生，我们只等您。”

- [soʊ] , ['mɪstər] . - [brɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz][best] ['mænər] .
' So , Mr . M'Choakumchild began in his best manner .
- 所以 , 先生 . - 开始 在 他的 最好的 方式 .

“于是，M'Choakumchild 先生以他最好的方式开始了发言。”

[hi:; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['ʌðər] [s'ku:lmd:stəz] , [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli]
He and some one hundred and forty other schoolmasters , had been lately
他 和 一些 一 百 和 四十 其他 教师 , 有 到过 最近
[tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
turned at the same time ,
转向 在 这 相同的 时间 ,
他和大约一百四十名其他教师最近同时被调离原职。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fækt(ə)ri] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] , [laɪk][soʊ] ['meni] [,pjænəu'fɔ:ti] [legz] .
in the same factory , on the same principles , like so many pianoforte legs .
在 这 相同的 工厂 , 在 这 相同的 原则 , 喜欢 所以 许多 钢琴 腿 .
在同一家工厂, 按照同样的原理, 就像许多钢琴琴腿一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [θru:] [æn; ən] [ɪ'mens] [və'raɪəti][ʌv; əv]['peɪsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
He had been put through an immense variety of paces , and had
他 有 到过 放 通过 一个 巨大 种类 的 步幅 , 和 有
[ʼænsər] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [hed] - ['breɪkɪŋ] ['kwestʃənz] .
answered volumes of head - breaking questions .
回答 卷 的 头 - 打破 问题 .
他经历了各种各样的考验, 回答了大量令人头疼的问题。

[ɔ:r'θɑ:grəfi] , [etɪ'mɑ:lədʒi] , ['sɪntæks] , [ænd; ənd] ['prɑ:sədi] , [baɪ'ɑ:grəfi] , [ə'strɑ:nəmi] , [dʒi'ɑ:grəfi] ,
Orthography , etymology , syntax , and prosody , biography , astronomy , geography ,
正字法 , 词源 , 句法 , 和 韵律 , 传 , 天文学 , 地理 ,
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kɑ:z'mɑ:grəfi] , [ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv] ['kɑ:mpaʊnd] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,
and general cosmography , the sciences of compound proportion ,
和 一般的 宇宙学 , 这 科学 的 化合物 部分 ,
正字法、词源学、句法学、韵律学、传记学、天文学、地理学、宇宙学、复合比例科学

[ʼældʒɪbrə] , [lənd] - [sər'veɪɪŋ] [ænd; ənd] ['levlɪŋ] , ['vʊʊk(ə)l] ['mjʊ:zɪk] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm]
algebra , land - surveying and levelling , vocal music , and drawing from
代数 , 土地 - 测量 和 水平 , 声乐 音乐 , 和 绘画 从
['mɒdlz] ,
models ,
模型 ,
代数、土地测量和水准测量、声乐、以及根据模型绘图

[wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ten] [tʃɪld] ['fɪŋgərz] .
were all at the ends of his ten chilled fingers .
是 全部 在 这 结束 的 他的 十 冷藏 手指 .
都在他冰冷的十根手指的末端。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz]['stoʊni] [wei] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['mædʒəsti:z][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['prɪvi]
He had worked his stony way into Her Majesty's most Honourable Privy
他 有 工作 他的 石质的 方式 进入 她 陛下的 最多 尊敬的 私处
['kaʊnsəlz] ['skedʒu:l] [bi:] ,
Council's Schedule B ,
理事会的 日程 B ,
他凭借顽固不化的手段, 成功跻身女王陛下最尊贵的枢密院B类名单。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['teɪkən][ðə; ði] [blu:m] [ɔ:f][ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [mæθə'mætɪks] [ænd; ənd]
and had taken the bloom off the higher branches of mathematics and
和 有 已采取 这 盛开 离开 这 更高 分支 的 数学 和
['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
physical science ,
身体的 科学 ,
并使高等数学和物理科学失去了光彩。

[frentʃ] , ['dʒɜ:rmən] , ['lætn] , [ænd; ənd] [gri:k] .
French , German , Latin , and Greek .
法语 , 德语 , 拉丁 , 和 希腊语 .
法语、德语、拉丁语和希腊语。

[hiː; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tər] [fedz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ([wət'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]) ,
He knew all about all the Water Sheds of all the world (whatever they are) ,
他 知道 全部 关于 全部 这 水 棚屋 的 全部 这 世界 (任何 他们 是) ,
他了解全世界所有的流域（无论它们是什么），

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['hɪstə-i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:pəlz] ,
and all the histories of all the peoples ,
和 全部 这 历史 的 全部 这 人民 ,
以及所有民族的历史，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
and all the names of all the rivers and mountains , and all the
和 全部 这 姓名 的 全部 这 河流 和 山脉 , 和 全部 这
[prə'dʌkjənɪz] ,
productions ,
作品 ,
以及所有河流、山脉和所有产品的名称，

['mænərz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntrɪz] ,
manners , and customs of all the countries ,
礼仪 , 和 海关 的 全部 这 国家 ,
各国的礼仪和习俗

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['baʊndrɪz] [ænd; ənd] ['beərɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
and all their boundaries and bearings on the two and thirty points of
和 全部 他们的 边界 和 轴承 在 这 二 和 三十 积分 的
[ðə; ði] ['kʌmpəs] .
the compass .
这 罗盘 .
以及它们在罗盘三十二点方向的所有边界和方位。

[ɑ:] , ['ræðər] [oʊvər'dʌn] , - .
Ah , rather overdone , M'Choakumchild .
啊 , 相当 做得太过火了 , - .
啊，有点过头了，M'Choakumchild。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [lɜ:rnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:t]
If he had only learnt a little less , how infinitely better he might have taught
如果 他 有 仅有的 学会了 一个 小的 较少的 , 如何 无限地 更好的 他 可能 有 教授
[mʌt] [mɔ:r] !
much more !
很多 更多的 !
如果他少学一点，他就能教得更好，教得更好！

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɜ:rk][ɪn] [ðɪs] [prɪ'pærətɔ:ri] ['les(ə)n] , [nɑ:t] [ʌn'lʌk] [mɔ:'rɪdʒɑ:nə][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rti] [θi:vz]
He went to work in this preparatory lesson , not unlike Morgiana in the Forty Thieves
他 去 到 工作 在 这 预备 课 , 不是 与此不同 摩尔迦娜 在 这 四十 窃贼
:
:
:
:
他开始认真准备这节预备课，就像《四十大盗》里的摩尔迦娜一样：

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ɔ:l][ðə; ði]['ves(ə)lz] [reɪndʒd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ]
looking into all the vessels ranged before him , one after another , to see what they
寻找 进入 全部 这 船只 范围 前 他 , 一 后 其他 , 到 看 什么 他们
[kən'teɪnd] .
contained .
包含 .
他逐一查看了摆放在他面前的所有器皿，想看看里面装的是什么。

[seɪ] , [ɡʊd] .
Say , good M'Choakumchild .
说 , 好的 - .

说, 好 M'Choakumchild。

[wen] [frʌm; frəm][ðəɪ] ['bɔɪlɪŋ] [stɔːr] , [ðəʊ] [jælt] [fɪl] [iːtʃ] [dʒɑːr][brɪm] [fʊl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
When from thy boiling store , thou shalt fill each jar brim full by - and - by ,
什么时候 从 你的 沸腾 店铺 , 你 应 充满 每个 罐 帽檐 满的 经过 - 和 - 经过 ,
当你从沸腾的储藏中, 将每个罐子都装满时,

[dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈɔːlweɪz] [kɪl] ['aʊtraɪt] [ðə; ði] ['rɑːbər] ['fænsɪ] ['ləːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] — [ɔːr]
dost thou think that thou wilt always kill outright the robber Fancy lurking within — or
朋友 你 思考 那 你 枯萎 总是 杀 直接 这 强盗 想要 潜伏 之内 — 或者
[ˈsʌmtaɪmz] ['oʊnli][meɪm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪ'stɔːrt][hɪm; ɪm] !
sometimes only maim him and distort him !
有时 仅有的 残害 他 和 歪曲 他 !

你以为你总能直接杀死潜伏在里面的强盗吗? 或者有时只能让他残废或变形?

[ˈtʃæptər] [ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['luːphoʊl]
A LOOPHOLE
一个 漏洞

漏洞

[ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
Mr . Gradgrind walked homeward from the school , in a state of considerable
先生 . 格拉德格林德 步行 回家 从 这 学校 , 在 一个 状态 的 大量
[ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

格雷格林先生心满意足地从学校走回家。

[ɑɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ɑɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .
It was his school , and he intended it to be a model .
它 曾是 他的 学校 , 和 他 故意的 它 到 是 一个 模型 .

那是他创办的学校, 他希望它能成为典范。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['evri] [tʃaɪld][ɪn][ɑɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]
He intended every child in it to be a model — just as the young
他 故意的 每一个 孩子 在 它 到 是 一个 模型 — 只是 作为 这 年轻的
[wɜːr; wər][ɔːl] ['mɒdlz] .
Gradgrinds were all models .
研究生 是 全部 模型 .

他希望片中的每个孩子都能成为模特——就像年轻的格雷格林一家都是模特一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɒdlz] ['evri] [wʌŋ] .
There were five young Gradgrinds , and they were models every one .
那里 是 五 年轻的 研究生 , 和 他们 是 模型 每一个 — .

格拉德格林家有五个年轻人, 他们个个都是模特。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lektʃərd] [æt; ət] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tendə] ['jɪrɜz] ; [kɔːrst] , [laɪk] ['lɪt(ə)l]
They had been lectured at , from their tenderest years ; coursed , like little
他们 有 到过 讲课 在 , 从 他们的 最嫩的 年 ; 课程 , 喜欢 小的
[heəz] .
hares .
野兔 .

他们从小就被训斥, 像小兔子一样被驱赶。

[ˈɔːlmʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [əˈloʊn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə]
Almost as soon as they could run alone , they had been made to run to
几乎 作为 很快 作为 他们 可以 跑步 独自的 , 他们 有 到过 制成 到 跑步 到
[ðə; ði] [ˈlektʃər] - [ruːm] .
the lecture - room .
这 演讲 - 房间 :

他们刚学会独立奔跑不久，就被要求跑到教室去。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ɔːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The first object with which they had an association , or of which they
这 第一的 目的 和 哪个 他们 有 一个 协会 , 或者 的 哪个 他们
[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmembərəns] ,
had a remembrance ,
有 一个 纪念 ,

他们最初与之产生联系或记忆的第一个物体，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]ˈoʊgər] [ˈtʃɔːkɪn] [ˈɡæstli] [waɪt] [ˈfɪgjərz] [ɑːn][aɪˈtiː] .
was a large black board with a dry Ogre chalking ghastly white figures on it .
曾是 一个 大的 黑色的 木板 和 一个 干燥 食人魔 粉笔 阴森 白色的 数据 在 它 :
一块巨大的黑板上，一个干瘪的食人魔正用粉笔在上面画着可怕的白色图案。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] , [baɪ] [neɪm] [ɔːr] [ˈneɪtʃər] , [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][æn; ən][ˈoʊgər][fækt] [fərˈbɪd] !
Not that they knew , by name or nature , anything about an Ogre Fact forbid !
不是 那 他们 知道 , 经过 姓名 或者 自然 , 任何事物 关于 一个 食人魔 事实 禁止 !

他们对食人魔一无所知，无论是它的名字还是它的本质！

[aɪ][ˈoʊnli][juːz][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ɪn][ə; eɪ] [ˈlektʃərɪŋ] [ˈkæs(ə)] ,
I only use the word to express a monster in a lecturing castle ,
我 仅有的 使用 这 单词 到 表达 一个 怪物 在 一个 讲课 城堡 ,

我用这个词只是为了形容一个在讲台上趾高气扬的怪物。

[wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈhedz] [məˈnɪpjʊleɪtɪd] [ˈɪntuː][wʌn] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈkæptɪv] ,
with Heaven knows how many heads manipulated into one , taking childhood captive ,
和 天堂 知道 如何 许多 头部 操纵 进入 一 , 采取 童年 俘虏 ,

天知道有多少人的脑袋被操纵成一个，囚禁了童年。

[ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ˈɡluːmi] [stəˈtɪstɪk(ə)l] [denz][baɪ][ðə; ði] [her] .
and dragging it into gloomy statistical dens by the hair .
和 拖拽 它 进入 阴沉 统计 巢穴 经过 这 头发 :

然后揪着它的头发，把它拖进阴暗的统计巢穴。

[noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈ^ræd^raɪnd][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ;
No little Gradgrind had ever seen a face in the moon ;
不 小的 格拉德格林德 有 曾经 已见 一个 脸 在 这 月亮 ;

小格雷格林从未在月亮上见过人脸；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [muːn] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [spiːk] [dɪˈstɪŋktli] .
it was up in the moon before it could speak distinctly .
它 曾是 向上 在 这 月亮 前 它 可以 说话 明显地 :

它还没学会清晰地说话，就已经飞上月球了。

[noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈ^ræd^raɪnd][hæd; həd][ˈevər] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈdʒɪŋɡl] , [ˈtwɪŋk(ə)l] , [ˈtwɪŋk(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l][stɑːr] ;
No little Gradgrind had ever learnt the silly jingle , Twinkle , twinkle , little star ;
不 小的 格拉德格林德 有 曾经 学会了 这 愚蠢的 铃铛 , 闪烁 , 闪烁 , 小的 星星 ;

小格雷格林德从来没有学过那首傻傻的儿歌《一闪一闪小星星》；

[haʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
how I wonder what you are !
如何 我 想知道 什么 你 是 !

我很好奇你是什么人！

[nɒʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈ^ræd^raind] [hæd; həd] [ˈevər] [nɒʊn] [ˈwʌndər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
No little Gradgrind had ever known wonder on the subject ,
不 小的 格拉德格林德 有 曾经 已知 想知道 在 这 主题 ,
小格雷格林从未对这个话题感到好奇。

[i:tʃ] [ˈlɪt(ə)] [ˈ^ræd^raind] [ˈhævɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] [dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ber] [laɪk] [ə; eɪ]
each little Gradgrind having at five years old dissected the Great Bear like a
每个 小的 格拉德格林德 拥有 在 五 年 老的 解剖 这 伟大的 熊 喜欢 一个
[prəˈfesər] [ˈəuɪn] ,
Professor Owen ,
教授 欧文 ,
每个小格雷格林德五岁时都像欧文教授一样解剖过大熊座，

[ænd; ænd] [ˈdrɪvŋ] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [weɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər] .
and driven Charles's Wain like a locomotive engine - driver .
和 驱动 查尔斯的 韦恩 喜欢 一个 机车 引擎 - 司机 .
他像火车司机一样驾驶着查尔斯的马车。

[nɒʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈ^ræd^raind] [hæd; həd] [ˈevər] [əˈsoʊsiertɪd] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeɪməs] [kaʊ]
No little Gradgrind had ever associated a cow in a field with that famous cow
不 小的 格拉德格林德 有 曾经 联系 一个 奶牛 在 一个 场地 和 那 著名的 奶牛
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [hɔ:rn] [hu:] [tɔ:st] [ðə; ði] [dɔ:g] [hu:] [ˈwɜ:rid] [ðə; ði] [kæt] [hu:] [kɪld] [ðə; ði] [ræt]
with the crumpled horn who tossed the dog who worried the cat who killed the rat
和 这 皱巴巴的 喇叭 WHO 抛掷 这 狗 WHO 担心 这 猫 WHO 被杀 这 鼠
[hu:] [eɪt] [ðə; ði] [mɔ:lt] ,
who ate the malt ,
WHO 吃 这 麦芽 ,
小格雷格林从未将田野里的一头母牛与那头著名的、牛角皱巴巴的母牛联系起来，那头母牛撞死了狗，狗吓坏了猫，猫杀死了老鼠，老鼠吃了麦芽。

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jet] [mɔ:r] [ˈfeɪməs] [kaʊ] [hu:] [ˈswɑ:ləʊd] [tɑ:m] [θʌm] :
or with that yet more famous cow who swallowed Tom Thumb :
或者 和 那 然而 更多的 著名的 奶牛 WHO 吞咽 汤姆 拇指 :
或者还有那头更著名的吞下拇指汤姆的母牛:

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [səˈlebrətɪz] ,
it had never heard of those celebrities ,
它 有 绝不 听到 的 那些 名人 ,
它之前从未听说过这些名人。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kaʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌɡræməˈnɪvərəs] [ˈru:məˌneɪtɪŋ]
and had only been introduced to a cow as a graminivorous ruminating
和 有 仅有的 到过 介绍 到 一个 奶牛 作为 一个 食草的 反刍
[ˈkwɑ:drʊpɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈstʌməks] .
quadruped with several stomachs .
四足动物 和 一些 胃 .
并且之前只知道牛是一种食草反刍四足动物，有好几个胃。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [stoʊn] [lɑ:dʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind]
To his matter - of - fact home , which was called Stone Lodge , Mr . Gradgrind
到 他的 事情 - 的 - 事实 家 , 哪个 曾是 称为 石头 小屋 , 先生 . 格拉德格林德
[dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .
directed his steps .
指导 他的 步骤 .
格雷格林先生朝着他那朴实无华的家——名为石屋——迈出了步伐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvɜːrtʃuəli] [rɪˈtaɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhoʊlsəl] [ˈhɑːrdwɛr] [treɪd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bɪlt]
He had virtually retired from the wholesale hardware trade before he built
 他 有 几乎 退休 从 这 批发的 硬件 贸易 前 他 建造
 [stoʊn] [lɑːdʒ] ,
Stone Lodge ,
 石头 小屋 ,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)] [ɔːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æŋ; ən]

and was now looking about for a suitable opportunity of making an

和 曾是 现在 寻找 关于 为了 一个 合适的 机会 的 制作 一个

[,æɪθ'metɪkl] ['fɪgjər] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

arithmetical figure in Parliament .

算术 数字 在 议会 .

现在他正在寻找合适的机会，在议会中扮演一个重要的角色。

[stoʊn] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃuətɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [mɔr] [wɪðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [taʊn] —
Stone Lodge was situated on a moor within a mile or two of a great town —
 石头 小屋 曾是 位于 在 一个 泊 之内 一个 英里 或者 二 的 一个 伟大的 镇 —
 [kɔ:ld] - [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɡaɪd] - [bʊk] .
called Coketown in the present faithful guide - book .
 称为 - 在 这 展示 忠实 指导 - 书 .

石屋坐落在距离一座大城镇（在如今这本权威的旅游指南中被称为科克镇）一两英里的荒原上。

[ə; eɪ] ['veri] ['regjələr] ['fi:tər] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [stoʊn] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz] .
A very regular feature on the face of the country , Stone Lodge was .
 一个 非常 常规的 特征 在 这 脸 的 这 国家 , 石头 小屋 曾是 .

斯通洛奇是该国地貌上非常常见的建筑。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [dis'gaɪz] [təʊnd] [daʊn] [ɔ:r] ['feɪdɪd] [ɔ:f] [ðæt] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [fækt][ɪn][ðə; ði]
Not the least disguise toned down or shaded off that uncompromising fact in the
 不 是 这 至少 伪装 色调 向下 或者 阴影 离开 那 毫不妥协 事实 在 这

一个 伟大的 正方形 房子 , 和 一个 重的 门廊 变暗 这 主要的 视窗 ,
A great square house , with a heavy portico darkening the principal windows ,
 一栋高大的方形房屋 , 厚重的门廊遮蔽了主要窗户。

[æz; əz][ɪts] ['mæstə-z] ['hevi] [braʊz] [əʊvə'ʃædəʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
as its master's heavy brows overshadowed his eyes .
 作为 它是 硕士学位 重的 眉毛 黯然失色 他的 眼睛 .

主人浓密的眉毛遮住了他的眼睛。

[ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] , [kæst][ʌp] , ['bælənst] , [ænd; ənd] [pru:vɪd] [haʊs] .
A calculated , cast up , balanced , and proved house .
 一个 计算 , 投掷 向上 , 均衡 , 和 已证实 房子 .

一座经过精心设计、布局合理、平衡周全且经过验证的房屋。

[sɪks] ['wɪndəʊz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [sɪks][ɑ:n] [ðæt] [saɪd] ;
Six windows on this side of the door , six on that side ;
六 视窗 在 这 边 的 这 门 , 六 在 那 边 ;

门的这一侧有六扇窗户，那一侧也有六扇窗户；

[ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ʌv; əv] [twelv] [ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] , [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ʌv; əv] [twelv] [ɪn][ðə; ði] ['ləðər] [wɪŋ] ;
a total of twelve in this wing , a total of twelve in the other wing ;
一个 全部的 的 十二 在 这 翼 , 一个 全部的 的 十二 在 这 其他 翼 ;

这侧翼共有十二个，另一侧翼共有十二个；

[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['kærid] ['ʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [wiŋz] .
four - and - twenty carried over to the back wings .

四 - 和 - 二十 携带 超过 到 这 后退 翅膀 .

4和20延续到后翼。

[ə; eɪ] [bːn] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfənt] ['ævənuː] , [ɔːl] [ruːld] [streɪt] [laɪk][ə; eɪ][bə'tæni:k(ə)l]
A lawn and garden and an infant avenue , all ruled straight like a botanical
一个 草地 和 花园 和 一个 婴儿 大街 , 全部 裁决 直的 喜欢 一个 植物
[ə'kaʊnt] - [bʊk] .
account - book .
帐户 - 书 .

草坪、花园和幼童大道，一切都像植物学账簿一样笔直。

[gæs][ænd; ənd][ˌventrɪleɪ(ə)n] , ['dreɪnɪdʒ] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['sɜːrvɪs] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːləti] .
Gas and ventilation , drainage and water - service , all of the prime quality .
气体 和 通风 , 引流 和 水 - 服务 , 全部 的 这 最高级 质量 .
燃气和通风、排水和供水系统，全部都是最优质的。

[ˈaɪərn][klæmps][ænd; ənd] ['gɜːdəz] , [ˈfaɪər] - [pruːf] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ; [mə'kæni:k(ə)l] [lɪfts]
Iron clamps and girders , fire - proof from top to bottom ; mechanical lifts
铁 夹具 和 桁架 , 火 - 证明 从 顶部 到 底部 ; 机械的 电梯
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
for the housemaids ,
为了 这 女佣 ,

从上到下都防火的铁制夹具和梁；供女佣使用的机械升降机，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [bruːmz] ; ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
with all their brushes and brooms ; everything that heart could desire .
和 全部 他们的 刷子 和 扫帚 ; 一切 那 心 可以 欲望 .
他们拥有所有的刷子和扫帚；一切你梦寐以求的东西。

['evriθɪŋ] ?
Everything ?
一切 ?

一切？

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
Well , I suppose so .
出色地 , 我 认为 所以 .

嗯，我想也是。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hæd; həd]['kæbɪnəts][ɪn] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː] .
The little Gradgrinds had cabinets in various departments of science too .
这 小的 研究生 有 橱柜 在 各种各样的 部门 的 科学 也 .
小格拉德格林一家在各个科学部门也都有自己的橱柜。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒŋkə'lɒdʒɪkəl] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmet'lɜːrdʒɪkl] ['kæbɪnət] ,
They had a little conchological cabinet , and a little metallurgical cabinet ,
他们 有 一个 小的 贝壳学 内阁 , 和 一个 小的 冶金 内阁 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪnərə'lɔːdʒɪkl] ['kæbɪnət] ;
and a little mineralogical cabinet ;
和 一个 小的 矿物学 内阁 ;
他们有一个小型贝壳标本柜、一个小型冶金标本柜和一个小型矿物标本柜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spesɪmənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['leɪblɪd] ,
and the specimens were all arranged and labelled ,
和 这 标本 是 全部 安排 和 标签 ,
所有标本都已整理并贴上标签。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv][stəʊn][ænd; ənd][ɔːr][lʊkt][æz; əz][ðəʊ][ðeɪ][maɪt][hæv; həv][bɪn]
and the bits of stone and ore looked as though they might have been
和 这 比特 的 石头 和 矿石 看起来 作为 尽管 他们 可能 有 到过
[ˈbrʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈperənt][ˈsʌbstənsɪz][baɪ][ðəʊz][trəˈmɛndəsli][hɑːrd][ˈɪnstrʊmənts][ðer; ðər]
broken from the parent substances by those tremendously hard instruments their
破碎的 从 这 父母 物质 经过 那些 非常 难的 仪器 他们的
[oʊn][neɪmz];
own names;
自己的 姓名;

这些石头和矿石碎片看起来像是用那些极其坚硬的工具从母体物质上敲下来的，而这些工具的名字也正是它们本身；

[ænd; ənd], [tuː; tə][ˈpærəfreɪz][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][ˈledʒənd][ʌv; əv][ˈpiːtər][ˈpaɪpər],
and , to paraphrase the idle legend of Peter Piper ,
和 , 到 释义 这 闲置的 传奇 的 彼得 派珀 ,
套用彼得·派珀的传奇故事，

[huː][hæd; həd][ˈnevər][faʊnd][hɪz; ɪz][wei][ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈnɜːrsəri],
who had never found his way into their nursery ,
WHO 有 绝不 成立 他的 方式 进入 他们的 苗圃 ,
他从未找到进入他们育婴室的路，

[ɪf][ðə; ði][ˈɡriːdi][ˈlɪt(ə)l][ɡrɑːspt][æt; ət][mɔːr][ðæn; ðən][ðɪs],
If the greedy little Gradgrinds grasped at more than this ,
如果 这 贪婪的 小的 研究生 抓住 在 更多的 比 这 ,
如果贪婪的小格拉德格林德家族想要得到的远不止这些，

[wʌt][wʌz; wəz][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ɡʊd][ˈɡreɪʃəs][ˈɡʊdnəs]-[seɪk],[ðæt][ðə; ði][ˈɡriːdi][ˈlɪt(ə)l]
what was it for good gracious goodness ' sake , that the greedy little Gradgrinds
什么 曾是 它 为了 好的 亲切 善良 - 清酒 , 那 这 贪婪的 小的 研究生
[ɡrɑːspt][aɪˈtiː]!
grasped it !
抓住 它 !
天哪，贪婪的格雷格林德一家怎么会抓住了它！

[ðer; ðər][ˈfaːðər][wɔːkt][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l][ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd][freɪm][ʌv; əv][maɪnd].
Their father walked on in a hopeful and satisfied frame of mind .
他们的 父亲 步行 在 在 一个 充满希望 和 使满意 框架 的 头脑 .
他们的父亲带着希望和满足的心情继续往前走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əˈfekʃənət][ˈfaːðər],[æftər][hɪz; ɪz][ˈmænər];
He was an affectionate father , after his manner ;
他 曾是 一个 亲热 父亲 , 后 他的 方式 ;
他是一位慈爱的父亲，一如他一贯的作风；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʊd][ˈprɑːbəbli][hæv; həv][dɪˈskraɪbd][hɪmˈself]([ɪf][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][pʊt],[laɪk]
but he would probably have described himself (if he had been put , like
但 他 会 大概 有 描述 他自己 (如果 他 有 到过 放 , 喜欢
[ˈsɪsi][dʒuːp],
Sissy Jupe ,
茜茜 朱佩 ,
但他可能会这样描述自己（如果他像西西·朱普一样被选中的话）。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˌdefɪˈnɪʃn]-[æz; əz]-[æn; ən][ˈemɪnəntli][ˈpræktɪk(ə)l]-[ˈfaːðər].
upon a definition) as ' an eminently practical ' father .
之上 一个 定义) 作为 - 一个 非常 实际的 - 父亲 .
根据定义）是一位“非常务实”的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr][praɪd][ɪn][ðə; ði][freɪz][ˈemɪnəntli][ˈpræktɪk(ə)l],
He had a particular pride in the phrase eminently practical ,
他 有 一个 特别的 自豪 在 这 短语 非常 实际的 ,
他尤其以“极其务实”这个短语为傲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [æplɪ'keɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which was considered to have a special application to him .
哪个 曾是 经过考虑的 到 有 一个 特别的 应用 到 他 .

这对他来说似乎特别适用。

[ˌwʌtsʊʊ'evər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [held] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ˌwʌtsʊʊ'evər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
Whatsoever the public meeting held in Coketown , and whatsoever the subject of
任何 这 民众 会议 握住 在 - , 和 任何 这 主题 的
[sʌtʃ] ['miːtɪŋ] ,
such meeting ,
这样的 会议 ,

无论在科克镇举行的公众集会是什么内容，无论该集会的主题是什么，

[sʌm; səm] - [wʌz; wəz] [fɔr] [tuː; tə] [sɪːz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
some Coketowner was sure to seize the occasion of alluding to his
一些 - 曾是 当然 到 抢占 这 场合 的 暗示 到 他的
[ˈemɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] [frend] ['^ræd^raɪnd] .
eminently practical friend Gradgrind .
非常 实际的 朋友 格拉德格林德 .

科克镇的某些人肯定会抓住机会，提及他那位极其务实的朋友格雷格林德。

[ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [pliːzd] [ðə; ði] [ˈemɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] [frend] .
This always pleased the eminently practical friend .
这 总是 高兴 这 非常 实际的 朋友 .

这总是会让那位极其务实的朋友感到高兴。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [duː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [duː] [wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l] .
He knew it to be his due , but his due was acceptable .
他 知道 它 到 是 他的 到期的 , 但 他的 到期的 曾是 可接受 .

他知道这是他应得的，但他觉得这是可以接受的。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nuːtrəl] [graʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
He had reached the neutral ground upon the outskirts of the town ,
他 有 达到 这 中性的 地面 之上 这 郊区 的 这 镇 ,
他已经到达了城郊的中立地带。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [taʊn] [nɔːr] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['iːðər] [spɔɪld] ,
which was neither town nor country , and yet was either spoiled ,
哪个 曾是 两者都不 镇 也不 国家 , 和 然而 曾是 任何一个 被宠坏了 ,
它既非城镇也非乡村，却又被破坏殆尽。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪrɜz] [wɜːr; wər] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .
when his ears were invaded by the sound of music .
什么时候 他的 耳朵 是 入侵 经过 这 声音 的 音乐 .

当他耳边充斥着音乐声时。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [bənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - ['raɪdɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
The clashing and banging band attached to the horse - riding establishment ,
这 冲突 和 砰砰作响 乐队 随附的 到 这 马 - 骑术 建立 ,
那支隶属于马术场馆的喧闹乐队，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðər; ðər][set] [ʌp] [ɪts] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [pə'vɪliən] , [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [breɪ] .
which had there set up its rest in a wooden pavilion , was in full bray .
哪个 有 那里 放 向上它是 休息 在 一个 木制的 亭 , 曾是 在 满的 嘶叫 .

它在那里的一座木制亭子里安营扎寨，发出震耳欲聋的嘶鸣声。

[ə; eɪ][flæg] , ['flaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
A flag , floating from the summit of the temple ,
一个 旗帜 , 漂浮的 从 这 首脑 的 这 寺庙 ,
一面旗帜从寺庙顶端飘扬而下。

[prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][tuː; tə][mænˈkaɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [hɔːrs] - [ˈraɪdɪŋ] - [wɪtʃ] [kleɪmd]
proclaimed to mankind that it was ' Slery's Horse - riding ' which claimed
宣布 到 人类 那 它 曾是 - 马 - 骑术 - 哪个 声称
[ðer; ðər] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] .
their suffrages .
他们的 选举权 .

向世人宣告，正是“斯莱里的骑马”为他们赢得了选举权。

- [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [staʊt] ['mɑːdərn][ˈstætʃuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌni] - [bɑːks][æt; ət][ɪts] ['elboʊ] ,
Slery himself , a stout modern statue with a money - box at its elbow ,
- 他自己 , 一个 肥硕 现代的 雕像 和 一个 钱 - 盒子 在 它是 弯头 ,
斯利里本人，是一尊矮壮的现代雕像，胳膊肘上放着一个存钱罐。
[ɪn][æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstriˌkl] [niːʃ] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] ['gɑːθɪk] ['ɑːrkiˌtektʃər] , [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] .
in an ecclesiastical niche of early Gothic architecture , took the money .
在 一个 教会的 小众市场 的 早期的 哥特 建筑学 , 采取 这 钱 .
在早期哥特式建筑的教堂壁龛里，他拿走了这笔钱。

[mɪs] ['dʒəʊzɪfiːn] - , [æz; əz][sʌm; səm] ['veri] [bɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['nærəʊ] [strips] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [bɪl]
Miss Josephine Slery , as some very long and very narrow strips of printed bill
错过 约瑟芬 - , 作为 一些 非常 长的 和 非常 狭窄的 条状物 的 打印 账单
[əˈnaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,
约瑟芬·斯利里小姐，正如几张又长又窄的印刷钞票所宣布的那样，

[wʌz; wəz] [ðen] [iˈnɔːɡjʊreɪtɪŋ] [ðə; ði] [entəˈteɪnmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkwɛstriən] [tiˈræʊliən]
was then inaugurating the entertainments with her graceful equestrian Tyrolean
曾是 然后 就职典礼 这 娱乐 和 她 优美 马术 蒂罗尔
[ˈflaʊər] - [ækt] .
flower - act .
花 - 行为 .

随后，她以优雅的蒂罗尔马术花式表演拉开了娱乐节目的序幕。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpliːzɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈstriktli] ['mɔːrəl] ['wʌndəz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn]
Among the other pleasing but always strictly moral wonders which must be seen
之中 这 其他 令人愉悦 但 总是 严格 道德 奇迹 哪个 必须 是 已见
[tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] ,
to be believed ,
到 是 相信 ,
其他令人愉悦但始终严格遵守道德规范的奇观，必须亲眼所见才能相信：

[siːˈnjɔːr][dʒuːp][wʌz; wəz] [ðæt] [æftərˈnuːn] [tuː; tə] - [ɪˈluːsɪdeɪt] [ðə; ði] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv]
Signor Juve was that afternoon to ' elucidate the diverting accomplishments of
签名者 朱佩 曾是 那 下午 到 - 阐发 这 转移注意力 成就 的
[hɪz; ɪz] ['haɪli] [treɪnd] [pərˈfɔːrmɪŋ] [dɔːg] - .
his highly trained performing dog Merrylegs .
他的 高度 受过训练 表演 狗 - .

那天下午，朱普先生将“阐述他训练有素的表演犬梅里莱格斯的精彩成就”。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ɪɡˈzɪbrɪt] - [hɪz; ɪz] [əˈstaʊndɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv]
' He was also to exhibit ' his astounding feat of throwing seventy - five
- 他 曾是 还 到 展览 - 他的 惊人 特技 的 投掷 七十 - 五
[ˈhʌndrəd] - [weɪt] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [ˌbækˈhændɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
hundred - weight in rapid succession backhanded over his head ,
百 - 重量 在 迅速的 演替 反手 超过 他的 头 ,
“他还将展示他惊人的壮举，即迅速地反手将7500磅的重物从头顶抛出。”

[ðʌs] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɔːlɪd][ˈaɪərn][ɪn][mɪd] - [er] ,
thus forming a fountain of solid iron in mid - air ,
因此 成型 一个 喷泉 的 坚硬的 铁 在 中 - 空气 ,

于是，在半空中形成了一道由实心铁柱组成的喷泉。

[ə; eɪ] [fi:t] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] ,
a feat never before attempted in this or any other country ,
一个 特技 绝不 前 尝试过 在 这 或者 任何 其他 国家 ,
这是在我国乃至其他任何国家都从未尝试过的壮举。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [sʌtʃ] ['ræptʃərəs] ['plɔːdɪts] [frʌm; frəm] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [θrɒŋz] [aɪ 'tiː]
and which having elicited such rapturous plaudits from enthusiastic throngs it
和 哪个 拥有 引发的 这样的 欣喜若狂 赞誉 从 热情的 人群 它
['kænɔːt] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] .
cannot be withdrawn .
不能 是 撤回 .

既然已经赢得了热情人群的热烈赞扬，就不能撤回了。
- [ðə; ði] [seɪm] [siː'njɔːr] [dʒuːp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] - [ɪn'laɪvŋ] [ðə; ði] ['verɪd] [pə'fɔːmənʃɪz] [æt; ət] ['friːkwənt]
' The same Signor Jupe was to ' enliven the varied performances at frequent
- 这 相同的 签名者 朱佩 曾是 到 - 活跃 这 多种多样 表演 在 频繁
[ɪntərvlʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪst] [ʃeɪk'spɪəriən] [kwɪps] [ænd; ənd] [rɪ'tɔːts] .
intervals with his chaste Shakspearean quips and retorts .
间隔 和 他的 贞洁 莎士比亚式 俏皮话 和 反驳 .

这位朱佩先生经常用他那纯洁的莎士比亚式俏皮话和反驳，为各种表演增添活力。
- ['læstli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɪnd] [ðəm; ðəm] [ʌp] [baɪ] [ə'piəriŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kærəktər] [ʌv; əv]
' Lastly , he was to wind them up by appearing in his favourite character of
- 最后 , 他 曾是 到 风 他们 向上 经过 出现 在 他的 最喜欢的 特点 的
[ɪ'mɪstər] . ['wɪljəm] ['bʌt(ə)n] ,
Mr . William Button ,
先生 . 威廉 按钮 ,

最后，他还要扮演他最喜欢的角色威廉·巴顿先生来逗他们开心。
[ʌv; əv] ['tuːli] [stri:t] , [ɪn] - [ðə; ði] ['haɪli] ['naːv(ə)] [ænd; ənd] ['læfəbl] ['hɪpɒs] - [kə,medi'etə] [ʌv; əv] [ðə; ði]
of Tooley Street , in ' the highly novel and laughable hippo - comedietta of The
的 图利 街道 , 在 - 这 高度 小说 和 可笑 河马 - 喜剧 的 这
[ˈteɪlərz] ['dʒɔːrni] [tuː; tə] ['brɛntfərd] .
Tailor's Journey to Brentford .
裁缝 旅行 到 布伦特福德 .

图利街，在“裁缝前往布伦特福德的旅程”这部“极具新奇和滑稽的河马喜剧”中。
- [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raɪnd] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
' Thomas Gradgrind took no heed of these trivialities of course ,
- 托马斯 格拉德格林德 采取 不 注意 的 这些 琐事 的 课程 ,
当然，托马斯·格雷格林德对这些琐事毫不在意。

[bʌt; bət] [pæst] [ɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ,
but passed on as a practical man ought to pass on ,
但 通过了 在 作为 一个 实际的 男人 应该 到 经过 在 ,
但他的传承方式却很务实，就像一个务实的人应该做的那样。

['iːðər] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪ] ['ɪnsektz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ɔːr] [kən'saɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə]
either brushing the noisy insects from his thoughts , or consigning them to
任何一个 刷牙 这 嘈杂 昆虫 从 他的 想法 , 或者 寄售 他们 到
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .
the House of Correction .
这 房子 的 更正 .

他要么把那些吵闹的昆虫从脑海中驱散，要么把它们送进教养院。
[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['tɜːrniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːθ] ,
But , the turning of the road took him by the back of the booth ,
但 , 这 转弯 的 这 路 采取 他 经过 这 后退 的 这 展位 ,
但是，道路转弯处把他带到了售票亭的后面。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:θ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ɪn]
and at the back of the booth a number of children were congregated in
和 在 这 后退 的 这 展位 一个 数字 的 孩子们 是 聚集 在
[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈstɛlθi] [ˈætɪtʃuːdʒ] ,
a number of stealthy attitudes ,
一个 数字 的 隐秘的 态度 ,
在摊位后面，一群孩子以各种偷偷摸摸的姿势聚集在一起。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pi:p] [ɪn][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈglɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
striving to peep in at the hidden glories of the place .
努力 到 窥视 在 在 这 隐 荣耀 的 这 地方 .
努力窥探这个地方隐藏的辉煌。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][stɔ:p] .
This brought him to a stop .
这 带来 他 到 一个 停止 .
这让他停了下来。

- [naʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈvægəˌbɒndz] , - [sed] [hiː; hi] , - [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræbl]
' Now , to think of these vagabonds , ' said he , ' attracting the young rabble
- 现在 , 到 思考 的 这些 流浪汉 , - 说 他 , - 吸引 这 年轻的 乌合之众
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɔːd(ə)l] [sku:l] .
from a model school .
从 一个 模型 学校 .
“现在想想这些流浪汉,”他说,“竟然吸引了模范学校里那些乌合之众。”

- [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [græs] [ænd; ʌnd][draɪ] [ˈrʌbɪ] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði]
' A space of stunted grass and dry rubbish being between him and the
- 一个 空间 的 发育不良 草 和 干燥 垃圾 存在 之间 他 和 这
[jʌŋ] [ˈræbl] ,
young rabble ,
年轻的 乌合之众 ,
“他和那群乌合之众之间隔着一片矮小的草丛和干枯的垃圾。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈeni] [tʃaɪld] [hiː; hi]
he took his eyeglass out of his waistcoat to look for any child he
他 采取 他的 眼镜 出去 的 他的 马甲 到 看 为了 任何 孩子 他
[nuː] [baɪ] [neɪm] ,
knew by name ,
知道 经过 姓名 ,
他从马甲里掏出眼镜，寻找他认识的孩子。

[ænd; ʌnd] [maɪt] [ˈɔːrdər][ɔ:f] .
and might order off .
和 可能 命令 离开 .
并可能下令离开。

[fəˈnɔːmɪnən] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðoʊ] [dɪˈstɪŋktli] [si:n] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ðen] [brɪˈhoʊld][bʌt; bət]
Phenomenon almost incredible though distinctly seen , what did he then behold but
现象 几乎 极好的 尽管 明显地 已见 , 什么 做过 他 然后 看哪 但
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmetlɜːrdʒɪkl] [luː(ː)ɪːzə] ,
his own metallurgical Louisa ,
他的 自己的 冶金 路易莎 ,
这现象虽然几乎难以置信，但却清晰可见，他当时看到的是什么呢？不正是他自己的冶金路易莎吗？

[ˈpi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜːr; hər] [maɪt] [θruː] [ə; eɪ] [hʊl] [ɪn][ə; eɪ] [di:l] [bɔːrd] ,
peeping with all her might through a hole in a deal board ,
偷窥 和 全部 她 可能 通过 一个 洞 在 一个 交易 木板 ,
她竭尽全力地透过交易板上的一个洞往外看，

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈtɒməs] [ˈa:bəs] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə] [kætʃ] [bʌt; bət]
and his own mathematical Thomas abasing himself on the ground to catch but
和 他的 自己的 数学 托马斯 贬低 他自己 在这 地面 到 抓住 但
[ə; eɪ] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈrkwestriən] [ˈtiːrəuliən] [ˈflaʊər] - [ækt] !
a hoof of the graceful equestrian Tyrolean flower - act !
一个 蹄 的 这 优美 马术 蒂罗尔 花 - 行为 !

而他自己的数学家托马斯，却卑躬屈膝地趴在地上，只为捕捉到优雅的蒂罗尔花式骑术表演者的一只蹄子！
[dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈʌrəd^raind] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz][ˈfæməli]
Dumb with amazement , Mr . Gradgrind crossed to the spot where his family
哑的 和 惊愕 , 先生 . 格拉德格林德 交叉 到 这 点 在哪里 他的 家庭
[wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪsˈgreɪst] ,
was thus disgraced ,
曾是 因此 蒙羞的 ,

格雷格林先生惊愕得说不出话来，径直走到他家族蒙羞的地方。
[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ˈɜ:rɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ɐnd] [sed] :
laid his hand upon each erring child , and said :
铺设 他的 手 之上 每个 犯错 孩子 , 和 说 :
他把手放在每个犯错的孩子身上，说道：

- [lu(:)ˈi:zə] ! !
! Louisa ! !
- 路易莎 ! !
路易莎 ! !

[ˈtɒməs] ! !
Thomas ! !
托马斯 ! !
托马斯 ! !

- [bəʊθ] [roʊz] , [red] [ænd; ɐnd] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] .
! Both rose , red and disconcerted .
- 两个都 玫瑰 , 红色的 和 不安 .
“两人都脸红了，显得惊慌失措。”

[bʌt; bət] , [lu(:)ˈi:zə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈboʊldnəs] [ðæn; ðən] [ˈtɒməs] [dɪd] .
But , Louisa looked at her father with more boldness than Thomas did .
但 , 路易莎 看起来 在 她 父亲 和 更多的 大胆 比 托马斯 做过 .
但是，路易莎看向父亲的眼神比托马斯更加大胆。

[ɪnˈdi:d] , [ˈtɒməs] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Indeed , Thomas did not look at him ,
的确 , 托马斯 做过 不是 看 在 他 ,
事实上，托马斯根本没看他。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈʃi:n] .
but gave himself up to be taken home like a machine .
但 给予 他自己 向上 到 是 已采取 家 喜欢 一个 机器 .
但他还是像机器一样乖乖地被带回家了。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [ˈaɪdnəs] , [ænd; ɐnd] [ˈfɑ:li] ! - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈʌrəd^raind] ,
! In the name of wonder , idleness , and folly ! ' said Mr . Gradgrind ,
- 在 这 姓名 的 想知道 , 懒惰 , 和 蠢事 ! - 说 先生 . 格拉德格林德 ,
“以惊奇、懒惰和愚蠢的名义！”格雷格林先生说道。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [i:tʃ] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ][hænd] ; - [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:ɪ] [hɪr] ? -
leading each away by a hand ; ' what do you do here ? '
领导 每个 离开 经过 一个 手 ; - 什么 做 你 做 这里 ? -
一人牵着一个人的手，问：“你们在这里做什么？”

- [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] , - [rɪˈtɜːrnd] [lu(:)ˈiːzə] , [ˈʃɔːrtli] .
- **Wanted to see what it was like , ' returned Louisa , shortly .**
- 通缉 到 看 什么 它 曾是 喜欢 , - 返回 路易莎 , 不久 .

“想看看是什么样子,”路易莎很快回答道。

- [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] ? -
- **What it was like ? ' .**
- 什么 它 曾是 喜欢 ? -

“感觉如何? ”

- [jes] , [ˈfɑːðər] .
- **Yes , father .**
- 是的 , 父亲 .

“是的, 父亲。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈdʒeɪɪdɪd] [ˈsʌlənnəs] [ɪn][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn]
- **There was an air of jaded sullenness in them both , and particularly in**
- 那里 曾是 一个 空气 的 厌倦 阴郁 在 他们 两个都 , 和 特别 在
[ðə; ði][gɜːrɪ] :
- **the girl :**
- 这 女孩 :

“他们两人身上都有一种厌世的阴郁气质, 尤其是那个女孩:

[jet] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt]
yet , struggling through the dissatisfaction of her face , there was a light
然而 , 挣扎 通过 这 不满 的 她 脸 , 那里 曾是 一个 光
[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][rest] [əˈpaːn] ,
- **with nothing to rest upon ,**
- 和 没有什么 到 休息 之上 ,

然而, 尽管她脸上满是不满, 但眼中却闪烁着一丝无处栖息的光芒。

[ə; eɪ][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][bɜːrɪn] , [ə; eɪ] [stɑːrvd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈkiːpɪŋ] [laɪf][ɪn] [ɪtˈself]
a fire with nothing to burn , a starved imagination keeping life in itself
一个 火 和 没有什么 到 烧伤 , 一个 饥饿 想像力 保持 生活 在 本身
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
- 不知何故 ,

一堆无物可燃的火, 一个饥渴的想象力以某种方式维持着自身的生命。

[wɪtʃ] [ˈbraɪtnd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
which brightened its expression .
- 哪个 明亮 它是 表达 .

这使它的表情更加明亮。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [ˈtʃɪrɪf(ə)] [juːθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ˈiːgər] ,
Not with the brightness natural to cheerful youth , but with uncertain , eager ,
不是 和 这 亮度 自然的 到 快乐 青年 , 但 和 不确定 , 渴望的 ,
[ˈdaʊtɪf(ə)] [ˈflæʃɪz] ,
doubtful flashes ,
- 疑 闪光灯 ,

不是那种青春洋溢的明亮光芒, 而是带着不确定、渴望和怀疑的闪烁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)] [ɪn][ðem; ðəm] , [əˈnæləgəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑːn][ə; eɪ][blaɪnd]
which had something painful in them , analogous to the changes on a blind
- 哪个 有 某物 痛苦 在 他们 , 类似的 到 这 变化 在 一个 瞎的
[feɪs] [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪts] [weɪ] .
face groping its way .
- 脸 摸索 它是 方式 .

其中蕴含着某种痛苦, 类似于盲人摸索前进时脸上的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] , [ʌv; əv] [fɪftiːn] [ɔːr] [sɪks'tiːn] ;
She was a child now , of fifteen or sixteen ;
她 曾是 一个 孩子 现在 , 的 十五 或者 十六 ;
她当时还是个孩子, 大概十五六岁吧;

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [deɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
but at no distant day would seem to become a woman all at once .
但 在 不 遥远 天 会 似乎 到 变得 一个 女士 全部 在 一次 .
但似乎在不远的将来, 她不会突然变成一个女人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θɔːt] [soʊ][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Her father thought so as he looked at her .
她 父亲 想法 所以 作为 他 看起来 在 她 .
她父亲看着她, 心里也是这么想的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] .
She was pretty .
她 曾是 漂亮的 .
她很漂亮。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [self] - [wɪld] ([hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] [wei]) [bʌt; bət]
Would have been self - willed (he thought in his eminently practical way) but
会 有 到过 自己 - 意志 (他 想法 在 他的 非常 实际的 方式) 但
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] .
for her bringing - up .
为了 她 带来 - 向上 .
如果不是她的教育, 他可能会变得任性妄为 (他以极其务实的态度这样想)。

- ['tɒməs] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][fækt] [br'fɔːr] [em 'iː] , [aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [br'liːv] [ðæt]
' Thomas , though I have the fact before me , I find it difficult to believe that
- 托马斯 , 尽管 我 有 这 事实 前 我 , 我 寻找 它 难的 到 相信 那
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“托马斯, 虽然事实摆在我面前, 但我很难相信你会这样,”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][,edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ]
with your education and resources , should have brought your sister to a
和 你的 教育 和 资源 , 应该 有 带来 你的 姐姐 到 一个
[siːn] [laɪk] [ðɪs] .
scene like this .
场景 喜欢 这 .
以你的教育背景和资源, 你应该把你妹妹带到这种场合。

- [piː] . -
' p . 12
- p . -
第12页

- [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] , - [sed] [lu(:)'iːzə] , ['kwɪkli] .
' I brought him , father , ' said Louisa , quickly .
- 我 带来 他 , 父亲 , - 说 路易莎 , 迅速地 .
“我把他带来了, 爸爸,”路易莎赶紧说道。

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] . -
' I asked him to come . '
- 我 问 他 到 来 . -
“我请他过来。”

- [aɪ][er 'em] [sɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
' I am sorry to hear it .
- 我 是 对不起 到 听到 它 .
听到这个消息我很难过。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .

I am very sorry indeed to hear it .
我 是 非常 对不起 的确 到 听到 它 .

听到这个消息我感到非常遗憾。

[aɪ 'ti:] [meɪks] ['tɒməs] [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [wɜ:rs] , [lu(:)'i:zə] .

It makes Thomas no better , and it makes you worse , Louisa .
它 制作 托马斯 不 更好的 , 和 它 制作 你 更糟 , 路易莎 .

这并没有让托马斯变得更好, 反而让你变得更糟, 路易莎。

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə'gen] , [bʌt; bət][noʊ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

' She looked at her father again , but no tear fell down her cheek .
- 她 看起来 在 她 父亲 再次 , 但 不 撕 跌倒 向下 她 脸颊 .

她又看了看父亲, 但脸上却没有一滴眼泪掉下来。

- [ju:; jʊ] ! ['tɒməs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɪz]['oʊpən]

' You ! Thomas and you , to whom the circle of the sciences is open .
- 你 ! 托马斯 和 你 , 到 谁 这 圆圈 的 这 科学 是 打开 .
;
;
;

“你! 托马斯, 还有你, 科学的大门向你敞开;

['tɒməs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ][fæktz] ; ['tɒməs]

Thomas and you , who may be said to be replete with facts ; Thomas .
托马斯 和 你 , WHO 可能 是 说 到 是 充足的 和 事实 ; 托马斯

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

and you ,
和 你 ,

托马斯和你, 可以说你们都博学多识; 托马斯和你,

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə][,mæθə'mætɪk(ə)] [ɪg'zæktnəs] ; ['tɒməs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [hɪr] ! -

who have been trained to mathematical exactness ; Thomas and you , here ! '
WHO 有 到过 受过训练 到 数学 精确 ; 托马斯 和 你 , 这里 ! -

[kraɪd][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] .

cried Mr . Gradgrind .
哭 先生 . 格拉德格林德 .

“受过数学精确性训练的人; 托马斯, 还有你, 都在这里!”格雷格林先生喊道。

- [ɪn] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪd] [pə'zɪ(ə)n] !

' In this degraded position !
- 在 这 退化的 位置 !

“在这种屈辱的地位上!”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'meɪzɪd] . -

I am amazed . '
我 是 惊叹 . -

我感到非常惊讶。

- [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , ['fɑ:ðər] .

' I was tired , father .
- 我 曾是 疲劳的 , 父亲 .

“父亲, 我当时很累。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['taɪərd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , - [sed] [lu(:)'i:zə] .

I have been tired a long time , ' said Louisa .
我 有 到过 疲劳的 一个 长的 时间 , - 说 路易莎 .

“我很久以来都很累了,”路易莎说。

- ['taɪərd] ? [ʌv; əv] [wʌt] ? - [æskt] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['fɑ:ðər] .

' Tired ? Of what ? ' asked the astonished father .
- 疲劳的 ? 的 什么 ? - 问 这 惊讶 父亲 .

“累了? 累什么?”惊讶的父亲问道。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] — [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . -
' **I don't know of what — of everything , I think .** '
- 我 不 知道 的 什么 — 的 一切 , 我 思考 . -
“我不知道是什么——我想, 什么都不知道。”

- [seɪ] [nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] .
' **Say not another word , ' returned Mr . Gradgrind .**
- 说 不是 其他 单词 , - 返回 先生 . 格拉德格林德 .
“别再说一个字了,”格雷格林先生回答道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tʃaɪldɪʃ] .
' **You are childish .**
- 你 是 幼稚 .
“你太幼稚了。”

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .
I will hear no more .
我 将要 听到 不 更多的 .
“我不想再听到任何消息了。”

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [sʌm; səm][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl][ɪn] ['saɪləns] ,
' **He did not speak again until they had walked some half - a - mile in silence ,**
- 他 做过 不是 说话 再次 直到 他们 有 步行 一些 一半 - 一个 - 英里 在 沉默 ,
“他们默默地走了大约半英里后, 他才再次开口说话。”

[wen] [hi:; hi] ['ɡreɪvli] [brʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ] : - [wʌt] [wɒd] [jɜr; jər][best] [frendz] [seɪ] , [lu(:)'i:zə] ?
when he gravely broke out with : ' What would your best friends say , Louisa ?
什么时候 他 严重地 打破 出去 和 : - 什么 会 你的 最好的 朋友们 说 , 路易莎 ?
当他情绪激动地问道: “路易莎, 你最好的朋友会怎么说?”

[du:][ju:; jʊ] [ə'tætʃ] [noʊ]['vælju:][tu:; tə][ðer; ðər] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] ?
Do you attach no value to their good opinion ?
做 你 附 不 价值 到 他们的 好的 观点 ?
“你难道不重视他们的好感吗?”

[wʌt] [wɒd] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [seɪ] ?
What would Mr . Bounderby say ?
什么 会 先生 . 邦德比 说 ?
邦德比先生会怎么说?

- [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
' **At the mention of this name , his daughter stole a look at him ,**
- 在 这 提到 的 这 姓名 , 他的 女儿 偷窃 一个 看 在 他 ,
“听到这个名字, 他的女儿偷偷看了他一眼。”

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] [ɪn'tens] [ænd; ænd] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['kærəktər] .
remarkable for its intense and searching character .
卓越 为了 它是 激烈的 和 搜索 特点 .
“以其深刻而深入的性格而引人注目。”

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti: , [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
He saw nothing of it , for before he looked at her ,
- 他 锯 没有什么 的 它 , 为了 前 他 看起来 在 她 ,
“他什么也没看见, 因为在他看向她之前,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'gen] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] !
she had again cast down her eyes !
她 有 再次 投掷 向下 她 眼睛 !
“她又低下了头!”

- [wʌt] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['prez(ə)ntli] , - [wɒd] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [seɪ] ?
' **What , ' he repeated presently , ' would Mr . Bounderby say ?**
- 什么 , - 他 重复 目前 , - 会 先生 . 邦德比 说 ?
“邦德比先生会怎么说呢?”他过了一会儿又重复道。

- [ɔ:ɪ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [stoʊn] [lɑ:dʒ] , [æz; əz][wið; wiθ] [grev] [ˌɪndɪɡˈheɪʃ(ə)n][hi:; hi][led][ðə; ði] [tu:]
' All the way to Stone Lodge , as with grave indignation he led the two
- 全部 这 方式 到 石头 小屋 , 作为 和 严重 愤慨 他 引领 这 二
[dɪˈlɪŋkwənt] [hoʊm] ,
delinquents home ,
不良少年 家 ,

“一路把他押回石屋，他满怀愤慨，把那两个不良少年带回了家。”

[hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] - [wʌt] [wʊd] [ˈmɪstər] . [bəʊndʒ-bi] [seɪ] ? - — [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstər] .
he repeated at intervals ' What would Mr . Bounderby say ? ' — as if Mr .
他 重复 在 间隔 - 什么 会 先生 : 邦德比 说 ? - — 作为 如果 先生 :
[bəʊndʒ-bi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrændi] .
Bounderby had been Mrs . Grundy .
邦德比 有 到过 太太 : 格伦迪 :

他时不时地重复着“邦德比先生会怎么说？”——仿佛邦德比先生就是格伦迪太太。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈmɪstər] . [bəʊndʒ-bi]
MR . BOUNDERBY
先生 : 邦德比

邦德比先生

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrændi] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [bəʊndʒ-bi] ?
Not being Mrs . Grundy , who was Mr . Bounderby ?
不是 存在 太太 : 格伦迪 , WHO 曾是 先生 : 邦德比 ?

如果邦德比先生不是格伦迪太太，那他是谁呢？

[waɪ] , [ˈmɪstər] . [bəʊndʒ-bi] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmɪstər] . - [ˈbʊzəm] [frend] ,
Why , Mr . Bounderby was as near being Mr . Gradgrind's bosom friend ,
为什么 , 先生 : 邦德比 曾是 作为 靠近 存在 先生 : - 怀 朋友 ,

为什么呢？邦德比先生几乎就是格雷格林先生的知己好友。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [kæn; kən] [əˈprəʊtʃ] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp]
as a man perfectly devoid of sentiment can approach that spiritual relationship
作为 一个 男人 完美 缺乏 的 情绪 能 方法 那 精神 关系
[tɔ:rdz] [əˈnʌðər] [mæn] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
towards another man perfectly devoid of sentiment .
向 其他 男人 完美 缺乏 的 情绪 :

一个完全没有感情的人可以与另一个完全没有感情的人建立精神关系。

[soʊ] [nɪr] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [bəʊndʒ-bi] — [ɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:r] [aɪ ˈti:] , [soʊ][fɑ:r] [ɔ:f] .
So near was Mr . Bounderby — or , if the reader should prefer it , so far off .
所以 靠近 曾是 先生 : 邦德比 — 或者 , 如果 这 读者 应该 更喜欢 它 , 所以 远的 离开 :

邦德比先生离我们如此之近——或者，如果读者愿意的话，离我们如此之远。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] : [ˈbæŋkər] , [ˈmɜ:rtʃənt] , [ˌmænjuˈfæktʃərər] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
He was a rich man : banker , merchant , manufacturer , and what not .
他 曾是 一个 富有的 男人 : 银行家 , 商人 , 制造商 , 和 什么 不是 :

他是个富翁：银行家、商人、制造商，什么都干。

[ə; eɪ][bɪɡ] , [laʊd] [mæn] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ster] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈtælɪk] [læf] .
A big , loud man , with a stare , and a metallic laugh .
一个 大的 , 大声 男人 , 和 一个 盯 , 和 一个 金属 笑 :

一个身材高大、嗓门洪亮、目光呆滞、笑声像金属一样的男人。

[ə; eɪ][mæn] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rs] [məˈtɪriəl] ,
A man made out of a coarse material ,
一个 男人 制成 出去 的 一个 粗 材料 ,

一个由粗糙材料制成的人，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stretʃt] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
which seemed to have been stretched to make so much of him .

哪个 似乎 到 有 到过 拉伸 到 制作 所以 很多 的 他 .

这似乎是为了让他显得更有分量而刻意夸大其词。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [pʌft] [hed] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] , [sweld] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] ,
A man with a great puffed head and forehead , swelled veins in his temples ,

一个 男人 和 一个 伟大的 膨胀的 头 和 前额 , 肿胀 静脉 在 他的 寺庙 ,

一个头颅和额头高高隆起、太阳穴青筋暴起的男人

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪnd] [skɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [aɪz]
and such a strained skin to his face that it seemed to hold his eyes

和 这样的 一个 紧张 皮肤 到 他的 脸 那 它 似乎 到 抓住 他的 眼睛

[ˈoʊpən] ,

open ,

打开 ,

他脸上的皮肤紧绷得厉害，仿佛要把他的眼睛撑开似的。

[ænd; ənd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,brəʊz] [ʌp] .

and lift his eyebrows up .

和 举起 他的 眉毛 向上 .

他扬起眉毛。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈveɪdɪŋ] [əˈpɪrəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfleɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bəˈluːn] ,
A man with a pervading appearance on him of being inflated like a balloon ,

一个 男人 和 一个 普遍存在 外貌 在 他 的 存在 膨胀 喜欢 一个 气球 ,

一个男人，看起来就像个充气的气球。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][staːrt] .

and ready to start .

和 准备好 到 开始 .

准备开始。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kɒd; kəd] [ˈnevər] [səˈfɪʃntli] [vɔːnt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] .

A man who could never sufficiently vaunt himself a self - made man .

一个 男人 WHO 可以 绝不 足够 夸 他自己 一个 自己 - 制成 男人 .

一个永远无法充分炫耀自己是白手起家的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [prəˈkleɪmɪŋ] , [θruː] [ðæt] [ˈbræsi] [ˈspiːkɪŋ] - [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A man who was always proclaiming , through that brassy speaking - trumpet of a

一个 男人 WHO 曾是 总是 宣告 , 通过 那 铜管乐器 请讲 - 喇叭 的 一个

[vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

voice of his ,

嗓音 的 他的 ,

一个总是用他那洪亮如号角般的嗓音高声宣告的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第2/20页

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈɪɡnərəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['pɑ:vərti] .

his old ignorance and his old poverty .
他的 老的 无知 和 他的 老的 贫困 .

他过去的无知和过去的贫穷。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊli] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] .

A man who was the Bully of humility .
一个 男人 WHO 曾是 这 欺负 的 谦逊 .

一个谦逊的恶霸。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['ʌŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] [frend] , ['mɪstər] . [bəʊndɜ:bi]

A year or two younger than his eminently practical friend , Mr . Bounderby
一个 年 或者 二 年轻 比 他的 非常 实际的 朋友 , 先生 . 邦德比

[lʊkt] ['oʊldər] ;

looked older ;
看起来 老 ;

比他那位极其务实的朋友小一两岁的邦德比先生，看起来却更成熟；

[hɪz; ɪz]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['ædɪd] [tu:; tə]

his seven or eight and forty might have had the seven or eight added to
他的 七 或者 八 和 四十 可能 有 有 这 七 或者 八 额外 到

[aɪ 'ti:] [ə'gen] ,

it again ,
它 再次 ,

他的七八岁，以及四十岁，可能又加了七八岁。

[wɪ'dəʊt] [sə'praɪzɪŋ] ['enɪbə:di] .

without surprising anybody .
没有 奇怪 任何人 .

不出所料。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌt] [her] .

He had not much hair .
他 有 不是 很多 头发 .

他头发不多。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] ,

One might have fancied he had talked it off ; and that what was left ,
一 可能 有 幻想 他 有 谈话 它 离开 ; 和 那 什么 曾是 左边 ,

人们或许会以为他已经把事情说开了；而剩下的，就是.....

[ɔ:l] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][dɪs'ɔ:rdər] ,

all standing up in disorder ,
全部 常设 向上 在 紊乱 ,

所有人都站着，一片混乱。

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [blɒn] [ə'baʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndi] ['bəʊstf(ə)lnəs]

was in that condition from being constantly blown about by his windy boastfulness
曾是 在 那 状况 从 存在 不断地 吹 关于 经过 他的 刮风 自夸

.

:

.

他之所以会变成那样，是因为他总是被自己那夸夸其谈的空话所左右。

[ɪŋ][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [stoʊn] [lɑ:dʒ] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθrʌŋ] , [ˈwɔ:rmɪŋ]
In the formal drawing - room of Stone Lodge , standing on the hearthrug , warming
在这 正式的 绘画 - 房间 的 石头 小屋 , 常设 在这 壁炉架 , 变暖
[hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
himself before the fire ,
他自己 前 这 火 ,

在石屋的正式客厅里，他站在壁炉地毯上，在火炉前取暖。

[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [dɪˈlɪvərd] [sʌm; səm] [ɑ:bzɜː'veɪʃənz] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈʌrəd^raind][ɑ:n][ðə; ði]
Mr . Bounderby delivered some observations to Mrs . Gradgrind on the
先生 . 邦德比 发表 一些 观察 到 太太 . 格拉德格林德 在 这
[ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
circumstance of its being his birthday .
环境 的 它是 存在 他的 生日 .

邦德比先生向格雷格林夫人讲述了他生日当天的一些情况。

[hi:; hi] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈpɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] [sprɪŋ] [æftərˈnu:n] ,
He stood before the fire , partly because it was a cool spring afternoon ,
他 站立 前 这 火 , 部分 因为 它 曾是 一个 凉爽的 春天 下午 ,
[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃəʊn] ;
though the sun shone ;
尽管 这 太阳 闪耀 ;

他站在火堆前，部分原因是这是一个凉爽的春日午后，尽管阳光明媚；

[ˈpɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv]
partly because the shade of Stone Lodge was always haunted by the ghost of
部分 因为 这 阴影 的 石头 小屋 曾是 总是 闹鬼的 经过 这 鬼 的
[dæmp][ˈmɔ:rtər] ;
damp mortar ;
潮湿 砂浆 ;

部分原因是石屋的阴影里总是萦绕着潮湿砂浆的幽灵；

[ˈpɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ðʌs] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪ](ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [səb'du:]
partly because he thus took up a commanding position , from which to subdue
部分 因为 他 因此 采取 向上 一个 指挥 位置 , 从 哪个 到 征服
[ˈmɪsɪz] . [ˈʌrəd^raind] .
Mrs . Gradgrind .
太太 . 格拉德格林德 .

部分原因是他因此占据了有利地位，从而可以制服格雷格林夫人。

- [aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ] [ʃu:] [tu:; tə][maɪ] [fʊt] .
' I hadn't a shoe to my foot .
- 我 之前没有 一个 鞋 到 我的 脚 .
“我当时没有穿鞋。”

[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstɑ:kɪŋ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] [neɪm] .
As to a stocking , I didn't know such a thing by name .
作为 到 一个 袜 , 我 没有 知道 这样的 一个 事物 经过 姓名 .
至于长筒袜，我以前都不知道它叫什么。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪgstɑɪ] .
I passed the day in a ditch , and the night in a pigsty .
我 通过了 这 天 在 一个 沟 , 和 这 夜晚 在 一个 圈 .
我白天待在沟里，晚上待在猪圈里。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [spent] [maɪ] [tenθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
That's the way I spent my tenth birthday .
那就是 这 方式 我 花费 我的 第十 生日 .
我就是这样度过我的十岁生日的。

[nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
Not that a ditch was new to me , for I was born in a ditch .
不是 那 一个 沟 曾是 新的 到 我 , 为了 我 曾是 出生 在 一个 沟 .
沟渠对我来说并不陌生, 因为我就出生在沟渠里。

- ['mɪsɪz] . ['^ræd^raɪnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪn] , [waɪt] , [pɪŋk] - [aɪd] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃɔ:lz] , [ʌv; əv]
' Mrs . Gradgrind , a little , thin , white , pink - eyed bundle of shawls , of
- 太太 . 格拉德格林德 , 一个 小的 , 薄的 , 白色的 , 粉色的 - 眼睛 捆 的 披肩 , 的
[sər'pæsiŋ] ['fi:blnəs] ,
surpassing feebleness ,
超越 虚弱 ,
“格雷格林夫人, 一个瘦小、 白皙、 粉红眼睛的披肩小团子, 虚弱得令人难以置信。”

[ˈment(ə)l][ænd; ənd]['bɔ:dɪli] ; [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] ['fɪzɪk] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [hu:]
mental and bodily ; who was always taking physic without any effect , and who
精神的 和 身体上的 ; WHO 曾是 总是 采取 物理学 没有 任何 影响 , 和 WHO
,
/
,

身心俱疲; 总是服用药物却毫无效果, 而且,
[wen'evər] [ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə][laɪf] ,
whenever she showed a symptom of coming to life ,
每当 她 显示 一个 症状 的 未来 到 生活 ,
每当她表现出复苏的迹象时,

[wʌz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [stʌnd] [baɪ][sʌm; səm] ['weɪtɪ] [pi:s] [ʌv; əv][fækt] ['tʌmblɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ;
was invariably stunned by some weighty piece of fact tumbling on her ;
曾是 总是 目瞪口呆 经过 一些 重 片 的 事实 翻滚 在 她 ;
她总是会被一些突然袭来的重大事实震惊到;

['mɪsɪz] . ['^ræd^raɪnd] [hoʊpt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] ?
Mrs . Gradgrind hoped it was a dry ditch ?
太太 . 格拉德格林德 希望 它 曾是 一个 干燥 沟 ?
格雷格林德太太希望那是一条干涸的沟渠?

- [noʊ] ! [æz; əz] [wet][æz; əz][ə; eɪ][sɑ:p] .
' No ! As wet as a sop .
- 不 ! 作为 湿的 作为 一个 肥皂 .
“不! 湿得像块布。”

[ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][aɪ 'ti:] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] .
A foot of water in it , ' said Mr . Bounderby .
一个 脚 的 水 在 它 , - 说 先生 . 邦德比 .
“里面有一英尺深的水,”邦德比先生说。

- [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]['berbi][koʊld] , - ['mɪsɪz] . ['^ræd^raɪnd] [kən'sɪdərd] .
' Enough to give a baby cold , ' Mrs . Gradgrind considered .
- 足够的 到 给 一个 婴儿 寒冷的 , - 太太 . 格拉德格林德 经过考虑的 .
“足以让婴儿感冒了,”格雷格林夫人心想。

- [koʊld] ?
' Cold ?
- 寒冷的 ?
'寒冷的?

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] [ɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , [aɪ]
I was born with inflammation of the lungs , and of everything else , I
我 曾是 出生 和 炎 的 这 肺 , 和 的 一切 别的 , 我
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,
我出生时就患有肺部炎症, 而且我相信, 其他所有部位也都有炎症。

[ðæt][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪnfləˈmeɪʃn] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] .
that was capable of inflammation , ' returned Mr . Bounderby .
那 曾是 有能力的 的 炎 , - 返回 先生 : 邦德比 .

“它能够引起炎症,”邦德比先生回答道。

- [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [retʃɪz]
' For years , ma'am , I was one of the most miserable little wretches
- 为了 年 , 女士 , 我 曾是 一 的 这 最多 悲惨的 小的 可怜虫
[ˈevər] [siːn] .
ever seen .
曾经 已见 .

“夫人,多年来,我一直是世上最悲惨的小可怜虫之一。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɪkli] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊnɪŋ] .
I was so sickly , that I was always moaning and groaning .
我 曾是 所以 病弱的 , 那 我 曾是 总是 呻吟 和 呻吟 .

我当时病得很重,总是呻吟不止。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] , [ðæt][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [emˈliː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was so ragged and dirty , that you wouldn't have touched me with a
我 曾是 所以 破烂不堪 和 肮脏的 , 那 你 不会 有 感动 我 和 一个
[pɛr] [ʌv; əv] [tʌŋz] .
pair of tongs .
一对 的 钳 .

我当时又脏又破,就算用钳子夹我,你也不会碰我。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] [ˈfeɪntli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌŋz] ,
' Mrs . Gradgrind faintly looked at the tongs ,
- 太太 : 格拉德格林德 淡淡的 看起来 在 这 钳 ,

格雷格林夫人淡淡地看了一眼钳子,

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [əˈprəʊpriət] [θɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪmbəˈsɪləti] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
as the most appropriate thing her imbecility could think of doing .
作为 这 最多 合适的 事物 她 白痴 可以 思考 的 正在做 .

这是她这个笨蛋能想到的最合适的做法。

- [haʊ] [aɪ] [fɔːt] [θruː] [aɪˈtiː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [sed] [baʊndɜːbi] .
' How I fought through it , I don't know , ' said Bounderby .
- 如何 我 战斗 通过 它 , 我 不 知道 , - 说 邦德比 .

“我不知道我是怎么挺过来的,”邦德比说道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
' I was determined , I suppose .
- 我 曾是 决定 , 我 认为 .

我想,我当时是下定决心的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈkærəktər] [ɪn][ˈleɪtər][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .
I have been a determined character in later life , and I suppose I was then .
我 有 到过 一个 决定 特点 在 之后 生活 , 和 我 认为 我 曾是 然后 .

我晚年性格比较坚定,我想我当时也是这样。

[hɪr] [aɪ][eɪˈem] , [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbiːɪŋ]
Here I am , Mrs . Gradgrind , anyhow , and nobody to thank for my being
这里 我 是 , 太太 : 格拉德格林德 , 无论如何 , 和 无人 到 感谢 为了 我的 存在
[hɪr] , [bʌt; bət][maɪˈself] .
here , but myself .
这里 , 但 我 .

格雷格林夫人,我来了,我能站在这里,要感谢的只有我自己。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] [ˈmiːkli] [ænd; ənd] [ˈwiːkli] [hoʊpt] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] —
' Mrs . Gradgrind meekly and weakly hoped that his mother —
- 太太 : 格拉德格林德 温顺地 和 弱 希望 那 他的 母亲 —

格雷格林夫人默默地、无力地希望他的母亲——

- [maɪ] ['mʌðər] ？
- **My mother ？**
- 我的 母亲 ？

“我的母亲？”

[ˈboʊltɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] ！ - [sed] [baʊndəˈbi] .
Bolted , ma'am ！ ' said Bounderby .
螺栓连接 , 女士 ！ - 说 邦德比 .

“锁上了，夫人！”邦德比说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [stʌnd] [æz; əz][ˈju:zuəl] , [kəˈlæpst] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
Mrs . Gradgrind , stunned as usual , collapsed and gave it up .
太太 . 格拉德格林德 , 目瞪口呆 作为 通常 , 倒塌 和 给予 它 向上 .

格拉德格林夫人像往常一样震惊不已，瘫倒在地，放弃了抵抗。

- [maɪ] ['mʌðər] [left] [em ˈi:] [tu:; tə] [maɪ] ['grænmʌðər] , - [sed] [baʊndəˈbi] ; - [ænd; ənd] ,
- **My mother left me to my grandmother , ' said Bounderby ; ' and ,**
- 我的 母亲 左边 我 到 我的 祖母 , - 说 邦德比 ; - 和 ,

“我母亲把我留给了祖母，”邦德比说；“而且，

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈmembrəns] ,
according to the best of my remembrance ,
根据 到 这 最好的 的 我的 纪念 ,

据我记忆所及，

[maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
my grandmother was the wickedest and the worst old woman that ever lived .
我的 祖母 曾是 这 最邪恶的 和 这 最差 老的 女士 那 曾经 居住地 .

我奶奶是世上最邪恶、最坏的老太太。

[ɪf] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pər] [ʌv; əv] [ʃu:z] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ,
If I got a little pair of shoes by any chance ,
如果 我 得到 一个 小的 一对 的 鞋 经过 任何 机会 ,

如果我碰巧得到一双小鞋子，

[ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:f] [ænd; ənd] [sel] - [ɪm] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] .
she would take ' em off and sell ' em for drink .
她 会 拿 - 呃 离开 和 卖 - 呃 为了 喝 .

她会把它们脱下来卖掉换酒。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

“为什么，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [laɪ][ɪn][hɜ:r; həɹ][bed][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r]
I have known that grandmother of mine lie in her bed and drink her four
我 有 已知 那 祖母 的 矿 说谎 在 她 床 和 喝 她 四

- [ti:n] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['lɪkər] [brɪfɔ:r] ['brekfəst] ！
- **teen glasses of liquor before breakfast ！**
- 青少年 眼镜 的 酒 前 早餐 ！

我知道我的祖母会在早餐前躺在床上喝掉十四杯酒！

- [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [ˈwi:kli] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [noʊ] [ˈlðər] [saɪn] [ʌv; əv] [vaɪˈtæləti] ,
- **Mrs . Gradgrind , weakly smiling , and giving no other sign of vitality ,**
- 太太 . 格拉德格林德 , 弱 微笑 , 和 给予 不 其他 符号 的 活力 ,

格雷格林夫人勉强挤出一丝微笑，除此之外，没有丝毫活力迹象。

[lʊkt] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd]) [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrəntli] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [trænsˈpærənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
looked (as she always did) like an indifferently executed transparency of a
看起来 (作为 她 总是 做过) 喜欢 一个 漠不关心 执行 透明度 的 一个
[smɔːl] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] ,
small female figure ,
小的 女性 数字 ,
她看起来（一如既往）就像一张制作粗糙、透明感十足的小女性人像照片。

[wɪˈðəʊt] [ɪˈnʌf] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] .
without enough light behind it .
没有 足够的 光 在后面 它 .
后面光线不足。

- [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [tʃændlɪʒz] [ʃɑːp] , - [pərˈsuːd] [baʊndɜːbi] , - [ænd; ənd] [kept] [emˈliː][ɪn][æn; ən] [eg] -
' She kept a chandler's shop , ' pursued Bounderby , ' and kept me in an egg -
- 她 保留 一个 钱德勒的 店铺 , - 追击 邦德比 , - 和 保留 我 在 一个 蛋 -
[baːks] .
box .
盒子 .
“她开了一家蜡烛店,”邦德比追问道,“把我关在一个鸡蛋盒里。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnfənsi] ; [æn; ən][oʊld] [eg] - [baːks] .
That was the cot of my infancy ; an old egg - box .
那 曾是 这 婴儿床 的 我的 婴儿期 ; 一个 老的 蛋 - 盒子 .
那是我婴儿时期的婴儿床; 一个旧鸡蛋盒。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] .
As soon as I was big enough to run away , of course I ran away .
作为 很快 作为 我 曾是 大的 足够的 到 跑步 离开 , 的 课程 我 跑 离开 .
我一长大到可以逃跑的程度, 当然就逃跑了。

[ðen] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈvægəbəːnd] ;
Then I became a young vagabond ;
然后 我 成为 一个 年轻的 流浪汉 ;
然后我成了一个年轻的流浪汉;

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈnɒkɪŋ] [emˈliː][əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrvɪŋ] [emˈliː] ,
and instead of one old woman knocking me about and starving me ,
和 反而 的 一 老的 女士 敲门 我 关于 和 饥饿 我 ,
而不是一个老妇人把我打得鼻青脸肿、饿得奄奄一息,

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] [nɑːkt] [emˈliː][əˈbaʊt] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [emˈliː] .
everybody of all ages knocked me about and starved me .
大家 的 全部 年龄 敲门 我 关于 和 饥饿 我 .
所有年龄段的人都欺负我, 让我挨饿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nʊʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] .
They were right ; they had no business to do anything else .
他们 是 正确的 ; 他们 有 不 商业 到 做 任何事物 别的 .
他们是对的; 他们没有理由做其他任何事。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] , [æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pest] .
I was a nuisance , an incumbrance , and a pest .
我 曾是 一个 滋扰 , 一个 现任者 , 和 一个 害虫 .
我曾是个麻烦、累赘和讨厌鬼。

[aɪ] [nʊʊ] [ðæt] [ˈveri] [wel] .
I know that very well .
我 知道 那 非常 出色地 .
我非常清楚这一点。

- [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'tʃi:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)]
' His pride in having at any time of his life achieved such a great social
- 他的 自豪 在 拥有 在 任何 时间 的 他的 生活 已达成 这样的 一个 伟大的 社会的
[dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ,
distinction as to be a nuisance ,
区别 作为 到 是 一个 滋扰 ,
“他一生中曾取得如此巨大的社会地位，以至于他为此感到骄傲，甚至成为了一种麻烦。”

[æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pest] , [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd][baɪ] [θri:] ['sɑ:nərəs]
an incumbrance , and a pest , was only to be satisfied by three sonorous
一个 现任者 , 和 一个 害虫 , 曾是 仅有的 到 是 使满意 经过 三 响亮的
[repi'tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊst] .
repetitions of the boast .
重复 的 这 夸 .
只需大声重复三遍这番吹嘘，就能消除这个负担和麻烦。

- [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊl] [θru:] [aɪ'ti:] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪsɪz] . ['^ræd^raɪnd] .
' I was to pull through it , I suppose , Mrs . Gradgrind .
- 我 曾是 到 拉 通过 它 , 我 认为 , 太太 : 格拉德格林德 :
“我想我应该能挺过去，格雷格林夫人。”

[^weðər] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][aɪ'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][dɪd][aɪ'ti:] .
Whether I was to do it or not , ma'am , I did it .
无论 我 曾是 到 做 它 或者 不是 , 女士 , 我 做过 它 :
不管我该不该做，夫人，我都做了。

[aɪ] [pʊld] [θru:] [aɪ'ti:] , [ðəʊ] ['noʊbə:di] [θru:] [em'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊp] .
I pulled through it , though nobody threw me out a rope .
我 拉 通过 它 , 尽管 无人 扔 我 出去 一个 绳索 :
我挺过来了，虽然没人给我扔绳子。

[^vægəbə:nd] , [^erənd] - [bɔɪ] , [^vægəbə:nd] , [^leɪbərər] , [^pɒtər] , [klɜ:rk] , [tʃi:f] [^mænɪdʒər] , [smɔ:l]
Vagabond , errand - boy , vagabond , labourer , porter , clerk , chief manager , small
流浪汉 , 差事 - 男生 , 流浪汉 , 劳动者 , 搬运工 , 职员 , 首席 经理 , 小的
[^pɑ:rtnər] , [dʒəu'saɪə] [bəʊndɜ-bi] [ʌv; əv] -
partner , Josiah Bounderby of Coketown .
伙伴 , 约西亚 邦德比 的 -
流浪汉、跑腿的、流浪汉、劳工、搬运工、职员、总经理、小合伙人、科克镇的乔赛亚·邦德比。

[ðəʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][æntɪ'si:dənts, ænt'ɛsədənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Those are the antecedents , and the culmination .
那些 是 这 来路 , 和 这 高潮 :
这些是前因后果，也是最终结果。

[dʒəu'saɪə] [bəʊndɜ-bi] [ʌv; əv] - [lɜ:rnt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Josiah Bounderby of Coketown learnt his letters from the outsides of the
约西亚 邦德比 的 - 学会了 他的 信件 从 这 外面 的 这
[a:ps] ,
shops ,
商店 ,
科克镇的乔赛亚·邦德比是从商店外面学会认字的。

[^mɪsɪz] . ['^ræd^raɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜ:rst][^eɪb(ə)][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][^daɪəl] - [pleɪt] ,
Mrs . Gradgrind , and was first able to tell the time upon a dial - plate ,
太太 : 格拉德格林德 , 和 曾是 第一的有能力的 到 告诉 这 时间 之上 一个 拨号 - 盘子 ,
格雷格林夫人，并且是第一个能够通过表盘读出时间的人。

[frʌm; frəm] ['stʌdiŋ] [ðə; ði] ['sti:pl] [kla:k] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['gaɪlɪz] [tʃɜ:rtʃ] , ['lʌndən] , ['lʌndər] [ðə; ði]
from studying the steeple clock of St . Giles's Church , London , under the
从 学习 这 尖顶 钟 的 英石 : 吉尔斯的 教会 , 伦敦 , 在下面 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['krɪp(ə)l] ,
direction of a drunken cripple ,
方向 的 一个 醉 削弱 ,
在一位醉酒跛子的指导下, 他开始研究伦敦圣吉尔斯教堂的钟楼钟。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] [θi:f] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kɔ:ɪdʒəb(ə)l]['veɪgrənt] .
who was a convicted thief , and an incorrigible vagrant .
WHO 曾是 一个 已定罪 贼 , 和 一个 不可救药 流浪汉 .
他曾是一名被定罪的小偷, 也是一个无可救药的流浪汉。

[tel] [dʒəu'saɪə] [baʊndɜ-bi] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['dɪstrɪkt] [sku:lz] [ænd; ənd][jɔ:; jər]['mɔ:d(ə)l]
Tell Josiah Bounderby of Coketown , of your district schools and your model
告诉 约西亚 邦德比 的 - , 的 你的 区 学校 和 你的 模型
[sku:lz] ,
schools ,
学校 ,

请告诉科克镇的乔赛亚·邦德比, 你所在地区的学校和示范学校的情况,
[ænd; ənd][jɔ:; jər] ['treɪnɪŋ] [sku:lz] , [ænd; ənd][jɔ:; jər] [hoʊl] ['ket(ə)l] - [ʌv; əv] - [fɪʃ] [ʌv; əv] [sku:lz] ;
and your training schools , and your whole kettle - of - fish of schools ;
和 你的 训练 学校 , 和 你的 所有的 壶 - 的 - 鱼 的 学校 ;
[ænd; ənd][dʒəu'saɪə] [baʊndɜ-bi] [ʌv; əv] - ,
and Josiah Bounderby of Coketown ,
和 约西亚 邦德比 的 - ,
还有你们的培训学校, 以及你们那一大堆乱七八糟的学校; 还有科克镇的乔赛亚·邦德比,

[telz] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] , [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [kə'rekt] — [hi:; hi] ['hædnt] [sʌtʃ] [æd'vʌntɪdʒɪz] — [bʌt; bət] [let] [ju: 'es]
tells you plainly , all right , all correct — he hadn't such advantages — but let us
讲述 你 显然 , 全部 正确的 , 全部 正确的 — 他 之前没有 这样的 优势 — 但 让 我们
[hæv; həv][hɑ:rd] - ['hedɪd] ,
have hard - headed ,
有 难的 - 标题 ,
坦白地告诉你, 好吧, 完全正确——他并没有这样的优势——但让我们看看他那顽固的头脑,

['sɔ:lɪd] - ['fɪstɪd] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði][edʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][wəʊnt][du:][fɔ:; fər]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ,
solid - fist ed people — the education that made him won't do for everybody ,
坚硬的 - 拳交 人们 — 这 教育 那 制成 他 惯于 做 为了 大家 ,
意志坚定的人——造就他的那种教育并不适合所有人。

[hi:; hi] [noʊz] [wel] — [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz][edʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] ,
he knows well — such and such his education was , however ,
他 知道 出色地 — 这样的 和 这样的 他的 教育 曾是 , 然而 ,
他很清楚——然而, 他的教育背景是怎样的,
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] ['bɔɪlɪŋ] [fæt] ,
and you may force him to swallow boiling fat ,
和 你 可能 力量 他 到 吞 沸腾 胖的 ,
你甚至可以强迫他吞下滚烫的油脂。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; əɪ]['nevər] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði]['fæktɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
but you shall never force him to suppress the facts of his life .
但 你 将 绝不 力量 他 到 压制 这 事实 的 他的 生活 :
但你永远不能强迫他隐瞒自己的人生真相。

- ['bi:ɪŋ] ['hi:tɪd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['klaɪmæks] , [dʒəu'saɪə] [bəʊndɜːbi] [ʌv; əv] -
' **Being heated when he arrived at this climax , Josiah Bounderby of Coketown** .
- 存在 加热 什么时候 他 到达的 在 这 高潮 , 约西亚 邦德比 的 -
[sta:pt] .
stopped .
- 停止 .

“当他到达这个高潮时，情绪激动，科克镇的乔赛亚·邦德比停了下来。”

[hi:; hi] [sta:pt] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)] [frend] , [sti:l] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:]
He stopped just as his eminently practical friend , still accompanied by the two
他 停止 只是 作为 他的 非常 实际的 朋友 , 仍然 伴随 经过 这 二
[jʌŋ] ['kʌlpɪts] ,
young culprits ,
年轻的 罪魁祸首 ,

他停了下来，这时他那位极其务实的朋友，仍然带着那两个年轻的罪犯，

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
- 进入 这 房间 .

进入房间。

[hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)] [frend] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sta:pt] ['ɔ:lsəʊ] ,
His eminently practical friend , on seeing him , stopped also ,
他的 非常 实际的 朋友 , 在 看到 他 , 停止 还 ,
[hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tu:]
他 仍然 带着 那 两个 年轻的 罪犯 ,

他那位极其务实的朋友看到他，也停了下来。

[ænd; ænd] [geɪv] [lu(:)'i:zə][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] [ðæt] ['pleɪnli] [sed] , - [br'hoʊld][jʊr; jər] [bəʊndɜːbi] ! -
and gave Louisa a reproachful look that plainly said , ' Behold your Bounderby ! ' and
和 给予 路易莎 一个 责备的 看 那 显然 说 , - 看哪 你的 邦德比 ! -
[ænd; ænd] [geɪv] [lu(:)'i:zə][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] [ðæt] ['pleɪnli] [sed] , - [br'hoʊld][jʊr; jər] [bəʊndɜːbi] ! -
他 用 责备的 眼神 看着 路易莎 , 仿佛在 说 : “瞧瞧你的邦德比！ ”

- [wel] ! - ['blʌstəd] ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] , - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
' **Well ! ' blustered Mr . Bounderby , ' what's the matter ?**
- 出色地 ! - 虚张声势 先生 . 邦德比 , - 是什么 这 事情 ?

“哎呀！”邦德比先生大声说道，“出什么事了？”

[wʌt] [ɪz] [jʌŋ] ['tɒməs] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [ə'baʊt] ?
What is young Thomas in the dumps about ?
- 什么 是 年轻的 托马斯 在 这 倾倒 关于 ?

小托马斯为什么情绪低落？

- [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tɒməs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][lu(:)'i:zə] .
' **He spoke of young Thomas , but he looked at Louisa .**
- 他 辐 的 年轻的 托马斯 , 但 他 看起来 在 路易莎 .

他谈到了年轻的托马斯，但他的目光却落在了路易莎身上。

- [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pi:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rkəs] , - ['mʌtəd] [lu(:)'i:zə] , ['hɔ:tlɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['lɪftɪŋ] [ʌp]
' **We were peeping at the circus , ' muttered Louisa , haughtily , without lifting up**
- 我们 是 偷窥 在 这 马戏团 , - 低声说道 路易莎 , 傲慢地 , 没有 举重 向上
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
- 她 眼睛 ,

“我们当时在偷看马戏团，”路易莎傲慢地咕哝道，眼睛都没抬一下。

- [ænd; ænd] ['fa:ðər] [kɔ:t] [ju: 'es] . -
' **and father caught us** . '
- 和 父亲 捕捉 我们 . -

“然后爸爸抓住了我们。”

- [ænd; ænd] , ['mɪsɪz] . ['^ræd^raɪnd] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['b:ftɪ] ['mænər] ,
' **And , Mrs . Gradgrind , ' said her husband in a lofty manner ,**
- 和 , 太太 . 格拉德格林德 , - 说 她 丈夫 在 一个 高远 方式 ,

“还有，格雷格林夫人，”她丈夫用一种高傲的语气说道。

- [aɪ] [ʊd; ʃəd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ] ['tʃɪldrən] ['ri:dɪŋ] ['poʊətri] . -
' **I should as soon have expected to find my children reading poetry** . '
- 我 应该 作为 很快 有 预期的 到 寻找 我的 孩子们 阅读 诗 . -
“我早就料到我的孩子会读诗。”

- [daɪr] [em 'i:] , - ['hwɪmpəd] ['mɪsɪz] . ['^ræd^raind] .
' **Dear me , ' whimpered Mrs . Gradgrind** .
- 亲爱的 我 , - 呜咽 太太 . 格拉德格林德 .

“我的天哪，”格雷格林德太太呜咽道。

- [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] , [lu(:)'i:zə] [ænd; ənd] ['tɒməs] !
' **How can you , Louisa and Thomas !**
- 如何 能 你 , 路易莎 和 托马斯 !

“路易莎和托马斯，你们怎么能这样！ ”

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ju:; jʊ] .
I wonder at you :
我 想知道 在 你 .

我对你感到好奇。

[aɪ] [dɪ'kler] [jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [rɪ'gret] ['evər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fæməli] [æt; ət] [ɔ:l] .
I declare you're enough to make one regret ever having had a family at all .
我 宣布 你是 足够的 到 制作 一 后悔 曾经 拥有 有 一个 家庭 在 全部 .

我敢说，你简直让我后悔当初组建家庭。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪ] [aɪ] ['hædnt] .
I have a great mind to say I wish I hadn't .
我 有 一个 伟大的 头脑 到 说 我 希望 我 之前没有 .

我真希望我当初没那么做。

[ðen] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
Then what would you have done , I should like to know ?
然后 什么 会 你 有 完毕 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

那么，你会怎么做呢？我很想知道。

- ['mɪstər] . ['^ræd^raind] [dɪd] [nɔ:t] [si:m] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪ:z] ['koʊdʒənt] [ri'ma:ks] .
' **Mr . Gradgrind did not seem favourably impressed by these cogent remarks** .
- 先生 . 格拉德格林德 做过 不是 似乎 有利 印象深刻 经过 这些 令人信服的 评论 .

格雷格林先生似乎对这些精辟的论述并没有留下深刻印象。

[hi:; hi] [fraʊnd] [ɪm'peɪʃntli] .
He frowned impatiently .
他 皱眉 不耐烦地 .

他不耐烦地皱起了眉头。

- [æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [θrɑ:brɪŋ] [stert] ,
' **As if , with my head in its present throbbing state** ,
- 作为 如果 , 和 我的 头 在 它是 展示 悸动 状态 ,

“仿佛，在我头痛欲裂的这种状态下，

[ju:; jʊ] ['kudnt] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['felz] [ænd; ənd] ['mɪnɜ:əlz, 'mɪnrəlz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
you couldn't go and look at the shells and minerals and things
你 不能 去 和 看 在 这 贝壳 和 矿物 和 事物

[prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
provided for you ,
假如 为了 你 ,

你不能去看看那些为你准备的贝壳、矿物和其他东西，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sə:kəsɪz] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['^ræd^raind] .
instead of circuses ! ' said Mrs . Gradgrind .
反而 的 马戏团 ! - 说 太太 . 格拉德格林德 .

“而不是马戏团！”格雷格林夫人说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [noʊ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv]['sɜ:rkəs]['mæstərz] ,
' **You know , as well as I do , no young people have circus masters ,** ,
- 你 知道 , 作为 出色地 作为 我 做 , 不 年轻的 人们 有 马戏团 大师 ,
“你也和我一样清楚, 没有哪个年轻人会找马戏团团长。”

[ɔ:r] [ki:p] ['sə:kəsiz] [ɪn]['kæbɪnəts] , [ɔ:r] [ə'tend] ['lektʃərz] [ə'baʊt] ['sə:kəsiz] .
or keep circuses in cabinets , or attend lectures about circuses .
或者 保持 马戏团 在 橱柜 , 或者 出席 讲座 关于 马戏团 .
或者把马戏团的展品放在柜子里, 或者去听关于马戏团的讲座。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑ:səbli] [wa:nt][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] ['sə:kəsiz] [ðen] ?
What can you possibly want to know of circuses then ?
什么 能 你 可能 想 到 知道 的 马戏团 然后 ?
那你究竟想了解马戏团的什么呢?

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪnʌf] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wa:nt] .
I am sure you have enough to do , if that's what you want .
我 是 当然 你 有 足够的 到 做 , 如果 那就是 什么 你 想 .
我相信如果你愿意的话, 你肯定有很多事要做。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [stert] ,
With my head in its present state ,
和 我的 头 在 它是 展示 状态 ,
以我目前的头脑状态来看,

[aɪ] ['kʊdnt] [rɪ'membə] [ðə; ði] [mɪr] [neɪmz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][fæktz][juː; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə] [ə'tend]
I couldn't remember the mere names of half the facts you have got to attend
我 不能 记住 这 仅仅 姓名 的 一半 这 事实 你 有 得到 到 出席
[tuː; tə] . -
to . '
到 . -

我连你需要注意的那些事实的一半都记不住名字。
- [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ! - [paʊtɪd] [lu(:)'i:zə] .
' **That's the reason ! ' pouted Louisa .**
- 那就是 这 原因 ! - 撅嘴 路易莎 .

“原来是这样!”路易莎嘟囔着。
- [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
' **Don't tell me that's the reason , because it can't be nothing of the sort ,** ,
- 不 告诉 我 那就是 这 原因 , 因为 它 不能 是 没有什么 的 这 种类 ,
“别告诉我这就是原因, 因为绝不可能是这样。”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['^ræd^raɪnd] .
' **said Mrs . Gradgrind .**
- 说 太太 . 格拉德格林德 .
格雷格林德夫人说道。

- [gʊʊ][ænd; ənd][bi:; bi] - [də'rektli; daɪ'rektli] .
' **Go and be somethingological directly .**
- 去 和 是 - 直接地 .
直接去做一些有学问的事情吧。

- ['mɪsɪz] . ['^ræd^raɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saɪən'tɪfɪk] ['kærəktə] ,
' **Mrs . Gradgrind was not a scientific character ,**
- 太太 . 格拉德格林德 曾是 不是 一个 科学 特点 ,
“格雷格林夫人不是一个科学家。”

[ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈstʌdɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl]
and usually dismissed her children to their studies with this general
和 通常 解雇 她 孩子们 到 他们的 研究 和 这 一般的
[ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] [pərˈsuːt] .
injunction to choose their pursuit .
禁令 到 选择 他们的 追逐 .
她通常会这样嘱咐孩子们去学习，让他们自己选择学习方向。

[ɪn] [truːθ] , [ˈmɪsɪz] . - [stɑːk] [ʌv; əv][fæktɪs][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈwoʊfəli] [dɪˈfektɪv] ;
In truth , Mrs . Gradgrind's stock of facts in general was woefully defective ;
在 真相 , 太太 . - 库存 的 事实 在 一般的 曾是 可悲地 有缺陷的 ;
事实上，格雷格林夫人掌握的事实总体上存在严重缺陷；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]
but Mr . Gradgrind in raising her to her high matrimonial position , had
但 先生 . 格拉德格林德 在 提高 她 到 她 高的 婚姻 位置 , 有
[bɪn] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [tuː] [ˈriːz(ə)nɪz] .
been influenced by two reasons .
到过 影响 经过 二 原因 .
但格雷格林先生之所以能将她捧到如此高的婚姻地位，是受到两个原因的影响。

[ˈfɜːrstli] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][moʊst] [sætɪsˈfæktəri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] ; [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] ,
Firstly , she was most satisfactory as a question of figures ; and , secondly ,
首先 , 她 曾是 最多 令人满意的 作为 一个 问题 的 数据 ; 和 , 第二 ,
首先，就数据而言，她非常令人满意；其次，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] - [noʊ] [ˈnɑːnsens] - [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
she had ' no nonsense ' about her .
她 有 - 不 废话 - 关于 她 .
她为人“干脆利落”。

[baɪ] [ˈnɑːnsens] [hiː; hi] [ment] [ˈfænsɪ] ;
By nonsense he meant fancy ;
经过 废话 他 意思是 想要 ;
他所谓的胡言乱语，其实是指异想天开；

[ænd; ənd][ˈtruːli][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈælbɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] ,
and truly it is probable she was as free from any alloy of that nature ,
和 真的 它 是 可能 她 曾是 作为 自由的 从 任何 合金 的 那 自然 ,
而且她很可能确实不含任何此类合金成分。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [nɑːtɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈɪdiət] , [ˈevər]
as any human being not arrived at the perfection of an absolute idiot , ever
作为 任何 人类 存在 不是 到达的 在 这 完美 的 一个 绝对 笨蛋 , 曾经
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
就像任何一个没有达到绝对白痴完美境界的人一样。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
The simple circumstance of being left alone with her husband and Mr .
这 简单的 环境 的 存在 左边 独自的 和 她 丈夫 和 先生 .
[baʊndɜːbi] ,
Bounderby ,
邦德比 ,
她独自一人留在丈夫和邦德比先生身边，这只是一个简单的情境。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stʌn] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)]['leɪdɪ] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] [kə'lɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self]
was sufficient to stun this admirable lady again without collision between herself
曾是 充足的 到 眩晕 这 令人钦佩的 女士 再次 没有 碰撞 之间 她自己
[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [fækt] .
and any other fact .
和 任何 其他 事实 .

无需与其他任何事实发生冲突，就足以再次令这位令人钦佩的女士感到震惊。

[soʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [mɔːr] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['noʊbəːdi]['maɪndɪd][hɜːr; hər] .
So , she once more died away , and nobody minded her .
所以 , 她 一次 更多的 死亡 离开 , 和 无人 有思想 她 .

于是，她再次悄然离世，无人问津。

- [baʊndɜːbi] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪərsaɪd] ,
- **Bounderby , ' said Mr . Gradgrind , drawing a chair to the fireside ,**
- 邦德比 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , 绘画 一个 椅子 到 这 炉边 ,
“邦德比，”格雷格林先生说着，拉过一把椅子到壁炉边坐下。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)] — [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪn][lu(:)'iːzə] — [ðæt] [aɪ]
' you are always so interested in my young people — particularly in Louisa — that I
- 你 是 总是 所以 感兴趣的 在 我的 年轻的 人们 — 特别 在 路易莎 — 那 我
[meɪk] [noʊ][ə'pɔːlədʒɪ][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
make no apology for saying to you ,
制作 不 道歉 为了 说 到 你 ,
“你总是对我的孩子们——特别是路易莎——如此感兴趣，所以我毫不犹豫地对你说：

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [vekst] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .
I am very much vexed by this discovery .
我 是 非常 很多 烦恼 经过 这 发现 .

我对这一发现感到非常恼火。

[aɪ][hæv; həv] [ˌsɪstə'mæɪtɪkli] [dɪ'vootɪd] [maɪ'self] ([æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]) [tuː; tə][ðə; ðɪ][edʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I have systematically devoted myself (as you know) to the education of
我 有 系统地 奉献 我 (作为 你 知道) 到 这 教育 的
[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .
the reason of my family .
这 原因 的 我的 家庭 .

如您所知，我一直致力于培养家人的理性思维。

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] ([æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]) [ðə; ðɪ]['oʊnli]['fæk(ə)ltɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [edʒu'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
The reason is (as you know) the only faculty to which education should be
这 原因 是 (作为 你 知道) 这 仅有的 学院 到 哪个 教育 应该 是
[ə'drest] .
addressed .
已解决 .

原因（如你所知）是教育唯一应该关注的领域。

- [ænd; ənd] [jet] , [baʊndɜːbi] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]
' And yet , Bounderby , it would appear from this unexpected circumstance of
- 和 然而 , 邦德比 , 它 会 出现 从 这 意外 环境 的
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“然而，邦德比，从今天这意想不到的情况来看，

[ðoʊ] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [wʌn] ,
though in itself a trifling one ,
尽管 在 本身 一个 琐事 — ,

虽然这本身是件微不足道的事，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] ['tɑ:məsɪz] [ænd; ənd] [lu:ˈi:zəz] [maɪndz] [wɪtʃ] [ɪz] — [ɔ:r]
as if something had crept into Thomas's and Louisa's minds which is — or
作为 如果 某物 有 悄悄地爬 进入 托马斯的 和 路易莎的 思想 哪个 是 — 或者
['ræðər] ,
rather ,
相当 ,

仿佛有什么东西悄悄潜入了托马斯和路易莎的脑海里，那就是——或者更确切地说，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] ['seɪŋ] —
which is not — I don't know that I can express myself better than by saying —
哪个 是 不是 — 我 不 知道 那 我 能 表达 我 更好的 比 经过 说 —
[wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] ,
which has never been intended to be developed ,
哪个 有 绝不 到过 故意的 到 是 发达 ,
这不是——我不知道还能用什么更好的方式来表达——它从来就没打算被开发出来，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ri:z(ə)n] [hæz; həz][noʊ][pɑ:rt] . -
and in which their reason has no part . '
和 在 哪个 他们的 原因 有 不 部分 . -
而他们的理性在其中毫无作用。

- [ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] ['vægə,bɒndz]
' There certainly is no reason in looking with interest at a parcel of vagabonds
- 那里 当然 是 不 原因 在 寻找 和 兴趣 在 一个 包裹 的 流浪汉
, - ['rɪ'tɜ:rnd] [bəʊndʒ-bi] .
, **' returned Bounderby** .
, - 返回 邦德比 .
“当然没有理由对一群流浪汉感兴趣，”邦德比回答道。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vægəbɑ:nd][maɪ'self] , [ˈnoʊbə:di] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪntrəst] [æt; ət][em 'i:]; [aɪ]
' When I was a vagabond myself , nobody looked with any interest at me ; I
- 什么时候 我 曾是 一个 流浪汉 我 , 无人 看起来 和 任何 兴趣 在 我 ; 我
[noʊ] [ðæt] . -
know that . '
知道 那 . -
“我以前当流浪汉的时候，没人会对我感兴趣；我知道这一点。”

- [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [sed] [ðə; ði] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]
' Then comes the question ; said the eminently practical father , with his eyes on
- 然后 来 这 问题 ; 说 这 非常 实际的 父亲 , 和 他的 眼睛 在
[ðə; ði]['fɑɪər] ,
the fire ,
这 火 ,
“那么问题来了，”这位极其务实的父亲一边说着，一边目光紧盯着火堆。

- [ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] ['vʌlgər] [kʲɔɾi'ɑ:səti][ɪts] [raɪz] ? -
' in what has this vulgar curiosity its rise ? '
- 在 什么 有 这 庸俗 好奇心 它是 上升 ? -
这种庸俗的好奇心究竟从何而来？

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] .
' I'll tell you in what .
- 患病的 告诉 你 在 什么 .
我会告诉你具体情况。

[ɪn]['aɪd(ə)l][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . -
In idle imagination . '
在 闲置的 想像力 . -
在闲散的想象中。

- [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , - [sed][ðə; ði][ˈemɪnəntli][ˈpræktɪk(ə)] ; - [aɪ][kənˈfes] , [haʊˈevər] ,
' **I hope not** , ' **said the eminently practical** ; ' **I confess** , **however** ,
- 我 希望 不是 , - 说 这 非常 实际的 ; - 我 承认 , 然而 ,
“我希望不会,”这位极其务实的人说道; “不过, 我承认,

[ðæt][ðə; ði][ˌmɪsˈɡɪvɪŋ][hæz; həz][krɔ:st][emˈi:][ɑ:n][maɪ][wei][hoʊm] . -
that the misgiving has crossed me on my way home . '
那 这 疑虑 有 交叉 我 在 我的 方式 家 . -
回家的路上, 我心中一直萦绕着不安。

- [ɪn][ˈaɪd(ə)] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈ^ræd^raɪnd] , - [rɪˈpi:tɪd] [bəʊndəˈbi] .
' **In idle imagination** , **Gradgrind** , ' **repeated Bounderby** .
- 在 闲置的 想像力 , 格拉德格林德 , - 重复 邦德比 .
“在空中想, 格雷格林德,”邦德比重复道。

- [ə; eɪ][ˈveri][bæd][θɪŋ][fɔ:r; fər][ˈenɪbəːdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][bæd][θɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][laɪk]
' **A very bad thing for anybody** , **but a cursed bad thing for a girl like**
- 一个 非常 坏的 事物 为了 任何人 , 但 一个 被诅咒的 坏的 事物 为了 一个 女孩 喜欢
[lu(:)ˈi:zə] .
Louisa .
路易莎 .

“对任何人来说都是件很糟糕的事, 但对像路易莎这样的女孩来说, 简直就是件诅咒般的糟糕事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ˈmɪsɪz] . - [ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ˈstrɔ:ŋ] [ɪkˈspreʃənz] ,
I should ask Mrs Gradgrind's pardon for strong expressions ,
我 应该 问 太太 . 赦免 为了 强的 表达式 ,
我应该向格雷格林夫人道歉, 因为我的措辞有些激烈。

[bʌt; bət][ðæt][ʃi:; ʃi][ˈnoʊz][ˈveri][wel][aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ə; eɪ][rɪˈfaɪnd][ˈkærəktər] .
but that she knows very well I am not a refined character .
但 那 她 知道 非常 出色地 我 是 不是 一个 精制 特点 .
但她很清楚我不是一个举止文雅的人。

[hu:ˈevər][ɪksˈpekts][rɪˈfaɪnmənt][ɪn][emˈi:] [wɪl][bi:; bi][ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Whoever expects refinement in me will be disappointed .
谁 预期 精炼 在 我 将要 是 失望的 .
任何期待我举止优雅的人都会失望的。

[aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ][rɪˈfaɪnd][ˈbrɪŋɪŋ][ʌp] . -
I hadn't a refined bringing up . '
我 之前没有 一个 精制 带来 向上 . -
我没有接受过良好的教育。

- [ˈweðər] , - [sed][ˈ^ræd^raɪnd] , [ˈpɒndəɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑ:kəts] ,
' **Whether** , ' **said Gradgrind** , **pondering with his hands in his pockets** ,
- 无论 , - 说 格拉德格林德 , 沉思 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
“是否,”格雷格林德双手插在口袋里, 沉思着说道,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkævərnəs][aɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] , - [ˈweðər][ˈeni][ɪnˈstrʌktər][ɔ:r][ˈsɜ:rvənt][kæn; kən]
and his cavernous eyes on the fire , ' **whether any instructor or servant can**
和 他的 洞穴状的 眼睛 在 这 火 , - 无论 任何 讲师 或者 仆人 能
[hæv; həv][səˈdʒestɪd][ˈeniθɪŋ] ?
have suggested anything ?
有 建议 任何事物 ?
他那双深邃的眼睛盯着火堆, “有没有老师或仆人能给他提些建议呢? ”

[ˈweðər][lu(:)ˈi:zə][ɔ:r][ˈtɒməs][kæn; kən][hæv; həv][bɪn][ˈri:dɪŋ][ˈeniθɪŋ] ?
Whether Louisa or Thomas can have been reading anything ?
无论 路易莎 或者 托马斯 能 有 到过 阅读 任何事物 ?
路易莎或托马斯是否有可能在阅读什么东西?

[ˈweðəɹ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [priˈkɔːʃənz] , [ˈeni] [ˈaɪd(ə)l] [ˈstɔːri] - [bʊk] [kæn; kən][hæv; həv][gəːt][ˈɪntuː]
Whether , in spite of all precautions , any idle story - book can have got into
无论 , 在 尽管如此 的 全部 防范措施 , 任何 闲置的 故事 - 书 能 有 得到 进入
[ðə; ði] [haʊs] ?
the house ?
这 房子 ?

尽管采取了所有预防措施，是否有可能有一些闲置的故事书进入了家中？

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] , [ɪn][maɪndz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpræktɪkli] [fɔːrmd] [baɪ] [ruːl] [ænd; ənd][laɪn] , [frʌm; frəm]
Because , in minds that have been practically formed by rule and line , from
因为 , 在 思想 那 有 到过 几乎 形成 经过 规则 和 线 , 从
[ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] [ˈʌpwərdz] ,
the cradle upwards ,
这 摇篮 向上 ,
因为在那些从摇篮起就被规则和条条框框实际塑造的思想中，

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˈkjʊriəs] , [soʊ][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] . -
this is so curious , so incomprehensible . '
这 是 所以 好奇的 , 所以 难以理解 . -

这太奇怪了，太令人费解了。

- [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] !
' Stop a bit !
- 停止 一个 少量 !

稍等片刻！

- [kraɪd] [baʊndɜːbi] , [huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]
' cried Bounderby , who all this time had been standing , as before , on the hearth
- 哭 邦德比 , WHO 全部 这 时间 有 到过 常设 , 作为 前 , 在 这 炉
,
,
,

“！”邦德比喊道，他一直像之前一样站在壁炉旁。

[ˈbɜːrstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɜːrntʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsplɒʊsɪv] [hjuːˈmɪləti] .
bursting at the very furniture of the room with explosive humility .
爆发 在 这 非常 家具 的 这 房间 和 爆炸物 谦逊 .

带着爆发性的谦卑，猛烈地撞击着房间里的每一件家具。

- [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstrəʊləz] - [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] . -
' You have one of those strollers ' children in the school . '
- 你 有 一 的 那些 婴儿车 - 孩子们 在 这 学校 . -

“你家孩子在学校里就是那种推着婴儿车的。”

- [səˈsiːliə] [dʒuːp] , [baɪ] [neɪm] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstriːkən]
' Cecilia Jupe , by name , ' said Mr . Gradgrind , with something of a stricken
- 塞西莉亚 朱佩 , 经过 姓名 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , 和 某物 的 一个 受打击的
[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
look at his friend .
看 在 他的 朋友 .

“名叫塞西莉亚·朱普，”格雷格林先生说着，带着几分痛苦的神情看向他的朋友。

- [naʊ] , [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] !
' Now , stop a bit !
- 现在 , 停止 一个 少量 !

“现在，停下来一会儿！ ”

- [kraɪd] [baʊndɜːbi] [əˈgen] .
' cried Bounderby again .
- 哭 邦德比 再次 .

“邦德比又喊道。”

- [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [ðər; ðær] ? -
' **How did she come there ?** '
- 如何 做过 她 来 那里 ? -

她是怎么到那儿的？

- [waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrli][maɪ'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈoʊnli][dʒʌst] [naʊ] .
' **Why , the fact is , I saw the girl myself , for the first time , only just now .** '
- 为什么 , 这 事实 是 , 我 锯 这 女孩 我 , 为了 这 第一的 时间 , 仅有的 只是 现在 .

“事实上，我刚才才第一次见到那个女孩。”

[ʃiː; ʃɪ] ['speʃəli] [ə'plaɪd] [hɪr] [æ; tɪ][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz][naːt] ['regjələrli]
She specially applied here at the house to be admitted , as not regularly
她 特别 应用 这里 在 这 房子 到 是 承认 , 作为 不是 经常
[brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] ,
belonging to our town ,
属于 到 我们的 镇 ,

她特意申请住在这里，因为她并非我们镇上的正式居民。

[ænd; ənd] — [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [baʊndɜːbi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . -
and — yes , you are right , Bounderby , you are right . '
- 和 — 是的 , 你 是 正确的 , 邦德比 , 你 是 正确的 . -

是的，邦德比，你说得对，你说得对。

- [naʊ] , [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] !
' **Now , stop a bit !** '
- 现在 , 停止 一个 少量 !

“现在，停下来一会儿！ ”

- [kraɪd] [baʊndɜːbi] , [wʌns] [mɔːr] .
' **cried Bounderby , once more .** '
- 哭 邦德比 , 一次 更多的 .

“邦德比又一次喊道。”

- [lu(:)'iːzə] [sɔː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ? -
' **Louisa saw her when she came ?** '
- 路易莎 锯 她 什么时候 她 来了 ? -

“路易莎看到她来了吗？ ”

- [lu(:)'iːzə] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] .
' **Louisa certainly did see her , for she mentioned the application to me .** '
- 路易莎 当然 做过 看 她 , 为了 她 提及 这 应用 到 我 .

“路易莎肯定见过她，因为她跟我提到了申请这件事。”

[bʌt; bət][lu(:)'iːzə] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ][hæ;v; həv][noʊ] [daʊt] , [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈprez(ə)ns] . -
But Louisa saw her , I have no doubt , in Mrs . Gradgrind's presence . '
- 但 路易莎 锯 她 , 我 有 不 怀疑 , 在 太太 . - 在场 . -

但我毫不怀疑，路易莎在格雷格林太太面前看到了她。

- [preɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] , - [sed] [baʊndɜːbi] , - [wʌt] [pæst] ? -
' **Pray , Mrs . Gradgrind , ' said Bounderby , ' what passed ?** '
- 祈祷 , 太太 . 格拉德格林德 , - 说 邦德比 , - 什么 通过了 ? -

“格雷格林德夫人，”邦德比问道，“发生了什么事？”

- [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [helθ] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
' **Oh , my poor health !** ' returned Mrs . Gradgrind .
- 哦 , 我的 贫穷的 健康 ! - 返回 太太 . 格拉德格林德 .

“哦，我的身体真不好！”格雷格林德太太回答道。

- [ðə; ði][gɜːrli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,
' **The girl wanted to come to the school ,**
- 这 女孩 通缉 到 来 到 这 学校 ,

“那个女孩想来学校，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈʌræd^raind] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈgɜ:lz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] ,
and Mr . Gradgrind wanted girls to come to the school ,
和 先生 . 格拉德格林德 通缉 女孩们 到 来 到 这 学校 ,
格雷格林先生希望女生能来这所学校上学。

[ænd; ənd][lu(:)ˈi:zə][ænd; ənd] [ˈtɒməs] [bəuθ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] ,
and Louisa and Thomas both said that the girl wanted to come ,
和 路易莎 和 托马斯 两个都 说 那 这 女孩 通缉 到 来 ,
路易莎和托马斯都说那个女孩想来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈʌræd^raind] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈgɜ:lz][tu:; tə] [kʌm] ,
and that Mr . Gradgrind wanted girls to come ,
和 那 先生 . 格拉德格林德 通缉 女孩们 到 来 ,
格雷格林先生希望女孩们也来。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][,kɑ:ntrəˈdɪkt][ðem; ðəm] [wen] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] ! -
and how was it possible to contradict them when such was the fact ! -
和 如何 曾是 它 可能的 到 顶撞 他们 什么时候 这样的 曾是 这 事实 ! -
既然事实如此，又怎么可能反驳他们呢！

- [naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [ˈʌræd^raind] ! - [sed] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] .
' Now I tell you what , Gradgrind ! ' said Mr . Bounderby .
- 现在 我 告诉 你 什么 , 格拉德格林德 ! - 说 先生 . 邦德比 .
“现在我告诉你，格雷格林德！”邦德比先生说道。

- [tɜ:rn] [ðɪs] [gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] . -
' Turn this girl to the right about , and there's an end of it . '
- 转动 这 女孩 到 这 正确的 关于 , 和 有 一个 结尾 的 它 . -
“把这女孩往右边转一圈，事情就结束了。”

- [aɪ][,eɪ ˈem] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊə; jər] [əˈpɪnjən] . -
' I am much of your opinion . '
- 我 是 很多 的 你的 观点 . -
“我非常赞同你的观点。”

- [du:][,aɪ ˈti:][æt; ət][wʌns] , - [sed] [baʊndɜːbi] , - [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ][ˈmɑ:toʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]
' Do it at once , ' said Bounderby , ' has always been my motto from a
- 做 它 在 一次 , - 说 邦德比 , - 有 总是 到过 我的 座右铭 从 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
“立刻行动,”邦德比说, “一直是我从小就有的座右铭。”

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm][maɪ] [eg] - [bɑ:ks][ænd; ənd][maɪ] [ˈgrænmlðər] ,
When I thought I would run away from my egg - box and my grandmother ,
什么时候 我 想法 我 会 跑步 离开 从 我的 蛋 - 盒子 和 我的 祖母 ,
当我以为我要逃离我的鸡蛋盒和我的祖母时，

[aɪ][dɪd][,aɪ ˈti:][æt; ət][wʌns] .
I did it at once .
我 做过 它 在 一次 .
我立刻就做了。

[du:][ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .
Do you the same .
做 你 这 相同的 .
你也这样做。

[du:] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] ! -
Do this at once ! '
做 这 在 一次 ! -
立刻执行！

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwɔ:kɪŋ] ? - [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] .
- ' Are you walking ? ' asked his friend .
- 是 你 步行 ？ - 问 他的 朋友 。

“你是走路吗？”他的朋友问道。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðɜ:z] [əˈdres] .
- ' I have the father's address .
- 我 有 这 父亲的 地址 。

“我有孩子父亲的地址。”

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [wʊd] [na:t][maɪnd] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? -
' Perhaps you would not mind walking to town with me ? ' .
- 也许 你 会 不是 头脑 步行 到 镇 和 我 ？ -

或许你不介意和我一起步行去镇上？

- [na:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , - [sed] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜ:bi] ,
- ' Not the least in the world , ' said Mr . Bounderby ,
- 不是 这 至少 在 这 世界 , - 说 先生 : 邦德比 ,

“这在世界上绝非微不足道,”邦德比先生说道。

- [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌnz] !
- ' as long as you do it at once !
- 作为 长的 作为 你 做 它 在 一次 !

只要你马上做就行！

- [soʊ] , [ˈmɪstər] . [bəʊndɜ:bi] [θru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] — [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [θru:] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ,
- ' So , Mr . Bounderby threw on his hat — he always threw it on ,
- 所以 , 先生 : 邦德比 扔 在 他的 帽子 — 他 总是 扔 它 在 ,

于是, 邦德比先生戴上了帽子——他总是这样戴帽子。

[æz; əz] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] [tu:] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] ,
' as expressing a man who had been far too busily employed in making himself ,
- 作为 表达 一个 男人 WHO 有 到过 远的 也 忙碌地 受雇 在 制作 他自己 ,

表达了一个忙于自我包装而无暇顾及其他的感受，

[tu:; tə][əˈkwaɪər] [ˈeni] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] — [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
' to acquire any fashion of wearing his hat — and with his hands in his
- 到 获得 任何 时尚 的 穿着 他的 帽子 — 和 和 他的 双手 在 他的

[ˈpɑ:kəts] ,
' pockets ,
- 口袋 ,

他戴帽子的方式五花八门——双手插在口袋里，

[ˈsɔ:ntəd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
' sauntered out into the hall .
- 漫步 出去 进入 这 大厅 。

悠闲地踱步走进大厅。

- [aɪ] [ˈnevər] [wer] [glʌvz] , - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [seɪ] .
- ' I never wear gloves , ' it was his custom to say .
- 我 绝不 穿 手套 , - 它 曾是 他的 风俗 到 说 。

“我从不戴手套,”这是他常说的。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædər] [ɪn][ðəm; ðəm] . — [ˈfʊdənt] [bi:; bi][soʊ] [haɪ] [ʌp] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
- ' I didn't climb up the ladder in them . — Shouldn't be so high up , if I had .
- 我 没有 爬 向上 这 梯子 在 他们 : — 不应该 是 所以 高的 向上 , 如果 我 有 。

“我没穿着它们爬梯子。——如果我穿着它们爬梯子，我不应该爬得那么高。”

- ['bi:ɪŋ] [left] [tu:; tə] ['sɔ:ntər] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [waɪl] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] [went] [ʌp] -
- **Being left to saunter in the hall a minute or two while Mr . Gradgrind went up** -
- 存在 左边 到 溜达 在 这 大厅 一个 分钟 或者 二 尽管 先生 : 格拉德格林德 去 向上 -
[sterz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'dres] ,
stairs for the address ,
楼梯 为了 这 地址 ,

“格雷格林先生上楼去取地址的时候，我独自在走廊里闲逛了一两分钟。”

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðæt] [sə'ri:n] [flɔ:r] -
he opened the door of the children's study and looked into that serene floor -
他 打开 这 门 的 这 孩子们的 学习 和 看起来 进入 那 安详 地面 -
[kloʊðd] [ə'pɑ:rtmənt] ,
clothed apartment ,
穿着衣服 公寓 ,

他打开儿童书房的门，望向那间铺着地毯、宁静祥和的公寓。

[wɪtʃ] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [bʊk] - ['keɪsɪz][ænd; ənd][ɪts]['kæbɪnəts][ænd; ənd][ɪts] [və'raɪəti] [ʌv; əv]
which , notwithstanding its book - cases and its cabinets and its variety of
哪个 , 虽然 它是 书 - 案例 和 它是 橱柜 和 它是 种类 的
['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ə'plaiənsɪz] ,
learned and philosophical appliances ,
学习 和 哲学 电器 ,

尽管它拥有书柜、橱柜以及各种学术和哲学用具，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəl]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [drɪ'vɔʊtɪd] [tu:; tə] [her] - ['kʌtɪŋ] .
had much of the genial aspect of a room devoted to hair - cutting .
有 很多 的 这 和蔼可亲 方面 的 一个 房间 奉献 到 头发 - 切割 .
具有理发店特有的温馨氛围。

[lu(:)'i:zə] ['læŋɡwɪdli] [li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,
Louisa languidly leaned upon the window looking out , without looking at anything ,
路易莎 懒洋洋地 倾斜 之上 这 窗户 寻找 出去 , 没有 寻找 在 任何事物 ,
路易莎懒洋洋地倚在窗边，望着窗外，却什么也没看。

[waɪl] [jʌŋ] ['tɒməs] [stʊd] ['snɪfɪŋ] [ri'vendʒfəli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
while young Thomas stood sniffing revengefully at the fire .
尽管 年轻的 托马斯 站立 嗅闻 报复性地 在 这 火 .
而小托马斯则站在火堆旁，带着一丝报复的意味嗅着火焰。

['ædəm] [smɪθ] [ænd; ənd] ['mælθəs] , [tu:] ['jʌŋɡər] , [wɜ:r; wər] [aʊt] [æt; ət] ['lektʃər] [ɪn]
Adam Smith and Malthus , two younger Gradgrinds , were out at lecture in
亚当 史密斯 和 马尔萨斯 , 二 年轻 研究生 , 是 出去 在 演讲 在
['kʌstədi] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ,
custody ; and little Jane ,
保管 ; 和 小的 简 ,

亚当·斯密和马尔萨斯，两位比格雷德格林年轻的学子，被拘留着去听讲座；还有小简，

['æftər] [ˌmæɪnju'fæktʃərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [mɔɪst] [paɪp] - [kleɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sleɪt] -
after manufacturing a good deal of moist pipe - clay on her face with slate -
后 制造业 一个 好的 交易 的 潮湿 管道 - 黏土 在 她 脸 和 石板 -
['pens(ə)l][ænd; ənd] [terz] ,
pencil and tears ,
铅笔 和 眼泪 ,

她用石板笔和眼泪在脸上捏出了大量湿漉漉的泥土，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ['oʊvər] ['vʌlgər] [f'rækʃnz] .
had fallen asleep over vulgar fractions .
有 倒下 睡着了 超过 庸俗 分数 .
读着庸俗的分数就睡着了。

- [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [nəʊ] , [lu(:)'i:zə] : [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ʃʌŋ] ['tɒməs] , - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] ;
' **It's all right now , Louisa : it's all right , young Thomas , ' said Mr . Bounderby ;**
- 它是 全部 正确的 现在 , 路易莎 : 它是 全部 正确的 , 年轻的 托马斯 , - 说 先生 : 邦德比 ;
“现在没事了, 路易莎; 没事了, 小托马斯,”邦德比先生说;

- [ju:; jʊ][wəʊnt][du:][soʊ] ['eni] [mɔ:r] .
' **you won't do so any more .**
- 你 惯于 做 所以 任何 更多的 :
你以后不会再这样做了。

[aɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] .
I'll answer for it's being all over with father .
患病的 回答 为了 它是 存在 全部 超过 和 父亲 :
我会回答, 因为这一切都和父亲有关。

[wel] , [lu(:)'i:zə] , [ðæts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [kɪs] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? -
Well , Louisa , that's worth a kiss , isn't it ? '
出色地 , 路易莎 , 那就是 值得 一个 吻 , 不是 它 ? -
“路易莎, 这值得一个吻, 不是吗? ”

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wʌn] , ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] , - [rɪ'tɜ:rnd] [lu(:)'i:zə] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['kəʊldli]
' **You can take one , Mr . Bounderby , ' returned Louisa , when she had coldly**
- 你 能 拿 一 , 先生 : 邦德比 , - 返回 路易莎 , 什么时候 她 有 冷冷地
[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,
“你可以拿一个, 邦德比先生,”路易莎冷冷地停顿了一下, 回答道。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]
and slowly walked across the room , and
和 缓慢地 步行 穿过 这 房间 , 和
然后缓缓穿过房间,

[pi:] . -
p . 18
p . -
第18页

[ʌn'greɪʃəslɪ] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
ungraciously raised her cheek towards him , with her face turned away .
不礼貌地 提高 她 脸颊 向 他 , 和 她 脸 转向 离开 :
她不礼貌地抬起脸颊对着他, 脸却转了过去。

- [ɔ:lweɪz] [maɪ][pet] ; [eɪnt] [ju:; jʊ] , [lu(:)'i:zə] ? - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] .
' **Always my pet ; ain't you , Louisa ? ' said Mr . Bounderby .**
- 总是 我的 宠物 ; 不是 你 , 路易莎 ? - 说 先生 : 邦德比 :
“你永远都是我的宝贝, 对吧, 路易莎?”邦德比先生说道。

- [gʊd] - [baɪ] , [lu(:)'i:zə] !
' **Good - bye , Louisa !**
- 好的 - 再见 , 路易莎 !
再见, 路易莎!

- [hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:k] [hi:; hi]
' **He went his way , but she stood on the same spot , rubbing the cheek he**
- 他 去 他的 方式 , 但 她 站立 在 这 相同的 点 , 擦 这 脸颊 他
[hæd; həd] [kɪst] ,
had kissed ,
有 亲吻 ,
他走了, 但她仍站在原地, 抚摸着他亲吻过的脸颊。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [red] .
with her handkerchief , until it was burning red .
和 她 手帕 , 直到 它 曾是 燃烧 红色的 .
她用手帕擦拭, 直到手帕烧得通红。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] .
She was still doing this , five minutes afterwards .
她 曾是 仍然 正在做 这 , 五 分钟 然后 .
五分钟后, 她还在做这件事。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [luː] ?
What are you about , Loo ?
- 什么 是 你 关于 , 厕所 ?
“Loo, 你到底在干什么? ”

- [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈsʌlkɪli] [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] .
her brother sulkily remonstrated .
- 她 兄弟 闷闷不乐 抗议 .
她哥哥闷闷不乐地抗议道。

- [juːl] [rʌb] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][jɔː; jər] [feɪs] . -
You'll rub a hole in your face . -
- 你会 擦 一个 洞 在 你的 脸 . -
“你会把脸磨出一个洞。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [kʌt] [ðə; ðɪ] [piːs] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈpennaɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [tɔːm] .
You may cut the piece out with your penknife if you like , Tom .
- 你 可能 切 这 片 出去 和 你的 小刀 如果 你 喜欢 , 汤姆 .
“如果你愿意的话, 可以用你的小刀把那块切下来, 汤姆。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [kraɪ] !
I wouldn't cry !
我 不会 哭 !
我不会哭的!

- [ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
- 章 V
第五章

[ðə; ðɪ] [ˈkiːnoʊt]
THE KEYNOTE
这 基调
主题演讲

- , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmesərz] . [baʊndɜːbi] [ænd; ænd][^ræd^raɪnd] [naʊ] [wɔːkt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Coketown , to which Messrs . Bounderby and Gradgrind now walked , was a
- , 到 哪个 先生们 : 邦德比 和 格拉德格林德 现在 步行 , 曾是 一个
[ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][fækt] ;
triumph of fact ;
胜利 的 事实 ;
邦德比先生和格雷格林德先生现在步行前往的科克镇, 是事实的胜利;

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈgreɪtər] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˈfænsɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [^ræd^raɪnd][hɜːrˈself] .
it had no greater taint of fancy in it than Mrs . Gradgrind herself .
它 有 不 更大的 污点 的 想要 在 它 比 太太 : 格拉德格林德 她自己 .
它本身所带有的幻想色彩, 并不比格雷格林夫人本人更浓重。

[let] [juː ˈes] [straɪk] [ðə; ðɪ] [kiː] - [noʊt] , - , [bɪfɔːr] [pərˈsʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [tuːn] .
Let us strike the key - note , Coketown , before pursuing our tune .
让 我们 罢工 这 钥匙 - 笔记 , - , 前 追求 我们的 调 .
让我们先奏响主旋律, Coketown, 然后再继续我们的曲调。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [red] [brɪk] ,
It was a town of red brick ,
它 曾是 一个 镇 的 红色的 砖 ,

那是一个红砖砌成的城镇，

[ɔːr][ʌv; əv] [brɪk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [red] [ɪf] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [hæd; həd] [əˈlaʊd]
or of brick that would have been red if the smoke and ashes had allowed
或者 的 砖 那 会 有 到过 红色的如果 这 抽烟 和 灰烬 有 允许
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

或者说，如果烟尘和灰烬允许的话，砖块原本会是红色的；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈmætərz] [stʊd] ,
but as matters stood ,
但 作为 事情 站立 ,

但就目前的情况来看，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ʌnˈnætʃrəl] [red] [ænd; ənd] [blæk] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
it was a town of unnatural red and black like the painted face of a
它 曾是 一个 镇 的 不自然 红色的 和 黑色的 喜欢 这 绘 脸 的 一个
[ˈsævɪdʒ] .
savage :
野蛮的 .

那是一个红黑相间的怪异小镇，就像野蛮人脸上涂的油彩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] [tɔːl] [ˈtʃɪmniːz] ,
It was a town of machinery and tall chimneys ,
它 曾是 一个 镇 的 机械 和 高的 烟囱 ,

那是一个充满机械和高耸烟囱的小镇，

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [ˈsɜːpənts] [ʌv; əv] [smoʊk] [treɪld] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd]
out of which interminable serpents of smoke trailed themselves for ever and
出去 的 哪个 没完没了 蛇 的 抽烟 拖着 他们自己 为了 曾经 和
[ˈevər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [gəːt] [ʌnˈkɔɪld] .
ever , and never got uncoiled .
曾经 , 和 绝不 得到 展开 .

从中蜿蜒而出的无尽烟雾如蛇般盘绕，永无止境，永不停息。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [kəˈnæl] [ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ðæt] [ræn] [ˈpɜːr(ə)l] [waɪð; wɪθ] [ɪl] -
It had a black canal in it , and a river that ran purple with ill -
它 有 一个 黑色的 运河 在 它 , 和 一个 河 那 跑 紫色的 和 患病的 -
[smelɪŋ] [daɪ] ,
smelling dye ,
闻起来 染料 ,

里面有一条黑色的运河，还有一条河，河水因散发难闻的染料而变成紫色。

[ænd; ənd][væst] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrætəlɪŋ]
and vast piles of building full of windows where there was a rattling
和 广阔的 堆 的 建筑 满的 的 视窗 在哪里 那里 曾是 一个 嘎嘎作响
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
and a trembling all day long ,
和 一个 发抖 全部 天 长的 ,

还有一大片片布满窗户的建筑物，整天都发出嘎嘎作响和颤抖的声音。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈpɪstən] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - [ˈendʒɪn] [wɜːrkt] [məˈhɑːtənəsli] [ʌp][ænd; ənd]
and where the piston of the steam - engine worked monotonously up and
和 在哪里 这 活塞 的 这 蒸汽 - 引擎 工作 单调地 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

而蒸汽机的活塞则单调地上下运动着，

[laɪk][ðə; ði][hed][ʌv; əv][æn; ən][ˈelɪfənt][ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][ˈmelənkəːli][ˈmædnəs] .
like the head of an elephant in a state of melancholy madness .
喜欢 这 头 的 一个 大象 在 一个 状态 的 忧郁 疯狂 .

就像一头陷入忧郁疯狂状态的大象的头颅。

[aɪˈtiː][kənˈteɪnd][ˈsevrəl][lɑːrdʒ][striːts][ɔːl][ˈveri][laɪk][wʌn][əˈnʌðər] ,
It contained several large streets all very like one another ,
它 包含 一些 大的 街道 全部 非常 喜欢 一 其他 ,

它包含几条非常相似的大街，

[ænd; ənd][ˈmeni][smɔːl][striːts][stiːl][mɔːr][laɪk][wʌn][əˈnʌðər] , [ɪnˈhæbɪtɪd][baɪ][ˈpiːp(ə)l][ˈiːkwəli][laɪk]
and many small streets still more like one another , inhabited by people equally like
和 许多 小的 街道 仍然 更多的 喜欢 一 其他 , 有人居住的 经过 人们 同样地 喜欢
[wʌn][əˈnʌðər] ,
one another ,
一 其他 ,

还有许多小街道，彼此之间更加相似，居住其中的人也同样相似。

[huː][ɔːl][went][ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈaʊərz] ,
who all went in and out at the same hours ,
WHO 全部 去 在 和 出去 在 这 相同的 小时 ,

他们都在同一时间进出，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][saʊnd][əˈpɑːn][ðə; ði][seɪm][ˈpeɪvmənts] , [tuː; tə][duː][ðə; ði][seɪm][wɜːrk] ,
with the same sound upon the same pavements , to do the same work ,
和 这 相同的 声音 之上 这 相同的 人行道 , 到 做 这 相同的 工作 ,

在同样的路面上发出同样的声音，做着同样的工作，

[ænd; ənd][tuː; tə][huːm][ˈevri][deɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪm][æz; əz][ˈjestərdeɪ][ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
and to whom every day was the same as yesterday and to - morrow ,
和 到 谁 每一个 天 曾是 这 相同的 作为 昨天 和 到 - 明天 ,

对他来说，每一天都和昨天、明天一样。

[ænd; ənd][ˈevri][jɪr][ðə; ði][ˈkaʊntərpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
and every year the counterpart of the last and the next .
和 每一个 年 这 对应物 的 这 最后的 和 这 下一个 .

每年都有与上一年和下一年对应的年份。

[ðɪːz][əˈtrɪbjʊːts][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][meɪn][ɪnˈseprəbl][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][baɪ]
These attributes of Coketown were in the main inseparable from the work by
这些 属性 的 - 是 在 这 主要的 形影不离 从 这 工作 经过

[wɪtʃ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][səˈsteɪnd] ;
which it was sustained ;
哪个 它 曾是 持续 ;

科克镇的这些特点在很大程度上与其赖以生存的工作密不可分；

[əˈɡenst][ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][set][ɔːf] ,
against them were to be set off ,
反对 他们 是 到 是 放 离开 ,

要对他们进行反击，

[ˈkʌmfəts][ʌv; əv][laɪf][wɪtʃ][faʊnd][ðer; ðər][wei][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ˈeɪɡənsɪz][ʌv; əv]
comforts of life which found their way all over the world , and elegancies of
舒适 的 生活 哪个 成立 他们的 方式 全部 超过 这 世界 , 和 优雅 的

[laɪf][wɪtʃ][meɪd] ,
life which made ,
生活 哪个 制成 ,

遍布世界各地的舒适生活，以及造就了优雅生活的种种美好，

[wiː; wi][wɪl][nɑːt][æsk][haʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][ˈleɪdi] ,
we will not ask how much of the fine lady ,
我们 将要 不是 问 如何 很多 的 这 美好的 女士 ,

我们不会问这位女士花了多少钱，

[hu:] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈmenʃ(ə)nd] .
who could scarcely bear to hear the place mentioned .

WHO 可以 几乎 熊 到 听到 这 地方 提及 .

一听到这个地方的名字，他就几乎无法忍受。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ɪts] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈvɔ:ləntəri] , [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] [ði:z] .
The rest of its features were voluntary , and they were these .

这 休息 的 它是 特征 是 自愿 , 和 他们 是 这些 .

其余功能均为可选功能，具体如下。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] - [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [ˈwɜrkfəl] .
You saw nothing in Coketown but what was severely workful .

你 锯 没有什么 在 - 但 什么 曾是 严重 有效的 .

在可卡因镇，你看到的只有极其繁重的工作。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [pərˈsweɪz(ə)n] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈtʃæp(ə)] [ðer; ðər] — [æz; əz] [ðə; ði]
If the members of a religious persuasion built a chapel there — as the
如果 这 成员 的 一个 宗教 劝说 建造 一个 教堂 那里 — 作为 这
[ˈmembər] [ʌv; əv] [eɪˈti:n] [rɪˈlɪdʒəs] [pəˈsweɪzənz] [hæd; həd] [dʌn] — [ðei] [meɪd] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs]
members of eighteen religious persuasions had done — they made it a pious
成员 的 十八 宗教 说服 有 完毕 — 他们 制成 它 一个 虔诚的
[ˈwerhaʊs] [ʌv; əv] [red] [brɪk] ,
warehouse of red brick ,
仓库 的 红色的 砖 ,

如果某个宗教团体的成员在那里建造了一座小教堂——就像十八个宗教团体的成员所做的那样——他们会把它建成一座虔诚的红砖仓库。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmtaɪmz] ([bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊnli] [ɪn] [ˈhaɪli] [ˌɔ:rnəˈment(ə)l] [ɪgˈzæmpəlz]) [ə; eɪ] [bel] [ɪn] [ə; eɪ]
with sometimes (but this is only in highly ornamental examples) a bell in a
和 有时 (但 这 是 仅有的 在 高度 装饰 示例) 一个 钟 在 一个
[ˈbɜ:rdkerdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [aɪˈti:] .
birdcage on the top of it .
鸟笼 在 这 顶部 的 它 .

有时（但这仅限于装饰性很强的例子）顶部会有一个鸟笼里的铃铛。

[ðə; ði] [ˈsɑ:ləteri] [ɪkˈsepʃn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] ; [ə; eɪ] [ˈstʌkoʊd] [ˈedɪfɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwer]
The solitary exception was the New Church ; a stuccoed edifice with a square
这 孤 例外 曾是 这 新的 教会 ; 一个 抹灰 大厦 和 一个 正方形
[ˈsti:pl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
steeple over the door ,
尖顶 超过 这 门 ,

唯一的例外是新教堂；这是一座粉刷过的建筑，门上方有一个方形尖顶。

[ˈtɜ:rməˌnet] [ɪn] [fɔ:r] [ʃɔ:rt] [ˈpɪnəkəlz] [laɪk] [ˈflɔ:ɹɪd] [ˈwʊd(ə)n] [legz] .
terminating in four short pinnacles like florid wooden legs .

终止 在 四 短的 巅峰 喜欢 佛罗里达 木制的 腿 .

末端呈四个短小的尖顶，像华丽的木腿。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪnskɹɪpʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪntɪd] [əˈlaɪk] , [ɪn] [sɪˈvɪr] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv]
All the public inscriptions in the town were painted alike , in severe characters of
全部 这 民众 铭文 在 这 镇 是 绘 同样 , 在 严重 人物 的
[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
black and white .
黑色的 和 白色的 .

镇上所有的公共铭文都用同样的黑白字体写成，显得庄严肃穆。

[ðə; ði] [dʒeɪl] [mɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪnˈfɜ:rməri] , [ðə; ði] [ɪnˈfɜ:rməri] [mɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] ,
The jail might have been the infirmary , the infirmary might have been the jail ,
这 监狱 可能 有 到过 这 医务室 , 这 医务室 可能 有 到过 这 监狱 ,

监狱可能就是医务室，医务室可能就是监狱。

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['i:ðə] , [ɔ:r][bəʊθ] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ,
the town - hall might have been either , or both , or anything else ,
这 镇 - 大厅 可能 有 到过 任何一个 , 或者 两个都 , 或者 任何事物 别的 ,
市政厅可能是其中之一, 也可能是两者兼有, 或者其他任何形式。

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [ɪn][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'strʌk(ə)n] .
for anything that appeared to the contrary in the graces of their construction .
为了 任何事物 那 出现 到 这 相反 在 这 恩典 的 他们的 建造 .
对于其构造中任何看似相反的情况。

[fækt] , [fækt] , [fækt] , ['evriwɛr] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [fækt] , [fækt] ,
Fact , fact , fact , everywhere in the material aspect of the town ; fact , fact ,
事实 , 事实 , 事实 , 到处 在 这 材料 方面 的 这 镇 ; 事实 , 事实 ,
事实, 事实, 事实, 城镇物质层面处处都是事实; 事实, 事实。

[fækt] , ['evriwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ɪmə'tɪriəl] .
fact , everywhere in the immaterial .
事实 , 到处 在 这 无关紧要 .
事实上, 在非物质世界无处不在。

[ðə; ði] - [sku:l] [wʌz; wəz][ɔ:l][fækt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][ɔ:l]
The M'Choakumchild school was all fact , and the school of design was all
这 - 学校 曾是 全部 事实 , 和 这 学校 的 设计 曾是 全部
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
M'Choakumchild 学派完全基于事实, 设计学派也完全基于事实。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [bɪ'twi:n] ['mæstər][ænd; ʌnd][mæn][wɜ:r; wər][ɔ:l][fækt] ,
and the relations between master and man were all fact ,
和 这 关系 之间 掌握 和 男人 是 全部 事实 ,
主人与仆人之间的关系都是事实性的。

[ænd; ʌnd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][fækt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['semətəri] ,
and everything was fact between the lying - in hospital and the cemetery ,
和 一切 曾是 事实 之间 这 说谎 - 在 医院 和 这 公墓 ,
从产科医院到墓地之间的一切都是事实。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [steɪt] [ɪn] ['fɪgjərz] ,
and what you couldn't state in figures ,
和 什么 你 不能 状态 在 数据 ,
以及那些你无法用数字表达的东西,

[ɔ:r] [ʃoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rtʃəsəbəl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ʌnd]['seɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,
or show to be purchaseable in the cheapest market and saleable in the dearest ,
或者 展示 到 是 可购买 在 这 最便宜 市场 和 可售 在 这 亲爱的 ,
或者证明其在最便宜的市场也能买到, 在最贵的市场也能卖出去。

[wʌz; wəz][nɑ:t] , [ænd; ʌnd]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] [end] , [eɪ'men,ɑ:'men] .
was not , and never should be , world without end , Amen .
曾是 不是 , 和 绝不 应该 是 , 世界 没有 结尾 , 阿门 .
过去不是, 将来也不应该是无尽的世界, 阿门。

[ə; eɪ] [taʊn] [soʊ]['seɪkrɪd][tu:; tə][fækt] , [ænd; ʌnd][soʊ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ɪts] [ə'sɜ:rj(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [gɑ:t]
A town so sacred to fact , and so triumphant in its assertion , of course got
一个 镇 所以 神圣 到 事实 , 和 所以 凯 在 它是 断言 , 的 课程 得到
[ɑ:n] [wel] ?
on well ?
在 出色地 ?
一个如此崇尚事实、如此笃信事实的小镇, 当然会相处融洽吧?

[waɪ] [noʊ] , [na:t] [kwaɪ] [wel] .
Why no , not quite well .
为什么 不 , 不是 相当 出色地 .

不，不太好。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[daɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 ！

天哪！

[noʊ] . - [daɪd][na:t] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['fə:nɪsɪz] ,
No . Coketown did not come out of its own furnaces ,
不 . - 做过 不是 来 出去 的 它是自己的 熔炉 ,
不，科克镇并非从自身的熔炉中诞生的。

[ɪn][ɔ:l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] [laɪk][gəʊld] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði]['faɪər] .
in all respects like gold that had stood the fire .
在 全部 尊重 喜欢 金子 那 有 站立 这 火 .
各方面都像经受过烈火考验的黄金一样。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] [pə'rpleksɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [hu:] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [eɪ'ti:n]
First , the perplexing mystery of the place was , Who belonged to the eighteen
第一的 , 这 令人费解 神秘 的 这 地方 曾是 , WHO 属于 到 这 十八
[dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ?
denominations ?
面额 ?

首先，这个地方令人费解的谜团是：这十八个教派的成员都属于哪些群体？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [hu:'evər] [daɪd] , [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['pi:p(ə)l] [daɪd][na:t] .
Because , whoever did , the labouring people did not .
因为 , 谁 做过 , 这 劳动 人们 做过 不是 .
因为无论谁做了，劳动人民都没有做。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:n][ə; eɪ] [sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was very strange to walk through the streets on a Sunday morning ,
它 曾是 非常 奇怪的 到 走 通过 这 街道 在 一个 星期日 早晨 ,
星期天早上走在街上感觉很奇怪。

[ænd; ənd] [noʊt] [haʊ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['dʒæŋɡlɪŋ][ʌv; əv] ['belz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ]
and note how few of them the barbarous jangling of bells that was driving
和 笔记 如何 很少 的 他们 这 野蛮 叮当作响 的 铃铛 那 曾是 驾驶
[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [mæd] ,
the sick and nervous mad ,
这 生病的 和 紧张的 疯狂的 ,

注意看，他们当中只有极少数人停止了那种令人毛骨悚然、近乎疯狂的铃铛声，这种铃铛声让病人和神经衰弱的人都快要疯掉了。

[kɔ:ld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['kwɔ:rtər] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [kloʊz] [ru:mz; rəmz] ,
called away from their own quarter , from their own close rooms ,
称为 离开 从 他们的 自己的 四分之一 , 从 他们的 自己的 关闭 房间 ,
他们被从自己的住处，从自己私密的房间里叫走，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [stri:ts] , [wer] [ðeɪ] [laʊndʒd] ['lɪstləsli] ,
from the corners of their own streets , where they lounged listlessly ,
从 这 角落 的 他们的 自己的 街道 , 在哪里 他们 休闲 百无聊赖地 ,
他们懒散地躺在自家街道的角落里，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˈtʃæp(ə)l][ˈɡoʊɪŋ] ,
gazing at all the church and chapel going ,
凝视 在 全部 这 教会 和 教堂 去 ,
凝视着所有去教堂和礼拜堂的人，

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv][kənˈsɜːrn] .
as at a thing with which they had no manner of concern .
作为 在 一个 事物 和 哪个 他们 有 不 方式 的 忧虑 .
就像对待一件与他们毫无关系的事情一样。

[nɔːr][wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] ,
Nor was it merely the stranger who noticed this ,
也不 曾是 它 仅仅 这 陌生人 WHO 注意到 这 ;
注意到这一点的也不仅仅是那位陌生人。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ɪn] - [ɪtˈself] ,
because there was a native organization in Coketown itself ,
因为 那里 曾是 一个 本国的 组织 在 - 本身 ;
因为科克镇本身就有一个本土组织，

[huːz] [ˈmembər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ˈevri] [ˈseʃ(ə)n]
whose members were to be heard of in the House of Commons every session
谁 成员 是 到 是 听到 的 在 这 房子 的 公共领域 每一个 会议
,
! ,
其成员每届会议都要在下议院发言，

[ɪnˈdɪɡnəntli] [pəˈtɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ækts][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs]
indignantly petitioning for acts of parliament that should make these people religious
愤慨地 请愿 为了 行为 的 议会 那 应该 制作 这些 人们 宗教
[baɪ][meɪn] [fɔːrs] .
by main force .
经过 主要的 力量 .
他们义愤填膺地请愿，要求议会通过法案，强制这些人皈依宗教。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][,tiːˈtoʊt(ə)l][səˈsaɪəti] , [huː] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ðɪːz] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [get] [drʌŋk]
Then came the Teetotal Society , who complained that these same people would get drunk
然后 来了 这 滴酒不沾 社会 , WHO 抱怨 那 这些 相同的 人们 会 得到 醉
,
! ,
随后出现了禁酒协会，他们抱怨说这些人会喝醉。

[ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ɪn][ˈtæbjələr] [ˈsteɪtmənts] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][get] [drʌŋk] ,
and showed in tabular statements that they did get drunk ,
和 显示 在 表格 声明 那 他们 做过 得到 醉 ;
并以表格形式列示，证明他们确实喝醉了。

[ænd; ənd] [pruːvd] [æt; ət] [tiː] [ˈpɑːrtɪz] [ðæt] [noʊ] [ɪnˈduːsmənt] , [ˈhjuːmən][ɔːr] [dɪˈvaɪn] ([ɪkˈsept] [ə; eɪ]
and proved at tea parties that no inducement , human or Divine (except a
和 已证实 在 茶 各方 那 不 诱导 , 人类 或者 神圣的 (除了 一个
[ˈmed(ə)l]) ,
medal) ,
勋章) ,
并在茶话会上证明，没有任何诱惑，无论是人为的还是神圣的（除了奖章之外），

[wʊd] [ɪnˈduːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ][ðer; ðər] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] .
would induce them to forego their custom of getting drunk .
会 诱导 他们 到 放弃 他们的 风俗 的 获得 醉 .
这将促使他们放弃酗酒的习惯。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kɛmɪst] [ænd; ənd] ['drʌɡɪst] , [wɪð; wɪθ] ['lðər] ['tæbjələr] ['steɪtmənts] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt]
Then came the chemist and druggist , with other tabular statements , showing that
然后 来了 这 化学家 和 药剂师 , 和 其他 表格 声明 , 显示 那
[wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [drʌŋk] ,
when they didn't get drunk ,
什么时候 他们 没有 得到 醉 ,

然后是化学家和药剂师，他们还提供了其他表格数据，表明当他们不喝醉的时候，

[ðeɪ] [tʊk] ['oʊpiəm] .
they took opium .
他们 采取 鸦片 .

他们吸食鸦片。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tæbjələr] ['steɪtmənts] ,
Then came the experienced chaplain of the jail , with more tabular statements ,
然后 来了 这 经验丰富的 牧师 的 这 监狱 , 和 更多的 表格 声明 ,
随后，监狱里经验丰富的牧师走了过来，带来了更多表格形式的陈述。

[aʊt'duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] ['tæbjələr] ['steɪtmənts] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l]
outdoing all the previous tabular statements , and showing that the same people
超越 全部 这 以前的 表格 声明 , 和 显示 那 这 相同的人 们
[wʊd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [loʊ] [hɔːnts] ,
would resort to low haunts ,
会 采取 到 低的 闹鬼的地方 ,

超越了之前所有表格陈述，并表明同样的人也会光顾低级场所。

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] , [wer] [ðeɪ] [hɜːrd] [loʊ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [loʊ] ['dænsɪŋ] ,
hidden from the public eye , where they heard low singing and saw low dancing ,
隐 从 这 民众 眼睛 , 在哪里 他们 听到 低的 歌唱 和 锯 低的 跳舞 ,
在远离公众视线的地方，他们听到低沉的歌声，看到低沉的舞蹈。

[ænd; ənd]['meɪhæp] [dʒɔɪnd] [ɪn][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] . [biː] . , [eɪdʒd] ['twenti] - [fɔːr] [nekst]
and mayhap joined in it ; and where A . B . , aged twenty - four next
和 或许 加入 在 它 ; 和 在哪里 一个 . B . , 老年人 二十 - 四 下一个
['bɜːrθdeɪ] ,
birthday ,
生日 ,

或许也参与其中；而AB，下一个生日时年满二十四岁，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [eɪ'tiːn] [mʌnθs] - ['sɔːləteri] ,
and committed for eighteen months ' solitary ,
和 坚定的 为了 十八 几个月 - 孤 ,
并被判处十八个月单独监禁，

[hæd; həd] [hɪm'self] [sed] ([nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['ʃoʊn] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
had himself said (not that he had ever shown himself particularly worthy of
有 他自己 说 (不是 那 他 有 曾经 所示 他自己 特别 值得 的
[brɪ'liːf]) [hɪz; ɪz]['ruːɪn][brɪ'gæn] ,
belief) his ruin began ,
信仰) 他的 废墟 开始 ,

他自己曾说过（虽然他从未表现出值得相信的程度），他的毁灭始于此。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ʃɒr] [ænd; ənd]['kɔːnfɪdənt] [ðæt] ['lðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
as he was perfectly sure and confident that otherwise he would have been
作为 他 曾是 完美 当然 和 自信的 那 否则 他 会 有 到过
[ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp]['mɔːrəl] ['spesɪmən] .
a tip - top moral specimen .
一个 提示 - 顶部 道德 标本 .

因为他非常确信，否则他就会成为一个道德高尚的典范。

[ðen] [keɪm] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd][ænd; ənd]['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [ðɪs]
Then came Mr . Gradgrind and Mr . Bounderby , the two gentlemen at this
然后 来了 先生 . 格拉德格林德 和 先生 . 邦德比 , 这 二 先生们 在 这
[ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ['wɔːkɪŋ] [θruː] - ,
present moment walking through Coketown ,
展示 片刻 步行 通过 - ,
然后是格雷格林先生和邦德比先生, 这两位先生此刻正走在科克镇上。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] , [huː] [kʊd; kəd] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] ,
and both eminently practical , who could , on occasion ,
和 两个都 非常 实际的 , WHO 可以 , 在 场合 ,
而且两人都非常务实, 有时可以.....

[ˈfɜːrniʃ] [mɔːr] ['tæbjələr] ['steɪtmənts] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] ,
furnish more tabular statements derived from their own personal experience ,
提供 更多的 表格 声明 衍生的 从 他们的 自己的 个人的 经验 ,
提供更多根据他们自身个人经验整理的表格陈述,

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['keɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [siːn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] ['klɪrli]
and illustrated by cases they had known and seen , from which it clearly
和 插图 经过 案例 他们 有 已知 和 已见 , 从 哪个 它 清楚地
[ə'pɪəd] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
appeared — in short ,
出现 — 在 短的 ,
并通过他们所了解和看到的案例加以说明, 从中可以清楚地看出——简而言之,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [klɪr] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ðæt] [ðiːz] [seɪm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd]
it was the only clear thing in the case — that these same people were a bad
它 曾是 这 仅有的 清除 事物 在 这 案件 — 那 这些 相同的 人们 是 一个 坏的
[lɔːt] [ɔːltə'geðər] ,
lot altogether ,
很多 共 ,
这是案件中唯一明确的一点——这些人本质上都是一群坏人。

['dʒent(ə)lmən] ; [ðæt] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]
gentlemen ; that do what you would for them they were never thankful for
先生们 ; 那 做 什么 你 会 为了 他们 他们 是 绝不 感恩 为了
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
先生们, 你们为他们做了你们想做的事, 他们却从未表示过感激。

['dʒent(ə)lmən] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restləs] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ðeɪ]
gentlemen ; that they were restless , gentlemen ; that they never knew what they
先生们 ; 那 他们 是 不安 , 先生们 ; 那 他们 绝不 知道 什么 他们
[ˈwaːntɪd] ;
wanted ;
通缉 ;
先生们; 他们躁动不安, 先生们; 他们永远不知道自己想要什么;

[ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [bɔːt] [fre] ['bʌtər] ; [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['mɒkə]
that they lived upon the best , and bought fresh butter ; and insisted on Mocha
那 他们 居住地 之上 这 最好的 , 和 买 新鲜的 黄油 ; 和 坚持 在 摩卡
[ˈkɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,
他们吃最好的东西, 买新鲜的黄油; 而且坚持要喝摩卡咖啡。

[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɔ:ɪ][bʌt; bət][praɪm][pɑ:rts][ʌv; əv][mɪt] , [ænd; ənd][jet][wɜ:r; wər][ɪ'tɜ:rnəli]
and rejected all but prime parts of meat , and yet were eternally
和 拒绝 全部 但 主要的 部分 的 肉 , 和 然而 是 永恒
[dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][ænd; ənd][ʌn'mænɪdʒəbl] .
dissatisfied and unmanageable .
不满 和 难以控制 .

他们只吃肉的上等部位，却永远不满足，难以管教。

[ɪn][ɔ:rt] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mɔ:ɹəl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][nɜ:rsəri][feɪb(ə)] :
In short , it was the moral of the old nursery fable :
在 短的 , 它 曾是 这 道德 的 这 老的 苗圃 寓言 :

简而言之，这就是那则古老寓言故事的寓意：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʊmən] , [ænd; ənd][wʌt][du:][ju:; jʊ][θɪŋk] ?
There was an old woman , and what do you think ?
那里 曾是 一个 老的 女士 , 和 什么 做 你 思考 ?

那里有一位老妇人，你觉得呢？

[fi:; ji][lɪvd][ə'pɑ:n][nʌθɪŋ][bʌt; bət][vɪtlz][ænd; ənd][drɪŋk] ;
She lived upon nothing but victuals and drink ;
她 居住地 之上 没有什么 但 食物 和 喝 ;

她只靠食物和酒为生；

[vɪtlz][ænd; ənd][drɪŋk][wɜ:r; wər][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][daɪət] ,
Victuals and drink were the whole of her diet ,
食物 和 喝 是 这 所有的 的 她 饮食 ,

她饮食仅以食物和酒为主。

[ænd; ənd][jet][ðɪs][oʊld][wʊmən][wʊd][nevər][bi:; bi][kwaɪət] .
And yet this old woman would NEVER be quiet .
和 然而 这 老的 女士 会 绝不 是 安静的 .

然而，这位老妇人却始终沉默不语。

[ɪz][aɪ'ti:][pɑ:səb(ə)] , [aɪ][wʌndər] ,
Is it possible , I wonder ,
是 它 可能的 , 我 想知道 ,

我想知道，这有可能吗？

[ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][eni][ə'nælədʒi][brɪtwi:n][ðə; ði][keɪs][ʌv; əv][ðə; ði] - [pɑ:pju'leɪ(ə)n]
that there was any analogy between the case of the Coketown population
那 那里 曾是 任何 类比 之间 这 案件 的 这 - 人口

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪs][ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)] ?
and the case of the little Gradgrinds ?
和 这 案件 的 这 小的 研究生 ?

科克镇居民的案例与小格雷德格林一家的案例之间有任何相似之处吗？

[fʊrli] , [nʌn][ʌv; əv][ju:'es][ɪn][aʊər; ɑ:r][soʊbər][sensɪz][ænd; ənd][ə'kweɪntɪd][wɪð; wɪθ][fɪgjərz] ,
Surely , none of us in our sober senses and acquainted with figures ,
一定 , 没有任何 的 我们 在 我们的 清醒 感官 和 熟人 和 数据 ,

当然，我们这些头脑清醒、熟悉数字的人，都不会.....

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][æt; ət][ðɪs][taɪm][ʌv; əv][deɪ] ,
are to be told at this time of day ,
是 到 是 讲述 在 这 时间 的 天 ,

应该在这个时间告知。

[ðæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmoust][elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði][ɪg'zɪstəns][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜ:rkɪŋ]
that one of the foremost elements in the existence of the Coketown working
那 一 的 这 首先 元素 在 这 存在 的 这 - 在职的

- [pi:p(ə)] [hæd; həd][brɪn][fɔ:r; fər][sko:rz][ʌv; əv][jɪrz] ,
- people had been for scores of years ,
- 人们 有 到过 为了 得分 的 年 ,

数十年来，科克镇工人阶级生存最重要的因素之一就是

[dɪˈlɪbəɹətli] [set] [æt; ət] [nɔ:t] ?
deliberately set at nought ?
故意地 放 在 零 ?

故意设为零？

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈfænsi] [ɪn] [ðem; ðəm] [dɪˈmændɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ˈhelθi]
That there was any Fancy in them demanding to be brought into healthy
那 那里 曾是 任何 想要 在 他们 要求 到 是 带来 进入 健康
[ɪgˈzɪstəns] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [kənˈvʌlʃən] ?
existence instead of struggling on in convulsions ?
存在 反而 的 挣扎 在 在 抽搐 ?

难道它们内心深处真的渴望被赋予健康的生命，而不是在痉挛中挣扎吗？

[ðæt] [ɪgˈzæktli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪʃiʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [lɔ:n] [ænd; ənd] [məˈnɑ:tənəsli] ,
That exactly in the ratio as they worked long and monotonously ,
那 确切地 在 这 比率 作为 他们 工作 长的 和 单调地 ,
他们长时间单调地工作，比例也正好如此。

[ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [gru:] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈli:f] — [sʌm; səm] [rɪːləkˈseɪʃ(ə)n] ,
the craving grew within them for some physical relief — some relaxation ,
这 渴望 生长 之内 他们 为了 一些 身体的 宽慰 — 一些 松弛 ,
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ] [gʊd] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈspɪrɪts] ,
encouraging good humour and good spirits ,
鼓励 好的 幽默 和 好的 烈酒 ,

他们越来越渴望获得一些身体上的缓解——一些放松，从而促进良好的心情和幽默感。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [vent] — [sʌm; səm] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈhɑ:lədeɪ] ,
and giving them a vent — some recognized holiday ,
和 给予 他们 一个 发泄 — 一些 认可 假期 ,
并给他们一个发泄的途径——一些公认的节日，

[ðoʊ] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [dæns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈstɜ:rɪŋ] [bænd] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪk]
though it were but for an honest dance to a stirring band of music
尽管 它 是 但 为了 一个 诚实的 舞蹈 到 一个 搅拌 乐队 的 音乐
— [sʌm; səm] [əˈkeɪʒən(ə)l] [laɪt] [paɪ] [ɪn] [wɪt] [iːv(ə)n] - [hæd; həd] [noʊ] [ˈfɪŋɡər] — [wɪt]
— some occasional light pie in which even M'Choakumchild had no finger — which
— 一些 偶然 光 馅饼 在 哪个 甚至 - 有 不 手指 — 哪个
[ˈkreɪvɪŋ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [əˈraɪt] ,
craving must and would be satisfied aright ,
渴望 必须 和 会 是 使满意 好的 ,

即使只是为了伴着激动人心的音乐跳一支真诚的舞——偶尔来点连麦克乔库姆柴尔德都吃不下的清淡馅饼——这种渴望也必须而且将会得到满足，

[ɔ:r] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [goʊ] [rɔ:n] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n]
or must and would inevitably go wrong , until the laws of the Creation
或者 必须 和 会 不可避免地 去 错误的 , 直到 这 法律 的 这 创建
[wɜ:r; wər] [rɪˈpi:ld] ?
were repealed ?
是 废除 ?

或者说，除非废除创世法则，否则必然会出错？

- [ðɪs] [mæn] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ˈpɑ:dʒ] [end] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [ˈpɑ:dʒ] [end] , - [sed] [ˈmɪstər] .
' This man lives at Pod's End , and I don't quite know Pod's End , ' said Mr .
- 这 男人 生活 在 豆荚的 结尾 , 和 我 不 相当 知道 豆荚的 结尾 , - 说 先生 .
[ˈ^ræd^raɪnd] .
Gradgrind .
格拉德格林德 .

“这个人住在波德尽头，我对波德尽头不太了解，”格雷格林先生说。

- [wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] , [baʊndɜːbi] ?
' **Which is it , Bounderby ?**
- 哪个 是 它 , 邦德比 ?

“到底是哪一个，邦德比？”

- ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwɛr] [daʊn] [taʊn] , [bʌt; bət] [nu:] [noʊ] [mɔːr]
' **Mr . Bounderby knew it was somewhere down town , but knew no more**
- 先生 . 邦德比 知道 它 曾是 某处 向下 镇 , 但 知道 不 更多的
[rɪ'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] .
respecting it .
尊重 它 .

邦德比先生知道它在市中心的某个地方，但除此之外，他对它一无所知。

[soʊ] [ðeɪ] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .
So they stopped for a moment , looking about .
所以 他们 停止 为了 一个 片刻 , 寻找 关于 .

于是他们停下来，环顾四周。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
Almost as they did so ,
几乎 作为 他们 做过 所以 ,

几乎就在他们这样做的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [ænd; ənd]
there came running round the corner of the street at a quick pace and
那里 来了 跑步 圆形的 这 角落 的 这 街道 在 一个 快的 步伐 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [lʊk] ,
with a frightened look ,
和 一个 害怕 看 ,

只见一个人神色惊恐，快步从街角跑了过来。

[ə; eɪ][gɜːrl] [hu:m] ['mɪstər] . [ˈræd^raɪnd] ['rekəɡnaɪzd] .
a girl whom Mr . Gradgrind recognized .
一个 女孩 谁 先生 . 格拉德格林德 认可 .

格雷格林先生认出了那个女孩。

- [hə'loʊ] ! - [sed] [hiː; hi] .
' **Halloa ! ' said he .**
- 喊叫 ! - 说 他 .

“你好！”他说道。

- [stɔːp] !
' **Stop !**
- 停止 !

'停止！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] !
Where are you going !
在哪里 是 你 去 !

你要去哪里？

[stɔːp] !
Stop !
停止 !

停止！

- [gɜːrl] ['nʌmbər] ['twenti] [stɔːpt] [ðen] , ['pælpɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkəːtsi] .
' **Girl number twenty stopped then , palpitating , and made him a curtsey .**
- 女孩 数字 二十 停止 然后 , 心悸 , 和 制成 他 一个 屈膝礼 .

“二十号女孩这时停了下来，心跳加速，向他行了一个屈膝礼。”

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['terɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , - [ɪn] [ðɪs] [ɪm'prɑːpər]
' **Why are you tearing about the streets , ' said Mr . Gradgrind , ' in this improper**
- 为什么 是 你 撕裂 关于 这 街道 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , - 在 这 不当
[ˈmænər] ? -
manner ? '
方式 ? -

“你为什么在街上乱跑？”格雷格林先生说，“这样不合时宜？”

- [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz] [rʌn] ['æftər] , [sɜːr] , - [ðə; ði][gɜːrɪ] [pæntɪd] , - [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get]
' **I was — I was run after , sir , ' the girl panted , ' and I wanted to get**
- 我 曾是 — 我 曾是 跑步 后 , 先生 , - 这 女孩 喘息 , - 和 我 通缉 到 得到
[ə'weɪ] . -
away . '
离开 . -

“我.....我被追赶了，先生，”女孩气喘吁吁地说，“我想逃走。”

- [rʌn] ['æftər] ?
' **Run after ?**
- 跑步 后 ?

追赶？

- [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] .
' **repeated Mr . Gradgrind .**
- 重复 先生 : 格拉德格林德 .

“格拉德格林先生重复道。”

- [huː] [wʊd] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ] ?
' **Who would run after you ?**
- WHO 会 跑步 后 你 ?

谁会追你？

- [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði]
' **The question was unexpectedly and suddenly answered for her , by the**
- 这 问题 曾是 不料 和 突然 回答 为了 她 , 经过 这
[ˈkʌlərləs] [bɔɪ] , ['bɪtsər] ,
colourless boy , Bitzer ,
无色 男生 , 比泽尔 ,

“出乎意料的是，那个面无表情的男孩比泽尔突然替她回答了这个问题。”

[huː] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [sʌt] [blaɪnd] [spiːd] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ]
who came round the corner with such blind speed and so little anticipating a
WHO 来了 圆形的 这 角落 和 这样的 瞎的 速度 和 所以 小的 预期 一个
[ˈstɑːpɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
stoppage on the pavement ,
停止 在 这 路面 ,

他以如此盲目的速度转弯，几乎没有预料到会在人行道上停下来。

[ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'ɡenst] ['mɪstər] . - ['weskət; 'weɪskəʊt][ænd; ənd] ['riː'baʊndɪd]
that he brought himself up against Mr . Gradgrind's waistcoat and rebounded
那 他 带来 他自己 向上 反对 先生 : - 马甲 和 反弹
[ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
into the road .
进入 这 路 .

他撞到了格雷格林先生的背心，然后反弹到马路上。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [bɔɪ] ? - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] .
' **What do you mean , boy ? ' said Mr . Gradgrind .**
- 什么 做 你 意思是 , 男生 ? - 说 先生 : 格拉德格林德 .

“你这话是什么意思，小子？”格雷格林先生问道。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
' **What are you doing ?**
- 什么 是 你 正在做 ?

'你在干什么？

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [dæʃ] [ə'genst] — ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] — [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?
How dare you dash against — everybody — in this manner ?
如何 敢 你 短跑 反对 — 大家 — 在 这 方式 ?

你竟敢以这种方式与所有人对抗？

- ['bɪtsər] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [hæd; həd] [nɑ:kt] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] ['bækɪŋ]
' **Bitzer picked up his cap , which the concussion had knocked off ; and backing**
- 比泽尔 挑选 向上 他的 帽 , 哪个 这 脑震荡 有 敲门 离开 ; 和 后盾
,
,
,

比泽尔捡起被脑震荡打掉的帽子；然后往后退了退。

[ænd; ənd] ['nʌklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
and knuckling his forehead , pleaded that it was an accident .
和 指关节 他的 前额 , 恳求 那 它 曾是 一个 事故 .

他用指关节抵着额头，恳求说这只是一场意外。

- [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ju:; jʊ] , [dʒu:p] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] .
' **Was this boy running after you , Jupe ? ' asked Mr . Gradgrind .**
- 曾是 这 男生 跑步 后 你 , 朱佩 ? - 问 先生 . 格拉德格林德 .

“朱普，是不是这个男孩在追你？”格雷格林先生问道。

- [jes] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'lʌktəntli] .
' **Yes , sir , ' said the girl reluctantly .**
- 是的 , 先生 , - 说 这 女孩 勉强 .

“是的，先生，”女孩不情愿地说道。

- [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] , [sɜ:r] ! - [kraɪd] ['bɪtsər] .
' **No , I wasn't , sir ! ' cried Bitzer .**
- 不 , 我 不是 , 先生 ! - 哭 比泽尔 .

“不，我没有，先生！”比泽尔喊道。

- [nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [rʌŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] .
' **Not till she run away from me .**
- 不是 直到 她 跑步 离开 从 我 .

直到她逃离我为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:rs] - ['raɪdərz] ['nevər][maɪnd] [wʌt] [ðei] [seɪ] , [sɜ:r] ; [ðeə(r)] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
But the horse - riders never mind what they say , sir ; they're famous for it .
但 这 马 - 骑手 绝不 头脑 什么 他们 说 , 先生 ; 它们是 著名的 为了 它 .

先生，骑马的人从不在意他们说什么；他们就以这出名。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hɔ:rs] - ['raɪdərz][ɑ:r; ər] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] ['nevər] ['maɪndɪŋ] [wʌt] [ðei] [seɪ] , -
You know the horse - riders are famous for never minding what they say , ' .
你 知道 这 马 - 骑手 是 著名的 为了 绝不 介意 什么 他们 说 , -
[ə'dresɪŋ] ['sɪsi] .
addressing Sissy .
解决 茜茜 .

你知道骑马的人以口无遮拦而闻名，‘对茜茜说。’

- [ɪts] [æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] — [pli:z] , [sɜ:r] ,
' **It's as well known in the town as — please , sir ,**
- 它是 作为 出色地 已知 在 这 镇 作为 — 请 , 先生 ,

“这在镇上可是众所周知的——先生，请您……”

[æz; əz][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ˈteɪbl] [ˈɪznt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [ˈraɪdərz] .
as the multiplication table isn't known to the horse - riders .
作为 这 乘法 桌子 不是 已知 到 这 马 - 骑手 .

因为骑马的人不知道乘法表。

- [ˈbɪtsər] [traɪd] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
' Bitzer tried Mr . Bounderby with this .
- 比泽尔 尝试 先生 . 邦德比 和 这 .

比泽尔用这个试探了邦德比先生。

- [hiː; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː][soʊ] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkruːəl][ˈfeɪsɪz] ! -
' He frightened me so , ' said the girl , ' with his cruel faces ! ' -
- 他 害怕 我 所以 , - 说 这 女孩 , - 和 他的 残忍的 面孔 ! -

“他那副凶神恶煞的表情吓死我了！”女孩说。

- [oʊ] ! - [kraɪd] [ˈbɪtsər] .
' Oh ! ' cried Bitzer .
- 哦 ! - 哭 比泽尔 .

“哦！”比泽尔惊喊道。

- [oʊ] ! [ɑːnt] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] !
' Oh ! An't you one of the rest !
- 哦 ! 蚂蚁 你 一 的 这 休息 !

哦！你也是其中之一！

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ˈraɪdər] !
An't you a horse - rider !
蚂蚁 你 一个 马 - 骑士 !

你不是个骑马的人吗？

[aɪ] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sɜːr] .
I never looked at her , sir .
我 绝不 看起来 在 她 , 先生 .

先生，我根本没看她一眼。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ɪː; ji] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
I asked her if she would know how to define a horse to - morrow ,
我 问 她 如果 她 会 知道 如何 到 定义 一个 马 到 - 明天 ,

我问她明天是否还知道如何定义“马”，

[ænd; ænd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ænd][ɪː; ji][ræn] [əˈwei] , [ænd; ænd][aɪ][ræn][ˈæftər]
and offered to tell her again , and she ran away , and I ran after
和 提供 到 告诉 她 再次 , 和 她 跑 离开 , 和 我 跑 后

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我提出再跟她讲一遍，她就跑了，我追了上去。

[sɜːr] , [ðæt] [ɪː; ji] [maɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] [wen] [ɪː; ji][wʌz; wəz] [æskt] .
sir , that she might know how to answer when she was asked .
先生 , 那 她 可能 知道 如何 到 回答 什么时候 她 曾是 问 .

先生，这样她被问到时或许就知道该如何回答。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [ˈmɪstʃɪf] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] -
You wouldn't have thought of saying such mischief if you hadn't been a horse -
你 不会 有 想法 的 说 这样的 恶作剧 如果 你 之前没有 到过 一个 马 -

[ˈraɪdər] ? -
rider ? ' -
骑士 ? -

如果你不是个骑马的人，你肯定想不到会说出这种恶作剧的话吧？

- [h3:r; hær] ['kɔ:lɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪtɪ] [wel] [noʊn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , - [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] .
' **Her calling seems to be pretty well known among ' em , ' observed Mr .**
- 她 呼叫 似乎 到 是 漂亮的 出色地 已知 之中 - 呃 , - 观察到 先生 .
[baʊndɜːbi] .
Bounderby .
邦德比 .

“她的职业似乎在他们当中相当有名，”邦德比先生评论道。

- [ju:d] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] ['pi:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] . -
' **You'd have had the whole school peeping in a row , in a week . '**
- 你会 有 有 这 所有的 学校 偷窥 在 一个 排 , 在 一个 星期 . -
“不出一个星期，全校学生都会排成一排偷窥。”

- ['tru:li] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
' **Truly , I think so , ' returned his friend .**
- 真的 , 我 思考 所以 , - 返回 他的 朋友 .

“确实如此，”他的朋友回答道。

- ['bɪtsər] , [tɜ:rn][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:r'self] [hoʊm] .
' **Bitzer , turn you about and take yourself home .**
- 比泽尔 , 转动 你 关于 和 拿 你自己 家 .

“比泽尔，你掉头回家去吧。”

[dʒu:p] , [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Jupe , stay here a moment .
朱佩 , 停留 这里 一个 片刻 .

朱佩，你在这里待一会儿。

[let] [em 'i:] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rʌŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['eni] [mɔ:r] , [bɔɪ] ,
Let me hear of your running in this manner any more , boy ,
让 我 听到 的 你的 跑步 在 这 方式 任何 更多的 , 男生 ,
小子，以后别再让我听到你这样跑步的消息！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][em 'i:] [θru:] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
and you will hear of me through the master of the school .
和 你 将要 听到 的 我 通过 这 掌握 的 这 学校 .

你会从学校校长那里听到我的消息。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You understand what I mean .
你 理解 什么 我 意思是 .

你明白我的意思。

[goʊ] [ə'lo:ŋ] .
Go along .
去 沿着 .

附和。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [stɔ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['blɪŋkɪŋ] , ['nʌklɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə'gen] , [glɑ:nst] [æt; ət]
' **The boy stopped in his rapid blinking , knuckled his forehead again , glanced at**
- 这 男生 停止 在 他的 迅速的 眨眼 , 指关节 他的 前额 再次 , 瞥了一眼 在
['sɪsi] ,
Sissy ,
茜茜 ,

男孩停止了快速眨眼，又用指关节揉了揉额头，瞥了一眼茜茜。

[tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪd] .
turned about , and retreated .
转向 关于 , 和 撤退 .

转身撤退。

- [naʊ] , [gɜ:rl] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , - [teɪk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə][jʊr; jər]
' **Now** , **girl** , ' **said** **Mr** . **Gradgrind** , ' **take** **this** **gentleman** **and** **me** **to** **your**
- 现在 , 女孩 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , - 拿 这 绅士 和 我 到 你的
['fa:ðəz]
father's ;
父亲的 ;

“好了，姑娘，”格雷格林先生说，“带这位先生和我去你父亲家吧；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgouɪŋ][ðər; ðər] .

we **are** **going** **there** .
我们 是 去 那里 .

我们要去那里。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kæriŋ] ? -

What **have** **you** **got** **in** **that** **bottle** **you** **are** **carrying** ? ' -
什么 有 你 得到 在 那 瓶子 你 是 携带 ? -

你手里拿着的瓶子里装的是什么？

- [dʒɪn] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndəˈbi] .

' **Gin** , ' **said** **Mr** . **Bounderby** .
- 杜松子酒 , - 说 先生 : 邦德比 .

“杜松子酒，”邦德比先生说。

- [dɪr] , [noʊ] , [sɜ:r] ! [ɪts] [ðə; ði][naɪn] [ɔɪlz] . -

' **Dear** , **no** , **sir** ! **It's** **the** **nine** **oils** . ' -
- 亲爱的 , 不 , 先生 ! 它是 这 九 油 . -

“亲爱的，不，先生！是九种油。”

- [ðə; ði] [wʌt] ? - [kraɪd] ['mɪstər] . [baʊndəˈbi] .

' **The** **what** ? ' **cried** **Mr** . **Bounderby** .
- 这 什么 ? - 哭 先生 : 邦德比 .

“什么？”邦德比先生喊道。

- [ðə; ði][naɪn] [ɔɪlz] , [sɜ:r] , [tu:; tə][rʌb] ['fa:ðər] [wɪð; wɪθ] . -

' **The** **nine** **oils** , **sir** , **to** **rub** **father** **with** . ' -
- 这 九 油 , 先生 , 到 擦 父亲 和 . -

“先生，请用这九种油来擦拭父亲。”

- [ðen] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndəˈbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [ˈɔ:rt] [læf] ,

' **Then** , ' **said** **Mr** . **Bounderby** , **with** **a** **loud** **short** **laugh** ,
- 然后 , - 说 先生 : 邦德比 , 和 一个 大声 短的 笑 ,

“然后，”邦德比先生说着，发出了一声短促而响亮的笑声，

- [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:; ju:; jʊ][rʌb] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [wɪð; wɪθ][naɪn] [ɔɪlz] [fɔ:r; fər] ? -

' **what** **the** **devil** **do** **you** **rub** **your** **father** **with** **nine** **oils** **for** ? ' -
- 什么 这 魔鬼 做 你 擦 你的 父亲 和 九 油 为了 ? -

“你到底为什么要用九种油给你父亲擦身？”

- [ɪts] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [ə'veɪ] [ju:z] , [sɜ:r] , [wen] [ðeɪ] [get] ['eni] [hɜ:rts][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

' **It's** **what** **our** **people** **aways** **use** , **sir** , **when** **they** **get** **any** **hurts** **in** **the** **ring** ,
- 它是 什么 我们的 人们 总是 使用 , 先生 , 什么时候 他们 得到 任何 疼痛 在 这 戒指 ,

“先生，我们的人在拳击台上受伤时总是用这个。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] ['ʊʊldər] , [tu:; tə] [ə'ʃɔr] [hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər][pər'su:ər]

' **replied** **the** **girl** , **looking** **over** **her** **shoulder** , **to** **assure** **herself** **that** **her** **pursuer**
- 回复 这 女孩 , 寻找 超过 她 肩膀 , 到 保证 她自己 那 她 追击者

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

was **gone** .
曾是 已消失 .

“我回答道，同时回头看了一眼，确认追赶者已经离开。”

- [ðeɪ] [bruːz] [ðəm'selvz] ['veri] [bæd] ['sʌmtaɪmz] . -
' **They bruise themselves very bad sometimes** . '
- 他们 挫伤 他们自己 非常 坏的 有时 . -

“他们有时会把自己弄得伤得很重。”

- [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndə'bi] , - [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l] .
' **Serve 'em right , ' said Mr . Bounderby , ' for being idle** .
- 服务 - 呃 正确的 , - 说 先生 . 邦德比 , - 为了 存在 闲置的 .

“活该,”邦德比先生说,“谁让他们游手好闲。”

- [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dred] .
' **She glanced up at his face , with mingled astonishment and dread** .
- 她 瞥了一眼 向上 在 他的 脸 , 和 混合 惊讶 和 恐惧 .

她抬头看了看他的脸,脸上既有惊讶又有恐惧。

- [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! - [sed] ['mɪstər] . [baʊndə'bi] , - [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋɡər]
' **By George ! ' said Mr . Bounderby , ' when I was four or five years younger**
- 经过 乔治 ! - 说 先生 . 邦德比 , - 什么时候 我 曾是 四 或者 五 年 年轻

[ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
than you ,
比 你 ,

“我的天哪!”邦德比先生说,“当我比你小四五岁的时候,

[aɪ][hæd; həd] [wɜːrs] ['bruːzɪz] [ə'pɑːn][em 'iː][ðæn; ðən][ten] [ɔɪlz] , ['twenti] [ɔɪlz] , ['fɔːrti] [ɔɪlz] , [wʊd]
I had worse bruises upon me than ten oils , twenty oils , forty oils , would
我 有 更糟 瘀伤 之上 我 比 十 油 , 二十 油 , 四十 油 , 会

[hæv; həv] [rʌbd] [ɔːf] .
have rubbed off .
有 摩擦 离开 .

我身上的瘀伤比十种、二十种、四十种油都擦不掉的还要严重。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] - [ɪm] [baɪ] ['pɑːstʃər] - ['meɪkɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] ['biːɪŋ] ['bæŋd] [ə'baʊt] .
I didn't get 'em by posture - making , but by being banged about .
我 没有 得到 - 呃 经过 姿势 - 制作 , 但 经过 存在 砰的一声 关于 .

我不是靠摆姿势练出来的,而是靠挨打练出来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][roʊp] - ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ;
There was no rope - dancing for me ;
那里 曾是 不 绳索 - 跳舞 为了 我 ;

我没有参与走钢丝表演;

[aɪ] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lærəpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] .
I danced on the bare ground and was larruped with the rope .
我 跳舞 在 这 裸 地面 和 曾是 拉鲁佩德 和 这 绳索 .

我在光秃秃的地上跳舞,然后被绳子勒住了。

- ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] , [ðoʊ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [rʌf] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
' **Mr . Gradgrind , though hard enough , was by no means so rough a man as**
- 先生 . 格拉德格林德 , 尽管 难的 足够的 , 曾是 经过 不 方法 所以 粗糙的 一个 男人 作为

['mɪstər] . [baʊndə'bi] .
Mr . Bounderby .
先生 . 邦德比 .

“格拉德格林先生虽然够狠,但绝不像邦德比先生那样粗暴。”

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'kaɪnd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ; [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
His character was not unkind , all things considered ; it might have been a
他的 特点 曾是 不是 不友善 , 全部 事物 经过考虑的 ; 它 可能 有 到过 一个

['veri] [kaɪnd][wʌn] [ɪn'diːd] ,
very kind one indeed ,
非常 种类 一 的确 ,

总的来说,他的性格并不刻薄;事实上,他可能是一个非常善良的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [meɪd] [sʌm; səm] [raʊnd] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [əˈrɪθmətɪk] [ðæt] [ˈbælənst] [aɪˈtiː] ,
if he had only made some round mistake in the arithmetic that balanced it ,
如果 他 有 仅有的 制成 一些 圆形的 错误 在 这 算术 那 均衡 它 ,
[ˈɪrz] [əˈɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

如果多年前他在计算平衡问题时只犯了一个整数错误就好了。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːəʃʊrɪŋ] [tuʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ]
He said , in what he meant for a reassuring tone , as they turned down a
他 说 , 在 什么 他 意思是 为了 一个 令人安心 语气 , 作为 他们 转向 向下 一个
[ˈnæroʊ] [roʊd] ,
narrow road ,
狭窄的 路 ,

他们拐进一条狭窄的小路时，他用一种看似安慰的语气说道：

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈpɑːdz][end] ; [ɪz][aɪˈtiː] , [dʒuːp] ? -
' And this is Pod's End ; is it , Jupe ? '
- 和 这 是 豆荚的 结尾 ; 是 它 , 朱佩 ? -
“这就是波德的终点吗，朱普？”

- [ðɪs] [ɪz][aɪˈtiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] , [sɜːr] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] .
' This is it , sir , and — if you wouldn't mind , sir — this is the house .
- 这 是 它 , 先生 , 和 — 如果 你 不会 头脑 , 先生 — 这 是 这 房子 .
“先生，就是这里了，如果您不介意的话，先生，这就是房子。”

- [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
' She stopped , at twilight , at the door of a mean little public - house ,
- 她 停止 , 在 暮 , 在 这 门 的 一个 意思是 小的 民众 - 房子 ,
“暮色降临之际，她停在了一家简陋小酒馆的门口。”

[wɪð; wɪθ][dɪm] [red] [laɪts] [ɪn][aɪˈtiː] .
with dim red lights in it .
和 暗淡 红色的 灯 在 它 .
里面亮着昏暗的红灯。

[æz; əz] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈæbi] , [æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkʌstəm] , [aɪˈtiː][hæd; həd]
As haggard and as shabby , as if , for want of custom , it had
作为 枯槁 和 作为 破旧 , 作为 如果 , 为了 想 的 风俗 , 它 有
[ɪtˈself] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
itself taken to drinking ,
本身 已采取 到 喝 ,
它憔悴不堪，衣衫褴褛，仿佛因为缺乏习惯，自己也染上了酗酒的恶习。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [ɔːl] [ˈdrʌŋkədz] [ɡoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði][end]
and had gone the way all drunkards go , and was very near the end
和 有 已消失 这 方式 全部 醉汉 去 , 和 曾是 非常 靠近 这 结尾
[ʌv; əv][aɪˈtiː] .
of it .
的 它 .

他像所有醉汉一样，走到了生命的尽头。

- [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] ,
' It's only crossing the bar , sir , and up the stairs , if you wouldn't mind ,
- 它是 仅有的 过境 这 酒吧 , 先生 , 和 向上 这 楼梯 , 如果 你 不会 头脑 ,
“先生，我只是穿过酒吧，然后上楼而已，如果您不介意的话。”

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tɪl] [aɪ][get][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] .
and waiting there for a moment till I get a candle .
和 等待 那里 为了 一个 片刻 直到 我 得到 一个 蜡烛 .
然后我就在那儿等一会儿，直到我拿到蜡烛。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʊəd] [hɪr] [ə; eɪ] [dɔːg] , [sɜːr] , [ɪts] ['oʊnli] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [bɑːks] . -
If you should hear a dog , sir , it's only Merrylegs , and he only barks . '
如果 你 应该 听到 一个 狗 , 先生 , 它是 仅有的 - , 和 他 仅有的 树皮 . -

先生, 如果您听到狗叫声, 那只是梅里莱格斯, 它只会吠叫。

- - [ænd; ənd] [naɪn] [ɔɪlz] , [eɪ] ! - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] , ['entərɪŋ] [læst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
' Merrylegs and nine oils , eh ! ' said Mr . Bounderby , entering last with his
- - 和 九 油 , 嗯 ! - 说 先生 . 邦德比 , 进入 最后的 和 他的
[mə'tæli:k] [læf] .
metallic laugh .
金属 笑 .

“快乐腿和九种油, 是吧!”邦德比先生说着, 最后一个走了进来, 发出他那金属般的笑声。

- ['prɪti] [wel] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] !
' Pretty well this , for a self - made man !
- 漂亮的 出色地 这 , 为了 一个 自己 - 制成 男人 !

对于一个白手起家的人来说, 这已经很不错了!

- [piː] . -
' p . 23
- p . -

第23页

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

- ['hɔːrsmənʃɪp]
SLEARY'S HORSEMANSHIP
- 马术

斯利里的骑术

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pəɡəsəs] [ɑːrmz] .
The name of the public - house was the Pegasus's Arms .
这 姓名 的 这 民众 - 房子 曾是 这 飞马座 武器 .

这家酒馆的名字叫“飞马之臂”。

[ðə; ði] [pəɡəsəs] [legz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət] ,
The Pegasus's legs might have been more to the purpose ; but ,
这 飞马座 腿 可能 有 到过 更多的 到 这 目的 ; 但 ,

飞马的腿或许更符合它的用途; 但是,

[ʌndər'niːθ] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪn] - [bɔːrd] , [ðə; ði] [pəɡəsəs] [ɑːrmz] [wʌz; wəz]
underneath the winged horse upon the sign - board , the Pegasus's Arms was
下 这 有翅膀的 马 之上 这 符号 - 木板 , 这 飞马座 武器 曾是
[ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['roʊmən] ['letərz] .
inscribed in Roman letters .
铭文 在 罗马 信件 .

招牌上飞马图案下方, 用罗马字母刻着飞马的纹章。

[bɪ'niːθ] [ðæt] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ə'ɡen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [skroʊl] , [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ɔːf]
Beneath that inscription again , in a flowing scroll , the painter had touched off
下面 那 题词 再次 , 在 一个 流动 滚动 , 这 画家 有 感动 离开
[ðə; ði] [laɪnz] :
the lines :
这 线条 :

在那段题词下方, 画家又用流畅的卷轴线条勾勒出轮廓:

[ɡʊd] [mɔːlt] [meɪks] [ɡʊd] [bɪr] ,
Good malt makes good beer ,
好的 麦芽 制作 好的 啤酒 ;

优质麦芽酿造优质啤酒。

[wɔ:k] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɔ:] [aɪ 'ti:] [hɪr] ;
Walk in , and they'll draw it here ;
走 在 , 和 他们会 画 它 这里 ;
进去, 他们就会在这里画出来;

[gʊd] [waɪn] [meɪks] [gʊd] ['brændɪ] ,
Good wine makes good brandy ,
好的 葡萄酒 制作 好的 白兰地 ,
好的葡萄酒可以酿造出好的白兰地。

[gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][kɔ:l] , [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['hændɪ] .
Give us a call , and you'll find it handy .
给 我们 一个 称呼 , 和 你会 寻找 它 便利 .
给我们打个电话, 你会发现它很方便。

[freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [br'haɪnd][ðə; ði]['dɪndʒɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:r] ,
Framed and glazed upon the wall behind the dingy little bar ,
框 和 釉面 之上 这 墙 在后面 这 昏暗的 小的 酒吧 ,
装裱好玻璃, 挂在昏暗小酒吧后面的墙上。

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pegəsəs] — [ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [wʌn] — [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [gɔ:z] [let][ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɪŋz]
was another Pegasus — a theatrical one — with real gauze let in for his wings
曾是 其他 飞马座 — 一个 戏剧 — — 和 真实的 纱布 让 在 为了 他的 翅膀
,
.
,
.
那是一匹另一匹飞马——一匹舞台剧用的飞马——它的翅膀是用真正的纱布缝进去的。

['ɡoʊldən][stɑ:rz] [stʌk] [ɑ:n][ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [r'θɪriəl] ['hɑ:rnɪs] [meɪd] [ʌv; əv] [red] [sɪlk]
golden stars stuck on all over him , and his ethereal harness made of red silk
金的 明星 卡住 在 全部 超过 他 , 和 他的 空灵的 马具 制成 的 红色的 丝绸
.
:
.
他身上贴满了金色的星星, 还穿着一件由红色丝绸制成的飘逸的盔甲。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:] ['dʌski] [wɪ'ðəʊt] , [tu;; tə] [si:] [ðə; ði][saɪn] ,
As it had grown too dusky without , to see the sign ,
作为 它 有 生长 也 昏暗 没有 , 到 看 这 符号 ,
天色渐暗, 看不清标志了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [ɡroʊn] [laɪt] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
and as it had not grown light enough within to see the picture ,
和 作为 它 有 不是 生长 光 足够的 之内 到 看 这 图片 ,
由于室内光线不够明亮, 无法看清画面,

['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd][ænd; ənd]['mɪstər] . [bəʊndʒ-bɪ] [rɪ'si:vɪ] [noʊ] [ə'fens] [frʌm; frəm] [ði:z] [ˌaɪdɪ'æliɪtɪ] .
Mr . Gradgrind and Mr . Bounderby received no offence from these idealities .
先生 . 格拉德格林德 和 先生 . 邦德比 已收到 不 罪行 从 这些 理想主义 .
格雷格林先生和邦德比先生并没有因为这些理念而感到冒犯。

[ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌp][sʌm; səm] [sti:p] ['kɔ:rnər] - [sterz] [wɪ'ðəʊt] ['mi:tɪŋ] ['eni] [wʌn] ,
They followed the girl up some steep corner - stairs without meeting any one ,
他们 随后 这 女孩 向上 一些 陡 角落 - 楼梯 没有 会议 任何 一 ,
他们跟着女孩爬上一段陡峭的拐角楼梯, 途中没有遇到任何人。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [waɪl] [ʃi;; ʃɪ] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
and stopped in the dark while she went on for a candle .
和 停止 在 这 黑暗的 尽管 她 去 在 为了 一个 蜡烛 .
她停在黑暗中, 继续往前走去拿蜡烛。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['evrɪ] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] - [ɡɪv] [tʌŋ] ,
They expected every moment to hear Merrylegs give tongue ,
他们 预期的 每一个 片刻 到 听到 - 给 舌头 ,
他们期待着每时每刻都能听到梅里格斯开口说话,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪli] ['treɪnd] [pə'fɔːrmɪŋ] [dɔːg][hæd; həd][nɑːt] [bɑːrkt] [wen] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]
but the highly trained performing dog had not barked when the girl and the
但 这 高度 受过训练 表演 狗 有 不是 吠叫 什么时候 这 女孩 和 这
[ˈkænd(ə)] [ə'pɪrd] [tə'geðər] .
candle appeared together .
蜡烛 出现 一起 .
但是, 当女孩和蜡烛同时出现时, 这只训练有素的表演犬并没有吠叫。

- [ˈfɑːðər] [ɪz][nɑːt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [sə'praɪz] .
' Father is not in our room , sir , ' she said , with a face of great surprise .
- 父亲 是 不是 在 我们的 房间 , 先生 , - 她 说 , 和 一个 脸 的 伟大的 惊喜 .
“先生, 父亲不在我们的房间里,”她一脸惊讶地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] , [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .
' If you wouldn't mind walking in , I'll find him directly .
- 如果 你 不会 头脑 步行 在 , 患病的 寻找 他 直接地 .
“如果您不介意直接进去, 我会直接去找他。”

- [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ˈsɪsi] , ['hævɪŋ] [set] [tuː] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
' They walked in ; and Sissy , having set two chairs for them ,
- 他们 步行 在 ; 和 茜茜 , 拥有 放 二 椅子 为了 他们 ,
她们走了进来; 茜茜给她们摆好了两把椅子,

[sped] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] [step] .
sped away with a quick light step .
加速 离开 和 一个 快的 光 步 .
他迈着轻快的步伐, 飞快地离开了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] , ['jæbɪli] ['fɜːrniʃt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][ɪn][aɪ 'tiː] .
It was a mean , shabbily furnished room , with a bed in it .
它 曾是 一个 意思是 , 破旧地 提供 房间 , 和 一个 床 在 它 .
那是一间简陋破旧的房间, 里面只有一张床。

[ðə; ði] [waɪt] [naɪt] - [kæp] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['piːkəːks] ['feðz-z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪɡteɪl] [boʊlt]
The white night - cap , embellished with two peacock's feathers and a pigtail bolt
这 白色的 夜晚 - 帽 , 修饰过的 和 二 孔雀的 羽毛 和 一个 猪尾巴 螺栓
[ˈʌpraɪt] ,
upright ,
直立 ,
那顶白色睡帽上装饰着两根孔雀羽毛和一个竖立的猪尾巴,

[ɪn] [wɪtʃ] [siː'njɔːr][dʒuːp][hæd; həd] [ðæt] ['veri] [æftər'nuːn] [en'laɪvənd] [ðə; ði] ['verɪd] [pə'fɔːmənʃɪz]
in which Signor Jupe had that very afternoon enlivened the varied performances
在 哪个 签名者 朱佩 有 那 非常 下午 活跃 这 多种多样 表演
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪst] [ʃeɪk'spɪəriən] [kwɪps][ænd; ənd] [rɪ'tɔːts] ,
with his chaste Shakspearean quips and retorts ,
和 他的 贞洁 莎士比亚式 俏皮话 和 反驳 ,
就在当天下午, 朱佩先生用他那纯洁的莎士比亚式俏皮话和反驳, 为各种表演增添了活力。

[hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][neɪl] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːrdrəʊb] ,
hung upon a nail ; but no other portion of his wardrobe ,
悬挂 之上 一个 指甲 ; 但 不 其他 部分 的 他的 衣柜 ,
挂在钉子上; 但他的衣物其他部分却没有。

[ɔːr] [ˈʌðər] ['tʊskən][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwər] .
or other token of himself or his pursuits , was to be seen anywhere .
或者 其他 令牌 的 他自己 或者 他的 追求 , 曾是 到 是 已见 任何地方 .
或者其他任何能代表他本人或其追求的标志, 都随处可见。

[æz; əz][tu:; tə] - , [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['ænsesətə][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] [treɪnd] ['ænim(ə)l] [hu:] [went]
As to Merrylegs , that respectable ancestor of the highly trained animal who went
作为 到 - , 那 可敬 祖先 的 这 高度 受过训练 动物 WHO 去
[ə'bo:rd] [ðə; ði][ɑ:rk] ,
aboard the ark ,
船上 这 方舟 ,

至于梅里格斯，这只训练有素、登上方舟的动物的尊贵祖先，

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [æksɪ'dentəli] [ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
might have been accidentally shut out of it ,
可能 有 到过 偶然 关闭 出去 的 它 ,
可能是不小心被拒之门外了。

[fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mænɪfest][tu:; tə] [aɪ] [ɔ:r] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] [pɛgəsəs] [ɑ:rmz]
for any sign of a dog that was manifest to eye or ear in the Pegasus's Arms
为了 任何 符号 的 一个 狗 那 曾是 显现 到 眼睛 或者 耳朵 在 这 飞马座 武器
.
:
.

在飞马之臂中，若有任何犬只的踪迹，无论是肉眼所见还是耳所闻，都应立即报告。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [ə'boʌv] ,
They heard the doors of rooms above ,
他们 听到 这 门 的 房间 多于 ,
他们听到了楼上房间的门响声，

[ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌtɪŋ] [æz; əz] [ˈsɪsɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
opening and shutting as Sissy went from one to another in quest of her
开幕 和 关闭 作为 茜茜 去 从 一 到 其他 在 寻求 的 她
[ˈfa:ðər] ;
father ;
父亲 ;

茜茜挨个寻找父亲，门窗也随之开合；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪk'spresɪŋ] [sər'praɪz] .
and presently they heard voices expressing surprise .
和 目前 他们 听到 声音 表达 惊喜 .
随后，他们听到了表示惊讶的声音。

[ʃi:; ji] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , [ˈoʊpənd][ə; eɪ] ['bætərd] [ænd; ənd][ˈmeɪndʒɪ]
She came bounding down again in a great hurry , opened a battered and mangy
她 来了 边界 向下 再次 在 一个 伟大的 匆忙 , 打开 一个 伤痕累累 和 疥癣
[oʊld] [hər] [trʌŋk] ,
old hair trunk ,
老的 头发 树干 ,

她又急匆匆地跑了下来，打开了一个破旧不堪、脏兮兮的旧头发箱。

[faʊnd] [aɪ 'ti:] ['empti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs]
found it empty , and looked round with her hands clasped and her face
成立 它 空的 , 和 看起来 圆形的 和 她 双手 紧握 和 她 脸
[fʊl] [ʌv; əv] ['terər] .
full of terror .
满的 的 恐怖 .

她发现里面空无一人，双手紧握，脸上满是惊恐，环顾四周。

- [ˈfa:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:θ] , [sɜ:r] .
' Father must have gone down to the Booth , sir .
- 父亲 必须 有 已消失 向下 到 这 展位 , 先生 .
“父亲一定是去售票亭了，先生。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [goʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] ;
I don't know why he should go there , but he must be there ;
我 不 知道 为什么 他 应该 去 那里 , 但 他 必须 是 那里 ;
我不知道他为什么要去那里, 但他必须去那里;

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
I'll bring him in a minute !
患病的 带来 他 在 一个 分钟 !

我马上把他带来!

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡoːn] [də'rektli; daɪ'rektli] , [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] ['bɔːnɪt] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ,
' She was gone directly , without her bonnet ; with her long , dark ,
- 她 曾是 已消失 直接地 , 没有 她 引擎盖 ; 和 她 长的 , 黑暗的 ,
[ˈtʃaɪldɪʃ] [her] ['striːmɪŋ] [bɪ'hænd][hɜːr; hər] .
childish hair streaming behind her .
幼稚 头发 流媒体 在后面 她 .

她径直走了, 没戴帽子, 长长的、乌黑的、稚嫩的头发在身后飘扬。

- [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] !
' What does she mean !
- 什么 做 她 意思是 !

她是什么意思!

- [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] .
' said Mr . Gradgrind .
- 说 先生 . 格拉德格林德 .

格拉德格林先生说道。

- [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
' Back in a minute ?
- 后退 在 一个 分钟 ?

“马上回来?”

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .
It's more than a mile off .
它是 更多的 比 一个 英里 离开 .

距离超过一英里。

- [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
' Before Mr . Bounderby could reply , a young man appeared at the door ,
- 前 先生 . 邦德比 可以 回复 , 一个 年轻的 男人 出现 在 这 门 ,
邦德比先生还没来得及回答, 一个年轻人就出现在门口。

[ænd; ænd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , - [baɪ][jʊr; jər] [liːvz] , ['dʒent(ə)lmən] !
and introducing himself with the words , ' By your leaves , gentlemen !
和 介绍 他自己 和 这 字 , - 经过 你的 树叶 , 先生们 !
他自我介绍道: “各位先生, 请让路! ”

- [wɔːkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] .
' walked in with his hands in his pockets .
- 步行 在 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他双手插在口袋里走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [kloʊz] - ['feɪvn] , [θɪn] , [ænd; ænd] ['sæloʊ] , [wʌz; wəz] ['feɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kwɑːntəti]
His face , close - shaven , thin , and sallow , was shaded by a great quantity
他的 脸 , 关闭 - 剃光 , 薄的 , 和 黄褐色 , 曾是 阴影 经过 一个 伟大的 数量
[ʌv; əv][dɑːrk] [her] ,
of dark hair ,
的 黑暗的 头发 ,
他脸部剃得很短, 很瘦削, 肤色蜡黄, 浓密的黑发遮住了他的脸庞。

[brʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊl][ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['sentər] .
brushed into a roll all round his head , and parted up the centre .
刷过 进入 一个 卷 全部 圆形的 他的 头 , 和 分手了 向上 这 中心 :
他把头发梳成一圈, 从中间分开。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['veri] [roʊ'bəʊst] , [bʌt; bət] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [legz] [ʌv; əv] [gʊd] [prə'pɔːʃəns] [ʃʊd; ʃəd]
His legs were very robust , but shorter than legs of good proportions should
他的 腿 是 非常 强壮的 , 但 较短 比 腿 的 好的 比例 应该
[hæv; həv] [biːn] .
have been .
有 到过 :

他的腿非常粗壮, 但比正常比例的腿要短。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [bæk] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [brɔːd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt]
His chest and back were as much too broad , as his legs were too short
他的 胸部 和 后退 是 作为 很多 也 广阔 , 作为 他的 腿 是 也 短的
:
:
:

他的胸部和背部太宽, 而他的腿又太短。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːmɑːrkɪt] [koʊt][ænd; ənd] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['traʊzəz] ; [wɔːr] [ə; eɪ]
He was dressed in a Newmarket coat and tight - fitting trousers ; wore a
他 曾是 穿着 在 一个 纽马克特 外套 和 紧的 - 配件 裤子 ; 穿着 一个
[ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;
shawl round his neck ;
披肩 圆形的 他的 脖子 ;

他身穿纽马克特外套和紧身裤, 脖子上围着一条披肩;

[smelt] [ʌv; əv][læmp] - [ɔɪl] , [strɔː] , [ˈbrɪndʒ] - [piːl] , [ˈhɔːrsɪz] - ['prɑːvəndər] , [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] ;
smelt of lamp - oil , straw , orange - peel , horses ' provender , and sawdust ;
冶炼 的 灯 - 油 , 稻草 , 橙子 - 果皮 , 马匹 - 饲料 , 和 锯末 ;
[ænd; ənd] [lɒkt] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['sentɔːr] ,
and looked a most remarkable sort of Centaur ,
和 看起来 一个 最多 卓越 种类 的 半人马 ,
身上散发着灯油、稻草、橘子皮、马饲料和锯末的气味; 而且长得像个非常奇特的半人马。

[kəm'paundɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] .
compounded of the stable and the play - house .
复合 的 这 稳定的 和 这 玩 - 房子 :
由马厩和游戏屋组成。

[wer] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['endɪd] , ['noʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][wɪð; wɪθ]
Where the one began , and the other ended , nobody could have told with
在哪里 这 一 开始 , 和 这 其他 结束 , 无人 可以 有 讲述 和
[eni] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
any precision .
任何 精确 :

谁也无法准确地说, 一个从哪里开始, 另一个又在哪里结束。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['men](ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz]['mɪstər] . [iː] . ['dʌbljuː] . [biː] .
This gentleman was mentioned in the bills of the day as Mr . E . W . B .
这 绅士 曾是 提及 在 这 账单 的 这 天 作为 先生 : E : W : B :
['tʃɪldəz] ,
Childers ,
查尔德斯 ,
当时的账单上将这位先生列为 EWB Childers 先生。

[soʊ][ˈdʒʌstli] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [ˈvɔːltɪŋ] [ækt][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [ˈhʌntsmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
so justly celebrated for his daring vaulting act as the Wild Huntsman of the
所以 公正地 著名 为了 他的 大胆 拱形 行为 作为 这 荒野 猎人 的 这
[nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [ˈpreəriːz] ;
North American Prairies ;
北 美国人 草原 ;
他因其大胆的跳跃表演而被誉为“北美草原上的野猎人”，可谓实至名归；

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈpɑːpjələr] [pərˈfɔːrməns] , [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [feɪs] , [huː] [naʊ]
in which popular performance , a diminutive boy with an old face , who now
在 哪个 受欢迎的 表现 , 一个 小字 男生 和 一个 老的 脸 , WHO 现在
[əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,
accompanied him ,
伴随 他 ,
在那场广受欢迎的演出中，一个身材矮小、面容苍老的男孩，现在陪伴着他。

[əˈsɪstɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [sʌn] : [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈʃoʊldər] ,
assisted as his infant son : being carried upside down over his father's shoulder ,
协助 作为 他的 婴儿 儿子 : 存在 携带 上行 向下 超过 他的 父亲的 肩膀 ,
协助他照顾幼子：被倒挂在父亲的肩上，

[baɪ][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd][held][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hiːlz] [ˈʌpwərdz] ,
by one foot , and held by the crown of his head , heels upwards ,
经过 一 脚 , 和 握住 经过 这 王冠 的 他的 头 , 高跟鞋 向上 ,
一只脚被抓住，另一只手抓住头顶，脚后跟向上翘起。

[ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [hænd] ,
in the palm of his father's hand ,
在 这 棕榈 的 他的 父亲的 手 ,
在他父亲的手掌中，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [pəˈtɜːrnl] [ˈmæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [waɪld] [ˈhʌntsmən] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd]
according to the violent paternal manner in which wild huntsmen may be observed
根据 到 这 暴力 父系 方式 在 哪个 荒野 猎人 可能 是 观察到
[tuː; tə][ˈfɑːnd(ə)] [ðer; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] .
to fondle their offspring .
到 拏 他们的 后代 .
根据人们观察到的野蛮猎人虐待幼崽的暴力父爱方式。

[meɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kəːlz] , [rɪθs] , [wɪŋz] , [waɪt] [ˈbɪzməθ] , [ænd; ənd][ˈkɑːrmaɪn] ,
Made up with curls , wreaths , wings , white bismuth , and carmine ,
制成 向上 和 卷发 , 花圈 , 翅膀 , 白色的 铋 , 和 胭脂红 ,
由卷发、花环、翅膀、白色铋和胭脂红制成，

[ðɪs] [ˈhoʊpf(ə)l] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [soʊd] [ˈɪntuː][soʊ] [ˈpliːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈkjuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [ˈkɑːnstituːt] [ðə; ði]
this hopeful young person soared into so pleasing a Cupid as to constitute the
这 充满希望 年轻的 人 飙升 进入 所以 令人愉悦 一个 丘比特 作为 到 构成 这
[tʃiːf] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] ;
chief delight of the maternal part of the spectators ;
首席 喜 的 这 母体 部分 的 这 观众 ;
这位充满希望的年轻人如此讨人喜欢，以至于成了观众席上母亲们最喜爱的人物；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpraɪvət] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈkʌtəweɪ] [koʊt][ænd; ənd]
but in private , where his characteristics were a precocious cutaway coat and
但 在 私人的 , 在哪里 他的 特征 是 一个 早熟 剖面图 外套 和
[æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ɡrʌf] [vɔɪs] ,
an extremely gruff voice ,
一个 极其 粗暴 嗓音 ,
但在私下里，他却穿着一件时髦的斜裁外套，嗓音极其粗犷。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] , [tɜ:rfi] .

he became of the Turf , turfy .
他 成为 的 这 草皮 , 草皮 .

他成了草坪上的, 草坪上的。

- [baɪ][jɔː; jər] [li:vz] , [dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['mɪstər] . [i:] . [dʌblju:] . [bi:] . [tʃɪldɜ:z] , [glænsɪŋ] [raʊnd]
' By your leaves , gentlemen , ' said Mr . E . W . B . Childers , glancing round
- 经过 你的 树叶 , 先生们 , - 说 先生 . E . W . B . 查尔德斯 , 瞥了一眼 圆形的
[ðə; ði] [ru:m] .

the room .
这 房间 .

“恕我失陪, 先生们,”EWB Childers 先生环顾四周说道。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [wɜ:r; wər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [dʒu:p] ! -
' It was you , I believe , that were wishing to see Jupe ! '
- 它 曾是 你 , 我 相信 , 那 是 祝 到 看 朱佩 ! -

“我相信, 是你想见朱佩! ”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , - [sed] ['mɪstər] . [ˈræd^raɪnd] .
' It was , ' said Mr . Gradgrind .
- 它 曾是 , - 说 先生 . 格拉德格林德 .

“确实如此,”格雷格林先生说。

- [hɪz; ɪz] [dɔ:ˈtər] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [weɪt] ; [ˈðerfɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ]
' His daughter has gone to fetch him , but I can't wait ; therefore , if you
- 他的 女儿 有 已消失 到 拿来 他 , 但 我 不能 等待 ; 所以 , 如果 你
[pli:z] ,
please ,
请 ,

“他女儿已经去接他了, 但我等不及了; 所以, 请你.....”

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
I will leave a message for him with you . '
我 将要 离开 一个 信息 为了 他 和 你 . -

我会给你留个口信。

- [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [frend] , - ['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] [pʊt][ɪn] ,
' You see , my friend , ' Mr . Bounderby put in ,
- 你 看 , 我的 朋友 , - 先生 . 邦德比 放 在 ,

“你看, 我的朋友,”邦德比先生插话道,

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] [taɪm] ,
' we are the kind of people who know the value of time ,
- 我们 是 这 种类 的 人们 WHO 知道 这 价值 的 时间 ,

我们是懂得珍惜时间的人,

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] [taɪm] . -
and you are the kind of people who don't know the value of time . '
和 你 是 这 种类 的 人们 WHO 不 知道 这 价值 的 时间 . -

你们这种人根本不懂得珍惜时间。

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , - [rɪ'tɔ:tid] ['mɪstər] . [tʃɪldɜ:z] , [ˈæftər] [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə]
' I have not , ' retorted Mr . Childers , after surveying him from head to
- 我 有 不是 , - 反驳 先生 . 查尔德斯 , 后 测量 他 从 头 到
[fɒt] ,
foot ,
脚 ,

“我没有,”奇尔德斯先生上下打量了他一番后反驳道。

- [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ] , — [bʌt; bət]
' the honour of knowing you , — but
- 这 荣誉 的 会心 你 , — 但

认识您是我的荣幸, ——但是

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] [ˈmʌni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
if you mean that you can make more money of your time than I can
如果 你 意思是 那 你 能 制作 更多的 钱 的 你的 时间 比 我 能
[ʌv; əv][maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

如果你指的是你用你的时间赚的钱比我用我的时间赚的钱多，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [əˈpɪərəns] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [raɪt] . -
I should judge from your appearance , that you are about right . '
我 应该 法官 从 你的 外貌 , 那 你 是 关于 正确的 . -

从你的外表来看，我的判断基本正确。

- [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [aɪ 'tiː] [tuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , -
' And when you have made it , you can keep it too , I should think . '
- 和 什么时候 你 有 制成 它 , 你 能 保持 它 也 , 我 应该 思考 , -
[sed] ['kjuːpɪd] .
said Cupid .
说 丘比特 .

“而且，我想，当你成功之后，你也可以把它保留下来，”丘比特说。

- ['kɪdəmɪnstə] , [stoʊ] [ðæt] ! - [sed] ['mɪstər] . ['tʃɪldʒz] .
' Kidderminster , stow that ! ' said Mr . Childers .
- 基德明斯特 , 存放 那 ! - 说 先生 . 查尔德斯 .

“基德明斯特，把那东西收起来！”奇尔德斯先生说道。

(['mæstər] ['kɪdəmɪnstə] [wʌz; wəz]['kjuːpɪdʒ][ˈmɔːrt(ə)] [neɪm] .)
(Master Kidderminster was Cupid's mortal name .)
(掌握 基德明斯特 曾是 丘比特的 凡人 姓名 .)

(丘比特的凡人名字是基德明斯特大师。)

- [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ['tʃiːkɪŋ] [juː 'es][fɔːr; fər] , [ðen] ? - [kraɪd] ['mæstər] ['kɪdəmɪnstə] ,
' What does he come here cheeking us for , then ? ' cried Master Kidderminster ,
- 什么 做 他 来 这里 脸颊 我们 为了 , 然后 ? - 哭 掌握 基德明斯特 ,

“他来这里跟我们闹什么呢？”基德明斯特少爷喊道。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'ræsəb(ə)] ['temprəmənt] .
showing a very irascible temperament .
显示 一个 非常 暴躁 气质 .

表现出非常易怒的性格。

- [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [tʃiːk] [juː 'es] , [peɪ] [jʊr; jər]['oʊkər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
' If you want to cheek us , pay your ochre at the doors and take it out .
- 如果 你 想 到 脸颊 我们 , 支付 你的 赭石 在 这 门 和 拿 它 出去 :
-
-
-

“如果你想挑战我们，就在门口付钱然后带走。”

- ['kɪdəmɪnstə] , - [sed] ['mɪstər] . ['tʃɪldʒz] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [stoʊ] [ðæt] ! — [sɜːr] , - [tuː; tə]
' Kidderminster , ' said Mr . Childers , raising his voice , ' stow that ! — Sir , ' to
- 基德明斯特 , - 说 先生 . 查尔德斯 , 提高 他的 嗓音 , - 存放 那 ! — 先生 , - 到

[ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] ,
Mr . Gradgrind ,
先生 . 格拉德格林德 ,

“基德明斯特，”奇尔德斯先生提高嗓门说，“把那东西收起来！——先生，”他对格雷格林德先生说。

艰难时期(Hard Times)

第3/20页

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .
' **I was addressing myself to you** .
- 我 曾是 解决 我 到 你 。

我刚才是在跟你说话。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] ([fɔːr; fər][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn]
You may or you may not be aware (for perhaps you have not been much in
你 可能 或者 你 可能 不是 是 意识到的 (为了 也许 你 有 不是 到过 很多 在
[ðə; ði] [ɔːdiəns]) ,
the audience) ,
这 观众) ,

你可能知道，也可能不知道（因为你或许很少参与其中），

[ðæt] [dʒuːp][hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz][tɪp] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['leɪtli] . -
that Jupe has missed his tip very often , lately . '
那 朱佩 有 错过 他的 提示 非常 经常 , 最近 . -

最近，朱普经常没给小费。

- [hæz; həz] — [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [mɪst] ?
' **Has — what has he missed ?**
- 有 — 什么 有 他 错过 ?

他究竟错过了什么？

- [æskt] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pʊt(ə)nt] [baʊndɜːbi] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .
' **asked Mr . Gradgrind , glancing at the potent Bounderby for assistance** .
- 问 先生 . 格拉德格林德 , 瞥了一眼 在 这 强效 邦德比 为了 协助 .

“格雷格林先生问道，同时瞥了一眼力极佳的邦德比，寻求帮助。”

- [mɪst] [hɪz; ɪz][tɪp] . -
' **Missed his tip** . '
- 错过 他的 提示 . -

“错过了他的小费。”

- [ɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːtəz] [fɔːr] [taɪmz] [læst] [naɪt] , [ænd; ænd]['nevər] [dʌn] - [ɪm] [wʌns] , - [sed]
' **Offered at the Garters four times last night , and never done ' em once , ' said**
- 提供 在 这 吊袜带 四 时代 最后的 夜晚 , 和 绝不 完毕 - 呃 一次 , - 说

[ˈmæstər] ['kɪdəmɪnstə]
Master Kidderminster .
掌握 基德明斯特 .

“昨晚在嘉德勋章仪式上献唱了四次，一次也没成功，”基德明斯特先生说道。

- [mɪst] [hɪz; ɪz][tɪp][æt; ət][ðə; ði] ['bænərz] , [tuː] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɒŋ] . -
' **Missed his tip at the banners , too , and was loose in his ponging** . '
- 错过 他的 提示 在 这 横幅 , 也 , 和 曾是 松动的 在 他的 乒乓球 . -

“他也没能击中横幅，而且乒乓球打得也很松懈。”

- ['dɪdnt] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
' **Didn't do what he ought to do** .
- 没有 做 什么 他 应该 到 做 .

他没有做他应该做的事。

[wʌz; wəz] [ɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːps] [ænd; ænd][bæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌmblɪŋ] , - ['mɪstər] . ['tʃɪldɜːz] [ɪn'tɜːrprətɪd] .
Was short in his leaps and bad in his tumbling , ' Mr . Childers interpreted .
曾是 短的 在 他的 跳跃 和 坏的 在 他的 翻滚 , - 先生 . 查尔德斯 翻译 .

“他的跳跃高度不够，翻滚技巧也很差，”奇尔德斯先生解释道。

- [oʊ] ！ - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , - [ðæt] [ɪz][tɪp] , [ɪz][aɪ'ti:] ？ -
' **Oh ！** ' **said Mr . Gradgrind , ' that is tip , is it ？** '
- 哦 ！ - 说 先生 ； 格拉德格林德 ， - 那 是 提示 ， 是 它 ？ -

“哦！”格雷格林先生说，“那是小费吗？”

- [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ðæts] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪp] , - ['mɪstər] . [i:] . ['dʌblju:] . [bi:] . [tʃɪldəz] ['ænsər] .
' **In a general way that's missing his tip , ' Mr . E . W . B . Childers answered .**
- 在 一个 一般的 方式 那就是 丢失的 他的 提示 ， - 先生 ； E ； W ； B ； 查尔德斯 回答 ；

“总的来说，他漏掉了小费，”EWB Childers 先生回答道。

- [naɪn] [ɔɪlz] , - , ['mɪsɪŋ] [tɪps] , ['gɑ:təz] , ['bænərz] , [ænd; ənd] [pɒŋ] , [eɪ] ！ -
' **Nine oils , Merrylegs , missing tips , garters , banners , and Ponging , eh ！** '
- 九 油 ， - ， 丢失的 尖端 ， 吊袜带 ， 横幅 ， 和 乒乓球 ， 嗯 ！ -

[ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [baʊndəˈbi] ,
ejaculated Bounderby ,
射精 邦德比 ，

“九种油，快乐腿，缺失的尖端，吊袜带，旗帜，还有乒乓球，嗯！”邦德比喊道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læf] [ʌv; əv] [lɑ:fs] .
with his laugh of laughs .
和 他的 笑 的 笑声 ；

他发出爽朗的笑声。

- [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; hæz] [reɪzd] [hɪm'self] ！ -
' **Queer sort of company , too , for a man who has raised himself ！** '
- 酷儿 种类 的 公司 ， 也 ， 为了 一个 男人 WHO 有 提高 他自己 ！ -

“对于一个白手起家的人来说，这群人也太奇怪了！”

- ['loʊər] [jɔ:r'self] , [ðen] , - [rɪ'tɔ:tɪd] ['kju:pɪd] .
' **Lower yourself , then , ' retorted Cupid .**
- 降低 你自己 ， 然后 ， - 反驳 丘比特 ；

“那就降低你的格调吧。”丘比特反驳道。

- [oʊ] [bɔ:rd] ！
' **Oh Lord ！**
- 哦 主 ！

“哦，主啊！”

[ɪf] [ju:v] [reɪzd] [jɔ:r'self] [soʊ] [haɪ] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] , [let] [jɔ:r'self] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] . -
if you've raised yourself so high as all that comes to , let yourself down a bit . '
如果 你已经 提高 你自己 所以 高的 作为 全部 那 来 到 ， 让 你自己 向下 一个 少量 ； -

如果你把自己期望得那么高，那就稍微放低一点吧。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əb'tru:sɪv] [læd] ！ - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , ['tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **This is a very obtrusive lad ！** ' **said Mr . Gradgrind , turning , and knitting his**
- 这 是 一个 非常 碍眼的 小伙子 ！ - 说 先生 ； 格拉德格林德 ， 转弯 ， 和 针织 他的
[braʊz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
brows on him .
眉毛 在 他 ；

“这小子真碍事！”格雷格林先生说着，转过身，皱着眉头瞪着他。

- [wi:d] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn]
' **We'd have had a young gentleman to meet you , if we had known**
- 我们会 有 有 一个 年轻的 绅士 到 见面 你 ， 如果 我们 有 已知
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ,
you were coming ,
你 是 未来 ；

“如果我们早知道您要来，我们会安排一位年轻先生来迎接您。”

- [rɪ'tɔ:tɪd] ['mæstər] ['kɪdəmɪnstə] , ['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] .
' **retorted Master Kidderminster , nothing abashed .**
- 反驳 掌握 基德明斯特 ， 没有什么 羞愧 ；

“基德明斯特少爷反驳道，毫不羞愧。”

- [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪˈspi:k] , [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [pərˈtɪkjələr] .
' **It's a pity you don't have a bespeak , being so particular .**
- 它是 一个 遗憾 你 不 有 一个 表明 , 存在 所以 特别的 .

“你这么讲究，却没有一个信使，真是太可惜了。”

[jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪt] - [dʒef] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? -
You're on the Tight - Jeff , ain't you ? '
- 你是 在 这 紧的 - 杰夫 , 不是 你 ? -

你是不是在Tight-Jeff那边？

- [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ʌn'mænərli] [bɔɪ] [mi:n] , - [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
' **What does this unmannerly boy mean , ' asked Mr . Gradgrind , eyeing him in a**
- 什么 做 这 没礼貌 男生 意思是 , - 问 先生 . 格拉德格林德 , 觊觎 他 在 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] [despə'reɪʃn] ,
sort of desperation ,
- 种类 的 绝望 ,

“这个没教养的男孩是什么意思？”格雷格林先生问道，眼神中带着一丝绝望。

- [baɪ] [taɪt] - [dʒef] ? -
' **by Tight - Jeff ? '**
- 经过 紧的 - 杰夫 ? -

“是Tight-Jeff写的吗？ ”

- [ðer; ðər] ! [get] [aʊt] , [get] [aʊt] !
' **There ! Get out , get out !**
- 那里 ! 得到 出去 , 得到 出去 !

“快出去，快出去！ ”

- [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɪldʒz] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði]
' **said Mr . Childers , thrusting his young friend from the room , rather in the**
- 说 先生 . 查尔德斯 , 推进 他的 年轻的 朋友 从 这 房间 , 相当 在 这
[ˈpreri] [ˈmænər] .
prairie manner .
- 草原 方式 .

“奇尔德斯先生说着，用一种颇具草原风范的方式，把他的年轻朋友推出房间。”

- [taɪt] - [dʒef][ɔ:r] [slæk] - [dʒef] , [aɪ ˈti:] [dəʊnt] [mʌtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪ] : [ɪts] [ˈoʊnli] [taɪt] - [roʊp] [ænd; ənd] [slæk] -
' **Tight - Jeff or Slack - Jeff , it don't much signify : it's only tight - rope and slack -**
- 紧的 - 杰夫 或者 松弛 - 杰夫 , 它 不 很多 表示 : 它是 仅有的 紧的 - 绳索 和 松弛 -
[roʊp] .
rope .
- 绳索 .

“走钢丝的杰夫”还是“走松绳的杰夫”，其实意义不大：只不过是走钢丝和走松绳而已。

[juː; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][dʒu:p] ? -
You were going to give me a message for Jupe ? '
- 你 是 去 到 给 我 一个 信息 为了 朱佩 ? -

你是要给我捎个口信给朱佩吗？

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] . -
' **Yes , I was . '**
- 是的 , 我 曾是 . -

“是的，我当时是。”

- [ðen] , - [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɪldʒz] , [ˈkwɪkli] , - [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:]
' **Then , ' continued Mr . Childers , quickly , ' my opinion is , he will never receive it**
- 然后 , - 持续 先生 . 查尔德斯 , 迅速地 , - 我的 观点 是 , 他 将要 绝不 收到 它
.
:
.

“那么，”奇尔德斯先生迅速继续说道，“我的看法是，他永远不会得到它。”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? -
Do you know much of him ? '
做 你 知道 很多 的 他 ? -

你对他了解多少？

- [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . -
I never saw the man in my life . '
- 我 绝不 锯 这 男人 在 我的 生活 . -

“我这辈子都没见过这个人。”

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I doubt if you ever will see him now .
- 我 怀疑 如果 你 曾经 将要 看 他 现在 . -

“我怀疑你以后是否还能见到他。”

[ɪts] ['prɪti] [pleɪn] [tu:; tə] [em 'i:] , ['hi:z] [ɔ:f] . -
It's pretty plain to me , he's off . '
它是 漂亮的 清楚的 到 我 , 他是 离开 . -

很明显，他已经不在了。

- [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'z:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ? -
Do you mean that he has deserted his daughter ? '
- 做 你 意思是 那 他 有 荒凉的 他的 女儿 ? -

你的意思是说他抛弃了女儿？

- [eɪ] ! [aɪ] [mi:n] , - [sed] ['mɪstər] . [tʃɪldəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] , - [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌt] .
Ay ! I mean , 'said Mr . Childers , with a nod , ' that he has cut . '
- 哎 ! 我 意思是 , - 说 先生 . 查尔德斯 , 和 一个 点头 , - 那 他 有 切 . -

“哎！我的意思是，”奇尔德斯先生点点头说，“他已经砍掉了。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [gu:st] [læst] [naɪt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gu:st] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [læst] , [hi:; hi] [wʌz; wəz]
He was goosed last night , he was goosed the night before last , he was
他 曾是 鹅 最后的 夜晚 , 他 曾是 鹅 这 夜晚 前 最后的 , 他 曾是
[gu:st] [tu:; tə] - [deɪ] .
goosed to - day .
鹅 到 - 天 .

他昨晚被人揍了一顿，前天晚上被人揍了一顿，今天又被人揍了一顿。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['leɪtli] [gɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [gu:st] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kɑ:nt] [stænd]
He has lately got in the way of being always goosed , and he can't stand
他 有 最近 得到 在 这 方式 的 存在 总是 鹅 , 和 他 不能 站立
[aɪ 'ti:] . -
it . '
它 . -

他最近老是被人捉弄，他受不了了。

- [waɪ] [hæz; həz] [hi:; hi] [bɪn] — [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [gu:st] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , ['fɔ:rsɪŋ]
Why has he been — so very much — Goosed ? ' asked Mr . Gradgrind , forcing
- 为什么 有 他 到过 — 所以 非常 很多 — 鹅 ? - 问 先生 . 格拉德格林德 , 强制
[ðə; ði] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
the word out of himself ,
这 单词 出去 的 他自己 ,

“他为什么——这么——受惊了？”格雷格林先生问道，他费力地把这个词从心里挤出来。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .
with great solemnity and reluctance .
和 伟大的 严肃 和 不情愿 .

带着极大的庄重和不情愿。

- [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] [stɪf] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['getɪŋ] [ju:st] [ʌp] , - [sed] ['tʃɪldəz] .
His joints are turning stiff , and he is getting used up , ' said Childers .
- 他的 关节 是 转弯 僵硬的 , 和 他 是 获得 用过的 向上 , - 说 查尔德斯 . -

“他的关节开始僵硬，而且他已经精疲力竭了，”奇尔德斯说。

- [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæklər] [stiːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
' He has his points as a Cackler still , but he can't get a living out of
- 他 有 他的 积分 作为 一个 监 仍然 , 但 他 不能 得到 一个 活的 出去 的
[ðem; ðəm] . -
them . '
- 他们 . -

“他作为喜剧演员仍然有他的优势，但他无法靠这个谋生。”

- [ə; eɪ] ['kæklər] !
' A Cackler !
- 一个 监 !

“一个咯咯笑的人！ ”

- [baʊndɜːbi] [rɪ'piːtɪd] .
' Bounderby repeated .
- 邦德比 重复 .

“邦德比重复道。”

- [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [ə'gen] ! -
' Here we go again ! '
- 这里 我们 去 再次 ! -

'又来了！ '

- [ə; eɪ] ['spiːkər] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [laɪks] [aɪ 'tiː] ['betər] , - [sed] ['mɪstər] . [iː] . [dʌbljuː] . [biː] . [tʃɪldɜːz]
' A speaker , if the gentleman likes it better , ' said Mr . E . W . B . Childers
- 一个 扬声器 , 如果 这 绅士 点赞 它 更好的 , - 说 先生 . E . W . B . 查尔德斯
,
,
,

“如果这位先生更喜欢扬声器的话，”EWB Childers先生说道。

[suːpər'sɪliəsli] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊldər] ,
superciliously throwing the interpretation over his shoulder ,
傲慢地 投掷 这 解释 超过 他的 肩膀 ,
他傲慢地把那份解读抛到身后，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] — [wɪtʃ] [ɔːl] [ʃʊk] [æt; ət]
and accompanying it with a shake of his long hair — which all shook at
和 随同 它 和 一个 摇 的 他的 长的 头发 — 哪个 全部 摇晃 在
[wʌns] .
once .
一次 .

同时，他的长发也跟着抖动了一下——所有头发同时抖动起来。

- [naʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [kʌt] [ðæt] [mæn] [diːpər] ,
' Now , it's a remarkable fact , sir , that it cut that man deeper ,
- 现在 , 它是 一个 卓越 事实 , 先生 , 那 它 切 那 男人 更深 ,

“先生，现在，一个令人震惊的事实是，这件事对那个人的伤害更深了。”

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [guːst] , [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [θruː]
to know that his daughter knew of his being goosed , than to go through
到 知道 那 他的 女儿 知道 的 他的 存在 鹅 , 比 到 去 通过
[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . -
with it . '
- 和 它 . -

明知女儿知道他被捉弄了，他还是决定不这么做。

- [ɡʊd] !
' Good !
- 好的 !
'好的！

- [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [bəʊndʒˌbi] .
' **interrupted** **Mr** . **Bounderby** .
- 中断 先生 . 邦德比 .

“邦德比先生打断了他。”

- [ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] , [ˈ^ræd^raɪnd] !
' **This is good** , **Gradgrind** !
- 这 是 好的 , 格拉德格林德 !

“这很好, Gradgrind! ”

[ə; eɪ][mæn][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:ˌtər] , [ðæt] [hi:; hi] [rʌnz] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] !
A man so fond of his daughter , that he runs away from her !
一个 男人 所以 喜爱 的 他的 女儿 , 那 他 跑步 离开 从 她 !

一个父亲如此疼爱自己的女儿, 以至于离家出走!

[ðɪs] [ɪz] [ˈdevəlɪʃ] [ɡʊd] !
This is devilish good !
这 是 恶魔般的 好的 !

这简直太棒了!

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[naʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [jʌŋ] [mæn] .
Now , I'll tell you what , young man .
现在 , 患病的 告诉 你 什么 , 年轻的 男人 .

现在, 我告诉你, 年轻人。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɑ:kjʊpaɪd] [maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .
I haven't always occupied my present station of life .
我 还没有 总是 占领 我的 展示 车站 的 生活 .

我并非一直处于现在的生活状态。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .
I know what these things are .
我 知道 什么 这些 事物 是 .

我知道这些东西是什么。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [əˈstɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] — [ræn] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
You may be astonished to hear it , but my mother — ran away from me .
你 可能 是 惊讶 到 听到 它 , 但 我的 母亲 — 跑 离开 从 我 .

你听到可能会感到惊讶, 但我的母亲——逃离了我。

- [i:] . [ˈdʌblju:] . [bi:] . [ˈtʃɪldʒz] [rɪˈplaɪd] [ˈpɔɪntɪdli] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [əˈstɑ:nɪʃt] [tu:; tə]
' **E . W . B . Childers replied pointedly , that he was not at all astonished to**
- E . W . B . 查尔德斯 回复 尖锐地 , 那 他 曾是 不是 在 全部 惊讶 到
[hɪr] [aɪ ˈti:] .
hear it .
听到 它 .

EWB Childers 直截了当地回答说, 他听到这个消息一点也不感到惊讶。

- [ˈveri] [wel] , - [sed] [bəʊndʒˌbi] .
' **Very well , ' said Bounderby .**
- 非常 出色地 , - 说 邦德比 .

“很好,”邦德比说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:ˌrn][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ænd][maɪ] [ˈmʌðər] [ræn] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
' **I was born in a ditch , and my mother ran away from me .**
- 我 曾是 出生 在 一个 沟 , 和 我的 母亲 跑 离开 从 我 .

“我出生在沟里, 我的母亲抛弃了我。”

[du:][aɪ][ɪk'skju:s][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
Do I excuse her for it ?
做 我 原谅 她 为了 它 ？

我该原谅她吗？

[noʊ] .
No .
不 。

不。

[hæv; həv][aɪ][ˈevər] [ɪk'skju:zd][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
Have I ever excused her for it ?
有 我 曾经 已原谅 她 为了 它 ？

我曾为此原谅过她吗？

[nɑ:t][aɪ] . [wʌt] [du:][aɪ][kɔ:l] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
Not I . What do I call her for it ?
不是 我 ； 什么 做 我 称呼 她 为了 它 ？

不是我。我该怎么称呼她呢？

[aɪ][kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rst] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
I call her probably the very worst woman that ever lived in the world ,
我 称呼 她 大概 这 非常 最差 女士 那 曾经 居住地 在 这 世界 ；

我认为她可能是世界上最糟糕的女人。

[ɪk'sept] [maɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈgrænmlðər] .
except my drunken grandmother .
除了 我的 醉 祖母 。

除了我那醉醺醺的奶奶。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈfæməli] [praɪd] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˈhʌmbʌg] [ə'baʊt]
There's no family pride about me , there's no imaginative sentimental humbug about
有 不 家庭 自豪 关于 我 ； 有 不 富有想象力的 感伤的 骗子 关于
[em 'i:] .
me .
我 。

我身上没有丝毫的家族自豪感，也没有丝毫矫揉造作的感伤情怀。

[aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][ðə; ði] [ˈmlðər] [ʌv; əv][dʒəu'saɪə] [baʊndɜːbi] [ʌv; əv]
I call a spade a spade ; and I call the mother of Josiah Bounderby of
我 称呼 一个 铲 一个 铲 ； 和 我 称呼 这 母亲 的 约西亚 邦德比 的
Coketown ,
科克镇 。

我实话实说；我直言不讳地称呼科克镇的约西亚·邦德比的母亲为.....

[wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [fɪr] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈfeɪvər] ,
without any fear or any favour ,
没有 任何 害怕 或者 任何 偏爱 ；

无所畏惧，不偏袒任何人

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmlðər] [ʌv; əv] [dɪk] [dʒəʊnz][ʌv; əv] [ˈwɑ:pɪŋ]
what I should call her if she had been the mother of Dick Jones of Wapping
什么 我 应该 称呼 她 如果 她 有 到过 这 母亲 的 迪克 琼斯 的 瓦平
.
:
.

如果她是瓦平镇迪克·琼斯的母亲，我应该怎么称呼她呢？

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
So , with this man .
所以 ； 和 这 男人 。

所以，和这个人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [rʊŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbəʊnd] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] . -
He is a runaway rogue and a vagabond , that's what he is , in English . '
- 他 是 一个 逃跑 流氓 和 一个 流浪汉 , 那就是 什么 他 是 , 在 英语 . -
用英语来说, 他就是一个逃亡的恶棍和流浪汉。

- [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][nɔ:t] ,
' It's all the same to me what he is or what he is not ,
- 它是 全部 这 相同的 到 我 什么 他 是 或者 什么 他 是 不是 ,
“对我来说, 他是什么样的人或者不是什么样的人都一样。”

[ˈweðər] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔ:r] [ˈweðər] [ɪn] [frentʃ] , - [ri'tɔ:tɪd] ['mɪstər] . [i:] . [ˈdʌblju:] . [bi:] . [ˈtʃɪldəz] ,
whether in English or whether in French , ' retorted Mr . E . W . B . Childers ,
- 无论 在 英语 或者 无论 在 法语 , - 反驳 先生 . E . W . B . 查尔德斯 ,
[ˈfeɪsɪŋ] [ə'baʊt] .
facing about .
- 面向 关于 .
“不管是用英语还是法语,”EWB Childers 先生转过身来反驳道。

- [aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [jɜr; jər] [frend] [wɒts] [ðə; ði][fækt] ; [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ,
' I am telling your friend what's the fact ; if you don't like to hear it ,
- 我 是 讲述 你的 朋友 是什么 这 事实 ; 如果 你 不 喜欢 到 听到 它 ,
“我只是在告诉你的朋友事实真相; 如果你不想听,

[ju:; jʊ][kæn; kən][ə'veɪl] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
you can avail yourself of the open air .
- 你 能 可用 你自己 的 这 打开 空气 .
您可以尽情享受户外时光。

[ju:; jʊ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [maʊθ] ['ɪnʌf] , [ju:; jʊ][du:] ; [bʌt; bət] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [maʊθ] [ɪn][jɜr; jər] [oʊn] ['bɪldɪŋ]
You give it mouth enough , you do ; but give it mouth in your own building
- 你 给 它 嘴 足够的 , 你 做 ; 但 给 它 嘴 在 你的 自己的 建筑
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
- 在 至少 ,
你确实已经够爱理它了; 但至少在你自己的房子里别太张扬。

- [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [i:] . [ˈdʌblju:] . [bi:] . [wɪð; wɪθ][stɜ:rn]['aɪrəni] .
' remonstrated E . W . B . with stern irony .
- 抗议 E . W . B . 和 船尾 讽刺 .
“EWB以严厉的讽刺语气抗议道。”

- [dəʊnt] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [maʊθ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [tɪl] [jʊə(r)] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] .
' Don't give it mouth in this building , till you're called upon .
- 不 给 它 嘴 在 这 建筑 , 直到 你是 称为 之上 .
除非有人叫你, 否则别在这栋楼里乱说话。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɡɑ:t][sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][jɜr; jər] [oʊn] [aɪ] [der] [seɪ] , [naʊ] ? -
You have got some building of your own I dare say , now ? '
- 你 有 得到 一些 建筑 的 你的 自己的 我 敢 说 , 现在 ? -
我敢说, 你现在应该有自己的建筑了吧?

- [pər'hæps][soʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] , [ˈrætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .
' Perhaps so , ' replied Mr . Bounderby , rattling his money and laughing .
- 也许 所以 , - 回复 先生 . 邦德比 , 嘎嘎作响 他的 钱 和 笑 .
“也许是这样,”邦德比先生回答道, 一边晃动着手中的钱, 一边大笑起来。

- [ðen] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [maʊθ] [ɪn][jɜr; jər] [oʊn] ['bɪldɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ? - [sed] [ˈtʃɪldəz] .
' Then give it mouth in your own building , will you , if you please ? ' said Childers .
- 然后 给 它 嘴 在 你的 自己的 建筑 , 将要 你 , 如果 你 请 ? - 说 查尔德斯 .
“那就请你在自己的楼里好好说说看, 好吗?”奇尔德斯说道。

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [aɪ'tiː]
' **Because this isn't a strong building , and too much of you might bring it**
- 因为 这 不是 一个 强的 建筑 , 和 也 很多 的 你 可能 带来 它
[daʊn] !
down !
- 向下 !

“因为这座建筑不够坚固，你们人太多可能会把它弄倒！ ”

- [ˈaɪɪŋ] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ə'gen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
' **Eyeing Mr . Bounderby from head to foot again , he turned from him ,**
- 觊觎 先生 : 邦德比 从 头 到 脚 再次 , 他 转向 从 他 ,
他再次上下打量了邦德比先生一番，然后转过身去。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ['faɪnəli] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] .

as from a man finally disposed of , to Mr . Gradgrind .
- 作为 从 一个 男人 最后 处置 的 , 到 先生 : 格拉德格林德 :

就像一个被彻底处置的人，对格雷格林先生说的那样。

- [dʒuːp] [sent] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] ,

' **Jupe sent his daughter out on an errand not an hour ago ,**
- 朱佩 发送 他的 女儿 出去 在 一个 差事 不是 一个 小时 前 ,

“朱普不到一个小时前派他女儿出去办事。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and then was seen to slip out himself , with his hat over his eyes ,
- 和 然后 曾是 已见 到 滑 出去 他自己 , 和 他的 帽子 超过 他的 眼睛 ,

然后有人看到他自己溜了出去，帽子遮住了眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and a bundle tied up in a handkerchief under his arm .
- 和 一个 捆 系 向上 在 一个 手帕 在下面 他的 手臂 :

他腋下夹着一个用手帕包着的包裹。

[ʃɪ; ʃɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [aɪ'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; hæz] [kʌt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hær] .

She will never believe it of him , but he has cut away and left her .
- 她 将要 绝不 相信 它 的 他 , 但 他 有 切 离开 和 左边 她 :

-
-
-

她永远不会相信他会这么做，但他确实已经抛弃了她。

- [preɪ] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] , - [waɪ] [wɪl] [ʃɪ; ʃɪ] ['nevər] [bɪ'liːv] [aɪ'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -

' **Pray , ' said Mr . Gradgrind , ' why will she never believe it of him ? ' .**
- 祈祷 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , - 为什么 将要 她 绝不 相信 它 的 他 ? -

“请问，”格雷格林先生说，“她为什么永远都不相信他会这么做呢？ ”

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðəʊz] [tuː] [wɜːr; wər][wʌn] . [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'sʌndər] .

' **Because those two were one . Because they were never asunder .**
- 因为 那些 二 是 一 : 因为 他们 是 绝不 分离 :

因为他们两人本是一体。因为他们从未分离。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dɒt][ə'pɑːn][hɜːr; hær] , - [sed] ['tʃɪldɜːz] ,

Because , up to this time , he seemed to dote upon her , ' said Childers ,
- 因为 , 向上 到 这 时间 , 他 似乎 到 宠爱 之上 她 , - 说 查尔德斯 ,

“因为直到那时，他似乎都很宠爱她，”奇尔德斯说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['empti] [trʌŋk] .

taking a step or two to look into the empty trunk .
- 采取 一个 步 或者 二 到 看 进入 这 空的 树干 :

走上一两步，看向空荡荡的后备箱。

[bəuθ][ˈmɪstər] . [ˈtʃɪldəz] [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈkɪdəmɪnstə] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmænər] ;
Both Mr . Childers and Master Kidderminster walked in a curious manner ;
两个都 先生 : 查尔德斯 和 掌握 基德明斯特 步行 在 一个 好奇的 方式 ;
奇尔德斯先生和基德明斯特少爷走路的姿势都很奇特;

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [legz] [ˈwaɪdər][əˈpɑ:rt][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] [men] ,
with their legs wider apart than the general run of men ,
和 他们的 腿 更广泛 除 比 这 一般的 跑步 的 男人 ,
他们的双腿分开的距离比一般男性更宽,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊɪŋ] [əˈslʌmp(jə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [ni:z] .
and with a very knowing assumption of being stiff in the knees .
和 和 一个 非常 会心 假设 的 存在 僵硬的 在 这 膝盖 .
而且他很清楚自己膝盖僵硬。

[ðɪs] [wɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [meɪl] [ˈmembər] [ʌv; əv] - [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd]
This walk was common to all the male members of Sleary's company , and
这 走 曾是 常见的 到 全部 这 男性 成员 的 - 公司 , 和
[wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] ,
was understood to express ,
曾是 理解 到 表达 ,
这种散步方式是斯利里公司所有男性成员的共同习惯, 人们认为它表达的是:

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
that they were always on horseback .
那 他们 是 总是 在 马背 .
他们总是骑着马。

- [pʊr] [ˈsɪsi] !
' Poor Sissy !
- 贫穷的 茜茜 !
可怜的茜茜!

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [əˈprentɪs] [hɜ:r; hər] , - [sed] [ˈtʃɪldəz] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [əˈnʌðər]
He had better have apprenticed her , ' said Childers , giving his hair another
他 有 更好的 有 学徒 她 , - 说 查尔德斯 , 给予 他的 头发 其他
[eɪk] ,
shake ,
摇 ,
“他最好收她为徒,”奇尔德斯说着, 又甩了甩头发。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempti] [bɑ:ks] .
as he looked up from the empty box .
作为 他 看起来 向上 从 这 空的 盒子 .
他从空盒子上抬起头来。

- [naʊ] , [hi:; hi] [li:vz] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] . -
' Now , he leaves her without anything to take to . '
- 现在 , 他 树叶 她 没有 任何事物 到 拿 到 : -
“现在, 他让她身无分文地离开了。”

- [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkreditəbl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [əˈprentɪs] , [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðæt]
' It is creditable to you , who have never been apprenticed , to express that
- 它 是 可信赖的 到 你 , WHO 有 绝不 到过 学徒 , 到 表达 那
[əˈpɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,
“你从未当过学徒, 却能表达出这样的观点, 这值得称赞。”

- [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [əˈpru:vɪŋli] .
' returned Mr . Gradgrind , approvingly .
- 返回 先生 : 格拉德格林德 , 赞许地 .
“格拉德格林先生赞许地回答道。”

- [aɪ] ['nevər] [ə'prentɪs] ?
' **I never apprenticed ?**
- 我 绝不 学徒 ?

“我从未当过学徒？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [jɪr] [oʊld] . -
I was apprenticed when I was seven year old .
我 曾是 学徒 什么时候 我 曾是 七 年 老的 . -

我七岁的时候就开始当学徒了。

- [oʊ] ! [ɪn'di:d] ? - [sed] ['mɪstər] . [ˈʌrəd^raɪnd] , [ˈræðər] [rɪ'zentfəli] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'frɔːdɪd]
' **Oh ! Indeed ? ' said Mr . Gradgrind , rather resentfully , as having been defrauded**
- 哦 ! 的确 ? - 说 先生 . 格拉德格林德 , 相当 怨恨地 , 作为 拥有 到过 受骗

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
of his good opinion .
的 他的 好的 观点 .

“哦！真的吗？”格雷格林先生颇为愤恨地说道，仿佛他的好感被辜负了。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ə'prentɪs] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [tuː; tə] — -
' **I was not aware of its being the custom to apprentice young persons to —**
- 我 曾是 不是 意识到的 的 它是 存在 这 风俗 到 学徒 年轻的 人 到 — -

“我之前并不知道有让年轻人做学徒的习俗——”

- [ˈaɪdlnəs] , - ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] [pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
' **Idleness , ' Mr . Bounderby put in with a loud laugh .**
- 懒惰 , - 先生 . 邦德比 放 在 和 一个 大声 笑 .

“懒惰，”邦德比先生大笑插话道。

- [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] !
' **No , by the Lord Harry !**
- 不 , 经过 这 主 哈里 !

“不，以哈里大人的名义！”

[nɔːr][aɪ] ! -
Nor I !
也不 我 ! -

我也一样！

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , - [rɪ'zjuːmd] [tʃɪldɜːz] , [feɪnɪŋ]
' **Her father always had it in his head , ' resumed Childers , feigning**
- 她 父亲 总是 有 它 在 他的 头 , - 恢复 查尔德斯 , 假装
[ʌn'kɑːŋəsənəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɪg'zɪstəns] ,
unconsciousness of Mr . Bounderby's existence ,
无意识 的 先生 . 存在 ,

“她父亲一直都记得这件事，”奇尔德斯继续说道，假装不知道邦德比先生的存在。

- [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði] [duːs] - [ænd; ənd] - [ɔːl][ʌv; əv][edʒu'keɪʃ(ə)n] .
' **that she was to be taught the deuce - and - all of education .**
- 那 她 曾是 到 是 教授 这 二 - 和 - 全部 的 教育 .

“她将接受完整的教育。”

[haʊ] [aɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ;
How it got into his head , I can't say ;
如何 它 得到 进入 他的 头 , 我 不能 说 ;

我不知道他是怎么想到这个主意的；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['nevər] [gɑːt] [aʊt] .
I can only say that it never got out .
我 能 仅有的 说 那 它 绝不 得到 出去 .

我只能说这件事从未泄露出去。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
He has been picking up a bit of reading for her ,
他 有 到过 挑选 向上 一个 少量 的 阅读 为了 她 ,
他一直在帮她挑选一些读物。

[hɪr] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
here — and a bit of writing for her , there — and a bit of
这里 — 和 一个 少量 的 写作 为了 她 , 那里 — 和 一个 少量 的
[ˈsaɪfərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
ciphering for her ,
加密 为了 她 ,
这里——帮她写点东西, 那里——帮她做点密码工作,

[ˈsʌmwɐ] [els] — [ðɪ:z] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .
somewhere else — these seven years .
某处 别的 — 这些 七 年 .
在别处——这七年。

- [ˈmɪstər] . [ɪ:] . [ˈdʌblju:] . [bi:] . [ˈtʃɪldz] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
' **Mr . E . W . B . Childers took one of his hands out of his pockets** ,
- 先生 . E . W . B . 查尔德斯 采取 一 的 他的 双手 出去 的 他的 口袋 ,
“EWB Childers先生从口袋里掏出一只手,

[stroʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [daʊt]
stroked his face and chin , and looked , with a good deal of doubt
抚摸 他的 脸 和 下巴 , 和 看起来 , 和 一个 好的 交易 的 怀疑
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊp] ,
and a little hope ,
和 一个 小的 希望 ,
他抚摸着自己的脸和下巴, 带着诸多疑虑和一丝希望望着他。

[æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
at Mr . Gradgrind .
在 先生 . 格拉德格林德 .
在格拉德格林先生那里。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [kənˈsɪliet] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk]
From the first he had sought to conciliate that gentleman , for the sake
从 这 第一的 他 有 寻求 到 和解 那 绅士 , 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ɡɜ:rl] .
of the deserted girl .
的 这 荒凉的 女孩 .
从一开始, 他就为了那个被遗弃的女孩, 试图安抚那位先生。

- [wen] [ˈsɪsi] [ɡa:t][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [sku:l] [hɪr] , - [hi:; hi] [pərˈsu:d] , - [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][æz; əz]
' **When Sissy got into the school here , ' he pursued , ' her father was as**
- 什么时候 茜茜 得到 进入 这 学校 这里 , - 他 追击 , - 她 父亲 曾是 作为
[pli:zd] [æz; əz] [pʌntʃ] .
pleased as Punch .
高兴 作为 冲床 .
“当茜茜考上这所学校时,”他接着说, “她父亲高兴极了。”

[aɪ] [ˈkudnt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [meɪk] [aʊt] [waɪ] , [maɪˈself] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈsteɪʃənəri] [hɪr] ,
I couldn't altogether make out why , myself , as we were not stationary here ,
我 不能 共 制作 出去 为什么 , 我 , 作为 我们 是 不是 静止的 这里 ,
我自己也完全不明白为什么, 因为我们当时并没有停留在这里。

[ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkʌmər] [ænd; ənd][ˈɡʊə] [ˈeniwɐ] .
being but comers and goes anywhere .
存在 但 来者 和 去者 任何地方 .
只不过是来来往往的过客而已。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [haʊˈevər] ,
I suppose , however ,
我 认为 , 然而 ,

不过, 我想.....

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hæf] - [krækt] — [ænd; ənd] [ðen]
he had this move in his mind — he was always half - cracked — and then
他 有 这 移动 在 他的 头脑 — 他 曾是 总是 一半 - 裂纹 — 和 然后
[kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .
considered her provided for .
经过考虑的 她 假如 为了 .

他心里一直想着这件事——他总是有点精神错乱——然后觉得她的生活有了着落。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ,
If you should happen to have looked in to - night ,
如果 你 应该 发生 到 有 看起来 在 到 - 夜晚 ,

如果你今晚碰巧来看过,

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l]
for the purpose of telling him that you were going to do her any little
为了 这 目的 的 讲述 他 那 你 是 去 到 做 她 任何 小的
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

为了告诉他你要帮她做点小事,

- [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɪldʒ-z] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
' said Mr . Childers , stroking his face again , and repeating his look ,
- 说 先生 . 查尔德斯 , 抚摸 他的 脸 再次 , 和 重复 他的 看 ,

“奇尔德斯先生一边说着, 一边再次抚摸着自己的脸, 重复着刚才的眼神。”

- [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [wel] - [taɪmd] ; [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [wel] - [taɪmd]
' it would be very fortunate and well - timed ; very fortunate and well - timed
- 它 会 是 非常 幸运 和 出色地 - 定时 ; 非常 幸运 和 出色地 - 定时
.
.
:
:
.
.

“那将是非常幸运且恰逢其时; 非常幸运且恰逢其时。”

- [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , - [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
' On the contrary , ' returned Mr . Gradgrind .
- 在 这 相反 , - 返回 先生 . 格拉德格林德 .

“恰恰相反,”格莱德格林德先生回答道。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəˈnekʃnz] [meɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər]
' I came to tell him that her connections made her not an object for
- 我 来了 到 告诉 他 那 她 连接 制成 她 不是 一个 目的 为了
[ðə; ðɪ] [skuːl] ,
the school ,
这 学校 ,

“我来告诉他, 她的人脉关系使她不会成为学校的眼中钉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt] [əˈtend] [ˈeni] [mɔːr] .
and that she must not attend any more .
和 那 她 必须 不是 出席 任何 更多的 .

她不得再参加任何活动。

[sti:l] , [ɪf] [hɜ: r; hə r] [ˈfɑ: ðə r] [ˈri: ə li] [hæ z; hə z] [left] [hɜ: r; hə r] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kəˈhaɪvəns] [ɑ: n][hɜ: r; hə r][pɑ: rt]
Still , if her father really has left her , without any connivance on her part
仍然 , 如果 她 父亲 真的 有 左边 她 , 没有 任何 共谋 在 她 部分
— [bəʊndɜ: bi] ,
— Bounderby ,
— 邦德比 ,

然而, 如果她的父亲真的抛弃了她, 而她本人没有任何串通——邦德比,

[let] [em ˈi:][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ: rd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
let me have a word with you .
让 我 有 一个 单词 和 你 .

让我跟你说几句话。

- [əˈpɑ: n] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈtɪldɜ: z] [pəˈlaɪtli] [brɪˈtɒk] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈkwestriən] [wɔ: k] , [tu:; tə]
' Upon this , Mr . Childers politely betook himself , with his equestrian walk , to
- 之上 这 , 先生 : 查尔德斯 礼貌地 贝托克 他自己 , 和 他的 马术 走 , 到
[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ: r] ,
the landing outside the door ,
这 降落 外部 这 门 ,

于是, 奇尔德斯先生彬彬有礼地迈着马步, 走到门外的楼梯平台上。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [stʊd] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈsɔ: ftli] [ˈwɪslɪŋ] .
and there stood stroking his face , and softly whistling .
和 那里 站立 抚摸 他的 脸 , 和 轻轻 吹口哨 .

她站在那里, 一边抚摸着他的脸, 一边轻轻地吹着口哨。

[waɪl] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] , [hi:; hi] [oʊvərˈhɜ: rd] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [ɪn][ˈmɪstər] . - [vɔɪs] [æz; əz] - [noʊ] .
While thus engaged , he overheard such phrases in Mr . Bounderby's voice as ' No .
尽管 因此 已订婚的 , 他 无意中听到 这样的 短语 在 先生 : - 嗓音 作为 - 不 .

就在这时, 他无意中听到邦德比先生的声音里有这样一些短语: “不。”

[aɪ] [seɪ] [noʊ] .
I say no .
我 说 不 .

我说不。

[aɪ] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][nɔ: t] .
I advise you not .
我 建议 你 不是 .

我建议你不要这样做。

[aɪ] [seɪ] [baɪ][noʊ] [mi: nz] .
I say by no means .
我 说 经过 不 方法 .

我绝对不会这么说。

- [waɪl] , [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [hi:; hi] [hɜ: rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [ˈloʊər] [toʊn] [ðə; ði] [wɜ: rdz] ,
' While , from Mr . Gradgrind , he heard in his much lower tone the words ,
- 尽管 , 从 先生 : 格拉德格林德 , 他 听到 在 他的 很多 降低 语气 这 字 ,
“与此同时, 他从格雷格林先生那里听到了低沉得多的声音,”

- [bʌt; bət][ˈi: v(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][tu:; tə][lu(:)ˈi: zə] ,
' But even as an example to Louisa ,
- 但 甚至 作为 一个 例子 到 路易莎 ,

“但即使只是为了给路易莎举个例子,

[ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [pərˈsu: t] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [kju: riˈɑ: səti] ,
of what this pursuit which has been the subject of a vulgar curiosity ,
的 什么 这 追逐 哪个 有 到过 这 主题 的 一个 庸俗 好奇心 ,
这场一直吸引着庸俗好奇心的追求究竟是什么?

[li:dz] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈendz][ɪn] .

leads to and ends in .
线索 到 和 结束 在 :

导致并结束。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [baʊndəˈbi] , [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

Think of it , Bounderby , in that point of view .
思考 的 它 , 邦德比 , 在 那 观点 的 看法 :

邦德比, 从这个角度想想。

- [ˈmi:nwaɪ] , [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈmembər] [ʌv; əv] - [ˈkʌmpəni] [ˈgrædʒuəli] [ˈgæðərd] [təˈgeðər]
' Meanwhile , the various members of Sleary's company gradually gathered together
- 同时 , 这 各种各样的 成员 的 - 公司 逐步地 聚集 一起

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈri:dʒənz] ,
from the upper regions ,
从 这 上 地区 ,

与此同时, 斯利里公司的各个成员也逐渐从上层地区聚集到一起。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkwɔ:rtərd] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] ,
where they were quartered , and , from standing about ,
在哪里 他们 是 四分 , 和 , 从 常设 关于 ,

他们驻扎的地方, 以及他们四处站立的地方,

[ˈtɔ:kiŋ] [ɪn] [ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə]ˈmɪstər] . [ˈtʃɪldəz] ,
talking in low voices to one another and to Mr . Childers ,
说 在 低的 声音 到 一 其他 和 到 先生 . 查尔德斯 ,

他们低声互相交谈, 也和查尔德斯先生交谈,

[ˈgrædʒuəli] [ɪnˈsɪnju:etɪd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
gradually insinuated themselves and him into the room .
逐步地 暗示 他们自己 和 他 进入 这 房间 :

他们慢慢地把他和自己一起带进了房间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tu:]
There were two or three handsome young women among them , with their two
那里 是 二 或者 三 英俊的 年轻的 女性 之中 他们 , 和 他们的 二

[ɔ:r] [θri:] [ˈhʌzbəndz] ,
or three husbands ,
或者 三 丈夫们 ,

其中有两三个容貌姣好的年轻女子, 以及她们的两三个丈夫。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmʌðərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,
and their two or three mothers , and their eight or nine little children ,
和 他们的 二 或者 三 母亲们 , 和 他们的 八 或者 九 小的 孩子们 ,

还有他们的两三个母亲, 以及他们的八九个孩子,

[hu:] [dɪd][ðə; ði] [ˈferi] [ˈbɪznəs] [wen] [rɪˈkwaɪərd] .
who did the fairy business when required .
WHO 做过 这 仙女 商业 什么时候 必需的 :

需要的时候, 由谁来扮演仙女的角色。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməliz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbælənsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər]
The father of one of the families was in the habit of balancing the father
这 父亲 的 一 的 这 家庭 曾是 在 这 习惯 的 平衡 这 父亲

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməliz] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pəʊl] ;
of another of the families on the top of a great pole ;
的 其他 的 这 家庭 在 这 顶部 的 一个 伟大的 极 ;

其中一家的父亲有个习惯, 就是把另一家的父亲放在一根大杆子顶上保持平衡;

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˈfæməli][ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv][bəʊθ] [ðəʊz] [ˈfɑ:ðəz] ,
the father of a third family often made a pyramid of both those fathers ,
这 父亲 的 一个 第三 家庭 经常 制成 一个 金字塔 的 两个都 那些 父亲们 ,

第三户人家的父亲常常把这两个父亲都比作金字塔。

[wið; wiθ][ˈmæstər] [ˈkidəminstə] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪpeks] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪs] ;
with Master Kidderminster for the apex , and himself for the base ;
和 掌握 基德明斯特 为了 这 顶点 , 和 他自己 为了 这 根据 ;
以基德明斯特大师为顶峰，他自己为基石；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [kʊd; kəd] [dæns] [əˈpɑːn] [ˈroʊlɪŋ] [kæsk] , [stænd][əˈpɑːn] [ˈbɒtlz] , [kætʃ] [naɪvz] [ænd; ənd]
all the fathers could dance upon rolling casks , stand upon bottles , catch knives and
全部 这 父亲们 可以 舞蹈 之上 滚动 酒桶 , 站立 之上 瓶子 , 抓住 刀具 和
[bɔːlz] ,
balls ,
球 ,
所有父亲都能在滚动的木桶上跳舞，站在瓶子上，接住刀子和球。

[twɜːrɪ][hænd] - [ˈbeɪsnz] , [raɪd][əˈpɑːn] [ˈeniθɪŋ] , [dʒʌmp][ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪk] [æt; ət]
twirl hand - basins , ride upon anything , jump over everything , and stick at
捻 手 - 盆地 , 骑 之上 任何事物 , 跳 超过 一切 , 和 戳 在
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
转动洗手盆，骑乘任何东西，跳过一切，却什么也坚持不下去。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [kʊd; kəd] ([ænd; ənd][dɪd]) [dæns] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [slæk] [ˈwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] -
All the mothers could (and did) dance , upon the slack wire and the tight -
全部 这 母亲们 可以 (和 做过) 舞蹈 , 之上 这 松弛 金属丝 和 这 紧的 -
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,
所有的母亲都能（也确实）在松弛的钢丝和走钢丝上跳舞，

[ænd; ənd] [pərˈfɔːrm] [ˈræpɪd][ækts][ɑːn] [ber] - [bækt] [stiːdz] ;
and perform rapid acts on bare - backed steeds ;
和 履行 迅速的 行为 在 裸 - 支持的 马匹 ;
对无鞍马进行快速性交；
[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [pərˈtɪkjələr] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðer; ðər][legz] ;
none of them were at all particular in respect of showing their legs ;
没有任何 的 他们 是 在 全部 特别的 在 尊重 的 显示 他们的 腿 ;
她们中没有人特别在意露出腿；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈtʃæriət] ,
and one of them , alone in a Greek chariot ,
和 一 的 他们 , 独自的 在 一个 希腊语 战车 ,
其中一人独自乘坐希腊战车，
[droʊv] [sɪks][ɪn][hænd][ˈɪntuː] [ˈevri] [taʊn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] .
drove six in hand into every town they came to .
驾驶 六 在 手 进入 每一个 镇 他们 来了 到 .
他们每到一个城镇，就拉着六辆马车。

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈsuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmaɪti] [ˈreɪkɪ] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] ,
They all assumed to be mighty rakish and knowing ,
他们 全部 假定 到 是 强大的 浪荡子 和 会心 ,
他们都自认为风流倜傥、见多识广。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈtaɪdi][ɪn][ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈdresɪz] ,
they were not very tidy in their private dresses ,
他们 是 不是 非常 整齐的 在 他们的 私人的 连衣裙 ,
她们的私服并不整洁。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈɔːrdərli] [ɪn][ðer; ðər] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts] ,
they were not at all orderly in their domestic arrangements ,
他们 是 不是 在 全部 秩序 在 他们的 国内的 安排 ,
他们的家庭生活安排毫无秩序可言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wʊd][hæv; həv]
and the combined literature of the whole company would have
和 这 合并 文学 的 这 所有的 公司 会 有
[prə'duːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['letər] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] .
produced but a poor letter on any subject .
生产 但 一个 贫穷的 信 在 任何 主题 .
即使把整个公司所有员工的出版物加起来，也写不出任何主题的好信。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ə'baʊt] [ðɪːz] ['piːp(ə)] ,
Yet there was a remarkable gentleness and childishness about these people ,
然而 那里 曾是 一个 卓越 温柔 和 童心 关于 这些 人们 ,
然而，这些人身上却有一种非凡的温柔和孩子气。
[ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [ɪn'æptə,tjuːd][fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɑːrp] ['præktɪs] ,
a special inaptitude for any kind of sharp practice ,
一个 特别的 不称职 为了 任何 种类 的 锋利的 实践 ,
对任何形式的欺诈行为都特别不适应，

[ænd; ənd][æən; ən][ʌn'taɪərɪŋ] ['redɪnəs] [tuː; tə][help][ænd; ənd] ['pɪti] [wʌn] [ə'nʌðər] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]
and an untiring readiness to help and pity one another , deserving often of
和 一个 不懈 准备就绪 到 帮助 和 遗憾 一 其他 , 值得 经常 的
[æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] ,
as much respect ,
作为 很多 尊重 ,
他们始终乐于助人、互相怜悯，也因此常常值得尊敬。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒenərəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
and always of as much generous construction ,
和 总是 的 作为 很多 慷慨的 建造 ,
而且始终保持着同样慷慨的风格，
[æz; əz][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['eni] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
as the every - day virtues of any class of people in the world .
作为 这 每一个 - 天 美德 的 任何 班级 的 人们 在 这 世界 .
作为世界上任何阶层人民的日常美德。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] [ə'pɪrd] ['mɪstər] . - : [ə; eɪ] [staʊt] [mæn][æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
Last of all appeared Mr . Sleary : a stout man as already mentioned , with one
最后的 的 全部 出现 先生 : - : 一个 肥硕 男人 作为 已经 提及 , 和 一
[fɪkst] [aɪ] ,
fixed eye ,
固定的 眼睛 ,
最后出场的是斯莱里先生：正如前面提到的，他身材矮胖，一只眼睛直立不动。

[ænd; ənd][wʌn] [luːs] [aɪ] ,
and one loose eye ,
和 一 松动的 眼睛 ,
一只眼睛松动了，
[ə; eɪ] [vɔɪs] ([ɪf] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [soʊ]) [laɪk][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['brʊʊkən][oʊld] [per]
a voice (if it can be called so) like the efforts of a broken old pair
一个 嗓音 (如果 它 能 是 称为 所以) 喜欢 这 努力 的 一个 破碎的 老的 一对
[ʌv; əv] ['belʊʊz] ,
of bellows ,
的 风箱 ,
那声音（如果可以称之为声音的话）就像破旧风箱发出的沙沙声。

[ə; eɪ] ['flæbi] ['sɜ:rʃɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌɪld] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['soʊbə] [ænd; ənd] ['nevər]
a flabby surface , and a muddled head which was never sober and never
一个 松弛 表面 , 和 一个 混乱 头 哪个 曾是 绝不 清醒 和 绝不
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

皮肤松弛，头脑混乱，既不清醒也不醉酒。

- - ! - [sed] ['mɪstər] . - , [hu:] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['æzmə] ,
! Thquire ! ' said Mr . Sleary , who was troubled with asthma ,
- - ! - 说 先生 . - , WHO 曾是 麻烦 和 哮喘 ,

“先生！”患有哮喘的斯利里先生说道。

[ænd; ənd] [hu:z] [breθ] [keɪm] [fɑ:r] [tu:] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] [es] , - [jɔr; jər]
and whose breath came far too thick and heavy for the letter s , ' Your
和 谁 气息 来了 远的 也 厚的 和 重的 为了 这 信 s , - 你的
- !
thervant !
- !

他的呼吸太过浓重，以至于无法发出字母 s 的声音，“你的 thervant！”

[θɪθ] [aɪθ][ə; eɪ][bæd] - [ʌv; əv] - , [θɪθ] [aɪθ] .
Thith ith a bad piethe of bithnith , thith ith .
thith ith 一个 坏的 - 的 - , thith ith .

thith ith是bithnith的坏pithe，thith ith。

[ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] [klaʊn] [ænd; ənd] [hɪθ] [dɔ:g] ['bi:ɪŋ] - [tu:; tə][hæv; həv] - ?
You've heard of my Clown and hith dog being thuppothed to have morrithed ?
你已经 听到 的 我的 小丑 和 希思 狗 存在 - 到 有 - ?

你听说过我的小丑和他的狗被怀疑已经去世的事吗？

- [hi:; hi] [ə'drest] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , [hu:] ['ænsər] - [jes] . -
' He addressed Mr . Gradgrind , who answered ' Yes . '
- 他 已解决 先生 . 格拉德格林德 , WHO 回答 - 是的 . -

“他向格拉德格林先生问好，格拉德格林先生回答说‘是的’。”

- [wel] , - , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' Well , Thquire , ' he returned , taking off his hat , and rubbing the lining with
- 出色地 , - , - 他 返回 , 采取 离开 他的 帽子 , 和 擦 这 衬垫 和
[hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,
his pocket - handkerchief ,
他的 口袋 - 手帕 ,

“好了，先生，”他回答道，一边脱下帽子，一边用口袋里的手帕擦拭帽子的内衬。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [ɪn'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
which he kept inside for the purpose .
哪个 他 保留 里面 为了 这 目的 .

他特意将它藏在里面。

- [aɪθ][aɪ 'ti:][jɔr; jər] - [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] [gɜ:rl] , - ? -
' Ith it your intenthion to do anything for the poor girl , Thquire ? '
- ith 它 你的 - 到 做 任何事物 为了 这 贫穷的 女孩 , - ? -

“您打算为这个可怜的女孩做些什么吗，先生？”

- [aɪ][ʌel; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] , - [sed] ['mɪstər]
' I shall have something to propose to her when she comes back , ' said Mr
- 我 将 有 某物 到 提出 到 她 什么时候 她 来 后退 , - 说 先生
- ['^ræd^raind] .
- **Gradgrind** .
- 格拉德格林德 .

“等她回来的时候，我会向她提个建议，”格雷格林先生说。

- [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , -
' **Glad to hear it , Thquire** :
- 高兴的 到 听到 它 , -

“很高兴听到这个消息，先生。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Not that I want to get rid of the child ,
不是 那 我 想 到 得到 摆脱 的 这 孩子 ,
我并不是想抛弃孩子，

[eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] - [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .
any more than I want to thtand in her way .
任何 更多的 比 我 想 到 - 在 她 方式 :
我不想再挡她的路了。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] - , [ðʊʊ] [æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ][aɪθ] [leɪt] .
I'm willing to take her prentith , though at her age ith late .
我是 愿意的 到 拿 她 - , 尽管 在 她 年龄 ith 晚的 :
我愿意收养她，虽然她这个年纪有点晚了。

[maɪ] - [aɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - , - , [ænd; ənd][nɑ:t] [hɜ:rd] [baɪ][ðem; ðəm][,eɪ ti: 'eɪt]
My voithe ith a little huthky , Thquire , and not eathy heard by them ath
我的 - ith 一个 小的 - , - , 和 不是 伊西 听到 经过 他们 神
[dəʊnt] [nɒʊ] [em 'i:] ;
don't know me ;
不 知道 我 ;

我的声音有点沙哑，先生，而且他们听不到，因为他们不认识我；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:d] [bɪn] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] , ['hi:tɪd] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
but if you'd been chilled and heated , heated and chilled ,
但 如果 你会 到过 冷藏 和 加热 , 加热 和 冷藏 ,
但如果你经历过冷热交替，冷热交替，

[tʃɪld] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [wɑ:θ] [jʌŋ] , [,eɪ ti: 'eɪt][ˈɔ:f(ə)n][,eɪ ti: 'eɪt]
chilled and heated in the ring when you wath young , ath often ath
冷藏 和 加热 在 这 戒指 什么时候 你 沃斯 年轻的 , 神 经常 神
当你年轻时在擂台上经历冷热交替，这通常意味着.....

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [jʊr; jər] - ['wɒdnt] [hæv; həv] - [aʊt] , - , [nɒʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
I have been , your voithe wouldn't have lathted out , Thquire , no more than
我 有 到过 , 你的 - 不会 有 - 出去 , - , 不 更多的 比
[maɪn] . -
mine . '
矿 . -

我一直都是这样，你的声音不会像我的声音那样刺耳，先生。

- [aɪ] [der] [seɪ] [nɑ:t] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] .
' **I dare say not , ' said Mr . Gradgrind** .
- 我 敢 说 不是 , - 说 先生 : 格拉德格林德 :

“我不敢说是的，”格雷格林先生说道。

- [wʌt] ['θɔl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , - , [waɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] ?
' **What thall it be , Thquire , while you wait ?**
- 什么 塔尔 它 是 , - , 尽管 你 等待 ?

“先生，您在等候期间想做些什么呢？ ”

['θɔl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['θɛrɪ] ?
Thall it be Therry ?
塔尔 它 是 特里 ?

是瑟里吗？

[gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [neɪm] , - !
Give it a name , Thquire !
给 它 一个 姓名 , - !

给它起个名字吧，先生！

- [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [i:z] .
' said Mr . Seary , with hospitable ease .
- 说 先生 : - , 和 好客 舒适 :

“斯利里先生热情洋溢地说。”

- ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] .
' Nothing for me , I thank you , ' said Mr . Gradgrind .
- 没有什么 为了 我 , 我 感谢 你 , - 说 先生 : 格拉德格林德 :

“我什么都不用付，谢谢。”格雷格林先生说道。

- [dəʊnt] [θeɪ] ['nʌθɪŋ] , - .
' Don't thay nothing , Thquire .
- 不 泰 没有什么 , - :

“别说任何事，先生。”

[wʌt] [dʌθ; dəθ][jʊr; jər] [frend] [θeɪ] ?
What doth your friend thay ?
什么 确实 你的 朋友 泰 ?

你的朋友在做什么？

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [tʊk] [jʊr; jər] [fi:d] [jet] , [hæv; həv][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - .
If you haven't took your feed yet , have a glath of bitterth .
如果 你 还没有 采取 你的 喂养 然而 , 有 一个 - 的 - :

如果你还没吃东西，那就尝尝苦头吧。

- [hɪr] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['dʒəʊzɪfi:n] — [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] - ['herd] [gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ,
' Here his daughter Josephine — a pretty fair - haired girl of eighteen ,
- 这里 他的 女儿 约瑟芬 — 一个 漂亮的 公平的 - 头发 女孩 的 十八 ,

“这是他的女儿约瑟芬——一个漂亮的金发碧眼的十八岁女孩，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [æt; ət] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] ,
who had been tied on a horse at two years old ,
WHO 有 到过 系 在 一个 马 在 二 年 老的 ,

他两岁时就被绑在马上，

[ænd; ænd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [æt; ət] [twelv] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] ['kæərɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and had made a will at twelve , which she always carried about with her
和 有 制成 一个 将要 在 十二 , 哪个 她 总是 携带 关于 和 她

,
:
,

她十二岁时就立下了遗嘱，并且一直随身携带。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['daɪŋ] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] [tu:] ['paɪbə:ld]
expressive of her dying desire to be drawn to the grave by the two piebald
富有表现力的 的 她 垂死 欲望 到 是 绘制 到 这 严重 经过 这 二 花斑

[ˈpəʊnɪz] — [kraɪd] ,
ponies — cried ,
小马 — 哭 ,

她临终前表达了希望被两匹花斑小马牵引到坟墓的愿望——哭喊道。

- ['fa:ðər] , [hʌʃ] !
' Father , hush !
- 父亲 , 嘘 !

“父亲，嘘！ ”

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] !
she has come back !
她 有 来 后退 !

她回来了！

- [ðen] [keɪm] ['sɪsɪ] [dʒu:p] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
' Then came Sissy Jupe , running into the room as she had run out of it .
- 然后 来了 茜茜 朱佩 , 跑步 进入 这 房间 作为 她 有 跑步 出去 的 它 .
“然后，茜茜·朱普跑了进来，就像她刚才跑出房间一样。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈseɪmblɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] [lʊks] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ]
And when she saw them all assembled , and saw their looks , and saw no
和 什么时候 她 锯 他们 全部 组装 , 和 锯 他们的 看起来 , 和 锯 不
[ˈfɑːðər][ðer; ðər] ,
father there ,
父亲 那里 ,

当她看到他们都聚集在一起，看到他们的表情，却没看到父亲时，

[ʃiː, ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈplɔːrəbl] [kraɪ] ,
she broke into a most deplorable cry ,
她 打破 进入 一个 最多 可悲的 哭 ,
她发出了一声极其凄厉的哭喊，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt] [taɪt] - [roʊp] [ˈleɪdi] (
and took refuge on the bosom of the most accomplished tight - rope lady (
和 采取 避难所 在 这 怀 的 这 最多 完成 紧的 - 绳索 女士 (
[hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] - [weɪ]) ,
herself in the family - way) ,
她自己 在 这 家庭 - 方式) ,

于是她投奔了一位技艺最精湛的走钢丝女舞者（当时她自己也怀有身孕），

[huː] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
who knelt down on the floor to nurse her , and to weep over her .
WHO 跪下 向下 在 这 地面 到 护士 她 , 和 到 哭泣 超过 她 .
有人跪在地上照顾她，并为她哭泣。

- [aɪθ][æn; ən][ɪnˈtɜːrən(ə)l] [θeɪm] , [əˈpɑːn][maɪ] [θaʊl] [aɪ ˈtiː][aɪθ] , - [sed] - .
' Ith an internal thame , upon my thoul it ith , ' said Sleary .
- ith 一个 内部的 泰晤士河 , 之上 我的 灵魂 它 ith , - 说 - .
“这是一个内在的束缚，在我的灵魂之上，”斯利里说道。

- [oʊ][maɪ] [daɪr] [ˈfɑːðər] , [maɪ] [gʊd] [kaɪnd] [ˈfɑːðər] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] ?
' O my dear father , my good kind father , where are you gone ?
- 哦 我的 亲爱的 父亲 , 我的 好的 种类 父亲 , 在哪里 是 你 已消失 ?
“哦，我亲爱的父亲，我善良的父亲，您去了哪里？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][em ˈiː][sʌm; səm] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] !
You are gone to try to do me some good , I know !
你 是 已消失 到 尝试 到 做 我 一些 好的 , 我 知道 !
我知道，你离开是为了帮我！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] !
You are gone away for my sake , I am sure !
你 是 已消失 离开 为了 我的 清酒 , 我 是 当然 !
我确信你是为了我才离开的！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] , [pʊr] , [pʊr] [ˈfɑːðər] ,
And how miserable and helpless you will be without me , poor , poor father ,
和 如何 悲惨的 和 无助 你 将要 是 没有 我 , 贫穷的 , 贫穷的 父亲 ,
没有我，你该有多么痛苦无助啊，可怜的父亲！

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ！
until you come back ！
直到 你 来 后退 ！

直到你回来！

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
' **It was so pathetic to hear her saying many things of this kind** ,
- 它 曾是 所以 可怜的 到 听到 她 说 许多 事物 的 这 种类 ,
“听到她说出这么多这样的话，真是太可悲了。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌpwərd] ,
with her face turned upward ,
和 她 脸 转向 向上 ,

她仰着脸，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [fɪ; fɪ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ]
and her arms stretched out as if she were trying to stop his departing
和 她 武器 拉伸 出去 作为 如果 她 是 尝试 到 停止 他的 离开
[ʃædʊ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [aɪ 'tiː] ,
shadow and embrace it ,
阴影 和 拥抱 它 ,

她伸出双臂，仿佛想要阻止他离去的身影，拥抱它。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [spʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] (['groʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt]) [tʊk] [ðə; ðɪ] [keɪs]
that no one spoke a word until Mr . Bounderby (growing impatient) took the case
那 不 一 辐 一个 单词 直到 先生 : 邦德比 (生长 不耐烦) 采取 这 案件
[ɪn][hænd] .
in hand .
在 手 : .

直到邦德比先生（渐渐不耐烦了）接手此案，大家才开口说话。

- [naʊ] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz]['wɑːntən] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
' **Now , good people all , ' said he , ' this is wanton waste of time** .
- 现在 , 好的 人们 全部 , - 说 他 , - 这 是 放肆 浪费 的 时间 : .
“好了，各位好心人，”他说，“这纯粹是浪费时间。”

[let] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ][fækt] .
Let the girl understand the fact .
让 这 女孩 理解 这 事实 : .

让女孩明白事实。

[let] [hɜːr; hər] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,
Let her take it from me , if you like , who have been run away from ,
让 她 拿 它 从 我 , 如果 你 喜欢 , WHO 有 到过 跑步 离开 从 ,
[maɪ'self] .
myself .
我 : .

如果你愿意，就让她从我这里拿走吧，我可是被自己抛弃的人。

[hɪr] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ！
Here , what's your name ！
这里 , 是什么 你的 姓名 ！

请问你叫什么名字？

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][əb'skɒnd; æb-] — [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː]
Your father has absconded — deserted you — and you mustn't expect to see
你的 父亲 有 潜逃 — 荒凉的 你 — 和 你 不得 预计 到 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
him again as long as you live .
他 再次 作为 长的 作为 你 居住 : .

你的父亲已经逃走了——抛弃了你——你这辈子都别想再见到他了。

- [ðeɪ] [kæəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)][fɔːr; fər][pleɪn] [fækt] , [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] ,
' **They cared so little for plain Fact , these people ,**
- 他们 关心 所以 小的 为了 清楚的 事实 , 这些 人们 ,
这些人对事实毫不在意,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [ədˈvænst] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈdʒenərəsi] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
and were in that advanced state of degeneracy on the subject ,
和 是 在 那 先进的 状态 的 堕落 在 这 主题 ,
并且在这个问题上已经处于高度退化的状态。

[ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈspiːkəːz] [strɔːŋ] [ˈkɑːmən] [sens] , [ðeɪ] [tʊk] [aɪˈtiː]
that instead of being impressed by the speaker's strong common sense , they took it
那 反而 的 存在 印象深刻 经过 这 演讲者的 强的 常见的 感觉 , 他们 采取 它
[ɪn] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈdʌdʒən] .
in extraordinary dudgeon .
在 非凡的 怒气 .
他们非但没有被演讲者强烈的常识所打动, 反而感到无比愤怒。

[ðə; ði][men] [ˈmʌtəd] - [jeɪm] !
The men muttered ' Shame !
这 男人 低声说道 - 耻辱 !
男人们低声说道: “真丢人! ”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [bruːt] ! - [ænd; ənd] - , [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] , [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðə; ði]
' **and the women ' Brute ! ' and Sleary , in some haste , communicated the**
- 和 这 女性 - 蛮力 ! - 和 - , 在 一些 匆忙 , 沟通 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪnt] ,
following hint ,
下列的 暗示 ,
“还有那些女人, ‘野兽!’”斯莱里匆忙地传达了以下暗示:

[əˈpɑːrt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [baʊndəːbi] .
apart to Mr . Bounderby .
除 到 先生 : 邦德比 .
除了邦德比先生之外。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - .
' **I tell you what , Thquire .**
- 我 告诉 你 什么 , - .
“我告诉你, 先生。”

[tuː; tə] - [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [əˈpɪnjən] [aɪθ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌt] [aɪˈtiː] [θɔːrt] ,
To thpeak plain to you , my opinion ith that you had better cut it thort ,
到 - 清楚的 到 你 , 我的 观点 ith 那 你 有 更好的 切 它 索尔特 ,
坦白地说, 我的意见是, 你最好就此打住。

[ænd; ənd][draːp][aɪˈtiː] .
and drop it .
和 降低 它 :
然后把它扔掉。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [ˈpiːp(ə)] , [maɪ] [ˈpiːp(ə)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] - [tuː; tə][biː; bi]
They're a very good natur'd people , my people , but they're accuthtomed to be
它们是 一个 非常 好的 - 人们 , 我的 人们 , 但 它们是 - 到 是
[kwɪk] [ɪn][ðer; ðər] - ;
quick in their movementh ;
快的 在 他们的 - ;
我的族人天性善良, 但他们习惯于行动迅速;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ækt][əˈpɑːn][maɪ] - ,
and if you don't act upon my advithe ,
和 如果 你 不 行为 之上 我的 - ,
如果你不采纳我的建议,

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeɪl] [pɪθ] [ju:; jʊ][aʊt][oʊ] - ['waɪndər] .
I'm damned if I don't believe they'll pith you out o ' winder .
我是 该死的 如果 我 不 相信 他们会 髓 你 出去 o - 卷线器 .
我发誓，他们一定会把你扔出窗外。

- ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] ['bi:ɪŋ] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ðɪs] [maɪld][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
' Mr . Bounderby being restrained by this mild suggestion ,
- 先生 . 邦德比 存在 克制 经过 这 温和的 建议 ,
“邦德比先生被这个温和的建议所约束，

['mɪstər] . [^ræd^raɪnd] [faʊnd] [æŋ; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l][ekspə'zɪʃ(ə)n][^v; əv]
Mr . Gradgrind found an opening for his eminently practical exposition of
先生 . 格拉德格林德 成立 一个 开幕 为了 他的 非常 实际的 展览 的
[ðə; ðɪ][^s^bdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

格雷格林先生找到了一个机会，对他的这个主题进行了非常实用的阐述。

- [aɪ 'ti:][ɪz][^v; əv][noʊ][^'moʊmənt] , - [sed] [hi:; hi] ,
' It is of no moment , ' said he ,
- 它 是 的 不 片刻 , - 说 他 ,
“这无关紧要，”他说。

- ['weðər] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [bæk] [æt; ət] [^eni] [taɪm] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] [^kɑ:ntreɪ] .
' whether this person is to be expected back at any time , or the contrary .
- 无论 这 人 是 到 是 预期的 后退 在 任何 时间 , 或者 这 相反 .
“这个人是否会在任何时候返回，或者相反。

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [ə^weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][^'prez(ə)nt] [ekspek'teɪʃn] [^v; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
He is gone away , and there is no present expectation of his return .
他 是 已消失 离开 , 和 那里 是 不 展示 期待 的 他的 返回 .
他已经离开，目前没有他回来的希望。

[ðæt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz] [ə'gri:d] [ɑ:n][ɔ:l][hændz] . -
That , I believe , is agreed on all hands . ' .
那 , 我 相信 , 是 同意 在 全部 双手 . -
我相信，这一点大家一致同意。

- [ðæθ] [ə'gri:d] , - .
' Thath agreed , Thquire .
- 那个 同意 , - .

“他同意了，先生。”

[θɪk] [tu:; tə] [ðæt] ! - [frʌm; frəm] - .
Thick to that ! ' From Sleary .
厚的 到 那 ! - 从 - .
真够厚的! ' 出自 Sleary。

- [wel] [ðen] . [aɪ] , [hu:] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ðɪ] [^fɑ:ðər][^v; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜ:rl] ,
' Well then . I , who came here to inform the father of the poor girl ,
- 出色地 然后 . 我 , WHO 来了 这里 到 通知 这 父亲 的 这 贫穷的 女孩 ,
“好吧。我，作为来通知那位可怜女孩的父亲的人，

[dʒu:p] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sku:l] [^eni] [mɔ:r] ,
Jupe , that she could not be received at the school any more ,
朱佩 , 那 她 可以 不是 是 已收到 在 这 学校 任何 更多的 ,
朱普，学校不再接收她了。

[ɪn] [^kɑ:nsɪkwens] [^v; əv][ðer; ðər] [^bi:ɪŋ] [^'præktɪk(ə)l][əb'dʒekʃənz] , [^ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][^'entər] ,
in consequence of there being practical objections , into which I need not enter ,
在 结果 的 那里 存在 实际的 反对意见 , 进入 哪个 我 需要 不是 进入 ,
由于存在一些实际的反对意见（我无需赘述），

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] ,
to the reception there of the children of persons so employed ,
到 这 接待 那里 的 这 孩子们 的 人 所以 受雇 ,
接待在那里工作的人员的子女,

[eɪ'em] [prɪ'perd] [ɪn] [ðiːz] [ˈɔːltərd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prə'pouz(ə)] .
am prepared in these altered circumstances to make a proposal .
是 准备 在 这些 已修改 情况 到 制作 一个 提议 .
在当前形势下, 我准备提出一项建议。

[aɪ][eɪ'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒuːp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈedʒukeɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
I am willing to take charge of you , Jupe , and to educate you , and
我 是 愿意的 到 拿 收费 的 你 , 朱佩 , 和 到 教育 你 , 和
[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
provide for you .
提供 为了 你 .
Jupe, 我愿意照顾你, 教育你, 供养你。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [kən'dɪ(ə)n] ([ˈoʊvər][ænd; ənd] [ə'blʌv] [jʊr; jər] [gʊd] [bɪ'hɛvjər]) [aɪ] [meɪk] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ]
The only condition (over and above your good behaviour) I make is , that you
这 仅有的 状况 (超过 和 多于 你的 好的 行为) 我 制作 是 , 那 你
[dɪ'saɪd] [naʊ] ,
decide now ,
决定 现在 ,
除了你的良好行为之外, 我唯一的条件是, 你现在就做出决定:

[æt; ət][wʌns] , [ˈweðər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'iː][ɔːr] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
at once , whether to accompany me or remain here .
在 一次 , 无论 到 陪伴 我 或者 保持 这里 .
立即决定是陪我一起去还是留在这里。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [em 'iː] [naʊ] ,
Also , that if you accompany me now ,
还 , 那 如果 你 陪伴 我 现在 ,
还有, 如果你现在陪我一起去,

[aɪ 'tiː][ɪz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [huː]
it is understood that you communicate no more with any of your friends who
它 是 理解 那 你 交流 不 更多的 和 任何 的 你的 朋友们 who
[ɑːr; ər] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] .
are here present .
是 这里 展示 .
据了解, 你不再与在场的任何朋友交流。

[ðiːz] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [kəm'praɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . -
These observations comprise the whole of the case . '
这些 观察 包括 这 所有的 的 这 案件 . -
这些观察结果构成了整个案件。

- [æt; ət][ðə; ði] [θeɪm] [taɪm] , - [sed] - , - [aɪ] - [pʊt] [ɪn][maɪ][wɜːrd] ,
' At the thame time , ' said Sleary , ' I mutht put in my word ,
- 在 这 泰晤士河 时间 , - 说 - , - 我 - 放 在 我的 单词 ,
“与此同时,”斯莱里说, “我必须做出承诺。”

- , [ðoʊ] [ðæt] [bəuθ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænər] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ðiːn] .
Thquire , tho that both thides of the banner may be equally theen .
- , 虽然 那 两个都 - 的 这 横幅 可能 是 同样地 然后 .
先生, 尽管旗帜的两面可能同样重要。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - , [tuː; tə][biː; bi] - ,
If you like , Thethilia , to be prentitht ,
如果 你 喜欢 , - , 到 是 - ,
如果你喜欢的话, 忒提莉娅, 要成为普伦提特,

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['nætʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔr; jər] - .
you know the natur of the work and you know your companionth .
你 知道 这 自然 的 这 工作 和 你 知道 你的 - .

你了解工作的性质，也了解你的同伴。

[ˈemə] [ˈɡɔ:rdn] , [ɪn] [hu:ʊð] [læp] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlaɪŋ] [æt; ət] - , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðər]
Emma Gordon , in whothe lap you're a lying at prethent , would be a mother
艾玛 戈登 , 在 谁 膝 你是 一个 说谎 在 - , 会 是 一个 母亲
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

你现在躺在艾玛·戈登的腿上，她会像母亲一样对待你。

[ænd; ənd] - [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] - [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and Joth'phine would be a thithter to you .
和 - 会 是 一个 - 到 你 .

而约瑟芬对你来说就是个蒂瑟特。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪndʒl] [bri:d] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θeɪ] [bʌt; bæt]
I don't pretend to be of the angel breed myself , and I don't thay but
我 不 假装 到 是 的 这 天使 品种 我 , 和 我 不 泰 但
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

我并不自诩为天使，我也不认为，但是.....

[wen] [ju:; jʊ] - [jɔr; jər][tɪp] , [ju:d] [faɪnd][em 'i:] [kʌt] [ʌp] [rʌf] ,
when you mith'd your tip , you'd find me cut up rough ,
什么时候 你 - 你的 提示 , 你会 寻找 我 切 向上 粗糙的 ,
当你伸出援手时，你会发现我遍体鳞伤。

[ænd; ənd] - [æn; ən] [oʊθ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ju:; jʊ] .
and thwear an oath or two at you .
和 - 一个 誓言 或者 二 在 你 .
他们还会对你发一两句誓言。

[bʌt; bæt] [wʌt] [aɪ] [θeɪ] , - , [aɪθ] , [ðæt] [ɡʊd] ['tempərd] [ɔ:r][bæd] ['tempərd] ,
But what I thay , Thquire , ith , that good tempered or bad tempered ,
但 什么 我 泰 , - , ith , 那 好的 淬火 或者 坏的 淬火 ,
但我认为，先生，无论脾气好坏，

[aɪ] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['ɪndʒəri] [jet] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [æt; ət][hɪm; ɪm] [went] ,
I never did a horth a injury yet , no more than thwearing at him went ,
我 绝不 做过 一个 - 一个 受伤 然而 , 不 更多的 比 - 在 他 去 ,
我从未对他造成过任何伤害，哪怕只是骂他几句。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ɪk'spekt] [aɪ] ['θɔl] [br'ɡɪn] - [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and that I don't expect I thall begin otherwithe at my time of life , with a
和 那 我 不 预计 我 塔尔 开始 - 在 我的 时间 的 生活 , 和 一个
[ˈraɪdər] .
rider .
骑士 .

而且我也不认为我会以其他方式开始，在这个年纪，带着一个骑手。

[aɪ] ['nevər] [wɔ:θ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæklər] , - , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θəd] [maɪ] [θeɪ] .
I never wath much of a Cackler , Thquire , and I have thed my thay .
我 绝不 沃斯 很多 的 一个 监 , - , 和 我 有 泰德 我的 泰 .
我从来不喜欢咯咯叫的家伙，先生，而且我已经.....了。

- [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] ['mɪstər] . [^ˈræd^raɪnd] ,
' The latter part of this speech was addressed to Mr . Gradgrind ,
- 这 后者 部分 的 这 演讲 曾是 已解决 到 先生 . 格拉德格林德 ,
“这篇演讲的后半部分是说给格雷格林先生听的，

[hu:] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɑ:kt] :
who received it with a grave inclination of his head , and then remarked :
WHO 已收到 它 和 一个 严重 倾角 的 他的 头 , 和 然后 评论 :

他郑重地颌首接过, 然后说道:

- [ðə; ði] ['oʊnli] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [dʒu:p] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] [jʊr; jər]
' The only observation I will make to you , Jupe , in the way of influencing your
- 这 仅有的 观察 我 将要 制作 到 你 , 朱佩 , 在 这 方式 的 影响 你的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,

“朱佩, 我唯一想对你提的建议, 或许会影响你的决定,

[ɪz] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['haɪli] [dɪ'zɑɪərəb(ə)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saʊnd] ['præktɪk(ə)] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
is , that it is highly desirable to have a sound practical education ,
是 , 那 它 是 高度 理想 到 有 一个 声音 实际的 教育 ,
也就是说, 接受良好的实践教育是非常可取的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hɪm'self] ([frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ʌndər'stænd]) [ə'pɪrɪz] , [ɑ:n] [jʊr; jər]
and that even your father himself (from what I understand) appears , on your
和 那 甚至 你的 父亲 他自己 (从 什么 我 理解) 出现 , 在 你的
[bɪ'hæf] ,
behalf ,
代表 ,

而且据我所知, 甚至连你的父亲本人也会代表你出庭。

[tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [mʌt] .
to have known and felt that much .
到 有 已知 和 毛毡 那 很多 .
曾经拥有过那样的认知和感受。

- [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .
' The last words had a visible effect upon her .
- 这 最后的 字 有 一个 可见的 影响 之上 她 .
“最后那句话对她产生了明显的影响。”

[ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [waɪld] ['kraɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [dɪ'tætʃt] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] ['emə] ['gɔ:rdn] ,
She stopped in her wild crying , a little detached herself from Emma Gordon ,
她 停止 在 她 荒野 哭泣 , 一个 小的 分离的 她自己 从 艾玛 戈登 ,
她停止了嚎啕大哭, 渐渐与艾玛·戈登疏远了一些。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fʊl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['peɪtrən] .
and turned her face full upon her patron .
和 转向 她 脸 满的 之上 她 赞助人 .
她转过脸, 正对着她的赞助人。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [pər'si:vd] [ðə; ðɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ]
The whole company perceived the force of the change , and drew a long breath
这 所有的 公司 感知 这 力量 的 这 改变 , 和 画 一个 长的 气息
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

全公司上下都感受到了变革的冲击, 不约而同地长舒了一口气。

[ðæt] ['pleɪnli] [sed] , - [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [goʊ] ! -
that plainly said , ' she will go ! ' -
那 显然 说 , - 她 将要 去 ! -
那句话直截了当地说: “她会去的! ”

- [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [dʒu:p] ; - ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] ['kɔːjənd] [hɜːr; hər] ; - [aɪ]
' **Be sure you know your own mind , Jupe , ' Mr . Gradgrind cautioned her ; ' I**
- 是 当然 你 知道 你的 自己的 头脑 , 朱佩 , - 先生 : 格拉德格林德 警告 她 ; - 我
[seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
say no more .
说 不 更多的 :

“朱普，你一定要清楚自己的想法，”格雷格林先生告诫她，“我不再多说了。”

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ! -
Be sure you know your own mind ! ' .
是 当然 你 知道 你的 自己的 头脑 ! -

一定要清楚自己的想法！

- [wen] ['fɑːðər] [kʌmz] [bæk] , - [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts]
' **When father comes back , ' cried the girl , bursting into tears again after a minute's**
- 什么时候 父亲 来 后退 , - 哭 这 女孩 , 爆发 进入 眼泪 再次 后 一个 分钟
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“等爸爸回来，”女孩哭喊着， 沉默了一分钟后再次嚎啕大哭。

- [haʊ] [wɪl] [hiː; hi][^evər][faɪnd][em ^iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə^weɪ] ! -
' **how will he ever find me if I go away ! ' .**
- 如何 将要 他 曾经 寻找 我 如果 我 去 离开 ! -

“如果我走了，他怎么才能找到我呢！ ”

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwɑɪt] [æt; ət] [iːz] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] , ['kɑːmli] ;
' **You may be quite at ease , ' said Mr . Gradgrind , calmly ;**
- 你 可能 是 相当 在 舒适 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , 平静地 ;

“您完全可以放心，”格雷格林先生平静地说；

[hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [laɪk][ə; eɪ][sʌm; səm] : - [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwɑɪt] [æt; ət] [iːz] ,
he worked out the whole matter like a sum : ' you may be quite at ease ,
他 工作 出去 这 所有的 事情 喜欢 一个 和 : - 你 可能 是 相当 在 舒适 ,
他把整件事像算题一样算了出来：“你可以完全放心，

[dʒu:p] , [ɑːn] [ðæt] [skoːr] .
Jupe , on that score .
朱佩 , 在 那 分数 :

就这一点而言，Jupe。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] [æprɪ'hend] , [mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] ['mɪstər] . — -
In such a case , your father , I apprehend , must find out Mr . — ' .
在 这样的 一个 案件 , 你的 父亲 , 我 逮捕 , 必须 寻找 出去 先生 : — -

在这种情况下，我估计你父亲必须查明——先生的下落。

- [ðæθ] [maɪ] [neɪm] , -
' **Thleary . Thath my name , Thquire .**
- - : 那个 我的 姓名 , -

“瑟利里。那就是我的名字，先生。”

[nɑːt] - [ʌv; əv][aɪ ^tiː] .
Not athamed of it .
不是 - 的 它 :

并不为此感到羞耻。

[noʊn] [ɔːl][^oʊvər] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ænd] [ɔlweɪθ] [peɪθ] [aɪθ] [weɪ] . -
Known all over England , and alwayth paythe ith way . ' .
已知 全部 超过 英格兰 , 和 总是 支付 ith 方式 : -

闻名全英格兰，而且总是按时付款。

- [mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ˈmɪstər] . - , [hu:] [wɒd][ðen] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ] [went] .
' **Must find out Mr . Sleary , who would then let him know where you went .** .
- 必须 寻找 出去 先生 . - , WHO 会 然后 让 他 知道 在哪里 你 去 .
“必须找到斯利里先生，然后他才能告诉他你去了哪里。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [ɒf] [ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd]
I should have no power of keeping you against his wish , and he would
我 应该 有 不 力量 的 保持 你 反对 他的 希望 , 和 他 会
[hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
have no difficulty ,
有 不 困难 ,
我无力违背他的意愿留住你，而他也不会有任何困难。

[æt; ət][ˈeni] [taɪm] , [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raɪnd][ʌv; əv] - .
at any time , in finding Mr . Thomas Gradgrind of Coketown . .
在 任何 时间 , 在 寻找 先生 . 托马斯 格拉德格林德 的 - .
随时寻找科克镇的托马斯·格拉德格林先生。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [noʊn] . -
I am well known . '
我 是 出色地 已知 . -
我很有名。

- [wel] [noʊn] , - [əˈsentɪd] [ˈmɪstər] . - , [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lu:s] [aɪ] .
' **Well known , ' assented Mr . Sleary , rolling his loose eye .** .
- 出色地 已知 , - 同意 先生 . - , 滚动 他的 松动的 眼睛 .
“众所周知，”斯利里先生同意道，同时翻了个白眼。

- [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔ:rt] , - , [ðæt] [ki:pθ] [ə; eɪ] - [θaɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [aʊt]
' **You're one of the thort , Thquire , that keepth a prethiouth thigh of money out**
- 你是 一 的 这 索尔特 , - , 那 保持 一个 - 大腿 的 钱 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊð] .
of the houthe .
的 这 胡特 .
“先生，您是阻止巨额资金流入家中的那些人之一。”

[bʌt; bət][ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət] - .
But never mind that at prethent . .
但 绝不 头脑 那 在 - .
但目前不必在意这些。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ji:; jɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
' **There was another silence ; and then she exclaimed , sobbing with her**
- 那里 曾是 其他 沉默 ; 和 然后 她 惊呼 , 啜泣 和 她
[hændz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
hands before her face ,
双手 前 她 脸 ,
又是一阵沉默；然后她突然喊了起来，双手捂着脸，呜咽着说：

- [oʊ] , [ɡɪv] [ˌem ˈi:][maɪ] [kloʊðz] , [ɡɪv] [ˌem ˈi:][maɪ] [kloʊðz] ,
' **Oh , give me my clothes , give me my clothes ,** .
- 哦 , 给 我 我的 衣服 , 给 我 我的 衣服 ,
“哦，把我的衣服还给我，把我的衣服还给我。”

[ænd; ənd][let][ˌem ˈi:][goʊ] [əˈweɪ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] !
and let me go away before I break my heart !
和 让 我 去 离开 前 我 休息 我的 心 !
让我离开吧，免得我伤心欲绝！

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sædli] [bi'stə:d] [ðəm'selvz] [tu;; tə][get][ðə; ði] [kloʊðz] [tə'geðər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
' **The women sadly bestirred themselves to get the clothes together — it was**
- 这 女性 令人遗憾的是 搅拌 他们自己 到 得到 这 衣服 一起 — 它 曾是
[su:n] [dʌn] ,
soon done ,
很快 完毕 ,

女人们无奈地收拾好衣服——很快就完成了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] — [ænd; ənd][tu;; tə] [pæk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
for they were not many — and to pack them in a basket which had
为了 他们 是 不是 许多 — 和 到 盒 他们 在 一个 篮子 哪个 有
[ɔ:f(ə)n] ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
often travelled with them .
经常 旅行 和 他们 .

因为他们人数不多——于是把他们装进一个经常和他们一起旅行的篮子里。

['sɪsi] [sæt][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [stɪl] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Sissy sat all the time upon the ground , still sobbing , and covering her eyes .
茜茜 卫星 全部 这 时间 之上 这 地面 , 仍然 啜泣 , 和 覆盖 她 眼睛 .

茜茜一直坐在地上，一边抽泣一边捂着眼睛。

['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [baʊndɜːbi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['redi] [tu;; tə] [teɪk]
Mr . Gradgrind and his friend Bounderby stood near the door , ready to take
先生 . 格拉德格林德 和 他的 朋友 邦德比 站立 靠近 这 门 , 准备好 到 拿
[hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
her away .
她 离开 .

格雷格林先生和他的朋友邦德比站在门口附近，准备把她带走。

['mɪstər] . - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Mr . Sleary stood in the middle of the room ,
先生 . - 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,

斯利里先生站在房间中央，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
with the male members of the company about him ,
和 这 男性 成员 的 这 公司 关于 他 ,

他身边都是公司里的男性成员，

[ɪg'zæktli][æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
exactly as he would have stood in the centre of the ring during his daughter
确切地 作为 他 会 有 站立 在 这 中心 的 这 戒指 期间 他的 女儿

['dʒoʊsəfi:nz] [pər'fɔ:rməns] .
Josephine's performance .
约瑟芬的 表现 .

就像他女儿约瑟芬表演时他会站在拳击台中央一样。

[hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪp] .
He wanted nothing but his whip .
他 通缉 没有什么 但 他的 鞭 .

他什么都不要，只要他的鞭子。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [pækt] [ɪn] ['saɪləns] , [ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
The basket packed in silence , they brought her bonnet to her , and
这 篮子 包装 在 沉默 , 他们 带来 她 引擎盖 到 她 , 和
[smu:ðd] [hɜ:r; hər] [dɪs'ɔ:rdəd] [her] ,
smoothed her disordered hair ,
平滑 她 混乱 头发 ,

他们默默地收拾好篮子，把她的帽子拿给她，并抚平了她凌乱的头发。

[ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː][ɑːn] .
and put it on .
和 放 它 在 .

然后穿上它。

[ðen] [ðeɪ] [prest] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈætɪtjuːdz] ,
Then they pressed about her , and bent over her in very natural attitudes ,
然后 他们 按下 关于 她 , 和 弯曲 超过 她 在 非常 自然的 态度 ,
然后他们围着她, 以非常自然的姿势俯身在她身上。

[ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]
kissing and embracing her : and brought the children to take leave of
接吻 和 拥抱 她 : 和 带来 这 孩子们 到 拿 离开 的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

亲吻拥抱她, 然后带着孩子们向她告别。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈfuːliʃ] [set][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] .
and were a tender - hearted , simple , foolish set of women altogether .
和 是 一个 投标 - 心地 , 简单的 , 愚蠢 放 的 女性 共 .
她们都是一群心地善良、单纯、愚蠢的女人。

- [naʊ] , [dʒuːp] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
! Now , Jupe , ! said Mr . Gradgrind .
- 现在 , 朱佩 , - 说 先生 . 格拉德格林德 .

“现在, 朱普,”格雷格林先生说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [dɪˈtɜːrɪnd] , [kʌm] !
! If you are quite determined , come !
- 如果 你 是 相当 决定 , 来 !

如果你下定决心, 那就来吧!

- [bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ferˈwel] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [jet]
! But she had to take her farewell of the male part of the company yet
- 但 她 有 到 拿 她 告别 的 这 男性 部分 的 这 公司 然而
,
!
,

但她还得和公司里的男性同事们告别。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə][ʌnˈfoʊld][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈsuːmd]
and every one of them had to unfold his arms (for they all assumed
[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈætɪtuːd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [nɪr] -) ,
the professional attitude when they found themselves near Sleary) ,
这 专业的 态度 什么时候 他们 成立 他们自己 靠近 -) ,

他们每个人都不得不放下抱在胸前的双臂 (因为当他们发现自己靠近斯利里时, 他们都摆出了专业的态度)。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [kɪs] — [ˈmæstər] [ˈkɪdəmɪnstə] [ɪkˈseptɪd] ,
and give her a parting kiss — Master Kidderminster excepted ,
和 给 她 一个 离别 吻 — 掌握 基德明斯特 例外 ,

除了基德明斯特少爷之外, 还要给她一个临别之吻。

[ɪn] [huːz] [jʌŋ] [ˈneɪtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsənθrəʊp] ,
in whose young nature there was an original flavour of the misanthrope ,
在 谁 年轻的 自然 那里 曾是 一个 原来的 味道 的 这 厌世者 ,
他年轻时的天性中就带有一种愤世嫉俗的特质。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈhɑ:rbər] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [vju:z] , [ænd; ənd] [hu:] [ˈmu:dli] **who was also known to have harboured matrimonial views , and who moodily withdrew .**
WHO 曾是 还 已知 到 有 窝藏 婚姻 浏览 , 和 WHO 情绪低落地退出 .

他也曾表达过对婚姻的渴望，但后来却情绪低落，选择隐退。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [rɪˈzɜ:rvd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] .
Mr . Sleary was reserved until the last .
先生 . - 曾是 预订的 直到 这 最后的 .

斯利里先生直到最后一刻才开口。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [waɪd] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz] ,
Opening his arms wide he took her by both her hands ,
开幕 他的 武器 宽的 他 采取 她 经过 两个都 她 双手 ,
他张开双臂，握住她的双手，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
and would have sprung her up and down ,
和 会 有 弹簧 她 向上 和 向下 ,
并且会把她上下弹跳，

[æftər][ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈmæstər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑ:n][ðər; ðər] [dɪsˈmaʊntɪŋ]
after the riding - master manner of congratulating young ladies on their dismounting
后 这 骑术 - 掌握 方式 的 祝贺 年轻的 女士们 在 他们的 下车
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈræpɪd][ækt] ;
from a rapid act ;
从 一个 迅速的 行为 ;

像骑术教练祝贺年轻女士们从快速表演中下马那样；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈbaʊnd] [ɪn] [ˈsɪsɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈkraɪɪŋ] .
but there was no rebound in Sissy , and she only stood before him crying .
但 那里 曾是 不 反弹 在 茜茜 , 和 她 仅有的 站立 前 他 哭泣 .
但茜茜没有丝毫反应，只是站在他面前哭泣。

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [daɪr] ! - [sed] - .
' Good - bye , my dear ! ' said Sleary .
- 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 ! - 说 - .

“再见，亲爱的！”斯利里说道。

- [ju:l] [meɪk] [jʊr; jər][ˈfɔ:rtʃən] , [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] - [wɪl] [ˈevər]
' You'll make your fortun , I hope , and none of our poor folkth will ever
- 你会 制作 你的 幸运 , 我 希望 , 和 没有任何 的 我们的 贫穷的 - 将要 曾经
[ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ,
trouble you ,
麻烦 你 ,

“我希望你能发迹，我们这些穷苦的乡亲们永远不会再来打扰你。”

[aɪl] [paʊnd] [aɪˈti:] .
I'll pound it .
患病的 磅 它 .

我会猛击它。

[aɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈhædnt] [ˈteɪkən] [hɪθ] [dɔ:g][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
I with your father hadn't taken hith dog with him ;
我 和 你的 父亲 之前没有 已采取 希思 狗 和 他 ;

我和你父亲当时都没带他的狗。

[aɪθ][ə; eɪ] [ɪl] - - [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɔ:g] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
ith a ill - conwenienth to have the dog out of the billth .
ith 一个 患病的 - - 到 有 这 狗 出去 的 这 - .

出于某种原因，无法将狗从账单中取出。

[bʌt; bət][ɑ:n] - , [hi:; hi] ['wɒdnt] [hæv; həv] [pə'fɔ:rmɪd] [wɪ'dəʊt] [hɪθ] - ,
' **But on thecond thought** , **he wouldn't have performed without hith mathter** ,
- 但 在 - , 他 不会 有 执行 没有 希思 - ,
但转念一想, 如果没有他的数学老师, 他也不会有这样的表现。

[ðʊʊ][aɪθ][eɪ ti: 'eɪtʃ] [brɔ:d] [eɪ ti: 'eɪtʃ][aɪθ] [lɔ:n] !
tho ith ath broad ath ith long !
虽然 ith 神 广阔 神 ith 长的 !
虽然很宽, 也很长!

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'tentɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ] , [ˈsɜrveɪd] [hɪz; ɪz]
' **With that he regarded her attentively with his fixed eye , surveyed his**
- 和 那 他 认为 她 认真地 和 他的 固定的 眼睛 , 调查 他的
['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lu:s] [wʌn] ,
company with his loose one ,
公司 和 他的 松动的 一 ,
“说完, 他目光专注地注视着她, 又用另一只眼睛扫视着身边的人。”

[kɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˈhændɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][æz; əz]
kissed her , shook his head , and handed her to Mr . Gradgrind as
亲吻 她 , 摇晃 他的 头 , 和 递交 她 到 先生 . 格拉德格林德 作为
[tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
to a horse .
到 一个 马 .
他吻了她一下, 摇了摇头, 然后像交马一样把她交给了格雷格林先生。

- [ðer; ðər][ðə; ði][aɪθ] , - , - [hi:; hi] [sed] ,
' **There the ith , Thquire , ' he said ,**
- 那里 这 ith , - , - 他 说 ,
“那里是ith, 先生,”他说。

[ˈswi:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] [glæns] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:ɹ; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn]
sweeping her with a professional glance as if she were being adjusted in
扫荡 她 和 一个 专业的 瞥一眼 作为 如果 她 是 存在 调整 在
[hɜ:r; həɹ] [si:t] ,
her seat ,
她 座位 ,
他用专业的目光扫过她, 仿佛在帮她调整座位。

- [ænd; ənd] [ðəl] [du:][ju:; jʊ] - .
' **and the'll do you juthtithe .**
- 和 会 做 你 - .
他们会公正地对待你。

[gʊd] - [baɪ] , - ! -
Good - bye , Thethilia ! ' !
好的 - 再见 , - ! -
再见了, 忒提莉娅!

- [gʊd] - [baɪ] , [sə'si:liə] ! -
' **Good - bye , Cecilia ! ' !**
- 好的 - 再见 , 塞西莉亚 ! -
“再见, 塞西莉亚! ”

- [gʊd] - [baɪ] , [ˈsɪsi] ! -
' **Good - bye , Sissy ! ' !**
- 好的 - 再见 , 茜茜 ! -
“再见, 茜茜! ”

- [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] !
' **God bless you , dear !**
- 上帝 保佑 你 , 亲爱的 !
上帝保佑你, 亲爱的!

- [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] .

' In a variety of voices from all the room .
- 在 一个 种类 的 声音 从 全部 这 房间 .

“房间里传来各种各样的声音。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - ['mæstər] [aɪ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] [ɔɪlz][ɪn][hɜ:r; hər]
But the riding - master eye had observed the bottle of the nine oils in her
但 这 骑术 - 掌握 眼睛 有 观察到 这 瓶子 的 这 九 油 在 她
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

但骑术大师的目光却看到了她胸前那瓶九种香油。

[ænd; ʌnd][hi;; hi] [naʊ] [ɪntər'pouzɪd] [wɪð; wɪθ] - [li:v] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪθ][lɑ:rdʒ][tu;; tə] ['kæri] ;
and he now interposed with ' Leave the bottle , my dear ; ith large to carry ;
和 他 现在 插入 和 - 离开 这 瓶子 , 我的 亲爱的 ; ith 大的 到 携带 ;
他插话道：“亲爱的，把瓶子留下吧；它太大了，不方便携带；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ʌv; əv][noʊ]['ʌð, 'ʌθ][tu;; tə][ju;; jʊ] [naʊ] .
it will be of no uthe to you now .
它 将要 是 的 不 uthe 到 你 现在 .
现在这对你来说已经没有任何用处了。

[gɪv] [aɪ 'ti:][tu;; tə][em 'i:] ! -
Give it to me ! '
给 它 到 我 ！ -

给我！

- [noʊ] , [noʊ] !
' No , no !
- 不 , 不 ！

不，不！

- [ʃi;; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə'hʌðər] [bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] .
' she said , in another burst of tears .
- 她 说 , 在 其他 爆裂 的 眼泪 .

“她说着，又一次泣不成声。”

- [oʊ] , [noʊ] !
' Oh , no !
- 哦 , 不 ！

“哦，不！ ”

[preɪ] [let][em 'i:] [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [tɪl] [hi;; hi] [kʌmz] [bæk] !
Pray let me keep it for father till he comes back !
祈祷 让 我 保持 它 为了 父亲 直到 他 来 后退 ！
请让我替父亲保管，直到他回来！

[hi;; hi] [wɪl] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] [wen] [hi;; hi] [kʌmz] [bæk] .
He will want it when he comes back .
他 将要 想 它 什么时候 他 来 后退 .
他回来的时候会想要的。

[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'wei] , [wen] [hi;; hi] [sent] [em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He had never thought of going away , when he sent me for it .
他 有 绝不 想法 的 去 离开 , 什么时候 他 发送 我 为了 它 .
他派我去取东西的时候，根本没想过要离开。

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] ! -
I must keep it for him , if you please ! '
我 必须 保持 它 为了 他 , 如果 你 请 ！ -
我必须替他保管好，拜托了！

- [ðoʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
' Tho be it , my dear .
- 虽然 是 它 , 我的 亲爱的 :

即便如此，亲爱的。

([juː; jʊ] [ðiː] [haʊ] [aɪ 'tiː][aɪθ] , - !)
(You thee how it ith , Thquire !)
(你 你 如何 它 ith , - !)

(你明白了吗，先生！)

[,fer'wel] , - !
Farewell , Thethilia !
告别 , - !

再见了，忒提莉亚！

[maɪ] - - [tuː; tə][juː; jʊ][aɪθ] [θɪθ] , - [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
My latht wordth to you ith thith , Thtick to the termth of your engagement ,
我的 - - 到 你 ith thith , - 到 这 - 的 你的 订婚 ,
我最后对你说的话是，请遵守你们的订婚协议。

[biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [fər'get] [ʌθ] .
be obedient to the Thquire , and forget uth .
是 听话 到 这 - , 和 忘记 uth :

服从侍从，忘却一切。

[bʌt; bət] [ɪf] , [wen] [jʊə(r)] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['mærid] [ænd; ənd] [wel] [ɔːf] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn] ['eni]
But if , when you're grown up and married and well off , you come upon any
但 如果，什么时候 你是 生长 向上 和 已婚 和 出色地 离开 , 你 来 之上 任何
- - ['raɪdɪŋ] ['evər] ,
horthe - riding ever ,
- - 骑术 曾经 ,

但是，如果你长大成人、结婚生子、生活富裕之后，偶然遇到任何一次骑马旅行，

[dəʊnt][biː; bi][haːrd][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [dəʊnt][biː; bi] - [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ɪf] [juː; jʊ]
don't be hard upon it , don't be croth with it , give it a Bethpeak if you
不 是 难的 之上 它 , 不 是 - 和 它 , 给 它 一个 - 如果 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

不要对它太苛刻，不要对它太凶，如果可以的话，给它一个贝斯皮克（Bethpeak，一种美国著名喜剧演员的绰号）。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['wɜːθ] .
and think you might do wurth .
和 思考 你 可能 做 伍尔特 :

并且认为你可能会做伍尔特。

[ˈpiːp(ə)] - [biː; bi] - , - , - , - [kən'tɪnjuːd] - , ['rendəd] [mɔːr]
People mutht be amuthed , Thquire , thomehow , ' continued Sleary , rendered more
人们 - 是 - , - , - 持续 - , 渲染 更多的
['pəːsi] [ðæn; ðən] ['evər] ,
pursy than ever ,
钱包 比 曾经 ,

“人们一定很生气，先生，无论如何，”斯利里继续说道，语气比以往任何时候都更加急切。

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] ; - [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [ɔlweɪθ] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ,
by so much talking ; ' they can't be alwayth a working ,
经过 所以 很多 说 ; - 他们 不能 是 总是 一个 在职的 ,

光说不练是不行的；“他们不可能总是在工作，

[nɔːr] [jet] [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [ɔlweɪθ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪŋ] .
nor yet they can't be alwayth a learning .
也不 然而 他们 不能 是 总是 一个 学习 :

但它们也不可能永远都是学习的对象。

[meɪk] [ðə; ði] [bəθt] [ʌv; əv] [ʌθ] ; [nɑ:t][ðə; ði] - .
Make the betht of uth ; not the wurtht .
制作 这 贝丝特 的 uth ; 不是 这 - .

做最好的，而不是最差的。

[aɪv] [gɔ:t][maɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['raɪdɪŋ] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [aɪ] [noʊ] ;
I've got my living out of the horth e - riding all my life , I know ;
我已经 得到 我的 活的 出去 的 这 - - 骑术 全部 我的 生活 , 我 知道 ;
我知道，我这辈子都是靠骑马谋生的；

[bʌt; bət][aɪ] - [ðæt] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [wen] [aɪ] [θeɪ] [tu:; tə]
but I conthider that I lay down the philothophy of the thubject when I thay to
但 我 - 那 我 躺 向下 这 - 的 这 - 什么时候 我 泰 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

但我认为，当我与你交谈时，我就放弃了对这个主题的哲学思考。

- , [meɪk] [ðə; ði] [bəθt] [ʌv; əv] [ʌθ] : [nɑ:t][ðə; ði] - !
Thquire , make the betht of uth : not the wurtht !
- , 制作 这 贝丝特 的 uth : 不是 这 - !
先生，做最好的，而不是最差的！

- [ðə; ði] - [fə'la:səfi] [wʌz; wəz] [prə'paʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst]
' The Sleary philosophy was propounded as they went downstairs and the fixed
- 这 - 哲学 曾是 提出的 作为 他们 去 楼下 和 这 固定的
[aɪ] [ʌv; əv] [fə'la:səfi] — [ænd; ənd][ɪts] ['roʊlɪŋ] [aɪ] ,
eye of Philosophy — and its rolling eye ,
眼睛 的 哲学 — 和 它是 滚动 眼睛 ,

“斯莱里哲学是在他们下楼时提出的，哲学的固定目光——以及它转动的眼睛，

[tu:] — [su:n] [ɒ:st][ðə; ði] [θri:] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
too — soon lost the three figures and the basket in the darkness of the street .
也 — 很快 丢失的 这 三 数据 和 这 篮子 在 这 黑暗 的 这 街道 .
很快，三个人影和篮子就消失在街道的黑暗中。

[pi:] . -
p . 33
p . -
第33页

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

-
SPARSIT
-
SPARSIT

['mɪstər] . [baʊndɜːbi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [æn; ən] ['eldərlɪ] ['leɪdi] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
Mr . Bounderby being a bachelor , an elderly lady presided over his
先生 . 邦德比 存在 一个 学士 , 一个 老年 女士 主持 超过 他的
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
由于邦德比先生是单身，他的店由一位老妇人打理。

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈænjuəl] [ˈstaɪpend] .
in consideration of a certain annual stipend .
在 考虑 的 一个 肯定 年度的 助学金 .
考虑到每年会获得一定的津贴。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈleɪdi:z] [neɪm] ;
Mrs . Sparsit was this lady's name ;
太太 . - 曾是 这 女士的 姓名 ;
这位女士名叫斯帕西特夫人；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑ:mɪnənt] [ˈfɪgjər] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑ:n][ˈmɪstər] . - [kɑ:r] ,
and she was a prominent figure in attendance on Mr . Bounderby's car ,
和 她 曾是 一个 著名的 数字 在 出席 在 先生 . - 车 ,
她是邦德比先生车上的一位重要人物。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [roʊld] [əˈbɔ:n] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊli] [ʌv; əv][hju:ˈmɪləti][ɪnˈsaɪd] .
as it rolled along in triumph with the Bully of humility inside .
作为 它 滚动 沿着 在 胜利 和 这 欺负 的 谦逊 里面 .
它一路凯旋而归，而它内心却蕴藏着谦逊的斗志。

[fɔ:r; fər] , [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [si:n] [ˈdɪfrənt] [deɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈhaɪli]
For , Mrs . Sparsit had not only seen different days , but was highly
为了 , 太太 . - 有 不是 仅有的 已见 不同的 天 , 但 曾是 高度
[kəˈnektɪd] .
connected .
连接 .
因为斯帕西特夫人不仅经历过不同的时代，而且人脉很广。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ænt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ði:z] [ˈveri] [taɪmz] [kɔ:ld] [ˈleɪdi] - .
She had a great aunt living in these very times called Lady Scadgers .
她 有 一个 伟大的 阿姨 活的 在 这些 非常 时代 称为 女士 - .
她有一位住在那个时代的姑婆，名叫斯卡杰斯夫人。

[ˈmɪstər] . - , [dɪˈsi:st] , [ʌv; əv] [hu:m] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrelikt] ,
Mr . Sparsit , deceased , of whom she was the relict ,
先生 . - , 死者 , 的 谁 她 曾是 这 遗迹 ,
她是已故的斯帕西特先生的遗孀。

[hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌðə-z] [saɪd] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . - [stɪl] [kɔ:ld] - [ə; eɪ] [paʊlə] .
had been by the mother's side what Mrs . Sparsit still called ' a Powler .
有 到过 经过 这 母亲的 边 什么 太太 . - 仍然 称为 - 一个 鲍勒 .
一直陪伴在母亲身边的，是斯帕西特夫人仍然称之为“鲍勒”的人。

- [stˈreɪndʒəz] [ʌv; əv] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʌl] [ˌæprɪˈhenʃn] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [əbˈzɜ:rvd]
' Strangers of limited information and dull apprehension were sometimes observed
- 陌生人 的 有限的 信息 和 乏味的 忧虑 是 有时 观察到
[nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [paʊlə] [wʌz; wəz] ,
not to know what a Powler was ,
不是 到 知道 什么 一个 鲍勒 曾是 ,
“有时人们会发现，一些见识有限、反应迟钝的陌生人甚至不知道什么是‘波勒’。”

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [əˈpɪr] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] , [ɔ:r][ə; eɪ]
and even to appear uncertain whether it might be a business , or a
和 甚至 到 出现 不确定 无论 它 可能 是 一个 商业 , 或者 一个
[pəˈlɪtɪk(ə)][ˈpɑ:rti] ,
political party ,
政治的 派对 ,
甚至要表现得不确定它究竟是一家企业还是一个政党。

[ɔ:r][ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .
or a profession of faith .
或者 一个 职业 的 信仰 .
或信仰的公开表达。

[ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌ; əv][maɪndz] , [haʊ'evər] ,
The better class of minds , however ,
这 更好的 班级 的 思想 , 然而 ,
然而, 那些更优秀的人,

[dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər][æn; ən] ['eɪnfənt] [stɑ:k] ,
did not need to be informed that the Powlers were an ancient stock ,
做过 不是 需要 到 是 知情的 那 这 - 是 一个 古老的 库存 ,
无需被告知鲍勒家族是一个古老的家族,

[hu:] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðəm'selvz] [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [fɑ:r] [bæk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf]
who could trace themselves so exceedingly far back that it was not surprising if
WHO 可以 痕迹 他们自己 所以 非常 远的 后退 那 它 曾是 不是 奇怪 如果
[ðeɪ] [sʌmtaɪmz] [lɔ:st] [ðəm'selvz] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] ['fri:kwəntli] [dʌn] ,
they sometimes lost themselves — which they had rather frequently done ,
他们 有时 丢失的 他们自己 — 哪个 他们 有 相当 频繁地 完毕 ,
他们的身世可以追溯到极其久远的过去, 所以如果他们有时迷失方向也就不足为奇了——而他们也确实经常这样做。

[æz; əz] [rɪ'spektɪd] [hɔ:rs] - [fleʃ] , [blaɪnd] - ['hʊki] , ['hi:bru:] ['mɑ:nɪteri] [træn'zækʃənz] , [ænd; ənd]
as respected horse - flesh , blind - hookey , Hebrew monetary transactions , and
作为 受人尊敬 马 - 肉 , 瞎的 - 钩子 , 希伯来语 货币 交易 , 和
[ðə; ði] [ɪn'sɑ:lvənt] ['detəz] - [kɔ:rt] .
the Insolvent Debtors ' Court .
这 破产 债务人 - 法庭 .
作为受人尊敬的马肉、盲人、希伯来货币交易和破产债务人法庭。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - , ['bi:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðəz] [saɪd][ə; eɪ] [paʊlɜ:] , ['mærid] [ðɪs] ['leɪdi] ,
The late Mr . Sparsit , being by the mother's side a Powler , married this lady ,
这 晚的 先生 . - , 存在 经过 这 母亲的 边 一个 鲍勒 , 已婚 这 女士 ,
已故的斯帕西特先生, 由于母亲一方是鲍勒家族的成员, 娶了这位女士为妻。

['bi:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [saɪd][ə; eɪ] - .
being by the father's side a Scadgers .
存在 经过 这 父亲的 边 一个 - .
陪伴在父亲身边, 就像一个斯卡杰斯。

['leɪdi] - ([æn; ən] [ɪ'mensli] [fæt][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'bɔ:rdɪnət] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]
Lady Scadgers (an immensely fat old woman , with an inordinate appetite for
女士 - (一个 非常 胖的 老的 女士 , 和 一个 过度 食欲 为了
['bʊtʃəz] [mi:t] ,
butcher's meat ,
肉铺 肉 ,
斯卡杰斯夫人（一位极其肥胖的老妇人, 对肉食有着异乎寻常的胃口,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] [leg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌ; əv][bed] [fɔ:r; fər]
and a mysterious leg which had now refused to get out of bed for
和 一个 神秘 腿 哪个 有 现在 拒绝 到 得到 出去 的 床 为了
[fɔ:r'ti:n] ['jɪrz]) [kən'traɪvd] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ,
fourteen years) contrived the marriage ,
十四 年) 人为的 这 婚姻 ,
还有一条神秘的腿（这条腿已经卧床14年之久, 拒绝下床）促成了这场婚姻。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] - [wʌz; wəz][dʒʌst][ʌ; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['tʃi:fli] ['nɒʊtɪsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
at a period when Sparsit was just of age , and chiefly noticeable for a
在 一个 时期 什么时候 - 曾是 只是 的 年龄 , 和 主要 显 为了 一个
['slendər] ['bɑ:di] ,
slender body ,
苗条 身体 ,
斯帕西特刚成年时, 最引人注目的是他纤细的身材。

[ˈwi:kli] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑ:n] [tu:] [lɔ:n] [slɪm][prɑ:ps] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][noʊ] [hed] [wɜ:rθ]
weakly supported on two long slim props , and surmounted by no head worth
弱 有 在 二 长的 苗条的 道具 , 和 克服 经过 不 头 值得
[ˈmenʃənɪŋ] .
mentioning :
提及 :

它由两根细长的支柱勉强支撑着，顶部也没有什么值得一提的头部。

[hi:; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ] [fer] [ˈfɜ:rtʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [bʌt; bət] [oʊd] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi]
He inherited a fair fortune from his uncle , but owed it all before he
他 遗传 一个 公平的 财富 从 他的 叔叔 , 但 欠款 它 全部 前 他
[keɪm] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ,
came into it ,
来了 进入 它 ,

他从叔叔那里继承了一笔可观的遗产，但在此之前他已经负债累累。

[ænd; ənd] [spent] [aɪ ˈti:] [twɔɪs] [ˈoʊvər] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərdz] .
and spent it twice over immediately afterwards .
和 花费 它 两次 超过 立即地 然后 :

然后立刻又把钱花掉了两倍。

[ðʌs] , [wen] [hi:; hi][daɪd] , [æt; ət] [ˈtwenti] - [fɔ:r] ([ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsi:s] , [kæˈleɪ] ,
Thus , when he died , at twenty - four (the scene of his decease , Calais ,
因此 , 什么时候 他 死亡 , 在 二十 - 四 (这 场景 的 他的 死亡 , 加莱 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] ,
and the cause ,
和 这 原因 ,

因此，当他去世时年仅二十四岁（去世地点加莱，死因），

[ˈbrændi]) , [hi:; hi][daɪd][na:t] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] , [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd]
brandy) , he did not leave his widow , from whom he had been separated
白兰地) , 他 做过 不是 离开 他的 寡妇 , 从 谁 他 有 到过 分开
[su:n] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhʌnimu:n] ,
soon after the honeymoon ,
很快 后 这 蜜月 ,

他没有离开他的遗孀（白兰地），他们蜜月后不久就分居了。

[ɪn] [ˈæfluənt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
in affluent circumstances .
在 富裕的 情况 :

在富裕的环境下。

[ðæt] [bɪˈri:vɪd] [ˈleɪdi] , [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi] , [fel] [ˈprez(ə)ntli][æt; ət] [ˈdedli] [fju:d]
That bereaved lady , fifteen years older than he , fell presently at deadly feud
那 丧亲者 女士 , 十五 年 老 比 他 , 跌倒 目前 在 致命 世仇
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ˈoʊnli] [ˈrelatɪv] ,
with her only relative ,
和 她 仅有的 相对的 ,

那位比他年长十五岁的丧夫妇人，很快便与她唯一的亲戚结下了不共戴天的仇杀。

[ˈleɪdi] - ; [ænd; ənd] , [ˈpɑ:rtli][tu:; tə] [spart] [hɜ:r; həɾ] [ˈleɪdɪfɪp] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][tu:; tə] [meɪnˈteɪn]
Lady Scadgers ; and , partly to spite her ladyship , and partly to maintain
女士 - ; 和 , 部分 到 尽管如此 她 夫人 , 和 部分 到 维持
[hɜ:rˈself] ,
herself ,
她自己 ,

斯卡杰斯夫人；而且，部分是为了报复夫人，部分是为了维持自己的生计，

[went] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsæləri] .
went out at a salary .
去 出去 在 一个 薪水 :

拿着薪水出去了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈeldərli] [deɪz] ,
And here she was now , in her elderly days ,
和 这里 她 曾是 现在 , 在 她 老年 天 ,
而如今, 她已步入晚年。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][noʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dens] [blæk] [ˈaɪ,braʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
with the Coriolanian style of nose and the dense black eyebrows which had
和 这 科里奥兰人 风格 的 鼻子 和 这 稠密 黑色的 眉毛 哪个 有
[ˈkæptɪveɪtrɪd] ,
captivated Sparsit ,
着迷 ,
他有着科里奥兰式的鼻子和浓密的黑眉, 这曾深深吸引了斯帕西特。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstər] . [tiː] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
making Mr . Bounderby's tea as he took his breakfast .
制作 先生 . 茶 作为 他 采取 他的 早餐 .
邦德比先生吃早餐的时候, 我给他泡了茶。

[ɪf] [bəʊndɜːbi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərəɪ] ,
If Bounderby had been a Conqueror ,
如果 邦德比 有 到过 一个 征服者 ,
如果邦德比是一位征服者,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ˈprɪnses] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] [əˈbaʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [ɪn]
and Mrs . Sparsit a captive Princess whom he took about as a feature in
和 太太 . 一个 俘虏 公主 谁 他 采取 关于 作为 一个 特征 在
[hɪz; ɪz] [steɪt] - [prəˈseɪʒənz] ,
his state - processions ,
他的 状态 - 游行 ,
还有被俘的公主斯帕西特夫人, 他经常带着她参加国事游行, 让她成为游行队伍中的一道亮丽风景。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈflɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi] [həˈbɪtʃuəli]
he could not have made a greater flourish with her than he habitually
他 可以 不是 有 制成 一个 更大的 繁荣 和 她 比 他 习惯性地
[dɪd] .
did .
做过 .
他不可能比平时更卖弄风情了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈboʊstf(ə)lnəs] [tuː; tə] [dɪˈpriːʃiət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] ,
Just as it belonged to his boastfulness to depreciate his own extraction ,
只是 作为 它 属于 到 他的 自夸 到 贬值 他的 自己的 萃取 ,
正如他喜欢自夸贬低自己的出身一样,

[soʊ][aɪ ˈtiː] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪɡˈzɔːlt][ˈmɪsɪz] .
so it belonged to it to exalt Mrs . Sparsit's .
所以 它 属于 到 它 到 崇高 太太 .
所以, 它有责任去赞扬斯帕西特夫人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlɑʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈtendɪd]
In the measure that he would not allow his own youth to have been attended
在 这 措施 那 他 会 不是 允许 他的 自己的 青年 到 有 到过 参加
[baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
by a single favourable circumstance ,
经过 一个 单身的 有利 环境 ,
他绝不允许自己的青年时代有过任何有利的条件,

[hiː; hi] [ˈbraɪtnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl] [kəˈrɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] ,
he brightened Mrs . Sparsit's juvenile career with every possible advantage ,
他 明亮 太太 . 少年 职业 和 每一个 可能的 优势 ,
他为斯帕西特夫人的少年时代提供了一切可能的优势, 使之更加光明。

[ænd; ənd] [ˈʃauə] [ˈwæɡən] - [ˈləʊdʒ][Λv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈroʊzɪz][ɔ:lɪ][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈleɪdi:z] [pæθ] .
and showered waggon - loads of early roses all over that lady's path .
和 淋浴 车皮 - 负载 的 早期的 玫瑰 全部 超过 那 女士的 小路 :

于是，人们用马车将一车车早熟的玫瑰花洒满了那位女士走过的路。

- [ænd; ənd] [jet] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] [wəd] [seɪ] , - [haʊ] [dʌz] [aɪ ˈti:] [tɜ:rn] [aʊt] [ˈæftər] [ɔ:lɪ] ?
' And yet , sir , ' he would say , ' how does it turn out after all ?
- 和 然而 , 先生 , - 他 会 说 , - 如何 做 它 转动 出去 后 全部 ?
“可是，先生，”他会说，“事情最终结果如何呢？”

[waɪ] [hɪr] [fi:; fi] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ([aɪ] [ɡɪv] [hɜ:r; həɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
Why here she is at a hundred a year (I give her a hundred ,
为什么 这里 她 是 在 一个 百 一个 年 (我 给 她 一个 百 ,
为什么她一年能拿到一百美元（我给她一百美元），

[wɪtʃ] [fi:; fi] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [tɜ:rm] [ˈhænsəm]) , [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [Λv; əv] [dʒəuˈsaɪə] [bəʊndəˈbi]
which she is pleased to term handsome) , keeping the house of Josiah Bounderby
哪个 她 是 高兴 到 学期 英俊的) , 保持 这 房子 的 约西亚 邦德比
[Λv; əv] - !
of Coketown !
的 - !

她很高兴地称之为英俊)，住在科克镇的乔赛亚·邦德比的房子里！

- [neɪ] , [hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [fɔɪl] [Λv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊ] [ˈveri] [ˈwaɪdli] [noʊn] , [ðæt] [θɜ:rd] [ˈpɑ:rtɪz] [tʊk] [aɪ ˈti:]
' Nay , he made this foil of his so very widely known , that third parties took it
- 不 , 他 制成 这 挫败 的 他的 所以 非常 广泛 已知 , 那 第三 各方 采取 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“不，他把自己的这个伎俩做得如此广为人知，以至于第三方也开始效仿。”

[ænd; ənd] [ˈhændəld] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [sʌm; səm] [əˈkeɪzənz] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbrɪsknəs] .
and handled it on some occasions with considerable briskness .
和 处理 它 在 一些 场合 和 大量 轻快 .
并且在某些情况下处理得相当迅速。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wʌn] [Λv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [əˈtrɪbjʊ:ts] [Λv; əv] [bəʊndəˈbi] ,
It was one of the most exasperating attributes of Bounderby ,
它 曾是 一 的 这 最多 可气 属性 的 邦德比 ,
这是邦德比最令人恼火的特点之一。

[ðæt] [hi:; hi] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpreɪzɪz] [bʌt; bət] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ˈʌðər] [men] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .
that he not only sang his own praises but stimulated other men to sing them .
那 他 不是 仅有的 唱 他的 自己的 赞扬 但 刺激 其他 男人 到 唱歌 他们 :
他不仅自吹自擂，还激励其他人也去赞美他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rəl] [ɪnˈfek(ə)n] [Λv; əv] [klæp] - [træp] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
There was a moral infection of clap - trap in him .
那里 曾是 一个 道德 感染 的 拍 - 陷阱 在 他 :
他身上沾染了胡言乱语的道德污点。

[st'reɪndʒəz] , [ˈmɑ:dɪst] [ˈɪnʌf] [ˈels,wer] , [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [æt; ət] [ˈdɪnəz] [ɪn] - , [ænd; ənd]
Strangers , modest enough elsewhere , started up at dinners in Coketown , and
陌生人 , 谦虚的 足够的 别处 , 开始 向上 在 晚餐 在 - , 和
[ˈboʊstɪd] , [ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈræmpənt] [wei] ,
boasted , in quite a rampant way ,
吹嘘 , 在 相当 一个 猖獗 方式 ,
陌生人，在其他地方还算谦逊，但在可口可乐镇的晚餐上却开始肆无忌惮地吹嘘起来。

[Λv; əv] [bəʊndəˈbi] .
of Bounderby .
的 邦德比 .

邦德比。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑːrmz] , [ðə; ði] [ˈjuːniən] - [dʒæk] , [ˈmægnə] [ˈkɑːrtə] ,
They made him out to be the Royal arms , the Union - Jack , Magna Charta ,
他们 制成 他 出去 到 是 这 皇家 武器 , 这 联盟 - 杰克 , 麦格纳 宪章 ,
他们把他比作皇家徽章、英国国旗、《大宪章》的象征。

[dʒɑːn] [bʊl] , [ˈhæbiːəs] [ˈkɔːrpəs] , [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [raɪts] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənʒ] [haʊs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkæs(ə)]
John Bull , Habeas Corpus , the Bill of Rights , An Englishman's house is his castle
约翰 公牛 , 人身保护令 语料库 , 这 账单 的 权利 , 一个 英国人的 房子 是 他的 城堡
,
.
.
约翰牛、人身保护令、权利法案、英国人的家就是他的城堡

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [ænd; ənd] [gɔːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɔːl] [pʊt] [təˈgeðər] .
Church and State , and God save the Queen , all put together .
教会 和 状态 , 和 上帝 节省 这 女王 , 全部 放 一起 .
教会与国家, 以及天佑女王, 三者合在一起。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] ([ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n]) [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔːrətər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
And as often (and it was very often) as an orator of this kind
和 作为 经常 (和 它 曾是 非常 经常) 作为 一个 演说者 的 这 种类
[brɔːt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌperəˈreɪʃn] ,
brought into his peroration ,
带来 进入 他的 结语 ,
而且, 这类演说家经常 (而且非常频繁) 在演说结尾处提到:

- [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd] [ˈbɔːds] [meɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ɔːr] [meɪ] [feɪd] ,
' Princes and lords may flourish or may fade ,
- 王子们 和 领主们 可能 繁荣 或者 可能 褪色 ,
君主和贵族可能会兴盛, 也可能会衰落,

[ə; eɪ] [breθ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [breθ] [hæz; həz] [meɪd] ,
A breath can make them , as a breath has made ,
一个 气息 能 制作 他们 , 作为 一个 气息 有 制成 ,
一口气就能造就它们, 就像一口气已经造就了它们一样。

- — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
' — it was , for certain ,
- — 它 曾是 , 为了 肯定 ,
——那的确如此,

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌndərˈstʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . -
more or less understood among the company that he had heard of Mrs . Sparsit
更多的 或者较少的 理解 之中 这 公司 那 他 有 听到 的 太太 . -
.
.
.
公司里的人或多或少都知道他听说过斯帕西特夫人。

- [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌnˈjuːzuəli] [ʌnˈjuːzəli] [sləʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ]
' Mr . Bounderby , ' said Mrs . Sparsit , ' you are unusually slow , sir , with
- 先生 . 邦德比 , - 说 太太 . - , - 你 是 异常地 慢的 , 先生 , 和
[jɜːr; jər] [ˈbrekfəst] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . -
your breakfast this morning . ' .
你的 早餐 这 早晨 . -
“邦德比先生,”斯帕西特太太说, “先生, 您今天早上吃早餐的速度异常慢。”

- [waɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , - [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [tɑ:m] [wɪm] ;
- **Why** , **ma'am** , **he** **returned** , **I** **am** **thinking** **about** **Tom** **Gradgrind's** **whim** ;
- 为什么 , 女士 , 他 返回 , 我 是 思维 关于 汤姆 一时兴起 ;
- [tɑ:m]['^ræd^raind] ,
- **Tom** **Gradgrind** ,
- 汤姆 格拉德格林德 ,
“夫人,”他回答说, “我在想汤姆·格雷格林德的奇思妙想;”汤姆·格雷格林德,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blʌf] [ɪndɪ'pendənt] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz]
for **a** **bluff** **independent** **manner** **of** **speaking** — **as** **if** **somebody** **were** **always**
为了 一个 虚张声势 独立的 方式 的 请讲 — 作为 如果 某人 是 总是
[ɪn'devər] [tu:; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [sʌmz] [tu:; tə] [seɪ] [ˈtɒməs] ,
endeavouring **to** **bribe** **him** **with** **immense** **sums** **to** **say** **Thomas** ,
努力 到 贿赂 他 和 巨大 总和 到 说 托马斯 ,
他说话方式粗犷独立, 仿佛总有人试图用巨额资金贿赂他, 让他说出“托马斯”这样的话。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['wʊdnt] ; - [tɑ:m] - [wɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
and **he** **wouldn't** ; **Tom** **Gradgrind's** **whim** , **ma'am** , **of** **bringing** **up** **the**
和 他 不会 ; - 汤姆 一时兴起 , 女士 , 的 带来 向上 这
[ˈtʌmblɪŋ] - [gɜ:rl] . -
tumbling - **girl** . '
翻滚 - 女孩 . -

但他不会; “夫人, 这是汤姆·格雷格林德一时兴起, 想把那个体操女孩带回来。”

- [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,
' **The** **girl** **is** **now** **waiting** **to** **know** , '**said** **Mrs** . **Sparsit** ,
- 这 女孩 是 现在 等待 到 知道 , - 说 太太 . - ,
“女孩现在正等着知道结果,”斯帕西特太太说。

- ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] , [ɔ:r] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] . -
' **whether** **she** **is** **to** **go** **straight** **to** **the** **school** , **or** **up** **to** **the** **Lodge** . '
- 无论 她 是 到 去 直的 到 这 学校 , 或者向上 到 这 小屋 . -
“她究竟是直接去学校, 还是去旅馆。”

- [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [weɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] , - ['ænsər] [baʊndə'bi] , - [tɪl] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] .
' **She** **must** **wait** , **ma'am** , '**answered** **Bounderby** , '**till** **I** **know** **myself** .
- 她 必须 等待 , 女士 , - 回答 邦德比 , - 直到 我 知道 我 .
“夫人, 她必须等,”邦德比回答说, “直到我了解自己为止。”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tɑ:m]['^ræd^raind] [daʊn] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] [sə'pouz] .
We **shall** **have** **Tom** **Gradgrind** **down** **here** **presently** , **I** **suppose** .
我们 将 有 汤姆 格拉德格林德 向下 这里 目前 , 我 认为 .
我想, 汤姆·格拉德格林德很快就会来这里了。

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜ:; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [lɔ:ŋgər] ,
If **he** **should** **wish** **her** **to** **remain** **here** **a** **day** **or** **two** **longer** ,
如果 他 应该 希望 她 到 保持 这里 一个 天 或者 二 更长 ,
如果他希望她在这里多待一两天,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
of **course** **she** **can** , **ma'am** . '
的 课程 她 能 , 女士 . -
当然可以, 女士。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [baʊndə'bi] . -
' **Of** **course** **she** **can** **if** **you** **wish** **it** , **Mr** . **Bounderby** . '
- 的 课程 她 能 如果 你 希望 它 , 先生 . 邦德比 . -
“当然可以, 如果您愿意的话, 邦德比先生。”

- [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:; hər][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [hɪr] , [læst] [naɪt] ,
' **I** **told** **him** **I** **would** **give** **her** **a** **shake** - **down** **here** , **last** **night** ,
- 我 讲述 他 我 会 给 她 一个 摇 - 向下 这里 , 最后的 夜晚 ,
“我昨晚告诉他, 我要在这里好好盘问她一番。”

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sliːp] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; həɹ] [hæv; həv] [ˈeni] **in order that he might sleep on it before he decided to let her have any**
在 命令 那 他 可能 睡觉 在 它 前 他 决定 到 让 她 有 任何
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][lu(:)ˈiːzə] . -
association with Louisa . '
协会 和 路易莎 . -

以便他能好好考虑一下，再决定是否让她和路易莎有任何瓜葛。

- [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] ? [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
' Indeed , Mr . Bounderby ? Very thoughtful of you !
- 的确 , 先生 . 邦德比 ? 非常 周到 的 你 !

“真的吗，邦德比先生？您真是太体贴了！”

- [ˈmɪsɪz] . - [noʊz] [ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪkˈspænf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɒstrəlz] ,
' Mrs . Sparsit's Coriolanian nose underwent a slight expansion of the nostrils ,
- 太太 . - 科里奥兰人 鼻子 经历了 一个 轻微 扩张 的 这 鼻孔 ,
“斯帕西特夫人的科里奥兰式鼻子鼻孔略微扩张了。”

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [blæk] [ˈaɪˌbraʊz] [kənˈtræktɪd] [æz; əz][fiː; fi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [tiː] .
and her black eyebrows contracted as she took a sip of tea .
和 她 黑色的 眉毛 合同 作为 她 采取 一个 啜饮 的 茶 .

她喝了一口茶，浓黑的眉毛微微皱起。

- [ɪts] [ˈtəːlərəbli] [klɪr] [tuː; tə][em ˈiː] , - [sed] [baʊndɜːbi] ,
' It's tolerably clear to me , ' said Bounderby ,
- 它是 勉强可以接受 清除 到 我 , - 说 邦德比 ,

“对我来说，这已经相当清楚了，”邦德比说道。

- [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pʊs] [kæn; kən][get] [smɔːl] [gʊd] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəmˈpænjənʃɪp] . -
' that the little puss can get small good out of such companionship . '
- 那 这 小的 猫 能 得到 小的 好的 出去 的 这样的 友谊 . -

“这只小猫咪从这样的陪伴中能得到一点好处。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [mɪs] [ˈ^ræd^raɪnd] , [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] ? -
' Are you speaking of young Miss Gradgrind , Mr . Bounderby ? '
- 是 你 请讲 的 年轻的 错过 格拉德格林德 , 先生 . 邦德比 ? -

“邦德比先生，您说的是年轻的格雷格林小姐吗？”

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][lu(:)ˈiːzə] . -
' Yes , ma'am , I'm speaking of Louisa . '
- 是的 , 女士 , 我是 请讲 的 路易莎 . -

“是的，夫人，我说的就是路易莎。”

- [jʊr; jər][ɑːbzərˈveɪf(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] “ [ˈlɪt(ə)l] [pʊs] , ”
' Your observation being limited to “ little puss , ”
- 你的 观察 存在 有限的 到 “ 小的 猫 , ”

你的观察仅限于“小猫咪”，

- [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
' said Mrs . Sparsit ,
- 说 太太 . - ,

斯帕西特夫人说：

- [ænd; ænd][ðər; ðər] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ɪn] [ˈkwɛstʃən] ,
' and there being two little girls in question ,
- 和 那里 存在 二 小的 女孩们 在 问题 ,

“而且涉及的还是两个小女孩，”

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪndɪkɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪkˈspref(ə)n] . -
I did not know which might be indicated by that expression . '
我 做过 不是 知道 哪个 可能 是 表明的 经过 那 表达 . -

我不知道这个表达可能暗示的是什么。

- [lu(:)'i:zə] , - [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] .
' **Louisa** , ' **repeated** **Mr** . **Bounderby** .
- 路易莎 , - 重复 先生 . 邦德比 .

“路易莎，”邦德比先生重复道。

- [lu(:)'i:zə] , [lu(:)'i:zə] . -
' **Louisa** , **Louisa** . '
- 路易莎 , 路易莎 . -

“路易莎，路易莎。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [ə'hʌðər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][lu(:)'i:zə] , [sɜ:r] .
' **You** **are** **quite** **another** **father** **to** **Louisa** , **sir** .
- 你 是 相当 其他 父亲 到 路易莎 , 先生 .

“先生，您简直就是路易莎的另一位父亲。”

- ['mɪsɪz] . - [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ti:] ; [ænd; ənd] ,
' **Mrs** . **Sparsit** **took** **a** **little** **more** **tea** ; **and** ,
- 太太 . - 采取 一个 小的 更多的 茶 ; 和 ,

斯帕西特太太又喝了一点茶；然后，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [bent] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [kən'træktɪd] ['aɪ,braʊz] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['sti:mɪŋ] [kʌp] ,
as **she** **bent** **her** **again** **contracted** **eyebrows** **over** **her** **steaming** **cup** ,
作为 她 弯曲 她 再次 合同 眉毛 超过 她 蒸煮 杯子 ,

她再次皱起眉头，对着热气腾腾的杯子低头。

[ræðər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ]['klæsɪk(ə)l] ['kɑʊntənəns] [wɜ:r; wər] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'fɜ:rn(ə)l][ɡɒdz] .
rather **looked** **as** **if** **her** **classical** **counenance** **were** **invoking** **the** **infernal** **gods** .
相当 看起来 作为 如果 她 古典 面容 是 调用 这 地狱 神 .

她那古典的容貌，看起来仿佛是在召唤地狱之神。

- [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][tɑ:m] — [jʌŋ] [tɑ:m] , [aɪ] [mi:n] ,
' **If** **you** **had** **said** **I** **was** **another** **father** **to** **Tom** — **young** **Tom** , **I** **mean** ,
- 如果 你 有 说 我 曾是 其他 父亲 到 汤姆 — 年轻的 汤姆 , 我 意思是 ,

“如果你说我是汤姆的另一个父亲——我是指小汤姆——

[nɑ:t][maɪ] [frend] [tɑ:m][^ræd^raɪnd] — [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ðɪ][mɑ:rk] .
not **my** **friend** **Tom** **Gradgrind** — **you** **might** **have** **been** **nearer** **the** **mark** .
不是 我的 朋友 汤姆 格拉德格林德 — 你 可能 有 到过 更近 这 标记 .

不是我的朋友汤姆·格拉德格林德——你的猜测可能更接近真相。

[aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [jʌŋ] [tɑ:m][ɪntu:] [maɪ] ['ɑ:fɪs] .
I **am** **going** **to** **take** **young** **Tom** **into** **my** **office** .
我 是 去 到 拿 年轻的 汤姆 进入 我的 办公室 .

我要把小汤姆带到我的办公室去。

['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
Going **to** **have** **him** **under** **my** **wing** , **ma'am** . '
- 去 到 有 他 在下面 我的 翼 , 女士 . -

我会好好照顾他，夫人。

- [ɪn'di:d] ?
' **Indeed** ?
- 的确 ?

的确？

[ræðər] [jʌŋ] [fɜ:r; fər] [ðæt] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] , [sɜ:r] ?
Rather **young** **for** **that** , **is** **he** **not** , **sir** ?
相当 年轻的 为了 那 , 是 他 不是 , 先生 ?

先生，他年纪轻轻就做了这件事，是不是？

- ['mɪsɪz] .
- ' Mrs . Sparsit's ' sir , ' in addressing Mr . Bounderby , was a word of ceremony
- 太太 : - 先生 ; - 在 解决 先生 : 邦德比 , 曾是 一个 单词 的 仪式
,
,
,

斯帕西特夫人称呼邦德比先生时使用“先生”，这是一种礼节性的称呼。

[ˈræðər] [ɪɡˈzæktɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ðɪ][juːz] , [ðæn; ðən] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm] .
rather exacting consideration for herself in the use , than honouring him .
相当 严格 考虑 为了 她自己 在 这 使用 , 比 致敬 他 .

与其说是尊重他，不如说是对自己使用这款产品时的要求更高。

- [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪʃən(ə)]
- ' I'm not going to take him at once ; he is to finish his educational
- 我是 不是 去 到 拿 他 在 一次 ; 他 是 到 结束 他的 教育
[ˈkræmɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðən] ,
cramming before then ,
临时抱佛脚 前 然后 ,

“我不会马上带他去；在那之前他得先完成课外学习。”

- [sed] [baʊndɜːbi] .
- ' said Bounderby .
- 说 邦德比 .

“邦德比说道。”

- [baɪ][ðə; ðɪ][lɔːrd] [ˈhæri] , [ˈhiːl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] !
- ' By the Lord Harry , he'll have enough of it , first and last !
- 经过 这 主 哈里 , 地狱 有 足够的 的 它 , 第一的 和 最后的 !

“以哈里大人的名义发誓，他一定会受够的，从一开始到最后！”

[ˈhiːd][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [bɔɪ] [wʊd] ,
He'd open his eyes , that boy would ,
他会 打开 他的 眼睛 , 那 男生 会 ,

他会睁开眼睛的，那个男孩会的。

[ɪf][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˈempti] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] [maɪ] [jʌŋ] [mɔː] [wʌz; wəz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
if he knew how empty of learning my young maw was , at his time of life .
如果 他 知道 如何 空的 的 学习 我的 年轻的 嘴 曾是 , 在 他的 时间 的 生活 .

如果他知道我年轻的母亲在他那个年纪时对知识有多么匮乏就好了。

- [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [dɪd] [noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ˈɔːf(ə)n]
- ' Which , by the by , he probably did know , for he had heard of it often
- 哪个 , 经过 这 经过 , 他 大概 做过 知道 , 为了 他 有 听到 的 它 经常
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

顺便一提，他可能确实知道这件事，因为他经常听到这件事。

- [bʌt; bət] [ɪts] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] [skɔːrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts] ,
- ' But it's extraordinary the difficulty I have on scores of such subjects ,
- 但 它是 非凡的 这 困难 我 有 在 得分 的 这样的 主题 ,

“但是，令我惊讶的是，我在很多这类问题上都遇到了困难。”

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɑːn][ˈiːkwəl] [tɜːrmz] .
in speaking to any one on equal terms .
在 请讲 到 任何 一 在 平等的 条款 .

与任何人平等交谈。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [əˈbaʊt] [ˈtʌmblərz] .
Here , for example , I have been speaking to you this morning about tumblers .
这里 , 为了 例子 , 我 有 到过 请讲 到 你 这 早晨 关于 玻璃杯 .

例如，今天早上我一直在和大家谈论的是玻璃杯。

[waɪ] , [wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['tʌmblərz] ?
Why , what do you know about tumblers ?

为什么 , 什么 做 你 知道 关于 玻璃杯 ？

你对玻璃杯了解多少？

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [tu:, tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,
At the time when , to have been a tumbler in the mud of the streets ,
在 这 时间 什么时候 , 到 有 到过 一个 不倒翁 在 这 泥 的 这 街道 ,
那时 , 我曾 是 街头 泥泞 中 的 一名 摔跤 手 ,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈɡɑ:dsend][tu:, tə][em 'i:] , [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:təri] [tu:, tə][em 'i:] ,
would have been a godsend to me , a prize in the lottery to me ,
会 有 到过 一个 天赐之物 到 我 , 一个 奖 在 这 彩票 到 我 ,
对我来说 , 那 简直 就是 天赐 良机 , 就像 中了 彩票 一样 。

[ju:, jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] .
you were at the Italian Opera .
你 是 在 这 意大利语 歌剧 。

你当时在意大利歌剧院。

[ju:, jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪn] [waɪt] ['sætn] [ænd; ənd]
You were coming out of the Italian Opera , ma'am , in white satin and
你 是 未来 出去 的 这 意大利语 歌剧 , 女士 , 在 白色 的 缎 和
jewels ,
珠宝 ,

夫人 , 您当时 身着 白色 缎子 礼服 , 佩戴 珠宝 , 是从 意大利 歌剧院 走 出来 的 。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['splendər] , [wen] [aɪ] ['hædnt][ə; eɪ] ['penɪ] [tu:, tə] [baɪ] [ə; eɪ] [lɪŋk] [tu:, tə] [laɪt] [ju:, jʊ] . -
a blaze of splendour , when I hadn't a penny to buy a link to light you . '
一个 火焰 的 辉煌 , 什么时候 我 之前 没有 一个 一分钱 到 买 一个 关联 到 光 你 . -
那是一场 绚烂 的 盛宴 , 而我 却 身无 分文 , 买不起 一根 线 来 点亮 你 。

- [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [sə'ri:nli] ['mɔ:rnf(ə)l] ,
' I certainly , sir , ' returned Mrs . Sparsit , with a dignity serenely mournful ,
- 我 当然 , 先生 , - 返回 太太 . - , 和 一个 尊严 平静地 悲哀 ,
“当然 , 先生 ,”斯帕西特夫人回答道 , 语气中 带着 一种 平静 而 哀伤 的 尊严 。

- [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] . -
' was familiar with the Italian Opera at a very early age . '
- 曾是 熟悉的 和 这 意大利语 歌剧 在 一个 非常 早期 的 年龄 . -

“很小的时候就熟悉意大利歌剧。”

- [ɪ'ɡæd] , [mæm, mɑ:m, məm] , [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , - [sed] [baʊndɜ:bi] , - — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd]
' Egad , ma'am , so was I , ' said Bounderby , ' — with the wrong side
- 哎呀 , 女士 , 所以 曾是 我 , - 说 邦德比 , - — 和 这 错误的 边
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 。

“哎呀 , 夫人 , 我也是 ,”邦德比说 , “——只不过我拿错了方向。”

[ə; eɪ][hɑ:rd][bed][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ɑ:r'keɪd] [ju:st] [tu:, tə] [meɪk] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:, jʊ] .
A hard bed the pavement of its Arcade used to make , I assure you .
一个 难的 床 这 路面 的 它是 拱廊 用过的 到 制作 , 我 保证 你 。

我向你保证 , 它拱廊的人行道曾经是一张坚硬的床。

[ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ju:, jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsɪ] [tu:, tə][laɪ][ɑ:n] [daʊn] ['feðəz]
People like you , ma'am , accustomed from infancy to lie on Down feathers
人们 喜欢 你 , 女士 , 习惯 从 婴儿期 到 说谎 在 向下 羽毛
 ,
 ,
 ,

像您这样的人 , 女士 , 从 婴儿 时期 就 习惯 躺在 羽绒 床上 ,

艰难时期(Hard Times)

第4/20页

[hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [hɑ:rd][ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊn] [ɪz] , [wɪ'dəʊt] ['traɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
have no idea how hard a paving - stone is , without trying it .
有 不 主意 如何 难的 一个 铺路 - 石头 是 , 没有 尝试 它 .
不亲身尝试, 就无法知道铺路石有多硬。

[noʊ] , [noʊ] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][maɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] [ə'baʊt] ['tʌmblərz] .
No , no , it's of no use my talking to you about tumblers .
不 , 不 , 它是 的 不 使用 我的 说 到 你 关于 玻璃杯 .
不, 不, 跟你谈保温杯是没用的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['dɑ:nsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [meɪ]
I should speak of foreign dancers , and the West End of London , and May
我 应该 说话 的 外国的 舞者 , 和 这 西方 结尾 的 伦敦 , 和 可能
[fer] ,
Fair ,
公平的 ,
我应该谈谈外国舞蹈演员、伦敦西区和五月集市。

[ænd; ənd][bɔ:ds][ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] . -
and lords and ladies and honourables . '
和 领主们 和 女士们 和 尊敬的各位 . -
还有各位勋爵、夫人和尊敬的先生们。

- [aɪ] [trʌst] , [sɜ:r] , - [rɪ'dʒʊɪnd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] ['di:snt] [ˌrezɪg'neɪ(ə)n] ,
' I trust , sir , ' rejoined Mrs . Sparsit , with decent resignation ,
- 我 相信 , 先生 , - 重新加入 太太 . - , 和 体面的 辞职 ,
“我相信您, 先生,”斯帕西特夫人带着一种得体的顺从回答道。

- [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] ['nesəserɪ] [ðæt] [ju:; jə][ʃʊd; ʃəd][du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
' it is not necessary that you should do anything of that kind .
- 它 是 不是 必要的 那 你 应该 做 任何事物 的 那 种类 .
你完全没必要做那种事。

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
I hope I have learnt how to accommodate myself to the changes of life .
我 希望 我 有 学会了 如何 到 容纳 我 到 这 变化 的 生活 .
我希望我已经学会了如何适应生活中的变化。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwɑɪrd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] [ɪn'strʌktɪv] [ɪks'piəriənsɪz] ,
If I have acquired an interest in hearing of your instructive experiences ,
如果 我 有 获得 一个 兴趣 在 听力 的 你的 有指导意义的 经历 ,
如果我对聆听您的宝贵经验产生了兴趣,

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [hɪr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ] [kleɪm] [noʊ] ['merɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
and can scarcely hear enough of them , I claim no merit for that ,
和 能 几乎 听到 足够的 的 他们 , 我 宣称 不 优点 为了 那 ,
而且我几乎听不够他们的声音, 我对此并不认为自己有任何功劳。

[sɪns] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] . -
since I believe it is a general sentiment . '
自从 我 相信 它 是 一个 一般的 情绪 . -
因为我认为这是一种普遍的看法。

- [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [hɜ:r; hər]['peɪtrən] ,
' Well , ma'am , ' said her patron ,
- 出色地 , 女士 , - 说 她 赞助人 ,
“好的, 夫人,”她的顾客说道。

- [pər'hæps][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][laɪk][tuː; tə] [hɪr] ,
' **perhaps** **some** **people** **may** **be** **pleased** **to** **say** **that** **they** **do** **like** **to** **hear** ,
- 也许 一些 人们 可能 是 高兴 到 说 那 他们 做 喜欢 到 听到 ,
或许有些人会乐于表示，他们确实喜欢听到这些话。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ʌn'pɑːlɪft] [wei] , [wʌt] [dʒəu'saɪə] [bəʊndə'bi] , [ʌv; əv] - , [hæz; həz] [gɔːn]
in **his** **own** **unpolished** **way** , **what** **Josiah** **Bounderby** , **of** **Coketown** , **has** **gone**
在 他的 自己的 未经打磨的 方式 , 什么 约西亚 邦德比 , 的 - , 有 已消失
[θruː] .
through .
通过 .

乔赛亚·邦德比 (Josiah Bounderby) 来自科克镇，他以自己不成熟的方式讲述了他所经历的一切。
[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [jɔːr'self] .
But **you** **must** **confess** **that** **you** **were** **born** **in** **the** **lap** **of** **luxury** , **yourself** .
但 你 必须 承认 那 你 是 出生 在 这 膝 的 奢华 , 你自己 .
但你必须承认，你自己也是生于优渥之家。

[kʌm] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] . -
Come , **ma'am** , **you** **know** **you** **were** **born** **in** **the** **lap** **of** **luxury** . '
来 , 女士 , 你 知道 你 是 出生 在 这 膝 的 奢华 . -
夫人，您知道自己生来就享有优渥的条件。

- [aɪ][duː][nɑːt] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , - [dɪ'naɪ]
' **I** **do** **not** , **sir** , ' **returned** **Mrs** . **Sparsit** **with** **a** **shake** **of** **her** **head** , ' **deny**
- 我 做 不是 , 先生 , - 返回 太太 . - 和 一个 摇 的 她 头 , - 否定
[aɪ'tiː] .
it .
它 .

“先生，我并不否认，”斯帕西特太太摇了摇头回答道。
- ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [ʌp][frʌm; frəm] ['teɪbl] , [ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ]
' **Mr** . **Bounderby** **was** **obliged** **to** **get** **up** **from** **table** , **and** **stand** **with**
- 先生 . 邦德比 曾是 有义务 到 得到 向上 从 桌子 , 和 站立 和
[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
his **back** **to** **the** **fire** ,
他的 后退 到 这 火 ,

邦德比先生不得不从桌边站起来，背对着火堆站着。
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [fiː; fi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'hænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
looking **at** **her** ; **she** **was** **such** **an** **enhancement** **of** **his** **position** .
寻找 在 她 ; 她 曾是 这样的 一个 增强 的 他的 位置 .
看着她，他觉得她大大提升了他的地位。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [kræk] [sə'saɪəti] .
' **And** **you** **were** **in** **crack** **society** .
- 和 你 是 在 裂缝 社会 .
“而你当时身处一个充斥着毒品的圈子。”

['devəlɪʃ] [haɪ] [sə'saɪəti]
Devilish **high** **society**
恶魔般的 高的 社会
邪恶的上流社会

, - [hiː; hi] [sed] , ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] .
, ' **he** **said** , **warming** **his** **legs** .
, - 他 说 , 变暖 他的 腿 .
“,”他一边说着，一边活动着双腿取暖。

- [aɪ'tiː][ɪz] [truː] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . - ,
' **It** **is** **true** , **sir** , ' **returned** **Mrs** . **Sparsit** ,
- 它 是 真的 , 先生 , - 返回 太太 . - ,
“是真的，先生，”斯帕西特太太回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][,æfek'teɪ(ə)n][λv; əv][hju:'mɪləti][ðə; ði][ˈveri][ˈɑ:pəzɪt][λv; əv][hɪz; ɪz] ,
with an affectation of humility the very opposite of his ,
和 一个 做作 的 谦逊 这 非常 对面的 的 他的 ;
带着一种与他本人截然相反的谦逊姿态，

[ænd; ənd][ˈðerfɔ:r][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][λv; əv][ˈdʒɔslɪŋ][,aɪˈti:] .
and therefore in no danger of jostling it .
和 所以 在 不 危险 的 推搡 它 .
因此不会有晃动的危险。

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˌtɪp'tɑ:p][ˈfæ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][λv; əv][,aɪˈti:] , - [sed][ˈmɪstər] .
' You were in the tiptop fashion , and all the rest of it , ' said Mr .
- 你 是 在 这 顶尖 时尚 , 和 全部 这 休息 的 它 ; - 说 先生 :
[baʊndəˈbi] .
Bounderby .
邦德比 .

“你当时穿着非常时髦，其他方面也都无可挑剔，”邦德比先生说道。

- [jes] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd][ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪnd][λv; əv][ˈsoʊ(ə)l][ˈwɪdʊʊhʊd][əˈpɑ:n]
' Yes , sir , ' returned Mrs . Sparsit , with a kind of social widowhood upon
- 是的 , 先生 , - 返回 太太 . - , 和 一个 种类 的 社会的 丧偶 之上
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“是的，先生，”斯帕西特太太回答道，语气中带着一种寡妇般的孤寂。

- [,aɪˈti:][ɪz][λnˈkwɛstʃənəbli][ˈtru:] .
' It is unquestionably true .
- 它 是 毫无疑问 真的 .
“这毫无疑问是真的。”

- [ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] , [ˈbendɪŋ][hɪm'self][æ; ət][ðə; ði][ˈni:z] ,
' Mr . Bounderby , bending himself at the knees ,
- 先生 : 邦德比 , 弯曲 他自己 在 这 膝盖 ,
“邦德比先生弯下膝盖，

[ˈlɪtərəli][ɪmˈbreɪst][hɪz; ɪz][ˌlegz][ɪn][hɪz; ɪz][greɪt][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ənd][ˈlæft][əˈlaʊd] .
literally embraced his legs in his great satisfaction and laughed aloud .
字面上地 拥抱 他的 腿 在 他的 伟大的 满意 和 笑了 大声 .
他无比满足地抱住双腿，大笑起来。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪs][ˈ^ræd^raɪnd][ˈbi:ɪŋ][ðen][əˈnaʊnst] , [hi:; hi][rɪˈsi:vɪd][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wɪð; wɪθ]
Mr . and Miss Gradgrind being then announced , he received the former with
先生 : 和 错过 格拉德格林德 存在 然后 宣布 , 他 已收到 这 以前的 和
[ə; eɪ][ˌjeɪk][λv; əv][ðə; ði][hænd] ,
a shake of the hand ,
一个 摇 的 这 手 ;
随后，格雷格林德先生和小姐的名字被宣布，他与格雷格林德先生握手致意。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɪs] .
and the latter with a kiss .
和 这 后者 和 一个 吻 .
后者还以一个吻作为回应。

- [kæn; kən][dʒu:p][bi:; bi][sent][hɪr] , [baʊndəˈbi] ? - [æskt][ˈmɪstər][ˈ^ræd^raɪnd] .
' Can Jupe be sent here , Bounderby ? ' asked Mr . Gradgrind .
- 能 朱佩 是 发送 这里 , 邦德比 ? - 问 先生 : 格拉德格林德 .
“邦德比，朱普可以送到这里来吗？”格雷格林德先生问道。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] . [soʊ][dʒu:p][wʌz; wəz][sent][ðer; ðər] .
Certainly . So Jupe was sent there .
当然 . 所以 朱佩 曾是 发送 那里 .
当然。所以朱普被派去了那里。

[ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɜːrtʃiːd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tɑːm]
On coming in , she curtseyed to Mr . Bounderby , and to his friend Tom
在 未来 在 , 她 屈膝礼 到 先生 : 邦德比 , 和 到 他的 朋友 汤姆
[ˈ^ræd^raɪnd] ,
Gradgrind ,
格拉德格林德 ,

她进门后, 向邦德比先生和他的朋友汤姆·格雷格林德行了屈膝礼。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][lu(:)iːzə] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; həɹ][kənˈfjuːz(ə)n] [ʌnˈlʌkɪli] [əˈmɪtɪd; ʊʊˈmɪtɪd][ˈmɪsɪz] .
and also to Louisa ; but in her confusion unluckily omitted Mrs .
和 还 到 路易莎 ; 但 在 她 困惑 不幸的是 省略 太太 :
.
Sparsit .
.

还有路易莎; 但她慌乱之中不幸漏掉了斯帕西特夫人。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] , [ðə; ði] [bəʊndɜːbi] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [riˈmaːks] [tuː; tə] [meɪk] :
Observing this , the blustrous Bounderby had the following remarks to make :
观察 这 , 这 狂风 邦德比 有 这 下列的 评论 到 制作 :
.
看到这一幕, 脾气暴躁的邦德比发表了如下评论:

- [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ][gɜːrl] .
- **Now , I tell you what , my girl .**
- 现在 , 我 告诉 你 什么 , 我的 女孩 :
.
“现在, 我告诉你, 我的女孩。”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi][baɪ][ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] , [ɪz][ˈmɪsɪz] .
The name of that lady by the teapot , is Mrs . Sparsit .
这 姓名 的 那 女士 经过 这 茶壶 , 是 太太 :
.
茶壶旁那位女士的名字是斯帕西特夫人。

[ðæt] [ˈleɪdi][ækts][æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [kəˈnektɪd] [ˈleɪdi] .
That lady acts as mistress of this house , and she is a highly connected lady .
那 女士 行为 作为 情妇 的 这 房子 , 和 她 是 一个 高度 连接 女士 :
.
那位女士是这栋房子的女主人, 而且她人脉很广。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [kʌm] [əˈgen] [ˈɪntuː][ˈeni] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
Consequently , if ever you come again into any room in this house ,
最后 , 如果 曾经 你 来 再次 进入 任何 房间 在 这 房子 ,
.
因此, 如果你以后再踏入这栋房子的任何房间,

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [steɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈheɪv] [təːrdz] [ðæt] [ˈleɪdi][ɪn][jʊə; jər]
you will make a short stay in it if you don't behave towards that lady in your
你 将要 制作 一个 短的 停留 在 它 如果 你 不 表现 向 那 女士 在 你的
[moʊst] [rɪˈspektfɪ] [ˈmænər] .
most respectful manner .
最多 尊重 方式 :
.
如果你不以最尊重的态度对待那位女士, 你就会被关起来。

[naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][em ˈiː] ,
Now , I don't care a button what you do to me ,
现在 , 我 不 关心 一个 按钮 什么 你 做 到 我 ,
.
现在, 你对我做什么, 我一点也不在乎。

[bɪˈkæz, brˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] [əˈfekt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈenibəːdi] .
because I don't affect to be anybody .
因为 我 不 影响 到 是 任何人 :
.
因为我并不想假装成任何人。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [haɪ] [kəˈnekʃnz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəˈnekʃnz] [æt; ət][ɔːl] ,
So far from having high connections I have no connections at all ,
所以 远的 从 拥有 高的 连接 我 有 不 连接 在 全部 ,
.
目前来看, 我离拥有大量人脉还差得很远, 实际上我一个联系人都没有。

[ænd; ænd][aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and I come of the scum of the earth .
和 我 来 的 这 浮渣 的 这 地球 .
我出身于人渣。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðæt] ['leɪdi] , [aɪ][du:] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] ;
But towards that lady , I do care what you do ;
但 向 那 女士 , 我 做 关心 什么 你 做 ;
但是对于那位女士, 我确实很在意你的所作所为;

[ænd; ænd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][du:] [wʌt] [ɪz] [ˌdefə'ren(ə)l] [ænd; ænd] [rɪ'spektfɪ] , [ɔ:r][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [kʌm] [hɪr]
and you shall do what is deferential and respectful , or you shall not come here
和 你 将 做 什么 是 尊重 和 尊重 , 或者 你 将 不是 来 这里
.
.
.
.
.

你们必须表现得恭敬有礼, 否则就不得入内。

- [aɪ][hoʊp] , [baʊndɜːbi] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] [vɔɪs] , - [ðæt] [ðɪs]
' I hope , Bounderby , ' said Mr . Gradgrind , in a conciliatory voice , ' that this
- 我 希望 , 邦德比 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , 在 一个 和解 嗓音 , - 那 这
[wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] ['oʊvərsait] . -
was merely an oversight . '
曾是 仅仅 一个 监督 . -
“我希望, 邦德比,”格雷格林德先生用和解的语气说, “这只是一个疏忽。”

- [maɪ] [frend] [tɑ:m][^ræd^raind][sə'dʒests; səg'dʒests] , ['mɪsɪz] . - , - [sed] [baʊndɜːbi] , - [ðæt] [ðɪs]
' My friend Tom Gradgrind suggests , Mrs . Sparsit , ' said Bounderby , ' that this
- 我的 朋友 汤姆 格拉德格林德 建议 , 太太 . - , - 说 邦德比 , - 那 这
[wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] ['oʊvərsait] .
was merely an oversight .
曾是 仅仅 一个 监督 .
“我的朋友汤姆·格拉德格林德认为, 斯帕西特夫人,”邦德比说, “这仅仅是一个疏忽。”

[ˈveri] ['laɪkli] .
Very likely .
非常 可能 .
很有可能。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][daʊnt] [ə'laʊ] [ʌv; əv][i: v(ə)n] ['əʊvəsaɪts]
However , as you are aware , ma'am , I don't allow of even oversights
然而 , 作为 你 是 意识到的 , 女士 , 我 不 允许 的 甚至 疏忽
[tɔ:rdz] [ju:; jʊ] . -
towards you . '
向 你 . -
但是, 女士, 您也知道, 我绝不允许对您有任何疏忽。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . - , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hed] [wɪð; wɪθ]
' You are very good indeed , sir , ' returned Mrs . Sparsit , shaking her head with
- 你 是 非常 好的 的确 , 先生 , - 返回 太太 . - , 摇晃 她 头 和
[hɜ:r; həɪ] [steɪt] [hju:'mɪləti] .
her State humility .
她 状态 谦逊 .
“您真是太好了, 先生,”斯帕西特夫人摇着头, 带着她作为国家官员的谦逊回答道。

- [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] .
' It is not worth speaking of .
- 它 是 不是 值得 请讲 的 .
“不值得一提。”

- ['sɪsɪ] , [hu:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪntli] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪz]
- **Sissy , who all this time had been faintly excusing herself with tears in her eyes**
- 茜茜 , WHO 全部 这 时间 有 到过 淡淡的 借口 她自己 和 眼泪 在 她 眼睛
,
:
,

“茜茜，她一直含着泪，用微弱的声音找借口离开，

[wʌz; wəz] [naʊ] [weɪvd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
was now waved over by the master of the house to Mr . Gradgrind .
曾是 现在 挥手 超过 经过 这 掌握 的 这 房子 到 先生 . 格拉德格林德 .

这时，屋主向格雷格林先生挥了挥手。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][lu(:)'i:zə] [stʊd] ['kʊɔldli][baɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ]
She stood looking intently at him , and Louisa stood coldly by , with her
她 站立 寻找 专注地 在 他 , 和 路易莎 站立 冷冷地 经过 , 和 她
[aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
eyes upon the ground ,
眼睛 之上 这 地面 ,

她目不转睛地盯着他，而路易莎则冷冷地站在一旁，目光低垂在地上。

[waɪl] [hi:; hi] [prə'si:did] [ðʌs] :
while he proceeded thus :
尽管 他 继续 因此 :

他这样做的时候：

- [dʒu:p] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪntu:] [maɪ] [haʊs] ;
- **Jupe , I have made up my mind to take you into my house ;**
- 朱佩 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 拿 你 进入 我的 房子 ;

“朱佩，我已经决定把你接到我家去；

[ænd; ænd] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] , [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt]
and , when you are not in attendance at the school , to employ you about
和 , 什么时候 你 是 不是 在 出席 在 这 学校 , 到 采用 你 关于
[ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] ,
Mrs . Gradgrind ,
太太 : 格拉德格林德 ,

当你不在学校时，就安排你去拜访格雷格林德夫人。

[hu:] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .
who is rather an invalid .
WHO 是 相当 一个 无效的 :

他其实是个残疾人。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [mɪs] [lu(:)'i:zə] — [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [lu(:)'i:zə] — [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [bʌt; bət]
I have explained to Miss Louisa — this is Miss Louisa — the miserable but
我 有 解释 到 错过 路易莎 — 这 是 错过 路易莎 — 这 悲惨的 但
[ˈnæt(ə)rəl][end][ʌv; əv][jʊɾ; jər] [leɪt] [kə'rɪɾ] ;
natural end of your late career ;
自然的 结尾 的 你的 晚的 职业 ;

我已经向路易莎小姐——这位就是路易莎小姐——解释了你晚年职业生涯悲惨但自然的结局；

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ɪk'spresli] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ɪz][pæst] ,
and you are to expressly understand that the whole of that subject is past ,
和 你 是 到 明确地 理解 那 这 所有的 的 那 主题 是 过去的 ,

你必须清楚地理解，那件事的所有内容都已成为过去。

[ænd; ænd][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['eni] [mɔ:r] .
and is not to be referred to any more .
和 是 不是 到 是 指 到 任何 更多的 :

以后不得再提及。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [jʊr; jər][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .

From this time you begin your history .
从 这 时间 你 开始 你的 历史 .

从此刻起，你的故事就开始了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈɪgnərənt] , [aɪ] [noʊ] .

You are , at present , ignorant , I know .
你 是 , 在 展示 , 无知 , 我 知道 .

我知道，你现在还很无知。

- [piː] . -

' p . 38
- p . -

第38页

- [jes] , [sɜːr] , [ˈveri] , - [fiː; fɪ] [ˈænsər] , [ˈkɜːrtʃiːɪŋ] .

' Yes , sir , very , ' she answered , curtseying .
- 是的 , 先生 , 非常 , - 她 回答 , 屈膝礼 .

“是的，先生，非常，”她回答道，并行了个屈膝礼。

- [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈstriktli] [ˈedʒukeɪtɪd] ;

' I shall have the satisfaction of causing you to be strictly educated ;
- 我 将 有 这 满意 的 导致 你 到 是 严格 受过教育 ;

“我将很高兴地让你接受严格的教育；

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [pruːf] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kʌm] [ˈɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

and you will be a living proof to all who come into communication with you
和 你 将要 是 一个 活的 证明 到 全部 WHO 来 进入 沟通 和 你

,
:
,

你将成为所有与你接触的人的活生生的例子。

[ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] .

of the advantages of the training you will receive .
的 这 优势 的 这 训练 你 将要 收到 .

您将接受的培训具有以下优势。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [ænd; ænd] [fɔːrmd] .

You will be reclaimed and formed .
你 将要 是 回收 和 形成 .

你将被重塑，焕然一新。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,

You have been in the habit now of reading to your father ,
你 有 到过 在 这 习惯 现在 的 阅读 到 你的 父亲 ,

你现在已经养成了给父亲读书的习惯。

[ænd; ænd] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] ? - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] ,

and those people I found you among , I dare say ? ' said Mr . Gradgrind ,
和 那些 人们 我 成立 你 之中 , 我 敢 说 ? - 说 先生 . 格拉德格林德 ,

“我敢说，你在那些人当中也算在内吧？”格雷格林先生说道。

[ˈˌbekənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] [soʊ] , [ænd; ænd] [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .

beckoning her nearer to him before he said so , and dropping his voice .
招手 她 更近 到 他 前 他 说 所以 , 和 下降 他的 嗓音 .

他先是招手让她靠近自己，然后才开口说话，并压低了声音。

- [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] - , [sɜːr] .

' Only to father and Merrylegs , sir .
- 仅有的 到 父亲 和 - , 先生 .

“只给父亲和梅里格斯，先生。”

[æʔ; əʔ] [li:st] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] , [wen] - [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðər; ðər] . -
' **At least I mean to father , when Merrylegs was always there .** '
- 在 至少 我 意思是 到 父亲 , 什么时候 - 曾是 总是 那里 . -

至少我是这么认为的，因为梅里格斯一直都在。

- [ˈnevər] [maɪnd] - , [dʒu:p] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfraʊn] .
' **Never mind Merrylegs , Jupe , ' said Mr . Gradgrind , with a passing frown .** '
- 绝不 头脑 - , 朱佩 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , 和 一个 通过 皱眉 .

“别理会梅里莱格斯，朱普，”格雷格林先生皱着眉头说道。

- [aɪ][dəʊnt][æsk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
' **I don't ask about him .** '
- 我 不 问 关于 他 .

我不问起他。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][^v; əv] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ? -
' **I understand you to have been in the habit of reading to your father ?** '
- 我 理解 你 到 有 到过 在 这 习惯 的 阅读 到 你的 父亲 ? -

我听说你一直有给父亲读书的习惯？

- [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] , [ˈθaʊzəndz , ˈθaʊzənz][^v; əv] [taɪmz] .
' **O , yes , sir , thousands of times .** '
- 哦 , 是的 , 先生 , 数千 的 时代 .

“哦，是的，先生，成千上万次了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] — [oʊ] , [^v; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhæpi] [taɪmz] [wi:; wi][hæd; həd] [təˈgeðər] , [sɜ:r] !
They were the happiest — O , of all the happy times we had together , sir !
他们 是 这 最快乐 — 哦 , 的 全部 这 快乐的 时代 我们 有 一起 , 先生 !

先生，在我们一起度过的所有快乐时光中，他们是最快乐的！

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈsɑ:roʊ] [brʊk] [aʊt] , [ðæt] [lu(:)ˈi:zə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
' **It was only now when her sorrow broke out , that Louisa looked at her .** '
- 它 曾是 仅有的 现在 什么时候 她 悲哀 打破 出去 , 那 路易莎 看起来 在 她 .

直到此刻，当她的悲伤爆发时，路易莎才看向她。

- [ænd; ənd] [wʌt] , - [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [ˈloʊər] [ˌvɔɪs] , - [dɪd][ju:; jʊ] [ri:d] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ,
' **And what , ' asked Mr . Gradgrind , in a still lower voice , ' did you read to your father ,** '
- 和 什么 , - 问 先生 . 格拉德格林德 , 在 一个 仍然 降低 嗓音 , - 做过 你 读 到 你的 父亲 ,

“那么，”格雷格林先生压低声音问道，“你给父亲读了什么书呢？”

[dʒu:p] ? -
' **Jupe ?** '
- 朱佩 ? -

朱普？

- [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][dwɔ:rf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' **About the Fairies , sir , and the Dwarf , and the Hunchback , and the** '
- 关于 这 仙女 , 先生 , 和 这 矮人 , 和 这 倮 , 和 这

[ˈdʒi:ni:z] ,
' **Genies ,** '
- 精灵 ,

“先生，关于仙女、矮人、驼背和精灵的故事……”

- [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɒbd] [aʊt] ; - [ænd; ənd] [əˈbaʊt] — -
' **she sobbed out ; ' and about — ' .** '
- 她 啜泣 出去 ; - 和 关于 — -

她抽泣着说：“还有关于——”

- [hʌʃ] ！ - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , - [ðæt] [ɪz] ['hʌf] .
' **Hush** ！ ' **said** **Mr** . **Gradgrind** , ' **that is enough** .
- 嘘 ！ - 说 先生 . 格拉德格林德 , - 那 是 足够的 .

“嘘！”格雷格林先生说，“够了。”

[ˈnevər] [bri:ð] [ə; ei][wɜ:rd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'strʌktɪv] [ˈnɑ:nsens] [ˈeni] [mɔ:ɹ] .
Never breathe a word of such destructive nonsense any more .
绝不 呼吸 一个 单词 的 这样的 破坏性的 废话 任何 更多的 .

以后绝不再说一句这种具有破坏性的胡言乱语。

[baʊndɜːbi] , [ðɪs] [ɪz][ə; ei] [keɪs] [fɔ:ɹ; fər]['rɪdʒɪd] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [əb'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
Bounderby , this is a case for rigid training , and I shall observe it with
邦德比 , 这 是 一个 案件 为了 死板的 训练 , 和 我 将 观察 它 和
[ˈɪntrəst] . -
interest . ' -
兴趣 . -

邦德比，这正是需要严格训练的案例，我会密切关注。

- [wel] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , - [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɔ:l'redɪ] ,
' **Well** , ' **returned** **Mr** . **Bounderby** , ' **I have given you my opinion already** ,
- 出色地 , - 返回 先生 . 邦德比 , - 我 有 给定 你 我的 观点 已经 ,

“嗯，”邦德比先生回答说，“我已经把我的意见告诉你们了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [du:] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
and I shouldn't do as you do .
和 我 不应该 做 作为 你 做 .

我不应该像你一样。

[bʌt; bət] , [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] .
But , very well , very well .
但 , 非常 出色地 , 非常 出色地 .

但是，很好，很好。

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər] [bent] [ə'pa:n][aɪ 'ti:] , [ˈveri] [wel] !
Since you are bent upon it , very well !
自从 你 是 弯曲 之上 它 , 非常 出色地 !

既然你执意如此，那就好！

- [soʊ] , ['mɪstər] . ['^ræd^raind][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tʊk] [sə'si:liə] [dʒu:p] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə]
' **So** , **Mr** . **Gradgrind** **and** **his daughter took Cecilia Jupe off with them to**
- 所以 , 先生 . 格拉德格林德 和 他的 女儿 采取 塞西莉亚 朱佩 离开 和 他们 到
[stoʊn] [lɑ:dʒ] ,
Stone Lodge ,
石头 小屋 ,

于是，格雷格林先生和他的女儿带着塞西莉亚·朱普去了石屋。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [lu(:)'i:zə] [ˈnevər] [spəʊk] [wʌn] [wɜ:rd] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] .
and on the way Louisa never spoke one word , good or bad .
和 在 这 方式 路易莎 绝不 辐 一 单词 , 好的 或者 坏的 .

一路上，路易莎一句话也没说，无论是好话还是坏话。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] [pə'sju:ts] .
And Mr . **Bounderby went about his daily pursuits** .
和 先生 . 邦德比 去 关于 他的 日常的 追求 .

于是，邦德比先生继续着他日常的工作。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [gɑ:t][brɪ'haind][hɜ:ɹ; həɹ] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] [ˈmedɪ,tetɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [glu:m] [ʌv; əv]
And Mrs . **Sparsit got behind her eyebrows and meditated in the gloom of**
和 太太 . - 得到 在后面 她 眉毛 和 冥想 在 这 愁云 的
[ðæt] [rɪ'tri:t] ,
that retreat ,
那 撤退 ,

于是，斯帕西特夫人闭上眉毛，在那间幽暗的静修处冥想起来。

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
all the evening .
全部 这 晚上 .

整个晚上。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈnevər] [ˈwʌndər]
NEVER WONDER
绝不 想知道

永远不要怀疑

[let] [juːˈes] [straɪk] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [əˈgen] , [bɪˈfɔːr] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [tuːn] .
Let us strike the key - note again , before pursuing the tune .
让 我们 罢工 这 钥匙 - 笔记 再次 , 前 追求 这 调 .

让我们在继续演奏之前，再来强调一下主旋律。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] ,
When she was half a dozen years younger ,
什么时候 她 曾是 一半 一个 打 年 年轻 ,

当她比现在小六岁的时候，

[lu(:)ˈiːzə][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈhɜːrd][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ə; eɪ][ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌn] [deɪ]
Louisa had been overheard to begin a conversation with her brother one day
路易莎 有 到过 无意中听到 到 开始 一个 对话 和 她 兄弟 一 天
,
!
,

有一天，有人无意中听到路易莎和她哥哥开始交谈。

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] - [tɑːm] , [aɪ] [ˈwʌndər] - — [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n]
by saying ' Tom , I wonder ' — upon which Mr . Gradgrind , who was the person
经过 说 - 汤姆 , 我 想知道 - — 之上 哪个 先生 . 格拉德格林德 , WHO 曾是 这 人
[ˌoʊvərˈhiːrɪŋ] ,
overhearing ,
偷听 ,

他说道：“汤姆，我想知道……”——这时，正好被格雷格林德先生听到了。

[stept] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sed] , - [lu(:)ˈiːzə] , [ˈnevər] [ˈwʌndər] !
stepped forth into the light and said , ' Louisa , never wonder !
步 前进 进入 这 光 和 说 , - 路易莎 , 绝不 想知道 !

他走到光亮处，说道：“路易莎，永远不要疑惑！ ”

- [ˈhɪrˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ɑːrt][ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈedʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði]
' Herein lay the spring of the mechanical art and mystery of educating the
- 在此处 躺 这 春天 的 这 机械的 艺术 和 神秘的 的 教育 这
[ˈriːz(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] .
reason without stooping to the cultivation of the sentiments and affections .
原因 没有 弯腰 到 这 栽培 的 这 情感 和 情感 .

“这就是培养理性而不屈尊培养情感的机械艺术和奥秘的源泉。”

[ˈnevər] [ˈwʌndər] .
Never wonder .
绝不 想知道 .

别怀疑。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'dɪ(ə)n] , [səb'trækʃ(ə)n] , [mʌltɪplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][dɪ'vɪz(ə)n] , ['set(ə)l] ['evrɪθɪŋ]
By means of addition , subtraction , multiplication , and division , settle everything
经过 方法 的 添加 , 减法 , 乘法 , 和 分配 , 定居 一切
[ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd]['nevər] ['wʌndər] .
somehow , and never wonder .
不知何故 , 和 绝不 想知道 .

通过加、减、乘、除, 想办法解决所有问题, 永远不要感到疑惑。

[brɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [sez] - , ['jɑ:ndər] ['beɪbɪ][dʒʌst]['eɪb(ə)][tu:; tə] [wɔ:k] ,
Bring to me , says M'Choakumchild , yonder baby just able to walk ,
带来 到 我 , 说道 - , 远处 婴儿 只是 有能力的 到 走 ,
M'Choakumchild说, 把那边刚会走路的婴儿带过来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:][jæl; ʃəl] ['nevər] ['wʌndər] .
and I will engage that it shall never wonder .
和 我 将要 从事 那 它 将 绝不 想知道 .
我将确保它永远不会感到疑惑。

[naʊ] , [bɪ'saɪdʒ] ['veri] ['meni] ['beɪbɪ:z][dʒʌst]['eɪb(ə)][tu:; tə] [wɔ:k] ,
Now , besides very many babies just able to walk ,
现在 , 除了 非常 许多 婴儿 只是 有能力的 到 走 ,
现在, 除了很多刚学会走路的婴儿之外,

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] - [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l][pɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv] ['beɪbɪ:z] [hu:]
there happened to be in Coketown a considerable population of babies who
那里 发生 到 是 在 - 一个 大量 人口 的 婴儿 who
[hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'genst] [taɪm] [tɔ:rdʒ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [wɜ:rld] ,
had been walking against time towards the infinite world ,
有 到过 步行 反对 时间 向 这 无限 世界 ,
恰巧在可乐镇有一群相当多的婴儿, 他们逆着时间走向无限的世界。

['twenti] , ['θɜ:rtɪ] , ['fɔ:rtɪ] , ['fɪftɪ] ['jɪrʒ] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
twenty , thirty , forty , fifty years and more .
二十 , 三十 , 四十 , 五十 年 和 更多的 .
二十年、三十年、四十年、五十年甚至更久。

[ðɪ:z] [pɔ:r'tentəs] ['ɪnfənts] ['bi:ɪŋ] [ə'la:rmɪŋ] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [stɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn] ['eni] ['hju:mən][sə'saɪətɪ] ,
These portentous infants being alarming creatures to stalk about in any human society ,
这些 不祥的 婴儿 存在 令人担忧 生物 到 茎 关于 在 任何 人类 社会 ,
这些不祥的婴儿在任何人类社会中都是令人担忧的生物。

[ðə; ðɪ] [eɪ'ti:n] [dɪnɑ:mi'nei(ə)n] [ɪn'ses(ə)ntli] [skrætʃt] [wʌn] [ə'nʌðɜ:z] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [pʊld] [wʌn]
the eighteen denominations incessantly scratched one another's faces and pulled one
这 十八 面额 不已 刮痕 一 另一个的 面孔 和 拉 一
[ə'nʌðɜ:z] [her] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'gri:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [steps] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
another's hair by way of agreeing on the steps to be taken for their
另一个的 头发 经过 方式 的 同意 在 这 步骤 到 是 已采取 为了 他们的
[ɪm'pru:vmənt] — [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ;
improvement — which they never did ;
改进 — 哪个 他们 绝不 做过 ;

十八个教派为了达成改进措施的共识, 不断地互相抓挠、互相揪头发——但他们从未真正改进过;

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] , [wen] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [ædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mi:nz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][end]
a surprising circumstance , when the happy adaptation of the means to the end
一个 奇怪 环境 , 什么时候 这 快乐的 适应 的 这 方法 到 这 结尾
[ɪz] [kən'sɪdərd] .
is considered .
是 经过考虑的 .
考虑到手段与目的的完美契合, 这真是一种令人惊讶的情况。

[sti:l] , [ɔ:ˈlʰðoʊ] [ðeɪ] [ˈdɪfəd] [ɪn] [ˈevri] [ˈlʰðə] [pəˈtɪkjələ] , [kənˈsi:vəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪnkənˈsi:vəbl] (**Still , although they differed in every other particular , conceivable and inconceivable**) (仍然 , 虽然 他们 不同 在 每一个 其他 特别的 , 可以想象的 和 不可思议 ([ɪˈspeʃəli] [ɪnkənˈsi:vəbl]) , **especially inconceivable**) , 尤其 不可思议) ,

然而, 尽管它们在其他所有细节上都存在差异, 无论是可以想象的还是不可想象的 (尤其是不可想象的),

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [wel] [juˈnaɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðɪ:z] [ʌnˈlʰaki] [ɪnfənts] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] **they were pretty well united on the point that these unlucky infants were never** (他们 是 漂亮的 出色地 团结的 在 这 观点 那 这些 倒霉 婴儿 是 绝不 [tu:; tə] [ˈwʌndər] . **to wonder** . 到 想知道 .

他们在这点上几乎达成了一致, 那就是这些不幸的婴儿永远不应该感到疑惑。

[ˈbɑ:di] [ˈnʌmbər] [wʌn] , [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [ɑ:n] [trʌst] . **Body number one , said they must take everything on trust** . (身体 数字 一 , 说 他们 必须 拿 一切 在 相信 . 第一个人说他们必须相信一切。

[ˈbɑ:di] [ˈnʌmbər] [tu:] , [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [ɑ:n][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪˈkɑ:nəmi] . **Body number two , said they must take everything on political economy** . (身体 数字 二 , 说 他们 必须 拿 一切 在 政治的 经济 . 第二个人说, 他们必须把一切都归结于政治经济学。

[ˈbɑ:di] [ˈnʌmbər] [θri:] , [roʊt] [ˈledn] [ˈlɪt(ə)] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , **Body number three , wrote leaden little books for them** , (身体 数字 三 , 写道 铅灰色 小的 图书 为了 他们 , 第三具尸体, 为他们写了些沉重的小册子,

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [groʊn] - [ʌp][ˈbeɪbi] [ɪnˈveriəbli] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk] , **showing how the good grown - up baby invariably got to the Savings - bank** , (显示 如何 这 好的 生长 - 向上 婴儿 总是 得到 到 这 节省 - 银行 , 展示了乖巧的大孩子最终是如何把钱存进储蓄银行的。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [groʊn] - [ʌp][ˈbeɪbi] [ɪnˈveriəbli] [gɑ:t] [trænsˈpɔ:tid] . **and the bad grown - up baby invariably got transported** . (和 这 坏的 生长 - 向上 婴儿 总是 得到 运输 . 而那些不听话的大孩子总是会被送走。

[ˈbɑ:di] [ˈnʌmbər] [fɔ:r] , [ˈʌndər] [ˈdrɪri] [ˈpri:tensɪz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [droʊl] ([wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] **Body number four , under dreary pretences of being droll (when it was very** (身体 数字 四 , 在下面 凄凉 伪装 的 存在 滑稽 (什么时候 它 曾是 非常 [ˈmelənkɑ:li] [ɪnˈdi:d]) , **melancholy indeed**) , (忧郁 的确) , 第四具尸体, 表面上装作滑稽 (实际上却非常忧郁),

[meɪd] [ðə; ði] [ˈʃæloʊɪst] [ˈpri:tensɪz] [ʌv; əv] [kənˈsi:lɪŋ] [ˈpɪtfɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] , **made the shallowest pretences of concealing pitfalls of knowledge** , (制成 这 最浅 伪装 的 隐藏 陷阱 的 知识 , 他们拙劣地掩饰着知识的陷阱,

[ɪntu:] [wɪt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈbeɪbi:z][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsmʌɡld] [ænd; ənd] [ɪnˈveɪɡld] **into which it was the duty of these babies to be smuggled and inveigled** (进入 哪个 它 曾是 这 责任 的 这些 婴儿 到 是 走私 和 诱骗 . : . 这些婴儿的任务就是被偷运和诱骗。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ə'grɪ:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər][tu:; tə] ['wʌndər] .
But , all the bodies agreed that they were never to wonder .
但 , 全部 这 身体 同意 那 他们 是 绝不 到 想知道 .

但是，所有机构都一致同意，他们永远不应该感到疑惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn] - , [tu:; tə] [wɪt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæksəs] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] .
There was a library in Coketown , to which general access was easy .
那里 曾是 一个 图书馆 在 - , 到 哪个 一般的 使用权 曾是 简单的 .

科克镇有一座图书馆，普通民众很容易就能去那里。

[ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [ˈgreɪtli] [ˈtɔ:mentɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈbʌʊt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈri:d] [ɪn] [ðɪs] ['laɪbrəri]
Mr . Gradgrind greatly tormented his mind about what the people read in this library
先生 . 格拉德格林德 非常 饱受折磨 他的 头脑 关于 什么 这 人们 读 在 这 图书馆
:
:
:
:

格雷格林先生一直很苦恼，不知道人们在这个图书馆里读些什么：

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [werˈɑ:n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ˈtæbjələr] [ˈsteɪtmənts] [ˌpɪriˈɑ:dɪkli] [ˈflʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
a point whereon little rivers of tabular statements periodically flowed into the
一个 观点 其中 小的 河流 的 表格 声明 定期 流动 进入 这
[ˈhʌʊlɪŋ] [ˈoʊ](ə)n][ʌv; əv][ˈtæbjələr] [ˈsteɪtmənts] ,
howling ocean of tabular statements ,
嚎叫 海洋 的 表格 声明 ,

一点上，细小的表格语句如同河流般周期性地汇入汹涌澎湃的表格语句海洋。

[wɪt] [noʊ][ˈdaɪvər][ˈevər][gə:t][tu:; tə] [ˈeni] [depθ] [ɪn][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [seɪn] .
which no diver ever got to any depth in and came up sane .
哪个 不 潜水员 曾经 得到 到 任何 深度 在 和 来了 向上 理智 .

没有哪个潜水员能潜到那么深还能神志清醒地浮上来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈhɑ:rtɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmelənkɑ:li] [ˈfækt] , [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðɪ:z]
It was a disheartening circumstance , but a melancholy fact , that even these
它 曾是 一个 令人沮丧 环境 , 但 一个 忧郁 事实 , 那 甚至 这些
[ˈri:dəz] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] .
readers persisted in wondering .
读者 持续 在 好奇 .

这是一个令人沮丧的情况，也是一个令人伤感的事实，即使是这些读者也一直对此感到疑惑。

[ðeɪ] [ˈwʌndə-d] [əˈbʌʊt] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [ˈhju:mən] [ˈpæɪnz] , [ˈhju:mən] [ˈhoʊps][ænd; ənd] [ˈfɪrɪz] , [ðə; ði]
They wondered about human nature , human passions , human hopes and fears , the
他们 想知道 关于 人类 自然 , 人类 激情 , 人类 希望 和 恐惧 , 这
[ˈstrʌɡlɪz] ,
struggles ,
斗争 ,

他们思考着人性、人类的激情、人类的希望和恐惧、以及人类的挣扎，

[ˈtraɪəmfɪs] [ænd; ənd] [dɪˈfi:ts] , [ðə; ði] [ˈkeɪrɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔ:rəʊz] ,
triumphs and defeats , the cares and joys and sorrows ,
胜利 和 失败 , 这 关心 和 喜悦 和 悲伤 ,

成功与失败，忧虑、快乐与悲伤，

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈdeθs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [ˈmen][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] !
the lives and deaths of common men and women !
这 生活 和 死亡人数 的 常见的 男人 和 女性 !

普通男女的生死！

[ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈæftər] [ˌfɪftiːn] [ˈaʊərz] - [wɜːrk] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [mɪr] [ˈfeɪblz] [əˈbaʊt] [men]
They sometimes , after fifteen hours ' work , sat down to read mere fables about men
他们 有时 , 后 十五 小时 - 工作 , 卫星 向下 到 读 仅仅 寓言 关于 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

他们有时在工作了十五个小时后，会坐下来阅读一些关于男人和女人的寓言故事。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] .
more or less like themselves , and about children , more or less like their own .
更多的 或者较少的 喜欢 他们自己 , 和 关于 孩子们 , 更多的 或者较少的 喜欢 他们的 自己的 .
与他们自己或多或少相似，关于孩子，也或多或少像他们自己的孩子。

[ðeɪ] [tʊk] [diː] [foʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈbuzəmz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈjuːklɪd] ,
They took De Foe to their bosoms , instead of Euclid ,
他们 采取 德 敌人 到 他们的 胸部 , 反而 的 欧几里得 ,
他们拥戴德福，而不是欧几里得。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊ] [mɔːr] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ] [ˈɡoʊldsmɪθ] [ðæn; ðən] [baɪ]
and seemed to be on the whole more comforted by Goldsmith than by
和 似乎 到 是 在 这 所有的 更多的 安慰 经过 金匠 比 经过
[ˈkɑːkər] .
Cocker .
可卡犬 .

而且，他似乎总体上更能从戈德史密斯那里得到安慰，而不是从科克那里得到安慰。

[ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ˈwɜːrkɪŋ] , [ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] , [æt; ət] [ðɪs]
Mr . Gradgrind was for ever working , in print and out of print , at this
先生 . 格拉德格林德 曾是 为了 曾经 在职的 , 在 打印 和 出去 的 打印 , 在 这
[ɪkˈsentrɪk] [sʌm; səm] ,
eccentric sum ,
偏心 和 ,

格拉德格林先生一直以这个古怪的价格创作，无论作品是已出版还是绝版。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [ðɪs] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈprɑːdʌkt] .
and he never could make out how it yielded this unaccountable product .
和 他 绝不 可以 制作 出去 如何 它 产生 这 无法解释 产品 .
他始终无法弄明白，它是如何产生这种无法解释的产品的。

- [aɪ] [er ˈem] [sɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [luː] .
' I am sick of my life , Loo .
- 我 是 生病的 的 我的 生活 , 厕所 .

“我厌倦了我的生活，Loo。”

[aɪ] , [heɪt] [aɪ ˈtiː] [ɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪkˈsept] [juː; jʊ] ,
I , hate it altogether , and I hate everybody except you ,
我 , 恨 它 共 , 和 我 恨 大家 除了 你 ,

我恨透了这一切，除了你之外，我恨所有人。

- [sed] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [jʌŋ] [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [her] - [ˈkʌtɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt]
' said the unnatural young Thomas Gradgrind in the hair - cutting chamber at twilight
- 说 这 不自然 年轻的 托马斯 格拉德格林德 在 这 头发 - 切割 房间 在 暮
.
:
.

“那个不寻常的年轻人托马斯·格雷格林在黄昏时的理发室里说道。”

- [juː; jʊ] [dəʊnt] [heɪt] [ˈsɪsi] , [tɑːm] ? -
' You don't hate Sissy , Tom ? '
- 你 不 恨 茜茜 , 汤姆 ? -

“汤姆，你不讨厌茜茜吗？ ”

- [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; həɪr][dʒuːp] .

' **I hate to be obliged to call her Jupe** .
- 我 恨 到 是 有义务 到 称呼 她 朱佩 .

“我真不想叫她朱佩。”

[ænd; ənd][fiː; fɪ] [heɪts] [em 'iː] , - [sed] [tɑːm] , ['muːdɪli] .

And she hates me , ' said Tom , moodily .
- 和 她 讨厌 我 , - 说 汤姆 , 情绪低落地 .

“她恨我,”汤姆闷闷不乐地说。

- [noʊ] , [fiː; fɪ] [dʌz] [nɑːt] , [tɑːm] , [aɪ][eɪ'em] [ʃɜː] ! -

' **No , she does not , Tom , I am sure !** '
- 不 , 她 做 不是 , 汤姆 , 我 是 当然 ! -

“不, 她没有, 汤姆, 我敢肯定! ”

- [fiː; fɪ][mʌst; məst] , - [sed] [tɑːm] .

' **She must , ' said Tom** .
- 她 必须 , - 说 汤姆 .

“她必须这么做,”汤姆说。

- [fiː; fɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ðə; ði] [hoʊl] [set] - [aʊt] [ʌv; əv][juː 'es] .

' **She must just hate and detest the whole set - out of us** .
- 她 必须 只是 恨 和 厌恶 这 所有的 放 - 出去 的 我们 .

她一定非常讨厌我们所有人。

[ðeɪl] ['bɑːðər] [hɜːr; həɪr] [hed] [ɔːf] , [aɪ] [θɪŋk] , [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪr] .

They'll bother her head off , I think , before they have done with her .
- 他们会 打扰 她 头 离开 , 我 思考 , 前 他们 有 完毕 和 她 .

我觉得, 在彻底摆平她之前, 他们会把她折腾得够呛。

[ɔː'redi] [fiːz] ['getɪŋ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][wæks] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] — [aɪ][eɪ'em] .

Already she's getting as pale as wax , and as heavy as — I am .
- 已经 她是 获得 作为 苍白 作为 蜡 , 和 作为 重的 作为 — 我 是 .

她的脸色已经像蜡一样苍白, 体重也像我一样重。

- [jʌŋ] ['tɒməs] [ɪk'sprest] [ðiːz] ['sentɪmənts] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

' **Young Thomas expressed these sentiments sitting astride of a chair before the fire** ,
- 年轻的 托马斯 表达 这些 情感 坐着 跨骑 的 一个 椅子 前 这 火 ,

“年轻的托马斯坐在火堆前的椅子上, 表达了这些感受。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌlki] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

with his arms on the back , and his sulky face on his arms .
- 和 他的 武器 在 这 后退 , 和 他的 闷闷不乐的 脸 在 他的 武器 .

他双臂背在身后, 一脸不高兴地趴在胳膊上。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkər] ['kɔːrnər] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərsaɪd] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

His sister sat in the darker corner by the fireside , now looking at him ,
- 他的 姐姐 卫星 在 这 较暗 角落 经过 这 炉边 , 现在 寻找 在 他 ,

他的妹妹坐在壁炉旁较暗的角落里, 正看着他。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [spɑːrks][æz; əz] [ðeɪ] [draːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

now looking at the bright sparks as they dropped upon the hearth .
- 现在 寻找 在 这 明亮的 火花 作为 他们 掉落 之上 这 炉 .

现在, 他正看着火花四溅地落在壁炉上。

- [æz; əz][tuː; tə][em 'iː] , - [sed] [tɑːm] , ['tʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

' **As to me , ' said Tom , tumbling his hair all manner of ways with his**

- 作为 到 我 , - 说 汤姆 , 翻滚 他的 头发 全部 方式 的 方式 和 他的

['sʌlki] [hændz] ,
sulky hands ,
闷闷不乐的 双手 ,

“至于我,”汤姆说着, 闷闷不乐地用手胡乱地拨弄着头发。

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] .
' **I am a Donkey , that's what I am .**
- 我 是 一个 驴 , 那就是 什么 我 是 :
-

“我是一头驴，我就是一头驴。”

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['ɑ:bstɪnət] [æz; əz][wʌn] , [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] ['stu:pɪd][ðæn; ðən][wʌn] ,
I am as obstinate as one , I am more stupid than one ,
我 是 作为 顽固 作为 一 , 我 是 更多的 愚蠢的 比 一 ,
我固执得像个傻瓜，愚蠢得比傻瓜还傻。

[aɪ][get][æz; əz] [mʌt] ['plezər] [æz; əz][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [kɪk] [laɪk] [wʌn] . -
I get as much pleasure as one , and I should like to kick like one . '
我 得到 作为 很多 乐趣 作为 一 , 和 我 应该 喜欢 到 踢 喜欢 一 . -
-

我能从中获得和他们一样的乐趣，我也想像他们一样踢球。

- [nɑ:t][em 'i:] , [aɪ][hoʊp] , [tɑ:m] ? -
' **Not me , I hope , Tom ? '**
- 不是 我 , 我 希望 , 汤姆 ? -
-

“希望不是我，汤姆？”

- [noʊ] , [lu:] ; [aɪ] ['wʊdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
' **No , Loo ; I wouldn't hurt you .**
- 不 , 厕所 ; 我 不会 伤害 你 :
-

“不，卢，我不会伤害你。”

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æt; ət][fɜ:rst] .
I made an exception of you at first .
我 制成 一个 例外 的 你 在 第一的 :
-

起初我对你破例了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] — ['dʒɑ:li][oʊld] — ['dʒɔ:ndɪst] [dʒeɪl] ,
I don't know what this — jolly old — jaundiced Jail ,
我 不 知道 什么 这 — 快乐的 老的 — 黄疸 监狱 ,
-

我不知道这是什么——老旧的——黄疸监狱，

- [tɑ:m][hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sə'fɪntli] [kɑ:mplɪ'mentri] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [neɪm]
' **Tom had paused to find a sufficiently complimentary and expressive name**
- 汤姆 有 暂停 到 寻找 一个 足够 免费 和 富有表现力的 姓名
-

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'rent(ə)] [ru:f] ,
for the parental roof ,
为了 这 父母 屋顶 ,
-

汤姆停下来思考，该给父母家起一个既赞美又富有表现力的名字了。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ə,lɪtə'reɪʃn]
and seemed to relieve his mind for a moment by the strong alliteration
和 似乎 到 缓解 他的 头脑 为了 一个 片刻 经过 这 强的 头韵
-

[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,
of this one ,
的 这 一 ,
-

这句诗强烈的头韵似乎让他暂时放松了心情。

- [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] . -
' **would be without you . '**
- 会 是 没有 你 : -
-

“没有你，我真不知道该怎么办。”

- [ɪn'di:d] , [tɑ:m] ?
' **Indeed , Tom ?**
- 的确 , 汤姆 ?
-

“真的吗，汤姆？”

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ænd; ənd] [ˈtru:li] [seɪ] [soʊ] ? -
Do you really and truly say so ? !
做 你 真的 和 真的 说 所以 ? -

你真的这么认为吗？

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .
' Why , of course I do .
- 为什么 , 的 课程 我 做 .

“我当然愿意。”

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] !
What's the use of talking about it !
是什么 这 使用 的 说 关于 它 !

说了又有什么用呢！

- [rɪˈtʃ:rnd] [tɑ:m] , [ˈtʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sli:v] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈmɔ:rtɪfaɪ][hɪz; ɪz]
' returned Tom , chafing his face on his coat - sleeve , as if to mortify his
- 返回 汤姆 , 摩擦 他的 脸 在 他的 外套 - 袖子 , 作为 如果 到 羞辱 他的
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,

“汤姆回来了，用外套袖子蹭着脸，仿佛要折磨自己的肉体。”

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪˈti:][ɪn][ˈju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
and have it in unison with his spirit .
和 有 它 在 齐声 和 他的 精神 .

并使之与他的精神保持一致。

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [tɑ:m] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈæftər] [ˈsaɪləntli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][spɑ:rk] [əˈwaɪl] , - [æz; əz]
' Because , Tom , ' said his sister , after silently watching the sparks awhile , ' as
- 因为 , 汤姆 , - 说 他的 姐姐 , 后 默默 观看 这 火花 一会儿 , - 作为
[aɪ][get] [ˈoʊldər] ,
I get older ,
我 得到 老 ,

“因为，汤姆，”他的妹妹默默地看了看火花后说道，“随着我长大，

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] , [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [sɪt] [ˈwʌndərɪŋ] [hɪr] ,
and nearer growing up , I often sit wondering here ,
和 更近 生长 向上 , 我 经常 坐 好奇 这里 ,

随着年龄渐长，我常常坐在这里沉思。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [aɪˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][emˈi:] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ˈrekənsaɪl] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hoʊm]
and think how unfortunate it is for me that I can't reconcile you to home
[ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] .
better than I am able to do .
更好的 比 我 是 有能力的 到 做 .

想想我多么遗憾，我无法比我所能做的更好地让你适应回家的生活。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] [noʊ] .
I don't know what other girls know .
我 不 知道 什么 其他 女孩们 知道 .

我不知道其他女孩知道些什么。

[aɪ] [kɑ:nt] [pleɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [sɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I can't play to you , or sing to you .
我 不能 玩 到 你 , 或者 唱歌 到 你 .

我不能为你演奏，也不能为你唱歌。

[aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈlaɪtn] [jɔr; jər] [maɪnd] ,
I can't talk to you so as to lighten your mind ,
我 不能 讲话 到 你 所以 作为 到 减轻 你的 头脑 ,

我无法通过交谈来减轻你的心情，

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [si:] ['eni] [ə'mju:zɪŋ] [saɪts] [ɔːr] [ri:d] ['eni] [ə'mju:zɪŋ] [bʊks] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi]
for I never see any amusing sights or read any amusing books that it would be
为了 我 绝不 看 任何 有趣 景点 或者 读 任何 有趣 图书 那 它 会 是
[ə; eɪ] ['plezər] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,
a pleasure or a relief to you to talk about ,
一个 乐趣 或者 一个 宽慰 到 你 到 讲话 关于 ,
因为我从未见过任何有趣的景象, 也从未读过任何有趣的书, 所以你不会乐意或感到轻松地谈论它们。

[wen] [ju:; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] . -
when you are tired . '
什么时候 你 是 疲劳的 . -
当你感到疲倦的时候。

- [wel] , [noʊ] [mɔːr] [du:][aɪ] . [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][bæd][æz; əz][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ;
' Well , no more do I . I am as bad as you in that respect ;
- 出色地 , 不 更多的 做 我 . 我 是 作为 坏的 作为 你 在 那 尊重 ;
“嗯, 我不再那样做了。在这方面, 我和你一样糟糕;

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [mju:l] [tu:] , [wɪt] [jʊə(r)] [nɑ:t] .
and I am a Mule too , which you're not .
和 我 是 一个 骡子 也 , 哪个 你是 不是 .
我也是一头骡子, 而你不是。

[ɪf] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['i:ðər] [ə; eɪ][prɪg][ɔːr][ə; eɪ] [mju:l] ,
If father was determined to make me either a Prig or a Mule ,
如果 父亲 曾是 决定 到 制作 我 任何一个 一个 伪君子 或者 一个 骡子 ,
如果父亲决心要把我培养成一个伪君子或一头骡子,

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][prɪg] , [waɪ] , [aɪ 'ti:][stændz][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mju:l]
and I am not a Prig , why , it stands to reason , I must be a Mule
和 我 是 不是 一个 伪君子 , 为什么 , 它 站立 到 原因 , 我 必须 是 一个 骡子
.
:
.
我不是个伪君子, 那么, 理所当然, 我一定是头骡子。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][eɪ 'em] , - [sed] [tɑ:m] , ['despəreɪtli] .
And so I am , ' said Tom , desperately .
和 所以 我 是 , - 说 汤姆 , 绝望地 .
“我也是,”汤姆绝望地说。

- [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , - [sed] [lu:(i):zə] , ['æftər] [ə'hʌðər] [pɔ:z] ,
' It's a great pity , ' said Louisa , after another pause ,
- 它是 一个 伟大的 遗憾 , - 说 路易莎 , 后 其他 暂停 ,
“真是太可惜了,”路易莎停顿了一下后说道。

[ænd; ænd] ['spi:kɪŋ] ['θɔ:tfəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk]['kɔ:rnər] : - [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [tɑ:m] .
and speaking thoughtfully out of her dark corner : ' it's a great pity , Tom .
和 请讲 深思熟虑 出去 的 她 黑暗的 角落 : - 它是 一个 伟大的 遗憾 , 汤姆 .
她从黑暗的角落里若有所思地说: “真是太可惜了, 汤姆。”

[ɪts] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] . -
It's very unfortunate for both of us . '
它是 非常 不幸 为了 两个都 的 我们 . -
这对我们俩来说都非常不幸。

- [oʊ] ! [ju:; jʊ] , - [sed] [tɑ:m] ; - [ju:; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][gɜ:rl] , [lu:] ,
' Oh ! You , ' said Tom ; ' you are a girl , Loo ,
- 哦 ! 你 , - 说 汤姆 ; - 你 是 一个 女孩 , 厕所 ,
“哦! 是你,”汤姆说, “你是个女孩, 露。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔɪ] [dʌz] .
and a girl comes out of it better than a boy does .
和 一个 女孩 来 出去 的 它 更好的 比 一个 男生 做 :

而且女孩比男孩更容易从中受益。

[aɪ][dəʊnt] [mɪs] ['eniθɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] .
I don't miss anything in you .
我 不 错过 任何事物 在 你 :

我不怀念你身上的任何一点。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['plezər] [aɪ][hæv; həv] — [ju:; jʊ][kæn; kən] ['braɪ(ə)n] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] —
You are the only pleasure I have — you can brighten even this place —
你 是 这 仅有的 乐趣 我 有 — 你 能 提亮 甚至 这 地方 —

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [li:d] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . -
and you can always lead me as you like . '
和 你 能 总是 带领 我 作为 你 喜欢 . -

你是我唯一的快乐——你甚至能照亮这个地方——而且你可以随时按照你的意愿引导我。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [tɑ:m] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
' You are a dear brother , Tom ; and while you think I can do such things ,
- 你 是 一个 亲爱的 兄弟 , 汤姆 ; 和 尽管 你 思考 我 能 做 这样的 事物 ,
“汤姆，你真是个好哥哥；而你却认为我能做这样的事，

[aɪ][dəʊnt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ['noʊɪŋ] ['betər] .
I don't so much mind knowing better .
我 不 所以 很多 头脑 会心 更好的 :

我并不太介意自己知道得更清楚。

[ðoʊ] [aɪ][du:] [noʊ] ['betər] , [tɑ:m] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Though I do know better , Tom , and am very sorry for it .
尽管 我 做 知道 更好的 , 汤姆 , 和 是 非常 对不起 为了 它 :

虽然我知道这样做不对，汤姆，对此我深感抱歉。

- [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] [ə'gen] .
' She came and kissed him , and went back into her corner again .
- 她 来了 和 亲吻 他 , 和 去 后退 进入 她 角落 再次 :

她走过来吻了他一下，然后又回到了自己的角落。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ɔ:l][ðə; ði][fæktz][wi:; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,
' I wish I could collect all the Facts we hear so much about ,
- 我 希望 我 可以 收集 全部 这 事实 我们 听到 所以 很多 关于 ,

“我真希望我能收集到所有我们经常听到的事实，”

- [sed] [tɑ:m] , ['spaitfəli] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , - [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,
' said Tom , spitefully setting his teeth , ' and all the Figures ,
- 说 汤姆 , 恶意地 环境 他的 牙齿 , - 和 全部 这 数据 ,

“汤姆咬牙切齿地说，‘还有所有的人物’

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] :
and all the people who found them out :
和 全部 这 人们 WHO 成立 他们 出去 :

以及所有发现真相的人：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ʌndər] [ðem; ðəm] ,
and I wish I could put a thousand barrels of gunpowder under them ,
和 我 希望 我 可以 放 一个 千 桶 的 火药 在下面 他们 ,

我真希望我能在他们下面放上一千桶火药。

[ænd; ənd] [bləʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] [tə'geðər] !
and blow them all up together !
和 吹 他们 全部向上 一起 !

把它们一起炸掉！

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][oʊld] [baʊndɜːbi] , [aɪ] [hæv; həv][maɪ][rɪ'vendʒ] . -
However , when I go to live with old Bounderby , I'll have my revenge . '-
然而 , 什么时候 我 去 到 居住 和 老的 邦德比 , 患病的 有 我的 复仇 . -
但是, 等我去和老邦德比一起生活的时候, 我一定要报仇雪恨。

- [jɔː; jər] [rɪ'vendʒ] , [tɑ:m] ? -
' Your revenge , Tom ? '
- 你的 复仇 , 汤姆 ? -

“汤姆, 你的复仇计划?”

- [aɪ] [mi:n] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [si:] ['sʌmθɪŋ] ,
' I mean , I'll enjoy myself a little , and go about and see something ,
- 我 意思是 , 患病的 享受 我 一个 小的 , 和 去 关于 和 看 某物 ,
[ænd; ənd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .
and hear something .
和 听到 某物 .

“我的意思是, 我会好好放松一下, 四处走走, 看看风景, 听听音乐。”

[aɪ] ['rekəmpens] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] . -
I'll recompense myself for the way in which I have been brought up . '-
患病的 补偿 我 为了 这 方式 在 哪个 我 有 到过 带来 向上 . -
我会补偿自己, 弥补我受到的教育。

- [bʌt; bət][dəʊnt] [dɪsə'pɔɪnt] [jɔːr'self] [brɪ'fɔːrhænd] , [tɑ:m] .
' But don't disappoint yourself beforehand , Tom .
- 但 不 辜负 你自己 预先 , 汤姆 .

“但是汤姆, 别让自己提前失望。”

[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [θɪŋks] [æz; əz] [ˈfɑːðər] [θɪŋks] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [rʌf] , [ænd; ənd]
Mr . Bounderby thinks as father thinks , and is a great deal rougher , and
先生 . 邦德比 思考 作为 父亲 思考 , 和 是 一个 伟大的 交易 粗糙 , 和
[nɔːt][hæf][soʊ][kaɪnd] . -
not half so kind . '-
不是 一半 所以 种类 . -

邦德比先生的想法和父亲一样, 但他为人粗鲁得多, 而且远没有父亲那么和善。

- [oʊ] ! - [sed] [tɑ:m] , ['læfɪŋ] ; - [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] .
' Oh ! ' said Tom , laughing ; ' I don't mind that .
- 哦 ! - 说 汤姆 , 笑 ; - 我 不 头脑 那 .

“哦!”汤姆笑着说, “我不介意。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] [wel] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [smuːð] [oʊld] [baʊndɜːbi] !
I shall very well know how to manage and smooth old Bounderby !
我 将 非常 出色地 知道 如何 到 管理 和 光滑的 老的 邦德比 !
我非常清楚如何管理和安抚老邦德比!

- [ðer; ðər] ['ʃædɔʊz] [wɜːr; wər] [dɪ'faɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
' Their shadows were defined upon the wall ,
- 他们的 阴影 是 定义 之上 这 墙 ,

他们的影子在墙上清晰可见。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['presəz, 'presɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜːr; wər][ɔːl] ['blendɪd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]
but those of the high presses in the room were all blended together on the
但 那些 的 这 高的 出版社 在 这 房间 是 全部 混合 一起 在 这
[wɔːl] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
wall and on the ceiling ,
墙 和 在 这 天花板 ,

但是房间里那些高压线的图案都被混杂在一起, 投射到墙壁和天花板上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər] [oʊvər'hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk]['kævərn] .
as if the brother and sister were overhung by a dark cavern .
作为 如果 这 兄弟 和 姐姐 是 悬垂 经过 一个 黑暗的 洞穴 .

仿佛兄妹俩被笼罩在黑暗的洞穴之中。

[ɔ:r] ,
Or ,
或者 ,

或者 ,

[ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˈtri:z(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] — [maɪt] [hæv; həv]
a fanciful imagination — if such treason could have been there — might have
一个 奇幻的 想像力 — 如果 这样的 叛国罪 可以 有 到过 那里 — 可能 有
[meɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsʌbdʒekt] ,
made it out to be the shadow of their subject ,
制成 它 出去 到 是 这 阴影 的 他们的 主题 ,

如果真有这种叛国行为，那么天马行空的想象力或许会将其描绘成他们所研究对象的影子。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ɪts] [ˈlʌʊərɪŋ] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfju:tʃər] .
and of its lowering association with their future .
和 的 它是 降低 协会 和 他们的 未来 .

以及它与他们未来的关联性降低。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [greɪt] [moʊd][ʌv; əv] [ˈsmu:ðɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈmænɪdʒɪŋ] , [tɑ:m] ?
' What is your great mode of smoothing and managing , Tom ?
- 什么 是 你的 伟大的 模式 的 平滑 和 管理 , 汤姆 ?
汤姆，你有什么化解矛盾、妥善处理问题的妙招吗？

[ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈsi:krət] ? -
Is it a secret ? '
是 它 一个 秘密 ? -

这是秘密吗？

- [oʊ] ! - [sed] [tɑ:m] , - [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈsi:krət] , [ɪts] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] .
' Oh ! ' said Tom , ' if it is a secret , it's not far off .
- 哦 ! - 说 汤姆 , - 如果 它 是 一个 秘密 , 它是 不是 远的 离开 .

“哦！”汤姆说，“如果这是个秘密，那也离得不远了。”

[ɪts] [ju:; jʊ] .
It's you .
它是 你 .

是你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [pet] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] ; [ˈhi:l] [du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
You are his little pet , you are his favourite ; he'll do anything for you .
你 是 他的 小的 宠物 , 你 是 他的 最喜欢的 ; 地狱 做 任何事物 为了 你 .

你是他的小宠物，你是他的最爱；他会为你做任何事。

[wen] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][em ˈi:] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] , [aɪ][jæl; jəl] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
When he says to me what I don't like , I shall say to him ,
什么时候 他 说道 到 我 什么 我 不 喜欢 , 我 将 说 到 他 ,
如果他说了我不喜欢的話，我会对他说：

“ [maɪ][ˈsɪstər] [lu:] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:rt][ænd; ʌnd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] .
“ My sister Loo will be hurt and disappointed , Mr . Bounderby .
” 我的 姐姐 厕所 将要 是 伤害 和 失望的 , 先生 : 邦德比 .
“邦德比先生，我的妹妹卢会感到伤心和失望的。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪziə] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]
She always used to tell me she was sure you would be easier with me
她 总是 用过的 到 告诉 我 她 曾是 当然 你 会 是 更轻松 和 我
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 .
她以前总是跟我说，她确信你对我的态度会比现在好得多。

" [ˈðætəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] , [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] .
" **That'll bring him about , or nothing will .**
" 那将 带来 他 关于 , 或者 没有什么 将要 :

“那样他才会醒悟，否则什么都做不了。”

- [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈænsər] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [nʌn] , [tɑːm] [ˈwɪrəli]
' **After waiting for some answering remark , and getting none , Tom wearily**
- 后 等待 为了 一些 回答 评论 , 和 获得 没有任何 , 汤姆 疲劳
[ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
relapsed into the present time ,
复发 进入 这 展示 时间 ,

“等了一会儿，却没有任何回应，汤姆疲惫地回到了现实中。”

[ænd; ənd] [twaɪnd] [hɪmˈself] [ɔːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and twined himself yawning round and about the rails of his chair ,
和 缠绕 他自己 打哈欠 圆形的 和 关于 这 铁轨 的 他的 椅子 ,
他打着哈欠，身体蜷缩在椅子的栏杆上。

[ænd; ənd] [ˈrʌmpld] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd]
and rumpled his head more and more , until he suddenly looked up , and
和 皱巴巴的 他的 头 更多的 和 更多的 , 直到 他 突然 看起来 向上 , 和
[æskt] :
asked :
问 :

他揉了揉脑袋，越揉越厉害，直到突然抬起头，问道：

- [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [luː] ? -
' **Have you gone to sleep , Loo ?** '
- 有 你 已消失 到 睡觉 , 厕所 ? -

“卢，你睡着了吗？”

- [noʊ] , [tɑːm] .
' **No , Tom .**
- 不 , 汤姆 :

“不，汤姆。”

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] . -
I am looking at the fire . '
我 是 寻找 在 这 火 : -

我正在看着火。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,
' **You seem to find more to look at in it than ever I could find ,**
- 你 似乎 到 寻找 更多的 到 看 在 在 它 比 曾经 我 可以 寻找 ,
“你似乎比我能发现的更有看点。”

- [sed] [tɑːm] .
' **said Tom .**
- 说 汤姆 :

“汤姆说道。”

- [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] . -
' **Another of the advantages , I suppose , of being a girl .** '
- 其他 的 这 优势 , 我 认为 , 的 存在 一个 女孩 : -

“我想，这大概是身为女孩的另一个优势吧。”

- [tɑːm] , - [ɪnˈkwaɪəd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs] [tuːn] ,
' **Tom , I enquired his sister , slowly , and in a curious tone ,**
- 汤姆 , - 询问 他的 姐姐 , 缓慢地 , 和 在 一个 好奇的 语气 ,

“汤姆？”他妹妹缓缓地、带着好奇的语气问道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
as if she were reading what she asked in the fire ,
作为 如果 她 是 阅读 什么 她 问 在 这 火 ,
仿佛她在解读自己在火中提出的问题,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɔːt] [kwɔɪt] [ˈpleɪnli] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] ,
and it was not quite plainly written there ,
和 它 曾是 不是 相当 显然 书面 那里 ,
但那里并没有写得很清楚。

- [duː][jʊː; jʊ] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [sætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . -
' do you look forward with any satisfaction to this change to Mr . Bounderby's
- 做 你 看 向前 和 任何 满意 到 这 改变 到 先生 . -
? -
? ' .
? -

“您对邦德比先生的这项改变感到满意吗? ”

- [waɪ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , - [rɪˈtʃːrnd] [təːm] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer]
' Why , there's one thing to be said of it , ' returned Tom , pushing his chair
- 为什么 , 有 一 事物 到 是 说 的 它 , - 返回 汤姆 , 推动 他的 椅子
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

“嗯，有一点需要说明，”汤姆说着，推开椅子走了。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌp] ; - [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . -
and standing up ; ' it will be getting away from home . ' .
和 常设 向上 ; - 它 将要 是 获得 离开 从 家 . -
站起来；“那就意味着离家远行。”

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , - [lu(:)ˈiːzə] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈkjʊəriəs]
' There is one thing to be said of it , ' Louisa repeated in her former curious
- 那里 是 一 事物 到 是 说 的 它 , - 路易莎 重复 在 她 以前的 好奇的
[toʊn] ;
tone ;
语气 ;

“有一点需要说明，”路易莎用她以前那种好奇的语气重复道；

- [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
' it will be getting away from home .
- 它 将要 是 获得 离开 从 家 .
“这将是一次远离家乡的经历。”

[jes] . -
Yes . ' .
是的 . -
是的。 '

- [nɔːt][bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [bəʊθ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [luː] ,
' Not but what I shall be very unwilling , both to leave you , Loo ,
- 不是 但 什么 我 将 是 非常 不情愿 , 两个都 到 离开 你 , 厕所 ,
“但我非常不愿意离开你，露，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .
and to leave you here .
和 到 离开 你 这里 .
然后就此离开。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈweðər] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɔːt] ;
But I must go , you know , whether I like it or not ;
但 我 必须 去 , 你 知道 , 无论 我 喜欢 它 或者 不是 ;
但我必须去，不管我愿不愿意；

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][sɪm; səm] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
and I had better go where I can take with me some advantage of
和 我 有 更好的 去 在哪里 我 能 拿 和 我 一些 优势 的
[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ,
your influence ,
你的 影响 ,

我最好去一个可以利用你的影响力的地方。

[ðæn; ðən] [wer] [aɪ][fʊd; fəd] [lu:z] [aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] .
than where I should lose it altogether .
比 在哪里 我 应该 失去 它 共 .

而不是彻底失去它。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? -
Don't you see ? '
不 你 看 ? -

你难道看不出来吗？

- [jes] , [ta:m] .
' Yes , Tom .
- 是的 , 汤姆 .

“是的，汤姆。”

- [ðə; ði] ['ænsər] [wɹ; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɹ; wəz][noʊ] [ɪndrɪ'sɪʒn] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
' The answer was so long in coming , though there was no indecision in it ,
- 这 回答 曾是 所以 长的 在 未来 , 尽管 那里 曾是 不 优柔寡断 在 它 ,

“答案姗姗来迟，但其中却没有任何犹豫。”

[ðæt] [ta:m] [went] [ænd; ænd] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
that Tom went and leaned on the back of her chair ,
那 汤姆 去 和 倾斜 在 这 后退 的 她 椅子 ,

汤姆走过去，靠在了她的椅背上。

[tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'groʊst] [hɜ:r; hər] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]
to contemplate the fire which so engrossed her , from her point of view
到 沉思 这 火 哪个 所以 全神贯注 她 , 从 她 观点 的 看法

,
.
,

从她的角度来看，沉思那令她如此着迷的火焰，

[ænd; ænd] [si:] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and see what he could make of it .
和 看 什么 他 可以 制作 的 它 .

看看他能把它变成什么样。

- [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['faɪər] , - [sed] [ta:m] ,
' Except that it is a fire , ' said Tom ,
- 除了 那 它 是 一个 火 , - 说 汤姆 ,

“只不过这是一场火灾，”汤姆说。

- [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz]['stʊ:prɪd][ænd; ænd][blæŋk][æz; əz] ['evrɪθɪŋ] [els] [lʊks] .
' it looks to me as stupid and blank as everything else looks .
- 它 看起来 到 我 作为 愚蠢的 和 空白的 作为 一切 别的 看起来 .

在我看来，它和其他事物一样愚蠢而空洞。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
What do you see in it ?
什么 做 你 看 在 它 ?

你从中看到了什么？

但通过观察从火焰中浴下的红已入化，它们逐渐变白并融入。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] , [æftər][ɔ:l] , [haʊ] [jɔ:rt] [maɪ][laɪf] [wɒd] [bi:; bi] ,
It made me think , after all , how short my life would be ,
它 制成 我 思考 , 后 全部 , 如何 短的 我的 生活 会 是 ,
这 让我 不禁 思考 , 我 的 人生 究竟 有 多么 短暂 。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp][tu:; tə][du:][ɪn][aɪ 'ti:] . -
and how little I could hope to do in it . '
和 如何 小的 我 可以 希望 到 做 在 它 . -
以及 我 能 在 其中 发挥 的 作用 是 多么 微 不足 道 。

- [nɑ:nsens] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['^ræd^raɪnd] , ['rendəd] [ɔ:lmoʊst][enər'dʒetɪk] .
' Nonsense ! ' said Mrs . Gradgrind , rendered almost energetic .
- 废话 ! - 说 太太 . 格拉德格林德 , 渲染 几乎 精力 充沛 .
“胡说！”格雷格林夫人说道，语气几乎带着活力。

- [nɑ:nsens] ! [daʊnt][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [sʌt] [stʌf] , [lu(:)'i:zə] , [tu:; tə]
' Nonsense ! Don't stand there and tell me such stuff , Louisa , to
- 废话 ! - 不 站立 那里 和 告诉 我 这样 的 东西 , 路易莎 , 到
“胡说！别站在那儿跟我说这些，路易莎。”

[pi:] . -
p . 43
p . -

[maɪ] [feɪs] ,
my face ,
我的 脸 ,

我的脸，

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evər][tu:; tə] [ri:tʃ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [ɪrɪz] [aɪ]
when you know very well that if it was ever to reach your father's ears I
什么时候 你 知道 非常 出色地 那 如果 它 曾是 曾经 到 抵达 你的 父亲的 耳朵 我
[ʊd; əd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
should never hear the last of it .
应该 绝不 听到 这 最后的 的 它 .

你很清楚，如果这件事传到你父亲耳中，我肯定会没完没了地听到这件事。

[æftər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
After all the trouble that has been taken with you !
后 全部 这 麻烦 那 有 到过 已采取 和 你 !
毕竟，你费了这么多心思！

[æftər][ðə; ði] ['lektʃərz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'tendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
After the lectures you have attended , and the
后 这 讲座 你 有 参加 , 和 这
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] !
experiments you have seen !
实验 你 有 已见 !

听完你们的讲座，看过你们的实验之后！

[æftər][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][maɪ'self] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [saɪd][hæz; həz] [bɪn]
After I have heard you myself , when the whole of my right side has been
后 我 有 听到 你 我 , 什么时候 这 所有的 的 我的 正确的 边 有 到过
[bɪ'nʌmd] ,
benumbed ,
麻木 ,

在我亲耳听过你的话之后，当我的右半身完全麻木之后，

[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jər; jər][ˈmæstər] [əˈbaʊt] [kəmˈbʌstʃən] , [ænd; ənd] [ˌkælsɪˈneɪʃən] , [ænd; ənd]
going on with your master about combustion , and calcination , and
去 在 和 你的 掌握 关于 燃烧 , 和 煅烧 , 和
[kə,lbrɪfɪˈkeɪʃən] ,
calorification ,
热量 ,

你还在跟你的师傅讨论燃烧、煅烧和热化吗？

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈeɪʃən] [ðæt] [kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪnˈvæɪd] [dɪˈstræktɪd] ,
and I may say every kind of ation that could drive a poor invalid distracted ,
和 我 可能 说 每一个 种类 的 汇报 那 可以 驾驶 一个 贫穷的 无效的 愣 ,
我可以说，任何能让一个可怜的病人分心的事情，

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əbˈsɜ:rd] [wei] [əˈbaʊt] [spɔ:rks][ænd; ənd] [ˈæʃɪz] !
to hear you talking in this absurd way about sparks and ashes !
到 听到 你 说 在 这 荒诞 方式 关于 火花 和 灰烬 !

听你用这种荒谬的方式谈论火花和灰烬！

[aɪ] [wɪʃ] , - [ˈhwɪmpəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,
I wish , ' whimpered Mrs . Gradgrind , taking a chair ,
我 希望 , - 呜咽 太太 . 格拉德格林德 , 采取 一个 椅子 ,
“我真希望……”格雷格林夫人呜咽着，拉过一把椅子坐下。

[ænd; ənd] [dɪsˈtʃa:dʒɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [pɔɪnt] [bɪˈfɔ:r] [səˈkʌmɪŋ] [ˈʌndər] [ðɪ:z] [mɪr]
and discharging her strongest point before succumbing under these mere
和 出院 她 最强 观点 前 屈服 在下面 这些 仅仅
[ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ˈfæktɪs] ,
shadows of facts ,
阴影 的 事实 ,

在屈服于这些事实的阴影之前，她已经展现出了自己最强大的力量。

- [jes] , [aɪ] [ˈri:əli] [du:] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæməli] ,
' yes , I really do wish that I had never had a family ,
- 是的 , 我 真的 做 希望 那 我 有 绝不 有 一个 家庭 ,
“是的，我真的希望我从未组建过家庭。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tuː; tə][du:] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] !
and then you would have known what it was to do without me !
和 然后 你 会 有 已知 什么 它 曾是 到 做 没有 我 !
那样你就会知道没有我的日子是什么样的了！

- [ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
' CHAPTER IX
- 章 第九章

第九章

[ˈsɪsɪz] [ˈpra:ɡres]
SISSY'S PROGRESS
娘娘腔的 进步

娘娘腔的进步

[ˈsɪsɪ] [dʒu:p][hæd; həd][nɑ:t][æn; ən] [ˈi:zi] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [bɪˈtwi:n] [ˈmɪstər] . -
Sissy Jupe had not an easy time of it , between Mr . M'Choakumchild
茜茜 朱佩 有 不是 一个 简单的 时间 的 它 , 之间 先生 . -

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] ,
and Mrs . Gradgrind ,
和 太太 . 格拉德格林德 ,
西西·朱普的日子不好过，她夹在麦克乔库姆柴尔德先生和格拉德格林德太太之间左右为难。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'daʊt] [strɔ:ŋ] ['ɪmpʌlsɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][prɒv'beɪ](ə)n] ,
and was not without strong impulses , in the first months of her probation ,
和 曾是 不是 没有 强的 冲动 ; 在 这 第一的 几个月 的 她 缓刑 ;
[tu:; tə][rʌŋ] [ə'weɪ] .
to run away .
到 跑步 离开 .

在缓刑的头几个月里，她曾多次产生逃跑的强烈冲动。

[,aɪ 'ti:] [heɪld] [fækt्स][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [soʊ] ['veri] [hɑ:rd] ,
It hailed facts all day long so very hard ,
它 赞誉 事实 全部 天 长的 所以 非常 难的 ;
[ænd; ʌnd][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kloʊsli] [ru:ld] ['saɪfərɪŋ] -
and life in general was opened to her as such a closely ruled ciphering -
和 生活 在 一般的 曾是 打开 到 她 作为 这样的 一个 密切 裁决 加密 -
[bʊk] ,
book ,
书 ;

而对她来说，生活就像一本规则严密的密码书。

[ðæt] [ə'ʃʊrədli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['oʊnli][wʌn] [rɪ'streɪnt] .
that assuredly she would have run away , but for only one restraint .
那 当然 她 会 有 跑步 离开 ; 但 为了 仅有的 一 克制 .
[ænd; ʌnd][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kloʊsli] [ru:ld] ['saɪfərɪŋ] -
and life in general was opened to her as such a closely ruled ciphering -
和 生活 在 一般的 曾是 打开 到 她 作为 这样的 一个 密切 裁决 加密 -
[bʊk] ,
book ,
书 ;

她肯定会逃走，但只有一个阻碍。

[,aɪ 'ti:][ɪz][lə'mentəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][noʊ]
It is lamentable to think of ; but this restraint was the result of no
它 是 令人惋惜的 到 思考 的 ; 但 这 克制 曾是 这 结果 的 不
[æɪθ'metɪkl] ['prɑ:ses] ,
arithmetical process ,
算术 过程 ;

想到这一点令人遗憾；但这种克制并非出于任何算术计算的结果。

[wʌz; wəz][self] - [ɪm'pəʊzd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l][kælkju'leɪ](ə)n] ,
was self - imposed in defiance of all calculation ,
曾是 自己 - 强加 在 蔑视 的 全部 计算 ;
[ænd; ʌnd][went] [ded] [ə'genst] ['eni] ['teɪbl] [ʌv; əv] [prɒbə'bilitɪz] [ðæt] ['eni] ['æktʃuəri] [wʊd] [hæv; həv]
and went dead against any table of probabilities that any Actuary would have
和 去 死的 反对 任何 桌子 的 概率 那 任何 精算师 会 有
[drɔ:n] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .
drawn up from the premises .
绘制 向上 从 这 前提 .

这与任何精算师根据实际情况绘制的概率表都完全相反。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɾ] ;
The girl believed that her father had not deserted her ;
这 女孩 相信 那 她 父亲 有 不是 荒凉的 她 ;
[ænd; ʌnd][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kloʊsli] [ru:ld] ['saɪfərɪŋ] -
and life in general was opened to her as such a closely ruled ciphering -
和 生活 在 一般的 曾是 打开 到 她 作为 这样的 一个 密切 裁决 加密 -
[bʊk] ,
book ,
书 ;

女孩相信她的父亲并没有抛弃她；

[ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,
she lived in the hope that he would come back ,
她 居住地 在 这 希望 那 他 会 来 后退 ;
[ænd; ʌnd][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kloʊsli] [ru:ld] ['saɪfərɪŋ] -
and life in general was opened to her as such a closely ruled ciphering -
和 生活 在 一般的 曾是 打开 到 她 作为 这样的 一个 密切 裁决 加密 -
[bʊk] ,
book ,
书 ;

她一直盼望着他会回来。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhæpiːɜː] [baɪ][hɜːr; həɹ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [weɹ]
and in the faith that he would be made the happier by her remaining where
和 在 这 信仰 那 他 会 是 制成 这 更快乐 经过 她 其余的 在哪里
[fiː; ji][wʌz; wəz] .
she was .
她 曾是 .

他相信，她留在原地会让他更快乐。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ɪɡnərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒuːp] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kəːnsəˈleɪ(ə)n] , [rɪˈdʒektɪŋ] [ðə; ði]
The wretched ignorance with which Jupe clung to this consolation , rejecting the
这 可怜 无知 和 哪个 朱佩 紧紧抓住 到 这 安慰 , 拒绝 这
[suːˈpɪriər] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] ,
superior comfort of knowing ,
优越的 舒适 的 会心 ,
朱佩愚昧无知地执着于这种安慰，拒绝了了解真相所带来的更高层次的慰藉。

[ɑːn][ə; eɪ] [saʊnd] [æɾɪθˈmetɪkl] [ˈbeɪsɪs] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈvægəbəːnd] ,
on a sound arithmetical basis , that her father was an unnatural vagabond ,
在 一个 声音 算术 基础 , 那 她 父亲 曾是 一个 不自然 流浪汉 ,
[fɪld] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .
filled Mr . Gradgrind with pity .
已填 先生 . 格拉德格林德 和 遗憾 .

从合理的算术角度来看，她的父亲是一个不自然的流浪汉，这让格雷格林先生感到十分同情。

[jet] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] ?
Yet , what was to be done ?
然而 , 什么 曾是 到 是 完毕 ?

然而，又能怎么办呢？

- [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [dens] [hed] [fɔːr; fər] [ˈfɪɡjəɹz] ; [ðæt] ,
M'Choakumchild reported that she had a very dense head for figures ; that ,
- 据报道 那 她 有 一个 非常 稠密 头 为了 数据 ; 那 ,
M'Choakumchild报告说，她对数字非常不敏感；也就是说，

[wʌns] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡləʊb] ,
once possessed with a general idea of the globe ,
一次 拥有 和 一个 一般的 主意 的 这 地球 ,
曾经对全球有大致了解之后，

[fiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ɪntrəst] [ɪn][ɪts][ɪɡˈzækt] [ˈmeʒərmənts] ;
she took the smallest conceivable interest in its exact measurements ;
她 采取 这 最小 可以想象的 兴趣 在 它是 精确的 测量 ;
她对它的具体尺寸丝毫没有兴趣；

[ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [sləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪts] ,
that she was extremely slow in the acquisition of dates ,
那 她 曾是 极其 慢的 在 这 获得 的 日期 ,
她在约会方面进展极其缓慢。

[ənˈles] [sʌm; səm][ˈpɪtɪf(ə)l] [ɪnˈsɪdənt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈnektɪd] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] ;
unless some pitiful incident happened to be connected therewith ;
除非 一些 可怜 事件 发生 到 是 连接 由此 ;
除非恰巧发生了一些悲惨的事件；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] ([baɪ][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈpraːses]) [rˈmiːdiətli]
that she would burst into tears on being required (by the mental process) immediately
那 她 会 爆裂 进入 眼泪 在 存在 必需的 (经过 这 精神的 过程) 立即地
[tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈmʌzliŋ] [kæps][æt; ət] [ˈfɔːrˈtiːn] -
to name the cost of two hundred and forty - seven muslin caps at fourteen -
到 姓名 这 成本 的 二 百 和 四十 - 七 细棉布 帽子 在 十四 -
[pens] [ˈhæfpeni] ;
pence halfpenny ;
便士 半便士 ;

如果（在心理过程中）要求她立即说出 247 顶每顶 14.5 便士的细棉布帽的价格，她就会嚎啕大哭；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [loʊ] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [æz; əz] [loʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
that she was as low down , in the school , as low could be ;
那 她 曾是 作为 低的 向下 , 在 这 学校 , 作为 低的 可以 是 ;
她在学校里的地位是最低的，没有之一；

[ðæt] [ˈæftər] [eit] [wiːks] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [rˈkɑːnəmi] ,
that after eight weeks of induction into the elements of Political Economy ,
那 后 八 周 的 就职 进入 这 元素 的 政治的 经济 ,
经过八周的政治经济学基础入门学习后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [bɪn] [set] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈprætələr] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,
she had only yesterday been set right by a prattler three feet high ,
她 有 仅有的 昨天 到过 放 正确的 经过 一个 喋喋不休者 三 脚 高的 ,
她昨天才被一个三英尺高的喋喋不休的人纠正了错误观念。

[fɔːr; fər] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsaɪəns] ?
for returning to the question , ' What is the first principle of this science ?
为了 返回 到 这 问题 , - 什么 是 这 第一的 原则 的 这 科学 ?
回到这个问题，“这门科学的第一原理是什么？”

- [ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ˈænsər] , - [tuː; tə][duː][ˈʌntəˈʌntu] [ˈʌðər] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː]
' the absurd answer , ' To do unto others as I would that they should do
- 这 荒诞 回答 , - 到 做 到 其他的 作为 我 会 那 他们 应该 做
[ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] .
unto me .
到 我 .

荒谬的答案是：“己所不欲，勿施于人。”

- [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [əbˈzɜːrvd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd] ;
' Mr . Gradgrind observed , shaking his head , that all this was very bad ;
- 先生 . 格拉德格林德 观察到 , 摇晃 他的 头 , 那 全部 这 曾是 非常 坏的 ;
格雷格林先生摇着头说，这一切都非常糟糕；

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪnət] [ˈgraɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
that it showed the necessity of infinite grinding at the mill of knowledge ,
那 它 显示 这 必要性 的 无限 研磨 在 这 磨 的 知识 ,
它表明了知识的磨坊里永无止境地磨砺的必要性。

[æz; əz][pər] [ˈsɪstəm] , [ˈskedʒuːl] , [bluː] [bʊk] , [rɪˈpɔːrt] , [ænd; ənd][ˈtæbjələr] [ˈsteɪtmənts] [ə; eɪ][tuː; tə][ziː] ;
as per system , schedule , blue book , report , and tabular statements A to Z ;
作为 每 系统 , 日程 , 蓝色的 书 , 报告 , 和 表格 声明 一个 到 Z ;
根据系统、计划、蓝皮书、报告和表格说明 A 到 Z；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒuːp] - [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and that Jupe ' must be kept to it .
和 那 朱佩 - 必须 是 保留 到 它 .
而 Jupe 必须遵守这一点。

- [soʊ][dʒuːp][wʌz; wəz] [kept] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [bʌt; bət][noʊ][ˈwaɪzər] .
' So Jupe was kept to it , and became low - spirited , but no wiser .
- 所以 朱佩 曾是 保留 到 它 , 和 成为 低的 - 精神抖擞 , 但 不 更明智 .
于是朱普就一直这样下去，变得意志消沉，但并没有变得更聪明。

- [ˈaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] , [mɪs] [lu(:)ˈiːzə] !
- **It would be a fine thing to be you , Miss Louisa !**
- 它 会 是 一个 美好的 事物 到 是 你 , 错过 路易莎 !
“路易莎小姐，能成为你真是太好了！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wʌn] [naɪt] ,
- **she said , one night ,**
- 她 说 , 一 夜晚 ,
一天晚上，她说：

[wen] [lu(:)ˈiːzə][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pərˈpleksəti] [fɔːr; fər][nekst] [deɪ]
when Louisa had endeavoured to make her perplexities for next day
什么时候 路易莎 有 努力 到 制作 她 困惑 为了 下一个 天
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈklɪərər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
something clearer to her .
某物 更清晰 到 她 .
路易莎努力让自己对第二天的事情更加清晰明了。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
- **Do you think so ?** -
- 做 你 思考 所以 ? -
你这么认为吗？

- [aɪ][ʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ] [mʌt] , [mɪs] [lu(:)ˈiːzə] .
- **I should know so much , Miss Louisa .**
- 我 应该 知道 所以 很多 , 错过 路易莎 .
“我应该知道很多，路易莎小姐。”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] , [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] [ðen] . -
All that is difficult to me now , would be so easy then . -
全部 那 是 难的 到 我 现在 , 会 是 所以 简单的 然后 . -
现在对我来说很难的事情，那时候都会变得轻而易举。

- [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈsɪsi] .
- **You might not be the better for it , Sissy .**
- 你 可能 不是 是 这 更好的 为了 它 , 茜茜 .
“你这样做可能对你没什么好处，茜茜。”

- [ˈsɪsi] [səbˈmɪtɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n] , - [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːrs] , [mɪs] [lu(:)ˈiːzə]
- **Sissy submitted , after a little hesitation ,** - **I should not be the worse , Miss Louisa**
- 茜茜 提交 , 后 一个 小的 犹豫 , - 我 应该 不是 是 这 更糟 , 错过 路易莎
.
.
.
西西犹豫了一下，然后说道：“路易莎小姐，我不应该更糟。”

- [tuː; tə] [wɪt] , [mɪs] [lu(:)ˈiːzə] [ˈænsər] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] .
- **To which Miss Louisa answered ,** - **I don't know that .**
- 到 哪个 错过 路易莎 回答 , - 我 不 知道 那 .
对此，路易莎小姐回答说：“我不知道。”

- [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː] — [bəʊθ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][laɪf]
- **There had been so little communication between these two — both because life**
- 那里 有 到过 所以 小的 沟通 之间 这些 二 — 两个都 因为 生活
[æt; ət] [stoʊn] [laːdʒ] [went] [məˈnɑːtənəsli] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [məˈʃɪːnəri] [wɪt]
at Stone Lodge went monotonously round like a piece of machinery which
在 石头 小屋 去 单调地 圆形的 喜欢 一个 片 的 机械 哪个
[dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ˈhjuːmən] [ˌɪntərˈfɪərəns] ,
discouraged human interference ,
灰心 人类 干涉 ,

“这两个人之间几乎没有任何交流——一方面是因为石屋的生活单调乏味，像一台机器一样运转，这使得人为干预变得不合常理；

[ænd; ʌnd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪ(ə)n] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [ˈsɪsɪz] [pæst] [kə'rɪr] — [ðæt] [ðeɪ]
and because of the prohibition relative to Sissy's past career — that they
和 因为 的 这 禁令 相对的 到 娘娘腔的 过去的 职业 — 那 他们
[wɜːr; wər] [stɪl] [ˈɔːlmoʊst][st'reɪndʒəz] .
were still almost strangers .
是 仍然 几乎 陌生人 .

也因为西西过去的职业经历而受到限制——所以他们仍然几乎是陌生人。

[ˈsɪsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈwʌndrɪŋli] [də'rektɪd] [tuː; tə] [luː'iːzəz] [feɪs] ,
Sissy , with her dark eyes wonderingly directed to Louisa's face ,
茜茜 , 和 她 黑暗的 眼睛 惊奇地 指导 到 路易莎的 脸 ,
茜茜用她那双深邃的眼睛, 充满好奇地望着路易莎的脸。

[wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˈsaɪlənt] .
was uncertain whether to say more or to remain silent .
曾是 不确定 无论 到 说 更多的 或者 到 保持 沉默的 .
他犹豫着是该继续说下去还是保持沉默。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən]
' You are more useful to my mother , and more pleasant with her than
- 你 是 更多的 有用 到 我的 母亲 , 和 更多的 令人愉快的 和 她 比
[aɪ][kæn; kən][ˈevər][biː; bi] ,
I can ever be ,
我 能 曾经 是 ,
“你比我更能帮到我母亲, 也比我更讨她喜欢。”

- [lu(:)'iːzə] [rɪ'zjuːmd] .
' Louisa resumed .
- 路易莎 恢复 .
路易莎继续说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈplezəntə] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [maɪ'self] . -
' You are pleasanter to yourself , than I am to myself . '
- 你 是 更令人愉悦 到 你自己 , 比 我 是 到 我 . -
你对自己比我对自己好多了。

- [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] [lu(:)'iːzə] , - [ˈsɪsi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , - [aɪ][eɪ 'em] — [oʊ][soʊ][ˈstuːpɪd] !
' But , if you please , Miss Louisa , ' Sissy pleaded , ' I am — O so stupid !
- 但 , 如果 你 请 , 错过 路易莎 , - 茜茜 恳求 , - 我 是 — 哦 所以 愚蠢的 !
“但是, 路易莎小姐, 如果您愿意的话,”茜茜恳求道, “我——哦, 我真是太笨了! ”

- [lu(:)'iːzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪtə] [læf] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [tuːld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][baɪ]
' Louisa , with a brighter laugh than usual , told her she would be wiser by
- 路易莎 , 和 一个 更亮 笑 比 通常 , 讲述 她 她 会 是 更明智 经过
- [ænd; ʌnd] - [baɪ] .
- and - by .
- 和 - 经过 .

路易莎笑着说, 她总有一天会变得更聪明的, 笑声比平时更加灿烂。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , - [sed] [ˈsɪsi] , [hæf] [ˈkraɪɪŋ] , - [wʌt] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd][gɜːrɪl][aɪ][eɪ 'em] .
' You don't know , ' said Sissy , half crying , ' what a stupid girl I am .
- 你 不 知道 , - 说 茜茜 , 一半 哭泣 , - 什么 一个 愚蠢的 女孩 我 是 .
“你不知道,”茜茜半哭着说, “我真是个笨女孩。”

[ɔːl] [θruː] [skuːl] [ˈaʊərz] [aɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] .
All through school hours I make mistakes .
全部 通过 学校 小时 我 制作 错误 .
整个上课时间我都在犯错。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [kɔ:l][em ˈi:] [ʌp] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ˈregjələrli]
Mr . and Mrs . M'Choakumchild call me up , over and over again , regularly
先生 . 和 太太 . - 称呼 我 向上 , 超过 和 超过 再次 , 经常
[tu:; tə] [meɪk] [mɪˈsteɪks] .
to make mistakes .
到 制作 错误 .

M'Choakumchild 夫妇经常给我打电话，一遍又一遍，故意犯错。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðem; ðəm] .
I can't help them .
我 不能 帮助 他们 .

我帮不了他们。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][em ˈi:] . -
They seem to come natural to me . '
他们 似乎 到 来 自然的 到 我 . -

它们对我来说似乎是与生俱来的。

- [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈnevər] [meɪk] [ˈeni] [mɪˈsteɪks] [ðəmˈselvz] , [aɪ] [səˈpouz] ,
' Mr . and Mrs . M'Choakumchild never make any mistakes themselves , I suppose ,
- 先生 . 和 太太 . - 绝不 制作 任何 错误 他们自己 , 我 认为 ,
[ˈsɪsi] ? -
Sissy ? '
茜茜 ? -

“我想，麦克乔克姆柴尔德夫妇自己从来不会犯错吧，茜茜？”

- [oʊ][noʊ] !
' O no !
- 哦 不 !

哦，不！

- [ʃi:; ʃɪ] [ˈi:gərli] [rɪˈtɜ:rnd] .
' she eagerly returned .
- 她 急切地 返回 .

她兴高采烈地回来了。

- [ðeɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] . -
' They know everything . '
- 他们 知道 一切 . -

“他们什么都知道。”

- [tel] [em ˈi:] [sʌm; səm] [ʌv; əv][jɔr; jər] [mɪˈsteɪks] . -
' Tell me some of your mistakes . '
- 告诉 我 一些 的 你的 错误 . -

“告诉我你犯过哪些错误。”

- [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔ:lmoʊst] [əˈʃeɪmd] , - [sed] [ˈsɪsi] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] .
' I am almost ashamed , ' said Sissy , with reluctance .
- 我 是 几乎 羞愧 , - 说 茜茜 , 和 不情愿 .

“我几乎感到羞愧，”茜茜不情愿地说。

- [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes]
' But to - day , for instance , Mr . M'Choakumchild was explaining to us
- 但 到 - 天 , 为了 实例 , 先生 . - 曾是 解释 到 我们
[əˈbaʊt] [ˈnæt(ə)rəl] [prəˈsperəti] . -
about Natural Prosperity . '
关于 自然的 繁荣 . -

“但例如今天，麦克乔库姆柴尔德先生正在向我们讲解自然繁荣。”

- [ˈnæ(ə)nəl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] , - [əbˈzɜ:rvd] [lu(:)ˈi:zə] .
' National , I think it must have been , ' observed Louisa .
- 国家的 , 我 思考 它 必须 有 到过 , - 观察到 路易莎 .

“我想应该是国家级的吧，”路易莎说道。

- [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . — [bʌt; bət] ['iznt] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [seɪm] ?
' **Yes** , **it** **was** . — **But** **isn't** **it** **the** **same** ?
- 是的 , 它 曾是 . — 但 不是 它 这 相同的 ?
“是的, 确实如此。——但这难道不是一样的吗? ”

- [ʃiː; ʃɪ] ['tɪmɪdli] [æskt] .
' **she** **timidly** **asked** .
- 她 胆怯地 问 .
她怯生生地问道。

- [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [seɪ] , [ˈnæʃ(ə)nəl] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [lu(:)'iːzə] , [wɪð; wɪθ]
' **You** **had** **better** **say** , **National** , **as** **he** **said** **so** , ' **returned** **Louisa** , **with**
- 你 有 更好的 说 , 国家的 , 作为 他 说 所以 , - 返回 路易莎 , 和
[hɜːr; hər] [draɪ] [rɪ'zɜːrv] .
' **her** **dry** **reserve** .
- 她 干燥 预订 .
“你最好照他说的做, 国家,”路易莎语气冷淡地回答道。

- [ˈnæʃ(ə)nəl] [praː'sperəti] .
' **National** **Prosperity** .
- 国家的 繁荣 .
国家繁荣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [naʊ] , [ðɪs] ['sku:lru:m' sku:lrəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['neiʃ(ə)n] .
' **And** **he** **said** , **Now** , **this** **schoolroom** **is** **a** **Nation** .
- 和 他 说 , 现在 , 这 教室 是 一个 国家 .
他说: “现在, 这间教室就是一个国家。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['neiʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] .
' **And** **in** **this** **nation** , **there** **are** **fifty** **millions** **of** **money** .
- 和 在 这 国家 , 那里 是 五十 百万 的 钱 .
在这个国家, 有五千万美元。

['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['praːspərəs] ['neiʃ(ə)n] ?
' **Isn't** **this** **a** **prosperous** **nation** ?
- 不是 这 一个 繁荣 国家 ?
这难道不是一个繁荣的国家吗?

[gɜːrl] ['nʌmbər] ['twenti] , ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['praːspərəs] ['neiʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ]
' **Girl** **number** **twenty** , **isn't** **this** **a** **prosperous** **nation** , **and** **a'n't** **you** **in** **a** **thriving**
女孩 数字 二十 , 不是 这 一个 繁荣 国家 , 和 蚂蚁 你 在 一个 熙
[steɪt] ? -
' **state** ? '
- 状态 ? -
二十号姑娘, 这难道不是一个繁荣的国家吗? 你所在的州难道不是一个欣欣向荣的州吗?

- [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? - [æskt] [lu(:)'iːzə] .
' **What** **did** **you** **say** ? ' **asked** **Louisa** .
- 什么 做过 你 说 ? - 问 路易莎 .
“你说什么?”路易莎问道。

- [mɪs] [lu(:)'iːzə] , [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
' **Miss** **Louisa** , **I** **said** **I** **didn't** **know** .
- 错过 路易莎 , 我 说 我 没有 知道 .
“路易莎小姐, 我说我不知道。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['kʊdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['praːspərəs] ['neiʃ(ə)n] [ɔːr] [nɑːt] ,
' **I** **thought** **I** **couldn't** **know** **whether** **it** **was** **a** **prosperous** **nation** **or** **not** ,
我 想法 我 不能 知道 无论 它 曾是 一个 繁荣 国家 或者 不是 ,
我原以为我无法知道那是一个繁荣的国家还是一个富裕的国家。

[ænd; ənd] [ˈweðə] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [steɪt] [ɔːr][nɑːt] ,
and whether I was in a thriving state or not ,
和 无论 我 曾是 在 一个 熙 状态 或者 不是 ,
无论我当时的状态是好是坏,

[ənˈles] [aɪ] [nuː] [huː] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈweðə] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn]
unless I knew who had got the money , and whether any of it was mine
除非 我 知道 WHO 有 得到 这 钱 , 和 无论 任何 的 它 曾是 矿
.
:
.

除非我知道是谁拿到了这笔钱，以及其中是否有我的钱。
[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
But that had nothing to do with it .
但 那 有 没有什么 到 做 和 它 .
但这与此事毫无关系。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] [ˈsɪsi] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
It was not in the figures at all , ' said Sissy , wiping her eyes .
它 曾是 不是 在 这 数据 在 全部 , - 说 茜茜 , 擦拭 她 眼睛 .
“数据里根本没有这回事，”茜茜一边擦着眼睛一边说。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - [əbˈzɜːrvd] [lu(:)ˈiːzə] .
' That was a great mistake of yours , ' observed Louisa .
- 那 曾是 一个 伟大的 错误 的 你的 , - 观察到 路易莎 .
“那是你犯的一个大错误，”路易莎评论道。

- [jes] , [mɪs] [lu(:)ˈiːzə] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [naʊ] .
' Yes , Miss Louisa , I know it was , now .
- 是的 , 错过 路易莎 , 我 知道 它 曾是 , 现在 .
“是的，路易莎小姐，我现在知道了。”

[ðen] [ˈmɪstər] . - [sed] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][em ˈiː] [əˈgen] .
Then Mr . M'Choakumchild said he would try me again .
然后 先生 . - 说 他 会 尝试 我 再次 .
然后麦克乔库姆柴尔德先生说他会再给我一次机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ðɪs] [ˈskuːlruːm,'skuːlrʊm][ɪz][æn; ən] [ɪˈmens] [taʊn] ,
And he said , This schoolroom is an immense town ,
和 他 说 , 这 教室 是 一个 巨大 镇 ,
他说：“这间教室就像一座巨大的城镇。”

[ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
and in it there are a million of inhabitants ,
和 在 它 那里 是 一个 百万 的 居民 ,
那里居住着一百万居民。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ɑːr; ər] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɪn][ðə; ði]
and only five - and - twenty are starved to death in the streets , in the
和 仅有的 五 - 和 - 二十 是 饥饿 到 死亡 在 这 街道 , 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .
course of a year .
课程 的 一个 年 .
一年中只有二十五人死于街头饥饿。

[wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn] [ðæt] [prəˈpɔːrj(ə)n] ?
What is your remark on that proportion ?
什么 是 你的 评论 在 那 部分 ?
你对这个比例有何看法？

[ænd; ænd][maɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] — [fɔ:r; fər][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] — [ðæt] [aɪ]
And my remark was — for I couldn't think of a better one — that I
和 我的 评论 曾是 — 为了 我 不能 思考 的 一个 更好的 — — 那 我
[θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][hɑ:rd][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɑ:rvd] ,
thought it must be just as hard upon those who were starved ,
想法 它 必须 是 只是 作为 难的 之上 那些 WHO 是 饥饿 ,
我当时想不出更好的说法, 就说——我觉得这对那些挨饿的人来说肯定也同样艰难。

[weðər] [ðə; ði] [ʼðər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] .
whether the others were a million , or a million million .
无论 这 其他的 是 一个 百万 , 或者 一个 百万 百万 .
不管其他数字是一百万, 还是一百万亿。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [tu:] . -
And that was wrong , too . '
和 那 曾是 错误的 , 也 . -
那样做也是错的。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . -
' Of course it was . '
- 的 课程 它 曾是 . -
“当然是这样。”

- [ðen] ['mɪstər] . - [sed] [hi:; hi] [wəd] [traɪ][em 'i:][wʌns] [mɔ:r] .
' Then Mr . M'Choakumchild said he would try me once more .
- 然后 先生 . - 说 他 会 尝试 我 一次 更多的 .
“然后麦克乔库姆柴尔德先生说他会再给我一次机会。”

[ænd; ænd][hi:; hi] [sed] , [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [stətʰɪŋz] — -
And he said , Here are the stutterings — '
和 他 说 , 这里 是 这 口吃 — -
他说: “以下是口吃——”

- [stə'tɪstɪks] , - [sed] [lu(:)'i:zə] .
' Statistics , ' said Louisa .
- 统计数据 , - 说 路易莎 .
“统计数据,”路易莎说。

- [jes] , [mɪs] [lu(:)'i:zə] — [ðeɪ] [ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv] [stətʰɪŋz] ,
' Yes , Miss Louisa — they always remind me of stutterings ,
- 是的 , 错过 路易莎 — 他们 总是 提醒 我 的 口吃 ,
“是的, 路易莎小姐——它们总是让我想起口吃。”

[ænd; ænd] [ðæts] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [mɪ'steɪks] — [ʌv; əv][æksədənts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] .
and that's another of my mistakes — of accidents upon the sea .
和 那就是 其他 的 我的 错误 — 的 事故 之上 这 海 .
而这又是我犯下的另一个错误——海上事故。

[ænd; ænd][aɪ][faɪnd] (['mɪstər] . - [sed]) [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][gɪv(ə)n] [taɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
And I find (Mr . M'Choakumchild said) that in a given time a hundred
和 我 寻找 (先生 . - 说) 那 在 一个 给定 时间 一个 百
[θaʊz(ə)nd] ['pɜ:sənz] [went] [tu:; tə] [si:] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['vɔɪdʒz] ,
thousand persons went to sea on long voyages ,
千 人 去 到 海 在 长的 航程 ,
麦克乔库姆柴尔德先生说: “我发现, 在特定时期, 有十万人出海远航。”

[ænd; ænd]['oʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [draʊnd] [ɔ:r][bɜ:rnt] [tu:; tə] [deθ] .
and only five hundred of them were drowned or burnt to death .
和 仅有的 五 百 的 他们 是 溺水 或者 烧焦的 到 死亡 .
其中只有五百人被淹死或烧死。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] ?
What is the percentage ?
什么 是 这 百分比 ?

百分比是多少？

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [mɪs] ;
And I said , Miss ;
和 我 说 , 错过 ;

我说，小姐；

- [hɪr] ['sɪsi] ['ferli] ['sɒbd] [æz; əz] [kən'fesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [kən'tri(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gretɪst]
' here Sissy fairly sobbed as confessing with extreme contrition to her greatest
- 这里 茜茜 相当 啜泣 作为 坦白 和 极端 忏悔 到 她 最
[ˈerər] ;
error ;
- 错误 ;

西西泣不成声，极其懊悔地承认了她犯下的最大错误；

- [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . -
' I said it was nothing . '
- 我 说 它 曾是 没有什么 . -

我说没什么。

- ['nʌθɪŋ] , ['sɪsi] ? -
' Nothing , Sissy ? '
- 没有什么 , 茜茜 ? -

“没什么事吗，茜茜？”

- ['nʌθɪŋ] , [mɪs] — [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [kɪld]
' Nothing , Miss — to the relations and friends of the people who were killed
- 没有什么 , 错过 — 到 这 关系 和 朋友们 的 这 人们 WHO 是 被杀
.
:
.

“没什么，小姐——对于遇难者的亲友来说。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [lɜ:rn] , - [sed] ['sɪsi] .
I shall never learn , ' said Sissy .
我 将 绝不 学习 , - 说 茜茜 .

“我永远也学不会，”茜茜说。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪz] , [ðæt] [ɔ:l'ðu:] [maɪ] [pʊr] ['fa:ðər] [wɪft] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]
' And the worst of all is , that although my poor father wished me so much to
- 和 这 最差 的 全部 是 , 那 虽然 我的 贫穷的 父亲 希望 我 所以 很多 到
[lɜ:rn] ,
learn ,
学习 ,

“而最糟糕的是，尽管我可怜的父亲非常希望我能学到很多东西，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðu:] [aɪ][ˌei 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [wɪft] [ˌem 'i:][tu:; tə] ,
and although I am so anxious to learn , because he wished me to ,
- 和 虽然 我 是 所以 焦虑的 到 学习 , 因为 他 希望 我 到 ,
虽然我很渴望学习，因为他希望我这样做，

[aɪ][ˌei 'em][ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
I am afraid I don't like it .
我 是 害怕的 我 不 喜欢 它 .

恐怕我不喜欢它。

- [lu(:)'i:zə] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmɑ:dist] [hed] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [dru:pt] [ə'bæft] [br'fɔ:r]
' **Louisa stood looking at the pretty modest head , as it drooped abashed before**
- 路易莎 站立 寻找 在 这 漂亮的 谦虚的 头 , 作为 它 下垂 羞愧 前
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

路易莎站在那里，看着那颗漂亮而谦逊的脑袋，它羞怯地垂在她面前。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'gen] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
until it was raised again to glance at her face .
直到 它 曾是 提高 再次 到 瞥一眼 在 她 脸 .

直到她再次抬起头，瞥了一眼她的脸。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] :
Then she asked :
然后 她 问 :

然后她问：

- [dɪd][jɔ:r; jəɾ] [ˈfɑ:ðər] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪm'self] , [ðæt][hi:; hi] [wɪft] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [tɔ:t]
' **Did your father know so much himself , that he wished you to be well taught**
- 做过 你的 父亲 知道 所以 很多 他自己 , 那 他 希望 你 到 是 出色地 教授
[tu:] ,
too ,
也 ,

“你父亲自己学识渊博，所以也希望你接受良好的教育吗？”

[ˈsɪsi] ?
Sissy ?
茜茜 ?

娘娘腔？

- [ˈsɪsi] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [br'fɔ:r] [ri'pleɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈpleɪnli] [[oʊd] [hɜ:r; həɾ] [sens] [ðæt] [ðeɪ]
' **Sissy hesitated before replying , and so plainly showed her sense that they**
- 茜茜 犹豫了一下 前 回复 , 和 所以 显然 显示 她 感觉 那 他们
[wɜ:r; wəɾ] [ˈentərɪŋ] [ɑ:n] [fər'bɪdn] [graʊnd] ,
were entering on forbidden ground ,
是 进入 在 禁止 地面 ,

茜茜犹豫了一下才回答，这明显表明她意识到他们正在踏入禁区。

[ðæt] [lu(:)'i:zə] [ˈædɪd] , - [noʊ][wʌn] [ˈhi:rz] [ju: 'es] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][dɪd] ,
that Louisa added , ' No one hears us ; and if any one did ,
那 路易莎 额外 , - 不 一 听到 我们 ; 和 如果 任何 一 做过 ,

路易莎补充道：“没有人听见我们说话；即使有人听见了，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔɾ] [noʊ][hɑ:rm][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkwestʃən] . -
I am sure no harm could be found in such an innocent question . '
我 是 当然 不 伤害 可以 是 成立 在 这样的 一个 清白的 问题 : -

我相信这样一个无伤大雅的问题不会造成任何伤害。

- [noʊ] , [mɪs] [lu(:)'i:zə] , - [ˈænsər] [ˈsɪsi] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hed] ; -
' **No , Miss Louisa , ' answered Sissy , upon this encouragement , shaking her head ; '**
- 不 , 错过 路易莎 , - 回答 茜茜 , 之上 这 鼓励 , 摇晃 她 头 ; -
[ˈfɑ:ðər] [noʊz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn'di:d] .
father knows very little indeed .
父亲 知道 非常 小的 的确 .

“不，路易莎小姐，”茜茜在得到鼓励后摇着头回答说，“父亲确实知道的很少。”

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][du:][tu:; tə] [raɪt] ;
It's as much as he can do to write ;
它是 作为 很多 作为 他 能 做 到 写 ;

他能做的也就只有写作了；

[ænd; ʌnd] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .
and it's more than people in general can do to read his writing .
和 它是 更多的 比 人们 在 一般的 能 做 到 读 他的 写作 .

而且，对于普通人来说，阅读他的作品已经远远超出了他们的能力范围。

[ðoʊ] [its] [pleɪn] [tuː; tə] [em ˈiː] . -
Though it's plain to me . '
尽管 它是 清楚的 到 我 . -

虽然对我来说显而易见。

- [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? -
' Your mother ? '
- 你的 母亲 ? -

'你的母亲？'

- [ˈfɑːðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈskɔːlər] .
' Father says she was quite a scholar .
- 父亲 说道 她 曾是 相当 一个 学者 .

父亲说她是个很有学问的人。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
She died when I was born .
她 死亡 什么时候 我 曾是 出生 .

我出生时她就去世了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ; - [ˈsɪsi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈnɜːrvəsli] ; - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdænsər]
She was ; ' Sissy made the terrible communication nervously ; ' she was a dancer
她 曾是 ; - 茜茜 制成 这 糟糕的 沟通 紧张地 ; - 她 曾是 一个 舞蹈家
.
'
.
-
.
-
.

她是；“茜茜紧张地做了那条糟糕的消息；“她是一名舞蹈演员。”

- [dɪd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
' Did your father love her ?
- 做过 你的 父亲 爱 她 ?

你父亲爱她吗？

- [lu(:)ˈiːzə] [æskt] [ðɪːz] [ˈkwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [waɪld] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈɪntrəst] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə]
' Louisa asked these questions with a strong , wild , wandering interest peculiar to
- 路易莎 问 这些 问题 和 一个 强的 , 荒野 , 漫游 兴趣 奇特 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

路易莎带着她特有的强烈、狂野、漫无边际的兴趣提出了这些问题；

[æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɡɔːn] [əˈstreɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbænɪʃt] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ʌnd] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ˈsɔːləteri] [ˈpleɪsɪz] .
an interest gone astray like a banished creature , and hiding in solitary places .
一个 兴趣 已消失 误入歧途 喜欢 一个 被放逐 生物 , 和 隐藏 在 孤 地方 .

就像被放逐的生物一样，兴趣迷失了方向，只能躲藏在僻静的地方。

- [oʊ] [jes] !
' O yes !
- 哦 是的 !

哦，是的！

[æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] .
As dearly as he loves me .
作为 亲爱的 作为 他 爱 我 .

他爱我如同爱他本人一样深沉。

[ˈfɑːðər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ˈfɜːrst] , [ˈfɜːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
Father loved me , first , for her sake .
父亲 喜爱 我 , 第一的 , 为了 她 清酒 .
父亲爱我, 首先是为了她。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
He carried me about with him when I was quite a baby .
他 携带 我 关于 和 他 什么时候 我 曾是 相当 一个 婴儿 .
我还是个婴儿的时候, 他就一直抱着我。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [əˈsʌndər] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] . -
We have never been asunder from that time . -
我们 有 绝不 到过 分离 从 那 时间 . -
从那时起, 我们从未分开过。

- [jet] [hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈsɪsi] ? -
' Yet he leaves you now , Sissy ? '
- 然而 他 树叶 你 现在 , 茜茜 ? -
“可是他现在要离开你了, 茜茜? ”

- [ˈoʊnli][ˈfɜːr; fər][maɪ] [gʊd] .
' Only for my good .
- 仅有的 为了 我的 好的 .
只为我好。

[ˈnoʊbəːdi] [ˌʌndəˈstændz] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] ; [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] .
Nobody understands him as I do ; nobody knows him as I do .
无人 明白 他 作为 我 做 ; 无人 知道 他 作为 我 做 .
没有人像我一样了解他; 没有人像我一样认识他。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː][ˈfɜːr; fər][maɪ] [gʊd] — [hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː][ˈfɜːr; fər][hɪz; ɪz]
When he left me for my good — he never would have left me for his
什么时候 他 左边 我 为了 我的 好的 — 他 绝不 会 有 左边 我 为了 他的
[oʊn] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈbrʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
own — I know he was almost broken - hearted with the trial .
自己的 — 我 知道 他 曾是 几乎 破碎的 - 心地 和 这 审判 .
他为了我好而离开我——他绝不会为了自己的利益而离开我——我知道他当时几乎心碎了。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈfɜːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmɪnɪt] , [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] . -
He will not be happy for a single minute , till he comes back . '
他 将要 不是 是 快乐的 为了 一个 单身的 分钟 , 直到 他 来 后退 . -
他不回来, 一分钟都不会高兴。

- [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , - [sed] [luː(ː)ɪːzə] , - [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [æsk][juː; jʊ] [əˈɡen] .
' Tell me more about him , ' said Louisa , ' I will never ask you again .
- 告诉 我 更多的 关于 他 , - 说 路易莎 , - 我 将要 绝不 问 你 再次 .
“跟我多说说他吧,”路易莎说, “我以后再也不会问你了。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
Where did you live ? '
在哪里 做过 你 居住 ? -
你以前住在哪里?

- [wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈfɪkst] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
' We travelled about the country , and had no fixed place to live in .
- 我们 旅行 关于 这 国家 , 和 有 不 固定的 地方 到 居住 在 .
“我们游历全国各地, 没有固定的住所。”

[ˈfaːðəz] [ə; eɪ] ; - [ˈsɪsi] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [wɜːrd] , - [ə; eɪ] [klaʊn] . -
Father's a ; ' Sissy whispered the awful word , ' a clown . '
父亲的 一个 ; - 茜茜 低声说道 这 可怕 单词 , - 一个 小丑 . -
“爸爸是个……”茜茜低声说出了那个可怕的词, “小丑。”

- [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [læf] ? - [sed] [lu(:)ˈi:zə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][na:dʒ][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
' **To make the people laugh ? ' said Louisa , with a nod of intelligence .**
- 到 制作 这 人们 笑 ? - 说 路易莎 , 和 一个 点头 的 智力 .

“为了逗大家笑？”路易莎说着，意味深长地点了点头。

- [jes] . [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [læf] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑ:ðər] [kraɪd] .
' **Yes . But they wouldn't laugh sometimes , and then father cried .**
- 是的 . 但 他们 不会 笑 有时 , 和 然后 父亲 哭 .

“是的。但有时他们不会笑，然后父亲就会哭。”

[ˈleɪtli] , [ðeɪ] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʊdnt] [læf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [dɪˈspeɪɪŋ] .
Lately , they very often wouldn't laugh , and he used to come home despairing .
最近 , 他们 非常 经常 不会 笑 , 和 他 用过的 到 来 家 绝望 .

最近，他们经常不笑了，他常常垂头丧气地回家。

[ˈfa:ðəz] [na:t] [laɪk] [moʊst] .
Father's not like most .
父亲的 不是 喜欢 最多 .

父亲和大多数人不一样。

[ðoʊz] [hu:] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ,
Those who didn't know him as well as I do ,
那些 WHO 没有 知道 他 作为 出色地 作为 我 做 ,

那些不像我一样了解他的人，

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz][aɪ][du:] , [maɪt] [brɪˈli:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [kwɑɪt]
and didn't love him as dearly as I do , might believe he was not quite
和 没有 爱 他 作为 亲爱的 作为 我 做 , 可能 相信 他 曾是 不是 相当

[raɪt] .
right .
正确的 .

如果我不像我一样深爱他，我可能会觉得他不太对劲。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pleɪd] [trɪks] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [nu:] [haʊ] [hi:; hi] [felt] [ðem; ðəm] ,
Sometimes they played tricks upon him ; but they never knew how he felt them ,
有时 他们 玩 技巧 之上 他 ; 但 他们 绝不 知道 如何 他 毛毡 他们 ,

他们有时会捉弄他；但他们永远不会知道他们对他们的感觉。

[ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [ʌp] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
and shrunk up , when he was alone with me .
和 缩小 向上 , 什么时候 他 曾是 独自的 和 我 .

当他单独和我在一起时，他畏缩了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fa:r] , [fa:r] [ˈtɪmɪdər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔ:t] ! -
He was far , far timider than they thought ! ' .
他 曾是 远的 , 远的 胆怯者 比 他们 想法 ! -

他比他们想象的要胆小得多！

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [θru:] [ˈevriθɪŋ] ?
' **And you were his comfort through everything ?**
- 和 你 是 他的 舒适 通过 一切 ?

“而你，在这一切之中，一直是他的安慰？”

- [ʃi:; ʃɪ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈterz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
' **She nodded , with the tears rolling down her face .**
- 她 点头 , 和 这 眼泪 滚动 向下 她 脸 .

她点了点头，泪水顺着脸颊滚落下来。

- [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ænd; ənd] [ˈfa:ðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] .
' **I hope so , and father said I was .**
- 我 希望 所以 , 和 父亲 说 我 曾是 .

“我希望如此，父亲也说我是。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [gruː] [soʊ] [skerd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
It was because he grew so scared and trembling ,
它 曾是 因为 他 生长 所以 害怕的 和 发抖 ,
那是因为他变得非常害怕，浑身颤抖。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɔr] , [wi:k] , [ˈɪgnərənt] ,
and because he felt himself to be a poor , weak , ignorant ,
和 因为 他 毛毡 他自己 到 是 一个 贫穷的 , 虚弱的 , 无知 ,
因为他觉得自己贫穷、软弱、无知，

[ˈhelpləs] [mæn] ([ðoʊz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɜːrdz]) ,
helpless man (those used to be his words) ,
无助 男人 (那些 用过的 到 是 他的 字) ,
无助的人（他以前总是这么说），

[ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈdɪfrənt]
that he wanted me so much to know a great deal , and be different
那 他 通缉 我 所以 很多 到 知道 一个 伟大的 交易 , 和 是 不同的
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him :
从 他 :

他非常希望我能懂得很多东西，并且与他有所不同。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ri:d] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd]
I used to read to him to cheer his courage , and he was very fond
我 用过的 到 读 到 他 到 欢呼 他的 勇气 , 和 他 曾是 非常 喜爱
[ʌv; əv] [ðæt] .
of that :
的 那 :

我过去常常给他读书，以此来鼓励他，他很喜欢这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [bʊks] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈnevər] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] — [bʌt; bət][wiː; wi]
They were wrong books — I am never to speak of them here — but we
他们 是 错误的 图书 — 我 是 绝不 到 说话 的 他们 这里 — 但 我们
[ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [hɑːrm][ɪn][ðem; ðəm] . -
didn't know there was any harm in them . '
没有 知道 那里 曾是 任何 伤害 在 他们 : -

那些书很不妥——我绝不会在这里提起它们——但我们当时并不知道它们有什么害处。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ? - [sed] [lu(:)ˈiːzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ɑːn] [ˈsɪsi] [ɔːl] [ðɪs]
' And he liked them ? ' said Louisa , with a searching gaze on Sissy all this
- 和 他 喜欢 他们 ? - 说 路易莎 , 和 一个 搜索 目光 在 茜茜 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 :

“他喜欢她们吗？”路易莎说着，目光一直追随着茜茜。

- [oʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] !
' O very much !
- 哦 非常 很多 !

哦，非常感谢！

[ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] , [ˈmeni] [taɪmz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [dɪd][hɪm; ɪm] [ˈriːəl] [hɑːrm] .
They kept him , many times , from what did him real harm .
他们 保留 他 , 许多 时代 , 从 什么 做过 他 真实的 伤害 :
他们多次阻止他去做真正伤害他的事情。

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n][ænd; ənd][ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
And often and often of a night ,
和 经常 和 经常 的 一个 夜晚 ,
而且经常在夜里，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] [let][ðə; ði]
he used to forget all his troubles in wondering whether the Sultan would let the
他 用过的 到 忘记 全部 他的 麻烦 在 好奇 无论 这 苏丹 会 让 这
[ˈleɪdi][gʊŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] ,
lady go on with the story ,
女士 去 在 和 这 故事 ,
他常常会忘记所有的烦恼，一心想着苏丹会不会让那位女士继续讲故事。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [hed] [kʌt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] . -
or would have her head cut off before it was finished . '
或者 会 有 她 头 切 离开 前 它 曾是 完成的 . -
或者在她完成之前，她的头就会被砍掉。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ?
' And your father was always kind ?
- 和 你的 父亲 曾是 总是 种类 ?
“你父亲一直都很和善吗？ ”

[tuː; tə][ðə; ði][ləst] ? - [æskt] [lu(:)'iːzə] [kɒntrə'viːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['veri]
To the last ? ' asked Louisa contravening the great principle , and wondering very
到 这 最后的 ? - 问 路易莎 违反 这 伟大的 原则 , 和 好奇 非常
[mʌt] .
much .
很多 .
“直到最后？”路易莎违背了这条伟大的原则问道，她非常疑惑。

- [ɔːlweɪz] , [ɔːlweɪz] ! - [rɪ'tɜːrnd] ['sɪsi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
' Always , always ! ' returned Sissy , clasping her hands .
- 总是 , 总是 ! - 返回 茜茜 , 紧握 她 双手 .
“当然，当然！”茜茜双手合十回答道。

- ['kɪndər] [ænd; ənd] ['kɪndər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .
' Kinder and kinder than I can tell .
- 幼儿园 和 幼儿园 比 我 能 告诉 .
“比我想象的还要善良。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋɡri] ['oʊnli][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət]
He was angry only one night , and that was not to me , but
他 曾是 生气的 仅有的 一 夜晚 , 和 那 曾是 不是 到 我 , 但
他只生气过一晚，而且那一晚不是冲着我来的，而是.....

-
Merrylegs .
-
快乐的腿。

- ; - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)] [fækt] ; - [ɪz][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] [dɔːɡ] . -
Merrylegs ; ' she whispered the awful fact ; ' is his performing dog . '
- ; - 她 低声说道 这 可怕 事实 ; - 是 他的 表演 狗 . -
“梅里莱格斯，”她低声说出了这个可怕的事实，“是他的表演犬。”

- [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːɡ] ?
' Why was he angry with the dog ?
- 为什么 曾是 他 生气的 和 这 狗 ?
他为什么生狗的气？

- [lu(:)'iːzə] [dɪ'mɑːndɪd] .
' Louisa demanded .
- 路易莎 要求 .
“路易莎要求道。”

- [ˈfɑːðər] , [suːn] [ˈæftər] [ðeɪ] [keɪm] [hʊəm] [frʌm; frəm] [pərˈfɔːrmin] ,
- **Father , soon after they came home from performing ,**
- 父亲 , 很快 后 他们 来了 家 从 表演 ,
“父亲，他们演出结束后不久就回家了，

[tuːld] - [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [ænd; ənd][stænd] [əˈkrɔːs]
told Merrylegs to jump up on the backs of the two chairs and stand across
讲述 - 到 跳 向上 在 这 背部 的 这 二 椅子 和 站立 穿过
[ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] .
them — which is one of his tricks .
他们 — 哪个 是 一 的 他的 技巧 .
他让梅里莱格斯跳到两把椅子的椅背上，然后站在椅子对面——这是他的绝招之一。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [duː][,aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
He looked at father , and didn't do it at once .
他 看起来 在 父亲 , 和 没有 做 它 在 一次 .
他看了看父亲，但没有立刻行动。

[ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈhædnt] [pliːzd] [ðə; ði]
Everything of father's had gone wrong that night , and he hadn't pleased the
一切 的 父亲的 有 已消失 错误的 那 夜晚 , 和 他 之前没有 高兴 这
[ˈpʌblɪk] [æt; ət][ɔːl] .
public at all .
民众 在 全部 .
那晚父亲的一切都出了差错，他完全没有赢得公众的喜爱。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [dɔːg] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]
He cried out that the very dog knew he was failing , and had no
他 哭 出去 那 这 非常 狗 知道 他 曾是 失败 , 和 有 不
[kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
compassion on him .
同情 在 他 .
他哭喊着说，就连那条狗都知道他快不行了，却丝毫没有怜悯他的意思。

[ðen] [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] !
Then he beat the dog , and I was frightened , and said , “ Father , father !
然后 他 打 这 狗 , 和 我 曾是 害怕 , 和 说 , “ 父亲 , 父亲 !
然后他打了那条狗，我吓坏了，喊道：“爸爸，爸爸！
[preɪ] [dəʊnt][hɜːrt][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [huː] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Pray don't hurt the creature who is so fond of you !
祈祷 不 伤害 这 生物 WHO 是 所以 喜爱 的 你 !
请不要伤害这个如此喜欢你的生灵！

[oʊ] [ˈhev(ə)n] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] , [stɑːp] !
O Heaven forgive you , father , stop !
哦 天堂 原谅 你 , 父亲 , 停止 !
天哪，饶恕你吧，父亲，住手吧！
“ [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈblʌdi] ,
“ **And he stopped , and the dog was bloody ,**
“ 和 他 停止 , 和 这 狗 曾是 血腥 ,
“他停了下来，那条狗浑身是血。”

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [leɪ] [daʊn] [ˈkraɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and father lay down crying on the floor with the dog in his arms ,
和 父亲 躺 向下 哭泣 在 这 地面 和 这 狗 在 他的 武器 ,
父亲抱着狗躺在地板上哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the dog licked his face .
和 这 狗 舔过 他的 脸 .
狗舔了他的脸。

- [lu(:)'i:zə] [sɔ:] [ðæt] [fɪː ʃi][wʌz; wəz] ['sɒbiŋ] ；[ænd; ənd][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , [tʊk]
' **Louisa saw that she was sobbing ; and going to her , kissed her , took**
- 路易莎 锯 那 她 曾是 啜泣 ； 和 去 到 她 ， 亲吻 她 ， 采取
[hɜ:r; həɹ][hænd] ,
her hand ,
她 手 ；

路易莎看到她在啜泣，便走过去吻了她，握住了她的手。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
and sat down beside her .
和 卫星 向下 旁 她 ；

然后坐在她旁边。

- ['fɪnɪʃ] [baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:] [haʊ] [jʊɹ; jəɹ] ['fa:ðər] [left] [juː; jʊ] , ['sɪsɪ] .
' **Finish by telling me how your father left you , Sissy .**
- 结束 经过 讲述 我 如何 你的 父亲 左边 你 ， 茜茜 ；

“最后告诉我你父亲是怎么离开你的，茜茜。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] , [tel] [em 'i:][ðə; ði][end] .
Now that I have asked you so much , tell me the end .
现在 那 我 有 问 你 所以 很多 ， 告诉 我 这 结尾 ；

既然我已经问了你这么多，那就告诉我结局吧。

[ðə; ði] [bleɪm] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [bleɪm] , [ɪz] [maɪn] , [nɑ:t] [jɔ:rz] . -
The blame , if there is any blame , is mine , not yours . '
这 责备 ， 如果 那里 是 任何 责备 ， 是 矿 ， 不是 你的 ； -

如果真要追究责任，那也是我的责任，不是你的。

- [dɪr] [mɪs] [lu(:)'i:zə] , - [sed] ['sɪsɪ] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɒbiŋ] [jet] ；
' **Dear Miss Louisa , ' said Sissy , covering her eyes , and sobbing yet ;**
- 亲爱的 错过 路易莎 ， - 说 茜茜 ， 覆盖 她 眼睛 ， 和 啜泣 然而 ；

“亲爱的路易莎小姐，”茜茜捂着眼睛，一边抽泣一边说道；

- [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] [ðæt] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [pʊr] ['fa:ðər] [dʒʌst] [kʌm]
' **I came home from the school that afternoon , and found poor father just come**
- 我 来了 家 从 这 学校 那 下午 ， 和 成立 贫穷的 父亲 只是 来
[hoʊm] [tu:] ,
home too ,
家 也 ，

“那天下午我放学回家，发现可怜的父亲也刚到家。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bu:θ] .
from the booth .
从 这 展位 ；

从展位上。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['rɑ:kɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [peɪn] .
And he sat rocking himself over the fire , as if he was in pain .
和 他 卫星 摇滚 他自己 超过 这 火 ， 作为 如果 他 曾是 在 疼痛 ；

他坐在火堆旁，摇晃着身体，好像很痛苦似的。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][hɜ:rt] [jɔ:r'self] , ['fa:ðər] ? ” ([æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] ,
And I said , “ Have you hurt yourself , father ? ” (as he did sometimes ,
和 我 说 ， “ 有 你 伤害 你自己 ， 父亲 ？ ” (作为 他 做过 有时 ；

我问：“父亲，您受伤了吗？ ”(他有时会这样做，

[laɪk] [ðei] [ɔ:l][dɪd]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
like they all did) , and he said , “ A little , my darling .
喜欢 他们 全部 做过) ； 和 他 说 ， “ 一个 小的 ， 我的 亲爱的 ；

就像他们所有人一样)，他说：“一点点，我的宝贝。”

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [stʊːp] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” **And when I came to stoop down and look up at his face ,**
” 和 什么时候 我 来了 到 哈腰 向下 和 看 向上 在 他的 脸 ;
“当我弯下腰仰头看他的脸时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
I saw that he was crying .
我 锯 那 他 曾是 哭泣 .
我看到他在哭。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [spʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
The more I spoke to him , the more he hid his face ;
这 更多的 我 辐 到 他 , 这 更多的 他 隐藏 他的 脸 ;
我越跟他说话，他就越是躲藏起来；

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [ʊk] [ɔːl] [ˈʊʊvər] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ;
and at first he shook all over , and said nothing but “ My darling ;
和 在 第一的 他 摇晃 全部 超过 , 和 说 没有什么 但 ” 我的 亲爱的 ;
起初他浑身颤抖，只说了句“我的宝贝”；

” [ænd; ənd] “ [maɪ] [lʌv] ! ”
” **and “ My love ! ”**
” 和 ” 我的 爱 ! ”
””和“我的爱! ”

- [hɪr] [tɑːm] [keɪm] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn] ,
' Here Tom came lounging in ,
- 这里 汤姆 来了 休闲 在 ,
汤姆懒洋洋地走了进来，

[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkuːlnəs] [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
and stared at the two with a coolness not particularly savouring of interest
和 凝视 在 这 二 和 一个 凉爽 不是 特别 品味的 兴趣

[ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪmˈself] ,
in anything but himself ,
在 任何事物 但 他自己 ,
他冷冷地盯着两人，眼神中除了自己以外，对其他任何事都毫无兴趣。

[ænd; ənd] [nɑːt] [mʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .
and not much of that at present .
和 不是 很多 的 那 在 展示 .
目前这种情况并不多见。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈæskɪŋ] [ˈsɪsi] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] , [tɑːm] , - [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
' I am asking Sissy a few questions , Tom , ' observed his sister .
- 我 是 问 茜茜 一个 很少 问题 , 汤姆 , - 观察到 他的 姐姐 .
“汤姆，我正在问茜茜几个问题，”他妹妹说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əˈkeɪzɪn] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] [dɔʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
' You have no occasion to go away ; but don't interrupt us for a moment
- 你 有 不 场合 到 去 离开 ; 但 不 打断 我们 为了 一个 片刻
, [tɑːm] [dɪr] . -
, Tom dear . ' ,
, 汤姆 亲爱的 . -

“你没有理由离开；但亲爱的汤姆，请你片刻不要打扰我们。”

- [oʊ] ! [ˈveri] [wel] ! - [rɪˈtɜːrnd] [tɑːm] .
' Oh ! very well ! ' returned Tom .
- 哦 ! 非常 出色地 ! - 返回 汤姆 .
“哦！很好！”汤姆回答道。

- ['oʊnli] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [brɔ:t] [oʊld] [baʊndɜːbi] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:]
' **Only father has brought old Bounderby home , and I want you to come into**
- 仅有的 父亲 有 带来 老的 邦德比 家 , 和 我 想 你 到 来 进入
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

只有父亲把老邦德比带回家了，请你到客厅来。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][oʊld] - ['æskɪŋ] [em 'i:]
Because if you come , there's a good chance of old Bounderby's asking me
因为 如果 你 来 , 有 一个 好的 机会 的 老的 - 问 我
[tu:; tə] ['dɪnər] ;
to dinner ;
到 晚餐 ;

因为如果你来了，老邦德比很有可能会邀请我共进晚餐；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第5/20页

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] . -
and if you don't , there's none . '
和 如果 你 不 , 有 没有任何 . -

如果你不这样做，那就什么都没有了。

- [aɪ] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] . -
I'll come directly . '
- 患病的 来 直接地 . -

“我会直接过来。”

- [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] [tɑːm] , - [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
I'll wait for you , ' said Tom , ' to make sure . '
- 患病的 等待 为了 你 , - 说 汤姆 , - 到 制作 当然 .

“我会等你，”汤姆说，“以确保万无一失。”

- ['sɪsi] [ri'zjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .
Sissy resumed in a lower voice . '
- 茜茜 恢复 在 一个 降低 嗓音 .

“茜茜压低声音继续说道。”

- [æt; ət][ləst] [pʊr] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][noʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ə'gen] ,
At last poor father said that he had given no satisfaction again , '
- 在 最后的 贫穷的 父亲 说 那 他 有 给定 不 满意 再次 ,

最后，可怜的父亲说，他还是没能让他满意。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [gɪv] ['eni] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjeɪm] [ænd; ənd]
and never did give any satisfaction now , and that he was a shame and
和 绝不 做过 给 任何 满意 现在 , 和 那 他 曾是 一个 耻辱 和
[dɪs'ɡreɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

而且他始终没有给人任何满意的感觉，这让他感到羞耻和耻辱。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
and I should have done better without him all along . '
和 我 应该 有 完毕 更好的 没有 他 全部 沿着 .

我本应该从一开始就没跟他合作，那样我会做得更好。

[aɪ] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,
I said all the affectionate things to him that came into my heart , '
我 说 全部 这 亲热 事物 到 他 那 来了 进入 我的 心 ,

我把心里所有想说的爱语都告诉了他。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
and presently he was quiet and I sat down by him , '
和 目前 他 曾是 安静的 和 我 卫星 向下 经过 他 ,

过了一会儿，他安静了下来，我便在他身边坐了下来。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed]
and told him all about the school and everything that had been said
和 讲述 他 全部 关于 这 学校 和 一切 那 有 到过 说

[ænd; ənd] [dʌn] [ðer; ðər] .
and done there . '
和 完毕 那里 .

然后把学校的一切都告诉了他，包括那里发生的一切。

[wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [left] [tuː; tə] [tel] , [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
When I had no more left to tell , he put his arms round my neck ,
什么时候 我 有 不 更多的 左边 到 告诉 , 他 放 他的 武器 圆形的 我的 脖子 ,
当我再也说不出话来的时候, 他搂住了我的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .
and kissed me a great many times .
和 亲吻 我 一个 伟大的 许多 时代 .
他吻了我很多次。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi] [juːst] ,
Then he asked me to fetch some of the stuff he used ,
然后 他 问 我 到 拿来 一些 的 这 东西 他 用过的 ,
然后他让我去拿一些他用过的东西,
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɜːrt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [best] [pleɪs] ,
for the little hurt he had had , and to get it at the best place ,
为了 这 小的 伤害 他 有 有 , 和 到 得到 它 在 这 最好的 地方 ,
为了他所受的那点小伤, 而且要在最好的地方得到补偿,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [taʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] ['kɪsɪŋ]
which was at the other end of town from there ; and then , after kissing
哪个 曾是 在 这 其他 结尾 的 镇 从 那里 ; 和 然后 , 后 接吻
[em 'iː] [ə'gen] ,
me again ,
我 再次 ,
那是在镇子的另一头; 然后, 在再次吻了我之后,

[hiː; hi][let][em 'iː][gəʊ] .
he let me go .
他 让 我 去 .
他放我走了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] - [sterz] ,
When I had gone down - stairs ,
什么时候 我 有 已消失 向下 - 楼梯 ,
当我下楼时,

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [mɔːr] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jet] ,
I turned back that I might be a little bit more company to him yet ,
我 转向 后退 那 我 可能 是 一个 小的 少量 更多的 公司 到 他 然而 ,
我转身想, 或许我还能多陪陪他一些。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈfɑːðər] [dɪr] , [jæl; jəl][aɪ] [teɪk] - ?
and looked in at the door , and said , “ Father dear , shall I take Merrylegs ?
和 看起来 在 在 这 门 , 和 说 , “ 父亲 亲爱的 , 将 我 拿 - ?
他往门里看了一眼, 说道: “亲爱的父亲, 我可以带上梅里格斯吗? ”

“ [ˈfɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , “ [noʊ] , [ˈsɪsi] , [noʊ] ; [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ðæts] [noʊn]
“ Father shook his head and said , “ No , Sissy , no ; take nothing that's known
“ 父亲 摇晃 他的 头 和 说 , “ 不 , 茜茜 , 不 ; 拿 没有什么 那就是 已知
[tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ,
to be mine ,
到 是 矿 ,
父亲摇了摇头说: “不, 茜茜, 不; 任何属于我的东西都不能拿走。”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
my darling ; “ and I left him sitting by the fire .
我的 亲爱的 ; “ 和 我 左边 他 坐着 经过 这 火 .
我的爱人; “然后我离开了, 留下他独自坐在火炉旁。

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑ:n][him; ɪm] , [pʊr] , [pʊr] ['fɑ:ðər] !
Then the thought must have come upon him , poor , poor father !
然后 这 想法 必须 有 来 之上 他 , 贫穷的 , 贫穷的 父亲 !

然后他一定想到了, 可怜的父亲!

[ʌv; əv]['gʊʊɪŋ] [ə'wei] [tu:; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ; [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [hi:; hi]
of going away to try something for my sake ; for when I came back , he
的 去 离开 到 尝试 某物 为了 我的 清酒 ; 为了 什么时候 我 来了 后退 , 他
[wʌz; wəz] [gɔ:n] . -
was gone . '
曾是 已消失 . -

他为了我离开去尝试一些事情; 因为当我回来时, 他已经走了。

- [aɪ] [seɪ] !
I say !
- 我 说 !

我说!

[lʊk] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər][oʊld] [baʊndɜːbi] , [lu:] !
Look sharp for old Bounderby , Loo !
看 锋利的 为了 老的 邦德比 , 厕所 !

老邦德比, 卢, 注意着点!

- [tɑ:m] [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] .
Tom remonstrated .
- 汤姆 抗议 .

汤姆抗议道。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] , [mɪs] [lu(:)'i:zə] .
There's no more to tell , Miss Louisa .
- 有 不 更多的 到 告诉 , 错过 路易莎 .

“没什么好说的了, 路易莎小姐。”

[aɪ] [ki:p] [ðə; ði][naɪn] [ɔɪlz] ['redi] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
I keep the nine oils ready for him , and I know he will come back .
我 保持 这 九 油 准备好 为了 他 , 和 我 知道 他 将要 来 后退 .

我为他准备好了九种精油, 我知道他一定会回来的。

['evri] ['letər] [ðæt] [aɪ] [si:] [ɪn]['mɪstər] . - [hænd] [teɪks] [maɪ] [breθ] [ə'wei] [ænd; ənd][blaɪndz]
Every letter that I see in Mr . Gradgrind's hand takes my breath away and blinds
每一个 信 那 我 看 在 先生 . - 手 需要 我的 气息 离开 和 百叶窗
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

我看到格雷格林先生笔下的每一个字都让我屏住呼吸, 目眩神迷。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] , [ɔ:r][frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ə'baʊt] ['fɑ:ðər] .
for I think it comes from father , or from Mr . Sleary about father .
为了 我 思考 它 来 从 父亲 , 或者 从 先生 . - 关于 父亲 .

因为我认为它来自父亲, 或者来自斯利里先生关于父亲的描述。

['mɪstər] . - ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
Mr . Sleary promised to write as soon as ever father should be heard of ,
先生 . - 承诺 到 写 作为 很快 作为 曾经 父亲 应该 是 听到 的 ,
[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [tu:; tə][him; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] . -
and I trust to him to keep his word . '
和 我 相信 到 他 到 保持 他的 单词 . -

我相信他会信守承诺。

- [du:] [lɒk] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər][oʊld] [baʊndɜ-bi] , [lu:] ! - [sed] [tɑ:m] , [wið; wiθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['wɪs(ə)l] .
' **Do look sharp for old Bounderby , Loo ! ' said Tom , with an impatient whistle .**
- 做 看 锋利的 为了 老的 邦德比 , 厕所 ! - 说 汤姆 , 和 一个 不耐烦 哨 .
“卢, 老邦德比, 你可得好好打扮一下!”汤姆不耐烦地吹着口哨说道。

- ['hi:l] [bi;; bi][ɔ:f] [ɪf] [ju;; jə][dəunt] [lɒk] [ʃɑ:rp] !
' **He'll be off if you don't look sharp !**
- 地狱 是 离开如果 你 不 看 锋利的 !
“如果你不打扮得精神抖擞, 他就要走了!”

- [ˈæftər] [ðɪs] , [wen'evər] ['sɪsɪ] [dra:pt] [ə; ei] ['kə:tsɪ] [tu;; tə][mɪstər] . [ˈ^ræd^raind][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
' **After this , whenever Sissy dropped a curtsey to Mr . Gradgrind in the presence**
- 后 这 , 每当 茜茜 掉落 一个 屈膝礼 到 先生 : 格拉德格林德 在 这 在场
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
of his family ,
的 他的 家庭 ,
“此后, 每当茜茜在格雷格林先生的家人面前向他行屈膝礼时,

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; ei] ['fɔ:ltərɪŋ] [wei] , - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ,
and said in a faltering way , ' I beg your pardon , sir ,
和 说 在 一个 摇摇欲坠 方式 , - 我 求 你的 赦免 , 先生 ,
他结结巴巴地说:“对不起, 先生。”

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] — [bʌt; bət] — [hæv; həv][ju;; jə][hæd; həd] ['eni] ['letər] [jet] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
for being troublesome — but — have you had any letter yet about me ?
为了 存在 麻烦的 — 但 — 有 你 有 任何 信 然而 关于 我 ?
因为我惹麻烦了——但是——你收到过关于我的信吗?

- [lu(:)'i:zə] [wʊd] [sə'spend] [ðə; ði][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
' **Louisa would suspend the occupation of the moment , whatever it was ,**
- 路易莎 会 暂停 这 职业 的 这 片刻 , 任何 它 曾是 ,
“路易莎会暂停当下的一切, 无论是什么。”

[ænd; ənd] [lɒk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'plaɪ][æz; əz] ['ɜ:rni:stli] [æz; əz] ['sɪsɪ] [dɪd] .
and look for the reply as earnestly as Sissy did .
和 看 为了 这 回复 作为 切实 作为 茜茜 做过 .
像茜茜一样, 认真地等待回复。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [ˈ^ræd^raind] ['regjələrlɪ] [ˈænsər] , - [noʊ] , [dʒu:p] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
And when Mr . Gradgrind regularly answered , ' No , Jupe , nothing of the sort ,
和 什么时候 先生 : 格拉德格林德 经常 回答 , - 不 , 朱佩 , 没有什么 的 这 种类 ,
而当格雷格林先生经常回答说:“不, 朱普, 根本不是那样的事。”

- [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪsɪz] [lɪp] [wʊd] [bi;; bi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [lu:'i:zəz] [feɪs] ,
' **the trembling of Sissy's lip would be repeated in Louisa's face ,**
- 这 发抖 的 娘娘腔的 唇 会 是 重复 在 路易莎的 脸 ,
茜茜嘴唇的颤抖在路易莎脸上重现出来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] ['fɑ:ləʊ] ['sɪsɪ] [wið; wiθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and her eyes would follow Sissy with compassion to the door .
和 她 眼睛 会 跟随 茜茜 和 同情 到 这 门 :
她的目光会充满怜悯地追随着茜茜, 直到她走到门口。

['mɪstər] . [ˈ^ræd^raind][ju:zuəli; ju:zəli] [ɪm'pru:vd] [ði:z] [ə'keɪzənz] [baɪ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] , [wen] [ʃi;; ji][wʌz; wəz]
Mr . Gradgrind usually improved these occasions by remarking , when she was
先生 : 格拉德格林德 通常 改进 这些 场合 经过 评论 , 什么时候 她 曾是
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,
格雷格林先生通常会在她离开后, 通过评论来缓和这种气氛:

[ðæt] [ɪf] [dʒu:p][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑ:pərli] [treɪnd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [eɪdʒ][fɪ; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]
that if Jupe had been properly trained from an early age she would have
那 如果 朱佩 有 到过 适当地 受过训练 从 一个 早期的 年龄 她 会 有
[rɪˈmɒn,streɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɑ:n] [saʊnd] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ðə; ðɪ] [ˈbeɪsləsənəs] [ʌv; əv] [ði:z] [fænˈtæstɪk] [hoʊps]
remonstrated to herself on sound principles the baselessness of these fantastic hopes
抗议 到 她自己 在 声音 原则 这 无根据 的 这些 极好的 希望
.
:
.

如果朱佩从小就接受过正确的训练，她就会根据合理的原则告诫自己，这些不切实际的希望毫无根据。

[jet] [aɪˈti:][dɪd] [si:m] ([ðoʊ] [nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Yet it did seem (though not to him ,
然而 它 做过 似乎 (尽管 不是 到 他 ,
然而，这似乎（虽然对他来说并非如此）

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:]) [æz; əz] [ɪf] [fænˈtæstɪk] [hoʊp] [kʊd; kəd] [teɪk] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ]
for he saw nothing of it) as if fantastic hope could take as strong a
为了 他 锯 没有什么 的 它) 作为 如果 极好的 希望 可以 拿 作为 强的 一个
[hoʊld][æz; əz][fækt] .
hold as Fact .
抓住 作为 事实 .

因为他对此一无所知，仿佛虚幻的希望可以像事实一样牢牢抓住人心。

[pi:] . -
p . 49
p . -

[ðɪs] [ɑ:bzərˈveɪ](ə)n][məst; məst][bi:; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪkˈsklu:sɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
This observation must be limited exclusively to his daughter .
这 观察 必须 是 有限的 只 到 他的 女儿 .
这一观察必须仅限于他的女儿。

[æz; əz][tu:; tə][tɑ:m] ,
As to Tom ,
作为 到 汤姆 ,
至于汤姆，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ðæt] [nɑ:t] [ʌnˈpresɪdɪntɪd] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][kælkjuˈleɪ](ə)n [wɪtʃ] [ɪz]
he was becoming that not unprecedented triumph of calculation which is
他 曾是 成为 那 不是 空前的 胜利 的 计算 哪个 是
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n] [ˈnʌmbər] [wʌn] .
usually at work on number one .
通常 在 工作 在 数字 一 .
他正逐渐成为那种并非史无前例的精于算计的胜利者，而这种胜利通常发生在排名第一的人身上。

[æz; əz][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [ɪf] [fɪ; ʃɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
As to Mrs . Gradgrind , if she said anything on the subject ,
作为 到 太太 . 格拉德格林德 , 如果 她 说 任何事物 在 这 主题 ,
至于格雷格林夫人，如果她就此事发表过任何言论的话，

[fɪ; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈræpərɜz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ˈdɔ:rmaʊs] ,
she would come a little way out of her wrappers , like a feminine dormouse ,
她 会 来 一个 小的 方式 出去 的 她 包装纸 , 喜欢 一个 女性 睡鼠 ,
[ænd; ənd] [seɪ] :
and say :
和 说 :

她会像一只雌性睡鼠一样，从包裹物里探出头来，说道：

-	[gʊd]	[ˈɡreɪʃəs]	[bles]	[em ˈi:]	,
-	Good	gracious	bless	me	,
-	好的	亲切	保佑	我	,
“老天保佑我，					
[haʊ]	[maɪ]	[pʊr]	[hed]	[ɪz]	[vekst]
how	my	poor	head	is	vexed
如何	我的	贫穷的	头	是	烦恼
					and
					worried
					by
					that
					girl
					Jupe's
					so
					perseveringly
					asking
					,
					那个叫朱普的女孩不停地追问，让我心烦意乱，忧心忡忡。
[ˈoʊvər]	[ænd; ənd]	[ˈoʊvər]	[əˈgen]	,	[əˈbaʊt]
over	and	over	again	,	about
超过	和	超过	再次	,	关于
					her
					tiresome
					letters
					！
一遍又一遍，都是关于她那些令人厌烦的信件！					
[əˈpɑ:n]	[maɪ]	[wɜ:rd]	[ænd; ənd]	[ˈɑ:nər]	[aɪ]
Upon	my	word	and	honour	I
之上	我的	单词	和	荣誉	我
					seem
					to
					be
					fated
					,
					and
					destined
					,
					and
					[ɔ:ˈdeɪnd]
ordained					,
					受戒
我以我的言行和荣誉担保，我似乎命中注定、受命于人、被委以重任。					
[tu:; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]
to	live	in	the	midst	of
到	居住	在	这	中间	的
					things
					that
					I
					am
					never
					to
					hear
					the
					last
					of
					.
生活在那些我永远也无法彻底摆脱的事情之中。					
[aɪ ˈti:]	[ˈri:əli]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ɪkˈstrɔ:rdənəri]
It	really	is	a	most	extraordinary
它	真的	是	一个	最多	非凡的
					circumstance
					that
					it
					appears
					as
					if
					I
					never
[wʌz; wəz]	[tu:; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]
was	to	hear	the	last	of
曾是	到	听到	这	最后的	的
					anything
					！
这真是一种非常奇特的境况，似乎我永远也无法彻底摆脱任何事情！					
-	[æt; ət]	[əˈbaʊt]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	,
-	At	about	this	point	,
-	Mr	.	Gradgrind's	eye	would
-	在	关于	这	观点	，
					fall
					upon
					her
					；
就在这时，格雷格林先生的目光落在了她身上；					
[ænd; ənd]	[ˈʌndər]	[ðə; ði]	[ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[ðæt]
and	under	the	influence	of	that
和	在下面	这	影响	的	那
					wintry
					piece
					of
					fact
					,
					she
					would
					become
					torpid
[əˈgen]	.				
again	.				
再次	.				
受到这句冷酷事实的影响，她又会变得萎靡不振。					
[ˈtʃæptər]	[eks]				
CHAPTER	X				
章	X				
第十章					
[ˈsti:vən]	[ˈblækpu:l]				
STEPHEN	BLACKPOOL				
斯蒂芬	黑池				
斯蒂芬·布莱克浦					

[aɪ] [entər'teɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [hɑ:rd] - [wɜ:rkt] [æz; əz] ['eni] **I entertain a weak idea that the English people are as hard - worked as any**
我 招待 一个 虚弱的 主意 那 这 英语 人们 是 作为 难的 - 工作 作为 任何
['pi:p(ə)l] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] .
people upon whom the sun shines .
人们 之上 谁 这 太阳 闪耀 .

我隐隐觉得，英国人民和世界上其他任何阳光普照的人民一样勤劳。

[aɪ] [ək'na:lɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ɪdiə'sɪŋkrəsi] ,
I acknowledge to this ridiculous idiosyncrasy ,
我 承认 到 这 荒谬的 特质 ,
[ɪdɪə'sɪŋkrəsi] ,
我承认这种怪癖很荒谬。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [pleɪ] .
as a reason why I would give them a little more play .
作为 一个 原因 为什么 我 会 给 他们 一个 小的 更多的 玩 .
[ɪdɪə'sɪŋkrəsi] ,
这也是我会给他们更多上场时间的原因。

[ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] ['wɜ:rkɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv] - ; [ɪn][ðə; ði] ['ɪnərməʊst] [,fɔ:tɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv]
In the hardest working part of Coketown ; in the innermost fortifications of
在 这 最难 在职的 部分 的 - ; 在 这 最内层 防御工事 的
[ðæt] ['ʌɡlɪ] ['sɪtədel] ,
that ugly citadel ,
那 丑陋的 堡垒 ,
[ɪn] [ˈkɒkɪŋktəʊn] [ˈɪnərməʊst] [ˈfɔ:tɪfɪkəʃnz] ,
在科克镇最繁忙的地区；在那座丑陋堡垒的最内层防御工事中，

[wer] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['strɔ:ŋɡli] [brɪkt] [aʊt][æz; əz] ['kɪlɪŋ] ['ɛrz] [ænd; ənd][ˈɡæsɪz][wɜ:r; wər]
where Nature was as strongly bricked out as killing airs and gases were
在哪里 自然 曾是 作为 强烈 砖砌 出去 作为 杀 播出 和 气体 是
[brɪkt] [ɪn] ;
bricked in ;
砖砌 在 ;
[ɪn] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈstrɔ:ŋɡli] [brɪkt] [aʊt] [æz; əz] ['kɪlɪŋ] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ˈɡæsɪz] [wɜ:r; wər]
自然被严密地隔绝在外，就像致命的空气和气体被严密地封锁在内一样；

[æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbəɪnθ] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [kɔ:rts] [ə'pɑ:n] [kɔ:rts] , [ænd; ənd] [klaʊz] [stri:ts]
at the heart of the labyrinth of narrow courts upon courts , and close streets
在 这 心 的 这 迷宫 的 狭窄的 法院 之上 法院 , 和 关闭 街道
[ə'pɑ:n] [stri:ts] ,
upon streets ,
之上 街道 ,
[ɪn] [ˈlæbəɪnθ] [ˈnærəʊ] [kɔ:rts] [ə'pɑ:n] [kɔ:rts] [ænd; ənd] [klaʊz] [stri:ts]
在由层层叠叠的狭窄庭院和一条条封闭街道构成的迷宫中心，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪɡ'zɪstəns] ['pi:smi:l] , ['evri] [pi:s] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər]
which had come into existence piecemeal , every piece in a violent hurry for
哪个 有 来 进入 存在 零散地 , 每一个 片 在 一个 暴力 匆忙 为了
[sʌm; səm][wʌn] ['mænz] ['pɜ:rpəs] ,
some one man's purpose ,
一些 一 男人的 目的 ,
[ɪn] [ˈpɜ:rpəs] [wʌn] ['mænz] ['pɜ:rpəs]
它是零零散散地形成的，每一部分都是为了满足某个人的目的而仓促拼凑起来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['fæməli] , ['ʃəʊldɜ:ɪŋ] , [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] , [ænd; ənd]
and the whole an unnatural family , shouldering , and trampling , and
和 这 所有的 一个 不自然 家庭 , 肩部 , 和 践踏 , 和
[ˈpresɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [deθ] ;
pressing one another to death ;
紧迫 一 其他 到 死亡 ;
[ɪn] [ˈpɜ:rpəs] [wʌn] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [deθ] ;
整个家庭都是不自然的，他们互相推搡、践踏、挤压致死；

[ɪn][ðə; ði][læst] [klaʊz] [nʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [rɪ'si:vər] , [wer] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] ,
in the last close nook of this great exhausted receiver , where the chimneys ,
在 这 最后的 关闭 角落 的 这 伟大的 筋疲力尽的 接收者 , 在哪里 这 烟囱 ,
[ɪn] [ˈlæst] [klaʊz] [nʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [rɪ'si:vər] [ˈtʃɪmnɪz]
在这台巨大而疲惫的接收器的最后一个封闭角落里，烟囱所在的地方，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][er][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][draːft] ,
for want of air to make a draught ,
为了 想 的 空气 到 制作 一个 草稿 ;
由于缺乏空气形成气流 ,
[wɜːr; wər][bɪlt][ɪn][æn; ən][ɪ'mens][və'raɪəti][ʌv; əv][ˈstʌntɪd][ænd; ənd][ˈkrʊkɪd][ˈʃeɪps] ,
were built in an immense variety of stunted and crooked shapes ,
是 建造 在 一个 巨大 种类 的 发育不良 和 歪 形状 ;
它们被建造成各种各样矮小扭曲的形状 ,
[æz; əz][ðʊz][ˈevri][haʊs][pʊt][aʊt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [huː][mɑːt][biː; bi]
as though every house put out a sign of the kind of people who might be
作为 尽管 每一个 房子 放 出去 一个 符号 的 这 种类 的 人们 WHO 可能 是
[ɪk'spektɪd][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][aɪ'tiː] ;
expected to be born in it ;
预期的 到 是 出生 在 它 ;
仿佛每栋房子都挂着一块牌子 , 表明着可能会出生在这栋房子里的人的类型 ;
[ə'mʌŋ][ðə; ði][ˈmʌltitʉːd][ʌv; əv] - , [dʒə'nerɪkli][kɔːld] - [ðə; ði][hændz] ,
among the multitude of Coketown , generically called ' the Hands ,
之中 这 民众 的 - , 普遍意义上的 称为 - 这 手 ;
在众多可卡因镇居民中 , 他们统称为“手” .
- — [ə; eɪ][reɪs][huː][wʊd][hæv; həv][faʊnd][mɔːr][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)] ,
' — a race who would have found more favour with some people ,
- — 一个 种族 WHO 会 有 成立 更多的 偏爱 和 一些 人们 ,
——一个会更受某些人欢迎的种族 ,
[ɪf][ˈprɔːvɪdəns][hæd; həd][siːn][fɪt][tuː; tə][meɪk][ðem; ðəm][ˈoʊnli][hændz] , [ɔːr] ,
if Providence had seen fit to make them only hands , or ,
如果 普罗维登斯 有 已见 合身 到 制作 他们 仅有的 双手 , 或者 ,
如果上帝认为应该让他们只有双手 , 或者 ,
[laɪk][ðə; ði][ˈloʊər][ˈkriːtʃərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːɔːr] , [ˈoʊnli][hændz][ænd; ənd][ˈstʌmək] — [lɪvd][ə; eɪ]
like the lower creatures of the seashore , only hands and stomachs — lived a
喜欢 这 降低 生物 的 这 海滨 , 仅有的 双手 和 胃 — 居住地 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈstiːvən][ˈblækpuːl] ,
certain Stephen Blackpool ,
肯定 史蒂芬 布莱克浦 ,
就像海边的低等生物一样 , 只有手和胃——一个名叫斯蒂芬·布莱克浦的人就生活在那里 .
[ˈfɔːrti][ˈjɪrɜːz][ʌv; əv][eɪdʒ] .
forty years of age .
四十 年 的 年龄 .
四十岁 .
[ˈstiːvən][lʊkt][ˈoʊldər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] .
Stephen looked older , but he had had a hard life .
史蒂芬 看起来 老 , 但 他 有 有 一个 难的 生活 .
斯蒂芬看起来年纪大了 , 但他的一生很坎坷 .
[aɪ'tiː][ɪz][sed][ðæt][ˈevri][laɪf][hæz; həz][ɪts][ˈroʊzɪz][ænd; ənd][θɔːrnɜːz] ; [ðer; ðər][siːmd] ,
It is said that every life has its roses and thorns ; there seemed ,
它 是 说 那 每一个 生活 有 它是 玫瑰 和 荆棘 ; 那里 似乎 ,
人们常说 , 人生有玫瑰也有荆棘 ; 似乎 ,
[haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][mɪsəd'ventʃər][ɔːr][mɪs'teɪk][ɪn][ˈstiːvənz][keɪs] ,
however , to have been a misadventure or mistake in Stephen's case ,
然而 , 到 有 到过 一个 不幸遭遇 或者 错误 在 斯蒂芬的 案件 ,
然而 , 就斯蒂芬而言 , 这可能只是一场意外或错误 .

[wɜr'baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [br'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈrouzɪz] ,
whereby somebody else had become possessed of his roses ,
由此 某人 别的 有 变得 拥有 的 他的 玫瑰 ,

于是，他的玫瑰花就落入了别人手中。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈelsɪz] [θɔːrnz] [ɪn] [ə'dɪl(ə)n]
and he had become possessed of the same somebody else's thorns in addition
和 他 有 变得 拥有 的 这 相同的 某人 其他人的 荆棘 在 添加

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to his own .
到 他的 自己的 .

除了自己的刺之外，他还沾染了别人的刺。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
He had known , to use his words , a peck of trouble .
他 有 已知 , 到 使用 他的 字 , 一个 啄 的 麻烦 .

用他自己的话说，他曾经历过一些麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [kɔːld] [oʊld] [ˈsti:vən] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rʌf] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
He was usually called Old Stephen , in a kind of rough homage to the

[fækt] .
fact .
事实 .

人们通常称他为老斯蒂芬，这算是对他年龄的一种粗略的致敬吧。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstuːpɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɪtɪd] [brʌʊ] , [ə; eɪ] [ˈpɒndəɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ,
A rather stooping man , with a knitted brow , a pondering expression of face ,
一个 相当 弯腰 男人 , 和 一个 针织 眉头 , 一个 沉思 表达 的 脸 ,

一个略显佝偻的男人，眉头紧锁，脸上带着沉思的表情。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈlʊkɪŋ] [hed] [səˈfɪʃntli] [kəˈpeɪʃəs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [leɪ]
and a hard - looking head sufficiently capacious , on which his iron - grey hair lay

[lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [θɪn] ,
long and thin ,
长的 和 薄的 ,

他长着一颗看起来很坚毅的脑袋，脑袋很大，上面长着稀疏的铁灰色头发。

[oʊld] [ˈsti:vən] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdɪl(ə)n] .
Old Stephen might have passed for a particularly intelligent man in his condition .
老的 斯蒂芬 可能 有 通过了 为了 一个 特别 聪明的 男人 在 他的 状况 .

老斯蒂芬的身体状况或许让他看起来像个特别聪明的人。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] .
Yet he was not .
然而 他 曾是 不是 .

但他并非如此。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] - [hændz] , - [huː] ,
He took no place among those remarkable ' Hands , ' who ,
他 采取 不 地方 之中 那些 卓越 - 手 , - WHO ,

他并未跻身那些杰出的“手”之列，他们

[ˈpiːsɪŋ] [təˈgeðər] [ðer; ðər][ˈbroʊkən] [ɪntərvlɪz] [ʌv; əv] [ˈliːzər] [θruː] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] , [hæd; həd]
piecing together their broken intervals of leisure through many years , had

[ˈmæstərd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsaɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
mastered difficult sciences ,
精通 难的 科学 ,

多年来，他们利用零碎的闲暇时间，掌握了高深的科学知识。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][moʊst] [ʌn'lɑ:kli] [θɪŋz] .
and acquired a knowledge of most unlikely things .
和 获得 一个 知识 的 最多 不太可能 事物 .

并掌握了许多意想不到的知识。

[hi:; hi][held][noʊ][ˈsteɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hændz] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑ:n]
He held no station among the Hands who could make speeches and carry on
他 握住 不 车站 之中 这 手 WHO 可以 制作 演讲 和 携带 在
[di'beɪts] .
debates .
辩论 .

他在那些能够发表演讲和进行辩论的工匠中没有任何地位。

[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrɪz] [kʊd; kəd] [tʊ:k] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [æt; ət] ['eni] [taɪm]
Thousands of his compeers could talk much better than he , at any time
数千 的 他的 竞争对手 可以 讲话 很多 更好的 比 他 , 在 任何 时间
.
:
.

他的成千上万的同行在任何时候都比他能说会道得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['paʊər] - [lu:m] ['wi:vər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'tegrəti] .
He was a good power - loom weaver , and a man of perfect integrity .
他 曾是 一个 好的 力量 - 织布机 织工 , 和 一个 男人 的 完美的 正直 .
他是一位优秀的动力织布工，也是一位品格高尚的人。

[wʌt] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wʌt] [els] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
What more he was , or what else he had in him , if anything ,
什么 更多的 他 曾是 , 或者 什么 别的 他 有 在 他 , 如果 任何事物 ,
他还有什么其他特质，或者说他身上还有什么潜藏的？

[let][hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
let him show for himself .
让 他 展示 为了 他自己 .

让他自己证明出来。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,
The lights in the great factories , which looked , when they were illuminated ,
这 灯 在 这 伟大的 工厂 , 哪个 看起来 , 什么时候 他们 是 照明 ,
大型工厂里的灯光，当它们亮起时，看起来.....

[laɪk] ['feri] ['pæləs] — [ɔ:r][ðə; ði] ['trævələz] [baɪ] [ɪk'spres] - [treɪn] [sed] [soʊ] — [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪks'tɪŋgwɪʃt]
like Fairy palaces — or the travellers by express - train said so — were all extinguished
喜欢 仙女 宫殿 — 或者 这 旅行者 经过 表达 - 火车 说 所以 — 是 全部 熄灭
;
;
;

就像童话般的宫殿——或者说，乘坐特快列车的旅客们是这么说的——都消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] ['nɒkɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and the bells had rung for knocking off for the night , and had
和 这 铃铛 有 梯子 为了 敲门 离开 为了 这 夜晚 , 和 有
['si:st] [ə'gen] ;
ceased again ;
停止 再次 ;

夜幕降临，钟声响起，宣告夜幕降临，钟声又停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] , [wɜ:r; wər] ['klætɜ:ɪŋ] [hoʊm] .
and the Hands , men and women , boy and girl , were clattering home .
和 这 手 , 男人 和 女性 , 男生 和 女孩 , 是 咋嗒咋嗒 家 .

汉德一家，男男女女，男孩女孩，正噼里啪啦地往家走。

[oʊld] ['sti:vən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Old Stephen was standing in the street ,
老的 史蒂芬 曾是 常设 在 这 街道 ,

老斯蒂芬站在街上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][sen'seɪ(ə)n][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sta:pɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ['ɔ:lweɪz]
with the old sensation upon him which the stoppage of the machinery always
和 这 老的 感觉 之上 他 哪个 这 停止 的 这 机械 总是
[prə'du:st] — [ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [sta:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
produced — the sensation of its having worked and stopped in his own head .
生产 — 这 感觉 的 它是 拥有 工作 和 停止 在 他的 自己的 头 .

机器停止运转时，他总会感到一种熟悉的、熟悉的感觉——机器运转了一会儿又停止了，这种感觉在他的脑海中挥之不去。

- [jet] [aɪ][dəʊnt] [si:] ['reɪtʃəl] , [stɪl] ! - [sed] [hi:; hi] .
' Yet I don't see Rachael , still ! ' said he .
- 然而 我 不 看 瑞秋 , 仍然 ! - 说 他 .

“可是我还是没见到瑞秋！”他说道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [naɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [gru:ps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
It was a wet night , and many groups of young women passed him ,
它 曾是 一个 湿的 夜晚 , 和 许多 团体 的 年轻的 女性 通过了 他 ,
那是一个雨夜，许多年轻女性从他身边经过。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɔ:lz] [drɔ:n] ['oʊvər][ðer; ðər] [ber] ['hedz] [ænd; ənd] [held] [kloʊz] ['ʌndər][ðer; ðər] [tʃɪnz]
with their shawls drawn over their bare heads and held close under their chins
和 他们的 披肩 绘制 超过 他们的 裸 头部 和 握住 关闭 在下面 他们的 下巴
[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][reɪn] [aʊt] .
to keep the rain out .
到 保持 这 雨 出去 .

她们用披肩盖住光秃秃的头，并紧紧地夹在下巴底下，以防雨水淋湿。

[hi:; hi] [nu:] ['reɪtʃəl] [wel] ,
He knew Rachael well ,
他 知道 瑞秋 出色地 ,

他很了解瑞秋。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [gru:ps] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt]
for a glance at any one of these groups was sufficient to show him that
为了 一个 瞥一眼 在 任何 一 的 这些 团体 曾是 充足的 到 展示 他 那
[ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
she was not there .
她 曾是 不是 那里 .

他只要看一眼这些人群中的任何一个，就能知道她不在那里。

[æt; ət][læst] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
At last , there were no more to come ; and then he turned away ,
在 最后的 , 那里 是 不 更多的 到 来 ; 和 然后 他 转向 离开 ,
最后，一切都结束了；然后他转身离开了。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] , - [waɪ] , [ðen] , [hɑ:] - [mɪst] [hɜ:r; hər] !
saying in a tone of disappointment , ' Why , then , ha ' missed her !
说 在 一个 语气 的 失望 , - 为什么 , 然后 , 哈 - 错过 她 !

他带着失望的语气说：“那么，为什么，啊！”错过了她！

- [bʌt; bət] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [θri:] [stri:ts] ,
' But , he had not gone the length of three streets ,
- 但 , 他 有 不是 已消失 这 长度 的 三 街道 ,
但是，他还没走完三条街。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:ld] [ˈfigjəz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
when he saw another of the shawled figures in advance of him ,
什么时候 他 锯 其他 的 这 披肩 数据 在 进步 的 他 ,
当他看到前面还有另一个披着披肩的人影时,

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈki:nli] [ðæt] [pər'hæps][ɪts] [mɪr] [ˈʃædoʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n]
at which he looked so keenly that perhaps its mere shadow indistinctly reflected on
在 哪个 他 看起来 所以 敏锐地 那 也许 它是 仅仅 阴影 模糊不清 反映 在
[ðə; ði] [wet] [ˈpeɪvmənt] — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈfigjər] [ɪt'self] [ˈmu:viŋ]
the wet pavement — if he could have seen it without the figure itself moving
这 湿的 路面 — 如果 他 可以 有 已见 它 没有 这 数字 本身 移动
[ə'lʌŋ] [frʌm; frəm][læmp][tu:; tə][læmp] ,
along from lamp to lamp ,
沿着 从 灯 到 灯 ,
他看得如此专注，以至于或许只是它的影子模糊地倒映在湿漉漉的人行道上——如果他没有看到人影在路灯间移动的话。

[ˈbraɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [went] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
brightening and fading as it went — would have been enough to tell him
提亮 和 褪色 作为 它 去 — 会 有 到过 足够的 到 告诉 他
[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
who was there .
WHO 曾是 那里 :

随着光线忽明忽暗，足以让他知道那里是谁。
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æt; ət] [wʌns] [mʌtʃ] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈsɔ:ftə, 'sɔftə] ,
Making his pace at once much quicker and much softer ,
制作 他的 步伐 在 一次 很多 更快 和 很多 更柔和 ,
他突然加快了步伐，同时又放慢了速度。

[hi:; hi] [ˈdɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðɪs] [ˈfigjər] , [ðen] [fel] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [wɔ:k] ,
he darted on until he was very near this figure , then fell into his former walk ,
他 飞镖 在 直到 他 曾是 非常 靠近 这 数字 , 然后 跌倒 进入 他的 以前的 走 ,
他飞快地跑到离那个人影很近的地方，然后又恢复了之前的步伐。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] - [ˈreɪtʃəl] !
and called ' Rachael !
和 称为 - 瑞秋 !
然后叫“瑞秋！ ”

- [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ˈbi:ɪŋ] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ; [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hʊd]
' She turned , being then in the brightness of a lamp ; and raising her hood
- 她 转向 , 存在 然后 在 这 亮度 的 一个 灯 ; 和 提高 她 兜帽
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
a little ,
一个 小的 ,
她转过身，当时她正沐浴在灯光下；她微微撩起兜帽，

[ʃoʊd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈoʊv(ə)l] [feɪs] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdelɪkət] , [ɪ'reɪdi; ertɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
showed a quiet oval face , dark and rather delicate , irradiated by a pair of
显示 一个 安静的 椭圆形 脸 , 黑暗的 和 相当 精美的 , 辐照 经过 一个 一对 的
[ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [aɪz] ,
very gentle eyes ,
非常 温和的 眼睛 ,
她露出一张安静的椭圆形脸庞，肤色黝黑，略显清秀，一双非常温柔的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [set] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] .
and further set off by the perfect order of her shining black hair .
和 更远 放 离开 经过 这 完美的 命令 的 她 灼灼 黑色的 头发 :
她那乌黑亮丽的秀发整齐有序，更衬托出她的美貌。

- [noʊ] , ['sti:vən] .
' **No , Stephen** .
- 不 , 史蒂芬 .

“不，史蒂芬。”

- [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wið; wiθ][sʌm; səm] [disə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
' **He looked at her with some disappointment in his face** ,
- 他 看起来 在 她 和 一些 失望 在 他的 脸 ,

他脸上带着些许失望的神情看着她，

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] [ɪn]
but with a respectful and patient conviction that she must be right in
但 和 一个 尊重 和 病人 定罪 那 她 必须 是 正确的 在
[wət'evər] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
whatever she did .
任何 她 做过 .

但她始终保持着尊重和耐心，坚信自己所做的一切都是正确的。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:st] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;
The expression was not lost upon her ;
这 表达 曾是 不是 丢失的 之上 她 ;

她并没有错过这个表情；

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
she laid her hand lightly on his arm a moment as if to thank him for
她 铺设 她 手 轻轻 在 他的 手臂 一个 片刻 作为 如果 到 感谢 他 为了
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

她轻轻地把手放在他的手臂上，仿佛在感谢他。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [tru:] [frendz] , [læd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
' **We are such true friends , lad , and such old friends , and getting to be**
- 我们 是 这样的 真的 朋友们 , 小伙子 , 和 这样的 老的 朋友们 , 和 获得 到 是
[sʌtʃ] [oʊld][fəʊk] ,
such old folk ,
这样的 老的 民间 ,

“我们是真朋友，伙计，而且是多年的老朋友了，我们都老了。”

[naʊ] . -
now . '
现在 . -

现在。 '

- [noʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [ðəʊt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ˈevər] [ðəʊ] [wɔ:st] . -
' **No , Rachael , thou'rt as young as ever thou wast** . '
- 不 , 瑞秋 , 你 作为 年轻的 作为 曾经 你 浪费 . -

“不，瑞秋，你和以前一样年轻。”

- [wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [bi:; bi] [ˈplʌz(ə)ld] [haʊ] [tu:; tə][get] [oʊld] , ['sti:vən] , [wɪ'ðəʊt] - [ti:] [ˈʌðər]
' **One of us would be puzzled how to get old , Stephen , without ' t other**
- 一 的 我们 会 是 困惑 如何 到 得到 老的 , 史蒂芬 , 没有 - t 其他
[ˈgetɪŋ] [soʊ] [tu:] ,
getting so too ,
获得 所以 也 ,

“斯蒂芬，我们俩总有一个人会很困惑，为什么自己老了，而另一个人却没变老。”

[bəʊθ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv] , - [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] ; - [bʌt; bət] , [ˈeniˌweɪz] , [wɪə(r)] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] ,
both being alive , ' she answered , laughing ; ' but , anyways , we're such old friends ,
两个都 存在 活 , - 她 回答 , 笑 ; - 但 , 总之 , 是 这样的 老的 朋友们 ,

“我们都还活着，”她笑着回答，“不过，不管怎样，我们都是老朋友了。”

[ænd; ənd][ti:] - [haɪd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] [froʊ] - [wʌn] [ə'hʌðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd]
and t ' hide a word of honest truth fro ' one another would be a sin and
和 t - 隐藏 一个 单词 的 诚实的 真相 弗 - 一 其他 会 是 一个 罪 和
[ə; eɪ] ['pɪti] . - [tɪz] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [wɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] [tə'geðər] .
a pity . ' Tis better not to walk too much together .
一个 遗憾 . - 的 更好的 不是 到 走 也 很多 一起 .
彼此隐瞒一句真话，既是罪过，也是可惜。最好不要走得太近。

- [taɪmz] , [jes] ! - [twʊd] [bi:; bi][hɑ:rd] , [ɪn'di:d] , [ɪf] - [twʌz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] ,
' Times , yes ! ' Twould be hard , indeed , if ' twas not to be at all ,
- 《时代周刊》 , 是的 ! - 特沃德 是 难的 , 的确 , 如果 - 那是 不是 到 是 在 全部 ,
“时代，没错！如果根本不存在，那才叫艰难。”
- [ʃi:; ji] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ʃi:; ji] [sɔ:t] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . -
' she said , with a cheerfulness she sought to communicate to him . '
- 她 说 , 和 一个 愉悦 她 寻求 到 交流 到 他 . -
“她说，语气中带着她试图传递给他的愉悦。”

- [tɪz][hɑ:rd] , ['eniweɪ] , ['reɪtʃəl] . -
' Tis hard , anyways , Rachael . '
- 的 难的 , 总之 , 瑞秋 . -
“反正这很难，瑞秋。”

- [traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] - [twɪl] [si:m] ['betər] . -
' Try to think not ; and ' twill seem better . '
- 尝试 到 思考 不是 ; 和 - 斜纹布 似乎 更好的 . -
尽量不要去想；这样会感觉好一些。

- [aɪv] [traɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] - - [gʌ:t] ['betər] .
' I've tried a long time , and ' ta'nt got better .
- 我已经 尝试 一个 长的 时间 , 和 - - 得到 更好的 .
我尝试了很久，但情况并没有好转。

[bʌt; bət] [ðəʊt] [raɪt] ; - [ti:] [maɪt] ['mæk][fɑ:k] [tɔ:k] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ði:] .
But thou'rt right ; ' t might mak fok talk , even of thee .
但 你 正确的 ; - t 可能 制作 福克 讲话 , 甚至 的 你 .
但你说得对；这可能会让别人议论纷纷，甚至议论你。

[ðəʊ] [hæst] [bɪn] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] , ['reɪtʃəl] , [θru:] [soʊ] ['meni] [jɪr] :
Thou hast been that to me , Rachael , through so many year :
你 哈斯特 到过 那 到 我 , 瑞秋 , 通过 所以 许多 年 :
这么多年来，你一直是我生命中最重要的人，瑞秋：

[ðəʊ] [hæst] [dʌn] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['hɑ:tnd] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn] [ðæt] ['tʃɪrɪŋ] [wei] ,
thou hast done me so much good , and heartened of me in that cheering way ,
你 哈斯特 完毕 我 所以 很多 好的 , 和 令人鼓舞 的 我 在 那 欢呼 方式 ,
你帮了我很多，你那令人振奋的方式也让我深受鼓舞。

[ðæt] [ðai] [wɜ:rd][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə][em 'i:] .
that thy word is a law to me .
那 你的 单词 是 一个 法律 到 我 .
你的话对我来说就是律法。

[ɑ:] , [læs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [gʊd] [lɔ:] !
Ah , lass , and a bright good law !
啊 , 小姐 , 和 一个 明亮的 好的 法律 !
啊，姑娘，还有一条光明的好法律！

['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ri:əl] [wʌnz] . -
Better than some real ones . '
更好的 比 一些 真实的 一个 . -
比某些真品还好。

- [ˈnevər] [fret] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [ˈsti:vən] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] ,
' **Never fret about them** , **Stephen** , ' **she answered quickly** ,
- 绝不 烦恼 关于 他们 , 史蒂芬 , - 她 回答 迅速地 ,
“别为他们担心, 斯蒂芬,”她迅速回答道。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and not without an anxious glance at his face .
和 不是 没有 一个 焦虑的 瞥一眼 在 他的 脸 .
不时有人焦虑地瞥了他一眼。

- [let] [ðə; ði] [lɔːz] [biː; bi] . -
' **Let the laws be** . '
- 让 这 法律 是 . -
“让法律来约束我们。”

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [nɑ:d][ɔːr] [tuː] .
' **Yes** , ' **he said** , **with a slow nod or two** .
- 是的 , - 他 说 , 和 一个 慢的 点头 或者 二 .
“是的,”他一边说着, 一边缓缓地点了点头。

- [let] - [ɪm] [biː; bi] .
' **Let 'em be** .
- 让 - 呃 是 .
随他们去吧。

[let] [ˈevriθɪŋ] [biː; bi] .
Let everything be .
让 一切 是 .
顺其自然吧。

[let] [ɔːl] [ˈsɔrts] [əˈləʊn] .
Let all sorts alone .
让 全部 排序 独自的 .
别管那些人。

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔː] . -
' **Tis a muddle** , **and that's aw** . '
- 的 一个 混乱 , 和 那就是 啊 . -
真是乱成一团, 太糟糕了。

- [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] ? - [sed] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
' **Always a muddle ? ' said Rachael** , **with another gentle touch upon his arm** ,
- 总是 一个 混乱 ? - 说 瑞秋 , 和 其他 温和的 触碰 之上 他的 手臂 ,
“总是这么混乱吗?”瑞秋说着, 又轻轻碰了碰他的手臂。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɔːtflnəs] ,
as if to recall him out of the thoughtfulness ,
作为 如果 到 记起 他 出去 的 这 深思熟虑 ,
仿佛要把他从沉思中拉出来似的,

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɑːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːs] [ˈnekərtʃiːf] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
in which he was biting the long ends of his loose neckerchief as he walked
在 哪个 他 曾是 咬 这 长的 结束 的 他的 松动的 围巾 作为 他 步行
[əˈlɔːŋ] .
along .
沿着 .

照片中, 他一边走一边咬着宽松领巾的长边。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ɪnstənˈteɪniəs] [ɪˈfekt] .
The touch had its instantaneous effect .
这 触碰 有 它是 瞬间 影响 .
这一触碰立刻产生了效果。

[hi:; hi][let][ðem; ðəm][fɔ:l] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['smailɪŋ] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] ,
He let them fall , turned a smiling face upon her , and said ,
他 让 他们 落下 , 转向 一个 微笑 脸 之上 她 , 和 说 ,
他任由它们掉落, 转过头来对她露出微笑, 说道:

[æz; əz][hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [læf] , - [eɪ] , ['reɪtʃəl] , [læs] , - [ə; eɪ] ['mʌd(ə)]
as he broke into a good - humoured laugh , ' Ay , Rachael , lass , awlus a muddle
作为 他 打破 进入 一个 好的 - 幽默 笑 , - 哎 , 瑞秋 , 小姐 , - 一个 混乱
.
.
.

他爽朗地大笑起来, “哎, 瑞秋, 姑娘, 真是一团糟。”
[ðæts] [wer] [aɪ] [stɪk] .
That's where I stick .
那就是 在哪里 我 戳 .

我坚持我的观点。
[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌd(ə)] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] ['hevər] [get] [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] .
I come to the muddle many times and agen , and I never get beyond it .
我 来 到 这 混乱 许多 时代 和 代理 , 和 我 绝不 得到 超过 它 .

我多次陷入这种困境, 却始终无法摆脱。
- [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [nɪr] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .
' They had walked some distance , and were near their own homes .
- 他们 有 步行 一些 距离 , 和 是 靠近 他们的 自己的 房屋 .
他们走了一段路, 离家不远了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ri:tʃt] .
The woman's was the first reached .
这 女性的 曾是 这 第一的 达到 .
最先联系上的是那位女士。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [smɔ:l] [stri:ts] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ʌndərteɪkər] (
It was in one of the many small streets for which the favourite undertaker (
它 曾是 在 一 的 这 许多 小的 街道 为了 哪个 这 最喜欢的 殡仪员 (
[hu:] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [pʊr] ['gæstli] [pɑ:mp][ʌv; əv][ðə; ði]
who turned a handsome sum out of the one poor ghastly pomp of the
WHO 转向 一个 英俊的 和 出去 的 这 一 贫穷的 阴森 盛大场面 的 这
['neɪbərhʊd]) [kept] [ə; eɪ] [blæk] ['lædər] ,
neighbourhood) kept a black ladder ,
邻里) 保留 一个 黑色的 梯子 ,

在附近众多小街中的一条街上, 一位颇受欢迎的殡仪员 (他靠着附近唯一一座破败不堪的殡仪馆赚了一大笔钱) 放着一架黑色的梯子。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['deɪli] ['ɡroʊpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ]
in order that those who had done their daily groping up and down the narrow
在 命令 那 那些 WHO 有 完毕 他们的 日常的 摸索 向上 和 向下 这 狭窄的
[sterz] [maɪt] [slaɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:rkiŋ] [wɜ:rld][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
stairs might slide out of this working world by the windows .
楼梯 可能 滑动 出去 的 这 在职的 世界 经过 这 视窗 .

这样, 那些每天摸索着上下狭窄楼梯的人们就可以从窗户滑出这个工作世界。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [wɪft] [hɪm; ɪm] [ɡʊd]
She stopped at the corner , and putting her hand in his , wished him good
她 停止 在 这 角落 , 和 推杆 她 手 在 他的 , 希望 他 好的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她在街角停下, 把手放在他的手中, 祝他晚安。

- [gʊd] [naɪt] , [dɪr] [læs] ; [gʊd] [naɪt] !
- **Good night , dear lass ; good night !**
- 好的 夜晚 , 亲爱的 小姐 ; 好的 夜晚 !

晚安，亲爱的姑娘；晚安！

- [ʃiː; ʃi] [went] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsoʊbər] ['wʊmənli] [step] , [daʊn] [ðə; ði]
- **She went , with her neat figure and her sober womanly step , down the**
- 她 去 , 和 她 整洁的 数字 和 她 清醒 女性 步 , 向下 这
[daːrk] [striːt] ,
dark street ,
黑暗的 街道 ,

她身姿匀称，步伐沉稳，沿着昏暗的街道走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː;][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊzɪz] .
- **and he stood looking after her until she turned into one of the small houses .**
- 和 他 站立 寻找 后 她 直到 她 转向 进入 一 的 这 小的 房屋 .

他站在那里目送她，直到她走进其中一间小房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ˈɔːl] , [pər'hæps] ,
There was not a flutter of her coarse shawl , perhaps ,
那里 曾是 不是 一个 扑 的 她 粗 披肩 , 也许 ,
她那粗糙的披肩甚至没有一丝飘动。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɪts] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [aɪz] ;
but had its interest in this man's eyes ;
但 有 它是 兴趣 在 这 男人的 眼睛 ;

但在这个人眼中，它却引起了他的兴趣；

[nɑːt][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bʌt; bət][hæd; həd][ɪts]['ekəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnərməʊst] [hɑːrt] .
not a tone of her voice but had its echo in his innermost heart .
不是 一个 语气 的 她 嗓音 但 有 它是 回声 在 他的 最内层 心 .
不是她说话的语气，而是她在他内心深处的回响。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] , [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['həʊmwərd] [wei] ,
When she was lost to his view , he pursued his homeward way ,
什么时候 她 曾是 丢失的 到 他的 看法 , 他 追击 他的 回家 方式 ,
当她消失在他的视线中时，他继续踏上回家的路。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [fæst][ænd; ənd]
glancing up sometimes at the sky , where the clouds were sailing fast and
瞥了一眼 向上 有时 在 这 天空 , 在哪里 这 云 是 帆船 快速地 和
[ˈwaɪldli] .
wildly .
疯狂地 .

有时抬头望向天空，只见云朵飞速而狂野地飘荡。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈbrʊkən] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]
But , they were broken now , and the rain had ceased , and the moon
但 , 他们 是 破碎的 现在 , 和 这 雨 有 停止 , 和 这 月亮
[ʃʊn] ,
shone ,
闪耀 ,

但是，它们现在都已破碎，雨也停了，月亮也升起来了。

— ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] [diːp] ['fəːnɪsɪz] [brɪ'loʊ] ,
— **looking down the high chimneys of Coketown on the deep furnaces below ,**
— 寻找 向下 这 高的 烟囱 的 - 在 这 深的 熔炉 以下 ,
——从科克镇高耸的烟囱向下望去，可以看到下方深邃的炉膛，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [taɪ'tænɪk] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪnz] [æt; ət] [rest] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz]
and casting Titanic shadows of the steam - engines at rest , upon the walls
和 铸件 泰坦尼克号 阴影 的 这 蒸汽 - 发动机 在 休息 , 之上 这 墙壁
[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɑ:dʒd] .
where they were lodged .
在哪里 他们 是 已提交 .
蒸汽机静止时, 在它们停放的地方, 投下泰坦尼克号般的影子。

[ðə; ði][mæn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['braɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
The man seemed to have brightened with the night , as he went on .
这 男人 似乎 到 有 明亮 和 这 夜晚 , 作为 他 去 在 .
随着夜色渐深, 那人似乎容光焕发, 继续前行。
[hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] [stri:t] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] , ['seɪvɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɛrouʒ] ,
His home , in such another street as the first , saving that it was narrower ,
他的 家 , 在 这样的 其他 街道 作为 这 第一的 , 保存 那 它 曾是 较窄 ,
他家位于另一条街上, 和第一条街一样, 只是这条街更窄一些。

[wʌz; wəz]['ʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌ:p] .
was over a little shop .
曾是 超过 一个 小的 店铺 .
这是一家小商店。

[haʊ] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] ['eni] ['pi:p(ə)] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [waɪl] [tu:; tə] [sel] [ɔ:r] [baɪ]
How it came to pass that any people found it worth their while to sell or buy
如何 它 来了 到 经过 那 任何 人们 成立 它 值得 他们的 尽管 到 卖 或者 买
[ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)] [tɔɪz] ,
the wretched little toys ,
这 可怜 小的 玩具 ,
究竟是什么原因让人们觉得买卖这些可怜的小玩具是值得的呢?

[mɪkst] [ʌp][ɪn][ɪts] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [tʃi:p] ['nju:zpeɪpəz] [ænd; ənd][pɔ:rk] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][leg]
mixed up in its window with cheap newspapers and pork (there was a leg
混合 向上 在 它是 窗户 和 便宜的 报纸 和 猪肉 (那里 曾是 一个 腿
[tu:; tə][bi:; bi] ['ræflɪd] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:rou] - [naɪt]) ,
to be raffled for to - morrow - night) ,
到 是 抽奖 为了 到 - 明天 - 夜晚) ,
橱窗里混杂着廉价报纸和猪肉 (有一条猪腿要抽奖, 奖品是明天晚上的)。

['mætərz] [nɑ:t] [hɪr] .
matters not here .
事情 不是 这里 .
这里无关紧要。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv]['kænd(ə)][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] ,
He took his end of candle from a shelf ,
他 采取 他的 结尾 的 蜡烛 从 一个 架子 ,
他从架子上取下自己那头的蜡烛,
['laɪtɪd] [,aɪ 'ti:][æt; ət] [ə'hʌðər] [end][ʌv; əv]['kænd(ə)][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
lighted it at another end of candle on the counter ,
照明 它 在 其他 结尾 的 蜡烛 在 这 柜台 ,
用柜台上蜡烛的另一端点燃它。

[wɪ'daʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:p] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [ru:m] ,
without disturbing the mistress of the shop who was asleep in her little room ,
没有 令人不安 这 情妇 的 这 店铺 WHO 曾是 睡着了 在 她 小的 房间 ,
没有打扰正在小房间里睡觉的店主,

[ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] .
and went upstairs into his lodging .
和 去 楼上 进入 他的 住宿 .
然后上楼回到了他的住处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ruːm] , [nɑːt] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][blæk] [ˈlædə] [ˈʌndə] [ˈveriəs] [ˈtenənts] ;
It was a room , not unacquainted with the black ladder under various tenants ;
它 曾是 一个 房间 , 不是 不熟悉的 和 这 黑色的 梯子 在下面 各种各样的 租户 ;

那是一个房间，对不同房客的黑梯并不陌生；

[bʌt; bət][æz; əz] [niːt] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [æz; əz] [sʌt] [ə; eɪ][ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] .
but as neat , at present , as such a room could be .
但 作为 整洁的 , 在 展示 , 作为 这样的 一个 房间 可以 是 .

但就目前而言，这间房间已经尽可能地整洁了。

[ə; eɪ][fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋz] [wɜːr; wər][aːn][æn; ən][oʊld] [ˈbjʊroʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
A few books and writings were on an old bureau in a corner ,
一个 很少 图书 和 著作 是 在 一个 老的 局 在 一个 角落 ,

角落里一张旧桌子上放着几本书和一些手稿。

[ðə; ðɪ] [ˈfɜːrntʃər] [wʌz; wəz] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz]
the furniture was decent and sufficient , and , though the atmosphere was
这 家具 曾是 体面的 和 充足的 , 和 , 尽管 这 气氛 曾是
[ˈteɪntɪd] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [kliːn] .
tainted , the room was clean .
受污染的 , 这 房间 曾是 干净的 .

家具还算体面，也足够用了，虽然气氛有些糟糕，但房间很干净。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [tuː; tə][set][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [θriː] - [legd] [ˈteɪbl]
Going to the hearth to set the candle down upon a round three - legged table
去 到 这 炉 到 放 这 蜡烛 向下 之上 一个 圆形的 三 - 腿 桌子
[ˈstændɪŋ] [ðər; ðər] ,
standing there ,
常设 那里 ,

走到壁炉旁，把蜡烛放在那里摆放的圆形三脚桌上。

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] .
he stumbled against something .
他 踉跄 反对 某物 .

他绊到了什么东西。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][aɪˈtiː] ,
As he recoiled , looking down at it ,
作为 他 反冲 , 寻找 向下 在 它 ,

他向后退缩，低头看着它，

[aɪˈtiː] [reɪzd] [ɪtˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈætɪtuːd] .
it raised itself up into the form of a woman in a sitting attitude .
它 提高 本身 向上 进入 这 形式 的 一个 女士 在 一个 坐着 态度 .

它升起，变成了一个坐姿的女性形象。

- [ˈhevənz] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈwʊmən] !
' Heaven's mercy , woman !
- 天 怜悯 , 女士 !

天哪，女人！

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfɪgjər] .
' he cried , falling farther off from the figure .
- 他 哭 , 坠落 更远 离开 从 这 数字 .

他哭喊着，离那个身影越来越远。

- [hæst] [ðəʊ] [kʌm] [bæk] [əˈgen] !
' Hast thou come back again !
- 哈斯特 你 来 后退 再次 !

你又回来了！

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
- **Such a woman !**
- 这样的 一个 女士 !

真是个女人！

[ə; eɪ] [dɪs'eɪblɪd] , ['drʌŋkən] ['kri:tʃər] ,
A disabled , drunken creature ,
一个 已禁用 , 醉 生物 ,

一个残疾的、醉酒的生物

['berli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] [baɪ] ['stedɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][wʌn]
barely able to preserve her sitting posture by steadying herself with one

[brɪ'graɪnd] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
begrimed hand on the floor ,
肮脏的 手 在 这 地面 ,

她勉强用一只沾满污垢的手撑着地板，才能保持坐姿。

[waɪl] [ðə; ði] ['lðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜ:rpəsələs] [ɪn] ['traɪɪŋ]
while the other was so purposeless in trying
尽管 这 其他 曾是 所以 无目的 在 尝试

而另一个人的尝试则毫无意义。

[tu:; tə]
to
到

到

[pi:] . -
p . 53
p . -

第53页

[pʊʃ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər]['tæŋɡ(ə)ld] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
push away her tangled hair from her face ,
推 离开 她 纠缠不清 头发 从 她 脸 ,

她拨开挡在脸上的乱发，

[ðæt] [aɪ 'ti:]['oʊnli]['blaɪndɪd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜ:rt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
that it only blinded her the more with the dirt upon it .
那 它 仅有的 失明 她 这 更多的 和 这 污垢 之上 它 .

上面的污垢反而让她的眼睛更加难看清了。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [soʊ] [faʊl] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['tætərz] , [steɪnz] [ænd; ænd] ['splæʃɪz] ,
A creature so foul to look at , in her tatters , stains and splashes ,
一个 生物 所以 犯规 到 看 在 , 在 她 破烂不堪 , 污渍 和 水花 ,

一只外表丑陋不堪的生物，衣衫褴褛，满身污渍和飞溅的血迹。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] ['faʊlər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mɔ:rəl] ['ɪnfəmi] ,
but so much fouler than that in her moral infamy ,
但 所以 很多 犯规者 比 那 在 她 道德 骂名 ,

但她的道德败坏远不止于此。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪmfl] [θɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
that it was a shameful thing even to see her .
那 它 曾是 一个 可耻 事物 甚至 到 看 她 .

甚至见到她都是一件令人羞耻的事。

['æftər][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [oʊθ] [ɔ:r] [tu:] ,
After an impatient oath or two ,
后 一个 不耐烦 誓言 或者 二 ,

在不耐烦地咒骂了一两句之后，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈstu:pɪd] [ˈklɒɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][nɑ:t] [ˈnesəseri] [tu;; tə][hɜ:r; hər]
and some stupid clawing of herself with the hand not necessary to her
和 一些 愚蠢的 爪子 的 她自己 和 这 手 不是 必要的 到 她
[sə'pɔ:rt] ,
support ,
支持 ;

还有一些愚蠢的举动，比如用那只与支撑身体无关的手去抓挠自己。

[ʃi;; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] [her] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [sə'fɪʃntli] [tu;; tə][əb'teɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
she got her hair away from her eyes sufficiently to obtain a sight of
她 得到 她 头发 离开 从 她 眼睛 足够 到 获得 一个 视线 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她撩开遮住眼睛的头发，足以看清他。

[ðen] [ʃi;; ʃi][sæt] [ˈsweɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [wɪð; wɪθ]
Then she sat swaying her body to and fro , and making gestures with
然后 她 卫星 摇晃 她 身体 到 和 弗 , 和 制作 手势 和
[hɜ:r; hər] [ˈʌn'nə:vð] [ɑ:rm] ,
her unnerved arm ,
她 不安 手臂 ,

然后她坐着，身体前后摇晃，不安地挥舞着手臂。

[wɪtʃ] [si:md] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu;; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
which seemed intended as the accompaniment to a fit of laughter ,
哪个 似乎 故意的 作为 这 伴奏 到 一个 合身 的 笑声 ,
这似乎是为了配合一阵大笑而故意设计的。

[ðooʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈstɑ:lɪd][ænd; ənd] [ˈdraʊzi] .
though her face was stolid and drowsy .
尽管 她 脸 曾是 沉稳 和 昏昏欲睡 .
虽然她面无表情，一副睡眼惺忪的样子。

- [eɪθ] , [læd] ?
'Eigh , lad ?
- 八 , 小伙子 ?
“哎，小伙子？”

[wʌt] , - [ðer; ðər] ?
What , yo'r there ?
什么 , - 那里 ?
什么？你在那儿？

- [sʌm; səm] [hɔ:rs] [saʊndz] [ment] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [keɪm] [ˈmɑ:kɪŋli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][læst] ;
' Some hoarse sounds meant for this , came mockingly out of her at last ;
- 一些 嘶哑 声音 意思是 为了 这 , 来了 嘲讽地 出去 的 她 在 最后的 ;
“最后，她发出了一些沙哑的声音，带着嘲讽的意味；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [dra:pt] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] .
and her head dropped forward on her breast .
和 她 头 掉落 向前 在 她 胸部 .
她的头垂了下来，埋在胸前。

- [bæk] [ə'gen] ?
' Back agen ?
- 后退 代理 ?
‘返回？

- [ʃi;; ʃi] [skri:tʃ] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [sed] [aɪ 'ti:] .
' she screeched , after some minutes , as if he had that moment said it .
- 她 尖叫 , 后 一些 分钟 , 作为 如果 他 有 那 片刻 说 它 .
几分钟后，她尖叫起来，仿佛那句话是他刚才说的。

- [jes] ！
- **Yes** ！
- 是的 ！

'是的！

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] . [bæk] [ə'gen] ['evər][ænd; ənd] ['evər][soʊ] ['ɔ:f(ə)n] .

And back agen . Back agen ever and ever so often .
和 后退 代理 . 后退 代理 曾经 和 曾经 所以 经常 .

然后又回来了。时不时地又回来了。

[bæk] ？

Back ？
后退 ？

后退？

[jes] , [bæk] .

Yes , back .
是的 , 后退 .

是的，回来了。

[waɪ] [nɑ:t] ？

Why not ？
为什么 不是 ？

为什么不呢？

- [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] [ˈvaɪələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ʌp] ,
- **Roused by the unmeaning violence with which she cried it out , she scrambled up ,**
- 唤醒 经过 这 无意义的 暴力 和 哪个 她 哭 它 出去 , 她 打乱 向上 ,

她被自己毫无意义的暴力哭喊声惊醒，慌忙爬了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ; ['dæŋɡlɪŋ] [ɪn]
and stood supporting herself with her shoulders against the wall ; dangling in
和 站立 支持 她自己 和 她 肩膀 反对 这 墙 ; 悬挂 在

[wʌn][hænd][baɪ][ðə; ði] [strɪŋ] ,
one hand by the string ,
一 手 经过 这 细绳 ,

她双肩抵着墙站着，一只手抓着绳子，悬挂在空中。

[ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] - ['fræɡmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['skɔ:rnfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
a dunghill - fragment of a bonnet , and trying to look scornfully at him .
一个 粪堆 - 分段 的 一个 引擎盖 , 和 尝试 到 看 轻蔑地 在 他 .

一顶从粪堆里捡来的帽子碎片，然后试图用轻蔑的眼神看着他。

- [aɪl] [sel] [ðɪː] [ɔ:f] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [sel] [ðɪː] [ɔ:f] [ə'gen] ,
- **I'll sell thee off again , and I'll sell thee off again ,**
- 患病的 卖 你 离开 再次 , 和 患病的 卖 你 离开 再次 ,

“我会再次把你卖掉，我会再次把你卖掉。”

[ænd; ənd] [aɪl] [sel] [ðɪː] [ɔ:f][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] ！

and I'll sell thee off a score of times ！
和 患病的 卖 你 离开 一个 分数 的 时代 ！

我会把你卖掉二十次！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['menəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ]
- **she cried , with something between a furious menace and an effort at a**
- 她 哭 , 和 某物 之间 一个 狂怒 威胁 和 一个 努力 在 一个

[dɪ'faɪənt] [dæns] .
defiant dance .
桀骜不驯 舞蹈 .

她喊道，语气中既有愤怒的威胁，又带着一丝挑衅的意味。

- [kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] - [frʌm; frəm][ti: 'eitʃ] - [bed] !
' **Come** **awa** ' **from** **th** ' **bed** !
- 来 awa - 从 th - 床 !

快从床上起来！

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
' **He** **was** **sitting on the side of it** , **with** **his face hidden in his hands** .
- 他 曾是 坐着 在 这 边 的 它 , 和 他的 脸 隐 在 他的 双手 .
“他坐在旁边，双手捂着脸。”

- [kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] ! [frʌm; frəm] - [tiː] . - [tɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][tiː] - !
' **Come** **awa** ! **from** ' **t** . ' **Tis mine** , **and** **I've a right to t** ' !
- 来 awa ! 从 - t . - 的 矿 , 和 我已经 一个 正确的 到 t - !
滚开！离它远点。这是我的，我有权利拥有它！

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stæɡərd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] ,
' **As she staggered to it** , **he avoided her with a shudder** ,
- 作为 她 交错 到 它 , 他 避免 她 和 一个 不寒而栗 ,
她踉跄着走向他，他却浑身一颤，避开了她。

[ænd; ənd] [pæst] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [stiːl] ['hɪd(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and passed — his face still hidden — to the opposite end of the room .
和 通过了 — 他的 脸 仍然 隐 — 到 这 对面的 结尾 的 这 房间 .
然后他——脸仍然藏在身后——走到了房间的另一端。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ['heɪvɪli] , [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [hɑːrd] .
She threw herself upon the bed heavily , **and soon was snoring hard** .
她 扔 她自己 之上 这 床 重度 , 和 很快 曾是 打鼾 难的 .
她重重地扑倒在床上，很快就打起了鼾。

[hiː; hi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [muːvd] [bʌt; bət][wʌns] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
He sunk into a chair , **and moved but once all that night** .
他 沉没 进入 一个 椅子 , 和 已搬 但 一次 全部 那 夜晚 .
他瘫坐在椅子上，整晚只动过一次。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;
It was to throw a covering over her ;
它 曾是 到 扔 一个 覆盖 超过 她 ;
这是为了给她盖上一件遮盖物；

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][nɔːt] ['ɪnʌf] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
as if his hands were not enough to hide her , **even in the darkness** .
作为 如果 他的 双手 是 不是 足够的 到 隐藏 她 , 甚至 在 这 黑暗 .
仿佛他的双手还不足以在黑暗中遮蔽她。

['tʃæptər] [saɪzaɪksaɪgzai]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[noʊ] [wei] [aʊt]
NO WAY OUT
不 方式 出去

无路可逃

[ðə; ði] ['feri] ['pæləs] [bɜːrst][ɪntuː] [ɪluːmɪ'neɪʃn] ,
The Fairy palaces burst into illumination ,
这 仙女 宫殿 爆裂 进入 照明 ,
仙女宫殿顿时灯火辉煌，

[bɪfɔːr] [peɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈsɜːpənts] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈtreɪlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər]
before pale morning showed the monstrous serpents of smoke trailing themselves over
前 苍白 早晨 显示 这 滔天 蛇 的 抽烟 尾随 他们自己 超过

Coketown .

黎明破晓前，滚滚浓烟如巨蛇般蜿蜒在可卡因镇上空。

[ə; eɪ] [ˈklætərɪŋ] [ʌv; əv] [klɒgz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ; [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] ;
A clattering of clogs upon the pavement ; a rapid ringing of bells ;
一个 咔嗒咔嗒 的 木屐 之上 这 路面 ; 一个 迅速的 铃声 的 铃铛 ;

木屐踩在人行道上发出咔哒咔哒的响声；铃声急促而响亮；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [mæd] [ˈelɪfənts] , [ˈpɑːlɪft] [ænd; ənd] [ɔɪld] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz]
and all the melancholy mad elephants , polished and oiled up for the day's
和 全部 这 忧郁 疯狂的 大象 , 抛光 和 涂油 向上 为了 这 天

[məˈnɑːtəni] ,
monotony ,
单调 ,

还有那些忧郁疯狂的大象，为了应对一天的单调乏味，它们被擦得锃亮，涂上了油。

[wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈeksəsaɪz] [əˈgen] .
were at their heavy exercise again .
是 在 他们的 重的 锻炼 再次 .

他们又开始进行高强度训练了。

[ˈstiːvən] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [luːm] , [ˈkwaɪət] , [ˈwɑːtʃfl] , [ænd; ənd] [ˈstedi] .
Stephen bent over his loom , quiet , watchful , and steady .
史蒂芬 弯曲 超过 他的 织布机 , 安静的 , 警惕 , 和 稳定的 .

斯蒂芬俯身在织布机前，安静、专注、沉稳。

[ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkɑːntræst] , [æz; əz] [ˈevri] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [luːmz] [wer] [ˈstiːvən]
A special contrast , as every man was in the forest of looms where Stephen
一个 特别的 对比 , 作为 每一个 男人 曾是 在 这 森林 的 织布机 在哪里 史蒂芬

[wɜːrkt] ,
worked ,
工作 ,

与斯蒂芬工作的织布机林立的场景形成鲜明对比的是，当时所有人都身处其中。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] , [ˈsmæʃɪŋ] , [ˈteriŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈleɪbərd] .
to the crashing , smashing , tearing piece of mechanism at which he laboured .
到 这 崩溃 , 粉碎 , 撕裂 片 的 机制 在 哪个 他 辛勤劳作 .

到他辛勤劳作的那台轰鸣、破碎、撕裂的机械装置。

[ˈnevər] [fɪr] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [tɜːrn][ʌv; əv] [maɪnd] , [ðæt] [ɑːrt] [wɪl] [kənˈsaɪn] [ˈneɪtʃər]
Never fear , good people of an anxious turn of mind , that Art will consign Nature
绝不 害怕 , 好的 人们 的 一个 焦虑的 转动 的 头脑 , 那 艺术 将要 交付 自然

[tuː; tə] [əˈblɪvɪən] .
to oblivion .
到 遗忘 .

心怀焦虑的善良人们不必担心，艺术会将自然遗忘。

[set] [ˈeniwer] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [gɔːd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [mæn] ;
Set anywhere , side by side , the work of God and the work of man ;
放 任何地方 , 边 经过 边 , 这 工作 的 上帝 和 这 工作 的 男人 ;

将上帝的杰作和人的杰作并排摆放在任何地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [ˈi:v(ə)n] [ðoo] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ə; ei][tru:p] [ʌv; əv][hændz][ʌv; əv][ˈveri] [smɔ:l]
and the former , even though it be a troop of Hands of very small
和 这 以前的 , 甚至 尽管 它 是 一个 部队 的 手 的 非常 小的
[əˈkaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

而前者，即便只是一小队名不见经传的小喽啰，
[wɪl] [geɪn][ɪn] [ˈdɪgnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] .
will gain in dignity from the comparison .
将要 获得 在 尊严 从 这 比较 .
通过比较，他将赢得尊严。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [hændz][ɪn] [ðɪs] [mɪl] ; [soʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [hɔ:rs] [sti:m] [ˈpəʊər] .
So many hundred Hands in this Mill ; so many hundred horse Steam Power .
所以 许多 百 手 在 这 磨 ; 所以 许多 百 马 蒸汽 力量 .
这家工厂里有数百名工人；有数百匹蒸汽马力。

[aɪ ˈti:][ɪz] [noʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; ei][ˈsɪŋ(ə)l] [paʊnd] [weɪt] , [wʌt] [ðə; ði][ˈendʒɪn] [wɪl] [du:];
It is known , to the force of a single pound weight , what the engine will do ;
它 是 已知 , 到 这 力量 的 一个 单身的 磅 重量 , 什么 这 引擎 将要 做 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
人们知道，即使精确到一磅重物的力，发动机的性能也能够达到最佳状态；但是，

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][ˈkælkjuleɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [det] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈi:][ðə; ði][kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ɡʊd]
not all the calculators of the National Debt can tell me the capacity for good
不是 全部 这 计算器 的 这 国家的 债务 能 告诉 我 这 容量 为了 好的
[ɔ:r][ˈi:v(ə)l] ,
or evil ,
或者 邪恶的 ,
并非所有计算国债的工具都能告诉我它能带来哪些好处或坏处。

[fɔ:r; fər] [ʌv] [ɔ:r] [ˈheɪtrɪd] , [fɔ:r; fər][ˈpeɪtriətɪzəm][ɔ:r] [dɪskənˈtent] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdi:kəˈmpəˈziʃn] [ʌv; əv]
for love or hatred , for patriotism or discontent , for the decomposition of
为了 爱 或者 仇恨 , 为了 爱国主义 或者 不满 , 为了 这 分解 的
[ˈvɜ:rtʃu:][ˈɪntu:] [vaɪs] ,
virtue into vice ,
美德 进入 副 ,
无论是出于爱还是恨，出于爱国主义还是不满，出于美德堕落为罪恶，

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈsɪŋ(ə)l][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ɪts][ˈkwaɪət]
or the reverse , at any single moment in the soul of one of these its quiet
或者 这 撤销 , 在 任何 单身的 片刻 在 这 灵魂 的 一 的 这些 它是 安静的
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,
或者反过来，在任何一个安静的仆人的灵魂深处，在某个瞬间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpouzɪd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] [ˈækʃnz] .
with the composed faces and the regulated actions .
和 这 由 面孔 和 这 受监管 行动 .
他们面容镇定，举止得体。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmɪstəri] [ɪn][aɪ ˈti:]; [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv]
There is no mystery in it ; there is an unfathomable mystery in the meanest of
那里 是 不 神秘 在 它 ; 那里 是 一个 深不可测 神秘 在 这 最卑鄙的 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
这其中并没有什么神秘之处；即使是最卑微的人身上也蕴藏着难以捉摸的奥秘。

[fɔːr; fər][ˈevər] . — [səˈpəʊzɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈrɪθmətɪk] [fɔːr; fər] [məˈtɪriəl]
for ever . — Supposing we were to reverse our arithmetic for material
为了 曾经 . — 假如 我们 是 到 撤销 我们的 算术 为了 材料
[ˈɑːbdʒekts] ,
objects ,
对象 ,

永远如此。——假设我们把这种算术方法反过来应用于物质对象，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɡʌvərŋ] [ðiːz] [ˈɔːf(ə)] [ˌʌnˈnoʊŋ] [ˈkwɑːntətɪz] [baɪ] [ˈʌðər] [miːnz] !
and to govern these awful unknown quantities by other means !
和 到 治理 这些 可怕 未知 数量 经过 其他 方法 !
并用其他方法来控制这些可怕的未知量！

[ðə; ði] [deɪ] [gruː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ɪtˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [laɪts]
The day grew strong , and showed itself outside , even against the flaming lights
这 天 生长 强的 , 和 显示 本身 外部 , 甚至 反对 这 炽盛 灯
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

白昼渐强，即使在室内灯火通明的映衬下，也依然在室外显现出来。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn] .
The lights were turned out , and the work went on .
这 灯 是 转向 出去 , 和 这 工作 去 在 .
灯灭了，工作继续进行。

[ðə; ði][reɪn] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smʊk] - [ˈsɜːpənts] , [səbˈmɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]
The rain fell , and the Smoke - serpents , submissive to the curse of all that
这 雨 跌倒 , 和 这 抽烟 - 蛇 , 顺从者 到 这 诅咒 的 全部 那
[traɪb] ,
tribe ,
部落 ,

雨落了，而烟蛇们，屈服于整个部落的诅咒，

[treɪld] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
trailed themselves upon the earth .
拖着 他们自己 之上 这 地球 .
它们拖曳在地上。

[ɪn][ðə; ði] [weɪst] - [jɑːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [paɪp] , [ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʌv; əv]
In the waste - yard outside , the steam from the escape pipe , the litter of
在 这 浪费 - 院子 外部 , 这 蒸汽 从 这 逃脱 管道 , 这 垃圾 的
[ˈbærəlz] [ænd; ənd][oʊld][ˈaɪərŋ] ,
barrels and old iron ,
桶 和 老的 铁 ,
外面的废料场里，从排气管冒出的蒸汽，散落着木桶和旧铁器。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv] [koʊl] , [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ˈevriwɛr] , [wɜːr; wər] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv]
the shining heaps of coals , the ashes everywhere , were shrouded in a veil of
这 灼灼 堆积如山 的 煤炭 , 这 灰烬 到处 , 是 被遮蔽的 在 一个 面纱 的
[mɪst][ænd; ənd][reɪn] .
mist and rain .
薄雾 和 雨 .
闪闪发光的煤堆，到处都是灰烬，都被一层薄雾和雨水笼罩着。

[ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nuːn] - [bel] [ræŋ] .
The work went on , until the noon - bell rang .
这 工作 去 在 , 直到 这 中午 - 钟 响铃 .
工作一直持续到中午的钟声响起。

[mɔːr] [ˈklætʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] .
More clattering upon the pavements .
更多的 咔嗒咔嗒 之上 这 人行道 :

人行道上又传来一阵哐当哐当声。

[ðə; ði] [luːmz] , [ænd; ənd] [wiːlz] , [ænd; ənd][hændz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ɡɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
The looms , and wheels , and Hands all out of gear for an hour .
这 织布机 , 和 车轮 , 和 手 全部 出去 的 齿轮 为了 一个 小时 :

织布机、轮子和双手全部停转了一个小时。

[ˈstiːvən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [mɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði][dæmp] [wɪnd] [ænd; ənd][kəʊld] [wet] [striːts] ,
Stephen came out of the hot mill into the damp wind and cold wet streets ,
史蒂芬 来了 出去 的 这 热的 磨 进入 这 潮湿 风 和 寒冷的 湿的 街道 ,
斯蒂芬走出闷热的磨坊，迎面而来的是潮湿的风和冰冷的街道。

[ˈhæɡərd] [ænd; ənd][wɔːrn] .
haggard and worn .
枯槁 和 磨损 :

憔悴不堪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtər] ,
He turned from his own class and his own quarter ,
他 转向 从 他的 自己的 班级 和 他的 自己的 四分之一 ,

他背弃了自己的班级和自己的街区，

[ˈteɪkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bred] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ,
taking nothing but a little bread as he walked along ,
采取 没有什么 但 一个 小的 面包 作为 他 步行 沿着 ,

他边走边只带了一点面包。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] [ɪmˈplɔɪər] [lɪvd] , [ɪn][ə; eɪ] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [blæk]
towards the hill on which his principal employer lived , in a red house with black
向 这 爬坡道 在 哪个 他的 主要的 雇主 居住地 , 在 一个 红色的 房子 和 黑色的

[aʊtˈsaɪd] [ˈʃʌtər] ,
outside shutters ,
外部 百叶窗 ,

朝着他主要雇主居住的山坡走去，那是一栋红色的房子，外面装着黑色的百叶窗。

[ɡriːn] [ɪnˈsaɪd][blaɪndz] , [ə; eɪ] [blæk] [striːt] [dɔːr] , [ʌp] [tuː] [waɪt] [steps] ,
green inside blinds , a black street door , up two white steps ,
绿色的 里面 百叶窗 , 一个 黑色的 街道 门 , 向上 二 白色的 步骤 ,

绿色的百叶窗内侧，黑色的街门，拾级而上两级白色台阶，

[baʊndʒəbi] ([ɪn] [ˈletərz] [ˈveri] [laɪk] [hɪmˈself]) [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [pleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd]
Bounderby (in letters very like himself) upon a brazen plate , and a round
邦德比 (在 信件 非常 喜欢 他自己) 之上 一个 厚颜无耻 盘子 , 和 一个 圆形的

[ˈbreɪz(ə)n] [dɔːr] - [ˈhænd(ə)] [ˌʌndərˈniːθ] [aɪˈtiː] ,
brazen door - handle underneath it ,
厚颜无耻 门 - 处理 下 它 ,

邦德比（用他自己的笔迹写成）的名字刻在一块铜板上，铜板下面是一个圆形的铜门把手。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [fʊl] - [stɔːp] .
like a brazen full - stop .
喜欢 一个 厚颜无耻 满的 - 停止 :

就像一个厚颜无耻的句号。

[ˈmɪstər] . [baʊndʒəbi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .
Mr . Bounderby was at his lunch .
先生 : 邦德比 曾是 在 他的 午餐 :

邦德比先生正在吃午饭。

[soʊ] ['sti:vən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
So Stephen had expected .
所以 史蒂芬 有 预期的 :

正如斯蒂芬所预料的那样。

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] ['bɛgd] [li:v] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
Would his servant say that one of the Hands begged leave to speak to him ?
会 他的 仆人 说 那 一 的 这 手 乞求 离开 到 说话 到 他 ?
他的仆人说，某个侍卫请求与他交谈吗？

['mesɪdʒ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [rɪ'kwaiəɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hænd] .
Message in return , requiring name of such Hand .
信息 在 返回 , 需要 姓名 的 这样的 手 .
回复信息，要求提供该手的名称。

['sti:vən] ['blækpu:l] .
Stephen Blackpool .
史蒂芬 布莱克浦 :

斯蒂芬·布莱克浦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'genst] ['sti:vən] ['blækpu:l] ; [jes] , [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .
There was nothing troublesome against Stephen Blackpool ; yes , he might come in .
那里 曾是 没有什么 麻烦的 反对 史蒂芬 布莱克浦 ; 是的 , 他 可能 来 在 .
对斯蒂芬·布莱克浦并没有什么麻烦；是的，他可能会上场。

['sti:vən] ['blækpu:l] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
Stephen Blackpool in the parlour .
史蒂芬 布莱克浦 在 这 客厅 :

斯蒂芬·布莱克浦在客厅里。

['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] ([hu:m] [hi:; hi] [dʒʌst] [nu:] [baɪ] [saɪt]) , [æt; ət] [lʌntʃ] [ɑ:n] [tʃɑ:p] [ænd; ænd] ['ferɪ]
Mr . Bounderby (whom he just knew by sight) , at lunch on chop and sherry
先生 : 邦德比 (谁 他 只是 知道 经过 视线) , 在 午餐 在 劈 和 雪利酒
:
:
:
邦德比先生（他只是见过他）正在享用午餐，午餐是猪排和雪利酒。

['mɪsɪz] . - ['netɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [saɪd] - ['sæd(ə)l] ['ætɪtu:d] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [ɪn]
Mrs . Sparsit netting at the fireside , in a side - saddle attitude , with one foot in
太太 : - 网 在 这 炉边 , 在 一个 边 - 鞍 态度 , 和 一 脚 在
[ə; eɪ] ['kɑ:t(ə)n] ['stɪrəp] .
a cotton stirrup .
一个 棉布 镫 :
斯帕西特夫人侧身坐在火炉旁，一只脚踩在棉质马镫上，正在织网。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] , [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['dɪgnəti] [ænd; ænd] ['sɜ:rvɪs] , [nɑ:t] [tu:; tə]
It was a part , at once of Mrs . Sparsit's dignity and service , not to
它 曾是 一个 部分 , 在 一次 的 太太 : - 尊严 和 服务 , 不是 到
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 :

不吃午饭既体现了斯帕西特夫人的尊严，也体现了她的服务精神。

[ʃi:; ji] ['sju:pəvaɪzd] [ðə; ði] [mi:l] [ə'fɪʃəli] ,
She supervised the meal officially ,
她 受监督 这 一顿饭 官方 ,
她正式监督了这顿饭。

[bʌt; bət] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['steɪtli] ['pɜ:rs(ə)n] [ʃi:; ji] [kən'sɪdərd] [lʌntʃ] [ə; eɪ] ['wi:knəs] .
but implied that in her own stately person she considered lunch a weakness .
但 暗示 那 在 她 自己的 庄严 人 她 经过考虑的 午餐 一个 弱点 .
但她暗示，以她高贵的气质，她认为午餐是一种弱点。

- [naʊ] , ['sti:vən] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
- **Now , Stephen , ' said Mr . Bounderby , ' what's the matter with you ?**
- 现在 , 史蒂芬 , - 说 先生 : 邦德比 , - 是什么 这 事情 和 你 ?
“斯蒂芬,”邦德比先生说,“你怎么了? ”

- ['sti:vən] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
- **Stephen made a bow .**
- 史蒂芬 制成 一个 弓 :

斯蒂芬鞠了一躬。

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɜ:rv(ə)l][wʌŋ] — [ðɪ:z] [hændz] [wɪl] ['nevər] [du:] [ðæt] !
Not a servile one — these Hands will never do that !
不是 一个 奴性的 一 一 这些 手 将要 绝不 做 那 !

绝不是奴性的——这些手绝不会那样做!

[lɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ju:l] ['nevər] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ,
Lord bless you , sir , you'll never catch them at that ,
主 保佑 你 , 先生 , 你会 绝不 抓住 他们 在 那 ,

上帝保佑你, 先生, 你永远也抓不到他们。

[ɪf] [ðei] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['twenti] ['tɪrɪz] ! — [ænd; ænd] , [æz; ɜz][ə; eɪ] [kɑ:mplɪ'mentri]
if they have been with you twenty years ! — and , as a complimentary
如果 他们 有 到过 和 你 二十 年 ! 一 和 , 作为 一个 免费

['tɔɪlət] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - ,
toilet for Mrs . Sparsit ,
洗手间 为了 太太 . - ,

如果他们已经陪伴你二十年了! ——还有, 作为给斯帕西特太太的免费厕所,

[tʌkt] [hɪz; ɪz] ['nekərtʃi:f] ['ɛndz]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt] .
tucked his neckerchief ends into his waistcoat .
塞进去 他的 围巾 结束 进入 他的 马甲 :

他把领巾的末端塞进了马甲里。

- [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['ferɪ] ,
- **Now , you know , ' said Mr . Bounderby , taking some sherry ,**
- 现在 , 你 知道 , - 说 先生 : 邦德比 , 采取 一些 雪利酒 ,
“现在, 你知道了,”邦德比先生说着, 拿起一杯雪利酒。

- [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
- **we have never had any difficulty with you ,**
- 我们 有 绝不 有 任何 困难 和 你 ,

我们和你们之间从来没有任何困难,

[ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn 'ri:z(ə)nəb(ə)l] [wʌnz] .
and you have never been one of the unreasonable ones .
和 你 有 绝不 到过 一 的 这 不合理 一个 :

而且你从来都不是那些不讲道理的人之一。

[ju:; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][set] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ænd][sɪks] ,
You don't expect to be set up in a coach and six ,
你 不 预计 到 是 放 向上 在 一个 教练 和 六 ,

你不会指望被安排在一辆六人长途汽车里,

[ænd; ænd][tu:; tə][bi:; bi] [fed] [ɑ:n]['tɜ:rt(ə)l] [su:p] [ænd; ænd]['venɪʃn, 'venɪzn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gəʊld] [spu:n] ,
and to be fed on turtle soup and venison , with a gold spoon ,
和 到 是 美联储 在 龟 汤 和 鹿肉 , 和 一个 金子 勺子 ,

并且要用金勺子享用龟汤和鹿肉。

[æz; ɜz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] [du:] !
as a good many of ' em do !
作为 一个 好的 许多 的 - 呃 做 !

很多人都这么做!

- ['mɪstər] . [baʊndʒ-bi] ['ɔ:lweɪz] [reprɪ'zentɪd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][soʊl] , [ɪ'mi:diət] ,
' **Mr** . **Bounderby** **always** **represented** **this** **to** **be** **the** **sole** , **immediate** ,
- 先生 : 邦德比 总是 代表 这 到 是 这 唯一 , 即时 ,
邦德比先生一直认为这是唯一、直接的、

[ænd; ɐnd][də'rekt][ɹɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['eni] [hænd] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaid] ;
and **direct** **object** **of** **any** **Hand** **who** **was** **not** **entirely** **satisfied** ;
和 直接的 目的 的 任何 手 WHO 曾是 不是 完全 使满意 ;
以及任何不完全满意的“手”的直接对象；

- [ænd; ɐnd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
' **and** **therefore** **I** **know** **already** **that** **you** **have** **not** **come** **here** **to** **make** **a**
- 和 所以 我 知道 已经 那 你 有 不是 来 这里 到 制作 一个
[kəm'pleɪnt] .
complaint .
抱怨 .
因此，我知道你来这里不是为了投诉。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , [brɪ'fɔ:rhænd] . -
Now , **you** **know** , **I** **am** **certain** **of** **that** , **beforehand** . '
现在 , 你 知道 , 我 是 肯定 的 那 , 预先 . -
现在，你知道，我事先就确信这一点。

- [noʊ] , [sɜ:r] , [ʃɜr] [aɪ][hɑ:] - [nɑ:t] [ku:m] [fɔ:r; fər] [naʊt] [oʊ] - [ti: 'eɪt] - [kaɪnd] .
' **No** , **sir** , **sure** **I** **ha** ' **not** **coom** **for** **nowt** **o** ' **th** ' **kind** .
- 不 , 先生 , 当然 我 哈 - 不是 库姆 为了 现在 o - th - 种类 .
“不，先生，我当然没有来过这种地方。”

- ['mɪstər] . [baʊndʒ-bi] [si:md] [ə'gri:əbli] [sər'praɪzd] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [strɔ:ŋ]
' **Mr** . **Bounderby** **seemed** **agreeably** **surprised** , **notwithstanding** **his** **previous** **strong**
- 先生 : 邦德比 似乎 欣然 惊讶 , 虽然 他的 以前的 强的
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .
尽管邦德比先生之前对此深信不疑，但他似乎还是感到惊喜。

- ['veri] [wel] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **Very** **well** , ' **he** **returned** .
- 非常 出色地 , - 他 返回 .
“很好，”他回答道。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] .
' **You're** **a** **steady** **Hand** , **and** **I** **was** **not** **mistaken** .
- 你是 一个 稳定的 手 , 和 我 曾是 不是 错误 .
你是个沉着冷静的人，我的判断没有错。

[naʊ] , [let][em 'i:] [hɪr] [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
Now , **let** **me** **hear** **what** **it's** **all** **about** .
现在 , 让 我 听到 什么 它是全部 关于 .
现在，让我听听这到底是怎么回事。

[æz; əz] [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] , [let][em 'i:] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
As **it's** **not** **that** , **let** **me** **hear** **what** **it** **is** .
作为 它是 不是 那 , 让 我 听到 什么 它 是 .
既然不是那样，那就让我听听到底是什么。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] ?
What **have** **you** **got** **to** **say** ?
什么 有 你 得到 到 说 ?
你有什么要说的？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [læd] :
Out with it , lad !
出去 和 它 , 小伙子 !

说出来吧, 小伙子!

- ['sti:vən] [hæpənd] [tu:; tə] [glæns] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] .
' Stephen happened to glance towards Mrs . Sparsit .
- 史蒂芬 发生 到 瞥一眼 向 太太 .

斯蒂芬无意间瞥了一眼斯帕西特太太。

- [aɪ][kæn; kən][goʊ] , ['mɪstər] . [bəʊndɜ:bi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [aɪ 'ti:] , - [sed] [ðæt] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['leɪdi] ,
' I can go , Mr . Bounderby , if you wish it , ' said that self - sacrificing lady ,
- 我 能 去 , 先生 : 邦德比 , 如果 你 希望 它 , - 说 那 自己 - 牺牲 女士 ,
“如果您愿意, 我可以去, 邦德比先生,”那位无私奉献的女士说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrəp] .
making a feint of taking her foot out of the stirrup .
制作 一个 佯攻 的 采取 她 脚 出去 的 这 镫 .

她佯装将脚从马镫中抽出。

['mɪstər] . [bəʊndɜ:bi] [steɪd] [hɜ:r; hər] , [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [tʃɑ:p] [ɪn] [sə'spen](ə)n] [brɪ'fɔ:r]
Mr . Bounderby stayed her , by holding a mouthful of chop in suspension before
['swɒləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
swallowing it ,
吞咽 它 ,

邦德比先生为了让她停下来, 把嘴里塞了一大口肉块, 悬在半空中, 然后再咽下去。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
and putting out his left hand .
和 推杆 出去 他的 左边 手 .

并伸出左手。

[ðen] , [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['swɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [tʃɑ:p] , [hi:; hi] [sed]
Then , withdrawing his hand and swallowing his mouthful of chop , he said
然后 , 撤退 他的 手 和 吞咽 他的 一口气 的 劈 , 他 说
[tu:; tə] ['sti:vən] :
to Stephen :
到 史蒂芬 :

然后, 他收回手, 咽下嘴里的肉块, 对斯蒂芬说:

- [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn]['leɪdi] , [ə; eɪ] [haɪ] ['leɪdi] .
' Now you know , this good lady is a born lady , a high lady .
- 现在 你 知道 , 这 好的 女士 是 一个 出生 女士 , 一个 高的 女士 :

“现在你知道了, 这位女士是一位天生的淑女, 一位高贵的女士。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [sə'pəʊz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [ki:ps] [maɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
You are not to suppose because she keeps my house for me ,
你 是 不是 到 认为 因为 她 保持 我的 房子 为了 我 ,

你不要因为她帮我照看房子就妄下结论。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['hæznt] [bɪn] ['veri] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [tri:] — [ɑ:] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] !
that she hasn't been very high up the tree — ah , up at the top of the tree !
那 她 还没有 到过 非常 高的 向上 这 树 — 啊 , 向上 在 这 顶部 的 这 树 !

她还没爬到树顶——啊, 树顶!

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [sed] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][bɔ:rn]['leɪdi] ,
Now , if you have got anything to say that can't be said before a born lady ,
现在 , 如果 你 有 得到 任何事物 到 说 那 不能 是 说 前 一个 出生 女士 ,

如果你有什么话不能当着淑女的面说,

[ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] ['li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
this lady will leave the room .
这 女士 将要 离开 这 房间 .

这位女士将离开房间。

[ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][bɔ:rn]['leɪdi] ,
If what you have got to say can be said before a born lady ,
如果 什么 你 有 得到 到 说 能 是 说 前 一个 出生 女士 ,
如果你的话可以在一位天生淑女面前说出口,

[ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] [steɪ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] . -
this lady will stay where she is . '
这 女士 将要 停留 在哪里 她 是 . -

这位女士会留在原地。

- [sɜ:r] , [aɪ][hoʊp][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [naʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [nɔ:t] ['fɪtn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔ:rn]['leɪdi][tu:; tə] [jɪr] ,
' **Sir , I hope I never had nowt to say , not fitten for a born lady to year** ,
- 先生 , 我 希望 我 绝不 有 现在 到 说 , 不是 适合 为了 一个 出生 女士 到 年 ,
先生, 我希望我从未说过任何不该说的话, 那些话不适合一个出身淑女的人说。

[sɪn] - [aɪ][wɜ:r; wər][bɔ:rn]['maɪsən] - , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [flʌʃ] .
sin ' I were born mysen ' , ' was the reply , accompanied with a slight flush .
罪 - 我 是 出生 迈森 - , - 曾是 这 回复 , 伴随 和 一个 轻微 冲洗 .
“我生来就是罪人,”他回答道, 脸上泛起一丝红晕。

- ['veri] [wel] , - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] , ['pʊʃɪŋ] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] .
' **Very well , ' said Mr . Bounderby , pushing away his plate , and leaning back** .
- 非常 出色地 , - 说 先生 . 邦德比 , 推动 离开 他的 盘子 , 和 倾斜 后退 .
“很好,”邦德比先生说着, 推开盘子, 向后靠去。

- ['faɪər] [ə'wei] ! -
' **Fire away !** '
- 火 离开 ! -

“放马过来! ”

- [aɪ][hɑ:] - [ku:m] , - ['sti:vən] [brɪ'gæn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , ['æftər][ə; eɪ]
' **I ha ' coom , ' Stephen began , raising his eyes from the floor , after a**
- 我 哈 - 库姆 , - 史蒂芬 开始 , 提高 他的 眼睛 从 这 地面 , 后 一个
[ˈmʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
moment's consideration ,
瞬间 考虑 ,
“我.....”斯蒂芬抬起头, 目光从地板上移开, 沉思片刻后说道。

- [tu:; tə][æsk][jɔʊ] [jɔ:r] [əd'vaɪs] .
' **to ask yo yor advice** .
- 到 问 哟 你的 建议 .

向你征求建议。

[aɪ] [ni:d] - [ti:] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .
I need ' t overmuch .
我 需要 - t 过多 .

我不需要太多。

[aɪ][wɜ:r; wər] ['mærid] [ɑ:n] - ['mʌndər; 'mʌndɪ] [naɪn'ti:n] [jɪr] [sɪn] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dri:] .
I were married on Eas'r Monday nineteen year sin , long and dree .
我 是 已婚 在 - 周一 十九 年 罪 , 长的 和 德莉 .

我在复活节星期一结婚, 十九年, 漫长而甜蜜。

[ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [læs] — ['prɪti] [ɪ'naʊ] — [ˌdʌblju: 'aɪ] - [gʊd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] - .
She were a young lass — pretty enow — wi ' good accounts of herseln .
她 是 一个 年轻的 小姐 — 漂亮的 足够 — wi - 好的 账户 的 - .
她是个年轻姑娘——现在长得挺漂亮——而且对自己的外貌很有自信。

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[ʃiː; ʃi] [went] [bæd] — [suːn] .
She went bad — soon .
她 去 坏的 — 很快 .

她很快就变坏了。

[nɔːt] [ə'ɒːŋ] [ʌv; əv][em 'iː] .
Not along of me .
不是 沿着 的 我 .

并非只有我一个人。

- [aɪ][wɜːr; wər][nɔːt][ə; eɪ][ʌn'kaɪnd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
Gonnows I were not a unkind husband to her . '
- 我 是 不是 一个 不友善 丈夫 到 她 . -

贡诺斯说，我并不是对她不仁慈的丈夫。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [brɪ'fɔːr] , - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] .
I have heard all this before , ' said Mr . Bounderby .
- 我 有 听到 全部 这 前 , - 说 先生 . 邦德比 .

“这些话我以前都听过，”邦德比先生说。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , [left] [ɔːf] ['wɜːrkɪŋ] , [sɔʊld][ðə; ði] ['fɜːrntɪʃər] , [pɔːnd] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
She took to drinking , left off working , sold the furniture , pawned the clothes ,
- 她 采取 到 喝 , 左边 离开 在职的 , 卖 这 家具 , 典当 这 衣服 ,

[ænd; ənd] [pleɪd] [oʊld] ['guːsberi] . -
and played old Gooseberry . '
和 玩 老的 醋栗 . -

“她开始酗酒，停止工作，卖掉家具，典当衣服，过着无忧无虑的生活。”

- [aɪ][wɜːr; wər]['peɪ(ə)nt][dʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] .
I were patient wi ' her .
- 我 是 病人 wi - 她 .

“我对她很有耐心。”

- (- [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] , [ɪn] ['kɔːnfɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
(' The more fool you , I think , ' said Mr . Bounderby , in confidence to his
- (- 这 更多的 傻子 你 , 我 思考 , - 说 先生 . 邦德比 , 在 信心 到 他的

[waɪn] - [glæs] .)
wine - glass .)
葡萄酒 - 玻璃 .)

“我觉得你真是个傻瓜，”邦德比先生对着他的酒杯低声说道。

- [aɪ][wɜːr; wər] ['veri] ['peɪ(ə)nt][dʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] .
I were very patient wi ' her .
- 我 是 非常 病人 wi - 她 .

我对她很有耐心。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wiːn] [hɜːr; hər][frɑː] - [tiː] ['aʊər] [ænd; ənd] ['aʊər] [ə'gen] .
I tried to wean her fra ' t ower and ower agen .
我 尝试 到 断奶 她 fra - t 所有者 和 所有者 代理 .

我试着让她戒掉“再一次”的瘾。

[aɪ] [traɪd] [ðɪs] , [aɪ] [traɪd] [ðæt] , [aɪ] [traɪd] ['tʌðər] .
I tried this , I tried that , I tried t'other .
我 尝试 这 , 我 尝试 那 , 我 尝试 另一个 .

我试过这个，我试过那个，我还试过别的。

[aɪ][hɑː] - [ɡɔːn] [hoʊm] , ['meniːz] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] ['væniʃt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
I ha ' gone home , many's the time , and found all vanished as I had in the
我 哈 - 已消失 家 , 许多人 这 时间 , 和 成立 全部 消失了 作为 我 有 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

我曾多次回到家乡，却发现一切都像我在世上一样消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [sens] [left] [tuː; tə] [bles] - ['laɪŋ] [ɑːn] [ber] [graʊnd] .
and her without a sense left to bless herseln lying on bare ground .
和 她 没有 一个 感觉 左边 到 保佑 - 说谎 在 裸 地面 .

她已经麻木，无法感知自己躺在空荡荡的地上。

[aɪ][hɑː] - [dʌn] - [tiː][nɑːt] [wʌns] , [nɑːt] [twais] — ['twenti] [taɪm] !
I ha ' dun ' t not once , not twice — twenty time !
我 哈 - 逼债 - t 不是 一次 , 不是 两次 — 二十 时间 !

我没有一次两次，而是二十次！

- ['evri] [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] ,
' Every line in his face deepened as he said it ,
- 每一个 线 在 他的 脸 加深 作为 他 说 它 ,

他说这话的时候，脸上的每一道皱纹都加深了。

[ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ɪts] [ə'fektɪŋ] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] .
and put in its affecting evidence of the suffering he had undergone .
和 放 在 它是 影响 证据 的 这 痛苦 他 有 经历 .

并附上了他所遭受的苦难的感人证据。

- [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] , [frʌm; frəm] [wɜːrs] [tuː; tə]['wɜːrs(ə)n] .
' From bad to worse , from worse to worsen .
- 从 坏的 到 更糟 , 从 更糟 到 恶化 .

越来越糟，越来越糟。

[ʃiː; ʃi] [left] [em 'iː] .
She left me .
她 左边 我 .

她离开了我。

[ʃiː; ʃi] [dis'greɪst] - - , ['bɪtər] [ænd; ənd][bæd] .
She disgraced herseln everyways , bitter and bad .
她 蒙羞的 - - , 苦的 和 坏的 .

她处处都让自己蒙羞，卑鄙无耻。

[ʃiː; ʃi] [kuːm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [kuːm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [kuːm] [bæk] .
She coom back , she coom back , she coom back .
她 库姆 后退 , 她 库姆 后退 , 她 库姆 后退 .

她回来了，她回来了，她回来了。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][tiː] - ['hɪndər] [hɜːr; hər] ?
What could I do t ' hinder her ?
什么 可以 我 做 t - 阻碍 她 ?

我该怎么做才能阻止她？

[aɪ][hɑː] - [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [naɪts] [lɔːŋ] , [er] ['evər][aɪ'd][ɡoʊ] [hoʊm] .
I ha ' walked the streets nights long , ere ever I'd go home .
我 哈 - 步行 这 街道 夜晚 长的 , 埃雷 曾经 ID 去 家 .

我常常在街上漫无目的地走上好几个夜晚，才肯回家。

[aɪ][hɑ:] - [gɔ:n] [ti:] - [ti: 'eɪt] - [brɪŋ] , ['maɪndɪd][tu:; tə] [flɪŋ] - ['aʊər] , [ænd; ənd][hɑ:] - [noʊ] [mɔ:r]
I ha ' gone t ' th ' brigg , minded to fling myseln ower , and ha ' no more
我 哈 - 已消失 t - th - 布里格 , 有思想 到 一扔 - 所有者 , 和 哈 - 不 更多的
[ɒnt] .
on't .
不 .

我已登上桥头堡，一心想要自尽，再也无能为力了。

[aɪ][hɑ:] - [bɔ:r] [ðæt] [mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [aʊd] [wen] [aɪ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] .
I ha ' bore that much , that I were owd when I were young .
我 哈 - 钻孔 那 很多 , 那 我 是 owd 什么时候 我 是 年轻的 .

我承受了太多，以至于我年轻时就已经老了。

- ['mɪsɪz] . - , ['i:zəli] ['æmb(ə)l] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['netɪŋ] - ['ni:dlz] , [reɪzd] [ðə; ði]
' Mrs . Sparsit , easily ambling along with her netting - needles , raised the
- 太太 . - , 容易地 漫步 沿着 和 她 网 - 针 , 提高 这
[ˈaɪbrəʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Coriolanian eyebrows and shook her head ,
科里奥兰人 眉毛 和 摇晃 她 头 ,
斯帕西特夫人一边悠闲地走着，一边拿着织网针，她扬起科里奥兰式的眉毛，摇了摇头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , - [ðə; ði] [greɪt] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] .
as much as to say , ' The great know trouble as well as the small .
作为 很多 作为 到 说 , - 这 伟大的 知道 麻烦 作为 出色地 作为 这 小的 .

也就是说，“伟人和小人物一样，都会遇到麻烦。”

[pli:z] [tu:; tə][tɜ:rn][jɔ:r; jər][ˈhʌmb(ə)l] [aɪ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -
Please to turn your humble eye in My direction . '
请 到 转动 你的 谦逊的 眼睛 在 我的 方向 . -
请将您谦卑的目光转向我。

- [aɪ][hɑ:] - [peɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [ə'wa:; -'wɔ:] - [fra:] - [em 'i:] .
' I ha ' paid her to keep awa ' fra ' me .
- 我 哈 - 有薪酬的 她 到 保持 awa - fra - 我 .
我付钱让她远离我。

[ði:z] [faɪv] [jɪr] [aɪ][hɑ:] - [peɪd] [hɜ:r; hər] .
These five year I ha ' paid her .
这些 五 年 我 哈 - 有薪酬的 她 .
这五年我一直都在付钱给她。

[aɪ][hɑ:] - ['gɑ:tn] ['di:snt] ['fju:trɪlz] [ə'baʊt] [em 'i:][ə'gen] .
I ha ' gotten decent fewtrils about me agen .
我 哈 - 获得 体面的 少数 关于 我 代理 .
我又收到了一些关于我的不错的消息。

[aɪ][hɑ:] - [lɪvd] [hɑ:rd][ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] - - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [oʊ]
I ha ' lived hard and sad , but not ashamed and fearfo ' a ' the minnits o
我 哈 - 居住地 难的 和 伤心 , 但 不是 羞愧 和 - - 一个 - 这 分钟 o
- [maɪ][laɪf] .
' my life .
- 我的 生活 .
我一生坎坷，饱经悲痛，但从未感到羞愧或恐惧。

[læst] [naɪt] , [aɪ] [went] [hoʊm] .
Last night , I went home .
最后的 夜晚 , 我 去 家 .
昨晚我回家了。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ə'pa:n][maɪ][ˈhɑ:r] - [stoʊn] !
There she lay upon my har - stone !
那里 她 躺 之上 我的 哈尔 - 石头 !
她就那样躺在我的硬石上！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
There she is !
那里 她 是 !

她在那里！

- [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈenədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ,
In the strength of his misfortune , and the energy of his distress ,
- 在 这 力量 的 他的 不幸 , 和 这 活力 的 他的 痛苦 ,
“在他不幸的强大力量和痛苦的能量中，

[hiː; hi][ˈfaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .
he fired for the moment like a proud man .
他 被解雇 为了 这 片刻 喜欢 一个 自豪的 男人 .

他像个骄傲的男人一样，一时冲动开枪了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
In another moment , he stood as he had stood all the time — his usual
在 其他 片刻 , 他 站立 作为 他 有 站立 全部 这 时间 — 他的 通常
[stuːp] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
stoop upon him ;
哈腰 之上 他 ;

片刻之后，他像往常一样站了起来——还是保持着他惯常的驼背姿势；

[hɪz; ɪz] [ˈpɒndərɪŋ] [feɪs] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn]
his pondering face addressed to Mr . Bounderby , with a curious expression on
他的 沉思 脸 已解决 到 先生 . 邦德比 , 和 一个 好奇的 表达 在
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

他若有所思地看着邦德比先生，脸上带着一丝好奇的表情。

[hæf] [ˈfruːd] , [hæf] [pərˈplekst] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər][set][əˈpɑːn] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
half shrewd , half perplexed , as if his mind were set upon unravelling something
一半 精明 , 一半 困惑 , 作为 如果 他的 头脑 是 放 之上 解开 某物
[ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] ;
very difficult ;
非常 难的 ;

他半是精明，半是困惑，仿佛一心想要解开某个非常困难的谜题；

[hɪz; ɪz][hæt] [held] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ;
his hat held tight in his left hand , which rested on his hip ;
他的 帽子 握住 紧的 在 他的 左边 手 , 哪个 休息 在 他的 时髦的 ;

他左手紧紧攥着帽子，左手叉腰；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [prəˈpraɪəti] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [ˈveri] [ˈɜːrniːstli]
his right arm , with a rugged propriety and force of action , very earnestly
他的 正确的 手臂 , 和 一个 崎岖 礼 和 力量 的 行动 , 非常 切实
[ˈemfəsaɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :
emphasizing what he said :
强调 什么 他 说 :

他右臂有力地挥舞着，姿态粗犷，语气坚定，非常认真地强调着他所说的话：

[nɑːt] [liːst] [soʊ] [wen] [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [pɔːzd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bent] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪðˈdrɔːn] , [æz; əz][hiː; hi]
not least so when it always paused , a little bent , but not withdrawn , as he
不是 至少 所以 什么时候 它 总是 暂停 , 一个 小的 弯曲 , 但 不是 撤回 , 作为 他
[pɔːzd] .
paused .
暂停 .

尤其当他停下来的时候，它总是会停顿一下，微微弯曲，但并没有缩回。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , - [ɪk'sept] [ðə; ði]
' **I was acquainted with all this , you know , ' said Mr . Bounderby , ' except the**
- 我 曾是 熟人 和 全部 这 , 你 知道 , - 说 先生 : 邦德比 , - 除了 这
[læst] [klɔ:z] ,
last clause ,
最后的 条款 ,

“你知道，这些我都知道，”邦德比先生说，“除了最后一条。”

[lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
long ago .
长的 前 :

很久以前。

[ɪts] [ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
It's a bad job ; that's what it is .
它是 一个 坏的 工作 ; 那就是 什么 它 是 :

这是一份糟糕的工作；事实就是如此。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfɑɪd][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][nɑ:t][hæv; həv][gɔ:t]
You had better have been satisfied as you were , and not have got
你 有 更好的 有 到过 使满意 作为 你 是 , 和 不是 有 得到
['mæɪrɪd] .
married .
已婚 :

你最好当初对自己的现状感到满意，而不是结婚。

[haʊ'evər] , [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] . -
However , it's too late to say that . '
然而 , 它是 也 晚的 到 说 那 : -

然而，现在说这些已经太晚了。

- [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æn; ən] [ʌn'i:kwəl] ['mæɪrɪdʒ] , [sɜ:r] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . - .
' **Was it an unequal marriage , sir , in point of years ? ' asked Mrs . Sparsit .**
- 曾是 它 一个 不等 婚姻 , 先生 , 在 观点 的 年 ? - 问 太太 : - .

“先生，从年龄上看，这是一场不平等的婚姻吗？”斯帕西特太太问道。

- [ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] ['leɪdi][æskz] . [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æn; ən] [ʌn'i:kwəl] ['mæɪrɪdʒ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
' **You hear what this lady asks . Was it an unequal marriage in point of years ,**
- 你 听到 什么 这 女士 问 : 曾是 它 一个 不等 婚姻 在 观点 的 年 ,
你听听这位女士问的是什么。这是一场年龄不平等的婚姻吗？

[ðɪs] [ʌn'ʌki] [dʒɑ:b][ʌv; əv] [jɔ:rz] ? - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] .
this unlucky job of yours ? ' said Mr . Bounderby .
这 倒霉 工作 的 你的 ? - 说 先生 : 邦德比 :

“你这份倒霉的工作？”邦德比先生说道。

- [nɑ:t] [i:n] [soʊ] .
' **Not e'en so** .
- 不是 e'en 所以 :

甚至并非如此。

[aɪ][wɜ:r; wər][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] - ; [fi:; ji][wɜ:r; wər] ['twenti] - . -
I were one - and - twenty myself ; she were twenty nighbut . '
我 是 一 - 和 - 二十 - ; 她 是 二十 - : -

我当时二十一岁，她差不多二十岁。

- [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ? - [sed] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:f] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [plə'sɪdəti] .
' **Indeed , sir ? ' said Mrs . Sparsit to her Chief , with great placidity .**
- 的确 , 先生 ? - 说 太太 : - 到 她 首席 , 和 伟大的 平静 :

“真的吗，先生？”斯帕西特夫人非常平静地问她的上司。

- [aɪ] [ɪnˈfɜːrd] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] ,
' **I inferred , from its being so miserable a marriage ,**
- 我 推断 , 从 它是 存在 所以 悲惨的 一个 婚姻 ,
“我从这段婚姻如此不幸中推断出……”

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [æŋ; ən] [ʌnˈliːkwəl] [wʌn][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
that it was probably an unequal one in point of years .
那 它 曾是 大概 一个 不等 一 在 观点 的 年 .
就年限而言，这很可能是一场不平等的较量。

- [ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] [lʊkt] [ˈveri] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [lɔːŋ] [wei] [ðæt]
' **Mr . Bounderby looked very hard at the good lady in a side - long way that**
- 先生 . 邦德比 看起来 非常 难的 在 这 好的 女士 在 一个 边 - 长的 方式 那
[hæd; həd][æŋ; ən] [ɑːd] [ˈʃiːpiʃnəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
had an odd sheepishness about it .
有 一个 奇怪的 羞怯 关于 它 .
邦德比先生侧过头，用一种奇怪的羞涩的眼神，仔细地打量着这位女士。

[hiː; hi] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈferi] .
He fortified himself with a little more sherry .
他 强化 他自己 和 一个 小的 更多的 雪利酒 .
他又喝了点雪利酒壮胆。

- [wel] ? [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ][ɑːn] ?
' **Well ? Why don't you go on ?**
- 出色地 ? 为什么 不 你 去 在 ?
“怎么样？ 你为什么不继续呢？ ”

- [hiː; hi] [ðen] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈræðər] [ˈɪrɪtəbli] [ɑːn] [ˈstiːvən] [ˈblækpuːl] .
' **he then asked , turning rather irritably on Stephen Blackpool .**
- 他 然后 问 , 转弯 相当 易怒地 在 史蒂芬 布莱克浦 .
然后他有些恼火地转向斯蒂芬·布莱克浦问道。

- [aɪ][hɑː] - [kuːm] [tuː; tə][æsk][jʊʊ] , [sɜːr] , [həʊ] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪdɪd] [oʊ] - [ðɪs] [ˈwʊmən] .
' **I ha ' coom to ask yo , sir , how I am to be ridded o ' this woman .**
- 我 哈 - 库姆 到 问 哟 , 先生 , 如何 我 是 到 是 摆脱了 o - 这 女士 .
先生，我来是想问问您，我该如何摆脱这个女人。

- [ˈstiːvən] [ɪnˈfjoʊəʊzd][ə; eɪ] [jet] [diːpər] [ˈgrævəti][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪkst] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtentɪv]
' **Stephen infused a yet deeper gravity into the mixed expression of his attentive**
- 史蒂芬 注入 一个 然而 更深 重力 进入 这 混合 表达 的 他的 细心
[feɪs] .
face .
脸 .
斯蒂芬专注的脸上，复杂的神情中又增添了一丝沉稳。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈtəd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] , [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈɑːk] .
Mrs . Sparsit uttered a gentle ejaculation , as having received a moral shock .
太太 . - 说出 一个 温和的 射精 , 作为 拥有 已收到 一个 道德 震惊 .
斯帕西特夫人发出了一声轻柔的呻吟，仿佛受到了精神上的冲击。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [baʊndəˈbi] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði]
' **What do you mean ? ' said Bounderby , getting up to lean his back against the**
- 什么 做 你 意思是 ? - 说 邦德比 , 获得 向上 到 倾斜 他的 后退 反对 这
[ˈtʃɪmni] - [piːs] .
chimney - piece .
烟囱 - 片 .
“你什么意思？”邦德比说着，起身靠在壁炉架上。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
' **What are you talking about ?**
- 什么 是 你 说 关于 ?
“你在说什么？”

[juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ] ['betəɹ] [fɔːr; fəɹ] [wɜːrs] . -
You took her for better for worse .
你 采取 她 为了 更好的 为了 更糟 . -

你接受了她，无论好坏都愿意和她在一起。

- [aɪ][muːn] - [biː; bi] ['rɪdn] [oʊ] - [hɜːr; həɹ] .
' I mun ' be ridden o ' her .
- 我 蒙 - 是 骑 o - 她 .

我要摆脱她。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] - [tiː] - .
I cannot bear ' t nommore .
我 不能 熊 - t - .

我再也无法忍受了。

[aɪ][hɑː] - [lɪvd] ['ʌndəɹ] - [tiː][soʊ] [lɔːŋ] ,
I ha ' lived under ' t so long ,
我 哈 - 居住地 在下面 - t 所以 长的 ,

我在这里生活的时间并不长，

[fɔːr; fəɹ] [ðæt] [aɪ][hɑː] - - [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz][oʊ] - [tiː 'ertʃ] - [best] [læs] ['lɪvɪŋ] [ɔːr]
for that I ha ' had'n the pity and comforting words o ' th ' best lass living or
为了 那 我 哈 - - 这 遗憾 和 令人感到安慰 字 o - th - 最好的 小姐 活的 或者
[ded] .
dead .
死的 .

为此，我没有得到在世或已故最善良的姑娘的怜悯和安慰。

['hæpli] , [bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [ɡɔːn] ['bætəɹɪŋ] [mæd] . -
Haply , but for her , I should ha ' gone battering mad . '
或许 , 但 为了 她 , 我 应该 哈 - 已消失 殴打 疯狂的 . -

幸好没有她，我恐怕早就疯掉了。

- [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , [tuː; tə] ['mæɹi] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spiːks] ,
' He wishes to be free , to marry the female of whom he speaks ,
- 他 愿望 到 是 自由的 , 到 结婚 这 女性 的 谁 他 说话 ,

他渴望自由，渴望娶他所说的那位女子为妻。

[aɪ] [fɪr] , [sɜːr] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . - [ɪn][æn; ən] ['ʌndətoʊn] ,
I fear , sir , ' observed Mrs . Sparsit in an undertone ,
我 害怕 , 先生 , - 观察到 太太 . - 在 一个 底色 ,

“恐怕不行，先生，”斯帕西特太太低声说道。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪmə'ræləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
and much dejected by the immorality of the people .
和 很多 垂头丧气 经过 这 不道德 的 这 人们 .

并对民众的不道德行为感到非常沮丧。

- [aɪ][duː] .
' I do .
- 我 做 .

我愿意。

[ðə; ði] ['leɪdi] [sez] [wɒts] [raɪt] .
The lady says what's right .
这 女士 说道 是什么 正确的 .

这位女士说得对。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [ti:] . [aɪ][hɑ:] - [ri:d] [aɪ] - [ti: 'eɪt] - ['pepərz] [ðæt] [greɪt] [fʊk] ([fer] ['fɔ] -
I were a coming to ' t . I ha ' read i ' th ' papers that great folk (fair faw ' -
我 是 一个 未来 到 - t . 我 哈 - 读 我 - th - 文件 那 伟大的 民间 (公平的 福 -
[ɪm] [ə; eɪ] - !
em a ' !
呃 一个 - !

我正要来。我读过报纸，那些伟大的人们（他们真是太棒了！）

[aɪ] [wɪʒɪz] - [ɪm] [noʊ][hɜ:rt] !) [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['bɑ:ndɪd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['betər] [fɔ:r; fər][wɜ:rst] [soʊ][fæst] ,
I wishes ' em no hurt !) are not bonded together for better for worst so fast ,
我 愿望 - 呃 不 伤害 !) 是 不是 粘合 一起 为了 更好的 为了 最差 所以 快速地 ,
我希望他们不要受伤！）他们并没有这么快就结成无论好坏都在一起的纽带。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][set] [fri:] [froʊ] - [ðer; ðər] - ['mæridʒz] , [æn; ən] - ['mæri]
but that they can be set free fro ' their misfortnet marriages , an ' marry
但 那 他们 能 是 放 自由的 弗 - 他们的 - 婚姻 , 一个 - 结婚
['aʊər] [ə'gen] .
ower agen .
所有者 代理 .

但她们可以从不幸的婚姻中解脱出来，再次结婚。

[wen] [ðeɪ] [ə'gri:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər] ['tempərz] [ɪz] [ɪl] - ['sɔ:rtɪd] ,
When they dunnot agree , for that their tempers is ill - sorted ,
什么时候 他们 邓诺特 同意 , 为了 那 他们的 脾气 是 患病的 - 已排序 ,
当他们意见不合时，他们的脾气就会变得暴躁。

[ðeɪ] [hæz; həz][ru:mz; rʊmz][oʊ] - [wʌn][kaɪnd][æn; ən] - [ə'hʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] ,
they has rooms o ' one kind an ' another in their houses , above a bit ,
他们 有 房间 o - 一 种类 一个 - 其他 在 他们的 房屋 , 多于 一个 少量 ,
他们的房子里有各种各样的房间，楼上还有一点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv] - .
and they can live asunders .
和 他们 能 居住 - .
即使分开，他们也能共同生活。

[wi:; wi][fɑ:k][hɑ:] - ['oʊnli][wʌn] [ru:m] , [ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt] .
We fok ha ' only one room , and we can't .
我们 福克 哈 - 仅有的 一 房间 , 和 我们 不能 .
我们只有一个房间，我们做不到。

[wen] [ðæt] [wəʊnt][du:] , [ðeɪ] [hɑ:] - [gaʊd] [æn; ən] - ['ʌðər] [kæʃ] ,
When that won't do , they ha ' gowd an ' other cash ,
什么时候 那 惯于 做 , 他们 哈 - 黄金 一个 - 其他 现金 ,
如果那样还不行，他们还有黄金和其他现金。

[æn; ən] - [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] “ [ðɪs] [fɔ:r; fər][jʊz] - [æn; ən] - [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
an ' they can say “ This for yo ' an ' that for me ,
一个 - 他们 能 说 “ 这 为了 哟 - 一个 - 那 为了 我 ,
他们可以说“这个给你，那个给我”，

” [æn; ən] - [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] .
” an ' they can go their separate ways .
” 一个 - 他们 能 去 他们的 分离 方式 .
他们可以各奔东西了。

[wi:; wi] [kɑ:nt] .
We can't .
我们 不能 .
我们不能。

[spart] [oʊ] - [ɔ:l] [ðæt] , [ðei] [kæn; kən][bi:; bi][set] [fri:] [fɔ:r; fər] ['smɔ:lər] [rɒŋz] [ðæn; ðən][main] .
Spite o ' all that , they can be set free for smaller wrongs than mine .
尽管如此 o - 全部 那 , 他们 能 是 放 自由的 为了 较小的 错误 比 矿 .

尽管如此，他们犯下的罪行比我的要轻得多，却可以被释放。

[soʊ] , [aɪ][mu:n][bi:; bi] ['rɪdn] [oʊ] - [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt][ti:] - [noʊ] [haʊ] ? -
So , I mun be ridden o ' this woman , and I want t ' know how ? '
所以 , 我 蒙 是 骑 o - 这 女士 , 和 我 想 t - 知道 如何 ? -

所以，我该如何摆脱这个女人？我想知道该怎么做？

- [noʊ] [haʊ] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] .
' No how , ' returned Mr . Bounderby .
- 不 如何 , - 返回 先生 . 邦德比 .

“绝对不可能，”邦德比先生回答道。

- [ɪf] [aɪ][du:] [hɜ:r; hər] ['eni] [hɜ:rt] , [sɜ:r] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [em 'i:] ? -
' If I do her any hurt , sir , there's a law to punish me ? '
- 如果 我 做 她 任何 伤害 , 先生 , 有 一个 法律 到 惩治 我 ? -

“先生，如果我伤害了她，法律会惩罚我吗？ ”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] . -
' Of course there is . '
- 的 课程 那里 是 . -

“当然有。”

- [ɪf] [aɪ] [fli:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [em 'i:] ? -
' If I flee from her , there's a law to punish me ? '
- 如果 我 逃跑 从 她 , 有 一个 法律 到 惩治 我 ? -

“如果我逃离她，会有法律惩罚我吗？ ”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] . -
' Of course there is . '
- 的 课程 那里 是 . -

“当然有。”

- [ɪf] [aɪ] ['mæri] - [dɪr] [læs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [em 'i:] ? -
' If I marry t'oother dear lass , there's a law to punish me ? '
- 如果 我 结婚 - 亲爱的 小姐 , 有 一个 法律 到 惩治 我 ? -

“如果我娶了另一个姑娘，会有法律惩罚我吗？ ”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] . -
' Of course there is . '
- 的 课程 那里 是 . -

“当然有。”

- [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][,dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər][æn; ən] - [nɔ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər] — ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' If I was to live wi ' her an ' not marry her — saying such a
- 如果 我 曾是 到 居住 wi - 她 一个 - 不是 结婚 她 — 说 这样的 一个
[θɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
thing could be ,
事物 可以 是 ,

“如果我和她同居但不娶她——说这样的话可能会……”

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['nevər] [kʊd; kəd][ɔ:r] [wʊd] , [æn; ən] - [hɜ:r; hər][soʊ] [gʊd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə]
which it never could or would , an ' her so good — there's a law to
哪个 它 绝不 可以 或者 会 , 一个 - 她 所以 好的 — 有 一个 法律 到
['pʌnɪʃ] [em 'i:] ,
punish me ,
惩治 我 ,

它永远不可能也不会，而且她那么好——有一条法律要惩罚我，

[ɪn] ['evri] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ? -
in every innocent child belonging to me ? -
在 每一个 清白的 孩子 属于 到 我 ? -

在我所有的无辜孩子当中？

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] . -
' Of course there is . '
- 的 课程 那里 是 . -

“当然有。”

- [naʊ] , [ə; ei] - ['gɔ:dz] [neɪm] , - [sed] ['sti:vən] ['blækpu:l] , - [ʃʊ] [em 'i:][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə][help][em 'i:]
' Now , a ' God's name , ' said Stephen Blackpool , ' show me the law to help me
- 现在 , 一个 - 神的 姓名 , - 说 史蒂芬 布莱克浦 , - 展示 我 这 法律 到 帮助 我
! -
! '
! -
! -

“现在，看在上帝的份上，”斯蒂芬·布莱克浦说道，“请告诉我哪条法律能帮帮我！ ”

- [hem] ! [ðeəz; ðəz][ə; ei]['sæŋktəti][ɪn] [ðɪs] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] ,
' Hem ! There's a sanctity in this relation of life , ' said Mr . Bounderby ,
- 下摆 ! 有 一个 圣洁 在 这 关系 的 生活 , - 说 先生 : 邦德比 ,

“哼！这种生命关系中蕴含着神圣性，”邦德比先生说道。

- [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] — [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ʌp] . -
' and — and — it must be kept up . '
- 和 — 和 — 它 必须 是 保留 向上 . -

“而且——而且——必须坚持下去。”

- [noʊ][noʊ] , [seɪ] [ðæt] , [sɜ:r] . - - [kep] - [ʌp] [ðæt] [wei] .
' No no , dunnot say that , sir . ' Tan't kep ' up that way .
- 不 不 , 邓诺特 说 那 , 先生 . - - 保持 - 向上 那 方式 .

“不不，先生，别这么说。我们不能再这样下去了。”

[nɑ:t] [ðæt] [wei] .
Not that way .
不是 那 方式 .

不是那样。

- [tɪz] [kep] - [daʊn] [ðæt] [wei] .
' Tis kep ' down that way .
- 的 保持 - 向下 那 方式 .

就那样保持下去。

[aɪm][ə; ei] ['wi:vər] , [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; ei] - [wen] [ə; ei] [tʃɪlt] ,
I'm a weaver , I were in a fact'ry when a chilt ,
我是 一个 织工 , 我 是 在 一个 - 什么时候 一个 奇尔特 ,

我是一名织工，小时候我在一家工厂工作。

[bʌt; bət][aɪ][hɑ:] - ['gɔ:tn] [i:n] [tu:; tə] [si:] [dʌblju: 'aɪ] - [ænd; ɐnd] - [tu:; tə] [jɪr] [dʌblju: 'aɪ] - .
but I ha ' gotten een to see wi ' and eern to year wi ' .
- 但 我 哈 - 获得 een 到 看 wi - 和 - 到 年 wi - .

但我已经有机会见到 wi' 并 ew 一年。

[aɪ] [ri:d] [ɪn][ti: 'eɪt] - ['pepərz] ['evri] - ['saɪzɪz] , ['evri] ['seɪnz] — [ænd; ɐnd][ju:; jə] [ri:d] [tu:] — [aɪ] [noʊ]
I read in th ' papers every ' Sizes , every Sessions — and you read too — I know
我 读 在 th - 文件 每一个 - 尺寸 , 每一个 会议 — 和 你 读 也 — 我 知道

[aɪ 'ti:] !
it !
- 它 !

我在报纸上读到了每一个“尺寸”和每一个“会议”——你也读到了——我知道！

— [wið; wiθ] [dis'meɪ] — [haʊ] [ti: 'eɪtʃ] - [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ˌʌnpɑ:sə'bɪlɪti] [oʊ] - ['evər] ['getɪŋ] [ˌʌn'tʃeɪnd]
— **with** **dismay** — **how** **th** ' **supposed** **unpossibility** **o** ' **ever** **getting** **unchained**
— 和 沮丧 — 如何 th - 据称 不可能 o - 曾经 获得 挣脱束缚
[frʌm; frəm][wʌn] [ə'hʌðər] , [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
from **one** **another** , **at** **any** **price** ,
从 — 其他 , 在 任何 价格 ,
——沮丧地——无论付出什么代价, 都不可能彼此解开束缚的这种想法,

[ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] , [brɪŋz] [blʌd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [lænd] , [ænd; ənd] [brɪŋz] ['meni] ['kɑ:mən] ['mæɪɪd] [fɑ:k]
on **any** **terms** , **brings** **blood** **upon** **this** **land** , **and** **brings** **many** **common** **married** **fok**
在 任何 条款 , 带来 血 之上 这 土地 , 和 带来 许多 常见的 已婚 福克
[tu:; tə] ['bæt(ə)] ,
to **battle** ,
到 战斗 ,
无论以何种方式, 都会给这片土地带来鲜血, 并将许多普通的已婚家庭卷入战争。

['mɜ:rdər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
murder , **and** **sudden** **death** .
谋杀 , 和 突然 死亡 .
谋杀和猝死。

[let] [ju: 'es][hɑ:] - [ðɪs] , [raɪt] [ˌʌndər'stʊd] .
Let **us** **ha** ' **this** , **right** **understood** .
让 我们 哈 - 这 , 正确的 理解 .
让我们把这一点理解清楚。

['maɪnz] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [keɪs] ,
Mine's **a** **grievous** **case** ,
我的 一个 严重的 案件 ,
我的案子很严重。

[æn; ən] - [aɪ][wɑ:nt] — [ɪf] [joʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] — [ti:] - [noʊ] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ðæt] ['hɛlpz] [em 'i:] . -
an ' **I** **want** — **if** **yo** **will** **be** **so** **good** — **t** ' **know** **the** **law** **that** **helps** **me** . '
一个 - 我 想 — 如果 哟 将要 是 所以 好的 — t - 知道 这 法律 那 帮助 我 . -
我想知道——如果你愿意的话——哪条法律对我有帮助。

- [naʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] !
' **Now** , **I** **tell** **you** **what** !
- 现在 , 我 告诉 你 什么 !
现在, 我告诉你!

- [sed] ['mɪstər] . [baʊndə'bi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
' **said** **Mr** . **Bounderby** , **putting** **his** **hands** **in** **his** **pockets** .
- 说 先生 . 邦德比 , 推杆 他的 双手 在 他的 口袋 .
“邦德比先生说着, 把手插进口袋里。”

- [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:] .
' **There** **is** **such** **a** **law** .
- 那里 是 这样的 一个 法律 .
“确实有这样一条法律。”

- ['sti:vən] , [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kwaiət] ['mænər] , [ænd; ənd] ['nevər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
' **Stephen** , **subsiding** **into** **his** **quiet** **manner** , **and** **never** **wandering** **in** **his** **attention**
- 史蒂芬 , 消退 进入 他的 安静的 方式 , 和 绝不 漫游 在 他的 注意力
, [geɪv] [ə; eɪ][nɑ:d] .
, **gave** **a** **nod** .
, 给予 一个 点头 .
斯蒂芬恢复了他一贯的安静姿态, 注意力始终集中, 点了点头。

- [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət] [ɔ:l] .
' **But** **it's** **not** **for** **you** **at** **all** .
- 但 它是 不是 为了 你 在 全部 .
但这根本不适合你。

[,aɪˈtiː][kɔːsts] [ˈmʌni] .
It costs money .
它 成本 钱 .

这需要花钱。

[,aɪˈtiː][kɔːsts][ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . -
It costs a mint of money . '
它 成本 一个 薄荷 的 钱 . -

这要花一大笔钱。

- [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ?
How much might that be ?
- 如何 很多 可能 那 是 ?

那大概会是多少钱呢？

- [ˈstiːvən] [ˈkɑːmli] [æskt] .
Stephen calmly asked .
- 史蒂芬 平静地 问 .

“斯蒂芬平静地问道。”

- [waɪ] , [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][gɒʊ][tuː; tə] [ˈdɑːktəz] - [ˈkɑːmənɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt] ,
Why , you'd have to go to Doctors ' Commons with a suit ,
- 为什么 , 你会 有 到 去 到 医生 - 公共领域 和 一个 套装 ,

“为什么？你得穿着西装去医生公会。”

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][gɒʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [bɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt] ,
and you'd have to go to a court of Common Law with a suit ,
和 你会 有 到 去 到 一个 法庭 的 常见的 法律 和 一个 套装 ,

你必须通过诉讼到普通法法庭去。

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][gɒʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bɔːds] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt] ,
and you'd have to go to the House of Lords with a suit ,
和 你会 有 到 去 到 这 房子 的 领主 和 一个 套装 ,

你得穿着西装去上议院。

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][get][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri]
and you'd have to get an Act of Parliament to enable you to marry
和 你会 有 到 得到 一个 行为 的 议会 到 使能够 你 到 结婚

[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

你需要通过议会法案才能再次结婚。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ] ([ɪf] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈveri] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ]) ,
and it would cost you (if it was a case of very plain sailing) ,
和 它 会 成本 你 (如果 它 曾是 一个 案件 的 非常 清楚的 帆船) ,

如果一切都一帆风顺，那也会让你付出代价。

[aɪ] [səˈpəʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] , - [sed] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] .
I suppose from a thousand to fifteen hundred pound , ' said Mr . Bounderby .
我 认为 从 一个 千 到 十五 百 磅 , - 说 先生 . 邦德比 .

“我估计在一千到一千五百英镑之间，”邦德比先生说。

- [pərˈhæps] [twʌɪs] [ðə; ði] [ˈmʌni] . -
Perhaps twice the money . '
- 也许 两次 这 钱 . -

“或许是两倍的钱。”

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈʌðər] [bɔː] ? -
There's no other law ? '
- 有 不 其他 法律 ? -

“没有其他法律了吗？ ”

- ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . -
' **Certainly not** . '
- 当然 不是 . -

“当然不是。”

- [waɪ] [ðen] , [sɜ:r] , - [sed] ['sti:vən] , [tɜ:rnɪŋ] [waɪt] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [raɪt] [hænd]
' **Why then , sir , ' said Stephen , turning white , and motioning with that right hand**
- 为什么 然后 , 先生 , - 说 史蒂芬 , 转弯 白色的 , 和 示意 和 那 正确的 手
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

“那么，先生，”斯蒂芬说着，脸色变得苍白，并用右手做了个手势。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [geɪv] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] , -
as if he gave everything to the four winds , ' ,
- 作为 如果 他 给予 一切 到 这 四 风 , -

仿佛他将一切都献给了四方之风。

- [tɪz][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] . - [tɪz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] - ,
' **tis a muddle . ' Tis just a muddle a'together ,**
- 的 一个 混乱 . - 的 只是 一个 混乱 - ,

真是一团糟。简直就是一团乱麻。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['su:nər] [aɪ][eɪ 'em] [ded] , [ðə; ði] ['betər] .
an ' the sooner I am dead , the better .
- 一个 - 这 很快 我 是 死的 , 这 更好的 .

我死得越早越好。

- (['mɪsɪz] . - [ə'gen] [dɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði][ɪm'paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .)
' **(Mrs . Sparsit again dejected by the impiety of the people .)**
- (太太 . - 再次 垂头丧气 经过 这 不敬神 的 这 人们 .)

（斯帕西特夫人再次因民众的不敬神明而感到沮丧。）

- [pu:] , [pu:] !
' **Pooh , pooh !**
- 呸 , 呸 !

“噗，噗！”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndə'bi] , - [ə'baʊt] [θɪŋz] [ju:; jʊ]
Don't you talk nonsense , my good fellow , ' said Mr . Bounderby , ' about things you
- 不 你 讲话 废话 , 我的 好的 同伴 , - 说 先生 . 邦德比 , - 关于 事物 你

[dəʊnt] [ʌndər'stænd] ;
don't understand ;
- 不 理解 ;

“我的好伙计，别胡说八道，”邦德比先生说，“别谈论你不懂的事情；

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [kɔ:l][ðə; ði] [ɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ,
and don't you call the Institutions of your country a muddle ,
- 和 不 你 称呼 这 机构 的 你的 国家 一个 混乱 ,

你竟敢说你国家的制度一团糟？

[ɔ:r] [ju:l] [get] [ɔ:r'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ri:əl] ['mʌd(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋz] .
or you'll get yourself into a real muddle one of these fine mornings .
- 或者 你会 得到 你自己 进入 一个 真实的 混乱 一 的 这些 美好的 早晨 .

否则，在某个美好的早晨，你就会陷入真正的混乱之中。

[ðə; ði] [ɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌntri] [ɑ:r; ər][nɑ:t][jɔr; jər] [pi:s] - [wɜ:rk] ,
The institutions of your country are not your piece - work ,
- 这 机构 的 你的 国家 是 不是 你的 片 - 工作 ,

国家的制度不是你按件计酬的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə][duː] , [ɪz] , [tuː; tə][maɪnd][jɔː; jər] [pi:s] - [wɜ:rk] .
and the only thing you have got to do , is , to mind your piece - work .
和 这 仅有的 事物 你 有 得到 到 做 , 是 , 到 头脑 你的 片 - 工作 .
你唯一需要做的就是, 做好你的计件工作。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [jɔː; jər] [waɪf]
You didn't take your wife
你 没有 拿 你的 妻子
你没带你妻子

[pi:] . -
p . 59
p . -
第59页

[fɔ:r; fər][fæst][ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [lu:s] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['betər] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] .
for fast and for loose ; but for better for worse .
为了 快速地 和 为了 松动的 ; 但 为了 更好的 为了 更糟 .
无论快慢, 无论好坏。

[ɪf] [fiː; ji][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt] [wɜ:rs] — [waɪ] , [ɔ:l][wiː; wi][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
If she has turned out worse — why , all we have got to say is ,
如果 她 有 转向 出去 更糟 — 为什么 , 全部 我们 有 得到 到 说 是 ,
如果她的情况变得更糟——那我们只能说,

[fiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] ['betər] . - -
she might have turned out better . ' ' '
她 可能 有 转向 出去 更好的 . - -
她或许会有更好的结局。

- [tɪz][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , - [sed] ['sti:vən] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [mu:vɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . -
' Tis a muddle , ' said Stephen , shaking his head as he moved to the door . ' -
- 的 一个 混乱 , - 说 史蒂芬 , 摇晃 他的 头 作为 他 已搬 到 这 门 . -
“真是乱成一团,”斯蒂芬一边摇头一边走向门口说道。

- [tɪz][ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ! -
' Tis a ' a muddle ! ' -
- 的 一个 - 一个 混乱 ! -
真是乱成一团!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第6/20页

- [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jɒ] [wʌt] !
' **Now , I'll tell you what !**
- 现在 , 患病的 告诉 你 什么 !

现在, 我来告诉你!

- ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [ri'zjuːmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [væli'dɪktəri] [ə'dres] .
' **Mr . Bounderby resumed , as a valedictory address .**
- 先生 : 邦德比 恢复 , 作为 一个 告别词 地址 .

“邦德比先生继续说道, 这是告别致辞。”

- [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl][kɔːl][jɔː; jər] [ʌn'hæloʊd] [ə'pɪnjənz] , [juː; jɒ][hæv; həv] [bɪn] [kwɔɪt] [ˈfɑːkɪŋ]
' **With what I shall call your unhallowed opinions , you have been quite shocking**
- 和 什么 我 将 称呼 你的 不神圣的 意见 , 你 有 到过 相当 令人震惊
[ðɪs] ['leɪdi] :
this lady :
这 女士 :

“你那些不合时宜的观点, 着实让这位女士感到震惊:”

[huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [təʊld][juː; jɒ] , [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn]['leɪdi] , [ænd; ənd] [huː] ,
who , as I have already told you , is a born lady , and who ,
WHO , 作为 我 有 已经 讲述 你 , 是 一个 出生 女士 , 和 WHO ,
正如我之前告诉过你的, 她是一位天生的淑女, 而且,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ɔː'l'redi] [təʊld][juː; jɒ] ,
as I have not already told you ,
作为 我 有 不是 已经 讲述 你 ,
就像我之前没有告诉过你们的那样,

[hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['mæɪɪdʒ] [mɪs'fɔːtʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [tenz] [ʌv; əv]
has had her own marriage misfortunes to the tune of tens of
有 有 她 自己的 婚姻 不幸 到 这 调 的 十 的
['θaʊzəndz , 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] — [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz , 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] !
thousands of pounds — tens of Thousands of Pounds !
数千 的 磅 — 十 的 数千 的 英镑 !
她自己的婚姻也遭遇过不幸, 损失高达数万英镑——数万英镑!

- ([hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['relɪʃ]) .
' **(he repeated it with great relish) .**
- (他 重复 它 和 伟大的 尽情享受) .
(他兴高采烈地重复了一遍)。

- [naʊ] , [juː; jɒ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [hɪðər'tuː] ; [bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,
' **Now , you have always been a steady Hand hitherto ; but my opinion is ,**
- 现在 , 你 有 总是 到过 一个 稳定的 手 迄今为止 ; 但 我的 观点 是 ,
“你一直以来都表现得非常稳健; 但我认为,

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jɒ] ['pleɪnli] , [ðæt] [juː; jɒ][ɑːr; ər] ['tɜːrniŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] .
and so I tell you plainly , that you are turning into the wrong road .
和 所以 我 告诉 你 显然 , 那 你 是 转弯 进入 这 错误的 路 .
所以我直截了当地告诉你, 你走错了路。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] ['streɪndʒər][ɔːr] ['ʌðər] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz]
You have been listening to some mischievous stranger or other — they're always
你 有 到过 聆听 到 一些 恶作剧 陌生人 或者 其他 — 它们是 总是
[ə'baʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz] ,
about — and the best thing you can do is ,
关于 — 和 这 最好的 事物 你 能 做 是 ,
你一直在听信某个爱开玩笑的陌生人的话——他们无处不在——而你能做的最好的事情就是：

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] .
to come out of that .
到 来 出去 的 那 .
走出困境。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ; - [hɪr] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] ['mɑːrvələs] [ə'kjuːtnəs] ;
Now you know ; ' here his countenance expressed marvellous acuteness ;
现在 你 知道 ; - 这里 他的 面容 表达 奇妙 急性 ;
现在你知道了;”这时他的脸上露出了惊人的敏锐表情;

- [aɪ][kæn; kən] [siː] [æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ə; eɪ]['graɪndstəʊn][æz; əz] [ə'ɪnʌðər] [mæn] ; ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
' I can see as far into a grindstone as another man ; farther than a
- 我 能 看 作为 远的 进入 一个 磨石 作为 其他 男人 ; 更远 比 一个
[gʊd] ['meni] ,
good many ,
好的 许多 ,
“我能像其他人一样看透磨石的深处；比许多人看得更远。”

[pər'hæps] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][maɪ][noʊz] [wel] [kept] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
perhaps , because I had my nose well kept to it when I was young .
也许 , 因为 我 有 我的 鼻子 出色地 保留 到 它 什么时候 我 曾是 年轻的 .
或许是因为我小时候对这方面不太在意吧。

[aɪ] [siː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrt(ə)] [suːp] , [ænd; ənd]['venɪsn̩,'venɪzn̩] , [ænd; ənd][gəʊld] [spuːn] [ɪn] [ðɪs] .
I see traces of the turtle soup , and venison , and gold spoon in this .
我 看 痕迹 的 这 龟 汤 , 和 鹿肉 , 和 金子 勺子 在 这 .
我从中看到了龟汤、鹿肉和金勺子的痕迹。

[jes] , [aɪ][duː] !
Yes , I do !
是的 , 我 做 !
是的，我愿意！

- [kraɪd] ['mɪstər] . [baʊndə'bi] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] ['kʌnɪŋ] .
' cried Mr . Bounderby , shaking his head with obstinate cunning .
- 哭 先生 . 邦德比 , 摇晃 他的 头 和 顽固 狡猾 .
“！”邦德比先生喊道，他顽固地摇着头。

- [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] , [aɪ][duː] !
' By the Lord Harry , I do !
- 经过 这 主 哈里 , 我 做 !
“以哈里之名，我愿意！”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [diːp] [saɪ] , ['stiːvən] [sed] ,
' With a very different shake of the head and deep sigh , Stephen said ,
- 和 一个 非常 不同的 摇 的 这 头 和 深的 叹 , 史蒂芬 说 ,
斯蒂芬摇了摇头，深深地叹了口气，说道：

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] .
' Thank you , sir , I wish you good day .
- 感谢 你 , 先生 , 我 希望 你 好的 天 .
“谢谢您，先生，祝您今天愉快。”

- [soʊ][hi:; hi][left][ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [ˈswelɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔ:rtreɪt] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,
' **So he left Mr . Bounderby swelling at his own portrait on the wall ,**
- 所以 他 左边 先生 : 邦德比 肿胀 在 他的 自己的 肖像 在 这 墙 ,
于是, 他离开时, 邦德比先生正对着墙上自己的画像, 气喘吁吁。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪkˈspləʊd] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ;
as if he were going to explode himself into it ;
作为 如果 他 是 去 到 爆炸 他自己 进入 它 ;
仿佛他要把自己炸飞进去似的;

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [stɪl] [ˈæmb(ə)] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈstɪrəp] ,
and Mrs . Sparsit still ambling on with her foot in her stirrup ,
和 太太 : - 仍然 漫步 在 和 她 脚 在 她 镫 ,
斯帕西特太太依然迈着步子, 一只脚踩在马镫上。

[ˈlʊkɪŋ] [kwɔɪt] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈpɑ:pjələɪr][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
looking quite cast down by the popular vices :
寻找 相当 投掷 向下 经过 这 受欢迎的 恶习 :
看起来相当沮丧, 似乎被流行的恶习所影响。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]
THE OLD WOMAN
这 老的 女士

老妇人

[oʊld] [ˈsti:vən] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [tu:] [waɪt] [steps] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Old Stephen descended the two white steps , shutting the black door with the
老的 史蒂芬 下降 这 二 白色的 步骤 , 关闭 这 黑色的 门 和 这
[ˈbreɪz(ə)n] [dɔ:r] - [pleɪt] ,
brazen door - plate ,
厚颜无耻 门 - 盘子 ,
老斯蒂芬走下两级白色台阶, 关上了带有铜质门牌的黑色大门。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [fʊl] - [stɔ:p] ,
by the aid of the brazen full - stop ,
经过 这 援助 的 这 厚颜无耻 满的 - 停止 ,
借助厚颜无耻的句号,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈpɑ:lɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
to which he gave a parting polish with the sleeve of his coat ,
到 哪个 他 给予 一个 离别 抛光 和 这 袖子 的 他的 外套 ,
他临别时用衣袖擦了擦手,

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑ:t][hænd] [ˈklaʊdɪd] [aɪ ˈti:] .
observing that his hot hand clouded it :
观察 那 他的 热的 手 阴天 它 :
他注意到自己滚烫的手让画面变得模糊不清。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz]
He crossed the street with his eyes bent upon the ground , and thus was
他 交叉 这 街道 和 他的 眼睛 弯曲 之上 这 地面 , 和 因此 曾是
[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsa:roʊfəli] [əˈweɪ] ,
walking sorrowfully away ,
步行 悲伤地 离开 ,
他低着头穿过马路, 就这样悲伤地走开了。

[wen] [hi;; hi] [felt] [ə; ei] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

when he felt a touch upon his arm .
什么时候 他 毛毡 一个 触碰 之上 他的 手臂 .

当他感觉手臂被人碰了一下时。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [tʌtʃ] [hi;; hi] ['ni:diɪd] [moʊst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; ei] ['moʊmənt] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt]
It was not the touch he needed most at such a moment — the touch that

[kʊd; kəd] [kɑ:m] [ðə; ði] [waɪld] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

could calm the wild waters of his soul ,
可以 冷静的 这 荒野 水 的 他的 灵魂 ,

那并不是他此刻最需要的触碰——那种能够平息他狂野灵魂的触碰。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʌp'liftɪd] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [ʌv] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)ns] [kʊd; kəd] [ə'beɪt] [ðə; ði]
as the uplifted hand of the sublimest love and patience could abate the

[ˈreɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] — [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['wʊmənz] [hænd] [tu:] .

raging of the sea — yet it was a woman's hand too .
愤怒 的 这 海 — 然而 它 曾是 一个 女性的 手 也 .

就像最崇高的爱与耐心所举起的手能够平息大海的汹涌——然而，那也是一只女人的手。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['feɪpli] [sti:l] , [ðoʊ] ['wɪðərd] [baɪ] [taɪm] ,
It was an old woman , tall and shapely still , though withered by time ,

那是一位老妇人，虽然岁月侵蚀了她的容貌，但身材依然高挑匀称。

[ɑ:n] [hu:m] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [wen] [hi;; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .

on whom his eyes fell when he stopped and turned .
在 谁 他的 眼睛 跌倒 什么时候 他 停止 和 转向 .

他停下脚步，转过身，目光落在了谁身上。

[ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kli:nli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [drest] , [hæd; həd] ['kʌntri] [mʌd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃu:z] ,
She was very cleanly and plainly dressed , had country mud upon her shoes ,

她 曾是 非常 干净利落 和 显然 穿着 , 有 国家 泥 之上 她 鞋 ,

她衣着整洁朴素，鞋子上沾满了乡间泥土。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nu:li] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; ei] ['dʒɜ:rni] .

and was newly come from a journey .
和 曾是 新 来 从 一个 旅行 .

他刚结束一段旅程回来。

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mænər] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] ; [ðə; ði] [sper]
The flutter of her manner , in the unwonted noise of the streets ; the spare

[ʃɔ:l] ,
shawl ,
披肩 ,

在街道反常的喧嚣中，她举止的颤抖；还有那条备用的披肩，

[ˈkæɪɪd] [ən'foʊldəd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ; [ðə; ði] ['hevi] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ; [ðə; ði] [lu:s]
carried unfolded on her arm ; the heavy umbrella , and little basket ; the loose

[lɔ:ŋ] - ['fɪŋgərd] [glʌvz] ,

long - fingered gloves ,
长的 - 用手指 手套 ,

她手臂上扛着未展开的雨伞、小篮子和宽松的长指手套。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][ʌn]juːzd; ʌn]juːst] ; [ɔːl] [bɪˈspəʊk] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [frəm; frəm]
to which her hands were unused ; all bespoke an old woman from
到 哪个 她 双手 是 未使用的 ; 全部 定制 一个 老的 女士 从
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

她的双手久未使用；这一切都表明她是一位来自乡村的老妇人。

[ɪn][hɜːr; hər][pleɪn][ˈhɑːlədeɪ] [kloʊðz] , [kʌm] [ˈɪntuː] - [ɑːn][æn; ən][ekspəˈdɪ(ə)n][ʌv; əv] [rər]
in her plain holiday clothes , come into Coketown on an expedition of rare
在 她 清楚的 假期 衣服 , 来 进入 - 在 一个 远征 的 稀有的
[əˈkɜːrəns] .
occurrence .
发生 .

她穿着朴素的度假服装，来到可乐镇，展开了一次难得的探险。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,
Remarking this at a glance , with the quick observation of his class ,
评论 这 在 一个 瞥一眼 , 和 这 快的 观察 的 他的 班级 ,
他一眼就注意到了这一点，凭借着对班级的快速观察，

[ˈstiːvən] [ˈblækpuːl] [bent][hɪz; ɪz] [əˈtentɪv] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv]
Stephen Blackpool bent his attentive face — his face , which , like the faces of
史蒂芬 布莱克浦 弯曲 他的 细心 脸 — 他的 脸 , 哪个 , 喜欢 这 面孔 的
[ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] ,
many of his order ,
许多 的 他的 命令 ,

斯蒂芬·布莱克浦低下头，神情专注——他的脸，就像他所在部队的许多士兵的脸一样，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs]
by dint of long working with eyes and hands in the midst of a prodigious
经过 凹痕 的 长的 在职的 和 眼睛 和 双手 在 这 中间 的 一个 惊人
[nɔɪz] ,
noise .
噪音 ,

由于长时间在巨大的噪音环境中用眼用手工作，

[hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði]
had acquired the concentrated look with which we are familiar in the
有 获得 这 集中 看 和 哪个 我们 是 熟悉的 在 这
[ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] — [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
countenances of the deaf — the better to hear what she asked him .
面容 的 这 聋 — 这 更好的 到 听到 什么 她 问 他 .

他脸上露出了我们通常在聋人脸上看到的专注神情——以便更好地听清她问他的问题。

- [preɪ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , - [ˈdɪdnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
' Pray , sir , ' said the old woman , ' didn't I see you come out of that
- 祈祷 , 先生 , - 说 这 老的 女士 , - 没有 我 看 你 来 出去 的 那
[ˈdʒɛntəl,mənɪz, ˈdʒɛnəl,mənɪz] [haʊs] ?
gentleman's house ?
绅士的 房子 ?

“先生,”老妇人说, “我好像看见您从那位先生家出来了? ”

- [ˈpɔɪntɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - .
' pointing back to Mr . Bounderby's .
- 指向 后退 到 先生 . - .

' 指着邦德比先生的店。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,
' I believe it was you ,
- 我 相信 它 曾是 你 ,

“我相信是你。”

[ən'les] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][bəd] [ʌk] [tu; tə] [mis'teɪk] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ˈfɑ:lʊŋɪŋ] ? -
unless I have had the bad luck to mistake the person in following ? ' -
除非 我 有 有 这 坏的 运气 到 错误 这 人 在 下列的 ? -

除非我运气不好，跟错人了？

- [jes] , [ˈmɪsɪz] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ˈsti:vən] , - [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][em 'i:] . -
' Yes , missus , ' returned Stephen , ' it were me . ' -
- 是的 , 太太 , - 返回 史蒂芬 , - 它 是 我 . -

“是的，太太，”斯蒂芬回答说，“是我。”

- [hæv; həv][ju; jʊ] — [ju:l] [ɪk'skju:s][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] — [hæv; həv][ju; jʊ] [si:n] [ðə; ði]
' Have you — you'll excuse an old woman's curiosity — have you seen the

[ˈdʒent(ə)lmən] ? -
gentleman ? ' -
绅士 ? -

“请您——请原谅我这个老太太的好奇心——您见过那位先生吗？”

- [jes] , [ˈmɪsɪz] . -
' Yes , missus . ' -
- 是的 , 太太 . -

“是的，太太。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hi; hi] [lʊk] , [sɜ:r] ?
' And how did he look , sir ? -
- 和 如何 做过 他 看 , 先生 ? -

“先生，他看起来怎么样？”

[wɒz; wəz][hi; hi] [ˈpɔ:rtli] , [boʊld] , [aʊt'spʊkən] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rti] ?
Was he portly , bold , outspoken , and hearty ?

他身材魁梧、胆大妄为、直言不讳、热情奔放吗？

- [æz; əz][fi; fi] [ˈstreɪtnd] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] [ˈfɪgjər] ,
' As she straightened her own figure ,

她挺直了身子，

[ænd; ənd][held] [ʌp] [hɜ:r; həɪ] [hed] [ɪn] [ə'dæptɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ˈækʃ(ə)n][tu; tə][hɜ:r; həɪ][wɜ:rdz] ,
and held up her head in adapting her action to her words ,

她昂起头，言行一致。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [krɔ:st] [ˈsti:vən] [ðæt][hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmən] [brɪ'fɔ:r] ,
the idea crossed Stephen that he had seen this old woman before ,

斯蒂芬突然想到，他以前好像见过这位老妇人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [kwɑɪt] [laɪkt] [hɜ:r; həɪ] .
and had not quite liked her .

而且我并不太喜欢她。

- [oʊ] [jes] , - [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [əb'zəvɪŋ , əb-] [hɜ:r; həɪ] [mɔ:r] [ə'tentɪvli] , - [hi; hi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] . -
' O yes , ' he returned , observing her more attentively , ' he were all that . ' -
- 哦 是的 , - 他 返回 , 观察 她 更多的 认真地 , - 他 是 全部 那 . -

“哦，是的，”他回答道，更加仔细地观察着她，“他就是那样的人。”

- [ænd; ənd] [ˈhelθi] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , - [æz; əz][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ? -
' And healthy , ' said the old woman , ' as the fresh wind ? ' -
- 和 健康 , - 说 这 老的 女士 , - 作为 这 新鲜的 风 ? -

“而且像清风一样健康吗？”老妇人说。

- [jes] , - [rɪ'tʃ:rnd] ['sti:vən] .
! **Yes , ' returned Stephen .**
- 是的 , - 返回 史蒂芬 .

“是的，”斯蒂芬回答道。

- [hi:; hi][wɜ:r; wər] - [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] — [æz; əz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ]
! **He were ett'n and drinking — as large and as loud as a**
- 他 是 - 和 喝 — 作为 大的 和 作为 大声 作为 一个

Hummabee . !

“他又大又壮，还喝得酩酊大醉——像蜂鸟一样又大又吵。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] !
! **Thank you !**
- 感谢 你 !

'谢谢你！

- [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɑ:ntent] .
! **said the old woman , with infinite content .**
- 说 这 老的 女士 , 和 无限 内容 .

“老妇人无比满足地说。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] !
! **Thank you !**
- 感谢 你 !

'谢谢你！

- [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] .
! **He certainly never had seen this old woman before .**
- 他 当然 绝不 有 已见 这 老的 女士 前 .

他以前肯定从未见过这位老妇人。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Yet there was a vague remembrance in his mind ,
然而 那里 曾是 一个 模糊的 纪念 在 他的 头脑 ,

但他的脑海中却隐约记得一件事。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [dri:md] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
as if he had more than once dreamed of some old woman like her .
作为 如果 他 有 更多的 比 一次 梦见 的 一些 老的 女士 喜欢 她 .

仿佛他不止一次梦见过像她一样的老妇人。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , ['dʒentli] [ə'kɑ:mədəɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
She walked along at his side , and , gently accommodating himself to her
她 步行 沿着 在 他的 边 , 和 , 轻轻地 适应性强 他自己 到 她
['hju:mər] ,
humour ,
幽默 ,

她走在他身边，而他也温和地迎合着她的幽默，

[hi:; hi] [sed] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
he said Coketown was a busy place , was it not ?
他 说 - 曾是 一个 忙碌的 地方 , 曾是 它 不是 ?

他说科克镇是个很热闹的地方，对吧？

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] - [eɪθ] [ʃʊr] !
To which she answered ' Eigh sure !
到 哪个 她 回答 - 八 当然 !

她回答说：“啊，当然！ ”

[ˈdredf(ə)l] [ˈbɪzi] !
Dreadful busy !
可怕 忙碌的 !

忙得不可开交！

- [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi] [sɔː] ?
' Then he said , she came from the country , he saw ?
- 然后 他 说 , 她 来了 从 这 国家 , 他 锯 ?

然后他说,她来自乡下,他看到了吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
To which she answered in the affirmative .
到 哪个 她 回答 在 这 肯定 .

她对此给出了肯定的回答。

- [baɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
' By Parliamentary , this morning .
- 经过 议会 , 这 早晨 .

“今天上午由议会批准。”

[aɪ] [keɪm] ['fɔːrti] [maɪl][baɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I came forty mile by Parliamentary this morning ,
我 来了 四十 英里 经过 议会 这 早晨 ,

我今天早上沿着议会大道走了四十英里,

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrti] [maɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
and I'm going back the same forty mile this afternoon .
和 我是 去 后退 这 相同的 四十 英里 这 下午 .

今天下午我还要再走那四十英里。

[aɪ] [wɔːkt] [naɪn] [maɪl][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I walked nine mile to the station this morning ,
我 步行 九 英里 到 这 车站 这 早晨 ,

今天早上我走了九英里路去车站,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ˈnoʊbəːdi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [lɪft] ,
and if I find nobody on the road to give me a lift ,
和 如果 我 寻找 无人 在 这 路 到 给 我 一个 举起 ,

如果我在路上找不到人载我一程,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðə; ði] [naɪn] [maɪl] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall walk the nine mile back to - night .
我 将 走 这 九 英里 后退 到 - 夜晚 .

今晚我将步行九英里返回。

[ðæts] ['prɪti] [wel] , [sɜːr] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] !
That's pretty well , sir , at my age !
那就是 漂亮的 出色地 , 先生 , 在 我的 年龄 !

先生,以我的年龄来说,这已经很不错了!

- [sed] [ðə; ði] ['tʃæti] [oʊld] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [aɪ] ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [egzəl'teɪʃn] . -
' said the chatty old woman , her eye brightening with exultation . '
- 说 这 健谈 老的 女士 , 她 眼睛 提亮 和 大喜 . -

“健谈的老妇人说道,眼中闪烁着兴奋的光芒。”

- [diːd] - [tɪz] .
' Deed ' tis .
- 契据 - 的 .

'Deed 'tis。

[dəʊnt][doʊnt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , ['mɪsɪz] . -
Don't do't too often , missus . '
不 点 也 经常 , 太太 . -

夫人,别太频繁了。

- [noʊ] , [noʊ] .
' **No** , **no** :
- 不 , 不 :
- 不 , 不 :

不，不。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] .
Once a year , ' **she answered** , **shaking her head** .
一次 一个 年 , - 她 回答 , 摇晃 她 头 :
“一年一次,”她摇着头回答道。

- [aɪ] [spend] [maɪ] ['seɪvɪŋz] [soʊ] , [wʌns] ['evri] [jɪr] .
' **I spend my savings so** , **once every year** .
- 我 花费 我的 节省 所以 , 一次 每一个 年 :
我每年都会把积蓄花掉一次。

[aɪ] [kʌm] ['regjələr] , [tuː; tə][træmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . -
I come regular , **to tramp about the streets** , **and see the gentlemen** . '
我 来 常规的 , 到 流浪汉 关于 这 街道 , 和 看 这 先生们 : -
我经常来这里, 在街上闲逛, 看看那些绅士们。

- ['oʊnli][tuː; tə] [siː] - [ɪm] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['stiːvən] .
' **Only to see** ' **em ?** ' **returned Stephen** .
- 仅有的 到 看 - 呃 ? - 返回 史蒂芬 :
“只是去看一眼吗?”斯蒂芬回答道。

- [ðæts] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrniːstnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]
' **That's enough for me** , ' **she replied** , **with great earnestness** **and interest of**
- 那就是 足够的 为了 我 , - 她 回复 , 和 伟大的 认真 和 兴趣 的
[ˈmænər] .
manner :
方式 :

“这对我来说就足够了,”她回答道, 语气非常认真且饶有兴致。

- [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] !
' **I ask no more** !
- 我 问 不 更多的 !

“我别无所求!”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
I have been standing about , **on this side of the way** , **to see that gentleman** ,
我 有 到过 常设 关于 , 在 这 边 的 这 方式 , 到 看 那 绅士 ,
我一直站在路这边, 就是为了见见那位先生。

- ['tɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [bæk] [tɔːrdz] ['mɪstər] . - [ə'gen] , - [kʌm] [aʊt] .
' **turning her head back towards Mr** . **Bounderby's again** , ' **come out** .
- 转弯 她 头 后退 向 先生 : - 再次 , - 来 出去 :
她又把头转向邦德比先生, “出来吧。”

[bʌt; bət] , ['hiːz] [leɪt] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .
But , **he's late this year** , **and I have not seen him** :
但 , 他是 晚的 这 年 , 和 我 有 不是 已见 他 :
但是, 他今年迟到了, 我还没见过他。

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɪn'sted] .
You came out instead .
你 来了 出去 反而 :

你却出来了。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt]
Now , if I am obliged to go back without a glimpse of him — I only want
现在 , 如果 我 是 有义务 到 去 后退 没有 一个 一瞥 的 他 — 我 仅有的 想
[ə; eɪ] [glɪmps] — [wel] !
a glimpse — well !
一个 一瞥 — 出色地 !

现在, 如果我不得不空手而归——我只想见他一面——好吧!

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðæt]
I have seen you , and you have seen him , and I must make that
我 有 已见 你 , 和 你 有 已见 他 , 和 我 必须 制作 那
[du:] .
do .
做 .

我见过你, 你也见过他, 我只能这样了。

- ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['sti:vən] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
' Saying this , she looked at Stephen as if to fix his features in her mind ,
- 说 这 , 她 看起来 在 史蒂芬 作为 如果 到 使固定 他的 特征 在 她 头脑 ,
说着, 她看着斯蒂芬, 仿佛要把他的容貌牢牢记住。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [braɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
and her eye was not so bright as it had been .
和 她 眼睛 曾是 不是 所以 明亮的 作为 它 有 到过 .

她的眼睛也不像以前那么明亮了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [teɪsts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [səb'mɪ(ə)n]
With a large allowance for difference of tastes , and with all submission
和 一个 大的 津贴 为了 不同之处 的 口味 , 和 和 全部 提交
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [pət'ɹɪʒnz] [ʌv; əv] - ,
to the patricians of Coketown ,
到 这 贵族 的 - ,

在充分考虑口味差异的前提下, 并且完全服从科克镇的贵族们,

[ðɪs] [si:md] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ,
this seemed so extraordinary a source of interest to take so much trouble about ,
这 似乎 所以 非凡的 一个 来源 的 兴趣 到 拿 所以 很多 麻烦 关于 ,
这似乎是一件非常特别的事情, 值得我们花费这么多精力去研究。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] .
that it perplexed him .
那 它 困惑 他 .

这让他感到困惑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [kla:k] ,
But they were passing the church now , and as his eye caught the clock ,
但 他们 是 通过 这 教会 现在 , 和 作为 他的 眼睛 捕捉 这 钟 ,
但他们现在正经过教堂, 当他的目光落在钟上时,

[hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
he quickened his pace .
他 加速 他的 步伐 .

他加快了脚步。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ?
He was going to his work ?
他 曾是 去 到 他的 工作 ?

他要去上班吗?

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [sed] , ['kwɪkənɪŋ] [hɜ:rz] , [tu:] , [kwɑ:t] ['i:zəli] .
the old woman said , quickening hers , too , quite easily .
这 老的 女士 说 , 加速 她的 , 也 , 相当 容易地 .

老妇人说着, 也加快了自己的节奏, 而且毫不费力。

[jes] , [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [aʊt] .
Yes , time was nearly out .
是的 , 时间 曾是 几乎 出去 .

是的, 时间快到了。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtelɪŋ] [hɜ:ɾ; həɾ] [wer] [hi:; hi] [wɜ:ɾkt] ,
On his telling her where he worked ,
在 他的 讲述 她 在哪里 他 工作 ,

他告诉她他的工作地点后,

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ˈsɪŋɡjələɾ][oʊld] [ˈwʊmən] [ðæŋ; ðən] [brɪˈfɔ:ɾ] .
the old woman became a more singular old woman than before .
这 老的 女士 成为 一个 更多的 单数 老的 女士 比 前 .

这位老妇人变得比以前更加特立独行了。

- [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] ?
' An't you happy ?
- 蚂蚁 你 快乐的 ?

你不高兴吗?

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
' she asked him .
- 她 问 他 .

她问他。

- [waɪ] — [ðeəz; ðəz] - - [bʌt; bət][hæz; həz][ðer; ðər] [ˈtrʌblz] , [ˈmɪsɪz] .
' Why — there's awmost nobbody but has their troubles , missus .
- 为什么 — 有 - - 但 有 他们的 麻烦 , 太太 .

“为什么呢——几乎没有人没有自己的烦恼, 夫人。”

- [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪˈveɪsɪvli] ,
' He answered evasively ,
- 他 回答 闪烁其词 ,

他闪烁其词地回答道:

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:][fɔ:ɾ; fər] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
because the old woman appeared to take it for granted that he would be
因为 这 老的 女士 出现 到 拿 它 为了 的确 那 他 会 是

[ˈveri] [ˈhæpi] [ɪnˈdi:d] ,
very happy indeed ,
非常 快乐的 的确 ,

因为老妇人似乎理所当然地认为他一定会非常高兴。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [hɑ:ɾt] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɜ:ɾ; hər] .
and he had not the heart to disappoint her .
和 他 有 不是 这 心 到 辜负 她 .

他不忍心让她失望。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɾld] ;
He knew that there was trouble enough in the world ;
他 知道 那 那里 曾是 麻烦 足够的 在 这 世界 ;

他知道世上已经有够多麻烦事了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kaʊnt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
and if the old woman had lived so long , and could count upon his
和 如果 这 老的 女士 有 居住地 所以 长的 , 和 可以 数数 之上 他的

[ˈhævɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,
having so little ,
拥有 所以 小的 ,

如果这位老妇人活了那么久, 而且还能指望他拥有那么多东西,

[waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
why so much the better for her , and none the worse for him .

为什么 所以 很多 这 更好的 为了 她 , 和 没有任何 这 更糟 为了 他 .
对她来说当然是好事, 对他来说也毫无坏处。

- [eɪ] , [eɪ] ! [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['trʌblz] [æt; ət][hoʊm] , [juː; jʊ] [miːn] ?
' Ay , ay ! You have your troubles at home , you mean ?
- 哎 , 哎 ! 你 有 你的 麻烦 在 家 , 你 意思是 ?
哎呀, 哎呀! 你是说你家里有麻烦事吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [taɪmz] .
' Times .
- 《时代周刊》 .

《时代》

[dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['slɑːtli] .
Just now and then , ' he answered , slightly .
只是 现在 和 然后 , - 他 回答 , 轻微地 .

“只是偶尔,”他略带轻蔑地回答道。

- [bʌt; bət] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈfækt(ə)rɪ] ?
' But , working under such a gentleman , they don't follow you to the Factory ?
- 但 , 在 职 的 在 下 面 这 样 的 一 个 绅 士 , 他 们 不 跟 随 你 到 这 工 厂 ?

“但是, 在这样一位绅士手下工作, 他们不会跟着你去工厂吧? ”

- [noʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [sed] [ˈstiːvən] .
' No , no ; they didn't follow him there , said Stephen .
- 不 , 不 ; 他 们 没 有 跟 随 他 那 里 , 说 史 蒂 芬 .

“不, 不; 他们没有跟着他去那里,”斯蒂芬说。

[ɔːl] [kə'rekt] [ðer; ðər] .
All correct there .
全 部 正 确 的 那 里 .

完全正确。

[ˈevriθɪŋ] [ə'kɔːrdənt] [ðer; ðər] .
Everything accordant there .
一 切 和 谐 那 里 .

那里一切都很协调。

([hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒər] ,
(He did not go so far as to say , for her pleasure ,
(他 做 过 不 是 去 所 以 远 的 作 为 到 说 , 为 了 她 乐 趣 ,
(他 并 没 有 说 , 为 了 取 悦 她 ,

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [raɪt] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ,
that there was a sort of Divine Right there ; but ,
那 那 里 曾 是 一 个 种 类 的 神 圣 的 正 确 的 那 里 ; 但 ,

那里存在某种君权神授; 但是,

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kleɪmz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] . .)
I have heard claims almost as magnificent of late years . .)
我 有 听 到 索 赔 几 乎 作 为 壮 丽 的 晚 的 年 . .)
近年来, 我也听到过一些几乎同样惊人的说法。)

[ðeɪ] [wɜːr; wə] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [baɪ] - [roʊd] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][wɜːr; wə]
They were now in the black by - road near the place , and the Hands were
他们是 是 现在 在 这 黑色的 经过 - 路 靠近 这 地方 , 和 这 手 是
['kraʊdɪŋ] [ɪn] .
crowding in .
拥挤 在 :

他们现在身处该地附近的一条黑色小路上，而“手”们正蜂拥而至。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrpənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrpənt][ʌv; əv] ['meni] [kɔɪlz] ,
The bell was ringing , and the Serpent was a Serpent of many coils ,
这 钟 曾是 铃声 , 和 这 蛇 曾是 一个 蛇 的 许多 线圈 ,
钟声响起，那条蛇盘绕了许多圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] .
and the Elephant was getting ready .
和 这 大象 曾是 获得 准备好 .
大象正在做准备。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [bel] .
The strange old woman was delighted with the very bell .
这 奇怪的 老的 女士 曾是 高兴极了 和 这 非常 钟 .
这位古怪的老妇人对这口铃铛欣喜不已。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjʊːtɪfl] [bel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd]
It was the beautifullest bell she had ever heard , she said , and sounded
它 曾是 这 最美丽的 钟 她 有 曾经 听到 , 她 说 , 和 听起来
[grænd] !
grand !
盛大 !

她说，这是她听过的最美的钟声，听起来非常雄伟！

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [stɔːpt] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] [tuː; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hə]r]
She asked him , when he stopped good - naturedly to shake hands with her
她 问 他 , 什么时候 他 停止 好的 - 自然地 到 摇 双手 和 她
[bɪfɔːr] [ɡoʊɪŋ][ɪn] ,
before going in ,
前 去 在 ,
她问他，这时他停下来，友好地和她握手，然后才进去。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ?
how long he had worked there ?
如何 长的 他 有 工作 那里 ?
他在那里工作了多久？

- [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɪr] , - [hiː; hi][tʊəld][hɜːr; hə]r] .
' A dozen year , ' he told her .
- 一个 打 年 , - 他 讲述 她 :
“十二年了,”他告诉她。

- [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [ðə; ði][hænd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' I must kiss the hand , ' said she ,
- 我 必须 吻 这 手 , - 说 她 ,
“我必须亲吻这只手,”她说。

- [ðæt] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪn] [ðɪs] [faɪn] ['fækt(ə)rɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɪr] !
' that has worked in this fine factory for a dozen year !
- 那 有 工作 在 这 美好的 工厂 为了 一个 打 年 !
“他在这家优秀的工厂工作了十二年！ ”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [priˈventɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt] [aɪ ˈtiː]
And she lifted it , though he would have prevented her , and put it
和 她 抬起 它 , 尽管 他 会 有 阻止 她 , 和 放 它
[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
to her lips .
到 她 嘴唇 :

她不顾他的阻拦，拿起它，放到唇边。

[wʌt] [ˈhɑːrməni] , [brˈsaɪdz] [hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪmˈplɪsəti] , [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]
What harmony , besides her age and her simplicity , surrounded her , he
什么 和谐 , 除了 她 年龄 和 她 简单 , 包围 她 , 他
[dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
did not know ,
做过 不是 知道 ,
除了她的年龄和纯朴之外，她身上还散发着怎样的和谐气息，他并不清楚。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [fænˈtæstɪk][ˈæk(jə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈniːðər] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm]
but even in this fantastic action there was a something neither out of time
但 甚至 在 这 极好的 行动 那里 曾是 一个 某物 两者都不 出去 的 时间
[nɔːr] [pleɪs] :
nor place :
也不 地方 :

但即便在这场精彩绝伦的行动中，也蕴含着某种既不脱离时代也不脱离地域的特质：

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [ˈsɪriəs]
a something which it seemed as if nobody else could have made as serious
一个 某物 哪个 它 似乎 作为 如果 无人 别的 可以 有 制成 作为 严肃的
,
!,
,

似乎只有他才能如此认真对待这件事。

[ɔːr] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnæt(jə)rəl][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [er] .
or done with such a natural and touching air .
或者 完毕 和 这样的 一个 自然的 和 接触 空气 :

或者说，是以如此自然感人的方式完成的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] [fʊl] [hæf][æŋ; ən][ˈaʊər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
He had been at his loom full half an hour , thinking about this old woman ,
他 有 到过 在 他的 织布机 满的 一半 一个 小时 , 思维 关于 这 老的 女士 ,
他已经在织布机前待了整整半个小时，一直在想着这位老妇人。

[wen] , [ˈhævɪŋ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [muːv] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [luːm] [fɔːr; fər][ɪts] [əˈdʒʌstmənt] ,
when , having occasion to move round the loom for its adjustment ,
什么时候 , 拥有 场合 到 移动 圆形的 这 织布机 为了 它是 调整 ,
当需要移动织布机进行调整时，

[hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] ,
he glanced through a window which was in his corner ,
他 瞥了一眼 通过 一个 窗户 哪个 曾是 在 他的 角落 ,
他透过角落里的一扇窗户向外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [stiɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] , [ˌbɔːst][ɪn][ˌædməˈreɪ(jə)n] .
and saw her still looking up at the pile of building , lost in admiration .
和 锯 她 仍然 寻找 向上 在 这 桩 的 建筑 , 丢失的 在 钦佩 :

只见她仍然仰望着那座高耸的建筑，沉浸在赞叹之中。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tuː] [lɔːŋ]
Heedless of the smoke and mud and wet , and of her two long
鲁莽 的 这 抽烟 和 泥 和 湿的 , 和 的 她 二 长的
[ˈdʒəːnɪz] ,
journeys ,
旅程 ,

她全然不顾烟雾、泥泞和潮湿，也不顾她要经历的两段漫长旅程，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] ,
she was gazing at it ,
她 曾是 凝视 在 它 ,

她正凝视着它。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhevi] [θɹʌm] [ðæt] [ˈɪfjuːd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmeni] [ˈstɔːrɪz] [wɜːr; wər] [praʊd] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə]
as if the heavy thrum that issued from its many stories were proud music to
作为 如果 这 重的 嗡嗡声 那 发布 从 它是 许多 故事 是 自豪的 音乐 到
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

仿佛从它众多故事中传出的沉重轰鸣声，在她看来是骄傲的音乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [went] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] ,
She was gone by and by , and the day went after her ,
她 曾是 已消失 经过 和 经过 , 和 这 天 去 后 她 ,

她渐渐走了，白昼也随之流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [sprʌŋ] [ʌp] [əˈgen] ,
and the lights sprung up again ,
和 这 灯 弹簧 向上 再次 ,

灯光再次亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspres] [wɜːrɪ] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [ˈpæləs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz]
and the Express whirled in full sight of the Fairy Palace over the arches
和 这 表达 旋转 在 满的 视线 的 这 仙女 宫殿 超过 这 拱门
[nɪr] :
near :
靠近 :

列车在仙女宫附近的拱门上方呼啸而过：

[ˈlɪt(ə)l] [felt] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒɑːrɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ɪts] [kræʃ]
little felt amid the jarring of the machinery , and scarcely heard above its crash
小的 毛毡 之中 这 刺耳的 的 这 机械 , 和 几乎 听到 多于 它是 碰撞
[ænd; ənd][ˈræt(ə)l] .
and rattle .
和 嘎嘎作响 .

在机器的轰鸣声中几乎感觉不到它的存在，而且在机器的撞击声和嘎嘎声中也几乎听不到它的声音。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ruːm] [əˈbʌv] [ðə; ði]
Long before then his thoughts had gone back to the dreary room above the
长的 前 然后 他的 想法 有 已消失 后退 到 这 凄凉 房间 多于 这
[ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,
little shop ,
小的 店铺 ,

很久以前，他的思绪就回到了那间小店楼上阴暗的房间里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪmfl] [ˈfɪgʃər] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ˈheviərðənˈer][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and to the shameful figure heavy on the bed , but heavier on his heart .
和 到 这 可耻 数字 重的 在 这 床 , 但 较重 在 他的 心 .

以及床上那令人羞愧的沉重身影，但更让他心痛的是那沉重的心情。

[məʃi:nəri] [ˈslækənd] ; [θrɑ:biŋ] [ˈfi:bli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [pʌls] ; [stɔ:pt] .
Machinery slackened ; throbbing feebly like a fainting pulse ; stopped .
机械 松弛 ; 悸动 虚弱地 喜欢 一个 昏厥 脉冲 ; 停止 .

机器运转缓慢；微弱地跳动着，如同奄奄一息的脉搏；停止了。

[ðə; ði] [bel] [əˈgen] ; [ðə; ði] [glɜr] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] [diˈspeld] ; [ðə; ði][ˈfæktriz; ˈfæktəriz] ,
The bell again ; the glare of light and heat dispelled ; the factories ,
这 钟 再次 ; 这 强光 的 光 和 热 驱散 ; 这 工厂 ,

铃声再次响起；刺眼的灯光和热浪消散；工厂，

[ˈlu:mɪŋ] [ˈhevi] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [wet] [naɪt] — [ðer; ðər] [tɔ:l] [ˈtʃɪmnɪz] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [laɪk]
looming heavy in the black wet night — their tall chimneys rising up into the air like
迫在眉睫 重的 在 这 黑色的 湿的 夜晚 — 他们的 高的 烟囱 上升 向上 进入 这 空气 喜欢
[kəmˈpi:tiŋ] [ˈtəʊərz] [ʌv; əv] [ˈbeɪbl] .
competing Towers of Babel .
竞争 塔楼 的 巴别塔 .

在漆黑潮湿的夜色中，它们显得格外沉重——高耸的烟囱直插云霄，如同相互攀爬的巴别塔。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə] [ˈreɪtʃəl] [ˈoʊnli][ləest] [naɪt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] ,
He had spoken to Rachael only last night , it was true ,
他 有 说 到 瑞秋 仅有的最后的 夜晚 , 它 曾是 真的 ,

他昨晚确实和瑞秋通过电话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [nu:]
and had walked with her a little way ; but he had his new
和 有 步行 和 她 一个 小的 方式 ; 但 他 有 他的 新的
[misˈfɔ:rtʃən] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
misfortune on him ,
不幸 在 他 ,

他陪她走了一小段路；但他又遭遇了新的不幸。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌŋ] [els] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [rɪˈli:f] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
in which no one else could give him a moment's relief , and , for the sake
在 哪个 不 一 别的 可以 给 他 一个 瞬间 宽慰 , 和 , 为了 这 清酒
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,

没有人能给他片刻的喘息，而且，为了这个目的，

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [nu:] [hɪmˈself] [tu:; tə][wɔ:nt] [ðæt] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [wɪtʃ] [noʊ]
and because he knew himself to want that softening of his anger which no
和 因为 他 知道 他自己 到 想 那 软化 的 他的 愤怒 哪个 不
[vɔɪs] [bʌt; bət][hɜ:rz][kʊd; kəd] [ɪˈfekt] ,
voice but hers could effect ,
嗓音 但 她的 可以 影响 ,

因为他知道自己渴望平息怒火，而只有她的声音才能做到这一点。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [maɪt] [soʊ][fɑ:r][ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [æz; əz][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
he felt he might so far disregard what she had said as to wait for her
他 毛毡 他 可能 所以 远的 漠视 什么 她 有 说 作为 到 等待 为了 她
[əˈgen] .
again .
再次 .

他觉得他或许可以暂时忽略她的话，再次等待她。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪˈlu:did] [hɪm; ɪm] .
He waited , but she had eluded him .
他 等待 , 但 她 有 躲避 他 .

他等了很久，但她还是躲开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɒːn] .
She was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[ɑːn][noʊ] [ˈʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [kɒd; kəd][hiː; hi][soʊ] [ɪl] [hæv; həv] [sperd] [hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt] [feɪs] .
On no other night in the year could he so ill have spared her patient face .
在 不 其他 夜晚 在 这 年 可以 他 所以 患病的 有 幸存 她 病人 脸 .
一年中其他任何夜晚，他都不会如此不忍心伤害她那张饱经风霜的脸。

[oʊ] ! [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
O ! Better to have no home in which to lay his head ,
哦 ! 更好的 到 有 不 家 在 哪个 到 躺 他的 头 ,
哦! 宁可无家可归，也好过无处安身。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [dred] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
than to have a home and dread to go to it , through such a
比 到 有 一个 家 和 恐惧 到 去 到 它 , 通过 这样的 一个
[kɔːz] .
cause .
原因 .
与其拥有一个家却因为这样的原因而害怕回家，不如选择更美好的生活。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] — [bʌt; bət][hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [nuː] [ɔːr] [kɛəd]
He ate and drank , for he was exhausted — but he little knew or cared
他 吃 和 喝 , 为了 他 曾是 筋疲力尽的 — 但 他 小的 知道 或者 关心
[wʌt] ;
what ;
什么 ;
他吃喝玩乐，因为他筋疲力尽——但他并不知道也不在乎自己吃了什么；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [reɪn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]
and he wandered about in the chill rain , thinking and thinking , and
和 他 漫步 关于 在 这 寒意 雨 , 思维 和 思维 , 和
[ˈbruːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] .
brooding and brooding .
沉思 和 沉思 .
他独自在寒冷的雨中徘徊，思绪万千，苦苦思索。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd][ˈevər] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ;
No word of a new marriage had ever passed between them ;
不 单词 的 一个 新的 婚姻 有 曾经 通过了 之间 他们 ;
他们之间从未传出过任何关于新婚的消息；

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][ˈteɪkən] [greɪt] [ˈpɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
but Rachael had taken great pity on him years ago ,
但 瑞秋 有 已采取 伟大的 遗憾 在 他 年 前 ,
但多年前，瑞秋就非常同情他了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][əˈloʊn] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [hɑːrt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
and to her alone he had opened his closed heart all this time ,
和 到 她 独自的 他 有 打开 他的 关闭 心 全部 这 时间 ,
他一直以来只对她敞开了紧闭的心扉。

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
on the subject of his
在 这 主题 的 他的
关于他的

[ˈmɪzəriːz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wəɹ] [fri:] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ] ,
miseries ; **and** **he** **knew** **very well that** **if** **he** **were** **free** **to** **ask** **her** ,
苦难 ; 和 他 知道 非常出色地 那 如果 他 是 自由的 到 问 她 ;
痛苦; 而且他很清楚, 如果他可以自由地问她,

[ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
she would take him .
她 会 拿 他 .
她会带走他。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [ˈsi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He thought of the home he might at that moment have been seeking with
他 想法 的 这 家 他 可能 在 那 片刻 有 到过 寻求 和
[ˈpleʒər] [ænd; ənd] [praɪd] ;
pleasure and pride ;
乐趣 和 自豪 ;
他欣喜而自豪地想到, 自己此刻或许一直在寻找的家;

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [mæn][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [naɪt] ;
of the different man he might have been that night ;
的 这 不同的 男人 他 可能 有 到过 那 夜晚 ;
那晚, 他本可以成为另一个人;

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈhevi] - [ˈleɪdn] [breɪst] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [rɪˈstɔ:rd]
of the lightness then in his now heavy - laden breast ; **of the then restored**
的 这 亮度 然后 在 他的 现在 重的 - 满载 胸部 ; 的 这 然后 恢复
[ˈɑ:nər] ,
honour ,
荣誉 ,
他胸中曾经的轻盈, 如今却已是沉重的负担; 他重获的荣誉,

[self] - [rɪˈspekt] , [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ɔ:l] [tɔ:rn][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
self - respect , **and** **tranquillity all torn to pieces** .
自己 - 尊重 , 和 宁静 全部 撕裂 到 件 .
自尊和宁静都被彻底摧毁了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
He thought of the waste of the best part of his life ,
他 想法 的 这 浪费 的 这 最好的 部分 的 他的 生活 ,
他想到自己生命中最美好的时光就这样白白浪费了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði] [wɜ:rs] [ˈevri] [deɪ] ,
of the change it made in his character for the worse every day ,
的 这 改变 它 制成 在 他的 特点 为了 这 更糟 每一个 天 ,
它使他的性格每天都变得更糟,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ded]
of the dreadful nature of his existence , **bound hand and foot** , **to a dead**
的 这 可怕 自然 的 他的 存在 , 边界 手 和 脚 , 到 一个 死的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
他身处极其悲惨的境地, 手脚被捆绑, 与一具女尸为伴。

[ænd; ənd] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdi:mən] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʃeɪp] .
and tormented by a demon in her shape .
和 饱受折磨 经过 一个 恶魔 在 她 形状 .
她还被一个化身为她的恶魔折磨着。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈreɪtəl] , [haʊ] [jʌŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [brɔ:t] [tə'geðər] [ɪn] [ði:z]
He thought of Rachael , how young when they were first brought together in these
他 想法 的 瑞秋 , 如何 年轻的 什么时候 他们 是 第一的 带来 一起 在 这些
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

他想起了瑞秋, 想起他们初次在这种环境下相遇时, 她还那么年轻。

[haʊ] [mə'tʊr] [naʊ] , [haʊ] [su:n] [tu:; tə] [grʊʊ] [oʊld] .
how mature now , how soon to grow old .
如何 成熟 现在 , 如何 很快 到 生长 老的 .

现在如此成熟, 转眼间就会老去。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][gɜ:lz][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈmæri] ,
He thought of the number of girls and women she had seen marry ,
他 想法 的 这 数字 的 女孩们 和 女性 她 有 已见 结婚 ,
他想到了她亲眼见过的出嫁的女孩和女人的数量,

[haʊ] [ˈmeni] [ˈhoʊmz][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðem; ðəm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [grʊʊ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
how many homes with children in them she had seen grow up around her ,
如何 许多 房屋 和 孩子们 在 他们 她 有 已见 生长 向上 大约 她 ,
她亲眼目睹了多少个有孩子的家庭在她身边长大。

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kən'tentɪdli] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] [loʊn] [ˈkwaɪət] [pæθ] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] —
how she had contentedly pursued her own lone quiet path — for him —
如何 她 有 心满意足地 追击 她 自己的 孤独 安静的 小路 — 为了 他 —
[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [si:n] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈmelənka:li] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
and how he had sometimes seen a shade of melancholy on her
和 如何 他 有 有时 已见 一个 阴影 的 忧郁 在 她
[ˈblesɪd; blest] [feɪs] ,
blessed face ,
蒙福 脸 ,

她是如何心甘情愿地独自走着安静的路——为了他——而他又是如何有时在她那张幸福的脸上看到一丝忧郁,

[ðæt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [dɪ'spər] .
that smote him with remorse and despair .
那 猛击 他 和 悔恨 和 绝望 .

那让他感到懊悔和绝望。

[hi:; hi][set][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌp] , [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ;
He set the picture of her up , beside the infamous image of last night ;
他 放 这 图片 的 她 向上 , 旁 这 臭名昭著的 图像 的 最后的 夜晚 ;
他把她的照片摆放在昨晚那张臭名昭著的照片旁边;

[ænd; ənd] [θɔ:t] , [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɜ:rθli] [kɔ:rs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ][ˈdʒent(ə)] ,
and thought , Could it be , that the whole earthly course of one so gentle ,
和 想法 , 可以 它 是 , 那 这 所有的 尘世的 课程 的 — 所以 温和的 ,
我心想, 难道, 这样一个温柔的人的整个尘世历程,

[gʊd] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈsʌbdʒugeɪt][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz] [ðæt] !
good , and self - denying , was subjugate to such a wretch as that !
好的 , 和 自己 - 否认 , 曾是 征服 到 这样的 一个 可怜虫 作为 那 !
善良、自律的人, 竟然会屈服于这样一个卑鄙之徒!

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɔ:ts] — [soʊ] [fɪld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'hoʊlsəm] [sens] [ʌv; əv]
Filled with these thoughts — so filled that he had an unwholesome sense of
已填 和 这些 想法 — 所以 已填 那 他 有 一个 不健康的 感觉 的
[ˈgrʊʊɪŋ] [ˈlɑ:rdʒər] ,
growing larger ,
生长 更大的 ,

他满脑子都是这些想法——多到让他产生了一种不健康的膨胀感,

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpleɪst] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [dɪˈziːzd] [rɪˈleɪʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [əˈmʌŋ]
of being placed in some new and diseased relation towards the objects among
的 存在 放置 在 一些 新的 和 患病的 关系 向 这 对象 之中
[wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] ,
which he passed ,
哪个 他 通过了 ,

他与所处环境中的事物之间建立起某种新的、病态的关系，

[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪrɪs] [raʊnd] [ˈevri] [ˈmɪsti] [laɪt] [tɜːrn] [red] — [hiː; hi] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] .
of seeing the iris round every misty light turn red — he went home for shelter .
的 看到 这 鸢尾花 圆形的 每一个 蒙蒙 光 转动 红色的 — 他 去 家 为了 庇护所 .
看到雾气弥漫的灯光周围的虹膜都变成了红色——他便回家避难。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈreɪtʃəl]
RACHAEL
瑞秋

蕾切尔

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ˈfeɪntli] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
A candle faintly burned in the window ,
一个 蜡烛 淡淡的 烧伤 在 这 窗户 ,

窗台上燃着一根蜡烛，微弱的光芒隐隐约约地散发出来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ˈlædə] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ɔːl]
to which the black ladder had often been raised for the sliding away of all
到 哪个 这 黑色的 梯子 有 经常 到过 提高 为了 这 滑动 离开 的 全部
[ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈpreʃəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstraɪvɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv]
that was most precious in this world to a striving wife and a brood of
那 曾是 最多 宝贵的 在 这 世界 到 一个 努力 妻子 和 一个 幼虫 的
[ˈhʌŋɡri] [ˈbeɪbiːz] ;
hungry babies ;
饥饿的 婴儿 ;

这架黑色的梯子常常被用来将世上最珍贵的一切滑向一个努力奋斗的妻子和一群饥饿的婴儿；

[ænd; ənd] [ˈstiːvən] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [θɔːts] [ðə; ði][stɜːrn] [rɪˈflek(ə)n] ,
and Stephen added to his other thoughts the stern reflection ,
和 史蒂芬 额外 到 他的 其他 想法 这 船尾 反射 ,

斯蒂芬在其他想法之外，又添上了这番严肃的沉思。

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkæʒuəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪɡˈzɪstəns] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ,
that of all the casualties of this existence upon earth ,
那 的 全部 这 伤亡 的 这 存在 之上 地球 ,

在地球上所有因生命而逝去的生命中，

[nɑːt][wʌŋ][wʌz; wəz] [delt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʌnˈiːkwəl] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [deθ] .
not one was dealt out with so unequal a hand as Death .
不是 一 曾是 已处理 出去 和 所以 不等 一个 手 作为 死亡 .

没有谁比死神更不公平。

[ðə; ði] [ɪnɪˈkwɑːləti] [ʌv; əv][bɜːrθ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɑɪˈtiː] .
The inequality of Birth was nothing to it .
这 不等式 的 出生 曾是 没有什么 到 它 .

出身的平等与此相比根本不算什么。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

为了，

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:vər] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə] -
say that the child of a King and the child of a Weaver were born to -
说 那 这 孩子 的 一个 国王 和 这 孩子 的 一个 织工 是 出生 到 -
[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] ,
night in the same moment ,
夜晚 在 这 相同的 片刻 ,

据说，今晚同一时刻，一位国王的孩子和一位织工的孩子诞生了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'spærəti] , [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [hu:] [wʌz; wəz]
what was that disparity , to the death of any human creature who was
什么 曾是 那 差距 , 到 这 死亡 的 任何 人类 生物 WHO 曾是
[ˈsɜ:rvisəb(ə)l] [tu:; tə] ,
serviceable to ,
可用 到 ,

这种差距究竟是什么？竟然导致任何一个对人类有用的生物丧命？

[ɔ:r] [brɪ'lʌvɪd] [baɪ] , [ə'hʌðər] , [waɪl] [ðɪs] [ə'bændənd] ['wʊmən] [lɪvd] [ɑ:n] !
or beloved by , another , while this abandoned woman lived on !
或者 心爱 经过 , 其他 , 尽管 这 弃 女士 居住地 在 !

或者被另一个人所爱，而这个被遗弃的女人却活了下来！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hi:; hi] ['glu:mɪli] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'saɪd] ,
From the outside of his home he gloomily passed to the inside ,
从 这 外部 的 他的 家 他 阴郁地 通过了 到 这 里面 ,
他神情阴郁地从屋外走向屋内。

[wɪð; wɪθ] [sə'spendɪd] [breθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] ['fʊtstep] .
with suspended breath and with a slow footstep .
和 暂停 气息 和 和 一个 慢的 脚步 .
屏住呼吸，迈着缓慢的步伐。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
He went up to his door , opened it , and so into the room .
他 去 向上 到 他的 门 , 打开 它 , 和 所以 进入 这 房间 .
他走到门口，打开门，走进房间。

[pi:] . -
p . 64
p . -

['kwaɪət][ænd; ənd] [pi:s] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
Quiet and peace were there .
安静的 和 和平 是 那里 :
这里一片宁静祥和。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] .
Rachael was there , sitting by the bed .
瑞秋 曾是 那里 , 坐着 经过 这 床 :
瑞秋就坐在床边。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
She turned her head ,
她 转向 她 头 ,
她转过头去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the light of her face shone in upon the midnight of his mind .
和 这 光 的 她 脸 闪耀 在 之上 这 午夜 的 他的 头脑 .
她脸上的光辉煌亮了他漆黑的心灵。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði][bed] , ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
She sat by the bed , watching and tending his wife .
她 卫星 经过 这 床 , 观看 和 倾向于 他的 妻子 .

她坐在床边，照看着他的妻子。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][sei] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ] [leɪ] [ðer; ðər] ,
That is to say , he saw that some one lay there ,

也就是说，他看到有人躺在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət] ['reɪtʃəlz] [hændz][hæd; həd][pʊt]

and he knew too well it must be she ; but Rachael's hands had put

[ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌp] ,
a curtain up ,
一个 窗帘 向上 ,

他心里很清楚那一定是她；但瑞秋的手却拉起了帷幕。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skriːnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
so that she was screened from his eyes .
所以 那 她 曾是 筛选 从 他的 眼睛 .

这样，她就被遮挡住了，不让他看到。

[hɜːr; həər] [dɪs'greɪsfl] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [wɜːr; wər][ɪn]

Her disgraceful garments were removed , and some of Rachael's were in

[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

她那些不雅的衣服被脱了下来，瑞秋的一些衣服也留在了房间里。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [aɪ 'tiː] ,
Everything was in its place and order as he had always kept it ,

一切都井然有序，一如他以往的安排。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['faɪər][wʌz; wəz] ['nuːli] [trɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] ['freʃli] [swept] .
the little fire was newly trimmed , and the hearth was freshly swept .
这 小的 火 曾是 新 修剪过的 , 和 这 炉 曾是 新鲜的 扫荡 .

小火堆刚刚修剪过，炉膛也刚刚打扫过。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] ['reɪtʃəlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

It appeared to him that he saw all this in Rachael's face , and looked at

[nʌθɪŋ] [br'saɪdz] .
nothing besides .
没有什么 除了 .

他似乎从瑞秋的脸上看到了这一切，除此之外，他什么也没看。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
While looking at it ,
尽管 寻找 在 它 ,

在观察它的时候，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɒfənd] [terz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
it was shut out from his view by the softened tears that filled his eyes ;
它 曾是 关闭 出去 从 他的 看法 经过 这 软化 眼泪 那 已填 他的 眼睛 ;

他眼中噙满了泪水，视线被遮蔽了；

[bʌt; bət][nɑːt] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ˈɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
but not before he had seen how earnestly she looked at him ,
但 不是 前 他 有 已见 如何 切实 她 看起来 在 他 ,

但在此之前，他已经看到她是如何真挚地看着他的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [fɪld] [tuː] .
and how her own eyes were filled too .

和 如何 她 自己的 眼睛 是 已填 也 .

<

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒɪŋ] [nɔɪz] !
Hark to the thundering in the chimney , and the surging noise !
听着 到 这 雷鸣 在 这 烟囱 , 和 这 滔滔 噪音 !
听听烟囱里传来的隆隆声和汹涌的轰鸣声!

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɪnd] , [ænd; ənd][nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] **To have been out in such a wind , and not to have known it was**
到 有 到过 出去 在 这样的 一个 风 , 和 不是 到 有 已知 它 曾是
[ˈbloʊɪŋ] !
blowing !
吹 !
竟然在这样的风中行走，却浑然不知!

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wʌns] [brɪˈfɔ:r] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ˈsti:vən] . [ˈlændleɪdi] [keɪm] [raʊnd] [fɔ:r; fər]
' I have been here once before , to - day , Stephen . Landlady came round for
- 我 有 到过 这里 一次 前 , 到 - 天 , 史蒂芬 . 房东 来了 圆形的 为了
[em ˈi:][æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
me at dinner - time .
我 在 晚餐 - 时间 .
“我今天来过这里一次，斯蒂芬。房东太太晚饭时过来接我。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [ðæt] [ˈni:ɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə] , [ʃi:; ji] [sed] .
There was some one here that needed looking to , she said .
那里 曾是 一些 一 这里 那 需要 寻找 到 , 她 说 .
她说，这里有人需要被关注。

[ænd; ənd] - [di:d] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [raɪt] .
And ' deed she was right .
和 - 契据 她 曾是 正确的 .
事实证明她是对的。

[ɔ:l] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd][lɔ:st] , [ˈsti:vən] . [ˈwu:ndɪd] [tu:] , [ænd; ənd] [bru:zd] .
All wandering and lost , Stephen . Wounded too , and bruised .
全部 漫游 和 丢失的 , 史蒂芬 . 受伤 也 , 和 瘀伤 .
斯蒂芬，你迷失了方向，四处漂泊。而且你还受了伤，遍体鳞伤。

- [hi:; hi] [ˈsləʊli] [mu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ˈdru:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
' He slowly moved to a chair and sat down , drooping his head before her .
- 他 缓慢地 已搬 到 一个 椅子 和 卫星 向下 , 下垂 他的 头 前 她 .
他缓缓走到一把椅子旁坐下，低着头看着她。

- [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [aɪ][kʊd; kəd] , [ˈsti:vən] ; [fɜ:rst] ,
' I came to do what little I could , Stephen ; first ,
- 我 来了 到 做 什么 小的 我 可以 , 史蒂芬 ; 第一的 ,
“我来这里是为了尽我所能，斯蒂芬；首先，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgɜ:lz][bəʊθ] ,
for that she worked with me when we were girls both ,
为了 那 她 工作 和 我 什么时候 我们 是 女孩们 两个都 ,
为此，她在我还是女孩的时候就和我一起工作。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈmæɪɪd] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
and for that you courted her and married her when I was her
和 为了 那 你 求爱 她 和 已婚 她 什么时候 我 曾是 她
[frend] —
friend —
朋友 —
为此，你趁我还是她朋友的时候追求她、娶她——

- [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:roʊd] [ˈfɔ:rhed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] .
' He laid his furrowed forehead on his hand , with a low groan .
- 他 铺设 他的 沟壑 前额 在 他的 手 , 和 一个 低的 呻吟 .
他低声呻吟着，用手托着皱着眉头的额头。

- [ænd; ənd][nekst] , [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jɔː; jər] [hɑːrt] ,
' **And next , for that I know your heart ,**
- 和 下一个 , 为了 那 我 知道 你的 心 ,
“接下来，因为我知道你的心意，

[ænd; ənd][eɪ 'em] [raɪt] [jɔː] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] - [tɪz][fɑːr] [tuː] [ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [daɪ] ,
and am right sure and certain that ' tis far too merciful to let her die ,
和 是 正确的 当然 和 肯定 那 的 远的 也 仁慈 到 让 她 死 ,
我非常肯定，让她死去太仁慈了。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈsʌfər] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][eɪd] .
or even so much as suffer , for want of aid .
或者 甚至 所以 很多 作为 遭受 , 为了 想 的 援助 .
甚至可能因为缺乏援助而遭受痛苦。

[ðəʊ] [nəʊ] [huː] [sed] ,
Thou knowest who said ,
你 最了解 WHO 说 ,
你知道是谁说的，

“ [let] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [wɪˈðəʊt] [sɪn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][kæst][ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] !
” **Let him who is without sin among you cast the first stone at her !**
” 让 他 WHO 是 没有 罪 之中 你 投掷 这 第一的 石头 在 她 !
“你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她！ ”

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
” **There have been plenty to do that .**
” 那里 有 到过 很多 到 做 那 .
“有很多事情可以做这件事。”

[ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][kæst][ðə; ði][læst] [stoʊn] , [ˈstiːvən] , [wen] [fɪː; fɪ][ɪz] [brɔːt] [soʊ] [loʊ]
Thou art not the man to cast the last stone , Stephen , when she is brought so low
你 艺术 不是 这 男人 到 投掷 这 最后的 石头 , 史蒂芬 , 什么时候 她 是 带来 所以 低的
. -
: -
. -

斯蒂芬，当她落得如此下场时，你不是那个该扔最后一块石头的人。

- [oʊ] [ˈreɪtʃəl] , [ˈreɪtʃəl] ! -
' **O Rachael , Rachael !**
- 哦 瑞秋 , 瑞秋 ! -
“哦，瑞秋，瑞秋！ ”

- [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈsʌfərər] , [ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːrd] [ðɪː] !
' **Thou hast been a cruel sufferer , Heaven reward thee !**
- 你 哈斯特 到过 一个 残忍的 患者 , 天堂 报酬 你 !
你曾是一个残酷的受苦者，愿上天奖赏你！

- [fɪː; fɪ] [sed] , [ɪn] [kəmˈpæʃənət] [ˈæksənts] .
' **she said , in compassionate accents .**
- 她 说 , 在 富有同情心 口音 .
她用充满同情的语气说道。

- [aɪ][eɪ 'em] [ðəɪ] [pɔːr] [frend] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] .
' **I am thy poor friend , with all my heart and mind .**
- 我 是 你的 贫穷的 朋友 , 和 全部 我的 心 和 头脑 .
“我全心全意地爱你，我是你可怜的朋友。”

- [ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] , [si:md] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]
' **The wounds of which she had spoken , seemed to be about the neck of**
- 这 伤口 的 哪个 她 有 说 , 似乎 到 是 关于 这 脖子 的
[ðə; ði][self] - [meɪd] ['aʊtkæst] .
the self - made outcast .
- 这 自己 - 制成 被排斥者 .

她所说的伤口，似乎都位于那个自甘堕落的弃儿的脖子上。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ðem; ðəm] [naʊ] , [stiːl] [wi'ðəʊt] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
She dressed them now , still without showing her .
她 穿着 他们 现在 , 仍然 没有 显示 她 .

她现在给他们穿好了衣服，但还是没有让她看。

[ʃiː; ʃi] [sti:pt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,
She steeped a piece of linen in a basin ,
她 浸泡 一个 片 的 亚麻布 在 一个 盆地 ,

她将一块亚麻布浸泡在盆里，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔ:d] [sʌm; səm]['lɪkwɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ,
into which she poured some liquid from a bottle ,
进入 哪个 她 倾倒 一些 液体 从 一个 瓶子 ,

她从瓶子里倒了一些液体进去，

[ænd; ənd][leɪd][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɔ:r] .
and laid it with a gentle hand upon the sore .
和 铺设 它 和 一个 温和的 手 之上 这 疮 .

然后轻轻地把它敷在伤口上。

[ðə; ði] [θriː] - [legd] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][,aɪ 'tiː]
The three - legged table had been drawn close to the bedside , and on it
这 三 - 腿 桌子 有 到过 绘制 关闭 到 这 床头 , 和 在 它

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['bɒtlz] .
there were two bottles .
那里 是 二 瓶子 .

那张三脚桌被拉到床边，桌子上放着两个瓶子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] .
This was one .
这 曾是 一 .

这是其中之一。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r][ɔ:f] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sti:vən] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
It was not so far off , but that Stephen , following her hands with his
它 曾是 不是 所以 远的 离开 , 但 那 史蒂芬 , 下列的 她 双手 和 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

距离并不算远，但斯蒂芬的目光却顺着她的手移开，

[kʊd; kəd] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][,aɪ 'tiː][ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] .
could read what was printed on it in large letters .
可以 读 什么 曾是 打印 在 它 在 大的 信件 .

能看清上面用大字印刷的内容。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [hjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rər] [si:md] [tuː; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n]
He turned of a deadly hue , and a sudden horror seemed to fall upon
他 转向 的 一个 致命 色调 , 和 一个 突然 恐怖 似乎 到 落下 之上

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他脸色变得惨白，仿佛突然被恐惧笼罩。

- [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , ['sti:vən] , - [sed] ['reɪtʃəl] , ['kwaiətli] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [si:t] ,
' **I will stay here , Stephen , ' said Rachael , quietly resuming her seat ,**
- 我 将要 停留 这里 , 史蒂芬 , - 说 瑞秋 , 悄悄 恢复 她 座位 ,
“我会留在这里, 斯蒂芬,”瑞秋说着, 平静地坐回了座位上。

- [tɪl] [ðə; ði] ['belz] [goʊ] [θri:] . - [tɪz] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] [ə'gen] [æt; ət] [θri:] ,
' **till the bells go Three . ' Tis to be done again at three ,**
- 直到 这 铃铛 去 三 . - 的 到 是 完毕 再次 在 三 ,
直到钟声敲响三点。三点钟还要再做一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi;; ʃi] [meɪ] [bi;; bi] [left] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] . -
and then she may be left till morning . ' .
和 然后 她 可能 是 左边 直到 早晨 . -
然后她可能会被留到早上。

- [bʌt; bət] [ðəɪ] [rest] [ə'gen][tu;; tə] - ['mɔ:roʊz] [wɜ:rk] , [maɪ] [dɪr] . -
' **But thy rest agen to - morrow's work , my dear . ' .**
- 但 你的 休息 代理 到 - 明天 工作 , 我的 亲爱的 . -
“但你还是好好休息, 为明天的工作做好准备吧, 亲爱的。”

- [aɪ] [slept] [saʊnd] [ləst] [naɪt] .
' **I slept sound last night .**
- 我 睡着了 声音 最后的 夜晚 .
我昨晚睡得很好。

[aɪ][kæn; kən] [weɪk] ['meni] [naɪts] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [pʊt] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .
I can wake many nights , when I am put to it .
我 能 唤醒 许多 夜晚 , 什么时候 我 是 放 到 它 .
如果让我这么做, 我可以很多个夜晚醒来。

- [tɪz] [ðəʊ] [hu:] [ɑ:rt][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [rest] — [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd] .
' **Tis thou who art in need of rest — so white and tired .**
- 的 你 WHO 艺术 在 需要 的 休息 — 所以 白色的 和 疲劳的 .
需要休息的是你——如此苍白疲惫。

[traɪ][tu;; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ðer; ðər] , [waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃ] .
Try to sleep in the chair there , while I watch .
尝试 到 睡觉 在 这 椅子 那里 , 尽管 我 手表 .
你试着在那把椅子上睡一会儿, 我会看着你。

[ðəʊ] [hædst][noʊ] [sli:p] [ləst] [naɪt] , [aɪ][kæn; kən] [wel] [br'li:v] .
Thou hadst no sleep last night , I can well believe .
你 哈斯特 不 睡觉 最后的 夜晚 , 我 能 出色地 相信 .
我相信你昨晚肯定没睡。

[tu;; tə] - ['mɔ:roʊz] [wɜ:rk] [ɪz][fɑ:r]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər] [ði:] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][em 'i:] .
To - morrow's work is far harder for thee than for me .
- 到 - 明天 工作 是 远的 更难 为了 你 比 为了 我 .
明天你的工作比我的难得多。

- [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
' **He heard the thundering and surging out of doors ,**
- 他 听到 这 雷鸣 和 滔滔 出去 的 门 ,
他听到外面传来隆隆的巨响和汹涌的洪流,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['æŋɡri] [mu:d] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt]
and it seemed to him as if his late angry mood were going about
和 它 似乎 到 他 作为 如果 他的 晚的 生气的 情绪 是 去 关于
['traɪŋ] [tu;; tə] [get] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
trying to get at him .
尝试 到 得到 在 他 .
他觉得, 自己刚才那股怒气似乎想要找上他。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][kæst][,aɪ 'tiː][aʊt] ; [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ki:p] [,aɪ 'tiː][aʊt] ;
She had cast it out ; she would keep it out ;
她 有 投掷 它 出去 ; 她 会 保持 它 出去 ;
她已经把它赶走了；她会把它挡在外面；

[hiː, hi] ['trʌstɪd] [tuː, tə][hɜːr; hər][tuː, tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪm'self] .
he trusted to her to defend him from himself .
他 可信 到 她 到 保卫 他 从 他自己 .
他相信她能保护他免受自身伤害。

- [ʃiː, ʃi][dəʊnt] [noʊ] [,em 'iː] , ['sti:vən] ; [ʃiː, ʃi][dʒʌst] ['draʊzɪli] ['mʌtərz] [ænd; ənd] [stɛəz] .
' She don't know me , Stephen ; she just drowsily mutters and stares .
- 她 不 知道 我 , 史蒂芬 ; 她 只是 昏昏欲睡地 低声嘟囔 和 凝视 .
“她不认识我，斯蒂芬；她只是昏昏欲睡地嘟囔着，盯着我看。”

[aɪ][hæv; həv]['spʊkən][tuː, tə][hɜːr; hər] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dəʊnt] ['noʊtɪs] ! - [tɪz] [æz; əz]
I have spoken to her times and again , but she don't notice ! ' Tis as
我 有 说 到 她 时代 和 再次 , 但 她 不 注意 ! - 的 作为
[wel] [soʊ] .
well so .
出色地 所以 .
我跟她说过很多次了，但她根本没注意到！这样也好。

[wen] [ʃiː, ʃi] [kʌmz] [tuː, tə][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd][wʌnz] [mɔːr] , [aɪ][[æ; ɪl][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ]
When she comes to her right mind once more , I shall have done what I
什么时候 她 来 到 她 正确的 头脑 一次 更多的 , 我 将 有 完毕 什么 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,
等她恢复神智的时候，我就已经尽力了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['nevər] [ðə; ði]['waɪzər] . -
and she never the wiser . ' -
和 她 绝不 这 更明智 . -
她对此毫不知情。

- [haʊ] [lɔːŋ] , ['reɪtʃəl] , [ɪz] - [tiː] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [ðæt] [ʃiːl] [biː; bi][soʊ] ? -
' How long , Rachael , is ' t looked for , that she'll be so ? ' -
- 如何 长的 , 瑞秋 , 是 - t 看起来 为了 , 那 壳 是 所以 ? -
“瑞秋，还要多久没人找她？她还要这样多久？ ”

- ['dɑːktər] [sed] [ʃiː, ʃi] [wʊd] ['hæpli] [kʌm] [tuː, tə][hɜːr; hər][maɪnd][tuː, tə] - ['mɔːroʊ] .
' Doctor said she would haply come to her mind to - morrow .
- 医生 说 她 会 或许 来 到 她 头脑 到 - 明天 .
医生说她或许明天会想起这件事。

- [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tremb(ə)l] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
' His eyes fell again on the bottle , and a tremble passed over him ,
- 他的 眼睛 跌倒 再次 在 这 瓶子 , 和 一个 颤抖 通过了 超过 他 ,
他的目光再次落在瓶子上，一阵颤抖掠过他的身体。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː, tə] ['ʃɪvər] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
causing him to shiver in every limb .
导致 他 到 颤抖 在 每一个 肢 .
他浑身颤抖。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] .
She thought he was chilled with the wet .
她 想法 他 曾是 冷藏 和 这 湿的 .
她觉得他被淋湿冻着了。

- [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] .
- **No** , - **he said** , - **it was not that** .
- 不 , - 他 说 , - 它 曾是 不是 那 .

“不,”他说, “不是那样的。”

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] . -
He had had a fright . -
他 有 有 一个 惊吓 . -

他吓了一跳。

- [ə; eɪ] [fraɪt] ? -
- **A fright ?** -
- 一个 惊吓 ? -

“吓了一跳? ”

- [eɪ] , [eɪ] ! ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
- **Ay , ay ! coming in** .
- 哎 , 哎 ! 未来 在 .

“哎呀, 哎呀! 进来了。”

[wen] [aɪ][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] .
When I were walking .
什么时候 我 是 步行 .

我当时正在走路。

[wen] [aɪ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] .
When I were thinking .
什么时候 我 是 思维 .

我在思考的时候。

[wen] [aɪ] — - [aɪ 'ti:] [si:zd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntl] -
When I — ' It seized him again ; and he stood up , holding by the mantel -
什么时候 我 — - 它 查获 他 再次 ; 和 他 站立 向上 , 保持 经过 这 壁炉架 -
[ʃelf] ,
shelf ,
架子 ,

当我——“他又一次被它攫住; 他站起身, 扶着壁炉架,

[æz; əz][hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][dæŋk][kəʊld] [her] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]
as he pressed his dank cold hair down with a hand that shook as if it
作为 他 按下 他的 dank 寒冷的 头发 向下 和 一个 手 那 摇晃 作为 如果 它
[wɜ:r; wər] ['pɔ:lsɪd] .
were palsied .
是 麻痹症 .

他用一只颤抖的手按压着湿冷的头发, 那 hands 仿佛患有麻痹症一般。

- ['sti:vən] !
- **Stephen !**
- 史蒂芬 !

“史蒂芬! ”

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][sta:p][hɜ:r; hər] .
- **She was coming to him , but he stretched out his arm to stop her** .
- 她 曾是 未来 到 他 , 但 他 拉伸 出去 他的 手臂 到 停止 她 .

她正要走向他, 但他伸出手臂拦住了她。

- [noʊ] ! [dəunt] , [pli:z] ; [dəunt] . [let] [em 'i:] [si:] [ði:] [baɪ][ðə; ði][bed] .
- **No ! Don't , please ; don't . Let me see thee setten by the bed** .
- 不 ! 不 , 请 ; 不 . 让 我 看 你 塞滕 经过 这 床 .

“不! 别这样, 求你了; 别这样。让我看着你坐在床边。”

[let] [em 'i:] [si:] [ði:] , [ə; eɪ] - [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [fər'gɪvɪŋ] .
Let me see thee , a ' so good , and so forgiving .
让 我 看 你 , 一个 - 所以 好的 , 和 所以 宽恕 .
让我看看你, 如此善良, 如此宽容。

[let] [em 'i:] [si:] [ði:] [æz; əz][aɪ] [si:] [ði:] [wen] [aɪ] [ku:m] [ɪn] .
Let me see thee as I see thee when I coom in .
让 我 看 你 作为 我 看 你 什么时候 我 库姆 在 .
让我像我进来时那样看到你。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [si:] [ði:] ['betər] [ðæn; ðən][soʊ] .
I can never see thee better than so .
我 能 绝不 看 你 更好的 比 所以 .
我再也无法比现在更清楚地看到你了。

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !
Never , never , never !
绝不 , 绝不 , 绝不 !
绝不, 绝不, 绝不!

- [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
' He had a violent fit of trembling , and then sunk into his chair .
- 他 有 一个 暴力 合身 的 发抖 , 和 然后 沉没 进入 他的 椅子 .
他突然剧烈颤抖起来, 然后瘫倒在椅子上。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elboʊ] [a:n][wʌn] [ni:]
After a time he controlled himself , and , resting with an elbow on one knee
后 一个 时间 他 受控 他自己 , 和 , 休息 和 一个 弯头 在 一 膝盖
,
:
,
过了一会儿, 他控制住了自己, 然后肘撑在一条膝盖上休息了一会儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n] [ðæt] [hænd] , [kʊd; kəd] [lʊk] [tɔ:rdz] ['reɪtʃəl] .
and his head upon that hand , could look towards Rachael .
和 他的 头 之上 那 手 , 可以 看 向 瑞秋 .
他用那只手托着头, 可以望向瑞秋。

[si:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɪm] ['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['moɪsnd] [aɪz] ,
Seen across the dim candle with his moistened eyes ,
已见 穿过 这 暗淡 蜡烛 和 他的 湿润 眼睛 ,
他透过昏暗的烛光, 用湿润的双眼望去,

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔ:ri] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] .
she looked as if she had a glory shining round her head .
她 看起来 作为 如果 她 有 一个 荣耀 灼灼 圆形的 她 头 .
她看起来就像头顶有一圈光辉照耀着。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'li:vð] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
He could have believed she had .
他 可以 有 相信 她 有 .
他本来可能相信她真的相信了。

[hi:; hi][dɪd] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪ'ðəʊt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['rætlɪd] [æt; ət][ðə; ði]
He did believe it , as the noise without shook the window , rattled at the
他 做过 相信 它 , 作为 这 噪音 没有 摇晃 这 窗户 , 摇晃 在 这
[dɔ:r] [bɪ'ləʊ] ,
door below ,
门 以下 ,
他确实相信了, 因为外面的噪音震动了窗户, 也撞击着下面的门。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [klæməɹ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] .
and went about the house clamouring and lamenting .
和 去 关于 这 房子 喧闹 和 哀叹 .

然后，他们在屋里四处喧闹、哀叹。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['betəɹ] , ['sti:vən] , - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ʃiːl] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [ðə'self]
' When she gets better , Stephen , ' tis to be hoped she'll leave thee to thyself
- 什么时候 她 获得 更好的 , 史蒂芬 , - 的 到 是 希望 壳 离开 你 到 你自己
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“等她好些了，斯蒂芬，但愿她能再次让你独处。”

[ænd; ənd][duː] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] [hɜːrt] .
and do thee no more hurt .
和 做 你 不 更多的 伤害 .

不要再伤害你了。

['eniweɪz] [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [soʊ] [naʊ] .
Anyways we will hope so now .
总之 我们 将要 希望 所以 现在 .

总之，我们现在只能希望如此了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æɫ; əɫ] [kiːp] ['saɪləns] , [fɔːr; fəɹ][aɪ][wɔːnt] [ðiː] [tuː; tə] [sliːp] .
And now I shall keep silence , for I want thee to sleep .
和 现在 我 将 保持 沉默 , 为了 我 想 你 到 睡觉 .

现在我将保持沉默，因为我希望你安睡。

- [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [mɔːr] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həɹ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [hed] ;
' He closed his eyes , more to please her than to rest his weary head ;
- 他 关闭 他的 眼睛 , 更多的 到 请 她 比 到 休息 他的 厌倦 头 ;
他闭上眼睛，与其说是为了休息疲惫的头脑，不如说是为了取悦她；

[bʌt; bət] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [nɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
but , by slow degrees as he listened to the great noise of the wind ,
但 , 经过 慢的 学位 作为 他 听着 到 这 伟大的 噪音 的 这 风 ,
但是，随着他聆听着狂风呼啸的声音，渐渐地，

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːm] ,
he ceased to hear it , or it changed into the working of his loom ,
他 停止 到 听到 它 , 或者 它 已更改 进入 这 在织的 的 他的 织布机 ,
他听不见了，或者那声音变成了他织布机运转的声音。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ([hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'kluːdɪd]) ['seɪɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
or even into the voices of the day (his own included) saying what had been
或者 甚至 进入 这 声音 的 这 天 (他的 自己的 包括) 说 什么 有 到过
['riːəli] [sed] .
really said .
真的 说 .

甚至融入当时的各种声音（包括他自己的声音），讲述着真正说过的话。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪm'pɜːrʃɪkt] ['kɑːnʃəsənəs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Even this imperfect consciousness faded away at last , and he dreamed a long ,
甚至 这 不完善 意识 褪色 离开 在 最后的 , 和 他 梦见 一个 长的 ,
['trʌbld] [driːm] .
troubled dream .
麻烦 梦 .

就连这种不完美的意识最终也消失了，他做了一个漫长而不安的梦。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ,
He thought that he ,
他 想法 那 他 ,

他觉得他，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɑ:n] [hu:m] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [set] — [bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t]

and some one on whom his heart had long been set — but she was not
和 一些 一 在 谁 他的 心 有 长的 到过 放 一 但 她 曾是 不是

[ˈreɪfəl] ,

Rachael ,
瑞秋 ,

还有他一直深爱的人——但她不是瑞秋。

[ænd; ənd] [ðæt] [səˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪneri] [ˈhæpɪnəs] — [stʊd]

and that surprised him , even in the midst of his imaginary happiness — stood
和 那 惊讶 他 , 甚至 在 这 中间 的 他的 假想 幸福 一 站立

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmærid] .

in the church being married .
在 这 教会 存在 已婚 .

即使在他想象中的幸福之中——站在教堂里结婚——这件事也让他感到惊讶。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmɪŋ] ,

While the ceremony was performing ,
尽管 这 仪式 曾是 表演 ,

仪式进行期间,

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [sʌm; səm] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi]

and while he recognized among the witnesses some whom he knew to be
和 尽管 他 认可 之中 这 证人 一些 谁 他 知道 到 是

[ˈlɪvɪŋ] ,

living ,
活的 ,

虽然他认出证人中有一些是他认识的还活着的人,

[ænd; ənd] [ˈmeni] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [ˈdɑ:rkənəs] [keɪm] [ɑ:n] ,

and many whom he knew to be dead , darkness came on ,
和 许多 谁 他 知道 到 是 死的 , 黑暗 来了 在 ,

当他知道许多人已经死去时, 黑暗降临了。

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [laɪt] .

succeeded by the shining of a tremendous light .
成功了 经过 这 灼灼 的 一个 巨大的 光 .

随后一道耀眼的光芒照射进来。

[aɪˈti:] [broʊk] [frʌm; frəm][wʌn] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [kəˈmændmənts] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,

It broke from one line in the table of commandments at the altar ,
它 打破 从 一 线 在 这 桌子 的 诫命 在 这 坛 ,

它与祭坛上十诫表中的一行内容相悖,

[ænd; ənd] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] .

and illuminated the building with the words .
和 照明 这 建筑 和 这 字 .

并用灯光照亮了整栋建筑, 上面写着这些字。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsaʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

They were sounded through the church , too , as if there were voices in the
他们 是 听起来 通过 这 教会 , 也 , 作为 如果 那里 是 声音 在 这

[ˈfaɪəri] [ˈletərz] .

fiery letters .
火热 信件 .

这些声音也响彻教堂, 仿佛炽热的字母里藏着人声。

[əˈpɑ:n] [ðɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] ,

Upon this , the whole appearance before him and around him changed ,
之上 这 , 这 所有的 外貌 前 他 和 大约 他 已更改 ,

随后, 他眼前和周围的一切景象都发生了变化。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] and nothing was left as it had been , but himself and the
和 没有什么 曾是 左边 作为 它 有 到过 , 但 他自己 和 这
[ˈklɜːrdʒɪmən] .
clergyman .
牧师 .

除了他和牧师之外，一切都变了样。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] [soʊ][væst] ,
They stood in the daylight before a crowd so vast ,
他们 站立 在 这 日光 前 一个 人群 所以 广阔的 ,

他们站在白昼里，面对着浩瀚的人群，

[ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪntuː][wʌn] [speɪs]
that if all the people in the world could have been brought together into one space
那 如果全部 这 人们 在 这 世界 可以 有 到过 带来 一起 进入 一 空间
,
:
,

如果全世界的人都能聚集到同一个空间里，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mɔːr] ['nu:mərəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [əb'hɔː]
they could not have looked , he thought , more numerous ; and they all abhorred
他们 可以 不是 有 看起来 , 他 想法 , 更多的 很多的 ; 和 他们 全部 令人厌恶
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他心想，他们看起来不可能更多了；而且他们都憎恨他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɑːt][wʌn] ['pɪtɪŋ] [ɔːr] ['frendli] [aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ðæt] [wɜːr; wər]
and there was not one pitying or friendly eye among the millions that were
和 那里 曾是 不是 一 怜悯 或者 友好的 眼睛 之中 这 百万 那 是
[ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
fastened on his face .
系紧 在 他的 脸 .

在数百万注视着他脸庞的目光中，没有一丝怜悯或友善的眼神。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [steɪdʒ] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [luːm] ; [ænd; ənd] ,
He stood on a raised stage , under his own loom ; and ,
他 站立 在 一个 提高 阶段 , 在下面 他的 自己的 织布机 ; 和 ,

他站在自己的织布机下，站在一个高台上；

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðə; ði] [luːm] [tʊk] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['berɪəl] ['sɜːrvɪs] [dɪ'stɪŋktli]
looking up at the shape the loom took , and hearing the burial service distinctly
寻找 向上 在 这 形状 这 织布机 采取 , 和 听力 这 葬礼 服务 明显地
[riːd] ,
read ,
读 ,

抬头看着织布机的形状，清晰地听到葬礼仪式上的悼词，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈsʌfər] [deθ] .
he knew that he was there to suffer death .
他 知道 那 他 曾是 那里 到 遭受 死亡 .

他知道自己来这里是为了受死。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [fel] [brɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
In an instant what he stood on fell below him , and he was gone .
在 一个 立即的 什么 他 站立 在 跌倒 以下 他 , 和 他 曾是 已消失 .

刹那间，他脚下的东西塌了，他也消失了。

— [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstəri] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈpleɪsɪz] [ðæt]
— **Out of what mystery he came back to his usual life , and to places that**
— 出去 的 什么 神秘 他 来了 后退 到 他的 通常 生活 , 和 到 地方 那
[hiː; hi] [nuː] ,
he knew ,
他 知道 ,

他究竟是如何从某种神秘状态中恢复过来，回到他熟悉的生活和地方的？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [kən'sɪdər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][baɪ][sʌm; səm]
he was unable to consider ; but he was back in those places by some
他 曾是 无法 到 考虑 ; 但 他 曾是 后退 在 那些 地方 经过 一些
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

他当时无法思考；但他不知何故又回到了那些地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑːndem'neɪʃn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr]
and with this condemnation upon him , that he was never , in this world or
和 和 这 谴责 之上 他 , 那 他 曾是 绝不 , 在 这 世界 或者
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

他因此背负了这样的谴责：无论在今世还是来世，他都从未真正存在过。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['reɪtʃəlz] [feɪs] [ɔːr] [hɪr]
through all the unimaginable ages of eternity , to look on Rachael's face or hear
通过 全部 这 难以想象 年龄 的 永恒 , 到 看 在 瑞秋的脸 或者 听到
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

历经漫长而难以想象的永恒岁月，只为能再看一眼瑞秋的脸庞，或听一听她的声音。

['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ʌn'siːsɪŋli] , [wɪ'dʌʊt] [hoʊp] ,
Wandering to and fro , unceasingly , without hope ,
漫游 到 和 弗 , 不停地 , 没有 希望 ,

漫无目的地来回徘徊，永无止境，毫无希望

[ænd; ənd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ([hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd]
and in search of he knew not what (he only knew that he was doomed
和 在 搜索 的 他 知道 不是 什么 (他 仅有的 知道 那 他 曾是 注定失败
[tuː; tə] [siːk] [aɪ 'tiː]) ,
to seek it) ,
到 寻找 它) ,

他不知道自己在寻找什么（他只知道自己注定要去寻找它），

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] , [ˈhɔːrəb(ə)l] [dred] ,
he was the subject of a nameless , horrible dread ,
他 曾是 这 主题 的 一个 无名 , 可怕 恐惧 ,

他被一种无法名状的、可怕的恐惧所笼罩。

[ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] [ˈeɪp] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [tʊk] .
a mortal fear of one particular shape which everything took .
一个 凡人 害怕 的 一 特别的 形状 哪个 一切 采取 .

对万物呈现出的某种特定形态，怀有一种致命的恐惧。

[ˌwʌtsəʊ'veər] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] , [gruː] [ˈɪntuː] [ðæt] [fɔːrm] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
Whatsoever he looked at , grew into that form sooner or later .
任何 他 看起来 在 , 生长 进入 那 形式 很快 或者 之后 .

他所看到的一切，迟早都会变成那样。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈeni] [wʌn]
The object of his miserable existence was to prevent its recognition by any one
这 目的 的 他的 悲惨的 存在 曾是 到 防止 它是 认出 经过 任何 一
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpiːp(ə)l][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] .
among the various people he encountered .
之中 这 各种各样的 人们 他 遭遇 .
他悲惨生活的目的就是不让遇到的任何人认出他。

[ˈhoʊpləs] [ˈleɪbər] !
Hopeless labour !
绝望 劳动 !
徒劳无功!

[ɪf] [hiː; hi][led][ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
If he led them out of rooms where it was ,
如果 他 引领 他们 出去 的 房间 在哪里 它 曾是 ,
如果他把他们从存放物品的房间里带出来,

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [drɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈklɒzɪts] [wer] [aɪ ˈtiː] [stʊd] ,
if he shut up drawers and closets where it stood ,
如果 他 关闭 向上 抽屉 和 壁橱 在哪里 它 站立 ,
如果他把抽屉和壁橱都关上,

[ɪf] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [frʌm; frəm] [ˈpleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkriːtɪd] ,
if he drew the curious from places where he knew it to be secreted ,
如果 他 画 这 好奇的 从 地方 在哪里 他 知道 它 到 是 分泌物 ,
如果他能好奇的人从他知道藏匿的地方引出来,

[ænd; ənd][ɡɑːt][ðəm; ðəm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [əˈsuːmd]
and got them out into the streets , the very chimneys of the mills assumed
和 得到 他们 出去 进入 这 街道 , 这 非常 烟囱 的 这 磨坊 假定
[ðæt] [ʃeɪp] ,
that shape ,
那 形状 ,
把它们搬到街上后, 就连工厂的烟囱也变成了那种形状。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [wɜːrd] .
and round them was the printed word .
和 圆形的 他们 曾是 这 打印 单词 .
它们周围印着字。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [əˈɡen] , [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] ,
The wind was blowing again , the rain was beating on the house - tops ,
这 风 曾是 吹 再次 , 这 雨 曾是 殴打 在 这 房子 - 最高额 ,
风又刮了起来, 雨点敲打着屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrdʒər] [ˈspeɪsɪz] [θruː] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] [kənˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]
and the larger spaces through which he had strayed contracted to the four
和 这 更大的 空间 通过 哪个 他 有 迷路了 合同 到 这 四
[wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
walls of his room .
墙壁 的 他的 房间 .
他曾经漫步其中的广阔空间, 如今都缩小到了他房间的四面墙壁之内。

[ˈseɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [daɪd] [aʊt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [kləʊzd] [əˈpɑːn]
Saving that the fire had died out , it was as his eyes had closed upon
保存 那 这 火 有 死亡 出去 , 它 曾是 作为 他的 眼睛 有 关闭 之上
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :
除了火势已经熄灭, 就好像他的双眼已经闭上了。

[ˈreɪtʃəl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [dɒʊz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][bed] .
Rachael seemed to have fallen into a doze , in the chair by the bed .
瑞秋 似乎 到 有 倒下 进入 一个 瞌睡 , 在 这 椅子 经过 这 床 .
瑞秋似乎在床边的椅子上睡着了。

[ʃi:; ji] [sæt] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɔ:l] , [ˈpɜ:rɪktli] [stɪl] .
She sat wrapped in her shawl , perfectly still .
她 卫星 包装 在 她 披肩 , 完美 仍然 .
她裹着披肩，一动不动地坐着。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
The table stood in the same place , close by the bedside , and on it ,
这 桌子 站立 在 这 相同的 地方 , 关闭 经过 这 床头 , 和 在 它 ,
桌子依旧摆放在床边，桌子上，

[ɪn][ɪts] [ˈri:əl] [prəˈpɔ:ʃəns] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈpi:tɪd] .
in its real proportions and appearance , was the shape so often repeated .
在 它是真实的 比例 和 外貌 , 曾是 这 形状 所以 经常 重复 .
按照它真实的比例和外观，就是这种经常重复出现的形状。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [mu:v] .
He thought he saw the curtain move .
他 想法 他 锯 这 窗帘 移动 .
他好像看到窗帘动了一下。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈgen] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɜr] [aɪ ˈti:] [mu:vd] .
He looked again , and he was sure it moved .
他 看起来 再次 , 和 他 曾是 当然 它 已搬 .
他又看了一眼，确信它动了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][hænd] [kʌm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ɡroʊp] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
He saw a hand come forth and grope about a little .
他 锯 一个 手 来 前进 和 摸索 关于 一个 小的 .
他看到一只手伸过来，摸索了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [mu:vd] [mɔ:r] [pərˈseptəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][bed] [pʊt] [aɪ ˈti:] [bæk]
Then the curtain moved more perceptibly , and the woman in the bed put it back
然后 这 窗帘 已搬 更多的 明显地 , 和 这 女士 在 这 床 放 它 后退
,
!,
,
随后，帘子明显地动了一下，床上的女人把它拉了回去。

[ænd; ənd][sæt] [ʌp] .
and sat up .
和 卫星 向上 .
然后坐了起来。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈwəʊfəl] [aɪz] , [soʊ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd][waɪld] , [soʊ] [ˈhevi] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ,
With her woful eyes , so haggard and wild , so heavy and large ,
和 她 糟糕的 眼睛 , 所以 枯槁 和 荒野 , 所以 重的 和 大的 ,
她那双悲伤的眼睛，如此憔悴、如此狂野、如此沉重、如此巨大，

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [hi:; hi] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz]
she looked all round the room , and passed the corner where he slept in his
她 看起来 全部 圆形的 这 房间 , 和 通过了 这 角落 在哪里 他 睡着了 在 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .
她环顾四周，经过他睡在椅子上的角落。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][æz; əz]
Her eyes returned to that corner , and she put her hand over them as
她 眼睛 返回 到 那 角落 , 和 她 放 她 手 超过 他们 作为
[ə; eɪ] [ʃeɪd] ,
a shade ,
一个 阴影 ,

她的目光又落回了那个眼角，然后用手遮住眼睛。

[waɪl] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ɪntuː][aɪ ˈtiː] .
while she looked into it .
尽管 她 看起来 进入 它 .

她调查此事的时候。

[əˈɡen] [ðeɪ] [went] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈskersli] [ˈhiːdɪŋ] [ˈreɪtʃəl] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
Again they went all round the room , scarcely heeding Rachael if at all ,
再次 他们 去 全部 圆形的 这 房间 , 几乎 听从 瑞秋 如果 在 全部 ,
他们又绕着房间转了一圈，几乎没怎么理会瑞秋，或者说根本没理会她。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɔːrnər] .
and returned to that corner .
和 返回 到 那 角落 .

然后又回到了那个角落。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ji] [wʌns] [mɔːr] [ˈʃeɪdɪd] [ðəm; ðəm] — [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
He thought , as she once more shaded them — not so much looking at him ,
他 想法 , 作为 她 一次 更多的 阴影 他们 — 不是 所以 很多 寻找 在 他 ,
他心想，她又一次用阴凉遮住了他们——几乎没怎么看他。

[æz; əz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbruːtɪʃ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðæt] [noʊ]
as looking for him with a brutish instinct that he was there — that no
作为 寻找 为了 他 和 一个 野蛮的 本能 那 他 曾是 那里 — 那 不
[ˈsɪŋɡ(ə)] [treɪs] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðoʊz] [dɪˈbɔːtɪt] [fɪtʃər] ,
single trace was left in those debauched features ,
单身的 痕迹 曾是 左边 在 那些 放荡不羁 特征 ,
仿佛带着一种原始的本能去寻找他，认定他就在那里——尽管他那张颓废的脸上没有留下任何痕迹。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [went] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
or in the mind that went along with them ,
或者 在 这 头脑 那 去 沿着 和 他们 ,

或者说，在与他们想法相符的观念中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ˌeɪtiːn] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] .
of the woman he had married eighteen years before .
的 这 女士 他 有 已婚 十八 年 前 .

是他十八年前娶的妻子。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ] [ɪntʃɪz] ,
But that he had seen her come to this by inches ,
但 那 他 有 已见 她 来 到 这 经过 英寸 ,

但他亲眼目睹了她一步步走到今天这一步。

[hiː; hi] [ˈnevər] [kɒd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
he never could have believed her to be the same .
他 绝不 可以 有 相信 她 到 是 这 相同的 .

他始终无法相信她还是原来的样子。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd]
All this time , as if a spell were on him , he was motionless and
全部 这 时间 , 作为 如果 一个 拼写 是 在 他 , 他 曾是 静止不动 和
[ˈpaʊərləs] ,
powerless ,
无力 ,

这段时间里，他仿佛中了魔法一般，一动不动，无力反抗。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hə'r] .

except to watch her .
除了 到 手表 她 .

除了看着她。

[ˈstu:pɪdli] [ˈdoʊzɪŋ] , [ɔ:r] [ˈkɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə'r] [ɪnˈkeɪpəbl] [self] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] ,

Stupidly dozing , or communing with her incapable self about nothing ,
愚蠢地 打盹 , 或者 沟通 和 她 无法 自己 关于 没有什么 ,

昏昏欲睡, 或者自言自语地谈论一些无关紧要的事情。

[ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə'r][hændz][æ't; ət][hɜ:r; hə'r] [ɪrɜ] ,

she sat for a little while with her hands at her ears ,
她 卫星 为了 一个 小的 尽管 和 她 双手 在 她 耳朵 ,

她双手捂着耳朵, 坐了一会儿。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə'r] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .

and her head resting on them .
和 她 头 休息 在 他们 .

她的头枕在上面。

[ˈprez(ə)ntli] , [ʃi:; ʃi] [riˈzju:md] [hɜ:r; hə'r] [ˈsterɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

Presently , she resumed her staring round the room .
目前 , 她 恢复 她 凝视 圆形的 这 房间 .

她随即又开始环顾四周。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hɜ:r; hə'r] [aɪɜ] [stɑ:pt] [æ't; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And now , for the first time , her eyes stopped at the table with the
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 她 眼睛 停止 在 这 桌子 和 这

[ˈbɒtlz] [ɑ:n][aɪˈti:] .

bottles on it .
瓶子 在 它 .

而现在, 她的目光第一次停留在了摆放着瓶子的桌子上。

[ˈstreɪtweɪ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hə'r] [aɪɜ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv]

Straightway she turned her eyes back to his corner , with the defiance of
立刻 她 转向 她 眼睛 后退 到 他的 角落 , 和 这 蔑视 的

[læst] [naɪt] ,

last night ,
最后的 夜晚 ,

她立刻将目光转回他所在的角落, 带着昨晚的桀骜不驯。

[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] , [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hə'r] [ˈgri:di] [hænd] .

and moving very cautiously and softly , stretched out her greedy hand .
和 移动 非常 谨慎地 和 轻轻 , 拉伸 出去 她 贪婪的 手 .

她小心翼翼、轻柔地伸出贪婪的手。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [mʌg] [ˈɪntu:][ðə; ði][bed] ,

She drew a mug into the bed ,
她 画 一个 马克杯 进入 这 床 ,

她把一个杯子搬到床上,

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [kənˈsɪdəɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈbɒtlz] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] .

and sat for a while considering which of the two bottles she should choose .
和 卫星 为了 一个 尽管 考虑 哪个 的 这 二 瓶子 她 应该 选择 .

她坐了一会儿, 思考着应该选择哪一瓶。

[ˈfaɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [leɪd][hɜ:r; hə'r] [ɪnˈsenseɪt] [græsp][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [swɪft] [ænd; ənd]

Finally , she laid her insensate grasp upon the bottle that had swift and
最后 , 她 铺设 她 无知觉 抓牢 之上 这 瓶子 那 有 迅速 和

[ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] [ɪn][aɪˈti:] ,

certain death in it ,
肯定 死亡 在 它 ,

最后, 她麻木地抓住了那瓶装着迅速而致命之物的瓶子。

[ænd; ənd] , [bɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pʊld] [aʊt][ðə; ði][kɔːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiːθ] .

and , before his eyes , pulled out the cork with her teeth .

和 , 前 他的 眼睛 , 拉 出去 这 软木 和 她 牙齿 .

然后, 就在他眼前, 她用牙齿拔出了软木塞。

[dri:m] [ɔːr] [ri'æləti] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [voɪs] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [ˈpaʊər] [tuː; tə][stɜːr] .

Dream or reality , he had no voice , nor had he power to stir .

梦 或者 现实 , 他 有 不 噪音 , 也不 有 他 力量 到 搅拌 .

无论是梦境还是现实, 他都无法发声, 也无法做出任何改变。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ˈriːəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈlɒtɪd] [taɪm] [biː; bi][nɑːt] [jet] [kʌm] , [weɪk] , [ˈreɪtʃəl] , [weɪk]

If this be real , and her allotted time be not yet come , wake , Rachael , wake

如果 这 是 真实的 , 和 她 分配 时间 是 不是 然而 来 , 唤醒 , 瑞秋 , 唤醒

!

!

!

如果这是真的, 而她预定的时间还没有到来, 醒来吧, 瑞秋, 醒来吧!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .

She thought of that , too .

她 想法 的 那 , 也 .

她也想到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] , [pɔːd] [aʊt][ðə; ði][ˈkɑːntents] .

She looked at Rachael , and very slowly , very cautiously , poured out the contents .

她 看起来 在 瑞秋 , 和 非常 缓慢地 , 非常 谨慎地 , 倾倒 出去 这 内容 .

她看着瑞秋, 然后非常缓慢、非常谨慎地倒出了里面的东西。

[ðə; ði] [draːft] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [lɪps] .

The draught was at her lips .

这 草稿 曾是 在 她 嘴唇 .

酒液抵着她的嘴唇。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

A moment

一个 片刻

片刻

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][pæst][ɔːl] [help] ,

and she would be past all help ,

和 她 会 是 过去的全部 帮助 ,

她将无药可救。

[let][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [weɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈʌtmoʊst] [ˈpaʊər] .

let the whole world wake and come about her with its utmost power .

让 这 所有的 世界 唤醒 和 来 关于 她 和 它是 极致 力量 .

让全世界都觉醒, 用尽全力来支持她。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈreɪtʃəl] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [kraɪ] .

But in that moment Rachael started up with a suppressed cry .

但 在 那 片刻 瑞秋 开始 向上 和 一个 被抑制 哭 .

但就在这时, 瑞秋忍不住发出了一声压抑的哭声。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈstrʌɡld] , [strʌk] [hɜːr; hər] , [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] ; [bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl]

The creature struggled , struck her , seized her by the hair ; but Rachael

这 生物 挣扎 , 击 她 , 查获 她 经过 这 头发 ; 但 瑞秋

[hæd; həd][ðə; ði] [kʌp] .

had the cup .

有 这 杯子 .

那怪物挣扎着, 打她, 抓住她的头发; 但瑞秋拿着杯子。

['sti:vən] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Stephen broke out of his chair .
史蒂芬 打破 出去 的 他的 椅子 .

斯蒂芬猛地从椅子上站了起来。

- ['reitʃəl] , [,eɪ 'em] [aɪ] [weɪkɪn] - [ɔ:r] ['dri:mɪn] - [ðɪs] - [naɪt] ? - -
' Rachael , am I wakin ' or dreamin ' this dreadfo ' night ? ' ' .
- 瑞秋 , 是 我 觉醒 - 或者 梦境 - 这 - 夜晚 ? - -

“瑞秋，我是在醒来还是在做梦，这可怕的夜晚？”

- [tɪz] [ɔ:l] [wel] , ['sti:vən] .
' Tis all well , Stephen .
- 的 全部出色地 , 史蒂芬 .

一切都好，斯蒂芬。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] , [maɪ'self] .
I have been asleep , myself .
我 有 到过 睡着了 , 我 .

我本人一直在睡觉。

- [tɪz] [nɪr] [θri:] .
' Tis near three .
- 的 靠近 三 .

现在快三点了。

[hʌ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] .
I hear the bells .
我 听到 这 铃铛 .

我听到了钟声。

- [ðə; ði] [wɪnd] [brɔ:t] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɜ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
' The wind brought the sounds of the church clock to the window .
- 这 风 带来 这 声音 的 这 教会 钟 到 这 窗户 .

风把教堂钟声吹到了窗外。

[ðeɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ænd] [,aɪ 'ti:] [strʌk] [θri:] .
They listened , and it struck three .
他们 听着 , 和 它 击 三 .

他们听从了指示，然后击中了三下。

['sti:vən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [sɔ:] [haʊ] [peɪl] [fɪ:; fɪ] [wɒz; wəz] , ['noʊtɪd] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
Stephen looked at her , saw how pale she was , noted the disorder of her
史蒂芬 看起来 在 她 , 锯 如何 苍白 她 曾是 , 著名的 这 紊乱 的 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

斯蒂芬看着她，发现她脸色苍白，注意到她头发凌乱。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [red] [ma:rkz] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,
and the red marks of fingers on her forehead ,
和 这 红色的 标记 的 手指 在 她 前额 ,

还有她额头上留下的红色指印，

[ænd; ænd] [felt] [ə'fɜrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ænd] ['hɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] .
and felt assured that his senses of sight and hearing had been awake .
和 毛毡 保证 那 他的 感官 的 视线 和 听力 有 到过 醒 .

他确信自己的视觉和听觉都已恢复正常。

[ʃiː, ʃi] [held] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
She held the cup in her hand even now .
她 握住 这 杯子 在 她 手 甚至 现在 .

她现在手里还拿着那个杯子。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [θriː] , - [ʃiː, ʃi] [sed] ,
' I thought it must be near three , ' she said ,
- 我 想法 它 必须 是 靠近 三 , - 她 说 ,
“我以为应该快三点了,”她说。

[ˈkɑːmli] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈstiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [æz; əz]
calmly pouring from the cup into the basin , and steeping the linen as
平静地 浇注 从 这 杯子 进入 这 盆地 , 和 浸泡 这 亚麻布 作为
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

平静地将杯子里的水倒入盆中，像以前一样浸泡亚麻布。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [aɪ] [steɪd] ! - [tɪz] [dʌn] [naʊ] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] [ɑːn] .
' I am thankful I stayed ! ' Tis done now , when I have put this on .
- 我 是 感恩 我 入住 ! - 的 完毕 现在 , 什么时候 我 有 放 这 在 .
“我很庆幸我留了下来！现在一切都结束了，我已经穿上了这身衣服。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [ˈkwaɪət] [ə ˈgen] .
And now she's quiet again .
和 现在 她是 安静的 再次 .

现在她又安静下来了。

[ðə; ði] [fjuː] [draːps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] [aɪl] [pɔːr] [ə ˈweɪ] , [fɔːr; fər] - [tɪz] [bæd] [stʌf] [tuː; tə] [liːv] [ə ˈbaʊt] ,
The few drops in the basin I'll pour away , for ' tis bad stuff to leave about ,
这 很少 滴 在 这 盆地 患病的 倒 离开 , 为了 - 的 坏的 东西 到 离开 关于 ,
我会把盆里那几滴水倒掉，因为把这些东西留在外面不好。

[ðoo] [ˈevər] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
though ever so little of it .
尽管 曾经 所以 小的 的 它 .

虽然数量很少。

- [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [spoʊk] , [ʃiː, ʃi] [dreɪnd] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
' As she spoke , she drained the basin into the ashes of the fire ,
- 作为 她 辐 , 她 排水 这 盆地 进入 这 灰烬 的 这 火 ,
她一边说话，一边把盆里的水倒进火堆的灰烬里。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
and broke the bottle on the hearth .
和 打破 这 瓶子 在 这 炉 .

然后把瓶子摔在壁炉上。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ðen] ,
She had nothing to do , then ,
她 有 没有什么 到 做 , 然后 ,

那时她无事可做。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɔːl] [brɪʃɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]
but to cover herself with her shawl before going out into the wind and
但 到 覆盖 她自己 和 她 披肩 前 去 出去 进入 这 风 和
[reɪn] .
rain .
雨 .

但她会在出门迎风淋雨之前，用披肩遮住自己。

- [ðəʊlt] [let][em 'iː] [wɔːk] [dʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ˈreɪtʃəl] ? -
' Thou'lt let me walk wi ' thee at this hour , Rachael ? '
- 你将 让 我 走 wi - 你 在 这 小时 , 瑞秋 ? -

“瑞秋，你愿意让我在这个时间陪你散步吗？ ”

- [noʊ] , ['stiːvən] . - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪm] [hoʊm] . -
' No , Stephen . ' Tis but a minute , and I'm home . '
- 不 , 史蒂芬 . - 的 但 一个 分钟 , 和 我是 家 . -

“不，斯蒂芬。再过一分钟我就到家了。”

- [ðəʊt] [nɑːt] - - ; - [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' Thou'rt not fearfo ' ; ' he said it in a low voice ,
- 你 不是 - - ; - 他 说 它 在 一个 低的 嗓音 ,

“你并不害怕，”他低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; - [tuː; tə] [liːv] [em 'iː][ə'loʊn][dʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] !
as they went out at the door ; ' to leave me alone wi ' her !
作为 他们 去 出去 在 这 门 ; - 到 离开 我 独自的 wi - 她 !

当他们走到门口时；“把我单独留给她！ ”

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , - ['stiːvən] ?
' As she looked at him , saying , ' Stephen ?
- 作为 她 看起来 在 他 , 说 , - 史蒂芬 ?

她看着他，说道：“斯蒂芬？ ”

- [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [brɪʃɔːr] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔːr] [miːn] [sterz] ,
' he went down on his knee before her , on the poor mean stairs ,
- 他 去 向下 在 他的 膝盖 前 她 , 在 这 贫穷的 意思是 楼梯 ,

他单膝跪在她面前，就在那简陋的楼梯上。

[ænd; ənd] [pʊt][æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and put an end of her shawl to his lips .
和 放 一个 结尾 的 她 披肩 到 他的 嘴唇 .

她将披肩的一角放在他的嘴唇上。

- [ðəʊ] [ɑːrt][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
' Thou art an Angel .
- 你 艺术 一个 天使 .

你是天使。

[bles] [ðiː] , [bles] [ðiː] ! -
Bless thee , bless thee ! '
保佑 你 , 保佑 你 ! -

愿上帝保佑你，愿上帝保佑你！

- [aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuːld] [ðiː] , ['stiːvən] , [ðəɪ] [pɔːr] [frend] .
' I am , as I have told thee , Stephen , thy poor friend .
- 我 是 , 作为 我 有 讲述 你 , 史蒂芬 , 你的 贫穷的 朋友 .

“我正如我告诉你的，斯蒂芬，是你可怜的朋友。”

[ˈeɪndʒəlz][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [em 'iː] .
Angels are not like me .
天使 是 不是 喜欢 我 .

天使与我不同。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['wʊmən] ['fu:] - [ʌv; əv] [fɔ:ltz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [di:p] [gʌlf]
Between them , and a working woman fu ' of faults , there is a deep gulf
之间 他们 , 和 一个 在职的 女士 福 - 的 故障 , 那里 是 一个 深的 海湾
[set] .
set .
放 :

在她们之间, 以及一个有缺点的职业女性之间, 存在着一道深深的鸿沟。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ][ɪz] [tʃeɪndʒd] .

My little sister is among them , but she is changed .
我的 小的 姐姐 是 之中 他们 , 但 她 是 已更改 :

我的妹妹也在其中, 但她已经变了。

- [ʃi; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃi; ʃɪ] [sed] [ðə; ði][wɜ:rdz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
' She raised her eyes for a moment as she said the words ; and then they
- 她 提高 她 眼睛 为了 一个 片刻 作为 她 说 这 字 ; 和 然后 他们

[fel] [ə'gen] ,
fell again ,
跌倒 再次 ,

她说这话的时候, 眼睛抬起来了一会儿, 然后又垂了下去。

[ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['maɪldnəs] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

in all their gentleness and mildness , on his face .
在 全部 他们的 温柔 和 温和 , 在 他的 脸 :

他脸上洋溢着温柔和善。

- [ðəʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] [em 'i:][frʌm; frəm][bæd][tu;; tə] [gʊd] .

' Thou changest me from bad to good .
- 你 变化 我 从 坏的 到 好的 :

你使我由恶变为善。

[ðəʊ] [em 'i:] ['hʌmbli] - - [tu;; tə][bi;; bi] [mɔ:r] [laɪk] [ði:] ,
Thou mak'st me humbly wishfo ' to be more like thee ,
你 制造 我 谦卑地 - - 到 是 更多的 喜欢 你 ,

你让我由衷地渴望变得更像你。

[ænd; ənd] - - [tu;; tə] [lu:z] [ði:] [wen] [ðɪs] [laɪf][ɪz] ['aʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [klɪrd]
and fearfo ' to lose thee when this life is ower , and a ' the muddle cleared
和 - - 到 失去 你 什么时候 这 生活 是 所有者 , 和 一个 - 这 混乱 已清除

[ə'wa:, -'wɔ:] - . [ðəʊt]
awa ' . Thou'rt
awa - : 你

我害怕失去你, 当此生结束, 一切纷扰散去之时。你

[æn; ən]['eɪndʒl] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] , [ðəʊ] [hæst] [seɪvd] [maɪ] [səʊl] [ə'laɪv] !

an Angel ; it may be , thou hast saved my soul alive !
一个 天使 ; 它 可能 是 , 你 哈斯特 已保存 我的 灵魂 活 !

或许, 你是一位天使, 拯救了我的灵魂!

- [ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [stɪl] [ɪn]
' She looked at him , on his knee at her feet , with her shawl still in
- 她 看起来 在 他 , 在 他的 膝盖 在 她 脚 , 和 她 披肩 仍然 在

她看着他, 他单膝跪在她脚边, 她的披肩还披在身上。

[pi:] . -
p . 69
p . -

[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他的手,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pru:f] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
and the reproof on her lips died away when she saw the working of his face
和 这 责备 在 她 嘴唇 死亡 离开 什么时候 她 锯 这 在职的 的 他的 脸
.
:
.

当她看到他脸上的表情时，嘴里的责备之语便消失了。

- [aɪ] [ku:m] [hoʊm] .
' I coom home desp'rate .
- 我 库姆 家 绝望 .

我绝望地回到家。

[aɪ] [ku:m] [hoʊm] - [ə; eɪ][hoʊp] ,
I coom home wi'out a hope ,
我 库姆 家 - 一个 希望 ,

我带着绝望回到家，

[ænd; ənd][mæd][ˌdʌblju: 'aɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][oʊ] - [kəm'pleɪnt] [aɪ][wʌz; wəz]
and mad wi ' thinking that when I said a word o ' complaint I was
和 疯狂的 wi - 思维 那 什么时候 我 说 一个 单词 o - 抱怨 我 曾是
['rekənd] [ə; eɪ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [hænd] .
reckoned a unreasonable Hand .
估计 一个 不合理 手 .

我气愤的是，当我抱怨一句时，就被认为是无理取闹。

[aɪ][toʊld] [ðɪ:] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] .
I told thee I had had a fright .
我 讲述 你 我 有 有 一个 惊吓 .

我告诉过你我受到了惊吓。

[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɔɪzn] - ['bɑ:t(ə)l][ɑ:n] ['teɪbl] .
It were the Poison - bottle on table .
它 是 这 毒 - 瓶子 在 桌子 .

那是桌上的毒药瓶。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rt][ə; eɪ] ['lɪvɪn] - ; [bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] - [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] - [ti:] , [aɪ] [θɑ:t] ,
I never hurt a livin ' creetur ; but happenin ' so suddenly upon ' t , I thowt ,
我 绝不 伤害 一个 生活 - 溪流 ; 但 发生 - 所以 突然 之上 - t , 我 索特 ,

我从未伤害过任何活物；但如此突然地遇到它，我想，

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hɑ:] - [dʌn] [tu:; tə] - , [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r][bəʊθ] ! ”
“ **How can I say what I might ha ' done to myseln , or her , or both !** ”
“ 如何 能 我 说 什么 我 可能 哈 - 完毕 到 - , 或者 她 , 或者 两个都 ! ”
“我怎么能说我可能对自己、对她，或者对我们俩都做了什么呢！ ”

- [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['terər] ,
' She put her two hands on his mouth , with a face of terror ,
- 她 放 她 二 双手 在 他的 嘴 , 和 一个 脸 的 恐怖 ,

她双手捂住他的嘴，脸上满是惊恐。

[tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔ:r] .
to stop him from saying more .
到 停止 他 从 说 更多的 .

阻止他继续说下去。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [hænd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He caught them in his unoccupied hand , and holding them ,
他 捕捉 他们 在 他的 空置 手 , 和 保持 他们 ,

他用空着的那只手接住了它们，并握着它们，

[ænd; ənd] [stɪl] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [[ɔːl] , [sed] [ˈhɜːrɪdli] :
and still clasping the border of her shawl , said hurriedly :
和 仍然 紧握 这 边界 的 她 披肩 , 说 匆匆 :

她仍然紧紧抓着披肩的边缘，急忙说道：

- [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðiː] , [ˈreɪtʃəl] , [baɪ][ðə; ði][bed] .
' But I see thee , Rachael , setten by the bed .
- 但 我 看 你 , 瑞秋 , 塞滕 经过 这 床 .

但我看见你，瑞秋，坐在床边。

[aɪ][hɑː] - [siːn] [ðiː] , [ɔː] [ðɪs] [naɪt] .
I ha ' seen thee , aw this night .
我 哈 - 已见 你 , 啊 这 夜晚 .

今夜我已见过你。

[ɪn][maɪ] [ˈtrʌbləs] [sliːp] [aɪ][hɑː] - [noʊn] [ðiː] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
In my troublous sleep I ha ' known thee still to be there .
在 我的 麻烦的 睡觉 我 哈 - 已知 你 仍然 到 是 那里 .

在我辗转难眠的梦乡里，我依然能感受到你的存在。

[ˌevərˈmɔːr] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðiː] [ðer; ðər] .
Evermore I will see thee there .
越来越 我 将要 看 你 那里 .

我以后总会在那里见到你。

[aɪ] [ˌnevərˈmɔːr] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][ɔːr] [θɪŋk] [oʊ] - [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ˈjælt] [biː; bi] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
I nevermore will see her or think o ' her , but thou shalt be beside her .
我 永不再 将要 看 她 或者 思考 o - 她 , 但 你 应 是 旁 她 .

我将永远不再见到她，也不再想起她，但你将在她身边。

[aɪ] [ˌnevərˈmɔːr] [wɪl] [siː] [ɔːr] [θɪŋk] [oʊ] - [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈæŋɡərz][em ˈiː] , [bʌt; bət] [ðəʊ] ,
I nevermore will see or think o ' anything that angers me , but thou ,
我 永不再 将要 看 或者 思考 o - 任何事物 那 愤怒 我 , 但 你 ,

我以后再也不会看到或想到任何令我愤怒的事物，除了你。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][em ˈiː] , [ˈjælt] [biː; bi][baɪ][tiː ˈeɪtʃ] - [saɪd] [ˌpɒnt] .
so much better than me , shalt be by th ' side on't .
所以 很多 更好的 比 我 , 应 是 经过 th - 边 不 .

比我优秀得多的人，将会在我身边。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ][tiː] - [lʊk] [tiː] - [tiː ˈeɪtʃ] - [taɪm] ,
And so I will try t ' look t ' th ' time ,
和 所以 我 将要 尝试 t - 看 t - th - 时间 ,

所以我会试着看看时间，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ][tiː] - [trʌst] [tiː] - [tiː ˈeɪtʃ] - [taɪm] ,
and so I will try t ' trust t ' th ' time ,
和 所以 我 将要 尝试 t - 相信 t - th - 时间 ,

所以我会试着相信时间。

[wen] [ðəʊ] [ænd; ənd][em ˈiː][æt; ət][ləst][jæl; jəl] [wɔːk] [təˈɡeðər] [fɑːr][əˈwaː; -ˈwɔː] - , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [diːp]
when thou and me at last shall walk together far awa ' , beyond the deep
什么时候 你 和 我 在 最后的 将 走 一起 远的 awa - , 超过 这 深的
[gʌlf] ,
gulf ,
海湾 ,

当你我最终携手远行，越过深渊，

[ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈkʌntri] [wer] [ðəɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ɪz] .
in th ' country where thy little sister is .
在 th - 国家 在哪里 你的 小的 姐姐 是 .

在你妹妹所在的国家。

- [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːl] [əˈɡen] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ɡoʊ] .

' **He kissed the border of her shawl again , and let her go .**
- 他 亲吻 这 边界 的 她 披肩 再次 , 和 让 她 去 .

他又吻了吻她披肩的边缘, 然后放她走了。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
She bade him good night in a broken voice , and went out into the street .
她 巴德 他 好的 夜晚 在 一个 破碎的 嗓音 , 和 去 出去 进入 这 街道 .

她用哽咽的声音向他道了晚安, 然后走到了街上。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [wer] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [suːn] [əˈpɪr] , [ænd; ənd] [stiːl]
The wind blew from the quarter where the day would soon appear , and still
这 风 吹 从 这 四分之一 在哪里 这 天 会 很快 出现 , 和 仍然
[bluː] [ˈstrɔːŋli] .
blew strongly .
吹 强烈 .

风从即将迎来黎明的那个方向吹来, 而且风势依然强劲。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði][skaɪ] [bɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [spɛnt] [ɪtˈself] [ɔːr]
It had cleared the sky before it , and the rain had spent itself or
它 有 已清除 这 天空 前 它 , 和 这 雨 有 花费 本身 或者
[ˈtrævlɪd] [ˈelsˌwer] ,
travelled elsewhere ,
旅行 别处 ,

它驱散了眼前的云层, 雨水要么已经耗尽, 要么流向了别处。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrɪz][wɜːr; wər] [braɪt] .
and the stars were bright .
和 这 明星 是 明亮的 .

星星很亮。

[hiː; hi] [stʊd] [ber] - [ˈhedɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kwɪk] [dɪsəˈpɪrəns] .
He stood bare - headed in the road , watching her quick disappearance .
他 站立 裸 - 标题 在 这 路 , 观看 她 快的 消失 .

他赤裸着头站在路边, 目送她迅速消失。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [stɑːrɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [soʊ][wʌz; wəz]
As the shining stars were to the heavy candle in the window , so was
作为 这 灼灼 明星 是 到 这 重的 蜡烛 在 这 窗户 , 所以 曾是
[ˈreɪtʃəl] ,
Rachael ,
瑞秋 ,

就像闪亮的星星与窗外沉重的蜡烛相映成趣一样, 瑞秋也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈfænsɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ɪksˈpɪəriənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
in the rugged fancy of this man , to the common experiences of his life .
在 这 崎岖 想要 的 这 男人 , 到 这 常见的 经历 的 他的 生活 .

在这个人粗犷的想象力中, 与他生活中平凡的经历息息相关。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌmænjuˈfæktʃərər]
THE GREAT MANUFACTURER
这 伟大的 制造商

伟大的制造商

[taɪm] [went] [ɑːn][ɪn] - [laɪk] [ɪts] [oʊn] [məˈʃɪːnəri] : [soʊ] [mʌtʃ] [məˈtɪriəl] [rɔːt] [ʌp] ,
Time went on in Coketown like its own machinery : so much material wrought up ,
时间 去 在 在 - 喜欢 它是自己的 机械 : 所以 很多 材料 锻 向上 ,

科克镇的时间就像一台运转的机器, 不停地流逝: 大量的物质被制造出来,

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈfjuːəl] [kənˈsʊmd] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈpaʊəz] [wɔːrn] [aʊt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [meɪd] .
so much fuel consumed , so many powers worn out , so much money made .
所以 很多 燃料 消耗 , 所以 许多 权力 磨损 出去 , 所以 很多 钱 制成 .
消耗了那么多燃料, 耗尽了那么多电力, 赚了那么多钱。

[bʌt; bət] , [les] [ɪnˈeksərəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈaɪərn] , [stiːl] , [ænd; ənd] [bræs] ,
But , less inexorable than iron , steel , and brass ,
但 , 较少的 无情的 比 铁 , 钢 , 和 黄铜 ,
但是, 它不像铁、钢和黄铜那样坚不可摧,

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [ɪts] [ˈveriɪŋ; ˈvəriɪŋ] [ˈsiːznz] [ˈiːv(ə)n] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [brɪk] ,
it brought its varying seasons even into that wilderness of smoke and brick ,
它 带来 它是 变化 季节 甚至 进入 那 荒野 的 抽烟 和 砖 ,
即使在那片烟雾弥漫、砖瓦遍布的荒野中, 它也带来了四季的更迭。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [stænd] [ðæt] [ˈevər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈdaɪrfəl]
and made the only stand that ever was made in the place against its direful
和 制成 这 仅有的 站立 那 曾经 曾是 制成 在 这 地方 反对 它是 雎
[juːnɪfɔːrməti] .
uniformity :
均匀性 .

并在此地进行了唯一一次反对其可怕的统一性的反抗。

- [lu(:)ˈiːzə] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , - [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
' Louisa is becoming , ' said Mr . Gradgrind , ' almost a young woman .
- 路易莎 是 成为 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , - 几乎 一个 年轻的 女士 .
“路易莎快要变成一个年轻女子了,”格雷格林先生说。

- [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [hɔːrs] - [ˈpaʊər] , [wɜːrkt] [əˈwei] , [nɑːt] [ˈmaɪndɪŋ] [wʌt] [ˈeniɒːdi]
' Time , with his innumerable horse - power , worked away , not minding what anybody
- 时间 , 和 他的 无数 马 - 力量 , 工作 离开 , 不是 介意 什么 任何人
[sed] ,
said ,
说 ,

时间以其无穷的动力, 不停地运转着, 丝毫不理会任何人的闲言碎语。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [tɜːrnd] [aʊt] [jʌŋ] [ˈtɔməs] [ə; eɪ] [fʊt] [ˈtɔːlə] [ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər]
and presently turned out young Thomas a foot taller than when his father
和 目前 转向 出去 年轻的 托马斯 一个 脚 更高 比 什么时候 他的 父亲
[hæd; həd] [læst] [ˈteɪkən] [pərˈtɪkjələr] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
had last taken particular notice of him .
有 最后的 已采取 特别的 注意 的 他 .
不久, 小托马斯长高了一英尺, 比他父亲上次特别注意到他的时候高了一英尺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第7/20页

- [ˈtɒməs] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , - [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
' Thomas is becoming , ' said Mr . Gradgrind , ' almost a young man .
- 托马斯 是 成为 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , - 几乎 一个 年轻的 男人 .

“托马斯快要长大了,”格雷格林先生说,“他几乎已经是个年轻人了。”

- [taɪm] [pæst] [ˈtɒməs] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [mɪl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
' Time passed Thomas on in the mill , while his father was thinking about it ,
- 时间 通过了 托马斯 在 在 这 磨 , 尽管 他的 父亲 曾是 思维 关于 它 ,

“托马斯在磨坊里度过时光,而他的父亲则在思考着这件事。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] - [teɪld] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [ʃɜːrt] - [ˈkɑːləər] .
and there he stood in a long - tailed coat and a stiff shirt - collar .
和 那里 他 站立 在 一个 长的 - 有尾巴的 外套 和 一个 僵硬的 衬衫 - 衣领 .

他站在那里,身穿燕尾服,衬衫领子挺括。

- [ˈriːəli] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , - [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [wen] [ˈtɒməs] [ɔːt] [tuː; tə]
' Really , ' said Mr . Gradgrind , ' the period has arrived when Thomas ought to
- 真的 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , - 这 时期 有 到达的 什么时候 托马斯 应该 到

[goʊ][tuː; tə] [baʊndɜːbi] .
go to Bounderby .
去 到 邦德比 .

“真的,”格雷格林先生说,“托马斯该去邦德比了。”

- [taɪm] , [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˈɪntuː] - [bæŋk] , [meɪd] [hɪm; ɪm]
' Time , sticking to him , passed him on into Bounderby's Bank , made him
- 时间 , 粘性 到 他 , 通过了 他 在 进入 - 银行 , 制成 他

[æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] - [haʊs] ,
an inmate of Bounderby's house ,
一个 囚犯 的 - 房子 ,

时间如影随形,将他送进了邦德比的银行,让他成了邦德比家的住户。

[niˈsesiteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈreɪzər] ,
necessitated the purchase of his first razor ,
必要 这 购买 的 他的 第一的 剃刀 ,

这促使他购买了第一把剃须刀。

[ænd; ənd] [ˈeksəd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪənz] [ˈrelatɪv] [tuː; tə] [ˈnʌmbər] [wʌn] .
and exercised him diligently in his calculations relative to number one .
和 锻炼 他 勤勉地 在 他的 计算 相对的 到 数字 一 .

并让他认真地进行与第一点相关的计算。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [ˌmænjʊˈfæktʃərər] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [wɜːrk][ɑːn][hænd] ,
The same great manufacturer , always with an immense variety of work on hand ,
这 相同的 伟大的 制造商 , 总是 和 一个 巨大 种类 的 工作 在 手 ,

同一家伟大的制造商,始终有大量的工作要做。

[ɪn] [ˈevri] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] , [pæst] [ˈsɪsi] [ˈɑːnwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪl] ,
in every stage of development , passed Sissy onward in his mill ,
在 每一个 阶段 的 发展 , 通过了 茜茜 向前 在 他的 磨 ,

在发展的每一个阶段,西西都在他的磨坊里继续前进。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɜːr; hər][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɪnˈdiːd] .
and worked her up into a very pretty article indeed .
和 工作 她 向上 进入 一个 非常 漂亮的 文章 的确 .

并把她写成了一篇非常精彩的文章。

- [aɪ] [fɪr] , [dʒu:p] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] ,
' **I fear , Jupe , ' said Mr . Gradgrind ,**
- 我 害怕 , 朱佩 , - 说 先生 : 格拉德格林德 ,
“我担心, 朱普,”格雷格林先生说。

- [ðæt] [jʊr; jər] [kən'tɪnjuəns] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] ['eni] [b:ŋgər] [wəd] [bi:: bi] ['ju:sləs] . -
' **that your continuance at the school any longer would be useless . '**
- 那 你的 继续 在 这 学校 任何 更长 会 是 无用 : -
“你继续留在学校已经毫无意义了。”

- [aɪ][er 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wəd] , [sɜ:r] , - ['sɪsi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kə:tsi] .
' **I am afraid it would , sir , ' Sissy answered with a curtsey .**
- 我 是 害怕的 它 会 , 先生 , - 茜茜 回答 和 一个 屈膝礼 :
“恐怕是这样, 先生。”茜茜行了个屈膝礼回答道。

- [aɪ] ['kænə:t] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][ju:: jʊ] , [dʒu:p] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brəʊ] ,
' **I cannot disguise from you , Jupe , ' said Mr . Gradgrind , knitting his brow ,**
- 我 不能 伪装 从 你 , 朱佩 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , 针织 他的 眉头 ,
“我无法瞒过你, 朱普,”格雷格林先生皱着眉头说道。

- [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər][prəʊ'beɪ(ə)n][ðər; ðər][hæz; həz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [em 'i:] ; [hæz; həz] ['greɪtli]
' **that the result of your probation there has disappointed me ; has greatly**
- 那 这 结果 的 你的 缓刑 那里 有 失望的 我 ; 有 非常
[dɪsə'pɔɪntɪd] [em 'i:] .
disappointed me .
失望的 我 :

“你在那里的缓刑结果让我失望了; 让我非常失望。”
[ju:: jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [ə'kwaird] , ['ʌndər] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . -
You have not acquired , under Mr . and Mrs . M'Choakumchild ,
你 有 不是 获得 , 在下面 先生 : 和 太太 : -
您尚未通过 M'Choakumchild 夫妇的名义获得

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪg'zækt] ['nɔ:ɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .
anything like that amount of exact knowledge which I looked for .
任何事物 喜欢 那 数量 的 精确的 知识 哪个 我 看起来 为了 :
我一直想要的那种精确的知识。

[ju:: jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][jʊr; jər][fæktɪs] .
You are extremely deficient in your facts .
你 是 极其 不足 在 你的 事实 :
你对事实的掌握极其不足。

[jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] .
Your acquaintance with figures is very limited .
你的 熟人 和 数据 是 非常 有限的 :
你对数字的了解非常有限。

[ju:: jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:ltə'geðər] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði][mɑ:rk] . -
You are altogether backward , and below the mark . '
你 是 共 落后 , 和 以下 这 标记 : -
你完全落后, 低于标准。

- [aɪ][er 'em] ['sɔ:ri] , [sɜ:r] , - [ʃi; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ; - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [tru:] .
' **I am sorry , sir , ' she returned ; ' but I know it is quite true .**
- 我 是 对不起 , 先生 , - 她 返回 ; - 但 我 知道 它 是 相当 真的 :
“对不起, 先生,”她回答说, “但我知道这是真的。”

[jet] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [hɑ:rd] , [sɜ:r] . -
Yet I have tried hard , sir . '
然而 我 有 尝试 难的 , 先生 : -
但我已经尽力了, 先生。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , - [jes] , [aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [hɑ:rd] ; [aɪ][hæv; həv]
- **Yes** , - **said** **Mr** . **Gradgrind** , - **yes** , **I** **believe** **you** **have** **tried** **hard** ; **I** **have**
- 是的 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , - 是的 , 我 相信 你 有 尝试 难的 ; 我 有
[əb'zɜ:rvd] [ju:; jʊ] ,
observed **you** ,
观察到 你 ,

“是的,”格雷格林先生说, “是的, 我相信你已经很努力了; 我观察过你,

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [fɔ:lt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . -
and **I** **can** **find** **no** **fault** **in** **that** **respect** . '
和 我 能 寻找 不 过错 在 那 尊重 . -

我在这方面找不到任何过错。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
- **Thank** **you** , **sir** :
- 感谢 你 , 先生 :

“谢谢您, 先生。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] ; - ['sɪsɪ] ['veri] ['tɪmɪd] [hɪr] ; - [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn]
I **have** **thought** **sometimes** ; - **Sissy** **very** **timid** **here** ; - **that** **perhaps** **I** **tried** **to** **learn**
我 有 想法 有时 ; - 茜茜 非常 胆小 这里 ; - 那 也许 我 尝试 到 学习
[tu:] [mʌt] ,
too **much** ,
也 很多 ,

我有时会想: “茜茜在这里很胆小;”也许是我试图学习的东西太多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [les] , [aɪ] [maɪt]
and **that** **if** **I** **had** **asked** **to** **be** **allowed** **to** **try** **a** **little** **less** , **I** **might**
和 那 如果 我 有 问 到 是 允许 到 尝试 一个 小的 较少的 , 我 可能
[hæv; həv] — -
have — '
有 — -

如果我当时请求少尝试一点, 或许就能——

- [noʊ] , [dʒu:p] , [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] ,
- **No** , **Jupe** , **no** , - **said** **Mr** . **Gradgrind** ,
- 不 , 朱佩 , 不 , - 说 先生 : 格拉德格林德 ,

“不, 朱普, 不,”格雷格林先生说。

['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'faʊndɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)] [wei] .
shaking **his** **head** **in** **his** **profoundest** **and** **most** **eminently** **practical** **way** .
摇晃 他的 头 在 他的 最深邃 和 最多 非常 实际的 方式 :

他以最深刻、最务实的方式摇了摇头。

- [noʊ] .
- **No** .
- 不 :

“不。”

[ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [pər'su:d] ,
The **course** **you** **pursued** ,
这 课程 你 追击 ,

你所选择的课程,

[ju:; jʊ] [pər'su:d] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] — [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] — [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r]
you **pursued** **according** **to** **the** **system** — **the** **system** — **and** **there** **is** **no** **more**
你 追击 根据 到 这 系统 — 这 系统 — 和 那里 是 不 更多的
[tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
to **be** **said** **about** **it** .
到 是 说 关于 它 .

你按照体制——体制——行事, 对此无需多言。

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɜːrli] [laɪf][wɜːr; wər] [tuː]
I can only suppose that the circumstances of your early life were too
我 能 仅有的 认为 那 这 情况 的 你的 早期的 生活 是 也
[ʌnˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈriːzənɪŋ] [ˈpaʊɜːz] ,
unfavourable to the development of your reasoning powers ,
不利 到 这 发展 的 你的 推理 权力 ,
我只能推测，你早年的生活环境不利于你推理能力的培养。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈɡæən] [tuː] [lert] .
and that we began too late .
和 那 我们 开始 也 晚的 .

我们开始得太晚了。
[stɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːlˈredi] , [aɪ][eɪˈem] [dɪsəˈpɔɪntɪd] . -
Still , as I have said already , I am disappointed . '
仍然 , 作为 我 有 说 已经 , 我 是 失望的 . -
不过，正如我之前所说，我感到失望。

- [aɪ] [wi] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [sɜːr] ,
' I wish I could have made a better acknowledgment , sir ,
- 我 希望 我 可以 有 制成 一个 更好的 致谢 , 先生 ,
“先生，我真希望我能表达得更好一些。”

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔr] [fərˈlɔːrn][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [əˈpaːn][juː; jʊ] ,
of your kindness to a poor forlorn girl who had no claim upon you ,
的 你的 仁慈 到 一个 贫穷的 绝望 女孩 WHO 有 不 宣称 之上 你 ,
你对一个可怜的、孤苦伶仃的女孩如此仁慈，而她与你没有任何瓜葛。

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -
and of your protection of her . '
和 的 你的 保护 的 她 . -
以及你对她的保护。

- [dəunt] [ʃed] [terz] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
' Don't shed tears , ' said Mr . Gradgrind .
- 不 棚 眼泪 , - 说 先生 . 格拉德格林德 .
“别哭，”格雷格林先生说。

- [dəunt] [ʃed] [terz] .
' Don't shed tears .
- 不 棚 眼泪 .
不要流泪。

[aɪ][dəunt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I don't complain of you .
我 不 抱怨 的 你 .
我没有抱怨过你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æən; ən] [əˈfekʃənət] , [ˈɜːrniːst] , [ɡʊd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wiː; wi]
You are an affectionate , earnest , good young woman — and — and we
你 是 一个 亲热 , 认真 , 好的 年轻的 女士 — 和 — 和 我们
[mʌst; məst] [meɪk] [ðæt] [duː] . -
must make that do . '
必须 制作 那 做 . -
你是一位温柔、真诚、善良的年轻女性——而且——而且我们也只能这样了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˈveri] [mʌtʃ] , - [sed] [ˈsɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈkəːtsi] .
' Thank you , sir , very much , ' said Sissy , with a grateful curtsy .
- 感谢 你 , 先生 , 非常 很多 , - 说 茜茜 , 和 一个 感激的 屈膝礼 .
“非常感谢您，先生，”茜茜说着，行了一个感激的屈膝礼。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raind] ,
' **You are useful to Mrs . Gradgrind** ,
- 你 是 有用 到 太太 . 格拉德格林德 ,

你对格雷格林夫人很有用，

[ænd; ʌnd] ([ɪn][ə; ei][ˈdʒen(ə)rəli] [pə'veɪdɪŋ] [wei]) [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsɜ:rvɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ˈɔ:lsoʊ] ;
and (in a generally pervading way) you are serviceable in the family also ;
和 (在 一个 一般来说 普遍存在 方式) 你 是 可用 在 这 家庭 还 ;
而且（在普遍意义上）你对家庭也很有帮助；

[soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [mɪs] [lu(:)'i:zə] , [ænd; ʌnd] , [ɪn'di:d] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [maɪ'self] .
so I understand from Miss Louisa , and , indeed , so I have observed myself .
所以 我 理解 从 错过 路易莎 , 和 , 的确 , 所以 我 有 观察到 我 .
我从路易莎小姐那里了解到，而且，事实上，我自己也观察到了这一点。

[aɪ] [ðerfɔ:r] [hoʊp] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] , - [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔ:r'self] [ˈhæpi] [ɪn]
I therefore hope , ' said Mr . Gradgrind , ' that you can make yourself happy in
我 所以 希望 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , - 那 你 能 制作 你自己 快乐的 在
[ðoʊz] [rɪ'leɪʒnz] . -
those relations . '
那些 关系 . -
“因此，我希望，”格雷格林先生说，“你能在这些关系中获得幸福。”

- [aɪ][ʊd; jəd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] , [sɜ:r] , [ɪf] — -
' **I should have nothing to wish , sir , if — '**
- 我 应该 有 没有什么 到 希望 , 先生 , 如果 — -
“先生，如果——”

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] ; - [ju:; jʊ] [stɪl] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] .
' **I understand you , ' said Mr . Gradgrind ; ' you still refer to your father .**
- 我 理解 你 , - 说 先生 . 格拉德格林德 ; - 你 仍然 参考 到 你的 父亲 .
“我明白你的意思，”格雷格林先生说，“你仍然会提到你的父亲。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [mɪs] [lu(:)'i:zə] [ðæt] [ju:; jʊ] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ˈbɑ:t(ə)l] .
I have heard from Miss Louisa that you still preserve that bottle .
我 有 听到 从 错过 路易莎 那 你 仍然 保存 那 瓶子 .
我从路易莎小姐那里听说，您仍然保存着那瓶酒。

[wel] !
Well !
出色地！

出色地！

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æɪt; ət][ɪg'zækt] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r]
If your training in the science of arriving at exact results had been more
如果 你的 训练 在 这 科学 的 抵达 在 精确的 结果 有 到过 更多的
[sək'sesf(ə)l] ,
successful ,
成功的 ,
如果你在获得精确结果的科学训练方面更加成功，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər][ɑ:n] [ðɪ:z] [pɔɪnts] .
you would have been wiser on these points .
你 会 有 到过 更明智 在 这些 积分 .
你本可以在这些方面做得更好。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
I will say no more .
我 将要 说 不 更多的 .
我不多说了。

- [hi:; hi] ['ri:əli] [laɪkt] ['sɪsi] [tu:] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
' **He really liked Sissy too well to have a contempt for her** ;
- 他 真的 喜欢 茜茜 也 出色地 到 有 一个 鄙视 为了 她 ;

“他真的很喜欢茜茜，所以不可能鄙视她；

[ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['paʊəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['veri] [slaɪt] [esti'meɪʃn] [ðæt] [hi:; hi]
otherwise he held her calculating powers in such very slight estimation that he

[mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

must have fallen upon that conclusion .
必须 有 倒下 之上 那 结论 .

否则，他一定是轻视了她的算计能力，才得出这样的结论。

[ʃʌmhəʊ] [ɔ:r] [ʌðər] ,
Somehow or other ,
不知何故 或者 其他 ,

不知何故，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [pə'zest] [baɪ][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [gɜ:rl]
he had become possessed by an idea that there was something in this girl

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ]['tæbjələr][fɔ:rm] .

which could hardly be set forth in a tabular form .
哪个 可以 几乎 是 放 前进 在 一个 表格 形式 .

他心中一直萦绕着一个想法：这个女孩身上有某种东西，很难用表格的形式来描述。

[hɜ:r; hər][kə'pæsəti][ʌv; əv] [defɪ'nɪʃn] [maɪt] [bi:; bi] ['i:zəli] ['stɜ:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ˈfɪgjər] ,
Her capacity of definition might be easily stated at a very low figure ,

她的表达能力或许可以简单地说得非常低。

[hɜ:r; hər][məθə'mæɪtɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]
her mathematical knowledge at nothing ; yet he was not sure that if he

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd] ,
had been required ,
有 到过 必需的 ,

她的数学知识一无所知；然而他并不确定，如果当时需要他，

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tu:; tə] [tɪk] [hɜ:r; hər][ɔ:f] ['ɪntu:] ['kɑ:ləmz] [ɪn][ə; eɪ] [pɑ:rlə'mentri] [rɪ'tɜ:rn] ,
for example , to tick her off into columns in a parliamentary return ,

例如，在议会统计表中将她逐项列出。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kwɔrt] [noʊn] [həʊ] [tu:; tə][dr'vaɪd] [hɜ:r; hər] .
he would have quite known how to divide her .
他 会 有 相当 已知 如何 到 划分 她 .

他完全知道如何瓜分她。

[ɪn][sʌm; səm]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mænju'fæktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['fæbrɪk] , [ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv]
In some stages of his manufacture of the human fabric , the processes of

[taɪm] [ɑ:r; ər] ['veri] ['ræpɪd] .

Time are very rapid .
时间 是 非常 迅速的 .

在他制造人类躯体的某些阶段，时间的进程非常迅速。

[jʌŋ] ['tɒməs] [ænd; ænd] ['sɪsi] ['bi:ɪŋ] [bəʊθ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp] ,
Young Thomas and Sissy being both at such a stage of their working up ,

年轻的托马斯和茜茜都存在两个都在这样的 一个 阶段 的 他们的 在 职的 向上 ,

年轻的托马斯和茜茜都正处于成长发育的阶段，

[ði:z] [tʃeɪndʒɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i: fɛktəd, 'i: fɛktɪd][ɪn][ə; eɪ] [jɪɹ] [ɔ:ɹ] [tu:] ;
these changes were effected in a year or two ;
这些 变化 是 受影响 在 一个 年 或者 二 ;
这些变化在一两年内就发生了;

[waɪl] ['mɪstər] . [^'ræd^raɪnd] [hɪm'self] [si:md] ['steɪʃənəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ʌndər'went] [noʊ]
while Mr . Gradgrind himself seemed stationary in his course , and underwent no
尽管 先生 . 格拉德格林德 他自己 似乎 静止的 在 他的 课程 , 和 经历了 不
[ɔ:ltə'reɪ](ə)n] .
alteration .
改造 .

而格雷格林先生本人似乎并未改变他的路线，也没有发生任何变化。

[ɪk'sept] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nesəsəri] ['prɑ:gres] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] .
Except one , which was apart from his necessary progress through the mill .
除了 一 , 哪个 曾是 除 从 他的 必要的 进步 通过 这 磨 .
除了一个例外，那就是他必须经历磨坊磨坊的过程。

[taɪm] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm][^'ɪntu:][ə; eɪ][^'lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['ræðər] ['dɜ:rti] [mə'ʃi:nəri] , [ɪn][ə; eɪ][baɪ] - ['kʌməɹ]
Time hustled him into a little noisy and rather dirty machinery , in a by - comer
时间 匆忙 他 进入 一个 小的 嘈杂 和 相当 肮脏的 机械 , 在 一个 经过 - 角
,
,
,
时间紧迫，他被安排到一家小型、嘈杂且相当肮脏的机械厂工作，那是一家不起眼的小公司。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [fɔ:ɹ; fər] - :
and made him Member of Parliament for Coketown :
和 制成 他 成员 的 议会 为了 - :
并任命他为科克镇选区的国会议员:

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['membər] [fɔ:ɹ; fər] [aʊns] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒəɹz] ,
one of the respected members for ounce weights and measures ,
一 的 这 受人尊敬 成员 为了 盎司 重量 和 措施 ,
他是盎司度量衡领域一位备受尊敬的成员。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [def]
one of the representatives of the multiplication table , one of the deaf
一 的 这 代表 的 这 乘法 桌子 , 一 的 这 聋
['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,
honourable gentlemen ,
光荣的 先生们 ,
其中一位是乘法表代表，一位是聋哑的尊敬的先生，

[dʌm] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [blaɪnd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [leɪm] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,
dumb honourable gentlemen , blind honourable gentlemen , lame honourable gentlemen ,
哑的 光荣的 先生们 , 瞎的 光荣的 先生们 , 瘸 光荣的 先生们 ,
[ded] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə] ['evri] ['ʌðər] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] .
dead honourable gentlemen , to every other consideration .
死的 光荣的 先生们 , 到 每一个 其他 考虑 .
哑巴的尊贵绅士、瞎眼的尊贵绅士、跛脚的尊贵绅士、死去的尊贵绅士，除此之外，其他一切都无关紧要。

[els] ['werfɔ:ɹ] [lɪv; laɪv][wi:; wi][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] , [eɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɑ:d] ['jɪɹz] ['æftər]
Else wherefore live we in a Christian land , eighteen hundred and odd years after
别的 因此 居住 我们 在 一个 基督教 土地 , 十八 百 和 奇怪的 年 后
[ʌʊər; ɑ:ɹ]['mæstər] ?
our Master ?
我们的 掌握 ?

否则，我们为何生活在基督教国家，在我们主去世一千八百多年后？

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [lu(:)'i:zə][hæd; həd] [bɪn] ['pæsn] [ɑ:n] , [soʊ]['kwaiət][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] ,
All this while , Louisa had been passing on , so quiet and reserved ,
全部 这 尽管 , 路易莎 有 到过 通过 在 , 所以 安静的 和 预订的 ,
这段时间里, 路易莎一直平静而内敛地生活着。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ˈæʃɪz] [æt; ət] [ˈtwalaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ˈɪntu:]
and so much given to watching the bright ashes at twilight as they fell into
和 所以 很多 给定 到 观看 这 明亮的 灰烬 在 暮 作为 他们 跌倒 进入
[ðə; ði] [ɡreɪt] ,
the grate ,
这 格特 ,
他如此热衷于在黄昏时分观看明亮的灰烬落入炉栅中。

[ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt] ,
and became extinct ,
和 成为 灭绝 ,
并灭绝了。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [wen] [hɜ:; hær] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [jʌŋ]
that from the period when her father had said she was almost a young
那 从 这 时期 什么时候 她 父亲 有 说 她 曾是 几乎 一个 年轻的
[ˈwʊmən] — [wɪt] [si:md] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs]
woman — which seemed but yesterday — she had scarcely attracted his notice
女士 — 哪个 似乎 但 昨天 — 她 有 几乎 吸引 他的 注意
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
自从她父亲说她快要成年以来——那仿佛就在昨天——她就几乎没有再引起他的注意了。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:; hær] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
when he found her quite a young woman .
什么时候 他 成立 她 相当 一个 年轻的 女士 .
当他发现她时, 她还是个很年轻的女人。
- [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [ˈmju:zɪŋ] .
' Quite a young woman , ' said Mr . Gradgrind , musing .
- 相当 一个 年轻的 女士 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , 沉思 .
“真是个年轻姑娘,”格雷格林先生沉思道。

- [dɪr] [em 'i:] !
' Dear me !
- 亲爱的 我 !
我的天哪!
- [su:n] [ˈæftər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [hi:; hi] [brɪ'keɪm] [mɔ:r] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz]
' Soon after this discovery , he became more thoughtful than usual for several days
- 很快 后 这 发现 , 他 成为 更多的 周到 比 通常 为了 一些 天
,
,
“发现这件事之后, 他连续几天都比平时更加沉思。”

[ænd; ənd] [si:md] [mʌt] [ɪn'ɡroʊst] [baɪ][wʌŋ][ˈsʌbdʒekt] .
and seemed much engrossed by one subject .
和 似乎 很多 全神贯注 经过 一 主题 .
他似乎对某个话题非常着迷。
[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [naɪt] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
On a certain night , when he was going out ,
在 一个 肯定 夜晚 , 什么时候 他 曾是 去 出去 ,
某天晚上, 他出门的时候,

[ænd; ənd][lu(:)'i:zə] [keɪm] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] — [æz; əz][hi:; hi]
and Louisa came to bid him good - bye before his departure — as he
和 路易莎 来了 到 出价 他 好的 - 再见 前 他的 离开 — 作为 他
[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [leɪt]
was not to be home until late
曾是 不是 到 是 家 直到 晚的
路易莎在他离开前前来道别——因为他要到很晚才能回家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
and she would not see him again until the morning — he held her in his
和 她 会 不是 看 他 再次 直到 这 早晨 — 他 握住 她 在 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,
直到第二天早上她才再次见到他——他把她抱在怀里。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndɪst] ['mæənər] , [ænd; ənd] [sed] :
looking at her in his kindest manner , and said :
寻找 在 她 在 他的 最善良的 方式 , 和 说 :
他用最和善的眼神看着她，说道：

- [maɪ] [dɪr] [lu(:)'i:zə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] !
' My dear Louisa , you are a woman !
- 我的 亲爱的 路易莎 , 你 是 一个 女士 !
“我亲爱的路易莎，你是一位女性！ ”

- [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [kwɪk] ,
' She answered with the old , quick ,
- 她 回答 和 这 老的 , 快的 ,
她用老套、迅速的语气回答道：

[ˈsɜ:rtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] ; [ðen] [kæst] [daʊn]
searching look of the night when she was found at the Circus ; then cast down
搜索 看 的 这 夜晚 什么时候 她 曾是 成立 在 这 马戏团 ; 然后 投掷 向下
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她被发现在马戏团时，眼神中充满了探寻；然后她垂下了眼帘。

- [jes] , [ˈfɑ:ðər] . -
' Yes , father . '
- 是的 , 父亲 . -
“是的，父亲。”

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , - [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə'loʊn][ænd; ənd]
' My dear , ' said Mr . Gradgrind , ' I must speak with you alone and
- 我的 亲爱的 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , - 我 必须 说话 和 你 独自的 和
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .
“亲爱的,”格雷格林先生说, “我必须单独和你认真地谈谈。”

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn][maɪ] [ru:m] ['æftər] ['brekfəst] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? -
Come to me in my room after breakfast to - morrow , will you ? '
来 到 我 在 我的 房间 后 早餐 到 - 明天 , 将要 你 ? -
明天早餐后到我房间来，好吗？

- [jes] , [ˈfɑ:ðər] . -
' Yes , father . '
- 是的 , 父亲 . -
“是的，父亲。”

- [jʊr; jər][hændz][ɑ:r; ər] ['ræðər] [koʊld] , [lu(:)'i:zə] .
- **Your hands are rather cold , Louisa .**
- 你的 双手 是 相当 寒冷的 , 路易莎 :

“路易莎，你的手有点凉。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [wel] ? -
Are you not well ? '
- 是 你 不是 出色地 ? -

你身体不舒服吗？

- [kwɔ:t] [wel] , ['fɑ:ðər] . -
Quite well , father . '
- 相当 出色地 , 父亲 : -

“很好，父亲。”

- [ænd; ənd] ['tʃɪr(ə)l] ?
And cheerful ?
- 和 快乐 ?

“而且心情愉快？ ”

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][prɪ'kju:liər] ['mænər] .
She looked at him again , and smiled in her peculiar manner .
- 她 看起来 在 他 再次 , 和 微笑 在 她 奇特 方式 :

她又看了他一眼，露出了她特有的微笑。

- [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['tʃɪr(ə)l] , ['fɑ:ðər] , [æz; əz][aɪ]['ju:zuəli; 'ju:zəli][eɪ 'em] , [ɔ:r][ʃu:zuəli; 'ju:zəli][hæv; həv] [bɪn]
I am as cheerful , father , as I usually am , or usually have been
- 我 是 作为 快乐 , 父亲 , 作为 我 通常 是 , 或者 通常 有 到过
- :
- :
- :
- :

“父亲，我和往常一样快乐，或者说，和以往一样快乐。”

- [ðæts] [wel] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] .
That's well , ' said Mr . Gradgrind .
- 那就是 出色地 , - 说 先生 : 格拉德格林德 :

“那很好，”格雷格林先生说。

[soʊ] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ;
So , he kissed her and went away ;
所以 , 他 亲吻 她 和 去 离开 ;

于是，他吻了她，然后离开了。

[ænd; ənd][lu(:)'i:zə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'ri:n] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] - ['kʌtɪŋ] ['kærəktər] ,
and Louisa returned to the serene apartment of the hair - cutting character ,
和 路易莎 返回 到 这 安详 公寓 的 这 头发 - 切割 特点 ,

于是路易莎回到了那位理发师宁静的公寓。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,
and leaning her elbow on her hand ,
和 倾斜 她 弯头 在 她 手 ,

她将手肘撑在手上，

[lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:rt] - [lɪvd] [spɑ:rkz] [ðæt] [soʊ] [su:n] [səb'saɪdɪd] ['ɪntu:] ['æʃɪz] .
looked again at the short - lived sparks that so soon subsided into ashes .
看起来 再次 在 这 短的 - 居住地 火花 那 所以 很快 平静下来 进入 灰烬 :

他再次凝视着那些转瞬即逝、很快化为灰烬的火花。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðər; ðər] , [lu:] ? - [sed] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Are you there , Loo ? ' said her brother , looking in at the door .
- 是 你 那里 , 厕所 ? - 说 她 兄弟 , 寻找 在 在 这 门 :

“露，你在吗？”她哥哥一边说着，一边往门口张望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][jʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈpleɪzər][naʊ][, [ænd; ənd][nɑ:t][kwaɪt][ə; eɪ]
He was quite a young gentleman of pleasure now , and not quite a
他 曾是 相当 一个 年轻的 绅士 的 乐趣 现在 , 和 不是 相当 一个
[ˌpri:pəˈzesɪŋ][wʌŋ].
prepossessing one .
令人着迷 一 .

他现在是一位颇有风度的年轻绅士，但算不上英俊潇洒。

- [daɪr][tɑ:m], - [ʃi:; ʃi][ˈænsər], [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd][ɪmˈbreɪsɪŋ][hɪm; ɪm],
' Dear Tom , ' she answered , rising and embracing him ,
- 亲爱的 汤姆 , - 她 回答 , 上升 和 拥抱 他 ,
“亲爱的汤姆,”她回答道, 起身拥抱了他。

- [haʊ][lɔ:ŋ][,aɪˈti:] [ɪz][sɪns][ju:; jʊ][hæv; həv][bɪn][tu:; tə][si:] [emˈi:] ! -
' how long it is since you have been to see me ! '
- 如何 长的 它 是 自从 你 有 到过 到 看 我 ! -
“你有多久没来看我了! ”

- [waɪ][,aɪ][hæv; həv][bɪn][ˈʌðərwaɪz][ɪnˈgeɪdʒd][, [lu:] , [ɪn][ðə; ði][ˈi:vnɪŋz] ;
' Why , I have been otherwise engaged , Loo , in the evenings ;
- 为什么 , 我 有 到过 否则 已订婚的 , 厕所 , 在 这 晚上 ;
“哦, 卢, 我晚上有事要忙;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈdeɪtaɪm][oʊld][baʊndɜːbi][hæz; həz][bɪn][ˈki:pɪŋ][emˈi:][æt; ət][aɪˈti:] [ˈræðər] .
and in the daytime old Bounderby has been keeping me at it rather .
和 在 这 白天 老的 邦德比 有 到过 保持 我 在 它 相当 .
白天, 老邦德比一直让我忙个不停。

[bʌt; bət][aɪ][tʌtʃ][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wen][hi:; hi][kʌmz][,aɪˈti:] [tu:] [strɔ:ŋ] ,
But I touch him up with you when he comes it too strong ,
但 我 触碰 他 向上 和 你 什么时候 他 来 它 也 强的 ,
但当他情绪过于激动时, 我会用你来安抚他。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ˌpriˈzɜ:rv][æn; ən][ˌʌndərˈstændɪŋ] .
and so we preserve an understanding .
和 所以 我们 保存 一个 理解 .
因此, 我们得以维系彼此的理解。

[aɪ][seɪ] !
I say !
我 说 !

我说!

[hæz; həz][ˈfɑ:ðər][sed][ˈeniθɪŋ][pərˈtɪkjələr][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ][ɔ:r][ˈjestərdeɪ] , [lu:] ? -
Has father said anything particular to you to - day or yesterday , Loo ? '
有 父亲 说 任何事物 特别的 到 你 到 - 天 或者 昨天 , 厕所 ? -
卢, 父亲今天或昨天有没有跟你说过什么特别的话?

- [noʊ][,tɑ:m] .
' No , Tom .
- 不 , 汤姆 .
“不, 汤姆。”

[bʌt; bət][hi:; hi][toʊld][emˈi:][tu:; tə] - [naɪt][ðæt][hi:; hi][wɪft][tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] . -
But he told me to - night that he wished to do so in the morning . '
但 他 讲述 我 到 - 夜晚 那 他 希望 到 做 所以 在 这 早晨 . -
但他今晚告诉我, 他希望明天早上再做这件事。

- [ɑ:] ! [ðæts][wʌt][aɪ][mi:n] , - [sed][tɑ:m] .
' Ah ! That's what I mean , ' said Tom .
- 啊 ! 那就是 什么 我 意思是 , - 说 汤姆 .
“啊! 原来我就是这个意思,”汤姆说。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] - [naɪt] ? - — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [di:p] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
' **Do you know where he is to - night ? ' — with a very deep expression .**
- 做 你 知道 在哪里 他 是 到 - 夜晚 ? - — 和 一个 非常 深的 表达 :
“你知道他今晚在哪里吗？”——神情十分凝重。

- [noʊ] . -
' **No . ' .**
- 不 . -
“不。”

- [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
' **Then I'll tell you .**
- 然后 患病的 告诉 你 :
“那我就告诉你。”

[ˈhi:z] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [bəʊndɜːbi] .
He's with old Bounderby .
他是 和 老的 邦德比 :
他和老邦德比在一起。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [ˈkɑ:nfæb] [təˈgeðəɹ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bəŋk] .
They are having a regular confab together up at the Bank .
他们 是 拥有 一个 常规的 会议 一起 向上 在 这 银行 :
他们在银行定期举行会议。

[waɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bəŋk] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Why at the Bank , do you think ?
为什么 在 这 银行 , 做 你 思考 ?
你觉得什么是银行？

[wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [əˈgen] .
Well , I'll tell you again .
出色地 , 患病的 告诉 你 再次 :
我再说一遍。

[tu:; tə] [ki:p] [ˈmɪsɪz] . - [ɪrɪz] [æz; əz] [fa:r] [ɔ:f] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [ɪkˈspekt] .
To keep Mrs . Sparsit's ears as far off as possible , I expect .
到 保持 太太 : - 耳朵 作为 远的 离开 作为 可能的 , 我 预计 :
我想, 这是为了让斯帕西特太太的耳朵尽可能远离我。

- [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðɜːz] [ˈʃoʊldəɹ] , [lu(:)ˈi:zə] [stɪl] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
' **With her hand upon her brother's shoulder , Louisa still stood looking at the**
- 和 她 手 之上 她 兄弟 肩膀 , 路易莎 仍然 站立 寻找 在 这
[ˈfaɪəɹ] .
fire .
火 :

路易莎一只手搭在哥哥的肩膀上, 仍然站在那里望着火堆。

[hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtəɹ] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən] [ˈju:zuəl] , [ænd; ənd] ,
Her brother glanced at her face with greater interest than usual , and ,
她 兄弟 瞥了一眼 在 她 脸 和 更大的 兴趣 比 通常 , 和 ,
她的哥哥比平时更饶有兴趣地看了看她的脸, 然后

[ɪnˈsɜ:rkl] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [dru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈkoʊksɪŋli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
encircling her waist with his arm , drew her coaxingly to him .
包围 她 腰部 和 他的 手臂 , 画 她 哄骗地 到 他 :
他用手臂环住她的腰, 温柔地将她拉向自己。

[pi:] . -
p . 73
p . -

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][em ˈiː] , [ɑːnt][juː; jʊ] , [luː] ? -

- **You are very fond of me , an't you , Loo ?** -
- 你 是 非常 喜爱 的 我 , 蚂蚁 你 , 厕所 ? -

“你很喜欢我, 对吧, 卢? ”

- [ɪnˈdiːd] [aɪ][ei ˈem] , [tɑːm] ,

- **Indeed I am , Tom ,**
- 的确 我 是 , 汤姆 ,

“没错, 汤姆, 我就是。”

- [ðʊθ] [juː; jʊ][duː][let] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ˈɪntərvɪz] [goʊ][baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] . -

- **though you do let such long intervals go by without coming to see me .** -
- 尽管 你 做 让 这样的 长的 间隔 去 经过 没有 未来 到 看 我 . -

虽然你总是隔这么久才来看我。

- [wel] , [ˈsɪstər][ʌv; əv][maɪn] , - [sed] [tɑːm] , - [wen] [juː; jʊ][seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] [maɪ] [θɔːts]

- **Well , sister of mine , ' said Tom , ' when you say that , you are near my thoughts**
- 出色地 , 姐姐 的 矿 , - 说 汤姆 , - 什么时候 你 说 那 , 你 是 靠近 我的 想法

·
·
·

“嗯, 我的妹妹,”汤姆说, “你这么说的时侯, 我心里也想到了你。”

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] [təˈgeðər] — [ˈmaɪtənt] [wiː; wi] ?

- **We might be so much oftener together — mightn't we ?**
- 我们 可能 是 所以 很多 更频繁 一起 — 可能不会 我们 ?

我们或许可以更频繁地在一起——不是吗?

[ˈɔːlweɪz] [təˈgeðər] , [ˈɔːlmoʊst] — [ˈmaɪtənt] [wiː; wi] ?

- **Always together , almost — mightn't we ?**
- 总是 一起 , 几乎 — 可能不会 我们 ?

我们几乎总是形影不离——不是吗?

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd]

- **It would do me a great deal of good if you were to make up your mind**
- 它 会 做 我 一个 伟大的 交易 的 好的 如果 你 是 到 制作 向上 你的 头脑

[tuː; tə][aɪ] [noʊ] [wʌt] ,

- **to I know what ,**
- 到 我 知道 什么 ,

如果你能下定决心去做某件事, 那将对我大有帮助。

[luː] .

- **Loo .**
- 厕所 .

厕所。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

- **It would be a splendid thing for me .**
- 它 会 是 一个 灿烂 事物 为了 我 .

对我来说, 那将是一件非常棒的事。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈdʒɑːli] !

- **It would be uncommonly jolly !**
- 它 会 是 不寻常地 快乐的 !

这会非常欢乐!

- [hɜːr; hər] [ˈθɔːtflnəs] [ˈbæfəld] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [ˈskruːtəni] .

- **Her thoughtfulness baffled his cunning scrutiny .**
- 她 深思熟虑 困惑 他的 狡猾 审查 .

她的深思熟虑让他狡猾的审视束手无策。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:; hə] [feɪs] .
He could make nothing of her face .
他 可以 制作 没有什么 的 她 脸 :

他看不出她脸上有什么表情。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:; hə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:; hə] [tʃi:k] .
He pressed her in his arm , and kissed her cheek .
他 按下 她 在 他的 手臂 , 和 亲吻 她 脸颊 :

他将她搂在怀里，亲吻了她的脸颊。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
She returned the kiss , but still looked at the fire .
她 返回 这 吻 , 但 仍然 看起来 在 这 火 :

她回吻了他，但目光仍然注视着火焰。

- [aɪ] [seɪ] , [lu:] !
' I say , Loo !
- 我 说 , 厕所 !

我说，卢！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] , [ænd; ənd][dʒʌst][hɪnt][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n] :
I thought I'd come , and just hint to you what was going on :
我 想法 ID 来 , 和 只是 暗示 到 你 什么 曾是 去 在 :

我想来这里，只是想暗示你发生了什么事：

[ðʊʊ] [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ju:d] [məʊst] ['laɪkli] [ges] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] .
though I supposed you'd most likely guess , even if you didn't know .
尽管 我 据称 你会 最多 可能 猜测 , 甚至 如果 你 没有 知道 :

虽然我猜即使你不知道，你也很有可能猜到。

[aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['feləʊz] [tu:; tə] - [naɪt] .
I can't stay , because I'm engaged to some fellows to - night .
我 不能 停留 , 因为 我是 已订婚的 到 一些 伙伴们 到 - 夜晚 :

我不能留下来，因为我今晚和几个男士有约。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [haʊ] [fa:nd][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʌv; əv][em 'i:] ? -
You won't forget how fond you are of me ? '
你 惯于 忘记 如何 喜爱 你 是 的 我 ? -

你不会忘记你有多喜欢我吧？

- [noʊ] , [daɪ] [tɑ:m] , [aɪ][wəʊnt] [fər'get] . -
' No , dear Tom , I won't forget . '
- 不 , 亲爱的 汤姆 , 我 惯于 忘记 : -

“不，亲爱的汤姆，我不会忘记的。”

- [ðæts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][gɜ:rl] , - [sed] [tɑ:m] .
' That's a capital girl , ' said Tom .
- 那就是 一个 首都 女孩 , - 说 汤姆 :

“这姑娘真不错，”汤姆说。

- [gʊd] - [baɪ] , [lu:] .
' Good - bye , Loo .
- 好的 - 再见 , 厕所 :

再见，卢。

- [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fekʃənət] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]
' She gave him an affectionate good - night , and went out with him to
- 她 给予 他 一个 亲热 好的 - 夜晚 , 和 去 出去 和 他 到

[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

她深情地向他道了晚安，然后和他一起走到门口。

[wens] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] - [kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['distəns] ['lɒrɪd] .
whence the fires of Coketown could be seen , making the distance lurid .
何处 这 火灾 的 - 可以 是 已见 , 制作 这 距离 骇人的 .

从那里可以看到科克镇的火光，使远处的景色变得阴森恐怖。

[ʃi; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz]
She stood there , looking steadfastly towards them , and listening to his
她 站立 那里 , 寻找 坚定不移 向 他们 , 和 聆听 到 他的
[di'pɑ:tɪŋ] [steps] .
departing steps .
离开 步骤 .

她站在那里，目光坚定地望着他们，听着他离去的脚步声。

[ðeɪ] [ri'tri:tɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz][glæd][tu; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [stoʊn] [lɑ:dʒ] ; [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [stʊd]
They retreated quickly , as glad to get away from Stone Lodge ; and she stood
他们 撤退 迅速地 , 作为 高兴的 到 得到 离开 从 石头 小屋 ; 和 她 站立
[ðer; ðər] [jet] ,
there yet ,
那里 然而 ,

他们迅速撤退，很高兴能离开石屋；而她仍然站在那里。

[wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [gʊ:n] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
when he was gone and all was quiet .
什么时候 他 曾是 已消失 和 全部 曾是 安静的 .
[ænd; ənd][wɒt] [kʌɪnd][ʌv; əv] [wɒf] [oʊld]
他走后，一切都安静了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] , [fɜ:rst][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
It seemed as if , first in her own fire within the house ,
它 似乎 作为 如果 , 第一的 在 她 自己的 火 之内 这 房子 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [heɪz] [wɪ'ðəʊt] , [ʃi; ʃi] [traɪd] [tu; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɒf] [oʊld]
似乎首先，在她自己家中燃起的火焰中，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [heɪz] [wɪ'ðəʊt] , [ʃi; ʃi] [traɪd] [tu; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɒf] [oʊld]
and then in the fiery haze without , she tried to discover what kind of woof Old
和 然后 在 这 火热 阴霾 没有 , 她 尝试 到 发现 什么 种类 的 纬 老的
[taɪm] ,
Time ,
时间 ,

然后，在外面弥漫的火雾中，她试图弄清楚“旧时光”究竟是什么样的狗叫声。

[ðæt] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɡɪst] - ['ɪstæblɪʃt] ['spɪnər] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
that greatest and longest - established Spinner of all ,
那 最 和 最长 - 已确立的 旋转器 的 全部 ,
[ænd; ənd] [wɒt] [kʌɪnd][ʌv; əv] [wɒf] [oʊld]
那位最伟大、历史最悠久的旋转器，

[wʊd] [wi:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θredz] [hi; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [spʌn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊmən] .
would weave from the threads he had already spun into a woman .
会 编织 从 这 线程 他 有 已经 旋转 进入 一个 女士 .
[ænd; ənd] [wɒt] [kʌɪnd][ʌv; əv] [wɒf] [oʊld]
他会用自己已经纺成的线织成一个女人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri][ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] [pleɪs] , [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz] ['nɔɪzləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:r; ər]
But his factory is a secret place , his work is noiseless , and his Hands are
但 他的 工厂 是 一个 秘密 地方 , 他的 工作 是 无声 , 和 他的 手 是
[mju:ts] .
mutes .
静音 .

但他的工厂是个秘密的地方，他的工作悄无声息，他的双手也沉默不语。

['tʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər]
FATHER AND DAUGHTER
父亲 和 女儿

父女

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˈæftər] [bluː] [bɪrd] ,
Although Mr . Gradgrind did not take after Blue Beard ,
虽然 先生 . 格拉德格林德 做过 不是 拿 后 蓝色的 胡须 ,
虽然格雷格林先生并不像蓝胡子,

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bluː] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ɪts] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [bluː] [ˈbʊks] .
his room was quite a blue chamber in its abundance of blue books .
他的 房间 曾是 相当 一个 蓝色的 房间 在 它是 丰富 的 蓝色的 图书 .
他的房间里到处都是蓝色的书籍，整个房间都弥漫着蓝色的气息。

[wətˈevər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pruːv] ([wɪtʃ] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk]) , [ðeɪ] [pruːvd]
Whatever they could prove (which is usually anything you like) , they proved
任何 他们 可以 证明 (哪个 是 通常 任何事物 你 喜欢) , 他们 已证实
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
无论他们能证明什么（通常来说，他们能证明的就是任何你想证明的东西），他们都在那里证明了。

[ɪn][æn; ən][ˈɑːrmi] [ˈkɑːnstəntli] [ˈstreŋθənɪŋ] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [nuː] [rɪˈkruːts] .
in an army constantly strengthening by the arrival of new recruits .
在 一个 军队 不断地 强化 经过 这 到达 的 新的 新兵 .
一支不断通过新兵的加入而不断壮大的军队。

[ɪn] [ðæt] [tʃɑːrmd] [əˈpɑːrtmənt] , [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər][kæst][ʌp] , [gɑːt]
In that charmed apartment , the most complicated social questions were cast up , got
在 那 迷住了 公寓 , 这 最多 复杂的 社会的 问题 是 投掷 向上 , 得到
[ˈɪntuː][ɪgˈzækt][ˈtoʊtəlz] ,
into exact totals ,
进入 精确的 总计 ,
在那间充满魅力的公寓里，最复杂的社会问题被提出，并被精确地量化。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] — [ɪf] [ðoʊz] [kənˈsɜːrnd] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
and finally settled — if those concerned could only have been brought to know
和 最后 定居 — 如果 那些 担心的 可以 仅有的 有 到过 带来 到 知道
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
最终问题解决了——如果相关人员能够知道这一点就好了。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ˌæstrəˈnɔːmɪk(ə)l] [əbˈzɜːrvətɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɪndəʊz] ,
As if an astronomical observatory should be made without any windows ,
作为 如果 一个 天文 天文台 应该 是 制成 没有 任何 视窗 ,
就好像应该建造一座没有窗户的天文台一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstrɔːnəmər] [wɪˈðɪn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ˈsoʊli] [baɪ][pen] , [ɪŋk] ,
and the astronomer within should arrange the starry universe solely by pen , ink ,
和 这 天文学家 之内 应该 安排 这 繁星 宇宙 仅 经过 笔 , 墨水 ,
而内心的天文学家应该仅凭笔墨来描绘繁星点点的宇宙。

[ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əbˈzɜːrvətɔːri] ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni]
and paper , so Mr . Gradgrind , in his Observatory (and there are many
和 纸 , 所以 先生 . 格拉德格林德 , 在 他的 天文台 (和 那里 是 许多
[laɪk] [aɪ ˈtiː]) ,
like it) ,
喜欢 它) ,
还有纸张，所以格雷格林先生在他的天文台（像这样的天文台有很多）里，

[hæd; həd][nʊʊ] [ni:d] [tu; tə][kæst][æŋ; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['mɪrɪədʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs]
had no need to cast an eye upon the teeming myriads of human beings
有 不 需要 到 投掷 一个 眼睛 之上 这 繁盛 无数 的 人类 生物
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

他根本无需看一眼周围熙熙攘攘的人群。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['set(ə)l] [ɔ:l][ðer; ðər] ['destɪnɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [sleɪt] ,
but could settle all their destinies on a slate ,
但 可以 定居 全部 他们的 命运 在 一个 石板 ,
但他们却能把所有人的命运都决定在一张纸上。

[ænd; ənd] [waɪp] [aʊt] [ɔ:l][ðer; ðər] [terz] [wɪð; wɪθ][wʌŋ]['dʒ:rtɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [spʌndʒ] .
and wipe out all their tears with one dirty little bit of sponge .
和 擦拭 出去 全部 他们的 眼泪 和 一 肮脏的 小的 少量 的 海绵 .
然后用一块脏兮兮的小海绵擦干他们所有的眼泪。

[tu; tə] [ðɪs] [əb'zɜ:rʌvətɔ:ri] , [ðen] : [ə; eɪ][stɜ:rn] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [stə'tɪstɪk(ə)l] [klɔ:k] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
To this Observatory , then : a stern room , with a deadly statistical clock in it ,
到 这 天文台 , 然后 : 一个 船尾 房间 , 和 一个 致命 统计 钟 在 它 ,
那么，这座天文台究竟是怎样的呢？这是一个阴森的房间，里面摆放着一台致命的统计时钟。

[wɪtʃ] ['meɪərd] ['evri] ['sekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:t] [laɪk][ə; eɪ][ræp][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] - [lɪd] ;
which measured every second with a beat like a rap upon a coffin - lid ;
哪个 测量 每一个 第二 和 一个 打 喜欢 一个 说唱 之上 一个 棺材 - 盖 ;
每一秒都以敲击棺材盖的节奏来衡量；

[lu(:)'i:zə] [rɪ'per] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mɔ:rnɪŋ] .
Louisa repaired on the appointed morning .
路易莎 已修复 在 这 任命 早晨 .
路易莎在约定的上午进行了修理。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [tɔ:rdʒ] - ; [ænd; ənd] [wen] [fɪ; jɪ][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə:z]
A window looked towards Coketown ; and when she sat down near her father's
一个 窗户 看起来 向 - ; 和 什么时候 她 卫星 向下 靠近 她 父亲的
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
一扇窗户正对着可克镇；当她在她父亲的桌子旁坐下时，

[fɪ; jɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [haɪ] ['tʃɪmnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [træktʃ][ʌv; əv] [smʊk] ['lu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi]
she saw the high chimneys and the long tracts of smoke looming in the heavy
她 锯 这 高的 烟囱 和 这 长的 小册子 的 抽烟 迫在眉睫 在 这 重的
[ˈdɪstəns] ['glu:mɪli] .
distance gloomily .
距离 阴郁地 .
她看到远处高耸的烟囱和长长的烟雾阴沉沉地笼罩着大地。

- [maɪ] [dɪr] [lu(:)'i:zə] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
' My dear Louisa , ' said her father ,
- 我的 亲爱的 路易莎 , - 说 她 父亲 ,
“我亲爱的路易莎,”她父亲说。

- [aɪ] [prɪ'perd] [ju; jʊ][læst] [naɪt] [tu; tə] [gɪv] [em 'i:] [jɜr; jər] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
' I prepared you last night to give me your serious attention in the conversation
- 我 准备 你 最后的 夜晚 到 给 我 你的 严肃的 注意力 在 这 对话
[wi; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['gʊʊɪŋ][tu; tə][hæv; həv] [tə'geðər] .
we are now going to have together .
我们 是 现在 去 到 有 一起 .
“我昨晚已经提醒过你，在我们即将进行的谈话中，请你认真听我说。”

[jʊː; jɒ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] [treɪnd] , [ænd; ənd][jʊː; jɒ][duː] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,
You have been so well trained , and you do , I am happy to say ,
你 有 到过 所以 出色地 受过训练 , 和 你 做 , 我 是 快乐的 到 说 ,
你训练得非常好, 而且你确实做到了, 我很高兴地说。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ][edʒʊˈkeɪ(ə)n][jʊː; jɒ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] ,
so much justice to the education you have received ,
所以 很多 正义 到 这 教育 你 有 已收到 ,
你所接受的教育得到了充分的肯定,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][jɒr; jər] [gʊd] [sens] .
that I have perfect confidence in your good sense .
那 我 有 完美的 信心 在 你的 好的 感觉 .
我完全相信你的判断力。

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪmˈpʌlsɪv] , [jʊː; jɒ][ɑːr; ər][nɑːt][roʊˈmæntɪk] ,
You are not impulsive , you are not romantic ,
你 是 不是 冲动 , 你 是 不是 浪漫的 ,
你既不冲动, 也不浪漫。

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [vjuː] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [dɪsˈpæʃənət] [graʊnd]
you are accustomed to view everything from the strong dispassionate ground
你 是 习惯 到 看法 一切 从 这 强的 冷静 地面
[ʌ; əv] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][kælˈkjʊˌleɪ(ə)n] .
of reason and calculation .
的 原因 和 计算 .
你习惯于从理性和算计的冷静立场来看待一切事物。

[frʌm; frəm] [ðæt] [graʊnd] [əˈloʊn] , [aɪ] [noʊ] [jʊː; jɒ] [wɪl] [vjuː] [ænd; ənd] [kənˈsɪdə] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ]
From that ground alone , I know you will view and consider what I am going
从 那 地面 独自的 , 我 知道 你 将要 看法 和 考虑 什么 我 是 去
[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] .
to communicate .
到 交流 .
仅凭这一点, 我就知道你认真思考我接下来要表达的内容。

- [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] .
' He waited , as if he would have been glad that she said something .
- 他 等待 , 作为 如果 他 会 有 到过 高兴的 那 她 说 某物 .
他等着, 好像很希望她说些什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
But she said never a word .
但 她 说 绝不 一个 单词 .
但她一句话也没说。

- [lu(:)ˈiːzə] , [maɪ] [dɪr] ,
' Louisa , my dear ,
- 路易莎 , 我的 亲爱的 ,
“路易莎, 我亲爱的,

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌ; əv][ə; eɪ][prəˈpouz(ə)l][ʌ; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]
you are the subject of a proposal of marriage that has been made to
你 是 这 主题 的 一个 提议 的 婚姻 那 有 到过 制成 到
[em ˈiː] .
me .
我 .
你是我收到的求婚对象。

- [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] .
' Again he waited , and again she answered not one word .
- 再次 他 等待 , 和 再次 她 回答 不是 一 单词 .
他又等了一会儿, 她还是一句话也没说。

[ðɪs] [soʊ][fɑ:r] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][tu:; tə] [rɪ'pi:t] , - [ə; eɪ]
This so far surprised him , as to induce him gently to repeat , ' a
这 所以 远的 惊讶 他 , 作为 到 诱导 他 轻轻地 到 重复 , - 一个
[prə'pəʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mæɪdʒ] ,
proposal of marriage ,
提议 的 婚姻 ,
这让他感到非常惊讶, 以至于他委婉地重复道: “求婚,

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

- [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ˈvɪzəb(ə)l][rɪ'mʊʃ(ə)n] [wət'evər] :
' To which she returned , without any visible emotion whatever :
- 到 哪个 她 返回 , 没有 任何 可见的 情感 任何 :
她面无表情地回答道:

- [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] .
' I hear you , father .
- 我 听到 你 , 父亲 .

“我明白了, 父亲。”

[aɪ][eɪ'em] [ə'tendɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . -
I am attending , I assure you . '
我 是 参加 , 我 保证 你 . -

我一定会出席, 我向你保证。

- [wel] ! - [sed] ['mɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈæftər] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt]
' Well ! ' said Mr . Gradgrind , breaking into a smile , after being for the moment
- 出色地 ! - 说 先生 . 格拉德格林德 , 打破 进入 一个 微笑 , 后 存在 为了 这 片刻
[æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] ,
at a loss ,
在 一个 损失 ,

“嗯!”格雷格林先生说着, 脸上露出了笑容, 此前他一时不知所措。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪs'pæʃənət] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [lu(:)'i:zə] .
' you are even more dispassionate than I expected , Louisa .
- 你 是 甚至 更多的 冷静 比 我 预期的 , 路易莎 .
“路易莎, 你比我想象的还要冷漠。”

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ə'haʊnsmənt] [aɪ][hæv; həv][aɪ'ti:] [ɪn]
Or , perhaps , you are not unprepared for the announcement I have it in
或者 , 也许 , 你 是 不是 毫无准备 为了 这 公告 我 有 它 在
[tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [meɪk] ? -
charge to make ? '
收费 到 制作 ? -

或者, 也许你并非毫无准备, 迎接我即将宣布的消息?

- [aɪ][ˈkændɑ:t] [seɪ] [ðæt] , ['fɑ:ðər] , [ʌn'tɪl][aɪ] [hɪr] [aɪ'ti:] .
' I cannot say that , father , until I hear it .
- 我 不能 说 那 , 父亲 , 直到 我 听到 它 .

“父亲, 我得亲耳听到才能下结论。”

[pri'perd] [ɔ:r] [ʌnpri'perd] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ'ti:][ɔ:l][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
Prepared or unprepared , I wish to hear it all from you .
准备 或者 毫无准备 , 我 希望 到 听到 它 全部 从 你 .
无论你是否做好准备, 我都想听听你们的全部想法。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [steɪt] [aɪ'ti:][tu:; tə][em'i:] , ['fɑ:ðər] .
I wish to hear you state it to me , father .
我 希望 到 听到 你 状态 它 到 我 , 父亲 .

父亲, 我想听您亲口告诉我。

- [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['mɪstər] . [^ræd^raɪnd][wʌz; wəz][nɑːtɪ][soʊ] [kə'lektɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz]
' **Strange to relate , Mr . Gradgrind was not so collected at this moment as**
- 奇怪的 到 涉及 , 先生 : 格拉德格林德 曾是 不是 所以 集 在 这 片刻 作为
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] .
his daughter was :
他的 女儿 曾是 :

“奇怪的是，此时此刻，格雷格林先生却不像他女儿那样镇定自若。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] , [leɪd][aɪ 'tiː] [daʊn] ,
He took a paper - knife in his hand , turned it over , laid it down ,
他 采取 一个 纸 - 刀 在 他的 手 , 转向 它 超过 , 铺设 它 向下 ,
他拿起一把裁纸刀，翻过来，放在一边。

[tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə'ven] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
took it up again , and even then had to look along the blade of it ,
采取 它 向上 再次 , 和 甚至 然后 有 到 看 沿着 这 刀刃 的 它 ,
再次拿起它，即便如此，也得沿着刀刃仔细查看。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
considering how to go on :
考虑 如何 到 去 在 :
考虑如何继续下去。

- [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [daɪr] [luː(ː)ˈiːzə] , [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
' **What you say , my dear Louisa , is perfectly reasonable** .
- 什么 你 说 , 我的 亲爱的 路易莎 , 是 完美 合理的 .
“亲爱的路易莎，你说的完全合情合理。”

[aɪ][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [ðen] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
I have undertaken then to let you know that — in short ,
我 有 已 然后 到 让 你 知道 那 — 在 短的 ,
我已承诺告知您——简而言之，

[ðæt] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɒːŋ] [wɑːtʃt] [jʊr; jər]
that Mr . Bounderby has informed me that he has long watched your
那 先生 : 邦德比 有 知情的 我 那 他 有 长的 观看 你的
[ˈprɑːɡres] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] ,
progress with particular interest and pleasure ,
进步 和 特别的 兴趣 和 乐趣 ,
邦德比先生告诉我，他长期以来一直非常关注您的进展，并对此感到非常高兴。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɒːŋ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [ˈʌltɪmətli] [ə'reɪv] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər]
and has long hoped that the time might ultimately arrive when he should offer
和 有 长的 希望 那 这 时间 可能 最终 到达 什么时候 他 应该 提供
[juː; jʊ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['mæɪdʒ] .
you his hand in marriage :
你 他的 手 在 婚姻 :
他一直希望，终有一天，他会向你求婚。

[ðæt] [taɪm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [ɒːŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈkɑːnstənsɪ] ,
That time , to which he has so long , and certainly with great constancy ,
那 时间 , 到 哪个 他 有 所以 长的 , 和 当然 和 伟大的 恒常 ,
那段时间，他拥有如此漫长的时间，而且肯定非常坚定，

[lʊkt] [ˈfɔːrwərd] , [ɪz] [naʊ] [kʌm] .
looked forward , is now come :
看起来 向前 , 是 现在 来 :
期待已久的事情终于发生了。

['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mæɪdʒ] [tuː; tə][em 'iː] ,
Mr . Bounderby has made his proposal of marriage to me ,
先生 : 邦德比 有 制成 他的 提议 的 婚姻 到 我 ,
邦德比先生向我求婚了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [en'tri:tɪd] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jə] ,
and has entreated me to make it known to you ,

和 有 恳求 我 到 制作 它 已知 到 你 ,

并恳求我转告你,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt] [ju:; jə] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪntu:] [jər; jər] ['feɪvərəbl]
and to express his hope that you will take it into your favourable

和 到 表达 他的 希望 那 你 将要 拿 它 进入 你的 有利

[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
consideration .

考虑 .

并希望您能予以考虑。

- ['saɪləns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
' Silence between them .

- 沉默 之间 他们 .

他们之间一片沉默。

[ðə; ðɪ] ['dedli] [stətɪstɪk(ə)l] [kla:k] ['veri] ['hɑ:ləʊ] .
The deadly statistical clock very hollow .

这 致命 统计 钟 非常 空洞的 .

致命的统计时钟其实空洞无物。

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [smoʊk] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['hevi] .
The distant smoke very black and heavy .

这 遥远 抽烟 非常 黑色的 和 重的 .

远处的烟雾又黑又浓。

- ['fa:ðər] , - [sed] [lu(:)'i:zə] , - [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] ['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] ?
' Father , ' said Louisa , ' do you think I love Mr . Bounderby ?

- 父亲 , - 说 路易莎 , - 做 你 思考 我 爱 先生 . 邦德比 ?

“父亲,”路易莎说,“您认为我爱邦德比先生吗? ”

- ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mlɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] .
' Mr . Gradgrind was extremely discomfited by this unexpected question .

- 先生 . 格拉德格林德 曾是 极其 不安 经过 这 意外 问题 .

格拉德格林先生对这个意想不到的问题感到非常不安。

- [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , - [aɪ] — ['ri:əli] — ['kæna:t] [teɪk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][tu:; tə] [seɪ] . -
' Well , my child , ' he returned , ' I — really — cannot take upon myself to say . '

- 出色地 , 我的 孩子 , - 他 返回 , - 我 — 真的 — 不能 拿 之上 我 到 说 . -

“好吧, 孩子,”他回答说, “我——真的——不能妄下断言。”

- ['fa:ðər] , - [pər'su:d] [lu(:)'i:zə][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [vɔɪs] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ,
' Father , ' pursued Louisa in exactly the same voice as before ,

- 父亲 , - 追击 路易莎 在 确切地 这 相同的 嗓音 作为 前 ,

“父亲,”路易莎用和之前一模一样的声音继续说道。

- [du:][ju:; jə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [lʌv] ['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] ? -
' do you ask me to love Mr . Bounderby ? '

- 做 你 问 我 到 爱 先生 . 邦德比 ? -

“你是要我爱邦德比先生吗? ”

- [maɪ] [dɪr] [lu(:)'i:zə] , [noʊ] .
' My dear Louisa , no .

- 我的 亲爱的 路易莎 , 不 .

“我亲爱的路易莎, 不。”

[noʊ] .
No .

不 .

不。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] . -
I ask nothing . '
我 问 没有什么 . -

我什么也不求。

- ['fɑ:ðər] , - [ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [pər'su:d] , - [dʌz] ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] [æsk][em 'i:][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? -
' Father , ' she still pursued , ' does Mr . Bounderby ask me to love him ? '
- 父亲 , - 她 仍然 追击 , - 做 先生 . 邦德比 问 我 到 爱 他 ? -

“父亲,”她继续追问,“邦德比先生要求我爱他吗? ”

- ['ri:əli] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪstər] . [ˈ^ræd^raind] , - [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwɛstʃən]
' Really , my dear , ' said Mr . Gradgrind , ' it is difficult to answer your question
- 真的 , 我的 亲爱的 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , - 它 是 难的 到 回答 你的 问题
— -
— '
— -
— -

“真的, 亲爱的,”格雷格林先生说,“你的问题很难回答——”

- ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti: , [jes] [ɔ:r][noʊ] , ['fɑ:ðər] ?
' Difficult to answer it , Yes or No , father ?
- 难的 到 回答 它 , 是的 或者 不 , 父亲 ?

“很难回答, 是或否, 父亲? ”

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
' Certainly , my dear .
- 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然, 亲爱的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ; - [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['demənstreɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][set][hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen]
Because ; ' here was something to demonstrate , and it set him up again
因为 ; - 这里 曾是 某物 到 证明 , 和 它 放 他 向上 再次
;
;
;
;

因为这里有一些东西需要展示, 这让他重新振作起来;

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [dɪ'pendz] [soʊ] [mə'tɪriəli] , [lu(:)'i:zə] , [ɑ:n][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ju:z]
' because the reply depends so materially , Louisa , on the sense in which we use
- 因为 这 回复 取决于 所以 重大 , 路易莎 , 在 这 感觉 在 哪个 我们 使用
[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] .
the expression .
这 表达 .

“因为答案很大程度上取决于我们使用这个表达方式的含义, 路易莎。”

[naʊ] , ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] [dʌz] [nɑ:t][du:][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t][du:] [hɪm'self]
Now , Mr . Bounderby does not do you the injustice , and does not do himself
现在 , 先生 . 邦德比 做 不是 做 你 这 不公正 , 和 做 不是 做 他自己
[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
the injustice ,
这 不公正 ,

现在, 邦德比先生既没有亏待你, 也没有亏待他自己。

[ʌv; əv] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] , [fæn'tæstɪk] , [ɔ:r] ([aɪ][er 'em][ju:zɪŋ] [sɪ'hɑ:nɪməs] [tɜ:rmz])
of pretending to anything fanciful , fantastic , or (I am using synonymous terms)
的 假装 到 任何事物 奇幻的 , 极好的 , 或者 (我 是 使用 同义词 条款)
[senti'ment(ə)l] .
sentimental .
感伤的 .

假装喜欢任何奇幻的、梦幻的, 或者(我用的是同义词)感伤的东西。

[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [grʊʊ] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:; tə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)]
Mr . Bounderby would have seen you grow up under his eyes , to very little
先生 . 邦德比 会 有 已见 你 生长 向上 在下面 他的 眼睛 , 到 非常 小的
[ˈpɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,

邦德比先生本可以看着你在他的注视下长大，但却几乎毫无用处。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][soʊ][fa:r] [fər'get] [wʌt] [ɪz] [du:; tu:] [tə][jʊr; jər] [gʊd] [sens] ,
if he could so far forget what is due to your good sense ,
如果 他 可以 所以 远的 忘记 什么 是 到期的 到 你的 好的 感觉 ,
如果他至今都能忘记这都是因为你的明智之举，

[nɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [æz; əz][tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈeni] [sʌtʃ] [graʊnd] .
not to say to his , as to address you from any such ground .
不是 到 说 到 他的 , 作为 到 地址 你 从 任何 这样的 地面 .
不要对他说，就像从任何这样的理由对你说话一样。

[ˈðerfɔ:r] , [pər'hæps][ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɪt'self] — [aɪ] [ˈmɪrli] [sə'dʒest] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] —
Therefore , perhaps the expression itself — I merely suggest this to you , my dear —
所以 , 也许 这 表达 本身 — 我 仅仅 建议 这 到 你 , 我的 亲爱的 —
[meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌmɪs'pleɪst] . -
may be a little misplaced . '
可能 是 一个 小的 放错地方了 . -

因此，或许“我只是给你提个建议，亲爱的”这种说法本身有点不恰当。

- [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][əd'vaɪz][em 'i:][tu:; tə][ju:z][ɪn][ɪts] [sted] , [ˈfa:ðər] ? -
' What would you advise me to use in its stead , father ? '
- 什么 会 你 建议 我 到 使用 在 它是 坚定 , 父亲 ? -
“父亲，您建议我用什么来代替它呢？”

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [lu(:)'i:zə] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
' Why , my dear Louisa , ' said Mr . Gradgrind , completely recovered by this time ,
- 为什么 , 我的 亲爱的 路易莎 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , 完全地 恢复 经过 这 时间 ,
“哎呀，我亲爱的路易莎，”格雷格林先生说道，此时他已经完全恢复了过来。

- [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ju:; jʊ] ([sɪns] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:]) [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
' I would advise you (since you ask me) to consider this question ,
- 我 会 建议 你 (自从 你 问 我) 到 考虑 这 问题 ,
“既然你问了，我建议你考虑一下这个问题。”

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈkwestʃən] , [ˈsɪmpli] [æz; əz][wʌn]
as you have been accustomed to consider every other question , simply as one
作为 你 有 到过 习惯 到 考虑 每一个 其他 问题 , 简单地 作为 一
[ʌv; əv][ˈtændʒəb(ə)] [fækt] .
of tangible Fact .
的 有形 事实 .

因为你一直以来都习惯于把其他所有问题都简单地视为一个客观事实。

[ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [meɪ] [ɪm'bærəs] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts][wɪð; wɪθ] [ɪ'reləvənt] [ˈfænsɪs] ,
The ignorant and the giddy may embarrass such subjects with irrelevant fancies ,
这 无知 和 这 头晕 可能 尴尬 这样的 主题 和 无关紧要 幻想 ,
无知轻浮之人可能会用无关的幻想使这些主题变得尴尬。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [əb'sɜ:ɪtɪ] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ,
and other absurdities that have no existence ,
和 其他 荒谬之处 那 有 不 存在 ,
以及其他根本不存在的荒谬之事，

[ˈprɑːpərli] [vjuːd] — [ˈriːəli] [noʊ] [ɪɡˈzɪstəns] — [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]
properly viewed — really no existence — but it is no compliment to you to
适当地 已查看 — 真的 不 存在 — 但 它 是 不 赞扬 到 你 到
[seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] .
say , that you know better .
说 , 那 你 知道 更好的 .

正确来看——它根本不存在——但说你比它懂得多，并不是在恭维你。

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ?
Now , what are the Facts of this case ?
现在 , 什么 是 这 事实 的 这 案件 ?
那么，本案的事实真相是什么？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ɪn] [raʊnd] [ˈnʌmbərz] , [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ˈmɪstər] . [bəʊndʒˌbi] [ɪz]
You are , we will say in round numbers , twenty years of age ; Mr . Bounderby is
你 是 , 我们 将要 说 在 圆形的 数字 , 二十 年 的 年龄 ; 先生 . 邦德比 是
,
:
,

我们不妨粗略地说，您今年二十岁；邦德比先生今年二十岁。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ɪn] [raʊnd] [ˈnʌmbərz] , [ˈfɪfti] .
we will say in round numbers , fifty :
我们 将要 说 在 圆形的 数字 , 五十 .
我们取个整数，五十。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][dɪˈspærəti][ɪn][jɔːr; jər] [rɪˈspektɪv] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][ɪn][jɔːr; jər] [miːnz] [ænd; ənd]
There is some disparity in your respective years , but in your means and
那里 是 一些 差距 在 你的 各自 年 , 但 在 你的 方法 和
[pəˈzɪʃənz] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ;
positions there is none ;
职位 那里 是 没有任何 ;

你们年龄虽有差距，但经济条件和社会地位却毫无差别；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [suːtəˈbɪləti] .
on the contrary , there is a great suitability .
在 这 相反 , 那里 是 一个 伟大的 适应性 .
相反，两者非常契合。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈaɪzɪz] ,
Then the question arises ,
然后 这 问题 出现 ,
那么问题就来了，

[ɪz] [ðɪs] [wʌn] [dɪˈspærəti] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈɑːpərəɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ?
Is this one disparity sufficient to operate as a bar to such a marriage ?
是 这 一 差距 充足的 到 操作 作为 一个 酒吧 到 这样的 一个 婚姻 ?
仅仅这一点差异就足以成为这桩婚姻的障碍吗？

[ɪn] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [stəˈtɪstɪks]
In considering this question , it is not unimportant to take into account the statistics
在 考虑 这 问题 , 它 是 不是 不重要 到 拿 进入 帐户 这 统计数据
[ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ,
of marriage ,
的 婚姻 ,

在考虑这个问题时，将婚姻统计数据纳入考量并非不重要。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [bɪn] [əbˈteɪnd] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [weɪlz] .
so far as they have yet been obtained , in England and Wales .
所以 远的 作为 他们 有 然而 到过 获得 , 在 英格兰 和 威尔士 .
就目前 在 英格兰 和 威尔士 所取得的成果而言。

[aɪ][faɪnd] , [ɑ:n] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,
I find , on reference to the figures ,
我 寻找 , 在 参考 到 这 数据 ,

参考这些数据，我发现：

[ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['mæridʒz] [ɑ:r; ər] [kən'træktɪd] [brɪ'twi:n] ['pɑ:rtɪz] [ʌv; əv] ['veri]
that a large proportion of these marriages are contracted between parties of very
那 一个 大的 部分 的 这些 婚姻 是 合同 之间 各方 的 非常
[ʌn'i:kwəl] ['eɪdʒɪz] ,
unequal ages ,
不等 年龄 ,

这些婚姻中很大一部分是年龄差距非常大的双方缔结的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði]['eldə] [ʌv; əv] [ði:z] [kən'træktɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [ɪz] , [ɪn] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] -
and that the elder of these contracting parties is , in rather more than three -
和 那 这 长老 的 这些 承包 各方 是 , 在 相当 更多的 比 三 -
[fɔ:θs] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪnstənsɪz] ,
fourths of these instances ,
第四部分 的 这些 实例 ,

而且，在超过四分之三的情况下，这些缔约一方中年龄较大的一方是.....

[ðə; ði] ['brɑɪdgru:m] .
the bridegroom .
这 新郎 .

新郎。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['prevələns] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] ,
It is remarkable as showing the wide prevalence of this law ,
它 是 卓越 作为 显示 这 宽的 患病率 的 这 法律 ,
这表明该定律的适用范围非常广泛，这一点令人瞩目。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪ] [pə'zeɪnz] [ɪn] ['ɪndiə] , [ɔ:lsoʊ][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)]
that among the natives of the British possessions in India , also in a considerable
那 之中 这 本地人 的 这 英国 财产 在 印度 , 还 在 一个 大量
[pɑ:rt][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,
part of China ,
部分 的 中国 ,

在印度英国殖民地的土著居民中，以及在中国相当一部分地区，

[ænd; ʌnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['tɑ:təri] , [ðə; ði] [best] [mi:nz] [ʌv; əv][kɑ:mpju'teɪ](ə)n] [jet]
and among the Calmucks of Tartary , the best means of computation yet
和 之中 这 卡尔穆克斯 的 鞑靼 , 这 最好的 方法 的 计算 然而
['fɜ:rnɪft] [ju: 'es][baɪ] ['trævələz] ,
furnished us by travellers ,
提供 我们 经过 旅行者 ,

而在鞑靼的卡尔穆克人中，旅行者们向我们提供了迄今为止最好的计算方法。

[ji:ld] ['sɪmələ] [rɪ'zʌlts] .
yield similar results .
屈服 相似的 结果 .

结果相似。

[ðə; ði] [drɪ'spærəti] [aɪ][hæv; həv] ['men](ə)nd] , ['ðerfɔ:r] , [ɔ:lmoʊst] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [drɪ'spærəti] ,
The disparity I have mentioned , therefore , almost ceases to be disparity ,
这 差距 我 有 提及 , 所以 , 几乎 停止 到 是 差距 ,
[ænd; ʌnd] (['vɜ:rtʃuəli]) [ɔ:l][bʌt; bət] [disə'piəz] . -
and (virtually) all but disappears . '
和 (几乎) 全部 但 消失 . -

因此，我所提到的这种差异几乎不再是差异，（实际上）几乎完全消失了。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ˌrekəˈmend] , [ˈfɑ:ðər] , - [æskt] [lu(:)ˈi:zə] ,
- **What do you recommend , father , ' asked Louisa ,**
- 什么 做 你 推荐 , 父亲 , - 问 路易莎 ,
“父亲，您有什么建议？”路易莎问道。

[hɜ:r; hər] [rɪˈz:rvd] [kəmˈpooʒər] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈfektɪd] [baɪ] [ði:z] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [rɪˈzʌlts] ,
her reserved composure not in the least affected by these gratifying results ,
她 预订的 镇定 不是 在 这 至少 做作的 经过 这些 可喜 结果 ,
这些令人满意的结果丝毫没有影响她沉着冷静的性格。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm][aɪ] [ju:st] [dʒʌst] [naʊ] ?
- **that I should substitute for the term I used just now ?**
- 那 我 应该 代替 为了 这 学期 我 用过的 只是 现在 ?
我应该用什么词来代替我刚才用的那个词呢？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɪsˈpleɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ? -
For the misplaced expression ? '
为了 这 放错地方了 表达 ? -
对于这种不恰当的表达方式？

- [lu(:)ˈi:zə] , - [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , - [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi]
- **Louisa , ' returned her father , ' it appears to me that nothing can be**
- 路易莎 , - 返回 她 父亲 , - 它 出现 到 我 那 没有什么 能 是
[ˈpleɪnər] .
plainer .
更朴素 .

“路易莎，”她父亲回答说，“在我看来，这再清楚不过了。”
[kənˈfaɪnɪŋ] [jɔ:ˈrself] [ˈrɪdʒɪdli][tu:; tə][fækt] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌ; əv][fækt][ju:; jʊ] [steɪt] [tu:; tə] [jɔ:ˈrself] [ɪz] :
Confining yourself rigidly to Fact , the question of Fact you state to yourself is :
限制 你自己 严格地 到 事实 , 这 问题 的 事实 你 状态 到 你自己 是 :
如果严格限定于事实，那么你向自己提出的事实问题是：

[dʌz] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜ:bi] [æsk][em ˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
Does Mr . Bounderby ask me to marry him ?
做 先生 . 邦德比 问 我 到 结婚 他 ?
邦德比先生向我求婚了吗？

[jes] , [hi:; hi] [dʌz] .
Yes , he does .
是的 , 他 做 .

是的，他确实有。
[ðə; ði][soʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkwestʃən] [ðen] [ɪz] : [jæl; ʃəl][aɪ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
The sole remaining question then is : Shall I marry him ?
这 唯一 其余的 问题 然后 是 : 将 我 结婚 他 ?
那么剩下的唯一问题是：我应该嫁给他吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən] [ðæt] ? -
I think nothing can be plainer than that ? '
我 思考 没有什么 能 是 更朴素 比 那 ? -
我想这还能比这更清楚吗？

- [jæl; ʃəl][aɪ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? - [rɪˈpi:tɪd] [lu(:)ˈi:zə] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
- **Shall I marry him ? ' repeated Louisa , with great deliberation .**
- 将 我 结婚 他 ? - 重复 路易莎 , 和 伟大的 审议 .
“我该嫁给他吗？”路易莎反复思量着。

- [prɪˈsaɪsli] .
- **Precisely .**
- 恰恰 .

“恰恰。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [sætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [em 'i:] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [maɪ] [dɪr] [lu(:)'i:zə] ,
And it is satisfactory to me , as your father , my dear Louisa ,
和 它 是 令人满意的 到 我 , 作为 你的 父亲 , 我的 亲爱的 路易莎 ,
作为你的父亲,我对此感到满意,我亲爱的路易莎。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
to know that you do not come to the consideration of that question with the
到 知道 那 你 做 不是 来 到 这 考虑 的 那 问题 和 这
['pri:vɪəs] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
previous habits of mind ,
以前的 习惯 的 头脑 ,
要知道,你在思考这个问题时,不会带着以往的思维习惯。

[ænd; ʌnd][hæbɪts] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæt] [bɪ'ɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] . -
and habits of life , that belong to many young women . '
和 习惯 的 生活 , 那 属于 到 许多 年轻的 女性 . -
以及许多年轻女性所拥有的生活习惯。

- [noʊ] , ['fɑ:ðər] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , - [aɪ] [du:] [nɑ:t] . -
' No , father , ' she returned , ' I do not . '
- 不 , 父亲 , - 她 返回 , - 我 做 不是 . -
“不,父亲,”她回答说,“我没有。”

- [aɪ] [naʊ] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] .
' I now leave you to judge for yourself , ' said Mr . Gradgrind .
- 我 现在 离开 你 到 法官 为了 你自己 , - 说 先生 . 格拉德格林德 .
“现在就由你们自己来判断吧。”格雷格林先生说道。

- [aɪ] [hæv; həv] ['stɛrtɪd] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['ju:zʊəli; 'ju:zəli] ['stɛrtɪd] [ə'mʌŋ] ['præktɪk(ə)]
' I have stated the case , as such cases are usually stated among practical
- 我 有 声明 这 案件 , 作为 这样的 案例 是 通常 声明 之中 实际的
[maɪndz] ;
minds ;
思想 ;

“我已经陈述了案情,就像务实人士通常陈述案情那样;

[aɪ] [hæv; həv] ['stɛrtɪd] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ʌnd] [maɪ'self] [wʌz; wəz] ['stɛrtɪd] [ɪn]
I have stated it , as the case of your mother and myself was stated in
我 有 声明 它 , 作为 这 案件 的 你的 母亲 和 我 曾是 声明 在
[ɪts] [taɪm] .
its time .
它是 时间 .

我已经陈述过此事,就像你母亲和我的情况当时也已陈述过一样。

[ðə; ði] [rest] , [maɪ] [dɪr] [lu(:)'i:zə] , [ɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .
The rest , my dear Louisa , is for you to decide .
这 休息 , 我的 亲爱的 路易莎 , 是 为了 你 到 决定 .

亲爱的路易莎,剩下的就由你来决定了。

- [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] .
' From the beginning , she had sat looking at him fixedly .
- 从 这 开始 , 她 有 卫星 寻找 在 他 固定地 .
从一开始,她就一直目不转睛地盯着他。

[æz; əz] [hi:; hi] [naʊ] [li:nd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
As he now leaned back in his chair ,
作为 他 现在 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
他向后靠在椅子上,

[ænd; ʌnd] [bent] [hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] ,
and bent his deep - set eyes upon her in his turn ,
和 弯曲 他的 深的 - 放 眼睛 之上 她 在 他的 转动 ,
然后他转过头,用他那双深邃的眼睛注视着她。

[pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [wʌn] ['weɪvərɪŋ] ['moʊmənt][ɪn][hɜ:r; hər] ,
perhaps he might have seen one wavering moment in her ,
也许 他 可能 有 已见 一 摇摆不定 片刻 在 她 ,
或许他曾在她身上看到过一丝动摇的迹象。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
when she was impelled to throw herself upon his breast ,
什么时候 她 曾是 被迫 到 扔 她自己 之上 他的 胸部 ,
当她情不自禁地扑向他的胸膛时,

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pent] - [ʌp] ['kɒnfɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and give him the pent - up confidences of her heart .
和 给 他 这 五角星 - 向上 秘密 的 她 心 .
并将她心中积压已久的秘密倾诉给他。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ,
But , to see it ,
但 , 到 看 它 ,
但是, 要亲眼目睹这一切,

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [oʊvər'li:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ðə; ði][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] ['bæriərz] [hi:; hi][hæd; həd]
he must have overleaped at a bound the artificial barriers he had
他 必须 有 超跃 在 一个 边界 这 人造的 障碍 他 有
[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] ['ɪrɛktɪŋ] ,
for many years been erecting ,
为了 许多 年 到过 竖立 ,
他一定一跃而过, 突破了他多年来人为设置的障碍。

[brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] ['esnsɪz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'lu:d] [ðə; ði]
between himself and all those subtle essences of humanity which will elude the
之间 他自己 和 全部 那些 微妙的 精华 的 人类 哪个 将要 躲避 这
['ʌtmoʊst] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv]['ældʒɪbrə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləɪst] ['trʌmpɪt] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] ['saʊndɪd] [ʃæl; ʃəl] [bləʊ]
utmost cunning of algebra until the last trumpet ever to be sounded shall blow
极致 狡猾 的 代数 直到 这 最后的 喇叭 曾经 到 是 听起来 将 吹
[ɪ:v(ə)n]['ældʒɪbrə][tu:; tə] [rɛk] .
even algebra to wreck .
甚至 代数 到 破坏 .

他与人类所有微妙的本质之间存在着联系, 这些本质将逃脱代数最狡猾的探索, 直到最后一声号角吹响, 将代数也摧毁殆尽。

[ðə; ði] ['bæriərz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] [ænd; ənd] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [li:p] .
The barriers were too many and too high for such a leap .
这 障碍 是 也 许多 和 也 高的 为了 这样的 一个 飞跃 .
这样的飞跃面临着太多太高的障碍。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'bendɪŋ] , [ju:tɪlɪ'terɪən] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [feɪs] , [hi:; hi] ['hɑ:dnd] [hɜ:r; hər] [ə'ɡen]
With his unbending , utilitarian , matter - of - fact face , he hardened her again
和 他的 不屈 , 功利主义 , 事情 - 的 - 事实 脸 , 他 硬化 她 再次
;
;
;
;
他那副冷漠、务实、不苟言笑的表情, 再次让她心灰意冷;

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['plʌmlɪs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
and the moment shot away into the plumbless depths of the past ,
和 这 片刻 射击 离开 进入 这 无铅 深度 的 这 过去的 ,
那一刻瞬间消逝在了无垠的过去深处。

[tu:; tə]['mɪŋg(ə)][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][b:st] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [draʊnd] [ðer; ðər] .
to mingle with all the lost opportunities that are drowned there .
到 交融 和 全部 这 丢失的 机会 那 是 溺水 那里 .
与所有淹没在那里的错失良机混杂在一起。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ][sæt][soʊ] [lɔ:ŋ] ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [taʊn]
Removing her eyes from him , she sat so long looking silently towards the town
移除 她 眼睛 从 他 , 她 卫星 所以 长的 寻找 默默 向 这 镇
,
:
,

她将目光从他身上移开，默默地望着小镇，久久不见。

[ðæt] [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] : - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -
that he said , at length : ' Are you consulting the chimneys of the Coketown
那 他 说 , 在 长度 : - 是 你 咨询 这 烟囱 的 这 -
[wɜ:rks] , [lu(:)'i:zə] ? -
works , Louisa ? '
作品 , 路易莎 ? -

他最后说道：“路易莎，你是在咨询科克镇工厂的烟囱吗？”

- [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] [smoʊk] .
' There seems to be nothing there but languid and monotonous smoke .
- 那里 似乎 到 是 没有什么 那里 但 慵懒的 和 单调 抽烟 .

那里似乎除了慵懒单调的烟雾之外什么也没有。

[jet] [wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [kʌmz] , ['faɪər] [bə:sts] [aʊt] , ['fɑ:ðər] !
Yet when the night comes , Fire bursts out , father !
然而 什么时候 这 夜晚 来 , 火 爆发 出去 , 父亲 !
然而，当夜幕降临，火焰便会迸发，父亲！

- [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] .
' she answered , turning quickly .
- 她 回答 , 转弯 迅速地 .

她回答道，同时迅速转过身。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [lu(:)'i:zə] .
' Of course I know that , Louisa .
- 的 课程 我 知道 那 , 路易莎 .

“我当然知道，路易莎。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðə; ðɪ] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] .
I do not see the application of the remark .
我 做 不是 看 这 应用 的 这 评论 .

我不明白这句话的用处。

- [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [æt; ət][ɔ:l] .
' To do him justice he did not , at all .
- 到 做 他 正义 他 做过 不是 , 在 全部 .

“公平地说，他根本没有做到。”

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slait] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,
She passed it away with a slight motion of her hand ,
她 通过了 它 离开 和 一个 轻微 运动 的 她 手 ,

她轻轻挥了挥手，把它递了过去。

[ænd; ənd] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'ten(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [sed] , - ['fɑ:ðər] ,
and concentrating her attention upon him again , said , ' Father ,
和 集中 她 注意力 之上 他 再次 , 说 , - 父亲 ,

她再次将注意力集中在他身上，说道：“父亲，

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['veri] [ʃɔ:rt] .
I have often thought that life is very short .
我 有 经常 想法 那 生活 是 非常 短的 .

我常常觉得人生苦短。

- — [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [ðæt] [hiː; hi] [ɪntə'pəʊzd] .
' — **This was so distinctly one of his subjects that he interposed** .
- — 这 曾是 所以 明显地 一 的 他的 主题 那 他 插入 .
——这显然是他擅长的领域之一，所以他插话了。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːrt] , [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] .
' **It is short , no doubt , my dear** .
- 它 是 短的 , 不 怀疑 , 我的 亲爱的 .
“毫无疑问，它很短，亲爱的。”

[stiːl] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [du'reɪʃn] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ʌv; əv] [leɪt]
Still , the average duration of human life is proved to have increased of late
仍然 , 这 平均的 期间 的 人类 生活 是 已证实 到 有 增加 的 晚的
[ˈjɪrz] .
years .
年 .
然而，近年来人类的平均寿命已被证实有所延长。

[ðə; ði] [kælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [laɪf] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ænd] [ə'nuːəti] [ˈɔfəsəz, ˈfəsɪz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]
The calculations of various life assurance and annuity offices , among other
这 计算 的 各种各样的 生活 保证 和 年金 办公室 , 之中 其他
[ˈfɪgjərz] [wɪtʃ] ['kæna:t][gou] [rɔːŋ] ,
figures which cannot go wrong ,
数据 哪个 不能 去 错误的 ,
各种人寿保险和年金机构的计算结果，以及其他一些不可能出错的数据，

[hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] . -
have established the fact . '
有 已确立的 这 事实 . -
已经确定了这一事实。

- [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ˈfɑːðər] . -
' **I speak of my own life , father** . '
- 我 说话 的 我的 自己的 生活 , 父亲 . -
“父亲，我指的是我自己的生活。”

- [oʊ] [ɪn'diːd] ?
' **O indeed ?**
- 哦 的确 ?
“哦，真的吗？”

[stiːl] , - [sed] ['mɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , - [aɪ] [niːd] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [lu(:)'iːzə] ,
Still , ' said Mr . Gradgrind , ' I need not point out to you , Louisa ,
仍然 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , - 我 需要 不是 观点 出去 到 你 , 路易莎 ,
“不过,”格雷格林先生说,“路易莎，我无需向你指出这一点。”

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] . -
that it is governed by the laws which govern lives in the aggregate . '
那 它 是 受统治 经过 这 法律 哪个 治理 生活 在 这 总计的 . -
它受制于支配人类整体生活的法则。

- [waɪl] [aɪ 'tiː] ['læsts] , [aɪ] [wʊd] [wɪl] [tuː; tə][duː;][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən] ,
' **While it lasts , I would wish to do the little I can** ,
- 尽管 它 持续时间 , 我 会 希望 到 做 这 小的 我 能 ,
“趁现在还能做点什么，我希望能尽我所能。”

[ænd; ænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][eɪ 'em][fɪt] [fɔːr; fər] .
and the little I am fit for .
和 这 小的 我 是 合身 为了 .
以及我所能做的那一点点事。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

- ['mɪstər] . ['^ræd^raind] [si:md] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [b:s] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][læst] [fɔ:r] [wɜ:rdz] ;
' **Mr . Gradgrind seemed rather at a loss to understand the last four words ;**
- 先生 . 格拉德格林德 似乎 相当 在 一个 损失 到 理解 这 最后的 四 字 ;
[ri'pleɪn] , - [həʊ] , ['mætər] ?
replying , ' How , matter ?
回复 , - 如何 , 事情 ?

格雷格林先生似乎不太明白最后四个字的意思，回答说：“怎么会这样呢？”

[wʌt] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ? -
What matter , my dear ? ' .
什么 事情 , 我的 亲爱的 ? -

亲爱的，怎么了？

- ['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] , - [i:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] , [streɪt] [wei] , [wɪ'dəʊt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] ,
' **Mr . Bounderby , ' she went on in a steady , straight way , without regarding this ,**
- 先生 . 邦德比 , - 她 去 在 在 一个 稳定的 , 直的 方式 , 没有 关于 这 ,
“邦德比先生,”她语气平稳而坚定地继续说道，丝毫不在意这一点。

- [æskz][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
' **asks me to marry him .**
- 问 我 到 结婚 他 .

他向我求婚了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æsk][maɪ'self][ɪz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
The question I have to ask myself is , shall I marry him ?
这 问题 我 有 到 问 我 是 , 将 我 结婚 他 ?
我必须问自己的问题是，我应该嫁给他吗？

[ðæt] [ɪz][soʊ] , ['fa:ðər] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
That is so , father , is it not ?
那 是 所以 , 父亲 , 是 它 不是 ?

确实如此，父亲，不是吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:][soʊ] , ['fa:ðər] .
You have told me so , father .
你 有 讲述 我 所以 , 父亲 .

父亲，您曾这样告诉我。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ? -
Have you not ? ' .
有 你 不是 ? -

难道不是吗？

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] . -
' **Certainly , my dear . ' .**
- 当然 , 我的 亲爱的 . -

“当然，亲爱的。”

- [let] [aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] .
' **Let it be so .**
- 让 它 是 所以 .

就让它这样吧。

[sɪns] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [laɪks] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [ðʌs] , [aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]
Since Mr . Bounderby likes to take me thus , I am satisfied to accept his
自从 先生 : 邦德比 点赞 到 拿 我 因此 , 我 是 使满意 到 接受 他的
[prə'pəʊz(ə)] .
proposal .
提议 :

既然邦德比先生喜欢这样带我走, 我欣然接受他的提议。

[tel] [hɪm; ɪm] , [ˈfɑːðər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] .
Tell him , father , as soon as you please , that this was my answer .
告诉 他 , 父亲 , 作为 很快 作为 你 请 , 那 这 曾是 我的 回答 :
父亲, 请您尽快告诉他, 这就是我的答复。

[rɪ'pi:t] [aɪ 'tiː] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Repeat it , word for word , if you can ,
重复 它 , 单词 为了 单词 , 如果 你 能 ,
如果可以, 请一字不差地重复一遍。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪf] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nʊʃ] [wʌt] [aɪ] [sed] . -
because I should wish him to know what I said . '
因为 我 应该 希望 他 到 知道 什么 我 说 : -
因为我希望他知道我说了什么。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'tɔːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ə'pruːvɪŋli] , - [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .
' It is quite right , my dear , ' retorted her father approvingly , ' to be exact .
- 它 是 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , - 反驳 她 父亲 赞许地 , - 到 是 精确的 : -
“完全正确, 亲爱的,”她父亲赞许地反驳道, “确切地说, 就是这样。”

[aɪ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [jʊr; jər] [ˈveri] [ˈprɔːpər] [rɪ'kwɛst] .
I will observe your very proper request .
我 将要 观察 你的 非常 恰当的 要求 :
我会遵照您合理的要求行事。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [wɪf] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? -
Have you any wish in reference to the period of your marriage , my child ? '
有 你 任何 希望 在 参考 到 这 时期 的 你的 婚姻 , 我的 孩子 ? -
孩子, 你对你的婚姻生活有什么愿望吗?

- [nʌn] , [ˈfɑːðər] .
' None , father .
- 没有任何 , 父亲 :
“没有, 父亲。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [ˈmætər] !
What does it matter !
什么 做 它 事情 !
这有什么关系呢!

- ['mɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈteɪkən]
' Mr . Gradgrind had drawn his chair a little nearer to her , and taken
- 先生 : 格拉德格林德 有 绘制 他的 椅子 一个 小的 更近 到 她 , 和 已采取
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 :

格雷格林先生把椅子往她身边拉了拉, 握住了她的手。

[bʌt; bət] , [hɜːr; hər] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]
But , her repetition of these words seemed to strike with some little
但 , 她 重复 的 这些 字 似乎 到 罢工 和 一些 小的
[ˈdɪskɔːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
discord on his ear .
Discord 在 他的 耳朵 :
但是, 她重复这些话似乎让他感到一丝不悦。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] , [sti] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [sed] :
He paused to look at her , and , still holding her hand , said :
他 暂停 到 看 在 她 , 和 , 仍然 保持 她 手 , 说 :

他停下来看着她，仍然握着她的手，说道：

- [lu(:)ˈiːzə] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː] [ɪˈsenʃ(ə)] [tuː; tə][æsk][juː; jə][wʌn] [ˈkwestʃən] ,
' Louisa , I have not considered it essential to ask you one question ,
- 路易莎 , 我 有 不是 经过考虑的 它 基本的 到 问 你 一 问题 ,

“路易莎，我觉得没必要问你任何问题。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ɪmˈplaɪd] [ɪn][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [rɪˈmoʊt] .
because the possibility implied in it appeared to me to be too remote .
因为 这 可能性 暗示 在 它 出现 到 我 到 是 也 偏僻的 .

因为我觉得其中蕴含的可能性太渺茫了。

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː;][soʊ] .
But perhaps I ought to do so .
但 也许 我 应该 到 做 所以 :

但或许我应该这么做。

[juː; jə][hæv; həv][ˈnevər] [entərˈteɪnd] [ɪn][ˈsiːkrət] [ˈeni] [ˈʌðər] [prəˈpəʊz(ə)] ? -
You have never entertained in secret any other proposal ? '
你 有 绝不 娱乐 在 秘密 任何 其他 提议 ? -

你从未私下考虑过其他任何提议吗？

- [ˈfɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈskɔːrnfəli] , - [wʌt] [ˈʌðər] [prəˈpəʊz(ə)][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn]
' Father , ' she returned , almost scornfully , ' what other proposal can have been
- 父亲 , - 她 返回 , 几乎 轻蔑地 , - 什么 其他 提议 能 有 到过

[meɪd] [tuː; tə][emˈiː] ?
made to me ?
制成 到 我 ?

“父亲，”她几乎带着轻蔑的语气回答道，“还能给我提出什么其他的提议呢？”

[huːm] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ?
Whom have I seen ?
谁 有 我 已见 ?

我见过谁？

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ?
Where have I been ?
在哪里 有 我 到过 ?

我这段时间都去哪儿了？

[wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈhɑːrts] [ɪksˈpiəriənsɪz] ? -
What are my heart's experiences ? '
什么 是 我的 心脏的 经历 ? -

我的内心体验是什么？

- [maɪ] [dɪr] [lu(:)ˈiːzə] , - [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [,rɪːəˈʃuəd] [ænd; ænd][ˈsætɪsfard] .
' My dear Louisa , ' returned Mr . Gradgrind , reassured and satisfied .
- 我的 亲爱的 路易莎 , - 返回 先生 : 格拉德格林德 , 放心 和 使满意 :

“我亲爱的路易莎，”格雷格林先生回答道，语气中充满了安心和满足。

- [juː; jə] [kəˈrekt] [emˈiː][ˈdʒʌstli] .
' You correct me justly .
- 你 正确的 我 公正地 :

你纠正得对。

[aɪ] [ˈmɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪ][ˈduːti] . -
I merely wished to discharge my duty . '
我 仅仅 希望 到 释放 我的 责任 : -

我只是想履行我的职责。

- [wʌt] [du:][aɪ] [noʊ] , [fɑ:ðər] , - [sed] [lu(:)'i:zə][ɪn][hɜ:r; həɹ][kwaɪət] ['mænər] , - [ʌv; əv] [teɪsts] [ænd; ənd]
- **What do I know , father , ' said Louisa in her quiet manner , ' of tastes and**
- 什么 做 我 知道 , 父亲 , - 说 路易莎 在 她 安静的 方式 , - 的 口味 和
['fænsɪs] ;
fancies ;
幻想 ;

“父亲，我又能知道什么呢？”路易莎平静地说，“关于品味和喜好呢？”

[ʌv; əv] [æspɜː'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ;
of aspirations and affections ;
的 抱负 和 情感 ;

渴望和情感；

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [laɪt] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌrɪʃt]
of all that part of my nature in which such light things might have been nourished
的 全部 那 部分 的 我的 自然 在 哪个 这样的 光 事物 可能 有 到过 营养
?
?
?

我天性中是否有哪一部分能够孕育出如此轻盈的事物？

[wʌt] [ɪ'skeɪp] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm]['prɔ:bləms] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['demənstreɪtɪd] ,
What escape have I had from problems that could be demonstrated ,
什么 逃脱 有 我 有 从 问题 那 可以 是 已证明 ,
[ænd; ənd] [rɪ'ælɪtɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [grɑ:spt] ?
and realities that could be grasped ?
和 现实 那 可以 是 抓住 ?

我曾如何逃避那些可以证明的问题和可以理解的现实？

- [æz; əz][fɪ:; fɪ] [sed] [aɪ 'ti:] , [fɪ:; fɪ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [kloʊzɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɑ:lɪd]
- **As she said it , she unconsciously closed her hand , as if upon a solid**
- 作为 她 说 它 , 她 不知不觉 关闭 她 手 , 作为 如果 之上 一个 坚硬的
['ɑ:bdʒekt] ,
object ,
目的 ,

“她说这话的时候，不自觉地握紧了拳头，仿佛握住了什么坚硬的东西。”

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ðʊʊ] [fɪ:; fɪ][wɜ:r; wəɹ] [rɪ'li:sɪŋ] [dʌst] [ɔ:r] [æʃ] .
and slowly opened it as though she were releasing dust or ash .
和 缓慢地 打开 它 作为 尽管 她 是 发布 灰尘 或者 灰 .

她缓缓打开它，仿佛要扬起尘土或灰烬。

- [maɪ] [daɪɹ] , - [ə'sentɪd] [hɜ:r; həɹ] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)] ['perənt] , - [kwɑɪt] [tru:] , [kwɑɪt] [tru:] . -
- **My dear , ' assented her eminently practical parent , ' quite true , quite true . '**
- 我的 亲爱的 , - 同意 她 非常 实际的 父母 , - 相当 真的 , 相当 真的 . -

“我亲爱的，”她那非常务实的父母赞同道，“完全正确，完全正确。”

- [waɪ] , [fɑ:ðər] , - [fɪ:; fɪ] [pər'su:d] , - [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][em 'i:] !
- **Why , father , ' she pursued , ' what a strange question to ask me !**
- 为什么 , 父亲 , - 她 追击 , - 什么 一个 奇怪的 问题 到 问 我 !

“为什么，父亲，”她追问道，“你问我这个问题真奇怪！”

[ðə; ðɪ]['beɪbi] - ['prefrəns] [ðæt] ['i:v(ə)n][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æz; əz] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
The baby - preference that even I have heard of as common among children ,
这 婴儿 - 偏爱 那 甚至 我 有 听到 的 作为 常见的 之中 孩子们 ,

我甚至听说过，有些孩子偏爱婴儿。

[hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'nəs(ə)nt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][maɪ] [breɪst] .
has never had its innocent resting - place in my breast .
有 绝不 有 它是 清白的 休息 - 地方 在 我的 胸部 .

它从未在我胸中拥有过纯洁的安息之所。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][em 'i:] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] .
You have been so careful of me , that I never had a child's heart .
你 有 到过 所以 小心 的 我 , 那 我 绝不 有 一个 孩子的 心 .
你对我如此呵护, 以至于我从未拥有过一颗赤子之心。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [treɪnd] [em 'i:][soʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dri:md] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dri:m] .
You have trained me so well , that I never dreamed a child's dream .
你 有 受过训练 我 所以 出色地 , 那 我 绝不 梦见 一个 孩子的 梦 .
你把我训练得这么好, 以至于我从未做过孩童般的梦。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [delt] [soʊ] ['waɪzli] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['fa:ðər] , [frʌm; frəm][maɪ] ['kreɪd(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] ,
You have dealt so wisely with me , father , from my cradle to this hour ,
你 有 已处理 所以 明智地 和 我 , 父亲 , 从 我的 摇篮 到 这 小时 ,
父亲, 您从我出生到现在, 一直都非常明智地对待我。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [br'li:f] [ɔ:r][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fɪr] .
that I never had a child's belief or a child's fear .
那 我 绝不 有 一个 孩子的 信仰 或者 一个 孩子的 害怕 .
我从未有过孩童般的信念, 也没有过孩童般的恐惧。

- ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [mu:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['testɪmoʊni] [tu:; tə]
' **Mr . Gradgrind was quite moved by his success , and by this testimony to**
- 先生 . 格拉德格林德 曾是 相当 已搬 经过 他的 成功 , 和 经过 这 见证 到
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
“格雷格林先生对他的成功以及这份证明感到非常感动。”

- [maɪ] [dɪr] [lu(:)'i:zə] , - [sed] [hi:; hi] , - [ju:; jʊ] [ə'bʌndəntli] [rɪ'peɪ] [maɪ] [ker] .
' **My dear Louisa , ' said he , ' you abundantly repay my care .**
- 我的 亲爱的 路易莎 , - 说 他 , - 你 大量 偿还 我的 关心 .
“我亲爱的路易莎,”他说, “你给了我莫大的回报。”

[kɪs] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] .
Kiss me , my dear girl .
吻 我 , 我的 亲爱的 女孩 .
吻我, 我的宝贝女孩。

- [soʊ] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
' **So , his daughter kissed him .**
- 所以 , 他的 女儿 亲吻 他 .
于是, 他的女儿吻了他。

[di'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [naʊ] , [maɪ] ['feɪvərɪt]
Detaining her in his embrace , he said , ' I may assure you now , my favourite
拘留 她 在 他的 拥抱 , 他 说 , - 我 可能 保证 你 现在 , 我的 最喜欢的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
他将她紧紧拥在怀里, 说道: “我现在可以向你保证, 我最爱的孩子,

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [dɪ'sɪz(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] .
that I am made happy by the sound decision at which you have arrived .
那 我 是 制成 快乐的 经过 这 声音 决定 在 哪个 你 有 到达的 .
我很高兴你做出了正确的决定。

['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] ;
Mr . Bounderby is a very remarkable man ;
先生 . 邦德比 是 一个 非常 卓越 男人 ;
邦德比先生是一位非常了不起的人;

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spærəti] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — [ɪf] ['eni] — [ɪz]
and what little disparity can be said to exist between you — if any — is
和 什么 小的 差距 能 是 说 到 存在 之间 你 — 如果 任何 — 是
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntə,bælənst] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [jɔː; jər] [maɪnd][hæz; həz] [ə'kwɑɪd] .
more than counterbalanced by the tone your mind has acquired .
更多的 比 平衡 经过 这 语气 你的 头脑 有 获得 .
即使你们之间存在一丝差异（如果有的话），你们之间所形成的心态也足以弥补这种差异。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][ˈɑːbdʒekt][soʊ][tuː; tə] ['edʒukeɪt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ,
It has always been my object so to educate you , as that you might ,
它 有 总是 到过 我的 目的 所以 到 教育 你 , 作为 那 你 可能 ,
我一直以来的目标就是教育你们，正如你们可能希望的那样。
[waɪl] [stɪl] [ɪn][jɔː; jər] ['ɜːrli] [juːθ] , [biː; bi] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self]) ['ɔːlmoʊst] ['eni] [eɪdʒ] .
while still in your early youth , be (if I may so express myself) almost any age .
尽管 仍然 在 你的 早期的 青年 , 是 (如果 我 可能 所以 表达 我) 几乎 任何 年龄 .
虽然你还处于青春年少时期，但（恕我直言）你的年龄几乎可以是任何年龄。

[kɪs] [em 'iː][wʌns] [mɔːr] , [lu(:)'iːzə] .
Kiss me once more , Louisa .
吻 我 一次 更多的 , 路易莎 .
路易莎，再吻我一次。

[naʊ] , [let] [juː 'es][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][jɔː; jər] ['mʌðər] .
Now , let us go and find your mother .
现在 , 让 我们 去 和 寻找 你的 母亲 .
现在，我们去找你妈妈吧。

- [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [ɪ'stiːmd] ['leɪdi]
' Accordingly , they went down to the drawing - room , where the esteemed lady
- 因此 , 他们 去 向下 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 这 尊敬的 女士
[wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
with no nonsense about her ,
和 不 废话 关于 她 ,
于是，他们下楼来到客厅，那位举止端庄、不容置疑的女士正在那里。

[wʌz; wəz] [rɪ'kʌmbənt] [æz; əz][juː'zuəl] , [waɪl] ['sɪsi] [wɜːrkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
was recumbent as usual , while Sissy worked beside her .
曾是 卧式 作为 通常 , 尽管 茜茜 工作 旁 她 .
她像往常一样躺着，茜茜在她旁边干活。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm] ['fiːb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æni'meɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['entəd] ,
She gave some feeble signs of returning animation when they entered ,
她 给予 一些 微弱 标志 的 返回 动画片 什么时候 他们 进入 ,
他们进来时，她微弱地显露出一些恢复生命的迹象。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [feɪnt] [træns'pærənsi] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['ætɪtʊːd] .
and presently the faint transparency was presented in a sitting attitude .
和 目前 这 头晕的 透明度 曾是 呈现 在 一个 坐着 态度 .
目前，这种微弱的透明感以坐姿呈现。

- ['mɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
' Mrs . Gradgrind , ' said her husband ,
- 太太 . 格拉德格林德 , - 说 她 丈夫 ,
“格雷格林夫人，”她丈夫说。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
who had waited for the achievement of this feat with some impatience ,
WHO 有 等待 为了 这 成就 的 这 特技 和 一些 不耐烦 ,
他们曾有些不耐烦地等待着这一壮举的实现，

- [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['mɪsɪz] . [baʊndɜːbi] . -
allow me to present to you Mrs . Bounderby .
允许 我 到 展示 到 你 太太 . 邦德比 .
“请允许我向大家介绍邦德比夫人。”

- [oʊ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [ˈræd^raɪnd] , - [soʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['setld] [aɪ 'ti:] !
Oh ! said Mrs . Gradgrind , so you have settled it !
哦 ! 说 太太 . 格拉德格林德 , 所以 你 有 定居 它 !
“哦！”格雷格林德太太说，“所以你已经解决了这个问题！”

[wel] , [aɪm] [fɔr] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [helθ] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] , [lu(:)'i:zə] ;
Well , I'm sure I hope your health may be good , Louisa ;
出色地 , 我是 当然 我 希望 你的 健康 可能 是 好的 , 路易莎 ;
嗯，我当然希望你身体健康，路易莎；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [hed] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [splɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['mærid] ,
for if your head begins to split as soon as you are married ,
为了 如果 你的 头 开始 到 分裂 作为 很快 作为 你 是 已婚 ,
如果你结婚后不久就开始胡思乱想，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [aɪ] ['kænzɪt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['envɪd]
which was the case with mine , I cannot consider that you are to be envied
哪个 曾是 这 案件 和 矿 , 我 不能 考虑 那 你 是 到 是 令人羡慕
,
,
,
我的情况也是如此，所以我并不觉得你值得羡慕。

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [æz; əz] [ɔ:l] ['gɜ:lz] [du:] .
though I have no doubt you think you are , as all girls do .
尽管 我 有 不 怀疑 你 思考 你 是 , 作为 全部 女孩们 做 .
虽然我毫不怀疑你也这么认为，就像所有女孩一样。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ]
However , I give you
然而 , 我 给 你

然而，我给你

[pi:] . -
p . 79
p . -

[dʒɔɪ] , [maɪ] [daɪ] — [ænd; ænd] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [naʊ] [tɜ:rn] [ɔ:l] [jʊr; jər] [-ə.lɑ:.dʒɪ.kəl] ['stʌdɪz] [tu:; tə]
joy , my dear — and I hope you may now turn all your ological studies to
喜悦 , 我的 亲爱的 — 和 我 希望 你 可能 现在 转动 全部 你的 学学 研究 到
[gʊd] [ə'kaʊnt] ,
good account ,
好的 帐户 ,
亲爱的，我很高兴——我希望你现在能将你所有的神学研究成果运用到实际生活中。

[aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] [aɪ] [du:] !
I am sure I do !
我 是 当然 我 做 !
我肯定我有！

[aɪ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [kən.ɡrætʃə'leɪ(ə)n] , [lu(:)'i:zə] ; [bʌt; bət] [dəʊnt] [tʌtʃ] [maɪ] [raɪt]
I must give you a kiss of congratulation , Louisa ; but don't touch my right
我 必须 给 你 一个 吻 的 恭喜 , 路易莎 ; 但 不 触碰 我的 正确的
[ˈʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
路易莎，我必须给你一个吻以示祝贺；但请不要碰我的右肩。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
for there's something running down it all day long .
为了 有 某物 跑步 向下 它 全部 天 长的 .

因为整天都有东西顺着它流下来。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , - [ˈhwɪmpəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːlz] [ˈæftər][ðə; ðɪ]
And now you see , ' whimpered Mrs . Gradgrind , adjusting her shawls after the
和 现在 你 看 , - 呜咽 太太 . 格拉德格林德 , 调整 她 披肩 后 这
[əˈfekʃənət] [ˈserəməʊni] ,
affectionate ceremony ,
亲热 仪式 ,

“现在你明白了吧,”格雷格林德太太呜咽着说, 在一番亲切的仪式后, 她一边整理着披肩。

- [aɪ][æɪ; ʌɪ][biː; bi] ['wɜːrɪŋ] [maɪ'self] , ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ʌnd] [naɪt] , [tuː; tə] [noʊ] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em]
 ' I shall be worrying myself , morning , noon , and night , to know what I am
 - 我 将 是 令人担忧 我 , 早晨 , 中午 , 和 夜晚 , 到 知道 什么 我 是
 [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ! -
to call him ! '
 到 称呼 他 ! -

“我将日夜操心该如何称呼他！”

- ['mɪsɪz] . ['^ræd^raɪnd] , - [sed] [hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] , [ˈsɔ:ləmlɪ] , - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
 ' **Mrs** . **Gradgrind** , ' **said** **her** **husband** , **solemnly** , ' **what** **do** **you** **mean** ? '
 - 太太 . 格拉德格林德 , - 说 她 丈夫 , 庄严地 , - 什么 做 你 意思是 ? -
 “格雷格林夫人,”她丈夫严肃地说,“您是什么意思?”

- [wət'eɪvər] [aɪ][eɪ'em][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [ʰræd^raɪnd] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['mæɪrɪd] [tuː; tə]
 ' Whatever I am to call him , Mr . Gradgrind , when he is married to
 - 任何 我 是 到 称呼 他 , 先生 . 格拉德格林德 , 什么时候 他 是 已婚 到
 [lu(:)'iːzə] !
Louisa !
 路易莎 !

“不管我该怎么称呼他，格雷格林先生，当他娶了路易莎之后！”

[aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
I must call him something .
 我 必须 称呼 他 某物 .

我得给他起个名字。

[ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈrædˌraɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [sens] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd]
It's impossible , **' said Mrs . Gradgrind** , **with a mingled sense of politeness and**
 它是 不可能的 , - 说 太太 : 格拉德格林德 , 和 一个 混合 感觉 的 礼貌 和
 [ˈɪndʒəri] ,
injury ,
 受伤 ,

“这不可能,”格雷格林夫人说道, 语气中既有礼貌又有委屈。

- [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nevər] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] .
 ' to be constantly addressing him and never giving him a name .
 - 到 是 不断地 解决 他 和 绝不 给予 他 一个 姓名 .
 一直称呼他，却从不告诉他名字。

[aɪ] ['kænə:t] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [dʒəu'saɪə] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [tu:; tə] [em 'i:] .
I cannot call him Josiah , for the name is insupportable to me .
 我 不能 称呼 他 约西亚 , 为了 这 姓名 是 站不住脚的 到 我 .
 我不能叫他约西亚，因为我无法接受这个名字。

[ˈjuː; jʊ] [ˈpɜːrself] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][dʒoʊ] , [ˈjuː; jʊ] [ˈveri] [wel] [noʊ] .
You yourself wouldn't hear of Joe , you very well know .
 你 你自己 不会 听到 的 乔 , 你 非常 出色地 知道 .
 你很清楚，你根本不会听说过乔这个人。

[eɪˈem][aɪ][tuː; tə][kɔːl][maɪ][oʊn][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈmɪstər] !
Am I to call my own son - in - law , Mister !
是 我 到 称呼 我的 自己的 儿子 - 在 - 法律 , 先生 !

我难道要称呼我的女婿为“先生”吗？

[nɔːt] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ənˈles] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [əˈraɪvd] [wen] , [æz; əz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ,
Not , I believe , unless the time has arrived when , as an invalid ,
不是 , 我 相信 , 除非 这 时间 有 到达的 什么时候 , 作为 一个 无效的 ,
我认为不会, 除非他已经病倒, 成为一名残疾人。

[aɪ][eɪˈem][tuː; tə][biː; bi] [ˈtræmpld] [əˈpɑːn][baɪ][maɪ] [rɪˈleɪnɪz] .
I am to be trampled upon by my relations .
我 是 到 是 践踏 之上 经过 我的 关系 .

我将被我的亲人践踏。

[ðen] , [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] !
Then , what am I to call him !
然后 , 什么 是 我 到 称呼 他 !

那我该怎么称呼他呢！

- [ˈnoʊbəːdi][ˈprez(ə)nt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ɪn][ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ]
' Nobody present having any suggestion to offer in the remarkable emergency
- 无人 展示 拥有 任何 建议 到 提供 在 这 卓越 紧急情况
,
,
,

“在场的所有人竟然都无法就这一突发紧急情况提出任何建议。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
Mrs . Gradgrind departed this life for the time being ,
太太 . 格拉德格林德 已离开 这 生活 为了 这 时间 存在 ,

格雷格林德夫人暂时离开了人世。

[ˈæftər] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkɑːdəs(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈmaːks] [ɔːˈredi] [ˈeksɪkjʊːtɪd] :
after delivering the following codicil to her remarks already executed :
后 运送 这 下列的 遗嘱附录 到 她 评论 已经 执行 :

在向她已发表的讲话作出以下补充说明之后：

- [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ɔːl][aɪ][æsk] , [lu(:)ˈiːzə] , [ɪz] ,
' As to the wedding , all I ask , Louisa , is ,
- 作为 到 这 婚礼 , 全部 我 问 , 路易莎 , 是 ,

“至于婚礼, 路易莎, 我只要求……”

— [ænd; ənd][aɪ][æsk][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃest] ,
— **and I ask it with a fluttering in my chest ,**
— 和 我 问 它 和 一个 飘动 在 我的 胸部 ,

——我胸口怦怦直跳地问出这个问题，

[wɪtʃ] [ˈæktʃʊəli] [ɪkˈstendz; ekˈstendz][tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] , — [ðæt]
which actually extends to the soles of my feet , — that
哪个 实际上 扩展 到 这 鞋底 的 我的 脚 , — 那

实际上, 这种感觉一直延伸到我的脚底——

[aɪˈtiː] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [suːn] .
it may take place soon .
它 可能 拿 地方 很快 .

这件事可能很快会发生。

[ˈʌðərwaɪz] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌbdʒekts][aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈnevər] [hɪr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] .
Otherwise , I know it is one of those subjects I shall never hear the last of .
否则 , 我 知道 它 是 一 的 那些 主题 我 将 绝不 听到 这 最后的 的 .

否则, 我知道这将是我永远无法彻底摆脱的话题之一。

- [wen] ['mɪstər] . - ['^ræd^raind][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['mɪsɪz] . [baʊndɜːbi] , ['sɪsɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
- **When Mr . Gradgrind had presented Mrs . Bounderby , Sissy had suddenly**
- 什么时候 先生 . 格拉德格林德 有 呈现 太太 . 邦德比 , 茜茜 有 突然
[tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
turned her head ,
转向 她 头 ,

“当格雷格林先生介绍邦德比夫人时，茜茜突然转过头去。”

[ænd; ənd] [lʊkt] , [ɪn] ['wʌndər] , [ɪn] ['pɪtɪ] , [ɪn] ['sɑːrʊ] , [ɪn] [daʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][i'məʊʃənz]
and looked , in wonder , in pity , in sorrow , in doubt , in a multitude of emotions
和 看起来 , 在 想知道 , 在 遗憾 , 在 悲哀 , 在 怀疑 , 在 一个 民众 的 情绪
, [tɔːrɪdz] [lu(:)'iːzə] .
, towards Louisa .
, 向 路易莎 .

他满怀惊奇、怜悯、悲伤、怀疑以及各种复杂的情感，望着路易莎。

[lu(:)'iːzə][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːn] [aɪ 'tiː] , [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Louisa had known it , and seen it , without looking at her .
路易莎 有 已知 它 , 和 已见 它 , 没有 寻找 在 她 .

路易莎无需看她，就已经知道并看到了这一点。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪm'pæsɪv] , [praʊd] [ænd; ənd][kʊld] — [held] ['sɪsɪ] [æt; ət][ə; eɪ]
From that moment she was impassive , proud and cold — held Sissy at a
从 那 片刻 她 曾是 冷漠 , 自豪的 和 寒冷的 — 握住 茜茜 在 一个
['dɪstəns] — [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːltə'geðər] .
distance — changed to her altogether .
距离 — 已更改 到 她 共 .

从那一刻起，她变得冷漠、骄傲、疏远了茜茜，对她彻底变了。

['tʃæptər] [ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]
HUSBAND AND WIFE
丈夫 和 妻子

夫妻

['mɪstər] . - [fɜːrst][dɪs'kwaiətuːd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] ,
Mr . Bounderby's first disquietude on hearing of his happiness ,
先生 . - 第一的 不安 在 听力 的 他的 幸福 ,

邦德比先生听到他的幸福消息后，最初的不安是：

[wʌz; wəz] [ɔːkeɪzənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
was occasioned by the necessity of imparting it to Mrs . Sparsit .
曾是 引发 经过 这 必要性 的 传授 它 到 太太 . - .

这是因为需要将它传授给斯帕西特夫人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,
He could not make up his mind how to do that ,
他 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 如何 到 做 那 ,

他拿不定主意该怎么做。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][step] [maɪt] [biː; bi] .
or what the consequences of the step might be .
或者 什么 这 结果 的 这 步 可能 是 .

或者这一步骤可能带来的后果是什么。

['weðər] [fɪː; ʃɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑːrt] , [bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] , [tuː; tə] ['leɪdɪ] - ,
Whether she would instantly depart , bag and baggage , to Lady Scadgers ,
无论 她 会 即刻 离开 , 包 和 行李 , 到 女士 - ,

她是否会立即带着行李前往斯卡杰斯夫人那里？

[ɔːr] [wəd] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ； [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wəd] [biː; bi]
or would positively refuse to budge from the premises ; whether she would be
或者 会 积极地 拒绝 到 预算 从 这 前提 ； 无论 她 会 是
[ˈpleɪntɪv] [ɔːr] [əˈbjuːsɪv] ，
plaintive or abusive ，
哀怨 或者 虐待 ；

或者坚决拒绝离开；无论她是哀求还是辱骂，

[ˈtɪrfl] [ɔːr] [ˈterɪŋ] ； [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wəd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ， [ɔːr] [breɪk] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ；
tearful or tearing ; whether she would break her heart , or break the looking - glass ;
内牛满面 或者 撕裂 ； 无论 她 会 休息 她 心 ， 或者 休息 这 寻找 - 玻璃 ；
泪流满面还是会泪流不止；她究竟是会心碎，还是会打破镜子？

[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl] [fɔːrˈsiː] .
Mr . Bounderby could not all foresee .
先生 . 邦德比 可以 不是 全部 预见 .

邦德比先生不可能预见到所有事情。

[haʊˈevər] ， [æz; əz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ， [hiː; hi][hæd; həd][nʊʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ；
However , as it must be done , he had no choice but to do it ;
然而 ， 作为 它 必须 是 完毕 ， 他 有 不 选择 但 到 做 它 ；
然而，既然必须这样做，他也别无选择，只能去做；

[soʊ] , [ˈæftər] [əˈtemptɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈletərz] ， [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm][ɔːl] ，
so , after attempting several letters , and failing in them all ,
所以 ， 后 尝试 一些 信件 ， 和 失败 在 他们 全部 ，
所以，在尝试写好几个字母都失败之后，

[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .
he resolved to do it by word of mouth .
他 已解决 到 做 它 经过 单词 的 嘴 .

他决定通过口口相传的方式来宣传。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ， [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][set] [əˈsaɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [moʊˈmentəs] [ˈpɜːrpəs] ，
On his way home , on the evening he set aside for this momentous purpose ,
在 他的 方式 家 ， 在 这 晚上 他 放 旁边 为了 这 意义重大 目的 ，
在他回家的路上，在他特意为这个重要目的预留的那个晚上，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkemɪsts] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)]
he took the precaution of stepping into a chemist's shop and buying a bottle
他 采取 这 预防 的 步进 进入 一个 化学家的 店铺 和 购买 一个 瓶子

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [smelɪŋ] - [sɔːlts] .
of the very strongest smelling - salts .
的 这 非常 最强 闻起来 - 盐 .

他采取了预防措施，走进一家药店，买了一瓶浓度最高的嗅盐。

- [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ！ - [sed] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] ， - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [wei] ，
' By George ! ' said Mr . Bounderby , ' if she takes it in the fainting way ,
- 经过 乔治 ！ - 说 先生 . 邦德比 ， - 如果 她 需要 它 在 这 昏厥 方式 ，
“我的天哪！”邦德比先生说，“如果她晕倒了……”

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][skɪn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [nʊʊz] ， [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ！
I'll have the skin off her nose , at all events !
患病的 有 这 皮肤 离开 她 鼻子 ， 在 全部 活动 ！

我一定要把她的鼻子皮剥下来！

- [bʌt; bət] ， [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [fɔːrˈɑːmd] ，
' But , in spite of being thus forearmed ,
- 但 ， 在 尽管如此 的 存在 因此 前臂 ，

但是，尽管做好了这样的准备，

[hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [er] ;
he entered his own house with anything but a courageous air ;
他 进入 他的 自己的 房子 和 任何事物 但 一个 勇敢 空气 ;
他走进自己的家时，丝毫没有一丝勇气；

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] ,
and appeared before the object of his misgivings ,
和 出现 前 这 目的 的 他的 疑虑 ,
他出现在令他心存疑虑的对象面前，

[laɪk][ə; eɪ][dɒːg] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntɪrɪ] .
like a dog who was conscious of coming direct from the pantry .
喜欢 一个 狗 WHO 曾是 有意识的 的 未来 直接的 从 这 食品储藏室 .
就像一只意识到自己直接从食品储藏室出来的狗一样。

- [gʊd] ['iːvɪŋɪŋ] , ['mɪstər] . [bəʊndəˈbi] ! -
' Good evening , Mr . Bounderby ! '
- 好的 晚上 , 先生 : 邦德比 ! -
“晚上好，邦德比先生！ ”

- [gʊd] ['iːvɪŋɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [gʊd] ['iːvɪŋɪŋ] .
' Good evening , ma'am , good evening :
- 好的 晚上 , 女士 , 好的 晚上 :
“晚上好，女士，晚上好。”

- [hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [druː] [bæk] [hɜːrɪz] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
' He drew up his chair , and Mrs . Sparsit drew back hers , as who should say ,
- 他 画 向上 他的 椅子 , 和 太太 : 画 后退 她的 , 作为 WHO 应该 说 ,
“他拉开椅子，斯帕西特太太也拉开椅子，至于原因嘛，谁能说得出来呢？ ”

- [jɔːr; jər]['faɪərsaid] , [sɜːr] .
' Your fireside , sir :
- 你的 炉边 , 先生 :
“先生，您的炉边。”

[aɪ] ['friːli] [æd'mɪt][aɪ 'tiː] .
I freely admit it .
我 自由 承认 它 :
我坦然承认。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːkjʊpaɪ][aɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɑːpər] . -
It is for you to occupy it all , if you think proper . '
它 是 为了 你 到 占据 它 全部 , 如果 你 思考 恰当的 : -
如果你觉得合适，这一切都由你来占据。

- [dəʊnt][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [mæm, mɑːm, məm] ! - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndəˈbi] .
' Don't go to the North Pole , ma'am ! ' said Mr . Bounderby .
- 不 去 到 这 北 极 , 女士 ! - 说 先生 : 邦德比 :
“夫人，别去北极！ ”邦德比先生说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [ðʊʊ] [ɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' Thank you , sir , ' said Mrs . Sparsit , and returned , though short of her
- 感谢 你 , 先生 , - 说 太太 : - , 和 返回 , 尽管 短的 的 她
[ˈfɔːrmər] [pəˈzɪ(ə)n] .
former position .
以前的 位置 :
“谢谢您，先生，”斯帕西特夫人说道，然后返回，虽然没有回到她原来的位置。

['mɪstər] . [bəʊndəˈbi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] ,
Mr . Bounderby sat looking at her , as , with the points of a stiff ,
先生 : 邦德比 卫星 寻找 在 她 , 作为 , 和 这 积分 的 一个 僵硬的 ,
邦德比先生坐着，目光僵硬地盯着她，

[ʃɑ:rp] [pɛr] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [ʃi:; ji] [pɪkt] [aʊt] [hoʊlz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪn'skru:təb(ə)l][ɔ:rnə'ment(ə)l]
sharp pair of scissors , she picked out holes for some inscrutable ornamental
锋利的 一对 的 剪刀 , 她 挑选 出去 孔 为了 一些 难以捉摸 装饰
['pɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,

她用一把锋利的剪刀，在皮肤上剪出一些小孔，似乎是为了某种难以捉摸的装饰目的。

[ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['kæmbɪrɪk] .
in a piece of cambric .
在 一个 片 的 麻纱 .

在一块细棉布上。

[æn; ən][ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊʃi] [aɪ,braʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
An operation which , taken in connexion with the bushy eyebrows and the
一个 手术 哪个 , 已采取 在 连接 和 这 茂密的 眉毛 和 这
['roʊmən][noʊz] ,
Roman nose ,
罗马 鼻子 ,

这项手术，如果与浓眉和罗马鼻结合起来考虑，

[sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['laɪvɪnəs] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:k] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪz]
suggested with some liveliness the idea of a hawk engaged upon the eyes
建议 和 一些 活力 这 主意 的 一个 鹰 已订婚的 之上 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌf] ['lɪt(ə)l][bɜ:rd] .
of a tough little bird .
的 一个 艰难的 小的 鸟 .

生动地描绘了一只鹰盯着一只坚韧的小鸟的场景。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] ['stedfæstli] ['ɑ:kjupaɪd] , [ðæt] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [br'fɔ:r] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp]
She was so steadfastly occupied , that many minutes elapsed before she looked up
她 曾是 所以 坚定不移 占领 , 那 许多 分钟 过去 前 她 看起来 向上
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ;
from her work ;
从 她 工作 ;

她全神贯注地工作着，过了好几分钟才抬起头来；

[wen] [ʃi:; ji][dɪd][soʊ]['mɪstər] . [bəʊndɜ:bi] [br'spəʊk] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
when she did so Mr . Bounderby bespoke her attention with a hitch of his
什么时候 她 做过 所以 先生 : 邦德比 定制 她 注意力 和 一个 拴住 的 他的
[hed] .
head .
头 .

当她这样做时，邦德比先生微微点头，表示注意到了她。

- ['mɪsɪz] . - , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndɜ:bi] , ['pəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
' Mrs . Sparsit , ma'am , ' said Mr . Bounderby , putting his hands in his
太太 : 女士 , 说 先生 : 邦德比 , 推杆 他的 双手 在 他的
['pɑ:kəts] ,
pockets ,
口袋 ,

“斯帕西特夫人，女士，”邦德比先生说着，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l]
and assuring himself with his right hand that the cork of the little bottle
和 保证 他自己 和 他的 正确的 手 那 这 软木 的 这 小的 瓶子
[wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:z] ,
was ready for use ,
曾是 准备好 为了 使用 ,

他用右手确认小瓶子的瓶塞已经拔出，可以正常使用了。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
' **I have no occasion to say to you** ,
- 我 有 不 场合 到 说 到 你 ,
- 我没有什么需要对你说的,
[ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈleɪdi][bɔ:rn][ænd; ənd][bred] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] .
that you are not only a lady born and bred , but a devilish sensible woman .
- 那 你 是 不是 仅有的 一个 女士 出生 和 繁殖 , 但 一个 恶魔般的 明智的 女士 .
-
-
-

- [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
' **Sir , returned the lady** ,
- 先生 , - 返回 这 女士 ,
- 先生,“女士回答道。

- [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɑ:nə-d] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr]
' **this is indeed not the first time that you have honoured me with similar**
- 这 是 的确 不是 这 第一的 时间 那 你 有 荣幸 我 和 相似的
[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] . -
expressions of your good opinion . '
- 表达式 的 你的 好的 观点 . -

- “这并非您第一次以类似的方式表达您对我的赞赏之情。”

- [ˈmɪsɪz] . - , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] , - [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ]
' **Mrs Sparsit , ma'am , said Mr Bounderby , I am going to astonish**
- 太太 . - , 女士 , - 说 先生 . 邦德比 , - 我 是 去 到 震惊
[ju:; jʊ] . -
you . '
- 你 . -

- “斯帕西特夫人,”邦德比先生说,“我接下来要让您大吃一惊。”

- [jes] , [sɜ:r] ? - [rɪ'tɜ:rnd] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪntə'rɑ:gətɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈtræŋkwɪl]
' **Yes , sir ? returned Mrs Sparsit , interrogatively , and in the most tranquil**
- 是的 , 先生 ? - 返回 太太 . - , 疑问句 , 和 在 这 最多 宁静
[ˈmænər] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
manner possible .
- 方式 可能的 .

- “是的, 先生?”斯帕西特太太疑惑地回答道, 语气尽可能平静。

[ʃi:; ʃɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [wɔ:r] [ˈmɪtnz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nɑʊ] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [smu:ðd]
She generally wore mittens , and she now laid down her work , and smoothed
- 她 一般来说 穿着 连指手套 , 和 她 现在 铺设 向下 她 工作 , 和 平滑
[ðoʊz] [ˈmɪtnz] .
those mittens .
- 那些 连指手套 .

- 她平时都戴着连指手套, 现在她放下手中的工作, 抚平了手套。

- [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [bəʊndɜːbi] , - [tu:; tə] [ˈmæri] [tɑ:m] -
' **I am going , ma'am , said Bounderby , to marry Tom Gradgrind's**
- 我 是 去 , 女士 , - 说 邦德比 , - 到 结婚 汤姆 -
[ˈdɔ:tər] . -
daughter . '
- 女儿 . -

- “夫人, 我要去娶汤姆·格雷格林德的女儿了,”邦德比说。

- [jes] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ˈmɪsɪz] . - .
' **Yes , sir , returned Mrs Sparsit** .
- 是的 , 先生 , - 返回 太太 . - .
- “是的, 先生,”斯帕西特太太回答道。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] , ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] .
' **I hope you may be happy , Mr . Bounderby** .
- 我 希望 你 可能 是 快乐的 , 先生 : 邦德比 :

“希望您幸福, 邦德比先生。”

[oʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] , [sɜːr] !
Oh , indeed I hope you may be happy , sir !
哦 , 的确 我 希望 你 可能 是 快乐的 , 先生 !

哦, 我真心希望您能幸福, 先生!

- [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] [kɑːndɪ'senʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt]
' **And she said it with such great condescension as well as with such great**
- 和 她 说 它 和 这样的 伟大的 居高临下 作为 出色地 作为 和 这样的 伟大的
[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
compassion for him ,
同情 为了 他 ,

“她说这话时, 语气中充满了极大的谦卑和对他的深切同情。”

[ðæt] [baʊndɜːbi] , — [faːr] [mɔːr] [dɪskən'sɜːrtɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]['wɜːrkbaːks]
that Bounderby , — far more disconcerted than if she had thrown her workbox
那 邦德比 , — 远的 更多的 不安 比 如果 她 有 抛掷 她 工作箱
[æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] ,
at the mirror ,
在 这 镜子 ,

邦德比——比她把工作箱砸向镜子时更加惊慌失措——

[ɔːr] [swuːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌŋ] , — [kɔːrkt] [ʌp][ðə; ði] [smelɪŋ] - [sɔːlts] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] ,
or swooned on the hearthrug , — corked up the smelling - salts tight in his pocket ,
或者 晕倒 在 这 壁炉架 , — 软木塞 向上 这 闻起来 - 盐 紧的 在 他的 口袋 ,
或者晕倒在壁炉地毯上——他赶紧把嗅盐塞回口袋里。

[ænd; ɐnd] [θɔːt] , - [naʊ] [kən'faʊnd] [ðɪs] ['wʊmən] ,
and thought , ' Now confound this woman ,
和 想法 , - 现在 混杂 这 女士 ,

我心想: “真该诅咒这个女人,

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] ! -
who could have even guessed that she would take it in this way ! ' -
WHO 可以 有 甚至 猜对了 那 她 会 拿 它 在 这 方式 ! -

谁能想到她会这样看待这件事!

- [aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [suː'pɪriər] ['mænər] ;
' **I wish with all my heart , sir , ' said Mrs . Sparsit , in a highly superior manner ;**
- 我 希望 和 全部 我的 心 , 先生 , - 说 太太 : - , 在 一个 高度 优越的 方式 ;
“我衷心希望如此, 先生,”斯帕西特夫人用一种高高在上的语气说道;

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['pɪti]
somehow she seemed , in a moment , to have established a right to pity
不知何故 她 似乎 , 在 一个 片刻 , 到 有 已确立的 一个 正确的 到 遗憾
[hɪm; ɪm]['evər] ['æftərwərdz] ;
him ever afterwards ;
他 曾经 然后 ;

不知何故, 她似乎在那一刻就确立了自己从此以后永远同情他的权利;

- [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ɔːl][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] ['veri] ['hæpi] . -
' **that you may be in all respects very happy** . '
- 那 你 可能 是 在 全部 尊重 非常 快乐的 . -

愿你各方面都非常幸福。

- [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [rɪ'tɜ:nd] [bəʊndə-bi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] :
- **Well** , **ma'am** , **' returned Bounderby** , **with some resentment in his tone** :
- 出色地 , 女士 , 返回 邦德比 , 和 一些 怨恨 在 他的 语气 :
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ləʊz-d] ,
which was clearly lowered ,
哪个 曾是 清楚地 降低 ,

“好吧，夫人，”邦德比回答道，语气中带着些许不满，而且明显压低了声音。

[ðoʊ] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , - [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
though in spite of himself , **' I am obliged to you** .
尽管 在 尽管如此 的 他自己 , - 我 是 有义务 到 你 .

尽管他自己不情愿，但我还是要感谢你。

[aɪ][hoʊp][aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] . -
I hope I shall be . '
我 希望 我 将 是 . -

我希望我能做到。

- [du:][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! - [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æfə'bɪləti] .
' Do you , sir ! ' said Mrs . Sparsit , with great affability .
- 做 你 , 先生 ! - 说 太太 . - , 和 伟大的 亲切 .

“当然可以，先生！”斯帕西特太太和蔼可亲地说。

- [bʌt; bət]['næt(ə)rəli][ju:; jʊ][du:;] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ju:; jʊ][du:;] .
' But naturally you do ; of course you do .
- 但 自然 你 做 ; 的 课程 你 做 .

“但你当然会这么做；你肯定会这么做。”

- [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] [ɑ:n]['mɪstər] . - [pɑ:rt] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
' A very awkward pause on Mr . Bounderby's part , succeeded .
- 一个 非常 尴尬的 暂停 在 先生 . - 部分 , 成功了 .

邦德比先生尴尬地停顿了一下，结果成功了。

['mɪsɪz] . - [sɪ'deɪtli] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔ:f] ,
Mrs . Sparsit sedately resumed her work and occasionally gave a small cough ,
太太 . - 平静地 恢复 她 工作 和 偶尔 给予 一个 小的 咳嗽 ,

斯帕西特太太镇定地继续工作，偶尔轻咳一声。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kɔ:f] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] .
which sounded like the cough of conscious strength and forbearance .
哪个 听起来 喜欢 这 咳嗽 的 有意识的 力量 和 宽容 .

那听起来像是自觉的力量和忍耐力发出的咳嗽声。

- [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [rɪ'zju:md] [bəʊndə-bi] , - [ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
' Well , ma'am , ' resumed Bounderby , ' under these circumstances ,
- 出色地 , 女士 , 恢复 邦德比 , - 在下面 这些 情况 ,

“好吧，夫人，”邦德比继续说道，“在这种情况下，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ'ti:] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] [jɔ:rz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ,
I imagine it would not be agreeable to a character like yours to remain here ,
我 想象 它 会 不是 是 同意 到 一个 特点 喜欢 你的 到 保持 这里 ,

我想，以你的性格，留在这里应该不会愉快。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi] ['veri] ['welkəm] [hɪr] . -
though you would be very welcome here . '
尽管 你 会 是 非常 欢迎 这里 . -

不过，我们非常欢迎您的到来。

- [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][kɒd; kəd][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
' Oh , dear no , sir , I could on no account think of that !
- 哦 , 亲爱的 不 , 先生 , 我 可以 在 不 帐户 思考 的 那 !

“哦，天哪，先生，我怎么可能想到这一点呢！”

- ['mɪsɪz] . - [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [stɪl] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['haɪlɪ] [suː'pɪriər] ['mænər] ,
' **Mrs Sparsit shook her head , still in her highly superior manner ,** ,
- 太太 : - 摇晃 她 头 , 仍然 在 她 高度 优越的 方式 ,
斯帕西特夫人摇了摇头, 依然保持着她那高高在上的姿态。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [smɔːl] [kɔːf] — ['kɔːfɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv]
and a little changed the small cough — coughing now , as if the spirit of
和 一个 小的 已更改 这 小的 咳嗽 — 咳嗽 现在 , 作为 如果 这 精神 的
['prɑːfəsi] [rouz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; həɹ] ,
prophecy rose within her , ,
预言 玫瑰 之内 她 ,
而她原本轻微的咳嗽也略有变化——现在咳嗽起来, 仿佛预言之灵在她体内升起。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kɔft] [daʊn] .
but had better be coughed down .
但 有 更好的 是 咳嗽 向下 .
但最好还是咳出来。

- [haʊ'evər] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [baʊndɜːbi] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
' **However , ma'am , said Bounderby , there are apartments at the Bank ,** ,
- 然而 , 女士 , - 说 邦德比 , - 那里 是 公寓 在 这 银行 ,
[wer] [ə; eɪ][bɔːrn][ænd; ənd] [bred] ['leɪdi] ,
where a born and bred lady , ,
在哪里 一个 出生 和 繁殖 女士 ,
“不过, 夫人,”邦德比说, “银行里有公寓, 一位土生土长的女士就住在那里。”

[æz; əz] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [kætʃ] [ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf]
as keeper of the place , would be rather a catch than otherwise ; and if
作为 守门员 的 这 地方 , 会 是 相当 一个 抓住 比 否则 ; 和 如果
[ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] — -
the same terms — '
这 相同的 条款 — -
作为这地方的管理者, 这总比不是个好人选要好; 如果条件相同——

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
' **I beg your pardon , sir .** ,
- 我 求 你的 赦免 , 先生 :
先生, 请您原谅。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [freɪz] ,
You were so good as to promise that you would always substitute the phrase ,
你 是 所以 好的 作为 到 承诺 那 你 会 总是 代替 这 短语 ,
['æŋjuəl] ['kɑːmplɪmənt] . -
annual compliment . ' ,
年度的 赞扬 : -
你真是太好了, 答应我以后都会用“年度赞扬”这个词来代替。

- [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , ['æŋjuəl] ['kɑːmplɪmənt] .
' **Well , ma'am , annual compliment .** ,
- 出色地 , 女士 , 年度的 赞扬 .
“好的, 女士, 这是年度表扬。”

艰难时期(Hard Times)

第8/20页

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['ænjʊəl] ['kɑ:mplɪmənt] [wʊd] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l][ðər; ðər] , [waɪ] , [aɪ] [si:] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə]
If the same annual compliment would be acceptable there , why , I see nothing to
如果 这 相同的 年度的 赞扬 会 是 可接受 那里 , 为什么 , 我 看 没有什么 到
[pɑ:rt][ju: 'es] ,
part us ,
部分 我们 ,

如果同样的年度赞扬在那里是可以接受的, 那么, 我认为我们之间没有什么可以分开的。

[ən'les] [ju:; jʊ][du:] . -
unless you do . '
除非 你 做 . -

除非你这么做。

- [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . - .
' **Sir** , ' **returned Mrs** . **Sparsit** .
- 先生 , - 返回 太太 . - .

“先生,”斯帕西特夫人回答道。

- [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɪz] [laɪk] [jɔ:r'self] ,
' **The proposal is like yourself** ,
- 这 提议 是 喜欢 你自己 ,

“这个提议就像你一样,

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ə'su:m] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɑ:kjupaɪ]
and if the position I shall assume at the Bank is one that I could occupy
和 如果 这 位置 我 将 认为 在 这 银行 是 一 那 我 可以 占据
[wɪ'dəʊt] [dɪ'sendɪŋ] ['ləʊər] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] — -
without descending lower in the social scale — '
没有 下降 降低 在 这 社会的 规模 — -

如果我将在银行担任的职位不会让我降低社会地位——

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] , - [sed] [bəʊndə'bi] .
' **Why , of course it is** , ' **said Bounderby** .
- 为什么 , 的 课程 它 是 , - 说 邦德比 .

“当然是这样,”邦德比说道。

- [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
' **If it was not** , **ma'am** ,
- 如果 它 曾是 不是 , 女士 ,

如果不是的话, 夫人,

[ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:] [hæz; həz] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði]
you don't suppose that I should offer it to a lady who has moved in the
你 不 认为 那 我 应该 提供 它 到 一个 女士 WHO 有 已搬 在 这
[sə'saɪəti][ju:; jʊ][hæv; həv] [mu:vd] [ɪn] .
society you have moved in .
社会 你 有 已搬 在 .

你不会认为我应该把它送给一位搬到你所在的这个上流社会的女士吧?

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Not that I care for such society , you know !
不是 那 我 关心 为了 这样的 社会 , 你 知道 !

我可不喜欢那样的社会!

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] . -
But you do .
但 你 做 . -

但你确实做到了。

- ['mɪstər] . [bəʊndəˈbi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kən'sɪdərət] . -
' Mr . Bounderby , you are very considerate .
- 先生 . 邦德比 , 你 是 非常 周到 . -

“邦德比先生，您真是太体贴了。”

- [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər] [koʊl] [ænd; ənd]
' You'll have your own private apartments , and you'll have your coals and
- 你会 有 你的 自己的 私人的 公寓 , 和 你会 有 你的 煤炭 和

[jʊr; jər] ['kændlz] ,
your candles ,
你的 蜡烛 ,

“你们将拥有自己的私人公寓，以及你们的煤炭和蜡烛。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər] [meɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
and all the rest of it , and you'll have your maid to attend upon you ,
和 全部 这 休息 的 它 , 和 你会 有 你的 女佣 到 出席 之上 你 ,

以及其他所有的一切，你还会有女仆伺候你。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər] [laɪt] ['pɒtər] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] ,
and you'll have your light porter to protect you ,
和 你会 有 你的 光 搬运工 到 保护 你 ,

而且你还会有轻便的搬运工保护你。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] ['preʃəs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , -
and you'll be what I take the liberty of considering precious comfortable ,
和 你会 是 什么 我 拿 这 自由 的 考虑 宝贵的 舒服的 , -

[sed] [bəʊndəˈbi] .
said Bounderby .
说 邦德比 .

“你会感觉非常舒适，恕我直言，”邦德比说道。

- [sɜːr] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . - , - [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
' Sir , ' rejoined Mrs . Sparsit , ' say no more .
- 先生 , - 重新加入 太太 . - , - 说 不 更多的 .

“先生，”斯帕西特太太回答道，“您不必再说了。”

[ɪn] ['jiːldɪŋ] [ʌp][maɪ] [trʌst] [hɪr] ,
In yielding up my trust here ,
在 屈服 向上 我的 相信 这里 ,

我在此放弃了我的信任，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] :
I shall not be freed from the necessity of eating the bread of dependence :
我 将 不是 是 自由 从 这 必要性 的 吃 这 面包 的 依赖性 :

我将无法摆脱依赖的必然命运：

- [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['swiːtbred] ,
' she might have said the sweetbread ,
- 她 可能 有 说 这 甜面包 ,

她可能会说是甜面包，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['delɪkət] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['seɪvəri] [braʊn] [sɔːs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['sʌpər] :
for that delicate article in a savoury brown sauce was her favourite supper :
为了 那 精美的 文章 在 一个 咸味的 棕色的 酱 曾是 她 最喜欢的 晚餐 :

那道淋着美味棕色酱汁的精致菜肴是她最喜欢的晚餐：

- [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈræðəɹ] [rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [jɜ; jər] [hænd] , [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈlðəɹ] .
- **and I would rather receive it from your hand , than from any other .**
- 和 我 会 相当 收到 它 从 你的 手 , 比 从 任何 其他 .

我宁愿从你手中接过它，也不愿从任何人手中接过它。

[ˈðerfɔ:r] , [sɜ:r] , [aɪ] [əkˈsept] [jɜ; jər] [ˈɔ:fər] [ˈɡreɪtfəli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [sɪnˈsɪr]
Therefore , sir , I accept your offer gratefully , and with many sincere
所以 , 先生 , 我 接受 你的 提供 感激不尽 , 和 和 许多 真诚
[ækˈnɒtɪdʒmənts] [fɔ:r; fər] [pæst] [ˈfeivəz] .
acknowledgments for past favours .
致谢 为了 过去的 恩惠 .

因此，先生，我欣然接受您的提议，并对您过去给予的帮助表示衷心的感谢。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [kənˈklu:dɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪmˈpresɪvli]
And I hope , sir , I said Mrs . Sparsit , concluding in an impressively
和 我 希望 , 先生 , - 说 太太 : - , 总结 在 一个 令人印象深刻
[kəmˈpæjənət] [ˈmænər] ,
compassionate manner ,
富有同情心 方式 ,

“我希望，先生，”斯帕西特夫人最后以一种令人印象深刻的同情心说道。

- [aɪ] [ˈfɑ:ndli] [hoʊp] [ðæt] [mɪs] [ˈ^ræd^raɪnd] [meɪ] [bi; bi] [ɔ:l] [ju; jʊ] [dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rv] !
- **I fondly hope that Miss Gradgrind may be all you desire , and deserve !**
- 我 深情地 希望 那 错过 格拉德格林德 可能 是 全部 你 欲望 , 和 应得 !

我衷心希望格雷格林小姐能够满足您的一切愿望，并成为您应得的一切！

- [ˈnʌθɪŋ] [mu:vɪd] [ˈmɪsɪz] . - [frʌm; frəm] [ðæt] [pəˈzi(ə)n] [ˈeni] [mɔ:r] .
- **Nothing moved Mrs . Sparsit from that position any more .**
- 没有什么 已搬 太太 : - 从 那 位置 任何 更多的 .

“没有什么能动摇斯帕西特夫人的立场了。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [bəʊndəˈbi] [tu; tə] [ˈblʌstər] [ɔ:r] [tu; tə] [əˈsɜ:rt] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
It was in vain for Bounderby to bluster or to assert himself in any of his
它 曾是 在 徒劳 为了 邦德比 到 虚张声势 或者 到 断言 他自己 在 任何 的 他的
[ɪkˈspləʊsɪv] [weɪz] ;
explosive ways ;
爆炸物 方式 ;

邦德比的虚张声势和他惯用的暴躁方式都无济于事；

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [rɪˈzɔ:lvd] [tu; tə] [hæv; həv] [kəmˈpæf(ə)n] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] .
Mrs . Sparsit was resolved to have compassion on him , as a Victim .
太太 : - 曾是 已解决 到 有 同情 在 他 , 作为 一个 受害者 .

斯帕西特夫人决心对他表示同情，把他当作受害者。

[ʃi; ʃɪ] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] , [əˈblaɪdʒɪŋ] , [ˈtʃɪrf(ə)] , [ˈhoʊpf(ə)] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði] [mɔ:r] [pəˈlaɪt] , [ðə; ði] [mɔ:r]
She was polite , obliging , cheerful , hopeful ; but , the more polite , the more
她 曾是 有礼貌的 , 乐于助人 , 快乐 , 充满希望 ; 但 , 这 更多的 有礼貌的 , 这 更多的
[əˈblaɪdʒɪŋ] ,
obliging ,
乐于助人 ,

她彬彬有礼、乐于助人、开朗乐观、充满希望；但是，越是彬彬有礼，就越是乐于助人。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈhoʊpf(ə)] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪɡˈzempləri] [ɔ:ltəˈgeðər] , [ʃi; ʃɪ] ; [ðə; ði]
the more cheerful , the more hopeful , the more exemplary altogether , she ; the
这 更多的 快乐 , 这 更多的 充满希望 , 这 更多的 典范 共 , 她 ; 这
[fəˈlɔ:n] [ˈsækrɪfajs] [ænd; ənd] [ˈvɪktɪm] , [hi; hi] .
forlorn Sacrifice and Victim , he .
孤独者 牺牲 和 受害者 , 他 .

她越是开朗乐观，越是充满希望，越是堪称楷模；他越是孤苦伶仃，如同牺牲品和受害者。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['melənkəːli] [feɪt] ,
She had that tenderness for his melancholy fate ,
她 有 那 压痛 为了 他的 忧郁 命运 ,
她对他的悲惨命运怀有怜悯之心。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [red] ['kaʊntənəns] [juːst] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wen] [ʃiː, ʃi]
that his great red countenance used to break out into cold perspirations when she
那 他的 伟大的 红色的 面容 用过的 到 休息 出去 进入 寒冷的 汗水 什么时候 她
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 .
每当她看着他，他那张通红的脸就会冒出冷汗。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒləmnaɪzd] [ɪn] [eɪt] [wiːks] - [taɪm] ,
Meanwhile the marriage was appointed to be solemnized in eight weeks ' time ,
同时 这 婚姻 曾是 任命 到 是 庄严的 在 八 周 - 时间 ,
与此同时，婚礼定于八周后举行。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [went] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [stoʊn] [lɑːdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ək'septɪd]
and Mr . Bounderby went every evening to Stone Lodge as an accepted
和 先生 . 邦德比 去 每一个 晚上 到 石头 小屋 作为 一个 公认
[ˈwʊər] .
wooer .
求爱者 .
邦德比先生每天晚上都去石屋，以求婚者的身份与当地女子相会。

[lʌv] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪzənz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][lʌv; əv] ['breɪsləts] ; [ænd; ənd] ,
Love was made on these occasions in the form of bracelets ; and ,
爱 曾是 制成 在 这些 场合 在 这 形式 的 手镯 ; 和 ,
在这些场合，爱以手镯的形式表达；而且，
[ɑːn][ɔːl] [ə'keɪzənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [lʌv; əv][bɪ'trəʊð(ə)] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] ['æspekt] .
on all occasions during the period of betrothal , took a manufacturing aspect .
在 全部 场合 期间 这 时期 的 订婚 , 采取 一个 制造业 方面 .
在订婚期间的所有场合，都体现了制造的一面。

['dresɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] , ['dʒuːəlri] [wʌz; wəz] [meɪd] , [keɪks] [ænd; ənd] [glʌvz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,
Dresses were made , jewellery was made , cakes and gloves were made ,
连衣裙 是 制成 , 首饰 曾是 制成 , 蛋糕 和 手套 是 制成 ,
['setlmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] ,
settlements were made ,
定居点 是 制成 ,
人们制作了衣服、珠宝、蛋糕和手套，并建立了定居点。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ə'sɔːrtmənt] [lʌv; əv][fæktz][dɪd] [ə'prɒʊpriət] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntrækt] .
and an extensive assortment of Facts did appropriate honour to the contract .
和 一个 广泛的 品种 的 事实 做过 合适的 荣誉 到 这 合同 .
大量事实确实履行了合同义务。
[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [fækt] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .
The business was all Fact , from first to last .
这 商业 曾是 全部 事实 , 从 第一的 到 最后的 .
这家公司从始至终都秉持着事实原则。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [dɪd][nɑːt][goʊ] [θruː] ['eni] [lʌv; əv] [ðoʊz] ['rəʊzi] [pə'fɔːmənseɪz] ,
The Hours did not go through any of those rosy performances ,
这 小时 做过 不是 去 通过 任何 的 那些 红润 表演 ,
《时时刻刻》并没有经历任何那些美好的过程。

[wɪtʃ] [ˈfuːliʃ] [ˈpoʊəts][hæv; həv] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ; [ˈniːðər] [dɪd][ðə; ði]
which foolish poets have ascribed to them at such times ; neither did the
哪个 愚蠢 诗人 有 归因于 到 他们 在 这样的 时代 ; 两者都不 做过 这
[klaːks] [goʊ] [ˈeni] [ˈfæstər] ,
clocks go any faster ,
时钟 去 任何 快点 ,
那些愚蠢的诗人在这样的时刻把这些话强加给他们；时钟也没有走得更快。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈsləʊər] , [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈʌðər] [ˈsiːznz] .
or any slower , than at other seasons .
或者 任何 慢点 , 比 在 其他 季节 .
或者比其他季节慢一些。

[ðə; ði] [ˈdedli] [stəˈtɪstɪk(ə)l] [rɪˈkɔːrdər] [ɪn][ðə; ði][ˈ^ræd^raɪnd] [əbˈzɜːrvətɔːri] [nɑːkt] [ˈevri] [ˈsekənd] [ɑːn]
The deadly statistical recorder in the Gradgrind observatory knocked every second on
这 致命 统计 录音机 在 这 格拉德格林德 天文台 敲门 每一个 第二 在
[ðə; ði] [hed] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
the head as it was born ,
这 头 作为 它 曾是 出生 ,
格拉德格林天文台里那台致命的统计记录仪，在它诞生的那一刻，就敲响了每一秒的钟头。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˌregjuˈlærəti] .
and buried it with his accustomed regularity .
和 埋葬 它 和 他的 习惯 规律性 .
他像往常一样，按时将它埋葬了。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [æz; əz][ɔːl] [ˈʌðər] [deɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɪl] [ˈoʊnli] [stɪk] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n]
So the day came , as all other days come to people who will only stick to reason
所以 这 天 来了 , 作为 全部 其他 天 来 到 人们 WHO 将要 仅有的 戳 到 原因
;
;
;
;
于是，这一天到来了，就像所有那些坚持理性的人一样，这一天终会到来；

[ænd; ənd] [wen] [,aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
and when it came ,
和 什么时候 它 来了 ,
当它到来时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrɪd] [ˈwʊd(ə)n] [legz] — [ðæt] [ˈpɑːpjələr][ˈɔːrdər]
there were married in the church of the florid wooden legs — that popular order
那里 是 已婚 在 这 教会 的 这 佛罗里达 木制的 腿 — 那 受欢迎的 命令
[ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] — [dʒəʊˈsaɪə] [bəʊndɜːbi] [ˈeskwaɪə] [ʌv; əv] - ,
of architecture — Josiah Bounderby Esquire of Coketown ,
的 建筑学 — 约西亚 邦德比 《时尚先生》 的 - ,
婚礼在教堂举行，教堂有着华丽的木制支腿——那种流行的建筑风格——新郎是科克镇的乔赛亚·邦德比先生。

[tuː; tə][lu(:)ˈiːzə] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈ^ræd^raɪnd] [ˈeskwaɪə] [ʌv; əv] [stoʊn] [lɑːdʒ] , [em] . [piː] .
to Louisa eldest daughter of Thomas Gradgrind Esquire of Stone Lodge , M . P .
到 路易莎 长子 女儿 的 托马斯 格拉德格林德 《时尚先生》 的 石头 小屋 , M . P .
[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbɜːroʊ] .
for that borough .
为了 那 行政区 .
赠予路易莎，她是石屋庄园的托马斯·格雷格林德先生的长女，托马斯·格雷格林德先生是该选区的国会议员。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][juˈhaɪtɪd][ɪn][ˈhoʊlɪ][ˈmætrɪmoʊni] , [ðeɪ] [went] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [ˈbrekfəst]
And when they were united in holy matrimony , they went home to breakfast
和 什么时候 他们 是 团结的 在 圣 婚姻 , 他们 去 家 到 早餐
[æt; ət] [stoʊn] [lɑːdʒ] [əˈfɔːrsed] .
at Stone Lodge aforesaid .
在 石头 小屋 上述 .
当他们喜结连理后，便回到前面提到的石屋享用早餐。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] [əˈseɪmblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːˈspiʃəs] [əˈkeɪʒn] ,
There was an improving party assembled on the auspicious occasion ,
那里 曾是 一个 改善 派对 组装 在 这 吉祥 场合 ,
在这个吉祥的日子里, 聚集了一群改进人员。

[huː] [nuː] [wʌt] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ,
who knew what everything they had to eat and drink was made of ,
WHO 知道 什么 一切 他们 有 到 吃 和 喝 曾是 制成 的 ,
谁知道他们吃喝的东西都是用什么做的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ɔːr] [ɪkˈspɔːrtəd] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˈkwɑːntətɪz] , [ænd; ənd][ɪn]
and how it was imported or exported , and in what quantities , and in
和 如何 它 曾是 进口 或者 导出 , 和 在 什么 数量 , 和 在
[wʌt] [ˈbɒtəms] ,
what bottoms ,
什么 底部 ,
以及它是如何进口或出口的, 数量是多少, 在哪些矿井底部。

[ˈweðər] [ˈneɪtɪv] [ɔːr] [ˈfɔːrən] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
whether native or foreign , and all about it .
无论 本国的 或者 外国的 , 和 全部 关于 它 .
无论是本土的还是外国的, 以及与之相关的一切。

[ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪdz] , [daʊn] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)] [dʒeɪn] [ˈ^ræd^raɪnd] , [wɜːr; wər] , [ɪn][æən; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pɔɪnt]
The bridesmaids , down to little Jane Gradgrind , were , in an intellectual point
这 伴娘 , 向下 到 小的 简 格拉德格林德 , 是 , 在 一个 知识分子 观点
[ʌv; əv] [vjuː] ,
of view ,
的 看法 ,
从知识分子的角度来看, 伴娘们, 甚至包括最小的简·格雷格林德,

[fɪt] [ˈhelpmeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [ˈeni]
fit helpmates for the calculating boy ; and there was no nonsense about any
合身 帮手 为了 这 计算 男生 ; 和 那里 曾是 不 废话 关于 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
of the company .
的 这 公司 .
为这位精于算计的男孩找到了合适的帮手; 而且公司里没有任何胡闹的人。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [əˈdrest] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [tɜːrmz] :
After breakfast , the bridegroom addressed them in the following terms :
后 早餐 , 这 新郎 已解决 他们 在 这 下列的 条款 :
早餐后, 新郎向他们发表了如下讲话:

- [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][eɪ ˈem][dʒəʊˈsaɪə] [bəʊndɜːbi] [ʌv; əv] - .
' Ladies and gentlemen , I am Josiah Bounderby of Coketown .
- 女士们 和 先生们 , 我 是 约西亚 邦德比 的 - .
女士们先生们, 我是来自科克镇的乔赛亚·邦德比。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪˈself][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [helθ]
Since you have done my wife and myself the honour of drinking our healths
自从 你 有 完毕 我的 妻子 和 我 这 荣誉 的 喝 我们的 健康
[ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ,
and happiness ,
和 幸福 ,
既然您已给予我和我的妻子这份荣幸, 为我们祝愿健康和幸福,

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðoo] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] [ˌem ˈiː] ,
I suppose I must acknowledge the same ; though , as you all know me ,
我 认为 我 必须 承认 这 相同的 ; 尽管 , 作为 你 全部 知道 我 ,
我想我也必须承认这一点; 不过, 你们都知道我的情况,

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪ][ɪk'stræk](ə)n][wʌz; wəz] ,
and know what I am , and what my extraction was ,
和 知道 什么 我 是 , 和 什么 我的 萃取 曾是 ,
并且知道我是什么, 以及我的出身是什么。

[ju:; jʊ][wəʊnt][ɪk'spekt][ə; eɪ] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [wen] [hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ][poʊst] ,
you won't expect a speech from a man who , when he sees a Post ,
你 惯于 预计 一个 演讲 从 一个 男人 WHO , 什么时候 他 看到 一个 邮政 ,
你不会指望一个看到《邮报》就发表演讲的人会这么做。

[sez] “ [ðæts] [ə; eɪ][poʊst] , ” [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ] [pʌmp] , [sez] “ [ðæts] [ə; eɪ] [pʌmp] ,
says “ that's a Post , ” and when he sees a Pump , says “ that's a Pump ,
说道 “ 那就是 一个 邮政 , ” 和 什么时候 他 看到 一个 泵 , 说道 “ 那就是 一个 泵 ,
他说“那是Post”, 当他看到Pump时, 又说“那是Pump”。

” [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ][poʊst][ə; eɪ] [pʌmp] ,
” and is not to be got to call a Post a Pump ,
” 和 是 不是 到 是 得到 到 称呼 一个 邮政 一个 泵 ,
并且不能把帖子称为泵,

[ɔ:r][ə; eɪ] [pʌmp] [ə; eɪ][poʊst] , [ɔ:r] [i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tu:θpɪk] .
or a Pump a Post , or either of them a Toothpick .
或者 一个 泵 一个 邮政 , 或者任何一个 的 他们 一个 牙签 .
或者一个泵柱, 或者它们中的任何一个都是牙签。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [bɔ:] , [tɑ:m]
If you want a speech this morning , my friend and father - in - law , Tom
如果 你 想 一个 演讲 这 早晨 , 我的 朋友 和 父亲 - 在 - 法律 , 汤姆
[ˈræd^raɪnd] ,
Gradgrind ,
格拉德格林德 ,

如果你今天上午想听个演讲, 我的朋友兼岳父汤姆·格拉德格林德 (Tom Gradgrind)

[ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
is a Member of Parliament , and you know where to get it .
是 一个 成员 的 议会 , 和 你 知道 在哪里 到 得到 它 .
他是国会议员, 你知道去哪里能找到他。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][jʊr; jər][mæn] .
I am not your man .
我 是 不是 你的 男人 .

我不是你的人。

[haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪndɪ'pendənt] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['teɪbl] [tu:; tə] - [deɪ] ,
However , if I feel a little independent when I look around this table to - day ,
然而 , 如果 我 感觉 一个 小的 独立的 什么时候 我 看 大约 这 桌子 到 - 天 ,
然而, 如果今天我环顾这张桌子时感到一丝独立自主,

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæɪŋ] [tɑ:m] - ['dɔ:tər] [wen] [aɪ]
and reflect how little I thought of marrying Tom Gradgrind's daughter when I
和 反映 如何 小的 我 想法 的 结婚 汤姆 - 女儿 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [stri:t] - [bɔɪ] ,
was a ragged street - boy ,
曾是 一个 破烂不堪 街道 - 男生 ,

回想当年我还是个衣衫褴褛的街头流浪儿时, 从未想过要娶汤姆·格雷格林德的女儿。

[hu:] [ˈnevər] [wɑ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pʌmp] ,
who never washed his face unless it was at a pump ,
WHO 绝不 洗过 他的 脸 除非 它 曾是 在 一个 泵 ,
他除非在加油站, 否则从不洗脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] .
and that not oftener than once a fortnight , I hope I may be excused .
和 那 不是 更频繁 比 一次 一个 两星期 , 我 希望 我 可能 是 已原谅 .

我希望大家能够原谅我，因为我最多只会每两周去一次。

[soʊ] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][laɪk][maɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪndɪ'pendənt] ; [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ'ti:] .
So , I hope you like my feeling independent ; if you don't , I can't help it .
所以 , 我 希望 你 喜欢 我的 感觉 独立的 ; 如果 你 不 , 我 不能 帮助 它 .

所以，我希望你喜欢我的独立感；如果你不喜欢，我也没办法。

[aɪ][du:] [fi:l] [ɪndɪ'pendənt] .
I do feel independent .
我 做 感觉 独立的 .

我的确觉得自己很独立。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['men(ə)nd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['men(ə)nd] ,
Now I have mentioned , and you have mentioned ,
现在 我 有 提及 , 和 你 有 提及 ,

现在我已经提到过，你也已经提到过，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ðɪs] [deɪ] ['mærid] [tu:; tə][tɑ:m] - [dɔ:tər] .
that I am this day married to Tom Gradgrind's daughter .
那 我 是 这 天 已婚 到 汤姆 - 女儿 .

今天，我与汤姆·格拉德格林德的女儿结为夫妻。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .
I am very glad to be so .
我 是 非常 高兴的 到 是 所以 .

我非常高兴能这样。

[aɪ'ti:][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .
It has long been my wish to be so .
它 有 长的 到过 我的 希望 到 是 所以 .

我一直都希望如此。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tft] [hɜ:r; həɹ] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][em 'i:] .
I have watched her bringing - up , and I believe she is worthy of me .
我 有 观看 她 带来 - 向上 , 和 我 相信 她 是 值得 的 我 .

我看着她长大，我相信她配得上我。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] — [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] — [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
At the same time — not to deceive you — I believe I am worthy of her .
在 这 相同的 时间 — 不是 到 欺骗 你 — 我 相信 我 是 值得 的 她 .

与此同时——我不想欺骗你——我相信我配得上她。

[soʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][bəʊθ][ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rts] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɡʊd] - [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn]
So , I thank you , on both our parts , for the good - will you have shown
所以 , 我 感谢 你 , 在 两个都 我们的 部分 , 为了 这 好的 - 将要 你 有 所示
[tɔ:rdz] [ju: 'es] ;
towards us ;
向 我们 ;

因此，我谨代表我们双方，感谢你们对我们表现出的善意；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [wɪʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [ʌn'mærid] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,
and the best wish I can give the unmarried part of the present company ,
和 这 最好的 希望 我 能 给 这 未婚 部分 的 这 展示 公司 ,

我谨向在座各位未婚人士致以最美好的祝愿。

[ɪz] [ðɪs] : [aɪ][hoʊp] ['evri] ['bætʃələr] [meɪ] [faɪnd][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .
is this : I hope every bachelor may find as good a wife as I have found .
是 这 : 我 希望 每一个 学士 可能 寻找 作为 好的 一个 妻子 作为 我 有 成立 .

我的意思是：我希望每个单身汉都能找到像我一样好的妻子。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['evri] ['spɪnstər] [meɪ] [faɪnd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][maɪ][waɪf] [hæz; həz]
And I hope every spinster may find as good a husband as my wife has
和 我 希望 每一个 单身女子 可能 寻找 作为 好的 一个 丈夫 作为 我的 妻子 有
[faʊnd] .
found .
成立 .

我希望每个未婚女子都能找到像我妻子一样的好丈夫。

- [ʃɔ:rtli] ['æftər] [wɪt] [ɔ:'reɪ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] ['nʌp]l] [trɪp][tu:; tə]['laɪənz] ,
' Shortly after which oration , as they were going on a nuptial trip to Lyons ,
- 不久 后 哪个 演讲 , 作为 他们 是 去 在 一个 婚礼 旅行 到 莱昂斯 ,
“在那次演说之后不久，当他们准备前往里昂进行蜜月旅行时，

[ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][hændz]
in order that Mr . Bounderby might take the opportunity of seeing how the Hands
在 命令 那 先生 . 邦德比 可能 拿 这 机会 的 看到 如何 这 手
[gɔ:t][ɑ:n][ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] ,
got on in those parts ,
得到 在 在 那些 部分 ,

以便邦德比先生能够借此机会了解一下当地工匠们的进展情况，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] , [tu:] , [rɪ'kwəɪərd][tu:; tə][bi:; bi] [fed] [wɪð; wɪθ][goʊld] [spu:nz] ;
and whether they , too , required to be fed with gold spoons ;
和 无论 他们 , 也 , 必需的 到 是 美联储 和 金子 勺子 ;
他们是否也需要用金勺子吃饭？

[ðə; ði] ['hæpi] [pər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
the happy pair departed for the railroad .
这 快乐的 一对 已离开 为了 这 铁路 .

这对幸福的情侣启程前往火车站。

[ðə; ði] [braɪd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [daʊn] - [sterz] , [drest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] , [faʊnd] [tɑ:m] ['weɪtɪŋ]
The bride , in passing down - stairs , dressed for her journey , found Tom waiting
这 新娘 , 在 通过 向下 - 楼梯 , 穿着 为了 她 旅行 , 成立 汤姆 等待
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [flʌʃt] ,
for her — flushed ,
为了 她 — 酡 ,

新娘打扮好准备出发，下楼时发现汤姆正等着她——汤姆脸色通红。

['ɪ:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['vaɪnəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] .
either with his feelings , or the vinous part of the breakfast .
任何一个 和 他的 情怀 , 或者 这 葡萄酒 部分 的 这 早餐 .

要么是他的情绪，要么是早餐中与酒有关的那部分。

- [wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['sɪstər] , [lu:] ! - ['wɪspəd]
' What a game girl you are , to be such a first - rate sister , Loo ! ' whispered
- 什么 一个 游戏 女孩 你 是 , 到 是 这样的 一个 第一的 - 速度 姐姐 , 厕所 ! - 低声说道
[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

“露，你真是个好姑娘，是个一流的姐姐！”汤姆低声说道。

[ʃɪ; ʃɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃɪ; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][fɑ:r] ['betər] ['neɪtʃər] [ðæt]
She clung to him as she should have clung to some far better nature that
她 紧紧抓住 到 他 作为 她 应该 有 紧紧抓住 到 一些 远的 更好的 自然 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

她紧紧地抱着他，就像那天她应该紧紧抓住某种更好的东西一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪkən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪˈzɜːrvd] [kəmˈpouzər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . and was a little shaken in her reserved composure for the first time 和 曾是 一个 小的 摇晃 在 她 预订的 镇定 为了 这 第一的 时间

[ə; eɪ] ['sʌni] [ˌmɪd'sʌməɹ] [deɪ] .
A sunny midsummer day .
一个 阳光明媚 盛夏 天 .

盛夏时节，阳光灿烂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [i:v(ə)n][ɪn] - .
There was such a thing sometimes , even in Coketown .
那里 曾是 这样的 一个 事物 有时 , 甚至 在 - .

即使在可卡因镇，有时也会发生这样的事。

[si:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] , - [leɪ] ['frʌʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][ɪts]
Seen from a distance in such weather , Coketown lay shrouded in a haze of its
已见 从 一个 距离 在 这样的 天气 , - 躺 被遮蔽的 在 一个 阴霾 的 它是
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

在这种天气下，从远处看，科克镇笼罩在一层朦胧的雾气之中。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu;; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['reɪz] .
which appeared impervious to the sun's rays .
哪个 出现 不透水的 到 这 太阳的 射线 .

它似乎完全不受阳光照射。

[ju:: jʊ]['oʊnli] [nu:] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
You only knew the town was there ,
你 仅有的 知道 这 镇 曾是 那里 ,

你只知道那里有个小镇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:: jʊ] [nu:] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['sʌlki] [blɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
because you knew there could have been no such sulky blotch upon the
因为 你 知道 那里 可以 有 到过 不 这样的 闷闷不乐的 斑点 之上 这
['prɑ:spekt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [taʊn] .
prospect without a town .
前景 没有 一个 镇 .

因为你知道，如果没有城镇，前景中就不会有如此阴郁的污点。

[ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] [smʊk] , [naʊ] [kən'fju:zədli] ['tendɪŋ] [ðɪs] [wei] , [naʊ] [ðæt] [wei] ,
A blur of soot and smoke , now confusedly tending this way , now that way ,
一个 模糊 的 煤烟 和 抽烟 , 现在 困惑地 倾向于 这 方式 , 现在 那 方式 ,

一团模糊的煤烟和烟雾，一会儿迷迷糊糊地朝这边飘，一会儿又朝那边飘。

[naʊ] [ə'spaɪərɪŋ][tu;; tə][ðə; ðɪ] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [naʊ] ['mə:kɪli] ['kri:pɪŋ] [ə'lb:ŋ] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] ,
now aspiring to the vault of Heaven , now murkily creeping along the earth ,
现在 有抱负的 到 这 金库 的 天堂 , 现在 浑浊地 爬行 沿着 这 地球 ,

时而渴望升入天堂的穹顶，时而又在地上阴暗地爬行。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪnd] [rʊʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kwɔ:rtər] : [ə; eɪ] [dens] ['fɔ:rmɪləs] ['dʒʌmb(ə)l] ,
as the wind rose and fell , or changed its quarter : a dense formless jumble ,
作为 这 风 玫瑰 和 跌倒 , 或者 已更改 它是 四分之一 : 一个 稠密 无形 杂乱 ,

随着风向的起伏或改变方向：变成一团稠密无定形的杂乱物质。

[wɪð; wɪθ] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [krɔ:s] [laɪt] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [ðæt] [fʊʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] :
with sheets of cross light in it , that showed nothing but masses of darkness :
和 纸张 的 叉 光 在 它 , 那 显示 没有什么 但 群众 的 黑暗 :

其中点缀着十字形的灯光，但映照出的只有无尽的黑暗：

— - [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ɪt'self] , [ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [brɪk] [ʌv; əv]
— **Coketown in the distance was suggestive of itself , though not a brick of**
— - 在 这 距离 曾是 暗示性的 的 本身 , 尽管 不是 一个 砖 的

[,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi;; bi] [si:n] .
it could be seen .
它 可以 是 已见 .

—远处的可卡因镇若隐若现，虽然看不到它的一丝砖瓦。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔ:l] .

The wonder was , it was there at all .
这 想知道 曾是 , 它 曾是 那里 在 全部 .

令人惊奇的是, 它竟然真的存在。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['ru:ɪnd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [soʊ]

It had been ruined so often , that it was amazing how it had borne so
它 有 到过 毁坏 所以 经常 , 那 它 曾是 惊人的 如何 它 有 出生 所以

[ˈmeni] [[ɑ:ks] .
many shocks .
许多 冲击 .

它曾多次遭到破坏, 令人惊讶的是, 它竟然承受了如此多的冲击。

[ˈʊrli] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['frædʒ(ə)l] ['tʃaɪnə] - [wer] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪlərz]

Surely there never was such fragile china - ware as that of which the millers
一定 那里 绝不 曾是 这样的 脆弱的 中国 - 仓库 作为 那 的 哪个 这 磨坊主

[ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [meɪd] .

of Coketown were made .
的 - 是 制成 .

科克镇磨坊主们制作的瓷器, 肯定不是世上最易碎的瓷器。

[ˈhænd(ə)l] [ðem; ðəm] ['nevər] [soʊ] ['laɪtli] ,

Handle them never so lightly ,
处理 他们 绝不 所以 轻轻 ,

切勿轻视他们。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [i:z] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [sə'spekt] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]

and they fell to pieces with such ease that you might suspect them of
和 他们 跌倒 到 件 和 这样的 舒适 那 你 可能 怀疑 他们 的

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [flɔ:d] [br'fɔ:r] .

having been flawed before .
拥有 到过 有缺陷的 前 .

它们如此轻易地就散架了, 以至于你可能会怀疑它们之前就存在缺陷。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [send] ['leɪbərɪŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sku:l]

They were ruined , when they were required to send labouring children to school
他们 是 毁坏 , 什么时候 他们 是 必需的 到 发送 劳动 孩子们 到 学校

;
;
;
;

当他们被要求送童工去上学时, 他们就破产了;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] [wen] [ɪn'spektəz] [wɜ:r; wər] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [wɜ:rks] ; [ðeɪ]

they were ruined when inspectors were appointed to look into their works ; they
他们 是 毁坏 什么时候 检查员 是 任命 到 看 进入 他们的 作品 ; 他们

[wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] ,

were ruined ,
是 毁坏 ,

当督察员被派去检查他们的工程时, 他们就破产了; 他们彻底破产了。

[wen] [sʌtʃ] [ɪn'spektəz] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwart] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn]

when such inspectors considered it doubtful whether they were quite justified in
什么时候 这样的 检查员 经过考虑的 它 疑 无论 他们 是 相当 合理的 在

['tʃɑ:pɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [mə'ʃi:nəri] ;

chopping people up with their machinery ;
切碎 人们 向上 和 他们的 机械 ;

当这些检查人员怀疑他们是否完全有理由用机器肢解人时;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] ,

they were utterly undone ,
他们 是 完全地 未完成 ,

他们彻底失败了。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [kwaɪt] [soʊ]
when it was hinted that perhaps they need not always make quite so
什么时候 它 曾是 暗示 那 也许 他们 需要 不是 总是 制作 相当 所以
[mʌt] [smoʊk] .
much smoke .
很多 抽烟 .

当有人暗示他们或许不必总是制造那么多烟雾时。

[br'saɪdɪz] [ˈmɪstər] . - [ɡoʊld] [spu:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vɪd] [ɪn] - ,
Besides Mr . Bounderby's gold spoon which was generally received in Coketown ,
除了 先生 . - 金子 勺子 哪个 曾是 一般来说 已收到 在 - ,
[ə'nʌðər] [ˈprevələnt] [ˈfɪk(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑ:pjələɹ][ðər; ðər] .
another prevalent fiction was very popular there .
其他 流行 小说 曾是 非常 受欢迎的 那里 .

另一种流行的虚构作品在那里也很受欢迎。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [θret] .
It took the form of a threat .
它 采取 这 形式 的 一个 威胁 .
它以威胁的形式出现。

[wen'evər] [ə; eɪ] - [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - [ju:st] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wen'evər] [hi:; hi]
Whenever a Coketowner felt he was ill - used — that is to say , whenever he
每当 一个 - 毛毡 他 曾是 患病的 - 用过的 — 那 是 到 说 , 每当 他
[wʌz; wəz][nɑ:t] [left] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ,
was not left entirely alone ,
曾是 不是 左边 完全 独自的 ,

每当科克镇居民感到自己受到不公平对待——也就是说，每当他没有完全独处的时候，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
and it was proposed to hold him accountable for the consequences of
和 它 曾是 建议的 到 抓住 他 问责制 为了 这 结果 的
[ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækts] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] ['menəs] ,
any of his acts — he was sure to come out with the awful menace ,
任何 的 他的 行为 — 他 曾是 当然 到 来 出去 和 这 可怕 威胁 ,
有人提议要让他为自己的任何行为的后果负责——他肯定会发出可怕的威胁。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] - ['su:nər] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpra:pərti] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
that he would ' sooner pitch his property into the Atlantic .
那 他 会 - 很快 沥青 他的 财产 进入 这 大西洋 .
他宁愿把自己的财产扔进大西洋。

- [ðɪs] [hæd; həd] [ˈterəfaɪd] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɑ:n] ['sevrəl]
' This had terrified the Home Secretary within an inch of his life , on several
- 这 有 恐惧 这 家 秘书 之内 一个 英寸 的 他的 生活 , 在 一些
[ə'keɪzənz] .
occasions .
场合 .

“这曾多次将内政大臣吓得魂飞魄散。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] - [wɜ:r; wər][soʊ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ˈæftər] [ɔ:l] ,
However , the Coketowners were so patriotic after all ,
然而 , 这 - 是 所以 爱国 后 全部 ,
然而，科克镇的居民终究还是非常爱国的。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [ˈprɑ:pərti] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [jet] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]
that they never had pitched their property into the Atlantic yet , but , on the
那 他们 绝不 有 投球 他们的 财产 进入 这 大西洋 然而 , 但 , 在 这
[ˈkɑ:ntreɪ] ,
contrary ,
相反 ,

他们从未将自己的财产投入大西洋，相反，

[hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmaɪti] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
had been kind enough to take mighty good care of it .
有 到过 种类 足够的 到 拿 强大的 好的 关心 的 它 .

他非常细心地照顾了它。

[soʊ][ðer; ðər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ˈjɑ:ndər] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪd] .
So there it was , in the haze yonder ; and it increased and multiplied .
所以 那里 它 曾是 , 在 这 阴霾 远处 ; 和 它 增加 和 乘以 .

于是，它就出现在远处的薄雾中；而且它不断增长、繁衍。

[ðə; ði] [striːts] [wɜ:r; wər][hɑ:t][ænd; ənd] [ˈdʌsti] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmər] [deɪ] ,
The streets were hot and dusty on the summer day ,
这 街道 是 热的 和 尘土飞扬 在 这 夏天 天 ,

夏日的街道炎热而尘土飞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪˈtiː][ˈi:v(ə)n] [[oʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈveɪpər]
and the sun was so bright that it even shone through the heavy vapour
和 这 太阳 曾是 所以 明亮的 那 它 甚至 闪耀 通过 这 重的 汽

[ˈdruːpɪŋ] [ˈoʊvər] - ,
drooping over Coketown ,
下垂 超过 - ,

阳光如此灿烂，甚至穿透了笼罩在科克镇上空的厚重雾气。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈstedəli] .
and could not be looked at steadily .
和 可以 不是 是 看起来 在 稳步 .

无法进行稳定的观察。

[ˈstoʊkər] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [loʊ] [ʌndərˈgraʊnd] [ˈdɔːweɪz] [ˈɪntuː][ˈfækt(ə)ri][ˈjɑ:dʒ] , [ænd; ənd][sæt][ɑ:n]
Stokers emerged from low underground doorways into factory yards , and sat on
斯托克斯 出现 从 低的 地下 门口 进入 工厂 码 , 和 卫星 在

[steps] ,
steps ,
步骤 ,

司炉工们从低矮的地下通道走出，进入工厂院落，坐在台阶上。

[ænd; ənd][poʊsts] , [ænd; ənd] [ˈpeɪlɪŋz] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈswɔ:rði] [ˈvɪzɪdʒz] , [ænd; ənd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ]
and posts , and palings , wiping their swarthy visages , and contemplating
和 帖子 , 和 栅栏 , 擦拭 他们的 黝黑的 面容 , 和 沉思

[koʊl] .
coals .
煤炭 .

还有柱子和栅栏，他们擦拭着黝黑的脸庞，凝视着煤炭。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪɪŋ] [ɪn][ɔɪl] .
The whole town seemed to be frying in oil .
这 所有的 镇 似乎 到 是 煎炸 在 油 .

整个城镇仿佛都在油锅里煎炸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [smel] [ʌv; əv][hɑ:t][ɔɪl] [ˈevriweɪ] .
There was a stifling smell of hot oil everywhere .
那里 曾是 一个 令人窒息 闻 的 热的 油 到处 .

到处都弥漫着令人窒息的热油味。

[ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪnz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ðə; ði][ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər] [sɔɪld]
The steam - engines shone with it , the dresses of the Hands were soiled
这 蒸汽 - 发动机 闪耀 和 它 , 这 连衣裙 的 这 手 是 脏的
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,

蒸汽机闪闪发光，工人们的衣服也沾满了它。

[ðə; ði] [mɪlz] [θru:'ləʊt] [ðer; ðər] ['meni] ['stɔ:riz] [u:zd] [ænd; ənd] ['trɪklɪd] [aɪ 'ti:] .
the mills throughout their many stories oozed and trickled it .
这 磨坊 自始至终 他们的 许多 故事 渗出 和 涓涓细流 它 .

在他们众多的故事中，磨坊里不断渗出或滴落着它。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feri] ['pæləs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'mʊm] :
The atmosphere of those Fairy palaces was like the breath of the simoom :
这 气氛 的 那些 仙女 宫殿 曾是 喜欢 这 气息 的 这 西蒙 :

那些仙境宫殿的气氛就像西蒙的呼吸一样：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] , ['weɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hi:t] , ['tɔɪld] ['læŋɡwɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
and their inhabitants , wasting with heat , toiled languidly in the desert .
和 他们的 居民 , 浪费 和 热 , 辛勤劳作 懒洋洋地 在 这 沙漠 .

而他们的居民，因酷热而日渐消瘦，在沙漠中懒散地劳作。

[bʌt; bət][noʊ][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [meɪd] [ðə; ði] ['melənkə:li] [mæd] ['elɪfənts] [mɔ: r] [mæd][ɔ: r] [mɔ: r]
But no temperature made the melancholy mad elephants more mad or more
但 不 温度 制成 这 忧郁 疯狂的 大象 更多的 疯狂的 或者 更多的
[seɪn] .
sane :
理智 :

但是，气温并没有让这些忧郁的疯象变得更疯或更理智。

[ðer; ðər] ['wɪrɪsəm] ['hedz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] , [ɪn][hɑ:t] ['weðər]
Their wearisome heads went up and down at the same rate , in hot weather
他们的 令人厌倦的 头部 去 向上 和 向下 在 这 相同的 速度 , 在 热的 天气

[ænd; ənd][kəʊld] ,
and cold ,
和 寒冷的 ,

无论天气炎热还是寒冷，它们疲惫的脑袋都以相同的频率上下摆动。

[wet] ['weðər] [ænd; ənd][draɪ] , [fer] ['weðər] [ænd; ənd] [faʊl] .
wet weather and dry , fair weather and foul .
湿的 天气 和 干燥 , 公平的 天气 和 犯规 .

潮湿天气和干燥天气，晴朗天气和恶劣天气。

[ðə; ði] ['meɪərd] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
The measured motion of their shadows on the walls ,
这 测量 运动 的 他们的 阴影 在 这 墙壁 ,

测量它们在墙上投射的影子的运动轨迹，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] - [hæd; həd][tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æ,douz] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ]
was the substitute Coketown had to show for the shadows of rustling
曾是 这 代替 - 有 到 展示 为了 这 阴影 的 沙沙声
[wɒdz] ;
woods ;
树林 ;

可卡镇只能用沙沙作响的树林阴影来代替；

[waɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌməɹ] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsektz] , [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] , [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,
while , for the summer hum of insects , it could offer , all the year round ,
尽管 , 为了 这 夏天 哼 的 昆虫 , 它 可以 提供 , 全部 这 年 圆形的 ,

而对于夏季昆虫的嗡嗡声来说，它却可以全年提供。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv]
from the dawn of Monday to the night of Saturday , the whirr of
从 这 黎明 的 周一 到 这 夜晚 的 周六 , 这 呼呼 的
[ʃɑ:fts] [ænd; ənd] [wi:lz] .
shafts and wheels .
轴 和 车轮 :

从星期一的黎明到星期六的夜晚，车轮和轴的嗡嗡声此起彼伏。

[ˈdraʊzɪli] [ðeɪ] [hwɜ:d] [ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [ˈsʌni] [deɪ] ,
Drowsily they whirred all through this sunny day ,
昏昏欲睡地 他们 嗡嗡作响 全部 通过 这 阳光明媚 天 ,
在这阳光灿烂的一天里，它们昏昏欲睡地嗡嗡作响。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [mɔ:r] [ˈsli:pi] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hɑ:t][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ]
making the passenger more sleepy and more hot as he passed the humming
制作 这 乘客 更多的 困 和 更多的 热的 作为 他 通过了 这 哼唱
[wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] .
walls of the mills .
墙壁 的 这 磨坊 :

经过嗡嗡作响的工厂墙壁时，乘客感到越来越困倦，越来越热。

[sʌn] - [blaɪndz] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ku:ld] [ðə; ði] [meɪn] [stri:ts] [ænd; ənd]
Sun - blinds , and sprinklings of water , a little cooled the main streets and
太阳 - 百叶窗 , 和 洒水 的 水 , 一个 小的 冷却 这 主要的 街道 和
[ðə; ði] [ʃɑ:ps] ;
the shops ;
这 商店 ;
遮阳帘和洒水给主要街道和商店带来了一丝凉意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rts] [ænd; ənd] [ˈæliz] , [beɪkt] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪrs] [hi:t] .
but the mills , and the courts and alleys , baked at a fierce heat .
但 这 磨坊 , 和 这 法院 和 小巷 , 烘焙 在 一个 凶猛的 热 .
但是，工厂、庭院和小巷却在酷热中炙烤。

[daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [daɪ] ,
Down upon the river that was black and thick with dye ,
向下 之上 这 河 那 曾是 黑色的 和 厚的 和 染料 ,
在河边，河水被染成了黑色，浓稠的染料，

[sʌm; səm] - [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət][lɑ:rdʒ] — [ə; eɪ] [rer] [saɪt] [ðer; ðər] — [rəʊd] [ə; eɪ][ˈkreɪzi]
some Coketown boys who were at large — a rare sight there — rowed a crazy
一些 - 男孩们 WHO 是 在 大的 — 一个 稀有的 视线 那里 — 划船 一个 疯狂的
[boʊt] ,
boat ,
船 ,
一些在科克镇逍遥法外的男孩——这在当地可是罕见的——划着一艘疯狂的小船，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈspju:məs] [træk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈdʒɒgd] [əˈlɔ:ŋ] ,
which made a spumous track upon the water as it jogged along ,
哪个 制成 一个 泡沫状的 追踪 之上 这 水 作为 它 慢跑 沿着 ,
它沿着水面滑行时，在水面上留下了一道泡沫状的痕迹。

[waɪl] [ˈevri] [dɪp][ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:r] [stɜ:rd] [ʌp] [vaɪl] [smelz] .
while every dip of an oar stirred up vile smells .
尽管 每一个 蘸 的 一个 桨 搅拌 向上卑鄙的 气味 :
每次划桨都会扬起令人作呕的气味。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ɪt'self] , [haʊ'evər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [wʌz; wəz] [les] [kaɪnd][tuː; tə] -
But the sun itself , however beneficent , generally , was less kind to Coketown
但 这 太阳 本身 , 然而 仁慈的 , 一般来说 , 曾是 较少的 种类 到 -
[ðæn; ðən][ha:rd][frɔːst] ,
than hard frost ,
比 难的 霜 ,
但是, 尽管太阳本身是仁慈的, 但总的来说, 它对科克镇的恩惠远不及严寒的霜冻。

[ænd; ənd] ['rerli] [lʊkt] [ɪn'tentli] ['ɪntuː] ['eni][ʌv; əv][ɪts][ˈkloʊzər][ˈri:dʒənz] [wɪ'dəʊt] [ɪn'dʒendərɪŋ] [mɔːr]
and rarely looked intently into any of its closer regions without engendering more
和 很少 看起来 专注地 进入 任何 的 它是 更近 地区 没有 产生 更多的
[deθ] [ðæn; ðən][laɪf] .
death than life .
死亡 比 生活 :
并且很少认真地观察附近的区域, 否则只会带来更多的死亡而不是生命。

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪˈv(ə)l] [aɪ] ,
So does the eye of Heaven itself become an evil eye ,
所以 做 这 眼睛 的 天堂 本身 变得 一个 邪恶的 眼睛 ,
那么, 天眼本身也会变成邪眼吗?

[wen] [ɪn'keɪpəbl] [ɔːr][ˈsɔːrdɪd][hændz][ɑːr; ər] [ɪntər'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ 'tiː]
when incapable or sordid hands are interposed between it and the things it
什么时候 无法 或者 肮脏的 双手 是 插入 之间 它 和 这 事物 它
[lʊks] [ə'pɑːn][tuː; tə] [bles] .
looks upon to bless .
看起来 之上 到 保佑 :
当无能或卑鄙之手介入它与它所期盼祝福的事物之间时。

['mɪsɪz] . - [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [æftər'nuːn] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
Mrs . Sparsit sat in her afternoon apartment at the Bank ,
太太 : - 卫星 在 她 下午 公寓 在 这 银行 ,
斯帕西特夫人坐在银行的下午公寓里,

[ɑːn][ðə; ði] ['feɪdi:ə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [stri:t] .
on the shadier side of the frying street .
在 这 更阴暗 边 的 这 煎炸 街道 :
在煎炸街较为阴暗的一侧。

['ɑːfɪs] - ['aʊərz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] : [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['prɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][wɔːrm] ['weðər] ,
Office - hours were over : and at that period of the day , in warm weather ,
办公室 - 小时 是 超过 : 和 在 那 时期 的 这 天 , 在 温暖的 天气 ,
下班时间到了: 在一天中的那个时段, 天气温暖,

[ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [em'belɪft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʒen'tiːl] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ][ˌmænə'dʒɪriəl] [bɔːrd] - [ruːm]
she usually embellished with her genteel presence , a managerial board - room
她 通常 修饰过的 和 她 文雅的 在场 , 一个 管理 木板 - 房间
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] .
over the public office .
超过 这 民众 办公室 :
她通常以优雅的仪态来装点自己, 就像在公共办公室里布置了一个管理会议室。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstoːri] ['haɪər] ,
Her own private sitting - room was a story higher ,
她 自己的 私人的 坐着 - 房间 曾是 一个 故事 更高 ,
她的私人起居室位于楼上。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pəʊst][ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
at the window of which post of observation she was ready , every morning ,
在 这 窗户 的 哪个 邮政 的 观察 她 曾是 准备好 , 每一个 早晨 ,
每天早上, 她都会在她所站的观察哨窗口做好准备。

[tuː; tə] [gri:t] [ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,
to greet Mr . Bounderby , as he came across the road ,
到 迎接 先生 : 邦德比 , 作为 他 来了 穿过 这 路 ,
当邦德比先生过马路时, 我上前迎接他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] .
with the sympathizing recognition appropriate to a Victim .
和 这 同情的 认出 合适的 到 一个 受害者 :
以对受害者应有的同情和认可。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [naʊ] [ə; eɪ] [jɪr] ;
He had been married now a year ;
他 有 到过 已婚 现在 一个 年 ;
他结婚已经一年了;

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [ˈpɪti] [ə; eɪ]
and Mrs . Sparsit had never released him from her determined pity a
和 太太 : - 有 绝不 发布 他 从 她 决定 遗憾 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 :
斯帕西特夫人从未停止过对他的怜悯之心。

[ðə; ði][bæŋk] [ˈbːfərd] [noʊ] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [məˈhɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
The Bank offered no violence to the wholesome monotony of the town .
这 银行 提供 不 暴力 到 这 健康 单调 的 这 镇 :
银行并没有给这座小镇原本宁静祥和的生活带来任何暴力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [red] [brɪk] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈʃʌtər] , [ɡriːn] [ɪnˈsaɪd][blaɪndz] ,
It was another red brick house , with black outside shutters , green inside blinds ,
它 曾是 其他 红色的 砖 房子 , 和 黑色的 外部 百叶窗 , 绿色的 里面 百叶窗 ,
那是一栋红砖房, 外面是黑色百叶窗, 里面是绿色窗帘。

[ə; eɪ] [blæk] [stri:t] - [dɔːr] [ʌp] [tuː] [waɪt] [steps] , [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [dɔːr] - [pleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n]
a black street - door up two white steps , a brazen door - plate , and a brazen
一个 黑色的 街道 - 门 向上 二 白色的 步骤 , 一个 厚颜无耻 门 - 盘子 , 和 一个 厚颜无耻
[dɔːr] - [ˈhænd(ə)l] [fʊl] [stɔːp] .
door - handle full stop .
门 - 处理 满的 停止 :
一扇黑色的街门, 拾级而上两级白色台阶, 门上挂着一块醒目的门牌, 门把手也十分醒目。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪz][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˈmɪstər] . - [haʊs] ,
It was a size larger than Mr . Bounderby's house ,
它 曾是 一个 尺寸 更大的 比 先生 : - 房子 ,
它比邦德比先生的房子还要大。

[æz; əz] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈsaɪzɪz] [ˈsmɔːlər] ; [ɪn][ɔːl]
as other houses were from a size to half - a - dozen sizes smaller ; in all
作为 其他 房屋 是 从 一个 尺寸 到 一半 - 一个 - 打 尺寸 较小的 ; 在 全部
[ˈʌðər] [pəˈtɪkʉːləz] ,
other particulars ,
其他 细节 ,
其他房屋的面积要小一到六个等级; 在其他所有方面,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstriktli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpætərn] .
it was strictly according to pattern .
它 曾是 严格 根据 到 图案 :
完全按照既定模式进行。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] - [taɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [desks]
Mrs . Sparsit was conscious that by coming in the evening - tide among the desks
太太 . - 曾是 有意识的 那 经过 未来 在 这 晚上 - 潮 之中 这 桌子
[ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ,
and writing implements ,
和 写作 实施 ,
斯帕西特太太意识到, 在傍晚时分来到书桌和书写工具之间,

[ʃiː; ʃɪ] [ed] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈɔːlsʊ] [əˈrɪstəˈkrætɪk] , [greɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
she shed a feminine , not to say also aristocratic , grace upon the office .
她 棚 一个 女性 , 不是 到 说 还 贵族 , 优雅 之上 这 办公室 .
她为办公室带来了一种女性的优雅, 更不用说还有一种贵族般的气质。

[ˈsiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ɔːr] [ˈnetɪŋ] [æpəˈræʔəs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Seated , with her needlework or netting apparatus , at the window , she had
坐着 , 和 她 针线活 或者 网 设备 , 在 这 窗户 , 她 有
[ə; eɪ][self] - [ˈbːdətɔːrɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəˈrektɪŋ] ,
a self - laudatory sense of correcting ,
一个 自己 - 赞扬 感觉 的 纠正 ,
她坐在窗边, 手里拿着针线活或织网工具, 带着一种自我陶醉的纠正欲。

[baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪlʌk] [dɪˈpɔːrtmənt] , [ðə; ði] [ruːd] [ˈbɪznəs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
by her ladylike deportment , the rude business aspect of the place .
经过 她 淑女 仪态 , 这 粗鲁的 商业 方面的 这 地方 .
她举止优雅, 与这个地方粗鲁的商业气息形成鲜明对比。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkæræktər] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] , [ˈmɪsɪz] . -
With this impression of her interesting character upon her , Mrs . Sparsit
和 这 印象 的 她 有趣的 特点 之上 她 , 太太 . -
[kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself] ,
considered herself ,
经过考虑的 她自己 ,
斯帕西特夫人对她有趣的性格有了这样的印象, 心想:

[ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] , [ðə; ði][bæŋk] [ˈferɪ] .
in some sort , the Bank Fairy .
在 一些 种类 , 这 银行 仙女 .
某种意义上说, 是银行仙女。

[ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [huː] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd] [riːˈpæsɪŋ] , [sɔː] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] ,
The townspeople who , in their passing and repassing , saw her there ,
这 镇民 WHO , 在 他们的 通过 和 重传 , 锯 她 那里 ,
镇上的人们, 在一次又一次路过那里时, 都看到了她。

[rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ðə; ði][bæŋk] [ˈdræɡən] [ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
regarded her as the Bank Dragon keeping watch over the treasures of the
认为 她 作为 这 银行 龙 保持 手表 超过 这 宝藏 的 这
[maɪn] .
mine .
矿 .
他们认为她就像守护矿藏宝藏的银行巨龙。

[wʌt] [ðoʊz] [ˈtreʒərz] [wɜːr; wər] , [ˈmɪsɪz] . - [nuː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
What those treasures were , Mrs . Sparsit knew as little as they did .
什么 那些 宝藏 是 , 太太 . - 知道 作为 小的 作为 他们 做过 .
斯帕西特夫人和他们一样, 对那些宝物究竟是什么一无所知。

[ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] [kɔɪn] , [ˈpreʃəs] [ˈpeɪpər] ,
Gold and silver coin , precious paper ,
金子 和 银 硬币 , 宝贵的 纸 ,
金银币、名贵纸张

[ˈsi:kɪts] [ðæt] [ɪf] [diˈvʌldʒd] [wʊd] [brɪŋ] [veɪɡ] [dɪˈstrʌkʃn] [əˈpɑ:n] [veɪɡ] [ˈpɜ:sənz] ([ˈdʒen(ə)rəli] , **secrets that if divulged would bring vague destruction upon vague persons (generally ,** 秘密 那 如果 泄露 会 带来 模糊的 破坏 之上 模糊的 人 (一般来说 , [haʊˈevər] , **however ,** 然而 ,

那些一旦泄露就会给某些人带来模糊毁灭性的秘密（通常情况下，然而

[ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [disˈlaɪkt]) , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈaɪtəmz][ɪn][hɜ:r; hər][aɪˈdi:əl] [ˈkætəlb:g] [ˌðerˈʌv] . **people whom she disliked) , were the chief items in her ideal catalogue thereof .** 人们 谁 她 不喜欢) , 是 这 首席 项目 在 她 理想的 目录 其中 . 她讨厌的人)，是她理想清单中的主要项目。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ˈæftər] [ˈɑ:fɪs] - [ˈaʊərz] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] **For the rest , she knew that after office - hours , she reigned supreme over all the** 为了 这 休息 , 她 知道 那 后 办公室 - 小时 , 她 统治 最高 超过 全部 这 [ˈɑ:fɪs] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , **office furniture ,** 办公室 家具 ,

至于其他人，她知道下班后，她就拥有了所有办公家具的绝对支配权。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [lɒkt] - [ʌp][ˈaɪərən] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈlɑ:ks] , **and over a locked - up iron room with three locks ,** 和 超过 一个 已锁定 - 向上 铁 房间 和 三 锁 , 还有一个上了三把锁的铁屋，

[əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [strɔ:ŋ] [ˈtʃeɪmbər] [ðə; ði] [laɪt] [ˈpɒtər] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈevri] [naɪt] , **against the door of which strong chamber the light porter laid his head every night ,** 反对 这 门 的 哪个 强的 房间 这 光 搬运工 铺设 他的 头 每一个 夜晚 , 守门人每晚都把头靠在那间坚固房间的门上。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtrʌkl] [bed] , [ðæt] [ˈdɪsəˈpɪəd] [æt; ət] [ˈkɔ:kkroʊ] . **on a truckle bed , that disappeared at cockcrow .** 在 一个 卡车 床 , 那 消失 在 鸡鸣 . 在一辆货车上，鸡鸣时分，它消失了。

[ˈfɜ:rðər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈleɪdi] [ˈpærəmaʊnt] [ˈoʊvər][ˈsɜ:rt(ə)n] [vɔ:lts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] , **Further , she was lady paramount over certain vaults in the basement ,** 更远 , 她 曾是 女士 派拉蒙 超过 肯定 金库 在 这 地下室 , 此外，她还是地下室某些金库的最高管理人。

[ˈʃɑ:rpli] [spaɪkt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpredətɔ:ri] [wɜ:rld] ; **sharply spiked off from communication with the predatory world ;** 尖锐地 尖峰 离开 从 沟通 和 这 掠食性 世界 ; 与掠夺世界的沟通急剧中断；

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈreliks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [blɒts] [ʌv; əv] [ɪŋk] , **and over the relics of the current day's work , consisting of blots of ink ,** 和 超过 这 遗物 的 这 当前的 天 工作 , 由 的 印迹 的 墨水 , 以及今天工作的遗迹，由墨迹组成，

[wɔ:rn] - [aʊt] [penz] , [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈweɪfəz] , [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər][tɔ:rn][soʊ] [smɔ:l] , **worn - out pens , fragments of wafers , and scraps of paper torn so small ,** 磨损 - 出去 钢笔 , 片段 的 晶圆 , 和 碎屑 的 纸 撕裂 所以 小的 , 磨损的钢笔、碎饼干和撕成小片的纸片，

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntərəstɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər][bi:; bi] [dɪˈsaɪfəd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [traɪd] **that nothing interesting could ever be deciphered on them when Mrs . Sparsit tried** 那 没有什么 有趣的 可以 曾经 是 已破译 在 他们 什么时候 太太 . - 尝试 . : . 斯帕西特夫人尝试解读这些文字，但始终无法从中发现任何有趣的东西。

[ˈlæstli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡɑːrdiən] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːrməri] [ʌv; əv] [ˈkʌtləs] [ænd; ənd] [ˈkɑːrbain] ,
Lastly , she was guardian over a little armoury of cutlasses and carbines ,
最后 , 她 曾是 监护人 超过 一个 小的 军械库 的 弯刀 和 卡宾枪 ,
最后, 她还负责保管一个小型军械库, 里面存放着弯刀和卡宾枪。

[əˈreɪd] [ɪn][ˈvendʒf(ə)][ˈɔːrdər] [əˈblʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈtʃɪmni] - [ˈpiːsɪz] ;
arrayed in vengeful order above one of the official chimney - pieces ;
排列 在 复仇的 命令 多于 一 的 这 官方的 烟囱 - 件 ;
以复仇的姿态排列在其中一个官方壁炉上方;

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [rɪˈspektəbl] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
and over that respectable tradition never to be separated from a place of
和 超过 那 可敬 传统 绝不 到 是 分开 从 一个 地方 的
[ˈbɪznəs] [ˈkleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwelθi] — [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] - [ˈbʌkɪts] — [ˈves(ə)lɪz] [ˈkælkjuleɪtɪd]
business claiming to be wealthy — a row of fire - buckets — vessels calculated
商业 声称 到 是 富裕 — 一个 排 的 火 - 水桶 — 船只 计算
[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [juːˈtɪləti][ɑːn] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] ,
to be of no physical utility on any occasion ,
到 是 的 不 身体的 公用事业 在 任何 场合 ,
而在这个体面的传统中, 永远不会与自诩富裕的商家分开的, 是一排消防桶——这些容器在任何情况下都没有任何实际用途。

[bʌt; bət] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][ˈeksəsaɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔːrəl] [ˈɪnfluəns] , [ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈbʊliən] , [ɑːn]
but observed to exercise a fine moral influence , almost equal to bullion , on
但 观察到 到 锻炼 一个 美好的 道德 影响 , 几乎 平等的 到 金条 , 在
[moʊst] [bɪˈhoʊldər] .
most beholders .
最多 旁观者 .
但据观察, 它对大多数观赏者产生了良好的道德影响, 几乎与金银一样有效。

[ə; eɪ] [def] [ˈsɜːrvɪŋ] - [ˈwʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈpɒtər] [kəmˈpliːtɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈempaɪər] .
A deaf serving - woman and the light porter completed Mrs . Sparsit's empire .
一个 聋 服务 - 女士 和 这 光 搬运工 完全的 太太 . - 帝国 .
一位聋哑女佣和一位轻便的搬运工, 使斯帕西特夫人的事业版图更加完整。

[ðə; ði] [def] [ˈsɜːrvɪŋ] - [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwelθi] ;
The deaf serving - woman was rumoured to be wealthy ;
这 聋 服务 - 女士 曾是 传闻 到 是 富裕 ;
据说这位聋哑女佣家境富裕;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv]
and a saying had for years gone about among the lower orders of
和 一个 说 有 为了 年 已消失 关于 之中 这 降低 订单 的
Coketown ,
多年来, 可口可乐镇的下层民众中一直流传着这样一句谚语:

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈməːdəd] [sʌm; səm] [naɪt] [wen] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [ʃʌt] ,
that she would be murdered some night when the Bank was shut ,
那 她 会 是 被谋杀 一些 夜晚 什么时候 这 银行 曾是 关闭 ,
她会在某个银行关门后的夜晚被谋杀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
for the sake of her money .
为了 这 清酒 的 她 钱 .
为了她的钱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [duː] [sʌm; səm] [taɪm] ,
It was generally considered , indeed , that she had been due some time ,
它 曾是 一般来说 经过考虑的 , 的确 , 那 她 有 到过 到期的 一些 时间 ,
事实上, 人们普遍认为她已经预产期过了一段时间了。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [lɔ:n] [ə'gɒʊ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,
and ought to have fallen long ago ; but she had kept her life ,
和 应该 到 有 倒下 长的 前 ; 但 她 有 保留 她 生活 ;
她本应早已倒下；但她却保住了性命。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [tə'næsəti] [ðæt] [ɔ'keɪzənd] [mʌt]
and her situation , with an ill - conditioned tenacity that occasioned much
和 她 情况 , 和 一个 患病的 - 条件反射 韧性 那 引发 很多
[ə'fens] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
offence and disappointment .
罪行 和 失望 .
以及她所处的境地，她表现出一种不合时宜的固执，这引起了很多人的反感和失望。

[ˈmɪsɪz] . - [ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][set][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ][pɜ:rt][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] ,
Mrs . Sparsit's tea was just set for her on a pert little table ,
太太 . - 茶 曾是 只是 放 为了 她 在 一个 活泼 小的 桌子 ,
斯帕西特太太的茶点已经摆放在一张精致的小桌子上了。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈtraɪpɑ:d][ʌv; əv][legz][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] , [wɪt] [ʃi:; ʃi][ɪn'sɪnju:,eɪtɪd][ˈæftər] [ˈɑ:fɪs] - [ˈaʊərz] ,
with its tripod of legs in an attitude , which she insinuated after office - hours ,
和 它是 三脚架 的 腿 在 一个 态度 , 哪个 她 暗示 后 办公室 - 小时 ,
它的三条腿呈某种姿势，这是她在下班后暗示的。

[ɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] , [ˈleðərn] - [ˈtɑ:pt] , [lɔ:n] [bɔ:rd] - [ˈteɪbl] [ðæt] [bɪ'stroʊd]
into the company of the stern , leathern - topped , long board - table that bestrode
进入 这 公司 的 这 船尾 , 皮革 - 顶峰 , 长的 木板 - 桌子 那 贝斯特罗德
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
the middle of the room .
这 中间 的 这 房间 .
走进房间中央那张造型严肃、皮革桌面、长长的会议桌旁。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈpɒtər] [pleɪst] [ðə; ði] [ti:] - [treɪ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ˈnʌklɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [æz; əz][ə; eɪ][fɔ:rm]
The light porter placed the tea - tray on it , knuckling his forehead as a form
这 光 搬运工 放置 这 茶 - 托盘 在 它 , 指关节 他的 前额 作为 一个 形式
[ʌv; əv] [ˈhɑ:mɪdʒ] .
of homage .
的 尊敬 .
轻便的搬运工将茶盘放在上面，并用指关节敲击额头以示敬意。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈbɪtsər] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
' Thank you , Bitzer , ' said Mrs . Sparsit .
- 感谢 你 , 比泽尔 , - 说 太太 . - .
“谢谢你，比泽尔，”斯帕西特夫人说。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈpɒtər] .
' Thank you , ma'am , ' returned the light porter .
- 感谢 你 , 女士 , - 返回 这 光 搬运工 .
“谢谢您，夫人，”行李员回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [ˈpɒtər] [ɪn'di:d] ;
He was a very light porter indeed ;
他 曾是 一个 非常 光 搬运工 的确 ;
他确实是个很轻便的搬运工；

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [ˈblɪŋkɪŋli] [dɪ'faɪnd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [fɔ:r; fər][gɜ:rl] [ˈnʌmbər]
as light as in the days when he blinkingly defined a horse , for girl number
作为 光 作为 在 这 天 什么时候 他 眨眼 定义 一个 马 , 为了 女孩 数字
[ˈtwenti] .
twenty .
二十 .
就像他眨着眼睛给二十号女孩定义马的那些日子一样轻松。

- [ɔ:l][ɪz] [ʌt] [ʌp] , ['bɪtsər] ? - [sed] ['mɪsɪz] .
' **All is shut up , Bitzer ? ' said Mrs . Sparsit .**
- 全部 是 关闭 向上 , 比泽尔 ? - 说 太太 .
“都安静了吗, 比泽尔?”斯帕西特太太问道。

- [ɔ:l][ɪz] [ʌt] [ʌp] , [mæm, mɑ:m, məm] .
' **All is shut up , ma'am .**
- 全部 是 关闭 向上 , 女士 .
“都给我闭嘴, 夫人。”

- [ænd; ənd] [wʌt] , - [sed] ['mɪsɪz] . , ['pɔ:riŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [ti:] , - [ɪz][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **And what , ' said Mrs . Sparsit , pouring out her tea , ' is the news of the**
- 和 什么 , - 说 太太 . , 浇注 出去 她 茶 , - 是 这 消息 的 这
[deɪ] ?
day ?
天 ?
“那么,”斯帕西特太太一边倒茶一边说, “今天的新闻是什么呢?”

[ˈeniθɪŋ] ? -
Anything ? '
任何事物 ? -
任何事物? '

- [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] .
' **Well , ma'am , I can't say that I have heard anything particular .**
- 出色地 , 女士 , 我 不能 说 那 我 有 听到 任何事物 特别的 .
“嗯, 夫人, 我不能说我听到了什么特别的消息。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][bæd][lɑ:t] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [nu:z] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli]
Our people are a bad lot , ma'am ; but that is no news , unfortunately
我们的 人们 是 一个 坏的 很多 , 女士 ; 但 那 是 不 消息 , 很遗憾
.
.
.
.
.

夫人, 我们的人民是一群坏人; 但很遗憾, 这早已不是什么新闻了。
- [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['restləs] [retʃɪz] ['du:ɪŋ] [nəʊ] ? - [æskt] ['mɪsɪz] .
' **What are the restless wretches doing now ? ' asked Mrs . Sparsit .**
- 什么 是 这 不安 可怜虫 正在做 现在 ? - 问 太太 .

“这些躁动不安的家伙现在又在干什么呢?”斯帕西特太太问道。
- ['mɪrli] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] , [mæm, mɑ:m, məm] . [,juˈhæɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['li:ɡɪŋ] ,
' **Merely going on in the old way , ma'am . Uniting , and leaguings ,**
- 仅仅 去 在 在 这 老的 方式 , 女士 . 联合 , 和 联赛 ,
“只是沿用老方法而已, 夫人。团结起来, 结成联盟。”

[ænd; ənd] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [tu:; tə][stænd][baɪ][wʌn] [əˈnʌðər] .
and engaging to stand by one another . '
和 引人入胜 到 站立 经过 一 其他 .
并承诺互相支持。

- [aɪˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪɡ'retɪd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ,
' **It is much to be regretted , ' said Mrs . Sparsit ,**
- 它 是 很多 到 是 后悔 , - 说 太太 . ,
“这真是令人遗憾,”斯帕西特夫人说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊz] [mɔ:r] [ˈroʊmən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
making her nose more Roman and her eyebrows more Coriolanian in the
制作 她 鼻子 更多的 罗马 和 她 眉毛 更多的 科里奥兰人 在 这
[streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪˈvɛrəti] ,
strength of her severity ,
力量 的 她 严重性 ,
她严厉的神情使她的鼻子更像罗马人, 眉毛更像科里奥兰尼人。

- [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['mæstərz] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [klæs] - [kɑ:mbə'heɪʃənz] . -
' **that the united masters allow of any such class - combinations** . '
- 那 这 团结的 大师 允许 的 任何 这样的 班级 - 组合 . -

“联合主人们允许任何此类阶级联合。”

- [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['bɪtsər] .
' **Yes , ma'am , ' said Bitzer .**
- 是的 , 女士 , - 说 比泽尔 .

“是的，夫人，”比泽尔说。

- ['bi:ɪŋ] [ju'naɪtɪd] [ðəm'selvz] ,
' **Being united themselves ,**
- 存在 团结的 他们自己 ,

他们团结一致，

[ðeɪ] [ɔ:t] [wʌŋ][ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə][set][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'genst] [ɪm'plɔɪŋ] ['eni] [mæn] [hu:] [ɪz][ju'naɪtɪd]
they ought one and all to set their faces against employing any man who is united
他们 应该 一 和 全部 到 放 他们的 面孔 反对 雇用 任何 男人 WHO 是 团结的
[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,
with any other man ,
和 任何 其他 男人 ,

他们都应该坚决反对雇用任何与他人结盟的人。

- [sed] ['mɪsɪz] . - .
' **said Mrs . Sparsit .**
- 说 太太 . - .

“斯帕西特夫人说道。”

- [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [rɪ'tʃ:rnd] ['bɪtsər] ; - [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['ræðər] [fel]
' **They have done that , ma'am , ' returned Bitzer ; ' but it rather fell**
- 他们 有 完毕 那 , 女士 , - 返回 比泽尔 ; - 但 它 相当 跌倒
[θru:] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
through , ma'am . ' .
通过 , 女士 . -

“他们确实这么做了，夫人，”比泽尔回答说；“但是这件事最终失败了，夫人。”

- [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ði:z] [θɪŋz] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
' **I do not pretend to understand these things , ' said Mrs . Sparsit , with dignity ,**
- 我 做 不是 假装 到 理解 这些 事物 , - 说 太太 . - , 和 尊严 ,

“我并不假装理解这些事情，”斯帕西特夫人端庄地说。

- [maɪ][lɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sɪgnəli] [kæst][ɪn][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [sfɪr] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,
' **my lot having been signally cast in a widely different sphere ; and Mr . Sparsit ,**
- 我的 很多 拥有 到过 发出信号 投掷 在 一个 广泛 不同的 领域 ; 和 先生 . - ,

“我的命运显然被安排到了 一个截然不同的领域；还有斯帕西特先生，

[æz; əz][ə; eɪ] [paʊlɜ:] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:'lsəʊ] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'sɛnʃənz] .
as a Powler , being also quite out of the pale of any such dissensions .
作为 一个 鲍勒 , 存在 还 相当 出去 的 这 苍白 的 任何 这样的 分歧 .

作为一名 Powler，他也完全置身于任何此类分歧之外。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kɒŋkəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [,aɪ 'ti:]
I only know that these people must be conquered , and that it's high time it
我 仅有的 知道 那 这些 人们 必须 是 征服 , 和 那 它是 高的 时间 它
[wʌz; wəz] [dʌŋ] ,
was done ,
曾是 完毕 ,

我只知道必须征服这些人，而且早就该这么做了。

[wʌnz][fɔ:r; fər][ɔ:l] . -
once for all . ' .
一次 为了 全部 . -

一劳永逸。

- [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['bɪtsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [demən'streɪ(ə)n] [ʌv; əv] [gret] [rɪ'spekt]
- **Yes** , **ma'am** , **' returned Bitzer** , **with a demonstration of great respect**
- 是的 , 女士 , - 返回 比泽尔 , 和 一个 示范 的 伟大的 尊重
[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . - [ə'rækjələr] [ə'θɔ:rəti] .
for Mrs . Sparsit's oracular authority .
为了 太太 : - 神谕 权威 :

“是的，夫人，”比泽尔回答道，表现出对斯帕西特夫人权威的极大尊重。

- [ju:; jə] ['kudnt] [pʊt][aɪ 'ti:] ['klɪrər] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] , [mæm, mɑ:m, məm] .
- **You couldn't put it clearer , I am sure , ma'am** :
- 你 不能 放 它 更清晰 , 我 是 当然 , 女士 :
“您说得再清楚不过了，女士。”

- [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈaʊər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
- **As this was his usual hour for having a little confidential chat with Mrs .**
- 作为 这 曾是 他的 通常 小时 为了 拥有 一个 小的 机密的 聊天 和 太太 :
- ,
Sparsit ,
- ,

“因为这是他通常和斯帕西特夫人进行一些私密谈话的时间，”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [si:n] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ]
and as he had already caught her eye and seen that she was going
和 作为 他 有 已经 捕捉 她 眼睛 和 已见 那 她 曾是 去
[tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ,
to ask him something ,
到 问 他 某物 ,
他已经注意到她的目光，看出她要问他什么，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rʊlər] , [ˈɪŋk,stænd] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,
he made a pretence of arranging the rulers , inkstands , and so forth ,
他 制成 一个 虚伪 的 安排 这 统治者 , 墨水瓶 , 和 所以 前进 ,
他假装在摆放尺子、墨水瓶等等，

[waɪl] [ðæt] ['leɪdɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ti:] , [ˈglænsɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] , [daʊn]
while that lady went on with her tea , glancing through the open window , down
尽管 那 女士 去 在 和 她 茶 , 瞥了一眼 通过 这 打开 窗户 , 向下
[ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:t] .
into the street .
进入 这 街道 :

那位女士一边喝茶，一边透过敞开的窗户向下望去，看着街景。

- [hæz; həz][aɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] , ['bɪtsər] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . - .
- **Has it been a busy day , Bitzer ? ' asked Mrs . Sparsit** .
- 有 它 到过 一个 忙碌的 天 , 比泽尔 ? - 问 太太 : - .
“比泽尔，今天很忙吗？”斯帕西特太太问道。

- [nɔ:t][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [deɪ] , [maɪ]['leɪdɪ] .
- **Not a very busy day , my lady** .
- 不是 一个 非常 忙碌的 天 , 我的 女士 :
“今天不是很忙，夫人。”

[ə'baʊt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [deɪ] .
About an average day .
关于 一个 平均的 天 :
普通的一天。

- [hi:; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['slaɪdɪd][ˈɪntu:][maɪ]['leɪdɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][mæm, mɑ:m, məm] ,
- **He now and then slid into my lady , instead of ma'am** ,
- 他 现在 和 然后 滑动 进入 我的 女士 , 反而 的 女士 ,
他时不时会用“女士”而不是“夫人”来称呼我。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntəri] [ək'hɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['pɜ:rsən(ə)l] ['dignəti] [ænd; ənd]
as an involuntary acknowledgment of Mrs . Sparsit's personal dignity and
作为 一个 非自愿 致谢 的 太太 . - 个人的 尊严 和
[kleɪmz] [tu:; tə] ['revərəns] .
claims to reverence .
索赔 到 尊敬 .
这是对斯帕西特夫人个人尊严和值得尊敬的权利的一种无意识的认可。

- [ðə; ði] [kla:ks] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,
' The clerks , ' said Mrs . Sparsit ,
- 这 职员 , - 说 太太 . - ,
“职员们,”斯帕西特太太说,

['kerfəli] ['brʌʃɪŋ] [æn; ən] [ɪmpər'septəbl] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
carefully brushing an imperceptible crumb of bread and butter from her
小心 刷牙 一个 难以察觉的 屑 的 面包 和 黄油 从 她
[left] - [hænd] ['mɪtn] ,
left - hand mitten ,
左边 - 手 手套 ,
她小心翼翼地拂去左手手套上几乎看不见的面包屑和黄油屑。

- [ɑ:r; ər] ['trʌstwɜ:rði] , ['pʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ʌv; əv] [kɜ:rs] ? -
' are trustworthy , punctual , and industrious , of course ? '
- 是 值得信赖的 , 准时 , 和 勤劳 , 的 课程 ? -
“他们当然值得信赖、守时、勤奋吧? ”

- [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['prɪti] [fer] , [mæm, mɑ:m, məm] .
' Yes , ma'am , pretty fair , ma'am :
- 是的 , 女士 , 漂亮的 公平的 , 女士 :
“是的, 夫人, 很公平, 夫人。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:zuəl] [ɪk'sepʃn] .
With the usual exception .
和 这 通常 例外 .
除了通常的例外情况。

- [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][spɑɪ][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmər] [ɪn][ðə; ði]
' He held the respectable office of general spy and informer in the
- 他 握住 这 可敬 办公室 的 一般的 间谍 和 告密者 在 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
“他在体制内担任着令人尊敬的普通间谍和线人职务,

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [vɑ:lən'tɪr] ['sɜ:rvis] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æt; ət] ['krɪsməs] , ['oʊvər][ænd; ənd]
for which volunteer service he received a present at Christmas , over and
为了 哪个 志愿者 服务 他 已收到 一个 展示 在 圣诞节 , 超过 和
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['wi:kli] [weɪdʒ] .
above his weekly wage .
多于 他的 每周 工资 .
他因志愿服务而在圣诞节收到了一份礼物, 这份礼物是在他的周薪之外的。

[hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ɪntu:][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [klɪr] - ['hedɪd] , ['kɔ:ʃəs] , ['pru:d(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] ,
He had grown into an extremely clear - headed , cautious , prudent young man ,
他 有 生长 进入 一个 极其 清除 - 标题 , 谨慎 , 谨慎 年轻的 男人 ,
他已经成长为一个头脑非常清醒、谨慎小心、谨言慎行的年轻人。

[hu:] [wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
who was safe to rise in the world .
WHO 曾是 安全的 到 上升 在 这 世界 .
谁能在世界上安然崛起。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktli][ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈfekʃənz] [ɔːr]
His mind was so exactly regulated , that he had no affections or
他的 头脑 曾是 所以 确切地 受监管 , 那 他 有 不 情感 或者
[ˈpæʃnz] .
passions .
激情 .

他的思想非常严谨，没有任何情感或激情。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ænd; ənd][ˈkoʊldəst][kælkjuˈleɪ(ə)n] ;
All his proceedings were the result of the nicest and coldest calculation ;
全部 他的 诉讼程序 是 这 结果 的 这 最友善的 和 最冷 计算 ;

他的一切行为都是经过最精明、最冷酷的算计的结果；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [kɔːz] [ðæt][ˈmɪsɪz] . - [həˈbɪtʃuəli] [əbˈzɜːrvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and it was not without cause that Mrs . Sparsit habitually observed of him ,
和 它 曾是 不是 没有 原因 那 太太 . - 习惯性地 观察到 的 他 ,

斯帕西特太太经常这样评价他，并非没有原因：

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstediɪst] [ˈprɪnsəp(ə)l][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
that he was a young man of the steadiest principle she had ever known .
那 他 曾是 一个 年轻的 男人 的 这 最稳定的 原则 她 有 曾经 已知 .

她认为他是她所认识的最正直、最有原则的年轻人。

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑːd] [hɪmˈself] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [deθ] , [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv]
Having satisfied himself , on his father's death , that his mother had a right of
拥有 使满意 他自己 , 在 他的 父亲的 死亡 , 那 他的 母亲 有 一个 正确的 的
[ˈset(ə)lmənt] [ɪn] - ,
settlement in Coketown ,
沉降 在 - ,

父亲去世后，他确信母亲在科克镇拥有定居权。

[ðɪs] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [rɪˈkɔːnəmɪst] [hæd; həd] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
this excellent young economist had asserted that right for her with such a
这 出色的 年轻的 经济学家 有 断言 那 正确的 为了 她 和 这样的 一个
[ˈstedfæst] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
steadfast adherence to the principle of the case ,
坚定不移 依从性 到 这 原则 的 这 案件 ,

这位优秀的年轻经济学家坚定地坚持己见，认为她有权这样做。

[ðæt][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [[ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] [ˈevər] [sɪns] .
that she had been shut up in the workhouse ever since .
那 她 有 到过 关闭 向上 在 这 济贫 曾经 自从 .

她从此就被关在济贫院里。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] [ə; eɪ] [jɪr] ,
It must be admitted that he allowed her half a pound of tea a year ,
它 必须 是 承认 那 他 允许 她 一半 一个 磅 的 茶 一个 年 ,

必须承认，他每年允许她买半磅茶叶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn][hɪm; ɪm] : [fɜːrst] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɔːl] [ɡɪfts] [hæv; həv][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈtendənsɪ]
which was weak in him : first , because all gifts have an inevitable tendency
哪个 曾是 虚弱的 在 他 : 第一的 , 因为 全部 礼物 有 一个 不可避免的 趋势

[tuː; tə] [ˈpɔːpəraɪz] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] ,
to pauperise the recipient ,
到 贫困 这 接受者 ,

这是他性格中的弱点：首先，因为所有的礼物都不可避免地会使接受者变得贫穷；

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

其次，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][trænˈzækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [kə'mɑːdəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]
because his only reasonable transaction in that commodity would have been to
因为 他的 仅有的 合理的 交易 在 那 商品 会 有 到过 到
[baɪ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [gɪv] ,
buy it for as little as he could possibly give ,
买 它 为了 作为 小的 作为 他 可以 可能 给 ,
因为他唯一合理的交易方式就是以尽可能低的价格买下那件商品。

[ænd; ənd] [sel] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [get] ;
and sell it for as much as he could possibly get ;
和 卖 它 为了 作为 很多 作为 他 可以 可能 得到 ;
然后尽可能高价卖掉；

[aɪ 'tiː] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈklɪrli] [æsə'teɪnd] [baɪ] [fɪ'lɒsəfəz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [hoʊl]
it having been clearly ascertained by philosophers that in this is comprised the whole
它 拥有 到过 清楚地 已确定 经过 哲学家 那 在 这 是 包括 这 所有的
[ˈduːti][ʌv; əv][mæn] — [nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmænz] [ˈduːti] ,
duty of man — not a part of man's duty ,
责任 的 男人 — 不是 一个 部分 的 男人的 责任 ,
哲学家们已经明确地确定，这包含了人类的全部责任——而不是人类责任的一部分，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] .
but the whole .
但 这 所有的 .
但整体而言。

- [ˈprɪti] [fer] , [mæm, mɑːm, məm] .
' Pretty fair , ma'am :
- 漂亮的 公平的 , 女士 :
“相当公平，女士。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ɪk'sepʃn] , [mæm, mɑːm, məm] , - [rɪ'piːtɪd] [ˈbɪtsər] .
With the usual exception , ma'am , ' repeated Bitzer .
和 这 通常 例外 , 女士 , - 重复 比泽尔 :
“除了通常的情况，女士，”比泽尔重复道。

- [ɑː] — [eɪt] ! - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tiː] - [kʌp] , [ænd; ənd]
' Ah — h ! ' said Mrs . Sparsit , shaking her head over her tea - cup , and
- 啊 — h ! - 说 太太 . - , 摇晃 她 头 超过 她 茶 - 杯子 , 和
[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [gʌp] .
taking a long gulp .
采取 一个 长的 咕嚕 :
“啊——”斯帕西特太太一边摇头一边对着茶杯大口喝了一口茶。

- [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [daʊt] [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈveri] [mʌt] , [mæm, mɑːm, məm] ,
' Mr . Thomas , ma'am , I doubt Mr . Thomas very much , ma'am ,
- 先生 . 托马斯 , 女士 , 我 怀疑 先生 . 托马斯 非常 很多 , 女士 ,
[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [weɪz] [æt; ət] [ɔːl] . -
I don't like his ways at all . '
我 不 喜欢 他的 方式 在 全部 . -
“夫人，我对托马斯先生非常怀疑，夫人，我一点也不喜欢他的行事方式。”

- [ˈbɪtsər] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪm'presɪv] [ˈmænər] ,
' Bitzer , ' said Mrs . Sparsit , in a very impressive manner ,
- 比泽尔 , - 说 太太 . - , 在 一个 非常 感人的 方式 ,
“比泽尔，”斯帕西特夫人用一种令人印象深刻的语气说道。

- [duː][juː; jʊ] [rekə'lekt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [neɪmz] ? -
' do you recollect my having said anything to you respecting names ? '
- 做 你 追忆 我的 拥有 说 任何事物 到 你 尊重 姓名 ? -
你还记得我跟你说过关于名字的事吗？

- [aɪ][bɛɡ][jʊə; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] .
- **I beg your pardon** , **ma'am** .
- 我 求 你的 赦免 , 女士 .

对不起，女士。

[ɪts] [kwɑːt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [neɪmz] [ˈbiːɪŋ] [juːst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [best]
It's quite true that you did object to names being used , and they're always best
它是 相当 真的 那 你 做过 目的 到 姓名 存在 用过的 , 和 它们是 总是 最好的
[əˈvɔɪdɪd] . -
avoided . '
避免 . -

你确实反对使用人名，而且最好还是避免使用。

- [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
- **Please to remember that I have a charge here , ' said Mrs . Sparsit** ,
- 请 到 记住 那 我 有 一个 收费 这里 , - 说 太太 . - ,

“请记住，我在这里负有责任，”斯帕西特夫人说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [steɪt] .
with her air of state .
和 她 空气 的 状态 .

她举止端庄，气度不凡。

- [aɪ][hoʊld][ə; eɪ] [trʌst] [hɪr] , [ˈbɪtsər] , [ˈʌndər] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] .
- **I hold a trust here , Bitzer , under Mr . Bounderby** .
- 我 抓住 一个 相信 这里 , 比泽尔 , 在下面 先生 . 邦德比 .

“比泽尔，我在这里持有信托，受托人是邦德比先生。”

[haʊ'evər] [ɪm'prɑːbəbl] [bəʊθ][ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] [ænd; ənd][maɪ'self] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [aɪ 'tiː]
However improbable both Mr . Bounderby and myself might have deemed it
然而 不太可能 两个都 先生 . 邦德比 和 我 可能 有 被认为 它
[ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

尽管我和邦德比先生多年前都认为这不太可能，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər] [brɪ'kʌm] [maɪ][ˈpeɪtrən] , [ˈmeɪkɪŋ] [em 'iː][æn; ən] [ˈænjuəl] [ˈkɑːmplɪmənt] ,
that he would ever become my patron , making me an annual compliment ,
那 他 会 曾经 变得 我的 赞助人 , 制作 我 一个 年度的 赞扬 ,

他竟然会成为我的赞助人，每年都给我颁奖，这真是莫大的荣幸。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [bʌt; bət][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
I cannot but regard him in that light .
我 不能 但 看待 他 在 那 光 .

我不得不这样看待他。

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˈevri] [ək'naɪlɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ][ˈsəʊʃ(ə)l]
From Mr . Bounderby I have received every acknowledgment of my social
从 先生 . 邦德比 我 有 已收到 每一个 致谢 的 我的 社会的
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

我从邦德比先生那里得到了对我社会地位的充分认可。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] [dɪ'sent] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ɪk'spekt] .
and every recognition of my family descent , that I could possibly expect .
和 每一个 认出 的 我的 家庭 下降 , 那 我 可以 可能 预计 .

以及我所能期望的一切对我家族血统的认可。

[mɔːr] , [fɑːr] [mɔːr] .
More , far more .
更多的 , 远的 更多的 .

更多，远不止这些。

[ˈðɜ:fɔ:r] , [tu:; tə][maɪ][ˈpeɪtrən][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['skru:pjələsli] [tru:] .
Therefore , to my patron I will be scrupulously true .
所以 , 到 我的 赞助人 我 将要 是 一丝不苟地 真的 .

因此, 我将对我的赞助人绝对忠诚。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [kən'sɪdər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sɪdər] , [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'sɪdər] , - [sed] ['mɪsɪz] .
And I do not consider , I will not consider , I cannot consider , ' said Mrs . Sparsit ,
和 我 做 不是 考虑 , 我 将要 不是 考虑 , 我 不能 考虑 , - 说 太太 .
“我不考虑, 我不会考虑, 我不能考虑,”斯帕西特夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'stensɪv] [sta:k] [ɑ:n][hænd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [mə'ræləti] , - [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
with a most extensive stock on hand of honour and morality , ' that I should
和 一个 最多 广泛的 库存 在 手 的 荣誉 和 道德 , - 那 我 应该
[bi:; bi] ['skru:pjələsli] [tru:] ,
be scrupulously true ,
是 一丝不苟地 真的 ,
凭借着极其丰富的荣誉和道德, 我“必定会一丝不苟地保持真诚”。

[ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [neɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ˈʌndər] [ðɪs] [ru:f] ,
if I allowed names to be mentioned under this roof ,
如果 我 允许 姓名 到 是 提及 在下面 这 屋顶 ,
如果我允许在这个屋檐下提及名字,

[ðæt] [ɑ:r; ər] [ʌn'fɔ:rtənətli] — [moʊst] [ʌn'fɔ:rtənətli] — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] — [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
that are unfortunately — most unfortunately — no doubt of that — connected with
那 是 很遗憾 — 最多 很遗憾 — 不 怀疑 的 那 — 连接 和
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

不幸的是——非常不幸的是——毫无疑问——这些都与他有关。

- ['bɪtsər] ['nʌklɪd] [hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['bɛgd] ['pɑ:rd(ə)n] .
' Bitzer knuckled his forehead again , and again begged pardon .
- 比泽尔 指关节 他的 前额 再次 , 和 再次 乞求 赦免 .
比泽尔再次用指关节顶了顶额头, 再次请求原谅。

- [noʊ] , ['bɪtsər] , - [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . - , - [seɪ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ]
' No , Bitzer , ' continued Mrs . Sparsit , ' say an individual , and I will hear you
- 不 , 比泽尔 , - 持续 太太 . - , - 说 一个 个人 , 和 我 将要 听到 你
;
;
;

“不, 比泽尔,”斯帕西特夫人继续说道, “请你说出一个具体的人的名字, 我就会听你说话;

[seɪ] ['mɪstər] . ['tɒməs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] . -
say Mr . Thomas , and you must excuse me . ' .
说 先生 : 托马斯 , 和 你 必须 原谅 我 : -
托马斯先生说: “请原谅我。”

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ɪk'sepʃn] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['bɪtsər] , ['traɪɪŋ] [bæk] , - [ʌv; əv][æn; ən]
' With the usual exception , ma'am , ' said Bitzer , trying back , ' of an
- 和 这 通常 例外 , 女士 , - 说 比泽尔 , 尝试 后退 , - 的 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . -
individual . '
个人 : -

“除了个别例外情况, 女士,”比泽尔试图反驳道, “个别例外情况。”

- [ɑ:] — [eɪt] !
' Ah — h !
- 啊 — h !

啊——啊!

- ['mɪsɪz] . - [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] , [ðə; ði] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [ti:] -
' **Mrs** . **Sparsit repeated the ejaculation , the shake of the head over her tea** .
- 太太 . - 重复 这 射精 , 这 摇 的 这 头 超过 她 茶 -
[kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:n] [gʌlp] ,
cup , and the long gulp ,
杯子 , 和 这 长的 咕嚕 ,
“斯帕西特太太重复了射精的动作, 在茶杯上方摇了摇头, 然后长长地喝了一口茶。”

[æz; əz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
as taking up the conversation again at the point where it had been
作为 采取 向上 这 对话 再次 在 这 观点 在哪里 它 有 到过
[ɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .
就像从刚才被打断的地方继续谈话一样。

- [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['bɪtsər] , - [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t]
' **An individual , ma'am , ' said Bitzer , ' has never been what he ought**
- 一个 个人 , 女士 , - 说 比泽尔 , - 有 绝不 到过 什么 他 应该
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
to have been ,
到 有 到过 ,
“夫人,”比泽尔说, “这个人从来就没有成为他应该成为的人。”

[sɪns] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] .
since he first came into the place .
自从 他 第一的 来了 进入 这 地方 .
自从他第一次来到这里。
[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪsɪpətɪd] , [ɪk'strævəɡənt] ['aɪdlər] .
He is a dissipated , extravagant idler .
他 是 一个 消散 , 靡 惰轮 .

他是一个放荡不羁、挥霍无度的懒汉。
[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz][sɔ:lt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
He is not worth his salt , ma'am .
他 是 不是 值得 他的 盐 , 女士 .
夫人, 他根本不配当个好人。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [get][aɪ 'ti:] [ɪ:ðər] , [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] [æt; ət] [kɔ:rt] ,
He wouldn't get it either , if he hadn't a friend and relation at court ,
他 不会 得到 它 任何一个 , 如果 他 之前没有 一个 朋友 和 关系 在 法庭 ,
[mæm, mɑ:m, məm] ! -
ma'am ! ' .
女士 ! ! -
如果不是他在法庭上有朋友和亲戚, 他也拿不到, 夫人!

- [ɑ:] — [eɪtʃ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['melənka:li] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] .
' **Ah — h ! ' said Mrs . Sparsit , with another melancholy shake of her head .**
- 啊 — h ! - 说 太太 . - , 和 其他 忧郁 摇 的 她 头 .
“啊——”斯帕西特太太说着, 又忧郁地摇了摇头。
- [aɪ]['oʊnli][hoʊp] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [pər'su:d] ['bɪtsər] ,
' **I only hope , ma'am , ' pursued Bitzer ,**
- 我 仅有的 希望 , 女士 , - 追击 比泽尔 ,
“我只希望如此, 夫人,”比泽尔继续说道。

- [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'leɪŋ] [meɪ] [nɑ:t] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kæriŋ]
' **that his friend and relation may not supply him with the means of carrying**
- 那 他的 朋友 和 关系 可能 不是 供应 他 和 这 方法 的 携带
[ɑ:n] .
on .
在 .

以免他的朋友和亲戚给他提供继续生存下去的手段。

[ʌðərwaɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wi:; wi] [noʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hu:z] ['pɑ:kɪt] [ðæt] ['mʌni] [kʌmz] . -
Otherwise , ma'am , we know out of whose pocket that money comes . '
- 否则 , 女士 , 我们 知道 出去 的 谁 口袋 那 钱 来 . -
否则, 女士, 我们就知道这笔钱是谁的了。

- [ɑ:] — [ert] ! - [said] ['mɪsɪz] . - [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['melənkɑ:li] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Ah — h ! ' sighed Mrs . Sparsit again , with another melancholy shake of her
- 啊 — h ! - 叹了口气 太太 . - 再次 , 和 其他 忧郁 摇 的 她
[hed] .
head .
头 .

“啊——”斯帕西特太太又叹了口气，同时忧郁地摇了摇头。

- [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] .
' **He is to be pitied , ma'am** .
- 他 是 到 是 可怜的 , 女士 .

夫人，他真可怜。

[ðə; ðɪ][ləst] ['pɑ:rtɪ][aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['bɪtsər]
The last party I have alluded to , is to be pitied , ma'am , ' said Bitzer
- 这 最后的 派对 我 有 暗示 到 , 是 到 是 可怜的 , 女士 , - 说 比泽尔
.
.
.

“我刚才提到的最后一个聚会，真是令人同情，夫人，”比泽尔说道。

- [jes] , ['bɪtsər] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' **Yes , Bitzer , ' said Mrs . Sparsit** .
- 是的 , 比泽尔 , - 说 太太 . - .

“是的，比泽尔，”斯帕西特太太说。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['pɪtɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'lu:ʒn] , ['ɔ:lweɪz] . -
' **I have always pitied the delusion , always** . '
- 我 有 总是 可怜的 这 错觉 , 总是 . -

“我一直都同情这种错觉，一直都是。”

- [æz; əz][tu:; tə][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['bɪtsər] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
' **As to an individual , ma'am , ' said Bitzer , dropping his voice and**
- 作为 到 一个 个人 , 女士 , - 说 比泽尔 , 下降 他的 嗓音 和
[ˈdrɔ:ɪŋ] ['hɪrər] ,
drawing nearer ,
绘画 更近 ,

“至于具体个人，夫人，”比泽尔压低声音，走近她说道。

- [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ɪm'prɑ:vɪdənt] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
' **he is as improvident as any of the people in this town** .
- 他 是 作为 不谨慎的 作为 任何 的 这 人们 在 这 镇 .

“他和镇上的其他人一样，都是挥霍无度的人。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪm'prɑ:vɪdəns] [ɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] .
And you know what their improvidence is , ma'am .
和 你 知道 什么 他们的 即兴发挥 是 , 女士 .

夫人，您也知道他们的草率之处在哪里。

[nɒʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [wɪ] [tu:; tə] [nɒʊ] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv][jɔː; jər] ['emɪnəns] [dʌz] . -
No one could wish to know it better than a lady of your eminence does . . -
不 一 可以 希望 到 知道 它 更好的 比 一个 女士 的 你的 卓越 做 . -

没有人比您这样一位尊贵的女士更渴望了解这件事了。

- [ðeɪ] [wʊd] [du:] [wel] , - [rɪ'tʃ:rnd] ['mɪsɪz] . - , - [tu:; tə] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)] [baɪ][ju:; jʊ] , ['bɪtsər] . -
' They would do well , ' returned Mrs . Sparsit , ' to take example by you , Bitzer . ' -
- 他们 会 做 出色地 , - 返回 太太 . - , - 到 拿 例子 经过 你 , 比泽尔 . -

“他们最好以你为榜样，”斯帕西特太太回答道，“比泽尔。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
' Thank you , ma'am .
- 感谢 你 , 女士 .

“谢谢您，女士。”

[bʌt; bət] , [sɪns] [ju:; jʊ][du:][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][em 'i:] , [naʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] .
But , since you do refer to me , now look at me , ma'am .
但 , 自从 你 做 参考 到 我 , 现在 看 在 我 , 女士 .

但是，既然你提到了我，那么现在看着我吧，女士。

[aɪ][hæv; həv][pʊt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɔ:l'redɪ] .
I have put by a little , ma'am , already .
我 有 放 经过 一个 小的 , 女士 , 已经 .

夫人，我已经攒了一点钱了。

[ðæt] [grə'tu:əti] [wɪt] [aɪ] [rɪ'si:v] [æt; ət] ['krɪsməs] , [mæm, mɑ:m, məm] : [aɪ] ['nevər] [tʌt] [aɪ 'ti:] .
That gratuity which I receive at Christmas , ma'am : I never touch it .
那 小费 哪个 我 收到 在 圣诞节 , 女士 : 我 绝不 触碰 它 .

夫人，我圣诞节收到的那份小费，我不动用。

[aɪ][dəʊnt]['i:v(ə)n][gʊʊ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] , [ðʊʊ] [ðeə(r)] [na:t] [haɪ] ,
I don't even go the length of my wages , though they're not high ,
我 不 甚至 去 这 长度 的 我的 工资 , 尽管 它们是 不是 高的 ,
[mæm, mɑ:m, məm] .
ma'am :
女士 .

夫人，我的工资虽然不高，但我的收入甚至都达不到我的水平。

[waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [du:][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
Why can't they do as I have done , ma'am ?
为什么 不能 他们 做 作为 我 有 完毕 , 女士 ?

为什么他们不能像我一样去做呢，夫人？

[wʌt] [wʌŋ]['pɜ:rs(ə)n][kæŋ; kən][du:] , [ə'nʌðər] [kæŋ; kən][du:] .
What one person can do , another can do .
什么 一 人 能 做 , 其他 能 做 .

一个人能做的事，另一个人也能做。

- [ðɪs] , [ə'gen] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv] .
' This , again , was among the fictions of Coketown .
- 这 , 再次 , 曾是 之中 这 虚构 的 - .

“这又是科克镇的虚构故事之一。”

[eni] ['kæpɪtəlɪst] [ðer; ðər] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] ,
Any capitalist there , who had made sixty thousand pounds out of sixpence ,
任何 资本家 那里 , WHO 有 制成 六十 千 磅 出去 的 六便士 ,

任何一个资本家，如果用六便士赚了六万英镑，

[ˈɔ:lweɪz] [prəˈfest] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [ˈsɪksɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈnɪrəst] [hændz] [ˈdɪdnt] [i:tʃ] [meɪk]
always professed to wonder why the sixty thousand nearest Hands didn't each make
总是 声称 到 想知道 为什么 这 六十 千 最近的 手 没有 每个 制作
[ˈsɪksɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pʌʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪkspəns] ,
sixty thousand pounds out of sixpence ,
六十 千 磅 出去 的 六便士 ,
他总是声称很纳闷，为什么离他最近的六万名职员没有每人用六便士赚到六万英镑。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [riˈprəʊtɪt] [ðem; ðəm] [ˈevri] [wʌn][fɔ:ɹ; fər][nɑ:t] [əˈkɑ:mplɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and more or less reproached them every one for not accomplishing the little
和 更多的 或者较少的 受责备 他们 每一个 一 为了 不是 完成 这 小的
[fi:t] .
feat .
特技 .
并或多或少地责备他们每个人没有完成这项小任务。

[wʌt] [aɪ][dɪd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:] .
What I did you can do .
什么 我 做过 你 能 做 .
我做到的，你也可以做到。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][du:][aɪ ˈti:] ?
Why don't you go and do it ?
为什么 不 你 去 和 做 它 ?
你为什么不去做呢？

- [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ˌrekriˈeɪʃnz] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [ˈbɪtsər] , - [ɪts] [stʌf] [ænd; ənd]
' As to their wanting recreations , ma'am , ' said Bitzer , ' it's stuff and
- 作为 到 他们的 想要 娱乐 , 女士 , - 说 比泽尔 , - 它是 东西 和
[ˈnɑ:nsens] .
nonsense .
废话 .
“至于他们想要娱乐，夫人，”比泽尔说，“那都是无稽之谈。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˌrekriˈeɪʃnz] .
I don't want recreations .
我 不 想 娱乐 .
我不想玩娱乐游戏。

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] ; [aɪ][dəʊnt] [laɪk] - [ɪm] .
I never did , and I never shall ; I don't like ' em .
我 绝不 做过 , 和 我 绝不 将 ; 我 不 喜欢 - 呃 .
我从来没做过，以后也不会做；我不喜欢它们。

[æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [kəmˈbaɪnɪŋ] [təˈgeðər] ; [ðer; ðər][ɑ:ɹ; ər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]
As to their combining together ; there are many of them , I have no
作为 到 他们的 结合 一起 ; 那里 是 许多 的 他们 , 我 有 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,
至于它们结合在一起的情况，毫无疑问，有很多种。

[ðæt] [baɪ] [ˈwʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [əˈpɑ:n][wʌn] [əˈnʌðər] [kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd]
that by watching and informing upon one another could earn a trifle now and
那 经过 观看 和 通知 之上 一 其他 可以 赚 一个 琐事 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
通过互相监视和告密，偶尔可以赚点小钱。

[ˈweðər] [ɪn] [ˈmʌni] [ɔːr] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪmˈpruːv] [ðer; ðər] [ˈlaɪvlihood] .
whether in money or good will , and improve their livelihood .

无论 在 钱 或者 好的 将要 , 和 提升 他们的 生计 .
无论是以金钱还是善意, 都能改善他们的生活。

[ðen] , [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [ɪmˈpruːv] [aɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] !
Then , why don't they improve it , ma'am !

然后 , 为什么 不 他们 提升 它 , 女士 !
那么, 他们为什么不改进呢, 女士!

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːrst] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈræʃ(ə)nəl] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [ɪts] [wʌt] [ðeɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə]
It's the first consideration of a rational creature , and it's what they pretend to

它是 这 第一的 考虑 的 一个 合理的 生物 , 和 它是 什么 他们 假装 到
[wɑːnt] . -
want . '
想 . -
这是理性生物的首要考虑, 也是他们假装想要的东西。

- [prɪˈtend] [ɪnˈdiːd] !
' Pretend indeed !
- 假装 的确 !

真是装模作样!

- [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
' said Mrs . Sparsit .
- 说 太太 . - .

斯帕西特夫人说道。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈhɪrɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [tɪl] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [kwɑɪt]
' I am sure we are constantly hearing , ma'am , till it becomes quite
- 我 是 当然 我们 是 不断地 听力 , 女士 , 直到 它 变成 相当
[ˈnɔːʃəs] ,
nauseous ,
恶心 ,

“夫人, 我敢肯定我们一直听到这句话, 直到令人作呕为止。”

[kənˈsɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈfæməliz] , - [sed] [ˈbɪtsər] .
concerning their wives and families , ' said Bitzer .

有关 他们的 妻子们 和 家庭 , - 说 比泽尔 .
“关于他们的妻子和家人,”比泽尔说道。

- [waɪ] [lʊk] [æt; ət] [em ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] !
' Why look at me , ma'am !
- 为什么 看 在 我 , 女士 !

“夫人, 您为什么看着我! ”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈfæməli] .
I don't want a wife and family .

我 不 想 一个 妻子 和 家庭 .
我不想要妻子和家庭。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? -
Why should they ? '
为什么 应该 他们 ? -

他们为什么要这么做?

- [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪmˈprɑːvɪdənt] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
' Because they are improvident , ' said Mrs . Sparsit .
- 因为 他们 是 不谨慎的 , - 说 太太 . - .

“因为他们不善理财,”斯帕西特夫人说。

- [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [rɪ'tʃ:rnd] ['bɪtsər] , - [ðæts] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
' **Yes** , **ma'am** , ' **returned Bitzer** , ' **that's where it is** .
- 是的 , 女士 , - 返回 比泽尔 , - 那就是 在哪里 它 是 .

“是的，夫人，”比泽尔回答说，“就在那里。”

[ɪf] [ðei] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈprɑ:vɪdənt] [ænd; ənd] [les] [pər'vɜ:rs] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wʌt] [wʊd] [ðei]
If they were more provident and less perverse , **ma'am** , **what would they**
如果 他们 是 更多的 普罗维登特 和 较少的 变态 , 女士 , 什么 会 他们
[du:] ?
do ?
做 ?

夫人，如果他们更有远见，少些邪恶，他们会怎么做呢？

[ðei] [wʊd] [seɪ] , “ [waɪl] [maɪ][hæt] ['kʌvəz] [maɪ][ˈfæməli] , “ [ɔ:r] “ [waɪl] [maɪ] ['bɑ:nɪt] ['kʌvəz] [maɪ]
They would say , “ **While my hat covers my family** , “ **or “ while my bonnet covers my**
他们 会 说 , “ 尽管 我的 帽子 封面 我的 家庭 , “ 或者 “ 尽管 我的 引擎盖 封面 我的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

他们会说，“只要我的帽子能遮盖我的家人”，或者“只要我的头巾能遮盖我的家人”，

“ — [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] , [mæm, mɑ:m, məm] — “ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn][tu:; tə] [fi:d] ,
“ — **as the case might be** , **ma'am** — “ **I have only one to feed** ,
“ — 作为 这 案件 可能 是 , 女士 — “ 我 有 仅有的 一 到 喂养 ,
——如果情况属实的话，女士——“我只需要养活一个人，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][moʊst] [laɪk] [tu:; tə] [fi:d] . “ -
and that's the person I most like to feed . “ ' -
和 那就是 这 人 我 最多 喜欢 到 喂养 . “ -

而他正是我最喜欢喂的人。

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] , - [ə'sentɪd] ['mɪsɪz] . - , ['i:tn] ['mʌfɪn] .
' **To be sure** , ' **assented Mrs . Sparsit** , **eating muffin** .
- 到 是 当然 , - 同意 太太 . - , 吃 松饼 .

“当然，”斯帕西特太太一边吃着松饼一边表示赞同。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['bɪtsər] , ['nʌkklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə'gen] ,
' **Thank you** , **ma'am** , ' **said Bitzer** , **knuckling his forehead again** ,
- 感谢 你 , 女士 , - 说 比泽尔 , 指关节 他的 前额 再次 ,

“谢谢您，女士，”比泽尔说着，又用指节揉了揉额头。

[ɪn] [rɪ'tʃ:rɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɪm'pru:vɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
in return for the favour of Mrs . Sparsit's improving conversation .
在 返回 为了 这 偏爱 的 太太 . - 改善 对话 .

作为对斯帕西特太太谈话改善所带来的好处的回报。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [hɑ:t][ˈwɔ:tər] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
' **Would you wish a little more hot water** , **ma'am** ,
- 会 你 希望 一个 小的 更多的 热的 水 , 女士 ,

“夫人，您需要再加热水吗？”

[ɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fetʃ] [ju:; jʊ] ? -
or is there anything else that I could fetch you ? ' -
或者 是 那里 任何事物 别的 那 我 可以 拿来 你 ? -

或者还有什么我可以帮你拿的吗？

- ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ['bɪtsər] . -
' **Nothing just now** , **Bitzer** . ' -
- 没有什么 只是 现在 , 比泽尔 . -

“目前没什么事，比泽尔。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
- **Thank you** , **ma'am** :
- 感谢 你 , 女士 :

“谢谢您，女士。”

[aɪ] [ˈʊdənt] [wɪʃ] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ju:; jʊ][æt; ət][jɜ:; jər] [mi:lz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [ti:] ,
I shouldn't wish to disturb you at your meals , **ma'am** , **particularly tea** ,
我 不应该 希望 到 打扰 你 在 你的 餐 , 女士 , 特别 茶 ,
[ˈnoʊɪŋ] [jɜ:; jər][pɑ:rʃiˈæləti][fɔ:r; fər][aɪˈti:] ,
knowing your partiality for it ,
会心 你的 偏袒 为了 它 ,

夫人，我不想打扰您用餐，尤其是您喜欢喝茶。

- [sed] [ˈbɪtsər] , [ˈkreɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd]
- **said Bitzer** , **craning a little to look over into the street from where he stood**
- 说 比泽尔 , 起重机 一个 小的 到 看 超过 进入 这 街道 从 在哪里 他 站立
;
;
;

比泽尔说着，微微探身，从他站立的地方向街上望去；

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] ,
- **but there's a gentleman been looking up here for a minute or so** ,
- 但 有 一个 绅士 到过 寻找 向上 这里 为了 一个 分钟 或者 所以 ,
“但是有一位先生已经抬头看了一分钟左右了。”

[mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [nɑ:k]
ma'am , **and he has come across as if he was going to knock**
女士 , 和 他 有 来 穿过 作为 如果 他 曾是 去 到 敲
.
:
.

女士，他看起来好像要敲门似的。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [nɑ:k] , [mæm, mɑ:m, məm] , [noʊ] [daʊt] .
That is his knock , **ma'am** , **no doubt** .
那 是 他的 敲 , 女士 , 不 怀疑 .

毫无疑问，那是他的敲门声，女士。

- [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]
- **He stepped to the window** ; **and looking out** , **and drawing in his head**
- 他 步 到 这 窗户 ; 和 寻找 出去 , 和 绘画 在 他的 头
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他走到窗边，向外望去，又低头沉思起来。

[kənˈfɜ:rmd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] , - [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
confirmed himself with , **Yes** , **ma'am** :
确认的 他自己 和 , - 是的 , 女士 :

他肯定地说：“是的，女士。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊn] [ɪn] , [mæm, mɑ:m, məm] ? -
Would you wish the gentleman to be shown in , **ma'am** ? '
会 你 希望 这 绅士 到 是 所示 在 , 女士 ? -

夫人，您想让这位先生进来吗？

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [aɪˈti:][kæn; kən][bi:; bi] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
- **I don't know who it can be** , **said Mrs Sparsit** ,
- 我 不 知道 WHO 它 能 是 , - 说 太太 . - ,

“我不知道会是谁，”斯帕西特太太说。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd] [əˈleɪndʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪtnz] .
wiping her mouth and arranging her mittens .
擦拭 她 嘴 和 安排 她 连指手套 .
她擦了擦嘴，整理了一下手套。

- [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [mæm, mə:m, məm] , [ˈeɪdɪəntli] . -
' A stranger , ma'am , evidently . '
- 一个 陌生人 , 女士 , 显然 . -
“显然是个陌生人，女士。”

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][kæn; kən][wɑːnt][æt; ət][ðə; ði][bəŋk][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
' What a stranger can want at the Bank at this time of the evening ,
- 什么 一个 陌生人 能 想 在 这 银行 在 这 时间 的 这 晚上 ,
“一个陌生人在这个时间点去银行会想要什么呢？”

[ənˈles] [hiː; hi] [kʌmz] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [leɪt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
unless he comes upon some business for which he is too late , I don't know ,
除非 他 来 之上 一些 商业 为了 哪个 他 是 也 晚的 , 我 不 知道 ,
除非他遇到什么事儿，但他来晚了，否则我不知道。

- [sed] [ˈmɪsɪz] . - , - [bʌt; bət][aɪ][hoʊld][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
' said Mrs . Sparsit , ' but I hold a charge in this establishment from Mr .
- 说 太太 . - , - 但 我 抓住 一个 收费 在 这 建立 从 先生 .
[baʊndɜːbi] ,
Bounderby ,
邦德比 ,
“斯帕西特太太说，‘但我从邦德比先生那里获得了这家店的经营权。’”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
and I will never shrink from it .
和 我 将要 绝不 收缩 从 它 .
我永远不会退缩。

[ɪf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪz] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːti][aɪ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] , [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .
If to see him is any part of the duty I have accepted , I will see him .
如果 到 看 他 是 任何 部分 的 这 责任 我 有 公认 , 我 将要 看 他 .
如果见他是我所承担职责的一部分，我就会见他。

[juːz] [jɔːr; jər] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [ˈbɪtsər] .
Use your own discretion , Bitzer .
使用 你的 自己的 审慎 , 比泽尔 .
比泽尔，你自己斟酌吧。

- [hɪr] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [mægˈnæɪməs] [wɜːrdz] ,
' Here the visitor , all unconscious of Mrs . Sparsit's magnanimous words ,
- 这里 这 游客 , 全部 无意识 的 太太 . - 坦荡 字 ,
“这位访客完全没有意识到斯帕西特夫人慷慨的话语，

[rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [nɑːk] [soʊ] [ˈlɑʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ˈpɒtər] [ˈheɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr]
repeated his knock so loudly that the light porter hastened down to open the door
重复 他的 敲 所以 高声 那 这 光 搬运工 加快 向下 到 打开 这 门
;
;
;
;

他反复敲门，声音很大，以至于门房赶紧跑去开门；

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]
while Mrs . Sparsit took the precaution of concealing her little table , with all its
尽管 太太 . - 采取 这 预防 的 隐藏 她 小的 桌子 , 和 全部它是
[əˈplaɪənsɪz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
appliances upon it ,
电器 之上 它 ,

斯帕西特太太则谨慎地将她的小桌子及其所有用具藏了起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'kæmpt] [ʌp] - [sterz] , [ðæt] [ʃi; jɪ] [maɪt] [ə'pɪr] , [ɪf] ['ni:dl] ,
in a cupboard , and then decamped up - stairs , that she might appear , if needful ,
在 一个 橱柜 , 和 然后 撤离 向上 - 楼梯 , 那 她 可能 出现 , 如果 需要 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['dɪgnəti] .
with the greater dignity .
和 这 更大的 尊严 .

她躲进橱柜，然后溜到楼上，以便在必要时能够以更体面的姿态出现。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , - [sed]
' If you please , ma'am , the gentleman would wish to see you , ' said
- 如果 你 请 , 女士 , 这 绅士 会 希望 到 看 你 , - 说
['bɪtsər] ,
Bitzer ,
比泽尔 ,

“夫人，如果您方便的话，这位先生想见您，”比泽尔说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [aɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['ki:həʊl] .
with his light eye at Mrs . Sparsit's keyhole .
和 他的 光 眼睛 在 太太 . - 锁孔 .

他用明亮的眼睛盯着斯帕西特太太的钥匙孔。

[soʊ] , ['mɪsɪz] . - , [hu:] [hæd; həd] [ɪm'pru:vɪd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ][kæp] ,
So , Mrs . Sparsit , who had improved the interval by touching up her cap ,
所以 , 太太 . - , WHO 有 改进 这 间隔 经过 接触 向上 她 帽 ,
soʊ , [hɜ:r; həɹ][kæp] ,

所以，斯帕西特夫人通过修饰帽子来改善了间隔时间，

[tʊk] [hɜ:r; həɹ]['klæsɪk(ə)l] [fɪtʃər] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] ,
took her classical features down - stairs again ,
采取 她 古典 特征 向下 - 楼梯 再次 ,
[tʊk] [hɜ:r; həɹ][fɪtʃər] [daʊn] ,

她再次把她那古典的五官带到了楼下，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [bɔ:rd] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]['meɪtrən] ['goʊɪŋ] [aʊt'saɪd]
and entered the board - room in the manner of a Roman matron going outside
和 进入 这 木板 - 房间 在 这 方式 的 一个 罗马 护士长 去 外部
[ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] [tu:; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] .
the city walls to treat with an invading general .
这 城市 墙壁 到 对待 和 一个 入侵 一般的 .

她走进会议室的姿态，就像一位罗马贵妇走出城墙去与入侵的将军谈判一样。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['hævɪŋ] ['stroʊld] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ]
The visitor having strolled to the window , and being then engaged in looking
这 游客 拥有 漫步 到 这 窗户 , 和 存在 然后 已订婚的 在 寻找
['kerləsli] [aʊt] ,
carelessly out ,
粗心大意 出去 ,

访客漫步到窗边，漫不经心地向外张望，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'presɪv] ['entri] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd] ['pa:səbli] [bi:; bi] .
was as unmoved by this impressive entry as man could possibly be .
曾是 作为 不动 经过 这 感人的 入口 作为 男人 可以 可能 是 .

对于这令人印象深刻的作品，我竟然无动于衷，简直是人中无力回天。

[hi:; hi] [stəd] ['wɪslɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['ku:lnəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] [ɑ:n]
He stood whistling to himself with all imaginable coolness , with his hat still on
他 站立 吹口哨 到 他自己 和 全部 可以想象的 凉爽 , 和 他的 帽子 仍然 在
,
:
,

他站在那里，吹着口哨，一副酷劲十足的样子，帽子还戴着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔ:stʃən] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪn][pɑ:rt] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪkˈsesɪv]
and a certain air of exhaustion upon him , in part arising from excessive
和 一个 肯定 空气 的 疲惫 之上 他 , 在 部分 产生 从 过多的
[ˈsʌməɹ] ,
summer ,
夏天 ,

他身上带着一丝疲惫的神色， 部分原因是盛夏酷暑所致。

[ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt][frʌm; frəm] [ɪkˈsesɪv] [dʒenˈtɪləti] .
and in part from excessive gentility .
和 在 部分 从 过多的 绅士风度 .
部分原因在于过于温文尔雅。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ]
For it was to be seen with half an eye that he was a thorough
为了 它 曾是 到 是 已见 和 一半 一个 眼睛 那 他 曾是 一个 彻底
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

只需稍加留意，就能看出他是一位十足的绅士。

[meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:d(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ; [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
made to the model of the time ; weary of everything ,
制成 到 这 模型 的 这 时间 ; 厌倦 的 一切 ,
按照当时的模式制造；厌倦了一切，

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [feɪθ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈlu:sɪfər] .
and putting no more faith in anything than Lucifer .
和 推杆 不 更多的 信仰 在 任何事物 比 路西法 .
他对任何事物的信仰都比对路西法的信仰还要少。

- [aɪ] [bɪˈli:v] , [sɜ:r] , - [kwoʊθ] [ˈmɪsɪz] . - , - [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] . -
- I believe , sir , ' quoth Mrs . Sparsit , ' you wished to see me . ' -
- 我 相信 , 先生 , - 引用 太太 . - , - 你 希望 到 看 我 . -
“先生,”斯帕西特太太说, “我相信您想见我。”

- [aɪ] [beg] [jɔɹ; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ; - [preɪ] [ɪkˈskju:s]
' I beg your pardon , ' he said , turning and removing his hat ; ' pray excuse
- 我 求 你的 赦免 , - 他 说 , 转弯 和 移除 他的 帽子 ; - 祈祷 原谅
[em ˈi:] . -
me . ' -
我 . -
“对不起,”他转过身, 脱下帽子说, “请原谅。”

- [həmf] ! - [θɔ:t] [ˈmɪsɪz] . - , [æz; əz][ɪ:; ɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstɛɪtli] [bend] .
' Humph ! ' thought Mrs . Sparsit , as she made a stately bend .
- 哼 ! - 想法 太太 . - , 作为 她 制成 一个 庄严 弯曲 .
“哼!”斯帕西特太太心想, 同时优雅地弯下了腰。

- [faɪv] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rtɪ] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [gʊd] [ˈfɪgjər] , [gʊd] [ti:θ] , [gʊd] [vɔɪs] , [gʊd] [ˈbri:dɪŋ]
' Five and thirty , good - looking , good figure , good teeth , good voice , good breeding
- 五 和 三十 , 好的 - 寻找 , 好的 数字 , 好的 牙齿 , 好的 嗓音 , 好的 选育
, [wel] - [drest] , [dɑ:rk] [her] , [boʊld] [aɪz] .
, well - dressed , dark hair , bold eyes .
, 出色地 - 穿着 , 黑暗的 头发 , 大胆的 眼睛 .
“35岁, 相貌英俊, 身材好, 牙齿好, 嗓音好, 出身良好, 衣着得体, 黑发, 眼神炯炯有神。”

- [ɔ:l] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wʊmənli] [wei] — [laɪk][ðə; ði] ['sʌltən] [hu:] [pʊt]
' **All which Mrs . Sparsit observed in her womanly way — like the Sultan who put**
- 全部 哪个 太太 . - 观察到 在 她 女性 方式 — 喜欢 这 苏丹 WHO 放
[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][peɪl][ʌv; əv]['wɔ:tər] — ['mɪrli] [ɪn] ['dɪpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'geɪn] .
his head in the pail of water — merely in dipping down and coming up again .
他的 头 在 这 桶 的 水 — 仅仅 在 浸渍 向下 和 未来 向上 再次 .
“斯帕西特夫人以她女人的方式观察着这一切——就像苏丹把头伸进水桶里一样——只是潜入水中又浮出水面而已。”

- [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] , [sɜ:r] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' **Please to be seated , sir , ' said Mrs . Sparsit .**
- 请 到 是 坐着 , 先生 , - 说 太太 . - .
“先生，请坐。”斯帕西特夫人说道。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] .
' **Thank you .**
- 感谢 你 .
“谢谢。”

[ə'laʊ] [em 'i:] .
Allow me .
允许 我 .
“请允许我这样做。”

- [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [hɪm'self] ['kerləsli] ['laʊndʒɪŋ] [ə'geɪnst]
' **He placed a chair for her , but remained himself carelessly lounging against**
- 他 放置 一个 椅子 为了 她 , 但 剩余 他自己 粗心大意 休闲 反对
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
“他为她放了一把椅子，自己却漫不经心地靠在桌子旁。”

- [aɪ] [left] [maɪ] ['sɜ:r.vənt][æɪ; ət][ðə; ði] ['reɪlwei] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] — ['veri] ['hevi] [treɪn]
' **I left my servant at the railway looking after the luggage — very heavy train**
- 我 左边 我的 仆人 在 这 铁路 寻找 后 这 行李 — 非常 重的 火车
[ænd; ənd][væst][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði][væn] — [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɑ:n] ,
and vast quantity of it in the van — and strolled on ,
和 广阔的 数量 的 它 在 这 货车 — 和 漫步 在 ,
“我把仆人留在火车站照看行李——火车很重，货车里装着大量的行李——然后就继续往前走。”

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
looking about me .
寻找 关于 我 .
“环顾四周。”

[ɪk'si:dɪŋli] [ɑ:d] [pleɪs] .
Exceedingly odd place .
非常 奇怪的 地方 .
“非常奇怪的地方。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðɪs] ? -
Will you allow me to ask you if it's always as black as this ? ' .
将要 你 允许 我 到 问 你 如果它是 总是 作为 黑色的 作为 这 ? -
“请问它一直都这么黑吗？”

- [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [mʌtʃ] [blækər] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . - , [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [wei] .
' **In general much blacker , ' returned Mrs . Sparsit , in her uncompromising way .**
- 在 一般的 很多 更黑 , - 返回 太太 . - , 在 她 毫不妥协 方式 .
“总的来说要黑得多，”斯帕西特太太毫不妥协地回答道。

- [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] ! [ɪk'skju:s][em 'i:] : [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [aɪ] [θɪŋk] ? -
' **Is it possible ! Excuse me : you are not a native , I think ? ' .**
- 是 它 可能的 ! 原谅 我 : 你 是 不是 一个 本国的 , 我 思考 ? -
“真的吗？不好意思，我想您应该不是本地人吧？”

- [noʊ] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] .
' **No** , **sir** , ' **returned** **Mrs** . **Sparsit** .
- 不 , 先生 , - 返回 太太 .

“不，先生，”斯帕西特夫人回答道。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns][maɪ] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ['fɔ:rtʃən] ,
' **It** **was** **once my good or ill fortune** ,
- 它 曾是 一次 我的 好的 或者患病的 财富 ,

“这曾经是我的好运或厄运，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdʊ] — [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
as it may be — before I became a widow — to move in a very different
作为 它 可能 是 — 前 我 成为 一个 寡妇 — 到 移动 在 一个 非常 不同的
[sfɪr] .
sphere .
领域 .

或许——在我成为寡妇之前——我进入了一个截然不同的领域。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [paʊlɜ] . -
My husband was a Powler . '
我的 丈夫 曾是 一个 鲍勒 . -

我丈夫是鲍勒家族的一员。

- [beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['ri:əli] ! - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
' **Beg your pardon , really !** ' **said the stranger** .
- 求 你的 赦免 , 真的 ! - 说 这 陌生人 .

“请再说一遍，真的吗？”陌生人说道。

- [wʌz; wəz] — ?
' **Was — ?**
- 曾是 — ?

'曾是-？

- ['mɪsɪz] . - [rɪ'pi:tɪd] , - [ə; eɪ] [paʊlɜ] . -
' **Mrs** . **Sparsit repeated** , ' **A Powler** . '
- 太太 . - 重复 , - 一个 鲍勒 . -

“斯帕西特夫人重复道：‘一个鲍勒。’”

- [paʊlɜ] ['fæməli] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
' **Powler Family** , ' **said the stranger , after reflecting a few moments** .
- 鲍勒 家庭 , - 说 这 陌生人 , 后 反思 一个 很少 时刻 .

“鲍勒一家，”陌生人沉思片刻后说道。

['mɪsɪz] . - ['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] .
Mrs . **Sparsit signified assent** .
太太 . - 表示 同意 .

斯帕西特夫人表示同意。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [fə'ti:gd] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
The stranger seemed a little more fatigued than before .
这 陌生人 似乎 一个 小的 更多的 疲劳 比 前 .

陌生人似乎比之前疲惫了一些。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [mʌt] [bɔ:rd] [hɪr] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm]
' **You must be very much bored here ?** ' **was the inference he drew from**
- 你 必须 是 非常 很多 无聊的 这里 ? - 曾是 这 推理 他 画 从

[ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] .
the communication .
这 沟通 .

他从这条信息中推断出：“你在这里一定很无聊吧？”

- [aɪ][eɪ'lem][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [sɜ:r] , - [sed][ˈmɪsɪz] .
' **I am the servant of circumstances , sir , ' said Mrs . Sparsit ,**
- 我 是 这 仆 人 的 情 况 , 先 生 , - 说 太 太 .
“先生，我只是环境的奴隶，”斯帕西特夫人说道。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔ:ŋ] [ə'dæptɪd][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnɪŋ] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . -
' **and I have long adapted myself to the governing power of my life . '**
- 和 我 有 长 的 改 编 我 到 这 治 理 力 量 的 我 的 生 活 . -
“我早已适应了生活中的主宰力量。”

- [ˈveri] [fɪlə'sɔ:fɪk(ə)] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , - [ænd; ənd][ˈveri] [ɪɡ'zempləri] [ænd; ənd][ˈlɔ:dəb(ə)] ,
' **Very philosophical , ' returned the stranger , ' and very exemplary and laudable ,**
- 非 常 哲 学 , - 返 回 这 陌 生 人 , - 和 非 常 典 范 和 值 得 称 赞 ,
“很有哲理，”陌生人回答说，“而且非常堪称典范，值得称赞。”

[ænd; ənd] — - [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈskersli] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
and — ' It seemed to be scarcely worth his while to finish the sentence ,
和 — - 它 似 乎 到 是 几 乎 值 得 他 的 尽 管 到 结 束 这 句 子 ,
“而且——”他似乎觉得没必要把话说完。

[soʊ][hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [ˈwɪrəli] .
so he played with his watch - chain wearily .
所 以 他 玩 和 他 的 手 表 - 链 疲 劳 .
于是他疲惫地摆弄着他的表链。

- [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [pə'r'mɪtɪd] [tu:; tə][æsk] , [sɜ:r] , - [sed][ˈmɪsɪz] . - ,
' **May I be permitted to ask , sir , ' said Mrs . Sparsit ,**
- 可 能 我 是 允 许 到 问 , 先 生 , - 说 太 太 . - ,
“请问先生，可以吗？”斯帕西特夫人说道。

- [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ'lem] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] — -
' **to what I am indebted for the favour of — '**
- 到 什 么 我 是 负 债 累 累 为 了 这 偏 爱 的 — -
“我欠你一份恩情——”

- [ə'ʃʊrədli] , - [sed][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
' **Assuredly , ' said the stranger .**
- 当 然 , - 说 这 陌 生 人 .
“当然，”陌生人说道。

- [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem'li:] .
' **Much obliged to you for reminding me .**
- 很 多 有 义 务 到 你 为 了 提 醒 我 .
非常感谢你的提醒。

[aɪ][eɪ'lem][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] , [ðə; ði]
I am the bearer of a letter of introduction to Mr . Bounderby , the
我 是 这 持 有 人 的 一 个 信 的 介 绍 到 先 生 . 邦 德 比 , 这
[ˈbæŋkər] .
banker .
银 行 家 .
我谨代表银行家邦德比先生出具介绍信。

[ˈwɔ:kiŋ] [θru:] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [blæk] [taʊn] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈdɪnər] [ˈredi]
Walking through this extraordinarily black town , while they were getting dinner ready
步 行 通 过 这 非 常 黑 色 的 镇 , 尽 管 他 们 是 获 得 晚 餐 准 备 好
[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
at the hotel ,
在 这 酒 店 ,
他们漫步在这个异常黑暗的小镇上，当时他们正在酒店准备晚餐。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:m] [aɪ] [met] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] ;
I asked a fellow whom I met ; one of the working people ;
我 问 一个 同伴 谁 我 遇见 ; 一 的 这 在职的 人们 ;

我问了我遇到的一位工人；

[hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃəʊər] - [bæθ][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈflʌfi] ,
who appeared to have been taking a shower - bath of something fluffy ,
WHO 出现 到 有 到过 采取 一个 淋浴 - 洗澡 的 某物 蓬松的 ,

他看起来像是在用某种蓬松的东西洗澡，

[wɪtʃ] [aɪ] [əˈsu:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɔ:] [məˈtɪriəl] —
which I assume to be the raw material —
哪个 我 认为 到 是 这 生的 材料 —

我猜想这就是原材料——

- [ˈmɪsɪz] . - [ɪnˈklaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] .
' Mrs . Sparsit inclined her head .
- 太太 . - 倾斜 她 头 .

斯帕西特夫人微微颌首。

- — [rɔ:] [məˈtɪriəl] — [wer] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] , [ðə; ði][ˈbæŋkər] , [maɪt] [rɪˈzaɪd] .
' — Raw material — where Mr . Bounderby , the banker , might reside .
- — 生的 材料 — 在哪里 先生 . 邦德比 , 这 银行家 , 可能 居住 .

——原材料——银行家邦德比先生可能居住的地方。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] , [ˈmɪsˈled] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] [ˈbæŋkər] , [hi:; hi] [dəˈrektɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
Upon which , misled no doubt by the word Banker , he directed me to the Bank .
之上 哪个 , 被误导 不 怀疑 经过 这 单词 银行家 , 他 指导 我 到 这 银行 .

于是，他大概是被“银行家”这个词误导了，便指引我去了银行。

[fækt] [ˈbi:ɪŋ] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ,
Fact being , I presume ,
事实 存在 , 我 估 ,

事实上，我推测，

[ðæt] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] [ðə; ði][ˈbæŋkər] [dʌz] [nɑ:t] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
that Mr . Bounderby the Banker does not reside in the edifice in which I have the
那 先生 . 邦德比 这 银行家 做 不是 居住 在 这 大厦 在 哪个 我 有 这
[ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈɔ:fəriŋ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] ? -
honour of offering this explanation ? ' -
荣誉 的 提供 这 解释 ? -

难道银行家邦德比先生不住在我荣幸地在此作出解释的这座大楼里吗？

- [noʊ] , [sɜ:r] , - [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪsɪz] . - , - [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] . -
' No , sir , ' returned Mrs . Sparsit , ' he does not . ' -
- 不 , 先生 , - 返回 太太 . - , - 他 做 不是 . -

“不，先生，”斯帕西特太太回答说，“他没有。”

- [θæŋk] [ju:; jə] .
' Thank you .
- 感谢 你 .

‘谢谢。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvəriŋ] [maɪ] [ˈletər] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
I had no intention of delivering my letter at the present moment ,
我 有 不 意图 的 运送 我的 信 在 这 展示 片刻 ,

我此刻并没有递送信件的打算。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ] . [bʌt; bət] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [kɪl] [taɪm] ,
nor have I . But strolling on to the Bank to kill time ,
也不 有 我 . 但 漫步 在 到 这 银行 到 杀 时间 ,

我也没有。不过，我还是漫步到银行去消磨时间吧。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [əb'zɜ:rvi] [æt; ət][ðə; ði] ['windəʊ] ,
and having the good fortune to observe at the window ,
和 拥有 这 好的 财富 到 观察 在 这 窗户 ,
并且有幸从窗户观察，

- [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['læŋɡwɪdli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] ['slartli] [bəʊd] ,
' towards which he languidly waved his hand , then slightly bowed ,
向 哪个 他 懒洋洋地 挥手 他的 手 , 然后 轻微地 鞠躬 ,
他懒洋洋地朝那边挥了挥手，然后微微鞠了一躬。

- [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] [ænd; ənd] [ə'ɡri:əb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
' a lady of a very superior and agreeable appearance ,
一个 女士 的 一个 非常 优越的 和 同意 外貌 ,
一位容貌出众、气质宜人的女士

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðæt] ['leɪdi]
I considered that I could not do better than take the liberty of asking that lady
我 经过考虑的 那 我 可以 不是 做 更好的 比 拿 这 自由 的 问 那 女士
[wer] ['mɪstər] . [bəʊndɜ:bi] [ðə; ði]['bæŋkər] [dʌz] [lɪv; laɪv] .
where Mr . Bounderby the Banker does live .
在哪里 先生 : 邦德比 这 银行家 做 居住 :
我认为最好的办法就是冒昧地问问那位女士，银行家邦德比先生住在哪里。

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['ventʃər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['su:təb(ə)l][ə'pɔ:lədʒi:z] , [tu:; tə][du:] .
Which I accordingly venture , with all suitable apologies , to do :
哪个 我 因此 风险投资 , 和 全部 合适的 致歉 , 到 做 :
因此，我冒昧地，带着所有应有的歉意，这样做。

- [ðə; ði] [ɪnə'tenʃn] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [rɪ'li:vɪd] , [tu:; tə]
' The inattention and indolence of his manner were sufficiently relieved , to
这 注意力不集中 和 懒惰 的 他的 方式 是 足够 松了口气 , 到
['mɪsɪz] . - ['θɪŋkɪŋ] ,
Mrs . Sparsit's thinking ,
太太 : 思维 ,
“在斯帕西特太太看来，他那种漫不经心和懒散的态度已经得到了充分的缓解。”

[baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɡæləntri] [æt; ət] [i:z] , [wɪtʃ] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:] .
by a certain gallantry at ease , which offered her homage too .
经过 一个 肯定 英勇 在 舒适 , 哪个 提供 她 尊敬 也 :
她以一种轻松自在的绅士风度，向对方表达了敬意。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɔ:l][bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Here he was , for instance , at this moment , all but sitting on the table ,
这里 他 曾是 , 为了 实例 , 在 这 片刻 , 全部 但 坐着 在 这 桌子 ,
例如，此刻他几乎是坐在桌子上。

[ænd; ənd] [jet] ['leɪzɪli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
and yet lazily bending over her ,
和 然而 懒洋洋 弯曲 超过 她 ,
然而，他却懒洋洋地弯下腰，俯身看着她。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [æn; ən] [ə'træk(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] — [ɪn]
as if he acknowledged an attraction in her that made her charming — in
作为 如果 他 已确认 一个 景点 在 她 那 制成 她 迷人 — 在
[hɜ:r; hər] [wei] .
her way .
她 方式 :
仿佛他认可了她身上某种吸引人的地方，让她以她自己的方式散发着魅力。

- [bəŋks] , [aɪ] [noʊ] , [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [ə'fɪʃəlɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] , - [sed] [ðə; ði]
' **Banks** , **I know** , **are always suspicious** , **and officially must be** , ' **said the**
- 银行 , 我 知道 , 是 总是 可疑的 , 和 官方 必须 是 , - 说 这
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

“我知道，银行总是疑神疑鬼的，而且从官方角度来说也必须如此，”陌生人说道。

[hu:z] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] ['laɪkwəɪz] ;
whose lightness and smoothness of speech were pleasant likewise ;
谁 亮度 和 平滑度 的 演讲 是 令人愉快的 同样地 ;
他的言谈举止轻快流畅，同样令人愉悦；

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['mætər] [fa:r] [mɔ:r] ['sensəb(ə)] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] ['evər] [kən'teɪnd]
suggesting matter far more sensible and humorous than it ever contained
建议 事情 远的 更多的 明智的 和 幽默 比 它 曾经 包含
— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] [fru:d] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hu:mərəs] [sekt] ,
— **which was perhaps a shrewd device of the founder of this numerous sect** ,
— 哪个 曾是 也许 一个 精明 设备 的 这 创始人 的 这 很多的 教派 ,
暗示的内容远比起其本身所包含的更加明智和幽默——这或许是这个人数众多的教派的创始人所采用的一种精明策略。

[hu:soʊ'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [greɪt] [mæn] :
whosoever may have been that great man :
无论谁 可能 有 到过 那 伟大的 男人 :
无论那位伟人是谁：

- ['ðerfɔ:r] [aɪ] [meɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [maɪ] ['letər] — [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] — [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər]
' **therefore I may observe that my letter — here it is — is from the member for**
- 所以 我 可能 观察 那 我的 信 — 这里 它 是 — 是 从 这 成员 为了
[ðɪs] [pleɪs] — ['^ræd^raɪnd] — [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .
this place — Gradgrind — whom I have had the pleasure of knowing in London .
这 地方 — 格拉德格林德 — 谁 我 有 有 这 乐趣 的 会心 在 伦敦 .
因此，我可以说明，我的信——就是这封信——来自本选区的议员——格拉德格林德——我有幸在伦敦认识了他。

- ['mɪsɪz] . - ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [hænd] , ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [kɑ:nfər'meɪf(ə)n] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
' **Mrs . Sparsit recognized the hand , intimated that such confirmation was quite**
- 太太 : - 认可 这 手 , 暗示 那 这样的 确认 曾是 相当
[ʌn'nɛsəserɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] ['mɪstər] . - [ə'dres] ,
unnecessary , and gave Mr . Bounderby's address ,
不必要 , 和 给予 先生 : - 地址 ,

斯帕西特夫人认出了那只手，暗示说完全没有必要再确认，并告诉了邦德比先生的地址。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['ni:dfl] [klu:z] [ænd; ənd] [də'rek(ə)nɪz] [ɪn] [eɪd] .
with all needful clues and directions in aid .
和 全部 需要 线索 和 方向 在 援助 :
提供所有必要的线索和指导。

- ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , - [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
' **Thousand thanks , ' said the stranger** .
- 千 谢谢 , - 说 这 陌生人 :
“万分感谢，”陌生人说道。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['bəŋkər] [wel] ? -
' **Of course you know the Banker well ?** '
- 的 课程 你 知道 这 银行家 出色地 ? -
“你当然很了解那位银行家吧？ ”

- [jes] , [sɜ:r] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . - .
' **Yes , sir , ' rejoined Mrs . Sparsit** .
- 是的 , 先生 , - 重新加入 太太 : - .
“是的，先生，”斯帕西特太太回答道。

- [ɪn][maɪ] [dɪ'pendənt] [rɪ'leɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ten] ['jɪrz] . -
' **In my dependent relation towards him , I have known him ten years .** '
- 在 我的 依赖 关系 向 他 , 我 有 已知 他 十 年 . -

“我与他之间存在依附关系，我认识他已有十年了。”

- [kwɔɪt] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] !
' **Quite an eternity !** '
- 相当 一个 永恒 !

真是漫长的永恒啊！

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['mærid] - ['dɔ:tər] ? -
I think he married Gradgrind's daughter ? '
我 思考 他 已婚 - 女儿 ? -

我想他娶了葛莱格林德的女儿？

- [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['sʌd(ə)nli] [kəm'presɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [maʊθ] , - [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] —
' **Yes , ' said Mrs . Sparsit , suddenly compressing her mouth , ' he had that —** '
- 是的 , - 说 太太 . - , 突然 压缩 她 嘴 , - 他 有 那 —
['ɑ:nər] . -
honour . '
荣誉 . -

“是的，”斯帕西特太太突然抿紧了嘴说，“他有那份——荣誉。”

- [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] ? -
' **The lady is quite a philosopher , I am told ?** '
- 这 女士 是 相当 一个 哲学家 , 我 是 讲述 ? -

“听说这位女士是一位颇具哲学思想的人？”

- [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' **Indeed , sir , ' said Mrs . Sparsit .** '
- 的确 , 先生 , - 说 太太 . - .

“的确如此，先生，”斯帕西特夫人说道。

- [ɪz][ʃi:; ʃi] ? -
' **Is she ?** '
- 是 她 ? -

“是吗？”

- [ɪk'skju:s][maɪ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][kjəri'ɑ:səti] , - [pər'su:d] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər]['mɪsɪz] .
' **Excuse my impertinent curiosity , ' pursued the stranger , fluttering over Mrs .** '
- 原谅 我的 无礼 好奇心 , - 追击 这 陌生人 , 飘动 超过 太太 .
- ['aɪ,braʊz] ,
Sparsit's eyebrows ,
- 眉毛 ,

“请原谅我冒昧的好奇，”陌生人继续说道，目光在斯帕西特太太的眉毛上飘动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pɪʃjətɔ:ri] [er] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] .
with a propitiatory air , ' but you know the family , and know the world .
和 一个 安抚 空气 , - 但 你 知道 这 家庭 , 和 知道 这 世界 .

带着讨好的语气说：“但是你了解这个家庭，也了解这个世界。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'baʊt] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
I am about to know the family , and may have much to do with
我 是 关于 到 知道 这 家庭 , 和 可能 有 很多 到 做 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我即将认识这个家庭，并且可能会与他们有很多交集。

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][soʊ] ['veri] [ə'lɑ:rmɪŋ] ?
Is the lady so very alarming ?
是 这 女士 所以 非常 令人担忧 ?

这位女士真的那么令人担忧吗？

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈgɪvz] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːrˈtentəsli] [hɑːrd] - [ˈhedɪd] [ˌrepjuːtɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
Her father gives her such a portentously hard - headed reputation , that I have
她 父亲 给予 她 这样的 一个 预示着 难的 - 标题 名声 , 那 我 有
[ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [drɪˈzæɪər][tuː; tə] [noʊ] .
a burning desire to know .
一个 燃烧 欲望 到 知道 .
她父亲给她树立了一个非常固执的名声, 这让我非常想知道她究竟是个怎样的人。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [æbsəˈluːtli] [ˌʌnəˈprəʊtʃəbl] ?
Is she absolutely unapproachable ?
是 她 绝对地 难以接近 ?
她真的完全无法接近吗?
[riˈpelənt] [ænd; ənd] [ˈstʌniŋli] [ˈklevər] ?
Repellently and stunningly clever ?
令人厌恶地 和 令人惊叹 聪明的 ?
令人反感却又惊人地聪明?

[aɪ] [siː] , [baɪ][jʊr; jər] [ˈmiːniŋ] [smaɪl] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I see , by your meaning smile , you think not .
我 看 , 经过 你的 意义 微笑 , 你 思考 不是 .
我明白了, 笑一笑, 你其实并不这么认为。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pɔːd] [bɑːm][ˈɪntuː][maɪ] [ˈæŋkʃəs] [soʊl] .
You have poured balm into my anxious soul .
你 有 倾倒 香脂 进入 我的 焦虑的 灵魂 .
你抚慰了我焦虑的心灵。

[æz; əz][tuː; tə][eɪdʒ] , [nəʊ] . [ˈfɔːrti] ?
As to age , now . Forty ?
作为 到 年龄 , 现在 . 四十 ?
至于年龄, 四十岁?
[faɪv] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] ?
Five and thirty ?
五 和 三十 ?
五点三十分?

- [ˈmɪsɪz] . - [læft] [ˈaʊtraɪt] .
' Mrs . Sparsit laughed outright .
- 太太 . - 笑了 直接 .
斯帕西特太太哈哈大笑起来。

- [ə; eɪ] [tʃɪt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' A chit , ' said she .
- 一个 纸条 , - 说 她 .
“一张纸条,”她说。
- [nɑːt] [ˈtwenti] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] . -
' Not twenty when she was married . ' .
- 不是 二十 什么时候 她 曾是 已婚 . -
“她结婚时还不到二十岁。”

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈɑːnər] , [ˈmɪsɪz] . [paʊlɜː] , - [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [drɪˈtætʃɪŋ] [hɪmˈself]
' I give you my honour , Mrs . Powler , ' returned the stranger , detaching himself
- 我 给 你 我的 荣誉 , 太太 . 鲍勒 , - 返回 这 陌生人 , 分离 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,
“我向您致敬, 鲍勒夫人,”陌生人说着, 起身离开桌边。

- [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
' **that I never was so astonished in my life !**
- 那 我 绝不 曾是 所以 惊讶 在 我的 生活 !

我这辈子从未如此惊讶过！

- [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪd] [si:m] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti]
' **It really did seem to impress him , to the utmost extent of his capacity**
- 它 真的 做过 似乎 到 令人印象深刻 他 , 到 这 极致 程度 的 他的 容量
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪm'prest] .
of being impressed .
的 存在 印象深刻 .

“这件事似乎真的给他留下了深刻的印象，达到了他所能感受到的最好程度。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmənt] [fɔ:r; fər] [fʊl] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
He looked at his informant for full a quarter of a minute ,
他 看起来 在 他的 线人 为了 满的 一个 四分之一 的 一个 分钟 ,
他盯着线人看了足足十五分钟。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
and appeared to have the surprise in his mind all the time .
和 出现 到 有 这 惊喜 在 他的 头脑 全部 这 时间 .
他似乎一直都怀着惊喜的心情。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [paʊlɜ:] , - [hi:; hi] [ðen] [sed] , [mʌt] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
' **I assure you , Mrs . Powler , ' he then said , much exhausted ,**
- 我 保证 你 , 太太 . 鲍勒 , - 他 然后 说 , 很多 筋疲力尽的 ,
“我向您保证，鲍勒夫人，”他疲惫地说。

- [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðɜ:z] ['mænər] [prɪ'perd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] ['stəʊni] [mæt'ʃʊrəti] .
' **that the father's manner prepared me for a grim and stony maturity .**
- 那 这 父亲的 方式 准备 我 为了 一个 严峻 和 石质的 到期 .
父亲的言行举止让我养成了冷酷无情的成熟性格。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [fɔ:r; fər] [kə'rektɪŋ] [soʊ] [əb'sɜ:rd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
I am obliged to you , of all things , for correcting so absurd a mistake .
我 是 有义务 到 你 , 的 全部 事物 , 为了 纠正 所以 荒诞 一个 错误 .
我竟然要感谢你纠正了如此荒谬的错误，真是太感谢你了。

[preɪ] [ɪk'skju:s] [maɪ] [ɪn'tru:z(ə)n] .
Pray excuse my intrusion .
祈祷 原谅 我的 入侵 .

打扰了，请见谅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第9/20页

[ˈmeni] [θæŋks] .
Many thanks .
许多 谢谢 .

非常感谢。

[ɡʊd] [deɪ] !
Good day !
好的 天 !

再会!

- [hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːrt(ə)n] ,
' **He bowed himself out ; and Mrs . Sparsit , hiding in the window curtain ,**
- 他 鞠躬 他自己 出去 ; 和 太太 : - , 隐藏 在 这 窗户 窗帘 ,
他退出了; 斯帕西特太太则躲在窗帘后面,

[sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
saw him languishing down the street on the shady side of the way ,
锯 他 萎靡不振 向下 这 街道 在 这 阴凉 边 的 这 方式 ,
看到他垂头丧气地躺在街边阴凉处,

[əbˈzɜːrvd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] .
observed of all the town .
观察到 的 全部 这 镇 .

观察到全镇的情况。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

- [wʌt] [duː][juː; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈbɪtsər] ?
' **What do you think of the gentleman , Bitzer ?**
- 什么 做 你 思考 的 这 绅士 , 比泽尔 ?

“你觉得比泽尔先生怎么样? ”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [laɪt] [ˈpɒtər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [əˈwei] .
' **she asked the light porter , when he came to take away .**
- 她 问 这 光 搬运工 , 什么时候 他 来了 到 拿 离开 .

她问搬运轻便物品的搬运工, 什么时候来把东西搬走。

- [sˈpendz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dres] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' **Spends a deal of money on his dress , ma'am** . '
- 花费 一个 交易 的 钱 在 他的 裙子 , 女士 . -

“夫人, 他在衣服上花了不少钱。”

- [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , - [ðæt] [ɪts] [ˈveri] [ˈteɪstfl] . -
' **It must be admitted , ' said Mrs . Sparsit , ' that it's very tasteful . '**
- 它 必须 是 承认 , - 说 太太 : - , - 那 它是 非常 有品味的 . -

“必须承认,”斯帕西特夫人说, “这很有品味。”

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈbɪtsər] , - [ɪf] [ðæts] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈmʌni] . -
' **Yes , ma'am , ' returned Bitzer , ' if that's worth the money . '**
- 是的 , 女士 , - 返回 比泽尔 , - 如果 那就是 值得 这 钱 . -

“是的, 夫人,”比泽尔回答说, “如果这值这个价钱的话。”

- [br'saɪdz] [wɪtʃ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [ri'zju:md] ['bɪtsər] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:lɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl]
' **Besides which** , **ma'am** , ' **resumed Bitzer** , **while he was polishing the table** .
- 除了 哪个 , 女士 , - 恢复 比泽尔 , 尽管 他 曾是 抛光 这 桌子 ,
,
,
,

“除此之外，夫人，”比泽尔一边擦拭桌子一边继续说道。

- [hi:; hi] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [geɪmd] . -
' **he looks to me as if he gamed** . '
- 他 看起来 到 我 作为 如果 他 游戏 . -

“我看他像是玩过游戏的人。”

- [ɪts] [ɪ'mɔ:ɹəl] [tu:; tə] [geɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . -
' **It's immoral to game** , ' **said Mrs** . **Sparsit** .
- 它是 不道德 到 游戏 , - 说 太太 . -

“玩游戏是不道德的，”斯帕西特太太说。

- [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['bɪtsər] , - [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ə'genst]
' **It's ridiculous** , **ma'am** , ' **said Bitzer** , ' **because the chances are against** .
- 它是 荒谬的 , 女士 , - 说 比泽尔 , - 因为 这 机会 是 反对

[ðə; ði] ['pleɪz-]
the players .
这 玩家 .

“这太荒谬了，女士，”比泽尔说，“因为球员们的机会并不好。”

- ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hi:t] [pri'ventɪd] ['mɪsɪz] . - [frʌm; frəm] ['wɜ:rkɪŋ] ,
' **Whether it was that the heat prevented Mrs** . **Sparsit from working** ,
- 无论 它 曾是 那 这 热 阻止 太太 . - 从 在职的 ,

“究竟是酷热的天气使斯帕西特太太无法工作，

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [aʊt] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒʊ] [wɜ:rk] [ðæt] [naɪt] .
or whether it was that her hand was out , she did no work that night .
或者 无论 它 曾是 那 她 手 曾是 出去 , 她 做过 不 工作 那 夜晚 .

或者，也许是因为她伸出了手，那天晚上她没有工作。

[ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [br'gæn][tu:; tə] [sɪŋk] [br'haɪnd][ðə; ði] [smoʊk] ;
She sat at the window , when the sun began to sink behind the smoke ;
她 卫星 在 这 窗户 , 什么时候 这 太阳 开始 到 下沉 在后面 这 抽烟 ;

她坐在窗边，太阳开始落入烟雾之中；

[ʃi:; ʃi][sæt][ðər; ðər] , [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [red] , [wen] [ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm]
she sat there , when the smoke was burning red , when the colour faded from
她 卫星 那里 , 什么时候 这 抽烟 曾是 燃烧 红色的 , 什么时候 这 颜色 褪色 从

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她坐在那里，当烟雾燃烧成红色，当颜色从烟雾中褪去时，

[wen] ['dɑ:rknəs] [si:md] [tu:; tə][raɪz] ['sləʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kri:p] ['ʌpwərd] ,
when darkness seemed to rise slowly out of the ground , and creep upward ,
什么时候 黑暗 似乎 到 上升 缓慢地 出去 的 这 地面 , 和 潜行者 向上 ,

当黑暗仿佛缓缓从地面升起，向上蔓延时，

['ʌpwərd] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] , [ʌp][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['sti:pl] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪts] [ʌv; əv]
upward , up to the house - tops , up the church steeple , up to the summits of
向上 , 向上 到 这 房子 - 最高额 , 向上 这 教会 尖顶 , 向上 到 这 峰会 的

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['tʃɪmnɪz] ,
the factory chimneys ,
这 工厂 烟囱 ,

向上，一直到屋顶，一直到教堂尖顶，一直到工厂烟囱的顶端，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
up to the sky .
向上 到 这 天空 .

直冲云霄。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ˈmɪsɪz] . - [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
Without a candle in the room , Mrs . Sparsit sat at the window , with her
没有 一个 蜡烛 在 这 房间 , 太太 . - 卫星 在 这 窗户 , 和 她
[hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜ:r; həɹ] ,
hands before her ,
双手 前 她 ,

房间里没有蜡烛，斯帕西特太太坐在窗边，双手放在身前。

[nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['iːvɪŋ] ; [ðə; ði]['wuːpɪŋ; 'wɒpɪŋ][ʌv; əv] [bɔɪz] , [ðə; ði]
not thinking much of the sounds of evening ; the whooping of boys , the
不是 思维 很多 的 这 声音 的 晚上 ; 这 欢呼 的 男孩们 , 这
[ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] ,
barking of dogs ,
叫声 的 狗 ,

并未过多在意傍晚的声音：男孩们的欢呼声，狗吠声。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] , [ðə; ði][steps][ænd; ʌnd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['pæsndʒə] , [ðə; ði] [ˈrɪl] [stri:t]
the rumbling of wheels , the steps and voices of passengers , the shrill street
这 隆隆声 的 车轮 , 这 步骤 和 声音 的 乘客 , 这 尖锐 街道
[kraɪz] ,
cries ,
哭泣 ,

车轮的隆隆声、乘客的脚步声和说话声、刺耳的街头叫卖声

[ðə; ði] [klɒgz] [ə'pa:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðəɹ] ['aʊər] [fɔːr; fəɹ] ['ɡoʊɪŋ][baɪ] , [ðə; ði]
the clogs upon the pavement when it was their hour for going by , the
这 木屐 之上 这 路面 什么时候 它 曾是 他们的 小时 为了 去 经过 , 这
[ˈʌtɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] [ʃɑːp] - [ˈʃʌtəɹ] .
shutting - up of shop - shutters .
关闭 - 向上 的 店铺 - 百叶窗 .

到了他们该经过的时间，人行道上出现了木屐；商店的卷帘门也关上了。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['pɒtəɹ] [ə'naʊnst] [ðæt][hɜ:r; həɹ][nɑːktʃːrɪn(ə)l] ['swiːtbred] [wʌz; wəz] ['redi] ,
Not until the light porter announced that her nocturnal sweetbread was ready ,
不是 直到 这 光 搬运工 宣布 那 她 夜 甜面包 曾是 准备好 ,
[ˈdɪd][ˈmɪsɪz] . - [ə'raʊz] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['revəri] ,
did Mrs . Sparsit arouse herself from her reverie ,
做过 太太 . - 引起 她自己 从 她 遐想 ,
[ˈdɪd][ˈmɪsɪz] . - [ə'raʊz] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['revəri] ,
did Mrs . Sparsit arouse herself from her reverie ,
做过 太太 . - 引起 她自己 从 她 遐想 ,

斯帕西特太太是否从沉思中回过神来？

[ænd; ʌnd] [kən'veɪ] [hɜ:r; həɹ] [dens] [blæk] ['aɪˌbraʊz] — [baɪ] [ðæt] [taɪm] [kriːst] [wɪð; wɪθ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and convey her dense black eyebrows — by that time creased with meditation ,
和 传达 她 稠密 黑色的 眉毛 — 经过 那 时间 褶皱 和 冥想 ,
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['aɪərnɪŋ] [aʊt] - [ʌp] - [sterz] .
as if they needed ironing out - up - stairs .
作为 如果 他们 需要 熨烫 出去 - 向上 - 楼梯 .

并描绘出她浓密的黑色眉毛——那时眉毛因沉思而皱起，仿佛需要上楼熨烫一下。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] ! - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['sʌpəɹ] .
' O , you Fool ! ' said Mrs . Sparsit , when she was alone at her supper .
- 哦 , 你 傻子 ! - 说 太太 . - , 什么时候 她 曾是 独自的 在 她 晚餐 .
[ˈoʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] ! - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['sʌpəɹ] .
' O , you Fool ! ' said Mrs . Sparsit , when she was alone at her supper .
- 哦 , 你 傻子 ! - 说 太太 . - , 什么时候 她 曾是 独自的 在 她 晚餐 .
[ˈoʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] ! - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['sʌpəɹ] .
' O , you Fool ! ' said Mrs . Sparsit , when she was alone at her supper .
- 哦 , 你 傻子 ! - 说 太太 . - , 什么时候 她 曾是 独自的 在 她 晚餐 .

“哦，你这个傻瓜！”斯帕西特太太独自吃晚饭时说道。

[ˈhu:m] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ʃiː; ʃi][did][nɑ:t] [seɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði]
Whom she meant , she did not say ; but she could scarcely have meant the
谁 她 意思是 , 她 做过 不是 说 ; 但 她 可以 几乎 有 意思是 这
['swi:tbred] .
sweetbread .
甜面包 .

她没有说她指的是谁；但她不太可能指的是甜面包。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs]
MR . JAMES HARTHOUSE
先生 . 詹姆斯 哈特豪斯

詹姆斯·哈特豪斯先生

[ðə; ði][ˈ^ræd^raind][ˈpɑ:rti] ['wɑ:ntɪd] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz] .
The Gradgrind party wanted assistance in cutting the throats of the Graces .
这 格拉德格林德 派对 通缉 协助 在 切割 这 喉咙 的 这 恩典 .

格雷格林德党想要得到帮助，割断格雷斯姐妹的喉咙。

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [rɪ'kru:tɪŋ] ; [ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪn'lɪst] [rɪ'kru:ts] [mɔ:r] ['hoʊpfəli] ,
They went about recruiting ; and where could they enlist recruits more hopefully ,
他们 去 关于 招聘 ; 和 在哪里 可以 他们 入伍 新兵 更多的 希望 ,
[ˌɪnɪʃəl] ,
他们开始招募新兵；而他们还能在哪里更有希望地招募到新兵呢？

[ðæən; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] , [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜ:rθ]
than among the fine gentlemen who , having found out everything to be worth
比 之中 这 美好的 先生们 WHO , 拥有 成立 出去 一切 到 是 值得
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

比那些发现一切都毫无价值的绅士们更甚，

[wɜ:r; wər] ['iːkwəli] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ?
were equally ready for anything ?
是 同样地 准备好 为了 任何事物 ?

你们是否都做好了应对任何情况的准备？

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] ['helθi] ['spɪrɪts] [hu:] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'blaɪm] [haɪt] [wɜ:r; wər] [ə'træktɪv] [tuː; tə]
the healthy spirits who had mounted to this sublime height were attractive to
这 健康 烈酒 WHO 有 安装 到 这 升华 高度 是 吸引人的 到
[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈ^ræd^raind] [sku:l] .
many of the Gradgrind school .
许多 的 这 格拉德格林德 学校 .

那些精神矍铄、达到如此崇高境界的人，对格雷德格林德学派的许多学生来说都极具吸引力。

[ðeɪ] [laɪkt] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ; [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .
They liked fine gentlemen ; they pretended that they did not , but they did .
他们 喜欢 美好的 先生们 ; 他们 假装 那 他们 做过 不是 , 但 他们 做过 .

她们喜欢风度翩翩的绅士；她们假装不喜欢，但实际上喜欢。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn] [ɪmɪ'teɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [jɔ:] - [jɒd] [ɪn][ðer; ðər]
They became exhausted in imitation of them ; and they yaw - yawned in their
他们 成为 筋疲力尽的 在 模仿 的 他们 ; 和 他们 偏航 - 打哈欠 在 他们的
[spi:tʃ] [laɪk][ðəm; ðəm] ;
speech like them ;
演讲 喜欢 他们 ;
他们模仿他们，结果累坏了；他们说话也像他们一样，发出“呀呀”的声音；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enə:veɪtɪd] [er] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] ['moʊldɪ] ['ræfɪnz; 'reɪfɪnz][ʌv; əv]
and they served out , with an enervated air , the little mouldy rations of
和 他们 服务 出去 , 和 一个 虚弱 空气 , 这 小的 发霉的 口粮 的
[pəˈlɪtɪk(ə)l] [rɪ'kɑ:nəmi] ,
political economy ,
政治的 经济 ,
他们带着疲惫的神情，分发了政治经济学中那些发霉的、微不足道的口粮。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'geɪl] [ðer; ðər] [dɪ'saɪplz] .
on which they regaled their disciples .
在 哪个 他们 盛宴 他们的 门徒 .
他们以此逗乐了门徒们。

[ðer; ðər][ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [si:n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwʌndərɪf(ə)l] [ˈhaɪbrɪd] [reɪs] [æz; əz][wʌz; wəz]
There never before was seen on earth such a wonderful hybrid race as was
那里 绝不 前 曾是 已见 在 地球 这样的 一个 精彩的 杂交种 种族 作为 曾是
[ðʌs] [prəˈdu:st] .
thus produced .
因此 生产 .
地球上从未出现过如此奇妙的混血种族。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][nɑ:t] [ˈregjələrlɪ] [bɪ'ɔ:bɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈ^ræd^raɪnd] [sku:l] ,
Among the fine gentlemen not regularly belonging to the Gradgrind school ,
之中 这 美好的 先生们 不是 经常 属于 到 这 格拉德格林德 学校 ,
在那些并非格雷德格林德学派正式成员的优秀绅士中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈpɪrəns] ,
there was one of a good family and a better appearance ,
那里 曾是 一 的 一个 好的 家庭 和 一个 更好的 外貌 ,
其中一人出身良好，外表也更好看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ˈhju:mər] [wɪtʃ] [hæd; həd][təʊld] [ɪ'mensli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haʊs]
with a happy turn of humour which had told immensely with the House
和 一个 快乐的 转动 的 幽默 哪个 有 讲述 非常 和 这 房子
[ʌv; əv] [ˈka:mənz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [entər'teɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ([ænd; ənd][ðə; ðɪ]
of Commons on the occasion of his entertaining it with his (and the
的 公共领域 在 这 场合 的 他的 娱乐 它 和 他的 (和 这
[bɔ:rd] [ʌv; əv][dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z]) [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksɪdənt] ,
Board of Directors) view of a railway accident ,
木板 的 导演) 看法 的 一个 铁路 事故 ,
他以幽默风趣的谈吐逗乐了下议院，此前他曾代表董事会就一起铁路事故发表看法。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈkerf(ə)l] [ˈɑ:fəsərz] [ˈevər] [noʊn] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈlɪbərəl]
in which the most careful officers ever known , employed by the most liberal
在 哪个 这 最多 小心 警官 曾经 已知 , 受雇 经过 这 最多 自由主义
[ˈmænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
managers ever heard of ,
经理 曾经 听到 的 ,
其中，最谨慎的官员由有史以来最开明的经理人雇用，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvənsɪz] [ˈevər] [dɪ'vaɪzd] ,
assisted by the finest mechanical contrivances ever devised ,
协助 经过 这 最好的 机械的 诡计 曾经 设计 ,
在有史以来最精巧的机械装置的辅助下，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ˈækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][best] [laɪn] [ˈevə] [kən'strʌktɪd] , [hæd; həd] [kɪld] [faɪv] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd]
the whole in action on the best line ever constructed , had killed five people and
这 所有的 在 行动 在 这 最好的 线 曾经 建造 , 有 被杀 五 人们 和
[ˈwu:ndɪd] [ˈθɜ:rti] - [tu:] ,
wounded thirty - two ,
受伤 三十 - 二 ,

这场在有史以来建造得最好的防线上进行的全面袭击，造成5人死亡，32人受伤。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈkæʒuəlti] [wɪˈðəʊt] [wɪt] [ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
by a casualty without which the excellence of the whole system would have been
经过 一个 伤亡 没有 哪个 这 卓越 的 这 所有的 系统 会 有 到过
[ˈpɑ:zətɪvli] [ɪnkəm'pli:t] .
positively incomplete .
积极地 未完成 .

一次意外事故，如果没有这次事故，整个系统的卓越之处将是不完整的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][sleɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ˈʌn'əʊnd] , [ə; eɪ]
Among the slain was a cow , and among the scattered articles unowned , a
之中 这 被杀 曾是 一个 奶牛 , 和 之中 这 疏散 文章 无人认领 , 一个
[ˈwɪdʊʊz] [kæp] .
widow's cap .
寡妇的 帽 .

被杀者中有一只牛，散落的无人认领的物品中有一顶寡妇的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈmembə] [hæd; həd][soʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði] [haʊs] ([wɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]
And the honourable member had so tickled the House (which has a
和 这 光荣的 成员 有 所以 挠痒 这 房子 (哪个 有 一个
[ˈdelɪkət] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər]) [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][kæp][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊ] ,
delicate sense of humour) by putting the cap on the cow ,
精美的 感觉 的 幽默) 经过 推杆 这 帽 在 这 奶牛 ,

这位尊敬的议员把帽子戴在奶牛头上，逗乐了议会（议会成员的幽默感比较微妙）。

[ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɒrənɜ:z] [ˈɪŋkwɛst] ,
that it became impatient of any serious reference to the Coroner's Inquest ,
那 它 成为 不耐烦 的 任何 严肃的 参考 到 这 验尸官 死因调查 ,
它对任何有关验尸官调查的严肃提及都失去了耐心。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftə] .
and brought the railway off with Cheers and Laughter .
和 带来 这 铁路 离开 和 干杯 和 笑声 .
火车在欢呼声和笑声中缓缓驶离车站。

[naʊ] , [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə] [ʌv; əv] [stiɪl] [ˈbetə] [əˈpɪərəns] [ðæn; ðən]
Now , this gentleman had a younger brother of still better appearance than
现在 , 这 绅士 有 一个 年轻 兄弟 的 仍然 更好的 外貌 比
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

这位先生还有一个弟弟，相貌比他更好。

[hu:] [hæd; həd] [traɪd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔ:rnɪt] [ʌv; əv] [drəˈgu:nz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:][ə; eɪ] [bɔ:r] ;
who had tried life as a Cornet of Dragoons , and found it a bore ;
WHO 有 尝试 生活 作为 一个 角膜 的 龙骑兵 , 和 成立 它 一个 钻孔 ;
他曾尝试过当龙骑兵少尉，觉得这份工作很无聊；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæftərwərdz] [traɪd] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪnɪstə] [əˈbrɔ:d] ,
and had afterwards tried it in the train of an English minister abroad ,
和 有 然后 尝试 它 在 这 火车 的 一个 英语 部长 国外 ,
后来，他曾在一位英国大臣出访海外期间尝试过这种方法。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bɔ: r] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] ['stroʊld] [tu:; tə] [dʒə'ru: sələm] , [ænd; ənd] [gɑ: t]
and found it a bore ; and had then strolled to Jerusalem , and got
和 成立 它 一个 钻孔 ; 和 有 然后 漫步 到 耶路撒冷 , 和 得到
[bɔ: rd] [ðer; ðər] ;
bored there ;
无聊的 那里 ;

觉得无聊；然后漫步到耶路撒冷，在那里也感到无聊；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [gɔ: n] ['jɑ: tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ: rld] , [ænd; ənd] [gɑ: t] [bɔ: rd] ['evriwɜ] .
and had then gone yachting about the world , and got bored everywhere .
和 有 然后 已消失 游艇 关于 这 世界 , 和 得到 无聊的 到处 .

然后他们乘游艇环游世界，到处都感到无聊。

[tu:; tə] [hu: m] [ðɪs] ['ɑ: nəɾəb(ə)] [ænd; ənd] ['dʒɑ: kjələɾ] , ['membəɾ] [frə'tɜ: rnəli] [sed] [wʌn] [deɪ] , - ['dʒem] ,
To whom this honourable and jocular , member fraternally said one day , 'Jem ,
到 谁 这 光荣的 和 诙谐 , 成员 兄弟般地 说 一 天 , - 杰姆 ,

这位尊敬而又风趣的成员有一天亲切地对他说：“杰姆，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɑ: rd] [fækt] ['feləʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wa: nt] [men] .
there's a good opening among the hard Fact fellows , and they want men .
有 一个 好的 开幕 之中 这 难的 事实 伙伴们 , 和 他们 想 男人 .

在那些强硬的“事实”组织成员中，现在有一个很好的机会，他们需要男性。

[aɪ] ['wʌndəɾ] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [gʊʊ] [ɪn] [fɔ: r; fəɾ] [stə'tɪstɪks] .
I wonder you don't go in for statistics .
我 想知道 你 不 去 在 为了 统计数据 .

我很好奇你为什么选择不选择统计学专业。

- ['dʒem] , [ræðəɾ] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑ: v(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di: ə] , [ænd; ənd] ['veri] [hɑ: rd] [ʌp] [fɔ: r; fəɾ] [ə; eɪ]
'Jem , rather taken by the novelty of the idea , and very hard up for a
- 杰姆 , 相当 已采取 经过 这 新奇的 的 这 主意 , 和 非常 难的 向上 为了 一个
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

杰姆对这个新奇的想法很感兴趣，而且他也很想换个环境，

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['redi] [tu:; tə] - [gʊʊ] [ɪn] - [fɔ: r; fəɾ] [stə'tɪstɪks] [æz; əz] [fɔ: r; fəɾ] ['eniθɪŋ] [els] .
was as ready to ' go in ' for statistics as for anything else .
曾是 作为 准备好 到 - 去 在 - 为了 统计数据 作为 为了 任何事物 别的 .

他对统计学的热情丝毫不亚于对其他任何事物的热情。

[soʊ] , [hi:; hi] [went] [ɪn] .
So , he went in .
所以 , 他 去 在 .

于是，他就进去了。

[hi:; hi] [koʊtʃt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blu:] - [bʊk] [ɔ: r] [tu:] ;
He coached himself up with a blue - book or two ;
他 教练 他自己 向上 和 一个 蓝色的 - 书 或者 二 ;

他通过一两本蓝皮书自学成才；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəɾ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɑ: rd] [fækt] ['feləʊz] , [ænd; ənd] [sed] ,
and his brother put it about among the hard Fact fellows , and said ,
和 他的 兄弟 放 它 关于 之中 这 难的 事实 伙伴们 , 和 说 ,

他哥哥把这事告诉了那些顽固不化的“事实派”人士，并说道：

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wa: nt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] , [fɔ: r; fəɾ] ['eni] [pleɪs] ,
' If you want to bring in , for any place ,
- 如果 你 想 到 带来 在 , 为了 任何 地方 ,

“如果你想引进，无论去哪里，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [dɔːg] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [spiːtʃ] , [lʊk] ['æftər][maɪ]
a handsome dog who can make you a devilish good speech , look after my
一个 英俊的 狗 WHO 能 制作 你 一个 恶魔般的 好的 演讲 , 看 后 我的
['brʌðər] ['dʒem] ,
brother Jem ,
兄弟 杰姆 ,

一只英俊的狗狗，它能让你说出精彩绝伦的演讲，照顾我的弟弟杰姆吧。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [jʊr; jər] [mæn] .
for he's your man .
为了 他是 你的 男人 .

因为他是你的人。

- ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['dæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [wei] ,
' After a few dashes in the public meeting way ,
- 后 一个 很少 破折号 在 这 民众 会议 方式 ,

在公共集会道路上冲刺了几下之后，

['mɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][ænd; ænd][ə; eɪ] ['kaʊns(ə)] [ʌv; əv] [pə'litɪk(ə)] ['seɪdʒɪz] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['dʒem] ,
Mr . Gradgrind and a council of political sages approved of Jem ,
先生 . 格拉德格林德 和 一个 理事会 的 政治的 智者 得到正式认可的 的 杰姆 ,
格雷格林先生和一群政治智者都认可了杰姆。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] - ,
and it was resolved to send him down to Coketown ,
和 它 曾是 已解决 到 发送 他 向下 到 - ,

于是决定把他送到科克镇去。

[tuː; tə] [brɪ'kʌm] [noʊn] [ðer; ðər] [ænd; ænd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhuːd] .
to become known there and in the neighbourhood .
到 变得 已知 那里 和 在 这 邻里 .

在当地及周边地区出名。

[hens] [ðə; ði] ['letər] ['dʒem] [hæd; həd] [læst] [naɪt] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ,
Hence the letter Jem had last night shown to Mrs . Sparsit ,
因此 这 信 杰姆 有 最后的 夜晚 所示 到 太太 . - ,

因此，杰姆昨晚给斯帕西特太太看的那封信就是如此。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [naʊ] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] ; ['sjʊpəsskraɪb] , - [dʒəʊ'saɪə] [baʊndɜːbi] ,
which Mr . Bounderby now held in his hand ; superscribed , ' Josiah Bounderby ,
哪个 先生 . 邦德比 现在 握住 在 他的 手 ; 上标 , - 约西亚 邦德比 ,
['eskwaɪə] , ['bæŋkər] , - .
Esquire , Banker , Coketown .
《时尚先生》 , 银行家 , - .

邦德比先生现在手里拿着一个，上面写着：“乔赛亚·邦德比，先生，银行家，科克镇。”

['speʃəli] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] , ['eskwaɪə] .
Specially to introduce James Harthouse , Esquire .
特别 到 介绍 詹姆斯 哈特豪斯 , 《时尚先生》 .

特此介绍詹姆斯·哈特豪斯先生。

['tɒməs] [ˈ^ræd^raɪnd] .
Thomas Gradgrind .
托马斯 格拉德格林德 .

托马斯·格拉德格林德。

- [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [ænd; ænd] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] -
' Within an hour of the receipt of this dispatch and Mr . James Harthouse's
- 之内 一个 小时 的 这 收据 的 这 派遣 和 先生 . 詹姆斯 -

[kɑːrd] ,
card ,
卡片 ,

“收到这份电报和詹姆斯·哈特豪斯先生的名片后不到一个小时，

[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
Mr . Bounderby put on his hat and went down to the Hotel .
先生 . 邦德比 放 在 他的 帽子 和 去 向下 到 这 酒店 .
邦德比先生戴上帽子，下楼去了酒店。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
There he found Mr . James Harthouse looking out of window , in a state of
那里 他 成立 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 寻找 出去 的 窗户 , 在 一个 状态 的
[maɪnd][soʊ] [dɪsˈkɑːnsələt] ,
mind so disconsolate ,
头脑 所以 沮丧的 ,
他发现詹姆斯·哈特豪斯先生正望着窗外，神情十分沮丧。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [hæf] - [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] - [goʊ][ɪn] - [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
that he was already half - disposed to ' go in ' for something else .
那 他 曾是 已经 一半 - 处置 到 - 去 在 - 为了 某物 别的 .
他当时已经有一半的意愿去“尝试”其他事情了。

- [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , - [ɪz][dʒəʊˈsaɪə] [baʊndɜːbi] , [ʌv; əv] - .
' My name , sir , ' said his visitor , ' is Josiah Bounderby , of Coketown .
- 我的 姓名 , 先生 , - 说 他的 游客 , - 是 约西亚 邦德比 , 的 - .
“先生,”来访者说,“我叫乔赛亚·邦德比,来自科克镇。”

- [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪnˈdiːd] ([ðoʊ] [hiː; hi] [ˈskersli] [lʊkt] [soʊ])
' Mr . James Harthouse was very happy indeed (though he scarcely looked so)
- 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 曾是 非常 快乐的 的确 (尽管 他 几乎 看起来 所以)
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪksˈpektɪd] .
to have a pleasure he had long expected .
到 有 一个 乐趣 他 有 长的 预期的 .
詹姆斯·哈特豪斯先生非常高兴（尽管他脸上几乎看不出来），因为他终于得到了期待已久的快乐。

- - , [sɜːr] , - [sed] [baʊndɜːbi] , [ˈɑːbstɪnətli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,
' Coketown , sir , ' said Bounderby , obstinately taking a chair ,
- - , 先生 , - 说 邦德比 , 顽固地 采取 一个 椅子 ,
“科克镇,先生,”邦德比说着,固执地拉过一把椅子坐下。

- [ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .
' is not the kind of place you have been accustomed to .
- 是 不是 这 种类 的 地方 你 有 到过 习惯 到 .
这里不是你以往习惯的那种地方。

[ˈðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlʌʊ] [emˈiː] — [ɔːr] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] ,
Therefore , if you will allow me — or whether you will or not ,
所以 , 如果 你 将要 允许 我 — 或者 无论 你 将要 或者 不是 ,
因此,如果你允许的话——或者无论你是否允许,

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ˈeni]
for I am a plain man — I'll tell you something about it before we go any
为了 我 是 一个 清楚的 男人 — 患病的 告诉 你 某物 关于 它 前 我们 去 任何
[ˈfɜːrðər] .
further .
更远 .

因为我是一个普通人——在我们继续讨论之前,我先告诉你一些关于这件事的事情。
- [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] .
' Mr . Harthouse would be charmed .
- 先生 . 哈特豪斯 会 是 迷住了 .
哈特豪斯先生一定会非常高兴。

- [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] [baʊndɜːbi] .
' Don't be too sure of that , ' said Bounderby .
- 不 是 也 当然 的 那 , - 说 邦德比 .
“别太肯定,”邦德比说道。

- [aɪ][dəʊnt] ['prɔːmɪs] [aɪ 'tiː] .
- **I don't promise it** .
- 我 不 承诺 它 .

我不能保证。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] [smoʊk] .
First of all, you see our smoke .
第一的 的 全部 , 你 看 我们的 抽烟 .

首先, 你们会看到我们的烟雾。

[ðæts] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][juː 'es] .
That's meat and drink to us .
那就是 肉 和 喝 到 我们 .

对我们来说, 那就是肉和饮料。

[ɪts] [ðə; ði] ['helθiːɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn][ɔːl][rɪ'speks, riː'speks, rə'speks, riː'speks] , [ænd; ənd]
It's the healthiest thing in the world in all respects, and
它是 这 最健康的 事物 在 这 世界 在 全部 尊重 , 和
[pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌŋz] .
particularly for the lungs .
特别 为了 这 肺 .

从各方面来看, 它都是世界上最健康的东西, 尤其对肺部有益。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [huː] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [kən'suːm] [aɪ 'tiː] , [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
If you are one of those who want us to consume it, I differ from you .
如果 你 是 一 的 那些 WHO 想 我们 到 消耗 它 , 我 不同 从 你 .

如果你是希望我们消费它的人之一, 我与你意见相左。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['bɒtəms] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪləz] [aʊt] ['eni] ['fæstər][ðæn; ðən]
We are not going to wear the bottoms of our boilers out any faster than
我们 是 不是 去 到 穿 这 底部 的 我们的 锅炉 出去 任何 快点 比
[wiː; wi] [wer] - [ɪm] [aʊt] [naʊ] ,
we wear 'em out now ,
我们 穿 - 呃 出去 现在 ,

我们不会让锅炉底部比现在磨损得更快。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['həm,bəɪŋ] ['sentɪmənt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] .
for all the humbugging sentiment in Great Britain and Ireland .
为了 全部 这 骗子 情绪 在 伟大的 英国 和 爱尔兰 .

尽管英国和爱尔兰充斥着各种虚伪的情绪。

- [baɪ] [wei] [ʌv; əv] - ['goʊɪŋ][ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] , ['mɪstər] . [hɑːrthaʊs] [rɪ'dʒɔɪnd] , - ['mɪstər] .
- **By way of 'going in ' to the fullest extent, Mr . Harthouse rejoined, ' Mr** .
- 经过 方式 的 - 去 在 - 到 这 最 程度 , 先生 . 哈特豪斯 重新加入 , - 先生 .
[baʊndə'bi] ,
Bounderby ,
邦德比 ,

“通过‘全力以赴’的方式,”哈特豪斯先生回应道, “邦德比先生,

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
I assure you I am entirely and completely of your way of thinking .
我 保证 你 我 是 完全 和 完全地 的 你的 方式 的 思维 .

我向你保证, 我完全赞同你的想法。

[ɑːn] [kən'vɪkʃn] . -
On conviction . '
在 定罪 . -

定罪后

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , - [sed] [baʊndə'bi] .
- **I am glad to hear it, ' said Bounderby** .
- 我 是 高兴的 到 听到 它 , - 说 邦德比 .

“我很高兴听到这个消息,”邦德比说道。

- [ˈnəʊ] , [ˌjuː; ʒə][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪlz] , [noʊ] [daʊt] .
- **Now , you have heard a lot of talk about the work in our mills , no doubt .**
- 现在 , 你 有 听到 一个 很多 的 讲话 关于 这 工作 在 我们的 磨坊 , 不 怀疑 .
“毫无疑问, 你们已经听说了很多关于我们工厂工作的事情。”

[ˌjuː; ʒə][hæv; həv] ?
You have ?
你 有 ?
你有吗?

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .
非常好。

[aɪl] [stert] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; ʒə] .
I'll state the fact of it to you .
患病的 状态 这 事实 的 它 到 你 .
我会把事实告诉你。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [wɜːrk][ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [wɜːrk][ðer; ðər][ɪz] ,
It's the pleasantest work there is , and it's the lightest work there is ,
它是 这 最令人愉悦的 工作 那里 是 , 和 它是 这 最轻 工作 那里 是 ,
这是最令人愉快的工作, 也是最轻松的工作。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [best] - [peɪd] [wɜːrk][ðer; ðər][ɪz] .
and it's the best - paid work there is .
和 它是 这 最好的 - 有薪酬的 工作 那里 是 .
而且这是收入最高的工作。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wiː; wi] [ˈkudnt] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [mɪlz] [ðəmˈselvz] ,
More than that , we couldn't improve the mills themselves ,
更多的 比 那 , 我们 不能 提升 这 磨坊 他们自己 ,
更重要的是, 我们无法改进工厂本身。

[ənˈles] [wiː; wi] [leɪd] [daʊn] [ˈtɜːrki] [ˈkɑːrpəts][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] .
unless we laid down Turkey carpets on the floors .
除非 我们 铺设 向下 火鸡 地毯 在 这 楼层 .
除非我们在地板上铺上土耳其地毯。

[wɪtʃ] [wɪə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] . -
Which we're not a - going to do . ' -
哪个 是 不是 一个 - 去 到 做 . -
我们绝不会这么做。

- [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] , [ˈpɜːrɪfɪktli] [raɪt] . -
- **Mr . Bounderby , perfectly right . ' -**
- 先生 . 邦德比 , 完美 正确的 . -
“邦德比先生, 完全正确。”

- [ˈlæstli] , - [sed] [baʊndɜːbi] , - [æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .
- **Lastly , ' said Bounderby , ' as to our Hands .**
- 最后 , - 说 邦德比 , - 作为 到 我们的 手 .
“最后,”邦德比说道, “至于我们的双手。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [sɜːr] , [mæn] , [ˈwʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] ,
There's not a Hand in this town , sir , man , woman , or child ,
有 不是 一个 手 在 这 镇 , 先生 , 男人 , 女士 , 或者 孩子 ,
先生, 镇上没有一个叫“手”的人, 无论是男人、女人还是孩子。

[bʌt; bət][hæz; həz][wʌn] [ˈʌltɪmət] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [laɪf] .
but has one ultimate object in life .
但 有 一 最终的 目的 在 生活 .
但他的人生有一个最终目标。

[ðæt] [ˈɑːbdʒekt] [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [fed] [ɑːn] [ˈtɜːrt(ə)l] [suːp] [ænd; ənd] [ˈvenɪsn̩,ˈvenɪzn̩] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡoʊld]
That object is , to be fed on turtle soup and venison with a gold
那 目的 是 , 到 是 美联储 在 龟 汤 和 鹿肉 和 一个 金子
[spuːn] .
spoon .
勺子 .

那个人，要用金勺子享用龟汤和鹿肉。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在 ,
[ðeə(r)] [naːt] [ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] — [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ˈevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] [ɑːn] [ˈtɜːrt(ə)l] [suːp] [ænd; ənd]
they're not a - going — none of 'em — ever to be fed on turtle soup and
它们是 不是 一个 - 去 — 没有任何 的 - 呢 — 曾经 到 是 美联储 在 龟 汤 和
[ˈvenɪsn̩,ˈvenɪzn̩] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [spuːn] .
venison with a gold spoon .
鹿肉 和 一个 金子 勺子 .
他们一个也不可能——绝对不可能——用金勺子享用龟汤和鹿肉。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
And now you know the place .
和 现在 你 知道 这 地方 .
现在你知道这个地方了。

- [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] [prəˈfest] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪst] [dɪˈɡriː] [ɪnˈstrʌktɪd] [ænd; ənd]
' Mr . Harthouse professed himself in the highest degree instructed and
- 先生 . 哈特豪斯 声称 他自己 在 这 最高 程度 指示 和
[rɪˈfrest] ,
refreshed ,
焕然一新 ,
“哈特豪斯先生自称学识渊博，精神焕发。”
[baɪ] [ðɪs] [kənˈdenst] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] - [ˈkwestʃən] .
by this condensed epitome of the whole Coketown question .
经过 这 浓缩版 缩影 的 这 所有的 - 问题 .
通过这段对整个可卡因镇问题的精炼概括。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] ,
' Why , you see , ' replied Mr . Bounderby ,
- 为什么 , 你 看 , - 回复 先生 . 邦德比 ,
“你看,”邦德比先生回答说,
- [aɪ ˈtiː] [ˈsuːts] [maɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊl] [ʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] ,
' it suits my disposition to have a full understanding with a man ,
- 它 西装 我的 处置 到 有 一个 满的 理解 和 一个 男人 ,
[pərˈtɪkjələrli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [mæn] ,
particularly with a public man ,
特别 和 一个 民众 男人 ,
“我喜欢与男人，特别是公众人物，建立充分的了解，这很符合我的性格。”

[wen] [aɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
when I make his acquaintance .
什么时候 我 制作 他的 熟人 .
当我与他相识时。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] ,
I have only one thing more to say to you , Mr . Harthouse ,
我 有 仅有的 一 事物 更多的 到 说 到 你 , 先生 . 哈特豪斯 ,
哈特豪斯先生，我只有最后一句话要对你说。

[bɪfɔːr] [əʃʊrɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][rɪˈspɑːnd] ,
before assuring you of the pleasure with which I shall respond ,
前 保证 你 的 这 乐趣 和 哪个 我 将 回应 ,
在向您保证我将非常乐意回应之前,

[tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ʌv; əv][maɪ] [pɔːr] [əˈbɪləti] , [tuː; tə][maɪ] [frend] [tɑːm] - [ˈletər] [ʌv; əv]
to the utmost of my poor ability , **to my friend Tom Gradgrind's letter of**
到 这 极致 的 我的 贫穷的 能力 , 到 我的 朋友 汤姆 - 信 的
[ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] .
introduction .
介绍 .

凭借我微薄的能力，我向我的朋友汤姆·格拉德格林德致以最诚挚的问候。
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈfæməli] .
You are a man of family .
你 是 一个 男人 的 家庭 .

你是个顾家的男人。
[dəʊnt][juː; jʊ] [dɪˈsiːv] [jɔːrˈself] [baɪ] [səˈpəʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðæt] [aɪ][[eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Don't you deceive yourself by supposing for a moment that I am a man of
不 你 欺骗 你自己 经过 假如 为了 一个 片刻 那 我 是 一个 男人 的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

你别自欺欺人地以为我是个顾家的男人。
[aɪ][[eɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈdɜːrti] [rɪf] - [ræf] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][skræp][ʌv; əv][tæg] , [ræg] ,
I am a bit of dirty riff - raff , **and a genuine scrap of tag , rag** ,
我 是 一个 少量 的 肮脏的 即兴演奏 - 拉夫 , 和 一个 真的 废料 的 标签 , 抹布 ,
[ænd; ænd][ˈbɑːbteɪl] .
and bobtail .
和 短尾 .

我有点像个肮脏的乌合之众，一个名副其实的破烂、碎布和断尾。
- [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪɡˈzɔːltɪd][ˈdʒemz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] , [aɪ 'tiː] [wʊd]
' If anything could have exalted Jem's interest in Mr . Bounderby , it would
- 如果 任何事物 可以 有 崇高 杰姆的 兴趣 在 先生 : 邦德比 , 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɜːrkəmstæns] .
have been this very circumstance .
有 到过 这 非常 环境 .
“如果说有什么事能加深杰姆对邦德比先生的兴趣，那就是这件事了。”

[ɔːr] , [soʊ][hiː; hi][tʊʊld][hɪm; ɪm] .
Or , so he told him .
或者 , 所以 他 讲述 他 .
他就是这么告诉他的。

- [soʊ] [naʊ] , - [sed] [baʊndɜːbi] , - [wiː; wi] [meɪ] [eɪk] [hændz][ɑːn][ˈiːkwəl] [tɜːrmz] .
' So now , ' said Bounderby , ' we may shake hands on equal terms .
- 所以 现在 , - 说 邦德比 , - 我们 可能 摇 双手 在 平等的 条款 .
“那么现在,”邦德比说,“我们可以平等地握手了。”

[aɪ] [seɪ] , [ˈiːkwəl] [tɜːrmz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɔːlˈðʊʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][[eɪ 'em] ,
I say , equal terms , because although I know what I am ,
我 说 , 平等的 条款 , 因为 虽然 我 知道 什么 我 是 ,
我说, 平等对待, 因为虽然我知道我是什么,

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌtər] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv] ,
and the exact depth of the gutter I have lifted myself out of ,
和 这 精确的 深度 的 这 排水沟 我 有 抬起 我 出去 的 ,
以及我把自己从沟渠里拉出来的确切深度,

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] [dʌz] , [aɪ][eɪˈem][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
better than any man does , I am as proud as you are .
更好的 比 任何 男人 做 , 我 是 作为 自豪的 作为 你 是 .

比任何男人都强,我和你一样感到自豪。

[aɪ][eɪˈem][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I am just as proud as you are .
我 是 只是 作为 自豪的 作为 你 是 .

我和你一样感到自豪。

[ˈhævɪŋ] [naʊ] [əˈsɜːrtɪd] [maɪ] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɔːpər] [ˈmænər] ,
Having now asserted my independence in a proper manner ,

既然我已经以恰当的方式确立了自己的独立性,

[aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ˈprɪti] [wel] .
I may come to how do you find yourself , and I hope you're pretty well .
我 可能 来 到 如何 做 你 寻找 你自己 , 和 我 希望 你是 漂亮的 出色地 .

我可能会问你感觉如何,希望你一切都好。

- [ðə; ði] [ˈbetər] , [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [æz; əz] [ðeɪ] [[ʊk] [hændz] ,
' The better , Mr . Harthouse gave him to understand as they shook hands ,
- 这 更好的 , 先生 . 哈特豪斯 给予 他 到 理解 作为 他们 摇晃 双手 ,

“这样更好,”哈特豪斯先生一边说着,一边和他握手,让他明白这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈluːbrɪəs] [er] [ʌv; əv] - .
for the salubrious air of Coketown .
为了 这 有益健康的 空气 的 - .

为了可口可乐镇清新的空气。

[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvər] .
Mr . Bounderby received the answer with favour .
先生 . 邦德比 已收到 这 回答 和 偏爱 .

邦德比先生欣然接受了答复。

- [pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] [ˈmærid] [tɑːm]
' Perhaps you know , ' said he , ' or perhaps you don't know , I married Tom
- 也许 你 知道 , - 说 他 , - 或者 也许 你 不 知道 , 我 已婚 汤姆

- [ˈdɔːtər] .
Gradgrind's daughter .
- 女儿 .

“也许你知道,”他说,“也许你不知道,我娶了汤姆·格雷格林德的女儿。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [taʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
If you have nothing better to do than to walk up town with me ,
如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 比 到 走 向上 镇 和 我 ,

如果你没什么比陪我逛逛城里更好的事说的话,

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][tɑːm] - [ˈdɔːtər] . -
I shall be glad to introduce you to Tom Gradgrind's daughter . ' -
我 将 是 高兴的 到 介绍 你 到 汤姆 - 女儿 . -

我很乐意向您介绍汤姆·格雷格林德的女儿。

- [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] , - [sed] [ˈdʒem] , - [juː; jʊ] [ænˈtɪsɪpət] [maɪ] [ˈdɪrɪst] [wɪʃɪz] .
' Mr . Bounderby , ' said Jem , ' you anticipate my dearest wishes .
- 先生 . 邦德比 , - 说 杰姆 , - 你 预料 我的 亲爱的 愿望 .

“邦德比先生,”杰姆说,“您猜到了我最美好的愿望。”

- [ðeɪ] [went] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈdɪskɔːrs] ;
' They went out without further discourse ;
- 他们 去 出去 没有 更远 话语 ;

他们没有再交谈就出去了;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [ˈpaɪlətɪd] [ðə; ði] [nu:] [əˈkweɪntəns] [hu:] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ˈkɒntræstɪd]
and Mr . Bounderby piloted the new acquaintance who so strongly contrasted
和 先生 . 邦德比 试飞 这 新的 熟人 WHO 所以 强烈 对比
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

邦德比先生驾驶着飞机，机上坐着一位与他性格迥异的新朋友。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [red] [brɪk] [ˈdwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aʊtˈsaɪd] [ˈʌtər] , [ðə; ði] [ɡriːn]
to the private red brick dwelling , with the black outside shutters , the green
到 这 私人的 红色的 砖 住宅 , 和 这 黑色的 外部 百叶窗 , 这 绿色的
[ɪnˈsaɪd][blaɪndz] ,
inside blinds ,
里面 百叶窗 ,

那栋私人红砖住宅，外面是黑色百叶窗，里面是绿色窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [striːt] [dɔːr] [ʌp][ðə; ði] [tu:] [waɪt] [steps] .
and the black street door up the two white steps .
和 这 黑色的 街道 门 向上 这 二 白色的 步骤 .

沿着两级白色台阶向上，就是那扇黑色的街门。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmænj(ə)n] ,
In the drawing - room of which mansion ,
在 这 绘画 - 房间 的 哪个 大厦 ,

在那座宅邸的客厅里，

[ðer; ðər] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst][rɪˈmaːrkəb(ə)] [ɡɜːrli] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs]
there presently entered to them the most remarkable girl Mr . James Harthouse
那里 目前 进入 到 他们 这 最多 卓越 女孩 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯
[hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
had ever seen .
有 曾经 已见 .

这时，詹姆斯·哈特豪斯先生见过的最出色的女孩走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kənˈstreɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈkerləs] ; [soʊ] [rɪˈzɜːrvd] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]
She was so constrained , and yet so careless ; so reserved , and yet so
她 曾是 所以 受限 , 和 然而 所以 粗心 ; 所以 预订的 , 和 然而 所以
[ˈwɑːtʃfl] ;
watchful ;
警惕 ;

她如此拘谨，却又如此漫不经心；如此矜持，却又如此警惕；

[soʊ][kəʊld][ænd; ənd] [praʊd] ,
so cold and proud ,
所以 寒冷的 和 自豪的 ,

如此冷漠而骄傲，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈsensətɪvli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈbræɡərt] [hjuːˈmɪləti] — [frʌm; frəm]
and yet so sensitively ashamed of her husband's braggart humility — from
和 然而 所以 敏感地 羞愧 的 她 丈夫的 自吹自擂者 谦逊 — 从
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈrʌŋk] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kʌt] [ɔːr][ə; eɪ] [blɒʊ] ;
which she shrunk as if every example of it were a cut or a blow ;
哪个 她 缩小 作为 如果 每一个 例子 的 它 是 一个 切 或者 一个 吹 ;

然而，她却对丈夫自夸的谦逊感到十分羞愧——她对这种谦逊的每一个例子都感到畏缩，仿佛那每一个例子都是一次割伤或打击；

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] .
that it was quite a new sensation to observe her .
那 它 曾是 相当 一个 新的 感觉 到 观察 她 .

观察她对我来说是一种全新的感觉。

[ɪn] [feɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪn] ['mænər] .
In face she was no less remarkable than in manner .
在 脸 她 曾是 不 较少的 卓越 比 在 方式 .

她的容貌和举止一样令人惊艳。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] ['hænsəm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['næt(ə)rəl] [pleɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkt] [ʌp] ,
Her features were handsome ; but their natural play was so locked up ,
她 特征 是 英俊的 ; 但 他们的 自然的 玩 曾是 所以 已锁定 向上 ,
她五官俊美，但他们之间自然的互动却被完全压抑住了。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðer; ðər]['dʒenjuɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
that it seemed impossible to guess at their genuine expression .
那 它 似乎 不可能的 到 猜测 在 他们的 真的 表达 .

似乎根本无法猜透他们真实的表情。

['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] , ['pɜːrfɪktli] [self] - [rɪ'laɪənt] , ['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [ɪɔːs] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər][æt; ət]
Utterly indifferent , perfectly self - reliant , never at a loss , and yet never at
完全地 冷漠 , 完美 自己 - 依赖 , 绝不 在 一个 损失 , 和 然而 绝不 在
[hɜːr; hər] [iːz] ,
her ease ,
她 舒适 ,

她全然漠不关心，完全自立，从不感到迷茫，但却始终无法感到自在。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪɡjər] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
with her figure in company with them there ,
和 她 数字 在 公司 和 他们 那里 ,

她和他们在一起，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [ə'pærəntli] [kwɑɪt] [ə'loʊn] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] - ['goʊɪŋ][ɪn] - [jet]
and her mind apparently quite alone — it was of no use ' going in ' yet
和 她 头脑 显然 相当 独自的 — 它 曾是 的 不 使用 - 去 在 - 然而
[ə'waɪl] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [ðɪs] [gɜːrl] ,
awhile to comprehend this girl ,
一会儿 到 理解 这 女孩 ,

她的思绪似乎完全空白——暂时“深入了解”这个女孩并没有什么用。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['bæfəld] [ɔːl] [penə'treɪ(ə)n] .
for she baffled all penetration .
为了 她 困惑 全部 渗透 .

因为她使所有渗透都变得不可能。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
From the mistress of the house , the visitor glanced to the house itself .
从 这 情妇 的 这 房子 , 这 游客 瞥了一眼 到 这 房子 本身 .

来访者从女主人身上瞥了一眼房子本身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mjuːt] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was no mute sign of a woman in the room .
那里 曾是 不 沉默的 符号 的 一个 女士 在 这 房间 .

房间里没有丝毫女性的迹象。

[noʊ] ['ɡreɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] , [noʊ]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] , ['eniwɛr]
No graceful little adornment , no fanciful little device , however trivial , anywhere
不 优美 小的 装饰 , 不 奇幻的 小的 设备 , 然而 琐碎的 , 任何地方
[ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .
expressed her influence .
表达 她 影响 .

没有任何精致的小装饰，也没有任何精巧的小装置，无论多么微不足道，能够体现她的影响力。

[ˈtʃɪrləs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs] , [ˈbəʊstfəli] [ænd; ənd] [ˈdɔːɡɪdli] [rɪtʃ] , [ðer; ðər][ðə; ði] [ruːm] [ˈsteərd]
Cheerless and comfortless , boastfully and doggedly rich , there the room stared
冷冷清清 和 无安慰 , 自豪地 和 顽强地 富有的 , 那里 这 房间 凝视
[æɪt; ət][ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈɔkju:pənts] ,
at its present occupants ,
在 它是 展示 居住者 ,

房间阴沉沉的，毫无舒适感，却又透着一股自负和固执的富贵，它冷冷地注视着眼前的住户。

[ˌʌnˈsɒfənd, -ˈsɔː-][ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [ˈɡɒdz] ,
unsoftened and unrelieved by the least trace of any womanly occupation .
未软化的 和 未缓解 经过 这 至少 痕迹 的 任何 女性 职业 .

没有丝毫女性职业的痕迹，既不柔和也不缓解。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [ˈɡɒdz] ,
As Mr . Bounderby stood in the midst of his household gods ,
作为 先生 . 邦德比 站立 在 这 中间 的 他的 家庭 神 ,

当邦德比先生站在他家供奉的神像中间时，

[səʊ] [ðəʊz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [dɪˈvɪnɪtɪz] [ˈɑːkjupaɪd][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [əˈraʊnd] [ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] , [ænd; ənd]
so those unrelenting divinities occupied their places around Mr . Bounderby , and
所以 那些 毫不留情 神祇 占领 他们的 地方 大约 先生 . 邦德比 , 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][wʌn] [əˈhʌðər] ,
they were worthy of one another ,
他们 是 值得 的 一 其他 ,

于是，这些冷酷无情的神灵围绕在邦德比先生身边，他们彼此相得益彰。

[ænd; ənd] [wel] [mætʃt] .
and well matched .
和 出色地 匹配 .

非常匹配。

- [ðɪs] , [sɜːr] , - [sed] [baʊndəˈbi] , - [ɪz][maɪ][waɪf] , [ˈmɪsɪz] . [baʊndəˈbi] : [tɑːm] - [ˈeldɪst]
This , sir , ' said Bounderby , ' is my wife , Mrs . Bounderby : Tom Gradgrind's eldest
- 这 , 先生 , - 说 邦德比 , - 是 我的 妻子 , 太太 . 邦德比 : 汤姆 - 长子
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

“先生，”邦德比说，“这是我的妻子，邦德比夫人：汤姆·格拉德格林德的长女。”

[luː] , [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] .
Loo , Mr . James Harthouse .
厕所 , 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 .

卢，詹姆斯·哈特豪斯先生。

[ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] [hæz; həz][dʒɔɪnd][jɔːr; jər] [ˈfɑːðəːz] [ˈmʌstər] - [roʊl] .
Mr . Harthouse has joined your father's muster - roll .
先生 . 哈特豪斯 有 加入 你的 父亲的 鼓起 - 卷 .

哈特豪斯先生已加入你父亲的兵役名册。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tɑːm] - [ˈkɑːliːg] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] ,
If he is not Tom Gradgrind's colleague before long ,
如果 他 是 不是 汤姆 - 同事 前 长的 ,

如果他不久后没能成为汤姆·格拉德格林德的同事，

[aɪ] [brɪˈliːv] [wiː; wi][[æɪl; ʃəl][æɪt; ət] [liːst] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
I believe we shall at least hear of him in connexion with one of our
我 相信 我们 将 在 至少 听到 的 他 在 连接 和 一 的 我们的
[ˈneɪbəɪŋ] [taʊnz] .
neighbouring towns .
邻接 城镇 .

我相信我们至少会从邻近的某个城镇听到他的消息。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] , [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [maɪ] [ˈdʒuːniər] .

You observe , Mr . Harthouse , that my wife is my junior .
你 观察 , 先生 : 哈特豪斯 , 那 我的 妻子 是 我的 初级 .

哈特豪斯先生, 您注意到我妻子比我年轻。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ji] [sɔː] [ɪn] [em 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [em 'iː] ,
I don't know what she saw in me to marry me , but she saw something in me ,

我 不 知道 什么 她 锯 在 我 到 结婚 我 , 但 她 锯 某物 在 我 ,

我不知道她看上我什么才嫁给我, 但她肯定在我身上看到了某些东西。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔːr] [ʃiː; ji] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mærid] [em 'iː] .

I suppose , or she wouldn't have married me .
我 认为 , 或者 她 不会 有 已婚 我 .

我想也是, 不然她就不会嫁给我了。

[ʃiː; ji] [hæz; həz] [lɑːts] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['nɑːlɪdʒ] , [sɜːr] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

She has lots of expensive knowledge , sir , political and otherwise .
她 有 很多 的 昂贵的 知识 , 先生 , 政治的 和 否则 .

先生, 她拥有丰富的知识, 包括政治方面的和其他方面的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kræm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

If you want to cram for anything ,
如果 你 想 到 塞满 为了 任何事物 ,

如果你想临时抱佛脚,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌblɪd] [tuː; tə] [rekə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [əd'vaɪzər] [ðæn; ðən] [luː]
I should be troubled to recommend you to a better adviser than Loo

我 应该 是 麻烦 到 推荐 你 到 一个 更好的 顾问 比 厕所

[baʊndɜːbi] .
Bounderby .
邦德比 .

我会很乐意向您推荐比卢·邦德比更好的顾问。

- [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [əd'vaɪzər] , [ɔːr] [wʌn] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli]
' To a more agreeable adviser , or one from whom he would be more likely

- 到 一个 更多的 同意 顾问 , 或者 一 从 谁 他 会 是 更多的 可能

[tuː; tə] [lɜːrɪn] ,
to learn ,
到 学习 ,

“换个更合得来、或者更可能从中学习的顾问,

[ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] .

Mr . Harthouse could never be recommended .
先生 : 哈特豪斯 可以 绝不 是 受到推崇的 .

哈特豪斯先生绝对不值得推荐。

- [kʌm] !

' Come !

- 来 !

'来!

- [sed] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .

' said his host .

- 说 他的 主持人 .

他的主人说道。

- [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɑːmplɪ'mentri] [laɪn] , [juːl] [get] [ɑːn] [hɪr] , [fɔːr; fər] [juːl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [noʊ]
' If you're in the complimentary line , you'll get on here , for you'll meet with no

- 如果 你是 在 这 免费 线 , 你会 得到 在 这里 , 为了 你会 见面 和 不

[kɑːmpə'tɪj(ə)n] .
competition .

竞赛 .

“如果你在免费通道, 你就能进来, 因为你不会遇到任何竞争。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ['kɑ:mpləments] [maɪ'self] ,
I have never been in the way of learning compliments myself ,
我 有 绝不 到过 在 这 方式 的 学习 赞美 我 ,
我本人从未主动学习如何赞美别人。

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [prə'fes] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] - [ɪm] .
and I don't profess to understand the art of paying 'em .
和 我 不 宣称 到 理解 这 艺术 的 付费 - 呃 .
我并不自诩懂得如何支付报酬。

[ɪn][fækt] , [dɪ'spaɪz] - [ɪm] .
In fact , despise 'em .
在 事实 , 鄙视 - 呃 .
事实上, 应该鄙视他们。

[bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] ; [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] [θɪŋ] ,
But , your bringing - up was different from mine ; mine was a real thing ,
但 , 你的 带来 - 向上 曾是 不同的 从 矿 ; 矿 曾是 一个 真实的 事物 ,
[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
by George !
经过 乔治 !
但是, 你的成长经历和我的不一样; 我的成长经历可是货真价实的!

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] .
You're a gentleman , and I don't pretend to be one .
你是 一个 绅士 , 和 我 不 假装 到 是 一 .
你是一位绅士, 而我并不假装是。

[aɪ][eɪ 'em][dʒəʊ'saɪə] [bəʊndɜːbi] [ʌv; əv] - , [ænd; ɐnd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:ɪ; fər][em 'i:] .
I am Josiah Bounderby of Coketown , and that's enough for me .
我 是 约西亚 邦德比 的 - , 和 那就是 足够的 为了 我 .
我是来自科克镇的乔赛亚·邦德比, 这就足够了。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['mænəɪz] [ænd; ɐnd]['steɪf(ə)n] , [lu:] [bəʊndɜːbi] [meɪ]
However , though I am not influenced by manners and station , Loo Bounderby may
然而 , 尽管 我 是 不是 影响 经过 礼仪 和 车站 , 厕所 邦德比 可能
[bi:; bi] .
be :
是 .
然而, 虽然我不受礼仪和地位的影响, 但卢·邦德比可能会受到影响。

[ʃɪ:; ʃɪ] ['hædnt] [maɪ][æd'væntɪdʒɪz] — [dɪsəd'væntɪdʒs] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] - [ɪm] ,
She hadn't my advantages — disadvantages you would call 'em ,
她 之前没有 我的 优势 — 缺点 你 会 称呼 - 呃 ,
她没有我那些优势——或者你会称之为劣势。

[bʌt; bət][aɪ][kɔ:l] - [ɪm] [æd'væntɪdʒɪz] — [soʊ] [ju:l] [nɑ:t] [weɪst] [jʊr; jər] ['paʊə] , [aɪ] [der] [seɪ] . -
but I call 'em advantages — so you'll not waste your power , I dare say . '
但 我 称呼 - 呃 优势 — 所以 你会 不是 浪费 你的 力量 , 我 敢 说 . -
但我称它们为优势——这样你就不会浪费你的精力了, 我敢说。

- ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] , - [sed] ['dʒem] , ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][lu:(i)'i:zə] ,
' Mr . Bounderby , ' said Jem , turning with a smile to Louisa ,
- 先生 : 邦德比 , - 说 杰姆 , 转弯 和 一个 微笑 到 路易莎 ,
“邦德比先生,”杰姆笑着转向路易莎说道。

- [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)]['ænɪm(ə)][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['næt(ə)rəl] [steɪt] ,
' is a noble animal in a comparatively natural state ,
- 是 一个 高贵 动物 在 一个 比较 自然的 状态 ,
“是一种处于相对自然状态的高贵动物”,

[kwaɪt] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrnis] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [hæk] [laɪk] [maɪˈself] [wɜːrks] . -
quite free from the harness in which a conventional hack like myself works . ' -
相当 自由的 从 这 马具 在 哪个 一个 传统的 黑客 喜欢 我 作品 . -

完全摆脱了像我这样的传统黑客所受的束缚。

- [juː; jʊ] [rɪˈspekt] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [ˈveri] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃɪ][ˈkwaɪətli] [rɪˈtʜːrnd] .
' You respect Mr . Bounderby very much , ' she quietly returned . -
你 尊重 先生 . 邦德比 非常 很多 , - 她 悄悄 返回 . -

“你很尊敬邦德比先生,”她平静地回答道。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
' It is natural that you should . -
它 是 自然的 那 你 应该 . -

“你这样做是人之常情。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈgreɪsfəli] [θroʊn] [aʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ]
' He was disgracefully thrown out , for a gentleman who had seen so much
- 他 曾是 可耻地 抛掷 出去 , 为了 一个 绅士 WHO 有 已见 所以 很多
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

“他是一位见多识广的绅士, 却被如此无耻地赶了出来。”

[ænd; ənd] [θɔːt] , - [naʊ] , [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ? -
and thought , ' Now , how am I to take this ? '
和 想法 , - 现在 , 如何 是 我 到 拿 这 ? -

我心想: “现在, 我该如何看待这件事呢? ”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [jɔːrˈself] , [æz; əz][aɪ] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi]
' You are going to devote yourself , as I gather from what Mr . Bounderby
- 你 是 去 到 奉献 你自己 , 作为 我 收集 从 什么 先生 . 邦德比
[hæz; həz] [sed] ,
has said ,
有 说 ,

“从邦德比先生的话来看, 我感觉你打算全身心投入其中。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈkʌntri] .
to the service of your country .
到 这 服务 的 你的 国家 .

为国家服务。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔːr; jər][maɪnd] , - [sed] [luː(ː)iːzə] ,
You have made up your mind , ' said Louisa ,
你 有 制成 向上 你的 头脑 , - 说 路易莎 ,

“你已经下定决心了,”路易莎说。

[stiɪl] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [stɑːpt] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr]
still standing before him where she had first stopped — in all the singular
仍然 常设 前 他 在哪里 她 有 第一的 停止 — 在 全部 这 单数
[kɔːntrəˈraɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [pəˈzeʃn] ,
contrariety of her self - possession ,
相反性 的 她 自己 - 拥有 ,

她仍然站在他面前, 就像她最初停下脚步时那样——带着一种奇特的、与周围环境格格不入的沉着冷静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈveri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] — - [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈnei(ə)n][ðə; ði] [wei]
and her being obviously very ill at ease — ' to show the nation the way
和 她 存在 明显地 非常 患病的 在 舒适 — - 到 展示 这 国家 这 方式
[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] [ˈdɪfəkəltɪz] . -
out of all its difficulties . '
出去 的 全部它是 困难 . -

她显然非常不自在——“向全国展示如何摆脱所有困境”。

- ['mɪsɪz] . [bəʊndʒ-bɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [læfɪŋ] , - [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [noʊ] .
' **Mrs** . **Bounderby** , ' **he** **returned** , **laughing** , ' **upon my honour** , **no** .
- 太太 : 邦德比 , - 他 返回 , 笑 , - 之上 我的 荣誉 , 不 :
“邦德比夫人,”他笑着回答,“以我的荣誉起誓,不。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpriːtens] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will make no such pretence to you .
我 将要 制作 不 这样的 虚伪 到 你 :
我不会在你面前装出一副这样的模样。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][lɪt(ə)] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
I have seen a little , here and there , up and down ;
我 有 已见 一个 小的 , 这里 和 那里 , 向上 和 向下 ;
我零零散散地看过一些, 上上下下地都看过一些;

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wɜːrθləs] , [æz; əz]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][hæz; həz] ,
I have found it all to be very worthless , as everybody has ,
我 有 成立 它 全部 到 是 非常 毫无价值 , 作为 大家 有 ,
我发现这一切都毫无价值, 就像其他人一样。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [kən'fes] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][sʌm; səm][duː][nɑːt] ;
and as some confess they have , and some do not ;
和 作为 一些 承认 他们 有 , 和 一些 做 不是 ;
有些人承认他们有, 有些人则没有;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðɜːz] [ə'pɪnjənz] — [ˈriːəli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ]
and I am going in for your respected father's opinions — really because I
和 我 是 去 在 为了 你的 受人尊敬 父亲的 意见 — 真的 因为 我
[hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ,
have no choice of opinions ,
有 不 选择 的 意见 ,
我之所以采纳您尊敬的父亲的意见, 实际上是因为我别无选择。

[ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bæk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] . -
and may as well back them as anything else . '
和 可能 作为 出色地 后退 他们 作为 任何事物 别的 . -
而且, 支持他们也无可厚非。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? - [æskt] [lu(:)'iːzə] .
' **Have you none of your own ?** ' **asked Louisa** .
- 有 你 没有任何 的 你的 自己的 ? - 问 路易莎 .
“你难道没有自己的孩子吗?”路易莎问道。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ˌpred(ə)'ekʃ(ə)n] [left] .
' **I have not so much as the slightest predilection left** .
- 我 有 不是 所以 很多 作为 这 丝毫 偏好 左边 .
“我连一丝一毫的偏好都没有了。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [ə'tætʃ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['eni] [ə'pɪnjənz] .
I assure you I attach not the least importance to any opinions .
我 保证 你 我 附 不是 这 至少 重要性 到 任何 意见 .
我向你保证, 我丝毫不看重任何意见。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] ['bɔːrɪdəm] [aɪ][hæv; həv] [ʌndər'gɑːn] ,
The result of the varieties of boredom I have undergone ,
这 结果 的 这 品种 的 无聊 我 有 经历 ,
我所经历的各种无聊的结果,

[ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ([ən'les] [kən'vɪkʃn] [ɪz][tu:] [ɪn'dʌstriəs] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪzi] ['sentɪmənt]
is a conviction (unless conviction is too industrious a word for the lazy sentiment
是一个定罪 (除非定罪是也勤劳一个单词为了这懒惰的情绪
[aɪ] [entər'teɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]) ,
I entertain on the subject) ,
我招待在这主题) ,
是一种信念 (除非“信念”这个词对于我这种懒散的态度来说显得过于正式) ,

[ðæt] ['eni] [set][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [wɪl] [du:][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌðər] [set] ,
that any set of ideas will do just as much good as any other set ,
那任何放的想法将要 做 只是 作为 很多 好的 作为 任何 其他 放 ,
任何一套理念都能发挥与其他任何一套理念同等的作用。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:rm][æz; əz] ['eni] [ʌðər] [set] .
and just as much harm as any other set .
和 只是 作为 很多 伤害 作为 任何 其他 放 .
而且造成的危害与其他任何套装一样大。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪ'tæliən]['mɑ:toʊ] .
There's an English family with a charming Italian motto .
有 一个 英语 家庭 和 一个 迷人 意大利语 座右铭 .
有一个英国家庭，他们的座右铭是一句迷人的意大利谚语。

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi] , [wɪl] [bi:; bi] .
What will be , will be .
什么 将要 是 , 将要 是 .
该发生的总会发生。

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [tru:θ] ['gʊʊɪŋ] !
It's the only truth going !
它是 这 仅有的 真相 去 !
这是唯一真实的信息！

- [ðɪs] ['vɪʃəs] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] [ɪn] [dɪs'ɑ:nɪsti] — [ə; eɪ][vaɪs][soʊ] ['deɪndʒərəs] , [soʊ] ['dedli]
' This vicious assumption of honesty in dishonesty — a vice so dangerous , so deadly
- 这 恶毒 假设 的 诚实 在 不诚实 — 一个 副 所以 危险的 , 所以 致命
, [ænd; ʌnd][soʊ] ['kɑ:mən] — [si:md] ,
, and so common — seemed ,
, 和 所以 常见的 — 似乎 ,
“这种在不诚实中误以为诚实的恶劣行径——这种恶习如此危险、如此致命、如此普遍——似乎

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)][tu:; tə] [ɪm'pres] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
he observed , a little to impress her in his favour .
他 观察到 , 一个 小的 到 令人印象深刻 她 在 他的 偏爱 .
他观察着她，想给她留下好感。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊvd] [ʌp][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plezəntɪst] ['mænər] :
He followed up the advantage , by saying in his pleasantest manner :
他 随后 向上 这 优势 , 经过 说 在 他的 最令人愉悦的 方式 :
他趁势以最和蔼的语气说道：

[ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'tætʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔ:r][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mi:nɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
a manner to which she might attach as much or as little meaning as she
一个 方式 到 哪个 她 可能 附 作为 很多 或者 作为 小的 意义 作为 她
[pli:zd] :
pleased :
高兴 :
她可以随心所欲地赋予这种方式各种意义：

- [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [kæn; kən] [pru:v] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['ju:nɪts] , [tenz] , ['hʌndrədʒ] ,
' The side that can prove anything in a line of units , tens , hundreds ,
- 这 边 那 能 证明 任何事物 在 一个 线 的 单位 , 十 , 数百 ,
“能够证明任何以个位数、十位数、百位数排列的事物的一方，

[ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ˈmɪsɪz] . [baʊndəˈbi] , [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [ðə; ði][moʊst] [fʌn] ,
and thousands , Mrs . Bounderby , seems to me to afford the most fun ,
和 数千 , 太太 : 邦德比 , 似乎 到 我 到 买得起 这 最多 乐趣 ,
邦德比夫人, 在我看来, 成千上万的人似乎能带来最大的乐趣。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði][best] [tʃæns] .
and to give a man the best chance .
和 到 给 一个 男人 这 最好的 机会 :
并给予男人最好的机会。

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪˈli:vd] [aɪ ˈti:] .
I am quite as much attached to it as if I believed it .
我 是 相当 作为 很多 随附的 到 它 作为 如果 我 相信 它 :
我对它的依恋程度, 就好像我真的相信它一样。

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
I am quite ready to go in for it ,
我 是 相当 准备好 到 去 在 为了 它 ,
我已经做好了全力以赴的准备。

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈstent] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪˈli:vd] [aɪ ˈti:] .
to the same extent as if I believed it .
到 这 相同的 程度 作为 如果 我 相信 它 :
就像我相信它一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ: r] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈpɔ:səbli] [du:] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ! -
And what more could I possibly do , if I did believe it ! '
和 什么 更多的 可以 我 可能 做 , 如果 我 做过 相信 它 ! -
如果我真的相信了, 我还能做什么呢!

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ r] [ˌpɑ:ləˈtɪ(ə)n] , - [sed] [lu(:)ˈi:zə] .
' You are a singular politician , ' said Louisa .
- 你 是 一个 单数 政治家 , - 说 路易莎 :
“你是一位与众不同的政治家,”路易莎说。

- [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈmerɪt] .
' Pardon me ; I have not even that merit .
- 赦免 我 ; 我 有 不是 甚至 那 优点 :
“恕我直言, 我连这点功德都没有。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ˈpɑ:rtɪ] [ɪn][ðə; ði] [stert] , [aɪ] [əˈfɔ r] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [baʊndəˈbi] ,
We are the largest party in the state , I assure you , Mrs . Bounderby ,
我们 是 这 最大 派对 在 这 状态 , 我 保证 你 , 太太 : 邦德比 ,
我向您保证, 邦德比夫人, 我们是全州最大的政党。

[ɪf] [wi:; wi][ɔ:l] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈdɑ:ptɪd] [ræŋks][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ri:vˈju:d] [təˈgeðər] .
if we all fell out of our adopted ranks and were reviewed together .
如果 我们 全部 跌倒 出去 的 我们的 已采用 排名 和 是 已审核 一起 :
如果我们都脱离了自己所属的队伍, 并一起接受审查。

- [ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
' Mr . Bounderby , who had been in danger of bursting in silence ,
- 先生 : 邦德比 , WHO 有 到过 在 危险 的 爆发 在 沉默 ,
“邦德比先生, 他原本几乎要哑口无言了,

[ɪntərˈpəʊzd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][fɔ:r; fər][ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈdɪnər] [tɪl] [hæf] -
interposed here with a project for postponing the family dinner till half -
插入 这里 和 一个 项目 为了 推迟 这 家庭 晚餐 直到 一半 -
[pæst][sɪks] ,
past six ,
过去的 六 ,
这里穿插了一个将家庭晚餐推迟到六点半的计划,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈvɪzɪts][tu:; tə]
and taking Mr . James Harthouse in the meantime on a round of visits to
和 采取 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 在 这 与此同时 在 一个 圆形的 的 访问 到
[ðə; ði] ['vɒʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌnəʊtəˈbɪlɪti:z] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] [vəˈsɪnəti] .
the voting and interesting notabilities of Coketown and its vicinity .
这 表决 和 有趣的 知名度 的 - 和 它是 附近 .
与此同时，还带着詹姆斯·哈特豪斯先生参观了科克镇及其附近地区的投票点和一些有趣的地方。

[ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈvɪzɪts] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] ,
The round of visits was made ; and Mr . James Harthouse ,
这 圆形的 的 访问 曾是 制成 ; 和 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 ,
访问行程已完成; 詹姆斯·哈特豪斯先生,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskri:t] [ˌju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] ['kəʊtʃɪŋ] , [keɪm] [ɔ:f] [traɪˈʌmfəntli] ,
with a discreet use of his blue coaching , came off triumphantly ,
和 一个 慎重 使用 的 他的 蓝色的 教练 , 来了 离开 凯旋而归 ,
他巧妙地运用蓝色战术，最终取得了胜利。

[ðəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] .
though with a considerable accession of boredom .
尽管 和 一个 大量 加入 的 无聊 .
虽然随之而来的是相当程度的无聊感。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [leɪd][fɔ:r; fər] [fɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [daʊn]
In the evening , he found the dinner - table laid for four , but they sat down
在 这 晚上 , 他 成立 这 晚餐 - 桌子 铺设 为了 四 , 但 他们 卫星 向下
[ˈoʊnli] [θri:] .
only three .
仅有的 三 .

晚上，他发现餐桌上摆着四人份的餐具，但他们只坐了三个人。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈprəʊpriət] [əˈkeɪzŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [baʊndəˈbi] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] ['flɛvər]
It was an appropriate occasion for Mr . Bounderby to discuss the flavour
它 曾是 一个 合适的 场合 为了 先生 . 邦德比 到 讨论 这 味道
[ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪpəθ] [ʌv; əv] [stu:d] ['i:lz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [eɪt]
of the hap'orth of stewed eels he had purchased in the streets at eight
的 这 hap'orth 的 炖 鳗鱼 他 有 购买 在 这 街道 在 八
[ˈjɪrz] [oʊld] ;
years old ;
年 老的 ;

邦德比先生借此机会谈论了他八岁时在街头买到的炖鳗鱼的美味;
[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] ['wɔ:tər] , [ˈspeʃəli] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] ,
and also of the inferior water , specially used for laying the dust ,
和 还 的 这 下 水 , 特别 用过的 为了 躺下 这 灰尘 ,
还有专门用于铺灰的劣质水,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:ʃt] [daʊn] [ðæt] [rɪˈpæst] .
with which he had washed down that repast .
和 哪个 他 有 洗过 向下 那 餐饮 .
他用它送服了那顿饭。

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [ˌentərˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [gest] ['oʊvər][ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
He likewise entertained his guest over the soup and fish ,
他 同样地 娱乐 他的 客人 超过 这 汤 和 鱼 ,
他同样用汤和鱼款待了他的客人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪ](ə)n [ðæt] [hiː; hi] ([baʊndɜːbi]) [hæd; həd] [ˈiːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [æt; ət] [liːst]
with the calculation that he (Bounderby) had eaten in his youth at least
和 这 计算 那 他 (邦德比) 有 吃 在 他的 青年 在 至少
[θriː] [ˈhɔːrsɪz] [ˈʌndər][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ænd; ænd] [ˈsævələɪ] .
three horses under the guise of polonies and saveloys .
三 马匹 在下面 这 伪装的 的 波兰殖民地 和 萨维洛伊斯 .
据估计, 邦德比年轻时至少吃过三匹马, 而这些马匹的尸体被他伪装成波兰香肠和萨维洛伊香肠。

[ðɪːz] [rɪˈsaɪtlz] , [ˈdʒɛm] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈmænər] , [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] - [ˈtʃɑːrmɪŋ] !
These recitals , Jem , in a languid manner , received with ' charming !
这些 独奏会 , 杰姆 , 在 一个 慵懒的 方式 , 已收到 和 - 迷人 !
杰姆懒洋洋地朗诵这些独白, 受到了“迷人!”的好评。

- [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ;
- **every now and then ;**
- 每一个 现在 和 然后 ;
偶尔;

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈpraːbəbli] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ɡoo][ɪn] - [fɔːr; fər][dʒəˈruːsələm] [əˈɡen]
and they probably would have decided him to ' go in ' for Jerusalem again
和 他们 大概 会 有 决定 他 到 - 去 在 - 为了 耶路撒冷 再次
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
to - morrow morning ,
到 - 明天 早晨 ,
他们很可能会决定让他明天早上再次“前往”耶路撒冷。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [ˈkjəriəs] [rɪˈspektɪŋ] [luː(ː)ɪːzə] .
had he been less curious respecting Louisa .
有 他 到过 较少的 好奇的 尊重 路易莎 .
如果他少一些好奇心, 多一些对路易莎的尊重。

- [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,
- **Is there nothing , ' he thought ,**
- 是 那里 没有什么 , - 他 想法 ,
“难道什么都没有吗?”他心想。

[ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [wer] [hɜːr; hər]
glancing at her as she sat at the head of the table , where her
瞥了一眼 在 她 作为 她 卫星 在 这 头 的 这 桌子 , 在哪里 她
[ˈjuːθfl] [ˈfɪɡjər] ,
youthful figure ,
青春 数字 ,
她坐在餐桌的主位上, 我瞥了她一眼, 她年轻的身影.....

[smɔːl] [ænd; ænd] [slaɪt] , [bʌt; bət]
small and slight , but
小的 和 轻微 , 但
小巧轻便, 但是

[piː] . -
p . 100
p . -
第100页

[ˈveri] [ˈɡreɪsf(ə)] , [lɒkt] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][aɪˈtiː] [lɒkt] [ˌmɪsˈpleɪst] ; - [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt]
very graceful , looked as pretty as it looked misplaced ; ' is there nothing that
非常 优美 , 看起来 作为 漂亮的 作为 它 看起来 放错地方了 ; - 是 那里 没有什么 那
[wɪl] [muːv] [ðæt] [feɪs] ?
will move that face ?
将要 移动 那 脸 ?
非常优雅, 看起来既漂亮又显得格格不入; “难道没有什么能让这张脸动容吗?”

- [jes] ！[baɪ][ˈdʒuːpɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][æn; ən]
' Yes ! By Jupiter , there was something , and here it was , in an
- 是的 ！ 经过 木星 , 那里 曾是 某物 , 和 这里 它 曾是 , 在 一个
[ˌnɪkˈspektɪd] [jeɪp] .
unexpected shape .
意外 形状 .

“是的！以木星的名义，确实有东西，而且是以意想不到的形式出现在这里。”

[tɑːm] [əˈpɪrd] .
Tom appeared .
汤姆 出现 .

汤姆出现了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [smaɪl] .
She changed as the door opened , and broke into a beaming smile .
她 已更改 作为 这 门 打开 , 和 打破 进入 一个 光芒四射 微笑 .

门一打开，她就变了样，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] .
A beautiful smile .
一个 美丽的 微笑 .

美丽的笑容。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Mr . James Harthouse might not have thought so much of it ,
先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 可能 不是 有 想法 所以 很多 的 它 ,

詹姆斯·哈特豪斯先生或许不会对此想得那么重。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwʌndərd] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪmˈpæsɪv] [feɪs] .
but that he had wondered so long at her impassive face .
但 那 他 有 想知道 所以 长的 在 她 冷漠 脸 .

但他却一直对她面无表情的脸感到疑惑。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][sɔːft][hænd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd]
She put out her hand — a pretty little soft hand ; and her fingers closed
她 放 出去 她 手 — 一个 漂亮的 小的 柔软的 手 ; 和 她 手指 关闭

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] ,
upon her brother's ,
之上 她 兄弟 ,

她伸出手——一只漂亮柔软的小手；她的手指握住了她哥哥的手，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkæərɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .
as if she would have carried them to her lips .
作为 如果 她 会 有 携带 他们 到 她 嘴唇 .

仿佛她会把它们送到唇边似的。

- [eɪ] , [eɪ] ? - [θɔːt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
' Ay , ay ? ' thought the visitor .
- 哎 , 哎 ? - 想法 这 游客 .

哎呀？‘访客想。

- [ðɪs] [welp] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər] .
' This whelp is the only creature she cares for .
- 这 仔 是 这 仅有的 生物 她 关心 为了 .

“这只幼崽是她唯一关心的生灵。”

[soʊ] , [soʊ] ！
So , so !
所以 , 所以 ！

就这样吧！

- [ðə; ði] [wɛlp] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

' **The** **whelp** **was** **presented** , **and** **took** **his** **chair** .
- 这 仔 曾是 呈现 , 和 采取 他的 椅子 .

小家伙被引见出来, 坐上了椅子。

[ðə; ði] [æpə'leɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['flætərɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'merɪtɪd] .

The **appellation** **was** **not flattering** , **but** **not unmerited** .
- 这 称谓 曾是 不是 奉承 , 但 不是 不应得的 .

这个称呼虽然不怎么恭维, 但也并非毫无根据。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , [jʌŋ] [tɑ:m] , - [sed] [baʊndɜːbi] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] ,

' **When** **I** **was** **your age** , **young Tom** , ' **said** **Bounderby** , ' **I** **was** **punctual** ,
- 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 年轻的 汤姆 , - 说 邦德比 , - 我 曾是 准时 ,

“我像你这么大的时候, 小汤姆,”邦德比说, “我可是个守时的人。”

[ɔ:r][aɪ][gɑ:t][noʊ] ['dɪnər] ! -

or **I** **got** **no dinner** ! '
或者 我 得到 不 晚餐 ! -

否则我就没晚饭吃了!

- [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ][eɪdʒ] , - [rɪ'zju:md] [tɑ:m] , - [ju:; jʊ]['hædnt][ə; ei] [rɔ:ŋ] ['bæləns] [tu:; tə][get]

' **When** **you** **were** **my age** , ' **resumed** **Tom** , ' **you** **hadn't** **a** **wrong** **balance** **to** **get**
- 什么时候 你 是 我的 年龄 , - 恢复 汤姆 , - 你 之前没有 一个 错误的 平衡 到 得到

[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“你像我这么大的时候,”汤姆继续说道, “你根本不需要去平衡什么。”

[ænd; ənd]['hædnt][tu:; tə] [dres] ['æftərwərdz] . -

and **hadn't** **to** **dress afterwards** . '
和 之前没有 到 裙子 然后 . -

而且之后也不用穿衣服。

- ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , - [sed] [baʊndɜːbi] .

' **Never** **mind** **that now** , ' **said** **Bounderby** .
- 绝不 头脑 那 现在 , - 说 邦德比 .

“现在别管那些事了,”邦德比说道。

- [wel] , [ðen] , - ['grʌmbld] [tɑ:m] .

' **Well** , **then** , ' **grumbled** **Tom** .
- 出色地 , 然后 , - 咕哝 汤姆 .

“好吧,”汤姆咕哝道。

- [dəʊnt] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . -

' **Don't** **begin** **with** **me** . '
- 不 开始 和 我 . -

别惹我。

- ['mɪsɪz] . [baʊndɜːbi] , - [sed] [hɑ:rθaʊs] , ['pɜ:rfɪktli] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['ʌndər] - [streɪn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [went]

' **Mrs** . **Bounderby** , ' **said** **Harthouse** , **perfectly** **hearing** **this** **under** - **strain** **as** **it** **went**
- 太太 . 邦德比 , - 说 哈特豪斯 , 完美 听力 这 在下面 - 拉紧 作为 它 去

[ɑ:n] ;

on ;
在 ;

“邦德比夫人,”哈特豪斯说道, 他完全听清了这声低沉的呻吟;

- [jʊr; jər] ['brʌðɜːz] [feɪs] [ɪz] [kwɑɪt] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] .

' **your** **brother's** **face** **is** **quite** **familiar** **to** **me** .
- 你的 兄弟 脸 是 相当 熟悉的 到 我 .

你哥哥的脸我感觉很眼熟。

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [si:n] [him; ɪm] [ə'brɔ:d] ?
Can I have seen him abroad ?
能 我 有 已见 他 国外 ？

我可以在国外见过他吗？

[ɔ:r][æt; ət][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [sku:l] , [pər'hæps] ? -
Or at some public school , perhaps ? !
或者 在 一些 民众 学校 , 也许 ？ -

或者，也许是在某些公立学校？

- [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , [kwɔɪt] ['ɪntrəstɪd] , - [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'brɔ:d] [jet] , [ænd; ənd]
' No , ' she resumed , quite interested , ' he has never been abroad yet , and
- 不 , - 她 恢复 , 相当 感兴趣的 , - 他 有 绝不 到过 国外 然而 , 和
[wʌz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd] [hɪr] ,
was educated here ,
曾是 受过教育 这里 ,

“不，”她饶有兴致地继续说道，“他从未出过国，而且是在这里接受的教育。”

[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

在家里。

[tɑ:m] , [lʌv] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈtelɪŋ] ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [ju:; jə] [ə'brɔ:d] . -
Tom , love , I am telling Mr . Harthouse that he never saw you abroad . '
汤姆 , 爱 , 我 是 讲述 先生 . 哈特豪斯 那 他 绝不 锯 你 国外 . -

汤姆，亲爱的，我要告诉哈特豪斯先生，他从未在国外见过你。

- [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , [sɜ:r] , - [sed] [tɑ:m] .
' No such luck , sir , ' said Tom .
- 不 这样的 运气 , 先生 , - 说 汤姆 .

“先生，没那么幸运。”汤姆说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was little enough in him to brighten her face , for he was a
那里 曾是 小的 足够的 在 他 到 提亮 她 脸 , 为了 他 曾是 一个
[ˈsʌlən] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
sullen young fellow ,
忧郁 年轻的 同伴 ,

他身上几乎没有什么能让她开心起来的特质，因为他是个阴郁的年轻人。

[ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and ungracious in his manner even to her .
和 不友善的 在 他的 方式 甚至 到 她 .

他甚至对她也态度粗鲁无礼。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
So much the greater must have been the solitude of her heart ,
所以 很多 这 更大的 必须 有 到过 这 孤独 的 她 心 ,
她的内心必定无比孤独。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:d] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɑ:n] [hu:m] [tu:; tə] [brɪ'stoʊ] [aɪ 'ti:] .
and her need of some one on whom to bestow it .
和 她 需要 的 一些 一 在 谁 到 赐给 它 .

她需要有人将这份爱赐予她。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪz] [ðɪs] [welp] [ðə; ði]['oʊnli] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['evər] [keəd] [fɔ:r; fər] ,
' So much the more is this whelp the only creature she has ever cared for ,
- 所以 很多 这 更多的 是 这 仔 这 仅有的 生物 她 有 曾经 关心 为了 ,
“更何况，这只幼崽是她唯一照顾过的生灵。”

- [θɔ:t] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] .
' **thought** **Mr** . **James** **Harthouse** , **turning** **it** **over** **and** **over** .
- 想法 先生 : 詹姆斯 哈特豪斯 , 转弯 它 超过 和 超过 :
“詹姆斯·哈特豪斯先生心想，一遍又一遍地翻看着它。”

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] .
' **So much the more** .
- 所以 很多 这 更多的 :

更是如此。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] .
So much the more .
所以 很多 这 更多的 :

更是如此。

- [bəʊθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
' **Both in his sister's presence** , **and** **after she had left the room** ,
- 两个都 在 他的 姐妹 在场 , 和 后 她 有 左边 这 房间 ,
“无论是在他姐姐面前，还是在她离开房间之后，

[ðə; ði] [welp] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] ,
the whelp took no pains to hide his contempt for Mr . **Bounderby** ,
这 仔 采取 不 疼痛 到 隐藏 他的 鄙视 为了 先生 : 邦德比 ,
这只小家伙毫不掩饰他对邦德比先生的蔑视。

[wenˈevər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʌldʒ] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪˈpendənt] [mæn] ,
whenever he could indulge it without the observation of that independent man ,
每当 他 可以 放纵 它 没有 这 观察 的 那 独立的 男人 ,
[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [raɪ] [ˈfeɪsɪz] ,
by making wry faces ,
经过 制作 讽刺 面孔 ,
每当他能瞞过那个独立人士的目光时，他就会做些鬼脸来掩饰自己的这种行为。

[ɔ:r] [ˈʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] .
or shutting one eye .
或者 关闭 一 眼睛 :

或者闭上一只眼睛。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] [ˌtelɪˈɡræfɪk] [kəˌmju:nɪˈkeɪ(ə)nz] , [ˈmɪstər] . [hɑ:rthaʊs]
Without responding to these telegraphic communications , **Mr** . **Harthouse**
没有 回应 到 这些 电报 通讯 , 先生 : 哈特豪斯
[ɪnˈkʊrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
encouraged him much in the course of the evening ,
鼓励 他 很多 在 这 课程 的 这 晚上 ,
哈特豪斯先生没有回复这些电报，而是在当晚给予了他很多鼓励。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən] [ʌnˈju:ʒuəl] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
and showed an unusual liking for him .
和 显示 一个 异常 喜欢 为了 他 :

并对他表现出异乎寻常的喜爱。

[æt; ət] [læst] , [wen] [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] ,
At last, when he rose to return to his hotel ,
在 最后的 , 什么时候 他 玫瑰 到 返回 到 他的 酒店 ,
最后，当他起身返回酒店时，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtɪ(ə)l] [ˈweðər] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [naɪt] ,
and was a little doubtful whether he knew the way by night ,
和 曾是 一个 小的 疑 无论 他 知道 这 方式 经过 夜晚 ,
他有点怀疑自己晚上是否知道路。

[ðə; ði] [welp] [ɪ'mi:diətli] ['prɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [æz; əz] [gaɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
the whelp immediately proffered his services as guide , and turned out with
这 仔 立即地 提供的 他的 服务 作为 指导 , 和 转向 出去 和
[hɪm; ɪm][tu:; tə]['esko:rt][hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .
him to escort him thither .
他 到 护送 他 那里 .
小家伙立即主动提出当向导，陪他一起出来护送他到那里。

[pi:] . -
p . 101
p . -
第101页
[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ðə; ði] [welp]
THE WHELP
这 仔
轮子
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp]
It was very remarkable that a young gentleman who had been brought up
它 曾是 非常 卓越 那 一个 年轻的 绅士 WHO 有 到过 带来 向上
[ʌndər] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ʌn'hætʃrəl] [rɪ'streɪnt] ,
under one continuous system of unnatural restraint ,
在下面 一 连续的 系统 的 不自然 克制 ,
一位从小在非自然约束体系下长大的年轻绅士，其表现令人瞩目。

[ʊd; ʊəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] .
should be a hypocrite ; but it was certainly the case with Tom .
应该 是 一个 伪君子 ; 但 它 曾是 当然 这 案件 和 汤姆 .
他应该是个伪君子；但汤姆的情况确实如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [left] [tu:; tə]
It was very strange that a young gentleman who had never been left to
它 曾是 非常 奇怪的 那 一个 年轻的 绅士 WHO 有 绝不 到过 左边 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['gaɪd(ə)ns] [fɔ:r; fər][faɪv] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] ,
his own guidance for five consecutive minutes ,
他的 自己的 指导 为了 五 连续的 分钟 ,
非常奇怪的是，一位从未被允许连续五分钟独自行动的年轻绅士，

[ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [æt; ət][læst][ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
should be incapable at last of governing himself ; but so it was with
应该 是 无法 在 最后的 的 治理 他自己 ; 但 所以 它 曾是 和
[tɑ:m] .
Tom :
汤姆 :

最终应该无法控制自己；但汤姆就是这样。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:z] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
It was altogether unaccountable that a young gentleman whose imagination
它 曾是 共 无法解释 那 一个 年轻的 绅士 谁 想像力
[hæd; həd] [bɪn] ['stræŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ,
had been strangled in his cradle ,
有 到过 被勒死 在 他的 摇篮 ,
一个自幼想象力就被扼杀的年轻绅士，竟然会取得如此成就，这完全是无法解释的。

[ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [stɪl] [ˌɪnkənˈviːniənst] [baɪ][ɪts] [ɡʊst] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈɡrɑːvliŋ] [ˌsenʃuˈæləti] ;
should be still inconvenienced by its ghost in the form of grovelling sensualities ;
应该 是 仍然 不便 经过 它是 鬼 在 这 形式 的 卑躬屈膝 感官享受 ;

仍然会受到它幽灵般的诱惑，以卑躬屈膝的感官享受的形式出现；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɑːnstər] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [wʌz; wəz][tɑːm] .
but such a monster , beyond all doubt , was Tom .
但 这样的 一个 怪物 , 超过 全部 怀疑 , 曾是 汤姆 .

但毫无疑问，汤姆就是这样一个恶魔。

- [duː][juː; jʊ] [smʊk] ?
' Do you smoke ?
- 做 你 抽烟 ?

'你抽烟吗？

- [æskt] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
' asked Mr . James Harthouse , when they came to the hotel .
- 问 先生 : 詹姆斯 哈特豪斯 , 什么时候 他们 来了 到 这 酒店 :

“他们来到酒店时，詹姆斯·哈特豪斯先生问道。”

- [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ! - [sed] [tɑːm] .
' I believe you ! ' said Tom .
- 我 相信 你 ! - 说 汤姆 :

“我相信你！”汤姆说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən][æsk][tɑːm][ʌp] ;
He could do no less than ask Tom up ;
他 可以 做 不 较少的 比 问 汤姆 向上 ;

他完全可以邀请汤姆上床；

[ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɡoʊ][ʌp] .
and Tom could do no less than go up .
和 汤姆 可以 做 不 较少的 比 去 向上 :

而汤姆也只能向上攀登。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkuːlɪŋ] [drɪŋk] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [wiːk] [æz; əz] [kuːl]
What with a cooling drink adapted to the weather , but not so weak as cool
什么 和 一个 冷却 喝 改编 到 这 天气 , 但 不是 所以 虚弱的 作为 凉爽的
;
;
;
;

来一杯适合天气的清凉饮料，但又不像“凉”饮料那么淡；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɛrɜː] [təˈbækəʊs][ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ;
and what with a rarer tobacco than was to be bought in those parts ;
和 什么 和 一个 稀有 烟草 比 曾是 到 是 买 在 那些 部分 ;

而且这种烟草比当地能买到的要稀有得多；

[tɑːm][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈfriː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [steɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Tom was soon in a highly free and easy state at his end of the sofa ,
汤姆 曾是 很快 在 一个 高度 自由的 和 简单的 状态 在 他的 结尾 的 这 沙发 ,

汤姆很快就放松自在地躺在沙发的一端，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [dɪˈspoʊzɪd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈfrend] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
and more than ever disposed to admire his new friend at the other end .
和 更多的 比 曾经 处置 到 钦佩 他的 新的 朋友 在 这 其他 结尾 :

而且比以往任何时候都更欣赏电话另一端的这位新朋友。

[tɑːm] [bluː] [hɪz; ɪz] [smʊk] [əˈsaɪd] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ,
Tom blew his smoke aside , after he had been smoking a little while ,
汤姆 吹 他的 抽烟 旁边 , 后 他 有 到过 吸烟 一个 小的 尽管 ,

汤姆抽了一会儿烟后，把烟吹到一边。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
and took an observation of his friend .
和 采取 一个 观察 的 他的 朋友 .
并观察了他的朋友。

- [hi:; hi][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dres] , - [θɔ:t] [tɑ:m] ,
' He don't seem to care about his dress , ' thought Tom ,
- 他 不 似乎 到 关心 关于 他的 裙子 , - 想法 汤姆 ,
“他好像并不在意自己的穿着,”汤姆心想。

- [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['kæpətəli] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:] .
' and yet how capitally he does it .
- 和 然而 如何 资本 他 做 它 .
然而，他做得多么出色啊。

[wʌt] [æn; ən] ['i:zi] [swel] [hi:; hi][ɪz] !
What an easy swell he is !
什么 一个 简单的 膨胀 他 是 !
他真是个容易驾驭的浪头！

- ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] ['tɑ:mz] [aɪ] , [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][dræŋk]
' Mr . James Harthouse , happening to catch Tom's eye , remarked that he drank
- 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 , 发生 到 抓住 汤姆的 眼睛 , 评论 那 他 喝
[nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
詹姆斯·哈特豪斯先生碰巧与汤姆目光相遇，便说道他滴酒不沾。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neglɪdʒənt][hænd] .
and filled his glass with his own negligent hand .
和 已填 他的 玻璃 和 他的 自己的 疏忽 手 .
他粗心大意地用自己的手给自己倒满了杯子。

- , - [sed] [tɑ:m] .
' Thank'ee , ' said Tom .
- 谢谢 , - 说 汤姆 .
“谢谢,”汤姆说。

- .
' Thank'ee .
- 谢谢 .
谢谢。

[wel] , ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] , [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [oʊld]
Well , Mr . Harthouse , I hope you have had about a dose of old
出色地 , 先生 . 哈特豪斯 , 我 希望 你 有 有 关于 一个 剂量 的 老的
[baʊndɜːbi] [tu:; tə] - [naɪt] .
Bounderby to - night .
邦德比 到 - 夜晚 .
哈特豪斯先生，我希望您今晚已经喝了不少老邦德比威士忌。

- [tɑ:m] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ʌt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] ['noʊɪŋli] ,
' Tom said this with one eye shut up again , and looking over his glass knowingly ,
- 汤姆 说 这 和 一 眼睛 关闭 向上 再次 , 和 寻找 超过 他的 玻璃 明知 ,
汤姆说着，又闭上了一只眼睛，意味深长地瞥了一眼酒杯。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [entər'teɪnər] .
at his entertainer .
在 他的 艺人 .
在他的艺人那里。

- [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ɪnˈdiːd] ! - [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] .
' **A very good fellow indeed ! ' returned Mr . James Harthouse .**
- 一个 非常 好的 同伴 的确 ! - 返回 先生 : 詹姆斯 哈特豪斯 :

“真是个好人！”詹姆斯·哈特豪斯先生回答道。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? - [sed] [tɑːm] .
' **You think so , don't you ? ' said Tom .**
- 你 思考 所以 , 不 你 ? - 说 汤姆 :

“你这么想，对吧？”汤姆说。

[ænd; ənd] [ʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈgen] .
And shut up his eye again .
和 关闭 向上 他的 眼睛 再次 :

他又闭上了眼睛。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Mr . James Harthouse smiled ; and rising from his end of the sofa ,
先生 : 詹姆斯 哈特豪斯 微笑 ; 和 上升 从 他的 结尾 的 这 沙发 ,

詹姆斯·哈特豪斯先生笑了笑，从沙发的一端站了起来。

[ænd; ənd] [ˈlaʊndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
and lounging with his back against the chimney - piece ,
和 休闲 和 他的 后退 反对 这 烟囱 - 片 ,

他背靠着壁炉架，懒洋洋地躺着。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪər] - [ɡreɪt] [æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] ,
so that he stood before the empty fire - grate as he smoked ,
所以 那 他 站立 前 这 空的 火 - 格特 作为 他 熏制 ,

于是他一边抽烟，一边站在空荡荡的炉膛前。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [əbˈzɜːrvd] :
in front of Tom and looking down at him , observed :
在 正面 的 汤姆 和 寻找 向下 在 他 , 观察到 :

在汤姆面前，低头看着他，说道：

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
' **What a comical brother - in - law you are ! ' .**
- 什么 一个 滑稽 兄弟 - 在 - 法律 你 是 ! -

你真是个滑稽的妹夫！

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [oʊld] [bəʊndʒˌbi] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [tɑːm] .
' **What a comical brother - in - law old Bounderby is , I think you mean , ' said Tom .**
- 什么 一个 滑稽 兄弟 - 在 - 法律 老的 邦德比 是 , 我 思考 你 意思是 , - 说 汤姆 :

“我想你的意思是说，老邦德比这个姐夫真是个滑稽可笑的人吧？”汤姆说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkɔːstɪk] , [tɑːm] , - [rɪˈtʊːtid] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] .
' **You are a piece of caustic , Tom , ' retorted Mr . James Harthouse .**
- 你 是 一个 片 的 腐蚀性物质 , 汤姆 , - 反驳 先生 : 詹姆斯 哈特豪斯 :

“你真是个尖酸刻薄的人，汤姆，”詹姆斯·哈特豪斯先生反驳道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
There was something so very agreeable in being so intimate with such a
那里 曾是 某物 所以 非常 同意 在 存在 所以 亲密的 和 这样的 一个

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ;
waistcoat ;
马甲 ;

与这样一件马甲亲密接触，感觉真是太舒服了；

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [tɑːm] , [ɪn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈɪntɪmət] [wei] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] ;
in being called Tom , in such an intimate way , by such a voice ;
在 存在 称为 汤姆 , 在 这样的 一个 亲密的 方式 , 经过 这样的 一个 嗓音 ;

被这样亲切地称呼为汤姆，用这样亲切的声音；

- [ænd; ənd][hi;; hi] [læft] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [drɪŋk] .
' **And he laughed , and took a little more of the cooling drink .** .
- 和 他 笑了 , 和 采取 一个 小的 更多的 的 这 冷却 喝 .
他笑了, 又喝了一点清凉饮料。

[dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] ,
James Harthouse continued to lounge in the same place and attitude ,
詹姆斯 哈特豪斯 持续 到 休息室 在 这 相同的 地方 和 态度 ,
詹姆斯·哈特豪斯依然保持着同样的态度和姿态, 懒散地待在原地。

[ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈiːzi] [wei] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈplezntli] [æt; ət][ðə; ði] [welp] ,
smoking his cigar in his own easy way , and looking pleasantly at the whelp ,
吸烟 他的 雪茄 在 他的 自己的 简单的 方式 , 和 寻找 愉快 在 这 仔 ,
他悠闲地抽着雪茄, 愉快地看着那只小家伙。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [nuː] [hɪmˈself] [tuː; tə][bi;; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈdiːmən] [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli]
as if he knew himself to be a kind of agreeable demon who had only
作为 如果 他 知道 他自己 到 是 一个 种类 的 同意 恶魔 WHO 有 仅有的
[tuː; tə] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
to hover over him ,
到 徘徊 超过 他 ,
仿佛他知道自己是某种讨人喜欢的恶魔, 只需要在他上方徘徊即可。

[ænd; ənd][hi;; hi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ɪf] [rɪˈkwaɪərd] .
and he must give up his whole soul if required .
和 他 必须 给 向上 他的 所有的 灵魂 如果 必需的 .
必要时, 他必须献出自己的灵魂。

[aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [ðæt][ðə; ði] [welp] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] .
It certainly did seem that the whelp yielded to this influence .
它 当然 做过 似乎 那 这 仔 产生 到 这 影响 .
这只幼犬似乎确实受到了这种影响。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [sˈniːkɪŋli] , [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ədˈmaɪərɪŋli] , [hi;; hi]
He looked at his companion sneakingly , he looked at him admiringly , he
他 看起来 在 他的 伴侣 偷偷地 , 他 看起来 在 他 钦佩地 , 他
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈboʊldli] ,
looked at him boldly ,
看起来 在 他 大胆地 ,
他偷偷地看了看同伴, 他钦佩地看了看他, 他又大胆地看了看他。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [leg][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
and put up one leg on the sofa .
和 放 向上 一 腿 在 这 沙发 .
然后把一条腿搭在沙发上。

- [maɪ] [ˈsɪstər] [luː] ? - [sed] [tɑːm] .
' **My sister Loo ? ' said Tom .**
- 我的 姐姐 厕所 ? - 说 汤姆 .

“我妹妹露？”汤姆问道。

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [keəd] [fɔːr; fər][oʊld] [baʊndɜːbi] . -
' **She never cared for old Bounderby .** '
- 她 绝不 关心 为了 老的 邦德比 . -

她从来都不喜欢老邦德比。

- [ðæts] [ðə; ði][pæst] [tens] , [tɑːm] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] ,
' **That's the past tense , Tom , ' returned Mr . James Harthouse ,**
- 那就是 这 过去的 紧张 , 汤姆 , - 返回 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 ,
“那是过去式, 汤姆,”詹姆斯·哈特豪斯先生回答道。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] .
striking the ash from his cigar with his little finger .
引人注目 这 灰 从 他的 雪茄 和 他的 小的 手指 .

他用小指拂去雪茄上的烟灰。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tens] , [naʊ] . -
' We are in the present tense , now . '
- 我们 是 在 这 展示 紧张 , 现在 . -

“我们现在处于现在时态。”

- [vɜːrb] [ˈnuːtər] , [nɑːt][tuː; tə] [ker] .
' Verb neuter , not to care . '
- 动词 中性 , 不是 到 关心 . -

动词中性，不在乎。

[ɪnˈdɪkətɪv] [muːd] , [ˈprez(ə)nt] [tens] .
Indicative mood , present tense .
指示性的 情绪 , 展示 紧张 .

陈述语气，现在时。

[fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][ˈsɪŋɡjələr] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] ; ['sekənd][ˈpɜːrs(ə)n][ˈsɪŋɡjələr] , [ðəʊ] [dʌst] [nɑːt] [ker] ;
First person singular , I do not care ; second person singular , thou dost not care ;
第一的 人 单数 , 我 做 不是 关心 ; 第二 人 单数 , 你 朋友 不是 关心 ;

第一人称单数：我不在乎；第二人称单数：你不在乎；

[θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ˈsɪŋɡjələr] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] , - [rɪˈtɜːrnd] [tɑːm] .
third person singular , she does not care , ' returned Tom .
第三 人 单数 , 她 做 不是 关心 , - 返回 汤姆 .

“她不在乎,”汤姆回答道。

- [gʊd] ! ['veri] [kweɪnt] !
' Good ! Very quaint !
- 好的 ! 非常 古雅 ! -

“好！真别致！”

- [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
' said his friend .
- 说 他的 朋友 . -

“他的朋友说道。”

- [ðoʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪ 'tiː] . -
' Though you don't mean it . '
- 尽管 你 不 意思是 它 . -

“虽然你并非真心这么想。”

- [bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [aɪ 'tiː] , - [kraɪd] [tɑːm] .
' But I do mean it , ' cried Tom .
- 但 我 做 意思是 它 , - 哭 汤姆 . -

“但我说的都是真心话,”汤姆喊道。

- [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] !
' Upon my honour !
- 之上 我的 荣誉 ! -

“以我的荣誉起誓！”

[waɪ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [em 'iː] , ['mɪstər] . [hɑːrthaʊs] ,
Why , you won't tell me , Mr . Harthouse ,
为什么 , 你 惯于 告诉 我 , 先生 . 哈特豪斯 ,

你为什么告诉我，哈特豪斯先生？

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [səˈpəʊz] [maɪ][ˈsɪstər] [luː] [dʌz] [ker] [fɔːr; fər][oʊld] [baʊndɜːbi] . -
that you really suppose my sister Loo does care for old Bounderby . '
那 你 真的 认为 我的 姐姐 厕所 做 关心 为了 老的 邦德比 . -

你真的认为我妹妹露会关心老邦德比吗？

- [ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈfeləʊ] , - [ˈrɪtʃːrɪnd] [ðə; ði] [ˈlðər] , - [wʌt] [ˈeɪ ˈem][aɪ] [bəʊnd] [tuː; tə] [səˈpəʊz] ,
- **My dear fellow** , - **returned the other** , - **what am I bound to suppose** ,
- 我的 亲爱的 同伴 , - 返回 这 其他 , - 什么 是 我 边界 到 认为 ,

“我亲爱的朋友,”另一个人回答说,“我该如何假设呢? ”

[wen] [aɪ][faɪnd] [tuː] [ˈmærid] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ?
when I find two married people living in harmony and happiness ?
什么时候 我 寻找 二 已婚 人们 活的 在 和谐 和 幸福 ?

当我看到两对夫妻生活和睦幸福时, 我会怎么做?

- [tɑːm][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɔːt][bəʊθ][hɪz; ɪz] [legz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
- **Tom had by this time got both his legs on the sofa** .
- 汤姆 有 经过 这 时间 得到 两个都 他的 腿 在 这 沙发 .

这时, 汤姆已经把双腿都放在了沙发上。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [leg][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˌɔːlredi] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈdɪr]
If his second leg had not been already there when he was called a dear
如果 他的 第二 腿 有 不是 到过 已经 那里 什么时候 他 曾是 称为 一个 亲爱的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

如果在他被称作“好兄弟”的时候, 他的第二条腿还没有长出来的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][aɪ ˈtiː][ʌp][æt; ət] [ðæt] [greɪt] [stɛdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːnvərˈseɪ](ə)n] .
he would have put it up at that great stage of the conversation .
他 会 有 放 它 向上 在 那 伟大的 阶段 的 这 对话 .

他本会在谈话进行到那个关键阶段时把它提出来。

[ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðen] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt][æt; ət] [ˈgreɪtər]
Feeling it necessary to do something then , he stretched himself out at greater
感觉 它 必要的 到 做 某物 然后 , 他 拉伸 他自己 出去 在 更大的
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

他觉得有必要做点什么, 于是便伸展了一下身体。

[ænd; ənd] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
and , reclining with the back of his head on the end of the sofa ,
和 , 斜倚 和 这 后退 的 他的 头 在 这 结尾 的 这 沙发 ,

他斜倚在沙发的一端, 后脑勺枕在沙发上。

[ænd; ənd] [ˈsməʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [ˈneglɪdʒəns] , [tʃːrɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmən]
and smoking with an infinite assumption of negligence , turned his common
和 吸烟 和 一个 无限 假设 的 疏忽 , 转向 他的 常见的
[feɪs] , [ænd; ənd][nɔːt] [tuː] [ˈsoʊbər] [aɪz] ,
face , and not too sober eyes ,
脸 , 和 不是 也 清醒 眼睛 ,

他一边抽烟, 一边装出一副漫不经心的样子, 转过头来, 露出他那副普通的脸, 眼神也不太清醒。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkerləsli] [jet] [soʊ] [ˈpəʊtntli] .
towards the face looking down upon him so carelessly yet so potently .
向 这 脸 寻找 向下 之上 他 所以 粗心大意 然而 所以 强效 .

那张脸漫不经心地俯视着他, 却又如此有力。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvərnər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrthaʊs] , - [sed] [tɑːm] , - [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ,
- **You know our governor , Mr . Harthouse , said Tom , and therefore** ,
- 你 知道 我们的 州长 , 先生 . 哈特豪斯 , - 说 汤姆 , - 和 所以 ,

“你认识我们的州长哈特豪斯先生,”汤姆说,“因此,

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [luː] [ˈmærid] [oʊld] [bəʊndɜːbi] .
you needn't be surprised that Loo married old Bounderby .
你 不必 是 惊讶 那 厕所 已婚 老的 邦德比 .

露嫁给了老邦德比, 这并不令人意外。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvnərən] [prəˈpəʊzd] [oʊld] [bəʊndɜːbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She never had a lover , and the governor proposed old Bounderby , and she
她 绝不 有 一个 情人 , 和 这 州长 建议的 老的 邦德比 , 和 她
[tʊk] [hɪm; ɪm] . -
took him . '
采取 他 . -

她从未有过情人，总督向老邦德比求婚，她就答应了他。

- [ˈveri] [ˈduːtɪf(ə)l][ɪn][jɜː; jər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsɪstər] , - [sed] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] .
' Very dutiful in your interesting sister , ' said Mr . James Harthouse .
- 非常 尽职尽责的 在 你的 有趣的 姐姐 , - 说 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 .

“你那有趣的妹妹真是尽职尽责啊，”詹姆斯·哈特豪斯先生说道。

- [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ˈduːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
' Yes , but she wouldn't have been as dutiful , and it would not have
- 是的 , 但 她 不会 有 到过 作为 尽职尽责的 , 和 它 会 不是 有
[kʌm] [ɔːf][æz; əz] [ˈiːzəli] ,
come off as easily ,
来 离开 作为 容易地 ,

“是的，但她不会那么尽职尽责，事情也不会那么容易办到。”

- [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [welp] , - [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
' returned the whelp , ' if it hadn't been for me .
- 返回 这 仔 , - 如果 它 之前没有 到过 为了 我 .

小家伙回答说：“要不是我，它就不会这样了。”

- [ðə; ði] [ˈtemptər] [ˈmɪrli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪˌbraʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [welp] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ]
' The tempter merely lifted his eyebrows ; but the whelp was obliged to go
- 这 诱惑者 仅仅 抬起 他的 眉毛 ; 但 这 仔 曾是 有义务 到 去
[ɑːn] .
on .
在 .

诱惑者只是扬了扬眉毛；但那小子不得不继续前进。

- [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈedɪfaɪɪŋ] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] .
' I persuaded her , ' he said , with an edifying air of superiority .
- 我 被说服 她 , - 他 说 , 和 一个 有益的 空气 的 优势 .

“我说服了她，”他带着一种令人敬畏的优越感说道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [stʌk] [ˈɪntuː][oʊld] - [bæŋk] ([wer] [aɪ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]) ,
' I was stuck into old Bounderby's bank (where I never wanted to be) ,
- 我 曾是 卡住 进入 老的 - 银行 (在哪里 我 绝不 通缉 到 是) ,

“我被困在了老邦德比银行（我从来不想待在那里），”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ˈɪntuː] [skreɪps] [ðer; ðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [oʊld] - [paɪp] [aʊt] ;
and I knew I should get into scrapes there , if she put old Bounderby's pipe out ;
和 我 知道 我 应该 得到 进入 刮伤 那里 , 如果 她 放 老的 - 管道 出去 ;

我知道如果她把老邦德比的烟斗熄灭，我肯定会在那里惹上麻烦；

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
so I told her my wishes , and she came into them .
所以 我 讲述 她 我的 愿望 , 和 她 来了 进入 他们 .

所以我告诉了她我的愿望，她实现了我的愿望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
She would do anything for me .
她 会 做 任何事物 为了 我 .

她愿意为我做任何事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [geɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] ? -
It was very game of her , wasn't it ? '
它 曾是 非常 游戏 的 她 , 不是 它 ? -

她真是太会玩了，不是吗？

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmin] , [tɑːm] ! -
- It was charming , Tom ! -
- 它 曾是 迷人 , 汤姆 ! -

“真是太迷人了，汤姆！”

- [nɔːt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌtəˈɡeðər] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][emˈiː]
- Not that it was altogether so important to her as it was to me -
- 不是 那 它 曾是 共 所以 重要的 到 她 作为 它 曾是 到 我
,
,
,

“倒不是说这件事对她来说像对我那么重要”，

- [kənˈtɪnjuːd] [tɑːm] [ˈkuːlɪ] , - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][pərˈhæps][maɪ]
- continued Tom coolly , because my liberty and comfort , and perhaps my
- 持续 汤姆 冷静地 , 因为 我的 自由 和 舒适 , 和 也许 我的
[ˈgetɪŋ] [ɑːn] ,
getting on ,
获得 在 ,

汤姆冷静地继续说道：“因为我的自由和舒适，或许还有我的晋升，

[dɪˈpendɪd] [ɑːn][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [ˈlʌvər] ,
depended on it ; and she had no other lover ,
取决于 在 它 ; 和 她 有 不 其他 情人 ,

她指望着它；而且她没有其他情人。

[ænd; ənd] [ˈsteɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsteɪŋ] [ɪn][dʒeɪl] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and staying at home was like staying in jail — especially when I was gone .
和 入住 在 家 曾是 喜欢 入住 在 监狱 — 尤其 什么时候 我 曾是 已消失 .

待在家里就像待在监狱里一样——尤其是我不在家的时候。

[aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ] [ɡeɪv] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈlʌvər] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈbaʊndəˌbi] ;
It wasn't as if she gave up another lover for old Bounderby ;
它 不是 作为 如果 她 给予 向上 其他 情人 为了 老的 邦德比 ;

她并不是为了老邦德比而放弃了其他情人；

[bʌt; bət] [stiɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] . -
but still it was a good thing in her . '
但 仍然 它 曾是 一个 好的 事物 在 她 . -

但对她来说，这仍然是件好事。

- [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
- Perfectly delightful .
- 完美 愉快 .

非常令人愉悦。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ɡets] [ɑːn][soʊ] [ˈplæsiɪdli] . -
And she gets on so placidly . '
和 她 获得 在 所以 平静地 . -

她表现得非常平静。

- [oʊ] , - [rɪˈtʃːrɪnd] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , - [fɪːz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ɡɜːrl] .
- Oh , returned Tom , with contemptuous patronage , she's a regular girl .
- 哦 , - 返回 汤姆 , 和 轻蔑的 赞助 , - 她是 一个 常规的 女孩 .

“哦，”汤姆带着轻蔑的居高临下语气回答道，“她只是个普通的女孩。”

[ə; eɪ][ɡɜːrl][kæn; kən] [ɡet] [ɑːn] [ˈeniwɛr] .
A girl can get on anywhere .
一个 女孩 能 得到 在 任何地方 .

女孩子在哪儿都能混。

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][dəʊnt][maɪnd] .
She has settled down to the life , and she don't mind .
她 有 定居 向下 到 这 生活 , 和 她 不 头脑 .

她已经适应了这种生活, 而且并不介意。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'hʌðər] .
It does just as well as another .
它 做 只是 作为 出色地 作为 其他 .

它的表现和其他产品一样好。

[br'saɪdz] , [ðoʊ] [luː] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] .
Besides , though Loo is a girl , she's not a common sort of girl .
除了 , 尽管 厕所 是 一个 女孩 , 她是 不是 一个 常见的 种类 的 女孩 .

此外, 虽然露是女孩, 但她并不是普通的女孩。

[ʃiː, ʃɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,
She can shut herself up within herself ,
她 能 关闭 她自己 向上 之内 她自己 ,

她可以把自己封闭起来,

[ænd; ənd] [θɪŋk] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɔːf(ə)n] [noʊn] [hɜːr; hər][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪər] — [fɔːr; fər]
and think — as I have often known her sit and watch the fire — for
和 思考 — 作为 我 有 经常 已知 她 坐 和 手表 这 火 — 为了

[æn; ən] ['aʊər][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] . -
an hour at a stretch . '
一个 小时 在 一个 拉紧 . -

然后她会思考——我经常看到她坐在那里看着火堆——一坐就是一个小时。

- [eɪ] , [eɪ] ? [hæz; həz] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , - [sed] [hɑːrthaʊs] , ['smoʊkɪŋ] ['kwaiətli] .
' Ay , ay ? Has resources of her own , ' said Harthouse , smoking quietly .
- 哎 , 哎 ? 有 资源 的 她 自己的 , - 说 哈特豪斯 , 吸烟 悄悄 .

“哎呀, 哎? 她有自己的资源。”哈特豪斯一边安静地抽着烟一边说道。

- [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pouz] , - [rɪ'tɜːrnd] [tɑːm] ;
' Not so much of that as you may suppose , ' returned Tom ;
- 不是 所以 很多 的 那 作为 你 可能 认为 , - 返回 汤姆 ;

“并没有你想的那么多,”汤姆回答道;

- [fɔːr; fər][aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv][draɪ] [boʊnz] [ænd; ənd]
' for our governor had her crammed with all sorts of dry bones and
- 为了 我们的 州长 有 她 拥挤 和 全部 排序 的 干燥 骨头 和
[sɔːdʌst] .
sawdust .
锯末 .

因为我们的总督把她塞满了各种各样的干骨头和锯末。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] . -
It's his system . '
它是 他的 系统 . -

这是他的系统。

- [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːd(ə)] ? - [sə'dʒestɪd] [hɑːrthaʊs] .
' Formed his daughter on his own model ? ' suggested Harthouse .
- 形成 他的 女儿 在 他的 自己的 模型 ? - 建议 哈特豪斯 .

“他是不是按照自己的方式塑造了女儿?”哈特豪斯猜测道。

- [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?
' His daughter ?
- 他的 女儿 ?

“他的女儿?”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ænd; ənd][ˈevribɑ:di; ˈevribʌdi] [els] ．
and everybody else ．
和 大家 别的 ．

以及其他所有人。

[waɪ] ， [hi:; hi] [fɔ:ɾmd] [em ˈi:] [ðæt] [wei] ！
Why , he formed Me that way ！
为什么 ， 他 形成 我 那 方式 ！

他就是这样塑造我的！

- [sed] [tɑ:m] ．
' said Tom ．
- 说 汤姆 ．

汤姆说道。

- [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ！ -
' Impossible ！'
- 不可能的 ！ -

'不可能的！'

- [hi:; hi][dɪd] ， [ðʊʊ] ， - [sed] [tɑ:m] ， [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ．
' He did , though , ' said Tom , shaking his head ．
- 他 做过 ， 尽管 ， - 说 汤姆 ， 摇晃 他的 头 ．

“不过，他确实这么做了，”汤姆摇着头说。

- [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈmɪstər] ． [hɑ:rθaʊs] ， [ðæt] [wen] [aɪ][fɜ:rst][left] [hoʊm][ænd; ənd] [went] [tu:; tə]
' I mean to say , Mr . Harthouse , that when I first left home and went to
- 我 意思是 到 说 ， 先生 ． 哈特豪斯 ， 那 什么时候 我 第一的 左边 家 和 去 到
[oʊld] - ，
old Bounderby's ,
老的 - ，

“我的意思是，哈特豪斯先生，当我第一次离开家去老邦德比家的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔ:ɾmɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] [nu:] [noʊ] [mɔ:ɾ] [əˈbaʊt] [laɪf] , [ðæn; ðən]
I was as flat as a warming - pan , and knew no more about life , than
我 曾是 作为 平坦的 作为 一个 变暖 - 平底锅 ， 和 知道 不 更多的 关于 生活 ， 比
[eni] [ˈɔɪstər] [dʌz] ． -
any oyster does ．'
任何 牡蛎 做 ． -

我像个扁平的平底锅，对生活一无所知，就像任何一只牡蛎一样。

- [kʌm] ， [tɑ:m] ！
' Come , Tom ！
- 来 ， 汤姆 ！

来吧，汤姆！

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:ɾdli] [bɪˈli:v] [ðæt] ．
I can hardly believe that ．
我 能 几乎 相信 那 ．

我简直不敢相信。

[ə; eɪ][dʒʊʊks][ə; eɪ][dʒʊʊk] ． -
A joke's a joke ．'
一个 笑话 一个 开玩笑 ． -

玩笑就是玩笑。

- [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] ! - [sed][ðə; ði] [welp] .
' **Upon my soul ! ' said the whelp .**
- 之上 我的 灵魂 ! - 说 这 仔 .

“我的天哪！ ”小家伙说道。

- [aɪ][eɪ 'em] ['sɪriəs] ; [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] !
' **I am serious ; I am indeed !**
- 我 是 严肃的 ; 我 是 的确 !

我是认真的，真的！

- [hi:; hi] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti][ænd; ənd][ˈdɪgnəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]
' **He smoked with great gravity and dignity for a little while , and then**
- 他 熏制 和 伟大的 重力 和 尊严 为了 一个 小的 尽管 , 和 然后
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

他神态庄重而有尊严地抽了一会儿烟，然后补充道：

[ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [kəm'pleɪs(ə)nt][toʊn] , - [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪns] .
in a highly complacent tone , ' Oh ! I have picked up a little since .
在 一个 高度 自满 语气 , - 哦 ! 我 有 挑选 向上 一个 小的 自从 .

他语气十分自满地说：“哦！我后来又进步了一些。”

[aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] .
I don't deny that .
我 不 否定 那 .

我并不否认这一点。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:][maɪ'self] ; [noʊ] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] . -
But I have done it myself ; no thanks to the governor . ' .
- 但 我 有 完毕 它 我 ; 不 谢谢 到 这 州长 . -

但这一切都是我自己做的，跟州长无关。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɪstər] ? -
' **And your intelligent sister ? ' .**
- 和 你的 聪明的 姐姐 ? -

“那你聪明的妹妹呢？ ”

- [maɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɪstər][ɪz][ə'baʊt] [wer] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] .
' **My intelligent sister is about where she was .**
- 我的 聪明的 姐姐 是 关于 在哪里 她 曾是 .

“我聪明的妹妹现在和以前差不多。”

[ʃi:; jɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; jɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] ,
She used to complain to me that she had nothing to fall back upon ,
她 用过的 到 抱怨 到 我 那 她 有 没有什么 到 落下 后退 之上 ,

她过去常常向我抱怨她没有任何退路。

[ðæt] ['gɜ:lz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] ;
that girls usually fall back upon ;
那 女孩们 通常 落下 后退 之上 ;

女孩们通常会采取的策略；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ʃi:; jɪ][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][gɔ:t][ˈoʊvər] [ðæt] [sɪns] .
and I don't see how she is to have got over that since .
和 我 不 看 如何 她 是 到 有 得到 超过 那 自从 .

我不明白她怎么可能已经从那件事中走出来。

[bʌt; bət][ʃi:; jɪ][dəʊnt][maɪnd] , - [hi:; hi] [sə'geʃəsli] ['ædɪd] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'ga:r] [ə'gen] .
But she don't mind , ' he sagaciously added , puffing at his cigar again .
- 但 她 不 头脑 , - 他 睿智地 额外 , 抽气 在 他的 雪茄 再次 .

“但她并不介意，”他睿智地补充道，同时又抽了一口雪茄。

- ['mʌðər] - ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [lu:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ædmə'reɪ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [sed]
' **Mother Sparsit's feeling for Loo is more than admiration , I should think , ' said** .
- 母亲 - 感觉 为了 厕所 是 更多的 比 钦佩 , 我 应该 思考 , - 说
[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 :

“我认为，斯帕西特母亲对卢的感情不仅仅是钦佩，”汤姆说。

- [seɪ] [ə'fek(ə)n] [ænd; ʌnd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
' **Say affection and devotion** .
- 说 感情 和 虔诚 .

表达爱意和忠诚。

['mʌðər] - ['nevər] [set][hɜ:r; hər][kæp][æt; ət] [baʊndɜːbi] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
Mother Sparsit never set her cap at Bounderby when he was a bachelor .
母亲 - 绝不 放 她 帽 在 邦德比 什么时候 他 曾是 一个 学士 .
当邦德比还是单身汉时，斯帕西特夫人从未对他动过心。

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

- [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][ˈspəʊkən][baɪ][ðə; ði] [welp] , [br'fɔ:r] [ə; eɪ] ['ɡɪdi] ['draʊzɪnəs] [keɪm]
' **These were the last words spoken by the whelp , before a giddy drowsiness came**
- 这些 是 这 最后的 字 说 经过 这 仔 , 前 一个 头晕 睡意 来了
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

这是小家伙说的最后一句话，之后一阵眩晕般的困意袭来。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ] [kəm'pli:t] [ə'blɪvɪən] .
followed by complete oblivion .
随后 经过 完全的 遗忘 .

随后彻底遗忘。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlætər] [steɪt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [dri:m] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [stɜ:rd]
He was roused from the latter state by an uneasy dream of being stirred
他 曾是 唤醒 从 这 后者 状态 经过 一个 不安 梦 的 存在 搅拌
[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bu:t] ,
up with a boot ,
向上 和 一个 启动 ,

他被一个不安的梦惊醒，梦见自己被一只靴子踢了一脚。

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : - [kʌm] , [ɪts] [leɪt] .
and also of a voice saying : ' Come , it's late .
和 还 的 一个 嗓音 说 : - 来 , 它是 晚的 .

还有一个声音说：“快点，天晚了。”

[bi:; bi] [ɔ:f] ! -
Be off ! '
是 离开 ! -

滚开！

- [wel] !
' **Well !**
- 出色地 !

'出色地！

- [hi:; hi] [sed] , ['skræmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
' **he said , scrambling from the sofa** .
- 他 说 , 争抢 从 这 沙发 .

“他一边说着，一边从沙发上跳了起来。”

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðʊʊ] .
' **I must take my leave of you though** .
- 我 必须 拿 我的 离开 的 你 尽管 .
但我必须告辞了。

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .
我说。

[jɔ:rz] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tə'bækəʊ] .
Yours is very good tobacco .
此致 是 非常 好的 烟草 .
你的烟草非常好。

[bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [maɪld] . -
But it's too mild . '
- 但 它是 也 温和的 . -
但这温度太低了。

- [jes] , [ɪts] [tu:] [maɪld] , - [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [entər'teɪnər] .
' **Yes , it's too mild , ' returned his entertainer** .
- 是的 , 它是 也 温和的 , - 返回 他的 艺人 .
“是的，这太温和了，”他的表演者回答道。

- [ɪts] — [ɪts] [rɪ'dɪkjələsli] [maɪld] , - [sed] [tə:m] .
' **It's — it's ridiculously mild , ' said Tom** .
- 它是 — 它是 荒谬地 温和的 , - 说 汤姆 .
“这——这简直太温和了，”汤姆说。

- ['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði] [dɔ:r] !
' **Where's the door !**
- 在哪里? 这 门 !
门在哪儿！

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !
晚安！

- [hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɑ:d] [dri:m] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['weɪtər] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] ,
' **He had another odd dream of being taken by a waiter through a mist** ,
- 他 有 其他 奇怪的 梦 的 存在 已采取 经过 一个 服务员 通过 一个 薄雾 ,
“他又做了一个奇怪的梦，梦见自己被一个侍者带着穿过一片雾气。”

[wɪtʃ] , ['æftər] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn]
which , after giving him some trouble and difficulty , resolved itself into the main
哪个 , 后 给予 他 一些 麻烦 和 困难 , 已解决 本身 进入 这 主要的
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
这条路虽然给他带来了一些麻烦和困难，但最终还是通向了主街。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [ə'loʊn] .
in which he stood alone .
在 哪个 他 站立 独自的 .
他孤身一人站在那里。

[hi:; hi] [ðen] [wɔ:kt] [hoʊm] ['prɪti] ['i:zəli] ,
He then walked home pretty easily ,
他 然后 步行 家 漂亮的 容易地 ,
然后他很轻松地就走回家了。

[ðoʊ] [nɑ:t] [jet] [fri:] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
though not yet free from an impression of the presence and influence of
尽管 不是 然而 自由的 从 一个 印象 的 这 在场 和 影响 的
[hɪz; ɪz] [nu:] [frend] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
his new friend — as if he were lounging somewhere in the air ,
他的 新的 朋友 — 作为 如果 他 是 休闲 某处 在 这 空气 ,
虽然他仍然无法摆脱新朋友的存在和影响——仿佛他正慵懒地漂浮在空中一样,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈneglɪdʒənt] [ˈætɪtʊ:d] , [rɪˈga:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] .
in the same negligent attitude , regarding him with the same look .
在 这 相同的 疏忽 态度 , 关于 他 和 这 相同的 看 .
带着同样的漠不关心的态度, 用同样的眼神看着他。

[pi:] . -
p . 105
p . -
第105页

[ðə; ði] [welp] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .
The whelp went home , and went to bed .
这 仔 去 家 , 和 去 到 床 .
小家伙回到家, 上床睡觉了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ,
If he had had any sense of what he had done that night ,
如果 他 有 有 任何 感觉 的 什么 他 有 完毕 那 夜晚 ,
如果他当时对自己当晚的所作所为有任何意识的话,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [welp] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
and had been less of a whelp and more of a brother ,
和 有 到过 较少的 的 一个 仔 和 更多的 的 一个 兄弟 ,
与其说像个孩子, 不如说更像个兄弟。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ʔɜ:rt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
he might have turned short on the road ,
他 可能 有 转向 短的 在 这 路 ,
他可能在路上摔倒了,

[maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - [smelɪŋ] [ˈrɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] [daɪd] [blæk] ,
might have gone down to the ill - smelling river that was dyed black ,
可能 有 已消失 向下 到 这 患病的 - 闻起来 河 那 曾是 染色 黑色的 ,
或许他曾走到那条散发着恶臭、被染成黑色的河边。

[maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][ɪn][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
might have gone to bed in it for good and all ,
可能 有 已消失 到 床 在 它 为了 好的 和 全部 ,
或许他已经永远地穿着它入睡了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈkɜ:tənd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ˈevər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɪlθɪ] [ˈwɔ:tərz] .
and have curtained his head for ever with its filthy waters .
和 有 帘幕 他的 头 为了 曾经 和 它是 污秽 水 .
并用污浊的水永远遮蔽了他的头部。

[ˈtʃæptər] [,aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[men] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz]
MEN AND BROTHERS
男士 和 兄弟
男人和兄弟

- [oʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [daʊn] - ['tra:dn] ['ɔpəətɪvz] [ʌv; əv] - !
- **Oh , my friends , the down - trodden operatives of Coketown !**
- 哦 , 我的 朋友们 , 这 向下 - 践踏 特工 的 - !

哦，我的朋友们，可卡因镇那些饱受压迫的特工们！

[oʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] , [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn] - ['hændɪd]
Oh , my friends and fellow - countrymen , the slaves of an iron - handed
哦 , 我的 朋友们 和 同伴 - 同胞们 , 这 奴隶 的 一个 铁 - 递交
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] ['despəˌtɪzəm] !
and a grinding despotism !
和 一个 研磨 专制主义 !

哦，我的朋友们，我的同胞们，你们是铁腕专制和残酷暴政的奴隶！

[oʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] , [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜkmən] , [ænd; ənd] ['feloʊ] -
Oh , my friends and fellow - sufferers , and fellow - workmen , and fellow -
哦 , 我的 朋友们 和 同伴 - 受害者 , 和 同伴 - 工人 , 和 同伴 -
[men] !
men !
男人 !

哦，我的朋友们、我的同病相怜的伙伴们、我的同事们、我的同胞们！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第10/20页

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪz] [kʌm] ,
I tell you that the hour is come ,
我 告诉 你 那 这 小时 是 来 ,

我告诉你们，时候到了。

[wen] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈræli] [raʊnd] [wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [wʌn] [juˈnaɪtɪd] [ˈpaʊər] ,
when we must rally round one another as One united power ,
什么时候 我们 必须 集会 圆形的 一 其他 作为 一 团结的 力量 ,

当我们团结一致，成为一股强大的力量时，

[ænd; ʌnd][ˈkrʌmb(ə)] [ˈɪntuː] [dʌst] [ðə; ði] [əˈpresəs] [ðæt] [tuː] [lɔːn] [hæv; həv] [ˈbætənd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and crumble into dust the oppressors that too long have battened upon the
和 崩溃 进入 灰尘 这 压迫者 那 也 长的 有 板条 之上 这

[ˈplʌndər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməliz] ,
plunder of our families ,
掠夺 的 我们的 家庭 ,

让那些长期掠夺我们家庭财富的压迫者化为尘埃！

[əˈpɑːn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [braʊz] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [hændz] ,
upon the sweat of our brows , upon the labour of our hands ,
之上 这 汗 的 我们的 眉毛 , 之上 这 劳动 的 我们的 双手 ,

靠我们额头的汗水，靠我们双手的辛勤劳动，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪnjuːz] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [gɑːd] - [kriˈeɪtɪd] [ˈɡlɔːriəs] [raɪts] [ʌv; əv]
upon the strength of our sinews , upon the God - created glorious rights of
之上 这 力量 的 我们的 肌腱 , 之上 这 上帝 - 创建 辉煌 权利 的

[hjuːˈmænəti] ,
Humanity ,
人类 ,

凭借我们强健的体魄，凭借上帝创造的人类光荣权利，

[ænd; ʌnd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhəʊli][ænd; ʌnd][ɪˈtɜːrən(ə)] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərhʊd] ! -
and upon the holy and eternal privileges of Brotherhood ! ! -
和 之上 这 圣 和 永恒 特权 的 兄弟情 ! ! -

并以神圣而永恒的兄弟情谊为准则！

- [gʊd] ! -
! Good ! !
- 好的 ! -

'好的！'

- [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] ! -
! Hear , hear , hear ! !
- 听到 , 听到 , 听到 ! -

“说得好，说得好，说得好！”

- [həˈrɑː] !
! Hurrah !
- 欢呼 !

'欢呼！'

- [ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [kraɪz] ,
! and other cries ,
- 和 其他 哭泣 ,

以及其他哭喊声，

[ə'roʊz][ɪn] ['meni] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['densli] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]
arose in many voices from various parts of the densely crowded and
出现 在 许多 声音 从 各种各样的 部分 的 这 密集地 挤 和
[ˈsʌfəkeɪtɪŋli] [kloʊz] [hɔ:l] ,
suffocatingly close Hall ,
令人窒息地 关闭 大厅 ,

从拥挤闷热的大厅各个角落传来各种声音，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔ:rətər] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ][steɪdʒ] ,
in which the orator , perched on a stage ,
在 哪个 这 演说者 , 栖息 在 一个 阶段 ,

演说家坐在舞台上，

[dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [wʌt] [ʌðər] [frɔ:θ] [ænd; ənd] [fju:m] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] .
delivered himself of this and what other froth and fume he had in him .
发表 他自己 的 这 和 什么 其他 泡沫 和 烟 他 有 在 他 .

他摆脱了体内所有的泡沫和烟雾。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'kleɪmd] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [hi:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [hɔ:rs] [æz; əz]
He had declaimed himself into a violent heat , and was as hoarse as
他 有 朗诵 他自己 进入 一个 暴力 热 , 和 曾是 作为 嘶哑 作为

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɔ:t] .
he was hot .
他 曾是 热的 .

他慷慨激昂地演讲，结果热得浑身发热，嗓子也嘶哑得厉害。

[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] ['rɔ:rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈflerɪŋ] [ˈgæslɑɪt] ,
By dint of roaring at the top of his voice under a flaring gaslight ,
经过 凹痕 的 咆哮 在 这 顶部 的 他的 嗓音 在下面 一个 燃烧 煤气灯 ,

在熊熊燃烧的煤气灯下，他扯着嗓子大声咆哮，

[ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] , [ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]
clenching his fists , knitting his brows , setting his teeth , and pounding with
紧握 他的 拳头 , 针织 他的 眉毛 , 环境 他的 牙齿 , 和 猛击 和

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

他紧握双拳，眉头紧锁，咬紧牙关，双臂捶打着。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
he had taken so much out of himself by this time ,
他 有 已采取 所以 很多 出去 的 他自己 经过 这 时间 ,

到那时，他已经耗尽了自己太多。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
that he was brought to a stop , and called for a glass of water .
那 他 曾是 带来 到 一个 停止 , 和 称为 为了 一个 玻璃 的 水 .

他停了下来，要了一杯水。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər]
As he stood there , trying to quench his fiery face with his drink of water
作为 他 站立 那里 , 尝试 到 淬火 他的 火热 脸 和 他的 喝 的 水

,
:
,

他站在那里，试图用一杯水来平复自己火红的脸庞。

[ðə; ði] [kəm'pærisn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈɔ:rətər][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ə'tentɪv] [ˈfeɪsɪz] [tʒ:rnd]
the comparison between the orator and the crowd of attentive faces turned
这 比较 之间 这 演说者 和 这 人群 的 细心 面孔 转向
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

演说家与一群专注地注视着他的听众之间的对比，

[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsəd'væntɪdʒ] .
was extremely to his disadvantage .
曾是 极其 到 他的 劣势 .

对他来说极其不利。

[dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈneɪtʃəz] [ˈeɪvɪdəns] ,
Judging him by Nature's evidence ,
评判 他 经过 自然的 证据 ,

以自然界的证据来评判他，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'boʌv] [ðə; ði] [mæs] [ɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] .
he was above the mass in very little but the stage on which he stood .
他 曾是 多于 这 大量的 在 非常 小的 但 这 阶段 在 哪个 他 站立 .

除了他所站的舞台之外，他几乎一无是处，却凌驾于芸芸众生之上。

[ɪn] [ˈmeni] [greɪt] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [bɪ'lʊʊ] [ðem; ðəm] .
In many great respects he was essentially below them .
在 许多 伟大的 尊重 他 曾是 本质上 以下 他们 .

在许多方面，他基本上不如他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈɑ:nɪst] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈmænli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] -
He was not so honest , he was not so manly , he was not so good -
他 曾是 不是 所以 诚实的 , 他 曾是 不是 所以 男子气概 , 他 曾是 不是 所以 好的 -
[ˈhju:mər] ;
humoured ;
幽默 ;

他并不那么诚实，他并不那么有男子气概，他也不那么幽默；

[hi:; hi] [ˈsʌbstɪtʃutɪd] [ˈkʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪf] [ˈsɑ:lɪd]
he substituted cunning for their simplicity , and passion for their safe solid
他 替代 狡猾 为了 他们的 简单 , 和 热情 为了 他们的 安全的 坚硬的
[sens] .
sense .
感觉 .

他用狡诈取代了他们的单纯，用激情取代了他们安全稳重的感觉。

[æn; ən] [ɪl] - [meɪd] , [haɪ] - [ˈʃoʊldərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaʊərɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər]
An ill - made , high - shouldered man , with lowering brows , and his features
一个 患病的 - 制成 , 高的 - 肩部 男人 , 和 降低 眉毛 , 和 他的 特征
[krʌʃt] [ˈɪntu:][æn; ən] [hə'bɪtʃuəli] [ˈsəʊər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
crushed into an habitually sour expression ,
碎 进入 一个 习惯性地 酸的 表达 ,

一个身材矮小、肩膀高耸、眉毛下垂、脸上总是挂着一副苦瓜脸的男人。

[hi:; hi] [ˈkɒntræstɪd] [moʊst] [ʌn'feɪvərəbli] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋgrəl] [dres] ,
he contrasted most unfavourably , even in his mongrel dress ,
他 对比 最多 不利的 , 甚至 在 他的 杂种狗 裙子 ,

即使穿着杂乱的衣服，他看起来也格格不入。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [ɪn][ðer; ðər][pleɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [kloʊðz] .
with the great body of his hearers in their plain working clothes .
和 这 伟大的 身体 的 他的 听众 在 他们的 清楚的 在职的 衣服 .

他的听众大多身着朴素的工作服。

[streɪndʒ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['eni] [ə'sembli] [ɪn][ðə; ði][ækt][,ʌv; əv] [səb'mɪsɪvli]
Strange as it always is to consider any assembly in the act of submissively
 奇怪的 作为 它 总是 是 到 考虑 任何 集会 在 这 行为 的 拱手
 [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪrɪnəs] [,ʌv; əv][sʌm; səm][kəm'pleɪs(ə)nt]['pɜ:rs(ə)n] ,
resigning itself to the dreariness of some complacent person ,
 辞职 本身 到 这 沉闷 的 一些 自满 人 ,
 尽管想到任何集会竟然会顺从地接受某个自满之人的沉闷作风总是令人感到奇怪,

[lɔːrd][ɔːr] [ˈkɑːmənər] , [huːm] [θriː] - [fɔːθs] [ɹ; əv][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] , [baɪ][nɒv][ˈhjuːmən] [miːnz] ,
lord or commoner , whom three - fourths of it could , by no human means ,
主 或者 平民 , 谁 三 - 第四部分 的 它 可以 , 经过 不 人类 方法 ,
 领主或平民，其中四分之三的人，不可能通过任何人力手段获得。

[reɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [ʌv; əv][ɪ'nænəti][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪntə'lektʃuəl] ['lev(ə)] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
raise out of the slough of inanity to their own intellectual level , it was
 增加 出去 的 这 泥沼 的 空虚 到 他们的 自己的 知识分子 等级 , 它 曾是
 [pə'tɪkjələrli] [streɪndʒ] ,
particularly strange ,
 特别 奇怪的 ,
 他们从愚昧的泥沼中挣脱出来，达到他们自身的智力水平，这尤其令人感到奇怪。

[ænd; ɛnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][i:v(ə)n] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'fektɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] ['feɪsɪz] ,
and it was even particularly affecting , to see this crowd of earnest faces ,
 和 它 曾是 甚至 特别 影响 , 到 看 这 人群 的 认真 面孔 ,
 看到这群认真的面孔, 尤其令人感动。

[hu:z] [ˈɑ:nəsti] [ɪn][ðə; ði][meɪn][noʊ] [ˈkɑ:mpɪtənt] [əbˈzɜ:vər] [fri:] [frʌm; frəm][ˈbiəs][kʊd; kəd] [daʊt] ,
whose honesty in the main no competent observer free from bias could doubt ,
 谁 诚实 在 这 主要的 不 胜任的 观察员 自由的 从 偏见 可以 怀疑 ,
 他的诚实,基本上任何公正无私的合格观察者都不会怀疑。

[soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] [saɪt] [ə; eɪ] [ˈliːdə] .
so agitated by such a leader .
 所以 激动 经过 这样的 一个 领导者 .
 如此愤怒，竟被这样的领导人激怒。

[good] !
Good !
好的 !

好的!

[hɪr] , [hɪr] !
Hear , **hear** !
 听到 , 听到 !

说得好!

[hə'ra:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[ðə; ði] ['i:gərnəs] [bəuθ][əv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz] ,
The eagerness both of attention and intention , exhibited in all the countenances ,
 这 渴望 两个都 的 注意力 和 意图 , 展出 在 全部 这 面容 ,
 所有人的脸上都流露出专注和渴望的神情。

[meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈpresɪv] [saɪt] .
made **them** **a** **most** **impressive** **sight** .
 制成 他们 一个 最多 感人的 视线 .

这使它们成为一道令人印象深刻的风景。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkerləsnəs] , [noʊ] [ˈlæŋgər] , [noʊ][ˈaɪd(ə)l][ˈkjʊriˈɑːsəti] ;
There was no carelessness , no languor , no idle curiosity ;
那里 曾是 不 疏忽 , 不 倦怠 , 不 闲置的 好奇心 ;
没有丝毫的粗心, 没有丝毫的倦怠, 也没有漫不经心的好奇;

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈeɪdz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɔːl] [ˈʌðər] [əˈseɪblɪz] ,
none of the many shades of indifference to be seen in all other assemblies ,
没有任何 的 这 许多 色调 的 漠不关心 到 是 已见 在 全部 其他 组件 ,
这里丝毫没有其他集会中常见的各种冷漠情绪。

[ˈvɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ðer; ðær] .
visible for one moment there .
可见的 为了 一 片刻 那里 ;
那一瞬间就出现了。

[ðæt] [ˈevri] [mæn] [felt] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː]
That every man felt his condition to be , somehow or other , worse than it
那 每一个 男人 毛毡 他的 状况 到 是 , 不知何故 或者 其他 , 更糟 比 它
[maɪt] [biː; bi] ;
might be ;
可能 是 ;
每个人都觉得自己的处境在某种程度上比实际情况更糟;

[ðæt] [ˈevri] [mæn] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] ,
that every man considered it incumbent on him to join the rest ,
那 每一个 男人 经过考虑的 它 现任 在 他 到 加入 这 休息 ,
每个人都认为自己有义务加入其他人的行列。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈbetər] ;
towards the making of it better ;
向 这 制作 的 它 更好的 ;
使其变得更好;

[ðæt] [ˈevri] [mæn] [felt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈælaɪ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʒ]
that every man felt his only hope to be in his allying himself to the comrades
那 每一个 男人 毛毡 他的 仅有的 希望 到 是 在 他的 结盟 他自己 到 这 同志们
[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] ;
by whom he was surrounded ;
经过 谁 他 曾是 包围 ;
每个人都感到自己唯一的希望就是与身边的战友结盟;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [bɪˈliːf] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ([ʌnˈhæpɪli] [rɔːŋ] [ðen]) ,
and that in this belief , right or wrong (unhappily wrong then) ,
和 那 在 这 信仰 , 正确的 或者 错误的 (不幸地 错误的 然后) ,
并且, 在这种信念中, 无论对错 (不幸的是, 当时是错的),
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪvli] , [ˈdiːpli] , [ˈfeɪθfəli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ;
the whole of that crowd were gravely , deeply , faithfully in earnest ;
这 所有的 的 那 人群 是 严重地 , 深 , 忠实 在 认真 ;
人群中所有人都神情严肃、深沉、虔诚;

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðær] ,
must have been as plain to any one who chose to see what was there ,
必须 有 到过 作为 清楚的 到 任何 一 WHO 选择 到 看 什么 曾是 那里 ,
任何愿意去看的人, 都应该能清楚地看到那里发生了什么。

[æz; əz][ðə; ði] [ber] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhwaɪtnd] [brɪk] [wɔːlz] .
as the bare beams of the roof and the whitened brick walls .
作为 这 裸 光束 的 这 屋顶 和 这 漂白 砖 墙壁 .
裸露的屋顶横梁和粉刷过的砖墙。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈspektətər] [feɪl] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] , [ðæt] [ðiːz] [men] ,
Nor could any such spectator fail to know in his own breast , that these men ,
也不 可以 任何 这样的 旁观者 失败 到 知道 在 他的 自己的 胸部 , 那 这些 男人 ,
任何旁观者都不可能不从心底里明白, 这些人,

[θruː] [ðer; ðər] [ˈveri] [diˈluːzənz] , [ʃoʊd] [ɡreɪt] [ˈkwɑːlətɪz] , [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tʌːrnd] [tuː; tə]
through their very delusions , showed great qualities , susceptible of being turned to
通过 他们的 非常 妄想 , 显示 伟大的 品质 , 易受影响的 的 存在 转向 到
[ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ænd; ənd] [best] [əˈkaʊnt] ;
the happiest and best account ;
这 最快乐 和 最好的 帐户 ;

正是他们的错觉, 展现出了伟大的品质, 这些品质可以被转化为最幸福、最好的结果;
[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [prɪˈtend] ([ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈswiːpɪŋ] [ˈæksi:əmz] ,
and that to pretend (on the strength of sweeping axioms ,
和 那 到 假装 (在 这 力量 的 扫荡 公理 ,
并且假装 (基于一些笼统的公理,

[.haʊsəʊˈevə] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd]) [ðæt] [ðeɪ] [went] [əˈstreɪ] [ˈhoʊli] [wɪˈðəʊt] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]
howsoever cut and dried) that they went astray wholly without cause , and of
然而 切 和 干燥) 那 他们 去 误入歧途 完全 没有 原因 , 和 的
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈɪræʃən(ə)l] [wɪlz] ,
their own irrational wills ,
他们的 自己的 非理性 遗嘱 ,

无论如何, 事实的确如此, 他们完全是无缘无故地误入歧途, 完全是出于他们自己非理性的意志。
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [smoʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪər] , [deθ] [wɪˈðəʊt] [bɜːrθ] ,
was to pretend that there could be smoke without fire , death without birth ,
曾是 到 假装 那 那里 可以 是 抽烟 没有 火 , 死亡 没有 出生 ,
那岂不是自欺欺人地认为没有火也能有烟, 没有出生也能有死吗?

[ˈhɑːrvɪst] [wɪˈðəʊt] [siːd] , [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈevriθɪŋ] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] .
harvest without seed , anything or everything produced from nothing .
收成 没有 种子 , 任何事物 或者 一切 生产 从 没有什么 .
无籽收获, 指从无到有地产生的一切事物。

[ðə; ði] [ˈɔːrətər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈfreʃt] [hɪmˈself] ,
The orator having refreshed himself ,
这 演说者 拥有 焕然一新 他自己 ,
演说家稍作休息后,

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈfɔːrhed] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
wiped his corrugated forehead from left to right several times with his
擦拭 他的 瓦楞 前额 从 左边 到 正确的 一些 时代 和 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] [ˈfoʊldɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pæd] ,
handkerchief folded into a pad ,
手帕 折叠 进入 一个 软垫 ,
他用折叠成垫状的手帕从左到右擦拭了几次满是皱纹的额头。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪˈvaɪvd] [ˈfɔːrsɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪsˈdeɪn] [ænd; ənd]
and concentrated all his revived forces , in a sneer of great disdain and
和 集中 全部 他的 复活 力量 , 在 一个 冷笑 的 伟大的 蔑视 和
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

他集中所有重新振作的力量, 带着极大的轻蔑和痛苦的冷笑。
- [bʌt; bət] [oʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] !
- **But oh , my friends and brothers !**
- 但 哦 , 我的 朋友们 和 兄弟 !
但是, 我的朋友们和兄弟们!

[oʊ] , [men][ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ðə; ði] [daʊn] - ['tra:dn] ['ɔpəətɪvz] [ʌv; əv] - !
Oh , men and Englishmen , the down - trodden operatives of Coketown !
哦 , 男人 和 英国人 , 这 向下 - 践踏 特工 的 - !
哦, 男人们和英国人, 可卡因镇那些饱受压迫的工人!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][seɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] — [ðæt] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] ,
What shall we say of that man — that working - man ,
什么 将 我们 说 的 那 男人 — 那 在职的 - 男人 ,
我们该如何评价那个人——那个劳动者呢?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [soʊ][tu:; tə] ['laɪb(ə)] [ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] [neɪm] — [hu:] ,
that I should find it necessary so to libel the glorious name — who ,
那 我 应该 寻找 它 必要的 所以 到 诽谤 这 辉煌 姓名 — WHO ,
我竟然觉得有必要如此诋毁这位光荣的人物——他,

['bi:ɪŋ] ['præktɪkli] [ænd; ənd] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡri:vənsəz, 'ɡri:vənsɪz][ænd; ənd] [rɔŋz]
being practically and well acquainted with the grievances and wrongs
存在 几乎 和 出色地 熟人 和 这 不满 和 错误
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,
鉴于我对你们的委屈和冤屈有着切身体会,

[ðə; ði] ['ɪndʒərd] [pɪθ] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lənd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ,
the injured pith and marrow of this land , and having heard you ,
这 受伤 髓 和 骨髓 的 这 土地 , 和 拥有 听到 你 ,
这片土地受伤的髓心和骨髓, 在听了你们的讲述之后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊb(ə)] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] [ju:nə'nɪməti] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['taɪərənts] ['treɪnb(ə)] ,
with a noble and majestic unanimity that will make Tyrants tremble ,
和 一个 高贵 和 雄伟 一致 那 将要 制作 暴君 颤抖 ,
以令暴君胆寒的高贵而庄严的一致,

[rɪ'zɔ:lv] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['ægrɪɡət] [traɪ'bju:nl] ,
resolve for to subscribe to the funds of the United Aggregate Tribunal ,
解决 为了 到 订阅 到 这 资金 的 这 团结的 总计的 法庭 ,
决定认购联合总括法庭的资金,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'baɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋk[nz] ['ɪfʊ:d] [baɪ] [ðæt] ['bɑ:di][fɔ:r; fər][jər; jər] ['benɪfɪt] ,
and to abide by the injunctions issued by that body for your benefit ,
和 到 遵守 经过 这 禁令 发布 经过 那 身体 为了 你的 益处 ,
并遵守该机构为维护你的利益而颁布的禁令,

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] — [wʌt] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] ,
whatever they may be — what , I ask you , will you say of that working - man ,
任何 他们 可能 是 — 什么 , 我 问 你 , 将要 你 说 的 那 在职的 - 男人 ,
无论他们是什么样的人——我问你, 你会如何评价那个劳动者?

[sɪns] [sʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ək'na:ɪdʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] , [hu:] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
since such I must acknowledge him to be , who , at such a time ,
自从 这样的 我 必须 承认 他 到 是 , WHO , 在 这样的 一个 时间 ,
既然如此, 我就必须承认他就是这样的人, 在这样的时刻,

[dɪ'zɜ:rts] [hɪz; ɪz][poʊst] , [ænd; ənd] [selz] [hɪz; ɪz][flæg] ; [hu:] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
deserts his post , and sells his flag ; who , at such a time ,
沙漠 他的 邮政 , 和 出售 他的 旗帜 ; WHO , 在 这样的 一个 时间 ,
他擅离职守, 变卖旗帜; 在这样的时刻, 谁会.....

[tɜ:rnz][ə; eɪ] ['treɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪv(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekriənt] , [hu:] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
turns a traitor and a craven and a recreant , who , at such a time ,
转弯 一个 叛徒 和 一个 懦夫 和 一个 叛徒 , WHO , 在 这样的 一个 时间 ,
在这样的时刻, 他变成了叛徒、懦夫和背信弃义者,

[ɪz][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jə][ðə; ði] ['dæstədli] [ænd; ənd] [hju:'miliəriŋ] [ə'vaʊəl] [ðæt] [hi:; hi]
is not ashamed to make to you the dastardly and humiliating avowal that he
是 不是 羞愧 到 制作 到 你 这 卑鄙的 和 羞辱 承认 那 他
[wɪl] [hoʊld] [hɪm'self] [ə'lu:f] ,
will hold himself aloof ,
将要 抓住 他自己 超然 ,
他毫不羞耻地向你做出卑鄙而羞辱的声明，表示他会与你保持距离。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'soʊsiəriɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gælənt] [stænd][fɔ:r; fər] ['fri:dəm]
and will not be one of those associated in the gallant stand for Freedom
和 将要 不是 是 一 的 那些 联系 在 这 英勇 站立 为了 自由
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [raɪt] ?
and for Right ?
和 为了 正确的 ?
难道他不会成为那些参与英勇捍卫自由和正义运动的人之一吗？

- [ðə; ði] [ə'sembli] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
' **The assembly was divided at this point .**
- 这 集会 曾是 分割 在 这 观点 .
“此时，议会内部出现了分歧。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [grəʊnz] [ænd; ənd] [hisɪz] ,
There were some groans and hisses ,
那里 是 一些 呻吟 和 嘶嘶声 ,
现场响起了一些呻吟声和嘶嘶声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [mʌt] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɑ:ndem'neiŋn]
but the general sense of honour was much too strong for the condemnation
但 这 一般的 感觉 的 荣誉 曾是 很多 也 强的 为了 这 谴责
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ʌn'hɜ:rd] .
of a man unheard .
的 一个 男人 闻所未闻 .
但人们普遍的荣誉感太过强烈，以至于无法谴责一个未经审讯的人。

- [bi:; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] , - ! -
' **Be sure you're right , Slackbridge ! ' .**
- 是 当然 你是 正确的 , - ! -
“斯莱克布里奇，你可得确保自己是对的！ ”

- [pʊt] [hɪm; ɪm][ʌp] ! -
' **Put him up ! ' .**
- 放 他 向上 ! -
“把他放上去！ ”

- [lets] [hɪr] [hɪm; ɪm] !
' **Let's hear him !**
- 我们来吧 听到 他 !
让我们听听他怎么说！

- [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [ɑ:n] ['meni] [saɪdz] .
' **Such things were said on many sides .**
- 这样的 事物 是 说 在 许多 侧面 .
“各方都发表了这样的看法。”

['faɪnəli] , [wʌn] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , - [ɪz][ðə; ði][mæn] [hi:ə] ?
Finally , one strong voice called out , ' Is the man heer ?
最后 , 一 强的 嗓音 称为 出去 , - 是 这 男人 这里 ?
最后，一个洪亮的声音喊道：“这个人在这里吗？ ”

[ɪf] [ðə; ði]['mænz] [hi:ə] , - , [lets] [hɪr] [ðə; ði][mæn] - ,
If the man's heer , Slackbridge , let's hear the man himseln ,
如果 这 男人的 这里 , - , 我们来吧 听到 这 男人 - ,
如果这个人是希尔，斯莱克布里奇，那就让我们听听他自己怎么说。

- [sted] [oʊ] - [joʊ] . - [wɪθ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
- **'stead o 'yo . ' Which was received with a round of applause .**
- 坚定 o - 哟 . - 哪个 曾是 已收到 和 一个 圆形的 的 掌声 .

“代替你。” 这番话赢得了热烈的掌声。

- , [ðə; ði][ˈɔ:rətər] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪðərɪŋ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] ,
Slackbridge , the orator , looked about him with a withering smile ; and ,
- , 这 演说者 , 看起来 关于 他 和 一个 枯萎 微笑 ; 和 ,

演说家斯莱克布里奇环顾四周，脸上带着嘲讽的笑容；

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ([æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔ:l] -
holding out his right hand at arm's length (as the manner of all Slackbridges
保持 出去 他的 正确的 手 在 武器 长度 (作为 这 方式 的 全部 -
[ɪz]) ,
is) ,
是) ,

他伸直手臂，伸出右手（这是所有斯莱克布里奇家族成员的惯常做法），

[tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [si:] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
to still the thundering sea , waited until there was a profound silence .
到 仍然 这 雷鸣 海 , 等待 直到 那里 曾是 一个 深刻的 沉默 .

为了平息雷鸣般的大海，他等到万籁俱寂。

- [oʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - [men] ! - [sed] - [ðen] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]
' Oh , my friends and fellow - men ! ' said Slackbridge then , shaking his head with
- 哦 , 我的 朋友们 和 同伴 - 男人 ! - 说 - 然后 , 摇晃 他的 头 和
[ˈvaɪələnt][skɔ:rn] ,
violent scorn ,
暴力 轻蔑 ,

“哦，我的朋友们，我的同胞们！”斯莱克布里奇说着，猛烈地摇了摇头，满脸不屑。

- [aɪ][du:] [nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['pra:streɪt] [sʌnz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,
' I do not wonder that you , the prostrate sons of labour ,
- 我 做 不是 想知道 那 你 , 这 前列腺 儿子们 的 劳动 ,
“我并不惊讶你们这些辛勤劳作的儿女，

[ɑ:r; ər] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] .
are incredulous of the existence of such a man .
是 难以置信 的 这 存在 的 这样的 一个 男人 .
他们难以置信世上竟有这样的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [soʊld][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθraɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pɑ:tɪdʒ] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd]
But he who sold his birthright for a mess of pottage existed , and
但 他 WHO 卖 他的 与生俱来的权利 为了 一个 混乱 的 浓汤 存在 , 和
[ˈdʒu:dəs] [ɪs'kæriət] [ɪg'zɪstɪd] ,
Judas Iscariot existed ,
犹大 伊斯卡里奥特 存在 ,

但是，那个为了区区一碗红豆汤而出卖自己长子名分的人确实存在，犹大·伊斯卡里奥特也确实存在。

[ænd; ənd] [kæəsəl'reɪ] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ɪg'zɪsts] !
and Castlereagh existed , and this man exists !
和 卡斯尔雷 存在 , 和 这 男人 存在 !
卡斯尔雷赫确实存在，这个人也确实存在！

- [hɪr] , [ə; eɪ] [bri:f] [pres] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
' Here , a brief press and confusion near the stage ,
- 这里 , 一个 简短的 按 和 困惑 靠近 这 阶段 ,
“这里，舞台附近发生了一阵短暂的记者采访和混乱，

[ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:rətərz] [saɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:nkɔ:rs] .
ended in the man himself standing at the orator's side before the concourse .
结束 在 这 男人 他自己 常设 在 这 演说家的 边 前 这 大厅 .
最后，那人本人站在演说家身旁，面向观众席。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mu:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪˈspeʃəli] [ˈfoʊd] [aɪˈti:]
He was pale and a little moved in the face — his lips especially showed it
他 曾是 苍白 和 一个 小的 已搬 在 这 脸 — 他的 嘴唇 尤其 显示 它
;
;
;
;

他脸色苍白，面部略显颤抖——尤其嘴唇的表情最为明显；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] [ˈkwaɪət] , [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd]
but he stood quiet , with his left hand at his chin , waiting to be heard
但 他 站立 安静的 , 和 他的 左边 手 在 他的 下巴 , 等待 到 是 听到
.
:
:
:

但他静静地站在那里，左手托着下巴，等待着别人的回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɜrmən] [tu:; tə] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] ,
There was a chairman to regulate the proceedings ,
那里 曾是 一个 主席 到 调节 这 诉讼程序 ,
会议设有主席负责主持会议程序。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfʌŋkʃənəri] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
and this functionary now took the case into his own hands .
和 这 官员 现在 采取 这 案件 进入 他的 自己的 双手 .
这位官员决定亲自处理此案。

- [maɪ] [frendz] , - [sed] [hi:; hi] , - [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][oʊ] - [maɪ] [ˈɑ:fɪs] [æz; əz][jər; jər] [ˈprezɪdnt] ,
' My friends , ' said he , ' by virtue o ' my office as your president ,
- 我的 朋友们 , - 说 他 , - 经过 美德 o - 我的 办公室 作为 你的 总统 ,
“我的朋友们,”他说,“凭借我作为你们总统的职务,

[aɪ][ˈæs,ki:z][oʊ] - [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] - , [hu:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər] [ˈhetər] [ɪn] [ðɪs]
I askes o ' our friend Slackbridge , who may be a little over hetter in this
我 问 o - 我们的 朋友 - , WHO 可能 是 一个 小的 超过 更好 在 这
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

我问问我们的朋友斯莱克布里奇，他可能对这方面比较精通。

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] , [waɪlz] [ðɪs] [mæn] [ˈsti:vən] [ˈblækpu:l] [ɪz] - .
to take his seat , whiles this man Stephen Blackpool is heern .
到 拿 他的 座位 , 当 这 男人 史蒂芬 布莱克浦 是 - .
让他入座，而这位名叫斯蒂芬·布莱克浦的人正在.....

[ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] [ðɪs] [mæn] [ˈsti:vən] [ˈblækpu:l] .
You all know this man Stephen Blackpool .
你 全部 知道 这 男人 史蒂芬 布莱克浦 .
你们都认识斯蒂芬·布莱克浦这个人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [oʊ] - [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .
You know him awlung o ' his misfort'ns , and his good name .
你 知道 他 肺 o - 他的 - , 和 他的 好的 姓名 .
你了解他的一切不幸遭遇，也了解他的好名声。

- [wɪð; wiθ] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈtʃɜrmən] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen]
' With that , the chairman shook him frankly by the hand , and sat down again
- 和 那 , 这 主席 摇晃 他 坦率地说 经过 这 手 , 和 卫星 向下 再次
.
:
:

说完，主席坦率地和他握了握手，然后又坐了下来。

- ['laɪkwaɪz] [sæt] [daʊn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:t] ['fɔ:rhed] — ['ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt]
Slackbridge likewise sat down , wiping his hot forehead — always from left to right
- 同样地 卫星 向下 , 擦拭 他的 热的 前额 — 总是 从 左边 到 正确的
, [ænd; ənd] ['nevər] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [wei] .
, and never the reverse way .
- 和 绝不 这 撤销 方式 .

斯莱克布里奇也坐了下来，擦着发烫的额头——总是从左到右擦，从来不从右到左擦。

- [maɪ] [frendz] , - ['sti:vən] [bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [kɑ:m] ;
' My friends , ' Stephen began , in the midst of a dead calm ;
- 我的 朋友们 , - 史蒂芬 开始 , 在 这 中间 的 一个 死的 冷静的 ;
“我的朋友们,” 斯蒂芬在死一般的平静中开口说道;

- [aɪ][hɑ:] - [hed] [wɒts] [bɪn] - [oʊ] - [em 'i:] , [ænd; ənd] - [tɪz] - [ðæt] [aɪ] [jænt] [mend] [aɪ 'ti:] .
' I ha ' hed what's been spok'n o ' me , and ' tis lickly that I shan't mend it .
- 我 哈 - 头 是什么 到过 - o - 我 , 和 - 的 - 那 我 不会 修补 它 .
我已经听到了别人对我的评价, 而且很显然, 我无法弥补。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['li:fɜ:] [ju:d] [hə:n] [ðə; ði] [tru:θ] [kənsɜ:nɪŋ] - , [froʊ][maɪ][lɪps][ðæn; ðən][froʊ] ['bni]
But I'd liefer you'd hearn the truth concernin myseln , fro my lips than fro onny
但 ID 利弗 你会 听 这 真相 关注 - , 弗 我的 嘴唇 比 弗 奥尼
[ʌðər] ['mænz] ,
other man's ,
其他 男人的 ,

但我宁愿你从我口中听到关于我自己的真相, 而不是从任何其他男人那里听到的。

[ðoo] [aɪ] ['nevər] - [spi:k] [ə'fɔ:r] [soʊ] ['mʌni] , - ['bi:n] - [ænd; ənd] ['mʌdld] .
though I never cud'n speak afore so monny , wi'out bein moydert and muddled .
尽管 我 绝不 - 说话 之前 所以 金钱 , - 是 - 和 混乱 .
虽然我以前从未说过这么多话, 却总是语无伦次、语无伦次。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] .
' Slackbridge shook his head as if he would shake it off , in his bitterness .
- 摇晃 他的 头 作为 如果 他 会 摇 它 离开 , 在 他的 苦味 .
斯莱克布里奇摇了摇头, 仿佛要将痛苦甩掉。

- [aɪm] [ti: 'ertʃ] - [wʌn] ['sɪŋg(ə)] [hænd] [ɪn] - [mɪl] , [oʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [men] [ðɪər] ,
' I'm th ' one single Hand in Bounderby's mill , o ' a ' the men theer ,
- 我是 th - 一 单身的 手 在 - 磨 , o - 一个 - 这 男人 他们的 ,
“我是邦德比磨坊里唯一的工人, 那里所有人都这样。”

[æz; əz] [dəunt] [ku:m] [ɪn] [dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'ertʃ] - [prə'pouzɪd] - .
as don't coom in wi ' th ' proposed reg'lations .
作为 不 库姆 在 wi - th - 建议的 - .
因为他们没有参与拟议的法规制定。

[aɪ] ['kænə] [ku:m] [ɪn] [dʌblju: 'aɪ] -
I canna coom in wi '
我 美人蕉 库姆 在 wi -
我不能进来

- [ɪm] .
' em .
- 呃 .
她们。

[maɪ] [frendz] , [aɪ] [daʊt] [ðer; ðər] ['dɔɪɪŋ] - [joʊ] ['bni] [gʊd] .
My friends , I doubt their doin ' yo onny good .
我的 朋友们 , 我 怀疑 他们的 做 - 哟 奥尼 好的 .
朋友们, 我怀疑他们根本没帮到你们。

[ˈlɪkə] [ðeɪl] [du:][jʊʊ][hɜ:rt] .
Licker they'll do yo hurt .
舔食者 他们会 做 哟 伤害 。

舔舐者，他们会伤害你。

- [læft] , [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [sɑ:rˈkæstɪkli] .
Slackbridge laughed , folded his arms , and frowned sarcastically .
- 笑了 , 折叠 他的 武器 , 和 皱眉 讽刺地 。

斯莱克布里奇笑了，抱起双臂，讽刺地皱起了眉头。

- [bʌt; bət] - [ti:] [ɑ:nt] - [fɔ:r; fər] [ðæt] [æz; əz][aɪ][stændz] [aʊt] .
But t an't sommuch for that as I stands out .
- 但 - t 蚂蚁 - 为了 那 作为 我 站立 出去 。

但这并不会让我脱颖而出。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɔ:] , [aɪ'd] [ku:m] [ɪn][dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪt] - [rest] .
If that were aw , I'd coom in wi th rest .
如果 那 是 啊 , ID 库姆 在 wi - th - 休息 。

如果那是真的，我就会和其他人一起进来。

[bʌt; bət][aɪ][hɑ:] - [maɪ] [ˈri:z(ə)nz] — [maɪn] , [jʊʊ] [si:] — [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhɪndəd] ; [nɑ:t][oʊni] [naʊ] ,
But I ha my reasons — mine , yo see — for being hindered ; not on'y now ,

[bʌt; bət] - — - — [laɪf] [lɔ:ŋ] !
but awlus — awlus — life long !
但 - — - — 生活 长的 ！

但我有我的理由——你看，是我的——去受阻；不仅是现在，而是永远——永远——终生！

- [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈnæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] .
Slackbridge jumped up and stood beside him , gnashing and tearing .
- 跳了起来 向上 和 站立 旁 他 , 咬牙切齿 和 撕裂 。

斯莱克布里奇跳起来站在他旁边，咬牙切齿，撕心裂肺。

- [oʊ] , [maɪ] [frendz] , [wʌt] [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
Oh , my friends , what but this did I tell you ?
- 哦 , 我的 朋友们 , 什么 但 这 做过 我 告诉 你 ?

“哦，我的朋友们，我不是跟你们说过这些吗？”

[oʊ] , [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntri:mɪn] , [wʌt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ?
Oh , my fellow - countrymen , what warning but this did I give you ?
哦 , 我的 同伴 - 同胞们 , 什么 警告 但 这 做过 我 给 你 ?

哦，我的同胞们，除了这个，我还给过你们什么警告呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃoʊz] [ðɪs] [ˈrekriənt] [kənˈdʌkt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [hu:m] [ʌnˈi:kwəl] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [noʊn]
And how shows this recreant conduct in a man on whom unequal laws are known

[tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈhevi] ?
to have fallen heavy ?
到 有 倒下 重的 ?

而这种背信弃义的行为，又是如何体现在一个饱受不平等法律折磨的人身上的呢？

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [ˌsʌbɔ:rˈneɪʃən] [ʃoʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [jɔ:rˈselvz]
Oh , you Englishmen , I ask you how does this subornation show in one of yourselves

哦 , 你 英国人 , 我 问 你 如何 做 这 收买 展示 在 一 的 你们自己 ,
:
,

哦，你们英国人，我想问问你们，这种收买行为在你们当中是如何体现的？

[hu:] [ɪz] [ðʌs] [kənˈsentɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈdu:ɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [jɔ:rz] ,
who is thus consenting to his own undoing and to yours ,
WHO 是 因此 同意 到 他的 自己的 撤销 和 到 你的 ,

他这样做就是在自取灭亡，也等于在助纣为虐。

[ænd; ənd][tuː; tə][jɔː; jər] [ˈtʃɪldrənz] [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrənz] ?
and to your children's and your children's children's ?
和 到 你的 孩子们的 和 你的 孩子们的 孩子们的 ?

以及你的子孙后代？

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [əˈplɔːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [[eɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] ;
' There was some applause , and some crying of Shame upon the man ;
- 那里 曾是 一些 掌声 , 和 一些 哭泣 的 耻辱 之上 这 男人 ;
“有人鼓掌，也有人喊着‘这人真丢人’；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɜːr; wər]['kwaiət] .
but the greater part of the audience were quiet .
但 这 更大的 部分 的 这 观众 是 安静的 .

但大部分观众都保持沉默。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['stiːvənz] [wɔːrn] [feɪs] , ['rendəd] [mɔːr] [pəˈθetɪk] [baɪ][ðə; ði] ['həʊmli] [i'məʊfənz]
They looked at Stephen's worn face , rendered more pathetic by the homely emotions
他们 看起来 在 斯蒂芬的 磨损 脸 , 渲染 更多的 可怜的 经过 这 家常的 情绪
[aɪˈtiː] [ɪˈvɪnst] ;
it evinced ;
它 表现出 ;

他们看着斯蒂芬饱经风霜的脸，脸上流露出的朴实情感更增添了他的可怜之情；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['saːri] [ðæn; ðən] [ɪnˈdɪgnənt] .
and , in the kindness of their nature , they were more sorry than indignant .
- 和 , 在 这 仁慈 的 他们的 自然 , 他们 是 更多的 对不起 比 愤怒 .
-
-
-

而且，出于他们善良的本性，他们更多的是感到惋惜而不是愤慨。

- [tɪz] [ðɪs] ['dɛlɪgəts] [treɪd] [fɔːr; fər][tiː] - [spiːk] , - [sed] [ˈstiːvən] , - [æn; ən] - ['hiːz] [peɪd] [fɔːr; fər] - [tiː]
' Tis this Delegate's trade for t ' speak , ' said Stephen , ' an ' he's paid for ' t
- 的 这 代表们 贸易 为了 t - 说话 , - 说 史蒂芬 , - 一个 - 他是 有薪酬的 为了 - t
,
!
,

“这位代表的职业就是说话，”斯蒂芬说，“而且他为此获得了报酬。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [nʊʊz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
an ' he knows his work .
一个 - 他 知道 他的 工作 .

他很了解自己的工作。

[let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [tuː; tə] - [tiː] . [let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [nʊʊ] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hɑː] - [tuː; tə] [ber] .
Let him keep to ' t . Let him give no heed to what I ha had'n to bear .
让 他 保持 到 - t . 让 他 给 不 注意 到 什么 我 哈 - 到 熊 .

让他继续这样下去吧。让他别理会我所遭受的一切。

[ðæts] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
That's not for him .
那就是 不是 为了 他 .

那不适合他。

[ðæts] [nɑːt][fɔːr; fər] - [bʌt; bət][emˈiː] .
That's not for nobody but me .
那就是 不是 为了 - 但 我 .

那不是给别人的，只给我自己用。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈpraɪəti] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
' There was a propriety , not to say a dignity in these words ,
- 那里 曾是 一个 礼 , 不是 到 说 一个 尊严 在 这些 字 ,

“这些话语中蕴含着一种得体，甚至可以说是尊严。”

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hɪrər] [jet] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'tentɪv] .
that made the hearers yet more quiet and attentive .
那 制成 这 听众 然而 更多的 安静的 和 细心 .

这让听众们更加安静、更加专注。

[ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , - , [let][ðə; ði][mæn][biː; bi] - , [ænd; ənd] [haʊd]
The same strong voice called out , ' Slackbridge , let the man be heern , and howd
这 相同的 强的 嗓音 称为 出去 , - , 让 这 男人 是 - , 和 霍德
[ðiː] [tʌŋ] !
thee tongue !
你 舌头 !

同一个洪亮的声音喊道：“斯莱克布里奇，让那人待在那儿，然后张开你的嘴！”

- [ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [stɪl] .
' Then the place was wonderfully still .
- 然后 这 地方 曾是 太棒了 仍然 .

“那时，周围一片静谧。”

- [maɪ] ['brʌðərz] , - [sed] ['sti:vən] , [huːz] [lʊʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,
' My brothers , ' said Stephen , whose low voice was distinctly heard ,
- 我的 兄弟 , - 说 史蒂芬 , 谁 低的 嗓音 曾是 明显地 听到 ,
“我的兄弟们，”斯蒂芬低声说道，声音清晰可闻。

- [ænd; ənd][maɪ] ['felʊʃ] - ['wɜːkmən] — [fɔːr; fər] [ðæt] [joʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em 'iː] , [ðoʊ] [nɑːt] , [æz; əz][aɪ]
' and my fellow - workmen — for that yo are to me , though not , as I
- 和 我的 同伴 - 工人 — 为了 那 哟 是 到 我 , 尽管 不是 , 作为 我
[noʊz] [ɑːn] ,
knows on ,
知道 在 ,

“还有我的工友们——因为你们对我来说就是这样的人，虽然我不知道，

[tuː; tə] [ðɪs] ['delɪɡət] [hɪr] — [aɪ][hɑː]
to this delegate here — I ha
到 这 代表 这里 — 我 哈

致这位代表——我

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][sen] ,
but a word to sen ,
但 一个 单词 到 sen ,

但有一句话要跟森说，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][sen] - [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [straɪk] [oʊ] - [deɪ] .
and I could sen nommore if I was to speak till Strike o ' day .
和 我 可以 sen - 如果 我 曾是 到 说话 直到 罢工 o - 天 .

如果我一直说到天亮，我也看不清了。

[aɪ] [noʊ] [wɪl] , [ɔː] [wɒts] [ə'fɔːr] [em 'iː] .
I know weel , aw what's afore me .
我 知道 威尔 , 啊 是什么 之前 我 .

我知道摆在我面前的是什么。

[aɪ] [noʊ] [wɪl] [ðæt] [joʊ] [ɔː] [rɪ'zɔːlv] [tuː; tə][hɑː] - [ə'duːɪ][dʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt]
I know weel that yo aw resolve to ha nommore ado wi ' a man who is not
我 知道 威尔 那 哟 啊 解决 到 哈 - 阿多 wi - 一个 男人 WHO 是 不是
[dʌbljuː 'aɪ] - [joʊ][ɪn] [ðɪs] - .
wi ' yo in this matther .
wi - 哟 在 这 - .

我知道你决心不再和一个在这件事上与你意见相左的男人纠缠。

[aɪ] [noʊ] [wɪl] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪn] - [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [roʊd] ,
I know weel that if I was a lyin parisht i ' th ' road ,
我 知道 威尔 那 如果 我 曾是 一个 躺着 - 我 - th - 路 ,

我很清楚，如果我是一个撒谎的教区居民，

[jɑ:d] [fi:l] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [pæs] [em 'i:][baɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ˈstreɪndʒər] .
yo'd feel it right to pass me by , as a forrenner and stranger .
你会 感觉 它 正确的 到 经过 我 经过 , 作为 一个 - 和 陌生人 .

你会觉得从我身边经过是理所当然的, 因为我是一个外国人, 一个陌生人。

[wʌt] [aɪ][hɑ:] - , [aɪ][mu:n][ˈmæk][ti: 'eɪt] - [best] [ɑ:n] . -
What I ha getn , I mun mak th ' best on . '
什么 我 哈 - , 我 蒙 制作 th - 最好的 在 . -

我所得到的, 我都会尽力做到最好。

- ['sti:vən] [ˈblækpu:l] , - [sed] [ðə; ði] [ˈtʃermən] , [ˈraɪzɪŋ] , - [θɪŋk] [ɑ:n] - [ti:][ə'gen] .
' Stephen Blackpool , ' said the chairman , rising , ' think on ' t agen .
- 史蒂芬 布莱克浦 , - 说 这 主席 , 上升 , - 思考 在 - t 代理 .

“斯蒂芬·布莱克浦,”主席站起身来说, “别再想了。”

[θɪŋk] [ɑ:n] - [ti:][wʌnz][ə'gen] , [læd] , [ə'fɔ:r] [ðəʊt] [ʌnd] [baɪ] [ɔ:] [əʊd] [frendz] .
Think on ' t once agen , lad , afore thou'rt shunned by aw owd friends .
思考 在 - t 一次 代理 , 小伙子 , 之前 你 被排斥 经过 啊 owd 朋友们 .

孩子, 你最好再三考虑, 否则你会被所有老朋友疏远。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æen; ən][ju:nɪvɜ:rs(ə)] [ˈmɜ:rmər] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [ðoʊ] [noʊ][mæn]
' There was an universal murmur to the same effect , though no man
- 那里 曾是 一个 普遍的 低语 到 这 相同的 影响 , 尽管 不 男人

[ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd][ə; eɪ][wɜ:rd] .
articulated a word .
铰接式 一个 单词 .

“周围一片低语, 意思都一样, 虽然没有人开口说话。”

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] [ˈsti:vənz] [feɪs] .
Every eye was fixed on Stephen's face .
每一个 眼睛 曾是 固定的 在 斯蒂芬的 脸 .

所有人的目光都集中在斯蒂芬的脸上。

[tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][loʊd][frʌm; frəm][ɔ:l][ðer; ðər]
To repent of his determination , would be to take a load from all their
到 悔改 的 他的 决心 , 会 是 到 拿 一个 加载 从 全部 他们的

[maɪndz] .
minds .
思想 .

如果他能后悔自己的决心, 就能减轻所有人的心头重担。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
He looked around him , and knew that it was so .
他 看起来 大约 他 , 和 知道 那 它 曾是 所以 .

他环顾四周, 知道事实的确如此。

[nɑ:t][ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm] ,
Not a grain of anger with them was in his heart ; he knew them ,
不是 一个 粮食 的 愤怒 和 他们 曾是 在 他的 心 ; 他 知道 他们 ,

他心中没有一丝对他们的愤怒; 他了解他们。

[fɑ:r] [brɪ'loʊ] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rfɪs] [ˈwɪknəsɪz] [ænd; ənd] [mɪskən'sepʃnz] , [æz; əz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðer; ðər]
far below their surface weaknesses and misconceptions , as no one but their
远的 以下 他们的 表面 弱点 和 误解 , 作为 不 一 但 他们的

[ˈfeləʊ] - [ˈleɪbərər] [kʊd; kəd] .
fellow - labourer could .
同伴 - 劳动者 可以 .

只有他们的工友才能看穿他们表面的弱点和误解。

- [aɪ][hɑ:] [θɑ:t] [ɑ:n] - [ti:] , [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜ:r] .
' I ha thowt on ' t , above a bit , sir .
- 我 哈 索特 在 - t , 多于 一个 少量 , 先生 .

先生, 我稍微考虑了一下。

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['kænə] [ku:m] [ɪn] .
I simply canna coom in .
我 简单地 美人蕉 库姆 在 .

我根本无法进去。

[aɪ][mu:n][goʊ][ti: 'eɪt] - [wei] [æz; əz] [leɪz] [ə'fɔ:r] [ɛm 'i:] .
I mun go th ' way as lays afore me .
我 蒙 去 th - 方式 作为 躺下 之前 我 .

我将走我面前的路。

[aɪ][mu:n]['tæk][maɪ] [li:v] [oʊ]
I mun tak my leave o
我 蒙 tak 我的 离开 o

我得走了。

- [ɔ:] [hi:ə] .
' aw heer .
- 啊 这里 .

啊，这里。

- [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['revərəns] [tu:; tə][ðəm; ðəm][baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
' He made a sort of reverence to them by holding up his arms ,
- 他 制成 一个 种类 的 尊敬 到 他们 经过 保持 向上 他的 武器 ,

他举起双臂，以示对他们的敬意。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [ðæt] ['ætɪtu:d] ; [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['sləʊli] [dra:pt]
and stood for the moment in that attitude ; not speaking until they slowly dropped
和 站立 为了 这 片刻 在 那 态度 ; 不是 请讲 直到 他们 缓慢地 掉落

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .
at his sides .
在 他的 侧面 .

他保持着这个姿势站了一会儿，一言不发，直到双腿慢慢垂到他身边。

- - [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜ:rd][æz; əz] [su:m] [hi:ə] [hæz; həz] - [dʌblju: 'aɪ] - [ɛm 'i:] ; -
' Monny's the pleasant word as soom heer has spok'n wi ' me ; monny's
- - 这 令人愉快的 单词 作为 很快 这里 有 - wi - 我 ; -

[ðə; ði] [feɪs]
the face
这 脸

“Monny是个令人愉快的词，就像soom heer跟我说过的那样；monny是张脸。”

[aɪ] [si:] [hi:ə] , [æz; əz][aɪ][fɜ:rst] [si:n] [wen] [aɪ][wɜ:r; wər] [ju:ŋ] [ænd; ənd] ['laɪtər] - [ðæn; ðən] [naʊ]
I see heer , as I first seen when I were yoong and lighter heart'n than now
我 看 这里 , 作为 我 第一的 已见 什么时候 我 是 yoong 和 打火机 - 比 现在
.
:
.

我在这里看到了它，就像我年轻时第一次看到它时那样，那时我的心情比现在轻松得多。

[aɪ][hɑ:] - ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [frætʃ] [ə'fɔ:r] , [sɪn] ['evər][aɪ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] , [dʌblju: 'aɪ] - ['eni] [oʊ] - [maɪ]
I ha ' never had no fratch afore , sin ever I were born , wi ' any o ' my
我 哈 - 绝不 有 不 刮擦 之前 , 罪 曾经 我 是 出生 , wi - 任何 o - 我的
[laɪk] ;
like ;
喜欢 ;

自从我出生以来，我从未受过任何伤害，我的同类中也从未受过伤害；

- [aɪ][hɑ:] - [nʌn] [naʊ] [ðæts] [oʊ] - [maɪ]['mækin] - .
Gonnows I ha ' none now that's o ' my makin ' .
- 我 哈 - 没有任何 现在 那就是 o - 我的 制造 - .

我现在什么都没有了，那是我自己造成的。

[jɑ:l] ['sɜ:rkə] - [ˌem 'i:] ['treɪtər] [ænd; ənd] [ðæt] — [jʊʊ][aɪ] [mi:n] [ti:] - [seɪ] , - [ə'dresɪŋ] ,
Yo'll ca ' me traitor and that — yo I mean t ' say , ' addressing Slackbridge ,
你们 ca - 我 叛徒 和 那 — 哟 我 意思是 t - 说 , - 解决 - ,
你们会叫我叛徒，还有——我的意思是，对Slackbridge说，

- [bʌt; bət] - [tɪz] ['iziə] [tu:; tə][ʼsɜ:rkə] - [ðæn; ðən][ˈmæk] - [aʊt] .
' but ' tis easier to ca ' than mak ' out .
- 但 - 的 更轻松 到 ca - 比 制作 - 出去 .
但打电话比亲热容易得多。

[soʊ][let][bi:; bi] .
So let be .
所以 让 是 :
就让它这样吧。

- [hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] [ə'wei] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
' He had moved away a pace or two to come down from the platform ,
- 他 有 已搬 离开 一个 步伐 或者 二 到 来 向下 从 这 平台 ,
他往后走了一两步，准备从站台上下来。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] .
when he remembered something he had not said , and returned again .
什么时候 他 记得 某物 他 有 不是 说 , 和 返回 再次 .
当他想起自己还有话没说出口时，又回来了。

- ['hæpli] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:roʊd] [feɪs] [ˈsləʊli] [ə'baʊt] ,
' Haply , ' he said , turning his furrowed face slowly about ,
- 或许 , - 他 说 , 转弯 他的 沟壑 脸 缓慢地 关于 ,
“或许吧，”他一边说着，一边缓缓转过他那张满是皱纹的脸。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˌɪndɪvɪdʒuəli] [ə'dres] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɔ:diəns] , [ðoʊz] [bəʊθ]
that he might as it were individually address the whole audience , those both
那 他 可能 作为 它 是 单独 地址 这 所有的 观众 , 那些 两个都
[nɪr] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] ;
near and distant ;
靠近 和 遥远 ;

他仿佛可以逐一向所有听众讲话，无论远近；

- ['hæpli] , [wen] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] - [ʌp][ænd; ənd] - ,
' haply , when this question has been tak'n up and discoosed ,
- 或许 , 什么时候 这 问题 有 到过 - 向上 和 - ,
或许，当这个问题被提出并讨论讨论之后，

[ˈðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [θret] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [ɪf] [aɪm][let][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [joʊ] .
there'll be a threat to turn out if I'm let to work among yo .
将会 是 一个 威胁 到 转动 出去 如果 我是 让 到 工作 之中 哟 .
如果我被允许和你们一起工作，你们就会威胁要出来抗议。

[aɪ][hoʊp][aɪ][jæl; ʃəl][daɪ] [er] [ˈevər] [sʌtɪ] [ə; eɪ][taɪm] [ku:ms] ,
I hope I shall die ere ever such a time cooms ,
我 希望 我 将 死 埃雷 曾经 这样的 一个 时间 库姆斯 ,
我希望在这样的时刻到来之前就死去。

[ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][wɜ:rk] [ˈsɔ:ləteri] [ə'mʌŋ] [joʊ] [ən'les] [aɪ 'ti:][ku:ms] — [ˈtru:li] , [aɪ][mu:n][du:] - [ti:] ,
and I shall work solitary among yo unless it cooms — truly , I mun do ' t ,
和 我 将 工作 孤 之中 哟 除非 它 库姆斯 — 真的 , 我 蒙 做 - t ,
除非它到来，否则我将独自在你们中间工作——真的，我不能。

[maɪ] [frendz] ; [nɑ:t][tu:; tə] [breɪv] [joʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
my friends ; not to brave yo , but to live .
我的 朋友们 ; 不是 到 勇敢的 哟 , 但 到 居住 .
我的朋友们；不是为了勇敢，而是为了好好活着。

[aɪ][hɑ:] ['nɒbət] [wɜ:rk][tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ] ; [ænd; ənd] - [kæn; kən][aɪ][goʊ] ,
I ha nobbut work to live by ; and wherever can I go ,
我 哈 不 工作 到 居住 经过 ; 和 - 能 我 去 ,
我除了工作别无他法谋生；无论我能去哪里，

[aɪ] [hu:] [hɑ:] [wɜ:rk]t [sɪn][aɪ][wɜ:r; wər][noʊ] ['haɪθ] [æt; ət] [ɔ:] , [ɪn] - [hi:ə] ?
I who ha worked sin I were no heighth at aw , in Coketown heer ?
我 WHO 哈 工作 罪 我 是 不 高度 在 啊 , 在 - 这里 ?
我曾在可口可乐镇工作，那时我并不高。

[aɪ]['mæk] - [noʊ] [kəm'pleɪnts] [oʊ] - ['bi:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['wa:] - ,
I mak ' no complaints o ' bein turned to the wa ' ,
我 制作 - 不 投诉 o - 是 转向 到 这 哇 - ,
我并不抱怨被抛弃，

[oʊ] - ['bi:n] - [ænd; ənd] - [froʊ] [ðɪs] [taɪm] [fə'ra:d] , [bʌt; bət] [hoʊp][aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi][let]
o ' bein outcasten and overlooken fro this time forrard , but hope I shall be let
o - 是 - 和 - 弗 这 时间 福拉德 , 但 希望 我 将 是 让
[tu:; tə][wɜ:rk] .
to work .
到 工作 .

虽然暂时被排斥和忽视，但我希望能够获得工作机会。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [raɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət] [ɔ:] , [maɪ] [frendz] , [aɪ] [θɪŋk] - [tɪz] [ðæt] .
If there is any right for me at aw , my friends , I think ' tis that .
如果 那里 是 任何 正确的 为了 我 在 啊 , 我的 朋友们 , 我 思考 - 的 那 .
如果我有什么权利属于我，我的朋友们，我想那就是这个了。

- [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spʊkən] .
' Not a word was spoken .
- 不是 一个 单词 曾是 说 .

两人一句话也没说。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Not a sound was audible in the building ,
不是 一个 声音 曾是 可听见的 在 这 建筑 ,
整栋楼里寂静无声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][men] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pa:rt] , [ɔ:l] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the slight rustle of men moving a little apart , all along the centre of the
但 这 轻微 沙沙 的 男人 移动 一个 小的 除 , 全部 沿着 这 中心 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
但房间中央传来一阵轻微的窸窣声，有人在稍稍分开。

[tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pæsiŋ] [aʊt] ,
to open a means of passing out ,
到 打开 一个 方法 的 通过 出去 ,
打开昏厥的通道，

[tu:; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [baʊnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [rɪ'naʊns]
to the man with whom they had all bound themselves to renounce
到 这 男人 和 谁 他们 有 全部 边界 他们自己 到 放弃
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .
向那个他们都曾立誓要与之断绝关系的人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][noʊ][wʌn] ,
Looking at no one ,
寻找 在 不 一 ,

他双眼空洞地望着前方，

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ][wɜ:rlɔd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:'sterəti][tu:; tə] [kʌm] ['æftər]
an admiring world in company with them , and a posterity to come after
一个 钦佩 世界 在 公司 和 他们 , 和 一个 后人 到 来 后
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

世人敬仰他们，后世子孙也将对他们赞叹不已。

[tu:; tə][hɜ:rl] [aʊt] ['treɪtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪtft] [ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]
to hurl out traitors from the tents they had pitched in a sacred and a
到 投 出去 叛徒 从 这 帐篷 他们 有 投球 在 一个 神圣 和 一个
[gɑ:d] - [laɪk] [kɔ:z] ?
God - like cause ?
上帝 - 喜欢 原因 ?

将叛徒从他们为神圣的、如同神明般的事业而搭建的帐篷中驱逐出去？

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['ænsər] [jes] ; [ænd; ənd] [bɔ:r] [jes] , [i:st] , [west] , [nɔ:rθ] , [ænd; ənd]
The winds of heaven answered Yes ; and bore Yes , east , west , north , and
这 风 的 天堂 回答 是的 ; 和 钻孔 是的 , 东方 , 西方 , 北 , 和
[saʊθ] .
south .
南 .

天上的风回答“是”，并带来了“是”，向东、向西、向北、向南吹去。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [θri:] [tʃɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'hnaɪtɪd] ['ægrɪgət] [trɪə'bjʊ:nl] !
And consequently three cheers for the United Aggregate Tribunal !
和 最后 三 干杯 为了 这 团结的 总计的 法庭 !
因此，让我们为联合骨料仲裁庭欢呼三声！

- ['æktɪd][æz; əz]['fju:ɡlmən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [taɪm] .
Slackbridge acted as fugleman , and gave the time .
- 行动 作为 富格尔曼 , 和 给予 这 时间 .

Slackbridge 担任了 fugleman 的角色，并提供了时间。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['feɪsɪz] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən]) ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði]
The multitude of doubtful faces (a little conscience - stricken) brightened at the
这 民众 的 疑 面孔 (一个 小的 良心 - 受打击的) 明亮 在 这
[saʊnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
sound , and took it up .
声音 , 和 采取 它 向上 .

听到这个声音，许多面露疑惑（有些良心不安）的面孔顿时明亮起来，纷纷接过乐器。

[praɪvət] ['fi:lɪŋ] [mʌst; məst] [ji:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:z] .
Private feeling must yield to the common cause .
私人的 感觉 必须 屈服 到 这 常见的 原因 .
个人情感必须服从于共同事业。

[hə'ra:] !
Hurrah !
欢呼 !
欢呼！

[ðə; ði] [ru:f] [jet] ['vaɪbrəɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ə'sembli] [dɪ'spɜ:rst] .
The roof yet vibrated with the cheering , when the assembly dispersed .
这 屋顶 然而 振动 和 这 欢呼 , 什么时候 这 集会 分散的 .
集会散去时，屋顶依然因欢呼声而震动。

[ðʌs] ['i:zəli] [dɪd] ['sti:vən] ['blækpu:l] [fɔ:l][ɪntu:][ðə; ði] ['loʊnli:st] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ,
Thus easily did Stephen Blackpool fall into the loneliest of lives ,
因此 容易地 做过 史蒂芬 布莱克浦 落下 进入 这 最孤独的 的 生活 ,
就这样，斯蒂芬·布莱克浦轻易地陷入了最孤独的生活。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d][əˈmʌŋ] [ə; eɪ][fəˈmiliə] [kraʊd] .
the life of solitude among a familiar crowd .
这 生活 的 孤独 之中 一个 熟悉的 人群 .
在熟悉的人群中体验孤独的生活。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə] [ɪn][ðə; ði][lənd] [hu:] [lʊks] [ˈɪntu:] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfeɪsɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈænsə] **The stranger in the land who looks into ten thousand faces for some answering**
这 陌生人 在 这 土地 WHO 看起来 进入 十 千 面孔 为了 一些 回答
[lʊk] [ænd; ənd][ˈnevə] [faɪndz][aɪ ˈti:] ,
look and never finds it ,
看 和 绝不 发现 它 ,
身处异乡的陌生人，望遍万张面孔，却始终找不到一个能回应他的眼神。

[ɪz][ɪn] [ˈtʃɪrɪŋ] [səˈsaɪəti][æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hu:] [ˈpaːsɪz] [ten] [əˈvəːtɪd] [ˈfeɪsɪz] [ˈdeɪli] ,
is in cheering society as compared with him who passes ten averted faces daily ,
是 在 欢呼 社会 作为 比较的 和 他 WHO 通过 十 避免了 面孔 日常的 ,
与每天面对十张冷漠面孔的人相比，身处欢欣鼓舞的社会的人要多得多。

[ðæt][wɜːr; wər][wʌns][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv] [ˈfrendz] .
that were once the countenances of friends .
那 是 一次 这 面容 的 朋友们 .
那些曾经是朋友的面容。

[sʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈstiːvənz] [naʊ] , [ɪn] [ˈevri] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
Such experience was to be Stephen's now , in every waking moment of his life
这样的 经验 曾是 到 是 斯蒂芬的 现在 , 在 每一个 醒来 片刻 的 他的 生活
;
;
;
从此以后，斯蒂芬在醒着的每一刻都将经历这样的体验；

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
at his work , on his way to it and from it , at his door ,
在 他的 工作 , 在 他的 方式 到 它 和 从 它 , 在 他的 门 ,
在他工作的地方，上下班的路上，在他家门口

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [ˈevriweɪ] .
at his window , everywhere .
在 他的 窗户 , 到处 .
在他的窗户边，到处都是。

[baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈsent] , [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [əˈvɔɪdɪd] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
By general consent , they even avoided that side of the street on which he
经过 一般的 同意 , 他们 甚至 避免 那 边 的 这 街道 在 哪个 他
[həˈbɪtʃuəli] [wɔːkt] ;
habitually walked ;
习惯性地 步行 ;
他们一致同意，甚至避开他经常行走的街道一侧；

[ænd; ənd] [left][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [men] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] .
and left it , of all the working men , to him only .
和 左边 它 , 的 全部 这 在职的 男人 , 到 他 仅有的 .
在所有劳动者中，只有他一人获得了这份工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈsaɪlənt][ˈmæn] , [əˈsəʊʃiət; əˈsəʊsiət][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)]
He had been for many years , a quiet silent man , associating but little
他 有 到过 为了 许多 年 , 一个 安静的 沉默的 男人 , 关联 但 小的
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðə] [men] ,
with other men ,
和 其他 男人 ,
多年来，他一直是沉默寡言、不爱与人交往的人。

[ænd; ɐnd] [ju:st] [tu:; tə] [kəm'pænjənʃɪp] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .

and used to companionship with his own thoughts .

和 用过的 到 友谊 和 他的 自己的 想法 .

他习惯于与自己的思想作伴。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wa:nt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

He had never known before the strength of the want in his heart for the

他 有 绝不 已知 前 这 力量 的 这 想 在 他的 心 为了 这

['fri:kwənt] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei][nɑ:d] ,

frequent recognition of a nod ,

频繁 认出 的 一个 点头 ,

他以前从未意识到自己内心如此渴望得到点头认可。

[ə; ei] [lʊk] , [ə; ei][wɜ:rd] ;

a look , a word ;

一个 看 , 一个 单词 ;

一个眼神，一句话；

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɔ:d] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][baɪ][dra:ps] [θru:]

or the immense amount of relief that had been poured into it by drops through

或者 这 巨大 数量 的 宽慰 那 有 到过 倾倒 进入 它 经过 滴 通过

[sʌtʃ] [smɔ:l] [mi:nz] .

such small means .

这样的 小的 方法 .

或者说，通过如此微小的方式，一点一滴地注入其中的巨大慰藉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'li:vd] ['pɑ:səb(ə)l] ,

It was even harder than he could have believed possible ,

它 曾是 甚至 更难 比 他 可以 有 相信 可能的 ,

这比他想象的还要难。

[tu:; tə] ['seprət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] [hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [frʌm; frəm][ə; ei]

to separate in his own conscience his abandonment by all his fellows from a

到 分离 在 他的 自己的 良心 他的 放弃 经过全部 他的 伙伴们 从 一个

['beɪsləs] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ɐnd] [dɪs'ɡreɪs] .

baseless sense of shame and disgrace .

无根据的 感觉 的 耻辱 和 耻辱 .

让他自己良心明白，被所有同伴抛弃与毫无根据的羞耻感和耻辱感是两回事。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊərəns] [wɜ:r; wər] [deɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ɐnd] ['hevi] ,

The first four days of his endurance were days so long and heavy ,

这 第一的 四 天 的 他的 耐力 是 天 所以 长的 和 重的 ,

他忍耐的头四天漫长而艰难，

[ðæt] [hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

that he began to be appalled by the prospect before him .

那 他 开始 到 是 震惊 经过 这 前景 前 他 .

他开始对眼前的景象感到恐惧。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hi:; hi] [si:] [noʊ] ['reɪtʃəl] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

Not only did he see no Rachael all the time ,

不是 仅有的 做过 他 看 不 瑞秋 全部 这 时间 ,

他不仅一直见不到瑞秋，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] ,

but he avoided every chance of seeing her ; for ,

但 他 避免 每一个 机会 的 看到 她 ; 为了 ,

但他竭尽所能地避免见到她；因为，

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒvɪ'bɪ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [jet] [ˈfɔːrməli] [ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn]
although he knew that the prohibition did not yet formally extend to the women
虽然 他 知道 那 这 禁令 做过 不是 然而 正式地 延长 到 这 女性
[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ,
working in the factories ,
在职的 在 这 工厂 ,
尽管他知道这项禁令尚未正式适用于工厂里工作的女性，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɜːr; wər]
he found that some of them with whom he was acquainted were
他 成立 那 一些 的 他们 和 谁 他 曾是 熟人 是
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
changed to him ,
已更改 到 他 ,
他发现，他认识的一些人已经对他改观了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][traɪ] ['lðər] ,
and he feared to try others ,
和 他 害怕 到 尝试 其他的 ,
他不敢尝试其他方法。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðæt] ['reɪtʃəl] [maɪt] [biː; bi][iːv(ə)n] ['sɪŋɡld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and dreaded that Rachael might be even singled out from the rest if she
和 令人恐惧的 那 瑞秋 可能 是 甚至 单身 出去 从 这 休息 如果 她
[wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
were seen in his company .
是 已见 在 他的 公司 .
他担心，如果瑞秋和他在一起，她可能会被单独挑出来。

[soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['spʊkən][tuː; tə]
So , he had been quite alone during the four days , and had spoken to
所以， 他 有 到过 相当 独自的 期间 这 四 天 , 和 有 说 到
[noʊ][wʌn] ,
no one ,
不 一 ,
所以，这四天里他一直孤身一人，没有和任何人说过话。

[wen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk][æt; ət] [naɪt] ,
when , as he was leaving his work at night ,
什么时候， 作为 他 曾是 离开 他的 工作 在 夜晚 ,
当他晚上下班离开工作岗位时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [kəm'plek(ə)n] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
a young man of a very light complexion accosted him in the street .
一个 年轻的 男人 的 一个 非常 光 肤色 被骚扰 他 在 这 街道 .
一个肤色非常白皙的年轻男子在街上拦住了他。

- [jɔːr; jər] ['neɪmz] ['blækpuːl] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' Your name's Blackpool , ain't it ? ' said the young man .
- 你的 名字 布莱克浦 , 不是 它 ? - 说 这 年轻的 男人 .
“你的名字叫布莱克浦，对吧？”年轻人说道。

['stiːvən] ['kʌlərd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Stephen coloured to find himself with his hat in his hand ,
史蒂芬 有色 到 寻找 他自己 和 他的 帽子 在 他的 手 ,
斯蒂芬回过神来，发现自己手里拿着帽子。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['grætituːd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['spʊkən][tuː; tə] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sʌdnənəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɔːr][bəʊθ] .
in his gratitude for being spoken to , or in the suddenness of it , or both .
在 他的 感激 为了 存在 说 到 , 或者 在 这 突然 的 它 , 或者 两个都 .
他可能是出于感激有人跟他说话，也可能是因为这件事发生得如此突然，或者两者兼而有之。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , - [jes] . -
He made a feint of adjusting the lining , and said , ' Yes . '
他 制成 一个 佯攻 的 调整 这 衬垫 , 和 说 , - 是的 . -

他假装调整了一下衬里, 然后说: “是的。”

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [hænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə] ['kɒvəntri] , [aɪ] [miːn] ? - [sed] ['bɪtsər] ,
' You are the Hand they have sent to Coventry , I mean ? ' said Bitzer ,
- 你 是 这 手 他们 有 发送 到 考文垂 , 我 意思是 ? - 说 比泽尔 ,
“我的意思是, 你就是他们派去考文垂的使者吗?”比泽尔说道。

[ðə; ði] ['veri] [laɪt] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kwɛstʃən] .
the very light young man in question .
这 非常 光 年轻的 男人 在 问题 .

这位身材非常瘦弱的年轻人。

['sti:vən] ['ænsər] - [jes] , - [ə'gen] .
Stephen answered ' Yes , ' again .
史蒂芬 回答 - 是的 , - 再次 .

斯蒂芬再次回答“是的”。

- [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][soʊ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɔːl] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
' I supposed so , from their all appearing to keep away from you .
- 我 据称 所以 , 从 他们的 全部 出现 到 保持 离开 从 你 .

“我想也是, 因为他们似乎都在刻意避开你。”

['mɪstər] . [baʊndɜːbi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mr . Bounderby wants to speak to you .
先生 . 邦德比 想要 到 说话 到 你 .

邦德比先生想和你谈谈。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You know his house , don't you ?
你 知道 他的 房子 , 不 你 ?

你知道他家, 对吧?

- ['sti:vən] [sed] - [jes] , - [ə'gen] .
' Stephen said ' Yes , ' again .
- 史蒂芬 说 - 是的 , - 再次 .

斯蒂芬再次说了“是的”。

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

- [ðen] [goʊ] [streɪt] [ʌp][ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sed] ['bɪtsər] .
' Then go straight up there , will you ? ' said Bitzer .
- 然后 去 直的 向上 那里 , 将要 你 ? - 说 比泽尔 .

“那就直接上去吧?”比泽尔说道。

- [jʊə(r)] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪts] [juː; jʊ] .
' You're expected , and have only to tell the servant it's you .
- 你是 预期的 , 和 有 仅有的 到 告诉 这 仆人 它是 你 .

“您是来访者, 只需告诉仆人您是谁即可。”

[aɪ] [bɪ'ləʊŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ; [soʊ] ,
I belong to the Bank ; so ,
我 属于 到 这 银行 ; 所以 ,

我隶属于这家银行; 所以,

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [em 'iː] ([aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ]) ,
if you go straight up without me (I was sent to fetch you) ,
如果 你 去 直的 向上 没有 我 (我 曾是 发送 到 拿来 你) ,

如果你不等我就直接上去 (我是被派来接你的),

[jʊ:l] [seɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
you'll save me a walk .
你会 节省 我 一个 走 .

你省了我一趟路。

- ['sti:vən] , [hu:z] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,
' Stephen , whose way had been in the contrary direction , turned about ,
- 史蒂芬 , 谁 方式 有 到过 在 这 相反 方向 , 转向 关于 ,
斯蒂芬原本走的是相反的方向, 这时他转过身来。

[ænd; ʌnd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [æz; əz][ɪn]['du:ti] [bəʊnd] , [tu:; tə][ðə; ði] [red] [brɪk] ['kæs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪənt]
and betook himself as in duty bound , to the red brick castle of the giant
和 贝托克 他自己 作为 在 责任 边界 , 到 这 红色的 砖 城堡 的 这 巨大的
[bəʊndə'bi] .
Bounderby .
邦德比 .

他义无反顾地前往巨人邦德比的红砖城堡。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[men] [ænd; ʌnd] ['mæstərz]
MEN AND MASTERS
男士 和 大师

男人和主人

- [wel] , ['sti:vən] , - [sed] [bəʊndə'bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndɪ] ['mænər] , - [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?
' Well , Stephen , ' said Bounderby , in his windy manner , ' what's this I hear ?
- 出色地 , 史蒂芬 , - 说 邦德比 , 在 他的 刮风 方式 , - 是什么 这 我 听到 ?
“好吧, 斯蒂芬, ”邦德比用他那滔滔不绝的语气说道, “我听到了什么? ”

[wʌt] [hæv; həv] [ðɪ:z] ['pests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What have these pests of the earth been doing to you ?
什么 有 这些 害虫 的 这 地球 到过 正在做 到 你 ?
这些地球上的害虫都对你做了什么?

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [spi:k] [ʌp] .
Come in , and speak up .
来 在 , 和 说话 向上 .

进来, 大声说话。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['bɪdn] .
' It was into the drawing - room that he was thus bidden .
- 它 曾是 进入 这 绘画 - 房间 那 他 曾是 因此 拜登 .

于是, 他被请进了客厅。

[ə; eɪ] [ti:] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] ; [ænd; ʌnd] ['mɪstər] . - [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ʌnd] [hɜ:r; hər]
A tea - table was set out ; and Mr . Bounderby's young wife , and her
一个 茶 - 桌子 曾是 放 出去 ; 和 先生 : 年轻的 妻子 , 和 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

茶桌已经摆好; 邦德比先生的年轻妻子和她的兄弟,

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wɜ:r; wər] ['prez(ə)nt] .
and a great gentleman from London , were present .
和 一个 伟大的 绅士 从 伦敦 , 是 展示 .

还有一位来自伦敦的绅士也在场。

[tuː; tə] [hu:m] [ˈsti:vən] [meɪd] [hɪz; ɪz][oʊˈbi:s(ə)ns] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [aɪ ˈtiː] ,
To whom Stephen made his obeisance , closing the door and standing near it ,
到 谁 史蒂芬 制成 他的 服从 , 结束 这 门 和 常设 靠近 它 ,
斯蒂芬向他行了礼, 关上门, 站在门边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with his hat in his hand .
和 他的 帽子 在 他的 手 .

他手里拿着帽子。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jə] [əˈbaʊt] , [hɑːrthaʊs] , - [sed] [ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] .
' This is the man I was telling you about , Harthouse , ' said Mr . Bounderby .
- 这 是 这 男人 我 曾是 讲述 你 关于 , 哈特豪斯 , - 说 先生 . 邦德比 .
“这就是我跟你说过的那个人, 哈特豪斯,”邦德比先生说道。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi] [əˈdrest] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [baʊndəˈbi] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə]
The gentleman he addressed , who was talking to Mrs . Bounderby on the sofa
这 绅士 他 已解决 , WHO 曾是 说 到 太太 : 邦德比 在 这 沙发
,
:
,

他向那位正在沙发上和邦德比太太说话的先生问话。

[gɔːt] [ʌp] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪndələnt] [wei] , - [oʊ] [ˈriːəli] ?
got up , saying in an indolent way , ' Oh really ?
得到 向上 , 说 在 一个 懒惰的 方式 , - 哦 真的 ?

他起身, 懒洋洋地说: “哦, 真的吗? ”

- [ænd; ənd] [ˈdɔːdlɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] [wer] [ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] [stəd] .
' and dawdled to the hearthrug where Mr . Bounderby stood .
- 和 磨蹭 到 这 壁炉架 在哪里 先生 : 邦德比 站立 .

然后慢悠悠地走到邦德比先生站着的壁炉地毯旁。

- [naʊ] , - [sed] [baʊndəˈbi] , - [spi:k] [ʌp] !
' Now , ' said Bounderby , ' speak up !
- 现在 , - 说 邦德比 , - 说话 向上 !

“现在,”邦德比说, “大声点! ”

- [ˈæftər][ðə; ði] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] , [ðɪs] [əˈdres] [fel] [ˈruːdli] [ænd; ənd] [disˈkɔːdəntli]
' After the four days he had passed , this address fell rudely and discordantly
- 后 这 四 天 他 有 通过了 , 这 地址 跌倒 粗鲁地 和 不和谐地

[ɑːn] [ˈsti:vənz] [ɪr] .
on Stephen's ear .
在 斯蒂芬的 耳朵 .

“在他去世四天后, 这番话生硬刺耳地传入斯蒂芬的耳中。”

[bɪˈsaɪdɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [maɪnd] ,
Besides being a rough handling of his wounded mind ,
除了 存在 一个 粗糙的 处理 的 他的 受伤 头脑 ,

除了粗暴地对待他受伤的心灵之外,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [əˈsu:m] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [ˈɪntrəstɪd] [dɪˈzɜːrtər] [hiː; hi]
it seemed to assume that he really was the self - interested deserter he
它 似乎 到 认为 那 他 真的 曾是 这 自己 - 感兴趣的 逃兵 他
[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] .
had been called .
有 到过 称为 .

它似乎认定他真的是人们所说的那个自私自利的逃兵。

- [wʌt] [wɜːr; wər][aɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [sed] ['sti:vən] , - [æz; əz][jʊʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][wɑːnt][dʌbljuː 'aɪ] -
' **What were it , sir , ' said Stephen , ' as yo were pleased to want wi** '
- 什么 是 它 , 先生 , - 说 史蒂芬 , - 作为 哟 是 高兴 到 想 wi -
[em 'iː] ? -
me ? '
我 ? -

“先生，您想让我做什么呢？”斯蒂芬问道。

- [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [bəʊndɜːbi] .
' **Why , I have told you , ' returned Bounderby .**
- 为什么 , 我 有 讲述 你 , - 返回 邦德比 .

“我已经告诉过你了，”邦德比回答道。

- [spiːk] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ,
' **Speak up like a man , since you are a man ,**
- 说话 向上 喜欢 一个 男人 , 自从 你 是 一个 男人 ,

“既然你是男人，就应该像个男人一样说话。”

[ænd; ʌnd] [tel] [juː 'es][ə'baʊt] [jɜːr'self] [ænd; ʌnd] [ðɪs] [kɑːmbrɪ'neɪ(ə)n] . -
and tell us about yourself and this Combination . '
和 告诉 我们 关于 你自己 和 这 组合 . -

请介绍一下你自己以及这个组合。

- [dʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [sed] ['sti:vən] ['blækpuːl] , - [aɪ][hɑː] - [naʊt] [tuː; tə][sen] [ə'baʊt]
' **Wi ' yor pardon , sir , ' said Stephen Blackpool , ' I ha ' nowt to sen about**
- 威 - 你的 赦免 , 先生 , - 说 史蒂芬 布莱克浦 , - 我 哈 - 现在 到 sen 关于

[aɪ 'tiː] .

it .
它 .

“恕我冒昧，先生，”斯蒂芬·布莱克浦说，“我对此无可奉告。”

- ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk][ə; eɪ] [wɪnd] , ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
' **Mr . Bounderby , who was always more or less like a Wind , finding something in**
- 先生 . 邦德比 , WHO 曾是 总是 更多的 或者较少的 喜欢 一个 风 , 寻找 某物 在

[hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] ,
his way here ,
他的 方式 这里 ,

“邦德比先生，他总是像一阵风，总能在这里找到阻碍。”

[brɪ'gæən][tuː; tə] [bloʊ] [æt; ət][aɪ 'tiː][də'rektli; da'rektli] .
began to blow at it directly .
开始 到 吹 在 它 直接地 .

开始直接对着它吹气。

- [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [hɑːrθaʊs] , - [sed] [hiː; hi] , - [hɪəz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] - [ɪm] .
' **Now , look here , Harthouse , ' said he , ' here's a specimen of ' em .**
- 现在 , 看 这里 , 哈特豪斯 , - 说 他 , - 这里是 一个 标本 的 - 呃 .

“哈特豪斯，你看这里，”他说，“这是它们的一个样本。”

[wen] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [hɪr] [wʌns] [brɪ'fɔːr] ,
When this man was here once before ,
什么时候 这 男人 曾是 这里 一次 前 ,

这个人之前来过这里一次。

[aɪ] [wɔːrnd] [ðɪs] [mæn] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [st'reɪndʒəz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ə'baʊt] — [ænd; ænd]
I warned this man against the mischievous strangers who are always about — and
我 警告 这 男人 反对 这 恶作剧 陌生人 WHO 是 总是 关于 — 和
[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hænd] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] — [ænd; ænd][aɪ][tʊɔld] [ðɪs] [mæn] [ðæt]
who ought to be hanged wherever they are found — and I told this man that
WHO 应该 到 是 绞刑 无论 他们 是 成立 — 和 我 讲述 这 男人 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
he was going in the wrong direction :
他 曾是 去 在 这 错误的 方向 :

我警告这个人要提防那些经常出没的、爱惹麻烦的陌生人——无论在哪里发现他们都应该被绞死——我还告诉这个人，
他走错了方向。

[naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [mɑːrk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Now , would you believe it , that although they have put this mark upon him ,
现在 , 会 你 相信 它 , 那 虽然 他们 有 放 这 标记 之上 他 ,
[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [stiːl] , [ðæt] ['hiːz] [ə'freɪd][tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'baʊt]
he is such a slave to them still , that he's afraid to open his lips about
他 是 这样的 一个 奴隶 到 他们 仍然 , 那 他是 害怕的 到 打开 他的 嘴唇 关于
[ðəm; ðəm] ? -
them ? ' -
他们 ? -

他至今仍是他们的奴隶，甚至不敢开口谈论他们？
- [aɪ][ɛsɪ'diː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [naʊt] [tuː; tə][sen] , [sɜːr] ;
' I sed as I had nowt to sen , sir ;
- 我 sed 作为 我 有 现在 到 sen , 先生 ;
“我说，我没什么可说的，先生；
[nɑːt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] - - [oʊ] - ['oʊpənɪn] - [maɪ][lɪps] . -
not as I was fearfo ' o ' openin ' my lips . '
不是 作为 我 曾是 - - o - 开 - 我的 嘴唇 : -
并非因为我害怕开口说话。

- [juː; jʊ] [sed] !
' You said !
- 你 说 !
你说！
[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [siː] .
I know what you said ; more than that , I know what you mean , you see .
我 知道 什么 你 说 ; 更多的 比 那 , 我 知道 什么 你 意思是 , 你 看 :
我知道你说了什么；不仅如此，我还明白你的意思。

[nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ['hæri] !
Not always the same thing , by the Lord Harry !
不是 总是 这 相同的 事物 , 经过 这 主 哈里 !
并非总是同一件事，我的天哪！

[kwɑːt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
Quite different things .
相当 不同的 事物 :
完全是两码事。

完全是两码事。

[jʊː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ju: 'es][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ðæt] ['feləʊ] - [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
You had better tell us at once , that that fellow Slackbridge is not in the town ,
你 有 更好的 告诉 我们 在 一次 , 那 那 同伴 - 是 不是 在 这 镇 ,

你最好马上告诉我们，那个叫斯莱克布里奇的人不在镇上。

['stɜ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tuː; tə]['mju:təni] ;
stirring up the people to mutiny ;
搅拌 向上 这 人们 到 兵变 ;

煽动民众叛乱；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['regjələr] ['kwɑ:lɪfaɪd] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] : [ðæt] [ɪz] ,
and that he is not a regular qualified leader of the people : that is ,
和 那 他 是 不是 一个 常规的 合格的 领导者 的 这 人们 : 那 是 ,

而且他并非一位合格的人民领袖：也就是说，

[ə; eɪ][moʊst] [kən'faʊndɪd] ['skaʊndrəl] .
a most confounded scoundrel .
一个 最多 令人困惑 恶棍 .

一个极其愚蠢的恶棍。

[jʊː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ju: 'es][soʊ][æt; ət][wʌns] ; [juː; jʊ][kɑ:nt] [dɪ'si:v] [em 'iː] .
You had better tell us so at once ; you can't deceive me .
你 有 更好的 告诉 我们 所以 在 一次 ; 你 不能 欺骗 我 .

你最好马上告诉我们；你骗不了我。

[jʊː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [tel] [ju: 'es][soʊ] .
You want to tell us so .
你 想 到 告诉 我们 所以 .

你想告诉我们。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ? -
Why don't you ? ' -
为什么 不 你 ? -

你为什么不呢？

- [aɪm][æz; əz] - [æz; əz][joʊ] , [sɜ:r] , [wen] [ðə; ði] ['pi:pəlz] ['lɪdər] [ɪz][bæd] , - [sed] ['sti:vən] ,
' I'm as soonly as yo , sir , when the people's leaders is bad , ' said Stephen ,
- 我是 作为 - 作为 哟 , 先生 , 什么时候 这 人们的 领导人 是 坏的 , - 说 史蒂芬 ,

“先生，当人民的领导人很糟糕时，我和您一样感到担忧，”斯蒂芬说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
shaking his head .
摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [ðeɪ] [tæks] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɔfəz] .
' They taks such as offers .
- 他们 任务 这样的 作为 优惠 .

他们接受这样的提议。

['hæpli] - [tɪz][nɑː] - [ðə; ði] - [oʊ] - [ðer; ðər] - [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][get][noʊ] ['betər] .
Haply ' tis na ' the sma'est o ' their misfortuns when they can get no better .
或许 - 的 纳 - 这 - o - 他们的 - 什么时候 他们 能 得到 不 更好的 .

或许，当他们的处境无法好转时，这还不是他们最大的不幸。

- [ðə; ði] [wɪnd] [brɪ'gæn][tuː; tə][get] ['bɔɪstərəs] .
' The wind began to get boisterous .
- 这 风 开始 到 得到 喧闹的 .

风开始变得呼啸起来。

- [naʊ] , [juːl] [θɪŋk] [ðɪs] ['prɪti] [wel] , [hɑ:rthaʊs] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] .
' Now , you'll think this pretty well , Harthouse , ' said Mr . Bounderby .
- 现在 , 你会 思考 这 漂亮的 出色地 , 哈特豪斯 , - 说 先生 . 邦德比 .

“现在，你肯定会好好想想这件事的，哈特豪斯，”邦德比先生说道。

- [ju:l] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈtɑ:lərəbli] [strɔ:ŋ] .
' **You'll think this tolerably strong** .
- 你会 思考 这 勉强可以接受 强的 .

你会觉得这还算可以接受的强度。

[ju:l] [seɪ] ,
You'll say ,
你会 说 ,

你会说,

[ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈtɑ:di] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [ˈfrendz] [hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ;
upon my soul this is a tidy specimen of what my friends have to deal with ;
之上 我的 灵魂 这 是 一个 整齐的 标本 的 什么 我的 朋友们 有 到 交易 和 ;

我发誓，这就是我的朋友们所要面对的困境的一个缩影；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] !
but this is nothing , sir !
但 这 是 没有什么 , 先生 !

但这算不了什么，先生！

[ju:; jʊ][æɪ; jəl] [hɪr] [em 'i:] [æsk] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
You shall hear me ask this man a question .
你 将 听到 我 问 这 男人 一个 问题 .

你们将会听到我问这个人一个问题。

[preɪ] ,
Pray ,
祈祷 ,

祈祷，

[ˈmɪstər] . [ˈblækpu:l] - — [wɪnd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ˈveri] [fæst] — - [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ]
Mr . Blackpool ' — wind springing up very fast — ' may I take the liberty of asking
先生 . 布莱克浦 - — 风 弹簧 向上 非常 快速地 — - 可能 我 拿 这 自由 的 问

[ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənz] [ðæt] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n] ? -
you how it happens that you refused to be in this Combination ? ' -
你 如何 它 发生 那 你 拒绝 到 是 在 这 组合 ? -

“布莱克浦先生——”风迅速刮了起来——“请问您为何拒绝加入这个团体？”

- [haʊ] - [ti:] [ˈhæpənz] ? -
' **How ' t happens ?** '
- 如何 - t 发生 ? -

“怎么可能不发生呢？”

- [ɑ:] ! - [sed] [ˈmɪstər] . [bəʊndə'bi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
' **Ah ! ' said Mr . Bounderby , with his thumbs in the arms of his coat** ,
- 啊 ! - 说 先生 . 邦德比 , 和 他的 拇指 在 这 武器 的 他的 外套 ,

“啊！”邦德比先生说道，他的拇指插在衣袖里。

[ænd; ənd][dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt]
and jerking his head and shutting his eyes in confidence with the opposite
和 抽搐 他的 头 和 关闭 他的 眼睛 在 信心 和 这 对面的

[wɔ:l] : - [haʊ] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənz] . -
wall : ' how it happens . '
墙 : - 如何 它 发生 . -

他向对面的墙壁甩了甩头，自信地闭上眼睛：“事情就是这样发生的。”

- [aɪ'd] - [nɑ:t] [ku:m] [tu:; tə] - [ti:] , [sɜ:r] ;
' **I'd leefer not coom to ' t , sir** ;
- ID - 不是 库姆 到 - t , 先生 ;

“我绝不会去那里，先生；

[bʌt; bət][sɪn][juː; jʊ][pɒt][ti: 'eɪtʃ] - ['kwestʃən] — [æn; ən] - [nɑ:t] [wɑ:ntn] [ti:] - [biː; bi] [ɪl] - — [aɪl]
but sin you put th ' question — an ' not want'n t ' be ill - manner'n — I'll
但 罪 你 放 th - 问题 — 一个 - 不是 想要 t - 是 患病的 - - 患病的
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

但是既然你问了这个问题——而且我不想失礼——我就回答吧。

[aɪ][hɑ:] [pæst] [ə; eɪ] - . -
I ha passed a promess . '
我 哈 通过了 一个 - . -

我已做出承诺。

- [nɑ:t][tuː; tə][em 'i:] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [bəʊndə'bi] .
' Not to me , you know , ' said Bounderby .
- 不是 到 我 , 你 知道 , - 说 邦德比 .

“对我来说可不是这样,”邦德比说道。

([ˈɡʌsti] [ˈweðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'si:tf(ə)l] [kɑ:mz] .
(Gusty weather with deceitful calms .
(强风 天气 和 欺骗性的 平静 .

(狂风呼啸, 时而平静, 时而狂风暴雨。)

[wʌn] [naʊ] [prɪ'veɪlɪŋ] .)
One now prevailing .)
— 现在 盛行 .)

(目前盛行的一种。)

- [oʊ][noʊ] , [sɜ:r] . [nɑ:t][tuː; tə][joʊ] . -
' O no , sir . Not to yo . '
- 哦 不 , 先生 . 不是 到 哟 . -

“哦, 不, 先生。不是给您的。”

- [æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , ['eni] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:][hæz; həz][hæd; həd][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]
' As for me , any consideration for me has had just nothing at all
- 作为 为了 我 , 任何 考虑 为了 我 有 有 只是 没有什么 在 全部
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
to do with it ,
到 做 和 它 ,

至于我, 任何对我的考虑都与此无关。

- [sed] [bəʊndə'bi] , [sti:l] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
' said Bounderby , still in confidence with the wall .
- 说 邦德比 , 仍然 在 信心 和 这 墙 .

“邦德比对着墙说道, 仍然信心满满。”

- [ɪf] ['oʊnli][dʒəʊ'saɪə] [bəʊndə'bi] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kwestʃən] ,
' If only Josiah Bounderby of Coketown had been in question ,
- 如果 仅有的 约西亚 邦德比 的 - 有 到过 在 问题 ,

“如果科克镇的乔赛亚·邦德比是嫌疑人就好了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? -
you would have joined and made no bones about it ? '
你 会 有 加入 和 制成 不 骨头 关于 它 ? -

你会毫不犹豫地加入吗?

- [waɪ] [jes] , [sɜ:r] . - [tɪz] [tru:] . -
' Why yes , sir . ' Tis true . '
- 为什么 是的 , 先生 . - 的 真的 . -

“是的, 先生。这是真的。”

- [ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , [naʊ] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] ,
- **Though he knows , ' said Mr . Bounderby , now blowing a gale ,**
- 尽管 他 知道 , - 说 先生 : 邦德比 , 现在 吹 一个 大风 ,
“虽然他知道,”邦德比先生说着, 语气变得咄咄逼人起来。

- [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['ræskəlz][ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel] [hu:m] [ˌtrænsˈpɔːrteɪ(ə)n] [ɪz] [tuː] [ɡʊd]
- **that there are a set of rascals and rebels whom transportation is too good**
- 那 那里 是 一个 放 的 无赖 和 叛军 谁 运输 是 也 好的
[fɔːr; fər] !
for !
为了 !

“有一群恶棍和叛逆者, 连流子都不适合被送上监狱!”

[naʊ] , ['mɪstər] . [hɑːrthaʊs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][sʌm; səm] [taɪm] .
Now , Mr . Harthouse , you have been knocking about in the world some time .
现在 , 先生 : 哈特豪斯 , 你 有 到过 敲门 关于 在 这 世界 一些 时间 .
哈特豪斯先生, 您在世上闯荡了一段时间了。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [mæn][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['kʌntri] ?
Did you ever meet with anything like that man out of this blessed country ?
做过 你 曾经 见面 和 任何事物 喜欢 那 男人 出去 的 这 蒙福 国家 ?
你在这片福地之外, 是否曾遇到过像他那样的人?

- [ænd; ənd]['mɪstər] . [baʊndɜːbi] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋɡri]
- **And Mr . Bounderby pointed him out for inspection , with an angry**
- 和 先生 : 邦德比 尖 他 出去 为了 检查 , 和 一个 生气的
[ˈfɪŋɡər] .
finger .
手指 .
“邦德比先生愤怒地用手指着他, 让他接受检查。”

- [neɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['stiːvən] ['blækpuːl] , [ˈstɔːntʃli] [prəu'test, 'prəu-] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ]
- **Nay , ma'am , ' said Stephen Blackpool , staunchly protesting against the**
- 不 , 女士 , - 说 史蒂芬 布莱克浦 , 坚定地 抗议 反对 这
[wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ,
words that had been used ,
字 那 有 到过 用过的 ,
“不, 女士,”斯蒂芬·布莱克浦坚决地抗议刚才使用的那些词语。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][lu(:)'iːzə] , [ˈæftər] [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
and instinctively addressing himself to Louisa , after glancing at her face .
和 本能地 解决 他自己 到 路易莎 , 后 瞥了一眼 在 她 脸 .
他瞥了一眼路易莎的脸, 下意识地向她说话。

- [nɑːt]['reblz; rɪ'bel] , [nɔːr] [jet] ['ræskəlz] .
- **Not rebels , nor yet rascals .**
- 不是 叛军 , 也不 然而 无赖 .
“既不是叛军, 也不是恶棍。”

[naʊt] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [kaɪnd] , [mæm, mɑːm, məm] , [naʊt] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [kaɪnd] .
Nowt o ' th ' kind , ma'am , nowt o ' th ' kind .
现在 o - th - 种类 , 女士 , 现在 o - th - 种类 .
没有那种东西, 女士, 没有那种东西。

[ðeɪv] [nɑːt] [duːn] [em 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] .
They've not doon me a kindness , ma'am , as I know and feel .
他们有 不是 杜恩 我 一个 仁慈 , 女士 , 作为 我 知道 和 感觉 .
夫人, 据我所知, 他们并没有对我施以任何恩惠。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] - - [ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ?
But there's not a dozen men amoong ' em , ma'am — a dozen ?
但 有 不是 一个 打 男人 - - 呢 , 女士 — 一个 打 ?
但是他们当中没有十二个人, 女士——十二个人?

[nɑ:tɪ][sɪks] — [bʌt; bət] [wʌt] [brɪ'li:vz] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [du:n] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti][baɪ][ðə; ði][rest][ænd; ənd]
Not six — but what believes as he has doon his duty by the rest and
不是 六 — 但 什么 相信 作为 他 有 杜恩 他的 责任 经过 这 休息 和
[baɪ] -
by himseln ;
经过 - ;

不是六个——而是相信他已经尽到了自己和其他人的责任。

[gɑ:d][fərˈbɪd][æz; əz][aɪ] , [ðæt] [hɑ:ɪ] - [noʊn] , [ænd; ənd] - [ɪkˈspɪəriəns] [oʊ] - [ði:z] [men] [ɔ:] [maɪ][laɪf]
God forbid as I , that ha ' known , and had'n experience o ' these men aw my life
上帝 禁止 作为 我 , 那 哈 - 已知 , 和 - 经验 o - 这些 男人 啊 我的 生活
— [aɪ] ,
— **I** ,
— 我 ,

上帝保佑，我这辈子都没见过这些人，也没跟他们打过交道——我，

[ðæt] [hɑ:ɪ] - - [æn; ən] - - [ˌdʌblju: 'aɪ] -
that ha ' ett'n an ' droonken wi '
那 哈 - - 一个 - - wi -

那哈' ett'n ' dronken wi'

- [ɪm] , [æn; ən] - - [ˌdʌblju: 'aɪ] -
' em , an ' seet'n wi '
- 呃 , 一个 - - wi -

和他们在一起

- [ɪm] , [ænd; ənd] - - [ˌdʌblju: 'aɪ] -
' em , and toil'n wi '
- 呃 , 和 - wi -

和他们一起辛勤劳作

- [ɪm] ,
' em ,
- 呃 ,

他们，

[ænd; ənd] - - [ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][fɜ:ɹ][tu:; tə][stæn][baɪ] - [ɪm]
and lov'n ' em , should fail fur to stan by ' em
和 - - 呃 , 应该 失败 毛皮 到 斯坦 经过 - 呃

即使爱他们，也应该支持他们。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [tru:θ] , [let] - [ɪm] [hɑ:ɪ] - [du:n] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [ðei] [meɪ] !
wi ' the truth , let ' em ha ' doon to me what they may !
wi - 这 真相 , 让 - 呃 哈 - 杜恩 到 我 什么 他们 可能 !

实话实说，让他们对我做什么都行！

- [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kærəktər] —
' He spoke with the rugged earnestness of his place and character —
- 他 辐 和 这 崎岖 认真 的 他的 地方 和 特点 —
[ˈdi:pənd] [pərˈhæps][baɪ][ə; ei] [praʊd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klæs]
deepened perhaps by a proud consciousness that he was faithful to his class
加深 也许 经过 一个 自豪的 意识 那 他 曾是 忠实 到 他的 班级
[ˌʌndər] [ɔ:l][ðer; ðər] [mɪsˈtrʌst] ;
under all their mistrust ;
在下面 全部 他们的 不信任 ;

“他说话时带着他所在阶层和性格特有的那种坚毅认真——或许是因为他有一种自豪感，尽管他的阶级对他充满不信任，但他仍然忠于自己；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['fʊli] [rɪ'membər] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but he fully remembered where he was , and did not even raise his voice .
但 他 完全 记得 在哪里 他 曾是 , 和 做过 不是 甚至 增加 他的 嗓音 .

但他完全记得自己身在何处，甚至连声音都没提高。

- [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [noʊ] .

' No , ma'am , no :
- 不 , 女士 , 不 :

“不，女士，不。”

[ðeə(r)] [tru:] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] , - - [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] , - - [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ,
They're true to one another , faithfo ' to one another , ' fectionate to one another ,
它们是 真的 到 一 其他 , - 到 一 其他 , - 到 到 一 其他 ,

[i:n] [tu:; tə] [deθ] .
e'en to death .
e'en 到 死亡 .

他们彼此忠诚，彼此信赖，彼此深爱，直至死亡。

[bi:; bi] [pʊr] - - [ɪm] , [bi:; bi] [sɪk] - - [ɪm] ,
Be poor amoong ' em , be sick amoong ' em ,
是 贫穷的 - - 呃 , 是 生病的 - - 呃 ,

在他们之中贫穷，在他们之中生病，

[gri:v] - - [ɪm] [fɔ:r; fər] ['bɒni] [oʊ] - [ti: 'eɪt] - ['mʌni] ['kɔ:zɪz] [ðæt] ['kæriz] [gri:f] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr]
grieve amoong ' em for onny o ' th ' monny causes that carries grief to the poor
悲伤 - - 呃 为了 奥尼 o - th - 金钱 原因 那 携带 悲伤 到 这 贫穷的
['mænz] [dɔ:r] ,
man's door ,
男人的 门 ,

他们为那些把悲伤带到穷人家门口的金钱事业而悲伤，

[æn; ən] - [ðeɪl] [bi:; bi] ['tendər] [dʌblju: 'aɪ] - [joʊ] , ['dʒent(ə)] [dʌblju: 'aɪ] - [joʊ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [dʌblju: 'aɪ] -
an ' they'll be tender wi ' yo , gentle wi ' yo , comfortable wi ' yo ,
一个 - 他们会 是 投标 wi - 哟 , 温和的 wi - 哟 , 舒服的 wi -
[joʊ] , - [dʌblju: 'aɪ] - [joʊ] .
yo , Chrisen wi ' yo .
哟 , - wi - 哟 .

他们会温柔地对待你，对你体贴入微，让你感到舒适，对你充满信仰。

[bi:; bi] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Be sure o ' that , ma'am :
是 当然 o - 那 , 女士 :

女士，请务必记住这一点。

[ðeid] [bi:; bi] ['rɪvn] [tu:; tə] ['bɪts] , [er] ['evər] [ðeid] [bi:; bi] ['dɪfrənt] . -
They'd be riven to bits , ere ever they'd be different . '
他们会 是 裂隙 到 比特 , 埃雷 曾经 他们会 是 不同的 . -

它们会分崩离析，永远不会变得不同。

- [ɪn] [ʃɔ:rt] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndə'bi] ,
' In short , ' said Mr . Bounderby ,
- 在 短的 , - 说 先生 . 邦德比 ,

“简而言之，”邦德比先生说道，

- [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ] [ə'drɪft] .
' it's because they are so full of virtues that they have turned you adrift .
- 它是 因为 他们 是 所以 满的 的 美德 那 他们 有 转向 你 漂流 .

正因为他们品德高尚，才使你迷失了方向。

[goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Go through with it while you are about it .
去 通过 和 它 尽管 你 是 关于 它 .

既然要做，那就去做吧。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . -
Out with it . '
出去 和 它 . -

说出来吧。

- [həʊ] - [tɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [ri'zju:md] ['sti:vən] , [ə'piəriŋ] [stɪl] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['hæt(ə)rəl]
' **How ' tis , ma'am , ' resumed Stephen , appearing still to find his natural**
- 如何 - 的 , 女士 , - 恢复 史蒂芬 , 出现 仍然 到 寻找 他的 自然的
[ˈrefju:dʒ][ɪn] [lu:'i:zəz] [feɪs] ,
refuge in Louisa's face ,
避难所 在 路易莎的 脸 ,

“夫人，您好吗？”斯蒂芬继续说道，似乎仍然能从路易莎的脸上找到慰藉。

- [ðæt] [wʌt] [ɪz][best][ɪn][ju: 'es][fɑ:k] ,
' **that what is best in us fok ,**
- 那 什么 是 最好的 在 我们 福克 ,

“那就是我们身上最好的东西，

[si:mz] [tu:; tə][tɜ:rn][ju: 'es][moʊst][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [æn; ən] - - [æn; ən] - [mis'teɪk] , [aɪ] [də'noʊ] .
seems to turn us most to trouble an ' misfort'n an ' mistake , I dunno .
似乎 到 转动 我们 最多 到 麻烦 一个 - - 一个 - 错误 , 我 不知道 .

我不知道，它似乎最容易给我们带来麻烦、不幸和错误。

[bʌt; bət] - [tɪz][soʊ] .
But ' tis so .
但 - 的 所以 .

但事实的确如此。

[aɪ] [noʊ] - [tɪz] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [ɪz]['oʊvər][em 'i:][ə'hɪnt][ðə; ði] [smoʊk] .
I know ' tis , as I know the heavens is over me ahint the smoke .
我 知道 - 的 , 作为 我 知道 这 天 是 超过 我 提示 这 抽烟 .

我知道，就像我知道天空就在我头顶的烟雾之后一样。

[wɪə(r)] ['peɪf(ə)nt] [tu:] , [æn; ən] - ['wɒnts][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][du:] [raɪt] .
We're patient too , an ' wants in general to do right .
是 病人 也 , 一个 - 想要 在 一般的 到 做 正确的 .

我们也很耐心，而且通常都想把事情做好。

[æn; ən] - [aɪ] ['kænə] [θɪŋk] [ðə; ði] - [ɪz] [ɔ:] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ju: 'es] . -
An ' I canna think the fawt is aw wi ' us . ' .
一个 - 我 美人蕉 思考 这 - 是 啊 wi - 我们 . -

我不认为问题出在我们身上。

- [naʊ] , [maɪ] [frend] , - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] , [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ɪg'zæspəreɪtɪd]
' **Now , my friend , ' said Mr . Bounderby , whom he could not have exasperated**
- 现在 , 我的 朋友 , - 说 先生 . 邦德比 , 谁 他 可以 不是 有 恼怒
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

“现在，我的朋友，”邦德比先生说道，他简直把他气得够呛。

[kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðæn; ðən][baɪ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə]
quite unconscious of it though he was , than by seeming to appeal to
相当 无意识 的 它 尽管 他 曾是 , 比 经过 似乎 到 上诉 到
[eni] [wʌn] [els] ,
any one else ,
任何 一 别的 ,

尽管他对此毫无察觉，但他似乎并没有向任何人表达诉求。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
' **if you will favour me with your attention for half a minute ,**
- 如果 你 将要 偏爱 我 和 你的 注意力 为了 一半 一个 分钟 ,

“如果您能抽出半分钟时间听我讲解，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I should like to have a word or two with you .
我 应该 喜欢 到 有 一个 单词 或者 二 和 你 .

我想和你单独聊几句。

[jʊː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] .
You said just now , that you had nothing to tell us about this business .
你 说 只是 现在 , 那 你 有 没有什么 到 告诉 我们 关于 这 商业 .

你刚才还说，关于这件事你没有什么要告诉我们的。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gʊʊ] ['eni] ['fɜːrðər] . -
You are quite sure of that before we go any further . ' -
你 是 相当 当然 的 那 前 我们 去 任何 更远 . -

在我们继续之前，你必须对此非常确定。

- [sɜːr] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ɑːn] - [tiː] . -
' **Sir , I am sure on ' t .** '
- 先生 , 我 是 当然 在 - t . -

先生，我确定。

- [hɪəz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] ['prez(ə)nt] ,
' **Here's a gentleman from London present ,**
- 这里是 一个 绅士 从 伦敦 展示 ,

“这位是来自伦敦的先生，他到场了。”

- ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌbæk'hændɪd] [pɔɪnt] [æt; ət]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' **Mr . Bounderby made a backhanded point at Mr . James Harthouse with his**
- 先生 . 邦德比 制成 一个 反手 观点 在 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 和 他的
[θʌm] , - [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] ['dʒent(ə)lmən] .
thumb , ' a Parliament gentleman .
拇指 , - 一个 议会 绅士 .

邦德比先生用拇指反手指了指詹姆斯·哈特豪斯先生，这位先生是一位议会绅士。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɪt][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ænd][em 'iː] ,
I should like him to hear a short bit of dialogue between you and me ,
我 应该 喜欢 他 到 听到 一个 短的 少量 的 对话 之间 你 和 我 ,
我想让他听听你我之间的一小段对话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['preʃəs] [wel] , [bɪ'fɔːrhænd] ,
instead of taking the substance of it — for I know precious well , beforehand ,
反而 的 采取 这 物质 的 它 — 为了 我 知道 宝贵的 出色地 , 预先 ,
[wʌt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ;
what it will be ;
什么 它 将要 是 ;

而不是接受它的实质——因为我事先非常清楚它将是什么；

['noʊbəːdi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [teɪk] ['noʊtɪs] ! — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn] [trʌst]
nobody knows better than I do , take notice ! — instead of receiving it on trust
无人 知道 更好的 比 我 做 , 拿 注意 ! — 反而 的 接收 它 在 相信
[frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] .
from my mouth .
从 我的 嘴 .

没有人比我更清楚，听好了！——而不是轻信我的话。

- ['stiːvən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
' **Stephen bent his head to the gentleman from London ,**
- 史蒂芬 弯曲 他的 头 到 这 绅士 从 伦敦 ,

斯蒂芬向那位来自伦敦的先生低下了头，

[ænd; ænd] [ʃʊd] [ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr] ['trʌblɪd] [maɪnd][ðæn; ðən]['juːʒʊəl] .
and showed a rather more troubled mind than usual .
和 显示 一个 相当 更多的 麻烦 头脑 比 通常 .

他的心境比平时更加忧虑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˌvɔːləntərəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ˈrefjuːdʒ] ,
He turned his eyes involuntarily to his former refuge ,
他 转向 他的 眼睛 不由自主 到 他的 以前的 避难所 ,

他不由自主地将目光转向了他以前的避难所。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ([ɪk'spresɪv] [ðʊʊ] [ɪnstən'teɪniəs]) [hi:; hi] ['setld]
but at a look from that quarter (expressive though instantaneous) he settled
但 在 一个 看 从 那 四分之一 (富有表现力的 尽管 瞬间) 他 定居
[ðem; ðəm][ɑ:n]['mɪstər] . - [feɪs] .
them on Mr . Bounderby's face .
他们 在 先生 . - 脸 .

但从那个角度看去（虽然只是一瞬间，却意味深长），他立刻将目光落在了邦德比先生的脸上。

- [naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ? - [æskt] ['mɪstər] . [bəʊndʒ-bi] .
' Now , what do you complain of ? ' asked Mr . Bounderby .
- 现在 , 什么 做 你 抱怨 的 ? - 问 先生 . 邦德比 .

“那么，你有什么不满呢？”邦德比先生问道。

- [aɪ][hɑ:ɪ] - [nɑ:t] [ku:m] [hɪr] , [sɜ:r] , - ['sti:vən] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , - [tu:; tə] [kəm'pleɪn] .
' I ha ' not coom here , sir , ' Stephen reminded him , ' to complain .
- 我 哈 - 不是 库姆 这里 , 先生 , - 史蒂芬 提醒 他 , - 到 抱怨 .

“先生，我来这里不是为了抱怨，”斯蒂芬提醒他。

[aɪ] [ku:m] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][sent] [fɔ:r; fər] . -
I coom for that I were sent for . ' .
我 库姆 为了 那 我 是 发送 为了 . -

我来就是为了完成我被派来的任务。

- [wʌt] , - [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . [bəʊndʒ-bi] , [fʊʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , - [du:][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]
' What , ' repeated Mr . Bounderby , folding his arms , ' do you people , in a
- 什么 , - 重复 先生 . 邦德比 , 折叠式的 他的 武器 , - 做 你 人们 , 在 一个

[ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ,
general way ,
一般的 方式 ,

“你们这些人，总的来说，”邦德比先生抱起双臂重复道，“都做些什么？”

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?
complain of ?
抱怨 的 ?

抱怨什么？

- ['sti:vən] [lʊkt] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪ'rezə'lu:ʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
' Stephen looked at him with some little irresolution for a moment ,
- 史蒂芬 看起来 在 他 和 一些 小的 分辨率不足 为了 一个 片刻 ,

斯蒂芬带着些许犹豫看了他一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and then seemed to make up his mind .
和 然后 似乎 到 制作 向上 他的 头脑 .

然后他似乎下定了决心。

- [sɜ:r] , [aɪ][wɜ:r; wər]['nevər] [gʊd] [æ̃t; ə̃t] ['ʃʊɪn] [ʊʊ] - [ti:] ,
' Sir , I were never good at showin o ' t ,
- 先生 , 我 是 绝不 好的 在 显示 o - t ,

先生，我从来都不擅长展示自己。

[ðʊʊ] [aɪ][hɑ:ɪ] - [maɪ] [ʃer] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [ʊʊ] - [ti:] . - [di:d] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [sɜ:r] .
though I ha had'n my share in feeling o ' t . ' Deed we are in a muddle , sir .
尽管 我 哈 - 我的 分享 在 感觉 o - t . - 契据 我们 是 在 一个 混乱 , 先生 .

虽然我并没有感同身受。“的确，我们陷入了困境，先生。”

[lʊk] [raʊnd] [taʊn] — [soʊ] [rɪtʃ] [æ̃z; ə̃z] - [tɪz] — [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʊʊ] - ['pi:p(ə)l] [æ̃z; ə̃z]
Look round town — so rich as ' tis — and see the numbers o ' people as
看 圆形的 镇 — 所以 富有的 作为 - 的 — 和 看 这 数字 o - 人们 作为

[hæ̃z; hæ̃z] [bɪn] ['ɪntu:] ['bi:n] [hi:ə] ,
has been broughten into bein heer ,
有 到过 带 进入 是 这里 ,

环顾这座城镇——它如此富裕——看看这里涌现了多少人口，

[fɜːr][tuː; tə] [wiːv] , [æn; ən] - [tuː; tə][kɑːrd] , [æn; ən] - [tuː; tə] [piːs] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪvɪn] - , [ɔː] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn]
fur to weave , an to card , an to piece out a livin ' , aw the same one
毛皮 到 编织 , 一个 - 到 卡片 , 一个 - 到 片 出去 一个 生活 - , 啊 这 相同的 一
[wei] ,
way ,
方式 ,

用毛皮织布，梳理毛皮，然后拼凑起来谋生，唉，都是同一种方法。

- , - [twɪkst][ðər; ðər] [ˈkreɪdlz] [ænd; ənd][ðər; ðər][greɪvz; grɑːvz] .
somehows , ' twixt their cradles and their graves .
- , - 中间 他们的 摇篮 和 他们的 坟墓 .

不知何故，他们“徘徊于摇篮与坟墓之间”。

[lʊk] [haʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [æn; ən] - [wɪr] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [æn; ən] - [ɪn] [wʌt] [ˈnʌmbərz] , [æn; ən] - [baɪ]
Look how we live , an ' wheer we live , an ' in what numbers , an ' by
看 如何 我们 居住 , 一个 - 哪里 我们 居住 , 一个 - 在 什么 数字 , 一个 - 经过
[wʌt] [ˈtʃænsɪz] ,
what chances ,
什么 机会 ,

看看我们的生活方式，我们居住的地方，以及我们的人数，还有我们生存的偶然性。

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʌt] [ˈseɪmnəs] ; [ænd; ənd] [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [mɪlz] [ɪz] - [ə; eɪ][ˈɡɔɪn] ,
and wi ' what sameness ; and look how the mills is awlus a goin ,
和 wi - 什么 相同性 ; 和 看 如何 这 磨坊 是 - 一个 去 ,
多么千篇一律啊；瞧瞧那些工厂都在运转，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈnevər] [wɜːrks] [juː 'es][noʊ] [ˈnaɪər] [tuː; tə][ˈbni] - [ˈɑːbdʒekt] — [septɪn] - ,
and how they never works us no nigher to ony dis'ant object — ceptin awlus ,
和 如何 他们 绝不 作品 我们 不 更近 到 仅 - 目的 — ceptin - ,
[deθ] .
Death .
死亡 .

他们如何让我们离任何遥远的目标更近一步——除了死亡。

[lʊk] [haʊ] [juː; jʊ] [kən'sɪdəz] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv][juː 'es] ,
Look how you considers of us , and writes of us , and talks of us ,
看 如何 你 考虑 的 我们 , 和 写 的 我们 , 和 会谈 的 我们 ,
看看你们是如何看待我们、如何撰写关于我们的文章、如何谈论我们的，

[ænd; ənd][goʊz] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔːr] [ˌdɛpʃʊteɪʃənz] [tuː; tə] [ˈsekrətərɪz] [oʊ] - [steɪt] - [baʊt] [juː 'es] ,
and goes up wi ' yor deputations to Secretaries o ' State ' bout us ,
和 去 向上 wi - 你的 代表团 到 秘书 o - 状态 - 回合 我们 ,
然后带着你们的代表团去拜访我们这边的国务卿，

[ænd; ənd] [haʊ] [joʊ][ɑːr; ər] - [raɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] - [rɔːŋ] ,
and how yo are awlus right , and how we are awlus wrong ,
和 如何 哟 是 - 正确的 , 和 如何 我们 是 - 错误的 ,
以及你们是如何完全正确的，而我们又是如何完全错误的。

[ænd; ənd] [ˈnevər] - [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][juː 'es][sɪn] [ˈevər][wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] .
and never had'n no reason in us sin ever we were born .
和 绝不 - 不 原因 在 我们 罪 曾经 我们 是 出生 .
我们生来就没有犯罪的理由。

[lʊk] [haʊ] [ðɪs] [hɑː] [æn; ən] - [sɜːr] , [ˌbɪɡə(r)] [æn; ən] - [ˌbɪɡə(r)] , [ˈbrɔːdər] [æn; ən] -
Look how this ha growen an ' grown , sir , bigger an ' bigger , broader an '
看 如何 这 哈 生长 一个 - 生长 , 先生 , 大 一个 - 大 , 更广泛 一个 -
[ˈbrɔːdər] ,
broadr ,
更广泛 ,

先生，请看它越长越大，越来越宽。

[ˈhɑːrdər][æən; ən] - [ˈhɑːrdər] , [frʊʃ] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [frʊʃ][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][ˈʌntəˈʌntu][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] .
harder an ' harder , fro year to year , fro generation unto generation .
更难 一个 - 更难 , 弗 年 到 年 , 弗 一代 到 一代 .
年复一年, 世世代代, 越来越难。

[huː] [kæən; kən] [lək] [ɑːn] - [tiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ˈferli] [tel] [ə; eɪ][mæn] - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)]] ? -
Who can look on ' t , sir , and fairly tell a man ' tis not a muddle ? '
WHO 能 看 在 - t , 先生 , 和 相当 告诉 一个 男人 - 的 不是 一个 混乱 ? -
先生, 谁能看着它, 然后客观地告诉别人这不是一团糟呢?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] .
' Of course , ' said Mr . Bounderby .
- 的 课程 , - 说 先生 : 邦德比 .
“当然,”邦德比先生说。

- [naʊ] [pərˈhæps] [juː] [let][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [noʊ] ,
' Now perhaps you'll let the gentleman know ,
- 现在 也许 你会 让 这 绅士 知道 ,
“现在或许你会告诉这位先生,

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [set] [ðɪs] [ˈmʌd(ə)] ([æz; əz] [jʊə(r)] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː]) [tuː; tə] [raɪts] . -
how you would set this muddle (as you're so fond of calling it) to rights . '
如何 你 会 放 这 混乱 (作为 你是 所以 喜爱 的 呼叫 它) 到 权利 . -
你会如何理顺这团乱麻（正如你如此喜欢称呼它的那样）？

- [aɪ][ˈdɔːnoʊ] , [sɜːr] .
' I donno , sir .
- 我 唐诺 , 先生 :
我不知道, 先生。

[aɪ] [ˈkænə] [biː; bi] - [tuː; tə] - [tiː] . - [tɪz] [nɑːt][em ˈiː][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [tuː; tə][fɔːr; fər] [ðæt]
I canna be expecten to ' t . ' Tis not me as should be looken to for that
我 美人蕉 是 - 到 - t . - 的 不是 我 作为 应该 是 - 到 为了 那
,
,
,
不能指望我不这么做。这不应该指望我来做。

[sɜːr] .
sir .
先生 :
先生。

- [tɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] [pʊt] [ˈʌʊər] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈʌʊər]
' Tis them as is put ower me , and ower
- 的 他们 作为 是 放 所有者 我 , 和 所有者
是他们把我放在上面, 并且.....

[ɔː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] .
aw the rest of us .
啊 这 休息 的 我们 :
哦, 我们其他人。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [ˈtæk][əˈpɑːn] - , [sɜːr] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][doʊnt] ? -
What do they tak upon themseln , sir , if not to do't ? '
什么 做 他们 tak 之上 - , 先生 , 如果 不是 到 点 ? -
先生, 如果他们不去做, 那他们又承担了呢?

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] , [æt; ət] [ˈeni] [reit] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] .
' I'll tell you something towards it , at any rate , ' returned Mr . Bounderby .
- 患病的 告诉 你 某物 向 它 , 在 任何 速度 , - 返回 先生 : 邦德比 .
“无论如何, 我会告诉你一些相关信息,”邦德比先生回答道。

- [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [æən; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
- ' We will make an example of half a dozen Slackbridges .
- 我们 将要 制作 一个 例子 的 一半 一个 打 - .

“我们将以六个斯莱克布里奇人为例，杀鸡儆猴。”

[wi:l] [ɪnˈdaɪt][ðə; ði] ['blækɡɑːdʒ] [fɔːr; fər] ['feləni] , [ænd; ənd][get] - [ɪm] [[ɪpt] [ɔːf][tuː; tə]['piːn(ə)l]
We'll indict the blackguards for felony , and get ' em shipped off to penal
出色地 起诉 这 黑帮 为了 重罪 , 和 得到 - 呃 已发货 离开 到 刑事
[ˈsetlmənts] .
settlements .
定居点 .

我们将以重罪起诉这些恶棍，并将他们送往劳改营服刑。

- ['stiːvən] ['ɡreɪvli] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
- ' Stephen gravely shook his head .
- 史蒂芬 严重地 摇晃 他的 头 .

斯蒂芬严肃地摇了摇头。

- [dəʊnt] [tel] [em 'iː][wiː; wi][wəʊnt] , [mæn] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ]
' Don't tell me we won't , man , ' said Mr . Bounderby , by this time blowing a
- 不 告诉 我 我们 惯于 , 男人 , - 说 先生 : 邦德比 , 经过 这 时间 吹 一个
[ˈhɜːrəkeɪn] ,
hurricane ,
飓风 ,

“别告诉我我们做不到，伙计，”邦德比先生说道，此时他已怒气冲冲。

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [wɪl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! -
' because we will , I tell you ! ' .
- 因为 我们 将要 , 我 告诉 你 ! -

“因为我们一定会这么做，我告诉你! ”

- [sɜːr] , - [rɪˈtɜːrɪnd] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːtɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,
' Sir , ' returned Stephen , with the quiet confidence of absolute certainty ,
- 先生 , - 返回 史蒂芬 , 和 这 安静的 信心 的 绝对 肯定 ,

“先生，”斯蒂芬回答道，语气平静而自信，带着绝对的笃定。

- [ɪf] [joʊ][wʌz; wəz][tiː] - ['tæk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - — [ɔː] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ,
' if yo was t ' tak a hundred Slackbridges — aw as there is ,
- 如果 哟 曾是 t - tak 一个 百 - — 啊 作为 那里 是 ,

“如果你要”拿一百个Slackbridges——就像有的那样，

[ænd; ənd] [ɔː] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ten] [taɪmz] [təʊd] — [æən; ən] - [wʌz; wəz][tiː] - [soʊ] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] ['seprət]
and aw the number ten times towd — an ' was t ' sew ' em up in separate
和 啊 这 数字 十 时代 拖车 — 一个 - 曾是 t - 缝 - 呃 向上 在 分离
[sæks] ,
sacks ,
麻袋 ,

把这个数字乘以十次——然后把它们分别缝进不同的袋子里，

[æən; ən] - [sɪŋk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['diːpest] ['oʊ(ə)n][æz; əz][wɜːr; wər] [meɪd] [er] ['evər][draɪ][lənd] [kuːm] [tuː; tə]
an ' sink ' em in the deepest ocean as were made ere ever dry land coom to
一个 - 下沉 - 呃 在 这 最深处 海洋 作为 是 制成 埃雷 曾经 干燥 土地 库姆 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

将它们沉入最深的海洋，那是陆地出现之前就已经存在的海洋。

[jɑːd] [liːv] [ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [dʒʌst] [wɪr] - [tɪz] .
yo'd leave the muddle just wheer ' tis .
你会 离开 这 混乱 只是 哪里 - 的 .

你就把这团乱麻留在原地吧。

- [st'reindʒəz] ！ - [sed] ['sti:vən] , [wið; wiθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [smaɪl] ; - [wen] [hɑ:][wi:; wi][nɑ:t]
Mischeevous strangers ！ ' said Stephen , with an anxious smile ; ' when ha we not
- 陌生人 ！ - 说 史蒂芬 , 和 一个 焦虑的 微笑 ; - 什么时候 哈 我们 不是
- ,
heern ,
- ,

“淘气的陌生人！”斯蒂芬带着一丝焦虑的微笑说道，“当我们不听见……”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [sɪn] ['evə] [wi:; wi][kæn; kən][kɔ:ɪ][tu:; tə][maɪnd] , [oʊ] - [ti: 'ertʃ] - [st'reindʒəz] ！
I am sure , sin ever we can call to mind , o ' th ' mischeevous strangers ！
我 是 当然 , 罪 曾经 我们 能 称呼 到 头脑 , o - th - 陌生人 ！
我确信，无论我们能想到多么罪恶，那些顽劣的陌生人啊！

- [tɪz] [nɑ:tʃ][baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['trʌbəlz] [meɪd] , [sɜ:r] . - [tɪz] [nɑ:tʃ][dʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm] - [ti:]
- **Tis not by them the trouble's made , sir . ' Tis not wi ' them ' t**
- 的 不是 经过 他们 这 麻烦 制成 , 先生 . - 的 不是 wi - 他们 - t
[kə'mensɪz] .
commences .
开始 .

先生，麻烦不是他们造成的，也不是从他们开始的。

[aɪ][hɑ:]
I ha
我 哈
我

[noʊ] ['feɪvər] [fɔ:r; fər] - [ɪm] — [aɪ][hɑ:]
no favour for ' em — I ha
不 偏爱 为了 - 呢 — 我 哈
对他们没有好处——我

[noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['feɪvər] - [ɪm] — [bʌt; bət] - [tɪz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [tu:; tə] [dri:m] [oʊ] -
no reason to favour ' em — but ' tis hopeless and useless to dream o '
不 原因 到 偏爱 - 呢 — 但 - 的 绝望 和 无用 到 梦 o -
['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-][ðem; ðəm][froʊ][ðer; ðər] [treɪd] ,
takin them fro their trade ,
拿 他们 弗 他们的 贸易 ,
没有理由偏袒他们——但妄想让他们脱离原来的行业是徒劳无功的。

- [sted] [oʊ] - ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-][ðer; ðər] [treɪd] [froʊ][ðem; ðəm] ！
' stead o ' takin their trade fro them ！
- 坚定 o - 拿 他们的 贸易 弗 他们 ！
与其夺走他们的生意！

[ɔ:] [ðæts] [naʊ] [ə'baʊt] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wɜ:r; wər] [hi:ə] [ə'fɔ:r] [aɪ] [ku:m] ,
Aw that's now about me in this room were heer afore I coom ,
啊 那就是 现在 关于 我 在 这 房间 是 这里 之前 我 库姆 ,
啊，现在说的就是我在这房间里的事了，在我来之前，

[æn; ən] - [wɪl] [bi:; bi] [hi:ə] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] .
an ' will be heer when I am gone .
一个 - 将要 是 这里 什么时候 我 是 已消失 .
我走后，他会在这里。

[pʊt] [ðæt] [klɑ:k] [ə'bo:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æn; ən] - [pæk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə] ['nɔ:rfək] ['aɪlənd] ,
Put that clock aboard a ship an ' pack it off to Norfolk Island ,
放 那 钟 船上 一个 船 一个 - 盒 它 离开 到 诺福克 岛 ,
把那只钟装上船，运到诺福克岛去。

[æn; ən] - [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [gɒʊ][ɑ:n][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
an ' the time will go on just the same .
一个 - 这 时间 将要 去 在 只是 这 相同的 .
时间依然会照常流逝。

[ænd; ənd] ['tu:θər] [sɑɪd] - [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈevər] [ɾɔ:ŋ] , [wɪl] [ˈnevər] ,
and toother side unnat'rally awlus and for ever wrong , will never ,
和 另一个 边 - - 和 为了 曾经 错误的 , 将要 绝不 ,
牙齿侧面不自然地 awlus 并且永远错误, 永远不会,

[ˈnevər][du:] - [ti:] . [nɔ:ɾ] [jet] [ˈlɛtɪn] [əˈloʊn] [wɪl] [ˈnevər][du:] - [ti:] . [let] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][əˈpɑ:n]
never do ' t . Nor yet lettin alone will never do ' t . Let thousands upon
绝不 做 - t . 也不 然而 莱廷 独自的 将要 绝不 做 - t . 让 数千 之上
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][əˈloʊn] ,
thousands alone ,
数千 独自的 ,
绝不这样做。即使放任不管也绝不这样做。让成千上万的人独自一人,

[ɔ:] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [laɪk] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ɔ:] - [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪk] [ˈmʌd(ə)] ,
aw leading the like lives and aw faw'en into the like muddle ,
啊 领导 这 喜欢 生活 和 啊 - 进入 这 喜欢 混乱 ,
过着相似的生活, 陷入了相似的困境,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][wʌn] , [ænd; ənd][joʊ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] - ,
and they will be as one , and yo will be as anoother ,
和 他们 将要 是 作为 一 , 和 哟 将要 是 作为 - ,
他们必成为一体, 你们也必成为另一半。

[ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [blæk] [ʌnˈpæsəbəl] [wɜ:ɾld] [bɪˈtwɪkst] [joʊ] ,
wi ' a black unpassable world betwixt yo ,
wi - 一个 黑色的 无法通行 世界 中间 哟 ,
你与世界之间隔着一个漆黑而无法逾越的鸿沟,

[dʒʌst][æz; əz] [ɔ:ŋ] [ɔ:r] [ɔ:ɾt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [zɪç] - [laɪk] [ˈmɪzəri] [kæn; kən][læst] .
just as long or short a time as sich - like misery can last .
只是 作为 长的 或者 短的 一个 时间 作为 sich - 喜欢 苦难 能 最后的 .
这种痛苦持续的时间可长可短。

[nɑ:t] [ˈdrɔ:ɪn] [naɪ] [tu:; tə][fɑ:k] , [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [æn; ən] - [ˈtʃɪri] [weɪz] ,
Not drawin nigh to fok , wi ' kindness and patience an ' cheery ways ,
不是 画 夜 到 福克 , wi - 仁慈 和 耐心 一个 - 欢快的 方式 ,
不要靠近 fok, 要友善、耐心、开朗。

[ðæt] [soʊ] [drɔ:z] [naɪ] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ˈtrʌblz] ,
that so draws nigh to one another in their monny troubles ,
那 所以 平局 夜 到 一 其他 在 他们的 金钱 麻烦 ,
他们因为金钱上的困境而彼此靠近,

[ænd; ənd][soʊ] [ˈtʃerɪʒɪz] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [dɪsˈtɹesɪz] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [wʌt] [ðeɪ] [ni:d] -
and so cherishes one another in their distresses wi ' what they need themseln
和 所以 珍惜 一 其他 在 他们的 痛苦 wi - 什么 他们 需要 -
— [laɪk] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [bɪˈli:v] ,
— like , I humbly believe ,
— 喜欢 , 我 谦卑地 相信 ,
因此, 他们在困境中彼此珍惜, 互相扶持——我谦卑地相信,

[æz; əz][noʊ] [ˈpi:p(ə)] [ðə; ði] - [hɑ:] [si:n] [ɪn] [ɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [kæn; kən] [bi:t] — [wɪl] [ˈnevər][du:] -
as no people the genelman ha seen in aw his travels can beat — will never do '
作为 不 人们 这 - 哈 已见 在 啊 他的 旅行 能 打 — 将要 绝不 做 -
[ti:] [tɪl] [ti: ˈertʃ] - [sʌn] [tɜ:ɾnz] [ti:] - [aɪs] .
t till th ' Sun turns t ' ice .
t 直到 th - 太阳 转弯 t - 冰 .
将军在他漫长的旅途中所见过的所有民族中, 没有一个能比得上他们——直到太阳将冰雪融化, 他们也永远不会比得上他们。

[mʊʊst][ʊʊ] - [ɔ:] , ['reɪtɪŋ] - [ɪm] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] ,
Most o ' aw , rating ' em as so much Power ,
最多 o - 啊 , 等级 - 呃 作为 所以 很多 力量 ,

大多数 o' aw, 将它们评为如此强大的力量,

[ænd; ənd] - - [ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [wʌz; wəz] ['fɪgjəz] [ɪn][ə; eɪ] [su:m] , [ɔ:r] [mə'ʃi:nz] :
and reg'latin ' em as if they was figures in a soom , or machines :
和 - - 呃 作为 如果 他们 曾是 数据 在 一个 很快 , 或者 机器 :

并像对待数字或机器一样对待它们:

- [lʌvz] [ænd; ənd]['laɪkənz] , - ['memərɪz] [ænd; ənd] [ɪnklə'neiʃənz] ,
wi'out loves and likens , wi'out memories and inclinations ,
- - 爱 和 比 , - - 回忆 和 倾向 ,

没有爱慕和相似之处, 没有回忆和倾向,

- [soʊlz] [tu:; tə] ['wɪrɪ] [ænd; ənd] [soʊlz] [tu:; tə][hoʊp] — [wen] [ɔ:] [goʊz]['kwaiət] ,
wi'out souls to weary and souls to hope — when aw goes quiet ,
- - 灵魂 到 厌倦 和 灵魂 到 希望 — 什么时候 啊 去 安静的 ,

没有疲惫的灵魂, 也没有充满希望的灵魂——当一切归于沉寂,

['dræɡɪn] [ɑ:n][,dʌblju: 'aɪ] -
draggin on wi ':
拖拽 在 wi -

拖延着

- [ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [naʊt] [ʊʊ] - [ti: 'eitʃ] - [kaɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [ɔ:] [goʊz] - ,
' em as if they'd nowt o ' th ' kind , and when aw goes onquiet ,
- - 呃 作为 如果 他们会 现在 o - th - 种类 , 和 什么时候 啊 去 - ,

仿佛他们对此一无所知, 而当一切平静下来时,

- - [ɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɑ:nt][ʊʊ] - [sɪtʃ] ['hju:mənli] ['fi:lɪnz] [ɪn][ðer; ðər] - [,dʌblju: 'aɪ] -
reproachin ' em for their want o ' sitch humanly feelins in their dealins wi ':
- - - 呃 为了 他们的 想 o - 情况 人道地 感觉 在 他们的 - wi -

[joʊ] — [ðɪs] [wɪl] ['nevər][du:] - [ti:] ,
yo — this will never do ' t ,
哟 — 这 将要 绝不 做 - t ,

指责他们在与你交往时缺乏人情味——这样做永远行不通。

[sɜ:r] , [tɪl] ['gɑ:dz] [wɜ:rk][ɪz] - .
sir , till God's work is onmade .
先生 , 直到 神的 工作 是 - .

先生, 直到上帝的旨意完成。

- ['sti:vən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
' Stephen stood with the open door in his hand ,
- - 史蒂芬 站立 和 这 打开 门 在 他的 手 ,

斯蒂芬手里拿着敞开的门站在那里,

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
waiting to know if anything more were expected of him .
等待 到 知道 如果 任何事物 更多的 是 预期的 的 他 .

等待消息, 看是否还有其他需要他做的事情。

- [dʒʌst][stɑ:p][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndɜ-bi] , [ɪk'sesɪvli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
' Just stop a moment , ' said Mr . Bounderby , excessively red in the face .
- 只是 停止 一个 片刻 , - 说 先生 . 邦德比 , 过度 红色的 在 这 脸 .

“请稍等片刻,”邦德比先生说, 他的脸涨得通红。

- [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gri:vəns] ,
' I told you , the last time you were here with a grievance ,
- 我 讲述 你 , 这 最后的时间 你 是 这里 和 一个 不满 ,

“我上次跟你说过, 你带着不满来这里的时候,

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɜːrɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

that you had better turn about and come out of that .

那 你 有 更好的 转动 关于 和 来 出去 的 那 .

你最好转身离开那里。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsʊʊ][təʊld][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊld] [spuːn]

And I also told you , if you remember , that I was up to the gold spoon .

和 我 还 讲述 你 , 如果 你 记住 , 那 我 曾是 向上 到 这 金子 勺子

[lʊk] - [aʊt] .

look - out .

看 - 出去 .

如果你还记得的话, 我还告诉你, 我当时正在寻找金勺子。

- [piː] . -

- p . 116

- p . -

第116页

- [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] - [tiː] - , [sɜːr] ; [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [jʊʊ] . -

- I were not up to - t myself , sir ; I do assure you . -

- 我 是 不是 向上 到 - t - , 先生 ; 我 做 保证 哟 . -

“先生, 我当时确实力不从心; 我向您保证。”

- [naʊ] [its] [klɪr] [tuː; tə][em 'iː] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] ,

- Now it's clear to me , - said Mr . Bounderby ,

- 现在 它是 清除 到 我 , - 说 先生 . 邦德比 ,

“现在我明白了,”邦德比先生说道。

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [tʃæps] [huː] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [gɑːt][ə; eɪ] ['griːvəns] .

- that you are one of those chaps who have always got a grievance .

- 那 你 是 一 的 那些 小伙子们 WHO 有 总是 得到 一个 不满 .

“你就是那种总爱抱怨的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] , ['soʊɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [kraːps] .

And you go about , sowing it and raising crops .

和 你 去 关于 , 播种 它 和 提高 农作物 .

然后你就开始播种、种植庄稼。

[ðæts] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [maɪ] [frend] .

That's the business of your life , my friend .

那就是 这 商业 的 你的 生活 , 我的 朋友 .

朋友, 那是你人生的大事。

- ['stiːvən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mjuːtli] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌðər] ['bɪznəs]

- Stephen shook his head , mutely protesting that indeed he had other business .

- 史蒂芬 摇晃 他的 头 , 默默地 抗议 那 的确 他 有 其他 商业

[tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

to do for his life .

到 做 为了 他的 生活 .

斯蒂芬摇了摇头, 默默地抗议说, 他确实还有其他事情要做。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɒspɪʃ] , ['ræspɪʃ] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [tʃæp] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['mɪstər] .

- You are such a waspish , raspish , ill - conditioned chap , you see , - said Mr .

- 你 是 这样的 一个 黄蜂 , 沙哑的 , 患病的 - 条件反射 小伙子 , 你 看 , - 说 先生 .

[baʊndɜːbi] ,

Bounderby ,

邦德比 ,

“你真是个尖酸刻薄、粗鲁无礼、没教养的家伙,”邦德比先生说道。

- [ðæt] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] ['juːniən] , [ðə; ði] [men] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] [best] ,

- that even your own Union , the men who know you best ,

- 那 甚至 你的 自己的 联盟 , 这 男人 WHO 知道 你 最好的 ,

即使是你自己的工会, 那些最了解你的人,

[wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
will have nothing to do with you .
将要 有 没有什么 到 做 和 你 .

这跟你没有任何关系。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðoʊz] ['feləʊz] [kəd; kəd][bi:; bi] [raɪt] [ɪn] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jə] [wʌt] !
I never thought those fellows could be right in anything ; but I tell you what !
我 绝不 想法 那些 伙伴们 可以 是 正确的 在 任何事物 ; 但 我 告诉 你 什么 !
我以前从不认为那些家伙会做对任何事；但我告诉你！

[aɪ][soʊ][fɑ:r][goʊ] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)ltɪ] ,
I so far go along with them for a novelty ,
我 所以 远的 去 沿着 和 他们 为了 一个 新奇 ;
目前为止，我只是出于新鲜感才和他们一起行动。

[ðæt] [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jə] ['i:ðər] .
that I'll have nothing to do with you either .
那 患病的 有 没有什么 到 做 和 你 任何一个 .
我也不会再跟你有任何瓜葛。

- ['sti:vən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' Stephen raised his eyes quickly to his face .
- 史蒂芬 提高 他的 眼睛 迅速地 到 他的 脸 .
斯蒂芬迅速抬起头看向自己的脸。

- [ju:; jə][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f] [wʌt] [jʊə(r)] [æt; ət] , - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndɜ:bi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ]
' You can finish off what you're at , ' said Mr . Bounderby , with a meaning
- 你 能 结束 离开 什么 你是 在 , - 说 先生 . 邦德比 , 和 一个 意义
[nɔ:d] ,
nod ,
点头 ,
“你可以继续完成你手头的工作了,”邦德比先生意味深长地点了点头说道。

- [ænd; ænd] [ðen] [goʊ] ['els,wer] . -
' and then go elsewhere . '
- 和 然后 去 别处 . -
然后去别的地方。

- [sɜ:r] , [jəʊ] [noʊ] [wɪl] , - [sed] ['sti:vən] [ɪk'spresɪvli] , - [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kænə] [get] [wɜ:rk][ˌdʌblju: 'aɪ] -
' Sir , yo know weel , ' said Stephen expressively , ' that if I canna get work wi '
- 先生 , 哟 知道 威尔 , - 说 史蒂芬 富有表现力地 , - 那 如果 我 美人蕉 得到 工作 wi -
[jəʊ] ,
yo ,
哟 ,
“先生，您很清楚,”斯蒂芬激动地说，“如果我不能在您那里找到工作，

[aɪ] ['kænə] [get][aɪ 'ti:] - .
I canna get it elsewheer .
我 美人蕉 得到 它 - .
我在其他地方买不到。

- [ðə; ði][rɪ'plai][wʌz; wəz] , - [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ænd] [wʌt] [ju:; jə] [noʊ] , [ju:; jə] [noʊ] .
' The reply was , ' What I know , I know ; and what you know , you know .
- 这 回复 曾是 , - 什么 我 知道 , 我 知道 ; 和 什么 你 知道 , 你 知道 .
对方回答说：“我知道的，我知道；你知道的，你知道。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I have no more to say about it .
我 有 不 更多的 到 说 关于 它 .
我对此无可奉告。

- ['sti:vən] [glɑ:nst] [æt; ət][lu(:)'i:zə] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊ]
' **Stephen glanced at Louisa again , but her eyes were raised to his no**
- 史蒂芬 瞥了一眼 在 路易莎 再次 , 但 她 眼睛 是 提高 到 他的 不
[mɔ:r] ;
more ;
更多的 ;

斯蒂芬又看了路易莎一眼，但她的目光已经不再与他对视了；

[ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['berli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] , - ['hev(ə)n] [help]
therefore , with a sigh , and saying , barely above his breath , ' Heaven help
所以 , 和 一个 叹 , 和 说 , 仅仅 多于 他的 气息 , - 天堂 帮助
[ju: 'es] [ɔ:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rl d] !
us aw in this world !
我们 啊 在 这 世界 !

因此，他叹了口气，几乎喘不过气来，说道：“老天保佑我们在这个世界上！ ”

- [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
' **he departed** .
- 他 已离开 .

他离开了。

['tjæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ]
FADING AWAY
褪色 离开

逐渐消失

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [dɑ:rk] [wen] ['sti:vən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [haʊs] .
It was falling dark when Stephen came out of Mr . Bounderby's house .
它 曾是 坠落 黑暗的 什么时候 史蒂芬 来了 出去 的 先生 . - 房子 .

斯蒂芬从邦德比先生家出来时，天色已经渐渐暗了下来。

[ðə; ðɪ] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] ['gæðərd] [soʊ][fæst] ,
The shadows of night had gathered so fast ,
这 阴影 的 夜晚 有 聚集 所以 快速地 ,
夜幕降临得如此之快，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第11/20页

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
that he did not look about him when he closed the door ,
那 他 做过 不是 看 关于 他 什么时候 他 关闭 这 门 ,
他关门时没有环顾四周。

[bʌt; bət] [plɒdɪd] [streɪt] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
but plodded straight along the street .
但 蹒跚而行 直的 沿着 这 街道 .
但却径直沿着街道走去。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [oʊld] [ˈwʊmən] [hiː; hi]
Nothing was further from his thoughts than the curious old woman he
没有什么 曾是 更远 从 他的 想法 比 这 好奇的 老的 女士 他
[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,
had encountered on his previous visit to the same house ,
有 遭遇 在 他的 以前的 访问 到 这 相同的 房子 ,
他当时最不愿想起的, 是上次来这所房子时遇到的那位古怪的老妇人。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] , [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪn]
when he heard a step behind him that he knew , and turning , saw her in
什么时候 他 听到 一个 步 在后面 他 那 他 知道 , 和 转弯 , 锯 她 在
[ˈreɪtʃəlz] [ˈkʌmpəni] .
Rachael's company .
瑞秋的公司 .
当他听到身后传来熟悉的脚步声时, 他转过身, 看到她和瑞秋在一起。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈreɪtʃəl] [fɜːrst] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] .
He saw Rachael first , as he had heard her only .
他 锯 瑞秋 第一的, 作为 他 有 听到 她 仅有的 .
他先是看到了瑞秋, 因为他之前只听过她的名字。

- [ɑː] , [ˈreɪtʃəl] , [maɪ] [dɪr] !
' Ah , Rachael , my dear !
- 啊 , 瑞秋 , 我的 亲爱的 !

“啊, 瑞秋, 我的宝贝! ”

[ˈmɪsɪz] , [ðəʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ! -
Missus , thou wi ' her ! '
太太 , 你 wi - 她 ! -

夫人, 你和她在一起!

- [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [səɪ'praɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] [aɪ]
' Well , and now you are surprised to be sure , and with reason I
- 出色地 , 和 现在 你 是 惊讶 到 是 当然 , 和 和 原因 我
[mʌst; məst] [seɪ] ,
must say ,
必须 说 ,

“嗯, 现在你肯定很惊讶, 而且我必须说, 你的惊讶是有道理的。”

- [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [rɪˈtɜːrnd] .
' the old woman returned .
- 这 老的 女士 返回 .

老妇人回来了。

- [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] . -
' **Here I am again , you see .** '
- 这里 我 是 再次 , 你 看 . -

你看，我又来了。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dʌbljuː 'aɪ] - ['reɪtʃəl] ? - [sed] ['sti:vən] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][step] , ['wɔ:kɪŋ] [brɪ'twi:n]
' **But how wi Rachael ? ' said Stephen , falling into their step , walking between** '
- 但 如何 wi - 瑞秋 ? - 说 史蒂芬 , 坠落 进入 他们的 步 , 步行 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“可是瑞秋怎么样了？”斯蒂芬说着，跟上他们的步伐，走到他们中间。

[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
and looking from the one to the other .
和 寻找 从 这 一 到 这 其他 .

目光从这两者之间来回移动。

- [waɪ] ,
' **Why** ,
- 为什么 ,

‘为什么，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [læs] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I come to be with this good lass pretty much as I came to be with you
我 来 到 是 和 这 好的 小姐 漂亮的 很多 作为 我 来了 到 是 和 你
,
,
,

我和这位好姑娘走到一起，就像我和你走到一起一样。

- [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['tʃɪrfəli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .
' **said the old woman , cheerfully , taking the reply upon herself .** '
- 说 这 老的 女士 , 愉快地 , 采取 这 回复 之上 她自己 .

“老妇人兴高采烈地说，她自己承担了回答这个问题的责任。”

- [maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [taɪm][ɪz]['leɪtər] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
' **My visiting time is later this year than usual ,**
- 我的 访问 时间 是 之后 这 年 比 通常 ,

“我今年的探访时间比往年晚一些。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [breθ] ,
for I have been rather troubled with shortness of breath ,
为了 我 有 到过 相当 麻烦 和 短促 的 气息 ,

因为我最近一直受呼吸困难的困扰，

[ænd; ænd][soʊ][pʊt][aɪ 'tiː][ɔ:f] [tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ænd][wɔ:rm] .
and so put it off till the weather was fine and warm .
和 所以 放 它 离开 直到 这 天气 曾是 美好的 和 温暖的 .

所以就推迟到天气晴朗温暖的时候再做。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ɔ:l][maɪ] ['dʒɜ:rnɪ] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,
For the same reason I don't make all my journey in one day ,
为了 这 相同的 原因 我 不 制作 全部 我的 旅行 在 一 天 ,

出于同样的原因，我不会一天之内走完全程。

[bʌt; bət][drɪvaɪd][aɪ 'tiː][ˈɪntuː] [tuː] [deɪz] ,
but divide it into two days ,
但 划分 它 进入 二 天 ,

但要分成两天完成，

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][bed][tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] - ['kɔ:fi] [haʊs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
and get a bed to - night at the Travellers ' Coffee House down by the
和 得到 一个 床 到 - 夜晚 在 这 旅行者 - 咖啡 房子 向下 经过 这
[ˈreɪlroʊd] ([ə; eɪ][naɪs] [kli:n] [haʊs]) ,
railroad (a nice clean house) ,
铁路 (一个 好的 干净的 房子) ,

今晚就在铁路边的旅客咖啡馆找个地方睡觉（那是个干净舒适的小房子）。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ˌpɑ:rlə'mentri] , [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and go back Parliamentary , at six in the morning .
和 去 后退 议会 , 在 六 在 这 早晨 .

早上六点返回议会。

[wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [læs] , [sez] [ju:; jʊ] ?
Well , but what has this to do with this good lass , says you ?
出色地 , 但 什么 有 这 到 做 和 这 好的 小姐 , 说道 你 ?

你说，但这跟这位好姑娘有什么关系呢？

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I'm going to tell you .
我是 去 到 告诉 你 .

我要告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [baʊndə'bi] ['bi:ɪŋ] ['mærid] .
I have heard of Mr . Bounderby being married .
我 有 听到 的 先生 . 邦德比 存在 已婚 .

我听说邦德比先生结婚了。

[aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [wer] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [grænd] — [oʊ] , [aɪ 'ti:] [lʊkt] [faɪn] !
I read it in the paper , where it looked grand — oh , it looked fine !
我 读 它 在 这 纸 , 在哪里 它 看起来 盛大 — 哦 , 它 看起来 美好的 !

我在报纸上看到了，报纸上说它很壮观——哦，看起来真不错！

- [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dwelt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪn'θu:ziæzəm] : - [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:]
' the old woman dwelt on it with strange enthusiasm : ' and I want to see
- 这 老的 女士 居住 在 它 和 奇怪的 热情 : - 和 我 想 到 看
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

老妇人对此表现出一种奇怪的热情：“我想见见他的妻子。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [jet] .
I have never seen her yet .
我 有 绝不 已见 她 然而 .

我还没见过她。

[naʊ] , [ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [sɪns] [nu:n] [tu:; tə] - [deɪ] .
Now , if you'll believe me , she hasn't come out of that house since noon to - day .
现在 , 如果 你会 相信 我 , 她 还没有 来 出去 的 那 房子 自从 中午 到 - 天 .

如果你相信我，她从今天中午到现在就没从那栋房子里出来过。

[soʊ][nɑ:t][tu:; tə] [grɪv] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:] ['i:zəli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læst] [bɪt] [mɔ:r] ,
So not to give her up too easily , I was waiting about , a little last bit more ,
所以 不是 到 给 她 向上 也 容易地 , 我 曾是 等待 关于 , 一个 小的 最后的少量 更多的 ,

所以，我不想轻易放弃她，我又等了一会儿，再坚持最后一会儿。

[wen] [aɪ] [pæst] [kloʊz][tu:; tə] [ðɪs] [gʊd] [læs] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ;
when I passed close to this good lass two or three times ;
什么时候 我 通过了 关闭 到 这 好的 小姐 二 或者 三 时代 ;

当我两三次从这位善良的姑娘身边经过时；

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['frendli] [aɪ] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spʊk] [tu:; tə]
and her face being so friendly I spoke to her , and she spoke to
和 她 脸 存在 所以 友好的 我 辐 到 她 , 和 她 辐 到
[em 'i:] .
me .
我 :

她面容友善，所以我跟她说话，她也跟我说话。
[ðer; ðəɹ] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə] ['sti:vən] ,
There ! ' said the old woman to Stephen ,
那里 ! - 说 这 老的 女士 到 史蒂芬 ,
“瞧！”老妇人对斯蒂芬说。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [aʊt] [fɔ:r; fəɹ] [jɔ:'rself] [naʊ] , [ə; eɪ] [di:l] ['jɔ:rtər] [ðæn; ðən][aɪ]
' you can make all the rest out for yourself now , a deal shorter than I
- 你 能 制作 全部 这 休息 出去 为了 你自己 现在 , 一个 交易 较短 比 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,
“剩下的事情你自己去解决吧，这比我能做的要简单得多。”

[aɪ] [der] [seɪ] !
I dare say !
我 敢 说 !
我敢说！

- [wʌns] [ə'gen] , ['sti:vən] [hæd; həd][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [prə'pensəti] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ðɪs]
' Once again , Stephen had to conquer an instinctive propensity to dislike this
- 一次 再次 , 史蒂芬 有 到 征服 一个 本能 倾向 到 不喜欢 这
[oʊld] ['wʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,
“斯蒂芬再次不得不克服自己本能地厌恶这位老妇人的倾向。”

[ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd][sɪmp(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] ['mænər] ['pɑ:səbli]
though her manner was as honest and simple as a manner possibly
尽管 她 方式 曾是 作为 诚实的 和 简单的 作为 一个 方式 可能
[kʊd; kəd][bi:; bi] .
could be .
可以 是 :

她的举止真诚朴实，无可挑剔。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
With a gentleness that was as natural to him as he knew it to
和 一个 温柔 那 曾是 作为 自然的 到 他 作为 他 知道 它 到
[bi:; bi][tu:; tə] ['reɪtʃəl] ,
be to Rachael ,
是 到 瑞秋 ,
他温柔体贴，就像他知道对待瑞秋那样自然而然。

[hi:; hi] [pər'su:d] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ][oʊld][eɪdʒ] .
he pursued the subject that interested her in her old age .
他 追击 这 主题 那 感兴趣的 她 在 她 老的 年龄 .
他继续研究她晚年感兴趣的课题。

- [wel] , ['mɪsɪz] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][hɑ:ɪ] [si:n] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
' Well , missus , ' said he , ' I ha seen the lady , and she were young and
- 出色地 , 太太 , - 说 他 , - 我 哈 已见 这 女士 , 和 她 是 年轻的 和
['hænsəm] .
hansom .
汉森 .
“夫人，”他说，“我见过那位女士，她年轻英俊。”

[dʌblju: 'aɪ] - [faɪn] [dɑ:rk] ['θɪŋkɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sti:l] [wei] , ['reɪtʃəl] ,
Wi ' **fine dark thinkin eyes** , **and** **a still way** , **Rachael** ,
威 美好的 黑暗的 思考 眼睛 , 和 一个 仍然 方式 , 瑞秋 ,
瑞秋, 你有着深邃而富有思考力的眼睛, 以及一种沉静的气质。

[æz; əz][aɪ][hɑ:] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [laɪk] [ɑ:n] . -
as I ha never seen the like on . '
作为 我 哈 绝不 已见 这 喜欢 在 . -
我从未见过这样的景象。

- [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] .
' Young and handsome .
- 年轻的 和 英俊的 .
年轻英俊。

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

- [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [kwɑɪt] [dɪ'laɪtɪd] .
' cried the old woman , quite delighted .
- 哭 这 老的 女士 , 相当 高兴极了 .
“啊!”老妇人高兴地叫道。

- [æz; əz] ['bɑ:ni] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] !
' As bonny as a rose !
- 作为 邦妮 作为 一个 玫瑰 !
“像玫瑰一样美丽!”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] ! -
And what a happy wife ! '
和 什么 一个 快乐的 妻子 ! -
多么幸福的妻子啊!

- [aɪ] , ['mɪsɪz] , [aɪ] [sə'pouz] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] , - [sed] ['sti:vən] .
' Aye , missus , I suppose she be , ' said Stephen .
- 是的 , 太太 , 我 认为 她 是 , - 说 史蒂芬 .
“是的, 夫人, 我想她就是,”斯蒂芬说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glæns] [æt; ət] ['reɪtʃəl] .
But with a doubtful glance at Rachael .
但 和 一个 疑 瞥一眼 在 瑞秋 .
但他还是带着怀疑的目光看了瑞秋一眼。

- [sə'pouz] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?
' Suppose she be ?
- 认为 她 是 ?
假设她是呢?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] .
She must be .
她 必须 是 .
她一定是。

[ʃi:z] [jɔ:; jər] ['mæstɜ:z] [waɪf] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
She's your master's wife , ' returned the old woman .
她是 你的 硕士学位 妻子 , - 返回 这 老的 女士 .
“她是你的主人的妻子,”老妇人回答道。

['sti:vən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .
Stephen nodded assent .
史蒂芬 点头 同意 .
斯蒂芬点头表示同意。

- [ðoʊ] [æz; əz][tuː; tə][ˈmæstər] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈglænsɪŋ] [əˈgen] [æt; ət] [ˈreɪtʃəl] , - [nɑːt][ˈmæstər] [ˈbni]
' Though as to master , ' said he , glancing again at Rachael , ' not master onny
- 尽管 作为 到 掌握 , - 说 他 , 瞥了一眼 再次 在 瑞秋 , - 不是 掌握 奥尼
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“至于主人，”他边说边又看了瑞秋一眼，“就不只是主人了。”

[ðæts] [ɔː] [ɛnˈdæn] - [twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈiː] . -
That's aw enden ' twixt him and me . '
那就是 啊 安登 - 中间 他 和 我 . -

那是“介于他和我之间”。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ˈstiːvən] ? - [æskt] [ˈreɪtʃəl] , [ˈæŋkjəsli] [ænd; ənd] [ˈkwikli] .
' Have you left his work , Stephen ? ' asked Rachael , anxiously and quickly .
- 有 你 左边 他的 工作 , 史蒂芬 ? - 问 瑞秋 , 焦虑地 和 迅速地 .

“斯蒂芬，你离开他的工作岗位了吗？”瑞秋焦急地问道。

- [waɪ] , [ˈreɪtʃəl] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [ˈweðər] [aɪ][hɑː] - [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
' Why , Rachael , ' he replied , ' whether I ha lef'n his work ,
- 为什么 , 瑞秋 , - 他 回复 , - 无论 我 哈 - 他的 工作 ,

“为什么，瑞秋，”他回答说，“不管我是否离开了他的工作，

[ɔːr] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hɑː] - [em ˈiː] , [kuːmz] [tiː] - [tiː ˈeɪtʃ] - [seɪm] .
or whether his work ha lef'n me , cooms t ' th ' same .
或者 无论 他的 工作 哈 - 我 , 库姆斯 t - th - 相同的 .

或者他的作品是否已经离开我，结果也一样。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd][em ˈiː][ɑːr; ər] [ˈpɑːrtɪd] . - [tɪz] [æz; əz] [wɪl] [soʊ] — [ˈbetər] ,
His work and me are parted . ' Tis as weel so — better ,
他的 工作 和 我 是 分手了 . - 的 作为 威尔 所以 — 更好的 ,

他的工作和我分开了。这样也好——更好。

[aɪ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪn] [wen] [jʊʊ] [kuːm] [ʌp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː] .
I were thinkin when yo coom up wi ' me .
我 是 思考 什么时候 哟 库姆 向上 wi - 我 .

我当时在想你什么时候会来找我。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hɑː] - [ˈtrʌb(ə)l] [əˈpɑːn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ðɪər] .
It would ha brought'n trouble upon trouble if I had stayed theer .
它 会 哈 - 麻烦 之上 麻烦 如果 我 有 入住 他们的 .

如果我继续待在那里，将会招致更多的麻烦。

[ˈhæpli] - [tɪz][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ][goʊ] ; [ˈhæpli] - [tɪz][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] - ;
Haply ' tis a kindness to monnythat I go ; haply ' tis a kindness to myseln ;
或许 - 的 一个 仁慈 到 金钱 那 我 去 ; 或许 - 的 一个 仁慈 到 - ;

也许我去对钱财是一种恩惠；也许对我自己也是一种恩惠；

[ˈeniˌwez] [aɪ ˈtiː][muːn][biː; bi] [dʌn] .
anyways it mun be done .
总之 它 蒙 是 完毕 .

无论如何，这件事总能办成。

[aɪ][muːn][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [froʊ] - [fɜːr][tiː ˈeɪtʃ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] - ,
I mun turn my face fro Coketown fur th ' time , and seek a fort'n ,
我 蒙 转动 我的 脸 弗 - 毛皮 th - 时间 , 和 寻找 一个 - ,

我将再次离开可卡因镇，去寻找一座堡垒。

[dɪr] , [baɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [freʃ] . -
dear , by beginnin fresh . '
亲爱的 , 经过 开始 新鲜的 . -

亲爱的，重新开始吧。

- [wer] [wɪl] [juː; jʊ][gʊʊ] , ['sti:vən] ? -
- **Where will you go , Stephen ?** -
- 在哪里 将要 你 去 , 史蒂芬 ? -

“斯蒂芬，你要去哪里？”

- [aɪ][ˈdɑːnoʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈlɪftɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
- **I donno t'night , ' said he , lifting off his hat ,**
- 我 唐诺 今晚 , - 说 他 , 举重 离开 他的 帽子 ,

“我不知道今晚怎么样,”他一边说着, 一边摘下帽子。

[ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and smoothing his thin hair with the flat of his hand .
和 平滑 他的 薄的 头发 和 这 平坦的 的 他的 手 .

他用手掌抚平了稀疏的头发。

- [bʌt; bæt][aɪm][nɑːt][ˈɡɔɪn] , [ˈreɪtʃəl] , [nɔːr] [jet] - .
- **But I'm not goin t'night , Rachael , nor yet t'morrow .**
- 但 我是 不是 去 今晚 , 瑞秋 , 也不 然而 - .

“但我今晚不去, 瑞秋, 明天也不去。”

- - [ˈiːzi] [oʊvərˈmʌtʃ] [tiː] - [noʊ] [wɪr] [tiː] - [tɜːrn] , [bʌt; bæt][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːrt] [wɪl] [kuːm] [tuː; tə]
- **Tan't easy overmuch t ' know wheer t ' turn , but a good heart will coom to**
- - 简单的 过多 t - 知道 哪里 t - 转动 , 但 一个 好的 心 将要 库姆 到

[em ˈiː] .

me .
我 .

不知何去何从, 但一颗善良的心终会向我涌来。

- [ˈhɪrˈɪn] , [tuː] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌnˈselfɪli] [ˈeɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
- **Herein , too , the sense of even thinking unselfishly aided him .**
- 在此处 , 也 , 这 感觉 的 甚至 思维 无私地 协助 他 .

在这方面, 无私的思考方式也帮助了他。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kloʊzd] [ˈmɪstər] . - [dɔːr] ,
Before he had so much as closed Mr . Bounderby's door ,
前 他 有 所以 很多 作为 关闭 先生 . - 门 ,

他还没来得及关上邦德比先生的门,

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡʊʊ] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] [ɡʊd]
he had reflected that at least his being obliged to go away was good
他 有 反映 那 在 至少 他的 存在 有义务 到 去 离开 曾是 好的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for her ,
为了 她 ,

他心想, 至少他不得不离开对她来说是件好事。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈkwɛstʃən]
as it would save her from the chance of being brought into question
作为 它 会 节省 她 从 这 机会 的 存在 带来 进入 问题

[fɔːr; fər][nɑːt] [wiðˈdrɔɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

for not withdrawing from him .
为了 不是 撤退 从 他 .

这样可以避免她因为没有和他分手而受到质疑。

[ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːrd] [pæŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,
Though it would cost him a hard pang to leave her ,
尽管 它 会 成本 他 一个 难的 疼痛 到 离开 她 ,

虽然离开她会让他痛苦万分,

[ænd; ənd] [ðʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][ˈsimələ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndemˈheɪʃn]
and though he could think of no similar place in which his condemnation
和 尽管 他 可以 思考 的 不 相似的 地方 在 哪个 他的 谴责
[wʊd] [nɑːt] [pərˈsuː] [hɪm; ɪm] ,
would not pursue him ,
会 不是 追求 他 ,

虽然他想不出还有什么地方能让他免受谴责，

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns]
perhaps it was almost a relief to be forced away from the endurance
也许 它 曾是 几乎 一个 宽慰 到 是 强制 离开 从 这 耐力
[ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fɔːr] [deɪz] ,
of the last four days ,
的 这 最后的 四 天 ,

或许，被迫摆脱过去四天的煎熬，反而成了一种解脱。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ʌnˈnoʊn] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈtresɪz] .
even to unknown difficulties and distresses .
甚至 到 未知 困难 和 痛苦 .

甚至面临未知的困难和痛苦。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , - [aɪm] [mɔːr] - , [ˈreɪtʃəl] , [ˈʌndər] - [tiː] , [ðæn; ðən][aɪ] -
So he said , with truth , ' I'm more leetsome , Rachael , under ' t , than I could'n
所以 他 说 , 和 真相 , - 我是 更多的 - , 瑞秋 , 在下面 - t , 比 我 -
[hɑː] [biˈliːvd] .
ha believed .
哈 相信 .

所以他实话实说：“瑞秋，我穿上这身衣服比我想象的还要帅气。”

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][ˈheviərðən'er] .
' It was not her part to make his burden heavier .
- 它 曾是 不是 她 部分 到 制作 他的 负担 较重 .

“她不应该让他的负担更重。”

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkʌmfərtɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈgeðər] .
She answered with her comforting smile , and the three walked on together .
她 回答 和 她 令人感到安慰 微笑 , 和 这 三 步行 在 一起 .

她带着安慰的微笑回答，三人继续向前走去。

[eɪdʒ] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ ˈtiː] [straɪvz] [tuː; tə][biː; bi][self] - [rɪˈlaɪənt][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˌfaɪndz] [mʌtʃ]
Age , especially when it strives to be self - reliant and cheerful , finds much
年龄 , 尤其 什么时候 它 努力 到 是 自己 - 依赖 和 快乐 , 发现 很多
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .
consideration among the poor .
考虑 之中 这 贫穷的 .

年龄，尤其是当它努力做到自立自强、乐观向上时，会受到穷人的很多关爱。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv]
The old woman was so decent and contented , and made so light of
这 老的 女士 曾是 所以 体面的 和 满足 , 和 制成 所以 光 的
[hɜːr; hər] [ɪnˈfɜːmətɪz] ,
her infirmities ,
她 弱点 ,

这位老妇人如此端庄知足，对自己的疾病也轻描淡写。

[ðʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən] ,
though they had increased upon her since her former interview with Stephen ,
尽管 他们 有 增加 之上 她 自从 她 以前的 面试 和 史蒂芬 ,
虽然自从她上次接受斯蒂芬的采访以来，这些针对她的攻击有所增加，

[ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪnrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
that they both took an interest in her .
那 他们 两个都 采取 一个 兴趣 在 她 .
他们俩都对她很感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsprɪtli] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] [ɑːn][hɜːr; həɹ]
She was too sprightly to allow of their walking at a slow pace on her
她 曾是 也 轻快的 到 允许 的 他们的 步行 在 一个 慢的 步伐 在 她
[əˈkaʊnt] ,
account ,
帐户 ,
她太过活泼，不愿因为她的缘故而让他们走得慢一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk]
but she was very grateful to be talked to , and very willing to talk
但 她 曾是 非常 感激的 到 是 谈话 到 , 和 非常 愿意的 到 讲话
[tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] :
to any extent :
到 任何 程度 :
但她非常感激有人愿意和她交谈，并且非常愿意谈论任何程度的事情：

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
so , when they came to their part of the town ,
所以 , 什么时候 他们 来了 到 他们的 部分 的 这 镇 ,
所以，当他们来到他们居住的那片区域时，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [brɪsk] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
she was more brisk and vivacious than ever .
她 曾是 更多的 轻快 和 活泼 比 曾经 .
她比以往任何时候都更加精神抖擞、活力四射。
- [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [pleɪs] , [ˈmɪsɪz] , - [sed] [ˈstiːvən] , - [ænd; ənd][ˈtæk][ə; eɪ] [kuːp] [oʊ] - [tiː] .
' Come to my poor place , missus , ' said Stephen , ' and tak a coop o ' tea .
- 来 到 我的 贫穷的 地方 , 太太 , - 说 史蒂芬 , - 和 tak 一个 合作社 o - 茶 .
“夫人，来我这简陋的地方吧，”斯蒂芬说，“喝杯茶。”

[ˈreɪtʃəl] [wɪl] [kuːm] [ðen] ;
Rachael will coom then ;
瑞秋 将要 库姆 然后 ;
瑞秋那时就会高潮；
[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ðɪː] [seɪf] [tiː] - [ðəɪ] [ˈtrævələz] - - . - [tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] ,
and arterwards I'll see thee safe t ' thy Travellers ' lodgin . ' T may be long ,
和 动脉 患病的 看 你 安全的 t - 你的 旅行者 - - . - T 可能 是 长的 ,
然后我会送你安全抵达你的旅客旅馆。也许需要很长时间。

[ˈreɪtʃəl] , [er] [ˈevər] [aɪ]
Rachael , ere ever I
瑞秋 , 埃雷 曾经 我
瑞秋，在我出现之前

[hɑː][tiː ˈeɪtʃ] - [tʃæns] [oʊ] - [ðəɪ] [kuːmpəniː] [əˈɡen] .
ha th ' chance o ' thy coompany agen .
哈 th - 机会 o - 你的 公司 代理 .
你的公司代理有机会吗？
- [ðeɪ] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] .
' They complied , and the three went on to the house where he lodged .
- 他们 遵命 , 和 这 三 去 在 到 这 房子 在哪里 他 已提交 .
他们照做了，三人继续前往他所住的房子。

[wen] [ðei] [t3:rnd] [ˈIntu:] [ə; ei] [ˈhæroʊ] [stri:t] ,
When they turned into a narrow street ,
什么时候 他们 转向 进入 一个 狭窄的 街道 ,
当他们拐进一条狭窄的街道时,
[ˈsti:vən] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [dred] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdesələt]
Stephen glanced at his window with a dread that always haunted his desolate
史蒂芬 瞥了一眼 在 他的 窗户 和 一个 恐惧 那 总是 闹鬼的 他的 荒凉
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

斯蒂芬瞥了一眼窗外，心中涌起一股始终萦绕在他荒凉家中的恐惧感；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] , [æz; əz] [hi; hi] [hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
but it was open , as he had left it , and no one was there .
但 它 曾是 打开 , 作为 他 有 左边 它 , 和 不 一 曾是 那里 .

但门是开着的，和他离开时一样，而且里面没有人。

[ðə; ði] [ˈi:v(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [flɪtɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] , [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,
The evil spirit of his life had flitted away again , months ago ,
这 邪恶的 精神 的 他的 生活 有 飞掠 离开 再次 , 几个月 前 ,
他生命中的邪灵几个月前就再次消散了。

[ænd; ənd] [hi; hi] [hæd; həd] [h3:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [h3:r; hər] [sɪns] .
and he had heard no more of her since .
和 他 有 听到 不 更多的 的 她 自从 .

从那以后，他就再也没有听到过她的消息。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [h3:r; hər] [ləst] [rɪˈt3:rn] [naʊ] , [w3:r; wər] [ðə; ði] [ˈskænti:ə] [ˈmu:vəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The only evidence of her last return now , were the scantier moveables in his
这 仅有的 证据 的 她 最后的 返回 现在 , 是 这 稀疏 可移动的 在 他的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

如今，她上次回来的唯一证据，就是他房间里那些寥寥无几的可移动物品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgreɪ3] [her] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .
and the grayer hair upon his head .
和 这 灰白 头发 之上 他的 头 .

还有他头上逐渐变灰的头发。

[hi; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; ei] [ˈkænd(ə)l] , [set] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ti:] - [bɔ:rd] , [gɑ:t] [ha:t] [ˈwɔ:tər] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] ,
He lighted a candle , set out his little tea - board , got hot water from below ,
他 照明 一个 蜡烛 , 放 出去 他的 小的 茶 - 木板 , 得到 热的 水 从 以下 ,
他点燃一支蜡烛，摆上他的小茶盘，从下面接了些热水。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn] [smɔ:l] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ˈʊgər] , [ə; ei] [loʊf] ,
and brought in small portions of tea and sugar , a loaf ,
和 带来 在 小的 部分 的 茶 和 糖 , 一个 面包 ,
并带来了少量茶叶、糖和一条面包。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈbʌtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʃɑ:p] .
and some butter from the nearest shop .
和 一些 黄油 从 这 最近的 店铺 .

还有从附近商店买的黄油。

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd] [ˈkrʌsti] , [ðə; ði] [ˈbʌtər] [freɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʊgər] [lʌmp] ,
The bread was new and crusty , the butter fresh , and the sugar lump ,
这 面包 曾是 新的 和 硬皮的 , 这 黄油 新鲜的 , 和 这 糖 块 ,
面包新鲜酥脆，黄油也很新鲜，方糖也.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mæg,neɪts] ,
of course — in fulfilment of the standard testimony of the Coketown magnates ,
的 课程 — 在 履行 的 这 标准 见证 的 这 - 巨头们 ,
[ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [laɪk] ['prɪnsəz] ,
that these people lived like princes ,
那 这些 人们 居住地 喜欢 王子们 ,
当然——正如科克镇的那些大亨们一贯的说法，这些人过着王子般的生活。

[sɜ:r] .
sir .
先生 .
先生。

['reɪtʃəl] [meɪd] [ðə; ði] [ti:] ([soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] [nɪ'sesɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['bɔ:roʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp]) ,
Rachael made the tea (so large a party necessitated the borrowing of a cup) ,
瑞秋 制成 这 茶 (所以 大的 一个 派对 必要 这 借贷 的 一个 杯子) ,
瑞秋泡了茶（聚会人数太多，不得不借用杯子），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] ['maɪtɪli] .
and the visitor enjoyed it mightily .
和 这 游客 享受 它 非常 .
来访者非常喜欢。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][soʊfɪ'æləti][ðə; ði][hoʊst][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz]
It was the first glimpse of sociality the host had had for many days
它 曾是 这 第一的 一瞥 的 社交性 这 主持人 有 有 为了 许多 天
.
.
.

这是主人多日来第一次感受到社交的氛围。
[hi:; hi] [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] [ə; eɪ] [waɪd] [hi:θ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He too , with the world a wide heath before him ,
他 也 , 和 这 世界 一个 宽的 希思 前 他 ,
他也一样，面前是一片广阔的荒野。

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mi:l] — [ə'gen] [ɪn] [kə,rɑ:bə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæg,neɪts] ,
enjoyed the meal — again in corroboration of the magnates ,
享受 这 一顿饭 — 再次 在 证实 的 这 巨头们 ,
享用了这顿饭——这再次印证了那些大亨们的说法。

[æz; əz] [ɪɡ'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌtər] [wɑ:nt][ʌv; əv][kælkju'leɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [sɜ:r] .
as exemplifying the utter want of calculation on the part of these people , sir .
作为 举例说明 这 说出 想 的 计算 在 这 部分 的 这些 人们 , 先生 .
先生，这充分体现了这些人完全缺乏算计。

- [aɪ][hɑ:]['nevər] [θɑ:t] [jet] , ['mɪsɪz] , - [sed] ['sti:vən] , - [oʊ] - [ə'skɪn] [ðɑɪ] [neɪm] .
' **I ha never thowt yet , missus , ' said Stephen , ' o ' askin thy name** .
- 我 哈 绝不 索特 然而 , 太太 , - 说 史蒂芬 , - o - 问 你的 姓名 .
“夫人，我从未想过，”斯蒂芬说，“要不要问问你的名字。”

- [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'naʊnst] [hɜ:r'self][æz; əz] - ['mɪsɪz] . ['pɛɡlər] . -
' **The old lady announced herself as ' Mrs . Pegler . '**
- 这 老的 女士 宣布 她自己 作为 - 太太 . 佩格勒 . -
“那位老太太自称是‘佩格勒太太’。”

- [ə; eɪ] ['wɪdə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ? - [sed] ['sti:vən] .
' **A widder , I think ? ' said Stephen** .
- 一个 更宽 , 我 思考 ? - 说 史蒂芬 .
“我想应该是更宽的吧？”斯蒂芬说。

- [oʊ] , ['meni] [bɔ:n] ['jɪrɪz] !
! **Oh , many long years !**
- 哦 , 许多 长的 年 !

哦，好多年了！

- ['mɪsɪz] . - ['hʌzbənd] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]) [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ded] , [baɪ]
! **Mrs . Pegler's husband (one of the best on record) was already dead , by**
- 太太 . - 丈夫 (一 的 这 最好的 在 记录) 曾是 已经 死的 , 经过
['mɪsɪz] . - [kælkju'leɪ(ə)n] ,
Mrs . Pegler's calculation ,
太太 . - 计算 ,

据佩格勒夫人估计，她的丈夫（有史以来最优秀的人之一）已经去世了。

[wen] ['sti:vən] [wʌz; wəz][bɔ:rn] . -
when Stephen was born . '
什么时候 史蒂芬 曾是 出生 . -

斯蒂芬出生的时候。

- [twɜ:r] [ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] , [tu:] , [tu:; tə] [lu:z] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn] , - [sed] ['sti:vən] .
! **Twere a bad job , too , to lose so good a one , ' said Stephen .**
- 是 一个 坏的 工作 , 也 , 到 失去 所以 好的 一个 一 , - 说 史蒂芬 .

“失去这么优秀的人才，真是太可惜了，”斯蒂芬说。

- [ˈɒni] [ˈtʃɪldrən] ?
! **Onny children ?**
- 奥尼 孩子们 ?

只有孩子吗？

- ['mɪsɪz] . - [kʌp] , ['rætɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['sɔ:sər] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [held] [aɪ 'ti:] , [di'nəʊtɪd] [sʌm; səm]
! **Mrs . Pegler's cup , rattling against her saucer as she held it , denoted some**
- 太太 . - 杯子 , 嘎嘎作响 反对 她 碟子 作为 她 握住 它 , 表示 一些
[nɜ:rvəsənəs] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] .
nervousness on her part .
紧张 在 她 部分 .

佩格勒太太端着杯子，杯子在碟子里发出嘎嘎的响声，这表明她有些紧张。

- [noʊ] , - [fɪ:; fɪ] [sed] .
! **No , ' she said .**
- 不 , - 她 说 .

“不，”她说。

- [nɔ:t] [naʊ] , [nɔ:t] [naʊ] . -
! **Not now , not now .** '
- 不是 现在 , 不是 现在 . -

“现在不行，现在不行。”

- [ded] , ['sti:vən] , - ['reitʃəl] ['sɔ:ftli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .
! **Dead , Stephen , ' Rachael softly hinted .**
- 死的 , 史蒂芬 , - 瑞秋 轻轻 暗示 .

“死了，斯蒂芬，”瑞秋轻声暗示道。

- [aɪm] -
! **I'm sooary**
- 我是 -

我好难过

[aɪ][hɑ:] - [ɑ:n] - [ti:] , - [sed] ['sti:vən] ,
I ha spok'n on ' t , ' said Stephen ,
我 哈 - 在 - t , - 说 史蒂芬 ,

“我已经说过这件事了，”斯蒂芬说。

- [aɪ] [ɔ:t] [ti:] - [hædn][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [maɪt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔ:r] [pleɪs] .
' **I ought t** ' **hadn in my mind as I might touch a sore place** .
- 我 应该 t - 曾 在 我的 头脑 作为 我 可能 触碰 一个 疮 地方 .
我当时心里想着，我可能会碰到别人的痛处。

[aɪ] — [aɪ] [bleɪm] - .
I — I blame myself .
我 — 我 责备 - .

我——我怪我自己。

- [waɪl] [hi:; hi][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [kʌp] [ˈrætld] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
' **While he excused himself , the old lady's cup rattled more and more** .
- 尽管 他 已原谅 他自己 , 这 老的 女士的 杯子 摇晃 更多的 和 更多的 .
“他起身告辞时，老太太的杯子晃动得越来越厉害。”

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkjʊriəsli] [dɪ'strest] ,
' **I had a son , ' she said , curiously distressed** ,
- 我 有 一个 儿子 , - 她 说 , 奇怪的是 苦恼 ,
“我有个儿子,”她说道，语气中带着一丝莫名的忧伤。

[ænd; ənd][nɔ:t][baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] ; - [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [wel] ,
and not by any of the usual appearances of sorrow ; ' and he did well ,
和 不是 经过 任何 的 这 通常 外貌 的 悲哀 ; - 和 他 做过 出色地 ,
[ˈwʌndərfəli] [wel] .
wonderfully well .
太棒了 出色地 .

而且没有表现出任何通常的悲伤；“他做得很好，做得非常好。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
But he is not to be spoken of if you please .
但 他 是 不是 到 是 说 的 如果 你 请 .
但请各位不要提及他。

[hi:; hi][ɪz] — - [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɾ] [kʌp] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:r; həɾ][hændz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
He is — ' Putting down her cup , she moved her hands as if she would have
他 是 — - 推杆 向下 她 杯子 , 她 已搬 她 双手 作为 如果 她 会 有
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,
他——”她放下杯子，摆了摆手，好像还要补充一句，

[baɪ][hɜ:r; həɾ][ˈæk(ə)n] , - [ded] !
by her action , ' dead !
经过 她 行动 , - 死的 !
她的举动，‘死了！’

- [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , - [aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] [hɪm; ɪm] .
' **Then she said aloud , ' I have lost him** .
- 然后 她 说 大声 , - 我 有 丢失的 他 .
然后她大声说道：“我失去他了。”

- [ˈsti:vən] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈgrɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [peɪn] ,
' **Stephen had not yet got the better of his having given the old lady pain** ,
- 史蒂芬 有 不是 然而 得到 这 更好的 的 他的 拥有 给定 这 老的 女士 疼痛 ,
“斯蒂芬还没能从给老太太带来的痛苦中恢复过来。”

[wen] [hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi] [keɪm] [ˈstʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
when his landlady came stumbling up the narrow stairs , and calling him to
什么时候 他的 房东 来了 踉跄 向上 这 狭窄的 楼梯 , 和 呼叫 他 到
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,
当他房东太太跌跌撞撞地走上狭窄的楼梯，喊他到门口时，

[ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
whispered in his ear .
低声说道 在 他的 耳朵 .

在他耳边低语。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpeglər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [def] , [fɔːr; fər][ɪː; ɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Mrs . Pegler was by no means deaf , for she caught a word as it was
太太 . 佩格勒 曾是 经过 不 方法 聋 , 为了 她 捕捉 一个 单词 作为 它 曾是
[ʌtəd] .
uttered .
说出 .

佩格勒太太绝非聋子，因为她听到了别人说的一个词。

- [bəʊndəˈbi] !
! Bounderby !
- 邦德比 !

“邦德比！ ”

- [ɪː; ɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [vɔɪs] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
! she cried , in a suppressed voice , starting up from the table .
- 她 哭 , 在 一个 被抑制 嗓音 , 开始 向上 从 这 桌子 .

她压抑着声音，从桌边猛地站了起来，喊道。

- [oʊ] [haɪd][em ˈiː] !
! Oh hide me !
- 哦 隐藏 我 !

哦，快躲起来！

[dəʊnt] [let][em ˈiː][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
Don't let me be seen for the world .
不 让 我 是 已见 为了 这 世界 .

别让世人看到我。

[dəʊnt] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] [tɪl] [aɪv] [gɔːt] [əˈweɪ] .
Don't let him come up till I've got away .
不 让 他 来 向上直到我已经 得到 离开 .

在我离开之前，别让他上来。

[preɪ] , [preɪ] !
Pray , pray !
祈祷 , 祈祷 !

祈祷，祈祷！

- [ɪː; ɪ] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈædʒɪteɪtɪd] ; [ˈgetɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈreɪtʃəl] , [wen]
! She trembled , and was excessively agitated ; getting behind Rachael , when
- 她 颤抖 , 和 曾是 过度 激动 ; 获得 在后面 瑞秋 , 什么时候
[ˈreɪtʃəl] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] ;
Rachael tried to reassure her ;
瑞秋 尝试 到 保证 她 ;

她浑身颤抖，异常激动；当瑞秋试图安抚她时，她却躲到了瑞秋身后；

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪː; ɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
and not seeming to know what she was about .
和 不是 似乎 到 知道 什么 她 曾是 关于 .

她似乎并不清楚自己在做什么。

- [bʌt; bət] [ˈhɑːrkən] , [ˈmɪsɪz] , [ˈhɑːrkən] , - [sed] [ˈstiːvən] , [əˈstɑːnɪʃt] . -
! But hearken , missus , hearken , ' said Stephen , astonished . !
- 但 倾听 , 太太 , 倾听 , - 说 史蒂芬 , 惊讶 . -

“可是，夫人，请听我说，”斯蒂芬惊讶地说。

- ['tɪzənt][ˈmɪstər] . - [bəʊndɜːbi] ; - [tɪz][hɪz; ɪz][waɪf] .
' **Tisn't** **Mr** . **Bounderby** ; ' **tis** **his** **wife** .
- 不是 先生 . 邦德比 ; - 的 他的 妻子 .

不是邦德比先生，是他妻子。

- [nɑ:t] - - [oʊ] - [hɜ:r; həɹ] .
Yo'r **not** **fearfo** ' **o** ' **her** .
- 不是 - - o - 她 .

你不怕她。

[joʊ][wʌz; wəz] [heɪ] - [goʊ] - [mæd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][æən; ən] [ˈaʊər] [sɪn] . -
Yo **was** **hey** - **go** - **mad** **about** **her** , **but** **an** **hour** **sin** . ' .
哟 曾是 嘿 - 去 - 疯狂的 关于 她 , 但 一个 小时 罪 . -

你对她简直着迷，但那只是一小时的罪过。

- [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [[ʊr] [ɪts] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ænd][nɑ:t][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ?
' **But** **are** **you** **sure** **it's** **the** **lady** , **and** **not** **the** **gentleman** ?
- 但 是 你 当然 它是 这 女士 , 和 不是 这 绅士 ?

但你确定那是位女士，而不是那位先生吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [stɪl] [ˈtremblɪŋ] .
' **she** **asked** , **still** **trembling** .
- 她 问 , 仍然 发抖 .

她颤抖着问道。

- [ˈsɜ:rt(ə)n] [[ʊr] ! -
' **Certain** **sure** ! ' .
- 肯定 当然 ! -

“当然可以！”

- [wel] [ðen] , [preɪ] [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [nɔ:r] [jet] [teɪk] [ˈeni] [ˈhoʊtɪs] [ʌv; əv][em 'i:] ,
' **Well** **then** , **pray** **don't** **speak** **to** **me** , **nor** **yet** **take** **any** **notice** **of** **me** ,
- 出色地 然后 , 祈祷 不 说话 到 我 , 也不 然而 拿 任何 注意 的 我 ,

“那么，请你不要跟我说话，也暂时不要理会我。”

- [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
' **said** **the** **old** **woman** .
- 说 这 老的 女士 .

“老妇人说道。”

- [let] [em 'i:][bi:; bi] [kwaɪt] [tu:; tə][maɪˈself][ɪn] [ðɪs] [ˈkɔ:rnər] .
' **Let** **me** **be** **quite** **to** **myself** **in** **this** **corner** .
- 让 我 是 相当 到 我 在 这 角落 .

让我独自一人待在这个角落里吧。

- [ˈsti:vən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ; [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə] [ˈreɪtʃəl] [fɔ:r; fər][æən; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
' **Stephen** **nodded** ; **looking** **to** **Rachael** **for** **an** **explanation** , **which** **she** **was**
- 史蒂芬 点头 ; 寻找 到 瑞秋 为了 一个 解释 , 哪个 她 曾是

[kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ;
quite **unable** **to** **give** **him** ;
相当 无法 到 给 他 ;

斯蒂芬点了点头，看向瑞秋，希望她能解释一下，但她却完全无法给他解释；

[tʊk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [went] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈlaɪtɪŋ]
took **the** **candle** , **went** **downstairs** , **and** **in** **a** **few** **moments** **returned** , **lighting**
采取 这 蜡烛 , 去 楼下 , 和 在 一个 很少 时刻 返回 , 灯光

[lu(:)ˈi:zə][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Louisa **into** **the** **room** .
路易莎 进入 这 房间 .

她拿起蜡烛，下楼去了，过了一会儿又回来了，把路易莎点亮进了房间。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [welp] .
She was followed by the whelp .
她 曾是 随后 经过 这 仔 ；

她身后跟着幼崽。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [stəd] [əˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɔːl] [ænd; ənd] [ˈbɑːnɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
Rachael had risen , and stood apart with her shawl and bonnet in her
瑞秋 有 升起 , 和 站立 除 和 她 披肩 和 引擎盖 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

瑞秋站了起来，手里拿着披肩和帽子，站在一旁。

[wen] [ˈstiːvən] , [hɪmˈself] [prəˈfaʊndli] [əˈstɑːnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , [pʊt][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
when Stephen , himself profoundly astonished by this visit , put the candle on the table
什么时候 史蒂芬 , 他自己 深刻地 惊讶 经过 这 访问 , 放 这 蜡烛 在 这 桌子
.
.
.

斯蒂芬本人对这次来访感到非常惊讶，他把蜡烛放在桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [stəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʌblɪd] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [nɪr] [aɪˈtiː] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə]
Then he too stood , with his doubled hand upon the table near it , waiting to
然后 他 也 站立 , 和 他的 双倍 手 之上 这 桌子 靠近 它 , 等待 到
[biː; bi] [əˈdrest] .
be addressed .
是 已解决 .

然后他也站了起来，双手交叠放在旁边的桌子上，等待被训斥。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [luː(ː)ˈiːzə][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dˈwelɪŋz]
For the first time in her life Louisa had come into one of the dwellings
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 路易莎 有 来 进入 一 的 这 住宅
[ʌv; əv][ðə; ði] - [hændz] ;
of the Coketown Hands ;
的 这 - 手 ;

路易莎生平第一次走进了科克镇工人的住所；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk]
for the first time in her life she was face to face with anything like
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 曾是 脸 到 脸 和 任何事物 喜欢
[ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
individuality in connection with them .
个性 在 联系 和 他们 .

这是她一生中第一次真正感受到与他们相关的个性。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] [baɪ] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd][baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
She knew of their existence by hundreds and by thousands .
她 知道 的 他们的 存在 经过 数百 和 经过 数千 .

她知道他们的存在，而且人数成百上千。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [wʌt] [rɪˈzʌlts] [ɪn][wɜːrk][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [prəˈduːs] [ɪn][ə; eɪ]
She knew what results in work a given number of them would produce in a
她 知道 什么 结果 在 工作 一个 给定 数字 的 他们 会 生产 在 一个
[ˈɡɪv(ə)n] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
given space of time .
给定 空间 的 时间 .

她知道一定数量的人在一定时间内能取得什么样的工作成果。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][ɪn] [kraʊdz] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [neɪts] , [laɪk][ænts][ɔːr]
She knew them in crowds passing to and from their nests , like ants or
她 知道 他们 在 人群 通过 到 和 从 他们的 巢穴 , 喜欢 蚂蚁 或者
[ˈbiːtlz] .
beetles .
甲虫 .

她认出它们就像蚂蚁或甲虫一样，成群结队地往返于巢穴之间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [ɪnˈfɪnətli] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈɪnseɪks]
But she knew from her reading infinitely more of the ways of toiling insects
但 她 知道 从 她 阅读 无限地 更多的 的 这 方式 的 辛勤劳作 昆虫
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtɔɪlɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
than of these toiling men and women .
比 的 这些 辛勤劳作 男人 和 女性 .

但她从阅读中了解到的昆虫的辛勤劳作的方式，远远比这些辛勤劳作的男男女女要多得多。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈendɪd] ;
Something to be worked so much and paid so much , and there ended ;
某物 到 是 工作 所以 很多 和 有薪酬的 所以 很多 , 和 那里 结束 ;
一件需要付出那么多努力和那么多回报的事情，就这样结束了；

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfæləbli] [ˈsetld] [baɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] ; [ˈsʌmθɪŋ]
something to be infallibly settled by laws of supply and demand ; something
某物 到 是 绝对正确 定居 经过 法律 的 供应 和 要求 ; 某物
[ðæt] [ˈblʌndəd] [əˈgenst] [ðoʊz] [lɔːz] ,
that blundered against those laws ,
那 犯错 反对 那些 法律 ,
理应由供求规律完美解决的事情；却违背了这些规律的事情。

[ænd; ənd] [ˈflaʊndəd] [ˈɪntuː] [ˈdɪfɪkəlti] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪntft] [wen] [wiːt]
and floundered into difficulty ; something that was a little pinched when wheat
和 挣扎 进入 困难 ; 某物 那 曾是 一个 小的 捏 什么时候 小麦
[wʌz; wəz] [dɪr] ,
was dear ,
曾是 亲爱的 ,
结果却陷入了困境；在小麦价格高企的时候，有些东西被稍微压榨了一下。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] - [eɪt] [ɪtˈself] [wen] [wiːt] [wʌz; wəz] [tʃiːp] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪnˈkriːst] [æt; ət] [sʌtʃ]
and over - ate itself when wheat was cheap ; something that increased at such
和 超过 - 吃 本身 什么时候 小麦 曾是 便宜的 ; 某物 那 增加 在 这样的
[ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [pərˈsentɪdʒ] ,
a rate of percentage ,
一个 速度 的 百分比 ,
当小麦价格低廉时，它便过度消耗自身资源；这种消耗以如此高的比例增长。

[ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [pərˈsentɪdʒ]
and yielded such another percentage of crime , and such another percentage
和 产生 这样的 其他 百分比 的 犯罪 , 和 这样的 其他 百分比
[ʌv; əv] [ˈpɔːpərɪzəm] ;
of pauperism ;
的 贫困 ;
结果又造成了犯罪率的上升和贫困率的上升；

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhoʊlseɪl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [væst] [ˈfɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli]
something wholesale , of which vast fortunes were made ; something that occasionally
某物 批发的 , 的 哪个 广阔的 财富 是 制成 ; 某物 那 偶尔
[roʊz] [laɪk][ə; eɪ] [siː] ,
rose like a sea ,
玫瑰 喜欢 一个 海 ,
大量生产某种东西，从中可以积累巨额财富；某种东西偶尔会像海浪一样涌动。

[ænd; ʌnd][dɪd][sʌm; səm][hɑ:rm][ænd; ʌnd] [weɪst] ([tʃi:flɪ] [tu:; tə][ɪt'self]) , [ænd; ʌnd] [fel] [ə'ven] ;
and did some harm and waste (chiefly to itself) , and fell again ;
和 做过 一些 伤害 和 浪费 (主要 到 本身) , 和 跌倒 再次 ;
结果造成了一些损害和浪费 (主要是对自己造成的), 然后又倒下了;

[ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðə; ðɪ] - [hændz][tu:; tə][bi:; bi] .
this she knew the Coketown Hands to be .
这 她 知道 这 - 手 到 是 .
她知道这就是可卡因镇之手。

[bʌt; bət] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪntu:][ju:nɪts] ,
But , she had scarcely thought more of separating them into units ,
但 , 她 有 几乎 想法 更多的 的 分离 他们 进入 单位 ,
但是, 她几乎没有考虑过将它们分成若干单元。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [si:] [ɪt'self][ɪntu:][ɪts][kəm'pəʊnənt][dra:ps] .
than of separating the sea itself into its component drops .
比 的 分离 这 海 本身 进入 它是 成分 滴 .
与其说是将海洋本身分离成各个水滴, 不如说是将其分解成各个水滴。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][moʊmənts] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
She stood for some moments looking round the room .
她 站立 为了 一些 时刻 寻找 圆形的 这 房间 .
她站在那里, 环顾四周, 沉默了一会儿。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fju:] [tʃerz] , [ðə; ðɪ] [fju:] [bʊks] , [ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] [prɪnts] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][bed] ,
From the few chairs , the few books , the common prints , and the bed ,
从 这 很少 椅子 , 这 很少 图书 , 这 常见的 印刷 , 和 这 床 ,
从几把椅子、几本书、几幅普通的版画和一张床,

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tu:] ['wɪmɪn] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] ['sti:vən] .
she glanced to the two women , and to Stephen .
她 瞥了一眼 到 这 二 女性 , 和 到 史蒂芬 .
她瞥了一眼那两个女人, 又看了看斯蒂芬。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] .
' I have come to speak to you , in consequence of what passed just now .
- 我 有 来 到 说话 到 你 , 在 结果 的 什么 通过了 只是 现在 .
“我来和你们谈谈, 是因为刚才发生的事情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvisəb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] .
I should like to be serviceable to you , if you will let me .
我 应该 喜欢 到 是 可用 到 你 , 如果 你 将要 让 我 .
如果您允许, 我非常乐意为您效劳。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][waɪf] ?
Is this your wife ?
是 这 你的 妻子 ?
这是你妻子吗?

- ['reɪtʃəl] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sə'fɪʃntli] ['ænsər] [naʊ] , [ænd; ʌnd] [dra:pt]
' Rachael raised her eyes , and they sufficiently answered no , and dropped
- 瑞秋 提高 她 眼睛 , 和 他们 足够 回答 不 , 和 掉落
[ə'ven] .
again .
再次 .

瑞秋抬起头, 那眼神足以回答“不”, 然后又垂了下去。
- [aɪ] [rɪ'membər] , - [sed] [lu(:)'i:zə] , ['rednɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [mis'teɪk] ; - [aɪ] [rekə'lekt] , [naʊ] ,
' I remember , ' said Louisa , reddening at her mistake ; ' I recollect , now ,
- 我 记住 , - 说 路易莎 , 发红 在 她 错误 ; - 我 追忆 , 现在 ,
“我记得,”路易莎说着, 为自己的错误脸红了, “我现在想起来了。”

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [də'mestɪk] [mis'fɜːtʃənz] ['spɒʊkən][ʌv; əv] ,
to have heard your domestic misfortunes spoken of ,
到 有 听到 你的 国内的 不幸 说的 ,
听到别人谈论你的家庭不幸,

[ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
though I was not attending to the particulars at the time .
尽管 我 曾是 不是 参加 到 这 细节 在 这 时间 .
虽然当时我并没有关注细节。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [peɪn][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [hɪr] .
It was not my meaning to ask a question that would give pain to any one here .
它 曾是 不是 我的 意义 到 问 一个 问题 那 会 给 疼痛 到 任何 一 这里 .

我无意提出任何会伤害在座各位的问题。
[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk] ['eni] [ʌðər] ['kwestʃən] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [rɪ'zʌlt] ,
If I should ask any other question that may happen to have that result ,
如果 我 应该 问 任何 其他 问题 那 可能 发生 到 有 那 结果 ,
如果我问了其他任何可能导致同样结果的问题,

[gɪv] [em 'iː]['kredit] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
give me credit , if you please ,
给 我 信用 , 如果 你 请 ,
请给我署名。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] .
for being in ignorance how to speak to you as I ought .
为了 存在 在 无知 如何 到 说话 到 你 作为 我 应该 .
因为我不知道该如何正确地与你说话。

- [æz; əz] ['stiːvən] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gʊʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] -
' As Stephen had but a little while ago instinctively addressed himself to
' 作为 史蒂芬 有 但 一个 小的 尽管 前 本能地 已解决 他自己 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
“就像斯蒂芬不久前本能地向她说话一样”,

[soʊ][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'drest] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] .
so she now instinctively addressed herself to Rachael .
所以 她 现在 本能地 已解决 她自己 到 瑞秋 .
所以她本能地向瑞秋打招呼。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , [jet] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .
Her manner was short and abrupt , yet faltering and timid .
她 方式 曾是 短的 和 突然 , 然而 摇摇欲坠 和 胆小 .
她的态度简短生硬, 却又犹豫不决、胆怯怯懦。

- [hiː; hi][hæz; həz][tuʊld][juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ?
' He has told you what has passed between himself and my husband ?
' 他 有 讲述 你 什么 有 通过了 之间 他自己 和 我的 丈夫 ?
“他已经把和我丈夫之间发生的事情都告诉你们了? ”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['riːsɔːrs] , [aɪ] [θɪŋk] . -
You would be his first resource , I think . -
你 会 是 他的 第一的 资源 , 我 思考 . -
我认为, 你会是他首先可以依靠的人。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [jʌŋ] ['leɪdi] , - [sed] ['reɪtʃəl] .
' **I have heard the end of it , young lady , ' said Rachael .**
- 我 有 听到 这 结尾 的 它 , 年轻 的 女士 , - 说 瑞秋 .

“我已经听完了，小姑娘，”瑞秋说道。

- [dɪd][aɪ] [ʌndər'stænd] , [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][wʌŋ] [ɪm'plɔɪər] , [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi]
' **Did I understand , that , being rejected by one employer , he would probably be**
- 做过 我 理解 , 那 , 存在 拒绝 经过 一 雇主 , 他 会 大概 是
[rɪ'dʒektɪd][baɪ][ɔ:l] ?
rejected by all ?
拒绝 经过 全部 ?

我理解的是，如果他被一家雇主拒绝，那么他很可能也会被所有雇主拒绝？

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] ? -
I thought he said as much ? ' .
我 想法 他 说 作为 很多 ? -

我以为他已经说过类似的话了？

- [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] [smɔ:l] ,
' **The chances are very small ,**
- 这 机会 是 非常 小的 ,

“这种可能性非常小。”

[jʌŋ] ['leɪdi] — [nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [gets][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ə'mʌŋ]
young lady — next to nothing — for a man who gets a bad name among
年轻 的 女士 — 下一个 到 没有什么 — 为了 一个 男人 WHO 获得 一个 坏的 姓名 之中
[ðem; ðəm] . -
them . ' -
他们 . -

一个年轻女子——几乎一无所有——却配给一个在她们中间名声很差的男人。

- [wʌt] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ? -
' **What shall I understand that you mean by a bad name ? ' .**
- 什么 将 我 理解 那 你 意思是 经过 一个 坏的 姓名 ? -

“你所说的‘名声不好’是什么意思？”

- [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] . -
' **The name of being troublesome . ' .**
- 这 姓名 的 存在 麻烦 的 . -

“惹是生非的名字。”

- [ðen] , [baɪ][ðə; ði]['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] , [ænd; ɛnd][baɪ][ðə; ði]['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
' **Then , by the prejudices of his own class , and by the prejudices of the**
- 然后 , 经过 这 偏见 的 他的 自己的 班级 , 和 经过 这 偏见 的 这
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“然后，由于他自身阶级的偏见，以及另一阶级的偏见，

[hi:; hi][ɪz] ['sækrɪfaɪst] [ə'laɪk] ?
he is sacrificed alike ?
他 是 牺牲 同样 ?

他也同样被献祭了吗？

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [soʊ] ['di:pli] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
Are the two so deeply separated in this town ,
是 这 二 所以 深 分开 在 这 镇 ,

在这个小镇上，这两个人之间的隔阂真的如此之深吗？

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [wət'evər] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk mən] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ?
that there is no place whatever for an honest workman between them ?
那 那里 是 不 地方 任何 为了 一个 诚实 的 工人 之间 他们 ?

难道在他们之间就没有一个诚实工人的容身之地吗？

- [ˈreɪtʃəl] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
' **Rachael shook her head in silence** .
- 瑞秋 摇晃 她 头 在 沉默 .

瑞秋默默地摇了摇头。

- [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [səˈspɪ(ə)n] , - [sed] [lu(:)ˈiːzə] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈwiːvəz] ,
' **He fell into suspicion** , ' **said Louisa** , ' **with his fellow weavers** ,
- 他 跌倒 进入 怀疑 , - 说 路易莎 , - 和 他的 同伴 - 织工 ,

“他引起了其他织工的怀疑,”路易莎说, “

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
because — he had made a promise not to be one of them .
因为 — 他 有 制成 一个 承诺 不是 到 是 一 的 他们 .

因为——他曾承诺不会成为他们中的一员。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ˈpraːmɪs] .
I think it must have been to you that he made that promise .
我 思考 它 必须 有 到过 到 你 那 他 制成 那 承诺 .

我想他一定是向你许下了那个承诺。

[maɪt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː] ?
Might I ask you why he made it ?
可能 我 问 你 为什么 他 制成 它 ?

请问他创作这部作品的目的是什么？

- [ˈreɪtʃəl] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
' **Rachael burst into tears** .
- 瑞秋 爆裂 进入 眼泪 .

瑞秋突然哭了起来。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [siːk] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pʊr] [læd] .
' **I didn't seek it of him** , **poor lad** .
- 我 没有 寻找 它 的 他 , 贫穷的小伙子 .

“我并没有向他索要, 可怜的孩子。”

[aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʊd] ,
I prayed him to avoid trouble for his own good ,
我 祈祷 他 到 避免 麻烦 为了 他的 自己的 好的 ,

我祈求他为了自身利益远离麻烦。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈhiːd] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [θruː] [em ˈiː] .
little thinking he'd come to it through me .
小的 思维 他会 来 到 它 通过 我 .

他万万没想到会通过我得到这个机会。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈhiːd] [daɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɛθs] , [er] [ˈevər] [ˈhiːd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
But I know he'd die a hundred deaths , **ere ever he'd break his word** .
— 但 我 知道 他会 死 一个 百 死亡人数 , 埃雷 曾经 他会 休息 他的 单词 .

但我知道, 他宁死也不会违背诺言。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wel] .
I know that of him well .
我 知道 那 的 他 出色地 .

我非常了解他这一点。

- [ˈstiːvən] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪətli] [əˈtentɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ]
' **Stephen had remained quietly attentive** , **in his usual thoughtful attitude** , **with**
- 史蒂芬 有 剩余 悄悄 细心 , 在 他的 通常 周到 态度 , 和

[hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
his hand at his chin .
他的 手 在 他的 下巴 .

“斯蒂芬一如既往地安静专注, 一如既往地沉思着, 一只手托着下巴。”

[hi:; hi] [naʊ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ræðər] [les] ['stedɪ] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .

He now spoke in a voice rather less steady than usual .
他 现在 辐 在 一个 嗓音 相当 较少的 稳定的 比 通常 .

他现在说话的声音比平时略显不稳。

- [noʊ][wʌn] , [ɪk'septɪŋ] - , [kæn; kən][ˈevər] [noʊ] [wʌt] [ˈɑ:nər] , [æŋ; ən] - [wʌt] [lʌv] , [æŋ; ən] -
' No one , excepting myself , can ever know what honour , an ' what love , an '
- 不 一 , 除外 - , 能 曾经 知道 什么 荣誉 , 一个 - 什么 爱 , 一个 -

[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

除了我自己，没有人能够真正体会到什么是荣誉、什么是爱、什么是尊重。

[aɪ] [ber] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] , [ɔ:r][ˌdʌblju: 'aɪ] - [wʌt] [kɔ:z] .

I bear to Rachael , or wi ' what cause .
我 熊 到 瑞秋 , 或者 wi - 什么 原因 .

我向瑞秋求婚，或者说，出于什么原因。

[wen] [aɪ] [pæst] [ðæt] - , [aɪ] [toʊd] [hɜ:r; hər] [tru:] , [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ti: 'eɪt] - ['eɪndʒl][oʊ] - [maɪ][laɪf]
When I passed that promess , I towed her true , she were th ' Angel o ' my life
什么时候 我 通过了 那 - , 我 拖车 她 真的 , 她 是 th - 天使 o - 我的 生活

.
:
.

当我做出那个承诺时，我对她说了真话，她是我生命中的天使。

- [twɜ:r] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] - . - [tɪz] [gɔ:n] [froʊ] - [em 'i:] , [fɔ:r; fər][ˈevər] .
' Twere a solemn promess . ' Tis gone fro ' me , for ever .
- 是 一个 庄严 - . - 的 已消失 弗 - 我 , 为了 曾经 .

那曾是一个庄严的承诺。如今，它已永远地离我而去。

- [lu(:)'i:zə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bent] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defərəns] [ðæt]
' Louisa turned her head to him , and bent it with a deference that
- 路易莎 转向 她 头 到 他 , 和 弯曲 它 和 一个 尊重 那

[wʌz; wəz] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hər] .

was new in her .
曾是 新的 在 她 .

路易莎转过头看向他，微微侧过头，脸上带着一种她从未有过的恭敬。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ['sɒfənd] .
She looked from him to Rachael , and her features softened .
她 看起来 从 他 到 瑞秋 , 和 她 特征 软化 .

她看看他，又看看瑞秋，表情柔和了下来。

- [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?
' What will you do ?
- 什么 将要 你 做 ?

‘你会怎么做？

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
' she asked him .
- 她 问 他 .

她问他。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sɒfənd] [tu:] .
And her voice had softened too .
和 她 嗓音 有 软化 也 .

她的声音也变得柔和了。

- [wɪl] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['sti:vən] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
' Weel , ma'am , ' said Stephen , making the best of it , with a smile ;
- 威尔 , 女士 , - 说 史蒂芬 , 制作 这 最好的 的 它 , 和 一个 微笑 ;

“好的，夫人，”斯蒂芬笑着说道，尽量让自己看起来更舒服些；

- [wen] [aɪ][hɑ:] ['fɪnɪʃt] [ɔ:f] , [aɪ][mu:n][kwɪt] [ðɪs] [pɑ:rt] , [ænd; ənd][traɪ] [ə'hʌðər] .
' **when I ha finished off , I mun quit this part , and try another .**
- 什么时候 我 哈 完成的 离开 , 我 蒙 辞职 这 部分 , 和 尝试 其他 .

“当我完成之后，我可以放弃这部分，尝试另一部分。”

- [ɔ:r] - , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] ;
Fortnet or misfortnet , a man can but try ;
- 或者 - , 一个 男人 能 但 尝试 ;

无论好坏，人只能尽力而为；

[ðeəz; ðəz] [naʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] - ['traɪn] - — [sept] ['leɪn] [daʊn] [ænd; ənd] ['daɪn] . -
there's nowt to be done wi'out tryin' — cept laying down and dying . '
- 有 现在 到 是 完毕 - 尝试 - — 除外 躺下 向下 和 垂死 . -

不尝试就什么也做不了——除了躺下等死。

- [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ]['træv(ə)] ? -
' **How will you travel ? '**
- 如何 将要 你 旅行 ? -

你打算如何出行？

- [ə'fʊt] , [maɪ][kaɪnd] - , [ə'fʊt] .
' **Afoot , my kind ledy , afoot .**
- 步行 , 我的 种类 - , 步行 .

“走吧，我善良的姑娘，走吧。”

- [lu(:)'i:zə] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜ:rs] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
' **Louisa coloured , and a purse appeared in her hand .**
- 路易莎 有色 , 和 一个 钱包 出现 在 她 手 .

路易莎脸色一红，手里出现了一个钱包。

[ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][ən'fouldəd][wʌn][ænd; ənd][leɪd]
The rustling of a bank - note was audible , as she unfolded one and laid
- 这 沙沙声 的 一个 银行 - 笔记 曾是 可听见的 , 作为 她 展开 一 和 铺设

[aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
it on the table .
- 它 在 这 桌子 .

她展开一张钞票，放在桌子上，可以听到钞票沙沙作响的声音。

- ['reɪtʃəl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [wɪ'ðəʊt] [ə'fens] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
' **Rachael , will you tell him — for you know how , without offence — that this is**
- 瑞秋 , 将要 你 告诉 他 — 为了 你 知道 如何 , 没有 罪行 — 那 这 是

['fri:li] [hɪz; ɪz] ,
freely his ,
- 自由 他的 ,

“瑞秋，你告诉他——你知道该怎么做，又不冒犯他——这东西是他自己的，好吗？”

[tu:; tə][help][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ?
to help him on his way ?
- 到 帮助 他 在 他的 方式 ?

帮他一把？

[wɪl] [ju:; jʊ] [ɪn'tri:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ? -
Will you entreat him to take it ? '
- 将要 你 恳求 他 到 拿 它 ? -

你会劝他收下吗？

- [aɪ] ['kæənə] [du:] [ðæt] , [jʌŋ] ['leɪdɪ] , - [fɪ:; fɪ] [ʌənsər] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'saɪd] .
' **I canna do that , young lady , ' she answered , turning her head aside .**
- 我 美人蕉 做 那 , 年轻的 女士 , - 她 回答 , 转弯 她 头 旁边 .

“我不能那样做，小姐，”她回答道，把头扭到一边。

- [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [pʊr] [læd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [sʌtʃ] [ˈtendərnəs] .
- **Bless you for thinking o' the poor lad wi' such tenderness** .
- 保佑 你 为了 思维 o - 这 贫穷的小伙子 wi - 这样的 压痛 .

“感谢你如此温柔地想着这个可怜的孩子。”

[bʌt; bət] - [tɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
But tis for him to know his heart , and what is right according to it
但 - 的 为了 他 到 知道 他的 心 , 和 什么 是 正确的 根据 到 它
.
.
.

但他自己要了解自己的内心，以及什么是正确的。

- [lu(:)'i:zə] [lʊkt] , [ɪn][pɑ:rt] [ɪn'kredʒələs] , [ɪn][pɑ:rt] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ɪn][pɑ:rt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk]
- **Louisa looked , in part incredulous , in part frightened , in part overcome with quick**
- 路易莎 看起来 , 在 部分 难以置信 , 在 部分 害怕 , 在 部分 克服 和 快的
[ˌsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

路易莎的表情，一部分是难以置信，一部分是害怕，一部分是迅速涌现的同情心。

[wen] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [self] - [kə'mænd] ,
when this man of so much self - command ,
什么时候 这 男人 的 所以 很多 自己 - 命令 ,
.
.
当这位如此自律的人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][pleɪn][ænd; ənd] ['stedɪ] [θru:] [ðə; ði] [leɪt] [ˈɪntərvju:] , [lɔ:st] [hɪz; ɪz]
who had been so plain and steady through the late interview , lost his
WHO 有 到过 所以 清楚的 和 稳定的 通过 这 晚的 面试 , 丢失的 他的
[kəm'pəʊzər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
composure in a moment ,
镇定 在 一个 片刻 ,

在之前的采访中一直表现得沉稳冷静的人，突然间失去了镇定。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and now stood with his hand before his face .
和 现在 站立 和 他的 手 前 他的 脸 .
.
他现在站在那里，用手捂着脸。

[ʃi:; ji] [stretʃt] [aʊt][hɜ:rz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [tʃekt] [hɜ:r'self] ,
She stretched out hers , as if she would have touched him ; then checked herself ,
她 拉伸 出去 她的 , 作为 如果 她 会 有 感动 他 ; 然后 已检查 她自己 ,
[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [stɪl] .
and remained still .
和 剩余 仍然 .

她伸出手，仿佛要触碰他似的；然后又止住了动作，一动不动。

- [nɑ:t] [ɪ:n] [ˈreɪtʃəl] , - [sed] [ˈsti:vən] , [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'kʌvəd] ,
- **Not e'en Rachael , ' said Stephen , when he stood again with his face uncovered** ,
- 不是 e'en 瑞秋 , - 说 史蒂芬 , 什么时候 他 站立 再次 和 他的 脸 裸露 ,
.
.
“连瑞秋也不是,”斯蒂芬说着，再次站起身来，没戴面罩。

- [kʊd; kəd][ˈmæk] [sɪtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈɔ:fərɪn] , [baɪ] [ˈbni] [wɜ:rdz] , [ˈkɪndər] .
- **could mak sitch a kind offerin , by onny words , kinder** .
- 可以 制作 情况 一个 种类 提供 , 经过 奥尼 字 , 幼儿园 .
.
.
'可以做出友善的举动，仅凭言语，就更加友善。

[ti:] - [ʃoʊ] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] - [ˈri:z(ə)n][ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] , [aɪl] [ˈtæk] [tu:] [paʊnd] .
T ' show that I'm not a man wi'out reason and gratitude , I'll tak two pound .
T - 展示 那 我是 不是 一个 男人 - 原因 和 感激 , 患病的 tak 二 磅 .
.
.
为了证明我不是一个没有理智和感恩之心的人，我将接受两英镑。

[aɪl] [ˈbɔːrɒʊ] - [tiː][fɔːr; fər][tiː] - [peɪ] - [tiː] [bæk] .
I'll borrow 't for 't 'pay 't back .
患病的 借 - t 为了 t - 支付 - t 后退 .

我会借“t”作为“t”的回报，并且“t”不会偿还。

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtəst] [wɜːrk][æz; əz][ˈevər][aɪ][hɑː] [dʌn] ,
' Twill be the sweetest work as ever I ha done ,
- 斜纹布 是 这 最甜美的 工作 作为 曾经 我 哈 完毕 ,

这将是我做过的最甜蜜的工作，

[ðæt] [pʊts] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tiː] - [əkˈnɑːlɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] - [ˈθæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs]
that puts it in my power t ' acknowledge once more my lastin thankfulness for this
那 放置 它 在 我的 力量 t - 承认 一次 更多的 我的 - 感恩 为了 这
[ˈprez(ə)nt][ˈækʃ(ə)n] .
present action .
展示 行动 .

这使我能够再次表达我对当前这一行动的由衷感激之情。

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [feɪn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][noʊt] [əˈgen] ,
' She was fain to take up the note again ,
- 她 曾是 欣然 到 拿 向上 这 笔记 再次 ,

她很乐意再次拿起那张纸条，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈsmɔːləɹ] [sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] .
and to substitute the much smaller sum he had named .
和 到 代替 这 很多 较小的 和 他 有 命名 .

并用他所提出的较小金额来代替。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈkɔːrtli] , [nɔːr] [ˈhænsəm] , [nɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ɪn] [ˈeni] [rɪˈspekt] ;
He was neither courtly , nor handsome , nor picturesque , in any respect ;
他 曾是 两者都不 宫廷式 , 也不 英俊的 , 也不 如画 , 在 任何 尊重 ;

他既不风度翩翩，也不英俊潇洒，更谈不上英俊潇洒；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks]
and yet his manner of accepting it , and of expressing his thanks
和 然而 他的 方式 的 接受 它 , 和 的 表达 他的 谢谢
[wɪˈðəʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] ,
without more words ,
没有 更多的 字 ,

然而，他接受礼物的方式，以及他默默表达谢意的方式，却令人动容。

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [lɔːrd] [tʃestərˈfiːld] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ]
had a grace in it that Lord Chesterfield could not have taught his son in a
有 一个 优雅 在 它 那 主 切斯特菲尔德 可以 不是 有 教授 他的 儿子 在 一个
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

它有一种优雅的气质，是切斯特菲尔德勋爵一个世纪都教不出来的儿子的。

[tɑːm][hæd; həd][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði][bed] , [ˈswɪŋɪŋ] [wʌn][ˌleg][ænd; ənd] [ˈsʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk]
Tom had sat upon the bed , swinging one leg and sucking his walking - stick
汤姆 有 卫星 之上 这 床 , 摇摆 一 腿 和 吸吮 他的 步行 - 戳
[wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ʌnkənˈsɜːrɪn] ,
with sufficient unconcern ,
和 充足的 漠不关心 ,

汤姆坐在床上，晃着一条腿，漫不经心地吮吸着他的拐杖。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðɪs] [steɪdʒ] .
until the visit had attained this stage .
直到 这 访问 有 已达到 这 阶段 .

直到访问发展到这个阶段。

[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] , [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , [ˈræðər] [ˈhɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
Seeing his sister ready to depart , he got up , rather hurriedly , and put in a
看到 他的 姐姐 准备好 到 离开 , 他 得到 向上 , 相当 匆匆 , 和 放 在 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

看到妹妹准备离开，他便匆匆起身，说了几句话。

- [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [luː] !
' Just wait a moment , Loo !
- 只是 等待 一个 片刻 , 厕所 !

“稍等片刻，卢！ ”

[brɪfɔːr] [wiː; wi] [goʊ] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Before we go , I should like to speak to him a moment .
前 我们 去 , 我 应该 喜欢 到 说话 到 他 一个 片刻 .

临走前，我想和他单独谈谈。

[ˈsʌmθɪŋ] [kʌmz] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] .
Something comes into my head .
某物 来 进入 我的 头 .

我脑海中突然冒出一个想法。

[ɪf] [juːl] [step] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈblækpuːl] , [aɪl] [ˈmen](ə)n [aɪ ˈtiː] .
If you'll step out on the stairs , Blackpool , I'll mention it .
如果 你会 步 出去 在 这 楼梯 , 布莱克浦 , 患病的 提到 它 .

如果你愿意走到楼梯上来，布莱克浦，我会提一提这件事。

[ˈnevər] [maɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] , [mæn] !
Never mind a light , man !
绝不 头脑 一个 光 , 男人 !

别管什么灯了，伙计！

- [tɑːm] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ɪmˈpeɪ](ə)nt [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] , [tuː; tə] [get]
' Tom was remarkably impatient of his moving towards the cupboard , to get
- 汤姆 曾是 非常 不耐烦 的 他的 移动 向 这 橱柜 , 到 得到
[wʌn] .
one .
一 .

汤姆非常不耐烦地走向橱柜，想拿一个。

- [aɪ ˈtiː] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [laɪt] .
' It don't want a light .
- 它 不 想 一个 光 .

它不需要灯光。

- [ˈstiːvən] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɑːm] [klaʊzd] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]
' Stephen followed him out , and Tom closed the room door , and held the
- 史蒂芬 随后 他 出去 , 和 汤姆 关闭 这 房间 门 , 和 握住 这
[lɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
lock in his hand .
锁 在 他的 手 .

斯蒂芬跟着他走了出去，汤姆关上了房门，手里拿着门锁。

- [aɪ] [seɪ] !
' I say !
- 我 说 !

我说！

- [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
' he whispered .
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrni] .
' **I think I can do you a good turn** .
- 我 思考 我 能 做 你 一个 好的 转动 .

我觉得我可以帮你一个忙。

[dəʊnt][æsk][em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
Don't ask me what it is , because it may not come to anything .
- 不 问 我 什么 它 是 , 因为 它 可能 不是 来 到 任何事物 .

别问我那是什么，因为可能什么也解释不了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] ['traɪɪŋ] .
But there's no harm in my trying .
- 但 有 不 伤害 在 我的 尝试 .

但我尝试一下也无妨。

- [hɪz; ɪz] [breθ] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn] ['stiːvənz] [ɪr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] .
' **His breath fell like a flame of fire on Stephen's ear , it was so hot** .
- 他的 气息 跌倒 喜欢 一个 火焰 的 火 在 斯蒂芬的 耳朵 , 它 曾是 所以 热的 .

“他的呼吸像火焰一样落在斯蒂芬的耳朵上，太烫了。”

- [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['pɒtər] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , - [sed] [tɑːm] , - [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]
' **That was our light porter at the Bank , ' said Tom , ' who brought you the**
- 那 曾是 我们的 光 搬运工 在 这 银行 , - 说 汤姆 , - WHO 带来 你 这
[ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .
message to - night .
- 信息 到 - 夜晚 .

“那是我们银行的搬运工，”汤姆说，“他今晚给你带来了消息。”

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['pɒtər] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [tuː] .
I call him our light porter , because I belong to the Bank too .
我 称呼 他 我们的 光 搬运工 , 因为 我 属于 到 这 银行 也 .

我称他为我们轻便搬运工，因为我也是银行的员工。

- ['stiːvən] [θɔːt] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] !
' **Stephen thought , ' What a hurry he is in !**
- 史蒂芬 想法 , - 什么 一个 匆忙 他 是 在 !

斯蒂芬心想：“他这么着急啊！ ”

- [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [kən'fjuːzədli] .
' **He spoke so confusedly** .
- 他 辐 所以 困惑地 .

他说话语无伦次。

- [wel] ! - [sed] [tɑːm] .
' **Well ! ' said Tom** .
- 出色地 ! - 说 汤姆 .

“好吧！ ”汤姆说道。

- [naʊ] [lʊk] [hɪr] !
' **Now look here !**
- 现在 看 这里 !

“现在看这里！ ”

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] ? -
When are you off ? '
什么时候 是 你 离开 ? -

你什么时候休息？

- [tiː] - ['deɪz] ['mʌndər; 'mʌndɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] , [kən'sɪdərɪŋ] .
' **T ' day's Monday , ' replied Stephen , considering** .
- T - 天 周一 , - 回复 史蒂芬 , 考虑 .

“T日是星期一，”斯蒂芬沉思片刻后回答道。

- [waɪ] , [sɜ:r] , [ˈfraɪdeɪ][ɔ:r] [ˈsætərdeɪ] , [naɪ] - [baʊt] . -
' **Why** , **sir** , **Friday or Saturday** , **nigh** ' **bout** . '
- 为什么 , 先生 , 星期五 或者 周六 , 夜 - 回合 . -

“先生，大概是星期五或星期六吧。”

- [ˈfraɪdeɪ][ɔ:r] [ˈsætərdeɪ] , - [sed] [tɑ:m] .
' **Friday or Saturday** , ' **said Tom** .
- 星期五 或者 周六 , - 说 汤姆 .

“星期五或星期六，”汤姆说。

- [naʊ] [lʊk] [hɪr] !
' **Now look here** !
- 现在 看 这里 !

“现在看这里！ ”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][ju:; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [tɜ:rn][aɪ][wa:nt][tu:; tə][du:][ju:; jʊ] — [ðæts]
I am not sure that I can do you the good turn I want to do you — that's
我 是 不是 当然 那 我 能 做 你 这 好的 转动 我 想 到 做 你 — 那就是
[maɪ][ˈsɪstər] ,
my sister ,
我的 姐姐 ,

我不确定我能否像我想做的那样帮助你——那是我妹妹。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] — [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] ,
you know , in your room — but I may be able to ,
你 知道 , 在 你的 房间 — 但 我 可能 是 有能力的 到 ,

你知道，在你的房间里——但我或许可以，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌŋ] .
and if I should not be able to , there's no harm done .
和 如果 我 应该 不是 是 有能力的 到 , 有 不 伤害 完毕 .

如果我做不到，也没什么损失。

[soʊ][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] .
So I tell you what .
所以 我 告诉 你 什么 .

所以我告诉你。

[ju:l] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪt] [ˈpɒtər] [ə'gen] ? -
You'll know our light porter again ? '
你会 知道 我们的 光 搬运工 再次 ? -

你还会认出我们的搬运工吗？

- [jes] , [ʃʊr] , - [sed] [ˈsti:vən] .
' **Yes , sure , ' said Stephen** .
- 是的 , 当然 , - 说 史蒂芬 .

“是的，当然，”斯蒂芬说。

- [ˈveri] [wel] , - [rɪˈtɜ:rnd] [tɑ:m] .
' **Very well , ' returned Tom** .
- 非常 出色地 , - 返回 汤姆 .

“很好，”汤姆回答道。

- [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [brɪˈtwi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
' **When you leave work of a night , between this and your going away** ,
- 什么时候 你 离开 工作 的 一个 夜晚 , 之间 这 和 你的 去 离开 ,

“当你晚上下班回家，从现在到你离开这段时间之间，

[dʒʌst] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæŋk][æŋ; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? [dəʊnt] [teɪk] [ɑ:n] ,
just hang about the Bank an hour or so , will you ? Don't take on ,
只是 悬挂 关于 这 银行 一个 小时 或者 所以 , 将要 你 ? 不 拿 在 ,

你就在银行附近待一个小时内左右好吗？ 别接电话。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ;
as if you meant anything , if he should see you hanging about there ;
作为 如果 你 意思是 任何事物 , 如果 他 应该 看 你 绞刑 关于 那里 ;
好像你对他有什么意义似的, 如果他看到你在那里闲逛的话;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ʔənt] [pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
because I shan't put him up to speak to you ,
因为 我 不会 放 他 向上 到 说话 到 你 ,
因为我不会让他来跟你说话,

[ən'les] [aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən][du:][ju:; jʊ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][du:][ju:; jʊ] .
unless I find I can do you the service I want to do you .
除非 我 寻找 我 能 做 你 这 服务 我 想 到 做 你 .
除非我发现我能为你提供我想为你提供的服务。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ['hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [noʊt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [els] .
In that case he'll have a note or a message for you , but not else .
在 那 案件 地狱 有 一个 笔记 或者 一个 信息 为了 你 , 但 不是 别的 .
那样的话, 他会给你留个便条或留言, 但除此之外不会有其他事。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] !
Now look here !
现在 看 这里 !

看这里!

[ju:; jʊ][a:r; ər] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
You are sure you understand .
你 是 当然 你 理解 .

你确定你明白吗?

- [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:ɹmd] [ə; eɪ]['fɪŋgər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [θru:] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ʌv; əv]
' He had wormed a finger , in the darkness , through a button - hole of
- 他 有 驱虫 一个 手指 , 在 这 黑暗 , 通过 一个 按钮 - 洞 的
['sti:vən] [koʊt] ,
Stephen's coat ,
斯蒂芬的 外套 ,

“他趁着黑暗, 把手指伸进了斯蒂芬外套的纽扣孔里。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skru:ɪŋ] [ðæt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rmənt] [taɪt] [ʌp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ɪn]
and was screwing that corner of the garment tight up round and round , in
和 曾是 拧螺丝 那 角落 的 这 服装 紧的 向上 圆形的 和 圆形的 , 在
[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mænər] .
an extraordinary manner .
一个 非凡的 方式 .

他以一种非同寻常的方式, 把衣服的那个角一圈又一圈地拧紧。

- [aɪ] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] , - [sed] ['sti:vən] .
' I understand , sir , ' said Stephen .
- 我 理解 , 先生 , - 说 史蒂芬 .

“我明白了, 先生,”史蒂芬说。

- [naʊ] [lʊk] [hɪr] !
' Now look here !
- 现在 看 这里 !

“现在看这里! ”

- [rɪ'pi:tɪd] [tɑ:m] .
' repeated Tom .
- 重复 汤姆 .

汤姆重复道。

- [biː; bi] [ʃɒr] [juː; jʊ][dəʊnt] [meɪk] ['eni] [mis'teɪk] [ðen], [ænd; ənd][dəʊnt] [fə'r'get] .
' **Be sure you don't make any mistake then , and don't forget .**
- 是 当然 你 不 制作 任何 错误 然后 , 和 不 忘记 .
“那时你一定要确保自己不要犯任何错误, 也不要忘记。”

[aɪ][[æɫ; ʌɫ] [tel] [maɪ] ['sɪstə] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [hoʊm] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] ,
I shall tell my sister as we go home , what I have in view ,
我 将 告诉 我的 姐姐 作为 我们 去 家 , 什么 我 有 在 看法 ,
回家路上我会把我的想法告诉姐姐。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [ə'pruːv] , [aɪ] [noʊ] .
and she'll approve , I know .
和 壳 批准 , 我 知道 .
我知道她会同意的。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] !
Now look here !
现在 看 这里 !
看这里!

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're all right , are you ?
你是 全部 正确的 , 是 你 ?
你没事吧?

[juː; jʊ] [ʌndə'r'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
You understand all about it ?
你 理解 全部 关于 它 ?
你都明白了吗?

[ˈveri] [wel] [ðen] .
Very well then .
非常 出色地 然后 :
很好。

[kʌm] [ə'biːŋ] , [luː] !
Come along , Loo !
来 沿着 , 厕所 !
来吧, 卢!

- [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː]
' **He pushed the door open as he called to her , but did not return into**
- 他 推动 这 门 打开 作为 他 称为 到 她 , 但 做过 不是 返回 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
他一边喊她一边推开门, 但没有回到房间里。

[ɔːr] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] .
or wait to be lighted down the narrow stairs .
或者 等待 到 是 照明 向下 这 狭窄的 楼梯 .
或者等待灯光照亮下狭窄的楼梯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] ,
He was at the bottom when she began to descend ,
他 曾是 在 这 底部 什么时候 她 开始 到 下降 ,
当她开始下落时, 他已经到了谷底。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and was in the street before she could take his arm .
和 曾是 在 这 街道 前 她 可以 拿 他的 手臂 .
她还没来得及挽住他的胳膊, 就已经走到街上了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɛɡləɹ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈkɔːrnər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
Mrs . Pegler remained in her corner until the brother and sister were gone ,
太太 . 佩格勒 剩余 在 她 角落 直到 这 兄弟 和 姐姐 是 已消失 ,
佩格勒太太一直待在角落里, 直到那对兄妹离开。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ˈstiːvən] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and until Stephen came back with the candle in his hand .
和 直到 史蒂芬 来了 后退 和 这 蜡烛 在 他的 手 .
直到斯蒂芬手里拿着蜡烛回来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspresəbl] [ædməˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bəʊndɜːbi] , [ænd; ənd] ,
She was in a state of inexpressible admiration of Mrs . Bounderby , and ,
她 曾是 在 一个 状态 的 难以言喻的 钦佩 的 太太 . 邦德比 , 和 ,
[laɪk] [æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
like an unaccountable old woman ,
喜欢 一个 无法解释 老的 女士 ,
她对邦德比夫人充满了难以言喻的钦佩之情, 就像一个莫名其妙的老妇人一样,

[wept] , - [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɪr] .
wept , ' because she was such a pretty dear .
哭泣 , - 因为 她 曾是 这样的 一个 漂亮的 亲爱的 .
哭了, 因为她真是个小甜心。

- [jet] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛɡləɹ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈflɜːrɪd] [lest] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ædməˈreɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
' Yet Mrs . Pegler was so flurried lest the object of her admiration should
- 然而 太太 . 佩格勒 曾是 所以 恍 免得 这 目的 的 她 钦佩 应该
[rɪˈtʃːrn] [baɪ] [tʃæns] ,
return by chance ,
返回 经过 机会 ,
“然而, 佩格勒太太却惊慌失措, 生怕她心仪的对象偶然回来。”

[ɔːr] [ˈenɪbəːdi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪrflnəs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .
or anybody else should come , that her cheerfulness was ended for that night .
或者 任何人 别的 应该 来 , 那 她 愉悦 曾是 结束 为了 那 夜晚 .
或者如果其他人来了, 她当晚的快乐就结束了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [tuː] , [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [roʊz] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] ; [ðerfɔːr] [ðə; ði]
It was late too , to people who rose early and worked hard ; therefore the
它 曾是 晚的 也 , 到 人们 WHO 玫瑰 早期的 和 工作 难的 ; 所以 这
[ˈpɑːrti] [broʊk] [ʌp] ;
party broke up ;
派对 打破 向上 ;
对早起辛勤工作的人来说, 时间也太晚了; 因此, 聚会就此结束;

[ænd; ənd] [ˈstiːvən] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ˈeskɔːtɪd] [ðer; ðər] [mɪˈstɪriəs] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
and Stephen and Rachael escorted their mysterious acquaintance to the door
和 史蒂芬 和 瑞秋 护送 他们的 神秘 熟人 到 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] - [ˈkɔːfi] [ˈhʌʊs] ,
of the Travellers ' Coffee House ,
的 这 旅行者 - 咖啡 房子 ,
于是, 斯蒂芬和瑞秋护送着这位神秘的熟人来到了旅行者咖啡馆门口。

[wer] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
where they parted from her .
在哪里 他们 分手了 从 她 .
他们在那里与她分别。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] [ˈreɪtʃəl] [lɪvd] ,
They walked back together to the corner of the street where Rachael lived ,
他们 步行 后退 一起 到 这 角落 的 这 街道 在哪里 瑞秋 居住地 ,
他们一起走回瑞秋居住的街角。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ˈnɪrər] [ænd; ʌnd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ˈsaɪləns] [krept] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
and as they drew nearer and nearer to it , silence crept upon them .
和 作为 他们 画 更近 和 更近 到 它 , 沉默 悄悄地爬 之上 他们 .

随着他们越来越靠近，寂静渐渐笼罩了他们。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][da:rk][ˈkɔ:rnər] [wer] [ðer; ðər] [ʌnˈfri:kwənt] [ˈmi:tiŋz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈendɪd] ,
When they came to the dark corner where their unfrequent meetings always ended ,
什么时候 他们 来了 到 这 黑暗的 角落 在哪里 他们的 不频繁 会议 总是 结束 ,
当他们来到那个昏暗的角落，他们每次不常见面的地点总是以那里告终时，

[ðeɪ] [stɔ:pt] , [sti:l] [ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [bəuθ][wɜ:r; wər][əˈfreɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
they stopped , still silent , as if both were afraid to speak .
他们 停止 , 仍然 沉默的 , 作为 如果 两个都 是 害怕的 到 说话 .

他们停了下来，仍然沉默不语，仿佛两人都害怕开口说话。

- [aɪ][æɪ; ʃəl] [straɪv] [ti:] - [si:] [ði:] [əˈgen] , [ˈreɪtʃəl] , [əˈfɔ:r] [aɪ][goʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] — -
' I shall strive t ' see thee agen , Rachael , afore I go , but if not — ' .
- 我 将 努力 t - 看 你 代理 , 瑞秋 , 之前 我 去 , 但 如果 不是 — -
“瑞秋，在我离开之前，我会努力再见你一面，但如果不能——”

- [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] , [ˈsti:vən] , [aɪ] [noʊ] .
' Thou wilt not , Stephen , I know .
- 你 枯萎 不是 , 史蒂芬 , 我 知道 .

“斯蒂芬，我知道你不会这么做。”

- [tɪz] [ˈbetər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊpən][dʌblju: ˈaɪ] - [wʌn] [əˈnʌðər] . -
' Tis better that we make up our minds to be open wi ' one another . ' .
- 的 更好的 那 我们 制作 向上 我们的 思想 到 是 打开 wi - 一 其他 . -

我们最好下定决心彼此坦诚相待。

- [ðəʊt] - [raɪt] . - [tɪz] [ˈboʊldər][ænd; ʌnd] [ˈbetər] .
' Thou'rt awlus right . ' Tis bolder and better .
- 你 - 正确的 . - 的 更大胆 和 更好的 .

你完全正确。这更大胆，也更好。

[aɪ][hɑ:] [bɪn] [ˈθɪŋkɪn] [ðen] , [ˈreɪtʃəl] , [ðæt] [æz; əz] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] ,
I ha been thinkin then , Rachael , that as ' tis but a day or two that remains ,
我 哈 到过 思考 然后 , 瑞秋 , 那 作为 - 的 但 一个 天 或者 二 那 遗迹 ,
瑞秋，我一直在想，既然只剩下短短一两天的时间了，

- [twɜ:r] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ði:] , [maɪ] [dɪr] , [nɑ:t][ti:] - [bi:; bi] [si:n] [dʌblju: ˈaɪ] - [em ˈi:] .
' twere better for thee , my dear , not t ' be seen wi ' me .
- 是 更好的 为了 你 , 我的 亲爱的 , 不是 t - 是 已见 wi - 我 .

亲爱的，你最好不要和我在一起。

- [ti:] [maɪt] [brɪŋ] [ði:] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] , [fɜ:r][noʊ] [gʊd] . - -
' T might bring thee into trouble , fur no good . ' ' .
- T 可能 带来 你 进入 麻烦 , 毛皮 不 好的 . - -

“这可能会给你带来麻烦，没有任何好处。”

- [tɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ˈsti:vən] , [ðæt] [aɪ][maɪnd] .
' Tis not for that , Stephen , that I mind .
- 的 不是 为了 那 , 史蒂芬 , 那 我 头脑 .

斯蒂芬，我介意的不是这个。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [noʊst] [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [əˈgri:mənt] .
But thou know'st our old agreement .
但 你 知道 我们的 老的 协议 .

但你知道我们以前的约定。

- [tɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] . -
' Tis for that . ' .
- 的 为了 那 . -

“就是为了这个。”

- [wel] , [wel] , - [sed] [hi:; hi] . -
' **Well , well , ' said he . '**
- 出色地 , 出色地 , - 说 他 . -

“嗯，嗯，”他说。

- [tɪz] ['betər] , - . -
' **Tis better , onnyways . '**
- 的 更好的 , - . -

无论如何，这样更好。

- [ðəʊlt] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənz] , ['sti:vən] ? -
' **Thou'lt write to me , and tell me all that happens , Stephen ? '**
- 你将 写 到 我 , 和 告诉 我 全部 那 发生 , 史蒂芬 ? -

“斯蒂芬，你会写信告诉我所有发生的事情吗？”

- [jes] . [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [bi:; bi][dʌblju: 'aɪ] - [ðɪ:] , ['hev(ə)n] [bles] [ðɪ:] ,
' **Yes . What can I say now , but Heaven be wi ' thee , Heaven bless thee ,**
- 是的 . 什么 能 我 说 现在 , 但 天堂 是 wi - 你 , 天堂 保佑 你 ,

“是的。我现在还能说什么呢？愿上天与你同在，愿上天保佑你。”

['hev(ə)n] [θæŋk] [ðɪ:] [ænd; ənd][rɪ'wɔ:rd] [ðɪ:] ! -
Heaven thank thee and reward thee ! '
天堂 感谢 你 和 报酬 你 ! -

上天感谢你，赐予你奖赏！

- [meɪ] [aɪ 'ti:] [bles] [ðɪ:] , ['sti:vən] , [tu:] , [ɪn][ɔ:l] [ðəɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] ,
' **May it bless thee , Stephen , too , in all thy wanderings ,**
- 可能 它 保佑 你 , 史蒂芬 , 也 , 在 全部 你的 漫游 ,

愿它也保佑你，斯蒂芬，在你所有的漂泊中。

[ænd; ənd][send] [ðɪ:] [pi:s] [ænd; ənd][rest][æt; ət][ləst] ! -
and send thee peace and rest at last ! '
和 发送 你 和平 和 休息 在 最后的 ! -

愿你最终获得安宁与安息！

- [aɪ] [toʊd] [ðɪ:] , [maɪ] [dɪr] ,
' **I towd thee , my dear ,**
- 我 拖车 你 , 我的 亲爱的 ,

“我向你告别，我的爱人，

- [sed] ['sti:vən] ['blækpu:l] — - [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [si:] [ɔ:r] [θɪŋk] [oʊ] - -
' **said Stephen Blackpool — ' that night — that I would never see or think o ' onnything**
- 说 史蒂芬 布莱克浦 — - 那 夜晚 — 那 我 会 绝不 看 或者 思考 o - -

[ðæt] ['æŋgərd] [em 'i:] ,
that angered me ,
那 愤怒 我 ,

斯蒂芬·布莱克浦说：“那天晚上，我发誓我再也不会看到或想到任何让我生气的事情了。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][em 'i:] , [bi:; bi] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] . [ðəʊt] [br'saɪd]
but thou , so much better than me , should'st be beside it . Thou'rt beside
但 你 , 所以 很多 更好的 比 我 , 不应该 是 旁 它 . 你 旁

[aɪ 'ti:] [naʊ] .
it now .
它 现在 .

但是你比我优秀得多，理应站在它旁边。你现在就在它旁边。

[ðəʊ] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:][dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['betər] [aɪ] .
Thou mak'st me see it wi ' a better eye .
你 制造 我 看 它 wi - 一个 更好的 眼睛 .

你让我看得更清楚了。

[bles] [ði:] .
Bless thee .
保佑 你 .

愿上帝保佑你。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɜ: rɪd] ['pɑ: rɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ: mən] [stri:t] ,
' It was but a hurried parting in a common street ,
- 它 曾是 但 一个 慌忙 离别 在 一个 常见的 街道 ,
“那只不过是普通街道上的一次匆匆离别。”

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [rɪ'membrəns] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] ['kɑ: mən] ['pi:p(ə)l] .
yet it was a sacred remembrance to these two common people .
然而 它 曾是 一个 神圣 纪念 到 这些 二 常见的 人们 .
然而，对于这两位普通人来说，这却是一份神圣的纪念。

[ju:tɪlɪ'terɪən] [ɪ'kɒnə'mɪsts] , ['skelɪtnz] [ʌv; əv] [s'ku:lma:stəz] , [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [fækt] , [dʒen'ti:l]
Utilitarian economists , skeletons of schoolmasters , Commissioners of Fact , genteel
功利主义 经济学家 , 骷髅 的 教师 , 委员 的 事实 , 文雅的
[ænd; ənd] [ju:st] - [ʌp] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] ,
and used - up infidels ,
和 用过的 - 向上 异教徒 ,
功利主义经济学家，枯槁的教师，事实专员，温文尔雅却已江郎才尽的异教徒，

['gæbl] [ʌv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['dɒgz] - [ɪrd] [kri:dz] , [ðə; ði] [pʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ]
gabblers of many little dog's - eared creeds , the poor you will have always with
喋喋不休的人 的 许多 小的 狗的 - 耳朵 信条 , 这 贫穷的 你 将要 有 总是 和
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
那些喋喋不休、信奉着许多陈旧教条的穷人，将永远与你相伴。

['kʌltɪveɪt] [ɪn] [ðəm; ðəm] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [taɪm] , [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fænsɪs]
Cultivate in them , while there is yet time , the utmost graces of the fancies
培育 在 他们 , 尽管 那里 是 然而 时间 , 这 极致 恩典 的 这 幻想
[ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,
and affections ,
和 情感 ,
趁着还有时间，在他们心中培养最美好的幻想和情感。

[tu:; tə] [ə'dɔ:rn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['ɔ:rnəmənt] ; [ɔ:r] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
to adorn their lives so much in need of ornament ; or , in the day of your
到 装饰 他们的 生活 所以 很多 在 需要 的 装饰品 ; 或者 , 在 这 天 的 你的
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,
为了装点他们亟需装饰的生活；或者，在你凯旋之日，

[wen] ['rʊʊməns] [ɪz] ['ʌtərli] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz] ,
when romance is utterly driven out of their souls ,
什么时候 浪漫 是 完全地 驱动 出去 的 他们的 灵魂 ,
当浪漫情怀彻底从他们的灵魂中消失殆尽时

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] [ɪg'zɪstəns] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ri'æləti] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɒlfɪʃ]
and they and a bare existence stand face to face , Reality will take a wolfish
和 他们 和 一个 裸 存在 站立 脸 到 脸 , 现实 将要 拿 一个 狼
[tɜːrɪn] ,
turn ,
转动 ,

他们与赤裸裸的生存正面对峙，现实将变得残酷无情。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and make an end of you .
和 制作 一个 结尾 的 你 .

然后让你完蛋。

['sti:vən] [wɜːrkt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ʌn'tʃɪrd] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['eni]
Stephen worked the next day , and the next , uncheered by a word from any
史蒂芬 工作 这 下一个 天 , 和 这 下一个 , 不欢而散 经过 一个 单词 从 任何
[wʌn] ,
one ,
— ,

斯蒂芬第二天照常上班，第三天也是如此，没有人说一句话让他振作起来。

[ænd; ənd] [ʌnd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['gɔʊɪŋz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and shunned in all his comings and goings as before .
和 被排斥 在 全部 他的 来访 和 行进 作为 前 .

和以前一样，他来来往往都受到冷落。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [lænd] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ,
At the end of the second day , he saw land ; at the end of the third ,
在 这 结尾 的 这 第二 天 , 他 锯 土地 ; 在 这 结尾 的 这 第三 ,
第二天结束时，他看到了陆地；第三天结束时，

[hɪz; ɪz] [luːm] [stʊd] ['empti] .
his loom stood empty .
他的 织布机 站立 空的 .

他的织布机空空如也。

[hiː; hi][hæd; həd] ['əʊvə'steɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bæŋk] ,
He had overstayed his hour in the street outside the Bank ,
他 有 逾期停留 他的 小时 在 这 街道 外部 这 银行 ,

他在银行外的街道上逗留的时间超过了一小时。

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [iːvniŋz] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər] , [ɡʊd] [ɔːr]
on each of the two first evenings ; and nothing had happened there , good or
在 每个 的 这 二 第一的 晚上 ; 和 没有什么 有 发生 那里 , 好的 或者
[bəd] .
bad .
坏的 .

前两个晚上，那里什么事也没发生，既没有好事也没有坏事。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
That he might not be remiss in his part of the engagement ,
那 他 可能 不是 是 疏忽 在 他的 部分 的 这 订婚 ,

以免他在履行承诺的过程中有所疏忽。

[hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][weɪt] [fʊl] [tuː] ['aʊərz] , [ɑːn] [ðɪs] [θɜːrd][ænd; ənd][læst] [naɪt] .
he resolved to wait full two hours , on this third and last night .
他 已解决 到 等待 满的 二 小时 , 在 这 第三 和 最后的 夜晚 .

他决定在这第三个也是最后一个晚上，等上整整两个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdɪ] [huː] [hæd; həd] [wʌnz] [kept] ['mɪstər] . - [haʊs] ,
There was the lady who had once kept Mr . Bounderby's house ,
那里 曾是 这 女士 WHO 有 一次 保留 先生 . - 房子 ,

还有一位女士，她曾经照看过邦德比先生的房子。

[ˈsɪtɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd]
sitting at the first - floor window as he had seen her before ; and
坐着 在 这 第一的 - 地面 窗户 作为 他 有 已见 她 前 ; 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ˈpɒtər] ,
there was the light porter ,
那里 曾是 这 光 搬运工 ;
她像以前那样坐在二楼的窗边；还有那个轻便的门房，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][blaɪnd]
sometimes talking with her there , and sometimes looking over the blind
有时 说 和 她 那里 , 和 有时 寻找 超过 这 瞎的
[bɪˈloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][bæŋk][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
below which had Bank upon it ,
以下 哪个 有 银行 之上 它 ;
有时我会和她在那里聊天，有时我会透过下面的百叶窗向外看，百叶窗上写着“银行”字样。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and sometimes coming to the door and standing on the steps for a
和 有时 未来 到 这 门 和 常设 在 这 步骤 为了 一个
[breθ] [ʌv; əv] [er] .
breath of air .
气息 的 空气 ;
有时他会走到门口，站在台阶上透透气。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [aʊt] , [ˈstiːvən] [θɔːt] [hiː; hi] [mɑːt] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
When he first came out , Stephen thought he might be looking for him ,
什么时候 他 第一的 来了 出去 , 史蒂芬 想法 他 可能 是 寻找 为了 他 ,
他刚出来的时候，斯蒂芬以为他可能是在找自己。

[ænd; ənd] [pæst] [nɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ˈpɒtər] [ˈoʊnli][kæst][hɪz; ɪz] [ˈwɪŋkɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
and passed near ; but the light porter only cast his winking eyes upon him
和 通过了 靠近 ; 但 这 光 搬运工 仅有的 投掷 他的 眨眼 眼睛 之上 他
[ˈslaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,
他从他身边走过；但那轻便的门房只是微微眨了眨眼，瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
and said nothing .
和 说 没有什么 ;
他什么也没说。

[tuː] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈlɑʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdeɪz] [ˈleɪbər] .
Two hours were a long stretch of lounging about , after a long day's labour .
二 小时 是 一个 长的 拉紧 的 休闲 关于 , 后 一个 长的 天 劳动 ;
辛苦工作一天后，两个小时的闲暇时光显得格外漫长。

[ˈstiːvən] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [ˈliːnd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɑːrtʃweɪ] ,
Stephen sat upon the step of a door , leaned against a wall under an archway ,
史蒂芬 卫星 之上 这 步 的 一个 门 , 倾斜 反对 一个 墙 在下面 一个 拱道 ,
斯蒂芬坐在门阶上，倚靠在拱门下的墙上。

[ˈstroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klaːk] , [stɔːpt] [ænd; ənd] [waːtʃt]
strolled up and down , listened for the church clock , stopped and watched
漫步 向上 和 向下 , 听着 为了 这 教会 钟 , 停止 和 观看
[ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
children playing in the street .
孩子们 玩耍 在 这 街道 ;
来回漫步，聆听教堂的钟声，停下来观看孩子们在街上玩耍。

[sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ɪz][soʊ][ˈhæt(ə)rəl][tu:; tə] ['evri] [wʌn] ,
Some purpose or other is so natural to every one ,
一些 目的 或者 其他 是 所以 自然的 到 每一个 一 ,
每个人都有某种与生俱来的目的。

[ðæt][ə; eɪ] [mɪr] ['lɔɪtərər] [ˈɔ:lweɪz] [ləks] [ænd; ənd] [fi:lz] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] .
that a mere loiterer always looks and feels remarkable .
那 一个 仅仅 游荡者 总是 看起来 和 感觉 卓越 .
一个闲逛的人总是看起来和感觉起来都很特别。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈaʊər][wʌz; wəz] [aʊt] ,
When the first hour was out ,
什么时候 这 第一的 小时 曾是 出去 ,
第一个小时结束后，

['sti:vən] ['i:v(ə)n][bɪ'gæən][tu:; tə][hæv; həv][æən; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [sen'seɪf(ə)n][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
Stephen even began to have an uncomfortable sensation upon him of being
史蒂芬 甚至 开始 到 有 一个 不舒服 感觉 之上 他 的 存在
[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['kærəktər] .
for the time a disreputable character .
为了 这 时间 一个 声名狼藉的 特点 .
斯蒂芬甚至开始感到一种不舒服的感觉，觉得自己暂时成了个声名狼藉的人。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['læmp,laitər] ,
Then came the lamplighter ,
然后 来了 这 点灯人 ,
然后点灯人来了，

[ænd; ənd] [tu:] ['lenkθəniŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [laɪt] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [ɔ:n] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
and two lengthening lines of light all down the long perspective of the street ,
和 二 延长 线条 的 光 全部 向下 这 长的 看法 的 这 街道 ,
两条光线沿着街道的纵深方向不断延伸，形成一道道光线。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['blendɪd] [ænd; ənd][ɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
until they were blended and lost in the distance .
直到 他们 是 混合 和 丢失的 在 这 距离 .
直到它们融为一体，消失在远方。

['mɪsɪz] . - [kloʊzd] [ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] ['wɪndəʊ] , [dru:] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] -
Mrs . Sparsit closed the first - floor window , drew down the blind , and went up -
太太 . - 关闭 这 第一的 - 地面 窗户 , 画 向下 这 瞎的 , 和 去 向上 -
[sterz] .
stairs .
楼梯 .
斯帕西特太太关上一楼的窗户，拉下百叶窗，然后上楼去了。

[ˈprez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [laɪt] [went] [ʌp] - [sterz] ['æftər][hɜ:r; hər] , ['pæsɪŋ] [fɜ:rst][ðə; ði] ['fænlait] [ʌv; əv][ðə; ði]
Presently , a light went up - stairs after her , passing first the fanlight of the
目前 , 一个 光 去 向上 - 楼梯 后 她 , 通过 第一的 这 气窗 的 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
这时，一束光跟着她上了楼，先经过了门上的天窗。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [tu:] ['sterkeɪs] ['wɪndəʊz] , [ɑ:n][ɪts] [wei] [ʌp] .
and afterwards the two staircase windows , on its way up .
和 然后 这 二 楼梯 视窗 , 在 它是 方式 向上 .
然后是楼梯上的两扇窗户，在它向上攀升的过程中。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔ:r] [blaɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] ,
By and by , one corner of the second - floor blind was disturbed ,
经过 和 经过 , 一 角落 的 这 第二 - 地面 瞎的 曾是 不安 ,
渐渐地，二楼百叶窗的一角被挪动了。

[æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [aɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ; ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔ:rnər] ,
as if Mrs . Sparsit's eye were there ; also the other corner ,
作为 如果 太太 : 眼睛 是 那里 ; 还 这 其他 角落 ;
仿佛斯帕西特太太的眼睛在那里；还有一个角落，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] ['pɔrtɜ-z] [aɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ðæt] [saɪd] .
as if the light porter's eye were on that side .
作为 如果 这 光 搬运工 眼睛 是 在 那 边 :
仿佛灯光管理员的眼睛看向了那边。

[sti:l] , [noʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['sti:vən] .
Still , no communication was made to Stephen .
仍然 , 不 沟通 曾是 制成 到 史蒂芬 :
然而，始终没有与斯蒂芬取得联系。

[mʌtʃ] [rɪ'li:vɪd] [wen] [ðə; ði] [tu:] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət]
Much relieved when the two hours were at last accomplished , he went away at
很多 松了口气 什么时候 这 二 小时 是 在 最后的 完成 , 他 去 离开 在
[ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ,
a quick pace ,
一个 快的 步伐 ,
两个小时终于过去，他如释重负，快步离开了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['lɔɪtərɪŋ] .
as a recompense for so much loitering .
作为 一个 补偿 为了 所以 很多 游荡 :
作为对你长时间闲逛的补偿。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdɪ] ,
He had only to take leave of his landlady ,
他 有 仅有的 到 拿 离开 的 他的 房东 ,
他只需要向房东太太告别，

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tempərəri] [bed][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
and lie down on his temporary bed upon the floor ;
和 说谎 向下 在 他的 暂时的 床 之上 这 地面 ;
他躺在地板上的临时床上；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd]
for his bundle was made up for to - tomorrow , and all was arranged
为了 他的 捆 曾是 制成 向上 为了 到 - 明天 , 和 全部 曾是 安排
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
for his departure .
为了 他的 离开 :
因为他明天要带的行李已经准备好了，一切都为他的离去做好了安排。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ; [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]
He meant to be clear of the town very early ; before the Hands were in the
他 意思是 到 是 清除 的 这 镇 非常 早期的 ; 前 这 手 是 在 这
[stri:tɪz] .
streets .
街道 :
他打算很早就离开这座城镇；在“手下”们上街之前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berli] ['deɪbreɪk] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [lʊk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
It was barely daybreak , when , with a parting look round his room ,
它 曾是 仅仅 拂晓 , 什么时候 , 和 一个 离别 看 圆形的 他的 房间 ,
天刚蒙蒙亮，他临别时环顾了一下房间，

['mɔ:rnfəli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][ʊd; əd] ['evər] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [hi:; hi] [went] [aʊt] .
mournfully wondering whether he should ever see it again , he went out .
悲伤地 好奇 无论 他 应该 曾经 看 它 再次 , 他 去 出去 :
他悲伤地想着自己是否还能再见到它，然后走了出去。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [ə'bændənd] [aɪ'ti:]
The town was as entirely deserted as if the inhabitants had abandoned it
这 镇 曾是 作为 完全 荒凉的 作为 如果 这 居民 有 弃 它
,
:
,

小镇完全荒废了，仿佛居民们已经弃城而去。

[ræðər] [ðæn; ðən][hoʊld] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
rather than hold communication with him .
相当 比 抓住 沟通 和 他 .

而不是与他保持联系。

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [wɑ:n][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .
Everything looked wan at that hour .
一切 看起来 万 在 那 小时 .

那时一切都显得黯淡无光。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [sʌn] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] [weɪst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [laɪk][ə; eɪ][sæd] [si:] .
Even the coming sun made but a pale waste in the sky , like a sad sea .
甚至 这 未来 太阳 制成 但 一个 苍白 浪费 在 这 天空 , 喜欢 一个 伤心 海 .

就连升起的太阳在天空中也只留下一片苍白的荒芜，像一片悲伤的海洋。

[baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈreɪtʃəl] [lɪvd] , [ðoʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
By the place where Rachael lived , though it was not in his way ;
经过 这 地方 在哪里 瑞秋 居住地 , 尽管 它 曾是 不是 在 他的 方式 ;

虽然不妨碍他的行程，但他还是去了瑞秋居住的地方。

[baɪ][ðə; ði] [red] [brɪk] [stri:t]s ; [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪlənt][ˈfæktɪrɪz; ˈfæktərɪz] , [nɑ:t] [ˈtremblɪŋ] [jet] ;
by the red brick streets ; by the great silent factories , not trembling yet ;
经过 这 红色的 砖 街道 ; 经过 这 伟大的 沉默的 工厂 , 不是 发抖 然而 ;

在红砖街道旁；在巨大的、寂静的、尚未颤抖的工厂旁；

[baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] , [wer] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] - [laɪts] [wɜ:r; wər] [weɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstreŋθənɪŋ] [deɪ] ;
by the railway , where the danger - lights were waning in the strengthening day ;
经过 这 铁路 , 在哪里 这 危险 - 灯 是 减弱 在 这 强化 天 ;

[baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlweɪz] [ˈkreɪzi] [ˈneɪbərˌhʊd] ,
by the railway's crazy neighbourhood ,
经过 这 铁路的 疯狂的 邻里 ,

在铁路旁，随着白天的推移，危险指示灯逐渐减弱；在铁路那疯狂的街区，

[hæf] [pʊld] [daʊn] [ænd; ənd][hæf] [bɪlt] [ʌp] ; [baɪ] [ˈskætərd] [red] [brɪk] [ˈvɪləz] ,
half pulled down and half built up ; by scattered red brick villas ,
一半 拉 向下 和 一半 建造 向上 ; 经过 疏散 红色的 砖 别墅 ,

一半被拆毁，一半被重建；散落着红砖别墅，

[wer] [ðə; ði] [bɪ'smʊkt] [ˈevəɡri:nz] [wɜ:r; wər] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] [ˈpaʊdər] , [laɪk] [ʌn'taɪdɪ]
where the besmoked evergreens were sprinkled with a dirty powder , like untidy
在哪里 这 烟熏 常绿植物 是 撒上 和 一个 肮脏的 粉末 , 喜欢 凌乱
[snʌf] - [ˈteɪkərz] ;
snuff - takers ;
鼻烟 - 接受者 ;

被熏过的常青树上撒满了脏兮兮的粉末，就像邋遢的吸鼻烟者一样；

[baɪ][koʊl] - [dʌst] [præðz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [və'reɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] ; [ˈsti:vən] [ɡa:t][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p]
by coal - dust paths and many varieties of ugliness ; Stephen got to the top
经过 煤炭 - 灰尘 路径 和 许多 品种 的 丑陋 ; 史蒂芬 得到 到 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
of the hill ,
的 这 爬坡道 ,

史蒂芬沿着煤尘遍布的小路，一路遭遇各种丑陋的景象，终于登上了山顶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
and looked back .
和 看起来 后退 .

然后回头望去。

[deɪ] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈreɪdiəntli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər]
Day was shining radiantly upon the town then , and the bells were going for
天 曾是 灼灼 光芒四射 之上 这 镇 然后 , 和 这 铃铛 是 去 为了
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wɜːrk] .
the morning work .
这 早晨 工作 .

那时，阳光灿烂地照耀着小镇，早晨的钟声响起，人们开始工作。

[dəˈmestɪk] [ˈfaɪrz][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˈtʃɪmnɪz] [hæd; həd][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə]
Domestic fires were not yet lighted , and the high chimneys had the sky to
国内的 火灾 是 不是 然而 照明 , 和 这 高的 烟囱 有 这 天空 到
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

家中尚未燃起炉火，高高的烟囱独自占据着天空。

[ˈpʌfɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈpɔɪzənəs] [ˈvɑːljəmz] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ][aɪ ˈtiː] ;
Puffing out their poisonous volumes , they would not be long in hiding it ;
抽气 出去 他们的 有毒 卷 , 他们 会 不是 是 长的 在 隐藏 它 ;

他们鼓起勇气，倾泻出那些有毒的液体，很快就能将其掩盖起来；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊldən] ,
but , for half an hour , some of the many windows were golden ,
但 , 为了 一半 一个 小时 , 一些 的 这 许多 视窗 是 金的 ,
[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊldən] ,
但是，有半个小时的时间里，许多窗户中的一部分变成了金色。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] - [ˈpiːp(ə)] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪˈtɜːrnəli] [ɪn] [ɪˈklyps] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm]
which showed the Coketown people a sun eternally in eclipse , through a medium
哪个 显示 这 - 人们 一个 太阳 永恒 在 蚀 , 通过 一个 中等的
[ʌv; əv] [sməʊkt] [glæs] .
of smoked glass .
的 熏制 玻璃 .

它透过烟熏玻璃，向科克镇的人们展示了一个永远处于日食状态的太阳。

[soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] .
So strange to turn from the chimneys to the birds .
所以 奇怪的 到 转动 从 这 烟囱 到 这 鸟类 .

从烟囱转向鸟儿，感觉真奇怪。

[soʊ] [streɪndʒ] ,
So strange ,
所以 奇怪的 ,

真奇怪，

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][roʊd] - [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [ɡrɪt] .
to have the road - dust on his feet instead of the coal - grit .
到 有 这 路 - 灰尘 在 他的 脚 反而 的 这 煤炭 - 砂砾 .

让他的脚沾上路尘而不是煤渣。

[soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
So strange to have lived to his time of life ,
所以 奇怪的 到 有 居住地 到 他的 时间 的 生活 ,
[soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
能活到他那个年纪真是不可思议。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðɪs] ['sʌməɹ] ['mɔːrniŋ] ！
and yet to be beginning like a boy this summer morning ！
和 然而 到 是 开始 喜欢 一个 男生 这 夏天 早晨 ！
而今夏的清晨，他却像个男孩一样开始活力四射！

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)] ['ʌndəɹ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
With these musings in his mind , and his bundle under his arm ,
和 这些 沉思 在 他的 头脑 , 和 他的 捆 在下面 他的 手臂 ,
他心中思绪万千，腋下夹着包裹，

['stiːvən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [feɪs] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
Stephen took his attentive face along the high road .
史蒂芬 采取 他的 细心 脸 沿着 这 高的 路 .
斯蒂芬沿着大路专注地走着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːrtʃt] ['oʊvəɹ][hɪm; ɪm] , ['wɪspəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
And the trees arched over him , whispering that he left a true and loving
和 这 树木 拱形 超过 他 , 耳语 那 他 左边 一个 真的 和 爱
[hɑːrt] [brɪ'haɪnd] .
heart behind .
心 在后面 .
树木在他头顶拱起，低语着他留下了一颗真挚而充满爱的心。

[ˈtʃæptəɹ] [viː;ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ˈɡʌnpaʊdəɹ]
GUNPOWDER
火药
火药

[ˈmɪstəɹ] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] , - ['ɡoʊɪŋ][ɪn] - [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['pɑːrti] , [suːn] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [skoːr] .
Mr . James Harthouse , ' going in ' for his adopted party , soon began to score .
先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 , - 去 在 - 为了 他的 已采用 派对 , 很快 开始 到 分数 .
詹姆斯·哈特豪斯先生“投身”他所支持的政党，很快就开始得分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] ['koʊtʃɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][pə'litɪk(ə)][ˈseɪdʒɪz] ,
With the aid of a little more coaching for the political sages ,
和 这 援助 的 一个 小的 更多的 教练 为了 这 政治的 智者 ,
在对政治贤哲们进行更多指导之后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [dʒen'tiːl] ['lɪstləsnəs] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ,
a little more genteel listlessness for the general society ,
一个 小的 更多的 文雅的 倦怠 为了 这 一般的 社会 ,
对大众而言，这是一种更温和的倦怠感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'suːmd] ['ɑːnəsti] [ɪn] [dɪs'ɑːnɪsti] ,
and a tolerable management of the assumed honesty in dishonesty ,
和 一个 可容忍的 管理 的 这 假定 诚实 在 不诚实 ,
以及对虚假诚实中假定的诚实进行可接受的管理，

[moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd][moʊst] ['pætrənaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'laɪt] ['dedli] [sɪnz] ,
most effective and most patronized of the polite deadly sins ,
最多 有效的 和 最多 受惠 的 这 有礼貌的 致命 罪孽 ,
在礼貌的七宗罪中，最有效且最受推崇的罪过

[hiː; hi] ['spiːdəli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəɹd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['prɑːmɪs] .
he speedily came to be considered of much promise .
他 迅速地 来了 到 是 经过考虑的 的 很多 承诺 .
他很快就被认为前途无量。

[ðə; ði][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪstnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,
The not being troubled with earnestness was a grand point in his favour ,
这 不是 存在 麻烦 和 认真 曾是 一个 盛大 观点 在 他的 偏爱 ,
他不拘泥于严肃认真的态度, 这对他来说是一大优势。

[ɪˈneɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd][fækt] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz]
enabling him to take to the hard Fact fellows with as good a grace as
使能 他 到 拿 到 这 难的 事实 伙伴们 和 作为 好的 一个 优雅 作为
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,
if he had been born one of the tribe ,
如果 他 有 到过 出生 一 的 这 部落 ,
这使他能够像部落成员一样, 优雅地与那些强硬的“事实”伙伴们相处。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:l] [ˈʌðər] [traɪbz] [ˈoʊvərbɔ:rd] , [æz; əz] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈhɪpəkɹɪt] .
and to throw all other tribes overboard , as conscious hypocrites .
和 到 扔 全部 其他 部落 落水 , 作为 有意识的 伪君子 .
并将所有其他部落都抛弃, 因为他们都是虚伪的伪君子。

- [hu:m] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [bɪ'li:v] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [baʊndɜːbi] , [ænd; ənd] [hu:] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v]
' Whom none of us believe , my dear Mrs . Bounderby , and who do not believe
- 谁 没有任何 的 我们 相信 , 我的 亲爱的 太太 : 邦德比 , 和 WHO 做 不是 相信
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .
“我们当中没有人相信他, 我亲爱的邦德比夫人, 我们自己也不相信他。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:][ɔ:r] [bə'nevələns] , [ɔ:r]
The only difference between us and the professors of virtue or benevolence , or
这 仅有的 不同之处 之间 我们 和 这 教授们 的 美德 或者 仁 , 或者
[fɪ'lænθrəpi] — [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [neɪm] — [ɪz] ,
philanthropy — never mind the name — is ,
慈善事业 — 绝不 头脑 这 姓名 — 是 ,
我们与那些教授美德、仁慈或慈善——暂且不论名称——的人之间唯一的区别是:

[ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ˈmi:nɪŋləs] , [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ;
that we know it is all meaningless , and say so ;
那 我们 知道 它 是全部 无意义的 , 和 说 所以 ;
我们知道这一切都毫无意义, 并且也这样说;

[waɪ] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [i:kwəli] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [seɪ] [soʊ] .
while they know it equally and will never say so .
尽管 他们 知道 它 同样地 和 将要 绝不 说 所以 .
虽然他们心里都明白这一点, 但他们永远不会说出来。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [ˈʃɑ:kt] [ɔ:r] [wɔ:rnd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˌtə'reɪʃn] ?
' Why should she be shocked or warned by this reiteration ?
- 为什么 应该 她 是 震惊 或者 警告 经过 这 重申 ?
她为什么会对这种重申感到震惊或警醒呢?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʌn'laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜːz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtreɪnɪŋ] , [ðæt]
It was not so unlike her father's principles , and her early training , that
它 曾是 不是 所以 与此不同 她 父亲的 原则 , 和 她 早期的 训练 , 那
[aɪ 'ti:] [ni:d] [ˈstɑ:rt(ə)l][hɜ:r; hər] .
it need startle her .
它 需要 惊吓 她 .
这与她父亲的原则和她从小接受的教育并没有太大的不同, 所以她并不会感到惊讶。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [sku:lz] , [wen] [i:tʃ] [tʃeɪnd] [hɜ:r; hər]
Where was the great difference between the two schools , when each chained her
在哪里 曾是 这 伟大的 不同之处 之间 这 二 学校 , 什么时候 每个 连锁 她
[daʊn] [tu:; tə] [mə'tɪriəl] [rɪ'ælitɪz] ,
down to material realities ,
向下 到 材料 现实 ,

这两所学校究竟有何不同？ 它们都让她囿于物质现实。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [els] ?
and inspired her with no faith in anything else ?
和 灵感 她 和 不 信仰 在 任何事物 别的 ?

并让她从此对其他任何事物都失去了信仰？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər][soʊl] [fɔ:r; fər][dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
What was there in her soul for James Harthouse to destroy ,
什么 曾是 那里 在 她 灵魂 为了 詹姆斯 哈特豪斯 到 破坏 ,
她灵魂深处究竟有什么值得詹姆斯·哈特豪斯摧毁？

[wɪtʃ] ['tɒməs] ['^ræd^raɪnd][hæd; həd] ['nə:tʃəd] [ðer; ðər][ɪn][ɪts] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] !
which Thomas Gradgrind had nurtured there in its state of innocence !
哪个 托马斯 格拉德格林德 有 培育 那里 在 它是 状态 的 无辜 !

托马斯·格雷格林德在那里培育了它纯真的模样！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] [pæs] ,
It was even the worse for her at this pass ,
它 曾是 甚至 这 更糟 为了 她 在 这 经过 ,

这一次她的表现甚至更糟。

[ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] — [ɪm'plæntɪd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] ['fɑ:ðər] [bɪ'gæn]
that in her mind — implanted there before her eminently practical father began
那 在 她 头脑 — 植入式 那里 前 她 非常 实际的 父亲 开始
[tu:; tə][fɔ:rm][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd]['nəʊblər]
to form it — a struggling disposition to believe in a wider and nobler
到 形式 它 — 一个 挣扎 处置 到 相信 在 一个 更广泛 和 更高贵
[hju:'mænəti][ðæn; ðən][fi:; ji][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
humanity than she had ever heard of ,
人类 比 她 有 曾经 听到 的 ,

在她那颗头脑中——在她那极其务实的父亲开始塑造她的思想之前就已经植入——一种挣扎着去相信比她以往所听闻的
更广阔、更高尚的人性的倾向。

['kɑ:nstəntli] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [daʊts] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənts] .
constantly strove with doubts and resentments .
不断地 努力 和 疑虑 和 怨恨 .

一直饱受怀疑和怨恨的折磨。

[wɪð; wɪθ] [daʊts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][æspə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][leɪd] [weɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] .
With doubts , because the aspiration had been so laid waste in her youth .
和 疑虑 , 因为 这 抱负 有 到过 所以 铺设 浪费 在 她 青年 .

她心存疑虑，因为她年轻时的抱负早已破灭。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɜ:r; hər] ,
With resentments , because of the wrong that had been done her ,
和 怨恨 , 因为 的 这 错误的 那 有 到过 完毕 她 ,

她心怀怨恨，因为她受到了不公正的对待。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
if it were indeed a whisper of the truth .
如果 它 是 的确 一个 耳语 的 这 真相 .

如果那真的是一句真话的话。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['heitʃər] [lɔ:ŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][self] - [sə'preʃ(ə)n] , [ðʌs] [tɔ:rn][ænd; ənd][di'vaɪdɪd] ,
Upon a nature long accustomed to self - suppression , thus torn and divided ,
之上 一个 自然 长的 习惯 到 自己 - 抑制 , 因此 撕裂 和 分割 ,
对于一个长期习惯于自我压抑的天性而言, 这无疑是撕裂和分裂的。

[ðə; ði] [hɑ:rthaʊs] [fə'lɑ:səfi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] .
the Harthouse philosophy came as a relief and justification .
这 哈特豪斯 哲学 来了 作为 一个 宽慰 和 理由 .
哈特豪斯的理念让我感到宽慰和认同。

[ˈevriθɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rθləs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsækrɪfaɪst]
Everything being hollow and worthless , she had missed nothing and sacrificed
一切 存在 空洞的 和 毫无价值 , 她 有 错过 没有什么 和 牺牲
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
一切都是空洞无物, 她什么也没错过, 什么也没牺牲。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [wen] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [hɜ:r; həɹ]
What did it matter , she had said to her father , when he proposed her
什么 做过 它 事情 , 她 有 说 到 她 父亲 , 什么时候 他 建议的 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .
她曾对父亲说, 父亲向她丈夫求婚这件事又有什么关系呢?

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] , [ʃi:; ʃi] [sed] [sti:l] .
What did it matter , she said still .
什么 做过 它 事情 , 她 说 仍然 .
她仍然说道, 那又有什么关系呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɔ:nf(ə)] [self] - [rɪ'laɪəns] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] , [wʌt] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] ['mætər] — [ænd; ənd]
With a scornful self - reliance , she asked herself , What did anything matter — and
和 一个 轻蔑的 自己 - 依赖 , 她 问 她自己 , 什么 做过 任何事物 事情 — 和
[went] [ɑ:n] .
went on .
去 在 .
她带着轻蔑的自信问自己: 这一切又有什么意义呢? ——然后继续前行。

[tɔ:rdz] [wʌt] ? [step][baɪ][step] , [ˈɑ:nwərd][ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] , [tɔ:rdz] [sʌm; səm][end] , [jet] [soʊ]
Towards what ? Step by step , onward and downward , towards some end , yet so
向 什么 ? 步 经过 步 , 向前 和 向下 , 向 一些 结尾 , 然而 所以
[ˈɡrædʒuəli] ,
gradually ,
逐步地 ,
朝着什么方向? 一步一步, 前进, 向下, 朝着某个终点, 却又如此缓慢。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈmoʊʃnləs] .
that she believed herself to remain motionless .
那 她 相信 她自己 到 保持 静止不动 .
她觉得自己会一动不动。

[æz; əz][tu:; tə][ˈmɪstər] . [hɑ:rthaʊs] , [ˈwɪðər] [hi:; hi] [tendɪd] , [hi:; hi] [ˈni:ðər] [kən'sɪdərd] [nɔ:r] [keəd] .
As to Mr . Harthouse , whither he tended , he neither considered nor cared .
作为 到 先生 : 哈特豪斯 , 往哪里去 他 倾向于 , 他 两者都不 经过考虑的 也不 关心 .
至于哈特豪斯先生的去向, 他既没有考虑也没有关心。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈzaɪn] [ɔːr][plæn] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] : [noʊ][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈwɪkɪdnəs] [ˈrʌfld]
He had no particular design or plan before him : no energetic wickedness ruffled
他 有 不 特别的 设计 或者 计划 前 他 : 不 精力充沛 邪恶 褶皱的
[hɪz; ɪz] [ˈlæsɪtuːd] .
his lassitude .
他的 倦怠 .

他没有什么特别的设计或计划：没有什么精力充沛的邪恶来扰乱他的慵懒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
He was as much amused and interested , at present ,
他 曾是 作为 很多 觉得好笑 和 感兴趣的 , 在 展示 ,
他此刻既感到有趣又很感兴趣。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] ;
as it became so fine a gentleman to be ;
作为 它 成为 所以 美好的 一个 绅士 到 是 ;
因为他变得如此优秀，像个绅士一样；

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
perhaps even more than it would have been consistent with his reputation
也许 甚至 更多的 比 它 会 有 到过 持续的 和 他的 名声
[tuː; tə] [kənˈfes] .
to confess .
到 承认 .

或许他所承认的罪行甚至超过了他为人所认为的应该承认的程度。

[suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][hiː; hi] [ˈlæŋɡwɪdli] [ruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]
Soon after his arrival he languidly wrote to his brother , the honourable and
很快 后 他的 到达 他 懒洋洋地 写道 到 他的 兄弟 , 这 光荣的 和
[ˈdʒɑːkjələr] [ˈmembər] ,
jocular member ,
诙谐 成员 ,

他抵达后不久，便懒洋洋地给他的兄弟——那位德高望重、幽默风趣的议员——写了一封信。

[ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] - [ɡreɪt] [fʌŋ] ; - [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [baʊndɜːbi] ,
that the Bounderbys were ' great fun ; ' and further , that the female Bounderby ,
那 这 - 是 - 伟大的 乐趣 ; - 和 更远 , 那 这 女性 邦德比 ,
邦德比家族“非常有趣”；此外，雌性邦德比家族成员，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɔːrgən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd]
instead of being the Gorgon he had expected , was young , and
反而 的 存在 这 戈耳工 他 有 预期的 , 曾是 年轻的 , 和
[rɪˈmɑːrkəbli] [ˈprɪti] .
remarkably pretty .
非常 漂亮的 .

她并非他预想中的戈耳工，而是一位年轻貌美的女子。

[ˈæftər] [ðæt] , [hiː; hi] [ruːt] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈliːzər] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə]
After that , he wrote no more about them , and devoted his leisure chiefly to
后 那 , 他 写道 不 更多的 关于 他们 , 和 奉献 他的 闲暇 主要 到
[ðər; ðər] [haʊs] .
their house .
他们的 房子 .

此后，他再也没有写过关于他们的故事，并将闲暇时间主要用于打理他们的房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðər; ðər] [haʊs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
He was very often in their house , in his flittings and visitings about the
他 曾是 非常 经常 在 他们的 房子 , 在 他的 飞掠 和 探访 关于 这
- [ˈdɪstrɪkt] ;
Coketown district ;
- 区 ;

他经常出入他们的房子，在他四处走动、拜访科克镇地区的时候也是如此；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌt] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [baɪ]['mɪstər] . [baʊndɜ-bɪ] .
and was much encouraged by Mr . Bounderby .
和 曾是 很多 鼓励 经过 先生 ； 邦德比 ；

并受到了邦德比先生的极大鼓励。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪn]['mɪstər] . - ['gʌsti] [wei] [tu:; tə] [boʊst] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:rld] [ðæt]
It was quite in Mr . Bounderby's gusty way to boast to all his world that
它 曾是 相当 在 先生 ； - 阵风 方式 到 夸 到 全部 他的 世界 那
[hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['haɪli] [kə'nektɪd] ['pi:p(ə)] ,
he didn't care about your highly connected people ,
他 没有 关心 关于 你的 高度 连接 人们 ；

邦德比先生一贯傲慢自大，他向全世界吹嘘自己根本不在乎你们这些关系网强大的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɑ:m] - ['dɔ:tər] [dɪd] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə][ðer; ðər]
but that if his wife Tom Gradgrind's daughter did , she was welcome to their
但 那 如果 他的 妻子 汤姆 - 女儿 做过 ， 她 曾是 欢迎 到 他们的
['kʌmpəni] .
company .
公司 ；

但如果他的妻子汤姆·格雷格林德的女儿愿意，他们也欢迎她来。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [brɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪ](ə)n] ,
Mr . James Harthouse began to think it would be a new sensation ,
先生 ； 詹姆斯 哈特豪斯 开始 到 思考 它 会 是 一个 新的 感觉 ；
[dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪ](ə)n] ,
詹姆斯·哈特豪斯先生开始认为这将会引起轰动。

[ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [wɪt] [tʃeɪndʒd] [soʊ] ['bju:tɪfli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [welp] , [wʊd] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
if the face which changed so beautifully for the whelp , would change for him
如果 这 脸 哪个 已更改 所以 非常漂亮 为了 这 仔 ； 会 改变 为了 他
.
.
.

如果那张为幼崽而变得如此美丽的脸，也能为他而改变。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,
He was quick enough to observe ; he had a good memory ,
他 曾是 快的 足够的 到 观察 ； 他 有 一个 好的 记忆 ；
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,
他观察力敏锐，记忆力也很好。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðɜ-z] [,revɪ'leɪʃənz] .
and did not forget a word of the brother's revelations .
和 做过 不是 忘记 一个 单词 的 这 兄弟 启示 ；

他没有忘记兄弟启示的一句话。

[hi:; hi] [ɪntər'wʊv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæən]
He interwove them with everything he saw of the sister , and he began
他 交织 他们 和 一切 他 锯 的 这 姐姐 ； 和 他 开始
[tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .
to understand her .
到 理解 她 ；

他将这些与他所看到的妹妹的一切交织在一起，开始了解她。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ；

的确如此，

[ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [prə'faʊndər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wi'ðɪn] [hɪz; ɪz][skoʊp]
the better and profounder part of her character was not within his scope
这 更好的 和 更深 部分 的 她 特点 曾是 不是 之内 他的 范围
[ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] ;
of perception ;
的 洞察力 ;

她性格中更美好、更深刻的一面，不在他的理解范围之内；

[fɔ:r; fər][ɪn] ['neɪtʃəz] , [æz; əz][ɪn] ['si:z] , [depθ] ['ænsər] ['ʌntə,'ʌntu] [depθ] ;
for in natures , as in seas , depth answers unto depth ;
为了 在 自然 , 作为 在 海域 , 深度 答案 到 深度 ;

因为在自然界中，就像在海洋中一样，深度与深度相对应；

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [br'gæən][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stu:dənts] [aɪ] .
but he soon began to read the rest with a student's eye .
但 他 很快 开始 到 读 这 休息 和 一个 学生 眼睛 .

但他很快就以学生的眼光阅读了其余部分。

['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [ə'baʊt] ['fɪfti:n]
Mr . Bounderby had taken possession of a house and grounds , about fifteen
先生 . 邦德比 有 已采取 拥有 的 一个 房子 和 理由 , 关于 十五

[maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
miles from the town ,
英里 从 这 镇 ,

邦德比先生已经占有了一处房屋和土地，距离城镇大约十五英里。

[ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l] [wi'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [tu:] ,
and accessible within a mile or two ,
和 可访问 之内 一个 英里 或者 二 ,

且在一两英里范围内均可到达，

[baɪ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [straɪdɪŋ] [ɑ:n] ['meni] [ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]['oʊvər][ə; eɪ][waɪld] ['kʌntri] , ['ʌndə'maɪnd] [baɪ]
by a railway striding on many arches over a wild country , undermined by
经过 一个 铁路 大步走 在 许多 拱门 超过 一个 荒野 国家 , 被削弱 经过

[dɪ'zɜ:rtɪd] [koʊl] - [ʃɑ:fts] ,
deserted coal - shafts ,
荒凉的 煤炭 - 轴 ,

铁路跨越荒野，架设在众多拱桥之上，下方是废弃的煤矿井。

[ænd; ənd] ['spɔ:tɪd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][faɪr z][ænd; ənd] [blæk] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['steɪʃənəri] ['endʒɪnz] [æt; ət][pɪts]
and spotted at night by fires and black shapes of stationary engines at pits
和 斑 在 夜晚 经过 火灾 和 黑色的 形状 的 静止的 发动机 在 坑

- [maʊðz] .
' mouths .
- 嘴 .

夜间，人们在矿井口看到火光和静止的发动机的黑色身影。

[ðɪs] ['kʌntri] , ['grædʒuəli] ['sɔ:fnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . -
This country , gradually softening towards the neighbourhood of Mr . Bounderby's
这 国家 , 逐步地 软化 向 这 邻里 的 先生 . -

[rɪ'tri:t] , [ðer; ðər] ['meləʊd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['lændskeɪp] ,
retreat , there mellowed into a rustic landscape ,
撤退 , 那里 温和的 进入 一个 乡村 景观 ,

这个地区逐渐向邦德比先生的隐居地附近靠拢，变得柔和起来，变成了一片乡村景色。

['gəʊldən][wɪð; wɪθ] [hi:θ] , [ænd; ənd] ['snəʊɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
golden with heath , and snowy with hawthorn in the spring of the year ,
金的 和 希思 , 和 下雪的 和 山楂 在 这 春天 的 这 年 ,

春天时节，遍地金黄的石楠花，白雪皑皑的山楂花。

[ænd; ənd] [ˈtremjələs] [wið; wiθ] [li:vz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæ,dooz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌmə] [taɪm] .
and tremulous with leaves and their shadows all the summer time .
和 颤抖的 和 树叶 和 他们的 阴影 全部 这 夏天 时间 .
整个夏天，树叶和它们的影子都在颤动。

[ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [fɔ:ˈkləʊzd] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rgɪdʒ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpra:pərti]
The bank had foreclosed a mortgage effected on the property
这 银行 有 被取消赎回权 一个 抵押 受影响 在 这 财产
[ðʌs] [ˈplezntli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
thus pleasantly situated ,
因此 愉快 位于 ,
银行取消了对该处位置优越的房产的抵押贷款。

[baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmæɡ,neɪts] , [hu:] ,
by one of the Coketown magnates , who ,
经过 一 的 这 - 巨头们 , WHO ,
由科克镇的一位大亨所为，

艰难时期(Hard Times)

第12/20页

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ɔːrtər] [kʌt] [ðæn; ðən][juːʒuəl][tuː; tə][æən; ən] [ɪ'nɔːrməs]
in his determination to make a shorter cut than usual to an enormous
在 他的 决心 到 制作 一个 较短 切 比 通常 到 一个 巨大的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

他决心走一条比寻常捷径更快获得巨额财富的道路，

[ˈoʊvər'spekjəleɪtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
overspeculated himself by about two hundred thousand pounds .
过度猜测 他自己 经过 关于 二 百 千 磅 .

他高估了自己的投资额，大约高估了二十万英镑。

[ðɪːz] ['æksədənts][dɪd] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [ɪn][ðə; ðɪ][best] ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd] ['fæməliz] [ʌv; əv]
These accidents did sometimes happen in the best regulated families of
这些 事故 做过 有时 发生 在 这 最好的 受监管 家庭 的

Coketown ,
- ,

这些事故有时也会发生在科克镇管教最好的家庭里。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bæŋkrʌpts] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃən] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪm'praːvɪdənt] ['klæsɪz] .
but the bankrupts had no connexion whatever with the improvident classes .
但 这 破产者 有 不 连接 任何 和 这 不谨慎的 课程 .

但破产者与挥霍无度的阶层没有任何联系。

[aɪ 'tiː] [ə'fɔːd] ['mɪstər] . [baʊndə'bi] [su'pri:m] [sætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'stɔːl] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [snʌg] ['lɪt(ə)]
It afforded Mr . Bounderby supreme satisfaction to instal himself in this snug little
它 提供 先生 . 邦德比 最高 满意 到 安装 他自己 在 这 舒适 小的
[ɪ'stɜrt] ,
estate ,
财产 ,

能够入住这间舒适的小庄园，给邦德比先生带来了极大的满足感。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [hjuː'mɪlətɪ][tuː; tə] [groʊ] ['kæbɪdʒz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] .
and with demonstrative humility to grow cabbages in the flower - garden .
和 和 示范性的 谦逊 到 生长 卷心菜 在 这 花 - 花园 .

并以谦逊的态度在花园里种植卷心菜。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˈbærək] - ['fæʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['elɪɡənt] ['fɜːrntʃər] ,
He delighted to live , barrack - fashion , among the elegant furniture ,
他 高兴极了 到 居住 , 营房 - 时尚 , 之中 这 优雅的 家具 ,

他很喜欢这种军营式的生活方式，尽管家中摆满了精致的家具。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['bulɪd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] .
and he bullied the very pictures with his origin .
和 他 被欺凌 这 非常 图片 和 他的 起源 .

他甚至用自己的出身来欺凌那些照片。

- [waɪ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , - [aɪ][eɪ 'em][tuːld] [ðæt] - ,
' **Why , sir , ' he would say to a visitor , ' I am told that Nickits** ,
- 为什么 , 先生 , - 他 会 说 到 一个 游客 , - 我 是 讲述 那 - ,

“先生,”他会对来访者说, “我听说尼基茨.....”

- [ðə; ði] [lert] ['oʊnər] , - [geɪv] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['siːbiːtʃ] .
- **the late owner** , - **gave seven hundred pound for that Seabeach** .
- 这 晚的 所有者 , - 给予 七 百 磅 为了 那 海滩 .

已故的主人花了七百英镑买下了那栋海滨别墅。

[naʊ] , [tuː; tə][biː; bi][pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , [ɪf] [aɪ] ['evər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Now , **to be plain with you** , **if I ever** , **in the whole course of my life** ,
现在 , 到 是 清楚的 和 你 , 如果 我 曾经 , 在 这 所有的 课程 的 我的 生活 ,
现在, 坦白地告诉你们, 如果我一生中,

[teɪk] ['sev(ə)n] [lʊks] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] [ə; eɪ] [lʊk] ,
take seven looks at it , **at a hundred pound a look** ,
拿 七 看起来 在 它 , 在 一个 百 磅 一个 看 ,
看七遍, 每遍一百英镑。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl][duː] .
it will be as much as I shall do .
它 将要 是 作为 很多 作为 我 将 做 .
我会尽我所能。

[noʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
No , **by George** !
不 , 经过 乔治 !
不, 我的天哪!

[aɪ][dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][dʒəʊ'saɪə] [baʊndɜːbi] [ʌv; əv] - .
I don't forget that I am Josiah Bounderby of Coketown .
我 不 忘记 那 我 是 约西亚 邦德比 的 - .
我不会忘记我是科克镇的乔赛亚·邦德比。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɪktʃərz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
For years upon years , **the only pictures in my possession** ,
为了 年 之上 年 , 这 仅有的 图片 在 我的 拥有 ,
多年来, 我拥有的唯一照片是

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gə:t][ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [ən'les] [aɪ][stoʊl] - [ɪm] ,
or that I could have got into my possession , **by any means** , **unless I stole 'em** ,
或者 那 我 可以 有 得到 进入 我的 拥有 , 经过 任何 方法 , 除非 我 偷窃 - 呃 ,
或者说, 除非我偷窃, 否则我不可能以任何方式得到它们。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['feɪvɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [buːt] ,
were the engravings of a man shaving himself in a boot ,
是 这 雕刻 的 一个 男人 剃须 他自己 在 一个 启动 ,
上面刻着一个男人穿着靴子刮胡子的图案。

[ɑːn][ðə; ði] ['blækɪŋ] ['bɒtlz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][oʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][juːz][ɪn] ['kliːnɪŋ] [buːts] [wɪð; wɪθ] ,
on the blacking bottles that I was overjoyed to use in cleaning boots with ,
在 这 黑化 瓶子 那 我 曾是 欣喜若狂 到 使用 在 打扫 靴子 和 ,
我非常高兴能用那些鞋油瓶来清洁靴子,

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][soʊld] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] , [ænd; ænd]
and that I sold when they were empty for a farthing a - piece , **and**
和 那 我 卖 什么时候 他们 是 空的 为了 一个 法辛 一个 - 片 , 和
[glæd][tuː; tə][get][aɪ 'tiː] !
glad to get it !
高兴的 到 得到 它 !
我把它们空着的时候卖掉了, 每个只卖四分之一便士, 我很高兴能得到它们!

- [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'dres] ['mɪstər] . [hɑːrthaʊs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] .
- **Then he would address Mr . Harthouse in the same style** .
- 然后 他 会 地址 先生 : 哈特豪斯 在 这 相同的 风格 .
然后他会用同样的语气称呼哈特豪斯先生。

- [hɑːrthaʊs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [daʊn] [hɪr] .
' Harthouse , you have a couple of horses down here .
- 哈特豪斯 , 你 有 一个 夫妻 的 马匹 向下 这里 .

“哈特豪斯，你这儿有几匹马。”

[brɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [wi:l] [faɪnd] [ru:m] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
Bring half a dozen more if you like , and we'll find room for ' em .
带来 一半 一个 打 更多的 如果 你 喜欢 , 和 出色地 寻找 房间 为了 - 呃 .

如果你愿意，可以再带半打人来，我们会给他们腾出地方的。

[ðeəz; ðəz] ['steɪblɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] [ən'les] - [ɪz] [brɪ'laɪd] ,
There's stabling in this place for a dozen horses ; and unless Nickits is belied ,
有 稳定 在 这 地方 为了 一个 打 马匹 ; 和 除非 - 是 谎言 ,

这里有一个能容纳十二匹马的马厩；除非尼基茨的说法不实，

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [fɒl] ['nʌmbər] .
he kept the full number .
他 保留 这 满的 数字 .

他保留了全部数字。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] , [sɜːr] .
A round dozen of ' em , sir .
一个 圆形的 打 的 - 呃 , 先生 .

一共十二个，先生。

[wen] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [sku:l] .
When that man was a boy , he went to Westminster School .
什么时候 那 男人 曾是 一个 男生 , 他 去 到 威斯敏斯特 学校 .

那个人小时候就读于威斯敏斯特学校。

[went] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [sku:l] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['skɑːlər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] ['lɪvɪŋ]
Went to Westminster School as a King's Scholar , when I was principally living
去 到 威斯敏斯特 学校 作为 一个 国王学院 学者 , 什么时候 我 曾是 主要 活的

[ɑːn] ['gɑːrbɪdʒ] ,
on garbage ,
在 垃圾 ,

我以国王奖学金获得者的身份进入威斯敏斯特学校就读，而当时我基本上是靠垃圾度日。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['mɑːrkɪt] ['bæskəts] .
and sleeping in market baskets .
和 睡眠 在 市场 篮子 .

睡在菜篮子里。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːrsɪz] — [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] ,
Why , if I wanted to keep a dozen horses — which I don't ,
为什么 , 如果 我 通缉 到 保持 一个 打 马匹 — 哪个 我 不 ,

为什么呢？如果我想养十二匹马——但我并不想，

[fɔːr; fər] [wʌnz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] — [aɪ] ['kʊdnt] [ber] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] [hɪr] ,
for one's enough for me — I couldn't bear to see ' em in their stalls here ,
为了 一个人的 足够的 为了 我 — 我 不能 熊 到 看 - 呃 在 他们的 摊位 这里 ,

一个就够我受的了——我实在不忍心看到它们在这里的摊位上。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [maɪ] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
and think what my own lodging used to be .
和 思考 什么 我的 自己的 住宿 用过的 到 是 .

想想我以前住的地方是什么样子。

[aɪ] ['kʊdnt] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd][nɑːt]['ɔːrdər] - [ɪm] [aʊt] .
I couldn't look at ' em , sir , and not order ' em out .
我 不能 看 在 - 呃 , 先生 , 和 不是 命令 - 呃 出去 .

先生，我看着他们就忍不住要把他们赶出去。

[jet] [soʊ] [θɪŋz] [kʌm] [raʊnd] .
Yet so things come round .
然而 所以 事物 来 圆形的 .

然而，世事总会轮回。

[juː; jʊ] [si:] [ðɪs] [pleɪs] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ;
You see this place ; you know what sort of a place it is ;
你 看 这 地方 ; 你 知道 什么 种类 的 一个 地方 它 是 ;

你看到这个地方，就知道这是个什么样的地方了；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kəm'pli:tər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɔːr]
you are aware that there's not a completer place of its size in this kingdom or
你 是 意识到的 那 有 不是 一个 完成者 地方 的 它是 尺寸 在 这 王国 或者
[els,wer] — [aɪ] [dəʊnt] [ker] [wer] — [ænd; ənd] [hɪr] ,
elsewhere — I don't care where — and here ,
别处 — 我 不 关心 在哪里 — 和 这里 ,

你应该知道，在这个王国乃至其他任何地方——我不在乎在哪里——都没有比这里更完美的地方了。

[gɑːt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mæɡət] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [nʌt] , [ɪz] [dʒəʊ'saɪə] [baʊndɜːbi] .
got into the middle of it , like a maggot into a nut , is Josiah Bounderby .
得到 进入 这 中间 的 它 , 喜欢 一个 蛆 进入 一个 坚果 , 是 约西亚 邦德比 .

乔赛亚·邦德比就像蛆钻进坚果一样，一头扎进了这件事的中心。

[waɪl] - ([æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [toʊld] [em 'i:] ['jestərdeɪ]) ,
While Nickits (as a man came into my office , and told me yesterday) ,
尽管 - (作为 一个 男人 来了 进入 我的 办公室 , 和 讲述 我 昨天) ,

昨天，一个名叫尼基茨的男人走进我的办公室，告诉我这件事。

- , [hu:] [juːst] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] ['lætn] , [ɪn] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [skuːl] [pleɪz] ,
Nickits , who used to act in Latin , in the Westminster School plays ,
- , WHO 用过的 到 行为 在 拉丁 , 在 这 威斯敏斯特 学校 演出 ,

尼基茨曾在威斯敏斯特学校的戏剧中用拉丁语表演。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɪ:f] - [d'ʒʌstɪsɪz] [ænd; ənd] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'plɔːd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ]
with the chief - justices and nobility of this country applauding him till they
和 这 首席 - 法官们 和 贵族 的 这 国家 鼓掌 他 直到 他们

[wɜːr; wər] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
were black in the face ,
是 黑色的 在 这 脸 ,

这个国家的首席大法官和贵族们都为他鼓掌，直到他们脸色发黑。

[ɪz] ['drɪvəlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] — ['drɪvəlɪŋ] , [sɜːr] ! — [ɪn] [ə; eɪ] [fɪfθ] [flɔːr] ,
is drivelling at this minute — drivelling , sir ! — in a fifth floor ,
是 胡言乱语 在 这 分钟 — 胡言乱语 , 先生 ! — 在 一个 第五 地面 ,

此刻正在五楼胡言乱语——胡言乱语，先生！——

[ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɑːrk] [bæk] [stri:t] [ɪn] ['æntwɜːrp] .
up a narrow dark back street in Antwerp .
向上 一个 狭窄的 黑暗的 后退 街道 在 安特卫普 .

在安特卫普一条狭窄昏暗的小巷里。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːfɪ] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'taɪərmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌltri] ['sʌməɹ]
' It was among the leafy shadows of this retirement , in the long sultry summer
- 它 曾是 之中 这 绿叶 阴影 的 这 退休 , 在 这 长的 闷热 夏天

[deɪz] ,
days ,
天 ,

“那是在这片绿树成荫的退休居所里，在漫长而闷热的夏日里……”

[ðæt] ['mɪstər] . [hɑ:rθaʊs] [br'gæən][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ]
that Mr . Harthouse began to prove the face which had set him wondering
那 先生 . 哈特豪斯 开始 到 证明 这 脸 哪个 有 放 他 好奇
[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
when he first saw it ,
什么时候 他 第一的 锯 它 ,

哈特豪斯先生开始证实他第一次见到那张令他感到惊奇的脸的真相。

[ænd; ənd][tu:; tə][traɪ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and to try if it would change for him .
和 到 尝试 如果 它 会 改变 为了 他 .

并尝试看看这对他来说是否会有所改变。

- ['mɪsɪz] . [bəʊndɜːbi] , [aɪ] [ɪ'sti:m] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] ['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [ə'loʊn]
' Mrs . Bounderby , I esteem it a most fortunate accident that I find you alone
- 太太 . 邦德比 , 我 尊重 它 一个 最多 幸运 事故 那 我 寻找 你 独自的
[hɪr] .
here .
这里 .

“邦德比夫人，能在这里遇到您独自一人，我感到非常幸运。”

[aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have for some time had a particular wish to speak to you .
我 有 为了 一些 时间 有 一个 特别的 希望 到 说话 到 你 .

我一直很想和你谈谈。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][baɪ] ['eni] ['wʌndərf(ə)l] ['æksɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ,
' It was not by any wonderful accident that he found her ,
- 它 曾是 不是 经过 任何 精彩的 事故 那 他 成立 她 ,

“他找到她并非出于什么奇妙的偶然。”

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'loʊn] ,
the time of day being that at which she was always alone ,
这 时间 的 天 存在 那 在 哪个 她 曾是 总是 独自的 ,

那是她总是独自一人的时间段。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt] .
and the place being her favourite resort .
和 这 地方 存在 她 最喜欢的 采取 .

而且那里是她最喜欢的度假胜地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æən; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][da:rk] [wʊd] , [wer] [sʌm; səm] [feld] [tri:z] [leɪ] ,
It was an opening in a dark wood , where some felled trees lay ,
它 曾是 一个 开幕 在 一个 黑暗的 木头 , 在哪里 一些 倒下 树木 躺 ,

那是一片幽暗树林中的一处空地，那里横七竖八地躺着一些倒下的树木。

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [li:vz] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,
and where she would sit watching the fallen leaves of last year ,
和 在哪里 她 会 坐 观看 这 倒下 树叶 的 最后的 年 ,

她常常坐在那里，看着去年落下的树叶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:tʃt] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['æʃɪz] [æt; ət] [hoʊm] .
as she had watched the falling ashes at home .
作为 她 有 观看 这 坠落 灰烬 在 家 .

她曾在家中目睹灰烬飘落的景象。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] .
He sat down beside her , with a glance at her face .
他 卫星 向下 旁 她 , 和 一个 瞥一眼 在 她 脸 .

他坐在她旁边，看了她一眼。

- [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
' **Your brother** .
- 你的 兄弟 .

“你的兄弟。”

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [tɑ:m] —
My young friend Tom —
我的 年轻的 朋友 汤姆 —

我的年轻朋友汤姆——

- [hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [ˈbraɪtnd] , [ænd; ənd][fɪː fɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
' **Her colour brightened** , **and she turned to him with a look of interest** .
- 她 颜色 明亮 , 和 她 转向 到 他 和 一个 看 的 兴趣 .
.
.
.

“她的脸色亮了起来，饶有兴致地看着他。”

- [aɪ] [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf] , - [hiː; hi] [θɔ:t] ,
' **I never in my life** , ' **he thought** ,
- 我 绝不 在 我的 生活 , - 他 想法 ,

“我这辈子从来没有过，”他心想。

- [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ænd; ənd][soʊ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
' **saw anything so remarkable and so captivating as the lighting of those** [fitʃər] !
features !
特征 !

“我从未见过如此非凡、如此引人入胜的灯光效果！ ”

- [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] — [pərˈhæps] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
' **His face betrayed his thoughts — perhaps without betraying him** ,
- 他的 脸 背叛 他的 想法 — 也许 没有 背叛 他 ,

他的表情泄露了他的心思——或许并没有泄露他的真实想法。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪnˈstrʌk](ə)nɪz] [soʊ][tuː; tə][duː] .
for it might have been according to its instructions so to do .
为了 它 可能 有 到过 根据 到 它是 指示 所以 到 做 .

因为按照它的指示，它或许就是这么做的。

- [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈiː] .
' **Pardon me** .
- 赦免 我 .

‘对不起。

[ðə; ði] [ɪkˈspre](ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɪstərli] [ˈɪntrəst] [ɪz][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] — [tɑ:m] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [praʊd]
The expression of your sisterly interest is so beautiful — Tom should be so proud
这 表达 的 你的 姐妹情谊 兴趣 是 所以 美丽的 — 汤姆 应该 是 所以 自豪的
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)] ,
of it — I know this is inexcusable ,
的 它 — 我 知道 这 是 不可原谅 ,

你表达的姐妹情谊如此美好——汤姆应该为此感到骄傲——我知道这是不可原谅的，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ədˈmaɪər] . -
but I am so compelled to admire . '
- 但 我 是 所以 被迫 到 钦佩 . -

但我实在忍不住要赞叹。

- [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ɪmˈpʌlsɪv] , - [fɪː fɪ] [sed] [kəmˈpoʊzdlɪ] .
' **Being so impulsive** , ' **she said composedly** .
- 存在 所以 冲动 , - 她 说 镇定 .

“我太冲动了，”她平静地说。

- ['mɪsɪz] . [bəʊndɜːbɪ] , [noʊ] : [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['pri:tens] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' **Mrs . Bounderby , no : you know I make no pretence with you .**
- 太太 : 邦德比 , 不 : 你 知道 我 制作 不 虚伪 和 你 :
“邦德比夫人，不：你知道我不会在你面前装腔作势。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['sɔ:rdɪd] [pi:s] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
You know I am a sordid piece of human nature ,
你 知道 我 是 一个 肮脏的 片 的 人类 自然 ,
你知道我是人性中卑劣的一面，

[ˈredɪ] [tuː; tə] [sel] [maɪ'self][æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][sʌm; səm] ,
ready to sell myself at any time for any reasonable sum ,
准备好 到 卖 我 在 任何 时间 为了 任何 合理的 和 ,
我随时准备以任何合理的价格出售自己。

[ænd; ænd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn'keɪpəbəl] [ʌv; əv] ['eni] [ɑ:r'keɪdiən] [prə'si:dɪŋ] [wət'evər] . -
and altogether incapable of any Arcadian proceeding whatever .
和 共 无法 的 任何 阿卡迪亚 进行中 任何 : -
完全没有能力进行任何田园牧歌式的生活方式。

- [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , - [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɜ:rðər] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] . -
' **I am waiting , ' she returned , ' for your further reference to my brother .**
- 我 是 等待 , - 她 返回 , - 为了 你的 更远 参考 到 我的 兄弟 : -
“我正在等你进一步介绍我哥哥的情况，”她回答说。

- [juː; jʊ][ɑ:r; ər]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ænd][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'tiː] .
' **You are rigid with me , and I deserve it .**
- 你 是 死板的 和 我 , 和 我 应得 它 :
你对我严厉，而我罪有应得。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['wɜ:rθləs] [ə; eɪ][dɔ:g][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɔ:ls] — [nɑ:t]
I am as worthless a dog as you will find , except that I am not false — not
我 是 作为 毫无价值 一个 狗 作为 你 将要 寻找 , 除了 那 我 是 不是 错误的 — 不是
[fɔ:ls] .
false .
错误的 :
我像你所能找到的狗一样一文不值，但我并不虚伪——并不虚伪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ænd] ['stɑ:rtɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər]
But you surprised and started me from my subject , which was your
但 你 惊讶 和 开始 我 从 我的 主题 , 哪个 曾是 你的
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 :

但你让我感到意外，也让我从我原本的话题——你的哥哥——中抽离出来。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] . -
I have an interest in him .
我 有 一个 兴趣 在 他 : -
我对他很感兴趣。

- [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . [hɑ:rθaʊs] ?
' **Have you an interest in anything , Mr . Harthouse ?**
- 有 你 一个 兴趣 在 任何事物 , 先生 : 哈特豪斯 ?
哈特豪斯先生，您对什么感兴趣吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [hæf] [ɪn'kredʒələsli] [ænd; ænd][hæf] ['greɪtʃəli] .
' **she asked , half incredulously and half gratefully .**
- 她 问 , 一半 难以置信地 和 一半 感激不尽 :
她半是难以置信，半是感激地问道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æskt] [em 'iː] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [sed] [noʊ] .
' **If you had asked me when I first came here , I should have said no .**
- 如果 你 有 问 我 什么时候 我 第一的 来了 这里 , 我 应该 有 说 不 .
“如果你在我刚来这里的时候问我, 我会说不。”

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [naʊ] — [iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhæzəd] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] ,
I must say now — even at the hazard of appearing to make a pretence ,
我 必须 说 现在 — 甚至 在 这 冒险 的 出现 到 制作 一个 虚伪 ,
我现在必须说——即使冒着显得虚伪的风险,

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstli] [əˈweɪkənɪŋ] [jʊr; jər] [ˌɪnkrəˈduːləti] — [jes] .
and of justly awakening your incredulity — yes .
和 的 公正地 唤醒 你的 怀疑 — 是的 .
并理所当然地唤起你的怀疑——是的。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]
' **She made a slight movement , as if she were trying to speak , but could**
- 她 制成 一个 轻微 移动 , 作为 如果 她 是 尝试 到 说话 , 但 可以
[nɑːt] [faɪnd] [vɔɪs] ;
not find voice ;
不是 寻找 嗓音 ;

她微微动了一下, 好像想说话, 但却发不出声音;
[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈkredit] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
at length she said , ' Mr . Harthouse , I give you credit for being interested in
在 长度 她 说 , - 先生 . 哈特豪斯 , 我 给 你 信用 为了 存在 感兴趣的 在
[maɪ] [ˈbrʌðər] . -
my brother . ' -
我的 兄弟 . -

她最后说道: “哈特豪斯先生, 我很欣赏您对我哥哥的关心。”
- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **Thank you .**
- 感谢 你 .
“谢谢。”

[aɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [aɪ 'tiː] .
I claim to deserve it .
我 宣称 到 应得 它 .
我认为我配得上它。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [duː] [kleɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ðæt] [lenkθ; lenθ] .
You know how little I do claim , but I will go that length .
你 知道 如何 小的 我 做 宣称 , 但 我 将要 去 那 长度 .
你知道我索要的东西很少, 但我会做到那种程度。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
You have done so much for him , you are so fond of him ;
你 有 完毕 所以 很多 为了 他 , 你 是 所以 喜爱 的 他 ;
你为他做了很多, 你很喜欢他;

[jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] , [ˈmɪsɪz] . [bəʊndɜːbi] ,
your whole life , Mrs . Bounderby ,
你的 所有的 生活 , 太太 : 邦德比 ,
邦德比夫人, 您的一生

[ɪksˈpresɪz] [sʌtʃ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [self] - [fərˈgetfʌnəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] — [ˈpɑːrd(ə)n] [em 'iː] [əˈgen] — [aɪ]
expresses such charming self - forgetfulness on his account — pardon me again — I
表达 这样的 迷人 自己 - 健忘 在 他的 帐户 — 赦免 我 再次 — 我
[eɪˈem] [ˈrʌnɪŋ] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
am running wide of the subject .
是 跑步 宽的 的 这 主题 .
他表现出如此迷人的忘我之心——请再次原谅——我又跑题了。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
I am interested in him for his own sake .
我 是 感兴趣的 在 他 为了 他的 自己的 清酒 .

我对他感兴趣，是因为他本人。

- [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ˈæk(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
' She had made the slightest action possible ,
- 她 有 制成 这 丝毫 行动 可能的 ,

她已经采取了最轻微的行动，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌːrɪ] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ə'weɪ] .
as if she would have risen in a hurry and gone away .
作为 如果 她 会 有 升起 在 一个 匆忙 和 已消失 离开 .

仿佛她会突然起身离开似的。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
He had turned the course of what he said at that instant , **and she**
他 有 转向 这 课程 的 什么 他 说 在 那 立即的 , 和 她
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

那一刻，他改变了说话的语气，而她留了下来。

- [ˈmɪsɪz] . [baʊndə-bɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ˈmænər] ,
' Mrs . Bounderby , ' he resumed , in a lighter manner ,
- 太太 . 邦德比 , - 他 恢复 , 在 一个 打火机 方式 ,

“邦德比夫人，”他语气轻松地继续说道。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈefərt] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
and yet with a show of effort in assuming it ,
和 然而 和 一个 展示 的 努力 在 假设 它 ,

然而，他却努力装作接受的样子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] ;
which was even more expressive than the manner he dismissed ;
哪个 曾是 甚至 更多的 富有表现力的 比 这 方式 他 解雇 ;

这甚至比他解雇他的方式更具表现力；

- [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ə'fens] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈbrʌðə-z] [ˈjɪrz] ,
' it is no irrevocable offence in a young fellow of your brother's years ,
- 它 是 不 不可撤销的 罪行 在 一个 年轻的 同伴 的 你的 兄弟 年 ,

对于像你哥哥这样年纪的年轻人来说，这并非不可饶恕的罪过。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈhiːdləs] , [ɪnkən'sɪdərət] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪsɪpərɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ]
if he is heedless , inconsiderate , and expensive — a little dissipated , in the
如果 他 是 鲁莽 , 不体贴 , 和 昂贵的 — 一个 小的 消散 , 在 这
[ˈkɑːmən] [freɪz] .
common phrase .
常见的 短语 .

如果他粗心大意、不体贴周到、花钱大手大脚——用一句俗语来说，就是有点挥霍无度。

[ɪz][hiː; hi] ? -
Is he ? '
是 他 ? -

是吗？

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [fræŋk] .
' **Allow me to be frank** .
- 允许 我 到 是 坦率 .

请允许我直言不讳。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [geɪmz] [æt; ət] [ɔ:l] ? -
' **Do you think he games at all ?** '
做 你 思考 他 游戏 在 全部 ? -

你觉得他会玩游戏吗？

- [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [meɪks] [betz] .
' **I think he makes bets** .
- 我 思考 他 制作 赌注 .

我认为他会打赌。

- ['mɪstər] . [hɑ:rθaʊs] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , -
' **Mr Harthouse waiting , as if that were not her whole answer , she added ,** '
- 先生 . 哈特豪斯 等待 , 作为 如果 那 是 不是 她 所有的 回答 , 她 额外 , -

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [dʌz] . -
' **I know he does** . '
我 知道 他 做 . -

“哈特豪斯先生等着呢，”她仿佛觉得这还不是她全部的回答，又补充道，“我知道他确实会。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['lu:zɪz] ? -
' **Of course he loses ?** '
- 的 课程 他 失败 ? -

“他当然会输啊？ ”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

‘是的。’

- ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [dʌz] [lu:z] [hu:] [betz] .
' **Everybody does lose who bets** .
- 大家 做 失去 WHO 赌注 .

“下注的人都是输家。”

[meɪ] [aɪ] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprɔ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] ['sʌmtaɪmz] [sə'pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['mʌni]
May I hint at the probability of your sometimes supplying him with money
可能 我 暗示 在 这 可能性 的 你的 有时 供应 他 和 钱

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ?
for these purposes ?
为了 这些 目的 ?

我可以暗示一下，您有时可能会为这些目的向他提供资金吗？

- [ʃi:; ʃi] [sæt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪz] ['kwɛstʃən] , [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['sɜ:rtʃɪŋli]
' **She sat , looking down ; but , at this question , raised her eyes searchingly**
- 她 卫星 , 寻找 向下 ; 但 , 在 这 问题 , 提高 她 眼睛 仔细地

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)l] [rɪ'zentfəli] .
and a little resentfully .
和 一个 小的 怨恨地 .

她坐着，低着头；但听到这个问题，她抬起头，目光审视，略带怨恨。

- [ə'kwɪt] [em 'i:] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [kʃjəri'a:səti] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [bəʊndɜ:bi] .
' **Acquit me of impertinent curiosity , my dear Mrs Bounderby** .
- 开释 我 的 无礼 好奇心 , 我的 亲爱的 太太 . 邦德比 .

“请您原谅我这无礼的好奇心，我亲爱的邦德比夫人。”

[aɪ] [θɪŋk] [tɔ:m] [meɪ] [bi:; bi] [ˌgrædʒuəli] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ,
I think Tom may be gradually falling into trouble ,
我 思考 汤姆 可能 是 逐步地 坠落 进入 麻烦 ,

我认为汤姆可能正在逐渐陷入困境。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
and I wish to stretch out a helping hand to him from the depths of
和 我 希望 到 拉紧 出去 一个 帮助 手 到 他 从 这 深度 的
[maɪ] [ˈwɪkɪd]
my wicked
我的 邪恶

我愿从我邪恶的内心深处向他伸出援手。

[ɪkˈspɪəriəns] . — [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] [əˈgen] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
experience . — Shall I say again , for his sake ?
经验 . — 将 我 说 再次 , 为了 他的 清酒 ?

经验——为了他，我还要再说一遍吗？

[ɪz] [ðæt] [ˈnesəseri] ?
Is that necessary ?
是 那 必要的 ?

有必要吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
' She seemed to try to answer , but nothing came of it .
- 她 似乎 到 尝试 到 回答 , 但 没有什么 来了 的 它 .

她似乎想回答，但最终什么也没说。

- [ˈkændɪdli] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] , - [sed] [dʒeɪmz]
' Candidly to confess everything that has occurred to me , ' said James
- 坦率地说 到 承认 一切 那 有 发生 到 我 , - 说 詹姆斯
[hɑːrthaʊs] ,
Harthouse ,
哈特豪斯 ,

“坦诚地向大家坦白我所想到的一切，”詹姆斯·哈特豪斯说道。

[əˈgen] [ˈɡlaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈefərt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈeri] [ˈmænər] ;
again gliding with the same appearance of effort into his more airy manner ;
再次 滑翔 和 这 相同的 外貌 的 努力 进入 他的 更多的 轻盈的 方式 ;

他再次以同样的轻松姿态滑行，显得毫不费力；

- [aɪ] [wɪl] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ˈmeni] [ædˈvæntɪdʒɪz] .
' I will confide to you my doubt whether he has had many advantages .
- 我 将要 信任 到 你 我的 怀疑 无论 他 有 有 许多 优势 .

“我向你吐露我的疑虑，我怀疑他是否拥有很多优势。”

[ˈweðər] — [fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈpleɪnnəs] — [ˈweðər] [ˈeni] [ɡreɪt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪz] [ˈlaɪkli]
Whether — forgive my plainness — whether any great amount of confidence is likely
无论 — 原谅 我的 朴素 — 无论 任何 伟大的 数量 的 信心 是 可能
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɔʊst] [ˈwɜːrði] [ˈfaːðər] . -
to have been established between himself and his most worthy father . ' -
到 有 到过 已确立的 之间 他自己 和 他的 最多 值得 父亲 . -

恕我直言，他与他那德高望重的父亲之间是否建立了深厚的信任关系？

- [aɪ][duː][nɑːt] , - [sed] [luː(ː)ˈiːzə] , [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡreɪt] [rɪˈmembrəns] [ɪn] [ðæt] [waɪz] ,
' I do not , ' said Louisa , flushing with her own great remembrance in that wise ,
- 我 做 不是 , - 说 路易莎 , 冲洗 和 她 自己的 伟大的 纪念 在 那 明智的 ,

“我没有，”路易莎说着，脸上泛起红晕，想起了自己在这方面的美好回忆。

- [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] . -
' think it likely . ' -
- 思考 它 可能 . -

“我认为很有可能。”

- [ɔ:r] , [brɪtwi:n] [hɪm'self] , [ænd; ənd] — [aɪ] [meɪ] [trʌst] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ʌndə'stændɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
' **Or , between himself , and — I may trust to your perfect understanding of my**
- 或者 , 之间 他自己 , 和 — 我 可能 相信 到 你的 完美的 理解 的 我的
[ˈmi:nɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

或者, 在他和——我相信你完全理解我的意思,

[aɪ][eɪ 'em] [jɔr] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [ɪ'sti:mɪd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] .
I am sure — and his highly esteemed brother - in - law .
我 是 当然 — 和 他的 高度 尊敬的 兄弟 - 在 - 法律 .

我确信——还有他备受尊敬的姐夫。

- [ʃi:; ji] [flʌʃt] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [red] [wen] [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]
' **She flushed deeper and deeper , and was burning red when she replied in a**
- 她 酡 更深 和 更深 , 和 曾是 燃烧 红色的什么时候 她 回复 在 一个
[ˈfeɪntər] [vɔɪs] ,
fainter voice ,
较暗 嗓音 ,

她脸颊越来越红, 几乎要烧起来, 回答时声音也越来越小。

- [aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlaɪkli] , [ɪ:ðər] . -
' **I do not think that likely , either .** '
- 我 做 不是 思考 那 可能 , 任何一个 . -

“我也觉得不太可能。”

- [ˈmɪsɪz] . [baʊndɜːbi] , - [sed] [hɑ:rthaʊs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈsaɪləns] ,
' **Mrs . Bounderby , ' said Harthouse , after a short silence ,**
- 太太 . 邦德比 , - 说 哈特豪斯 , 后 一个 短的 沉默 ,

“邦德比夫人, 哈特豪斯沉默片刻后说道。

- [meɪ] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkɔ:nfɪdəns] [brɪtwi:n] [ɔ:r'self] [ænd; ənd][em 'i:] ?
' **may there be a better confidence between yourself and me ?** '
- 可能 那里 是 一个 更好的 信心 之间 你自己 和 我 ?

我们之间能否建立更牢固的信任?

[tɔ:m][hæz; hæz] [ˈbɔ:roʊd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ? -
Tom has borrowed a considerable sum of you ? '
汤姆 有 借来的 一个 大量 和 的 你 ? -

汤姆向你借了一大笔钱?

- [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] , [ˈmɪstər] . [hɑ:rthaʊs] , - [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ɪndɪ'sɪʒn] :
' **You will understand , Mr . Harthouse , ' she returned , after some indecision :**
- 你 将要 理解 , 先生 . 哈特豪斯 , - 她 返回 , 后 一些 优柔寡断 :

“你会明白的, 哈特豪斯先生, 她犹豫片刻后回答道:

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][kɔ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
she had been more or less uncertain , and troubled throughout the conversation ,
她 有 到过 更多的 或者较少的 不确定 , 和 麻烦 自始至终 这 对话 ,

在整个谈话过程中, 她始终显得有些犹豫不决, 心事重重。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][meɪn] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər][self] - [kən'teɪnd] [ˈmænər] ;
and yet had in the main preserved her self - contained manner ;
和 然而 有 在 这 主要的 保存完好 她 自己 - 包含 方式 ;

然而, 她基本上还是保持了自己沉稳内敛的性格;

- [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [pres] [tu:; tə] [noʊ] ,
' **you will understand that if I tell you what you press to know ,**
- 你 将要 理解 那 如果 我 告诉 你 什么 你 按 到 知道 ,

“你会明白, 如果我告诉你你迫切想知道的事情,

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [ɔːr] [rɪˈɡret] .
it is not by way of complaint or regret .
它 是 不是 经过 方式 的 抱怨 或者 后悔 .

这并非出于抱怨或遗憾。

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ,
I would never complain of anything ,
我 会 绝不 抱怨 的 任何事物 ,

我永远不会抱怨任何事。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][duː][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪˈɡret] . -
and what I have done I do not in the least regret . ' .
和 什么 我 有 完毕 我 做 不是 在 这 至少 后悔 . -

我所做的一切，我丝毫不后悔。

- [soʊ] [ˈspɪrɪtɪd] , [tuː] ! - [θɔːt] [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] .
' So spirited , too ! ' thought James Harthouse .
- 所以 精神抖擞 , 也 ! - 想法 詹姆斯 哈特豪斯 .

“真是精神抖擞啊！”詹姆斯·哈特豪斯心想。

- [wen] [aɪ] [ˈmærid] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈhevɪli] [ɪn] [det] .
' When I married , I found that my brother was even at that time heavily in debt .
- 什么时候 我 已婚 , 我 成立 那 我的 兄弟 曾是 甚至 在 那 时间 重度 在 债务 .

“我结婚的时候发现，我哥哥当时已经负债累累。”

[ˈhevɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] .
Heavily for him , I mean .
重度 为了 他 , 我 意思是 .

对他来说负担很重。

[ˈhevɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][em ˈiː][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [ˈtrɪŋkɪts] .
Heavily enough to oblige me to sell some trinkets .
重度 足够的 到 必须 我 到 卖 一些 小饰品 .

损失惨重，我不得不卖掉一些小玩意儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][ˈsækrɪfaɪs] .
They were no sacrifice .
他们 是 不 牺牲 .

他们并非祭品。

[aɪ][soʊld][ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] .
I sold them very willingly .
我 卖 他们 非常 心甘情愿 .

我非常乐意把它们卖掉。

[aɪ] [əˈtætʃt] [noʊ][ˈvæljuː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
I attached no value to them .
我 随附的 不 价值 到 他们 .

我没有给它们赋予任何价值。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɪt] [ˈwɜːrθləs] [tuː; tə][em ˈiː] .
They were quite worthless to me .
他们 是 相当 毫无价值 到 我 .

它们对我来说毫无价值。

- [ˈiːðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,
' Either she saw in his face that he knew ,
- 任何一个 她 锯 在 他的 脸 那 他 知道 ,

要么是她从他的脸上看出他知道，

[ɔːr][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [fɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,
or she only feared in her conscience that he knew ,
或者 她 仅有的 害怕 在 她 良心 那 他 知道 ,

或者她只是在良心上害怕他知道了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ɡɪfts] .
that she spoke of some of her husband's gifts .
那 她 辐 的 一些 的 她 丈夫的 礼物 :
她谈到了她丈夫送的一些礼物。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ˈrednd] [əˈgen] .
She stopped , and reddened again .
她 停止 , 和 发红 再次 :
她停了下来, 脸又红了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [ðen] ,
If he had not known it before , he would have known it then ,
如果 他 有 不是 已知 它 前 , 他 会 有 已知 它 然后 ,
如果他之前不知道, 那么现在他就会知道了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈdʌlər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
though he had been a much duller man than he was .
尽管 他 有 到过 一个 很多 更暗淡 男人 比 他 曾是 :
虽然他以前比现在要无趣得多。

- [sɪns] [ðen] , [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈbrʌðər] , [æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] , [wʌt] [ˈmʌni] [aɪ][kʊd; kəd]
' Since then , I have given my brother , at various times , what money I could
- 自从 然后 , 我 有 给定 我的 兄弟 , 在 各种各样的 时代 , 什么 钱 我 可以
[sper] :
spare :
空闲的 :
“从那以后, 我曾多次尽我所能, 把多余的钱给弟弟:

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌt] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] .
in short , what money I have had .
在 短的 , 什么 钱 我 有 有 :
简而言之, 我拥有的钱。

[kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [prəˈfes] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Confiding in you at all , on the faith of the interest you profess for him ,
倾诉 在 你 在 全部, 在 这 信仰 的 这 兴趣 你 宣称 为了 他 ,
他之所以会向你吐露心声, 完全是出于你对他所表现出的关心。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt][duː][soʊ][baɪ] [hævz] .
I will not do so by halves .
我 将要 不是 做 所以 经过 一半 :
我不会敷衍了事。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪr] ,
Since you have been in the habit of visiting here ,
自从 你 有 到过 在 这 习惯 的 访问 这里 ,
既然您一直有来这里参观的习惯,

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][wʌn][sʌm; səm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
he has wanted in one sum as much as a hundred pounds .
他 有 通缉 在 一 和 作为 很多 作为 一个 百 磅 :
他曾一次性索要过一百英镑。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I have not been able to give it to him .
我 有 不是 到过 有能力的 到 给 它 到 他 :
我一直没能把它给他。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ʌnˈiːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ɪnˈvɔːlvd] ,
I have felt uneasy for the consequences of his being so involved ,
我 有 毛毡 不安 为了 这 结果 的 他的 存在 所以 涉及 ,
我一直很担心他如此深陷其中可能会带来的后果。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][kept] [ðɪːz] [ˈsiːkrɪts] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [wen] [aɪ] [trʌst] [ðəm; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːnər] .
but I have kept these secrets until now , when I trust them to your honour .
但 我 有 保留 这些 秘密 直到 现在 , 什么时候 我 相信 他们 到 你的 荣誉 .

但我一直保守着这些秘密, 直到现在, 我才将它们托付给你, 以维护你的荣誉。

[aɪ][hæv; həv][held][noʊ] [ˈkɔːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [juː; jʊ] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [maɪ] [ˈriːz(ə)n]
I have held no confidence with any one , because — you anticipated my reason
我 有 握住 不 信心 和 任何 一 , 因为 — 你 预期 我的 原因
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

我对任何人都没有信任, 因为——你刚才已经猜到我的理由了。

- [ʃɪː; ʃɪ] [əˈbrʌptli] [broʊk] [ɔːf] .
' She abruptly broke off .
- 她 突然 打破 离开 .

她突然中断了谈话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈredi] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [siːzd] ,
He was a ready man , and he saw , and seized ,
他 曾是 一个 准备好 男人 , 和 他 锯 , 和 查获 ,
[hɪː; hi] [wɪz; wəz] [ə; eɪ] [ˈredɪ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [siːzd] ,
他是个机敏的人, 他看到了, 就抓住了。

[æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈslaɪtli] [dɪsˈgaɪzd]
an opportunity here of presenting her own image to her , slightly disguised
一个 机会 这里 的 呈现 她 自己的 图像 到 她 , 轻微地 伪装
[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
as her brother .
作为 她 兄弟 .

这是一个向她展示自己形象的机会, 她可以稍微伪装成她的哥哥。

- [ˈmɪsɪz] . [baʊndəˈbi] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈgreɪsləs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˈwɜːrldli] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ]
' Mrs . Bounderby , though a graceless person , of the world worldly , I feel the
- 太太 . 邦德比 , 尽管 一个 毫无风度 人 , 的 这 世界 世俗 , 我 感觉 这
[ˈʌtmoʊst] [ˈɪntrəst] ,
utmost interest ,
极致 兴趣 ,

“邦德比夫人虽然举止粗鲁, 世故俗气, 但我对她却非常感兴趣。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] .
I assure you , in what you tell me .
我 保证 你 , 在 什么 你 告诉 我 .

我向你保证, 你告诉我的就是事实。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][hɑːrd][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
I cannot possibly be hard upon your brother .
我 不能 可能 是 难的 之上 你的 兄弟 .

我绝对不可能对你哥哥太苛刻。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ðɪ] [waɪz] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪˈɡɑːrd][hɪz; ɪz] [ˈerərz] .
I understand and share the wise consideration with which you regard his errors .
我 理解 和 分享 这 明智的 考虑 和 哪个 你 看待 他的 错误 .

我理解并赞同您对他的错误所持的明智态度。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)] [rɪˈspekt] [bəʊθ][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi]
With all possible respect both for Mr . Gradgrind and for Mr . Bounderby
和 全部 可能的 尊重 两个都 为了 先生 . 格拉德格林德 和 为了 先生 . 邦德比
,
.
,

恕我直言, 我对格雷格林先生和邦德比先生都十分尊敬。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] .
I think I perceive that he has not been fortunate in his training .

我 思考 我 感知 那 他 有 不是 到过 幸运 在 他的 训练 .
我认为他在训练中运气不太好。

[bred] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] [tə:rdz] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə]
Bred at a disadvantage towards the society in which he has his part to
育种 在 一个 劣势 向 这 社会 在 哪个 他 有 他的 部分 到
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

他从小就处于不利地位，但他仍然要在这个社会中扮演自己的角色。

[hi:; hi] ['rʌʃɪz] ['ɪntu:] [ði:z] [ɪk'stri:mz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
he rushes into these extremes for himself ,

他 冲刺 进入 这些 极端情况 为了 他自己 ,
他为了自身利益而走向极端，

[frʌm; frəm] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:mz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [fɔ:rst] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best]
from opposite extremes that have long been forced — with the very best
从 对面的 极端情况 那 有 长的 到过 强制 — 和 这 非常 最好的
[ɪn'tenʃən] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] — [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
intentions we have no doubt — upon him .

意图 我们 有 不 怀疑 — 之上 他 .
长期以来，人们出于好意，强加给他截然相反的两种极端情况。我们毫不怀疑，这些极端情况都是出于好意。

['mɪstər] . - [faɪn] [blʌf] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪndɪ'pendəns] , [ðʊθ] [ə; eɪ][moʊst] [t'ʃɑ:rmɪŋ]
Mr . Bounderby's fine bluff English independence , though a most charming

先生 . - 美好的虚张声势 英语 独立 , 尽管 一个 最多 迷人

[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [dʌz] [nɑ:t] — [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ə'gri:d] — [ɪn'vaɪt] ['kɑ:nfɪdəns] .
characteristic , does not — as we have agreed — invite confidence .

特征 , 做 不是 — 作为 我们 有 同意 — 邀请 信心 .
邦德比先生那种英式的、略带傲慢的独立精神，虽然是一种非常迷人的特质，但正如我们所一致认为的，它并不能让人

信任。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] [ðæt]
If I might venture to remark that it is the least in the world deficient in that

如果 我 可能 风险投资 到 评论 那 它 是 这 至少 在 这 世界 不足 在 那

['delɪkəsi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ju:θ] [mɪ'steɪkən] ,
delicacy to which a youth mistaken ,

美味 到 哪个 一个 青年 错误 ,
如果我能冒昧地指出，它丝毫不逊色于任何年轻人所误解的那种细腻之处，

[ə; eɪ] ['kærəktər] [mɪskən'si:vɪd] , [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪz] [mɪsdɪ'rektɪd] , [wʊd] [tɜ:rn][fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [ænd; ənd]
a character misconceived , and abilities misdirected , would turn for relief and

一个 特点 误解 , 和 能力 方向错误 , 会 转动 为了 宽慰 和
[ɡaɪd(ə)ns] ,
guidance ,

指导 ,
一个性格被误解、能力被错用的人，会寻求慰藉和指引。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ 'ti:]['prez(ə)nts][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [vju:] .
I should express what it presents to my own view .

我 应该 表达 什么 它 礼物 到 我的 自己的 看法 .
我应该表达一下它与我自身观点的契合之处。

- [æz; əz][ɪ:; ɪɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:; hə] ,
' As she sat looking straight before her ,

- 作为 她 卫星 寻找 直的 前 她 ,
她坐着，目光直视前方，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] [bɪ'jɑ:nd] ,
across the changing lights upon the grass into the darkness of the wood beyond ,
穿过 这 变化 灯 之上 这 草 进入 这 黑暗 的 这 木头 超过 ,
透过草地上变幻的光影, 进入远处树林深处的黑暗中。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hɜ:r; həɹ] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ʌtəd] [wɜ:rdz] .
he saw in her face her application of his very distinctly uttered words .
他 锯 在 她 脸 她 应用 的 他的 非常 明显地 说出 字 .
他从她的脸上看到了她对他的明确指示的理解和运用。

- [ɔ:l] [ə'laʊəns] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] .
' All allowance , ' he continued , ' must be made .
- 全部 津贴 , - 他 持续 , - 必须 是 制成 .
“必须给予一切宽容,”他继续说道。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [greɪt] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][tə:m] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [fər'gɪv] ,
I have one great fault to find with Tom , however , which I cannot forgive ,
我 有 一 伟大的 过错 到 寻找 和 汤姆 , 然而 , 哪个 我 不能 原谅 ,
然而, 我对汤姆有一个无法原谅的重大缺点。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['heɪvɪli] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
and for which I take him heavily to account .
和 为了 哪个 我 拿 他 重度 到 帐户 .
对此, 我深感责任重大。

- [lu(:)'i:zə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [ðæt]
' Louisa turned her eyes to his face , and asked him what fault was that
- 路易莎 转向 她 眼睛 到 他的 脸 , 和 问 他 什么 过错 曾是 那
?
?
?
路易莎转过头看着他的脸, 问他那是什么错?

- [pər'hæps] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , - [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] .
' Perhaps , ' he returned , ' I have said enough .
- 也许 , - 他 返回 , - 我 有 说 足够的 .
“或许,”他回答说, “我已经说得够多了。”

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪf] [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:]
Perhaps it would have been better , on the whole , if no allusion to it
也许 它 会 有 到过 更好的 , 在 这 所有的 , 如果 不 典故 到 它
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:] . -
had escaped me . '
有 逃脱 我 . -
或许总的来说, 如果我没有错过任何相关的暗示, 情况会更好。

- [ju:; jʊ][ə'la:rm][em 'i:] , ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] .
' You alarm me , Mr . Harthouse .
- 你 警报 我 , 先生 . 哈特豪斯 .
“哈特豪斯先生, 你让我感到担忧。”

[preɪ] [let][em 'i:] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
Pray let me know it .
祈祷 让 我 知道 它 .
请告诉我结果。

- [pi:] . -
' p . 132
- p . -

- [tuː; tə] [rɪ'li:v] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈniːdləs] [ˌæprɪ'henʃn] — [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns]
' **To relieve you from needless apprehension — and as this confidence**
- 到 缓解 你 从 不必要 忧虑 — 和 作为 这 信心
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ,
regarding your brother ,
关于 你的 兄弟 ,

“为了消除你不必要的担忧——并且作为对你兄弟的信任，

[wɪtʃ] [aɪ] [praɪz] [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ə'blaʊ] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)] [θɪŋz] , [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn]
which I prize I am sure above all possible things , has been established between
哪个 我 奖 我 是 当然 多于 全部 可能的 事物 , 有 到过 已确立的 之间
[juː'es] — [aɪ] [ə'beɪ] .
us — I obey .
我们 — 我 服从 .

我最珍视的，我确信是我们之间建立的——我服从。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] , [lʊk] ,
I cannot forgive him for not being more sensible in every word , look ,
我 不能 原谅 他 为了 不是 存在 更多的 明智的 在 每一个 单词 , 看 ,
[ɪ] [wɜːrd] [lʊk] [aɪ] [ˈkænɑːt] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] , [lʊk] ,
我 不能 原谅 他 为了 不是 存在 更多的 明智的 在 每一个 单词 , 看 ,

我无法原谅他说话不够谨慎，你看。

[ænd; ənd][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [frend] ;
and act of his life , of the affection of his best friend ;
和 行为 的 他的 生活 , 的 这 感情 的 他的 最好的 朋友 ;
[ænd; ənd][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [frend] ;
和 行为 的 他的 生活 , 的 这 感情 的 他的 最好的 朋友 ;

这是他一生中最伟大的举动，是他挚友对他的爱的体现；

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [frend] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪ'nəs] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər]
of the devotion of his best friend ; of her unselfishness ; of her
的 这 虔诚 的 他的 最好的 朋友 ; 的 她 无私 ; 的 她
[ˈsækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

敬佩他最好的朋友的奉献精神；敬佩她的无私奉献；敬佩她的牺牲精神。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [meɪks] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [wʌn] .
The return he makes her , within my observation , is a very poor one .
这 返回 他 制作 她 , 之内 我的 观察 , 是 一个 非常 贫穷的 一 .
[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [meɪks] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [wʌn] .
这 返回 他 制作 她 , 之内 我的 观察 , 是 一个 非常 贫穷的 一 .

依我观察，他给她的回报非常差。

[wʌt] [ʃɪː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [dɪ'mændz] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] , [nɑːt]
What she has done for him demands his constant love and gratitude , not
什么 她 有 完毕 为了 他 需求 他的 持续的 爱 和 感激 , 不是
[hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhjuːməɪ] [ænd; ənd] [kə'priːs] .
his ill - humour and caprice .
他的 患病的 - 幽默 和 任性 .

她为他所做的一切，理应得到他持续不断的爱和感激，而不是他的坏脾气和任性。

[ˈkerləs] [ˈfelʊʊ] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] , [aɪ][eɪ'em][nɑːt][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] , [ˈmɪsɪz] . [bəʊndəʒ'bi] ,
Careless fellow as I am , I am not so indifferent , Mrs . Bounderby ,
粗心 同伴 作为 我 是 , 我 是 不是 所以 冷漠 , 太太 . 邦德比 ,
[ˈkerləs] [ˈfelʊʊ] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] , [aɪ][eɪ'em][nɑːt][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] , [ˈmɪsɪz] . [bəʊndəʒ'bi] ,
粗心 同伴 作为 我 是 , 我 是 不是 所以 冷漠 , 太太 . 邦德比 ,

虽然我这个人粗心大意，但我并非那么冷漠，邦德比夫人。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪs][ɪn][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ,
as to be regardless of this vice in your brother ,
作为 到 是 不管 的 这 副 在 你的 兄弟 ,
[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪs][ɪn][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ,
作为 到 是 不管 的 这 副 在 你的 兄弟 ,

即使你兄弟有这种恶习，你也要保持冷静。

[ɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [aɪ'tiː][ə; eɪ] [ˈviːniəl] [ə'fens] .
or inclined to consider it a venial offence .
或者 倾斜 到 考虑 它 一个 可怜的 罪行 .
[ɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [aɪ'tiː][ə; eɪ] [ˈviːniəl] [ə'fens] .
或者 倾斜 到 考虑 它 一个 可怜的 罪行 .

或者倾向于认为这是轻微罪行。

- [ðə; ði] [wʊd] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [səfˈjuːzɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
- **The wood floated before her , for her eyes were suffused with tears .**
- 这 木头 漂浮 前 她 , 为了 她 眼睛 是 弥漫 和 眼泪 .
“木头在她眼前漂浮，因为她的眼中充满了泪水。”

[ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wel] , [lɔːŋ] [kənˈsiːld] ,
They rose from a deep well , long concealed ,
他们 玫瑰 从 一个 深的 出色地 , 长的 暗 ,
它们从一口深井中升起，这口井已经隐藏了很久。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈkjuːt] [peɪn] [ðæt] [faʊnd] [noʊ] [rɪˈliːf] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and her heart was filled with acute pain that found no relief in them .
和 她 心 曾是 已填 和 急性 疼痛 那 成立 不 宽慰 在 他们 .
她的内心充满了剧烈的疼痛，而这些都无法缓解她的痛苦。

- [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kəˈrekt] [jʊɹ; jəɹ] [ˈbrʌðəɹ] [ɪn] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [baʊndɜːbi] , [ðæt] [aɪ]
- **In a word , it is to correct your brother in this , Mrs . Bounderby , that I**
- 在 一个 单词 , 它 是 到 正确的 你的 兄弟 在这 , 太太 : 邦德比 , 那 我
[mʌst; məst][əˈspaɪəɹ] .
must aspire .
必须 渴望 .
“总而言之，邦德比夫人，我必须努力纠正你哥哥在这件事上的错误。”

[maɪ] [ˈbetəɹ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ədˈvaɪs]
My better knowledge of his circumstances , and my direction and advice
我的 更好的 知识 的 他的 情况 , 和 我的 方向 和 建议
[ɪn] [ˈekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] — [ræðəɹ] [ˈvæljuəb(ə)] , [aɪ] [hoʊp] ,
in extricating them — rather valuable , I hope ,
在 脱困 他们 — 相当 有价值的 , 我 希望 ,
我对他的处境有了更深入的了解，并且我在帮助他摆脱困境方面提供了指导和建议——我希望这些都相当有价值。

[æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈskeɪpˌɡreɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌt] [ˈlɑːrdʒəɹ] [skeɪl] — [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][sʌm; səm]
as coming from a scapegrace on a much larger scale — will give me some
作为 未来 从 一个 逃犯 在 一个 很多 更大的 规模 — 将要 给 我 一些
[ˈɪnfluəns] [ˈoʊvəɹ][hɪm; ɪm] ,
influence over him ,
影响 超过 他 ,
作为一个规模更大的无赖之徒——这将使我对他的影响力更大。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][ɡeɪn][aɪ][æɫ; jəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [juːz] [tɔːrdz] [ðɪs] [end] .
and all I gain I shall certainly use towards this end .
和 全部 我 获得 我 将 当然 使用 向 这 结尾 .
我所获得的一切，我必将用于实现这个目标。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .
I have said enough , and more than enough .
我 有 说 足够的 , 和 更多的 比 足够的 .
我已经说得够多了，真的够多了。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ,
I seem to be protesting that I am a sort of good fellow ,
我 似乎 到 是 抗议 那 我 是 一个 种类 的 好的 同伴 ,
我好像在抗议说我是一个好人，

[wen] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnəɹ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni]
when , upon my honour , I have not the least intention to make any
什么时候 , 之上 我的 荣誉 , 我 有 不是 这 至少 意图 到 制作 任何
[ˌprɑːtəˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,
protestation to that effect ,
断言 到 那 影响 ,
我以我的荣誉发誓，我绝无丝毫意图对此提出任何抗议。

[ænd; ənd][ˈoʊpənli] [əˈhaʊns] [ðæt][aɪ][eɪˈem] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
and openly announce that I am nothing of the sort .
和 公然 宣布 那 我 是 没有什么 的 这 种类 .

并公开宣布我根本不是那样的人。

[ˈjɑːndər] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , - [hiː; hi] [ˈædrɪd] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt]
Yonder , among the trees , ' he added , having lifted up his eyes and looked about
远处 , 之中 这 树木 , - 他 额外 , 拥有 抬起 向上 他的 眼睛 和 看起来 关于
;
;
;
;

“在那边，在树林里，”他抬起头环顾四周，补充道；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [wa:tʃt] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ; - [ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [hɪmˈself] ; [noʊ]
for he had watched her closely until now ; ' is your brother himself ; no
为了 他 有 观看 她 密切 直到 现在 ; - 是 你的 兄弟 他自己 ; 不
[daʊt] , [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] .
doubt , just come down .
怀疑 , 只是 来 向下 .

因为他一直密切关注着她；“是你哥哥本人；毫无疑问，下来吧。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] ,
As he seems to be loitering in this direction , it may be as well ,
作为 他 似乎 到 是 游荡 在 这 方向 , 它 可能 是 作为 出色地 ,
他似乎正朝这个方向徘徊，所以也可能是这样。

[pərˈhæps] , [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ɑːrˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
perhaps , to walk towards him , and throw ourselves in his way .
也许 , 到 走 向 他 , 和 扔 我们自己 在 他的 方式 .

或许，我们应该走向他，挡在他的面前。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈdoʊlf(ə)] [ʌv; əv] [leɪt] .
He has been very silent and doleful of late .
他 有 到过 非常 沉默的 和 悲伤的 的 晚的 .

他近来一直沉默寡言，闷闷不乐。

[pərˈhæps] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərli] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz] [tʌtʃt] — [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]
Perhaps , his brotherly conscience is touched — if there are such things as
也许 , 他的 兄弟般的 良心 是 感动 — 如果 那里 是 这样的 事物 作为
[ˈkɑːnʃəns] .
consciences .
良心 .

或许，他的兄弟情谊受到了触动——如果世上真有这种东西的话。

[ðoʊ] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðem; ðəm]
Though , upon my honour , I hear of them much too often to believe in them
尽管 , 之上 我的 荣誉 , 我 听到 的 他们 很多 也 经常 到 相信 在 他们
;
;
;

虽然我以我的荣誉发誓，我听到的这类事情太多次了，以至于我无法相信它们。

- [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][fiː; fi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ədˈvænst]
' He assisted her to rise , and she took his arm , and they advanced
- 他 协助 她 到 上升 , 和 她 采取 他的 手臂 , 和 他们 先进的
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [welp] .
to meet the whelp .
到 见面 这 仔 .

他扶她站起来，她挽着他的胳膊，他们一起走向小牛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈaɪdlɪ] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ləʊndʒd] [əˈlɔ:ŋ] :
He was idly beating the branches as he lounged along :
他 曾是 闲散地 殴打 这 分支 作为 他 休闲 沿着 :
他懒洋洋地躺着，漫不经心地拍打着树枝：

[ɔ:r][hi:; hi] [stu:pt] [ˈviʃəsli] [tu:; tə][ɑ:r aɪ ˈpi:] [ðə; ði] [mɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [wið; wiθ][hi:z; ɪz] [stɪk] .
or he stooped viciously to rip the moss from the trees with his stick .
或者 他 弯腰 恶毒地 到 撕裂 这 苔藓 从 这 树木 和 他的 戳 .
或者他凶狠地弯下腰，用棍子把树上的苔藓扯下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs]
He was startled when they came upon him while he was engaged in this
他 曾是 惊慌 什么时候 他们 来了 之上 他 尽管 他 曾是 已订婚的 在 这
[ˈlætər] [ˈpæstaim] ,
latter pastime ,
后者 消遣 ,
当他正沉迷于这种消遣时，他们突然闯入，他吓了一跳。

[ænd; ənd][hi:z; ɪz] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd] .
and his colour changed .
和 他的 颜色 已更改 :
他的脸色变了。

- [həˈloʊ] !
! Halloa !
- 喊叫 !
'喊叫！

- [hi:; hi] [ˈstæməd] ; - [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] . -
! he stammered ; ! I didn't know you were here . !
- 他 结结巴巴 ; - 我 没有 知道 你 是 这里 . -
他结结巴巴地说：“我不知道你在这里。”

- [hu:z] [neɪm] , [tɑ:m] , - [sed] [ˈmɪstər] . [hɑ:rθaʊs] , [ˈpʊtɪŋ] [hi:z; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hi:z; ɪz] [ˈʃoʊldər]
! Whose name , Tom , ! said Mr . Harthouse , putting his hand upon his shoulder
- 谁 姓名 , 汤姆 , - 说 先生 . 哈特豪斯 , 推杆 他的 手 之上 他的 肩膀
[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and turning him ,
和 转弯 他 ,
“汤姆，你叫什么名字？”哈特豪斯先生说着，把手搭在他的肩膀上，把他转了过来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðər] , - [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈkɑ:rɪŋ]
so that they all three walked towards the house together , ! have you been carving
所以 那 他们 全部 三 步行 向 这 房子 一起 , - 有 你 到过 雕刻
[ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] ? -
on the trees ? !
在 这 树木 ? -
于是他们三人一起朝房子走去，“你们在树上刻字吗？”

- [hu:z] [neɪm] ? - [rɪˈtɜ:rnd] [tɑ:m] .
! Whose name ? ! returned Tom .
- 谁 姓名 ? - 返回 汤姆 :
“他叫什么名字？”汤姆问道。

- [oʊ] !
! Oh !
- 哦 !
'哦！

[ju:; jʊ] [mi:n] [wʌt] [ˈgɜ:lz] [neɪm] ? -
You mean what girl's name ? !
你 意思是 什么 女孩们 姓名 ? -
你是问哪个女孩叫什么名字吗？

- [ˈjuː; ʃʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ɪnˈskraɪbɪŋ][sʌm; səm] [fer] [ˈkri:tʃərz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
' **You have a suspicious appearance of inscribing some fair creature's on the**
- 你 有 一个 可疑的 外貌 的 铭刻 一些 公平的 生物的 在 这
[bəːrk] , [tɑːm] . -
bark , Tom .
- 吠 , 汤姆 . -

“汤姆，你这副模样，好像在树皮上刻着什么漂亮动物的名字似的。”

- [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðæt] , [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] ,
' **Not much of that , Mr . Harthouse ,**
- 不是 很多 的 那 , 先生 . 哈特豪斯 ,

“哈特豪斯先生，那方面并没有太多。”

[ənˈles] [sʌm; səm] [fer] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslæʃɪŋ] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈspoʊz(ə)l] [wʊd]
unless some fair creature with a slashing fortune at her own disposal would
- 除非 一些 公平的 生物 和 一个 砍杀 财富 在 她 自己的 处理 会
[teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə][em ˈiː] .
take a fancy to me .
- 拿 一个 想要 到 我 .

除非有位家境殷实、容貌姣好的女子看上我。

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [em ˈiː] .
Or she might be as ugly as she was rich , without any fear of losing me .
或者 她 可能 是 作为 丑陋的 作为 她 曾是 富有的 , 没有 任何 害怕 的 输 我 .

或者她可能像她富有一样丑陋，却丝毫不担心失去我。

[aɪˈd] [kɑːrv] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] . -
I'd carve her name as often as she liked .
- ID 雕刻 她 姓名 作为 经常 作为 她 喜欢 . -

我会按照她的意愿，一次又一次地刻下她的名字。

- [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd][juː; ʃʊ][ɑːr; ər] [ˈmɜːrsənəri] , [tɑːm] . -
' **I am afraid you are mercenary , Tom .**
- 我 是 害怕的 你 是 雇佣兵 , 汤姆 . -

“恐怕你是个唯利是图的人，汤姆。”

- [ˈmɜːrsənəri] , - [rɪˈpiːtɪd] [tɑːm] .
' **Mercenary , repeated Tom .**
- 雇佣兵 , - 重复 汤姆 .

“雇佣兵，”汤姆重复道。

- [huː] [ɪz][nɑːt] [ˈmɜːrsənəri] ? [æsk][maɪ][ˈsɪstər] . -
' **Who is not mercenary ? Ask my sister .**
- WHO 是 不是 雇佣兵 ? 问 我的 姐姐 . -

“谁不是唯利是图之人？问问我妹妹就知道了。”

- [hæv; həv][juː; ʃʊ][soʊ] [pruːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] , [tɑːm] ? - [sed] [luː(ː)ˈiːzə] ,
' **Have you so proved it to be a failing of mine , Tom ? I said Louisa ,**
- 有 你 所以 已证实 它 到 是 一个 失败 的 矿 , 汤姆 ? - 说 路易莎 ,

“汤姆，你这样就证明这是我的过错了吗？”路易莎问道。

[ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪskənˈtent] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈneɪtʃər] .
showing no other sense of his discontent and ill - nature .
- 显示 不 其他 感觉 的 他的 不满 和 患病的 - 自然 .

除此之外，他没有表现出其他任何不满和坏脾气。

- [juː; ʃʊ] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ðɪ][kæp][fɪts][juː; ʃʊ] , [luː] , - [rɪˈtʊːrnd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈsʌlkɪli] .
' **You know whether the cap fits you , Loo , I returned her brother sulkily .**
- 你 知道 无论 这 帽 适合 你 , 厕所 , - 返回 她 兄弟 闷闷不乐 .

“你知道这顶帽子适不适合你，露，”她哥哥闷闷不乐地回答道。

- [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [wer] [aɪ 'ti:] . -
' **If it does , you can wear it .** '
- 如果 它 做 , 你 能 穿 它 . -

“如果可以的话，你可以穿。”

- [tɑ:m][ɪz] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ɔ:l] [bɔ:rd] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , - [sed]
' **Tom is misanthropical to - day , as all bored people are now and then , ' said**
- 汤姆 是 厌世的 到 - 天 , 作为 全部 无聊的 人们 是 现在 和 然后 , - 说
['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] .
Mr . Harthouse .
先生 . 哈特豪斯 .

“汤姆今天很厌世，就像所有无聊的人偶尔都会有这种感觉一样，”哈特豪斯先生说。

- [dəʊnt] [brɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . [baʊndə'bi] .
' **Don't believe him , Mrs . Bounderby .**
- 不 相信 他 , 太太 . 邦德比 .

“别相信他，邦德比太太。”

[hi:; hi] [noʊz] [mʌtʃ] ['betər] .
He knows much better .
他 知道 很多 更好的 .

他心里很清楚。

[aɪ][æɪ; əɪ] [dɪs'kloʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['praɪvətli] [ɪk'sprest] [tu:; tə][em 'i:] ,
I shall disclose some of his opinions of you , privately expressed to me ,
我 将 透露 一些 的 他的 意见 的 你 , 私下 表达 到 我 ,
我将公开他私下向我表达的一些对你的看法。

[ən'les] [hi:; hi] [rɪ'lents] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] . -
unless he relents a little . '
除非 他 让步 一个 小的 . -

除非他稍微让步。

- [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] , ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] , - [sed] [tɑ:m] , ['sɔ:fnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' **At all events , Mr . Harthouse , ' said Tom , softening in his admiration of his**
- 在 全部 活动 , 先生 . 哈特豪斯 , - 说 汤姆 , 软化 在 他的 钦佩 的 他的
['peɪtrən] ,
patron ,
赞助人 ,

“无论如何，哈特豪斯先生，”汤姆说道，语气中流露出对这位恩主的钦佩之情。

[bʌt; bət] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌlənlɪ] [tu:] ,
but shaking his head sullenly too ,
但 摇晃 他的 头 闷闷不乐地 也 ,

但他也不悦地摇了摇头。

- [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ]['evər] [preɪzd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['mɜ:rsənəri] .
' **you can't tell her that I ever praised her for being mercenary .**
- 你 不能 告诉 她 那 我 曾经 赞扬 她 为了 存在 雇佣兵 .

你不能告诉她我曾经称赞她唯利是图。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [preɪzd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen]
I may have praised her for being the contrary , and I should do it again
我 可能 有 赞扬 她 为了 存在 这 相反 , 和 我 应该 做 它 再次
,
,
,

我可能曾经因为她与众不同而称赞过她，我应该再次这样做。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
if I had as good reason .
如果 我 有 作为 好的 原因 .

如果我有同样充分的理由。

[ˈhɑʊˈevər] , [ˈnevər][maɪnd] [ðɪs] [naʊ] ; [ɪts] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
However , never mind this now ; it's not very interesting to you ,
然而 , 绝不 头脑 这 现在 ; 它是 不是 非常 有趣的 到 你 ,
不过, 现在不用管这些了; 你对此并不感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
and I am sick of the subject .
和 我 是 生病的 的 这 主题 .
我已经厌倦了这个话题。

- [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [lu(:)'i:zə] [ˈkwɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪtɜ-z] [ɑ:rm][ænd; ənd]
' They walked on to the house , where Louisa quitted her visitor's arm and
- 他们 步行 在 到 这 房子 , 在哪里 路易莎 辞职 她 访客 手臂 和
[went] [ɪn] .
went in .
去 在 :
她们继续往前走到房子前, 路易莎松开访客的胳膊, 走了进去。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,
He stood looking after her , as she ascended the steps ,
他 站立 寻找 后 她 , 作为 她 上升 这 步骤 ,
他站在那里, 目送她走上台阶。

[ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pa:n][hɜ:r; həɹ]
and passed into the shadow of the door ; then put his hand upon her
和 通过了 进入 这 阴影 的 这 门 ; 然后 放 他的 手 之上 她
[ˈbrʌðɜ-z] [ˈʊʊldəɹ] [ə'gen] ,
brother's shoulder again ,
兄弟 肩膀 再次 ,
他走到门后的阴影里, 然后又把手放在她哥哥的肩膀上。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)] [nɑ:d][tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and invited him with a confidential nod to a walk in the garden .
和 受邀 他 和 一个 机密的 点头 到 一个 走 在 这 花园 .
她向他点头示意, 邀请他到花园里散步。

- [tɑ:m] , [maɪ] [faɪn] [ˈfelʊʊ] , [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
' Tom , my fine fellow , I want to have a word with you .
- 汤姆 , 我的 美好的 同伴 , 我 想 到 有 一个 单词 和 你 .
“汤姆, 我的好伙计, 我想跟你谈谈。”

- [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][dɪs'ɔ:rdəɹ][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈmɪstəɹ] .
' They had stopped among a disorder of roses — it was part of Mr .
- 他们 有 停止 之中 一个 紊乱 的 玫瑰 — 它 曾是 部分 的 先生 .
- [hju:'mɪləti][tu:; tə] [ki:p] - [ˈroʊzɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'dʒʊst] [skeɪl] — [ænd; ənd][tɑ:m][sæt]
Bounderby's humility to keep Nickits's roses on a reduced scale — and Tom sat
- 谦逊 到 保持 - 玫瑰 在 一个 减少 规模 — 和 汤姆 卫星
[daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈterəs] - [ˈpærəpɪt,'pærəpet] ,
down on a terrace - parapet ,
向下 在 一个 阳台 - 栏杆 ,

他们停在一片杂乱的玫瑰丛中——邦德比先生谦逊地将尼基茨的玫瑰种植规模控制在较低水平——汤姆坐在露台的栏杆上。

[ˈplʌkɪŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)] [fə'mɪliəɹ] [stʊd]
plucking buds and picking them to pieces ; while his powerful Familiar stood
拔毛 花蕾 和 挑选 他们 到 件 ; 尽管 他的 强大的 熟悉的 站立
[ˈoʊvəɹ][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,
他摘下花蕾, 将它们撕成碎片; 而他强大的使魔则站在他上方,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,
with a foot upon the parapet ,
和 一个 脚 之上 这 栏杆 ,
一只脚踩在栏杆上,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['i:zəli] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd][baɪ] [ðæt] [ni:] .
and his figure easily resting on the arm supported by that knee .
和 他的 数字 容易地 休息 在 这 手臂 有 经过 那 膝盖 .
他轻松地倚靠在膝盖支撑的手臂上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] .
They were just visible from her window .
他们 是 只是 可见的 从 她 窗户 .
从她的窗户就能看到他们。

[pər'hæps][fɪ; ji] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
Perhaps she saw them .
也许 她 锯 他们 .
或许她看到了。

- [tɑ:m] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -
' Tom , what's the matter ? '
- 汤姆 , 是什么 这 事情 ? -
“汤姆，你怎么了？”

- [oʊ] ! ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] , - [sed] [tɑ:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , - [aɪ][eɪ 'em][hɑ:rd] [ʌp] ,
' Oh ! Mr . Harthouse , ' said Tom with a groan , ' I am hard up ,
- 哦 ! 先生 . 哈特豪斯 , - 说 汤姆 和 一个 呻吟 , - 我 是 难的 向上 ,
“哦！哈特豪斯先生,”汤姆呻吟道, “我手头拮据。”

[ænd; ənd] ['bɑ:ðərd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . -
and bothered out of my life . '
和 烦恼 出去 的 我的 生活 : -
然后就从我的生活中消失了。

- [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [soʊ][eɪ 'em][aɪ] . -
' My good fellow , so am I . '
- 我的 好的 同伴 , 所以 是 我 : -
“我的朋友，我也是。”

- [ju:; jʊ] ! - [rɪ'tɜ:rnd] [tɑ:m] .
' You ! ' returned Tom .
- 你 ! - 返回 汤姆 :
“是你！”汤姆回答道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
' You are the picture of independence .
- 你 是 这 图片 的 独立 :
“你就是独立的化身。”

['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [mes] .
Mr . Harthouse , I am in a horrible mess .
先生 . 哈特豪斯 , 我 是 在 一个 可怕 混乱 :
哈特豪斯先生，我处境非常糟糕。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][maɪ'self]['ɪntu:] — [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [maɪ]
You have no idea what a state I have got myself into — what a state my
你 有 不 主意 什么 一个 状态 我 有 得到 我 进入 — 什么 一个 状态 我的
['sɪstər] [maɪt] [hæv; həv][gɔ:t][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] ,
sister might have got me out of ,
姐姐 可能 有 得到 我 出去 的 ,
你根本不知道我把自己置于何种境地——也不知道我姐姐本可以把我从何种境地中解救出来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .

if she would only have done it .
如果 她 会 仅有的 有 完毕 它 .

如果她当初愿意这么做就好了。

- [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈroʊzbʌd] [naʊ] ,
' He took to biting the rosebuds now ,
- 他 采取 到 咬 这 玫瑰花蕾 现在 ,

他现在开始啃玫瑰花蕾了。

[ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd] [laɪk]
and tearing them away from his teeth with a hand that trembled like

和 撕裂 他们 离开 从 他的 牙齿 和 一个 手 那 颤抖 喜欢
[æn; ən][ɪnˈfɜːrm][oʊld][ˈmænz] .
an infirm old man's .
一个 虚弱 老的 男人的 .

他用一只像老弱病残一样颤抖的手，将它们从牙齿间扯了下来。

[ˈæftər][wʌn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əbˈzɜːrvənt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
After one exceedingly observant look at him , his companion relapsed into his
后 一 非常 观察者 看 在 他 , 他的 伴侣 复发 进入 他的
[ˈlaɪtəst] [er] .
lightest air .
最轻 空气 .

他的同伴仔细地看了他一眼，随即又放松下来，轻快地喘息着。

- [tɑːm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnkənˈsɪdərət] : [juː; jʊ][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɜː; jər][ˈsɪstər] .
' Tom , you are inconsiderate : you expect too much of your sister .
- 汤姆 , 你 是 不体贴 : 你 预计 也 很多 的 你的 姐姐 .

“汤姆，你太不体贴了：你对你妹妹期望太高了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] . -
You have had money of her , you dog , you know you have . '
你 有 有 钱 的 她 , 你 狗 , 你 知道 你 有 . -

你这条狗，你从她那儿拿过钱，你明知道。

- [wel] , [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] .
' Well , Mr . Harthouse , I know I have .
- 出色地 , 先生 . 哈特豪斯 , 我 知道 我 有 .

“嗯，哈特豪斯先生，我知道我有。”

[haʊ] [els] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][get] [aɪ ˈtiː] ?
How else was I to get it ?
如何 别的 曾是 我 到 得到 它 ?

我还能怎么得到它呢？

[hɪəz] [oʊld] [baʊndɜːbi] [ˈɔːlweɪz] [boʊstɪŋ] [ðæt] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][hiː; hi] [lɪvd] [əˈpɑːn] [ˈtʌpəns] [ə; eɪ]
Here's old Bounderby always boasting that at my age he lived upon twopence a
这里是 老的 邦德比 总是 吹嘘 那 在 我的 年龄 他 居住地 之上 两便士 一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

老邦德比总是吹嘘说，在我这个年纪的时候，他一个月只靠两便士过活。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
or something of that sort .
或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

[hɪəz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈdrɔːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [laɪn] ,
Here's my father drawing what he calls a line ,
这里是 我的 父亲 绘画 什么 他 呼叫 一个 线 ,

这是我父亲在画他所谓的“线”。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] , [nek] [ænd; ənd] [hi:lz] .
and tying me down to it from a baby , neck and heels .
和 捆绑 我 向下 到 它 从 一个 婴儿 , 脖子 和 高跟鞋 .
从婴儿时期到脖子和脚后跟, 把我牢牢地绑在上面。
[hɪəz] [maɪ] ['mʌðər] [hu:] ['nevər][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [kəm'pleɪnts]
Here's my mother who never has anything of her own , except her complaints
这里是 我的 母亲 WHO 绝不 有 任何事物 的 她 自己的 , 除了 她 投诉 .
:
:

这是我的母亲, 她除了抱怨之外, 什么都没有。
[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wer] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
What is a fellow to do for money , and where am I to look for it ,
什么 是 一个 同伴 到 做 为了 钱 , 和 在哪里 是 我 到 看 为了 它 ,
一个人该如何谋生? 又该去哪里找钱?

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['sɪstər] ?
if not to my sister ?
如果 不是 到 我的 姐姐 ?
如果不是给我姐姐呢?

- [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] [bʌdz] [ə'baʊt] [baɪ] ['dʌzənz] .
' He was almost crying , and scattered the buds about by dozens .
- 他 曾是 几乎 哭泣 , 和 疏散 这 花蕾 关于 经过 几十个 .
他几乎要哭了, 把几十朵花苞撒得到处都是。

['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [pər'sweɪsɪvli] [baɪ][ðə; ði] [koʊt] .
Mr . Harthouse took him persuasively by the coat .
先生 . 哈特豪斯 采取 他 令人信服地 经过 这 外套 .
哈特豪斯先生一把抓住他的外套, 劝服了他。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tɑ:m] , [ɪf] [jʊr; jər] ['sɪstər][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t][aɪ 'ti:] — -
' But , my dear Tom , if your sister has not got it — '
- 但 , 我的 亲爱的 汤姆 , 如果 你的 姐姐 有 不是 得到 它 — -
“但是, 我亲爱的汤姆, 如果你的妹妹没有得到它——”

- [nɑ:t][gɑ:t][aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] ?
' Not got it , Mr . Harthouse ?
- 不是 得到 它 , 先生 . 哈特豪斯 ?
“哈特豪斯先生, 你没明白吗? ”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ʃi; ʃɪ][hæz; həz][gɑ:t][aɪ 'ti:] .
I don't say she has got it .
我 不 说 她 有 得到 它 .
我没说她得了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t] .
I may have wanted more than she was likely to have got .
我 可能 有 通缉 更多的 比 她 曾是 可能 到 有 得到 .
我或许想要的比她最终得到的要多。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
But then she ought to get it .
但 然后 她 应该 到 得到 它 .
但她理应得到它。

[ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [get][aɪ 'ti:] .
She could get it .
她 可以 得到 它 .
她能得到它。

[ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsi:krət][ʌv; əv] [ˈmætərz] [naʊ] ,
It's of no use pretending to make a secret of matters now ,
它是 的 不 使用 假装 到 制作 一个 秘密 的 事情 现在 ;
现在假装隐瞒已经毫无用处了。

[ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ɔ:'redi] ;
after what I have told you already ;
后 什么 我 有 讲述 你 已经 ;
在我之前告诉你的那些事之后;

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmæri] [oʊld] [bəʊndə-bi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
you know she didn't marry old Bounderby for her own sake , or for his sake ,
你 知道 她 没有 结婚 老的 邦德比 为了 她 自己的 清酒 , 或者 为了 他的 清酒 ;
你知道她嫁给老邦德比既不是为了她自己, 也不是为了他。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] .
but for my sake .
但 为了 我的 清酒 .

但都是为了我好。

[ðen] [waɪ] [ˈdʌznt] [ʃi:; ʃɪ][get] [wʌt] [aɪ][wa:nt] , [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ?
Then why doesn't she get what I want , out of him , for my sake ?
然后 为什么 不 她 得到 什么 我 想 , 出去 的 他 , 为了 我的 清酒 ?

那为什么她不为了我的缘故, 从他那里得到我想要的东西呢?

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
She is not obliged to say what she is going to do with it ;
她 是 不是 有义务 到 说 什么 她 是 去 到 做 和 它 ;

她没有义务说明她打算如何处理这笔钱;

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ʃɑ:rp] [ɪ'hʌf] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][kʊks][aɪ 'ti:] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] .
she is sharp enough ; she could manage to coax it out of him , if she chose .
她 是 锋利的 足够的 ; 她 可以 管理 到 哄 它 出去 的 他 , 如果 她 选择 .

她足够聪明, 如果她愿意, 完全可以从他口中套出答案。

[ðen] [waɪ] [ˈdʌznt] [ʃi:; ʃɪ] [tʃu:z] , [wen] [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ˈkɑ:nsɪkwens] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
Then why doesn't she choose , when I tell her of what consequence it is ?
然后 为什么 不 她 选择 , 什么时候 我 告诉 她 的 什么 结果 它 是 ?

当我告诉她选择的后果时, 她为什么不做出选择?

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] ,
There she sits in his company like a stone ,
那里 她 坐着 在 他的 公司 喜欢 一个 石头 ;

她像块石头一样坐在他身边。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'gri:əb(ə)] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪ'zəli] .
instead of making herself agreeable and getting it easily .
反而 的 制作 她自己 同意 和 获得 它 容易地 .

而不是让自己变得顺从, 轻易得到它。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ʌn'nætʃrəl] [kən'dʌkt] .
I don't know what you may call this , but I call it unnatural conduct .
我 不 知道 什么 你 可能 称呼 这 , 但 我 称呼 它 不自然 执行 .

我不知道你们会怎么称呼这种行为, 但我认为这是不自然的行为。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ɔ:rnə'ment(ə)l][wɔ:tər] [ɪ'mi:diətli] [br'loʊ] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,
- **There was a piece of ornamental water immediately below the parapet** ,
- 那里 曾是 一个 片 的 装饰 水 立即地 以下 这 栏杆 ,
[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
on the other side ,
在 这 其他 边 ,

“在栏杆下方，另一侧，有一块装饰性水景。”

[ɪntu:] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪnklɪ'nei(ə)n][tu:; tə] [pɪtʃ] ['mɪstər] .
into which Mr . James Harthouse had a very strong inclination to pitch Mr .
进入 哪个 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 有 一个 非常 强的 倾角 到 沥青 先生 .
['tɒməs] ['^ræd^raind][^dʒu:niər] ,
Thomas Gradgrind junior ,
托马斯 格拉德格林德 初级 ,
詹姆斯·哈特豪斯先生非常倾向于将小托马斯·格雷格林先生推入这个阵营。

[æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒəd] [men][ʌv; əv] - ['θreɪnd] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ðer; ðər] ['pra:pərti] [ɪntu:][ðə; ði]
as the injured men of Coketown threatened to pitch their property into the
作为 这 受伤 男人 的 - 威胁 到 沥青 他们的 财产 进入 这
[ət'læntɪk] .
Atlantic .
大西洋 .

科克镇受伤的男子威胁要将他们的财产扔进大西洋。

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'zɜ:v] [hɪz; ɪz] ['i:zi] ['ætɪtu:d] ;
But he preserved his easy attitude ;
但 他 保存完好 他的 简单的 态度 ;
但他依然保持着轻松的态度；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] ['sɔ:lɪd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] ['bælə'streɪdz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd]
and nothing more solid went over the stone balustrades than the accumulated
和 没有什么 更多的 坚硬的 去 超过 这 石头 栏杆 比 这 积累
['roʊzbʌd] [naʊ] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] ,
rosebuds now floating about ,
玫瑰花蕾 现在 漂浮的 关于 ,
石栏杆上除了漂浮的玫瑰花蕾之外，没有任何其他坚实的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rfɪs] - ['aɪlənd] .
a little surface - island .
一个 小的 表面 - 岛 .
一个小小的水面岛屿。

- [maɪ] [dɪr] [tɑ:m] , - [sed] [hɑ:rthaʊs] , - [let][em 'i:][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][jər; jər]['bæŋkər] . -
' My dear Tom , ' said Harthouse , ' let me try to be your banker . '
- 我的 亲爱的 汤姆 , - 说 哈特豪斯 , - 让 我 尝试 到 是 你的 银行家 . -
“我亲爱的汤姆,”哈特豪斯说,“让我来试试做你的银行家吧。”

- [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , - [rɪ'plaɪd] [tɑ:m] , ['sʌd(ə)nli] , - [dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['bæŋkərz] !
' For God's sake , ' replied Tom , suddenly , ' don't talk about bankers ! '
- 为了 神的 清酒 , - 回复 汤姆 , 突然 , - 不 讲话 关于 银行家 !
“看在上帝的份上,”汤姆突然回答说,“别谈论银行家了! ”

- [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] [hi:; hi] [lʊkt] , [ɪn]['kɑ:ntɹæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzɪz] .
' And very white he looked , in contrast with the roses . '
- 和 非常 白色的 他 看起来 , 在 对比 和 这 玫瑰 .
“他看上去非常白皙, 与玫瑰花形成了鲜明的对比。”

[^veri] [waɪt] .
Very white .
非常 白色的 .
非常白。

[ˈmɪstər] . [hɑ:rthaʊs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [wel] - [bred][mæn] , [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][best]
Mr . Harthouse , as a thoroughly well - bred man , accustomed to the best
先生 . 哈特豪斯 , 作为 一个 彻底 出色地 - 繁殖 男人 , 习惯 到 这 最好的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

哈特豪斯先生是一位举止得体、教养良好的绅士，习惯于上流社会的生活。

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] — [hi:; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfektɪd] — [bʌt; bət]
was not to be surprised — he could as soon have been affected — but
曾是 不是 到 是 惊讶 — 他 可以 作为 很快 有 到过 做作的 — 但
[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] ,
he raised his eyelids a little more ,
他 提高 他的 眼睑 一个 小的 更多的 ,
他并不感到惊讶——他完全有可能受到影响——但他还是微微抬起了眼皮。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
as if they were lifted by a feeble touch of wonder .
作为 如果 他们 是 抬起 经过 一个 微弱 触碰 的 想知道 .
仿佛被一丝惊奇之光轻轻拂过。

[ɔ:ˈbi:ɪt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpri:sɛpts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] [tu:; tə] [ˈwʌndər] ,
Albeit it was as much against the precepts of his school to wonder ,
尽管 它 曾是 作为 很多 反对 这 戒律 的 他的 学校 到 想知道 ,
尽管这种疑惑与他所在学校的教规相悖，

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈ^ræd^raɪnd] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
as it was against the doctrines of the Gradgrind College .
作为 它 曾是 反对 这 教义 的 这 格拉德格林德 大学 .
因为它违背了格雷格林德学院的教义。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ni:d] , [tɑ:m] ?
! What is the present need , Tom ?
- 什么 是 这 展示 需要 , 汤姆 ?
“汤姆，目前最需要的是什么？”

[θri:] [ˈfɪgjərz] ?
Three figures ?
三 数据 ?

三个数字？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . -
Out with them . Say what they are . '
出去 和 他们 : 说 什么 他们 是 : -
跟他们一起出去，把他们说清楚。

- [ˈmɪstər] . [hɑ:rthaʊs] , - [rɪˈtʜ:rnd] [tɑ:m] , [nʌʊ] [ˈæktʃuəli] [ˈkraɪɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [wɜ:r; wər]
' Mr . Harthouse , ' returned Tom , now actually crying ; and his tears were
- 先生 . 哈特豪斯 , - 返回 汤姆 , 现在 实际上 哭泣 ; 和 他的 眼泪 是
[ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəɹɪz] ,
better than his injuries ,
更好的 比 他的 受伤 ,
“哈特豪斯先生,”汤姆回答道，这时他真的哭了；他的眼泪比他的伤势要好得多。

[haʊˈevər] [ˈpɪtɪf(ə)l][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [hi:; hi] [meɪd] : - [ɪts] [tu:] [lert] ;
however pitiful a figure he made : ' it's too late ;
然而 可怜 一个 数字 他 制成 : - 它是 也 晚的 ;
然而，他看起来多么可怜：“太晚了；

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
the money is of no use to me at present .
这 钱 是 的 不 使用 到 我 在 展示 .
这笔钱目前对我来说没有任何用处。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][aɪ'ti:] [brɪʃ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][em'i:] .
I should have had it before to be of use to me .

我 应该 有 有 它 前 到 是 的 使用 到 我 .
我应该早点拥有它，那样对我会有用。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tru:] [frend] .
But I am very much obliged to you ; you're a true friend .

但 我 是 非常 很多 有义务 到 你 ; 你是 一个 真的 朋友 .
但我非常感谢你；你真是个好朋友。

- [ə; eɪ] [tru:] [frend] !
' A true friend !
- 一个 真的 朋友 !

真正的朋友！

- [welp] , [welp] !
' Whelp , whelp !
- 仔 , 仔 !

“小狗，小狗！”

- [θɔ:t] ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] , ['leɪzɪli] ; - [wʌt] [æn; ən] [æs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! -
' thought Mr . Harthouse , lazily ; ' what an Ass you are ! ' .
- 想法 先生 . 哈特豪斯 , 懒洋洋 ; - 什么 一个 屁股 你 是 ! -

“你真是个蠢货！”哈特豪斯先生懒洋洋地想。

- [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɔ:fər] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , - [sed] [tɑ:m] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
' And I take your offer as a great kindness , ' said Tom , grasping his hand .
- 和 我 拿 你的 提供 作为 一个 伟大的 仁慈 , - 说 汤姆 , 抓握 他的 手 .

“我非常感激你的好意，”汤姆说着，握住了他的手。

- [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] . -
' As a great kindness , Mr . Harthouse . ' .
- 作为 一个 伟大的 仁慈 , 先生 . 哈特豪斯 . -

“真是太好了，哈特豪斯先生。”

- [wel] , - [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] , - [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [mɔ:r] [ju:z][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
' Well , ' returned the other , ' it may be of more use by and by .
- 出色地 , - 返回 这 其他 , - 它 可能 是 的 更多的 使用 经过 和 经过 .

“嗯，”另一个人回答说，“也许以后会更有用。”

[ænd; ənd] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,
And , my good fellow ,
和 , 我的 好的 同伴 ,

还有，我的好朋友，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][jʊr; jər] [brɪ'dɛvlmənt] [tu:; tə][em'i:] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [θɪk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,
if you will open your bedevilments to me when they come thick upon you ,
如果 你 将要 打开 你的 恶魔 到 我 什么时候 他们 来 厚的 之上 你 ,

如果你愿意在烦恼缠身时向我倾诉，

[aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['betər] [weɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self]
I may show you better ways out of them than you can find for yourself
我 可能 展示 你 更好的 方式 出去 的 他们 比 你 能 寻找 为了 你自己
.
.
.
.
.

我或许能为你提供比你自己能找到的更好的解决办法。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [sed] [tɑ:m] , ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzməli] , [ænd; ənd] ['tʃu:ɪŋ] ['roʊzbʌd] .
' Thank you , ' said Tom , shaking his head dismally , and chewing rosebuds .
- 感谢 你 , - 说 汤姆 , 摇晃 他的 头 令人沮丧地 , 和 咀嚼 玫瑰花蕾 .

“谢谢，”汤姆沮丧地摇了摇头，一边嚼着玫瑰花蕾一边说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] [ˈsuːnər] , [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] . -
' **I wish I had known you sooner , Mr . Harthouse . '**
- 我 希望 我 有 已知 你 很快 , 先生 : 哈特豪斯 : -
“我真希望早点认识您，哈特豪斯先生。”

- [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [tɑːm] , - [sed] [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] [ɪn][kənˈkluːz(ə)n] , [hɪmˈself] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
' **Now , you see , Tom , ' said Mr . Harthouse in conclusion , himself tossing over a**
- 现在 , 你 看 , 汤姆 , - 说 先生 : 哈特豪斯 在 结论 , 他自己 抛掷 超过 一个
[rouz][ɔːr] [tuː] ,
rose or two ,
玫瑰 或者 二 ,

“现在你明白了吧，汤姆，”哈特豪斯先生总结道，同时自己也抛了一两朵玫瑰花。

[æz; əz][ə; eɪ][kɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] ,
as a contribution to the island ,
作为 一个 贡献 到 这 岛 ,
作为对岛屿的贡献，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][pɑːrt]
which was always drifting to the wall as if it wanted to become a part
哪个 曾是 总是 漂流 到 这 墙 作为 如果 它 通缉 到 变得 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeɪnlənd] :
of the mainland :
的 这 大陆 :

它总是向墙壁漂去，仿佛想要成为大陆的一部分：

- [ˈevri] [mæn][ɪz] [ˈselfɪ] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] ,
' **every man is selfish in everything he does ,**
- 每一个 男人 是 自私 在 一切 他 做 ,
“每个人在所做的一切事情中都是自私的。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
and I am exactly like the rest of my fellow - creatures .
和 我 是 确切地 喜欢 这 休息 的 我的 同伴 - 生物 :
我和其他生物完全一样。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdespəɾətli] [ɪnˈtɛnt] ; - [ðə; ðɪ] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdespəˈreɪʃn] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˈtrɔːpɪk(ə)l] ;
I am desperately intent ; ' the languor of his desperation being quite tropical ;
我 是 绝望地 意图 ; - 这 倦怠 的 他的 绝望 存在 相当 热带 ;
我全神贯注；'他绝望的倦怠感颇具热带风情；

- [ɑːn][jʊr; jər] [ˈsɔːfnɪŋ] [tɔːrdz] [jʊr; jər][ˈsɪstər] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;
' **on your softening towards your sister — which you ought to do ;**
- 在 你的 软化 向 你的 姐姐 — 哪个 你 应该 到 做 ;
“关于你对妹妹态度的软化——你应该这样做；

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbrʌðər] — [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and on your being a more loving and agreeable sort of brother — which you
和 在 你的 存在 一个 更多的 爱 和 同意 种类 的 兄弟 — 哪个 你
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . -
ought to be . '
应该 到 是 : -
还有，你应该成为一个更有爱心、更讨人喜欢的哥哥——你也应该如此。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] , [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] . -
' **I will be , Mr . Harthouse . '**
- 我 将要 是 , 先生 : 哈特豪斯 : -
“我会的，哈特豪斯先生。”

- [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , [tɑːm] . [bɪˈɡɪn] [æt; ət][wʌns] . -
' **No time like the present , Tom . Begin at once . '**
- 不 时间 喜欢 这 展示 , 汤姆 : 开始 在 一次 : -
“时不我待，汤姆。立刻开始。”

- ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
' **Certainly I will** .
- 当然 我 将要 .

我当然会。

[ænd; ɐnd][maɪ] ['sɪstər] [lu:] [jæl; jəl] [seɪ] [soʊ] . -
And my sister Loo shall say so . '
- 和 我的 姐姐 厕所 将 说 所以 . -

我妹妹露也会这么说。

- ['hævɪŋ] [meɪd] [wɪtʃ] ['bɑ:rgən] , [tɑ:m] , - [sed] [hɑ:rthaʊs] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
' **Having made which bargain , Tom , ' said Harthouse , clapping him on the shoulder**
- 拥有 制成 哪个 便宜货 , 汤姆 , - 说 哈特豪斯 , 鼓掌 他 在 这 肩膀
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“既然已经达成了那项交易，汤姆，”哈特豪斯说着，又拍了拍他的肩膀。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][ɪn'fɜ:r] — [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
with an air which left him at liberty to infer — as he did ,
- 和 一个 空气 哪个 左边 他 在 自由 到 推断 — 作为 他 做过 ,
他一副可以自由推断的样子——而他也确实这么做了。

[pʊr] [fu:l] — [ðæt] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [mɪr] ['kerləs] [gʊd] ['neɪtʃər]
poor fool — that this condition was imposed upon him in mere careless good nature
贫穷的 傻子 — 那 这 状况 曾是 强加 之上 他 在 仅仅 粗心 好的 自然
[tu:; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] ,
to lessen his sense of obligation ,
- 到 减少 他的 感觉 的 义务 ,

可怜的傻瓜——这个条件仅仅是出于好心，为了减轻他的责任感而强加给他的。

- [wi:; wi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ɑ:r'selvz] [ə'sʌndər] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [tɑɪm] .
' **we will tear ourselves asunder until dinner - time** .
- 我们 将要 撕 我们自己 分离 直到 晚餐 - 时间 .

我们将一直争吵到晚餐时间。

- [wen] [tɑ:m] [ə'pɪrd] [bɪ'fɜ:r] ['dɪnər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [si:md] ['hevi] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di]
' **When Tom appeared before dinner , though his mind seemed heavy enough , his body**
- 什么时候 汤姆 出现 前 晚餐 , 尽管 他的 头脑 似乎 重的 足够的 , 他的 身体
[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ;
was on the alert ;
- 曾是 在 这 警报 ;

“汤姆在晚餐前出现时，虽然他看起来心事重重，但他的身体却保持着高度警惕；

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɜ:r] ['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] [keɪm] [ɪn] .
and he appeared before Mr . Bounderby came in .
- 和 他 出现 前 先生 . 邦德比 来了 在 .

他出现的时间比邦德比先生还要早。

- [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:s] , [lu:] , - [hi:; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ɐnd]
' **I didn't mean to be cross , Loo , ' he said , giving her his hand , and**
- 我 没有 意思是 到 是 叉 , 厕所 , - 他 说 , 给予 她 他的 手 , 和
['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
kissing her .
- 接吻 她 .

“我不是故意生气的，露，”他一边说着，一边把手递给她，吻了她。

- [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
' **I know you are fond of me , and you know I am fond of you** .
- 我 知道 你 是 喜爱 的 我 , 和 你 知道 我 是 喜爱 的 你 .

我知道你喜欢我，你也知道我喜欢你。

- [ˈæftər] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn] [luːˈiːzəz] [feɪs] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els]
' **After this , there was a smile upon Louisa's face that day , for some one else**
- 后 这 , 那里 曾是 一个 微笑 之上 路易莎的 脸 那 天 , 为了 一些 一 别的
.
:
.

在那之后，那天路易莎脸上露出了笑容，但那笑容是为了别人。

[ə'læs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] !
' **Alas , for some one else !**
- 唉 , 为了 一些 一 别的 !

唉，可惜是别人的！

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] [ɪz][ðə; ði] [welɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kri:tʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kerz] [fɔːr; fər] ,
' **So much the less is the whelp the only creature that she cares for ,**
- 所以 很多 这 较少的是 这 仔 这 仅有的 生物 那 她 关心 为了 ,
“所以，这只幼崽就更不可能成为她唯一关心的生灵了。”

- [θɔːt] [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] , [riˈvəːsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['deɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
' **thought James Harthouse , reversing the reflection of his first day's knowledge of**
- 想法 詹姆斯 哈特豪斯 , 逆转 这 反射 的 他的 第一的 天 知识 的
[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] .
' **her pretty face .**
- 她 漂亮的 脸 .

詹姆斯·哈特豪斯心想，这与他第一天对她漂亮脸蛋的印象截然相反。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] .
' **So much the less , so much the less .**
- 所以 很多 这 较少的 , 所以 很多 这 较少的 .

少之又少，少之又少。

- [piː] . -
' **p . 136**
- p . -

第136页

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːrˈɑːɪ]
' **CHAPTER VIII**
- 章 八

第八章

[ɪkˈsplɒʊʒn]
' **EXPLOSION**
- 爆炸

爆炸

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs]
' **The next morning was too bright a morning for sleep , and James Harthouse**
- 这 下一个 早晨 曾是 也 明亮的 一个 早晨 为了 睡觉 , 和 詹姆斯 哈特豪斯
[roʊz] ['ɜːrli] ,
' **rose early ,**
- 玫瑰 早期的 ,

第二天早晨阳光太强，睡不着，詹姆斯·哈特豪斯早早起床了。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
' **and sat in the pleasant bay window of his dressing - room ,**
- 和 卫星 在 这 令人愉快的 湾 窗户 的 他的 敷料 - 房间 ,
他坐在更衣室里舒适的凸窗边，

[ˈsmoʊkɪŋ] [ðə; ði] [rɛr] [təˈbækəʊ] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [ˈhoʊlsəm] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]
smoking the rare tobacco that had had so wholesome an influence on his
吸烟 这 稀有的 烟草 那 有 有 所以 健康 一个 影响 在 他的
[jʌŋ] [frend] .
young friend .
年轻的 朋友 .

他抽着那种曾对他的年轻朋友产生过非常积极影响的珍稀烟草。

[rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːstərn] [paɪp] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
Reposing in the sunlight , with the fragrance of his eastern pipe about him ,
休息 在 这 阳光 , 和 这 香味 的 他的 东 管道 关于 他 ,
他沐浴在阳光下, 周围弥漫着东方烟斗的香气。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdriːmi] [smoʊk] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ænd][sɔːft][wɪð; wɪθ] [ˈsʌməɹ]
and the dreamy smoke vanishing into the air , so rich and soft with summer
和 这 梦幻般的 抽烟 消失 进入 这 空气 , 所以 富有的 和 柔软的 和 夏天
[ˈəʊdəz] ,
odours ,
气味 ,

梦幻般的烟雾消散在空气中, 弥漫着浓郁而柔和的夏日气息。

[hiː; hi] [ˈrekənd] [ʌp][hɪz; ɪz][ædˈvæntɪdʒɪz][æz; əz][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈwɪnəɹ] [maɪt] [kaʊnt] [hɪz; ɪz][geɪnz] .
he reckoned up his advantages as an idle winner might count his gains .
他 估计 向上 他的 优势 作为 一个 闲置的 优胜者 可能 数数 他的 收益 .
他像一个闲散的赢家清点自己的收益一样, 仔细计算着自己的优势。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ænd][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
He was not at all bored for the time , and could give his mind to
他 曾是 不是 在 全部 无聊的 为了 这 时间 , 和 可以 给 他的 头脑 到
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他一点也不觉得无聊, 而且能够全心投入其中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪft] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd]
He had established a confidence with her , from which her husband
他 有 已确立的 一个 信心 和 她 , 从 哪个 她 丈夫
[wʌz; wəz][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] .
was excluded .
曾是 排除 .

他与她建立了信任关系, 而她的丈夫却被排除在外。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪft] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ðæt] [ˌæbsəˈluːtli] [tɜːrnd] [əˈpɑːn]
He had established a confidence with her , that absolutely turned upon
他 有 已确立的 一个 信心 和 她 , 那 绝对地 转向 之上
[hɜːr; həɹ] [ɪnˈdɪfrəns] [tɔːrdʒ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
her indifference towards her husband ,
她 漠不关心 向 她 丈夫 ,

他与她建立了信任, 而这种信任完全建立在她对丈夫的冷漠之上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈæbsəns] , [naʊ] [ænd; ænd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ʌv; əv] [ˈeni] [kændʒiːniˈæləti] [brɪˈtwiːn]
and the absence , now and at all times , of any congeniality between
和 这 缺席 , 现在 和 在 全部 时代 , 的 任何 亲和力 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

而且, 无论过去还是现在, 他们之间都没有任何融洽的关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːrtfəli] , [bʌt; bət] [ˈpleɪnli] ,
He had artfully , but plainly ,
他 有 巧妙地 , 但 显然 ,
他巧妙地, 但又直白地,

[ə'ʃɔ:d] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [ɪts] [ləst] [moʊst] ['delɪkət] [rɪ'sesɪz] ;
assured her that he knew her heart in its last most delicate recesses ;
保证 她 那 他 知道 她 心 在 它是最后的 最多 精美的 凹陷处 ;

他向她保证，他了解她内心最深处的秘密；

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [ɪts] ['tendə] ['sentɪmənt] ;
he had come so near to her through its tenderest sentiment ;
他 有 来 所以 靠近 到 她 通过 它是 最嫩的 情绪 ;

他用最温柔的情感与她如此亲近；

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'soʊsiərtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriər] [br'hɑ:nd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
he had associated himself with that feeling ; and the barrier behind which she
他 有 联系 他自己 和 那 感觉 ; 和 这 障碍 在后面 哪个 她
[lɪvd] , [hæd; həd] [meltɪd] [ə'weɪ] .
lived , had melted away .
居住地 , 有 融化 离开 .

他与那种感觉产生了共鸣；而她赖以生存的屏障，也随之消融了。

[ɔ:l] ['veri] [ɑ:d] , [ænd; ənd] ['veri] [sætɪs'fæktəri] !
All very odd , and very satisfactory !
全部 非常 奇怪的 , 和 非常 令人满意的 !

一切都非常奇特，但也非常令人满意！

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [eni] ['ɜ:rnɪst] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɪm; ɪm]
And yet he had not , even now , any earnest wickedness of purpose in him
和 然而 他 有 不是 , 甚至 现在 , 任何 认真 邪恶 的 目的 在 他
.
.
.

然而，即便到了现在，他心中也没有任何真正邪恶的意图。

[ˈpʌblɪkli] [ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] , [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] ,
Publicly and privately , it were much better for the age in which he lived ,
公开 和 私下 , 它 是 很多 更好的 为了 这 年龄 在 哪个 他 居住地 ,
无论在公共场合还是私下里，这都比他所处的时代要好得多。

[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['li:dʒən][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][wɜ:r; wər] [dɪ'zʌɪnɪdli] [bæd] ,
that he and the legion of whom he was one were designedly bad ,
那 他 和 这 军团 的 谁 他 曾是 一 是 故意 坏的 ,
[ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəsləs] .
than indifferent and purposeless .
比 冷漠 和 无目的 .

他和他所属的那群人是蓄意作恶，而不是漠不关心、漫无目的。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [aɪs,bɜ:gz] ['setɪŋ] [wɪð; wɪθ] [eni] ['kɜ:rənt] ['eniwɜr] , [ðæt] [rek] [ðə; ði] [ʃɪps] .
It is the drifting icebergs setting with any current anywhere , that wreck the ships .
它 是 这 漂流 冰山 环境 和 任何 当前的 任何地方 , 那 破坏 这 船舶 .
是漂浮的冰山随任何水流漂移，最终导致船只沉没。

[wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['^əʃiθ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['laɪən] ,
When the Devil goeth about like a roaring lion ,
什么时候 这 魔鬼 戈特 关于 喜欢 一个 咆哮 狮子 ,
当魔鬼像咆哮的狮子一样四处游荡时，

[hi:; hi] ['^əʃiθ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fɛɪp] [baɪ] [wɪtʃ] [fju:] [bʌt; bət]['sævɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hʌntərz] [ɑ:r; əɹ]
he goeth about in a shape by which few but savages and hunters are
他 戈特 关于 在 一个 形状 经过 哪个 很少 但 野蛮人 和 猎人 是
[ə'træktɪd] .
attracted .
吸引 .

他四处游荡，所到之处，除了野蛮人和猎人之外，几乎无人会被他吸引。

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [trɪmd] , [smu:ðd] , [ænd; ənd] ['va:nɪʃt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊd]
But , when he is trimmed , smoothed , and varnished , according to the mode
但 , 什么时候 他 是 修剪过的 , 平滑 , 和 涂漆 , 根据 到 这 模式 ;
:
:
;

但是，当他按照某种方式被修剪、打磨和上漆之后；

[wen] [hi:; hi][ɪz] [ə'wɪri] [ʌv; əv] [vaɪs] , [ænd; ənd] [ə'wɪri] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , [ju:st] [ʌp] [æz; əz] [tu:; tə]
when he is weary of vice , and weary of virtue , used up as to
什么时候 他 是 殆 的 副 , 和 殆 的 美德 , 用过的 向上 作为 到
['brɪmstoʊn] ,
brimstone ,
硫磺 ,

当他厌倦了罪恶，厌倦了美德，精疲力竭，如同硫磺一般，

[ænd; ənd] [ju:st] [ʌp] [æz; əz] [tu:; tə] [blɪs] ; [ðen] , ['weðər] [hi:; hi] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rviŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
and used up as to bliss ; then , whether he take to the serving out of
和 用过的 向上 作为 到 极乐 ; 然后 , 无论 他 拿 到 这 服务 出去 的
[red] [teɪp] ,
red tape ,
红色的 磁带 ,

并耗尽了所有快乐；然后，他是否愿意摆脱繁文缛节，为人民服务。

[ɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] .
or to the kindling of red fire , he is the very Devil .
或者 到 这 引火物 的 红色的 火 , 他 是 这 非常 魔鬼 .
或者说，对于点燃的红色火焰，他就是魔鬼。

[soʊ] [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ɪndələntli] ['smoʊkɪŋ] ,
So James Harthouse reclined in the window , indolently smoking ,
所以 詹姆斯 哈特豪斯 斜倚 在 这 窗户 , 懒散地 吸烟 ,
于是詹姆斯·哈特豪斯斜倚在窗边，懒洋洋地抽着烟。

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi]
and reckoning up the steps he had taken on the road by which he
和 清算 向上 这 步骤 他 有 已采取 在 这 路 经过 哪个 他
['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævəlɪŋ] .
happened to be travelling .
发生 到 是 旅行 .

并计算出他在所走的这条路上走了多少步。

[ðə; ði] [end] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ 'ti:] [led] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['prɪti] ['pleɪnli] ;
The end to which it led was before him , pretty plainly ;
这 结尾 到 哪个 它 引领 曾是 前 他 , 漂亮的 显然 ;
最终的结局在他眼前，非常清晰；

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['trʌblɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [kæl'kjə'leɪʒənz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but he troubled himself with no calculations about it .
但 他 麻烦 他自己 和 不 计算 关于 它 .
但他并没有为此费心计算。

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi] , [wɪl] [bi:; bi] .
What will be , will be .
什么 将要 是 , 将要 是 .
该发生的总会发生。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈræðə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [deɪ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
As he had rather a long ride to take that day — for there was a
作为 他 有 相当 一个 长的 骑 到 拿 那 天 — 为了 那里 曾是 一个
[ˈpʌblɪk] [əˈkeɪʒn] - [tuː; tə][duː] - [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
public occasion ' to do ' at some distance ,
民众 场合 - 到 做 - 在 一些 距离 ,
因为他那天要走很长一段路——因为在较远的地方有一个公共场合要参加——

[wɪtʃ] [əˈfɔːd] [ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈ^ræd^raɪnd][men] — [hiː; hi]
which afforded a tolerable opportunity of going in for the Gradgrind men — he
哪个 提供 一个 可容忍的 机会 的 去 在 为了 这 格拉德格林德 男人 — 他
[drest] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
dressed early and went down to breakfast .
穿着 早期的 和 去 向下 到 早餐 .
这为接近格雷格林德家族的男人们提供了一个还算不错的机会——他早早穿好衣服，下楼吃早餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈriːləpst; rɪˈləpst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .
He was anxious to see if she had relapsed since the previous evening .
他 曾是 焦虑的 到 看 如果 她 有 复发 自从 这 以前的 晚上 .
他很想知道她自前一天晚上以来病情是否复发。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] .
He resumed where he had left off .
他 恢复 在哪里 他 有 左边 离开 .
他继续刚才的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
There was a look of interest for him again .
那里 曾是 一个 看 的 兴趣 为了 他 再次 .
人们再次对他表现出了兴趣。

[hiː; hi][ɡɑːt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ([ɔːr][æz; əz][ˈlɪt(ə)]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
He got through the day as much (or as little) to his own satisfaction ,
他 得到 通过 这 天 作为 很多 (或者 作为 小的) 到 他的 自己的 满意 ,
他这一天过得如何，多少让他自己感到满意（或者说不满意），都无所谓了。

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fəˈtiːɡɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ]
as was to be expected under the fatiguing circumstances ; and came riding
作为 曾是 到 是 预期的 在下面 这 令人疲惫的 情况 ; 和 来了 骑术
[bæk] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] .
back at six o'clock .
后退 在 六 点钟 .
在如此疲惫的情况下，这也在意料之中；六点钟骑马回来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [maɪl] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
There was a sweep of some half - mile between the lodge and the house
那里 曾是 一个 扫 的 一些 一半 - 英里 之间 这 小屋 和 这 房子
,
:
,
旅馆和房子之间大约有半英里的距离。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] [peɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smuːð] [ˈɡræv(ə)] ,
and he was riding along at a foot pace over the smooth gravel ,
和 他 曾是 骑术 沿着 在 一个 脚 步伐 超过 这 光滑的 碎石 ,
他骑着马，以一英尺的速度在平坦的碎石路上行进。

[wʌns] - , [wen] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbəri] ,
once Nickits's , when Mr . Bounderby burst out of the shrubbery ,
一次 - , 什么时候 先生 : 邦德比 爆裂 出去 的 这 灌木 ,
尼基茨家, 当邦德比先生从灌木丛中冲出来时,

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈvaɪələns] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [[aɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
with such violence as to make his horse shy across the road .
和 这样的 暴力 作为 到 制作 他的 马 害羞的 穿过 这 路 :
如此猛烈的攻击甚至吓得他的马都不敢过马路。

- [hɑːrthaʊs] !
! Harthouse !
- 哈特豪斯 !
哈特豪斯!

- [kraɪd] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] .
! cried Mr . Bounderby .
- 哭 先生 : 邦德比 :
“邦德比先生喊道。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? -
! Have you heard ? !
- 有 你 听到 ? -
你听说了吗?

- [hɜːrd] [wʌt] ? - [sed] [hɑːrthaʊs] , ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['feɪvəriŋ] ['mɪstər] .
! Heard what ? ! said Harthouse , soothing his horse , and inwardly favouring Mr .
- 听到 什么 ? - 说 哈特豪斯 , 舒缓 他的 马 , 和 内心 偏爱 先生 :
[baʊndɜːbi] [wɪð; wɪθ][noʊ] [gʊd] [wɪʒɪz] .
Bounderby with no good wishes .
邦德比 和 不 好的 愿望 :
“听到了什么了?”哈特豪斯一边安抚着他的马一边说道, 心里对邦德比先生没有任何好感。

- [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] ! -
! Then you haven't heard ! !
- 然后 你 还没有 听到 ! -
“那你肯定没听说过! ”

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [ðɪs] [bruːt] .
! I have heard you , and so has this brute .
- 我 有 听到 你 , 和 所以 有 这 蛮力 :
“我听到了你的话, 这个畜生也听到了。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [els] .
I have heard nothing else .
我 有 听到 没有什么 别的 :
我没有听到其他任何消息。

- ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , [red] [ænd; ənd][hɑːt] , [plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]
! Mr . Bounderby , red and hot , planted himself in the centre of the path
- 先生 : 邦德比 , 红色的 和 热的 , 已种植 他自己 在 这 中心 的 这 小路
[brɪfɔːr] [ðə; ði] ['hɔːsəz] [hed] ,
before the horse's head ,
前 这 马匹 头 ,
“邦德比先生满脸通红, 浑身发热, 径直走到马头前的路中央, 站稳了脚跟。”

[tuː; tə][ɪk'spləʊd][hɪz; ɪz] [ˈbɑːmʃel] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪ'fekt] .
to explode his bombshell with more effect .
到 爆炸 他的 重磅炸弹 和 更多的 影响 :
为了更有冲击力地引爆他的重磅炸弹。

- [ðə; ði] ['bæŋks] [rɒbd] ! -
- **The Bank's robbed !** -
- 这 银行的 被抢劫 ! -

“银行被抢了！ ”

- [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [aɪ 'ti:] ! -
- **You don't mean it !** -
- 你 不 意思是 它 ! -

你不是认真的吧！

- [rɒbd] [ləst] [naɪt] , [sɜ:r] .
- **Robbed last night , sir .** -
- 被抢劫 最后的 夜晚 , 先生 .

先生，我昨晚被抢劫了。

- [rɒbd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mænər] .
Robbed in an extraordinary manner . -
- 被抢劫 在 一个 非凡的 方式 .

以一种非同寻常的方式被抢劫。

- [rɒbd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [fɔ:ls] [ki:] . -
Robbed with a false key . ' -
- 被抢劫 和 一个 错误的 钥匙 . -

被人用假钥匙抢劫了。

- [ʌv; əv] [mʌtʃ] ?
- **Of much ?** -
- 的 很多 ?

很多吗？

- ['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
- **Mr . Bounderby , in his desire to make the most of it ,** -
- 先生 . 邦德比 , 在 他的 欲望 到 制作 这 最多 的 它 ,

“邦德比先生，为了充分利用它，

[ri:əli] [si:md] ['mɔ:tɪfaɪd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , - [waɪ] , [noʊ] ; [nɑ:t][ʌv; əv] [veri] [mʌtʃ] .
really seemed mortified by being obliged to reply , ' Why , no ; not of very much . -
- 真的 似乎 羞愧难当 经过 存在 有义务 到 回复 , - 为什么 , 不 ; 不是 的 非常 很多 .

似乎真的因为不得不回答“为什么不呢？ 不，不多。”而感到羞愧难当。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] . -
But it might have been . ' -
- 但 它 可能 有 到过 . -

但也许真是如此。

- [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ? -
- **Of how much ?** ' -
- 的 如何 很多 ? -

“多少？ ”

- [oʊ] ! [æz; əz][ə; ei][sʌm; səm] — [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə][ə; ei][sʌm; səm] — [ʌv; əv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; ei]
- **Oh ! as a sum — if you stick to a sum — of not more than a** -
- 哦 ! 作为 一个 和 — 如果 你 戳 到 一个 和 — 的 不是 更多的 比 一个

[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊnd] ,
hundred and fifty pound , -
- 百 和 五十 磅 ,

“哦！ 如果总金额——如果你坚持用金额来衡量的话——不超过一百五十英镑，

- [sed] [baʊndɜ:bi] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
- **said Bounderby , with impatience .** -
- 说 邦德比 , 和 不耐烦 .

“邦德比不耐烦地说。”

- [bʌt; bət] [its] [nɑ:t][ðə; ði][sʌm; səm] ; [its] [ðə; ði][fækt] .
' **But it's not the sum ; it's the fact .**
- 但 它是 不是 这 和 ; 它是 这 事实 .

但重要的不是总和，而是事实。

[its] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['bi:ɪŋ] [rɒbd] , [ðæts] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɜ:rkəmstæns] .
It's the fact of the Bank being robbed , that's the important circumstance .
它是 这 事实 的 这 银行 存在 被抢劫 , 那就是 这 重要的 环境 .

银行被抢劫这一事实才是最重要的。

[aɪ][eɪ 'em] [səp'praɪzd] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] . -
I am surprised you don't see it .
我 是 惊讶 你 不 看 它 . -

我很惊讶你竟然没看出来。

- [maɪ] [dɪr] [baʊndə'bi] , - [sed] [dʒeɪmz] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz]
' **My dear Bounderby , ' said James , dismounting , and giving his bridle to his**
- 我的 亲爱的 邦德比 , - 说 詹姆斯 , 下车 , 和 给予 他的 轡 到 他的
[sɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,

“我亲爱的邦德比，”詹姆斯说着，下了马，把缰绳递给了仆人。

- [aɪ][du:] [si:] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][eɪ 'em][æz; əz] [oʊvər'kʌm] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɔ:səbli] [dɪ'zaɪər][em 'i:]
' **I do see it ; and am as overcome as you can possibly desire me**
- 我 做 看 它 ; 和 是 作为 克服 作为 你 能 可能 欲望 我
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“我看到了；而且我如你所愿，激动不已。”

[baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][maɪ]['ment(ə)] [vju:] .
by the spectacle afforded to my mental view .
经过 这 奇观 提供 到 我的 精神的 看法 .

透过我脑海中呈现的景象。

[nevərðə'les] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] , [aɪ][hoʊp] , [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] — [wɪtʃ] [aɪ][du:]
Nevertheless , I may be allowed , I hope , to congratulate you — which I do
尽管如此 , 我 可能 是 允许 , 我 希望 , 到 祝贺 你 — 哪个 我 做
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][soʊl] ,
with all my soul ,
和 全部 我的 灵魂 ,

不过，我希望能够向你表示祝贺——我发自内心地祝贺你。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] — [ɑ:n][jʊr; jər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [bɜ:s] . -
I assure you — on your not having sustained a greater loss .
我 保证 你 — 在 你的 不是 拥有 持续 一个 更大的 损失 . -

我向你保证——你不会遭受更大的损失。

- , - [rɪ'plaɪd] [baʊndə'bi] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ʌn'greɪʃəs] ['mænər] .
' **Thank'ee , ' replied Bounderby , in a short , ungracious manner .**
- 谢谢 , - 回复 邦德比 , 在 一个 短的 , 不友善的 方式 .

“谢谢，”邦德比简短而无礼地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] .
' **But I tell you what .**
- 但 我 告诉 你 什么 .

但我告诉你。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] . -
It might have been twenty thousand pound .
它 可能 有 到过 二十 千 磅 . -

可能价值两万英镑。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [maɪt] . -
' **I suppose it might** . '
- 我 认为 它 可能 . -

“我想也许吧。”

- [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [maɪt] !
' **Suppose it might** !
- 认为 它 可能 !

“也许吧！ ”

[baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
By the Lord , you may suppose so .
经过 这 主 , 你 可能 认为 所以 .

主啊，你或许会这么想。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜ:bi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['menəsɪŋ] [nɑ:dʒ][ænd; ənd] ['feɪks] [ʌv; əv]
By George ! ' said Mr . Bounderby , with sundry menacing nods and shakes of
经过 乔治 ! - 说 先生 . 邦德比 , 和 杂项 威胁 点头 和 奶昔 的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“我的天哪！”邦德比先生一边说着，一边威胁地点头摇头。

- [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [twɔɪs] ['twenti] .
' **It might have been twice twenty** .
- 它 可能 有 到过 两次 二十 .

“可能是二十的两倍。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔ:r] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
There's no knowing what it would have been , or wouldn't have been , as it
有 不 会心 什么 它 会 有 到过 , 或者 不会 有 到过 , 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我们无从得知它原本会是什么样子，或者不会是什么样子。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feləʊz] - ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] .
but for the fellows ' being disturbed .
但 为了 这 伙伴们 - 存在 不安 .

但因为伙伴们受到了干扰。

- [lu(:)'i:zə][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd]['bɪtsər] .
' **Louisa had come up now , and Mrs . Sparsit , and Bitzer** .
- 路易莎 有 来 向上 现在 , 和 太太 . - , 和 比泽尔 .

“路易莎也来了，还有斯帕西特太太和比泽尔。”

- [hɪəz] [tɑ:m] - ['dɔ:tər] [noʊz] ['prɪti] [wel] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf]
' **Here's Tom Gradgrind's daughter knows pretty well what it might have been , if**
- 这里是 汤姆 - 女儿 知道 漂亮的 出色地 什么 它 可能 有 到过 , 如果
[ju:; jʊ][dəʊnt] ,
you don't ,
你 不 ,

“汤姆·格雷格林德的女儿很清楚那可能是什么，如果你不知道的话……”

- ['blʌstəd] [baʊndɜ:bi] .
' **blustered Bounderby** .
- 虚张声势 邦德比 .

邦德比气势汹汹地说道。

- [dra:pt] , [sɜ:r] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [wen] [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] !
' **Dropped , sir , as if she was shot when I told her** !
- 掉落 , 先生 , 作为 如果 她 曾是 射击 什么时候 我 讲述 她 !

“先生，我告诉她的时候，她就像被枪击中了一样倒下了！”

[ˈnevər] [nu:] [hɜ:r; hər][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔ:r] .

Never knew her do such a thing before .

绝不 知道 她 做 这样的 一个 事物 前 .

我以前从未见过她做这样的事。

[dʌz] [hɜ:r; hər][ˈkredit] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] !

Does her credit , under the circumstances , in my opinion !

做 她 信用 , 在下面 这 情况 , 在 我的 观点 !

依我之见，在这样的情况下，她确实值得称赞！

- [ʃi:; ʃi] [sti:l] [lʊkt] [feɪnt] [ænd; ənd] [peɪl] .

' She still looked faint and pale .

- 她 仍然 看起来 头晕的 和 苍白 .

她看起来仍然虚弱苍白。

[dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ɑ:n] [ˈveri]

James Harthouse begged her to take his arm ; and as they moved on very

詹姆斯 哈特豪斯 乞求 她 到 拿 他的 手臂 ; 和 作为 他们 已搬 在 非常

[ˈsloʊli] ,

slowly ,

缓慢地 ,

詹姆斯·哈特豪斯恳求她挽住他的胳膊；他们缓缓地向前走去，

[æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] .

asked her how the robbery had been committed .

问 她 如何 这 抢劫 有 到过 坚定的 .

问她抢劫是如何发生的。

- [waɪ] , [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , - [sed] [bəʊndəˈbi] , [ɪrɪtəbli] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə]

' Why , I am going to tell you , ' said Bounderby , irritably giving his arm to

- 为什么 , 我 是 去 到 告诉 你 , - 说 邦德比 , 易怒地 给予 他的 手臂 到

[ˈmɪsɪz] .

Mrs . Sparsit .

太太 .

“为什么我要告诉你呢？”邦德比说着，不耐烦地把胳膊搭在斯帕西特太太的胳膊上。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [ˈmaɪti] [pəˈtɪkjələr] [əˈbaʊt][ðə; ði][sʌm; səm] ,

' If you hadn't been so mighty particular about the sum ,

- 如果 你 之前没有 到过 所以 强大的 特别的 关于 这 和 ,

“如果你当初没有那么在意金额的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] .

I should have begun to tell you before .

我 应该 有 开始 到 告诉 你 前 .

我应该早点告诉你的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈleɪdi] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈleɪdi]) , [ˈmɪsɪz] . - ? -

You know this lady (for she is a lady) , Mrs . Sparsit ? '

你 知道 这 女士 (为了 她 是 一个 女士) , 太太 . - ? -

你认识这位女士吗（她是一位女士），斯帕西特太太？

- [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] — -

' I have already had the honour — '

- 我 有 已经 有 这 荣誉 — -

“我已经荣幸地——”

- [ˈveri] [wel] .

' Very well .

- 非常 出色地 .

很好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['bɪtsər] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] ?
And this young man , Bitzer , you saw him too on the same occasion ?
和 这 年轻的 男人 , 比泽尔 , 你 锯 他 也 在 这 相同 的 场合 ?

还有这位名叫比泽尔的年轻人, 你当时也见到他了吗?

- ['mɪstər] . [hɑːrthaʊs] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['bɪtsər] ['nʌkld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
' Mr . Harthouse inclined his head in assent , and Bitzer knuckled his forehead .
- 先生 : 哈特豪斯 倾斜 他的 头 在 同意 , 和 比泽尔 指关节 他的 前额 .
哈特豪斯先生点头表示同意, 比泽尔则用指关节顶了顶额头。

- ['veri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
They live at the Bank .
他们 居住 在 这 银行 :

他们住在银行里。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [pər'hæps] ?
You know they live at the Bank , perhaps ?
你 知道 他们 居住 在 这 银行 , 也许 ?

你知道他们可能住在银行吗?

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

['jestərdeɪ] [æftər'nuːn] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['aʊərz] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][pʊt] [ə'weɪ]
Yesterday afternoon , at the close of business hours , everything was put away
昨天 下午 , 在 这 关闭 的 商业 小时 , 一切 曾是 放 离开
[æz; əz][juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 :

昨天下午, 下班后, 所有东西都像往常一样收起来了。

[ɪn][ðə; ði]['aɪərən] [ruːm] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [sli:ps] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [maɪnd]
In the iron room that this young fellow sleeps outside of , there was never mind
在 这 铁 房间 那 这 年轻的 同伴 睡觉 外部 的 , 那里 曾是 绝不 头脑
[haʊ] [mʌtʃ] .
how much .
如何 很多 :

在这个年轻人睡觉的铁皮房外, 有多少钱他都不在乎。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [seɪf] [ɪn] [jʌŋ] ['tɑːmz] ['klaːzɪt] , [ðə; ði] [seɪf] [juːst] [fɔːr; fər] ['petɪ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
In the little safe in young Tom's closet , the safe used for petty purposes ,
在 这 小的 安全的 在 年轻的 汤姆的 壁橱 , 这 安全的 用过的 为了 小气 目的 ,
在小汤姆衣橱里的小保险箱里, 那个保险箱只用来存放一些小东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ɑːd] [paʊnd] . -
there was a hundred and fifty odd pound . '
那里 曾是 一个 百 和 五十 奇怪的 磅 . -

总共有一百五十多英镑。

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] - [fɔːr] , ['sev(ə)n] , [wʌn] , - [sed] ['bɪtsər] .
' A hundred and fifty - four , seven , one , ' said Bitzer .
- 一个 百 和 五十 - 四 , 七 , 一 , - 说 比泽尔 :

“一百五十四、七、一,”比泽尔说道。

- [kʌm] ！
' **Come** ！
- 来 ！

来！

- [ri'tɔ:tɪd] [bəʊndə'bi] , [ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [wi:l] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , - [lets] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]
' **retorted Bounderby** , **stopping to wheel round upon him** , ' **let's have none of**
- 反驳 邦德比 , 停止 到 车轮 圆形的 之上 他 , - 我们来吧 有 没有任何 的
[jʊə; jər] [ɪntə'rʌpʃnz] .
your interruptions .
你的 中断 .

邦德比停下脚步，转身对他说：“别来打扰我们。”

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [rɒbd] [waɪl] [jʊə(r)] [ˈsnɔ:rɪŋ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [tu:] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
It's enough to be robbed while you're snoring because you're too comfortable ,
它是 足够的 到 是 被抢劫 尽管 你是 打鼾 因为 你是 也 舒服的 ,
[wɪ'dʌʊt] [ˈbi:ɪŋ] [pʊt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][jʊə; jər] [fɔ:r] ['sev(ə)n][wʌnz] .
without being put right with your four seven ones .
没有 存在 放 正确的 和 你的 四 七 一个 .
[aɪ] ['dɪdnt] [snɔ:r] , [maɪ'self] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊə; jər][eɪdʒ] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] .
I didn't snore, myself, when I was your age, let me tell you .
我 没有 鼾 , 我 , 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 让 我 告诉 你 .
[aɪ] ['hædnt] ['vɪtlz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [snɔ:r] .
I hadn't victuals enough to snore .
我 之前没有 食物 足够的 到 鼾 .

没有和你的四个七个1号好好谈谈。

[aɪ] ['dɪdnt] [snɔ:r] , [maɪ'self] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊə; jər][eɪdʒ] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] .
I didn't snore, myself, when I was your age, let me tell you .
我 没有 鼾 , 我 , 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 让 我 告诉 你 .
[aɪ] ['hædnt] ['vɪtlz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [snɔ:r] .
I hadn't victuals enough to snore .
我 之前没有 食物 足够的 到 鼾 .
[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [fɔ:r] ['sev(ə)n][wʌn] .
And I didn't four seven one .
和 我 没有 四 七 一 .
[nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Not if I knew it .
不是 如果 我 知道 它 .
[nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Not if I knew it .
不是 如果 我 知道 它 .

我跟你说，我像你这么大的时候可不打鼾。

[aɪ] ['hædnt] ['vɪtlz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [snɔ:r] .
I hadn't victuals enough to snore .
我 之前没有 食物 足够的 到 鼾 .
[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [fɔ:r] ['sev(ə)n][wʌn] .
And I didn't four seven one .
和 我 没有 四 七 一 .
[nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Not if I knew it .
不是 如果 我 知道 它 .
[nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Not if I knew it .
不是 如果 我 知道 它 .

我没吃饱，所以打不出鼾。

我没有四七一。

[nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Not if I knew it .
不是 如果 我 知道 它 .
[nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Not if I knew it .
不是 如果 我 知道 它 .
[nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Not if I knew it .
不是 如果 我 知道 它 .
[nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Not if I knew it .
不是 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话，就不会了。

- [ˈbɪtsər] [ˈnʌklɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsni:kɪŋ] [ˈmænər] ,
' **Bitzer knuckled his forehead again, in a sneaking manner** ,
- 比泽尔 指关节 他的 前额 再次 , 在 一个 鬼鬼祟祟 方式 ,
[ænd; ənd] [si:mɪd] [æt; ət][wʌnz] [pə'tɪkjələrlɪ] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [læst]
and seemed at once particularly impressed and depressed by the instance last
和 似乎 在 一次 特别 印象深刻 和 郁闷 经过 这 实例 最后的
[ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈmɔ:rəl] ['æbstɪnəns] .
given of Mr . Bounderby's moral abstinence .
给定 的 先生 . 道德 节制 .
[ænd; ənd] [si:mɪd] [æt; ət][wʌnz] [pə'tɪkjələrlɪ] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [læst]
and seemed at once particularly impressed and depressed by the instance last
和 似乎 在 一次 特别 印象深刻 和 郁闷 经过 这 实例 最后的
[ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈmɔ:rəl] ['æbstɪnəns] .
given of Mr . Bounderby's moral abstinence .
给定 的 先生 . 道德 节制 .

对于邦德比先生最后举出的道德克制的例子，他似乎立刻既印象深刻又感到沮丧。

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ɑ:d] [paʊnd] , - [rɪ'zju:md] ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] .
' **A hundred and fifty odd pound, resumed Mr . Bounderby** .
- 一个 百 和 五十 奇怪的 磅 , - 恢复 先生 . 邦德比 .
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ɑ:d] [paʊnd] , - [rɪ'zju:md] ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] .
' **A hundred and fifty odd pound, resumed Mr . Bounderby** .
- 一个 百 和 五十 奇怪的 磅 , - 恢复 先生 . 邦德比 .

“一百五十多英镑，”邦德比先生继续说道。

- [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [jʌŋ] [tɑ:m] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] , [na:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋ] [seɪf] ,
' **That sum of money , young Tom locked in his safe , not a very strong safe ,**
- 那 和 的 钱 , 年轻的 汤姆 已锁定 在 他的 安全的 , 不是 一个 非常 强的 安全的 ,
“那笔钱, 年轻的汤姆锁在了他的保险箱里, 那保险箱并不结实。”

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ˈmætər] [naʊ] .
but that's no matter now .
但 那就是 不 事情 现在 .

但现在这些都不重要了。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] , [ɔ:l] [raɪt] .
Everything was left , all right .
一切 曾是 左边 , 全部 正确的 .

所有东西都剩下了, 没错。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [snɔ:d] — [ˈmɪsɪz] . - ,
Some time in the night , while this young fellow snored — Mrs . Sparsit ,
一些 时间 在 这 夜晚 , 尽管 这 年轻的 同伴 打鼾 — 太太 . - ,

[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

夜里某个时候, 当这位年轻人打鼾的时候——斯帕西特夫人, 女士,

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [snɔ:r] ? -
you say you have heard him snore ? !
你 说 你 有 听到 他 鼾 ? -

你说你听到他打鼾了?

- [sɜ:r] , - [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪsɪz] . - , - [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [prɪˈsaɪsli] [snɔ:r]
' **Sir , ' returned Mrs . Sparsit , ' I cannot say that I have heard him precisely snore**
- 先生 , - 返回 太太 . - , - 我 不能 说 那 我 有 听到 他 恰恰 鼾
,
,
,

“先生,”斯帕西特太太回答说, “我不能说我确切地听到他打鼾。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ðæt] [ˈsteɪtmənt] .
and therefore must not make that statement .
和 所以 必须 不是 制作 那 陈述 .

因此, 他不应该发表那样的声明。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈwɪntər] [ˈi:vniŋz] , [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [aɪ][hæv; həv]
But on winter evenings , when he has fallen asleep at his table , I have
但 在 冬天 晚上 , 什么时候 他 有 倒下 睡着了 在 他的 桌子 , 我 有
[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,
heard him ,
听到 他 ,

但在冬日的夜晚, 当他伏在桌旁睡着后, 我曾听到他的声音:

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] [ˈpɑ:rʃəli] [tʃoʊk] .
what I should prefer to describe as partially choke .
什么 我 应该 更喜欢 到 描述 作为 部分 呛 .

我更愿意称之为部分窒息。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [prəˈdu:s] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈsɪmələr][tu:; tə]
I have heard him on such occasions produce sounds of a nature similar to
我 有 听到 他 在 这样的 场合 生产 声音 的 一个 自然 相似的 到
[wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜ:rd] [ɪn] [dʌtʃ] [kla:ks] .
what may be sometimes heard in Dutch clocks .
什么 可能 是 有时 听到 在 荷兰语 时钟 .

我曾听见他在这种场合发出类似荷兰钟表有时发出的声音。

[nɑ:t]
Not
不是

不是

, - [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔ:ftɪ] [sens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [strikt] ['eɪdəns] ,
, ' **said Mrs . Sparsit , with a lofty sense of giving strict evidence ,**
, - 说 太太 . - , 和 一个 高远 感觉 的 给予 严格的 证据 ,
“,”斯帕西特夫人说道, 语气中带着一种提供严格证据的高傲感。

- [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'veɪ] ['eni] [ɪmpju'teɪ](ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] ['kærəktər] .
' **that I would convey any imputation on his moral character .**
- 那 我 会 传达 任何 估算 在 他的 道德 特点 .
“我不会对他的道德品格做出任何指责。”

[fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] ['bɪtsər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌpraɪt] ['prɪnsəp(ə)] ;
I have always considered Bitzer a young man of the most upright principle ;
我 有 总是 经过考虑的 比泽尔 一个 年轻的 男人 的 这 最多 直立 原则 ;
我一直认为比泽尔是一位品行极其正直的年轻人；

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ðæt] [aɪ][beg][tu:; tə] [ber] [maɪ] ['testɪmoʊni] . -
and to that I beg to bear my testimony . '
和 到 那 我 求 到 熊 我的 见证 . -
我愿为此作证。

- [wel] ! - [sed] [ðə; ðɪ][ɪg'zæspərəetɪd] [baʊndə'bi] , - [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['snɔ:rɪŋ] , [ɔ:r] ['tʃoʊkɪŋ] , [ɔ:r]
' **Well ! ' said the exasperated Bounderby , ' while he was snoring , or choking , or**
- 出色地 ! - 说 这 恼怒 邦德比 , - 尽管 他 曾是 打鼾 , 或者 窒息 , 或者
[dʌtʃ] - ['klɔ:kɪŋ] ,
Dutch - clocking ,
荷兰语 - 打卡 ,

“哎！”恼火的邦德比说道，“他打鼾、噎住或者晕倒的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第13/20页

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] — ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] — [sʌm; səm] ['feləʊz] , ['sʌmhaʊ] ,
or something or other — being asleep — some fellows , somehow ,
或者 某物 或者 其他 — 存在 睡着了 — 一些 伙伴们 , 不知何故 ,
或者其他什么原因——比如睡着了——有些人, 不知怎么的,

['weðər] ['pri:vɪəsli] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:r][nɑ:t] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [gɑ:t][tu:; tə]
whether previously concealed in the house or not remains to be seen , got to
无论 之前 暗 在 这 房子 或者 不是 遗迹 到 是 已见 , 得到 到
[jʌŋ] ['tɑ:mz] [seɪf] ,
young Tom's safe ,
年轻的 汤姆的 安全的 ,

之前是否藏在房子里还有待观察, 总之找到了小汤姆的保险箱。

[fɔ:rst] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] .
forced it , and abstracted the contents .
强制 它 , 和 摘要 这 内容 .
强制执行, 并提取内容。

['bi:ɪŋ] [ðen] [dɪ'stɜ:rbd] , [ðeɪ] [meɪd] [ɔ:f] ; ['letɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [dɔ:r] ,
Being then disturbed , they made off ; letting themselves out at the main door ,
存在 然后 不安 , 他们 制成 离开 ; 出租 他们自己 出去 在 这 主要的 门 ,
他们受到惊扰后便逃走了, 从正门溜了出去。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['lɑ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt]) ,
and double - locking it again (it was double - locked ,
和 双倍的 - 锁定 它 再次 (它 曾是 双倍的 - 已锁定 ,
然后又锁了一遍(它已经锁了两遍,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . - ['pɪləʊ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ki:] ,
and the key under Mrs . Sparsit's pillow) with a false key ,
和 这 钥匙 在下面 太太 . - 枕头) 和 一个 错误的 钥匙 ,
还有一把放在斯帕西特太太枕头下的钥匙, 但钥匙是假的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] , [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɒk, əu-][tu:; tə] - [deɪ] .
which was picked up in the street near the Bank , about twelve o'clock to - day .
哪个 曾是 挑选 向上 在 这 街道 靠近 这 银行 , 关于 十二 点钟 到 - 天 .
今天中午十二点左右, 在银行附近的街道上捡到了它。

[nəʊ][ə'lɑ:rm] [teɪks] [pleɪs] , [tɪl] [ðɪs] [tjæp] , ['bɪtsər] , [tɜ:rnz] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
No alarm takes place , till this chap , Bitzer , turns out this morning ,
不 警报 需要 地方 , 直到 这 小伙子 , 比泽尔 , 转弯 出去 这 早晨 ,
直到今天早上比泽尔这个家伙出现, 一切才开始变得紧张起来。

[ænd; ənd] [brɪ'gɪnz] [tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði]['ɔfəsəz, ɔfəsɪz][fɔ:r; fər] ['bɪznəs] .
and begins to open and prepare the offices for business .
和 开始 到 打开 和 准备 这 办公室 为了 商业 .
并开始开设和准备办公室以进行业务开展。

[ðen] , ['lɒkɪŋ] [æt; ət]['tɑ:mz] [seɪf] , [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd][faɪndz][ðə; ði] [lɑ:k] [fɔ:rst]
Then , looking at Tom's safe , he sees the door ajar , and finds the lock forced
然后 , 寻找 在 汤姆的 安全的 , 他 看到 这 门 半开 , 和 发现 这 锁 强制
,
,
,
然后, 他看向汤姆的保险箱, 发现门半开着, 锁被撬开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mʌni] [gɔ:n] . -
and the money gone . '
和 这 钱 已消失 . -

钱没了。

- [wer] [ɪz][tɑ:m] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ? - [æskt] [hɑ:rthaʊs] , [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] .
' Where is Tom , by the by ? ' asked Harthouse , glancing round .
- 在哪里 是 汤姆 , 经过 这 经过 ? - 问 哈特豪斯 , 瞥了一眼 圆形的 .

“顺便问一下，汤姆在哪儿？”哈特豪斯环顾四周问道。

- [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] , - [sed] [baʊndə'bi] , - [ænd; ʌnd] [steɪz] [br'haɪnd][æt; ət]
' He has been helping the police , ' said Bounderby , ' and stays behind at
- 他 有 到过 帮助 这 警察 , - 说 邦德比 , - 和 停留 在后面 在
[ðə; ði][bæŋk] .
the Bank .
这 银行 .

“他一直在帮助警方，”邦德比说，“他则留在银行。”

[aɪ] [wɪʃ] [ði:z] ['feləʊz] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][rɑ:b][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; ɐv][laɪf]
I wish these fellows had tried to rob me when I was at his time of life
我 希望 这些 伙伴们 有 尝试 到 抢 我 什么时候 我 曾是 在 他的 时间 的 生活
.
:
.

我真希望这些家伙在我像他那样年纪的时候来抢劫我。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; ɐv] ['pɑ:kɪt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]
They would have been out of pocket if they had invested eighteenpence in the
他们 会 有 到过 出去 的 口袋 如果 他们 有 投资 十八便士 在 这
[dʒɑ:b] ;
job ;
工作 ;

如果他们在这项工作上投资了18便士，他们就会赔钱；

[aɪ][kæn; kən] [tel] - [ɪm] [ðæt] . -
I can tell ' em that . '
我 能 告诉 - 呢 那 . -

我可以告诉他们这一点。

- [ɪz] ['enɪbə:di] [sə'spektɪd] ? -
' Is anybody suspected ? '
- 是 任何人 怀疑 ? -

“有嫌疑人吗？”

- [sə'spektɪd] ?
' Suspected ?
- 怀疑 ?

怀疑？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [sə'spektɪd] .
I should think there was somebody suspected .
我 应该 思考 那里 曾是 某人 怀疑 .

我认为应该有人被怀疑。

- ! - [sed] [baʊndə'bi] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ɑ:rm][tu:; tə][waɪp] [hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [hed] .
Egod ! ' said Bounderby , relinquishing Mrs . Sparsit's arm to wipe his heated head .
- ! - 说 邦德比 , 放弃 太太 . - 手臂 到 擦拭 他的 加热 头 .

“天哪！”邦德比说着，松开斯帕西特太太的胳膊，擦了擦发烫的脑袋。

- [dʒəʊ'saɪə] [baʊndɜːbi] [ʌv; əv] - [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['plʌndəd] [ænd; ənd]['noʊbə:di] [sə'spektɪd]
' **Josiah Bounderby of Coketown is not to be plundered and nobody suspected**
- 约西亚 邦德比 的 - 是 不是 到 是 掠夺 和 无人 怀疑
.
:
.

“科克镇的乔赛亚·邦德比不容侵犯，也没有人怀疑他。”

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
No , thank you !
不 , 感谢 你 !

不，谢谢！

- [maɪt] ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] [ɪn'kwaiər] [hu:] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ?
' **Might Mr . Harthouse inquire Who was suspected ?**
- 可能 先生 : 哈特豪斯 查询 WHO 曾是 怀疑 ?

哈特豪斯先生能否询问一下，嫌疑人是谁？

- [wel] , - [sed] [baʊndɜːbi] , ['stɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm][ɔ:l] , - [aɪl]
' **Well , ' said Bounderby , stopping and facing about to confront them all , ' I'll**
- 出色地 , - 说 邦德比 , 停止 和 面向 关于 到 面对 他们 全部 , - 患病的
[tel] [ju:; jʊ] .
tell you .
告诉 你 :

“好吧，”邦德比说着，停下脚步，转身面对他们所有人，“我告诉你们。”

[ɪts] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['men](ə)nd ['evriwɪər] ; [ɪts] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['men](ə)nd ['eniwɪər] :
It's not to be mentioned everywhere ; it's not to be mentioned anywhere :
它是 不是 到 是 提及 到处 ; 它是 不是 到 是 提及 任何地方 :

这件事不宜处处提及；任何地方都不可提及：

[ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [kən'sɜ:rnd] ([ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] - [ɪm]) [meɪ] [bi:; bi] [θroʊn]
in order that the scoundrels concerned (there's a gang of ' em) may be thrown
在 命令 那 这 无赖 担心的 (有 一个 帮派 的 - 呢) 可能 是 抛掷
[ɔ:f] [ðər; ðər] [gɑ:rd] .
off their guard .
离开 他们的 警卫 :

以便让那群恶棍（他们是一伙的）放松警惕。

[soʊ] [teɪk] [ðɪs] [ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] .
So take this in confidence .
所以 拿 这 在 信心 :

所以请放心。

[naʊ] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
Now wait a bit .
现在 等待 一个 少量 :

稍等片刻。

- ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
' **Mr . Bounderby wiped his head again .**
- 先生 : 邦德比 擦拭 他的 头 再次 :

邦德比先生又擦了擦头。

- [wʌt] [ʃəd; ʃəd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ; - [hɪr] [hi:; hi] ['vaɪələntli] [ɪk'spləʊdɪd] : - [tu:; tə][ə; eɪ][hænd] ['bi:ɪŋ] [ɪn]
' **What should you say to ; ' here he violently exploded : ' to a Hand being in**
- 什么 应该 你 说 到 ; - 这里 他 暴力 爆炸了 : - 到 一个 手 存在 在
[aɪ 'ti:] ? -
it ? ' it ?
它 ? -

“你该如何向一只手解释？”他突然暴怒道，“解释它里面有一只手吗？”

- [aɪ] [hoʊp] , - [sed] [hɑːrthaʊs] , ['leɪzɪlɪ] , - [nɑːtɪ] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['blæk,pɑːt] ? -
' **I hope** , ' **said Harthouse** , **lazily** , ' **not our friend Blackpot** ? '
- 我 希望 , - 说 哈特豪斯 , 懒洋洋 , - 不是 我们的 朋友 黑锅 ? -

“我希望,”哈特豪斯懒洋洋地说,“不是我们的朋友布莱克波特吧?”

- [seɪ] [puːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][pɑːt] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] [baʊndɜːbi] , - [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][mæn] .
' **Say Pool instead of Pot** , **sir** , ' **returned Bounderby** , ' **and that's the man** .
- 说 水池 反而 的 锅 , 先生 , - 返回 邦德比 , - 和 那就是 这 男人 .

“先生,把‘Pot’说成‘Pool’就行了,”邦德比回答道,“那就是他了。”

- [lu(:)'iːzə] ['feɪntli] [ʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv][ɪnkrə'duːləti][ænd; ənd] [sər'praɪz] .
' **Louisa faintly uttered some word of incredulity and surprise** .
- 路易莎 淡淡的 说出 一些 单词 的 怀疑 和 惊喜 .

路易莎微弱地发出了一声难以置信和惊讶的低语。

- [oʊ] [jes] !
' **O yes** !
- 哦 是的 !

哦,是的!

[aɪ] [noʊ] !
' **I know** !
我 知道 !

我知道!

- [sed] [baʊndɜːbi] , [ɪ'miːdiətli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
' **said Bounderby** , **immediately catching at the sound** .
- 说 邦德比 , 立即地 捕捉 在 这 声音 .

“邦德比说道,他立刻被声音吸引住了。”

- [aɪ] [noʊ] !
' **I know** !
- 我 知道 !

'我知道!

[aɪ][eɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
' **I am used to that** .
我 是 用过的 到 那 .

我已经习惯了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
' **I know all about it** .
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] ['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðɪːz] ['feləʊz] [ɑːr; ər] .
They are the finest people in the world , **these fellows are** .
他们 是 这 最好的 人们 在 这 世界 , 这些 伙伴们 是 .

他们是世界上最优秀的人,这些人真是太棒了。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɔːt][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡæb] , [ðeɪ] [hæv; həv] .
They have got the gift of the gab , **they have** .
他们 有 得到 这 礼物 的 这 瞎扯 , 他们 有 .

他们能说会道,确实如此。

[ðeɪ] ['oʊnli][wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [raɪts] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [duː] .
They only want to have their rights explained to them , **they do** .
他们 仅有的 想 到 有 他们的 权利 解释 到 他们 , 他们 做 .

他们只是想有人向他们解释他们的权利,仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
' **But I tell you what** .
- 但 我 告诉 你 什么 .

但我告诉你。

[ˈʃoʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][hænd] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ðæts] [fɪt]
Show me a dissatisfied Hand , and I'll show you a man that's fit
展示 我 一个 不满 手 , 和 患病的 展示 你 一个 男人 那就是 合身
[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bæd] ,
for anything bad ,
为了 任何事物 坏的 ,
给我看一只不满的手, 我就能告诉你, 这个人什么坏事都干得出来。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
I don't care what it is .
我 不 关心 什么 它 是 .
我不在乎它是什么。
- [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːpjələər] [ˈfɪkʃənz] [ʌv; əv] - ,
' Another of the popular fictions of Coketown ,
- 其他 的 这 受欢迎的 虚构 的 - ,
“科克镇的另一个流行虚构故事,

[wɪtʃ] [sʌm; səm][peɪnz][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [dɪˈsemɪneɪt] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l]
which some pains had been taken to disseminate — and which some people
哪个 一些 疼痛 有 到过 已采取 到 传播 — 和 哪个 一些 人们
[ˈriːəli] [biˈliːvd] .
really believed .
真的 相信 .
有人煞费苦心地传播这种说法——而且有些人真的相信了。

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tʃæps] , - [sed] [baʊndɜːbi] .
' But I am acquainted with these chaps , ' said Bounderby .
- 但 我 是 熟人 和 这些 小伙子们 , - 说 邦德比 .
“但我认识这些人,”邦德比说道。

- [aɪ][kæn; kən] [riːd] - [ɪm] [ɔːf] , [laɪk] [bʊks] .
' I can read ' em off , like books .
- 我 能 读 - 呃 离开 , 喜欢 图书 .
“我可以像读书一样把它们读出来。”

[ˈmɪsɪz] . - , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mrs . Sparsit , ma'am , I appeal to you .
太太 . - , 女士 , 我 上诉 到 你 .
斯帕西特夫人, 女士, 我恳求您。

[wʌt] [ˈwɔːrnɪŋ] [dɪd][aɪ] [ɡɪv] [ðæt] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
What warning did I give that fellow , the first time he set foot in the house ,
什么 警告 做过 我 给 那 同伴 , 这 第一的 时间 他 放 脚 在 这 房子 ,
那家伙第一次踏进我家门时, 我给了他什么警告?

[wen] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːk]
when the express object of his visit was to know how he could knock
什么时候 这 表达 目的 的 他的 访问 曾是 到 知道 如何 他 可以 敲
[ˈrɪlɪdʒən] [ˈoʊvər] ,
Religion over ,
宗教 超过 ,
而他此行的明确目的, 竟然是想知道如何才能推翻宗教。

[ænd; ənd] [flɔːr] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ?
and floor the Established Church ?
和 地面 这 已确立的 教会 ?
并彻底击败英国国教?

[ˈmɪsɪz] . - , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [haɪ] [kəˈneɪkʃənz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Mrs . Sparsit , in point of high connexions , you are on a level with the
太太 . - , 在 观点 的 高的 连接 , 你 是 在 一个 等级 和 这
[,æriˈstɑːkrəsi] ,
aristocracy ,
贵族 ,

斯帕西特夫人, 就人脉关系而言, 您已跻身贵族行列。

— [dɪd][aɪ] [seɪ] , [ɔːr][dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈfeləʊ] ,
— did I say , or did I not say , to that fellow ,
— 做过 我 说 , 或者 做过 我 不是 说 , 到 那 同伴 ,

我到底有没有对那个人说过,

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [haɪd][ðə; ðɪ] [truːθ] [frʌm; frəm][em ˈiː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [aɪ] [laɪk] ;
“ you can't hide the truth from me : you are not the kind of fellow I like ;
“ 你 不能 隐藏 这 真相 从 我 : 你 是 不是 这 种类 的 同伴 我 喜欢 ;
“你瞒不过我: 你不是我喜欢的那种人;

[juːl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] “ ? -
you'll come to no good “ ? ' -
你会 来 到 不 好的 “ ? -

你不会有好下场的吧?

- [əˈʃʊədli] , [sɜːr] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . - , - [juː; jʊ][dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪmˈpresɪv] [ˈmæənər] ,
' Assuredly , sir , ' returned Mrs . Sparsit , ' you did , in a highly impressive manner ,
- 当然 , 先生 , - 返回 太太 . - , - 你 做过 , 在 一个 高度 感人的 方式 ,
“当然, 先生,”斯帕西特夫人回答说, “您做得非常出色, 令人印象深刻。”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən][,ædməˈnɪʃ(ə)n] . -
give him such an admonition . ' -
给 他 这样的 一个 警告 . -

给他这样的告诫。

- [wen] [hiː; hi] [ˈɑːkt] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [baʊndɜːbi] ; - [wen] [hiː; hi] [ˈɑːkt] [jʊr; jər]
' When he shocked you , ma'am , ' said Bounderby ; ' when he shocked your
- 什么时候 他 震惊 你 , 女士 , - 说 邦德比 ; - 什么时候 他 震惊 你的
[ˈfiːlɪŋz] ? -
feelings ? ' -
情怀 ? -

“夫人, 他什么时候让您感到震惊的?”邦德比问道, “他什么时候触动了您的感情?”

- [jes] , [sɜːr] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] [ˈjeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , - [hiː; hi]
' Yes , sir , ' returned Mrs . Sparsit , with a meek shake of her head , ' he
- 是的 , 先生 , - 返回 太太 . - , 和 一个 温顺 摇 的 她 头 , - 他
[ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][soʊ] .
certainly did so .
当然 做过 所以 .

“是的, 先生,”斯帕西特太太温顺地摇了摇头回答道, “他确实这样做了。”

[ðooʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɪkər] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts]
Though I do not mean to say but that my feelings may be weaker on such points
— 尽管 我 做 不是 意思是 到 说 但 那 我的 情怀 可能 是 较弱 在 这样的 积分
— [mɔːr] [ˈfuːlɪʃ] [ɪf] [ðə; ðɪ][tɜːrm][ɪz] [prɪˈfɜːrd] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
— more foolish if the term is preferred — than they might have been ,
— 更多的 愚蠢 如果 这 学期 是 首选 — 比 他们 可能 有 到过 ,

虽然我并非有意说, 但我在这些方面的看法可能比以前更软弱——如果用“更愚蠢”这个词更贴切的话——

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
if I had always occupied my present position .
如果 我 有 总是 占领 我的 展示 位置 .

如果我一直担任现在的职位。

- ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] [stɛəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [praɪd][æt; ət]['mɪstər] . [hɑːrthaʊs] , [æz; əz] [mʌt]
' **Mr** . **Bounderby** **stared** **with** **a** **bursting** **pride** **at** **Mr** . **Harthouse** , **as** **much**
- 先生 : 邦德比 凝视 和 一个 爆发 自豪 在 先生 : 哈特豪斯 , 作为 很多
[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
as **to** **say** ,
作为 到 说 ,

邦德比先生满怀骄傲地盯着哈特豪斯先生，仿佛在说：

- [aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] , [ænd; ænd] [ʃɪːz] [wɜːrθ] [jɔː; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .
' **I** **am** **the** **proprietor** **of** **this** **female** , **and** **she's** **worth** **your** **attention** , **I** **think** .
- 我 是 这 业主 的 这 女性 , 和 她是 值得 你的 注意力 , 我 思考 .
“我是这只母狗的主人，我觉得她值得你关注。”

- [ðen] , [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .
' **Then** , **resumed** **his** **discourse** .
- 然后 , 恢复 他的 话语 .

然后，他继续说道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [hɑːrthaʊs] , [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [sɔː]
' **You** **can** **recall** **for** **yourself** , **Harthouse** , **what** **I** **said** **to** **him** **when** **you** **saw**
- 你 能 记起 为了 你自己 , 哈特豪斯 , 什么 我 说 到 他 什么时候 你 锯
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“哈特豪斯，你自己可以回忆一下，你见到他时我对他说的话。”

[aɪ] ['dɪdnt] [mɪns] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I **didn't** **mince** **the** **matter** **with** **him** .
我 没有 剁碎 这 事情 和 他 .

我没有对他拐弯抹角。

[aɪ][eɪ 'em]['nevər] ['miːli] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
I **am** **never** **mealy** **with** ' **em** .
我 是 绝不 粉状 和 - 呃 .

我从不对他们会含糊其辞。

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] .
I **KNOW** ' **em** .
我 知道 - 呃 .

我认识他们。

[veri] [wel] , [sɜːr] .
Very **well** , **sir** .
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[θriː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] , [hiː; hi]['bəʊltɪd] .
Three **days** **after** **that** , **he** **bolted** .
三 天 后 那 , 他 螺栓连接 .

三天后，他逃走了。

[went] [ɔːf] , ['noʊbəːdi] [noʊz] [wer] : [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [dɪd][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsɪ] — ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Went **off** , **nobody** **knows** **where** : **as** **my** **mother** **did** **in** **my** **infancy** — **only** **with** **this**
去 离开 , 无人 知道 在哪里 : 作为 我的 母亲 做过 在 我的 婴儿期 — 仅有的 和 这
[ˈdɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

走了，没人知道去了哪里：就像我母亲在我婴儿时期那样——只是有一点不同，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
that **he** **is** **a** **worse** **subject** **than** **my** **mother** , **if** **possible** .
那 他 是 一个 更糟 主题 比 我的 母亲 , 如果 可能的 .

如果可能的话，他比我母亲还要糟糕。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [went] ?
What did he do before he went ?
什么 做过 他 做 前 他 去 ?

他走之前做了什么？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ; - ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
What do you say ; ' Mr . Bounderby , with his hat in his hand ,
什么 做 你 说 ; - 先生 : 邦德比 , 和 他的 帽子 在 他的 手 ,

你说什么？邦德比先生手里拿着帽子，

[geɪv] [ə; eɪ] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)] [drɪvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ,
gave a beat upon the crown at every little division of his sentences ,
给予 一个 打 之上 这 王冠 在 每一个 小的 分配 的 他的 句子 ,

他每说一句话，就敲一下王冠。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tæmbə'riːn] ; - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [siːn] — [naɪt] ['æftər] [naɪt] —
as if it were a tambourine ; ' to his being seen — night after night —
作为 如果 它 是 一个 铃鼓 ; - 到 他的 存在 已见 — 夜晚 后 夜晚 —

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] ?
watching the Bank ?
观看 这 银行 ?

仿佛在敲铃鼓；“难道有人看到他夜复一夜地监视着银行吗？”

— [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðər; ðər] — ['æftər][dɑːrk] ?
— to his lurking about there — after dark ?
— 到 他的 潜伏 关于 那里 — 后 黑暗的 ?

——他天黑后还在那里徘徊吗？

— [tuː; tə][ɪts] ['straɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . - — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ləːkɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] — [tuː; tə]
— To its striking Mrs . Sparsit — that he could be lurking for no good — To
— 到 它是 引人注目 太太 : - — 那 他 可以 是 潜伏 为了 不 好的 — 到

[hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [bɪtʒɜːz] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
her calling Bitzer's attention to him ,
她 呼叫 比泽尔 注意力 到 他 ,

——致那位引人注目的斯帕西特夫人——他可能潜伏着，别有用心——致她提醒比泽尔注意他，

[ænd; ænd][ðər; ðər][bəʊθ] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][tuː; tə][ɪts] ['ə'piəriŋ] [ɑːn]
and their both taking notice of him — And to its appearing on
和 他们的 两个都 采取 注意 的 他 — 和 到 它是 出现 在

['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri][tuː; tə] - [deɪ] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] ?
inquiry to - day — that he was also noticed by the neighbours ?
询问 到 - 天 — 那 他 曾是 还 注意到 经过 这 邻居 ?

他们俩都注意到他了——而且今天调查显示——邻居们也注意到了他？

- ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks] , ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , [laɪk] [æŋ; ən][ɔːri'ent(ə)]['dænsər] , [pʊt]
' Having come to the climax , Mr . Bounderby , like an oriental dancer , put
- 拥有 来 到 这 高潮 , 先生 : 邦德比 , 喜欢 一个 东方 舞蹈家 , 放

[hɪz; ɪz] [tæmbə'riːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
his tambourine on his head .
他的 铃鼓 在 他的 头 .

“到了高潮，邦德比先生像东方舞者一样，把铃鼓戴在了头上。”

- [sə'spɪʃəs] , - [sed] [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] , - ['sɜːrt(ə)nli] . -
' Suspicious , ' said James Harthouse , ' certainly . '
- 可疑的 , - 说 詹姆斯 哈特豪斯 , - 当然 : -

“确实很可疑，”詹姆斯·哈特豪斯说。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] , - [sed] [baʊndɜːbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɪ'faɪənt][nɔːd] .
' I think so , sir , ' said Bounderby , with a defiant nod .
- 我 思考 所以 , 先生 , - 说 邦德比 , 和 一个 桀骜不驯 点头 .

“我想是的，先生，”邦德比说着，倔强地点了点头。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
- **I think so** .
- 我 思考 所以 .

我想是的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][aɪ 'tiː] .
But there are more of 'em in it .
但 那里 是 更多的 的 - 呃 在 它 .

但里面还有更多。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
There's an old woman .
有 一个 老的 女士 .

那里有一位老妇人。

[wʌn] ['hevər] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [tɪl] [ðə; ðɪ] - [dʌn] ;
One never hears of these things till the mischief's done ;
一 绝不 听到 的 这些 事物 直到 这 - 完毕 ;

这些事往往要等到祸患造成之后才会有人知道；

[ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv][ˈdiːfekts; dɪ'fekts][ɑːr; ər] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)] [dɔːr] ['æftər][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ɪz]['stɒlən] ;
all sorts of defects are found out in the stable door after the horse is stolen ;
全部 排序 的 缺陷 是 成立 出去 在 这 稳定的 门 后 这 马 是 被盗 ;

马匹被盗后，人们发现马厩门存在各种各样的缺陷；

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnz] [ʌp] [naʊ] .
there's an old woman turns up now .
有 一个 老的 女士 转弯 向上 现在 .

这时来了一位老妇人。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ,
An old woman who seems to have been flying into town on a broomstick ,
一个 老的 女士 WHO 似乎 到 有 到过 飞行 进入 镇 在 一个 扫帚 ,

一位老妇人似乎骑着扫帚飞进了镇子，

['evri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] .
every now and then .
每一个 现在 和 然后 .

偶尔。

[ʃɪː; ʃɪ] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] ['feləʊ] [brɪ'ɡɪnz] ,
She watches the place a whole day before this fellow begins ,
她 手表 这 地方 一个 所有的 天 前 这 同伴 开始 ,

她在那家伙开始行动前整整观察了一天。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
and on the night when you saw him ,
和 在 这 夜晚 什么时候 你 锯 他 ,

在你见到他的那晚，

[ʃɪː; ʃɪ] [stiːlz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hoʊldz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ] [sə'pəʊz] ,
she steals away with him and holds a council with him — I suppose ,
她 偷窃 离开 和 他 和 持有 一个 理事会 和 他 — 我 认为 ,

她偷偷带他离开，和他进行了一次秘密会谈——我想是这样。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn]['ɡoʊɪŋ] [ɔːf] ['duːti] , [ænd; ænd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
to make her report on going off duty , and be damned to her .
到 制作 她 报告 在 去 离开 责任 , 和 是 该死的 到 她 .

让她汇报下班情况，去死吧。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm][ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]
' **There was such a person in the room that night , and she shrunk from**
- 那里 曾是 这样的 一个 人 在 这 房间 那 夜晚 , 和 她 缩小 从
[ɑːbzər'veɪ(ə)n] , [θɔːt] [lu(:)'iːzə] .
observation , thought Louisa .
观察 , 想法 路易莎 .

“那天晚上房间里肯定有这样一个 人，她很怕被人观察，”路易莎心想。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] , [iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [ɔːl'redi] [noʊ] - [ɪm] , - [sed] [baʊndɜːbi] ,
' **This is not all of ' em , even as we already know ' em , ' said Bounderby ,**
- 这 是 不是 全部 的 - 呃 , 甚至 作为 我们 已经 知道 - 呃 , - 说 邦德比 ,
“这并非全部，即便我们已经知道其中一些，”邦德比说道。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [nɑːdz][ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] .
with many nods of hidden meaning .
和 许多 点头 的 隐 意义 .

其中蕴含着许多隐晦的含义。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
' **But I have said enough for the present .**
- 但 我 有 说 足够的 为了 这 展示 .

但我已经说得够多了。

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː]'kwaraɪt] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] .
You'll have the goodness to keep it quiet , and mention it to no one .
你会 有 这 善良 到 保持 它 安静的 , 和 提到 它 到 不 一 .

你很有良心，会保守秘密，不跟任何人提起这件事。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [taɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] - [ɪm] .
It may take time , but we shall have ' em .
它 可能 拿 时间 , 但 我们 将 有 - 呃 .

可能需要一些时间，但我们终究会得到它们。

[ɪts] ['pɑːləsi][tuː; tə] [ɡɪv] - [ɪm] [laɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [ðæt] . -
It's policy to give ' em line enough , and there's no objection to that . ' .
它是 政策 到 给 - 呃 线 足够的 , 和 有 不 异议 到 那 . -

政策是给他们足够的空间，对此没有人反对。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] ['rɪɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
' **Of course , they will be punished with the utmost rigour of the law ,**
- 的 课程 , 他们 将要 是 受到惩罚 和 这 极致 严格 的 这 法律 ,
“当然，他们将受到法律最严厉的惩罚。”

[æz; əz] ['noʊtɪs] - ['bɔːrdz] [əb'zɜːrv] , - [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] , - [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] .
as notice - boards observe , ' replied James Harthouse , ' and serve them right .
作为 注意 - 板 观察 , - 回复 詹姆斯 哈特豪斯 , - 和 服务 他们 正确的 .

正如公告栏上所写的那样，”詹姆斯·哈特豪斯回答说，“他们活该。”

['feləʊz] [huː] [ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər][bæŋks][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
Fellows who go in for Banks must take the consequences .
研究员 WHO 去 在 为了 银行 必须 拿 这 结果 .

那些选择从事银行业务的人必须承担后果。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər][bæŋks] .
If there were no consequences , we should all go in for Banks .
如果 那里 是 不 结果 , 我们 应该 全部 去 在 为了 银行 .

如果没有后果，我们都应该去投靠银行。

- [hiː; hi][hæd; həd][ˈdʒentli][ˈteɪkən] [luːˈiːzəz] [ˈpærəsɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt]
' He had gently taken Louisa's parasol from her hand , and had put
- 他 有 轻轻地 已采取 路易莎的 阳伞 从 她 手 , 和 有 放
[aɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
it up for her ;
- 它 向上 为了 她 ;

他轻轻地从路易莎手中接过阳伞，帮她撑了起来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈfeɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] [dɪd][nɔːt] [ʃaɪn] [ðer; ðər] .
and she walked under its shade , though the sun did not shine there .
- 和 她 步行 在下面 它是 阴影 , 尽管 这 太阳 做过 不是 闪耀 那里 .
[aɪ] [wɔːkt] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈfeɪd] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [nɔːt] [ʃaɪn] [ðer; ðər] .
她走在树荫下，尽管那里没有阳光照射。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [luː] [bəʊndɜːbi] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , - [hiəz] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə]
For the present , Loo Bounderby , ' said her husband , ' here's Mrs . Sparsit to
- 为了 这 展示 , 厕所 邦德比 , - 说 她 丈夫 , - 这里是 太太 . - 到
[lʊk] [ˈæftər] .
look after .
- 看 后 .

“目前，露·邦德比，”她的丈夫说，“斯帕西特太太会照顾你。”

[ˈmɪsɪz] . - [nəːvs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæktɪd][əˈpɑːn][baɪ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,
Mrs . Sparsit's nerves have been acted upon by this business ,
太太 . - 神经 有 到过 行动 之上 经过 这 商业 ,
[ˈmɪsɪz] . [nəːvs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæktɪd][əˈpɑːn][baɪ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,
这件事让斯帕西特太太神经紧张。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
and she'll stay here a day or two .
- 和 壳 停留 这里 一个 天 或者 二 .
[ænd; ənd] [ʃiːl] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
她会在这里待一两天。

[soʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . -
So make her comfortable . '
- 所以 制作 她 舒服的 . -
[soʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . -
所以要让她感到舒适。

- [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sɜːr] , - [ðæt] [dɪˈskriːt] [ˈleɪdɪ] [əbˈzɜːrvd] ,
' Thank you very much , sir , ' that discreet lady observed ,
- 感谢 你 非常 很多 , 先生 , - 那 慎重 女士 观察到 ,
[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sɜːr] , - [ðæt] [dɪˈskriːt] [ˈleɪdɪ] [əbˈzɜːrvd] ,
“非常感谢您，先生，”那位举止得体的女士说道。

- [bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɔːt] [let] [maɪ] [ˈkʌmfərt] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
' but pray do not let My comfort be a consideration .
- 但 祈祷 做 不是 让 我的 舒适 是 一个 考虑 .
[bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɔːt] [let] [maɪ] [ˈkʌmfərt] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
但请不要让我的舒适成为你的考虑。

[ˈeniθɪŋ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][em ˈiː] .
Anything will do for Me .
- 任何事物 将要 做 为了 我 .
[ˈeniθɪŋ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][em ˈiː] .
什么都行。

- [aɪ ˈtiː] [suːn] [əˈpɪrd] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]
' It soon appeared that if Mrs . Sparsit had a failing in her association
- 它 很快 出现 那 如果 太太 . - 有 一个 失败 在 她 协会
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dəˈmestɪk] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
with that domestic establishment ,
- 和 那 国内的 建立 ,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dəˈmestɪk] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
“很快，人们就发现，如果斯帕西特夫人与那个家庭机构的关系有什么问题的话，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][riˈɡɑːdful, riː-]
it was that she was so excessively regardless of herself and regardful
它 曾是 那 她 曾是 所以 过度 不管 的 她自己 和 敬
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

是因为她太过不顾及自己，太过在意别人。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
as to be a nuisance .
作为 到 是 一个 滋扰 .

简直令人厌烦。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
On being shown her chamber ,
在 存在 所示 她 房间 ,

当被带到她的房间时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmfəts] [æz; əz][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] ['ɪnfərəns]
she was so dreadfully sensible of its comforts as to suggest the inference
她 曾是 所以 极其糟糕 明智的 的 它是 舒适 作为 到 建议 这 推理
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['mæŋɡ(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] .
that she would have preferred to pass the night on the mangle in the laundry .
那 她 会 有 首选 到 经过 这 夜晚 在 这 绞肉机 在 这 洗衣店 .

她对舒适环境的感知如此敏锐，以至于可以推断，她宁愿在洗衣房的熨斗上过夜。

[truː] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['splendər] , - [bʌt; bət]
True , the Powlers and the Scadgerses were accustomed to splendour , ' but
真的 , 这 - 和 这 - 是 习惯 到 辉煌 , - 但

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'membər] ,
it is my duty to remember ,
它 是 我的 责任 到 记住 ,

没错，鲍勒家族和斯卡杰斯家族习惯了奢华的生活，“但我有责任记住，

- ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ɡreɪs] :
' Mrs . Sparsit was fond of observing with a lofty grace :
- 太太 : - 曾是 喜爱 的 观察 和 一个 高远 优雅 :

斯帕西特夫人喜欢用一种高贵优雅的姿态观察事物：

[pərˈtɪkjələrlɪ] [wen] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði][dəˈmestɪks][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , - [ðæt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ]
particularly when any of the domestics were present , ' that what I was , I
特别 什么时候 任何 的 这 家政 是 展示 , - 那 什么 我 曾是 , 我
[eɪˈem][noʊ][lɔːŋɡər] .
am no longer .
是 不 更长 .

尤其是当家里有佣人在场时，“我曾经是那样的人，现在已经不是了。”

[ɪnˈdiːd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɔːltəˈgeðər] ['kæns(ə)l][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['mɪstər] .
Indeed , ' said she , ' if I could altogether cancel the remembrance that Mr .
的确 , - 说 她 , - 如果 我 可以 共 取消 这 纪念 那 先生 :
- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [paʊlɜː] ,
Sparsit was a Powler ,
- 曾是 一个 鲍勒 ,

“的确，”她说，“如果我能彻底抹去斯帕西特先生是鲍勒家族成员的记忆，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][maɪˈself][eɪˈem] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] ;
or that I myself am related to the Scadgers family ;
或者 那 我 我 是 有关的 到 这 - 家庭 ;

或者说我本人与斯卡杰斯家族有亲戚关系；

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈvʊk] [ðə; ði][fækt] ,
or if I could even revoke the fact ,
或者如果 我 可以 甚至 撤销 这 事实 ,
或者, 如果我能撤销这个事实的话,

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmən] [dɪ'sent] [ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri] [kə'neɪkʃənz] ; [aɪ]
and make myself a person of common descent and ordinary connexions ; **I**
和 制作 我 一个 人 的 常见的 下降 和 普通的 连接 ; 我
[wʊd] ['glædli][duː][soʊ] .
would gladly do so .
会 乐意 做 所以 .

我甘愿让自己成为一个出身普通、关系平凡的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] , ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I should think it , under existing circumstances , right to do so .
我 应该 思考 它 , 在下面 现存的 情况 , 正确的 到 做 所以 .
我认为在目前情况下, 这样做是正确的。

- [ðə; ði] [seɪm] [hɜːr'mɪtɪkəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][led][tuː; tə][hɜːr; həɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [meɪd] ['dɪʃɪz]
' The same Hermitical state of mind led to her renunciation of made dishes
- 这 相同的 隐士 状态 的 头脑 引领 到 她 放弃 的 制成 菜肴
[ænd; ənd] [waɪnz] [æt; ət] ['dɪnər] ,
and wines at dinner ,
和 葡萄酒 在 晚餐 ,
正是这种隐士般的心境, 导致她放弃了晚餐时享用的菜肴和葡萄酒。

[ʌn'tɪl] ['ferli] [kə'mɑːndɪd] [baɪ]['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪn'diːd]
until fairly commanded by Mr . Bounderby to take them ; when she said , ' Indeed
直到 相当 命令 经过 先生 : 邦德比 到 拿 他们 ; 什么时候 她 说 , - 的确
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ,
you are very good ,
你 是 非常 好的 ,
直到邦德比先生正式命令她带走它们; 这时她说: “你真是太好了,
[sɜːr] ; - [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌrezəˈluː](ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['ræðər]
sir ; ' and departed from a resolution of which she had made rather
先生 ; - 和 已离开 从 一个 解决 的 哪个 她 有 制成 相当
[ˈfɔːrm(ə)] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'haʊnsmənt] ,
formal and public announcement ,
正式的 和 民众 公告 ,
先生; '并背离了她曾正式公开宣布过的决议,

[tuː; tə] - [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] ['mʌt(ə)n] .
to ' wait for the simple mutton .
到 - 等待 为了 这 简单的 羊肉 .
等着吃简单的羊肉。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['diːpli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][fɔːr; fər] ['waːntɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] ; [ænd; ənd] ,
' She was likewise deeply apologetic for wanting the salt ; and ,
- 她 曾是 同样地 深 道歉的 为了 想要 这 盐 ; 和 ,
她同样对想要盐这件事深感歉意; 而且,

['fiːlɪŋ] ['eɪmiəbli] [bəʊnd] [tuː; tə] [ber] [aʊt]['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ɪn][ðə; ði]
feeling amiably bound to bear out Mr . Bounderby to the fullest extent in the
感觉 友好地 边界 到 熊 出去 先生 : 邦德比 到 这 最 程度 在 这
[ˈtestɪmoʊni] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [nəːvs] ,
testimony he had borne to her nerves ,
见证 他 有 出生 到 她 神经 ,
她出于好意, 觉得有义务完全证实邦德比先生向她所作的证词, 这些证词让她感到紧张不安。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [wept] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [pɪrɪədʒ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
occasionally sat back in her chair and silently wept ; at which periods a tear
偶尔 卫星 后退 在 她 椅子 和 默默 哭泣 ; 在 哪个 时期 一个 撕
[ʌv; əv][lɑːrdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
of large dimensions ,
的 大的 方面 ,
她偶尔会靠在椅背上，默默地哭泣；每当这时，她都会流下大颗的眼泪。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [ɪr] - [rɪŋ] , [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ([ɔːr] [ˈræðər] , [mʌst; məst][biː; bi] ,
like a crystal ear - ring , might be observed (or rather , must be ,
喜欢 一个 水晶 耳朵 - 戒指 , 可能 是 观察到 (或者 相当 , 必须 是 ,
就像水晶耳环一样，可能会被观察到（或者更确切地说，必须被观察到），
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˈpʌblɪk] [ˈnoʊtɪs]) [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈroʊmən] [noʊz] .
for it insisted on public notice) sliding down her Roman nose .
为了 它 坚持 在 民众 注意) 滑动 向下 她 罗马 鼻子 .
因为它坚持要引起公众注意）顺着她的罗马鼻滑了下来。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [ˈɡreɪtɪst] [pɔɪnt] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
But Mrs . Sparsit's greatest point , first and last , was her determination
但 太太 . - 最 观点 , 第一的 和 最后的 , 曾是 她 决心
[tuː; tə] [ˈpɪtɪ] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] .
to pity Mr . Bounderby .
到 遗憾 先生 . 邦德比 .
但斯帕西特太太最重要、最根本的一点，就是她决心同情邦德比先生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒənz] [wen] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [muːvd] [tuː; tə]
There were occasions when in looking at him she was involuntarily moved to
那里 是 场合 什么时候 在 寻找 在 他 她 曾是 不由自主 已搬 到
[ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ,
shake her head ,
摇 她 头 ,
有时，她看着他时会不由自主地摇头。

[æz; əz] [huː] [wʊd] [seɪ] , - [ə'læs] , [pʊr] [ˈjɔːrɪk] !
as who would say , ' Alas , poor Yorick !
作为 WHO 会 说 , - 唉 , 贫穷的 约里克 !
就像有人会说，“唉，可怜的约里克！ ”

- [ˈæftər] [ə'ləʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][rɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
' After allowing herself to be betrayed into these evidences of emotion , she would
- 后 允许 她自己 到 是 背叛 进入 这些 证据 的 情感 , 她 会
[fɔːrs] [ə; eɪ][ˈlæmbənt] [ˈbraɪtnəs] ,
force a lambent brightness ,
力量 一个 光亮 亮度 ,
“在允许自己流露出这些情感之后，她会强颜欢笑，展现出一种耀眼的光芒。”

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɪtʃəli] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] ,
and would be fitfully cheerful , and would say , ' You have still good spirits ,
和 会 是 断断续续地 快乐 , 和 会 说 , - 你 有 仍然 好的 烈酒 ,
他会时不时地高兴起来，说：“你精神还不错。”

[sɜːr] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] ;
sir , I am thankful to find ;
先生 , 我 是 感恩 到 寻找 ;
先生，我很感激能找到您；

- [ænd; ɐnd] [wɒd] [ə'pɪr] [tu:; tə][heɪl][,aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ðæt] ['mɪstər] .
' **and would appear to hail it as a blessed dispensation that Mr** .
- 和 会 出现 到 冰雹 它 作为 一个 蒙福 豁免 那 先生 .
[baʊndɜːbi] [bɔːr] [ʌp][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
Bounderby bore up as he did .
邦德比 钻孔 向上 作为 他 做过 .

并似乎将其视为一种恩赐，认为邦德比先生能够忍受这一切实属幸运。

[wʌn] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n][ə'pɔːlədʒaɪzd] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [ɪk'sesɪvli] ['dɪfɪkəlt]
One idiosyncrasy for which she often apologized , she found it excessively difficult
— 特质 为了 哪个 她 经常 道歉 , 她 成立 它 过度 难的
[tu:; tə] ['kɑːŋkər] .
to conquer .
到 征服 .

她经常为此道歉的一个怪癖，是她发现自己很难克服的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [prə'pensəti] [tu:; tə][kɔːl] ['mɪsɪz] . [baʊndɜːbi] - [mɪs] ['^ræd^raɪnd] ,
She had a curious propensity to call Mrs . Bounderby ' Miss Gradgrind ,
她 有 一个 好奇的 倾向 到 称呼 太太 . 邦德比 - 错过 格拉德格林德 ,
她有个奇怪的习惯，喜欢称呼邦德比太太为“格拉德格林小姐”。

- [ænd; ɐnd] ['jɪːldɪd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][sʌm; səm] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] [skɔːr] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **and yielded to it some three or four score times in the course of the**
- 和 产生 到 它 一些 三 或者 四 分数 时代 在 这 课程 的 这
['iːvniŋ] .
evening .
晚上 .

' 并在当晚向它屈服了大约八十几次。

[hɜːr; hər] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs'teɪk] ['kʌvəd] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [kən'fjuːz(ə)n] ; [bʌt; bət]
Her repetition of this mistake covered Mrs . Sparsit with modest confusion ; but
她 重复 的 这 错误 涵盖 太太 . - 和 谦虚的 困惑 ; 但
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

她重复犯这个错误让斯帕西特太太略感困惑；但事实上，

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [,aɪ 'ti:] [siːmd] [səʊ] ['hæt(ə)rəl][tu:; tə] [seɪ] [mɪs] ['^ræd^raɪnd] : [ˌwer'æz] ,
she said , it seemed so natural to say Miss Gradgrind : whereas ,
她 说 , 它 似乎 所以 自然的 到 说 错过 格拉德格林德 : 然而 ,
她说，称呼格雷格林小姐似乎很自然：而，

[tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs]
to persuade herself that the young lady whom she had had the happiness
到 说服 她自己 那 这 年轻的 女士 谁 她 有 有 这 幸福
[ʌv; əv] ['nɒʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['riːəli] [ænd; ɐnd] ['truːli] ['mɪsɪz] . [baʊndɜːbi] ,
of knowing from a child could be really and truly Mrs . Bounderby ,
的 会心 从 一个 孩子 可以 是 真的 和 真的 太太 . 邦德比 ,

她努力说服自己，那位从小就认识的年轻女子，真的就是邦德比夫人。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɔːsəb(ə)] .
she found almost impossible .
她 成立 几乎 不可能的 .

她发现这几乎是不可能的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌsɪŋɡju'lærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [keɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃi:; ʃɪ] [θɔːt]
It was a further singularity of this remarkable case , that the more she thought
它 曾是 一个 更远 奇点 的 这 卓越 案件 , 那 这 更多的 她 想法
[ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,

这个非同寻常的案例还有另一个奇特之处，那就是她越想越觉得奇怪。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ; - [ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] , - [ʃiː ʃi] [əbˈzɜːrvd] , - [ˈbiːɪŋ] [sʌt]] .
the more impossible it appeared ; ' the differences , ' she observed , ' being such .
这 更多的 不可能的 它 出现 ; - 这 差异 , - 她 观察到 , - 存在 这样的 .

越是显得不可能，她就越是感慨万千；“差异如此之大，”她说道。

- [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [traɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbəri]
' In the drawing - room after dinner , Mr . Bounderby tried the case of the robbery
- 在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 , 先生 . 邦德比 尝试 这 案件 的 这 抢劫
,
,
,

晚饭后，邦德比先生在客厅里审理了这起抢劫案。

[ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] , [meɪd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevɪdəns] , [faʊnd] [ðə; ði] [səˈspektɪd] [ˈpɜːsənz]
examined the witnesses , made notes of the evidence , found the suspected persons
检查 这 证人 , 制成 笔记 的 这 证据 , 成立 这 怀疑 人
[ˈɡɪltɪ] ,
guilty ,
有罪的 ,

询问了证人，记录了证据，认定嫌疑人有罪。

[ænd; ənd] [ˈsentənst] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and sentenced them to the extreme punishment of the law .
和 判刑 他们 到 这 极端 惩罚 的 这 法律 .

并判处他们法律规定的极刑。

[ðæt] [dʌŋ] ,
That done ,
那 完毕 ,

事情就此完成。

[ˈbɪtsər] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [təːm][tuː; tə] [kʌm]
Bitzer was dismissed to town with instructions to recommend Tom to come
比泽尔 曾是 解雇 到 镇 和 指示 到 推荐 汤姆 到 来
[hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] - [treɪn] .
home by the mail - train .
家 经过 这 邮件 - 火车 .

比泽尔奉命进城，并指示他建议汤姆乘坐邮车回家。

[wen] [ˈkændlɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈmɜːmɜːd] , - [dəʊnt][bɪː bi] [loʊ] , [sɜːr] .
When candles were brought , Mrs . Sparsit murmured , ' Don't be low , sir .
什么时候 蜡烛 是 带来 , 太太 . - 低声说道 , - 不 是 低的 , 先生 .

当有人端来蜡烛时，斯帕西特太太低声说道：“先生，别太吝啬。”

[preɪ] [let] [em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
Pray let me see you cheerful , sir , as I used to do .
祈祷 让 我 看 你 快乐 , 先生 , 作为 我 用过的 到 做 .

先生，请让我再次看到您像以前那样快乐。

- [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] , [əˈpɑːn] [huːm] [ðɪːz] [kɑːnsəˈleɪʃənz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði]
' Mr . Bounderby , upon whom these consolations had begun to produce the
- 先生 . 邦德比 , 之上 谁 这些 安慰 有 开始 到 生产 这
[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
effect of making him ,
影响 的 制作 他 ,

“邦德比先生，这些安慰开始让他……”

[ɪn][ə; eɪ] [bʊl] - [ˈhedɪd] [ˈblʌndərɪŋ] [wei] , [sentɪˈment(ə)l] , [saɪd] [laɪk] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [siː] - [ˈænɪm(ə)l] .
in a bull - headed blundering way , sentimental , sighed like some large sea - animal .
在 一个 公牛 - 标题 笨拙 方式 , 感伤的 , 叹了口气 喜欢 一些 大的 海 - 动物 .

像一头蛮牛一样笨拙，多愁善感，像某种大型海洋动物一样叹息。

- [aɪ] [ˈkændɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [soʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈmɪsɪz] .
' **I cannot bear to see you so , sir , ' said Mrs . Sparsit .**
- 我 不能 熊 到 看 你 所以 , 先生 , - 说 太太 .
“先生,我实在不忍心看到您这样,”斯帕西特夫人说道。

- [traɪ] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [ˈbækgæmən; ˌbækˈgæmən] , [sɜ:r] ,
' **Try a hand at backgammon , sir ,**
- 尝试 一个 手 在 双陆棋 , 先生 ,
先生,不妨试试玩双陆棋吧。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [du:] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlʌndər] [jər; jər] [ru:f] . -
as you used to do when I had the honour of living under your roof . '
作为 你 用过的 到 做 什么时候 我 有 这 荣誉 的 活的 在下面 你的 屋顶 . -
就像我以前有幸住在你家时你做的那样。

- [aɪ] [ˈhævnt] [pleɪd] [ˈbækgæmən; ˌbækˈgæmən] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] , - [sɪns]
' **I haven't played backgammon , ma'am , ' said Mr . Bounderby , ' since**
- 我 还没有 玩 双陆棋 , 女士 , - 说 先生 . 邦德比 , - 自从
[ðæt] [taɪm] . -
that time . '
那 时间 . -
“夫人,我从那时起就没玩过西洋双陆棋了,”邦德比先生说。

- [noʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . , [ˈsu:ðɪŋli] , - [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] .
' **No , sir , ' said Mrs . Sparsit , soothingly , ' I am aware that you have not .**
- 不 , 先生 , - 说 太太 . , 舒缓地 , - 我 是 意识到的 那 你 有 不是 .
“不,先生,”斯帕西特太太安抚道,“我知道您没有。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [mɪs] [ˈ^ræd^raɪnd] [teɪks] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
I remember that Miss Gradgrind takes no interest in the game .
我 记住 那 错过 格拉德格林德 需要 不 兴趣 在 这 游戏 .
我记得格雷格林小姐对这个游戏一点兴趣也没有。

[bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; jəl] [bi:; bi] [ˈhæpi] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɑ:ndɪˈsend] .
But I shall be happy , sir , if you will condescend .
但 我 将 是 快乐的 , 先生 , 如果 你 将要 屈尊 .
先生,如果您能屈尊接见,我将不胜荣幸。

- [ðeɪ] [pleɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
' **They played near a window , opening on the garden .**
- 他们 玩 靠近 一个 窗户 , 开幕 在 这 花园 .
“他们在一扇面向花园的窗户附近玩耍。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] : [nɑ:t] [ˈmu:nlɑɪt] , [bʌt; bət] [ˈsʌltri] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] .
It was a fine night : not moonlight , but sultry and fragrant .
它 曾是 一个 美好的 夜晚 : 不是 月光 , 但 闷热 和 香 .
那是一个美好的夜晚: 没有月光,但闷热而芬芳。

[lu(:)ˈi:zə] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [hɑ:rθaʊs] [ˈstroʊld] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
Louisa and Mr . Harthouse strolled out into the garden ,
路易莎 和 先生 . 哈特豪斯 漫步 出去 进入 这 花园 ,
路易莎和哈特豪斯先生漫步走到花园里,

[wer] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] , [ðoʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
where their voices could be heard in the stillness , though not what they said .
在哪里 他们的 声音 可以 是 听到 在 这 寂静 , 尽管 不是 什么 他们 说 .
在寂静中可以听到他们的声音,但听不清他们在说什么。

[ˈmɪsɪz] . , [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbækgæmən; ˌbækˈgæmən] [bɔ:rd] ,
Mrs . Sparsit , from her place at the backgammon board ,
太太 . , 从 她 地方 在 这 双陆棋 木板 ,
斯帕西特夫人坐在她的西洋双陆棋棋盘前,

[wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈstreɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu;; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈjæ,dooz] [wɪˈðəʊt] .
was constantly straining her eyes to pierce the shadows without .
曾是 不断地 紧张 她 眼睛 到 刺穿 这 阴影 没有 .

她不停地眯着眼睛，试图看清外面的阴影。

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [məem, mɑ:m, məm] ? - [sed] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] ; - [ju:: jʊ][dəʊnt] [si:] [ə; eɪ][ˈfaɪər]
' What's the matter , ma'am ? ' said Mr . Bounderby ; ' you don't see a Fire .
- 是什么 这 事情 , 女士 ? - 说 先生 : 邦德比 ; - 你 不 看 一个 火
, [du:][ju:: jʊ] ? -
, do you ? '
, 做 你 ? -

“夫人，您怎么了？”邦德比先生说，“您没看到火吗？”

- [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [sɜ:r] , - [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪsɪz] . - , - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:] . -
' Oh dear no , sir , ' returned Mrs . Sparsit , ' I was thinking of the dew . '

- 哦 亲爱的 不 , 先生 , - 返回 太太 : - , - 我 曾是 思维 的 这 露 : -

“哦，不，先生，”斯帕西特太太回答说，“我当时在想露水。”

- [wʌt] [hæv; həv][ju:: jʊ][gɑ:t][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] , [məem, mɑ:m, məm] ? - [sed] [ˈmɪstər] .
' What have you got to do with the dew , ma'am ? ' said Mr .
- 什么 有 你 得到 到 做 和 这 露 , 女士 ? - 说 先生 :
[bəʊndɜːbi] .
Bounderby .
邦德比 :

“夫人，这露水跟您有什么关系？”邦德比先生问道。

- [ɪts] [nɑ:t][maɪˈself] , [sɜ:r] , - [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪsɪz] . - , - [aɪ][eɪˈlem] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [mɪs] -
' It's not myself , sir , ' returned Mrs . Sparsit , ' I am fearful of Miss Gradgrind's
- 它是 不是 我 , 先生 , - 返回 太太 : - , - 我 是 可怕 的 错过 -
[ˈteɪkɪŋ] [koʊld] . -
taking cold . '
采取 寒冷的 : -

“不是我，先生，”斯帕西特太太回答说，“我担心格雷格林小姐着凉了。”

- [ʃi:: ʃɪ] [ˈnevər] [teɪks] [koʊld] , - [sed] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] .
' She never takes cold , ' said Mr . Bounderby .
- 她 绝不 需要 寒冷的 , - 说 先生 : 邦德比 :

“她从来不着凉，”邦德比先生说。

- [ˈri:əli] , [sɜ:r] ? - [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
' Really , sir ? ' said Mrs . Sparsit .
- 真的 , 先生 ? - 说 太太 : - .

“真的吗，先生？”斯帕西特太太问道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
And was affected with a cough in her throat .
和 曾是 做作的 和 一个 咳嗽 在 她 喉 :.

她还出现了喉咙咳嗽的症状。

- [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed]
' **Why** , **I** **have** **got out** **of** **the** **habit** **of** **taking** **it** **now** , **ma'am** , ' **said**
- 为什么 , 我 有 得到 出去 的 这 习惯 的 采取 它 现在 , 女士 , - 说
[ˈmɪstər] . [bəʊndɜ:bi] .
Mr . **Bounderby** .
先生 . 邦德比 .

“夫人，我现在已经不吃药了。”邦德比先生说。

- [ðə; ði] [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] , [sɜ:r] , - [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪsɪz] . - ; - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlu:zɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] [gʊd]
' **The** **more's** **the** **pity** , **sir** , ' **returned** **Mrs** . **Sparsit** ; ' **you** **are** **losing** **all** **your** **good**
- 这 更多 这 遗憾 , 先生 , - 返回 太太 . - ; - 你 是 输 全部 你的 好的
[oʊld][ˈhæbɪts] .
old **habits** .
老的 习惯 .
“真是太可惜了，先生，”斯帕西特太太回答说，“您正在失去所有美好的旧习惯。”

[tʃɪr] [ʌp] , [sɜ:r] !
Cheer up , **sir** !
欢呼 向上 , 先生 !

振作起来，先生！

[ɪf] [mɪs] [ˈ^ræd^raɪnd] [wɪl] [pəɹ'mɪt] [em ˈi:] , [aɪ] [wɪl] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
If **Miss** **Gradgrind** **will** **permit** **me** , **I** **will** **offer** **to** **make** **it** **for** **you** ,
如果 错过 格拉德格林德 将要 允许 我 , 我 将要 提供 到 制作 它 为了 你 ,
如果格雷格林小姐允许的话，我愿意为您制作。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] .
as **I** **have** **often** **done** .
作为 我 有 经常 完毕 .

我经常这样做。

- [mɪs] [ˈ^ræd^raɪnd] [ˈredɪli] [pəɹ'mɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [pli:zd] , [ðæt]
' **Miss** **Gradgrind** **readily** **permitting** **Mrs** . **Sparsit** **to** **do** **anything** **she** **pleased** , **that**
- 错过 格拉德格林德 容易 允许 太太 . - 到 做 任何事物 她 高兴 , 那
[kənˈsɪdərət] [ˈleɪdɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbevərɪdʒ] ,
considerate **lady** **made** **the** **beverage** ,
周到 女士 制成 这 饮料 ,
格拉德格林德小姐欣然允许斯帕西特太太做任何她想做的事情，这位体贴的女士调制了饮料。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈmɪstər] . [bəʊndɜ:bi] .
and **handed** **it** **to** **Mr** . **Bounderby** .
和 递交 它 到 先生 . 邦德比 .

然后把它交给了邦德比先生。

- [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , [sɜ:r] .
' **It** **will** **do** **you** **good** , **sir** .
- 它 将要 做 你 好的 , 先生 .

“这对你有好处，先生。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [wɔ:rm][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
It **will** **warm** **your** **heart** .
它 将要 温暖的 你的 心 .

它会温暖你的心。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] , [sɜ:r] .
It **is** **the** **sort** **of** **thing** **you** **want** , **and** **ought** **to** **take** , **sir** .
它 是 这 种类 的 事物 你 想 , 和 应该 到 拿 , 先生 .

先生，这正是您想要的，也应该买的东西。

- [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜ:bi] [sed] , - [jʊr; jər] [helθ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
' **And** **when** **Mr** . **Bounderby** **said** , ' **Your** **health** , **ma'am** !
- 和 什么时候 先生 . 邦德比 说 , - 你的 健康 , 女士 !

“当邦德比先生说，‘夫人，祝您健康！

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsə] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfiːlɪŋ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

' **she answered with great feeling , ' Thank you , sir .**
- 她 回答 和 伟大的 感觉 , - 感谢 你 , 先生 :

她激动地回答说：“谢谢您，先生。”

[ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ˈɔːlsʊ] .

The same to you , and happiness also .
这 相同的 到 你 , 和 幸福 还 .

同样祝你幸福快乐。

- [ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpeɪθɑːs] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi]

' **Finally , she wished him good night , with great pathos ; and Mr . Bounderby**
- 最后 , 她 希望 他 好的 夜晚 , 和 伟大的 感伤 ; 和 先生 : 邦德比

[went] [tuː; tə][bed] ,
went to bed ,
去 到 床 ,

最后，她饱含深情地祝他晚安；邦德比先生便上床睡觉了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːdlɪn] [pərˈsweɪz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtendər] ,

with a maudlin persuasion that he had been crossed in something tender ,
和 一个 感伤 劝说 那 他 有 到过 交叉 在 某物 投标 ,

[ðʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] ,
though he could not ,
尽管 他 可以 不是 ,

他带着一种伤感的信念，觉得自己受到了某种温柔的冒犯，尽管他无法做到。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

for his life , have mentioned what it was .
为了 他的 生活 , 有 提及 什么 它 曾是 :

在他的一生中，已经提到过那是什么。

[ɒːŋ] [ˈæftər][lu(:)ˈiːzə][hæd; həd] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd][leɪn] [daʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər]

Long after Louisa had undressed and lain down , she watched and waited for
长的 后 路易莎 有 脱光衣服 和 莱恩 向下 , 她 观看 和 等待 为了

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðəːz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
her brother's coming home .
她 兄弟 未来 家 :

路易莎脱下衣服躺下很久之后，她仍然守望着哥哥回家。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ʌnˈtɪl] [æn; ən][ˈaʊər][pæst] [ˈmɪdnait] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]

That could hardly be , she knew , until an hour past midnight ; but in the
那 可以 几乎 是 , 她 知道 , 直到 一个 小时 过去的 午夜 ; 但 在 这

[ˈkʌntri] [ˈsaɪləns] ,
country silence ,
国家 沉默 ,

她知道，那几乎不可能在午夜过后一小时之前发生；但在乡村的寂静中，

[wɪtʃ] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][kɑːm][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [taɪm] [lægd] [ˈwɪrəli] .

which did anything but calm the trouble of her thoughts , time lagged wearily .
哪个 做过 任何事物 但 冷静的 这 麻烦 的 她 想法 , 时间 滞后 疲劳 .

然而，这非但没有平息她烦躁不安的思绪，反而让她感到时间漫长而疲惫。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈstɪlnəs] [hæd; həd] [siːmd] [fɔːr; fər][ˈaʊərz] [tuː; tə] [ˈθɪkən]

At last , when the darkness and stillness had seemed for hours to thicken
在 最后的 , 什么时候 这 黑暗 和 寂静 有 似乎 为了 小时 到 加厚

[wʌn] [əˈnʌðər] ,
one another ,
一 其他 ,

最后，当黑暗和寂静似乎持续了几个小时，彼此交融得越来越浓重时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] .
she heard the bell at the gate .
她 听到 这 钟 在 这 门 ；
她听到了大门上的铃声。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ræn] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] ；
She felt as though she would have been glad that it rang on until daylight ；
她 毛毡 作为 尽管 她 会 有 到过 高兴的 那 它 响铃 在 直到 日光 ；
她觉得如果铃声能一直响到天亮她会很高兴；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['siːst] ，
but it ceased ，
但 它 停止 ；
但它停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ɪts] [læst] [saʊnd] [sprɛd] [aʊt] ['feɪntər] [ænd; ənd]['waɪdər][ɪn][ðə; ði] [er] ，
and the circles of its last sound spread out fainter and wider in the air ，
和 这 界 的 它是最后的 声音 传播 出去 较暗 和 更广泛 在 这 空气 ；
它最后发出的声音的回响在空中渐渐扩散开来，越来越微弱，越来越远。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [ded] [ə'ɡen] .
and all was dead again .
和 全部 曾是 死的 再次 ；
一切又恢复了死寂。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [jet] [sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ， [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] .
She waited yet some quarter of an hour , as she judged .
她 等待 然而 一些 四分之一 的 一个 小时 ； 作为 她 评判 ；
她估计，又等了大约十五分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] ， [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [roʊb] ， [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
Then she arose , put on a loose robe , and went out of her room in the dark
然后 她 出现 ； 放 在 一个 松动的 长袍 ； 和 去 出去 的 她 房间 在 这 黑暗的
，
，
，
然后她起身，披上一件宽松的长袍，在黑暗中走出了房间。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðəːz] [ruːm] .
and up the staircase to her brother's room .
和 向上 这 楼梯 到 她 兄弟 房间 ；
然后她走上楼梯，来到她哥哥的房间。

[hɪz; ɪz] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ʌt] ， [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ['oʊpənd][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ，
His door being shut , she softly opened it and spoke to him ，
他的 门 存在 关闭 ； 她 轻轻 打开 它 和 辐 到 他 ；
他关着门，她轻轻地推开门，和他说话。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] .
approaching his bed with a noiseless step .
接近 他的 床 和 一个 无声 步 ；
他蹑手蹑脚地走向他的床边，没有一丝声响。

[ʃiː; ʃi] [niːld] [daʊn] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] ， [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] ， [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz]
She kneeled down beside it , passed her arm over his neck , and drew his
她 跪着 向下 旁 它 ； 通过了 她 手臂 超过 他的 脖子 ； 和 画 他的
[feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] .
face to hers .
脸 到 她的 ；
她跪在他身边，手臂搭在他的脖子上，将他的脸拉向自己。

[ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː hi][ˈoʊnli] [feɪnd] [tuː tə][biː bi] [əˈsliːp] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi] [sed] [ˈhʌθɪŋ] [tuː tə][hɪm; ɪm] .
She knew that he only feigned to be asleep , but she said nothing to him .
她 知道 那 他 仅有的 假装 到 是 睡着了 , 但 她 说 没有什么 到 他 .

她知道他只是假装睡着了, 但她什么也没对他说。

[hiː hi] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː hi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [əˈweɪkənd] , [ænd; ənd] [æskt]
He started by and by as if he were just then awakened , and asked
他 开始 经过 和 经过 作为 如果 他 是 只是 然后 觉醒 , 和 问
[huː] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
who that was ,
WHO 那 曾是 ,

他缓缓开口, 装作刚睡醒的样子, 问那是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
and what was the matter ?
和 什么 曾是 这 事情 ?

到底出了什么事?

- [tɑːm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː tə] [tel] [em ˈiː] ?
' Tom , have you anything to tell me ?
- 汤姆 , 有 你 任何事物 到 告诉 我 ?

汤姆, 你有什么话要跟我说吗?

[ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː][ɪn][jɔː; jər][laɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [ˈevri]
If ever you loved me in your life , and have anything concealed from every
如果 曾经 你 喜爱 我 在 你的 生活 , 和 有 任何事物 暗 从 每一个
[wʌn] [brˈsaɪdz] ,
one besides ,
一 除了 ,

如果你这辈子爱过我, 并且除了我以外还有什么事瞒着所有人,

[tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] . -
tell it to me . '
告诉 它 到 我 . -

告诉我。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [luː] .
' I don't know what you mean , Loo .
- 我 不 知道 什么 你 意思是 , 厕所 .

“我不知道你的意思, Loo。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] . -
You have been dreaming . '
你 有 到过 做梦 . -

你一直在做梦。

- [maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] : - [ʃiː ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
' My dear brother : ' she laid her head down on his pillow ,
- 我的 亲爱的 兄弟 : - 她 铺设 她 头 向下 在 他的 枕头 ,

“我亲爱的哥哥, 她把头枕在他的枕头上,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ˈfloʊd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi] [wʊd] [haɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn]
and her hair flowed over him as if she would hide him from every one
和 她 头发 流动 超过 他 作为 如果 她 会 隐藏 他 从 每一个 一
[bʌt; bət][hɜːrˈself] :
but herself :
但 她自己 :

她的头发披散在他身上, 仿佛要将他藏起来, 只让自己一个人看不到他:

- [ɪz][ðer; ðər] [ˈhʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ?
' is there nothing that you have to tell me ?
- 是 那里 没有什么 那 你 有 到 告诉 我 ?

你有什么要告诉我的吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ?
Is there nothing you can tell me if you will ?
是 那里 没有什么 你 能 告诉 我 如果 你 将要 ?
你能不能告诉我点什么?

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [em 'i:] .
You can tell me nothing that will change me .
你 能 告诉 我 没有什么 那 将要 改变 我 .
你说什么都改变不了我。

[oʊ][tɑ:m] , [tel] [em 'i:][ðə; ðɪ] [tru:θ] ! -
O Tom , tell me the truth ! '
哦 汤姆 , 告诉 我 这 真相 ! -
汤姆, 告诉我实话!

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] , [lu:] ! -
' I don't know what you mean , Loo ! '
- 我 不 知道 什么 你 意思是 , 厕所 ! -
“我不知道你在说什么, 卢! ”

- [æz; əz][juː; jʊ][laɪ] [hɪr] [ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['melənkɑ:li] [naɪt] ,
' As you lie here alone , my dear , in the melancholy night ,
- 作为 你 说谎 这里 独自的 , 我的 亲爱的 , 在 这 忧郁 夜晚 ,
“亲爱的, 你独自一人躺在这里, 在这忧郁的夜晚.....”

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] ['sʌmwɛr] [wʌn] [naɪt] , [wen] ['i:v(ə)n][aɪ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ðen] ,
so you must lie somewhere one night , when even I , if I am living then ,
所以 你 必须 说谎 某处 一 夜晚 , 什么时候 甚至 我 , 如果 我 是 活的 然后 ,
所以, 总有一天你会躺在某个地方过夜, 即使那时我还活着的话。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] .
shall have left you .
将 有 左边 你 .
已经离开了你。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [br'saɪd] [juː; jʊ] , ['berfʊt] , [ʌn'kloʊðd] , [ʌndɪ'stɪŋɡwɪəbl] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] ,
As I am here beside you , barefoot , unclothed , undistinguishable in darkness ,
作为 我 是 这里 旁 你 , 赤脚 , 裸体 , 无法区分的 在 黑暗 ,
我此刻就站在你身边, 赤着脚, 一丝不挂, 在黑暗中难以辨认。

[soʊ][mʌst; məst][aɪ][laɪ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'keɪ] , [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [dʌst] .
so must I lie through all the night of my decay , until I am dust .
所以 必须 我 说谎 通过 全部 这 夜晚 的 我的 衰变 , 直到 我 是 灰尘 .
所以, 我必须躺到腐朽的漫漫长夜, 直到化为尘埃。

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [tɑ:m] , [tel] [em 'i:][ðə; ðɪ] [tru:θ] [naʊ] ! -
In the name of that time , Tom , tell me the truth now ! '
在 这 姓名 的 那 时间 , 汤姆 , 告诉 我 这 真相 现在 ! -
以那个时代的名义, 汤姆, 现在就告诉我真相!

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] ? -
' What is it you want to know ? '
- 什么 是 它 你 想 到 知道 ? -
你想知道什么?

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜ:rt(ə)n] ;
' You may be certain ;
- 你 可能 是 肯定 ;
你完全可以肯定;

- [ɪn][ðə; ði][ˈenədʒi][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [ʃi; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu; tə][hɜ:r; həɹ][ˈbʊzəm][æz; əz][ɪf] [hi; hi]
' in the energy of her love she took him to her bosom as if he
- 在 这 活力 的 她 爱 她 采取 他 到 她 怀 作为 如果 他
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
were a child ;
是 一个 孩子 ;

她满怀爱意地将他拥入怀中，如同对待孩子一般；

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈproʊtʃ] [ju; jʊ] .
' that I will not reproach you .
- 那 我 将要 不是 责备 你 .

“我必不责备你。”

[ju; jʊ] [meɪ] [bi; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [bi; bi] [kəmˈpæʃənət] [ænd; ənd] [tru:] [tu; tə][ju; jʊ] .
You may be certain that I will be compassionate and true to you .
你 可能 是 肯定 那 我 将要 是 富有同情心 和 真的 到 你 .

您可以放心，我会对您充满同情和真诚。

[ju; jʊ] [meɪ] [bi; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ju; jʊ][æt; ət] [wətˈevər] [kɔ:st] .
You may be certain that I will save you at whatever cost .
你 可能 是 肯定 那 我 将要 节省 你 在 任何 成本 .

你可以放心，我会不惜一切代价救你。

[oo][tɑ:m] , [hæv; həv][ju; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə] [tel] [em 'i:] ?
O Tom , have you nothing to tell me ?
哦 汤姆 , 有 你 没有什么 到 告诉 我 ?

汤姆，你难道没什么要告诉我的吗？

[ˈwɪspər] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] .
Whisper very softly .
耳语 非常 轻轻 .

轻声细语。

[seɪ] [ˈoʊnli] “ [jes] , ” [ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [ʌndərˈstænd] [ju; jʊ] !
Say only “ yes , ” and I shall understand you !
说 仅有的 “ 是的 , ” 和 我 将 理解 你 !

你只要说“是”，我就能理解你！

- [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪr] [tu; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hi; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈdɔ:gɪdli] [ˈsaɪlənt] .
' She turned her ear to his lips , but he remained doggedly silent .
- 她 转向 她 耳朵 到 他的 嘴唇 , 但 他 剩余 顽强地 沉默的 .

她侧耳倾听他的嘴唇，但他却始终保持沉默。

- [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [tɑ:m] ? -
' Not a word , Tom ? ' .
- 不是 一个 单词 , 汤姆 ? -

“一句话也不说，汤姆？”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [jes] , [ɔ:r] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [noʊ] ,
' How can I say Yes , or how can I say No ,
- 如何 能 我 说 是的 , 或者 如何 能 我 说 不 ,

我该如何说“是”，或者我该如何说“不”？

[wen] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju; jʊ] [mi:n] ?
when I don't know what you mean ?
什么时候 我 不 知道 什么 你 意思是 ?

当我不明白你的意思时？

[lu:] , [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [breɪv] , [kaɪnd][gɜ:rl] ,
Loo , you are a brave , kind girl ,
厕所 , 你 是 一个 勇敢的 , 种类 女孩 ,

露，你是一个勇敢善良的女孩。

[ˈwɜːrði] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈbrʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .

worthy I begin to think of a better brother than I am .
值得 我 开始 到 思考 的 一个 更好的 兄弟 比 我 是 .

我开始觉得应该有比我更好的兄弟。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

But I have nothing more to say .
但 我 有 没有什么 更多的 到 说 .

但我没什么要补充的了。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [goʊ][tuː; tə][bed] . -

Go to bed , go to bed . '
去 到 床 , 去 到 床 . -

去睡觉, 去睡觉。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪəd] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈprez(ə)ntli] , [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [wei] .

' You are tired , ' she whispered presently , more in her usual way .
- 你 是 疲劳的 , - 她 低声说道 目前 , 更多的 在 她 通常 方式 .

“你累了,”她低声说道, 语气还是她平常的那种。

- [jes] , [aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ˈtaɪəd] [aʊt] . -

' Yes , I am quite tired out . '
- 是的 , 我 是 相当 疲劳的 出去 . -

“是的, 我非常累。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ænd] [dɪˈstɜːrbd] [tuː; tə] - [deɪ] .

' You have been so hurried and disturbed to - day .
- 你 有 到过 所以 慌忙 和 不安 到 - 天 .

你今天一直很匆忙, 也很烦躁。

[hæv; həv] [ˈeni] [freʃ] [dɪsˈkʌvərɪz] [bɪn] [meɪd] ? -

Have any fresh discoveries been made ? '
有 任何 新鲜的 发现 到过 制成 ? -

是否有任何新的发现?

- [ˈoʊnli] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [frʌm; frəm] — [hɪm; ɪm] . -

' Only those you have heard of , from — him . '
- 仅有的 那些 你 有 听到 的 , 从 — 他 . -

“只有你从他那里听说过的那些人。”

- [tɑːm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] ,

' Tom , have you said to any one that we made a visit to those people ,
- 汤姆 , 有 你 说 到 任何 一 那 我们 制成 一个 访问 到 那些 人们 ,

“汤姆, 你有没有跟任何人说过我们去拜访过那些人?”

[ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðoʊz] [θriː] [təˈgeðər] ? -

and that we saw those three together ? '
和 那 我们 锯 那些 三 一起 ? -

我们竟然看到他们三个在一起?

- [noʊ] . [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [pərˈtɪkjələrli] [æsk][em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ˈkwaɪət] [wen] [juː; jʊ] [æskt]

' No . Didn't you yourself particularly ask me to keep it quiet when you asked
- 不 . 没有 你 你自己 特别 问 我 到 保持 它 安静的 什么时候 你 问

[em ˈiː][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

me to go there with you ? '
我 到 去 那里 和 你 ? -

“不。你当初邀请我跟你一起去的时候, 不是特意叮嘱我保密吗?”

- [jes] .

' Yes .
- 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] . -
But I did not know then what was going to happen . '
但 我 做过 不是 知道 然后 什么 曾是 去 到 发生 . -
但我当时并不知道将会发生什么。

- [nɔ:r][aɪ] [ˈni:ðər] .
' Nor I neither .
- 也不 我 两者都不 .

我也是。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到？

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kwɪk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈtɔ:rt] .
' He was very quick upon her with this retort .
- 他 曾是 非常 快的 之上 她 和 这 反驳 .

他很快就反驳了她。

- [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] [seɪ] , [ˈæftər] [wʌt] [hæz; hæz] [ˈhæpənd] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
' Ought I to say , after what has happened , ' said his sister ,
- 应该 我 到 说 , 后 什么 有 发生 , - 说 他的 姐姐 ,
“发生这样的事之后，我应该说些什么呢？”他的妹妹说道。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [wɪðˈdrɔ:n] [hɜ:rˈself][ænd; ənd] [ˈrɪzn] , - [ðæt] [aɪ]
standing by the bed — she had gradually withdrawn herself and risen , ' that I
常设 经过 这 床 — 她 有 逐步地 撤回 她自己 和 升起 , - 那 我
[meɪd] [ðæt] [ˈvɪzɪt] ?
made that visit ?
制成 那 访问 ?

她站在床边——她渐渐退缩起来，问道：“我来探望过你吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?
Should I say so ?
应该 我 说 所以 ?

我应该这么说吗？

[mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [soʊ] ? -
Must I say so ? '
必须 我 说 所以 ? -

我必须这么说吗？

- [gʊd] [ˈhevəns] , [lu:] , - [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
' Good Heavens , Loo , ' returned her brother , ' you are not in the habit of
- 好的 天 , 厕所 , - 返回 她 兄弟 , - 你 是 不是 在 这 习惯 的
[ˈæskɪŋ] [maɪ] [ədˈvaɪs] .
asking my advice .
问 我的 建议 .

“天哪，露，”她哥哥回答说，“你从来没有征求我意见的习惯。”

[seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Say what you like .
说 什么 你 喜欢 .

你想说什么就说吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪˈti:][tu:; tə] [jɔ:rˈself] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ki:p] [aɪˈti:][tu:; tə][maɪˈself] .
If you keep it to yourself , I shall keep it to myself .
如果 你 保持 它 到 你自己 , 我 将 保持 它 到 我 .

如果你保密，我也不会说。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪsˈkloʊz] [aɪ ˈtiː] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

If you disclose it , there's an end of it .
如果 你 透露 它 , 有 一个 结尾 的 它 :

如果你说了, 事情就到此为止了。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] [ˈiːðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [siːmd] [ˈveri]
' It was too dark for either to see the other's face ; but each seemed very
- 它 曾是 也 黑暗的 为了 任何一个 到 看 这 其他的 脸 ; 但 每个 似乎 非常
[əˈtentɪv] ,
attentive ,
细心 ,

“天太黑了, 两人都看不清对方的脸; 但他们似乎都很专注。”

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [bɪˈfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] .
and to consider before speaking .
和 到 考虑 前 请讲 :

并且说话前要三思。

- [tɑːm] , [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][mæn][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] , [ɪz] [ˈriːəli] [ˈɪmplɪkətɪd] [ɪn] [ðɪs]
' Tom , do you believe the man I gave the money to , is really implicated in this
- 汤姆 , 做 你 相信 这 男人 我 给予 这 钱 到 , 是 真的 牵涉其中 在 这
[kraɪm] ? -
crime ? '
- 犯罪 ? -

“汤姆, 你相信我给钱的那个人真的与这起犯罪有关吗? ”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 :

‘我不知道。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] . -
I don't see why he shouldn't be . '
我 不 看 为什么 他 不应该 是 : -

我不明白他为什么不应该被考虑。

- [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] . -
' He seemed to me an honest man . '
- 他 似乎 到 我 一个 诚实的 男人 : -

“在我看来, 他是个诚实的人。”

- [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [dɪsˈɑːnɪst] , [ænd; ʌnd] [jet] [nɑːt][biː; bi][soʊ] .
' Another person may seem to you dishonest , and yet not be so .
- 其他 人 可能 似乎 到 你 不诚实 , 和 然而 不是 是 所以 :

“你觉得另一个人不诚实, 但实际上并非如此。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ʌnd] [stɔːpt] .
' There was a pause , for he had hesitated and stopped .
- 那里 曾是 一个 暂停 , 为了 他 有 犹豫了一下 和 停止 :

“他犹豫了一下, 停了下来, 沉默了一会儿。”

- [ɪn] [ʃɔːrt] , - [rɪˈzjuːmd] [tɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
' In short , ' resumed Tom , as if he had made up his mind ,
- 在 短的 , - 恢复 汤姆 , 作为 如果 他 有 制成 向上 他的 头脑 ,

“总之,”汤姆继续说道, 仿佛已经下定了决心。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
' if you come to that , perhaps I was so far from being altogether in his
- 如果 你 来 到 那 , 也许 我 曾是 所以 远的 从 存在 共 在 他的
[ˈfeɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,

“如果真是那样的话, 或许我离完全讨他喜欢还差得很远呢。”

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] ,
that I took him outside the door to tell him quietly ,
那 我 采取 他 外部 这 门 到 告诉 他 悄悄 ,
我把他带到门外, 悄悄地告诉他:

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['veri] [wel] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [sʌt] [ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] [æz; əz]
that I thought he might consider himself very well off to get such a windfall as
那 我 想法 他 可能 考虑 他自己 非常 出色地 离开 到 得到 这样的 一个 意外之财 作为
[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sɪstər] ,
he had got from my sister ,
他 有 得到 从 我的 姐姐 ,
我当时觉得, 他从我姐姐那里得到这么一大笔钱, 应该算是过得很滋润了。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
and that I hoped he would make good use of it .
和 那 我 希望 他 会 制作 好的 使用 的 它 .
我希望他能好好利用它。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['weðər] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɔːr] [nɔːt] .
You remember whether I took him out or not .
你 记住 无论 我 采取 他 出去 或者 不是 .
你还记得我有没有带他出去吗?

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] ,
I say nothing against the man ; he may be a very good fellow ,
我 说 没有什么 反对 这 男人 ; 他 可能 是 一个 非常 好的 同伴 ,
我没有说他坏话; 他可能是一个很好的人。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] . -
for anything I know ; I hope he is . '
为了 任何事物 我 知道 ; 我 希望 他 是 : -
就我所知, 我希望他是。

- [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'fendɪd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ? -
' **Was he offended by what you said ?** '
- 曾是 他 被冒犯了 经过 什么 你 说 ? -
“他是否因为你说的话而生气了? ”

- [noʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪv(ə)l] ['hʌf] .
' **No , he took it pretty well ; he was civil enough** .
- 不 , 他 采取 它 漂亮的 出色地 ; 他 曾是 民用 足够的 .
“不, 他接受得还不错; 他表现得很有礼貌。”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [luː] ?
Where are you , Loo ?
在哪里 是 你 , 厕所 ?
Loo, 你在哪里?

- [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ænd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
' **He sat up in bed and kissed her** .
- 他 卫星 向上 在 床 和 亲吻 她 .
他坐起身来, 吻了她。

- [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] [naɪt] . -
' **Good night , my dear , good night** . '
- 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 , 好的 夜晚 : -
“晚安, 亲爱的, 晚安。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ? -
' **You have nothing more to tell me ?** '
- 你 有 没有什么 更多的 到 告诉 我 ? -
你还有什么要告诉我的吗?

- [noʊ] . [wʌt] [ʃʊd; ʒəd][aɪ][hæv; həv] ?
' **No** . **What should I have ?**
- 不 . 什么 应该 我 有 ?

“不。我应该要什么？”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][em 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] ! -
You wouldn't have me tell you a lie !
你 不会 有 我 告诉 你 一个 说谎 ! -

你不会让我对你说谎的！

- [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][duː] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] , [tɑːm] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ɪn][jɔːr; jər][laɪf] ;
' **I wouldn't have you do that to - night , Tom , of all the nights in your life ;**
- 我 不会 有 你 做 那 到 - 夜晚 , 汤姆 , 的 全部 这 夜晚 在 你的 生活 ;

“汤姆，在你人生的所有夜晚中，我绝不会让你今晚做那种事；

[ˈmeni] [ænd; ɐnd] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɜː] [æz; əz][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] . -
many and much happier as I hope they will be .
许多 和 很多 更快乐 作为 我 希望 他们 将要 是 . -

我希望他们能更快乐，也更幸福。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [luː] .
' **Thank you , my dear Loo .**
- 感谢 你 , 我的 亲爱的 厕所 .

“谢谢你，我亲爱的卢。”

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ][ˈtaɪərd] ,
I am so tired ,
我 是 所以 疲劳的 ,

我好累啊。

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][get] [tuː; tə] [sliːp] .
that I am sure I wonder I don't say anything to get to sleep .
那 我 是 当然 我 想知道 我 不 说 任何事物 到 得到 到 睡觉 .

我确信，我很好奇为什么我什么也没说就睡着了。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [goʊ][tuː; tə][bed] .
Go to bed , go to bed .
去 到 床 , 去 到 床 .

去睡觉，去睡觉。

- [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [druː] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
' **Kissing her again , he turned round , drew the coverlet over his head ,**
- 接吻 她 再次 , 他 转向 圆形的 , 画 这 床单 超过 他的 头 ,

他再次吻了她一下，然后转过身，把被子蒙过头顶。

[ænd; ɐnd] [leɪ] [æz; əz] [stiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdʒʊrd]
and lay as still as if that time had come by which she had adjured
和 躺 作为 仍然 作为 如果 那 时间 有 来 经过 哪个 她 有 受伤

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他静静地躺着，仿佛她曾向他许诺的时刻已经到来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] [muːvd] [əˈweɪ] .
She stood for some time at the bedside before she slowly moved away .
她 站立 为了 一些 时间 在 这 床头 前 她 缓慢地 已搬 离开 .

她在床边站了一会儿，然后慢慢地走开了。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː] ,
She stopped at the door , looked back when she had opened it ,
她 停止 在 这 门 , 看起来 后退 什么时候 她 有 打开 它 ,

她在门口停了下来，打开门后回头看了一眼。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ?
and asked him if he had called her ?
和 问 他 如果 他 有 称为 她 ？

然后问他是否给她打过电话？

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [staɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
But he lay still , and she softly closed the door and returned to her
但 他 躺 仍然 , 和 她 轻轻 关闭 这 门 和 返回 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .

但他一动不动地躺着，她轻轻地关上门，回到了自己的房间。

[ðen] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [bɔɪ] [lʊkt] [ˈkɔːʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɡɔːn] , [krept] [aʊt][ʌv; əv]
Then the wretched boy looked cautiously up and found her gone , crept out of
然后 这 可怜 男生 看起来 谨慎地 向上 和 成立 她 已消失 , 悄悄地爬 出去 的
[bed] ,
bed ,
床 ,

然后，那个可怜的男孩小心翼翼地抬起头，发现她不见了，便悄悄地爬下了床。

[ˈfaːsənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [əˈɡen] : [ˈteɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
fastened his door , and threw himself upon his pillow again : tearing his hair ,
系紧 他的 门 , 和 扔 他自己 之上 他的 枕头 再次 : 撕裂 他的 头发 ,
he关上门，又把自己扔到枕头上，抓挠着头发。

[məˈroʊsli] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈɡrʌdʒɪŋli] [ˈʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈheɪtfəli] [bʌt; bət] [ɪmˈpenɪtəntli] [spɜːnɪŋ] [hɪmˈself] ,
morosely crying , grudgingly loving her , hatefully but impenitently spurning himself ,
忧郁地 哭泣 , 勉强 爱 她 , 可恨地 但 毫无悔意 拒绝 他自己 ,
he忧郁地哭泣，勉强地爱着她，憎恨地却又毫不悔改地鄙视着自己。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ˈheɪtfəli] [ænd; ənd] [ʌnˈprɑːfɪtəbli] [spɜːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and no less hatefully and unprofitably spurning all the good in the world .
和 不 较少的 可恨地 和 无利可图 拒绝 全部 这 好的 在 这 世界 .
而且，他们还无情地、毫无益处地摒弃了世间一切美好事物。

[piː] . -
p . 146
p . -

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

[ˈhɪɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
HEARING THE LAST OF IT
听力 这 最后的 的 它

最后一次听到它

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈlaɪɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] [ɪn][ˈmɪstər] . -
Mrs . Sparsit , lying by to recover the tone of her nerves in Mr . Bounderby's
太太 . - , 说谎 经过 到 恢复 这 语气 的 她 神经 在 先生 : -
[rɪˈtriːt] ,
retreat ,
撤退 ,

斯帕西特太太躺在一旁，试图平复邦德比先生退下时紧张的情绪。

[kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ˈaɪ,braʊz] ,
kept such a sharp look - out , night and day , under her Coriolanian eyebrows ,
保留 这样的 一个 锋利的 看 - 出去 , 夜晚 和 天 , 在下面 她 科里奥兰人 眉毛 ,
[ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
that her eyes ,
那 她 眼睛 ,

她那双科里奥兰式的眉毛下，日夜不停地保持着敏锐的观察力，以至于她的眼睛，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlaɪthaʊsɪz] [ɑ:n][æn; ən][ˈaɪərn] - [baʊnd] [koʊst] ,
like a couple of lighthouses on an iron - bound coast ,
喜欢 一个 夫妻 的 灯塔 在 一个 铁 - 边界 海岸 ,
就像铁海岸上的两座灯塔，

[maɪt] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [ɔ:l][ˈpru:d(ə)nt] [ˈmæɪnəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [boʊld] [rɑ:k] [hɜ:r; həɹ][ˈroʊmən] [noʊz]
might have warned all prudent mariners from that bold rock her Roman nose
可能 有 警告 全部 谨慎 水手们 从 那 大胆的 岩石 她 罗马 鼻子
[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈkræɡi] [ˈri:dʒən][ɪn][ɪts] [ˈneɪbərhʊd] ,
and the dark and craggy region in its neighbourhood ,
和 这 黑暗的 和 崎岖不平 地区 在 它是 邻里 ,
或许可以警告所有谨慎的水手远离那块醒目的岩石，它有着罗马鼻状的尖顶，以及附近黑暗崎岖的地区。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] .
but for the placidity of her manner .
但 为了 这 平静 的 她 方式 .
但她举止平静安详。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][rɪˈtaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
Although it was hard to believe that her retiring for the night could be
虽然 它 曾是 难的 到 相信 那 她 退休 为了 这 夜晚 可以 是
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɔ:rm] ,
anything but a form ,
任何事物 但 一个 形式 ,
虽然很难相信她晚上休息不是一种形式，

[soʊ] [sɪˈvɪrli] [waɪd] [əˈweɪk] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ˈklæsɪk(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r;z] ,
so severely wide awake were those classical eyes of hers ,
所以 严重 宽的 醒 是 那些 古典 眼睛 的 她的 ,
她那双古典风格的眼睛睁得如此明亮，如此清醒。

[ænd; ənd][soʊ][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][dɪd][aɪˈti:] [si:m] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈrɪdʒɪd][noʊz][kʊd; kəd] [ji:ld] [tu:; tə] [ˈeni]
and so impossible did it seem that her rigid nose could yield to any
和 所以 不可能的 做过 它 似乎 那 她 死板的 鼻子 可以 屈服 到 任何
[rɪˈlæksɪŋ] [ˈɪnfluəns] ,
relaxing influence ,
放松 影响 ,
她的鼻子僵硬得仿佛不可能通过任何放松措施来改变形状。

[jet] [hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈsmu:ðɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ,
yet her manner of sitting , smoothing her uncomfortable , not to say ,
然而 她 方式 的 坐着 , 平滑 她 不舒服 , 不是 到 说 ,
然而，她坐着的姿势，让她感到很不舒服，更不用说.....

[ˈɡrɪti] [ˈmɪtnz] ([ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kənˈstrʌktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ku:l] [ˈfæbrɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [mi:t] - [seɪf]) ,
gritty mittens (they were constructed of a cool fabric like a meat - safe) ,
粗粝的 连指手套 (他们 是 建造 的 一个 凉爽的 织物 喜欢 一个 肉 - 安全的) ,
粗糙的手套（它们由类似肉类安全手套的凉爽面料制成），

[ɔːr][ʌv; əv] ['æmb(ə)l] [tuː; tə] [ʌn'hoʊn] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][deɪstr'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [fʊt] [ɪn][hɜːr; həər]
or of ambling to unknown places of destination with her foot in her
或者 的 漫步 到 未知 地方 的 目的地 和 她 脚 在 她
[ˈkɑːt(ə)n] ['stɪrəp] ,
cotton stirrup ,
棉布 镫 ,

或者，她一只脚踩在棉质马镫上，漫步走向未知的目的地。

[wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [sə'ri:n] , [ðæt] [moʊst] [əb'zɜːvəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'streɪnd] [tuː; tə]
was so perfectly serene , that most observers would have been constrained to
曾是 所以 完美 安详 , 那 最多 观察员 会 有 到过 受限 到
[sə'poʊz] [hɜːr; həər][ə; eɪ] [dʌv] ,
suppose her a dove ,
认为 她 一个 鸽子 ,

她如此宁静祥和，以至于大多数观察者都会认为她是一只鸽子。

[ɪm'baːdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['tæbərnækl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]
embodied by some freak of nature , in the earthly tabernacle of a bird of
具身化的 经过 一些 怪物 的 自然 , 在 这 尘世的 圣幕 的 一个 鸟 的
[ðə; ði] [hʊk] - [biːkt] [ˈɔːrdər] .
the hook - beaked order .
这 钩 - 有喙的 命令 .

某种自然界的怪胎，化身为钩嘴鸟的尘世居所。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
She was a most wonderful woman for prowling about the house .
她 曾是 一个 最多 精彩的 女士 为了 潜行 关于 这 房子 .

她真是个了不起的女人，竟然在房子周围闲逛。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ɡaːt][frʌm; frəm] ['stɔːri] [tuː; tə] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [brɪ'ɑːnd] [sə'luːʃ(ə)n] .
How she got from story to story was a mystery beyond solution .
如何 她 得到 从 故事 到 故事 曾是 一个 神秘 超过 解决方案 .

她是如何将故事串联起来的，这始终是个无解之谜。

[ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] ['dekərəs] [ɪn][hɜːr'self] , [ænd; ənd][soʊ] ['haɪli] [kə'nektɪd] ,
A lady so decorous in herself , and so highly connected ,
一个 女士 所以 得体 在 她自己 , 和 所以 高度 连接 ,

一位举止端庄、人脉广泛的女士

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['draːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ɔːr]['slɑɪdɪŋ] [daʊn]
was not to be suspected of dropping over the banisters or sliding down
曾是 不是 到 是 怀疑 的 下降 超过 这 栏杆 或者 滑动 向下
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

不应该被怀疑从栏杆上掉下来或滑下来。

[jet] [hɜːr; həər] [ɪk'strɔːrdənəri] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][loʊkə'moʊʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][waɪld][aɪ'diːə] .
yet her extraordinary facility of locomotion suggested the wild idea .
然而 她 非凡的 设施 的 运动 建议 这 荒野 主意 .

然而，她非凡的行动能力却催生了这个大胆的想法。

[ə'nʌðər] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['hɜːrɪd] .
Another noticeable circumstance in Mrs . Sparsit was , that she was never hurried .
其他 显 环境 在 太太 . - 曾是 , 那 她 曾是 绝不 慌忙 .

斯帕西特夫人还有一个值得注意的特点，那就是她从不匆忙。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][və'lɑːsəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
She would shoot with consummate velocity from the roof to the hall ,
她 会 射击 和 完善 速度 从 这 屋顶 到 这 大厅 ,
她会以惊人的速度从屋顶向大厅射击，

[jet] [wʊd] [biː bi][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [breθ] [ænd; ənd] ['dignəti] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]
yet would be in full possession of her breath and dignity on the moment of
然而 会 是 在 满的 拥有 的 她 气息 和 尊严 在 这 片刻 的
[hɜːr; həɹ][ə'raɪv(ə)][ðer; ðər] .
her arrival there .
她 到达 那里 .

但她到达那里的那一刻，将完全恢复呼吸和尊严。

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː ʃi] ['evər] [siːn] [baɪ] ['hjuːmən][vɪz(ə)n][tuː; tə][gou] [æt; ət][ə; ei] [greɪt] [peɪs] .
Neither was she ever seen by human vision to go at a great pace .
两者都不 曾是 她 曾经 已见 经过 人类 想象 到 去 在 一个 伟大的 步伐 .
从人类的肉眼看来，她也从未以很快的速度行走过。

[ʃiː ʃi] [tʊk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə]['mɪstər] . [hɑːrthaʊs] ,
She took very kindly to Mr . Harthouse ,
她 采取 非常 亲切地 到 先生 . 哈特豪斯 ,
她对哈特豪斯先生非常友好。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [suːn] ['æftər][hɜːr; həɹ][ə'raɪv(ə)] .
and had some pleasant conversation with him soon after her arrival .
和 有 一些 令人愉快的 对话 和 他 很快 后 她 到达 .
她到达后不久就和他进行了愉快的交谈。

[ʃiː ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] ['stertli] ['kəːtsi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wʌn] ['mɔːrniŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
She made him her stately curtsey in the garden , one morning before breakfast .
她 制成 他 她 庄严 屈膝礼 在 这 花园 , 一 早晨 前 早餐 .
一天早晨，早餐前，她在花园里向他行了庄重的屈膝礼。

- [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,
' **It appears but yesterday , sir , ' said Mrs . Sparsit** ,
- 它 出现 但 昨天 , 先生 , - 说 太太 . - ,
“先生，它好像是昨天才出现的，”斯帕西特夫人说。

- [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
' **that I had the honour of receiving you at the Bank** ,
- 那 我 有 这 荣誉 的 接收 你 在 这 银行 ,
“我很荣幸能在银行接待您。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə][biː bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
when you were so good as to wish to be made acquainted with Mr .
什么时候 你 是 所以 好的 作为 到 希望 到 是 制成 熟人 和 先生 .
- [ə'dres] . -
Bounderby's address . '
- 地址 . -
您好心想知道邦德比先生的地址。

- [æn; ən] [ə'keɪzŋ] , [aɪ][ei 'em] [ʃʊr] , [nɑːt][tuː; tə][biː bi] [fər'gɑːtn] [baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
' **An occasion , I am sure , not to be forgotten by myself in the course of**
- 一个 场合 , 我 是 当然 , 不是 到 是 被遗忘的 经过 我 在 这 课程 的
[eɪdʒɪz] ,
Ages ,
年龄 ,
“我确信，这将是永生难忘的一次经历。”

- [sed] ['mɪstər] . [hɑːrthaʊs] ,
' **said Mr . Harthouse** ,
- 说 先生 . 哈特豪斯 ,
哈特豪斯先生说道：

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɪndələnt] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)] ['ɛrɪz] .
inclining his head to Mrs . Sparsit with the most indolent of all possible airs .
倾斜 他的 头 到 太太 . - 和 这 最多 懒惰的 的 全部 可能的 播出 .
他懒洋洋地向斯帕西太太点了点头。

- [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡjələɹ] [wɜːrld] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .

' **We live in a singular world , sir , ' said Mrs . Sparsit .**
- 我们 居住 在 一个 单数 世界 , 先生 , - 说 太太 . - .

“先生，我们生活在一个独特的世界里，”斯帕西特夫人说。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnəɹ] , [baɪ][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] [praʊd] ,

' **I have had the honour , by a coincidence of which I am proud ,**
- 我 有 有 这 荣誉 , 经过 一个 巧合 的 哪个 我 是 自豪的 ,

“我荣幸地获得了这个机会，这纯属巧合，我为此感到自豪。”

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , ['sɪmələɹ][ɪn] [ɪ'fekt] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [ɛpɪgrə'mætɪkli]

to have made a remark , similar in effect , though not so epigrammatically
到 有 制成 一个 评论 , 相似的 在 影响 , 尽管 不是 所以 格言式地

[ɪk'sprest] . -

expressed . '

表达 . -

也曾发表过类似言论，虽然表达方式没有那么精辟。

- [ə; eɪ]['sɪŋɡjələɹ] [wɜːrld] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [sɜːr] , - [pəɹ'suːd] ['mɪsɪz] . - . ;

' **A singular world , I would say , sir , ' pursued Mrs . Sparsit ;**
- 一个 单数 世界 , 我 会 说 , 先生 , - 追击 太太 . - . ;

“先生，我想说，这是一个独特的世界，”斯帕西特夫人接着说道；

[æftəɹ][æk'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][dɑːrk] ['aɪ,braʊz]

after acknowledging the compliment with a drooping of her dark eyebrows
后 承认 这 赞扬 和 一个 下垂 的 她 黑暗的 眉毛

,

，

，

她微微耷拉着浓密的眉毛，算是回应了这句赞美。

[nɑːt] [ɹːltə'geðəɹ] [soʊ][maɪld][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['dʌlsɪt] [toʊnz] ;

not altogether so mild in its expression as her voice was in its dulcet tones ;
不是 共 所以 温和的 在 它是 表达 作为 她 嗓音 曾是 在 它是 甜美 音调 ;

虽然她的语气甜美，但她的表情却并不像她原本的语气那样温和。

- [æz; əz][rɪ'ɡɑːrdz][ðə; ði] ['ɪntəməsiːz] [wiː; wi][fɔːrm][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][wiː; wi][wɜːr; wəɹ]

' **as regards the intimacies we form at one time , with individuals we were**
- 作为 问候 这 亲密关系 我们 形式 在 一 时间 , 和 个人 我们 是

[kwaɪt] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv] ,

quite ignorant of ,
相当 无知 的 ,

至于我们曾经与完全不认识的人建立的亲密关系，

[æt; ət] [ə'nʌðəɹ] .

at another .
在 其他 .

在另一个地方。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] , [sɜːr] ,

I recall , sir ,
我 记起 , 先生 ,

我记得，先生，

[ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] ['æktʃuəli] [æprɪ'hensɪv]

that on that occasion you went so far as to say you were actually apprehensive
那 在 那 场合 你 去 所以 远的 作为 到 说 你 是 实际上 忧虑

[ʌv; əv] [mɪs] ['^ræd^raɪnd] . -

of Miss Gradgrind . '
的 错过 格拉德格林德 . -

当时你甚至说你其实很害怕格雷格林小姐。

- [jɔːr; jər] ['meməri] [dʌz] [em 'i:] [mɔːr] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] [dɪ'zɜːrvz] .
' **Your memory does me more honour than my insignificance deserves** .
- 你的 记忆 做 我 更多的 荣誉 比 我的 微不足道 值得 .

“你的记忆给予我的荣耀远超我渺小的身影。”

[aɪ] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][jɔːr; jər][ə'blaɪdʒɪŋ] [hɪnts] [tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ] [tɪ'mɪdəti] ,
I availed myself of your obliging hints to correct my timidity ,
我 已利用 我 的 你的 乐于助人 提示 到 正确的 我的 胆怯 ,

我采纳了您热心的建议，克服了我的胆怯。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'nesəsəri] [tuː; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['ækjərət] .
and it is unnecessary to add that they were perfectly accurate .
和 它 是 不必要 到 添加 那 他们 是 完美 准确的 .

无需赘言，他们的预测完全准确。

[mɪsɪz] . - ['tælənt][fɔːr; fər] — [ɪn][fækt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [rɪ'kwaɪərɪŋ] ['ækjərəsi] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mrs . Sparsit's talent for — in fact for anything requiring accuracy — with a
太太 . - 天赋 为了 — 在 事实 为了 任何事物 需要 准确性 — 和 一个

[kɑːmbɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] — [ænd; ənd][fæməli] — [ɪz] [tuː] [hə'bitʃuəli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə]
combination of strength of mind — and Family — is too habitually developed to
组合 的 力量 的 头脑 — 和 家庭 — 是 也 习惯性地 发达 到

[æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] ['kwɛstʃən] .
admit of any question .
承认 的 任何 问题 .

斯帕西特夫人的天赋——事实上，她在任何需要精确性的事情上——都展现出了强大的意志力，再加上家庭的熏陶——
这种天赋已经根深蒂固，不容置疑。

- [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] [ə'sli:p] ['oʊvər] [ðɪs] [kɑːmplɪmənt] ; [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə]
' **He was almost falling asleep over this compliment ; it took him so long to**
- 他 曾是 几乎 坠落 睡着了 超过 这 赞扬 ; 它 采取 他 所以 长的 到

[get] [θruː] ,
get through ,
得到 通过 ,

“他听了这句恭维话都快睡着了；他花了太长时间才听完。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɒndəd] [soʊ] [mʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts][eksɪ'kjuː(ə)n] .
and his mind wandered so much in the course of its execution .
和 他的 头脑 漫步 所以 很多 在 这 课程 的 它是 执行 .

在执行过程中，他的思绪经常游离。

- [juː; jʊ] [faʊnd] [mɪs] [ˈ^ræd^raɪnd] — [aɪ] ['riːəli] ['kænaɪt] [kɔːl][hɜːr; hər][mɪsɪz] . [bəʊndə'bi] ;
' **You found Miss Gradgrind — I really cannot call her Mrs . Bounderby ;**
- 你 成立 错过 格拉德格林德 — 我 真的 不能 称呼 她 太太 . 邦德比 ;

“你找到了格雷格林小姐——我真的不能叫她邦德比夫人；

[ɪts] ['veri] [əb'sɜːrd][ʌv; əv][em 'i:] — [æz; əz] ['juːθfl] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ?
it's very absurd of me — as youthful as I described her ?
它是 非常 荒诞 的 我 — 作为 青春 作为 我 描述 她 ?

我这样说真是太荒谬了——她真的像我描述的那样年轻吗？

- [æskt] ['mɪsɪz] . - , ['swɪːtli] .
' **asked Mrs . Sparsit , sweetly** .
- 问 太太 . - , 甜蜜地 .

“斯帕西特太太温柔地问道。”

- [juː; jʊ] [druː] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ['pɜːrfɪktli] , - [sed] ['mɪstər] . [hɑːrthaʊs] .
' **You drew her portrait perfectly , ' said Mr . Harthouse** .
- 你 画 她 肖像 完美 , - 说 先生 . 哈特豪斯 .

“你把她的肖像画得太完美了，”哈特豪斯先生说。

- [prɪˈzentɪd] [hɜːr; həɹ] [ded] [ˈɪmɪdʒ] . -
- **Presented her dead image** . -
- 呈现 她 死的 图像 . -

“展示了她死去的形象。”

- [ˈveri] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] , [sɜːr] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪtnz] [ˈslooʊli] [tuː; tə] [rɪˈvɑːlv]
- **Very engaging , sir ,** **said Mrs . Sparsit , causing her mittens slowly to revolve**
- 非常 引人入胜 , 先生 , - 说 太太 . - , 导致 她 连指手套 缓慢地 到 围绕
[ˈoʊvər][wʌŋ] [əˈnʌðər] .
over one another .
超过 一 其他 .

“先生，真有趣，”斯帕西特夫人说着，让她的手套慢慢地互相转动起来。

- [ˈhaɪli] [soʊ] . -
- **Highly so** . -
- 高度 所以 . -

“非常如此。”

- [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , - [ðæt] [mɪs] [ˈ^ræd^raɪnd][wʌz; wəz]
- **It used to be considered ,** **said Mrs . Sparsit ,** **that Miss Gradgrind was**
- 它 用过的 到 是 经过考虑的 , - 说 太太 . - , - 那 错过 格拉德格林德 曾是
[ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][æniˈmeɪʃ(ə)n] ,
wanting in animation ,
想要 在 动画片 ,

“过去人们认为，”斯帕西特太太说，“格雷格林小姐缺乏活力。”

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [kənˈsɪdərəbli] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋli] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [ðæt]
but I confess she appears to me considerably and strikingly improved in that
但 我 承认 她 出现 到 我 相当 和 引人注目 改进 在 那
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .

但我不得不承认，在我看来，她在这方面已经有了显著的进步。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hɪr] [ɪz][ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] ! - [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - ,
Ay , and indeed here is Mr . Bounderby ! **cried Mrs . Sparsit ,**
哎 , 和 的确 这里 是 先生 . 邦德比 ! - 哭 太太 . - ,

“哎呀，邦德比先生果然来了！”斯帕西特太太喊道。

[ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] ,
nodding her head a great many times ,
点头 她 头 一个 伟大的 许多 时代 ,

她不停地点头。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][wʌŋ] [els] .
as if she had been talking and thinking of no one else .
作为 如果 她 有 到过 说 和 思维 的 不 一 别的 .

仿佛她一直在说话，心里想的只有自己。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ?
- **How do you find yourself this morning , sir ?**
- 如何 做 你 寻找 你自己 这 早晨 , 先生 ?

先生，您今天早上感觉如何？

[preɪ] [let][juː ˈes] [siː] [juː; jʊ] [ˈtʃɪrf(ə)] , [sɜːr] .
Pray let us see you cheerful , sir :
祈祷 让 我们 看 你 快乐 , 先生 :

请让我们看到您容光焕发的样子，先生。

- [naʊ] , [ðɪ:z] [pər'sɪstənt] [ə'sweɪdʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [laɪtənɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' **Now , these persistent assuagements of his misery , and lightnings of his**
- 现在 , 这些 执着的 缓解 的 他的 苦难 , 和 闪电 的 他的
[laʊd] ,
load ,
加载 ,

“如今，这些持续不断的减轻他痛苦、减轻他负担的措施，

[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi]
had by this time begun to have the effect of making Mr . Bounderby
有 经过 这 时间 开始 到 有 这 影响 的 制作 先生 . 邦德比
[ˈsɑ:ftɜː , ˈsɔftɜː][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] .
softer than usual towards Mrs . Sparsit ,
更柔和 比 通常 向 太太 . ,

到这时，这种做法已经开始产生效果，使邦德比先生对斯帕西特太太的态度比平时温和了许多。

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][tu:; tə][moʊst] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ['daʊnwərd] .
and harder than usual to most other people from his wife downward .
和 更难 比 通常 到 最多 其他 人们 从 他的 妻子 向下 .
他对妻子及以下的大多数人都比平时更加严厉。

[soʊ] , [wen] ['mɪsɪz] . [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , - [ju:; jʊ][wa:nt][jʊr; jər]
So , when Mrs . Sparsit said with forced lightness of heart , ' You want your
所以 , 什么时候 太太 . - 说 和 强制 亮度 的 心 , - 你 想 你的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

所以，当斯帕西特太太强装轻松地说：“你想吃早餐吗？”

[sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [mɪs] [ˈ^ræd^raɪnd] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [prɪ'zɑ:d] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
sir , but I dare say Miss Gradgrind will soon be here to preside at the table ,
先生 , 但 我 敢 说 错过 格拉德格林德 将要 很快 是 这里 到 主持 在 这 桌子 ,
先生，但我敢说格雷格林小姐很快就会来主持餐桌了。

- ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][maɪ] [waɪf] ,
' **Mr . Bounderby replied , ' If I waited to be taken care of by my wife** ,
- 先生 : 邦德比 回复 , - 如果 我 等待 到 是 已采取 关心 的 经过 我的 妻子 ,
邦德比先生回答说：“如果我等着妻子照顾我，

[mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [noʊ] ['prɪti] [wel]
ma'am , I believe you know pretty well
女士 , 我 相信 你 知道 漂亮的 出色地
女士，我相信您很清楚。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] ['du:mzdeɪ] , [soʊ] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ti:pa:t] .
I should wait till Doomsday , so I'll trouble you to take charge of the teapot .
我 应该 等待 直到 末日 , 所以 患病的 麻烦 你 到 拿 收费 的 这 茶壶 .
我应该等到世界末日再说，所以麻烦你来照看茶壶。

- ['mɪsɪz] . [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ə'su:md] [hɜ:r; hər][oʊld] [pə'zɪ(ə)n] [æt; ət] ['teɪbl] .
' **Mrs . Sparsit complied , and assumed her old position at table** .
- 太太 : - 遵命 , 和 假定 她 老的 位置 在 桌子 .
斯帕西特夫人照做了，并在餐桌上摆回了原来的位置。

[ðɪs] [ə'gen] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['eksələnt] ['wʊmən] ['væstli] [sentɪ'ment(ə)l] .
This again made the excellent woman vastly sentimental .
这 再次 制成 这 出色的 女士 非常 感伤的 .
这再次让这位优秀的女性变得非常感性。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈhʌmb(ə)l][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ðæt] [wen] [lu:(i)'i:zə] [ə'pɪrd] , [ʃi:; ʃɪ][roʊz] ,
She was so humble withal , that when Louisa appeared , she rose ,
她 曾是 所以 谦逊的 此外 , 那 什么时候 路易莎 出现 , 她 玫瑰 ,
然而她为人非常谦逊，当路易莎出现时，她起身说道：

[prəu'test, 'prəu-][ʃiː, ʃɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][θɪŋk][ʌv; əv][ˈsɪtɪŋ][ɪn][ðæt][pleɪs][ˈʌndər][ɪg'zɪstɪŋ][ˈsɜːrkəmstænsɪz]
protesting she never could think of sitting in that place under existing circumstances
抗议 她 绝不 可以 思考 的 坐着 在 那 地方 在下面 现存的 情况
,
:
,

她抗议说，在目前的情况下，她根本无法想象自己会坐在那个地方。

[ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈɑːnər][ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ][ˈmɪstər] . - ['brekfəst] ,
often as she had had the honour of making Mr . Bounderby's breakfast ,
经常 作为 她 有 有 这 荣誉 的 制作 先生 : - 早餐 ,
[brɪˈfɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] — [ʃiː, ʃɪ][ˈbɛgd][ˈpɑːrd(ə)n] ,
before Mrs . Gradgrind — she begged pardon ,
前 太太 : 格拉德格林德 — 她 乞求 赦免 ,

她经常有幸在格雷格林德太太之前为邦德比先生准备早餐——她请求原谅

[ʃiː, ʃɪ][ment][tuː; tə][seɪ][mɪs][ˈbaʊndəˌbi] — [ʃiː, ʃɪ][hoʊpt][tuː; tə][biː, bi][ɪkˈskjuːzd] ,
she meant to say Miss Bounderby — she hoped to be excused ,
她 意思是 到 说 错过 邦德比 — 她 希望 到 是 已原谅 ,

她本想说说的是邦德比小姐——她希望能够得到谅解。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][ˈriːəli][kʊd; kəd][nɔːt][get][aɪˈtiː][raɪt][jet] ,
but she really could not get it right yet ,
但 她 真的 可以 不是 得到 它 正确的 然而 ,

但她真的还做不好。

[ðooʊ][ʃiː, ʃɪ][ˈtrʌstɪd][tuː; tə][brɪˈkʌm][fəˈmɪliər][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [hæd; həd][əˈsuːmd]
though she trusted to become familiar with it by and by — had assumed
尽管 她 可信 到 变得 熟悉的 和 它 经过 和 经过 — 有 假定
[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][pəˈzɪʃ(ə)n] .
her present position .
她 展示 位置 :.

虽然她相信自己会慢慢熟悉这一切——但她已经接受了目前的职位。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ([ʃiː, ʃɪ][əbˈzɜːrvd]) [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][mɪs][ˈ^ræd^raɪnd][ˈhæpənd][tuː; tə][biː, bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
It was only (she observed) because Miss Gradgrind happened to be a little
它 曾是 仅有的 (她 观察到) 因为 错过 格拉德格林德 发生 到 是 一个 小的
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

她观察到，这只是因为格雷格林小姐碰巧迟到了一会儿。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [taɪm][wʌz; wəz][soʊ][ˈveri][ˈpreʃəs] ,
and Mr . Bounderby's time was so very precious ,
和 先生 : - 时间 曾是 所以 非常 宝贵的 ,

邦德比先生的时间非常宝贵。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][nuː] [aɪˈtiː][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə][biː, bi][soʊ][ɪˈsenʃ(ə)] [ðæt][hiː, hi][ʃʊd; ʃəd][ˈbrekfəst][tuː; tə]
and she knew it of old to be so essential that he should breakfast to
和 她 知道 它 的 老的 到 是 所以 基本的 那 他 应该 早餐 到
[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

她从小就知道早餐非常重要，他应该准时吃早餐。

[ðæt][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ][ˈlɪbərtɪ][ʌv; əv][kəmˈpleɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪˈkwest] ;
that she had taken the liberty of complying with his request ;
那 她 有 已采取 这 自由 的 遵守 和 他的 要求 ;

她擅自满足了他的要求；

[lɒ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .

long as his will had been a law to her .
长的 作为 他的 将要 有 到过 一个 法律 到 她 .

只要他的意志对她来说就是法律。

- [ðer; ðər] ! [sta:p] [wer] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , - [sta:p] [wer]
! There ! Stop where you are , ma'am , ! said Mr . Bounderby , ! stop where
- 那里 ! 停止 在哪里 你 是 , 女士 , - 说 先生 . 邦德比 , - 停止 在哪里

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər] !

you are !
你 是 !

“好了！夫人，站住！”邦德比先生说，“站住！”

['mɪsɪz] . [baʊndɜːbi] [wɪl] [bi;; bi] ['veri] [glæd][tu;; tə][bi;; bi] [rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [brɪ'li:v] . -
Mrs . Bounderby will be very glad to be relieved of the trouble , I believe . !
太太 . 邦德比 将要 是 非常 高兴的 到 是 松了口气 的 这 麻烦 , 我 相信 . -

我相信，邦德比太太会很高兴摆脱这个麻烦。

- [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . - , ['ɔ:lmʊst][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,
! Don't say that , sir , ! returned Mrs . Sparsit , almost with severity ,
- 不 说 那 , 先生 , - 返回 太太 . - , 几乎 和 严重性 ,

“先生，别这么说，”斯帕西特太太几乎是严厉地回答道。

- [br'kəz, br'kɔ:z] [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'kaɪnd][tu;; tə]['mɪsɪz] . [baʊndɜːbi] .
! because that is very unkind to Mrs . Bounderby .
- 因为 那 是 非常 不友善 到 太太 . 邦德比 .

因为那样对邦德比太太太太不友好了。

[ænd; ænd][tu;; tə][bi;; bi][ʌn'kaɪnd][ɪz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi][ju;; jʊ] , [sɜ:r] . -
And to be unkind is not to be you , sir . !
和 到 是 不友善 是 不是 到 是 你 , 先生 . -

先生，您绝不会如此刻薄。

- [ju;; jʊ] [meɪ] [set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] , [mæm, mɑ:m, məm] . — [ju;; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['veri]
! You may set your mind at rest , ma'am . — You can take it very
- 你 可能 放 你的 头脑 在 休息 , 女士 . — 你 能 拿 它 非常

['kwaɪətli] ,

quietly ,
悄悄 ,

“夫人，您大可放心。您可以平静地接受这件事。”

[kɑ:nt] [ju;; jʊ] , [lu:] ? - [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , [ɪn][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [wei] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
can't you , Loo ? ! said Mr . Bounderby , in a blustering way to his wife .
不能 你 , 厕所 ? - 说 先生 . 邦德比 , 在 一个 虚张声势 方式 到 他的 妻子 .

“你难道不能吗，露？”邦德比先生气势汹汹地对妻子说道。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
! Of course .
- 的 课程 .

‘当然。

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] .

It is of no moment .
它 是 的 不 片刻 .

这无关紧要。

[waɪ] [[ʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][bi;; bi][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu;; tə][em 'i:] ? -
Why should it be of any importance to me ? !
为什么 应该 它 是 的 任何 重要性 到 我 ? -

这跟我有什么关系？

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , ['mɪsɪz] . - , [mæm, mɑ:m, məm]
' **Why should it be of any importance to any one , Mrs . Sparsit , ma'am** .
- 为什么 应该 它 是 的 任何 重要性 到 任何 一 , 太太 : - , 女士
?
?
?

“斯帕西特夫人，这件事对任何人来说都无关紧要吗？”

- [sed] ['mɪstər] . [baʊndə-bi] , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [slɑɪt] .
' **said Mr . Bounderby , swelling with a sense of slight .**
- 说 先生 : 邦德比 , 肿胀 和 一个 感觉 的 轻微 : .

“邦德比先生说道，语气中带着一丝轻蔑。”

- [ju:; jʊ] [ə'tætʃ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [mæm, mɑ:m, məm] .
' **You attach too much importance to these things , ma'am** .
- 你 附 也 很多 重要性 到 这些 事物 , 女士 : .

“夫人，您太看重这些事情了。”

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ju:l] [bi:; bi] [kə'rʌptɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nəʊnɪz] [hɪr] .
By George , you'll be corrupted in some of your notions here .
经过 乔治 , 你会 是 腐败的 在 一些 的 你的 概念 这里 : .

我的天哪，你在这里的一些想法会被扭曲的。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [oʊld] - ['fæʃnd] , [mæm, mɑ:m, məm] .
You are old - fashioned , ma'am .
你 是 老的 - 造型 , 女士 : .

夫人，您太老派了。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [br'haɪnd] [tɑ:m] - [tʃɪldrənɪz] [taɪm] . -
You are behind Tom Gradgrind's children's time . '
你 是 在后面 汤姆 - 孩子们的 时间 : -

你比汤姆·格雷格林德的孩子落后了。

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? - [æskt] [lu(:)'i:zə] , ['koʊldli] [sər'praɪzd] .
' **What is the matter with you ? ' asked Louisa , coldly surprised .**
- 什么 是 这 事情 和 你 ? - 问 路易莎 , 冷冷地 惊讶 : .

“你怎么了？”路易莎冷冷地问道，语气中带着惊讶。

- [wʌt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ə'fens] ? -
' **What has given you offence ?** '
- 什么 有 给定 你 罪行 ? -

“你究竟哪里生气了？”

- [ə'fens] ! - [rɪ'pi:tɪd] [baʊndə-bi] .
' **Offence ! ' repeated Bounderby .**
- 罪行 ! - 重复 邦德比 : .

“犯规！”邦德比重复道。

- [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪf] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ə'fens] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] , [aɪ] ['ʊdənt] [neɪm] [aɪ 'ti:] ,
' **Do you suppose if there was any offence given me , I shouldn't name it ,**
- 做 你 认为 如果 那里 曾是 任何 罪行 给定 我 , 我 不应该 姓名 它 ,

“你认为如果我犯了什么错，我不应该说出来吗？”

[ænd; ənd] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [kə'rektɪd] ?
and request to have it corrected ?
和 要求 到 有 它 已更正 ?

并要求更正？

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [streɪt'fɔ:rwərd] [mæn] , [aɪ] [br'li:v] .
I am a straightforward man , I believe .
我 是 一个 直截了当 男人 , 我 相信 : .

我认为自己是一个坦率的人。

[aɪ][dəʊnt][ɡoʊ] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbəʊt] [fɔːr; fər] [saɪd] - [ˈwaɪndz] . -
I don't go beating about for side - winds . '

我 不 去 殴打 关于 为了 边 - 风 . -

我不会为了迎侧风而四处奔波。

- [aɪ] [səˈpəʊz] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [hæd; həd] [əˈkeɪzn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [ˈdɪfɪdənt] , [ɔːr] [tuː] [ˈdelɪkət] ,
' I suppose no one ever had occasion to think you too diffident , or too delicate ,
- 我 认为 不 一 曾经 有 场合 到 思考 你 也 羞怯 , 或者 也 精美的 ,
我想应该没有人会觉得你太腼腆，或者太娇弱吧。

- [lu(:)ˈiːzə] [ænsər] [hɪm; ɪm] [kəmˈpəʊzdli] : - [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [meɪd] [ðæt] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,
' Louisa answered him composedly : ' I have never made that objection to you ,
- 路易莎 回答 他 镇定 : - 我 有 绝不 制成 那 异议 到 你 ,
路易莎平静地回答他：“我从未向你提出过这样的反对意见。”

[ˈiːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
either as a child or as a woman .
任何一个 作为 一个 孩子 或者 作为 一个 女士 .

无论是孩童时期还是成年时期。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] . -
I don't understand what you would have . '

我 不 理解 什么 你 会 有 . -

我不明白你想要什么。

- [hæv; həv] ? - [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] .
' Have ? ' returned Mr . Bounderby .
- 有 ? - 返回 先生 . 邦德比 .

“有吗？”邦德比先生回答道。

- [ˈnʌθɪŋ] .
' Nothing .
- 没有什么 .

‘没有什么。

[ˈʌðərwaɪz] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [luː] [bəʊndɜːbi] , [noʊ] [ˈθɜːrəli] [wel] [ðæt] [aɪ] , [dʒəʊˈsaɪə] [bəʊndɜːbi]
Otherwise , don't you , Loo Bounderby , know thoroughly well that I , Josiah Bounderby
否则 , 不 你 , 厕所 邦德比 , 知道 彻底 出色地 那 我 , 约西亚 邦德比
[ʌv; əv] - ,
of Coketown ,
的 - ,

否则，卢·邦德比，你难道不非常清楚，我，可乐镇的约西亚·邦德比，

[wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ?
would have it ?
会 有 它 ?

你会拥有它吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtiːkʌps] [rɪŋ] ,
' She looked at him , as he struck the table and made the teacups ring ,
- 她 看起来 在 他 , 作为 他 击 这 桌子 和 制成 这 茶杯 戒指 ,
她看着他，只见他猛击桌子，茶杯发出叮当声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [tʃeɪndʒ] , [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs]
with a proud colour in her face that was a new change , Mr . Harthouse
和 一个 自豪的 颜色 在 她 脸 那 曾是 一个 新的 改变 , 先生 . 哈特豪斯
[θɔːt]
thought .
想法 .

哈特豪斯先生心想，她脸上带着骄傲的神色，这是一种新的变化。

- [jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ɪŋkɑːmpri'hensəb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , - [sed] [lu(:)'iːzə] .

' **You are incomprehensible this morning , ' said Louisa .**
- 你 是 难以理解 这 早晨 , - 说 路易莎 .

“你今天早上说话真是让人难以理解,”路易莎说。

- [preɪ] [teɪk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] .

' **Pray take no further trouble to explain yourself .**
- 祈祷 拿 不 更远 麻烦 到 解释 你自己 .

请你不必再费心解释了。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr; jər] [ˈmiːniŋ] .

I am not curious to know your meaning .
我 是 不是 好奇的 到 知道 你的 意义 .

我并不好奇你的意思。

[wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [ˈmætər] ?

What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

- [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈaɪdlɪ]

' **Nothing more was said on this theme , and Mr . Harthouse was soon idly**
- 没有什么 更多的 曾是 说 在 这 主题 , 和 先生 . 哈特豪斯 曾是 很快 闲散地

[geɪ] [ɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] .

gay on indifferent subjects .
同性恋 在 冷漠 主题 .

“关于这个话题，再也没有人提起过，哈特豪斯先生很快就对一些无关紧要的话题变得兴高采烈起来。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] - [æk(ə)n][əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] [θruː] [lu(:)'iːzə][ænd; ænd]

But from this day , the Sparsit action upon Mr . Bounderby threw Louisa and
但 从 这 天 , 这 - 行动 之上 先生 . 邦德比 扔 路易莎 和

[dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] [mɔːr] [təˈgeðər] ,

James Harthouse more together ,
詹姆斯 哈特豪斯 更多的 一起 ,

但从这一天起，斯帕西特对邦德比先生的行动反而让路易莎和詹姆斯·哈特豪斯更加亲密了。

[ænd; ænd] ['streŋθənd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [eɪliəˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ænd; ænd]

and strengthened the dangerous alienation from her husband and
和 加强 这 危险的 异化 从 她 丈夫 和

['kɑːnfɪdəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,

confidence against him with another ,
信心 反对 他 和 其他 ,

这反而加深了她与丈夫之间的危险隔阂，并让她对丈夫更加自信。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtreɪs] [ðəm; ðəm] [ɪf]

into which she had fallen by degrees so fine that she could not retrace them if
进入 哪个 她 有 倒下 经过 学位 所以 美好的 那 她 可以 不是 回溯 他们 如果

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] .

she tried .
她 尝试 .

她一步步深陷其中，以至于即使想回头也无法挽回。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [traɪd] [ɔːr][noʊ] , [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊzd] [hɑːrt] .

But whether she ever tried or no , lay hidden in her own closed heart .
但 无论 她 曾经 尝试 或者 不 , 躺 隐 在 她 自己的 关闭 心 .

但是她是否尝试过，却隐藏在她紧闭的内心深处。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] , [ðæt] ,

Mrs . Sparsit was so much affected on this particular occasion , that ,
太太 . - 曾是 所以 很多 做作的 在 这 特别的 场合 , 那 ,

斯帕西特夫人在那件事上深受触动，以至于

[ə'sistɪŋ] [ˈmɪstər] . [baʊndʒ-bi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt][ˈæftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðen] [ə'loʊn]
assisting Mr . Bounderby to his hat after breakfast , and being then alone
协助 先生 : 邦德比 到 他的 帽子 后 早餐 , 和 存在 然后 独自的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
with him in the hall ,
和 他 在 这 大厅 ;
早餐后帮邦德比先生戴上帽子，然后独自一人和他待在大厅里。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈmɜːmɜːd] - [maɪ] ['benɪfæktər] ! - [ænd; ənd]
she imprinted a chaste kiss upon his hand , murmured ' My benefactor ! ' and
她 印记 一个 贞洁 吻 之上 他的 手 , 低声说道 - 我的 恩人 ! - 和
[rɪ'taɪərd] , [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .
retired , overwhelmed with grief .
退休 , 不堪重负 和 悲伤 .
她在他手上印下一个纯洁的吻，喃喃道：“我的恩人！”然后悲痛欲绝地退下了。

[jet] [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'duːbɪtəb(ə)] [fækt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːɡnɪzəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Yet it is an indubitable fact , within the cognizance of this history ,
然而 它 是 一个 毋庸置疑 事实 , 之内 这 认知 的 这 历史 ;
然而，就这段历史而言，这是一个无可辩驳的事实：

[ðæt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hiː; hi][hænd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [hæt] ,
that five minutes after he had left the house in the self - same hat ,
那 五 分钟 后 他 有 左边 这 房子 在 这 自己 - 相同的 帽子 ;
他戴着同一顶帽子离开家五分钟后，

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kə'nekʃən] [baɪ][ˈmætrɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]
the same descendant of the Scadgerses and connexion by matrimony of the
这 相同的 后裔 的 这 - 和 连接 经过 婚姻 的 这
-
Powlers ,
- ,
同属斯卡杰斯家族的后裔，并通过婚姻与鲍勒家族结盟。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] - [hænd] [ˈmɪtn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɔːtrət] , [meɪd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['ɡrɪməs]
shook her right - hand mitten at his portrait , made a contemptuous grimace
摇晃 她 正确的 - 手 手套 在 他的 肖像 , 制成 一个 轻蔑的 鬼脸
[æt; ət] [ðæt] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,
at that work of art ,
在 那 工作 的 艺术 ;
她用右手戴着手套的手对着他的画像摇了摇头，对着那件艺术品做了个轻蔑的鬼脸。

[ænd; ənd] [sed] - [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] , [juː; jʊ] ['nuːd(ə)] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and said ' Serve you right , you Noodle , and I am glad of it .
和 说 - 服务 你 正确的 , 你 面条 , 和 我 是 高兴的 的 它 .
然后说道：“活该，你这面条，我很高兴。”

- [ˈmɪstər] . [baʊndʒ-bi] [hænd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɡɔːn] , [wen] ['bɪtsər] [ə'pɪrd] .
' Mr . Bounderby had not been long gone , when Bitzer appeared .
- 先生 : 邦德比 有 不是 到过 长的 已消失 , 什么时候 比泽尔 出现 .
邦德比先生刚离开不久，比泽尔就出现了。

[ˈbɪtsər] [hænd; həd] [kʌm] [daʊn] [baɪ] [treɪn] ,
Bitzer had come down by train ,
比泽尔 有 来 向下 经过 火车 ;
比泽尔是乘火车来的。

shrieking and rattling over the long line of arches that bestrode the wild
尖叫 和 嘎嘎作响 超过 这 长的 线 的 拱门 那 贝斯特罗德 这 荒野
[ˈʃri:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrætəlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ðæt] [brɪˈstroʊd] [ðə; ði][waɪld]
country of past and present coal - pits ,
国家 的 过去的 和 展示 煤炭 - 坑 ,
[ˈkʌntri] [ʌv; əv][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][koʊl] - [pɪts] ,

尖叫声和嘎嘎声响彻横跨过去和现在煤矿荒野的长长拱门，

with an express from Stone Lodge .
和 一个 表达 从 石头 小屋 .
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspres] [frʌm; frəm] [stoʊn] [ləːdʒ] .
It was a hasty note to inform Louisa that Mrs . Gradgrind lay very ill .
它 曾是 一个 仓促 笔记 到 通知 路易莎 那 太太 . 格拉德格林德 躺 非常 患病的 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪsti] [noʊt] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][lu(:)ˈiːzə] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] [leɪ] [ˈveri] [ɪl] .
One day she wrote a letter to her mother .
一天 她 写了 一 信 到 她 母亲 .
[wʌn ˈdeɪ] [ʃiː] [rəʊt] [ə] [ˈleɪtər] [tuː] [hər] [ˈmʌðər] .

从斯通洛奇出发的特快列车。

这是一封匆忙写给路易莎的信，信中说格雷格林德夫人病得很重。

She had never been well within her daughter's knowledge ; but ,
她 有 绝不 到过 出色地 之内 她 女儿的 知识 ; 但 ,
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [wel] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] [ˈnɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət] ,
she had declined within the last few days , had continued sinking all through the
她 有 拒绝 之内 这 最后的 很少 天 , 有 持续 下沉 全部 通过 这
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]
night ,
夜晚 ,
[naɪt] ,

她一直不太了解女儿的情况；但是，

她最近几天病情恶化，整夜都在持续加重。

and was now as nearly dead ,
和 曾是 现在 作为 几乎 死的 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ˈnɪrli] [ded] ,
as her limited capacity of being in any state that implied the ghost of an
作为 她 有限的 容量 的 存在 在 任何 状态 那 暗示 这 鬼 的 一个
[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈlɪmɪtɪd] [kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [steɪt] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æn; ən]
intention to get out of it ,
意图 到 得到 出去 的 它 ,
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

他现在几乎奄奄一息了。

她极少有能力处于任何暗示着想要摆脱这种状态的模糊念头的状态，

allowed .
允许 .
[əˈlaʊd] .
Mr . Gradgrind was not a very rich man .
先生 . 格拉德格林德 不是 一个 非常 富有 的人 .
[ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] [nɑːkt] ,
Mrs . Gradgrind knocked ,
太太 . 格拉德格林德 敲门 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] [nɑːkt] ,

允许。

当格雷格林夫人敲门时，死神之门前站着一位最轻盈的搬运工，一位苍白无色的侍者。

[lu(:)'i:zə] [ˈɫʌmbld] [tu:; tə] - , [ˈoʊvər][ðə; ði][kʊəl] - [pɪts][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd]
Louisa rumbled to Coketown , over the coal - pits past and present , and
路易莎 隆隆声 到 - , 超过 这 煤炭 - 坑 过去的 和 展示 , 和
[wʌz; wəz] [wɜ:rl] [ˈɪntu:;][ɪts][ˈsmʊʊki][dʒɔ:z] .
was whirled into its smoky jaws .
曾是 旋转 进入 它是 烟 下颚 :
路易莎隆隆驶向焦炭镇，越过过去和现在的煤矿，被卷入了它冒着浓烟的大嘴里。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
She dismissed the messenger to his own devices , and rode away to her
她 解雇 这 信使 到 他的 自己的 设备 , 和 骑 离开 到 她
[oʊld] [hoʊm] .
old home .
老的 家 :
她打发走了信使，让他自行解决，然后骑马回到了她以前的家。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈseldəm] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] .
She had seldom been there since her marriage .
她 有 很少 到过 那里 自从 她 婚姻 :
自从结婚后，她就很少去那里。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈsɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪftɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌpɑ:rləˈmentri] [ˈsɪndər] -
Her father was usually sifting and sifting at his parliamentary cinder -
她 父亲 曾是 通常 筛分 和 筛分 在 他的 议会 煤渣 -
[hi:p] [ɪn] [ˈlʌndən] ([wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] [tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp] [ˈmeni] [ˈpreʃəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
heap in London (without being observed to turn up many precious articles among the
堆 在 伦敦 (没有 存在 观察到 到 转动 向上 许多 宝贵的 文章 之中 这
[ˈrʌbɪʃ]) ,
rubbish) ,
垃圾) ,
她的父亲经常在伦敦议会大厦的煤渣堆里翻找（但没有人看到他在垃圾堆里找到多少珍贵物品）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [hɑ:rd][æt; ət][,aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ðɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [dʌst] - [jɑ:rd] .
and was still hard at it in the national dust - yard .
和 曾是 仍然 难的 在 它 在 这 国家的 灰尘 - 院子 :
并且仍在国家尘土飞扬的场地里努力工作。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][,aɪ ˈti:][ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbəns] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] , [tu:; tə]
Her mother had taken it rather as a disturbance than otherwise , to
她 母亲 有 已采取 它 相当 作为 一个 干扰 比 否则 , 到
[bi:; bi] [ˈvɪzɪtɪd] ,
be visited ,
是 到访 ,
她母亲非但没有把来访当回事，反而觉得受到了打扰。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈklaɪnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ˈsoʊfə] ; [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [lu(:)'i:zə] [felt] [hɜ:rˈself] [ɔ:l] [ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fər] ;
as she reclined upon her sofa ; young people , Louisa felt herself all unfit for ;
作为 她 斜倚 之上 她 沙发 ; 年轻的 人们 , 路易莎 毛毡 她自己 全部 不合格 为了 ;
她斜倚在沙发上；路易莎觉得自己和年轻人格格不入；

[ˈsɪsi] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsɔfənd] [tu:; tə] [əˈgen] ,
Sissy she had never softened to again ,
茜茜 她 有 绝不 软化 到 再次 ,
她再也没有对茜茜心软过。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ] [-] [tʃaɪld][hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
since the night when the stroller's child had raised her eyes to look at
自从 这 夜晚 什么时候 这 婴儿车的 孩子 有 提高 她 眼睛 到 看 在
[ˈmɪstər] . - [ɪnˈtendɪd] [waɪf] .
Mr . Bounderby's intended wife .
先生 . - 故意的 妻子 :
自从那天晚上，婴儿车里的孩子抬起头，看向邦德比先生的未婚妻。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪndʻjuːsmənts] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrerli] [ɡɔːn] .
She had no inducements to go back , and had rarely gone .
她 有 不 诱导 到 去 后退 , 和 有 很少 已消失 :
她没有回去的理由, 也很少回去。

[ˈniːðər] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [naʊ] ,
Neither , as she approached her old home now ,
两者都不 , 作为 她 接近 她 老的 家 现在 ,
既没有, 也没有, 当她走向她以前的家时,

[dɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [hoʊm] [dɪˈsend] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
did any of the best influences of old home descend upon her .
做过 任何 的 这 最好的 影响 的 老的 家 下降 之上 她 :
她身上是否沾染了故乡的某些美好品质?

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ɪts] [ˈeri] [ˈfeɪblz] ; [ɪts] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [hjuːˈmeɪn] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
The dreams of childhood — its airy fables ; its graceful , beautiful , humane , impossible
这 梦境 的 童年 — 它是轻盈的 寓言 ; 它是 优美 , 美丽的 , 人道 , 不可能的
[əˈdɔːnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] :
adornments of the world beyond :
装饰品 的 这 世界 超过 :
童年的梦想——那些轻盈的寓言; 那些优雅、美丽、充满人性、却又遥不可及的对来世的描绘:

[soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈliːvd] [ɪn][wʌns] , [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] [wen] [aʊtˈɡroʊn] ,
so good to be believed in once , so good to be remembered when outgrown ,
所以 好的 到 是 相信 在 一次 , 所以 好的 到 是 记得 什么时候长大了就不合适了 ,
曾经被人相信是件好事, 长大后仍被人铭记是件好事。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [liːst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈraɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtʃærəti] [ɪn]
for then the least among them rises to the stature of a great Charity in
为了 然后 这 至少 之中 他们 上升 到 这 身材 的 一个 伟大的 慈善 在
[ðə; ði] [hɑːrt] ,
the heart ,
这 心 ,
因为那时, 他们中最卑微的人也能在心中升华为伟大的慈善。

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
suffering little children to come into the midst of it ,
痛苦 小的 孩子们 到 来 进入 这 中间 的 它 ,
让年幼的孩子卷入其中, 令人痛心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɜːr] [hændz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [ɪn][ðə; ði][ˈstoʊni] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
and to keep with their pure hands a garden in the stony ways of this
和 到 保持 和 他们的 纯的 双手 一个 花园 在 这 石质的 方式 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
用他们纯洁的双手, 在这充满荆棘的世界里, 守护一座花园。

[werˈɪn] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈædəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɒf(tə)n] [sʌn]
wherein it were better for all the children of Adam that they should oftener sun
其中 它 是 更好的 为了 全部 这 孩子们 的 亚当 那 他们 应该 更频繁 太阳
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
因此, 亚当的所有子孙如果能经常晒太阳, 对他们来说会更好。

[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈtrʌstfəl] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈwɜ:rlɪli] - [waɪz] — [wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
simple and trustful , and not worldly - wise — what had she to do with
简单的 和 值得信赖的 , 和 不是 世俗 - 明智的 — 什么 有 她 到 做 和
[ði:z] ?
these ?
这些 ?

她单纯善良，不谙世事——这些与她有什么关系呢？

[rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdʒɜ:ni:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
Remembrances of how she had journeyed to the little that she knew ,
回忆 的 如何 她 有 旅程 到 这 小的 那 她 知道 ,
[ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
她回忆起自己如何一路走到今天，来到她所知甚少的那段日子。

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [roʊdz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkri:tʃərz] [hæd; həd]
by the enchanted roads of what she and millions of innocent creatures had
经过 这 迷人的 道路 的 什么 她 和 百万 的 清白的 生物 有
[hoʊpt] [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd] ;
hoped and imagined ;
希望 和 想象 ;

沿着她和数百万无辜生灵所期盼和想象的迷人道路；

[ʌv; əv] [haʊ] , [fɜ:rst] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈri:z(ə)n] [θru:] [ðə; ði][ˈtendər] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈfænsi] ,
of how , first coming upon Reason through the tender light of Fancy ,
的 如何 , 第一的 未来 之上 原因 通过 这 投标 光 的 想要 ,
[ˈfænsi] ,
如何通过想象力的温柔光芒，初次邂逅理性，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [brˈnefɪs(ə)nt] [gɑ:d] , [dɪˈfəriŋ] [tu:; tə][gɒdz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪtˈself] ;
she had seen it a beneficent god , deferring to gods as great as itself ;
她 有 已见 它 一个 仁慈的 上帝 , 推迟 到 神 作为 伟大的 作为 本身 ;
[brˈnefɪs(ə)nt] [gɑ:d] , [dɪˈfəriŋ] [tu:; tə][gɒdz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪtˈself] ;
她曾视其为仁慈的神明，对与自身一样伟大的神明表示敬意；

[nɑ:t][ə; eɪ] [grɪm] [ˈaɪdl] , [ˈkru:əl][ænd; ənd][koʊld] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈvɪktəms] [baʊnd] [hænd][tu:; tə] [fʊt] ,
not a grim Idol , cruel and cold , with its victims bound hand to foot ,
不是 一个 严峻 偶像 , 残忍的 和 寒冷的 , 和 它是 受害者 边界 手 到 脚 ,
[baʊnd] [hænd][tu:; tə] [fʊt] ,
不是那种阴森恐怖、残酷冷漠的偶像，不会将受害者手脚捆绑起来。

[ænd; ənd][ɪts][bɪg] [dʌm] [ˈeɪp] [set] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪtləs] [ster] ,
and its big dumb shape set up with a sightless stare ,
和 它是大的 哑的 形状 放 向上 和 一个 失明 盯 ,
[ˈsaɪtləs] [ster] ,
它那笨拙的大身躯，眼神空洞无神。

[ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][soʊ] [ˈmeni] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈlevərɪdʒ] — [wʌt]
never to be moved by anything but so many calculated tons of leverage — what
绝不 到 是 已搬 经过 任何事物 但 所以 许多 计算 吨 的 杠杆作用 — 什么
[hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ði:z] ?
had she to do with these ?
有 她 到 做 和 这些 ?

她从不为任何事所动摇，只有数吨精心计算的杠杆作用才能让她动摇——这些杠杆作用和她有什么关系？

[hɜ:r; hər] [rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɜ:r; wər] [rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her remembrances of home and childhood were remembrances of the
她 回忆 的 家 和 童年 是 回忆 的 这
[ˈdraɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈevri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [gʌft] [aʊt]
drying up of every spring and fountain in her young heart as it gushed out
烘干 向上 的 每一个 春天 和 喷泉 在 她 年轻的 心 作为 它 滔滔不绝 出去
[ˈdraɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈevri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [gʌft] [aʊt]
.
:
.

她对家乡和童年的回忆，就像她年轻心中所有涌动的泉水和喷泉干涸殆尽一样。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈwɔːtərz][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

The golden waters were not there .
这 金的 水 是 不是 那里 .

金色的海水不见了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfloʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrtələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [wer] [greɪps] [ɑːr; ər] [ˈɡæðərd]
They were flowing for the fertilization of the land where grapes are gathered
他们 是 流动 为了 这 受精 的 这 土地 在哪里 葡萄 是 聚集

[frʌm; frəm] [θɔːrnz] ,

from thorns ,
从 荆棘 ,

它们流淌是为了滋养土地，那里的人们从荆棘丛中采摘葡萄。

[ænd; ænd] [fɪgz] [frʌm; frəm] [ˈθɪs(ə)] .

and figs from thistles .
和 无花果 从 蓟 .

还有蓟上的无花果。

[ʃiː; ji] [went] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈhardnd] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
She went , with a heavy , hardened kind of sorrow upon her ,
她 去 , 和 一个 重的 , 硬化 种类 的 悲哀 之上 她 ,

她走了，脸上带着沉重而坚韧的悲伤。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ruːm] .

into the house and into her mother's room .
进入 这 房子 和 进入 她 母亲的 房间 .

走进屋子，进了她母亲的房间。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] ,
Since the time of her leaving home ,
自从 这 时间 的 她 离开 家 ,

自从她离开家以来，

[ˈsɪsi] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɑːn][ˈiːkwəl] [tɜːrmz] .

Sissy had lived with the rest of the family on equal terms .
茜茜 有 居住地 和 这 休息 的 这 家庭 在 平等的 条款 .

茜茜和家里的其他人一样，平等地生活在一起。

[ˈsɪsi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [saɪd] ; [ænd; ænd][dʒeɪn] , [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [naʊ] [ten] [ɔːr] [twelv]
Sissy was at her mother's side ; and Jane , her sister , now ten or twelve
茜茜 曾是 在 她 母亲的 边 ; 和 简 , 她 姐姐 , 现在 十 或者 十二

[ˈjɪrz] [oʊld] ,

years old ,
年 老的 ,

茜茜在她母亲身边；还有她的妹妹简，现在大概十岁或十二岁了。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

was in the room .
曾是 在 这 房间 .

当时就在房间里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd]
There was great trouble before it could be made known to Mrs . Gradgrind
那里 曾是 伟大的 麻烦 前 它 可以 是 制成 已知 到 太太 . 格拉德格林德

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

that her eldest child was there .
那 她 长子 孩子 曾是 那里 .

在得知格雷格林太太的长子在那里之前，发生了很大的麻烦。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] , [prɒpt] [ʌp] , [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈhæbɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] : [æz; əz] [ˈnɪrli] [ɪn][hɜːr; hər]
She reclined , propped up , from mere habit , on a couch : as nearly in her
她 斜倚 , 支撑 向上 , 从 仅仅 习惯 , 在 一个 长椅 : 作为 几乎 在 她
[oʊld][ˈjuːzuəl] [ˈætɪtuːd] ,
old usual attitude ,
老的 通常 态度 ,

她习惯性地斜倚在沙发上，几乎保持着她以往的姿态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第14/20页

[æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈhelpləs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ɪn] .

as anything so helpless could be kept in .
作为 任何事物 所以 无助 可以 是 保留 在 .

任何如此无助的生物都可以被困住。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ; [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ɪf]
She had positively refused to take to her bed ; on the ground that if

她 有 积极地 拒绝 到 拿 到 她 床 ; 在 这 地面 那 如果
[ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
she did ,
她 做过 ,

她坚决拒绝上床睡觉; 理由是如果她那样做,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hɪr] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

she would never hear the last of it .
她 会 绝不 听到 这 最后的 的 它 .

她肯定会一直听到这件事的。

[hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈɔːlz] ,

Her feeble voice sounded so far away in her bundle of shawls ,
她 微弱 嗓音 听起来 所以 远的 离开 在 她 捆 的 披肩 ,

她虚弱的声音从一堆披肩中传来, 听起来很遥远。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
and the sound of another voice addressing her seemed to take such a long

和 这 声音 的 其他 嗓音 解决 她 似乎 到 拿 这样的 一个 长的
[taɪm] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɜː] ,
time in getting down to her ears ,
时间 在 获得 向下 到 她 耳朵 ,

另一个声音似乎过了很久才传到她耳中。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] .

that she might have been lying at the bottom of a well .
那 她 可能 有 到过 说谎 在 这 底部 的 一个 出色地 .

她可能当时躺在井底。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [truːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ˈevər][hæd; həd] [bɪn] :

The poor lady was nearer Truth than she ever had been :
这 贫穷的 女士 曾是 更近 真相 比 她 曾经 有 到过 :

这位可怜的女士比以往任何时候都更接近真理:

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

which had much to do with it .
哪个 有 很多 到 做 和 它 .

这与此事有很大关系。

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [baʊndɜːbi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [æt; ət] [krɒs] -
On being told that Mrs . Bounderby was there , she replied , at cross -
在 存在 讲述 那 太太 : 邦德比 曾是 那里 , 她 回复 , 在 叉 -

[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,

purposes ,
目的 ,

得知邦德比太太在那里后, 她却拐弯抹角地回答说:

[ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] [sɪns] [hiː; hi] [ˈmærid] [lu(:)ˈiːzə] ;
that she had never called him by that name since he married Louisa ;
那 她 有 绝不 称为 他 经过 那 姓名 自从 他 已婚 路易莎 ;
自从他与路易莎结婚后，她就再也没有这样叫过他了；

[ðæt] [ˈpendɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æŋ; ən] [əbˈdʒekʃənəbl] [neɪm] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][dʒeɪ] ;
that pending her choice of an objectionable name , she had called him J ;
那 待办的 她 选择 的 一个 令人反感的 姓名 , 她 有 称为 他 J ;
在她选定一个不雅的名字之前，他曾叫他J；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌregjuˈleɪʃn] ,
and that she could not at present depart from that regulation ,
和 那 她 可以 不是 在 展示 离开 从 那 规定 ,
她目前无法违反该规定。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [jet] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈsʌbstɪtuːt] .
not being yet provided with a permanent substitute .
不是 存在 然而 假如 和 一个 永恒的 代替 .
尚未找到永久替代方案。

[lu(:)ˈiːzə][hæd; həd][sæt][baɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə]
Louisa had sat by her for some minutes , and had spoken to
路易莎 有 卫星 经过 她 为了 一些 分钟 , 和 有 说 到
[hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n] ,
her often ,
她 经常 ,
路易莎在她身边坐了几分钟，并多次和她说话。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
before she arrived at a clear understanding who it was .
前 她 到达的 在 一个 清除 理解 WHO 它 曾是 .
在她彻底弄清楚对方是谁之前。

[ʃiː ʃi] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌnz] .
She then seemed to come to it all at once .
她 然后 似乎 到 来 到 它 全部 在 一次 .
她似乎一下子就明白了。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raind] , - [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn]
' Well , my dear , ' said Mrs . Gradgrind , ' and I hope you are going on
- 出色地 , 我的 亲爱的 , - 说 太太 . 格拉德格林德 , - 和 我 希望 你 是 去 在
[sætɪsˈfæktərəli] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .
satisfactorily to yourself .
令人满意地 到 你自己 .
“好吧，亲爱的，”格雷格林德太太说，“我希望你一切都好。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈduːɪŋ] .
It was all your father's doing .
它 曾是 全部 你的 父亲的 正在做 .
这一切都是你父亲的所作所为。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
He set his heart upon it .
他 放 他的 心 之上 它 .
他对此心甘情愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . -
And he ought to know . '
和 他 应该 到 知道 . -
他应该知道。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jə] , [ˈmʌðər] ; [nɑːt][ʌv; əv][maɪˈself] . -
' **I want to hear of you , mother ; not of myself .** '
- 我 想 到 听到 的 你 , 母亲 ; 不是 的 我 . -

“母亲，我想听听您的消息，而不是我自己的消息。”

- [juː; jə][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][em 'iː] , [maɪ] [dɪr] ?
' **You want to hear of me , my dear ?** '
- 你 想 到 听到 的 我 , 我的 亲爱的 ?

你想听听我的故事吗，亲爱的？

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔr] , [wen] ['enɪbəːdɪ] [ˈwɒnts][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][em 'iː] .
That's something new , I am sure , when anybody wants to hear of me .
那就是 某物 新的 , 我 是 当然 , 什么时候 任何人 想要 到 听到 的 我 .

我相信，当有人想听我说话的时候，这肯定是件新鲜事。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] , [lu(:)'iːzə] .
Not at all well , Louisa .
不是 在 全部出色地 , 路易莎 .

路易莎，你一点都不好。

[ˈveri] [feɪnt][ænd; ənd] ['ɡɪdɪ] . -
Very faint and giddy . '
非常 头晕的 和 头晕 . -

感觉非常虚弱和眩晕。

- [ɑːr; ər][juː; jə][ɪn][peɪn] , [dɪr] [ˈmʌðər] ? -
' **Are you in pain , dear mother ?** '
- 是 你 在 疼痛 , 亲爱的 母亲 ? -

“亲爱的母亲，您感到疼痛吗？”

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peɪn] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] ,
' **I think there's a pain somewhere in the room , ' said Mrs . Gradgrind ,**
- 我 思考 有 一个 疼痛 某处 在 这 房间 , - 说 太太 . 格拉德格林德 ,

“我觉得房间里某个地方传来一阵疼痛，”格雷格林夫人说。

- [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [ˈpɔːzətɪvli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɔːt][aɪ 'tiː] .
' **but I couldn't positively say that I have got it .**
- 但 我 不能 积极地 说 那 我 有 得到 它 .

但我不能肯定地说我已经得手了。

- [ˈæftər] [ðɪs] [streɪndʒ] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [lei] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
' **After this strange speech , she lay silent for some time .**
- 后 这 奇怪的 演讲 , 她 躺 沉默的 为了 一些 时间 .

“说完这番奇怪的话后，她沉默了一会儿。”

[lu(:)'iːzə] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [pʌls] ; [bʌt; bət] [ˈkɪsɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
Louisa , holding her hand , could feel no pulse ; but kissing it ,
路易莎 , 保持 她 手 , 可以 感觉 不 脉冲 ; 但 接吻 它 ,

路易莎握着她的手，却感觉不到脉搏；但亲吻她的手，

[kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [slart] [θɪn] [θred] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] .
could see a slight thin thread of life in fluttering motion .
可以 看 一个 轻微 薄的 线 的 生活 在 飘动 运动 .

可以看到一丝纤细的生命气息在飘动。

- [juː; jə] [ˈveri] [ˈseldəm] [siː] [jɔr; jər][ˈsɪstər] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
' **You very seldom see your sister , ' said Mrs . Gradgrind .**
- 你 非常 很少 看 你的 姐姐 , - 说 太太 . 格拉德格林德 .

“你很少见到你妹妹，”格雷格林德太太说。

- [ʃiː; ʃɪ] [grəʊz] [laɪk][juː; jə] .
' **She grows like you .**
- 她 生长 喜欢 你 .

她像你一样成长。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I wish you would look at her .

我 希望 你 会 看 在 她 .

我希望你能看看她。

[ˈsɪsi] , [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
Sissy , bring her here .

茜茜 , 带来 她 这里 .

茜茜，把她带过来。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] .
' She was brought , and stood with her hand in her sister's .

- 她 曾是 带来 , 和 站立 和 她 手 在 她 姐妹 .

她被带来了过来，和她姐姐手牵着手站在一起。

[lu(:)ˈiːzə][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ˈsɪsɪz] [nek] ,
Louisa had observed her with her arm round Sissy's neck ,

路易莎 有 观察到 她 和 她 手臂 圆形的 娘娘腔的 脖子 ,

路易莎看到她用一只胳膊搂着茜茜的脖子，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈprəʊtʃ] .
and she felt the difference of this approach .

和 她 毛毡 这 不同之处 的 这 方法 .

她感受到了这种方法的不同之处。

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] , [lu(:)ˈiːzə] ? -
' Do you see the likeness , Louisa ? '

- 做 你 看 这 相似 , 路易莎 ? -

“路易莎，你觉得他们长得像吗？”

- [jes] , [ˈmʌðər] .
' Yes , mother .

- 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [laɪk] [em ˈiː] .
I should think her like me .

我 应该 思考 她 喜欢 我 .

我应该觉得她喜欢我。

[bʌt; bət] — -
But — '

但 — -

但-'

- [eɪ] ! [jes] , [aɪ][ˈɔːlweɪz] [seɪ] [soʊ] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈʌrəd^raɪnd] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnɪkˈspektrɪd] [ˈkwɪknəs] .
' Eh ! Yes , I always say so , ' Mrs . Gradgrind cried , with unexpected quickness .

- 嗯 ! 是的 , 我 总是 说 所以 , - 太太 : 格拉德格林德 哭 , 和 意外 速度 .

“哎！是的，我总是这么说，”格雷格林夫人突然喊道，速度之快出乎意料。

- [ænd; ʌnd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː] .
' And that reminds me .

- 和 那 提醒 我 .

这让我想起了一件事。

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
I — I want to speak to you , my dear .

我 — 我 想 到 说话 到 你 , 我的 亲爱的 .

我.....我想跟你说话，亲爱的。

[ˈsɪsi] , [maɪ] [ɡʊd] [gɜːrl] , [liːv] [juː ˈes][əˈləʊn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Sissy , my good girl , leave us alone a minute .

茜茜 , 我的 好的 女孩 , 离开 我们 独自的 一个 分钟 .

茜茜，我的乖女儿，让我们单独待一会儿。

- [lu(:)'i:zə][hæd; həd] [rɪ'ɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][hænd] :
' **Louisa** **had** **relinquished** **the** **hand** :
- 路易莎 有 放弃 这 手 :

路易莎松开了手:

[hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [braɪtə] [feɪs] [ðæn; ðən][hɜ:rz]
had **thought** **that** **her** **sister's** **was** **a** **better** **and** **brighter** **face** **than** **hers**
有 想法 那 她 姐妹 曾是 一个 更好的 和 更亮 脸 比 她的

[hæd; həd]['evər] [bɪn] :
had **ever** **been** :
有 曾经 到过 :

她一直觉得姐姐的容貌比自己的更漂亮、更明亮:

[hæd; həd] [si:n] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,
had **seen** **in** **it** , **not** **without** **a** **rising** **feeling** **of** **resentment** ,
有 已见 在 它 , 不是 没有 一个 上升 感觉 的 怨恨 ,

从中我看到了一些东西, 这不禁让我心生怨恨。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
even **in** **that** **place** **and** **at** **that** **time** ,
甚至 在 那 地方 和 在 那 时间 ,

即使在那地方, 在那个时间,

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;
something **of** **the** **gentleness** **of** **the** **other** **face** **in** **the** **room** ;
某物 的 这 温柔 的 这 其他 脸 在 这 房间 ;

房间里另一张脸上流露出的某种温柔;

[ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [aɪz] , [meɪd] ['peɪlər][ðæn; ðən] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd]
the **sweet** **face** **with** **the** **trusting** **eyes** , **made** **paler** **than** **watching** **and**
这 甜的 脸 和 这 信任 眼睛 , 制成 肤色较浅 比 观看 和

['sɪmpəθi] [meɪd] [aɪ 'ti:] ,
sympathy **made** **it** ,
同情 制成 它 ,

那张甜美的脸庞, 那双充满信任的眼睛, 因注视和同情而变得苍白。

[baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑ:rk] [her] .
by **the** **rich** **dark** **hair** .
经过 这 富有的 黑暗的 头发 :

浓密的黑发。

[left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [lu(:)'i:zə] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lʌl] [ə'pɑ:n]
Left **alone** **with** **her** **mother** , **Louisa** **saw** **her** **lying** **with** **an** **awful** **lull** **upon**
左边 独自的 和 她 母亲 , 路易莎 锯 她 说谎 和 一个 可怕 麻痹 之上

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her **face** ,
她 脸 ,

路易莎独自一人留在家陪伴母亲时, 看到母亲躺在那里, 脸上带着可怕的悲伤。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [greɪt] ['wɔ:tər] , [ɔ:l] [rɪ'zɪstəns] ['oʊvər] ,
like **one** **who** **was** **floating** **away** **upon** **some** **great** **water** , **all** **resistance** **over** ,
喜欢 一 WHO 曾是 漂浮的 离开 之上 一些 伟大的 水 , 全部 反抗 超过 ,

就像漂浮在浩瀚的水面上, 一切阻力都已消失。

['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] .
content **to** **be** **carried** **down** **the** **stream** .
内容 到 是 携带 向下 这 溪流 :

将被顺流而下的内容。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .
She **put** **the** **shadow** **of** **a** **hand** **to** **her** **lips** **again** , **and** **recalled** **her** .
她 放 这 阴影 的 一个 手 到 她 嘴唇 再次 , 和 召回 她 :

她再次将一只手的影子放在嘴唇上, 回忆起她。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmʌðər] . -
' **You were going to speak to me , mother .** '
- 你 是 去 到 说 话 到 我 , 母 亲 . -
“妈妈，您本来要跟我说话的。”

- [eɪ] ? [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [maɪ] [dɪr] .
' **Eh ? Yes , to be sure , my dear .** '
- 嗯 ? 是 的 , 到 是 当 然 , 我 的 亲 爱 的 .
“嗯？是的，当然，亲爱的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [əˈweɪ] [naʊ] ,
You know your father is almost always away now ,
你 知 道 你 的 父 亲 是 几 乎 总 是 离 开 现 在 ,
你知道你父亲现在几乎总是不在家。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . -
and therefore I must write to him about it . '
- 和 所 以 我 必 须 写 到 他 关 于 它 . -
因此，我必须就此事写信给他。

- [əˈbaʊt] [wʌt] , [ˈmʌðər] ? [dəunt][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] .
' **About what , mother ? Don't be troubled .** '
- 关 于 什 么 , 母 亲 ? 不 是 麻 烦 .
“什么事，母亲？别担心。”

[əˈbaʊt] [wʌt] ? -
About what ? '
- 关 于 什 么 ? -

关于什么？ '

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wenˈevər] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ] , [ɑːn] [ˈeni]
' **You must remember , my dear , that whenever I have said anything , on any**
- 你 必 须 记 住 , 我 的 亲 爱 的 , 那 每 当 我 有 说 任 何 事 物 , 在 任 何
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主 题 ,

“亲爱的，你一定要记住，无论我说过什么，无论谈论什么话题，

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] ,
I have never heard the last of it : and consequently ,
我 有 绝 不 听 到 这 最 后 的 它 : 和 最 后 ,
我始终没能彻底摆脱这件事的影响：因此，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [left] [ɔːf] [ˈseɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
that I have long left off saying anything .
那 我 有 长 的 左 边 离 开 说 任 何 事 物 .
我早就不再说任何话了。

- [piː] . -
' **p . 152**
- p . -

- [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] .
' **I can hear you , mother .** '
- 我 能 听 到 你 , 母 亲 .

“我能听到你说话，妈妈。”

- [bʌt; bət] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ,
' **But , it was only by dint of bending down to her ear ,**
- 但 , 它 曾 是 仅 有 的 经 过 凹 痕 的 弯 曲 向 下 到 她 耳 朵 ,
但是，只有弯下腰到她耳边，才能听到她说话。

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'tentɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɔ] ,
and at the same time attentively watching the lips as they moved ,
和 在 这 相同的 时间 认真地 观看 这 嘴唇 作为 他们 已搬 ,
同时, 还要仔细观察嘴唇的移动,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][lɪŋk] [sʌtʃ] [feɪnt][ænd; ɐnd]['brʊkən] [saʊndz] ['ɪntuː][ˈeni] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kə'nekʃən] .
that she could link such faint and broken sounds into any chain of connexion .
那 她 可以 关联 这样的 头晕的 和 破碎的 声音 进入 任何 链 的 连接 .
她能够将如此微弱、断断续续的声音串联起来, 形成任何联系。

- [juː; jʊ] [lɜ:rnt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [lu(:)'i:zə] , [ænd; ɐnd][soʊ][dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] .
' **You learnt a great deal , Louisa , and so did your brother** .
- 你 学会了 一个 伟大的 交易 , 路易莎 , 和 所以 做过 你的 兄弟 .
“路易莎, 你学到了很多东西, 你的哥哥也是。”

[ˈɒlədʒɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
Ologies of all kinds from morning to night .
学 的 全部 种类 从 早晨 到 夜晚 .
从早到晚, 各种各样的学问。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ˈɑ:lədʒi] [left] , [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
If there is any Ology left , of any description ,
如果 那里 是 任何 学 左边 , 的 任何 描述 ,
如果还有任何形式的学问存续的话,

[ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [wɔ:rn][tuː; tə][rægz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
that has not been worn to rags in this house , all I can say is ,
那 有 不是 到过 磨损 到 破布 在 这 房子 , 全部 我 能 说 是 ,
凡是这房子里还没被穿破烂的, 我只能说,

[aɪ][hoʊp][aɪ][æ̃l; əl] ['nevər] [hɪr] [ɪts] [neɪm] . -
I hope I shall never hear its name . '
我 希望 我 将 绝不 听到 它是 姓名 . -
我希望永远不要再听到它的名字。

- [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑ:n] .
' **I can hear you , mother , when you have strength to go on** .
- 我 能 听到 你 , 母亲 , 什么时候 你 有 力量 到 去 在 .
“妈妈, 我能听到你的声音, 当你还有力气继续走下去的时候。”

- [ðɪs] , [tuː; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['floʊtɪŋ] [ə'wei] .
' **This , to keep her from floating away** .
- 这 , 到 保持 她 从 漂浮的 离开 .
“这样做是为了防止她漂走。”

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [nɑ:t][æ̃n; ən][ˈɑ:lədʒi][æ̃t; ət̃][ɔ:l] — [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz]
' **But there is something — not an Ology at all — that your father has**
- 但 那里 是 某物 — 不是 一个 学 在 全部 — 那 你的 父亲 有
[mɪst] , [ɔ:r] [fər'ɡɑ:tn] , [lu(:)'i:zə] .
missed , or forgotten , Louisa .
错过 , 或者 被遗忘的 , 路易莎 .
“但是, 路易莎, 你父亲错过了或忘记了某些东西——这根本不是什么学问。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'tiː][ɪz] .
I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 .
我不知道那是什么。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n][sæt][wɪð; wɪθ] ['sɪsi] [nɪr] [em 'iː] , [ænd; ɐnd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] .
I have often sat with Sissy near me , and thought about it .
我 有 经常 卫星 和 茜茜 靠近 我 , 和 想法 关于 它 .
我经常和茜茜坐在一起, 思考这个问题。

[aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ɪts] [neɪm] [naʊ] .
I shall never get its name now .
我 将 绝不 得到 它是 姓名 现在 .

我永远也得不到它的名字了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fa:ðər] [meɪ] .
But your father may .
但 你的 父亲 可能 .

但你父亲或许会。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['restləs] .
It makes me restless .
它 制作 我 不安 .

这让我心神不宁。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] ,
I want to write to him , to find out for God's sake ,
我 想 到 写 到 他 , 到 寻找 出去 为了 神的 清酒 ,
我想写信给他, 看在上帝的份上, 弄清楚情况。

[wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] . [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][pen] , [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][pen] .
what it is . Give me a pen , give me a pen .
什么 它 是 . 给 我 一个 笔 , 给 我 一个 笔 .

这是什么? 给我一支笔, 给我一支笔。

- ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [hed] ,
' Even the power of restlessness was gone , except from the poor head ,
- 甚至 这 力量 的 躁动不安 曾是 已消失 , 除了 从 这 贫穷的 头 ,
“就连躁动不安的情绪也消失了, 除了那可怜的脑袋。”

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][dʒʌst][tɜ:rn][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
which could just turn from side to side .
哪个 可以 只是 转动 从 边 到 边 .

它可以左右转动。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
She fancied , however , that her request had been complied with ,
她 幻想 , 然而 , 那 她 要求 有 到过 遵命 和 ,
然而, 她却觉得自己的请求已经得到了满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [held] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
and that the pen she could not have held was in her hand .
和 那 这 笔 她 可以 不是 有 握住 曾是 在 她 手 .

她不可能握住的那支笔, 现在却在她手里。

[aɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [noʊ] - ['mi:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [treɪs] [ə'pɑ:n]
It matters little what figures of wonderful no - meaning she began to trace upon
它 事情 小的 什么 数据 的 精彩的 不 - 意义 她 开始 到 痕迹 之上
[hɜ:r; hər] ['ræpərz] .
her wrappers .
她 包装纸 .

她在包装纸上画了些奇妙而毫无意义的图案, 这无关紧要。

[ðə; ði][hænd] [su:n] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
The hand soon stopped in the midst of them ;
这 手 很快 停止 在 这 中间 的 他们 ;

那只手很快停在了他们中间;

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd][dɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:k] [træns'pærənsɪ] ,
the light that had always been feeble and dim behind the weak transparency ,
这 光 那 有 总是 到过 微弱 和 暗淡 在后面 这 虚弱的 透明度 ,

那束光线, 一直都微弱而昏暗, 透过薄薄的透明层透出来。

[went] [ʌʊt] ； [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈ^ræd^raind] ,
went out ； and even Mrs . Gradgrind ,
去 出去 ； 和 甚至 太太 ； 格拉德格林德 ；
出去了；甚至连格雷格林德夫人也出去了。

[ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ɪn] [wɪt] [mæn] [wɑ:kεθ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn] ,
emerged from the shadow in which man walketh and disquieteth himself in vain ,
出现 从 这 阴影 在 哪个 男人 行走 和 不安 他自己 在 徒劳 ；
从人类行走并徒劳地让自己不安的阴影中走出来，

[tʊk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær][ðə; ði] [dred] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈpeɪtri;ɑ:ks] .
took upon her the dread solemnity of the sages and patriarchs .
采取 之上 她 这 恐惧 严肃 的 这 智者 和 族长 ；
她身上散发着圣贤和先祖们那种令人敬畏的庄严气息。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 ；
太太。

- [ˈsterkeɪs]
SPARSIT'S STAIRCASE
- 楼梯
斯帕西特的楼梯

[ˈmɪsɪz] . - [nə:v s] [ˈbi:ɪŋ] [sloʊ] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ðer; ðər][ˈtoʊn] ,
Mrs . Sparsit's nerves being slow to recover their tone ,
太太 ； - 神经 存在 慢的 到 恢复 他们的 语气 ；
斯帕西特太太的神经恢复得比较慢。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈwʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wi:ks] [ɪn] [duˈreɪn] [æt; ət][ˈmɪstər] .
the worthy woman made a stay of some weeks in duration at Mr .
这 值得 女士 制成 一个 停留 的 一些 周 在 期间 在 先生 ；
- [rɪˈtri:t] ,
Bounderby's retreat ,
- 撤退 ；
这位贤淑的女士在邦德比先生的静修处住了几个星期。

[wer] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈæŋkəraɪt] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] [beɪst] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [brɪˈkʌmɪŋ]
where , notwithstanding her anchorite turn of mind based upon her becoming
在哪里 ， 虽然 她 隐士 转动 的 头脑 基于 之上 她 成为
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈɔ:ltərd] [ˈsteɪ(ə)n] ,
consciousness of her altered station ,
意识 的 她 已修改 车站 ；
然而，尽管她因意识到自己地位的改变而转向隐居生活，

[fi:; ji] [rɪˈzaɪnd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə] [ˈlɑ:dʒɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][ˈkloʊvər] ,
she resigned herself with noble fortitude to lodging , as one may say , in clover ,
她 辞职 她自己 和 高贵 坚韧 到 住宿 ， 作为 一 可能 说 ， 在 三叶草 ，
她以高尚的毅力接受了自己的命运，可以说，她安然地住在了一片绿荫之中。

[ænd; ənd] [ˈfi:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
and feeding on the fat of the land .
和 喂养 在 这 胖的 的 这 土地 ；
享用这片土地上的肥沃土地。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈri:sɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
During the whole term of this recess from the guardianship of the Bank ,
期间 这 所有的 学期 的 这 凹陷处 从 这 监护 的 这 银行 ,
在银行监护权暂停的整个期间,

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [kənˈsɪstənsɪ] ;
Mrs . Sparsit was a pattern of consistency ;
太太 . - 曾是 一个 图案 的 一致性 ;
斯帕西特夫人为人处事始终如一;

[kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ˈpɪti] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [bəʊndəˈbi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ɪz] [ˈrerli] [ˈteɪkən]
continuing to take such pity on Mr . Bounderby to his face , as is rarely taken
继续 到 拿 这样的 遗憾 在 先生 . 邦德比 到 他的 脸 , 作为 是 很少 已采取
[ɑ:n][mæn] ,
on man ,
在 男人 ,
他当面继续对邦德比先生表现出如此的怜悯之情, 这在人与人之间是很少见的。

[ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] [ə; eɪ][ˈnu:d(ə)] [tu:; tə][ɪts] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈækɾɪmoʊni]
and to call his portrait a Noodle to its face , with the greatest acrimony
和 到 称呼 他的 肖像 一个 面条 到 它是 脸 , 和 这 最 尖刻
[ænd; ənd] [kənˈtempt] .
and contempt .
和 鄙视 .
并且当面极其恶毒和蔑视地称他的肖像为“面条”。

[ˈmɪstər] . [bəʊndəˈbi] ,
Mr . Bounderby ,
先生 . 邦德比 ,
邦德比先生

[ˈhævɪŋ] [ɡɑ:t][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪkˈspləʊsɪv] [kɑ:mpəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪli]
having got it into his explosive composition that Mrs . Sparsit was a highly
拥有 得到 它 进入 他的 爆炸物 作品 那 太太 . - 曾是 一个 高度
[su:ˈpɪriər] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [pəˈsi:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [krɔ:s] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
superior woman to perceive that he had that general cross upon him in his
优越的 女士 到 感知 那 他 有 那 一般的 又 之上 他 在 他的
[dɪˈzɜ:rts] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈsetld] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]) ,
deserts (for he had not yet settled what it was) ,
沙漠 (为了 他 有 不是 然而 定居 什么 它 曾是) ,
他在爆炸性的言论中认定, 斯帕西特夫人是一位非常优秀的女性, 能够看出他罪有应得 (因为他当时还没有弄清楚那罪孽究竟是什么),

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ðæt] [lu(:)ˈi:zə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪtər]
and further that Louisa would have objected to her as a frequent visitor
和 更远 那 路易莎 会 有 反对 到 她 作为 一个 频繁 游客
[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kəmˈpɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ]
if it had comported with his greatness that she should object to anything
如果 它 有 有举止 和 他的 伟大 那 她 应该 目的 到 任何事物
[hi:; hi] [tʃʊz] [tu:; tə][du:] ,
he chose to do ,
他 选择 到 做 ,
而且, 如果路易莎反对他做的任何事有损他的伟大地位, 那么路易莎肯定会反对他频繁来访。

[rɪˈzɔ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈi:zəli] .
resolved not to lose sight of Mrs . Sparsit easily .
已解决 不是 到 失去 视线 的 太太 . - 容易地 .
决心不轻易与斯帕西特夫人失去联系。

[soʊ] [wen] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [strʌŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ə'gen] [kən'su:mɪŋ]
So when her nerves were strung up to the pitch of again consuming
所以 什么时候 她 神经 是 串 向上 到 这 沥青 的 再次 消费
[ˈswi:tbredz] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d] ,
sweetbreads in solitude ,
甜面包 在 孤独 ,

所以，当她紧张得神经紧绷，准备再次独自享用甜面包时，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
he said to her at the dinner - table , on the day before her departure ,
他 说 到 她 在 这 晚餐 - 桌子 , 在 这 天 前 她 离开 ,
在她离开的前一天，他在餐桌上对她说：

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,
- **I tell you what , ma'am ; you shall come down here of a Saturday** ,
- 我 告诉 你 什么 , 女士 ; 你 将 来 向下 这里 的 一个 周六 ,
“我告诉你，夫人，你星期六过来一趟。”

[waɪl] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] ['læsts] , [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .
while the fine weather lasts , and stay till Monday :
尽管 这 美好的 天气 持续时间 , 和 停留 直到 周一 :
趁着好天气，待到周一。

- [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜ:rnd] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðʊʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][mæhoʊmədən]
' To which Mrs . Sparsit returned , in effect , though not of the Mahomedan
- 到 哪个 太太 . - 返回 , 在 影响 , 尽管 不是 的 这 穆罕默德
[pər'sweɪʒ(ə)n] :
persuasion :
劝说 :

“斯帕西特夫人实际上也回到了这个问题，尽管她并非穆斯林。”

- [tu:; tə] [hɪr] [ɪz][tu:; tə] [ə'beɪ] .
' To hear is to obey .
- 到 听到 是 到 服从 .

听从命令。

- [naʊ] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['wʊmən] ;
' Now , Mrs . Sparsit was not a poetical woman ;
- 现在 , 太太 . - 曾是 不是 一个 诗意的 女士 ;
“斯帕西特夫人并不是一个有诗意的女人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [æn; ən][aɪ'di:ə][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ælə'ɡɔ:rɪkl] ['fænsɪ] , [ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed]
but she took an idea in the nature of an allegorical fancy , into her head
但 她 采取 一个 主意 在 这 自然 的 一个 寓言式的 想要 , 进入 她 头
:
:
:

但她却把一个寓言式的幻想想法记在了脑海里。

[mʌtʃ] ['wʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][lu(:)'i:zə] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Much watching of Louisa , and much consequent observation of her
很多 观看 的 路易莎 , 和 很多 后果 观察 的 她
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dɪ'mi:nər] ,
impenetrable demeanour ,
坚不可摧 风度 ,
对路易莎的观察很多，也因此对她难以捉摸的举止进行了深入的观察。

[wɪtʃ] [ˈkiːnli] [hwetɪd] [ænd; ənd] [ˈʃɑːpənd] [ˈmɪsɪz] . - [edʒ] , [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
which keenly whetted and sharpened Mrs . Sparsit's edge , must have given
哪个 敏锐地 磨砺 和 锋利 太太 . - 边缘 , 必须 有 给定
[hɜːr; hər][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɪft] ,
her as it were a lift ,
她 作为 它 是 一个 举起 ,
这无疑极大地磨砺了斯帕西特夫人的锋芒, 也让她精神振奋。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] .
in the way of inspiration .
在 这 方式 的 灵感 .
她在灵感方面。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈrektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsterkeɪs] ,
She erected in her mind a mighty Staircase ,
她 竖立 在 她 头脑 一个 强大的 楼梯 ,
她在脑海中构筑了一座雄伟的阶梯,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][pɪt][ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ˈruːɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ðəʊz]
with a dark pit of shame and ruin at the bottom ; and down those
和 一个 黑暗的 坑 的 耻辱 和 废墟 在 这 底部 ; 和 向下 那些
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
底部是一个充满耻辱和毁灭的黑暗深渊; 沿着那些楼梯往下走,

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd][ˈaʊər][tuː; tə] [ˈaʊər] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [luː(ː)ˈiːzə] [ˈkʌmɪŋ] .
from day to day and hour to hour , she saw Louisa coming .
从 天 到 天 和 小时 到 小时 , 她 锯 路易莎 未来 .
日复一日, 时时刻刻, 她都看到路易莎走过来。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [laɪf] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsterkeɪs] ,
It became the business of Mrs . Sparsit's life , to look up at her staircase ,
它 成为 这 商业 的 太太 . - 生活 , 到 看 向上 在 她 楼梯 ,
抬头仰望楼梯成了斯帕西特太太生活的一部分。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [luː(ː)ˈiːzə] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
and to watch Louisa coming down .
和 到 手表 路易莎 未来 向下 .
然后看着路易莎下来。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsləʊli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkwɪkli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsevrəl] [steps][æt; ət][wʌn] [baʊt] , [ˈsʌmtaɪmz]
Sometimes slowly , sometimes quickly , sometimes several steps at one bout , sometimes
有时 缓慢地 , 有时 迅速地 , 有时 一些 步骤 在 一 回合 , 有时
[ˈstɑːpɪŋ] , [ˈnevər] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] .
stopping , never turning back .
停止 , 绝不 转弯 后退 .
有时缓慢, 有时迅速, 有时一次走好几步, 有时停下来, 但从不回头。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [tɜːrnd] [bæk] ,
If she had once turned back ,
如果 她 有 一次 转向 后退 ,
如果她曾经回头,

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɪn] [splɪːn] [ænd; ənd] [ɡriːf] .
it might have been the death of Mrs . Sparsit in spleen and grief .
它 可能 有 到过 这 死亡 的 太太 . - 在 脾 和 悲伤 .
或许是斯帕西特夫人因悲痛欲绝而死。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsendɪŋ] [ˈstedəli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
She had been descending steadily , to the day , and on the day ,
她 有 到过 下降 稳步 , 到 这 天 , 和 在 这 天 ,
她一直在稳步下滑, 直到那天, 而就在那一天,

[wen] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] ['ɪjuːd] [ðə; ði] ['wiːkli] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'blaɪ] .
when Mr . Bounderby issued the weekly invitation recorded above .

什么时候 先生 : 邦德比 发布 这 每周 邀请 记录 多于 :

邦德比先生发出上述每周邀请函时。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːnvər'seɪʃən] .
Mrs . Sparsit was in good spirits , and inclined to be conversational .

太太 : - 曾是 在 好的 烈酒 , 和 倾斜 到 是 对话 :

斯帕西特太太精神很好, 也乐于与人交谈。

- [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːrɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' **And pray , sir , ' said she ,**

- 和 祈祷 , 先生 , - 说 她 ,

“先生, 请您祈祷,”她说。

- [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
' **if I may venture to ask a question appertaining to any subject on which you**

- 如果 我 可能 风险投资 到 问 一个 问题 属于 到 任何 主题 在 哪个 你

[ʃoʊ] [rɪ'zɜːrv] — [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['hɑːrdi][ɪn][em 'iː] ,
show reserve — which is indeed hardy in me ,

展示 预订 — 哪个 是 的确 耐寒的 在 我 ,

“如果我可以冒昧地问一个关于你有所保留的话题的问题——这对我来说确实很不容易——”

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] — [hæv; həv][juː; jʊ]
for I well know you have a reason for everything you do — have you

为了 我 出色地 知道 你 有 一个 原因 为了 一切 你 做 — 有 你

[rɪ'sɪːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːbəri] ? -
received intelligence respecting the robbery ? ' -

已收到 智力 尊重 这 抢劫 ? -

因为我知道你做任何事都有你的理由——你有没有收到关于抢劫案的情报?

- [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] ; [nɑːt] [jet] .
' **Why , ma'am , no ; not yet .**

- 为什么 , 女士 , 不 ; 不是 然而 :

“夫人, 不, 还没到时候。”

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][aɪ 'tiː] [jet] .
Under the circumstances , I didn't expect it yet .

在下面 这 情况 , 我 没有 预计 它 然而 :

在这种情况下, 我没想到会这么快就发生。

[ruːm] ['wɔːznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] . -
Rome wasn't built in a day , ma'am . ' -

罗马 不是 建造 在 一个 天 , 女士 : -

罗马不是一天建成的, 女士。

- ['veri] [truː] , [sɜːrɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
' **Very true , sir , ' said Mrs . Sparsit , shaking her head .**

- 非常 真的 , 先生 , - 说 太太 : - , 摇晃 她 头 :

“先生, 您说得对,”斯帕西特太太摇着头说。

- [nɔːr] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' **Nor yet in a week , ma'am . ' -**

- 也不 然而 在 一个 星期 , 女士 : -

“一周之内也还没到, 夫人。”

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːrɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)] ['melənkaːli] [ə'paːn][hɜːr; hər]
' **No , indeed , sir , ' returned Mrs . Sparsit , with a gentle melancholy upon her**

- 不 , 的确 , 先生 , - 返回 太太 : - , 和 一个 温和的 忧郁 之上 她

:

“不, 先生,”斯帕西特太太回答道, 语气中带着一丝淡淡的忧伤。

- [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈmænər] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [bəʊndəˈbi] , - [aɪ][kæn; kən][weɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
' In a similar manner , ma'am , ' said Bounderby , ' I can wait , you know .
- 在 一个 相似的 方式 , 女士 , - 说 邦德比 , - 我 能 等待 , 你 知道 .
“夫人，同样地，”邦德比说，“我可以等，你知道的。”

[ɪf] [ˈrɒmjʊləs][ænd; ənd][ˈri:məs][kɒd; kəd][weɪt] , [dʒəʊˈsaɪə] [bəʊndəˈbi] [kæn; kən][weɪt] .
If Romulus and Remus could wait , Josiah Bounderby can wait .
如果 罗穆卢斯 和 雷穆斯 可以 等待 , 约西亚 邦德比 能 等待 .
如果罗穆卢斯和雷穆斯都能等，约西亚·邦德比也能等。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbetər] [ɔ:fɪ][ɪn][ðer; ðər] [ju:θ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [həʊˈevər] .
They were better off in their youth than I was , however .
他们 是 更好的 离开 在 他们的 青年 比 我 曾是 , 然而 .
不过，他们年轻时的生活比我好得多。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [wɒlf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɜ:rs] ; [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [wɒlf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
They had a she - wolf for a nurse ; I had only a she - wolf for a
他们 有 一个 她 - 狼 为了 一个 护士 ; 我 有 仅有的 一个 她 - 狼 为了 一个
[ˈgrænmʌðər] .
grandmother .
祖母 .
他们家的护士像头母狼；而我家奶奶也像头母狼。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [ˈeni] [mɪlk] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˈbru:zɪz] .
She didn't give any milk , ma'am ; she gave bruises .
她 没有 给 任何 牛奶 , 女士 ; 她 给予 瘀伤 .
夫人，她没给你喂奶，只给你留下了瘀伤。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈɔ:ldəni] [æt; ət] [ðæt] . -
She was a regular Alderney at that . ' .
她 曾是 一个 常规的 奥尔德尼 在 那 . -
她当时可是奥尔德尼岛的常客。

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !
“啊！”

- [ˈmɪsɪz] . - [said] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
' Mrs . Sparsit sighed and shuddered .
- 太太 . - 叹了口气 和 颤抖 .
斯帕西特太太叹了口气，浑身颤抖起来。

- [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [kənˈtɪnju:d] [bəʊndəˈbi] , - [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [əˈbaʊt]
' No , ma'am , ' continued Bounderby , ' I have not heard anything more about
- 不 , 女士 , - 持续 邦德比 , - 我 有 不是 听到 任何事物 更多的 关于
[aɪˈti:] .
it .
它 .
“不，夫人，”邦德比继续说道，“我没有听到任何关于这件事的进一步消息。”

[ɪts] [ɪn][hænd] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [tɑ:m] , [hu:] [ˈræðər] [stɪks] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt]
It's in hand , though ; and young Tom , who rather sticks to business at present
它是 在 手 , 尽管 ; 和 年轻的 汤姆 , WHO 相当 棍子 到 商业 在 展示
— [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
— something new for him ;
— 某物 新的 为了 他 ;
事情已经安排妥当了；而年轻的汤姆目前比较专注于生意——这对他来说是件新鲜事；

[hi:; hi][ˈhædnt] [ðə; ðɪ] [ˈsku:lɪŋ] [aɪ][hæd; həd] — [ɪz] [ˈhelpɪŋ] .
he hadn't the schooling I had — is helping .
他 之前没有 这 学校教育 我 有 — 是 帮助 .
他没有我接受过的教育——这对他很有帮助。

[maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɪz] , [ki:p] [aɪ 'ti:]['kwaɪət] ,
My injunction is , Keep it quiet ,
我的 禁令 是 , 保持 它 安静的 ,
我的命令是：保持沉默。

[ænd; ənd][let][aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [bloʊ] ['oʊvər] . [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] ['ʌndər] [ðə; ði][roʊz] ,
and let it seem to blow over . Do what you like under the rose ,
和 让 它 似乎 到 吹 超过 . 做 什么 你 喜欢 在下面 这 玫瑰 ,
就让一切随风而逝吧。在玫瑰花下，随心所欲地做你想做的事。

[bʌt; bət][dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] ;
but don't give a sign of what you're about ;
但 不 给 一个 符号 的 什么 你是 关于 ;
但不要透露你的真实意图；

[ɔ:r][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [kəm'baɪn] [tə'geðər] [ænd; ənd][get] [ðɪs] ['feləʊ] [hu:] [hæz; həz]
or half a hundred of 'em will combine together and get this fellow who has
或者 一半 一个 百 的 - 呢 将要 结合 一起 和 得到 这 同伴 WHO 有
['boʊltɪd] ,
bolted ,
螺栓连接 ,
或者五十个人联合起来，把这个逃跑的家伙抓住。

[aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
out of reach for good .
出去 的 抵达 为了 好的 .
永远无法企及。

[ki:p] [aɪ 'ti:]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θi:vz] [wɪl] [grəʊ] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [baɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] ,
Keep it quiet , and the thieves will grow in confidence by little and little ,
保持 它 安静的 , 和 这 窃贼 将要 生长 在 信心 经过 小的 和 小的 ,
保持低调，窃贼的胆子就会逐渐增大。

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] - [ɪm] . -
and we shall have 'em . 'em . 'em .
和 我们 将 有 - 呢 . -
我们将拥有它们。

- ['veri] [sə'geɪʃəs] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , - [sed] ['mɪsɪz] . -
' Very sagacious indeed , sir , ' said Mrs . Sparsit .
- 非常 明智 的确 , 先生 , - 说 太太 . -
“先生，您真是非常睿智。”斯帕西特夫人说道。

- ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
' Very interesting .
- 非常 有趣的 .
“很有意思。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , [sɜ:r] — -
The old woman you mentioned , sir — 'em .
这 老的 女士 你 提及 , 先生 — -
先生，您提到的那位老妇人——

- [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [baʊndɜ:bi] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]
' The old woman I mentioned , ma'am , ' said Bounderby , cutting the matter
- 这 老的 女士 我 提及 , 女士 , - 说 邦德比 , 切割 这 事情
[ɔ:rt] ,
short ,
短的 ,
“夫人，我刚才提到的那位老妇人，”邦德比打断了话题说道。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [boʊst] [ə'baʊt] , - [ɪz][nɑ:t] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv] ; [bʌt; bət] ,
as it was nothing to boast about , 'is not laid hold of ; but ,
作为 它 曾是 没有什么 到 夸 关于 , - 是 不是 铺设 抓住 的 ; 但 ,
因为它没什么值得夸耀的, 所以“没有被抓住; 但是,

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [oʊθ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ,
she may take her oath she will be ,
她 可能 拿 她 誓言 她 将要 是 ,
她或许会宣誓, 她将会是,

[ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] [sætɪs'fæk(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['vɪlənəs] [oʊld][maɪnd] .
if that is any satisfaction to her villainous old mind .
如果 那 是 任何 满意 到 她 邪恶的 老的 头脑 .
如果这能让她那邪恶的老脑袋瓜感到一丝满足的话。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mi:n] [taɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [æsk][em 'i:] [maɪ] [ə'pɪnjən]
In the mean time , ma'am , I am of opinion , if you ask me my opinion
在 这 意思是 时间 , 女士 , 我 是 的 观点 , 如果 你 问 我 我的 观点
,
,
,
与此同时, 女士, 如果您问我的意见, 我的看法是.....

[ðæt] [ðə; ðɪ] [les] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [tɔ:kt] [ə'baʊt] , [ðə; ðɪ] ['betər] .
that the less she is talked about , the better .
那 这 较少的 她 是 谈话 关于 , 这 更好的 .
越少人谈论她越好。

- [ðə; ðɪ] [seɪm] ['i:vniŋ] , ['mɪsɪz] . - , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['tʃeɪmbər] ['wɪndəʊ] , ['restɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
' The same evening , Mrs . Sparsit , in her chamber window , resting from her
- 这 相同的 晚上 , 太太 . - , 在 她 房间 窗户 , 休息 从 她
['pækɪŋ] [ɑ:pə'eɪjənz] ,
packing operations ,
包装 运营 ,
“当天晚上, 斯帕西特太太在她房间的窗边休息, 她刚刚结束了打包工作,

[lʊkt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] [lu(:)'i:zə] [stɪl] [dɪ'sendɪŋ] .
looked towards her great staircase and saw Louisa still descending .
看起来 向 她 伟大的 楼梯 和 锯 路易莎 仍然 下降 .
她望向那座宏伟的楼梯, 看到路易莎还在往下走。

[ʃi:; ʃɪ] [sæt] [baɪ] ['mɪstər] . [hɑ:rthaus] , [ɪn][æn; ən] ['ælkəʊv][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , [tɔ:kɪŋ] ['veri] [loʊ] ;
She sat by Mr . Harthouse , in an alcove in the garden , talking very low ;
她 卫星 经过 先生 . 哈特豪斯 , 在 一个 壁龛 在 这 花园 , 说 非常 低的 ;
她坐在哈特豪斯先生身旁, 在花园的一个壁龛里, 低声交谈;

[hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
he stood leaning over her , as they whispered together , and his face
他 站立 倾斜 超过 她 , 作为 他们 低声说道 一起 , 和 他的 脸
['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [her] .
almost touched her hair .
几乎 感动 她 头发 :
他俯身在她上方, 两人低声交谈, 他的脸几乎碰到了她的头发。

- [ɪf] [nɑ:t] [kwaɪt] ! - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hɔ:ks] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] .
' If not quite ! ' said Mrs . Sparsit , straining her hawk's eyes to the utmost .
- 如果 不是 相当 ! - 说 太太 . - , 紧张 她 鹰的 眼睛 到 这 极致 .
“如果不是的话!”斯帕西特太太说着, 眯起了她鹰一样锐利的眼睛。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [tu:] ['dɪstənt] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪskɔ:rs] ,
Mrs . Sparsit was too distant to hear a word of their discourse ,
太太 . - 曾是 也 遥远 到 听到 一个 单词 的 他们的 话语 ,
斯帕西特太太离得太远, 一个字也没听到他们的谈话。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɔːftli] , [ˈlðərwaɪz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]
or even to know that they were speaking softly , otherwise than from the
或者 甚至 到 知道 那 他们 是 请讲 轻轻 , 否则 比 从 这
[ɪkˈspref(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] ;
expression of their figures ;
表达 的 他们的 数据 ;
甚至无法从他们的肢体语言中看出他们说话的声音是否轻柔;

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
but what they said was this :
但 什么 他们 说 曾是 这 :
但他们说的是:

- [juː; jʊ] [rekəˈlekt] [ðə; ði][mæn] , [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] ? -
! **You recollect the man , Mr . Harthouse ? !**
- 你 追忆 这 男人 , 先生 : 哈特豪斯 ? -
“哈特豪斯先生, 您还记得这个人吗? ”

- [oʊ] , [ˈpɜːrfɪktli] ! -
! **Oh , perfectly ! !**
- 哦 , 完美 ! -
“哦, 太好了! ”

- [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? -
! **His face , and his manner , and what he said ? !**
- 他的 脸 , 和 他的 方式 , 和 什么 他 说 ? -
“他的面容、举止, 还有他说的话? ”

- [ˈpɜːrfɪktli] . [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [ˈdrɪrɪ] [ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] .
! **Perfectly . And an infinitely dreary person he appeared to me to be .**
- 完美 . 和 一个 无限地 凄凉 人 他 出现 到 我 到 是 :
[ˈlenθi] [ænd; ənd][ˈprɒʊzi][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
Lengthy and prosy in the extreme .
冗长 和 散文 在 这 极端 :
“完美。而且在我看来, 他是个极其乏味的人。说话冗长乏味, 极其枯燥。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnoʊɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] , [ɪn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] - [ˈvɜːrtʃuː] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] ;
It was knowing to hold forth , in the humble - virtue school of eloquence ;
它 曾是 会心 到 抓住 前进 , 在 这 谦逊的 - 美德 学校 的 口才 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
在谦逊美德的雄辩学派中, 滔滔不绝地发表言论是明智之举; 但是,

[aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , “ [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊvər] - [ˈduːɪŋ] [ðɪs]
I assure you I thought at the time , “ My good fellow , you are over - doing this
我 保证 你 我 想法 在 这 时间 , “ 我的 好的 同伴 , 你 是 超过 - 正在做 这
! ” -
! ” !
! ” -
我向你保证, 当时我心里想的是: “老兄, 你做得太过分了! ”

- [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] . -
! **It has been very difficult to me to think ill of that man . !**
- 它 有 到过 非常 难的 到 我 到 思考 患病的 的 那 男人 : -
“我很难对那个人产生恶意。”

- [maɪ] [dɪr] [lu(:)ˈiːzə] — [æz; əz][tɑːm] [sez] .
! **My dear Louisa — as Tom says .**
- 我的 亲爱的 路易莎 — 作为 汤姆 说道 :
“我亲爱的路易莎——正如汤姆所说。”

- [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] [seɪ] .
- **Which he never did say** .
- 哪个 他 绝不 做过 说 .

但他从未说过这样的话。

- [juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ? -
- **You know no good of the fellow ?** -
- 你 知道 不 好的 的 这 同伴 ? -

“你对他一无所知吗？ ”

- [noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . -
- **No , certainly** . -
- 不 , 当然 . -

“不，当然。”

- [nɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlðər] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] ? -
- **Nor of any other such person ?** -
- 也不 的 任何 其他 这样的 人 ? -

“也没有其他这样的人吗？ ”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , - [iː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ,
- **How can I , she returned** ,
- 如何 能 我 , 她 返回 ,

“我怎么能.....”她回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈmænər] [ɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlertli] [siːn] ,
with more of her first manner on her than he had lately seen ,
和 更多的 的 她 第一的 方式 在 她 比 他 有 最近 已见 ,
他最近几次见到她时，她身上多了几分昔日的风采。

- [wen] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [men][ɔːr] [ˈwɪmɪn] ? -
- **when I know nothing of them , men or women ?** -
- 什么时候 我 知道 没有什么 的 他们 , 男人 或者 女性 ? -

“我对他们一无所知，无论是男人还是女人？ ”

- [maɪ] [daɪr] [lu(:)ˈiːzə] , [ðen] [kənˈsent] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [səbˈmɪsɪv] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][jɜːr; jər]
- **My dear Louisa , then consent to receive the submissive representation of your**
- 我的 亲爱的 路易莎 , 然后 同意 到 收到 这 顺从者 表示 的 你的
[dɪˈvootɪd] [frend] ,
devoted friend ,
奉献 朋友 ,

“我亲爱的路易莎，那么请同意接受你忠诚朋友的顺从表达吧。”

[huː] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] — [fɔːr; fər]
who knows something of several varieties of his excellent fellow - creatures — for
WHO 知道 某物 的 一些 品种 的 他的 出色的 同伴 - 生物 — 为了
[ˈeksələnt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
excellent they are ,
出色的 他们 是 ,

他了解他那些优秀的同类生物的几种不同习性——因为它们确实很优秀。

[aɪ][eɪˈem][kwɑɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,
I am quite ready to believe ,
我 是 相当 准备好 到 相信 ,

我完全愿意相信。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɔɪbəlz] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhelpɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən]
in spite of such little foibles as always helping themselves to what they can
在 尽管如此 的 这样的 小的 缺点 作为 总是 帮助 他们自己 到 什么 他们 能
[get][hoʊld][ʌv; əv] .
get hold of .
得到 抓住 的 .

尽管他们有一些小缺点，比如总是顺手牵羊拿走自己能弄到手的東西。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [tɔːks] .
This fellow talks .
这 同伴 会谈 .

这家伙话真多。

[wel] ; [ˈevri] [ˈfeləʊ] [tɔːks] .
Well ; every fellow talks .
出色地 ; 每一个 同伴 会谈 .

嗯，每个人都会说三道四。

[hiː; hi] [prəˈfesɪz] [məˈræləti] .
He professes morality .
他 声称 道德 .

他自诩道德高尚。

[wel] ; [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈhʌmbʌg] [prəˈfes] [məˈræləti] .
Well ; all sorts of humbugs profess morality .
出色地 ; 全部 排序 的 骗子 宣称 道德 .

嗯，各种各样的骗子都标榜自己道德高尚。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kəˈrekʃn] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ]
From the House of Commons to the House of Correction , there is a
从 这 房子 的 公共领域 到 这 房子 的 更正 , 那里 是 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈræləti] ,
general profession of morality ,
一般的 职业 的 道德 ,

从下议院到教养院，普遍存在一种道德准则。

[ɪkˈsept] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] ; [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [ðæt] [ɪkˈsepʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l]
except among our people ; it really is that exception which makes our people
除了 之中 我们的 人们 ; 它 真的 是 那 例外 哪个 制作 我们的 人们
[kwɑɪt] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] .
quite reviving .
相当 复苏 .

除了我们人民之外；正是这种例外使我们的人民焕发了勃勃生机。

[juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [keɪs] .
You saw and heard the case .
你 锯 和 听到 这 案件 .

你亲眼目睹并亲耳听到了这个案子。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflʌfi] [ˈklæsɪz] [pəʊld] [ʌp] [ɪkˈstriːmli] [ʃɔːrt] [baɪ] [maɪ] [ɪˈstiːmd] [frend]
Here was one of the fluffy classes pulled up extremely short by my esteemed friend
这里 曾是 一 的 这 蓬松的 课程 拉 向上 极其 短的 经过 我的 尊敬的 朋友
[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] 一 [huː] ,
Mr . Bounderby — who ,
先生 . 邦德比 — WHO ,

这就是我尊敬的朋友邦德比先生突然叫停的一堂轻松愉快的课——他

[æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] , [ɪz] [nɑːt] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdelɪkəsi] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈsɔːfn] [soʊ] [taɪt] [ə; eɪ]
as we know , is not possessed of that delicacy which would soften so tight a
作为 我们 知道 , 是 不是 拥有 的 那 美味 哪个 会 软化 所以 紧的 一个
[hænd] .
hand .
手 .

众所周知，它并不具备那种能软化如此紧握之手的细腻情感。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌfi] ['klæsɪz] [wʌz; wəz]['ɪndʒərd] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [left] [ðə; ði] [haʊs]
The member of the fluffy classes was injured , exasperated , left the house
这 成员 的 这 蓬松的 课程 曾是 受伤 , 恼怒 , 左边 这 房子
[ˈgrʌmblɪŋ] ,
grumbling ,
抱怨 ,

毛茸茸班级的一名成员受伤了，恼怒不已，一边抱怨一边离开了房子。

[met] ['sʌmbə:di] [hu:] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [[er] [ɪn] [ðɪs] [bæŋk]
met somebody who proposed to him to go in for some share in this Bank
遇见 某人 WHO 建议的 到 他 到 去 在 为了 一些 分享 在 这 银行
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他遇到一个人，那人提议让他入股这家银行。

[went] [ɪn] , [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] ,
went in , put something in his pocket which had nothing in it before ,
去 在 , 放 某物 在 他的 口袋 哪个 有 没有什么 在 它 前 ,
他走了进去，把什么东西放进了他之前空空如也的口袋里。

[ænd; ənd] [rɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'stri:mli] .
and relieved his mind extremely .
和 松了口气 他的 头脑 极其 .
这让他如释重负。

['ri:əli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'kɔ:mən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:mən] , ['feləʊ] ,
Really he would have been an uncommon , instead of a common , fellow ,
真的 他 会 有 到过 一个 罕见 , 反而 的 一个 常见的 , 同伴 ,
他其实会是一个非同寻常的人，而不是一个普通人。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:pər'tu:nəti] .
if he had not availed himself of such an opportunity .
如果 他 有 不是 已利用 他自己 的 这样的 一个 机会 .
如果没有抓住这样的机会的话。

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə'ɪdʒɪneɪtɪd][aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kleɪvərnəs] . -
Or he may have originated it altogether , if he had the cleverness . '
或者 他 可能 有 起源于 它 共 , 如果 他 有 这 聪明才智 . -
或者，如果他足够聪明的话，这完全是他原创的。

- [aɪ]['ɔ:lməʊst] [fi:l] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][bæd][ɪn][em 'i:] , - [rɪ'tɜ:rnd] [lu(:)'i:zə] ,
' I almost feel as though it must be bad in me , ' returned Louisa ,
- 我 几乎 感觉 作为 尽管 它 必须 是 坏的 在 我 , - 返回 路易莎 ,
“我几乎觉得这一定是我的坏习惯，”路易莎回答道。

[ˈæftər] ['sɪtɪŋ] ['θɔ:tf(ə)l] [ə'waɪl] , - [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['redi] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
after sitting thoughtful awhile , ' to be so ready to agree with you ,
后 坐着 周到 一会儿 , - 到 是 所以 准备好 到 同意 和 你 ,
沉思片刻后，我心想：“我竟然如此轻易地就同意你的观点。”

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['laɪtnd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] . -
and to be so lightened in my heart by what you say . '
和 到 是 所以 轻度 在 我的 心 经过 什么 你 说 . -
你的话语让我心中倍感轻松。

- [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [wʌt] [ɪz]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ; ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] .
' I only say what is reasonable ; nothing worse .
- 我 仅有的 说 什么 是 合理的 ; 没有什么 更糟 .
我只说合理的话，绝会说更难听的话。

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][wɪð; wiθ][maɪ] [frend] [tɑ:m] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]
I have talked it over with my friend Tom more than once — of course I
我 有 谈话 它 超过 和 我的 朋友 汤姆 更多的 比 一次 — 的 课程 我
[rɪ'meɪn] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wɪð; wiθ][tɑ:m] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ʌv; əv][maɪ]
remain on terms of perfect confidence with Tom — and he is quite of my
保持 在 条款 的 完美的 信心 和 汤姆 — 和 他 是 相当 的 我的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

我已经和我的朋友汤姆讨论过不止一次了——当然，我和汤姆之间一直保持着绝对的信任关系——他非常赞同我的观点。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and I am quite of his .
和 我 是 相当 的 他的 .

我非常认同他。

[wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] ?
Will you walk ?
将要 你 走 ?

你愿意步行吗？

- [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ə'weɪ] ,
' They strolled away ,
- 他们 漫步 离开 ,

他们漫步离去，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪnz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] — [ʃi:; ʃɪ] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
among the lanes beginning to be indistinct in the twilight — she leaning on his
之中 这 车道 开始 到 是 模糊 在 这 暮 — 她 倾斜 在 他的
[ɑ:rm] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [həʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] ,
arm — and she little thought how she was going down ,
手臂 — 和 她 小的 想法 如何 她 曾是 去 向下 ,

在暮色渐浓、道路开始变得模糊不清的小巷中——她靠在他的手臂上——她几乎没有意识到自己正一步步走向深渊。

[daʊn] , [daʊn] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈsterkeɪs] .
down , down , Mrs . Sparsit's staircase .
向下 , 向下 , 太太 . - 楼梯 .

往下走，往下走，斯帕西特太太家的楼梯。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ˈmɪsɪz] . - [kept] [aɪ 'ti:] [ˈstændɪŋ] .
Night and day , Mrs . Sparsit kept it standing .
夜晚 和 天 , 太太 . - 保留 它 常设 .

斯帕西特太太日夜不停地把它扶着。

[wen] [lu(:)'i:zə][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] ,
When Louisa had arrived at the bottom and disappeared in the gulf ,
什么时候 路易莎 有 到达的 在 这 底部 和 消失 在 这 海湾 ,
当路易莎到达谷底并消失在海湾中时，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [fɔ:l][ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] ; [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ðen] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
it might fall in upon her if it would ; but , until then , there it was
它 可能 落下 在 之上 她 如果 它 会 ; 但 , 直到 然后 , 那里 它 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,

如果它真的会落到她身上，那它或许会；但是，在那之前，它就应该在那里。

[ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [ˈmɪsɪz] . - [aɪz] .
a Building , before Mrs . Sparsit's eyes .
一个 建筑 , 前 太太 . - 眼睛 .

斯帕西特太太眼前出现了一栋建筑物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lu(:)'i:zə] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

And there Louisa always was , upon it ;
和 那里 路易莎 总是 曾是 , 之上 它 ;

路易莎总是在那里, 就在上面。

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !

And always gliding down , down , down !
和 总是 滑翔 向下 , 向下 , 向下 !

而且总是向下滑, 向下滑, 向下滑!

[ˈmɪsɪz] . - [sɔ:] [dʒeɪmz] [hɑ:rθaʊs] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] ; [ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd]

Mrs . Sparsit saw James Harthouse come and go ; she heard of him here and
太太 . - 锯 詹姆斯 哈特豪斯 来 和 去 ; 她 听到 的 他 这里 和

[ðer; ðər] ;

there ;
那里 ;

斯帕西特太太看见詹姆斯·哈特豪斯来来往往; 她偶尔会听到他的消息;

[ʃi: ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hi: hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] ; [ʃi: ʃi] , [tu:] ,

she saw the changes of the face he had studied ; she , too ,
她 锯 这 变化 的 这 脸 他 有 研究 ; 她 , 也 ,

她看到了他研究过的那张脸的变化; 她自己也看到了。

[ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] [hʌʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [ˈklaʊdɪd] , [hʌʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:]

remarked to a nicety how and when it clouded , how and when it
评论 到 一个 友善 如何 和 什么时候 它 阴天 , 如何 和 什么时候 它

[klɪrd] ;

cleared ;
已清除 ;

细致地描述了云是如何以及何时变阴, 又是如何以及何时放晴;

[ʃi: ʃi] [keɪpt] [hɜ:r; həɪ] [blæk] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʌt]

she kept her black eyes wide open , with no touch of pity , with no touch
她 保留 她 黑色的 眼睛 宽的 打开 , 和 不 触碰 的 遗憾 , 和 不 触碰

[ʌv; əv] [kəm'pʌŋk](ə)n] ,

of compunction ,
的 愧疚 ,

她睁大了黑色的眼睛, 没有一丝怜悯, 也没有一丝愧疚。

[ɔ:l] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ˈɪntrəst] .

all absorbed in interest .
全部 吸收 在 兴趣 .

所有人都兴致勃勃。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɪ] , [ˈevər] [ˈdrɔ:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hænd][tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; həɪ] ,

In the interest of seeing her , ever drawing , with no hand to stay her ,
在 这 兴趣 的 看到 她 , 曾经 绘画 , 和 不 手 到 停留 她 ,

为了能见到她, 她不停地画画, 却无人能阻止她。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ˈdʒaɪənts] [ˈsterkeɪs] .

nearer and nearer to the bottom of this new Giant's Staircase .
更近 和 更近 到 这 底部 的 这 新的 巨人的 楼梯 .

越来越接近这座新巨人阶梯的底部。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɪ] [ˈdefərəns] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [æz; əz] [ˌkɒntrədɪstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm]

With all her deference for Mr . Bounderby as contradistinguished from
和 全部 她 尊重 为了 先生 . 邦德比 作为 矛盾的 从

[hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] ,

his portrait ,
他的 肖像 ,

尽管她对邦德比先生十分尊敬, 但这与他的画像形成了鲜明的对比。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [drɪˈsent] .
Mrs . **Sparsit** **had** **not** **the** **smallest** **intention** **of** **interrupting** **the** **descent** .
太太 . 有 不是 这 最小 意图 的 打断 这 下降 .

斯帕西特夫人丝毫没有想要打断下山的打算。

[ˈi:gər] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [əˈkɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd] [jet] [ˈpeɪ](ə)nt] , [ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fɔ:l] ,
Eager **to** **see** **it** **accomplished** , **and** **yet** **patient** , **she** **waited** **for** **the** **last** **fall** ,
渴望的 到 看 它 完成 , 和 然而 病人 , 她 等待 为了 这 最后的 落下 ,
她渴望看到事情完成, 但又很有耐心, 一直等到最后一个秋天。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈraɪpnəs] [ænd; ənd] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rvɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [həʊps] .
as **for** **the** **ripeness** **and** **fulness** **of** **the** **harvest** **of** **her** **hopes** .
作为 为了 这 成熟度 和 充满 的 这 收成 的 她 希望 .

至于她所期盼的果实是否成熟丰盛。

[hʌft] [ɪn] [ɪkˈspektənsɪ] , [ʃi:; ji] [kept] [hɜ:r; hər] [ˈwerɪ] [geɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sterz] ;
Hushed **in** **expectancy** , **she** **kept** **her** **wary** **gaze** **upon** **the** **stairs** ;
静静地 在 预期 , 她 保留 她 警惕 目光 之上 这 楼梯 ;

她屏息凝神, 满怀期待, 警惕地注视着楼梯;

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ˈdɑ:rkli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ˈmɪtn] ([wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɪst] [ɪn] [aɪ ˈti:]) ,
and **seldom** **so** **much** **as** **darkly** **shook** **her** **right** **mitten** (**with** **her** **fist** **in** **it**) ,
和 很少 所以 很多 作为 黑暗 摇晃 她 正确的 手套 (和 她 拳头 在 它) ,

她很少会阴沉地晃动她的右手手套 (里面还握着她的拳头),

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
at **the** **figure** **coming** **down** .
在 这 数字 未来 向下 .

数字下降时。

[pi:] . -
p . **156**
p . -

第156页

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər]
LOWER **AND** **LOWER**
降低 和 降低

越来越低

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [drɪˈsendɪd] [ðə; ði] [greɪt] [sterz] , [ˈstedəli] , [ˈstedəli] ; [ˈɔ:lweɪz] [ˈvɜ:dʒɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]
The **figure** **descended** **the** **great** **stairs** , **steadily** , **steadily** ; **always** **verging** , **like** **a**
这 数字 下降 这 伟大的 楼梯 , 稳步 , 稳步 ; 总是 接近 , 喜欢 一个
[weɪt] [ɪn] [di:p] [ˈwɔ:tər] ,
weight **in** **deep** **water** ,
重量 在 深的 水 ,

那人影缓缓地、稳稳地走下高高的台阶; 始终保持着一一种摇摆不定的状态, 就像深水中的重物一样。

[tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
to **the** **black** **gulf** **at** **the** **bottom** .
到 这 黑色的 海湾 在 这 底部 .

到底部的黑色深渊。

[ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] , [əˈpraɪzd] [Λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [dɪˈsi:s] , [meɪd] [æən; ən][ˌekspəˈdɪ](ə)n][frʌm; frəm]
Mr . Gradgrind , apprised of his wife's decease , made an expedition from
先生 . 格拉德格林德 , 已获知 的 他的 妻子的 死亡 , 制成 一个 远征 从
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

格雷格林先生得知妻子去世的消息后，立即从伦敦赶往现场。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænər] .
and buried her in a business - like manner .
和 埋葬 她 在 一个 商业 - 喜欢 方式 .

然后以公事公办的方式将她埋葬了。

[hiː; hi] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɒmptɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsɪndər] - [hiːp] ,
He then returned with promptitude to the national cinder - heap ,
他 然后 返回 和 迅速 到 这 国家的 煤渣 - 堆 ,
然后他迅速返回了国家废墟。

[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪftɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] ,
and resumed his sifting for the odds and ends he wanted ,
和 恢复 他的 筛分 为了 这 赔率 和 结束 他 通缉 ,
于是他继续翻找自己想要的零碎物品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈθroʊɪŋ] [Λv; əv][ðə; ði] [dʌst] [əˈbaʊt] [ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [Λv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈwɑːntɪd]
and his throwing of the dust about into the eyes of other people who wanted
和 他的 投掷 的 这 灰尘 关于 进入 这 眼睛 的 其他 人们 WHO 通缉
[ˈʌðər] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] — [ɪn][fækt] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈduːtiz] .
other odds and ends — in fact resumed his parliamentary duties .
其他 赔率 和 结束 — 在 事实 恢复 他的 议会 职责 .

而他却把灰尘扬到其他想要其他零碎东西的人眼前——实际上，他恢复了议会的职责。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˈmɪsɪz] . - [kept] [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .
In the meantime , Mrs . Sparsit kept unwinking watch and ward .
在 这 与此同时 , 太太 . - 保留 警 手表 和 病房 .

与此同时，斯帕西特太太始终保持着警惕和警惕。

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsterkeɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,
Separated from her staircase , all the week ,
分开 从 她 楼梯 , 全部 这 星期 ,
整整一周，她都与楼梯隔绝开来。

[baɪ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][Λv; əv][ˈaɪərən] [roʊd] [dɪˈvaɪdɪŋ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] ,
by the length of iron road dividing Coketown from the country house ,
经过 这 长度 的 铁 路 分割 - 从 这 国家 房子 ,
以分隔科克镇和乡间别墅的铁道长度为准，

[ʃiː; ʃi] [jet] [meɪnˈteɪnd] [hɜːr; hər][kæt] - [laɪk] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n][Λv; əv][luː](ː)iːzə] , [θruː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
she yet maintained her cat - like observation of Louisa , through her husband ,
她 然而 维持 她 猫 - 喜欢 观察 的 路易莎 , 通过 她 丈夫 ,
[θruː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
through her brother ,
通过 她 兄弟 ,

她仍然像猫一样观察着路易莎，通过她的丈夫，通过她的兄弟。

[θruː] [dʒeɪmz] [hɑːrˈθaʊs] , [θruː] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪdz] [Λv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈpækɪts] ,
through James Harthouse , through the outsides of letters and packets ,
通过 詹姆斯 哈特豪斯 , 通过 这 外面的 的 信件 和 数据包 ,
通过詹姆斯·哈特豪斯，通过信件和包裹的外包装，

[θruː] [ˈevriθɪŋ] [ˈænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈænɪmət] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [went] [nɪr] [ðə; ði] [sterz] .
through everything animate and inanimate that at any time went near the stairs .
通过 一切 动画 和 无生命 那 在 任何 时间 去 靠近 这 楼梯 .
穿过所有曾经靠近楼梯的生物和非生物。

- [jʊr; jər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [step] , [maɪ][ˈleɪdɪ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [əˈpɑ:streˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði]
' **Your foot on the last step , my lady , ' said Mrs . Sparsit , apostrophizing the**
- 你的 脚 在这 最后的 步 , 我的 女士 , - 说 太太 : - , 撇号 这
[dr'sendɪŋ] [ˈfɪgjər] ,
descending figure ,
下降 数字 ,
“夫人，您的脚已经踏上了最后一级台阶，”斯帕西特夫人说道，语气中带着向下走去的人影的感叹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈθretnɪŋ] [ˈmɪtn] , - [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər][ɑ:rt][æɪ; əɪ][ˈnevər] [blaɪnd]
with the aid of her threatening mitten , ' and all your art shall never blind
和 这 援助 的 她 威胁 手套 , - 和 全部 你的 艺术 将 绝不 瞎的
[em ˈi:] .
me :
我 :
借助她那威慑性的手套，“你所有的艺术都无法蒙蔽我的双眼。”

- [ɑ:rt][ɔ:r] [ˈneɪtjər] [ðʊʊ] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv] [lu:ˈi:zəz] [ˈkærəktər] [ɔ:r][ðə; ði][græft][ʌv; əv]
' **Art or nature though , the original stock of Louisa's character or the graft of**
- 艺术 或者 自然 尽管 , 这 原来的 库存 的 路易莎的 特点 或者 这 接枝 的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
circumstances upon it ,
情况 之上 它 ,
“究竟是艺术还是天性，是路易莎性格的本性还是后天环境的塑造，

— [hɜ:r; hər] [ˈkjəriəs] [rɪˈzɜ:rv] [dɪd][ˈbæf(ə)l] , [waɪ] [aɪ ˈti:] [ˈstɪmjuleɪtɪd] , [wʌn][æz; əz] [səˈgeɪʃəs] [æz; əz]
— **her curious reserve did baffle , while it stimulated , one as sagacious as**
— 她 好奇的 预订 做过 挡板 , 尽管 它 刺激 , 一 作为 明智 作为
[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Sparsit .
太太 : - .
—她那奇特的矜持令像斯帕西特夫人这样睿智的人感到困惑，同时也激发了她的灵感。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
There were times when Mr . James Harthouse was not sure of her .
那里 是 时代 什么时候 先生 : 詹姆斯 哈特豪斯 曾是 不是 当然 的 她 :
詹姆斯·哈特豪斯先生有时对她并不确定。
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ:d] [ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ;
There were times when he could not read the face he had studied so long ;
那里 是 时代 什么时候 他 可以 不是 读 这 脸 他 有 研究 所以 长的 ;
有时，他甚至无法解读自己研究了很久的那张脸；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ˈloʊnli] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and when this lonely girl was a greater mystery to him ,
和 什么时候 这 孤独 女孩 曾是 一个 更大的 神秘 到 他 ,
而当这个孤独的女孩对他来说反而成了更大的谜团时，
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsæt|laɪts] [tu:; tə][help] [hɜ:r; hər] .
than any woman of the world with a ring of satellites to help her .
比 任何 女士 的 这 世界 和 一个 戒指 的 卫星 到 帮助 她 :
世界上任何一个女人都没有卫星环的帮助。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑ:n] ;
So the time went on ;
所以 这 时间 去 在 ;
时间就这样过去了；

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hʊm] [baɪ] ['bɪznəs]
until it happened that Mr . Bounderby was called away from home by business
直到 它 发生 那 先生 : 邦德比 曾是 称为 离开 从 家 经过 商业
[wɪtʃ] [rɪ'kwəɪərd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['els,wer] ,
which required his presence elsewhere ,
哪个 必需的 他的 在场 别处 ,

直到有一天，邦德比先生因公事被召离家，需要他到别处处理事务。

[fɔːr; fər] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .
for three or four days .
为了 三 或者 四 天 .

持续三四天。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ðæt] [hi; hi] ['ɪntɪmətɪd] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
It was on a Friday that he intimated this to Mrs . Sparsit at the Bank ,
它 曾是 在 一个 星期五 那 他 暗示 这 到 太太 : - 在 这 银行 ,
那是星期五，他向银行的斯帕西特夫人透露了这件事。

['ædɪŋ] : - [bʌt; bət] [juːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
adding : ' But you'll go down to - morrow , ma'am , all the same .
添加 : - 但 你会 去 向下 到 - 明天 , 女士 , 全部 这 相同的 :
又补充道：“但是夫人，您明天还是得下去。”

[juːl] [goʊ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
You'll go down just as if I was there .
你会 去 向下 只是 作为 如果 我 曾是 那里 .

你会像我当时在场一样掉下去。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
It will make no difference to you . ' -
它 将要 制作 不 不同之处 到 你 : -

这对你来说没有任何影响。

- [preɪ] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . - , [rɪ'prɔʊtʃfəli] , - [let][em 'iː][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [seɪ]
' Pray , sir , ' returned Mrs . Sparsit , reproachfully , ' let me beg you not to say
- 祈祷 , 先生 , - 返回 太太 : - , 责备地 , - 让 我 求 你 不是 到 说
[ðæt] .
that .
那 .

“先生，请您不要这么说。”斯帕西特太太责备地回答道。

[jɔːr; jər] ['æbsəns] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [tuː; tə][em 'iː] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['veri] [wel]
Your absence will make a vast difference to me , sir , as I think you very well
你的 缺席 将要 制作 一个 广阔的 不同之处 到 我 , 先生 , 作为 我 思考 你 非常 出色地
[noʊ] . -
know . ' -
知道 : -

先生，您的缺席对我影响巨大，我想您也很清楚这一点。

- [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ɑːn][ɪn][maɪ] ['æbsəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ]
' Well , ma'am , then you must get on in my absence as well as you
- 出色地 , 女士 , 然后 你 必须 得到 在 在 我的 缺席 作为 出色地 作为 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“那么，夫人，在我不在的这段时间里，您一定要尽力把事情做好。”

- [sed] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , [nɑːt] [dɪs'pliːzd] .
' said Mr . Bounderby , not displeased .
- 说 先生 : 邦德比 , 不是 不高兴 :

邦德比先生说道，语气中带着一丝不悦。

- ['mɪstər] . [bəʊndʒbi] , - [rɪ'tɔ:tɪd] ['mɪsɪz] . - , - [jɔ̃r; jər] [wɪl] [ɪz][tu:; tə][em 'i:] [ə; eɪ] [lɔ:] ,
' **Mr . Bounderby , retorted Mrs . Sparsit , ' your will is to me a law ,**
- 先生 : 邦德比 , - 反驳 太太 : - , - 你的 将要 是 到 我 一个 法律 ,
“邦德比先生,”斯帕西特太太反驳道, “您的意愿对我来说就是法律。”

[sɜ:r] ; ['ʌðərwaɪz] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][maɪ][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'spju:t] [jɔ̃r; jər][kaɪnd] [kə'mændz] ,
sir ; otherwise , it might be my inclination to dispute your kind commands ,
先生 ; 否则 , 它 可能 是 我的 倾向 到 争议 你的 种类 命令 ,
先生 ; 否则, 我或许会倾向于反对您仁慈的命令。

[nɔ:t] ['fi:lɪŋ] [fɔ̃r] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑ:t] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [mɪs] ['^ræd^raɪnd][tu:; tə] [rɪ'si:v]
not feeling sure that it will be quite so agreeable to Miss Gradgrind to receive
不是 感觉 当然 那 它 将要 是 相当 所以 同意 到 错过 格拉德格林德 到 收到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
我不太确定格雷格林小姐是否会乐意接待我,

[æz; əz][aɪ 'ti:][^'evər][ɪz][tu:; tə][jɔ̃r; jər] [oʊn] [mju:'nɪfɪs(ə)nt][^hɑ:spɪ'tæləti] .
as it ever is to your own munificent hospitality .
作为 它 曾经 是 到 你的 自己的 优厚 热情好客 .
一如既往, 感谢您的慷慨款待。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][^æɪ; jəl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [sɜ:r] .
But you shall say no more , sir .
但 你 将 说 不 更多的 , 先生 :
先生, 您不必再说下去了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ə'pɑ:n][jɔ̃r; jər][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] . -
I will go , upon your invitation . ' .
我 将要 去 , 之上 你的 邀请 : -
我会遵照你的邀请前往。

- [waɪ] , [wen] [aɪ][ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [bəʊndʒbi] , ['oʊpənɪŋ]
' **Why , when I invite you to my house , ma'am , ' said Bounderby , opening**
- 为什么 , 什么时候 我 邀请 你 到 我的 房子 , 女士 , - 说 邦德比 , 开幕
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

“为什么呢, 夫人, 当我邀请您到我家来的时候,”邦德比睁开眼睛说道。

- [aɪ][^ʊd; jəd] [hoʊp] [ju:; jʊ][wa:nt][noʊ] [^ʌðər] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] . -
' **I should hope you want no other invitation . ' .**
- 我 应该 希望 你 想 不 其他 邀请 : -
我希望你不会想要其他邀请。

- [noʊ] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . - , - [aɪ][^ʊd; jəd] [hoʊp] [nɔ:t] .
' **No , indeed , sir , ' returned Mrs . Sparsit , ' I should hope not .**
- 不 , 的确 , 先生 , - 返回 太太 : - , - 我 应该 希望 不是 :
“不, 先生,”斯帕西特太太回答说, “我希望不会。”

[seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [sɜ:r] .
Say no more , sir .
说 不 更多的 , 先生 :
先生, 您不必再说了。

[aɪ] [wʊd] , [sɜ:r] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] [geɪ] [ə'gen] . -
I would , sir , I could see you gay again . ' .
我 会 , 先生 , 我 可以 看 你 同性恋 再次 : -
“我愿意, 先生, 我希望能再次看到你以同性恋的身份出现。”

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [mæm, mɑ:m, məm] ? - ['blʌstəd] [bəʊndə'bi] .
' **What do you mean** , **ma'am** ? ' **blustered Bounderby** .
- 什么 做 你 意思是 , 女士 ? - 虚张声势 邦德比 .

“夫人，您这是什么意思？”邦德比怒气冲冲地问道。

- [sɜ:r] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] .
' **Sir** , ' **rejoined Mrs** . **Sparsit** ,
- 先生 , - 重新加入 太太 .

“先生，”斯帕西特夫人重新说道。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [i:læ'stɪsəti] [ɪn] [ju:; jʊ] [wɪt] [aɪ] ['sædli] [mɪs] .
' **there was wont to be an elasticity in you which I sadly miss** .
- 那里 曾是 惯于 到 是 一个 弹性 在 你 哪个 我 令人遗憾的是 错过 .

“你身上有一种弹性，我很怀念这种弹性。”

[bi:; bi] ['bɔɪənt] , [sɜ:r] !
Be buoyant , **sir** !
是 浮力 , 先生 !

先生，请保持乐观！

- ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] , [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌ; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ædʒʊ'reɪʃən] , [bækt] [ʌp] [baɪ]
' **Mr** . **Bounderby** , **under the influence of this difficult adjuration** , **backed up by**
- 先生 . 邦德比 , 在下面 这 影响 的 这 难的 誓言 , 支持的 向上 经过

[hɜ:r; hər] [kəm'pæʃənət] [aɪ] ,
her compassionate eye ,
她 富有同情心 眼睛 ,

“邦德比先生，在这份艰难的劝诫的影响下，再加上她充满同情的目光，

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] ,
could only scratch his head in a feeble and ridiculous manner ,
可以 仅有的 划痕 他的 头 在 一个 微弱 和 荒谬的 方式 ,

他只能无力地、滑稽地挠挠头。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'sɜ:rt] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
and afterwards assert himself at a distance ,
和 然后 断言 他自己 在 一个 距离 ,

之后，他便保持着一定的距离，表明自己的立场。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['bʊli] [ðə; ði] [smɔ:l] [fraɪ] [ʌ; əv] ['bɪznəs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
by being heard to bully the small fry of business all the morning .
经过 存在 听到 到 欺负 这 小的 炒 的 商业 全部 这 早晨 .

整个上午都在欺凌小企业主。

- ['bɪtsər] , - [sed] ['mɪsɪz] . - [ðæt] [æftər'nu:n] , [wen] [hɜ:r; hər] ['peɪtrən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
' **Bitzer** , ' **said Mrs** . **Sparsit that afternoon** , **when her patron was gone on his**
- 比泽尔 , - 说 太太 . - 那 下午 , 什么时候 她 赞助人 曾是 已消失 在 他的

['dʒɜ:rni] ,
journey ,
旅行 ,

“比泽尔，”斯帕西特太太那天下午说道，当时她的赞助人已经外出旅行了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋk] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] , - ['prez(ə)nt] [maɪ] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['tɒməs] ,
and the Bank was closing , ' **present my compliments to young Mr** . **Thomas** ,
- 和 这 银行 曾是 结束 , - 展示 我的 赞美 到 年轻的 先生 . 托马斯 ,

银行即将关门，请代我向年轻的托马斯先生致以问候。

[ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [step] [ʌp] [ænd; ənd] [pɑ:r'teɪk] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [læm] [tʃɑ:p] [ænd; ənd]
and ask him if he would step up and partake of a lamb chop and
和 问 他 如果 他 会 步 向上 和 参加 的 一个 羊肉 劈 和

[wɔ:lʌt] ['ketʃəp] ,
walnut ketchup ,
核桃 番茄酱 ,

问他是否愿意站出来品尝一份羊排配核桃番茄酱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌ; əv][ˈɪndiə] [eɪ] ?
with a glass of India ale ?
和 一个 玻璃 的 印度 麦芽酒 ?

来一杯印度麦芽酒？

- [jʌŋ] ['mɪstər] . [ˈtɒməs] ['bi:ɪŋ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈredi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] , [rɪˈtʃ:rnd] [ə; eɪ]
' Young Mr . Thomas being usually ready for anything in that way , returned a
- 年轻的 先生 . 托马斯 存在 通常 准备好 为了 任何事物 在 那 方式 , 返回 一个
[ˈɡreɪʃəs] [ˈænsər] ,
gracious answer ,
亲切 回答 ,

“年轻的托马斯先生一向如此，他欣然接受了任何提议。”

[ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] [ɑ:n][ɪts] [hi:lz] .
and followed on its heels .
和 随后 在 它是 高跟鞋 .

紧随其后。

- ['mɪstər] . [ˈtɒməs] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , - [ðɪ:z] [pleɪn][ˈvaɪəndz] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ˈteɪbl] ,
' Mr . Thomas , ' said Mrs . Sparsit , ' these plain viands being on table ,
- 先生 . 托马斯 , - 说 太太 . - , - 这些 清楚的 菜肴 存在 在 桌子 ,
“托马斯先生,”斯帕西特太太说, “桌上摆着这些简单的菜肴,

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtemptɪd] . -
I thought you might be tempted . '
我 想法 你 可能 是 受诱惑 . -

我以为你可能会受到诱惑。

- , ['mɪsɪz] . - , - [sed] [ðə; ði] [welp] . [ænd; ənd] [ˈɡlu:mɪli] [fel] [tu:; tə] .
' Thank'ee , Mrs . Sparsit , ' said the whelp . And gloomily fell to .
- 谢谢 , 太太 . - , - 说 这 仔 . 和 阴郁地 跌倒 到 .
“谢谢你, 斯帕西特太太,”小家伙说着, 垂头丧气地倒下了。

- [haʊ] [ɪz][ˈmɪstər] . [hɑ:rθaʊs] , ['mɪstər] . [tɑ:m] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . - .
' How is Mr . Harthouse , Mr . Tom ? ' asked Mrs . Sparsit .
- 如何 是 先生 . 哈特豪斯 , 先生 . 汤姆 ? - 问 太太 . - .
“哈特豪斯先生怎么样了, 汤姆先生?”斯帕西特太太问道。

- [oʊ] , ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [tɑ:m] .
' Oh , he's all right , ' said Tom .
- 哦 , 他是 全部 正确的 , - 说 汤姆 .

“哦, 他没事,”汤姆说。

- [wer] [meɪ] [hi:; hi][bi:; bi][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ?
' Where may he be at present ?
- 在哪里 可能 他 是 在 展示 ?

他现在可能在哪里？

- ['mɪsɪz] . - [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [kɑ:nvər'seɪʃənl] ['mænər] ,
' Mrs . Sparsit asked in a light conversational manner ,
- 太太 . - 问 在 一个 光 对话 方式 ,
“斯帕西特夫人用轻松的语气问道:”

[ˈæftər] ['mentəli] [diˈvəʊtɪŋ] [ðə; ði] [welp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ʌŋkə'mju:nɪkətɪv] .
after mentally devoting the whelp to the Furies for being so uncommunicative .
后 精神上 奉献 这 仔 到 这 复仇女神 为了 存在 所以 不善交际的 .
在心中将这只幼崽献祭给复仇女神, 因为它太不爱说话了。

- [hi:; hi][ɪz] [ˈju:tɪŋ] [ɪn] [ˈjɔ:kʃə] , - [sed] [tɑ:m] .
' He is shooting in Yorkshire , ' said Tom .
- 他 是 射击 在 约克郡 , - 说 汤姆 .

“他正在约克郡拍摄,”汤姆说。

- [sent] [lu:] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [hæf][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ˈjestərdeɪ] . -
' **Sent Loo a basket half as big as a church , yesterday .** '
- 发送 厕所 一个 篮子 一半 作为 大的 作为 一个 教会 , 昨天 . -

“昨天给卢寄了一个跟半座教堂一样大的篮子。”

- [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] , [naʊ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈswi:tli] ,
' **The kind of gentleman , now , ' said Mrs . Sparsit , sweetly ,**
- 这 种类 的 绅士 , 现在 , - 说 太太 . - , 甜蜜地 ,

“这才是现在这种绅士,”斯帕西特太太温柔地说。

- [hu:m] [wʌn] [maɪt] [ˈweɪdʒər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɑ:t] ! -
' **whom one might wager to be a good shot !** '
- 谁 一 可能 赌注 到 是 一个 好的 射击 ! -

“谁敢打赌他枪法很准呢! ”

- [kræk] , - [sed] [tə:m] .
' **Crack , ' said Tom .**
- 裂缝 , - 说 汤姆 .

“咔嚓,”汤姆说。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [daʊn] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [hæd; həd]
He had long been a down - looking young fellow , but this characteristic had
他 有 长的 到过 一个 向下 - 寻找 年轻的 同伴 , 但 这 特征 有

[soʊ] [ɪnˈkri:st] [ʌv; əv] [leɪt] ,
so increased of late ,
所以 增加 的 晚的 ,

他一直是愁眉苦脸的年轻人, 但近来这种性格愈发明显。

[ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ˈeni] [feɪs] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [təˈgeðər] .
that he never raised his eyes to any face for three seconds together .
那 他 绝不 提高 他的 眼睛 到 任何 脸 为了 三 秒 一起 .

他从未将目光与任何人的脸连续注视超过三秒钟。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈkɑ:nsɪkwentli] [hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]
Mrs . Sparsit consequently had ample means of watching his looks , if she
太太 . - 最后 有 充足 方法 的 观看 他的 看起来 , 如果 她

[wɜ:r; wər][soʊ] [ɪnˈklaɪnd] .
were so inclined .
是 所以 倾斜 .

因此, 如果斯帕西特太太愿意的话, 她有很多方法可以观察他的长相。

- [ˈmɪstər] . [hɑ:rthaʊs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
' **Mr . Harthouse is a great favourite of mine , ' said Mrs . Sparsit ,**
- 先生 . 哈特豪斯 是 一个 伟大的 最喜欢的 的 矿 , - 说 太太 . - ,

“哈特豪斯先生是我非常喜欢的人,”斯帕西特夫人说。

- [æz; əz] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][mʊst] [ˈpi:p(ə)l] .
' **as indeed he is of most people .**
- 作为 的确 他 是 的 最多 人们 .

事实上, 他就像大多数人一样。

[meɪ] [wi:; wi][ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ˈʃɔ:rtli] , [ˈmɪstər] . [tə:m] ? -
May we expect to see him again shortly , Mr . Tom ? '
可能 我们 预计 到 看 他 再次 不久 , 先生 . 汤姆 ? -

汤姆先生, 我们很快就能再次见到他吗?

- [waɪ] , [aɪ][ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , - [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [welp] .
' **Why , I expect to see him to - morrow , ' returned the whelp .**
- 为什么 , 我 预计 到 看 他 到 - 明天 , - 返回 这 仔 .

“我明天应该能见到他,”小家伙回答道。

- [gʊd] [nu:z] ！ - [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['blændli] .
' **Good news** ！ ' **cried Mrs . Sparsit , blandly** .
- 好的 消息 ！ - 哭 太太 . - , 平淡地 .

“好消息！”斯帕西特太太淡淡地喊道。

- [aɪ][hæv; həv][gɒ:t][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət]
' **I have got an appointment with him to meet him in the evening at**
- 我 有 得到 一个 预约 和 他 到 见面 他 在 这 晚上 在
[ðə; ði]['steɪ(ə)n] [hɪr] ,
the station here ,
- 这 车站 这里 ,

“我和他约好今晚在车站见面。”

- [sed] [tɑ:m] , - [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['gʊvɪŋ][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['æftəwərdz] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
' **said Tom , and I am going to dine with him afterwards , I believe** .
- 说 汤姆 , - 和 我 是 去 到 用餐 和 他 然后 , 我 相信 .

汤姆说：“我想我之后会和他一起吃饭。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,
He is not coming down to the country house for a week or so ,
- 他 是 不是 未来 向下 到 这 国家 房子 为了 一个 星期 或者 所以 ,
他大概一周左右不会去乡下别墅。

['bi:ɪŋ] [du:] ['sʌmwɛr] [els] .
being due somewhere else .
- 存在 到期的 某处 别的 .

因故无法前往其他地方。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [sez] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][stɔ:p] [hɪr]
At least , he says so ; but I shouldn't wonder if he was to stop here
- 在 至少 , 他 说道 所以 ; 但 我 不应该 想知道 如果 他 曾是 到 停止 这里
['oʊvər] ['sʌndeɪ] ,
over Sunday ,
- 超过 星期日 ,

至少他是这么说的；但如果他周日在这里停留，我也不应该感到意外。

[ænd; ənd] [streɪ] [ðæt] [wei] . -
and stray that way . '
- 和 流浪 那 方式 . -

然后误入歧途。

- [wɪtʃ] [ri'maɪndz][em 'i:] ！
' **Which reminds me** ！
- 哪个 提醒 我 ！

这让我想起了一件事！

- [sed] ['mɪsɪz] . - .
' **said Mrs . Sparsit** .
- 说 太太 . - .

斯帕西特夫人说道。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , ['mɪstər] . [tɑ:m] ,
' **Would you remember a message to your sister , Mr . Tom** ,
- 会 你 记住 一个 信息 到 你的 姐姐 , 先生 . 汤姆 ,
汤姆先生，您能帮我给您妹妹捎个口信吗？

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] ? -
if I was to charge you with one ? '
如果 我 曾是 到 收费 你 和 一 ? -

如果我指控你犯了一项罪名呢？

- [wel] ？ [aɪ] [traɪ] , - [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] [rɪ'læktənt] [welp] , - [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ən] . -
- **Well ？ I'll try , ' returned the reluctant whelp , ' if it isn't a long un . '**
- 出色地 ？ 患病的 尝试 , - 返回 这 不情愿的 仔 , - 如果 它 不是 一个 长的 联合国 . -

“好吧？ 我会试试的,”不情愿的小伙伴回答道, “如果不是很长的话。”

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [maɪ] [rɪ'spektfɪ] ['kɑ:mpləments] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,
- **It is merely my respectful compliments , ' said Mrs . Sparsit ,**
- 它 是 仅仅 我的 尊重 赞美 , - 说 太太 . - ,

“这只是我由衷的敬意,”斯帕西特夫人说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] ['trʌb(ə)] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ][sə'saɪəti] [ðɪs] [wi:k] ;
- **and I fear I may not trouble her with my society this week ;**
- 和 我 害怕 我 可能 不是 麻烦 她 和 我的 社会 这 星期 ;

“恐怕这周我可能不会再打扰她了;

['bi:ɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] ['betər] [pər'hæps][baɪ][maɪ] [pʊr] [self] . -
being still a little nervous , and better perhaps by my poor self . '
存在 仍然 一个 小的 紧张的 , 和 更好的 也许 经过 我的 贫穷的 自己 . -

我仍然有点紧张, 或许独自一人会更好一些。

- [oʊ] ! [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] , - [əb'zɜ:rvd] [tɑ:m] , - [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [mʌt] ['mætər] ,
- **Oh ! If that's all , ' observed Tom , ' it wouldn't much matter ,**
- 哦 ! 如果 那就是 全部 , - 观察到 汤姆 , - 它 不会 很多 事情 ,

“哦! 如果只是这样的话,”汤姆说道, “那就没什么大不了的。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] ,
even if I was to forget it ,
甚至 如果 我 曾是 到 忘记 它 ,

即使我忘记了它,

[fɔ:r; fər] [lu:z] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ən'les] [fɪ; fi] [si:z] [ju:; jʊ] .
for Loo's not likely to think of you unless she sees you .
为了 厕所 不是 可能 到 思考 的 你 除非 她 看到 你 .

除非见到你, 否则露不太可能想起你。

- ['hævɪŋ] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [entər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'gri:əb(ə)] ['kɑ:mplɪmənt] ,
- **Having paid for his entertainment with this agreeable compliment ,**
- 拥有 有薪酬的 为了 他的 娱乐 和 这 同意 赞扬 ,

“他用这句令人愉悦的赞美来支付他的娱乐费用,

[hi:; hi][rɪ:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:; [ə; eɪ] ['hæŋdɔ:g] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] ['ɪndiə] [eɪl] [left] ,
he relapsed into a hangdog silence until there was no more India ale left ,
他 复发 进入 一个 垂头丧气的 沉默 直到 那里 曾是 不 更多的 印度 麦芽酒 左边 ,

他再次陷入了沮丧的沉默, 直到印度啤酒喝光了为止。

[wen] [hi:; hi] [sed] , - [wel] , ['mɪsɪz] . - , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] ! - [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] .
when he said , ' Well , Mrs . Sparsit , I must be off ! ' and went off .
什么时候 他 说 , - 出色地 , 太太 . - , 我 必须 是 离开 ! - 和 去 离开 .

他说: “好了, 斯帕西特太太, 我得走了! ”然后就走了。

[nekst] [deɪ] , ['sætərdeɪ] ,
Next day , Saturday ,
下一个 天 , 周六 ,

第二天, 星期六

['mɪsɪz] . - [sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəməɹz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
Mrs . Sparsit sat at her window all day long looking at the customers coming in
太太 . - 卫星 在 她 窗户 全部 天 长的 寻找 在 这 顾客 未来 在

[ænd; ənd] [aʊt] ,
and out ,
和 出去 ,

斯帕西特太太整天坐在窗边, 看着顾客进进出出。

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpəʊstmən] , [ˈki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
watching the postmen , keeping an eye on the general traffic of the street ,
观看 这 邮递员 , 保持 一个 眼睛 在 这 一般的 交通 的 这 街道 ,
观察邮递员, 留意街上的交通状况。

[rɪˈvɑ:lvɪŋ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑ:n]
revolving many things in her mind , but , above all , keeping her attention on
旋转 许多 事物 在 她 头脑 , 但 , 多于 全部 , 保持 她 注意力 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈsterkeɪs] .
her staircase .
她 楼梯 .

她脑子里想着很多事情, 但最重要的是, 她的注意力始终集中在楼梯上。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [kʌm] , [ʃi: ʃi][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [went] [ˈkwaɪətli] [aʊt] :
The evening come , she put on her bonnet and shawl , and went quietly out :
这 晚上 来 , 她 放 在 她 引擎盖 和 披肩 , 和 去 悄悄 出去 :
夜幕降临, 她戴上帽子, 披上披肩, 静静地走了出去:

[ˈhævɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fəɹ] [ˈhʌvəɹ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜ:rtɪv] [wei] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
having her reasons for hovering in a furtive way about the station by which a
拥有 她 原因 为了 悬停 在 一个 鬼鬼祟祟 方式 关于 这 车站 经过 哪个 一个
[ˈpæsɪndʒəɹ] [wʊd] [əˈraɪv] [frʌm; frəm] [ˈjɔ:kʃə] ,
passenger would arrive from Yorkshire ,
乘客 会 到达 从 约克郡 ,

她有理由鬼鬼祟祟地在一位乘客将从约克郡抵达的车站附近徘徊。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ] [priˈfə:ɪŋ] [tu:; tə] [pi:p] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [piləs] [ænd; ənd][ˈkɔ:rnəɹz] , [ænd; ənd] [aʊt]
and for preferring to peep into it round pillars and corners , and out
和 为了 偏好 到 窥视 进入 它 圆形的 柱子 和 角落 , 和 出去
[ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] - [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊz] ,
of ladies ' waiting - room windows ,
的 女士们 - 等待 - 房间 视窗 ,

而且他们更喜欢从柱子周围、角落里, 以及女士候诊室的窗户向里窥视。

[tu:; tə] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ɪts][ˈpri:ˌsɪŋkts, ˈpri:ˌsɪŋks][ˈoʊpənli] .
to appearing in its precincts openly .
到 出现 在 它是 辖区 公然 .
公开出现在其辖区内。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] , [ænd; ənd] [ˈlɔɪtəd] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [treɪn] [keɪm] [ɪn] .
Tom was in attendance , and loitered about until the expected train came in .
汤姆 曾是 在 出席 , 和 徘徊 关于 直到 这 预期的 火车 来了 在 .
汤姆也到场了, 他一直在附近闲逛, 直到预定的火车进站。

[aɪ ˈti:] [brɔ:t] [noʊ][ˈmɪstəɹ] . [hɑ:rthəʊs] .
It brought no Mr . Harthouse .
它 带来 不 先生 . 哈特豪斯 .
它没有带来哈特豪斯先生。

[tɑ:m] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪˈspɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [wʌz; wəz][ˈoʊvəɹ] ;
Tom waited until the crowd had dispersed , and the bustle was over ;
汤姆 等待 直到 这 人群 有 分散的 , 和 这 忙碌 曾是 超过 ;
汤姆等到人群散去, 喧嚣过后才开始行动;

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpoʊstɪd][lɪst][ʌv; əv] [treɪnz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ]
and then referred to a posted list of trains , and took counsel with
和 然后 指 到 一个 发布 列表 的 火车 , 和 采取 法律顾问 和
[ˈpɔ:təz] .
porters .
搬运工 .
然后查阅了张贴的列车时刻表, 并咨询了搬运工的意见。

[ðæt] [dʌn] , [hi:; hi] ['stroʊld] [ə'veɪ] ['aɪdlɪ] , ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][aɪ 'ti:]
That done , he strolled away idly , stopping in the street and looking up it
那 完毕 , 他 漫步 离开 闲散地 , 停止 在 这 街道 和 寻找 向上 它
[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ 'ti:] ,
and down it ,
和 向下 它 ,

做完这一切, 他漫不经心地漫步离开, 走到街上停下来, 抬头看看街道, 又低头看看街道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] [ænd; ənd]
and lifting his hat off and putting it on again , and yawning and
和 举重 他的 帽子 离开 和 推杆 它 在 再次 , 和 打哈欠 和
['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ,
stretching himself ,
伸展 他自己 ,

他摘下帽子又戴上, 打了个哈欠, 伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)] ['wɪrɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn]
and exhibiting all the symptoms of mortal weariness to be expected in one
和 展出 全部 这 症状 的 凡人 疲劳 到 是 预期的 在 一
[hu:] [hæd; həd] [stɪl] [tu:; tə][wert] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ,
who had still to wait until the next train should come in ,
WHO 有 仍然 到 等待 直到 这 下一个 火车 应该 来 在 ,

他表现出所有即将离世的疲惫症状, 就像还要等下一班火车才能到站一样。

[æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd] ['fɔ:rtɪ] ['mɪnɪts] [hens] .
an hour and forty minutes hence .
一个 小时 和 四十 分钟 因此 .

一个小时四十分钟后。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,
' **This is a device to keep him out of the way , ' said Mrs . Sparsit ,**
- 这 是 一个 设备 到 保持 他 出去 的 这 方式 , - 说 太太 . - ,
“这是为了让他不碍事而设计的,”斯帕西特太太说。

['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] ['ɑ:fɪs] ['wɪndəʊ] [wens] [ʃɪ:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][læst] .
starting from the dull office window whence she had watched him last .
开始 从 这 乏味的 办公室 窗户 何处 她 有 观看 他 最后的 .
“从她最后一次注视他的那间昏暗的办公室窗户开始。

- [hɑ:rthaʊs] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [naʊ] !
' **Harthouse is with his sister now !**
- 哈特豪斯 是 和 他的 姐姐 现在 !
“哈特豪斯现在和他姐姐在一起! ”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'spaɪərd]['moʊmənt] ,
' **It was the conception of an inspired moment** ,
- 它 曾是 这 概念 的 一个 灵感 片刻 ,
“这是一个灵感迸发的瞬间的构想,

[ænd; ənd][ʃɪ:; ʃi] [ɑ:t] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst] ['swɪftnəs] [tu:; tə][wɜ:rk][aɪ 'ti:] [aʊt] .
and she shot off with her utmost swiftness to work it out .
和 她 射击 离开 和 她 极致 速度 到 工作 它 出去 .
她以最快的速度赶去解决这个问题。

[ðə; ði]['steɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The station for the country house was at the opposite end of the town ,
这 车站 为了 这 国家 房子 曾是 在 这 对面的 结尾 的 这 镇 ,
乡间别墅的车站位于小镇的另一端。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] , [ðə; ði] [roʊd][nɑ:t] ['i:zɪ] ;
the time was short , the road not easy ;
这 时间 曾是 短的 , 这 路 不是 简单的 ;
时间紧迫, 道路并不平坦;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [ɪn] [ˈpaʊnsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [koʊtʃ] ,
but she was so quick in pouncing on a disengaged coach ,
但 她 曾是 所以 快的 在 猛扑 在 一个 脱离 教练 ,
但她却迅速抓住了那个心不在焉的教练。

[soʊ] [kwɪk] [ɪn] [dɑːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌni] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈtɪkɪt] ,
so quick in darting out of it , producing her money , seizing her ticket ,
所以 快的 在 飞镖 出去 的 它 , 生产 她 钱 , 抓住 她 票 ,
她迅速溜了出来, 掏出钱, 抓起票。

[ænd; ænd][ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [treɪn] ,
and diving into the train ,
和 潜水 进入 这 火车 ,
然后跳进火车里,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ˈspænɪŋ] [ðə; ðɪ][lənd][ʌv; əv][koʊl] - [pɪts][pæst]
that she was borne along the arches spanning the land of coal - pits past
那 她 曾是 出生 沿着 这 拱门 跨越 这 土地 的 煤炭 - 坑 过去的
[ænd; ænd][ˈprez(ə)nt] ,
and present ,
和 展示 ,
她沿着横跨过去和现在煤矿区的拱门而来,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ænd] [wɜːrl] [əˈweɪ] .
as if she had been caught up in a cloud and whirled away .
作为 如果 她 有 到过 捕捉 向上 在 一个 云 和 旋转 离开 .
仿佛她被卷入一团云雾中, 随波逐流。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] , [ɪˈmuːvəbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ðoʊ] [ˈnevər] [left] [brˈhaɪnd] ;
All the journey , immovable in the air though never left behind ;
全部 这 旅行 , 不可移动的 在 这 空气 尽管 绝不 左边 在后面 ;
整个旅程, 静止在空中, 却从未被抛在身后;

[pleɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
plain to the dark eyes of her mind ,
清楚的 到 这 黑暗的 眼睛 的 她 头脑 ,
在她黑暗的心灵深处, 一切都清晰可见。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪˈlektɹɪk] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrɜːz] [wɪtʃ] [ruːld] [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)] [striːp] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] - [ˈpeɪpər] [aʊt][ʌv; əv]
as the electric wires which ruled a colossal strip of music - paper out of
作为 这 电的 电线 哪个 裁决 一个 庞大 条 的 音乐 - 纸 出去 的
[ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] [skaɪ] ,
the evening sky ,
这 晚上 天空 ,
如同电线将夜空中巨大的乐谱纸带遮蔽起来,

[wɜːr; wər] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɔːdi] ; [ˈmɪsɪz] . - [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈsterkeɪs] ,
were plain to the dark eyes of her body ; Mrs . Sparsit saw her staircase ,
是 清楚的 到 这 黑暗的 眼睛 的 她 身体 ; 太太 . - 锯 她 楼梯 ,
在她黝黑的眼眸中, 她的身体一览无余; 斯帕西特太太看到了她的楼梯,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
with the figure coming down .
和 这 数字 未来 向下 .
随着数字下降。

[ˈveri] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈbɔːtəm] [naʊ] .
Very near the bottom now .
非常 靠近 这 底部 现在 .
现在已经非常接近底部了。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bis] .
Upon the brink of the abyss .
之上 这 边缘 的 这 深渊 .

濒临深渊。

[æn; ən][,oʊvər'kæst] [sep'tembər] ['i:vniŋ] , [dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,
An overcast September evening , just at nightfall ,
一个 灰蒙蒙 九月 晚上 , 只是 在 黄昏 ,

九月一个阴沉的傍晚，夜幕降临之际

[sɔ:] [br'ni:θ] [ɪts] ['dru:pɪŋ] ['aɪ,lɪdz] ['mɪsɪz] . - [glɑɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kæərɪdʒ] ,
saw beneath its drooping eyelids Mrs . Sparsit glide out of her carriage ,
锯 下面 它是 下垂 眼睑 太太 . - 滑行 出去 的 她 运输 ,

透过她下垂的眼睑，我看到斯帕西特夫人从马车里滑了出来。

[pæs] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)]['steɪ(ə)n][ɪntu:] [ə; eɪ][ˈstoʊni] [roʊd] ,
pass down the wooden steps of the little station into a stony road ,
经过 向下 这 木制的 步骤 的 这 小的 车站 进入 一个 石质的 路 ,

沿着小车站的木台阶往下走，来到一条石子路上，

[krɔ:s] [aɪ 'ti:] [ɪntu:] [ə; eɪ] [gri:n] [leɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] - [groʊθ] [ʌv; əv]
cross it into a green lane , and become hidden in a summer - growth of

[li:vz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .
leaves and branches .
树叶 和 分支 .

穿过它，进入一条绿荫小径，隐没在夏日茂盛的树叶和枝条之中。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [leɪt] [bɜ:rdz] ['sli:pɪli] [tʃɜ:rp] [ɪn][ðər; ðər] [nests] ,
One or two late birds sleepily chirping in their nests ,
一 或者 二 晚的 鸟类 昏昏欲睡地 啁啾声 在 他们的 巢穴 ,

一两只晚归的鸟儿在巢里睡眠惺忪地鸣叫着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæt] ['hevɪli] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ:'krɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
and a bat heavily crossing and recrossing her ,
和 一个 蝙蝠 重度 过境 和 重新穿越 她 ,

一只蝙蝠在她身上来回飞来飞去，非常频繁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tred] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [ðæt] [felt] [laɪk] ['velvɪt] ,
and the reek of her own tread in the thick dust that felt like velvet ,
和 这 臭 的 她 自己的 踏 在 这 厚的 灰尘 那 毛毡 喜欢 天鹅绒 ,

还有她踩在厚厚的尘土上散发出的刺鼻气味，那尘土感觉像天鹅绒一样柔软。

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈmɪsɪz] . - [hɜ:rd] [ɔ:r] [sɔ:] [ʌn'tɪl] [fɪ; fɪ] ['veri] ['sɔ:ftli] [kloʊzd] [ə; eɪ] [geɪt] .
were all Mrs . Sparsit heard or saw until she very softly closed a gate .
是 全部 太太 . - 听到 或者 锯 直到 她 非常 轻轻 关闭 一个 门 .

直到斯帕西特太太轻轻地关上大门，她才听到或看到这些。

[fɪ; fɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['ki:pɪŋ] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['rʌbəri] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
She went up to the house , keeping within the shrubbery , and went round it ,
她 去 向上 到 这 房子 , 保持 之内 这 灌木 , 和 去 圆形的 它 ,

她沿着灌木丛走到房子跟前，绕着房子走了一圈。

['pi:pɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndəʊz] .
peeping between the leaves at the lower windows .
偷窥 之间 这 树叶 在 这 降低 视窗 .

透过树叶缝隙，窥视着下方的窗户。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ˈoʊpən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][wɜ:r; wər][ɪn] [sʌtʃ] [wɔ:rm] ['weðər] ,
Most of them were open , as they usually were in such warm weather ,
最多 的 他们 是 打开 , 作为 他们 通常 是 在 这样的 温暖的 天气 ,

大多数店铺都开着门，像往常一样，在这种温暖的天气里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [jet] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

but there were no lights yet , and all was silent .
但 那里 是 不 灯 然而 , 和 全部 曾是 沉默的 .

但当时还没有灯光，一切都很安静。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [ɪˈfekt] .

She tried the garden with no better effect .
她 尝试 这 花园 和 不 更好的 影响 .

她尝试在花园里种植植物，但效果并不理想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][stoʊl] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [græs]

She thought of the wood , and stole towards it , heedless of long grass
她 想法 的 这 木头 , 和 偷窃 向 它 , 鲁莽 的 长的 草

[ænd; ənd][ˈbraɪər] :

and briers :
和 荆棘 :

她想起那片树林，便悄悄地朝它走去，全然不顾长长的野草和荆棘：

[ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] , [sneɪlz] , [ænd; ənd] [slʌgz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] .

of worms , snails , and slugs , and all the creeping things that be .
的 蠕虫 , 蜗牛 , 和 蛞蝓 , 和 全部 这 爬行 事物 那 是 .

蠕虫、蜗牛、蛞蝓，以及所有爬行的生物。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hʊk] [noʊz] [ˈwerəli] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

With her dark eyes and her hook nose warily in advance of her ,
和 她 黑暗的 眼睛 和 她 钩 鼻子 谨慎地 在 进步 的 她 ,

她那双深邃的眼睛和鹰钩鼻警惕地探在前面，

[ˈmɪsɪz] . - [ˈsɔːftli] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈʌndərgroʊθ] ,

Mrs . Sparsit softly crushed her way through the thick undergrowth ,
太太 . - 轻轻 碎 她 方式 通过 这 厚的 灌木丛 ,

斯帕西特太太轻轻地穿过茂密的灌木丛，

[soʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [les] ,

so intent upon her object that she probably would have done no less ,
所以 意图 之上 她 目的 那 她 大概 会 有 完毕 不 较少的 ,

她如此专注于自己的目标，很可能不会做出其他更出格的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [ˈædər] .

if the wood had been a wood of adders .
如果 这 木头 有 到过 一个 木头 的 加法器 .

如果这片树林是蝰蛇林的话。

[hɑːrk] !

Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [bɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnests] ,

The smaller birds might have tumbled out of their nests ,
这 较小的 鸟类 可能 有 翻滚 出去 的 他们的 巢穴 ,

体型较小的鸟可能从巢穴里掉了出来。

[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstɔːpt]

fascinated by the glittering of Mrs . Sparsit's eyes in the gloom , as she stopped
着迷 经过 这 闪闪发光 的 太太 . - 眼睛 在 这 愁云 , 作为 她 停止

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .

and listened .
和 听着 .

在昏暗的光线下，斯帕西特太太的眼睛闪闪发光，他被深深吸引住了，她停下来倾听。

[ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
Low voices close at hand .
低的 声音 关闭 在 手 .

近处传来低语声。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][hɜːrɪz] .
His voice and hers .
他的 嗓音 和 她的 .

他的声音和她的声音。

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [əˈweɪ] !
The appointment was a device to keep the brother away !
这 预约 曾是 一个 设备 到 保持 这 兄弟 离开 !

这次任命是为了阻止哥哥靠近!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjɑːndər] , [baɪ][ðə; ði] [feld] [triː] .
There they were yonder , by the felled tree .
那里 他们 是 远处 , 经过 这 倒下 树 .

他们就在那边, 在那棵倒下的树旁。

[ˈbendɪŋ] [ləʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈduːi] [græs] , [ˈmɪsɪz] . - [ədˈvænst] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Bending low among the dewy grass , Mrs . Sparsit advanced closer to them .
弯曲 低的 之中 这 露水 草 , 太太 . - 先进的 更近 到 他们 .

斯帕西特夫人弯下腰, 穿过沾满露水的草丛, 向他们走近。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] ,
She drew herself up , and stood behind a tree ,
她 画 她自己 向上 , 和 站立 在后面 一个 树 ,

她挺直身子, 站在一棵树后。

[laɪk] [ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsʊʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [æmbəsˈkeɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] ; [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]
like Robinson Crusoe in his ambuscade against the savages ; so near to them that
喜欢 罗宾逊 克鲁索 在 他的 伏击 反对 这 野蛮人 ; 所以 靠近 到 他们 那

[æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
at a spring ,
在 一个 春天 ,

就像鲁滨逊·克鲁索伏击野蛮人一样; 离他们如此之近, 以至于在一处泉眼,

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [greɪt] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
and that no great one , she could have touched them both .
和 那 不 伟大的 一 , 她 可以 有 感动 他们 两个都 .

而她, 即便不是伟人, 也未必能触碰到他们两个。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsiːkrətli] , [ænd; ənd][hæd; həd][naːt] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
He was there secretly , and had not shown himself at the house .
他 曾是 那里 偷偷 , 和 有 不是 所示 他自己 在 这 房子 .

他秘密地待在那里, 没有在房子里露面。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
He had come on horseback , and must have passed through the
他 有 来 在 马背 , 和 必须 有 通过了 通过 这
[ˈneɪbərɪŋ] [fiːldz] ;
neighbouring fields ;
邻接 字段 ;

他骑马而来, 肯定经过了附近的田野;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
for his horse was tied to the meadow side of the fence , within a few
为了 他的 马 曾是 系 到 这 草地 边 的 这 栅栏 , 之内 一个 很少

[ˈpeɪsɪz] .
paces .
步幅 .

因为他的马就拴在围栏靠近草地的一侧, 离他只有几步远。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
- **' My dearest love , ' said he , ' what could I do ?**
- 我的 亲爱的 爱 , - 说 他 , - 什么 可以 我 做 ?
“我最亲爱的,”他说,“我能怎么办呢? ”

[ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈləʊn] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [əˈweɪ] ? -
Knowing you were alone , was it possible that I could stay away ? '
会心 你 是 独自的 , 曾是 它 可能的 那 我 可以 停留 离开 ? -
知道你独自一人, 我有可能远离你吗?

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæŋ] [jɔːr; jər] [hed] , [tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [əˈtræktɪv] ;
- **' You may hang your head , to make yourself the more attractive ;**
- 你 可能 悬挂 你的 头 , 到 制作 你自己 这 更多的 吸引人的 ;
你或许会低下头, 让自己显得更有魅力;

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [siː] [ɪn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hoʊld][aɪˈtiː][ʌp] ,
I don't know what they see in you when you hold it up ,
我 不 知道 什么 他们 看 在 你 什么时候 你 抓住 它 向上 ,
我不知道你举起它的时候, 他们看上你什么了。

- [θɔːt] ['mɪsɪz] . - ; - [bʌt; bət][juː; jʊ]['lɪt(ə)] [θɪŋk] , [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] , [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn]
' thought Mrs . Sparsit ; ' but you little think , my dearest love , whose eyes are on
- 想法 太太 . - ; - 但 你 小的 思考 , 我的 亲爱的 爱 , 谁 眼睛 是 在
[juː; jʊ] !
you !
你 ！
“斯帕西特太太心想: ‘可是你一点也想不到, 我最亲爱的, 谁的眼睛正盯着你呢! ’”

- [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
- **' That she hung her head , was certain .**
- 那 她 悬挂 她 头 , 曾是 肯定 .
她低下了头, 这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ;
She urged him to go away , she commanded him to go away ;
她 敦促 他 到 去 离开 , 她 命令 他 到 去 离开 ;
她催促他离开, 她命令他离开;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['niːðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [reɪzɪd] [aɪˈtiː] .
but she neither turned her face to him , nor raised it .
但 她 两者都不 转向 她 脸 到 他 , 也不 提高 它 .
但她既没有转过脸去看他, 也没有抬起头。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˈevər][ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)] ['wʊmən] [ɪn]
Yet it was remarkable that she sat as still as ever the amiable woman in
然而 它 曾是 卓越 那 她 卫星 作为 仍然 作为 曾经 这 可亲 女士 在
[æmbəsˈkeɪd] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][sɪt] ,
ambuscade had seen her sit ,
伏击 有 已见 她 坐 ,
然而, 令人惊讶的是, 她一动不动地坐着, 就像那位埋伏的和蔼女士所见到的那样。

[æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
at any period in her life .
在 任何 时期 在 她 生活 .
在她人生的任何阶段。

[hɜːr; hər][hændz] ['restɪd] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðər] , [laɪk] [ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] ;
Her hands rested in one another , like the hands of a statue ;
她 双手 休息 在 一 其他 , 喜欢 这 双手 的 一个 雕像 ;
她的双手交叠在一起, 如同雕像的手一般;

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hær] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhɜ:rid] .
and even her manner of speaking was not hurried .

和 甚至 她 方式 的 请讲 曾是 不是 慌忙 .

就连她说话的语气也不急促。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] [hɑ:rthaʊs] ; [ˈmɪsɪz] . - [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
' My dear child , ' said Harthouse ; Mrs . Sparsit saw with delight that his arm
- 我的 亲爱的 孩子 , - 说 哈特豪斯 ; 太太 . - 锯 和 喜 那 他的 手臂
[ɪmˈbreɪst] [hɜ:r; hær] ;
embraced her ;
拥抱 她 ;

“我亲爱的孩子,”哈特豪斯说; 斯帕西特太太高兴地看到他的手臂搂住了她;

- [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ber] [wɪð; wɪθ][maɪ][səˈsaɪəti][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ? -
' will you not bear with my society for a little while ? '
- 将要 你 不是 熊 和 我的 社会 为了 一个 小的 尽管 ? -

“你们能不能稍微容忍一下我的这种生活方式? ”

- [nɑ:t] [hɪr] . -
' Not here . '
- 不是 这里 . -

“不在这里。”

- [wer] , [lu(:)ˈi:zə] ?
' Where , Louisa ?
- 在哪里 , 路易莎 ?

“路易莎, 你在哪儿? ”

- [nɑ:t] [hɪr] . -
' Not here . '
- 不是 这里 . -

“不在这里。”

- [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [kʌm]
' But we have so little time to make so much of , and I have come
- 但 我们 有 所以 小的 时间 到 制作 所以 很多 的 , 和 我 有 来
[soʊ][fa:r] ,
so far ,
所以 远的 ,

“但是我们能拥有的时间如此有限, 而我已经走了这么远,

[ænd; ænd][eɪ ˈem] [ɔ:ltəˈgeðər] [soʊ] [dɪˈvəʊtɪd] , [ænd; ænd] [dɪˈstræktɪd] .
and am altogether so devoted , and distracted .

和 是 共 所以 奉献 , 和 愣 .

我完全沉浸其中, 却又心不在焉。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət][wʌns] [soʊ] [dɪˈvəʊtɪd] [ænd; ænd] [ɪl] - [ju:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs]
There never was a slave at once so devoted and ill - used by his mistress
那里 绝不 曾是 一个 奴隶 在 一次 所以 奉献 和 患病的 - 用过的 经过 他的 情妇
.
:
.

从来没有哪个奴隶像他那样既忠心耿耿又被女主人虐待。

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈsʌni] [ˈwelkəm] [ðæt] [hæz; həz] [wɔ:md] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [laɪf] ,
To look for your sunny welcome that has warmed me into life ,
到 看 为了 你的 阳光明媚 欢迎 那 有 温暖 我 进入 生活 ,
寻找你那温暖我生命的阳光般的欢迎,

[ænd; ænd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈsi:v] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈmænər] , [ɪz] [hɑ:rt] - [ˈrendɪŋ] . -
and to be received in your frozen manner , is heart - rending . '
和 到 是 已收到 在 你的 冷冻 方式 , 是 心 - 渲染 . -

而你却以如此冷漠的态度接待我, 真是令人心碎。

- [ˈeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [əˈɡen] , [ðæt] [aɪ][məst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][maɪˈself] [hɪr] ? -
- **Am I to say again , that I must be left to myself here ?** -
- 是 我 到 说 再次 , 那 我 必须 是 左边 到 我 这里 ? -
“难道我还要再说一遍, 我必须独自留在这里吗? ”

- [bʌt; bət][wiː; wi][məst; məst] [mi:t] , [maɪ] [dɪr] [lu(:)ˈiːzə] .
- **But we must meet , my dear Louisa .**
- 但 我们 必须 见面 , 我的 亲爱的 路易莎 .
但我们必须见面, 我亲爱的路易莎。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [mi:t] ?
Where shall we meet ?
在哪里 将 我们 见面 ?
我们在哪里见面?

- [ðeɪ] [bəuθ] [ˈstɑːrtɪd] .
- **They both started .**
- 他们 两个都 开始 .
他们俩都开始了。

[ðə; ði] [ˈlɪsənər] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈɡɪltɪli] , [tuː] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈlɪsənər]
The listener started , guiltily , too ; for she thought there was another listener
这 听众 开始 , 内疚地 , 也 ; 为了 她 想法 那里 曾是 其他 听众
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
among the trees .
之中 这 树木 .
听者也感到内疚, 猛地一惊; 因为她以为树林里还有另一个听者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][reɪn] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [fæst] , [ɪn] [ˈhevi] [drɔːps] .
It was only rain , beginning to fall fast , in heavy drops .
它 曾是 仅有的 雨 , 开始 到 落下 快速地 , 在 重的 滴 .
只是下雨了, 雨势越来越大, 雨点也越来越重。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][raɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hens] ,
- **Shall I ride up to the house a few minutes hence ,**
- 将 我 骑 向上 到 这 房子 一个 很少 分钟 因此 ,
我几分钟后骑马到房子那里可以吗?

[ˈɪnəsntli] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ɪts][ˈmæstər][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
innocently supposing that its master is at home and will be charmed to receive
天真地 假如 那 它是 掌握 是 在 家 和 将要 是 迷住了 到 收到
[em ˈiː] ? -
me ? -
我 ? -
天真地以为它的主人在家, 会欣然接待我?

- [noʊ] ! -
- **No !** -
- 不 ! -
‘不! ’

- [jʊr; jər][ˈkruːəl] [kəˈmændz] [ɑːr; ər] [ɪmˈplɪsɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [əuˈbeɪd] ;
- **Your cruel commands are implicitly to be obeyed ;**
- 你的 残忍的 命令 是 隐式地 到 是 服从 ;
“你残酷的命令必须无条件服从;

[ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
though I am the most unfortunate fellow in the world , I believe ,
尽管 我 是 这 最多 不幸 同伴 在 这 世界 , 我 相信 ,
虽然我是世界上最不幸的人, 但我相信,

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] ,
to have been insensible to all other women ,
到 有 到过 麻木不仁 到 全部 其他 女性 ,
对其他所有女性都漠不关心,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈprɑːstreɪt] [æt; ət][ləst] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
and to have fallen prostrate at last under the foot of the most beautiful ,
和 到 有 倒下 前列腺 在 最后的 在下面 这 脚 的 这 最多 美丽的 ,
最终匍匐在最美丽的人脚下,

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pɪriəs] .
and the most engaging , and the most imperious .
和 这 最多 引人入胜 , 和 这 最多 专横 .
最引人入胜, 也最专横跋扈。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [lu(:)ˈiːzə] , [aɪ] [ˈkænə:t] [ɡoʊ][maɪ'self] , [ɔːr][let][juː; jʊ][ɡoʊ] ,
My dearest Louisa , I cannot go myself , or let you go ,
我的 亲爱的 路易莎 , 我 不能 去 我 , 或者 让 你 去 ,
我最亲爱的路易莎, 我不能自己去, 也不能让你去。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːrd][əˈbjuːs][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpaʊər] .
in this hard abuse of your power .
在 这 难的 虐待 的 你的 力量 .
你如此肆意滥用权力。

- [ˈmɪsɪz] . - [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hɜːrd]
' Mrs . Sparsit saw him detain her with his encircling arm , and heard
- 太太 . - 锯 他 扣留 她 和 他的 包围 手臂 , 和 听到
[hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
him then and there ,
他 然后 和 那里 ,
“斯帕西特太太看到他用胳膊搂住她, 并当场听到了他的说话声。”

[wɪðɪn] [hɜːr; hər] ([ˈmɪsɪz] . -) [ˈɡriːdi] [ˈhɪrɪŋ] , [tel] [hɜːr; hər] [həʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
within her (Mrs . Sparsit's) greedy hearing , tell her how he loved her ,
之内 她 (太太 . -) 贪婪的 听力 , 告诉 她 如何 他 喜爱 她 ,
在斯帕西特太太贪婪的耳边, 告诉她他有多爱她。

[ænd; ənd] [həʊ] [ɪː; jɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːrdntli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈweɪ] [ɔːl]
and how she was the stake for which he ardently desired to play away all
和 如何 她 曾是 这 赌注 为了 哪个 他 热切地 想要的 到 玩 离开 全部
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][laɪf] .
that he had in life .
那 他 有 在 生活 .
她就是他渴望用生命中所有的一切去赌的筹码。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [pərˈsuːd] , [tɜːrnd] [ˈwɜːrθləs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ;
The objects he had lately pursued , turned worthless beside her ;
这 对象 他 有 最近 追击 , 转向 毫无价值 旁 她 ;
他最近所追求的东西, 在她面前都变得毫无价值;

[sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][ɡræsp] ,
such success as was almost in his grasp ,
这样的 成功 作为 曾是 几乎 在 他的 抓牢 ,
他几乎就要获得成功了,
[hiː; hi] [flʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði][dɜːrt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
he flung away from him like the dirt it was , compared with her .
他 扔 离开 从 他 喜欢 这 污垢 它 曾是 , 比较的 和 她 .
与她相比, 他把她像尘土一样抛弃了。

[ɪts] [pəɹ'su:t] , [ˌnevərðə'les] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kept] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] ,
Its pursuit , nevertheless , if it kept him near her ,
它是 追逐 , 尽管如此 , 如果 它 保留 他 靠近 她 ,
然而, 只要能让他留在她身边, 这种追求就是值得的。

[ɔ:r] [ɪts] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r] [flaɪt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [fɛrd] [aɪ 'ti:] ,
or its renunciation if it took him from her , or flight if she shared it ,
或者它是 放弃 如果 它 采取 他 从 她 , 或者 航班 如果 她 共享 它 ,
如果这让他离开她, 她就选择放弃; 如果她与他分享, 她就选择逃离。

[ɔ:r] ['si:kɹəsi] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['eni] [feɪt] , [ɔ:r] ['evri] [feɪt] , [ɔ:l][wʌz; wəz][ə'laɪk] [tu:; tə]
or secrecy if she commanded it , or any fate , or every fate , all was alike to
或者 保密 如果 她 命令 它 , 或者 任何 命运 , 或者 每一个 命运 , 全部 曾是 同样 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
如果她命令保密, 或者任何命运, 或者所有命运, 对他来说都一样。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , — [ðə; ðɪ][məɪn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [haʊ] [kæst] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃɪ]
so that she was true to him , — the man who had seen how cast away she
所以 那 她 曾是 真的 到 他 , — 这 男人 WHO 有 已见 如何 投掷 离开 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
所以她对他忠贞不渝——这个曾亲眼目睹她被抛弃的男人。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][æt; ət][ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ædmə'reɪ(ə)n] , [æn; ən]
whom she had inspired at their first meeting with an admiration , an
谁 她 有 灵感 在 他们的 第一的 会议 和 一个 钦佩 , 一个
[ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,
在他们初次见面时, 她就激发了对方的钦佩和兴趣。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪntu:]
of which he had thought himself incapable , whom she had received into
的 哪个 他 有 想法 他自己 无法 , 谁 她 有 已收到 进入
[hɜ:r; həɹ] [kə:nfɪdəns] ,
her confidence ,
她 信心 ,
他曾认为自己无力做到的事, 却被她视为知己。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ə'dɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
who was devoted to her and adored her .
WHO 曾是 奉献 到 她 和 受人喜爱 她 .
他全心全意爱着她, 崇拜她。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:rz] ,
All this , and more , in his hurry , and in hers ,
全部 这 , 和 更多的 , 在 他的 匆忙 , 和 在 她的 ,
这一切, 以及更多, 都在他和她的匆忙之中发生。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['grætɪfaɪd] ['mæɪɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'sklʌvərd] ,
in the whirl of her own gratified malice , in the dread of being discovered ,
在 这 旋转 的 她 自己的 满意 恶意 , 在 这 恐惧 的 存在 发现 ,
在她自己沾沾自喜的恶意漩涡中, 在害怕被发现的恐惧中,

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [li:vz] ,
in the rapidly increasing noise of heavy rain among the leaves ,
在 这 快速 增加 噪音 的 重的 雨 之中 这 树叶 ,
在越来越大的暴雨拍打树叶的嘈杂声中,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] ['rʊlɪŋ] [ʌp] — ['mɪsɪz] . - [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
and a thunderstorm rolling up — Mrs . Sparsit received into her mind ,
和 一个 雷雨 滚动 向上 — 太太 . - 已收到 进入 她 头脑 ,
斯帕西特太太脑海中浮现出一幅画面：暴风雨即将来临。

[set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['heɪləʊ][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [,ɪndɪs'tɪŋktnɪs] ,
set off with such an unavoidable halo of confusion and indistinctness ,
放 离开 和 这样的 一个 不可避免的 光环 的 困惑 和 模糊不清 ,
一开始就笼罩着一层不可避免的混乱和模糊的光环，

[ðæt] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'weɪ] ,
that when at length he climbed the fence and led his horse away ,
那 什么时候 在 长度 他 攀登 这 栅栏 和 引领 他的 马 离开 ,
最后，他翻过栅栏，牵着马离开了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [ʃʊr] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [mi:t] , [ɔ:r] [wen] ,
she was not sure where they were to meet , or when ,
她 曾是 不是 当然 在哪里 他们 是 到 见面 , 或者什么时候 ,
她不确定他们会在哪里见面，也不知道具体时间。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [naɪt] .
except that they had said it was to be that night .
除了 那 他们 有 说 它 曾是 到 是 那 夜晚 .
只不过他们说过就在那天晚上。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ;
But one of them yet remained in the darkness before her ;
但 一 的 他们 然而 剩余 在 这 黑暗 前 她 ;
但其中一人仍然留在她面前的黑暗中；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [trækt] [ðæt] [wʌn][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] .
and while she tracked that one she must be right .
和 尽管 她 已追踪 那 一 她 必须 是 正确的 .
她追踪到了那个人，所以她的判断肯定是对的。

- [oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] , - [θɔ:t] ['mɪsɪz] . - , - [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [haʊ] [wel] [ə'tendɪd] [ju:; jʊ]
' Oh , my dearest love , ' thought Mrs . Sparsit , ' you little think how well attended you
- 哦 , 我的 亲爱的 爱 , - 想法 太太 . - , - 你 小的 思考 如何 出色地 参加 你
[ɑ:r; əɹ] !
are !
是 !

“哦，我最亲爱的，”斯帕西特太太心想，“你根本想不到你受到了多么多的关注！ ”
- ['mɪsɪz] . - [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ]['entəɹ][ðə; ði] [haʊs] .
' Mrs . Sparsit saw her out of the wood , and saw her enter the house .
- 太太 . - 锯 她 出去 的 这 木头 , 和 锯 她 进入 这 房子 .
“斯帕西特太太看见她从树林里出来，又看见她进了房子。”

[wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] ?
What to do next ?
什么 到 做 下一个 ?
接下来该怎么做？

[aɪ 'ti:] [reɪnd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:təɹ] .
It rained now , in a sheet of water .
它 下雨了 现在 , 在 一个 床单 的 水 .
这时下起了瓢泼大雨。

[ˈmɪsɪz] . - [waɪt] [ˈstɑːkɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlərz] , [ˈɡriːn] [prɪˈdɒməˌneɪtɪŋ] ; [ˈprɪkli] **Mrs . Sparsit's white stockings were of many colours , green predominating ; prickly**
太太 . - 白色的 长筒袜 是 的 许多 颜色 , 绿色的 占主导地位 ; 带刺的
[θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈʊːz] ;
things were in her shoes ;
事物 是 在 她 鞋 ;

斯帕西特太太的白色长袜有很多颜色，以绿色为主；她的鞋子里有扎人的东西；

[kætəˈpɪləz] [slʌŋ] [ðəmˈselvz] , [ɪn] [ˈhæməks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] , [frʌm; frəm] [ˈveriəs] **caterpillars slung themselves , in hammocks of their own making , from various**
毛毛虫 吊着 他们自己 , 在 吊床 的 他们的 自己的 制作 , 从 各种各样的
[pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] ;
parts of her dress ;
部分 的 她 裙子 ;

毛毛虫们用自己做成的吊床，把自己吊在她衣服的各个部位；

[rɪlz] [ræn][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈroʊmən] [noʊz] .
rills ran from her bonnet , and her Roman nose .
小溪 跑 从 她 引擎盖 , 和 她 罗马 鼻子 .

水珠从她的帽子和罗马鼻尖流淌下来。

[ɪn] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . - [stʊd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbəri] ,
In such condition , Mrs . Sparsit stood hidden in the density of the shrubbery ,
在 这样的 状况 , 太太 . - 站立 隐 在 这 密度 的 这 灌木 ,
[kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [nekst] ?
considering what next ?
考虑 什么 下一个 ?

在这种情况下，斯帕西特夫人躲藏在茂密的灌木丛中，思考着接下来该怎么办？

[loo] , [lu(:)ˈiːzə] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
Lo , Louisa coming out of the house !
洛 , 路易莎 未来 出去 的 这 房子 !

瞧，路易莎从房子里出来了！

[ˈheɪstɪli] [kləʊkt] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] , [ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [əˈweɪ] .
Hastily cloaked and muffled , and stealing away .
草草 隐蔽的 和 闷音 , 和 偷窃 离开 .

匆忙披上斗篷，捂住耳朵，悄悄溜走了。

[fiː; ji] [ɪˈləʊp] !
She elopes !
她 私奔 !

她私奔了！

[fiː; ji] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈləʊəməʊst] [ster] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] .
She falls from the lowermost stair , and is swallowed up in the gulf .
她 瀑布 从 这 最底层 楼梯 , 和 是 吞咽 向上 在 这 海湾 .

她从最底层的台阶上摔了下来，被深渊吞没了。

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dɪˈtɜːrmɪnd] [step] ,
Indifferent to the rain , and moving with a quick determined step ,
冷漠 到 这 雨 , 和 移动 和 一个 快的 决定 步 ,

他全然不顾雨水，迈着坚定而迅速的步伐向前走去。

[fiː; ji] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - [pæθ] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪd] .
she struck into a side - path parallel with the ride .
她 击 进入 一个 边 - 小路 平行线 和 这 骑 .

她拐进了一条与车队平行的小路。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈfaːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [æt; ət][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] ;
Mrs . Sparsit followed in the shadow of the trees , at but a short distance ;
太太 . - 随后 在 这 阴影 的 这 树木 , 在 但 一个 短的 距离 ;

斯帕西特夫人跟在树荫下，距离很近；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɪn] [vjuː] ['ɡoʊɪŋ] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði]
for it was not easy to keep a figure in view going quickly through the
为了 它 曾是 不是 简单的 到 保持 一个 数字 在 看法 去 迅速地 通过 这
[ʌm'breɪdʒəs] ['dɑːrkənəs] .
umbrageous darkness .
阴暗的 黑暗 .

因为在昏暗的夜色中快速移动的人影并不容易保持视线清晰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][saɪd] - [geɪt] [wɪ'ðəʊt] [nɔɪz] , ['mɪsɪz] . - [stɑːpt] .
When she stopped to close the side - gate without noise , Mrs . Sparsit stopped .
什么时候 她 停止 到 关闭 这 边 - 门 没有 噪音 , 太太 . - 停止 .

当她停下来无声地关上侧门时，斯帕西特太太停了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['mɪsɪz] . - [went] [ɑːn] .
When she went on , Mrs . Sparsit went on .
什么时候 她 去 在 , 太太 . - 去 在 .

她继续说下去的时候，斯帕西特太太也继续说下去了。

[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ][ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [leɪn] ,
She went by the way Mrs . Sparsit had come , emerged from the green lane ,
她 去 经过 这 方式 太太 . - 有 来 , 出现 从 这 绿色的 车道 ,

她沿着斯帕西特太太来的方向走去，从绿荫小道里走了出来。

[krɔːst] [ðə; ði] ['stoʊni] [roʊd] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
crossed the stony road , and ascended the wooden steps to the railroad .
交叉 这 石质的 路 , 和 上升 这 木制的 步骤 到 这 铁路 .

穿过石子路，登上木台阶来到铁路边。

[ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] - [wʊd] [kʌm] [θruː] ['prez(ə)ntli] , ['mɪsɪz] . - [nuː] ;
A train for Coketown would come through presently , Mrs . Sparsit knew ;
一个 火车 为了 - 会 来 通过 目前 , 太太 . - 知道 ;

斯帕西特太太知道，很快就会有一列开往科克镇的火车经过；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] - [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][fɜːrst] [pleɪs] [ʌv; əv][destɪ'neɪʃ(ə)n] .
so she understood Coketown to be her first place of destination .
所以 她 理解 - 到 是 她 第一的 地方 的 目的地 .

所以他认为可口可乐镇是她的第一个目的地。

[ɪn] ['mɪsɪz] . - [ɪmp] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [steɪt] , [noʊ] [ɪk'stensɪv] [pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər]
In Mrs . Sparsit's limp and streaming state , no extensive precautions were
在 太太 . - 跛行 和 流媒体 状态 , 不 广泛的 防范措施 是
['nesəseri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][ɪ'juːzuəl] [ə'pɪrəns] ;
necessary to change her usual appearance ;
必要的 到 改变 她 通常 外貌 ;

斯帕西特夫人当时四肢无力、面色潮红，无需采取任何重大预防措施来改变她平常的外貌；

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɔːl] , ['tʌmbld] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]
but , she stopped under the lee of the station wall , tumbled her shawl into a
但 , 她 停止 在下面 这 李 的 这 车站 墙 , 翻滚 她 披肩 进入 一个
[nuː] [ʃeɪp] ,
new shape ,
新的 形状 ,

但是，她停在车站墙的背风处，把披肩重新整理了一下形状。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn]['oʊvər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .
and put it on over her bonnet .
和 放 它 在 超过 她 引擎盖 .
然后把它套在她的帽子上。

[soʊ] [dɪsˈgaɪzd] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] [wen] [ʃiː, ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði]
So disguised she had no fear of being recognized when she followed up the
所以 伪装 她 有 不 害怕 的 存在 认可 什么时候 她 随后 向上 这
[ˈreɪlroʊd] [steps] ,
railroad steps ,
铁路 步骤 ,
她伪装得如此到位，以至于沿着铁路台阶走下去时，丝毫不担心被人认出来。

[ænd; əd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɑːfɪs] .
and paid her money in the small office .
和 有薪酬的 她 钱 在 这 小的 办公室 .
然后在小办公室里付了钱给她。

艰难时期(Hard Times)

第15/20页

[lu(:)'i:zə][sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

Louisa sat waiting in a corner .
路易莎 卫星 等待 在 一个 角落 .

路易莎坐在角落里等着。

[ˈmɪsɪz] . - [sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər] .

Mrs . Sparsit sat waiting in another corner .
太太 . - 卫星 等待 在 其他 角落 .

斯帕西特太太坐在另一个角落里等着。

[bəʊθ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θʌndər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laʊd] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][reɪn] ,

Both listened to the thunder , which was loud , and to the rain ,
两个都 听着 到 这 雷 , 哪个 曾是 大声 , 和 到 这 雨 ,
both listened to the thunder , which was loud , and to the rain .
两人都听着响亮的雷声和雨声。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɔ:ʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] ['pætəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pærəpɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]

as it washed off the roof , and pattered on the parapets of the arches
作为 它 洗过 离开 这 屋顶 , 和 图案 在 这 城垛 的 这 拱门

.

:

.

水流从屋顶流下，拍打在拱门的栏杆上。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [læmps][wɜ:r; wər] [reɪnd] [aʊt][ænd; ənd] [blɔʊn] [aʊt] ; [soʊ] ,

Two or three lamps were rained out and blown out ; so ,
二 或者 三 灯 是 下雨了 出去 和 吹 出去 ; 所以 ,
two or three lamps were rained out and blown out ; so ,
两盏灯被雨淋湿吹灭了；所以，

[bəʊθ] [sɔ:] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] ['zɪgzægd] [ɑ:n][ðə; ði]

both saw the lightning to advantage as it quivered and zigzagged on the
两个都 锯 这 闪电 到 优势 作为 它 颤抖 和 之字形 在 这

[aɪərn] [træks] .

iron tracks .
铁 轨道 .

两人都利用闪电在铁轨上颤动和锯齿状移动的优势。

[ðə; ði] ['si:ʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] ,

The seizure of the station with a fit of trembling ,
这 发作 的 这 车站 和 一个 合身 的 发抖 ,

车站被她猛地夺取，她浑身颤抖。

[ˈgrædʒuəli] ['di:pənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ə'haʊnst] [ðə; ði] [treɪn] . [ˈfaɪər]

gradually deepening to a complaint of the heart , announced the train . Fire
逐步地 加深 到 一个 抱怨 的 这 心 , 宣布 这 火车 . 火

[ænd; ənd] [sti:m] ,

and steam ,
和 蒸汽 ,

火车传来消息，病情逐渐加重，最终发展成心脏疾病。火与蒸汽交织在一起。

[ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd] [red] [laɪt] ; [ə; eɪ] [hɪs] , [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈri:k] ;

and smoke , and red light ; a hiss , a crash , a bell , and a shriek ;
和 抽烟 , 和 红色的 光 ; 一个 嘶 , 一个 碰撞 , 一个 钟 , 和 一个 尖叫 ;

还有烟雾和红灯；嘶嘶声、撞击声、铃声和尖叫声；

[lu(:)'i:zə] [pʊt] ['ɪntu:] [wʌn] ['kæərɪdʒ] , ['mɪsɪz] . - [pʊt] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] :
Louisa put into one carriage , Mrs . Sparsit put into another :
路易莎 放 进入 一 运输 , 太太 . - 放 进入 其他 :

路易莎把东西放进一辆马车里, 斯帕西特太太把东西放进另一辆马车里:

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪ(ə)n] [ə; eɪ] ['dezərt] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndərstɔ:rm] .
the little station a desert speck in the thunderstorm .
这 小的 车站 一个 沙漠 斑点 在 这 雷雨 .

这个小车站就像暴风雨中沙漠里的一颗小点。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ['tætəd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm] [wet] [ænd; ənd] [koʊld] , ['mɪsɪz] . -
Though her teeth chattered in her head from wet and cold , Mrs . Sparsit
尽管 她 牙齿 喋喋不休 在 她 头 从 湿的 和 寒冷的 , 太太 . -

[ɪg'zʌltɪd] ['hju:dʒli] .
exulted hugely .
欣喜若狂 非常 .

尽管斯帕西特太太因为又湿又冷而牙齿打颤, 但她仍然欣喜若狂。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [hæd; həd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [ænd; ənd] [fɪ:; fɪ] [felt] [hɜ:r'self] , [æz; əz] [aɪ 'ti:]
The figure had plunged down the precipice , and she felt herself , as it
这 数字 有 暴跌 向下 这 悬崖 , 和 她 毛毡 她自己 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

那人影坠入了悬崖, 她感觉自己仿佛也坠了下去。

[ə'tendɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:di] .
attending on the body .
参加 在 这 身体 .

照料身体。

[kʊd; kəd] [fɪ:; fɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æktɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:nərəl] ['traɪʌmf] ,
Could she , who had been so active in the getting up of the funeral triumph ,
可以 她 , WHO 有 到过 所以 积极的 在 这 获得 向上 的 这 葬礼 胜利 ,
她曾如此积极地参与筹备葬礼的胜利, 难道她会.....

[du:] [les] [ðæn; ðən] [ɪg'zʌlt] ?
do less than exult ?
做 较少的 比 欢腾 ?

与其欢欣雀跃, 不如做点别的?

- [fɪ:; fɪ] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] - [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , - [θɔ:t] ['mɪsɪz] . - ,
' She will be at Coketown long before him , ' thought Mrs . Sparsit ,
- 她 将要 是 在 - 长的 前 他 , - 想法 太太 . - ,
“她会比他早得多到达科克镇,”斯帕西特太太心想。

- [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪz] ['nevər] [soʊ] [gʊd] .
' though his horse is never so good .
- 尽管 他的 马 是 绝不 所以 好的 .

虽然他的马一直都不太好。

[wer] [wɪl] [fɪ:; fɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ?
Where will she wait for him ?
在哪里 将要 她 等待 为了 他 ?

她会在哪里等他?

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ðeɪ] [ɡoʊ] [tə'geðər] ?
And where will they go together ?
和 在哪里 将要 他们 去 一起 ?

他们会一起去哪里?

[ˈpeɪ](ə)ns] .
Patience .
耐心 .

耐心。

[wiː; wi][ˌæɪ; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

- [ðə; ði] [trəˈmendəs] [reɪn] [ɔˈkeɪzənd] [ˈɪnfɪnət] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɔːpt] [æt; ət] [ɪts]
' The tremendous rain occasioned infinite confusion , when the train stopped at its
- 这 巨大的 雨 引发 无限 困惑 , 什么时候 这 火车 停止 在 它是
[ˌdestɪˈneɪ](ə)n] .
destination .
目的地 .

“暴雨导致火车停靠在目的地时一片混乱。”

[ˈgʌtərs] [ænd; ənd] [paɪps] [hæd; həd] [bɜːrst] , [dreɪnz] [hæd; həd] [oʊvɜːˈflʊd] , [ænd; ənd] [striːts] [wɜːr; wər]
Gutters and pipes had burst , drains had overflowed , and streets were
排水沟 和 管道 有 爆裂 , 排水沟 有 溢出 , 和 街道 是
[ˈʌndər] [ˈwɔːtər] .
under water .
在下面 水 .

屋檐和管道爆裂，排水沟溢水，街道被淹。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [əˈlaɪtɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [dɪˈstræktɪd] [aɪz] [tɔːrdz]
In the first instant of alighting , Mrs . Sparsit turned her distracted eyes towards
在 这 第一的 立即的 的 下车 , 太太 . - 转向 她 愣 眼睛 向
[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkəʊtʃɪz] ,
the waiting coaches ,
这 等待 教练 ,
斯帕西特太太下车的第一刻，就心不在焉地将目光转向了等候的马车。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [rɪˈkwest] .
which were in great request .
哪个 是 在 伟大的 要求 .

这些产品非常受欢迎。

- [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [get] [ˈɪntuː][wʌŋ] , - [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] ,
' She will get into one , ' she considered ,
- 她 将要 得到 进入 一 , - 她 经过考虑的 ,

“她会钻进其中一门的，”她心想。

- [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [ˈfɔːləʊ] [ɪn] [əˈnʌðər] .
' and will be away before I can follow in another .
- 和 将要 是 离开 前 我 能 跟随 在 其他 .

“在我来得及跟上另一辆之前，他就要离开了。”

[æt; ət][ɔːl] [rɪks] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rʌŋ] [ˈoʊvər] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] ,
At all risks of being run over , I must see the number ,
在 全部 风险 的 存在 跑步 超过 , 我 必须 看 这 数字 ,
冒着被车撞的风险，我一定要看到那个号码。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .
and hear the order given to the coachman .
和 听到 这 命令 给定 到 这 马车夫 .

并听取给车夫的命令。

- [bʌt; bət] , [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkælkjuˈleɪ](ə)n] .
' But , Mrs . Sparsit was wrong in her calculation .
- 但 , 太太 . - 曾是 错误的 在 她 计算 .

但是，斯帕西特夫人的计算是错误的。

[ˈlu(:)ːiːzə][gɑːt][ˈɪntuː][noʊ] [koʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [gɔːn] .

Louisa got into no coach , and was already gone .
路易莎 得到 进入 不 教练 , 和 曾是 已经 已消失 .

路易莎没能坐上大巴, 就已经走了。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [kept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] - [ˈkærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] ,
The black eyes kept upon the railroad - carriage in which she had travelled ,
这 黑色的 眼睛 保留 之上 这 铁路 - 运输 在 哪个 她 有 旅行 ,

那双黑眼睛始终注视着她乘坐的火车车厢。

[ˈsetlɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [leɪt] .
settled upon it a moment too late .
定居 之上 它 一个 片刻 也 晚的 .

但他做出决定时已经晚了一步。

[ðə; ði] [dɔːr] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd][ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪsɪz] . - [pæst] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
The door not being opened after several minutes , Mrs . Sparsit passed it and
这 门 不是 存在 打开 后 一些 分钟 , 太太 . - 通过了 它 和

[riːˈpæst] [aɪ ˈtiː] ,
repassed it ,
重新通过 它 ,

几分钟后门仍然没有打开, 斯帕西特太太走过门前, 又走了回来。

[sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈempti] .
saw nothing , looked in , and found it empty .
锯 没有什么 , 看起来 在 , 和 成立 它 空的 .

什么也没看到, 往里一看, 发现里面是空的。

[wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] : [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪt] [ˈskweltʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskwaːʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
Wet through and through : with her feet squelching and squashing in her
湿的 通过 和 通过 : 和 她 脚 闷响 和 压扁 在 她

[ʃuːz] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ;
shoes whenever she moved ;
鞋 每当 她 已搬 ;

全身湿透: 她走动时, 鞋子里的脚会发出噗噗噗的响声;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræʃ] [ʌ; əv] [reɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈvɪzɪdʒ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [laɪk] [æ; ən]
with a rash of rain upon her classical visage ; with a bonnet like an
和 一个 皮疹 的 雨 之上 她 古典 面容 ; 和 一个 引擎盖 喜欢 一个

[ˈoʊvər] - [raɪp] [fɪg] ;
over - ripe fig ;
超过 - 成熟 如图 ;

她古典的脸上蒙上了一层雨后的红晕; 头上戴着一顶像熟透的无花果一样的帽子;

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] [spɔɪld] ; [wɪð; wɪθ][dæmp] [ɪmˈpreʃəns] [ʌ; əv] [ˈevri] [ˈbʌt(ə)n] , [strɪŋ] ,
with all her clothes spoiled ; with damp impressions of every button , string ,
和 全部 她 衣服 被宠坏了 ; 和 潮湿 印象 的 每一个 按钮 , 细绳 ,

[ænd; ənd] [hʊk] - [ænd; ənd] - [aɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
and hook - and - eye she wore ,
和 钩 - 和 - 眼睛 她 穿着 ,

她所有的衣服都弄脏了; 她穿过的每一颗纽扣、每一根绳子、每一个钩扣上都留下了潮湿的印记。

[ˈprɪntɪd] [ɔːf][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhaɪli] [kəˈnektɪd] [bæk] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstægnənt] [ˈvɜːrdʒər] [ɑːn][hɜːr; hər]
printed off upon her highly connected back ; with a stagnant verdure on her
打印 离开 之上 她 高度 连接 后退 ; 和 一个 停滞不前 绿意盎然 在 她

[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈstɪriər] ,
general exterior ,
一般的 外部的 ,

印刻在她高度发达的背部; 而她整体的外表则呈现出停滞不前的绿色。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kju:mjuleits] [ɑ:n][æn; ən][oʊld][pa:rk] [fens] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊldi] [leɪn] ；
such as accumulates on an old park fence in a mouldy lane ；
这样的 作为 积累 在 一个 老的 公园 栅栏 在 一个 发霉的 车道 ；
例如，积聚在发霉小路上的老旧公园围栏上的污垢；

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][noʊ] ['ri:sɔ:rs] [bʌt; bət][tu:; tə][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd]
Mrs . Sparsit had no resource but to burst into tears of bitterness and
太太 . 有 不 资源 但 到 爆裂 进入 眼泪 的 苦味 和
[seɪ] ,
say ,
说 ,

斯帕西特太太别无选择，只能痛苦地嚎啕大哭，说道：
- [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][hɜ:r; hər] !
- **I have lost her** !
- 我 有 丢失的 她 !
我把她弄丢了！

- [pi:] . -
- **p . 163**
- p . -
第163页

[ˈtʃæptər] [eks,ai'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[daʊn]
DOWN
向下
向下

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['dʌst,mən] , ['æftər] [entər'teɪnɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)]
The national dustmen , after entertaining one another with a great many noisy little
这 国家的 清洁工 , 后 娱乐 一 其他 和 一个 伟大的 许多 嘈杂 小的
[faɪts] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
fights among themselves ,
战斗 之中 他们自己 ,
全国的清洁工们在彼此之间进行了许多喧闹的小打斗之后，

[hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm]
had dispersed for the present , and Mr . Gradgrind was at home
有 分散的 为了 这 展示 , 和 先生 . 格拉德格林德 曾是 在 家
[fɔ:r; fər][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
for the vacation .
为了 这 假期 .
目前他们都已分散，格雷格林先生正在家度假。

[hi:; hi][sæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] [stə'tɪstɪk(ə)] [kla:k] , ['pru:viŋ] ['sʌmθɪŋ] [noʊ]
He sat writing in the room with the deadly statistical clock , proving something no
他 卫星 写作 在 这 房间 和 这 致命 统计 钟 , 证明 某物 不
[daʊt] — ['prɔ:bəbli] ,
doubt — probably ,
怀疑 — 大概 ,
他坐在房间里，一边写着，一边看着那台致命的统计钟，这无疑证明了一些事情——或许是.....

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mæɪtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ɪ'kɑ:nəməst] .
in the main , that the Good Samaritan was a Bad Economist .
在 这 主要的 , 那 这 好的 撒玛利亚人 曾是 一个 坏的 经济学家 .
总的来说，好撒玛利亚人其实是个糟糕的经济学家。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] [mʌt] ；
The noise of the rain did not disturb him much ；
这 噪音 的 这 雨 做过 不是 打扰 他 很多 ；

雨声并没有让他感到太过烦扰；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [sə'fɪntli] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed]
but it attracted his attention sufficiently to make him raise his head
但 它 吸引 他的 注意力 足够 到 制作 他 增加 他的 头
[ˈsʌmtaɪmz] ，
sometimes ，
有时 ，

但这足以引起他的注意，让他时不时抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [ˈræðər] [rɪ'mɒn,streɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
as if he were rather remonstrating with the elements .
作为 如果 他 是 相当 抗议 和 这 元素 .

仿佛他是在与自然元素进行某种形式的抗议。

[wen] [aɪ 'ti:] [ˈθʌndəd] [ˈveri] [ˈlaʊdli] ，[hi;; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] - ，
When it thundered very loudly , he glanced towards Coketown ，
什么时候 它 雷鸣 非常 高声 ， 他 瞥了一眼 向 - ，

雷声隆隆作响时，他朝科克镇方向望去。

[ˈhævɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [ˈtʃɪmnɪz] [maɪt] [bi;; bi] [strʌk] [baɪ]
having it in his mind that some of the tall chimneys might be struck by
拥有 它 在 他的 头脑 那 一些 的 这 高的 烟囱 可能 是 击 经过
[ˈlaɪtnɪŋ] .
lightning .
闪电 .

他心里想着，有些高高的烟囱可能会被闪电击中。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈdɪstəns] ，[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]
The thunder was rolling into distance , and the rain was pouring down like a
这 雷 曾是 滚动 进入 距离 ， 和 这 雨 曾是 浇注 向下 喜欢 一个
[ˈdelju:dʒ] ,
deluge ,
洪水 ，

雷声渐渐远去，暴雨倾盆而下。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈoʊpənd] .
when the door of his room opened .
什么时候 这 门 的 他的 房间 打开 .

他的房门开了。

[hi;; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][læmp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ，[ænd; ənd] [sɔ:] ，[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ，[hɪz; ɪz]
He looked round the lamp upon his table , and saw , with amazement , his
他 看起来 圆形的 这 灯 之上 他的 桌子 ， 和 锯 ， 和 惊愕 ， 他的
[ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] .
eldest daughter .
长子 女儿 .

他环顾桌上的灯，惊讶地发现，那是他的大女儿。

- [lu(:)'i:zə] ! -
' **Louisa** ! '
- 路易莎 ! -

“路易莎！ ”

- [ˈfa:ðər] ，[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][ju;; jʊ] . -
' **Father , I want to speak to you** . '
- 父亲 ， 我 想 到 说话 到 你 . -

“父亲，我想和您谈谈。”

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
' **What is the matter ?**
- 什么 是 这 事情 ？

'什么事？

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [lʊk] !
How strange you look !
如何 奇怪的 你 看 ！

你看起来好奇怪！

[ænd; ənd] [gʊd] ['hev(ə)n] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , ['wʌndərɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
And good Heaven , ' said Mr . Gradgrind , wondering more and more ,
和 好的 天堂 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , 好奇 更多的 和 更多的 ,

“我的天哪,”格雷格林先生越来越疑惑地说。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [ðɪs] [stɔːrm] ?
' **have you come here exposed to this storm ?**
- 有 你 来 这里 裸露 到 这 风暴 ？

你是冒着暴风雨来的吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['hɑːrdli] [nuː] .
' **She put her hands to her dress , as if she hardly knew .**
- 她 放 她 双手 到 她 裙子 , 作为 如果 她 几乎 知道 .

她把手放在裙子上, 仿佛浑然不觉。

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

'是的。

- [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ʌn'kʌvəd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [fɔːl] [wer]
' **Then she uncovered her head , and letting her cloak and hood fall where**
- 然后 她 裸露 她 头 , 和 出租 她 披风 和 兜帽 落下 在哪里

[ðeɪ] [maɪt] ,
they might ,
他们 可能 ,

然后她摘下头巾, 任由斗篷和兜帽随意飘落。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [soʊ] ['kʌlərləs] , [soʊ] [dɪ'feɪld] , [soʊ][dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,
stood looking at him : so colourless , so dishevelled , so defiant and despairing ,
站立 寻找 在 他 : 所以 无色 , 所以 蓬头垢面 , 所以 桀骜不驯 和 绝望 ,

她站在那里看着他: 脸色苍白, 衣衫褴褛, 既桀骜不驯又绝望。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
that he was afraid of her .
那 他 曾是 害怕的 的 她 .

他很害怕她。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
' **What is it ?**
- 什么 是 它 ？

那是什么？

[aɪ][ˈkɑːndʒər][juː; jʊ] , [lu(:)'iːzə] , [tel] [em 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
I conjure you , Louisa , tell me what is the matter .
我 变戏法 你 , 路易莎 , 告诉 我 什么 是 这 事情 .

路易莎, 我恳求你告诉我到底发生了什么事。

- [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][koʊld][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
' **She dropped into a chair before him , and put her cold hand on his arm .**
- 她 掉落 进入 一个 椅子 前 他 , 和 放 她 寒冷的 手 在 他的 手臂 .

她一屁股坐在他面前的椅子上, 把冰冷的手放在他的胳膊上。

- ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [treɪnd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)] ? -
- **Father , you have trained me from my cradle ?** -
- 父亲 , 你 有 受过训练 我 从 我的 摇篮 ? -
“父亲，您从我襁褓中就教导我？”

- [jes] , [lu(:)'i:zə] . -
- **Yes , Louisa .** -
- 是的 , 路易莎 . -

“是的，路易莎。”

- [aɪ] [kɜ:rs] [ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['destəni] .
- **I curse the hour in which I was born to such a destiny .**
- 我 诅咒 这 小时 在 哪个 我 曾是 出生 到 这样的 一个 命运 .

我诅咒我出生的那个时刻，让我背负这样的命运。

- [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [daʊt] [ænd; ʌnd] [dred] , [ˈveɪkəntli] [rɪ'pi:tɪŋ] : - [kɜ:rs] [ðə; ði]['aʊər] ?
- **He looked at her in doubt and dread , vacantly repeating : ' Curse the hour ?**
- 他 看起来 在 她 在 怀疑 和 恐惧 , 空洞地 重复 : - 诅咒 这 小时 ?

他满怀疑虑和恐惧地看着她，茫然地重复道：“该死的时刻？”

[kɜ:rs] [ðə; ði]['aʊər] ? -
Curse the hour ? -
诅咒 这 小时 ? -

诅咒这糟糕的时刻？

- [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'i:][laɪf] ,
- **How could you give me life ,**
- 如何 可以 你 给 我 生活 ,

“你怎么能给我生命？”

[ænd; ʌnd] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnə'pri:ʃəbəl] [θɪŋz] [ðæt] [reɪz] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt]
and take from me all the inappreciable things that raise it from the state
和 拿 从 我 全部 这 微不足道 事物 那 增加 它 从 这 状态

[ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [deθ] ?
of conscious death ?
的 有意识的 死亡 ?

并从我身上夺走所有那些使它摆脱意识死亡状态的微不足道的事物？

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɡreɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ?
Where are the graces of my soul ?
在哪里 是 这 恩典 的 我的 灵魂 ?

我的灵魂恩典何在？

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ?
Where are the sentiments of my heart ?
在哪里 是 这 情感 的 我的 心 ?

我的内心感受在哪里？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] , [oʊ] ['fɑ:ðər] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ,
What have you done , O father , what have you done ,
什么 有 你 完毕 , 哦 父亲 , 什么 有 你 完毕 ,

父亲啊，你做了什么？你做了什么？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [blu:md] [wʌns] , [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] ['wɪldərnəs] [hɪr] !
with the garden that should have bloomed once , in this great wilderness here !
和 这 花园 那 应该 有 盛开 一次 , 在 这 伟大的 荒野 这里 !

在这片广袤的荒野中，有一座本该盛开一次的花园！

- [ʃi:; ʃɪ] [strʌk] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
- **She struck herself with both her hands upon her bosom .**
- 她 击 她自己 和 两个都 她 双手 之上 她 怀 .

她用双手拍打自己的胸口。

- [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɪr] ,
' **If it had ever been here** ,
- 如果 它 有 曾经 到过 这里 ,

“如果它曾经在这里，

[ɪts] [ʼæʃɪz] [ə'loʊn] [wʊd] [seɪv] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [sɪŋks] .
its ashes alone would save me from the void in which my whole life sinks .
它是 灰烬 独自的 会 节省 我 从 这 空白 在 哪个 我的 所有的 生活 水槽 .

仅凭它的灰烬就能将我从我整个人生沉沦的虚无中拯救出来。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , ['fɑ:ðər] ,
I did not mean to say this ; but , father ,
我 做过 不是 意思是 到 说 这 ; 但 , 父亲 ,

我本不想这么说；但是，父亲，

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ləst] [taɪm] [wi:; wi] [kən'və:st] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ?
you remember the last time we conversed in this room ?
你 记住 这 最后的 时间 我们 交谈 在 这 房间 ?

你还记得我们上次在这个房间里谈话是什么时候吗？

- [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hoʊli] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [naʊ] ,
' **He had been so wholly unprepared for what he heard now** ,
- 他 有 到过 所以 完全 毫无准备 为了 什么 他 听到 现在 ,

“他完全没有预料到自己现在听到的这些话。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] ['ænsər] , - [jes] , [lu(:)'i:zə] . -
that it was with difficulty he answered , ' Yes , Louisa . '
那 它 曾是 和 困难 他 回答 , - 是的 , 路易莎 . -

他艰难地回答道：“是的，路易莎。”

- [wʌt] [hæz; həz] ['rɪzn] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] [naʊ] , [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] [ðen] ,
' **What has risen to my lips now , would have risen to my lips then** ,
- 什么 有 升起 到 我的 嘴唇 现在 , 会 有 升起 到 我的 嘴唇 然后 ,

“我现在脱口而出的话，当时也会脱口而出。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [help] .
if you had given me a moment's help .
如果 你 有 给定 我 一个 瞬间 帮助 .

如果你当时能帮帮我就好了。

[aɪ] [dəʊnt] [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] .
I don't reproach you , father .
我 不 责备 你 , 父亲 .

父亲，我不会责备您。

[wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['nə:tʃəd] [ɪn] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['nə:tʃəd] [ɪn] [jɔ:r'self] ;
What you have never nurtured in me , you have never nurtured in yourself ;
什么 你 有 绝不 培育 在 我 , 你 有 绝不 培育 在 你自己 ;

你从未在我身上培养过的品质，你也从未在自己身上培养过；

[bʌt; bət] [oʊ] ! [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʌn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [nɪ'ɡlektɪd]
but O ! if you had only done so long ago , or if you had only neglected
但 哦 ! 如果 你 有 仅有的 完毕 所以 长的 前 , 或者如果 你 有 仅有的 被忽视的

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

但是，唉！如果你早点这样做就好了，或者如果你当初忽略了我，

[wʌt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hæpi:ə] ['kri:tʃər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [deɪ] !
what a much better and much happier creature I should have been this day !
什么 一个 很多 更好的 和 很多 更快乐 生物 我 应该 有 到过 这 天 !

今天，我本该是一个更好、更快乐的人啊！

- [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['æftər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kər] , [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
' **On hearing this , after all his care , he bowed his head upon his hand and**
- 在 听力 这 , 后 全部 他的 关心 , 他 鞠躬 他的 头 之上 他的 手 和
[groʊn] [ə'laʊd] .
groaned aloud .
呻吟 大声 :

听到这话，他费尽心思，最终还是低下头，用手托着头，发出了一声呻吟。

- ['fa:ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ləst] [tə'geðər] [hɪr] ,
' **Father , if you had known , when we were last together here ,**
- 父亲 , 如果 你 有 已知 , 什么时候 我们 是 最后的 一起 这里 ,
“父亲，如果您知道，当我们上次在这里相聚时，

[wʌt] ['i:v(ə)n][aɪ] [fɪrd] [waɪl] [aɪ] [stroʊv] [ə'genst] [aɪ 'ti:] — [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][tæsk]
what even I feared while I strove against it — as it has been my task
什么 甚至 我 害怕 尽管 我 努力 反对 它 — 作为 它 有 到过 我的 任务
[frʌm; frəm] [ɪnfənsi] [tu:; tə] [straɪv] [ə'genst] ['evri] ['næt(ə)rəl] ['prɑ:ptmɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɪn][maɪ]
from infancy to strive against every natural prompting that has arisen in my
从 婴儿期 到 努力 反对 每一个 自然的 提示 那 有 出现 在 我的
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

即使是我自己，在与之抗争的过程中，也感到恐惧——因为我从婴儿时期就肩负着与心中升起的每一个自然冲动抗争的使命；

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðər; ðər] ['lɪŋgə] [ɪn][maɪ] [breɪst] , [sensə'bɪlɪti:z] , [ə'fekʃənz] ,
if you had known that there lingered in my breast , sensibilities , affections ,
如果 你 有 已知 那 那里 徘徊不去 在 我的 胸部 , 感性 , 情感 ,
如果你知道我心中还残留着那些情感和爱慕之情，

['wɪknəsɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tʃerɪʃt] ['ɪntu:] [streŋθ] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [kælkjə'leɪʃənz] ['evər]
weaknesses capable of being cherished into strength , defying all the calculations ever
弱点 有能力的 的 存在 珍爱 进入 力量 , 反抗 全部 这 计算 曾经
[meɪd] [baɪ][mæn] ,
made by man ,
制成 经过 男人 ,

弱点可以转化为力量，超越人类所有的计算。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] [ɪz] ,
and no more known to his arithmetic than his Creator is ,
和 不 更多的 已知 到 他的 算术 比 他的 创作者 是 ,
他对算术的了解并不比他的造物主多。

— [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [heɪt]
— **would you have given me to the husband whom I am now sure that I hate**
— 会 你 有 给定 我 到 这 丈夫 谁 我 是 现在 当然 那 我 恨
?
?
?

——你会把我嫁给我现在确信我恨的那个丈夫吗？

- [hi:; hi] [sed] , - [noʊ] .
' **He said , ' No** .
- 他 说 , - 不 .
他说：“不。”

[noʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] . -
No , my poor child . '
不 , 我的 贫穷的 孩子 . -
不，我可怜的孩子。

- [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [duːmd] [em 'iː] , [æt; ət]['eni] [taɪm] ,
- **Would you have doomed me , at any time ,**
- 会 你 有 注定失败 我 , 在 任何 时间 ,

“你是否曾想过要毁灭我，无论何时？”

[tuː; tə][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd] [blaɪt] [ðæt][hæv; həv] ['hɑːdnd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [em 'iː] ?
to the frost and blight that have hardened and spoiled me ?
到 这 霜 和 枯萎病 那 有 硬化 和 被宠坏了 我 ?

是那些让我变得冷酷无情、腐朽不堪的霜冻和枯萎病吗？

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒbd] [em 'iː] — [fɔːr; fər][noʊ] [wʌnz] [ɪn'rɪtʃmənt] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər]
Would you have robbed me — for no one's enrichment — only for the greater
会 你 有 被抢劫 我 — 为了 不 一个人的 丰富 — 仅有的 为了 这 更大的
[desə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmə'tɪriəl] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
desolation of this world — of the immaterial part of my life ,
荒凉 的 这 世界 — 的 这 无关紧要 部分 的 我的 生活 ,

你会为了不让任何人获利，仅仅为了让这个世界更加荒凉，而剥夺我生命中非物质的部分吗？

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌməɹ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'li:f] ,
the spring and summer of my belief ,
这 春天 和 夏天 的 我的 信仰 ,

我信仰的春天和夏天，

[maɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz]['sɔːrɪd][ænd; ənd][bæd][ɪn][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [em 'iː] ,
my refuge from what is sordid and bad in the real things around me ,
我的 避难所 从 什么 是 肮脏的 和 坏的 在 这 真实的 事物 大约 我 ,

我的避难所，让我得以逃离周围真实世界中的肮脏和丑恶。

[maɪ] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɜːrɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr]
my school in which I should have learned to be more humble and more
我的 学校 在 哪个 我 应该 有 学习 到 是 更多的 谦逊的 和 更多的
['trʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
trusting with them ,
信任 和 他们 ,

我的学校，在那里我本应该学会更加谦逊，更加信任他人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊp][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [sfɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] ['betər] ? -
and to hope in my little sphere to make them better ? ' -
和 到 希望 在 我的 小的 领域 到 制作 他们 更好的 ? -

我怎能在自己狭小的空间里指望让他们变得更好呢？

- [oʊ][noʊ] , [noʊ] . [noʊ] , [lu(:)'iːzə] . -
- **O no , no . No , Louisa . ' -**
- 哦 不 , 不 . 不 , 路易莎 . -

“哦，不，不。不，路易莎。”

- [jet] , [ˈfɑːðər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [stoʊn] [blaɪnd] ;
- **Yet , father , if I had been stone blind ;**
- 然而 , 父亲 , 如果 我 有 到过 石头 瞎的 ;

“然而，父亲，如果我双目失明；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [baɪ][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [friː] ,
if I had groped my way by my sense of touch , and had been free ,
如果 我 有 摸索 我的 方式 经过 我的 感觉 的 触碰 , 和 有 到过 自由的 ,

如果我凭借触觉摸索前行，并且拥有自由，

[waɪl] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈeɪps] [ænd; ənd]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] , [tuː; tə]['eksərsaɪz][maɪ] ['fænsɪ]
while I knew the shapes and surfaces of things , to exercise my fancy
尽管 我 知道 这 形状 和 表面 的 事物 , 到 锻炼 我的 想要
['sʌmwʌt] ,
somewhat ,
有些 ,

虽然我了解事物的形状和表面，但为了稍微发挥一下我的想象力，

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['waɪzər] , ['hæpi:ə] ,
in regard to them ; I should have been a million times wiser , happier ,
在 看待 到 他们 ; 我 应该 有 到过 一个 百万 时代 更明智 , 更快乐 ,
就他们而言, 我本该更明智、更快乐一百万倍。

[mɔ:ɹ] ['lʌvɪŋ] , [mɔ:ɹ] [kən'tentɪd] , [mɔ:ɹ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˈhju:mən][ɪn][ɔ:l] [gʊd]
more loving , more contented , more innocent and human in all good
更多的 爱 , 更多的 满足 , 更多的 清白的 和 人类 在 全部 好的
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] ,
respects ;
尊重 ,
更有爱心, 更满足, 更纯真, 在所有美好的方面都更有人情味。

[ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [aɪ][hæv; həv] .
than I am with the eyes I have .
比 我 是 和 这 眼睛 我 有 :
比我拥有的眼睛所能看到的要多。

[naʊ] , [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] .
Now , hear what I have come to say .
现在 , 听到 什么 我 有 来 到 说 :
现在, 请听我说。

- [hi:; hi] [mu:vɪd] , [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hə:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
' He moved , to support her with his arm .
- 他 已搬 , 到 支持 她 和 他的 手臂 :
他挪动了一下, 用胳膊扶住她。

[ʃi:; ʃi] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðeɪ] [stʊd] [kloʊz] [tə'geðər] : [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n]
She rising as he did so , they stood close together : she , with a hand upon
她 上升 作为 他 做过 所以 , 他们 站立 关闭 一起 : 她 , 和 一个 手 之上
[hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,
她也起身, 两人并肩而立: 她一只手搭在他的肩上,

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
looking fixedly in his face .
寻找 固定地 在 他的 脸 :
目光紧紧盯着他的脸。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ˈfɑ:ðər] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [fɔ:r; fər]
' With a hunger and thirst upon me , father , which have never been for
- 和 一个 饥饿 和 口渴 之上 我 , 父亲 , 哪个 有 绝不 到过 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'pi:zd] ;
a moment appeased ;
一个 片刻 安抚 ;
“父亲, 我饥渴难耐, 片刻也得不到满足;

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] ['ɪmpʌls] [tɔ:rdz] [sʌm; səm]['ri:dʒən] [wer] [ru:lz] , [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,
with an ardent impulse towards some region where rules , and figures ,
和 一个 热心 冲动 向 一些 地区 在哪里 规则 , 和 数据 ,
[ænd; ənd][ˌdeɪfɪ'nɪʃnz; ˌdeɪfə'nɪʃənz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] ['æbsəlu:t] ;
and definitions were not quite absolute ;
和 定义 是 不是 相当 绝对 ;
怀着强烈的冲动, 前往某个规则、数字和定义并不完全绝对的地区;

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] , ['bætlɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [wei] . -
I have grown up , battling every inch of my way . '
我 有 生长 向上 , 战斗 每一个 英寸 的 我的 方式 : -
我一路披荆斩棘, 最终长大成人。

- [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌnˈhæpi] , [maɪ] [tʃaɪld] . -
' **I never knew you were unhappy , my child .** '
- 我 绝不 知道 你 是 不开心 , 我的 孩子 . -

“我从不知道你过得不开心，孩子。”

- [ˈfɑːðər] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nu:] [aɪ ˈti:] .
' **Father , I always knew it .** '
- 父亲 , 我 总是 知道 它 . -

“父亲，我一直都知道。”

[ɪn] [ðɪs] [straɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpʌlst] [ænd; ənd] [krʌʃt] [maɪ] [ˈbetər] [ˈeɪndʒl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] .
In this strife I have almost repulsed and crushed my better angel into a demon .
在 这 冲突 我 有 几乎 反感 和 碎 我的 更好的 天使 进入 一个 恶魔 .

在这场斗争中，我几乎将我善良的一面彻底摧毁，变成了一个恶魔。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː] [ˈdaʊtɪŋ] , [ˌmɪsbɪˈliːvɪŋ] , [dɪsˈpaɪzɪŋ] , [rɪˈɡretɪŋ] ,
What I have learned has left me doubting , misbelieving , despising , regretting ,
什么 我 有 学习 有 左边 我 怀疑 , 不相信 , 鄙视 , 后悔 ,
[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [ˈlɜːrniɪd] ;
what I have not learned ;
什么 我 有 不是 学习 ;

我所学到的东西让我怀疑、不相信、鄙视、后悔我没有学到的东西；

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈdɪzɪmə] [ˈriːsɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [suːn] [ɡoʊ] [baɪ] ,
and my dismal resource has been to think that life would soon go by ,
和 我的 惨淡 资源 有 到过 到 思考 那 生活 会 很快 去 经过 ,

我那可悲的办法就是认为生命很快就会过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɔːntest]
and that nothing in it could be worth the pain and trouble of a contest
和 那 没有什么 在 它 可以 是 值得 这 疼痛 和 麻烦 的 一个 竞赛
.
.
.
.
.

而且，其中没有任何内容值得为此付出比赛的痛苦和麻烦。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [soʊ] [jʌŋ] , [luː(ː) ˈiːzə] !
' **And you so young , Louisa !** '
- 和 你 所以 年轻的 , 路易莎 ! -

“你还这么年轻，路易莎！ ”

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .
' **he said with pity .** '
- 他 说 和 遗憾 . -

他怜悯地说。

- [ænd; ənd] [aɪ] [soʊ] [jʌŋ] .
' **And I so young .** '
- 和 我 所以 年轻的 . -

“而我当时还那么年轻。”

[ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈfɑːðər] — [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ɔːr] [ˈfeɪvər] ,
In this condition , father — for I show you now , without fear or favour ,
在 这 状况 , 父亲 — 为了 我 展示 你 现在 , 没有 害怕 或者 偏爱 ,

在这种情况下，父亲——因为我现在毫无畏惧、不偏不倚地向你展示，

[ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈdedənd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] — [juː; jʊ] [prəˈpəʊzd] [maɪ]
the ordinary deadened state of my mind as I know it — you proposed my
这 普通的 麻木 状态 的 我的 头脑 作为 我 知道 它 — 你 建议的 我的
[ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
husband to me .
丈夫 到 我 .

我原本麻木的内心——你向我求婚了。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
I took him .
我 采取 他 .

我把他带走了。

[aɪ] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpri:tens] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I never made a pretence to him or you that I loved him .
我 绝不 制成 一个 虚伪 到 他 或者 你 那 我 喜爱 他 .

我从未向他或你假装过我爱他。

[aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ] [nuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] .
I knew , and , father , you knew , and he knew , that I never did .
我 知道 , 和 , 父亲 , 你 知道 , 和 他 知道 , 那 我 绝不 做过 .

我知道，父亲，你也知道，他也知道，我从来没有这样做过。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊli] [ɪnˈdɪfrənt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd]
I was not wholly indifferent , for I had a hope of being pleasant and
我 曾是 不是 完全 冷漠 , 为了 我 有 一个 希望 的 存在 令人愉快的 和
[ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][tɑːm] .
useful to Tom .
有用 到 汤姆 .

我并非完全漠不关心，因为我希望能够讨汤姆欢心，对他有所帮助。

[aɪ] [meɪd] [ðæt] [waɪld] [ɪˈskeɪp] [ɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvɪʒənəri] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsləʊli] [faʊnd] [aʊt] [haʊ]
I made that wild escape into something visionary , and have slowly found out how
我 制成 那 荒野 逃脱 进入 某物 有远见的 , 和 有 缓慢地 成立 出去 如何
[waɪld][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
wild it was .
荒野 它 曾是 .

我曾疯狂地逃离现实，追求梦想，但渐渐地，我才发现当初的梦想有多么疯狂。

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː][ˈlɪt(ə)l] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
But Tom had been the subject of all the little tenderness of my life ;
但 汤姆 有 到过 这 主题 的 全部 这 小的 压痛 的 我的 生活 ;

但汤姆是我生命中所有温情时刻的寄托；

[pərˈhæps][hiː; hi] [brˈkeɪm] [soʊ][brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] .
perhaps he became so because I knew so well how to pity him .
也许 他 成为 所以 因为 我 知道 所以 出色地 如何 到 遗憾 他 .

或许是因为我太懂得如何怜悯他，他才变成了这样。

[aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l] [naʊ] , [ɪkˈsept] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [dɪˈspəʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ˈliːniəntli]
It matters little now , except as it may dispose you to think more leniently
它 事情 小的 现在 , 除了 作为 它 可能 处置 你 到 思考 更多的 宽容地
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerərz] .
of his errors .
的 他的 错误 .

现在这无关紧要了，除非它能让你对他犯的错误更加宽容一些。

- [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [fɪː; fɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
- As her father held her in his arms , she put her other hand upon his
- 作为 她 父亲 握住 她 在 他的 武器 , 她 放 她 其他 手 之上 他的
[ˈʌðər] [ˈʃoʊldər] ,
other shoulder ,
其他 肩膀 ,

“父亲把她抱在怀里，她把另一只手搭在父亲的另一侧肩膀上。”

[ænd; ənd] [stiːl] [ˈləʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [went] [ɑːn] .
and still looking fixedly in his face , went on .
和 仍然 寻找 固定地 在 他的 脸 , 去 在 .

她说着，目光仍然紧紧盯着他的脸，继续说道。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] ['mæriɪd] , [ðer; ðər][roʊz] [ʌp][ɪntu:] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][taɪ] , [ðə; ði]
' **When I was irrevocably married , there rose up into rebellion against the tie , the**
- 什么时候 我 曾是 不可逆转地 已婚 , 那里 玫瑰 向上 进入 叛乱 反对 这 领带 , 这
[oʊld] [straɪf] ,
old strife ,
老的 冲突 ,

“当我无可挽回地结婚后，反抗婚姻的束缚，旧有的纷争，就爆发了。”

[meɪd] ['fɪrsər] [baɪ][ɔ:l] [ðoʊz] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][dɪ'spærəti] [wɪt] [ə'raɪz] [aʊt][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [tu:] [ɪndɪ'vɪdʒuəl]
made fiercer by all those causes of disparity which arise out of our two individual
制成 更凶猛 经过全部 那些 原因 的 差距 哪个 出现 出去 的 我们的 二 个人
[neɪtʃəz] ,
natures ,
自然 ,

所有这些源于我们两人不同性格的差异，都加剧了这种矛盾。

[ænd; ənd] [wɪt] [noʊ][dʒen(ə)rəl] [ɔ:z] [ʃæl; ʃəl][evər] [ru:l] [ɔ:r] [stert] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [fɑ:ðər] ,
and which no general laws shall ever rule or state for me , father ,
和 哪个 不 一般的 法律 将 曾经 规则 或者 状态 为了 我 , 父亲 ,
[fɑ:ðər] ,
父亲，没有任何普遍的法律可以对我做出规定或规定。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] [ə'hætəmɪst] [wer] [tu:; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪntu:]
until they shall be able to direct the anatomist where to strike his knife into
直到 他们 将 是 有能力的 到 直接的 这 解剖学家 在哪里 到 罢工 他的 刀 进入
[ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] . -
the secrets of my soul . '
这 秘密 的 我的 灵魂 . -
[fɑ:ðər] ,
父亲，直到他们能够指导解剖学家将刀刃刺入我灵魂深处的秘密。

- [lu(:)'i:zə] !
' **Louisa !**
- 路易莎 !

“路易莎！ ”

- [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [im'plɔ:rɪŋli] ;
' **he said , and said imploringly ;**
- 他 说 , 和 说 恳求地 ;

他说，而且是恳求地说；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wel] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][fɔ:rmər]
for he well remembered what had passed between them in their former
为了 他 出色地 记得 什么 有 通过了 之间 他们 在 他们的 以前的
[ɪntərvju:] .
interview .
面试 .

因为他清楚地记得上次面试时他们之间说过的话。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'proʊtʃ] [ju:; jʊ] , [fɑ:ðər] , [aɪ] [merk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .
' **I do not reproach you , father , I make no complaint .**
- 我 做 不是 责备 你 , 父亲 , 我 制作 不 抱怨 .

“父亲，我不责备您，我没有任何抱怨。”

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['ɑ:bdʒekt] . -
I am here with another object . '
我 是 这里 和 其他 目的 . -

我带着另一个物品来的。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] , [tʃaɪld] ?
' **What can I do , child ?**
- 什么 能 我 做 , 孩子 ?

孩子，我能做什么？

[æsk][em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] . -
Ask me what you will .
问 我 什么 你 将要 . -

你想问什么就问吧。

- [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I am coming to it .
- 我 是 未来 到 它 .

“我这就过去。”

[fɑ:ðər] , [tʃæns] [ðen] [θru:] ['ɪntu:][maɪ] [wei] [ə; eɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] ;
Father , chance then threw into my way a new acquaintance ;
父亲 , 机会 然后 扔 进入 我的 方式 一个 新的 熟人 ;

父亲，机缘巧合之下，我结识了一位新朋友；

[ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ; [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
a man such as I had had no experience of ; used to the world ;
一个 男人 这样的 作为 我 有 有 不 经验 的 ; 用过的 到 这 世界 ;

像我以前从未接触过的人；习惯了世俗生活；

[laɪt] , [pɑ:lɪft] , [i:zi] ; ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['pri:tensɪz] ; [ə'vaʊɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmənt][ʌv; əv]
light , polished , easy ; making no pretences ; avowing the low estimate of
光 , 抛光 , 简单的 ; 制作 不 伪装 ; 宣称 这 低的 估计 的
[evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

轻松、精致、易上手；不加修饰；坦诚地对一切都持低评价。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [tu:; tə][fɔ:rm] [ɪn] ['si:kɹət] ; [kən'veiɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ,
that I was half afraid to form in secret ; conveying to me almost immediately ,
那 我 曾是 一半 害怕的 到 形式 在 秘密 ; 传递 到 我 几乎 立即地 ,

我几乎不敢私下里形成这种想法；几乎立刻就传达给了我，

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɔ:r][baɪ] [wʌt] [dɪ'gri:z] , [ðæt] [hi:; hi] [ʌndə'rstʊd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ri:d]
though I don't know how or by what degrees , that he understood me , and read
尽管 我 不 知道 如何 或者 经过 什么 学位 , 那 他 理解 我 , 和 读
[maɪ] [θɔ:ts] .
my thoughts .
我的 想法 .

虽然我不知道他是如何或在多大程度上理解我的，但他确实理解我，读懂了我的心思。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] . [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nɪr]
I could not find that he was worse than I . There seemed to be a near
我 可以 不是 寻找 那 他 曾是 更糟 比 我 . 那里 似乎 到 是 一个 靠近
[ə'fɪnəti] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
affinity between us .
亲和力 之间 我们 .

我看不出他比我更坏。我们之间似乎有一种近乎亲近的感觉。

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndə-d] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] , [hu:] [kæəd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ,
I only wondered it should be worth his while , who cared for nothing else ,
我 仅有的 想知道 它 应该 是 值得 他的 尽管 , WHO 关心 为了 没有什么 别的 ,

我只是想知道，对于一个其他什么都不在乎的人来说，这件事是否值得他去做。

[tu:; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] . -
to care so much for me .
到 关心 所以 很多 为了 我 . -

如此关心我。

- [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [lu(:)'i:zə] !
For you , Louisa !
- 为了 你 , 路易莎 !

“为了你，路易莎！”

- [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [maɪt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hæv; həv] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [felt]
' **Her father might instinctively have loosened his hold , but that he felt**
- 她 父亲 可能 本能地 有 松动 他的 抓住 , 但 那 他 毛毡
[hɜːr; hər] [streŋθ] [dɪˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
her strength departing from her ,
她 力量 离开 从 她 ,
“她的父亲或许出于本能地松开了手，但他感觉到了她的力量正在消逝。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][waɪld][dɑːleɪtɪŋ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈstedfæstli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and saw a wild dilating fire in the eyes steadfastly regarding him .
和 锯 一个 荒野 扩张 火 在 这 眼睛 坚定不移 关于 他 .
只见那双眼睛里燃起熊熊烈火，紧紧地盯着他。

- [aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pliː] [fɔːr; fər] [ˈkleɪmɪŋ] [maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] .
' **I say nothing of his plea for claiming my confidence .**
- 我 说 没有什么 的 他的 恳求 为了 声称 我的 信心 .
“对于他请求我信任他的请求，我什么也没说。”

[aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [haʊ] [hiː; hi] [geɪnd] [aɪ ˈtiː] .
It matters very little how he gained it .
它 事情 非常 小的 如何 他 获得 它 .
他如何获得它并不重要。

[ˈfɑːðər] , [hiː; hi][dɪd][geɪn][aɪ ˈtiː] .
Father , he did gain it .
父亲 , 他 做过 获得 它 .

父亲，他确实得到了。
[wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪdʒ] , [hiː; hi] [suːn] [nuː] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
What you know of the story of my marriage , he soon knew , just as well .
什么 你 知道 的 这 故事 的 我的 婚姻 , 他 很快 知道 , 只是 作为 出色地 .
你对我婚姻故事的了解，他很快也同样了解了。

- [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæʃi] [waɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
' **Her father's face was ashy white , and he held her in both his arms .**
- 她 父亲的 脸 曾是 灰烬 白色的 , 和 他 握住 她 在 两个都 他的 武器 .
她父亲的脸色苍白如纸，他用双臂紧紧地抱着她。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [wɜːrs] , [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [dɪsˈgreɪst] [juː; jʊ] .
' **I have done no worse , I have not disgraced you .**
- 我 有 完毕 不 更糟 , 我 有 不是 蒙羞的 你 .
“我没有做更坏的事，我没有让你蒙羞。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][,em ˈiː] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
But if you ask me whether I have loved him , or do love him ,
但 如果 你 问 我 无论 我 有 喜爱 他 , 或者 做 爱 他 ,
但如果你问我是否爱过他，或者现在是否爱他，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] , [ˈfɑːðər] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
I tell you plainly , father , that it may be so .
我 告诉 你 显然 , 父亲 , 那 它 可能 是 所以 .
父亲，我坦白地告诉你，事情或许就是这样。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

- [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][bəʊθ]
' She took her hands suddenly from his shoulders , and pressed them both
- 她 采取 她 双手 突然 从 他的 肩膀 , 和 按下 他们 两个都
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ;
upon her side ;
- 之上 她 边 ;

她突然将双手从他的肩膀上移开，双手按在自己的腰间；

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [nɑːt] [laɪk] [ɪt'self] — [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪɡjər] , [drɔːn] [ʌp] ,
while in her face , not like itself — and in her figure , drawn up ,
- 尽管 在 她 脸 , 不是 喜欢 本身 — 和 在 她 数字 , 绘制 向上 ,
而她的脸上，却不像她自己——她的身形，也绷紧了，

['rezəluːt] [tuː; tə] ['fɪniʃ] [baɪ][ə; eɪ][ləst] ['efərt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [lɔːŋ]
resolute to finish by a last effort what she had to say — the feelings long
- 坚决 到 结束 经过 一个 最后的 努力 什么 她 有 到 说 — 这 情怀 长的
[sə'prest] [broʊk] [luːs] .
suppressed broke loose .
- 被抑制 打破 松动的 .

她决心用最后的努力把话说完——长期压抑的情感爆发了。

- [ðɪs] [naɪt] , [maɪ] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [dɪ'kleɪɪŋ] [hɪm'self]
' This night , my husband being away , he has been with me , declaring himself
- 这 夜晚 , 我的 丈夫 存在 离开 , 他 有 到过 和 我 , 声明 他自己
[maɪ] ['lʌvər] .
my lover .
- 我的 情人 .

“今晚，我的丈夫不在家，他一直和我在一起，并自称是我的情人。”

[ðɪs] ['mɪnɪt] [hiː; hi][ɪks'pekts][em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'liːs] [maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ][noʊ]
This minute he expects me , for I could release myself of his presence by no
- 这 分钟 他 预期 我 , 为了 我 可以 发布 我 的 他的 在场 经过 不
[ʌðər] [miːnz] .
other means .
- 其他 方法 .

他此刻正等着我，因为我别无他法摆脱他的纠缠。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['sɑːri] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [ə'feɪmd] ,
I do not know that I am sorry , I do not know that I am ashamed ,
- 我 做 不是 知道 那 我 是 对不起 , 我 做 不是 知道 那 我 是 羞愧 ,
我不知道我是否感到抱歉，我不知道我是否感到羞愧。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [dɪ'ɡreɪdɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [rɪ'stiːm] .
I do not know that I am degraded in my own esteem .
- 我 做 不是 知道 那 我 是 退化的 在 我的 自己的 尊重 .
我并不知道自己的自尊心是否受到了损害。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [jʊr; jər] [fə'ɪləːsəfi] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [em 'iː] .
All that I know is , your philosophy and your teaching will not save me .
- 全部 那 我 知道 是 , 你的 哲学 和 你的 教学 将要 不是 节省 我 .
我只知道，你的哲学和你的教义救不了我。

[naʊ] , [fɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] .
Now , father , you have brought me to this .
- 现在 , 父亲 , 你 有 带来 我 到 这 .
父亲，现在，是你把我带到了这一步。

[seɪv] [em 'iː][baɪ][sʌm; səm] [ʌðər] [miːnz] !
Save me by some other means !
- 节省 我 经过 一些 其他 方法 !
请用其他方法救救我！

- [hiː; hi] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
' **He tightened his hold in time to prevent her sinking on the floor** ,
- 他 收紧 他的 抓住 在 时间 到 防止 她 下沉 在 这 地面 ,
他及时收紧了手臂，防止她瘫倒在地。

[bʌt; bət][fiː; fi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] , - [aɪ][æɫ; əl][daɪ] [ɪf] [juː; jə][hoʊld][em ˈiː] !
but she cried out in a terrible voice , ' I shall die if you hold me !
- 但 她 哭 出去 在 一个 糟糕的 嗓音 , - 我 将 死 如果 你 抓住 我 !
但她用可怕的声音喊道：“如果你抱住我，我就要死了！ ”

[let] [em ˈiː][fɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] !
Let me fall upon the ground !
- 让 我 落下 之上 这 地面 !
让我倒在地上吧！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [ðer; ðəɹ] ,
' **And he laid her down there** ,
- 和 他 铺设 她 向下 那里 ,
“然后他把她放在那里，”

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] ,
and saw the pride of his heart and the triumph of his system ,
- 和 锯 这 自豪 的 他的 心 和 这 胜利 的 他的 系统 ,
并看到了他心中的骄傲和他制度的胜利，

[ˈlaɪɪŋ] , [æŋ; ən][ɪnˈsensəb(ə)l] [hiːp] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
lying , an insensible heap , at his feet .
- 说谎 , - 一个 麻木不仁 堆 , 在 他的 脚 .
他像一堆毫无知觉的尸体一样躺在他的脚边。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [bʊk]
END OF THE SECOND BOOK
- 结尾 的 这 第二 书
第二部完

[piː] . -
p . 167
p . -
第167页

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd]
BOOK THE THIRD
- 书 这 第三
第三卷

[ˈgɑːnəriŋ]
GARNERING
- 收集
收获

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
- 章 我
第一章

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [ˈniːdfl]
ANOTHER THING NEEDFUL
- 其他 事物 需要
另一件必需品

[lu(:)'i:zə] [ə'wʊʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtɔ:rpər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['læŋɡwɪdli] ['ʊpənd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ʊʊld]
Louisa awoke from a torpor , and her eyes languidly opened on her old
路易莎 醒来 从 一个 麻木 , 和 她 眼睛 懒洋洋地 打开 在 她 老的
[bed][æt; ət][hoʊm] ,
bed at home ,
床 在 家 ,
路易莎从昏昏欲睡中醒来, 懒洋洋地睁开眼睛, 躺在家里的老床上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ʊʊld] [ru:m] .
and her old room .
和 她 老的 房间 .
还有她以前的房间。

[,aɪ 'ti:] [si:md] , [æt; ət][fɜ:rst] ,
It seemed , at first ,
它 似乎 , 在 第一的 ,
起初看来,
[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər] [fə'mɪliər]
as if all that had happened since the days when these objects were familiar
作为 如果全部 那 有 发生 自从 这 天 什么时候 这些 对象 是 熟悉的
[tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
to her were the shadows of a dream ,
到 她 是 这 阴影 的 一个 梦 ,
仿佛自从她熟悉这些物品以来发生的一切都只是梦境的影子。

[bʌt; bət] ['ɡrædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪt] ,
but gradually , as the objects became more real to her sight ,
但 逐步地 , 作为 这 对象 成为 更多的 真实的 到 她 视线 ,
但渐渐地, 随着物体在她眼中变得越来越真实,

[ðə; ði] [ɪ'vents] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .
the events became more real to her mind .
这 活动 成为 更多的 真实的 到 她 头脑 .
在她心中, 这些事件变得越来越真实。

[fi:; ji][kʊd; kəd] ['skersli] [mu:v] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər][peɪn][ænd; ənd] ['hevinəs] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]
She could scarcely move her head for pain and heaviness , her eyes were
她 可以 几乎 移动 她 头 为了 疼痛 和 沉重 , 她 眼睛 是
[streɪnd] [ænd; ənd] [sɔ:r] ,
strained and sore ,
紧张 和 疮 ,
她因疼痛和沉重感几乎无法转动头部, 眼睛也酸痛疲劳。

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] [wi:k] .
and she was very weak .
和 她 曾是 非常 虚弱的 .
她身体非常虚弱。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['pæsiv] [ɪnə'tenʃn] [hæd; həd] [sʌtʃ] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
A curious passive inattention had such possession of her ,
一个 好奇的 被动的 注意力不集中 有 这样的 拥有 的 她 ,
她身上有一种奇特的、被动的、漫不经心的状态, 这让她如此着迷。

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] ['sɪstər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [dɪd][nɔ:t] [ə'trækt] [hɜ:r; hər]['nʊʊtɪs]
that the presence of her little sister in the room did not attract her notice
那 这 在场 的 她 小的 姐姐 在 这 房间 做过 不是 吸引 她 注意
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .
过了好一会儿, 她才注意到房间里有妹妹。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [met] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [bed] ,
Even when their eyes had met , and her sister had approached the bed ,
甚至 什么时候 他们的 眼睛 有 遇见 , 和 她 姐姐 有 接近 这 床 ,
即使她们目光交汇, 即使她妹妹已经走到床边,

[lu(:)ˈiːzə] [lei] [fɔːr; fər] [ˈmɪnɪts] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Louisa lay for minutes looking at her in silence ,
路易莎 躺 为了 分钟 寻找 在 她 在 沉默 ,
路易莎静静地躺了几分钟, 看着她。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [ˈpæsɪv] [hænd] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
and suffering her timidly to hold her passive hand , before she asked :
和 痛苦 她 胆怯地 到 抓住 她 被动的 手 , 前 她 问 :
任由她怯生生地握住自己无力的手, 然后她才开口问道:

- [wen] [wʌz; wəz][aɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ? -
' When was I brought to this room ? '
- 什么时候 曾是 我 带来 到 这 房间 ? -
“我是什么时候被带到这个房间的? ”

- [læst] [naɪt] , [lu(:)ˈiːzə] . -
' Last night , Louisa . '
- 最后的 夜晚 , 路易莎 . -
“昨晚, 路易莎。”

- [huː] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] ? -
' Who brought me here ? '
- WHO 带来 我 这里 ? -
谁把我带到这里来的?

- [ˈsɪsi] , [aɪ] [brɪˈliːv] . -
' Sissy , I believe . '
- 茜茜 , 我 相信 . -
“我想是茜茜。”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [soʊ] ? -
' Why do you believe so ? '
- 为什么 做 你 相信 所以 ? -
你为什么这么认为?

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
' Because I found her here this morning .
- 因为 我 成立 她 这里 这 早晨 .
因为我今天早上在这里发现了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈbedsaɪd] [tuː; tə] [weɪk] [em ˈiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] ;
She didn't come to my bedside to wake me , as she always does ;
她 没有 来 到 我的 床头 到 唤醒 我 , 作为 她 总是 做 ;
她没有像往常一样来到我的床边叫我起床;

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and I went to look for her .
和 我 去 到 看 为了 她 .
于是我去找她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ˈiːðər] ;
She was not in her own room either ;
她 曾是 不是 在 她 自己的 房间 任何一个 ;
她也不在自己的房间里;

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
and I went looking for her all over the house ,
和 我 去 寻找 为了 她 全部 超过 这 房子 ,
于是我把房子里里外外都找遍了,

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [hɪr] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ku:lɪŋ] [jʊr; jər] [hed] .
until I found her here taking care of you and cooling your head .
直到 我 成立 她 这里 采取 关心 的 你 和 冷却 你的 头 .
直到我发现她在这里照顾你，为你降温。

[wɪl] [ju:; jʊ] [si:] ['fɑ:ðər] ?
Will you see father ?
将要 你 看 父亲 ?

你会见到父亲吗？

['sɪsi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wʊk] . -
Sissy said I was to tell him when you woke . '
茜茜 说 我 曾是 到 告诉 他 什么时候 你 觉醒 . -
茜茜说等你醒来后我要告诉他。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [feɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [dʒeɪn] ! - [sed] [lu(:)'i:zə] ,
' What a beaming face you have , Jane ! ' said Louisa ,
- 什么 一个 光芒四射 脸 你 有 , 简 ! - 说 路易莎 ,
“简，你脸上洋溢着灿烂的笑容！”路易莎说道。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] — ['tɪmɪdli] [stɪl] — [bent] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
as her young sister — timidly still — bent down to kiss her .
作为 她 年轻的 姐姐 — 胆怯地 仍然 — 弯曲 向下 到 吻 她 .
她年幼的妹妹——仍然有些胆怯——弯下腰亲吻了她。

- [hæv; həv][aɪ] ?
' Have I ?
- 有 我 ?

我有吗？

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
I am very glad you think so .
我 是 非常 高兴的 你 思考 所以 .

很高兴你也这么认为。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sɪsɪz] ['du:ɪŋ] .
I am sure it must be Sissy's doing .
我 是 当然 它 必须 是 娘娘腔的 正在做 .

我确信这一定是茜茜干的。

- [ðə; ði][ɑ:rm][lu(:)'i:zə][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [twɪn] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [ʌn'bent] [ɪt'self] .
' The arm Louisa had begun to twine around her neck , unbent itself .
- 这 手臂 路易莎 有 开始 到 缠绕 大约 她 脖子 , 未弯曲 本身 .
路易莎开始缠绕在她脖子上的那只手臂，伸直了。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] ['fɑ:ðər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
' You can tell father if you will .
- 你 能 告诉 父亲 如果 你 将要 .

“如果你愿意，可以告诉父亲。”

- [ðen] , ['steɪɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɪ; jɪ] [sed] , - [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [meɪd] [maɪ]
' Then , staying her for a moment , she said , ' It was you who made my
- 然后 , 入住 她 为了 一个 片刻 , 她 说 , - 它 曾是 你 WHO 制成 我的
[ru:m] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)] ,
room so cheerful ,
房间 所以 快乐 ,

然后，她停顿了一会儿，说道：“是你让我的房间变得如此明亮。”

[ænd; ənd] [geɪv] [,aɪ 'ti:] [ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv] ['welkəm] ? -
and gave it this look of welcome ? ' -
和 给予 它 这 看 的 欢迎 ? -

还摆出一副欢迎的表情？

- [oʊ] [noʊ] , [lu(:)'i:zə] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] .

' **Oh no , Louisa , it was done before I came .**
- 哦 不 , 路易莎 , 它 曾是 完毕 前 我 来了 .

“哦不，路易莎，在我来之前就已经做完了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] —

It was —
它 曾是 —

那是——

- [lu(:)'i:zə] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [pɪloʊ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .

' **Louisa turned upon her pillow , and heard no more .**
- 路易莎 转向 之上 她 枕头 , 和 听到 不 更多的 .

路易莎翻了个身，枕在枕头上，再也听不见了。

[wen] [hɜ:r; həɹ] [sɪstər] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bæk] [ə'gen] ,
When her sister had withdrawn , she turned her head back again ,
什么时候 她 姐姐 有 撤回 , 她 转向 她 头 后退 再次 ,

妹妹走开后，她又转过头去。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ]
and lay with her face towards the door , until it opened and her
和 躺 和 她 脸 向 这 门 , 直到 它 打开 和 她

['fa:ðər] ['entəd] .
father entered .
父亲 进入 .

她面朝门口躺着，直到门打开，她父亲走了进来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒeɪdɪd] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['ju:zuəli; 'ju:zəli]
He had a jaded anxious look upon him , and his hand , usually
他 有 一个 厌倦 焦虑的 看 之上 他 , 和 他的 手 , 通常

['stedɪ] , ['tremblɪd] [ɪn] [hɜ:rz] .
steady , trembled in hers .
稳定的 , 颤抖 在 她的 .

他脸上带着疲惫焦虑的神情，平时稳健的手在她手中颤抖起来。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] , ['tendərli] ['æskɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ,
He sat down at the side of the bed , tenderly asking how she was ,
他 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 , 温柔地 问 如何 她 曾是 ,

他坐在床边，温柔地问她感觉如何。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['ki:pɪŋ] ['veri] ['kwaɪət] ['æftər] [hɜ:r; həɹ] [ædzɪ'teɪ] (ə)n]
and dwelling on the necessity of her keeping very quiet after her agitation
和 住宅 在 这 必要性 的 她 保持 非常 安静的 后 她 搅动

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊzər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['weðər] [læst] [naɪt] .
and exposure to the weather last night .
和 接触 到 这 天气 最后的 夜晚 .

并强调了昨晚受到惊吓和恶劣天气的影响后，必须保持安静的必要性。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] [vɔɪs] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ju:zuəl]
He spoke in a subdued and troubled voice , very different from his usual
他 辐 在 一个 低沉的 和 麻烦 嗓音 , 非常 不同的 从 他的 通常

[dɪktə'tɔ:riəl] ['mænər] ;
dictatorial manner ;
独裁的 方式 ;

他说话的声音低沉而忧虑，与他平日里专横跋扈的语气截然不同；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .
and was often at a loss for words .
和 曾是 经常 在 一个 损失 为了 字 .

他常常语塞，不知该说什么。

- [maɪ] [dɪr] [lu(:)'i:zə] .
' **My dear Louisa** .
- 我的 亲爱的 路易莎 .

我亲爱的路易莎。

[maɪ] [pʊr] ['dɔ:tər] .
My poor daughter .
我的 贫穷的 女儿 .

我可怜的女儿。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] , [ðæt] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:ltə'geðər] .
' **He was so much at a loss at that place , that he stopped altogether** .
- 他 曾是 所以 很多 在 一个 损失 在 那 地方 , 那 他 停止 共 .
“他当时完全不知所措，干脆停了下来。”

[hi:; hi] [traɪd] [ə'gen] .
He tried again .
他 尝试 再次 .

他又试了一次。

- [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tʃaɪld] .
' **My unfortunate child** .
- 我的 不幸 孩子 .

我那不幸的孩子。

- [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] ['oʊvər] , [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [ə'gen] .
' **The place was so difficult to get over , that he tried again** .
- 这 地方 曾是 所以 难的 到 得到 超过 , 那 他 尝试 再次 .
“这个地方太难翻过去了，他又试了一次。”

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊpləs] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [lu(:)'i:zə] , [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [oʊvər'welmd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
overwhelmed I have been ,
不堪重负 我 有 到过 ,
“路易莎，我实在无法用言语来形容我有多么不知所措。”

[ænd; ənd] [stɪl] [eɪ 'em] , [baɪ] [wʌt] [broʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:][læst] [naɪt] .
and still am , by what broke upon me last night .
和 仍然 是 , 经过 什么 打破 之上 我 最后的 夜晚 .
昨晚发生的事让我至今仍然如此。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][stænd][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][sɑ:lɪd] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] .
The ground on which I stand has ceased to be solid under my feet .
这 地面 在 哪个 我 站立 有 停止 到 是 坚硬的 在下面 我的 脚 .
我脚下的土地已经不再坚实。

[ðə; ði]['oʊnli] [sə'pɔ:rt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [li:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:md] ,
The only support on which I leaned , and the strength of which it seemed ,
这 仅有的 支持 在 哪个 我 倾斜 , 和 这 力量 的 哪个 它 似乎 ,
我唯一可以依靠的支柱，以及它所展现出的力量，

[ænd; ənd] [stɪl] [dʌz] [si:m] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kwɛstʃən] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [wei] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and still does seem , impossible to question , has given way in an instant .
和 仍然 做 似乎 , 不可能的 到 问题 , 有 给定 方式 在 一个 立即的 .
而且似乎仍然如此，无可置疑，瞬间就让步了。

[aɪ][eɪ 'em] [stʌnd] [baɪ] [ðɪ:z] [dɪs'kʌvərɪz] .
I am stunned by these discoveries .
我 是 目瞪口呆 经过 这些 发现 .
这些发现令我震惊。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['selfɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][seɪ] ;
I have no selfish meaning in what I say ;
我 有 不 自私 意义 在 什么 我 说 ;

我所说的话没有任何自私的目的；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv] [wʌt] [brʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:][ləst] [naɪt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hevi]
but I find the shock of what broke upon me last night , to be very heavy
但 我 寻找 这 震惊 的 什么 打破 之上 我 最后的 夜晚 , 到 是 非常 重的
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

但我发现昨晚发生在我身上的事，给我带来的冲击实在太大了。

- [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kʌmfərt] [ˌhɪr'ɪn] .
' She could give him no comfort herein .
- 她 可以 给 他 不 舒适 在此处 .

她在这里无法给他任何安慰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .
She had suffered the wreck of her whole life upon the rock .
她 有 遭受 这 破坏 的 她 所有的 生活 之上 这 岩石 .

她在岩石上遭遇了人生中最惨痛的打击。

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] , [lu(:)'i:zə] ,
' I will not say , Louisa ,
- 我 将要 不是 说 , 路易莎 ,

“我不会说，路易莎，

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][baɪ] ['eni] ['hæpi] [tjæns] [ˌʌndɪ'si:vɪd] [em 'i:][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
that if you had by any happy chance undeceived me some time ago ,
那 如果 你 有 经过 任何 快乐的 机会 倘 我 一些 时间 前 ,

如果你之前有幸让我醒悟过来，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] ; ['betər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pi:s] , [ænd; ənd]
it would have been better for us both ; better for your peace , and
它 会 有 到过 更好的 为了 我们 两个都 ; 更好的 为了 你的 和平 , 和
['betər] [fɔ:r; fər] [maɪn] .
better for mine .
更好的 为了 矿 .

这对我们俩都有好处；对你和我的内心都有好处。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [tu:; tə]
For I am sensible that it may not have been a part of my system to
为了 我 是 明智的 那 它 可能 不是 有 到过 一个 部分 的 我的 系统 到
[ɪn'vaɪt] ['eni] ['kɔ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
invite any confidence of that kind .
邀请 任何 信心 的 那 种类 .

因为我很清楚，我的行事作风可能并不包括招致那种信任。

[aɪ][hæd; həd] [pru:vɪd] [maɪ] — [maɪ] ['sɪstəm] [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['rɪdʒɪdli] [əd'mɪnɪstəd]
I had proved my — my system to myself , and I have rigidly administered
我 有 已证实 我的 — 我的 系统 到 我 , 和 我 有 严格地 管理
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

我已经向自己证明了我的——我的体系，并且我严格执行了它；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪljə-z] .
and I must bear the responsibility of its failures .
和 我 必须 熊 这 责任 的 它是 失败 .

我必须承担其失败的责任。

[aɪ][ˈoʊnli] [ɪnˈtri:t] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈli:v] , [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] , [ðæt][aɪ][hæv; həv] [ment] [tuː; tə][duː]
I only entreat you to believe , my favourite child , that I have meant to do
我 仅有的 恳求 你 到 相信 , 我的 最喜欢的 孩子 , 那 我 有 意思是 到 做
[raɪt] .
right .
正确的 :

我只恳求你相信, 我最爱的孩子, 我所做的一切都是为了你好。

- [hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː] [ˈɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs][hiː; hi][hæd; həd] .
' He said it earnestly , and to do him justice he had .
- 他 说 它 切实 , 和 到 做 他 正义 他 有 :

他说得很认真, 而且公平地说, 他确实说对了。

[ɪn] [ˈgeɪdʒɪŋ] [ˈfæðəmləs] [diːps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [miːn] [ˈeksaɪz] - [rɒːd] ,
In gauging fathomless deeps with his little mean excise - rod ,
在 测量 深不可测 深水 和 他的 小的 意思是 消费税 - 杆 ,

用他那根小小的、不起眼的测量棒来探寻深不可测的深处,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈstæɡərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [stɪf] - [ˈlegd] [ˈkʌmpəsis] ,
and in staggering over the universe with his rusty stiff - legged compasses ,
和 在 令人震惊 超过 这 宇宙 和 他的 生锈的 僵硬的 - 腿 指南针 ,

他拿着生锈僵硬的罗盘, 踉跄地探索着宇宙,

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] .
he had meant to do great things .
他 有 意思是 到 做 伟大的 事物 :

他原本打算成就一番伟业。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈteðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʌmbld] [əˈbaʊt] ,
Within the limits of his short tether he had tumbled about ,
之内 这 限制 的 他的 短的 系绳 他 有 翻滚 关于 ,

在他有限的活动范围内, 他翻滚了好几次。

[əˈhaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən]
annihilating the flowers of existence with greater singleness of purpose than
歼灭 这 花朵 的 存在 和 更大的 单身 的 目的 比

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbleɪt(ə)nt] [ˈpɜːsənɪdʒz] [huːz] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [kept] .
many of the blatant personages whose company he kept .
许多 的 这 明目张胆 人物 谁 公司 他 保留 :

他以比他所交往的许多厚颜无耻之徒更加纯粹的目的, 摧毁了生命之花。

- [aɪ][eɪˈem] [wel] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈfɑːðər] .
' I am well assured of what you say , father .
- 我 是 出色地 保证 的 什么 你 说 , 父亲 :

“父亲, 我完全相信您所說的。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] .
I know I have been your favourite child .
我 知道 我 有 到过 你的 最喜欢的 孩子 :

我知道我一直是你最喜欢的孩子。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [emˈiː] [ˈhæpi] .
I know you have intended to make me happy .
我 知道 你 有 故意的 到 制作 我 快乐的 :

我知道你是想让我开心。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bleɪmd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ʌl; əl] .
I have never blamed you , and I never shall .
我 有 绝不 被指责 你 , 和 我 绝不 将 :

我从未责怪过你, 也永远不会。

- [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [ri'teɪnd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] .
' **He took her outstretched hand , and retained it in his .**
- 他 采取 她 伸展 手 , 和 保留 它 在 他的 .

他握住她伸出的手，紧紧地握在手中。

- [maɪ] [daɪr] , [aɪ][hæv; həv] [ri'meɪnd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ,
' **My dear , I have remained all night at my table ,**
- 我的 亲爱的 , 我 有 剩余 全部 夜晚 在 我的 桌子 ,
“亲爱的，我整夜都守在桌旁。”

['pɒndəɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn] [wʌt] [hæz; həz][soʊ] ['peɪnfəli] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
pondering again and again on what has so painfully passed between us .
沉思 再次 和 再次 在 什么 有 所以 痛苦地 通过了 之间 我们 .

我反复思索着我们之间究竟发生了什么痛苦的事情。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [jɔː; jər] ['kærəktər] ; [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]
When I consider your character ; when I consider that what has been known to
什么时候 我 考虑 你的 特点 ; 什么时候 我 考虑 那 什么 有 到过 已知 到
[em 'iː][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
me for hours ,
我 为了 小时 ;

当我审视你的品格；当我审视我几个小时以来所了解的一切，

[hæz; həz] [bɪn] [kən'siːld] [baɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;
has been concealed by you for years ;
有 到过 暗 经过 你 为了 年 ;

多年来一直被你隐瞒；

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] ['ʌndər] [wʌt] [ɪ'miːdiət] ['preʃər] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
when I consider under what immediate pressure it has been forced from you
什么时候 我 考虑 在下面 什么 即时 压力 它 有 到过 强制 从 你
[æt; ət][læst] ;
at last ;
在 最后的 ;

当我想到你最终是在怎样的直接压力下被迫做出这个决定时；

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [bʌt; bət] [mɪs'trʌst] [maɪ'self] .
I come to the conclusion that I cannot but mistrust myself .
我 来 到 这 结论 那 我 不能 但 不信任 我 .

我最终得出结论：我不得不怀疑自己。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
' **He might have added more than all , when he saw the face now looking at**
- 他 可能 有 额外 更多的 比 全部 , 什么时候 他 锯 这 脸 现在 寻找 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“当他看到眼前这张脸时，他可能说了更多的话。”

[hiː; hi][dɪd][eɪ diː 'diː][aɪ 'tiː][ɪn] [ɪ'fekt] , [pər'hæps] ,
He did add it in effect , perhaps ,
他 做过 添加 它 在 影响 , 也许 ,

他实际上确实把它加上去了，或许吧。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːftli] [muːvd] [hɜːr; hər] ['skætərd] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
as he softly moved her scattered hair from her forehead with his hand
作为 他 轻轻 已搬 她 疏散 头发 从 她 前额 和 他的 手
.
:
.

他用手轻轻拨开她额前散落的头发。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)] ['ækʃnz] , [slɑɪt] [ɪn] [ə'hʌðər] [mæn] , [wɜ:r; wər] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;
Such little actions , slight in another man , were very noticeable in him ;
这样的 小的 行动 , 轻微 在 其他 男人 , 是 非常 显 在 他 ;

这些在别人身上微不足道的小举动, 在他身上却非常引人注目;

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [rɪ'si:vɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [kən'triʃ(ə)n]
and his daughter received them as if they had been words of contrition
和 他的 女儿 已收到 他们 作为 如果 他们 有 到过 字 的 忏悔
.
:
.

他的女儿接受了这些话, 仿佛那是忏悔的话语。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] , ['sləʊli] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
' But , ' said Mr . Gradgrind , slowly , and with hesitation ,
- 但 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , 缓慢地 , 和 和 犹豫 ,
“但是,”格雷格林先生缓慢而犹豫地说道,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [sens] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,
as well as with a wretched sense of happiness ,
作为 出色地 作为 和 一个 可怜 感觉 的 幸福 ,
同时, 还有一种可悲的幸福感,

- [ɪf] [aɪ] [si:] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [mɪs'trʌst] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] , [lu(:)'i:zə] ,
' if I see reason to mistrust myself for the past , Louisa ,
- 如果 我 看 原因 到 不信任 我 为了 这 过去的 , 路易莎 ,
“如果我因为过去的事情而对自己产生不信任感, 路易莎,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɔ:lsoʊ] [mɪs'trʌst] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ʌnd][ðə; ði]['fju:tʃər] .
I should also mistrust myself for the present and the future .
我 应该 还 不信任 我 为了 这 展示 和 这 未来 .
我也不应该对自己现在和未来抱有信心。

[tu:; tə] [spi:k] [ʌnrɪ'z:rvɪdli] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][du:] .
To speak unreservedly to you , I do .
到 说话 毫无保留 到 你 , 我 做 .
我愿意毫无保留地和你说话。

[aɪ][,eɪ 'em][fɔ:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [kən'vɪnst] [naʊ] , [haʊ'evər] ['dɪfrəntli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ['oʊnli]
I am far from feeling convinced now , however differently I might have felt only
我 是 远的 从 感觉 确信 现在 , 然而 不同 我 可能 有 毛毡 仅有的
[ðɪs] [taɪm] ['jestərdeɪ] ,
this time yesterday ,
这 时间 昨天 ,

虽然昨天这个时候我的想法可能截然不同, 但我现在远没有确信。

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trʌst] [ju:; jʊ] [rɪ'pəʊz] [ɪn][,em 'i:] ;
that I am fit for the trust you repose in me ;
那 我 是 合身 为了 这 相信 你 休息 在 我 ;
我配得上你对我的信任;

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [meɪk]
that I know how to respond to the appeal you have come home to make
那 我 知道 如何 到 回应 到 这 上诉 你 有 来 家 到 制作
[tu:; tə][,em 'i:] ;
to me ;
到 我 ;
我知道该如何回应你回家向我提出的请求;

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ['ɪnstɪŋkt] — [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʊʊmənt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]
that I have the right instinct — supposing it for the moment to be some
那 我 有 这 正确的 本能 — 假如 它 为了 这 片刻 到 是 一些
[ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] — [haʊ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] ,
quality of that nature — how to help you ,
质量 的 那 自然 — 如何 到 帮助 你 ,
我拥有正确的直觉——假设它目前确实具有这种特质——知道如何帮助你，

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [juː; jʊ] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] .
and to set you right , my child .
和 到 放 你 正确的 , 我的 孩子 .
为了让你明白我的意思，我的孩子。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
' She had turned upon her pillow , and lay with her face upon her
- 她 有 转向 之上 她 枕头 , 和 躺 和 她 脸 之上 她
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,
她翻了个身，脸埋在手臂上，躺在枕头上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ 'ti:] .
so that he could not see it .
所以 那 他 可以 不是 看 它 .
所以他看不见。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] ['sɒfənd] , [ʃiː; ʃi]
All her wildness and passion had subsided ; but , though softened , she
全部 她 野性 和 热情 有 平静下来 ; 但 , 尽管 软化 , 她
[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [terz] .
was not in tears .
曾是 不是 在 眼泪 .
她所有的狂野和激情都消退了；但是，虽然情绪柔和下来，她却没有流泪。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
Her father was changed in nothing so much as in the respect that he would
她 父亲 曾是 已更改 在 没有什么 所以 很多 作为 在 这 尊重 那 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] .
have been glad to see her in tears .
有 到过 高兴的 到 看 她 在 眼泪 .
她父亲的变化无非是，他现在巴不得看到她哭泣。

- [sʌm; səm] ['pɜːsənz] [hoʊld] , - [hiː; hi] [pər'suːd] , [stɪl] ['hezə'teɪtɪŋ] , - [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
' Some persons hold , ' he pursued , still hesitating , ' that there is a wisdom of
- 一些 人 抓住 , - 他 追击 , 仍然 犹豫不决 , - 那 那里 是 一个 智慧 的
[ðə; ði] [hed] ,
the Head ,
这 头 ,
“有些人认为，”他继续说道，语气仍然有些犹豫，“存在着一种至高无上的智慧，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
and that there is a wisdom of the Heart .
和 那 那里 是 一个 智慧 的 这 心 .
而且，心灵深处也蕴藏着智慧。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][soʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [mɪs'trʌst] [maɪ'self] [naʊ] .
I have not supposed so ; but , as I have said , I mistrust myself now .
我 有 不是 据称 所以 ; 但 , 作为 我 有 说 , 我 不信任 我 现在 .
我之前并没有想到这一点；但是，正如我所说，我现在对自己缺乏信心。

[aɪ][hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [hed] [tu::; tə][bi::; bi][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] .
I have supposed the head to be all - sufficient .
我 有 据称 这 头 到 是 全部 - 充足的 .

我原以为头脑就足够了。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi::; bi][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ventʃər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu::; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] !
It may not be all - sufficient ; how can I venture this morning to say it is !
它 可能 不是 是 全部 - 充足的 ; 如何 能 我 风险投资 这 早晨 到 说 它 是 !
它可能并不完全足够；今天早上我怎么敢说它足够呢！

[ɪf] [ðæt] ['lʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪzɪdəm] [ʃʊd; ʃəd][bi::; bi] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ,
If that other kind of wisdom should be what I have neglected ,
如果 那 其他 种类 的 智慧 应该 是 什么 我 有 被忽视的 ;
如果我忽略的是另一种智慧，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd][bi::; bi][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ɪz] ['wa:ntɪd] , [lu(:)'i:zə] —
and should be the instinct that is wanted , Louisa —
和 应该 是 这 本能 那 是 通缉 , 路易莎 —
而这应该是我们所期望的本能，路易莎——

- [hi::; hi] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['daʊtfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hi::; hi][wɜ:r; wər][hæf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu::; tə][æd'mɪt]
' He suggested it very doubtfully , as if he were half unwilling to admit
- 他 建议 它 非常 怀疑地 , 作为 如果 他 是 一半 不情愿 到 承认
[aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [naʊ] .
it even now .
它 甚至 现在 .

“他非常犹豫地提出了这个建议，好像即使现在他也不大愿意承认似的。”

[ʃi::; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] , ['laɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , [stɪl] [hæf] - [drest] ,
She made him no answer , lying before him on her bed , still half - dressed ,
她 制成 他 不 回答 , 说谎 前 他 在 她 床 , 仍然 一半 - 穿着 ,
她没有回答他，半裸着身子躺在他面前的床上。

[mʌt] [æz; əz][hi::; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [læst] [naɪt] .
much as he had seen her lying on the floor of his room last night .
很多 作为 他 有 已见 她 说谎 在 这 地面 的 他的 房间 最后的 夜晚 .
就像他昨晚看到她躺在他房间地板上一样。

- [lu(:)'i:zə] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] [ə'gen] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt]
' Louisa , ' and his hand rested on her hair again , ' I have been absent
- 路易莎 , - 和 他的 手 休息 在 她 头发 再次 , - 我 有 到过 缺席的
[frʌm; frəm] [hɪr] ,
from here ,
从 这里 ,

“路易莎，”他的手再次放在她的头发上，“我一直不在这儿。”

[maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [leɪt] ;
my dear , a good deal of late ;
我的 亲爱的 , 一个 好的 交易 的 晚的 ;

亲爱的，最近很多时候是这样；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [jʊr; jər] ['sɪstə-z] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [pər'su:d] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu::; tə] — [ðə; ði] ['sɪstəm]
and though your sister's training has been pursued according to — the system
和 尽管 你的 姐妹 训练 有 到过 追击 根据 到 — 这 系统
,
:
,

虽然你姐姐的训练是按照——这套体系——进行的，

- [hi::; hi] [ə'pɪrd] [tu::; tə] [kʌm] [tu::; tə] [ðæt] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [ɔ:lweɪz] ,
' he appeared to come to that word with great reluctance always ,
- 他 出现 到 来 到 那 单词 和 伟大的 不情愿 总是 ,
他似乎总是很不情愿地说出这个词。

- [aɪˈtiː][hæz; həz] [ˌnesəˈserəli] [bɪn] [ˈmɑːdɪfaɪd][baɪ] [ˈdeɪli] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [bɪˈɡʌn] , [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [æt; ət]
- **it has necessarily been modified by daily associations begun , in her case , at**
- 它 有 一定 到过 修改的 经过 日常的 协会 开始 , 在 她 案件 , 在
[æn; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] .
an early age .
- 一个 早期的 年龄 .
“这必然会受到日常生活的熏陶，而对她说来，这种熏陶是从很小的时候就开始形成的。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ] — [ɪɡnərəntli] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli] , [maɪ] [ˈdɔːtər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] , [duː][juː; jʊ]
I ask you — ignorantly and humbly , my daughter — for the better , do you
我 问 你 — 无知地 和 谦卑地 , 我的 女儿 — 为了 这 更好的 , 做 你
[θɪŋk] ? -
think ? !
思考 ? -
我以无知而谦卑的姿态问你，我的女儿——你觉得这样更好吗？

- [ˈfɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈstɜːrɪŋ] ,
- **Father , she replied , without stirring ,**
- 父亲 , - 她 回复 , 没有 搅拌 ,
“父亲，”她一动不动地回答道。

- [ɪf] [ˈeni] [ˈhɑːrməni] [hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [breɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [mjuːt] [ɪn] [maɪn]
- **if any harmony has been awakened in her young breast that was mute in mine**
- 如果 任何 和谐 有 到过 觉醒 在 她 年轻的 胸部 那 曾是 沉默的 在 矿
[ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈdɪskɔːrd] ,
until it turned to discord ,
直到 它 转向 到 Discord ,
“如果她年轻的胸膛里曾唤醒过我胸膛里那份直到变成不和谐才变得沉默的和谐，

[let] [hɜːr; hər] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɡoʊ][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhæpiːɜː] [wei] ,
let her thank Heaven for it , and go upon her happier way ,
让 她 感谢 天堂 为了 它 , 和 去 之上 她 更快乐 方式 ,
让她为此感谢上天，继续她更幸福的人生吧。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈɡreɪtɪst] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈvɔɪdɪd] [maɪ] [wei] . -
taking it as her greatest blessing that she has avoided my way . !
- 采取 它 作为 她 最 祝福 那 她 有 避免 我的 方式 : -
她把避开我视为自己最大的福气。

- [oʊ][maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] !
- **O my child , my child !**
- 哦 我的 孩子 , 我的 孩子 !
我的孩子，我的孩子！

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fərˈlɔːrɪn] [ˈmænər] , - [aɪ][eɪˈem][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [mæn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] !
- **he said , in a forlorn manner , I am an unhappy man to see you thus !**
- 他 说 , 在 一个 绝望 方式 , - 我 是 一个 不开心 男人 到 看 你 因此 !
他沮丧地说：“看到你这样，我很难过！”

[wʌt] [əˈveɪls] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈprəʊtʃ] [emˈiː] , [ɪf] [aɪ][soʊ] [ˈbɪtərli] [rɪˈprəʊtʃ]
What avails it to me that you do not reproach me , if I so bitterly reproach
什么 可用性 它 到 我 那 你 做 不是 责备 我 , 如果 我 所以 苦涩地 责备
[maɪˈself] !
myself !
我 !
即使你不责备我，对我又有什么用呢？我若如此痛恨自己，岂不更应该责备自己吗！

- [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [spoʊk] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
- **He bent his head , and spoke low to her .**
- 他 弯曲 他的 头 , 和 辐 低的 到 她 .
他低下头，轻声对她说。

- [lu(:)'i:zə] ,
' **Louisa** ,
- 路易莎 ,

路易莎，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sləʊli] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:]
I have a misgiving that some change may have been slowly working about me
我 有 一个 疑虑 那 一些 改变 可能 有 到过 缓慢地 在 职的 关于 我
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
in this house ,
在 这 房子 ；

我隐隐觉得，这房子里可能正在悄悄地发生一些变化。

[baɪ] [mɪr] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌgrætɪtʊ:d] : [ðæt] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hed] [hæd; həd] [left] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
by mere love and gratitude : that what the Head had left undone and could
经过 仅仅 爱 和 感激 : 那 什么 这 头 有 左边 未完成 和 可以
[nɔ:t][du:] ,
not do ,
不是 做 ；

仅仅出于爱和感激：那就是领袖未完成且无法完成的事，

[ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['saɪləntli] .
the Heart may have been doing silently .
这 心 可能 有 到过 正在做 默默 ；

心脏或许一直在默默地运转着。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] ?
Can it be so ?
能 它 是 所以 ?

真是这样吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪ'plaɪ] .
' **She made him no reply** .
- 她 制成 他 不 回复 ；

她没有回答他。

- [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [lu(:)'i:zə] .
' **I am not too proud to believe it , Louisa** .
- 我 是 不是 也 自豪的 到 相信 它 ； 路易莎 ；

“我并不自尊心太强而不相信，路易莎。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] ['ærəɡənt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] !
How could I be arrogant , and you before me !
如何 可以 我 是 傲慢的 , 和 你 前 我 ！
我怎能如此傲慢，而你却在我之前！

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] ?
Can it be so ?
能 它 是 所以 ?

真是这样吗？

[ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
Is it so , my dear ?
是 它 所以 , 我的 亲爱的 ?

真是这样吗，亲爱的？

- [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] , [ˈlaɪɪŋ] [kæst] [ə'wei] [ðer; ðər] ;
' **He looked upon her once more , lying cast away there** ;
- 他 看起来 之上 她 一次 更多的 , 说谎 投掷 离开 那里 ；

他又看了一眼她，她孤零零地躺在那里；

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and without another word went out of the room .
和 没有 其他 单词 去 出去 的 这 房间 .

然后一言不发地走出了房间。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] , [wen] [fi:; fi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laɪt] [tred] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He had not been long gone , when she heard a light tread near the door ,
他 有 不是 到过 长的 已消失 , 什么时候 她 听到 一个 光 踏 靠近 这 门 ,
他刚走没多久, 她就听到门口附近传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
and knew that some one stood beside her .
和 知道 那 一些 一 站立 旁 她 .

她知道有人站在她身边。

[fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [hed] .
She did not raise her head .
她 做过 不是 增加 她 头 .

她没有抬头。

[ə; eɪ] [dʌl] ['æŋgər] [ðæt] [fi:; fi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] ,
A dull anger that she should be seen in her distress ,
一个 乏味的 愤怒 那 她 应该 是 已见 在 她 痛苦 ,

她脸上带着一丝不易察觉的愤怒, 因为她不应该被人看到她如此痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vɔ:ləntəri] [lʊk] [fi:; fi][hæd; həd][soʊ] [ri'zentɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs]
and that the involuntary look she had so resented should come to this
和 那 这 非自愿 看 她 有 所以 怨恨 应该 来 到 这
[fʊl'fɪlmənt] ,
fulfilment .
履行 ,

她一直厌恶的那种不由自主的眼神, 竟然会以这种方式实现。

['smoʊldər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][laɪk] [æn; ən] [ʌn'həʊlsəm] ['faɪər] .
smouldered within her like an unwholesome fire .
闷烧 之内 她 喜欢 一个 不健康的 火 .

那股情绪在她心中像一团不健康的火焰般燃烧。

[ɔ:l] ['kloʊsli] [ɪm'prɪznd] ['fɔ:rsɪz] [rend][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .
All closely imprisoned forces rend and destroy .
全部 密切 被监禁 力量 撕裂 和 破坏 .

所有被严密囚禁的力量都会撕裂和摧毁。

[ðə; ði] [er] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['helθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [wʊd] [ɪn'rɪtʃ] [aɪ 'ti:] ,
The air that would be healthful to the earth , the water that would enrich it ,
这 空气 那 会 是 健康的 到 这 地球 , 这 水 那 会 丰富 它 ,

对地球有益的空气, 能滋养地球的水,

[ðə; ði] [hi:t] [ðæt] [wʊd] ['raɪpən][aɪ 'ti:] , [ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:] [wen] [keɪdʒd] [ʌp] .
the heat that would ripen it , tear it when caged up .
这 热 那 会 熟 它 , 撕 它 什么时候 笼中 向上 .

高温会使其成熟, 但被囚禁时会将其撕裂。

[soʊ][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ['i:v(ə)n] [naʊ] ; [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['kwɑ:lətɪz] [fi:; fi] [pə'zest] , [lɔ:ŋ] [tɜ:rnd]
So in her bosom even now ; the strongest qualities she possessed , long turned
所以 在 她 怀 甚至 现在 ; 这 最强 品质 她 拥有 , 长的 转向

[ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] ,
upon themselves ,
之上 他们自己 ,

所以, 即便在她内心深处, 她所拥有的最强大的品质, 早已反过来伤害了自己。

[br'keɪm] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈɑːbdərəsi] , [ðæt] [roʊz] [ə'genst] [ə; eɪ] [frend] .
became a heap of obduracy , that rose against a friend .
成为 一个 堆 的 顽固 , 那 玫瑰 反对 一个 朋友 .

变成了一堆顽固不化的顽固分子，竟然与朋友反目成仇。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [sɔ:ft] [tʌt] [keɪm] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [nek] ,
It was well that soft touch came upon her neck ,
它 曾是 出色地 那 柔软的 触碰 来了 之上 她 脖子 ,

幸好有温柔的触碰落在了她的脖子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʌndər'stʊd] [hɜ:'rself] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ə'sli:p] .
and that she understood herself to be supposed to have fallen asleep .
和 那 她 理解 她自己 到 是 据称 到 有 倒下 睡着了 .

她觉得自己应该已经睡着了。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hænd] [dɪd] [nɑ:t] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'zentmənt] .
The sympathetic hand did not claim her resentment .
这 交感神经 手 做过 不是 宣称 她 怨恨 .

那只充满同情的手并没有抹去她的怨恨。

[let] [aɪ 'ti:] [laɪ] [ðer; ðər] , [let] [aɪ 'ti:] [laɪ] .
Let it lie there , let it lie .
让 它 说谎 那里 , 让 它 说谎 .

就让它躺在那儿吧，就让它躺在那儿吧。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈwɔ:rmɪŋ] [ˈɪntu:] [laɪf] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈdʒentlər] [θɔ:ts] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [ˈrestɪd] .
It lay there , warming into life a crowd of gentler thoughts ; and she rested .
它 躺 那里 , 变暖 进入 生活 一个 人群 的 更温和 想法 ; 和 她 休息 .

它静静地躺在那里，温暖着她心中涌起的温柔思绪；她安然入睡。

[æz; əz] [ʃi:; ji] [ˈsɔfənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [wɑ:tʃt] .
As she softened with the quiet , and the consciousness of being so watched
作为 她 软化 和 这 安静的 , 和 这 意识 的 存在 所以 观看
,
,
,

随着她渐渐被寂静笼罩，也意识到自己被注视着，她的情绪也随之缓和下来。

[sʌm; səm] [terz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
some tears made their way into her eyes .
一些 眼泪 制成 他们的 方式 进入 她 眼睛 .

她的眼眶里涌出了泪水。

[ðə; ði] [feɪs] [tʌtʃt] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [tu:] ,
The face touched hers , and she knew that there were tears upon it too ,
这 脸 感动 她的 , 和 她 知道 那 那里 是 眼泪 之上 它 也 ,

那张脸贴着她的脸，她知道那张脸上也有泪痕。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and she the cause of them .
和 她 这 原因 的 他们 .

而她正是这一切的罪魁祸首。

[æz; əz] [lu(:)'i:zə] [feɪnd] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:'rself] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] , [ˈsɪsi] [rɪ'taɪərd] ,
As Louisa feigned to rouse herself , and sat up , Sissy retired ,
作为 路易莎 假装 到 唤醒 她自己 , 和 卫星 向上 , 茜茜 退休 ,

路易莎假装起身坐了起来，茜茜则退到了一边。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [stʊd] [ˈplæsiɪdli] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
so that she stood placidly near the bedside .
所以 那 她 站立 平静地 靠近 这 床头 .

于是她平静地站在床边。

- [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [ju:; jʊ] .
' **I hope I have not disturbed you** .
- 我 希望 我 有 不是 不安 你 .

希望我没有打扰到您。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? -
I have come to ask if you would let me stay with you ? '
我 有 来 到 问 如果 你 会 让 我 停留 和 你 ? -

我来是想问问你是否愿意让我留宿？

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
' **Why should you stay with me ?**
- 为什么 应该 你 停留 和 我 ?

你为什么要留在我身边？

[maɪ]['sɪstər] [wɪl] [mɪs] [ju:; jʊ] .
My sister will miss you .
我的 姐姐 将要 错过 你 .

我妹妹会想念你的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . -
You are everything to her . '
你 是 一切 到 她 . -

你对她来说就是一切。

- [eɪ 'em][aɪ] ? - [rɪ'tɜ:rnd] ['sɪsɪ] , ['eɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
' **Am I ?** ' **returned Sissy , shaking her head** .
- 是 我 ? - 返回 茜茜 , 摇晃 她 头 .

“是吗？”茜茜摇了摇头，反问道。

- [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] . -
' **I would be something to you , if I might** . '
- 我 会 是 某物 到 你 , 如果 我 可能 . -

“如果可以，我愿成为你的一份子。”

- [wʌt] ? - [sed] [lu(:)'i:zə] , ['ɔ:lmoʊst] ['stɜ:rnli] .
' **What ?** ' **said Louisa , almost sternly** .
- 什么 ? - 说 路易莎 , 几乎 严厉地 .

“什么？”路易莎几乎是严肃地问道。

- [wət'evər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][moʊst] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] .
' **Whatever you want most , if I could be that** .
- 任何 你 想 最多 , 如果 我 可以 是 那 .

“无论你最想要什么，我都愿意成为那样的人。”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [nɪr] [aɪ 'ti:] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
At all events , I would like to try to be as near it as I can .
在 全部 活动 , 我 会 喜欢 到 尝试 到 是 作为 靠近 它 作为 我 能 .

无论如何，我都想尽力做到最好。

[ænd; ænd] [haʊ'evər] [fɑ:r][ɔ:f] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] .
And however far off that may be , I will never tire of trying .
和 然而 远的 离开 那 可能 是 , 我 将要 绝不 胎 的 尝试 .

无论那一天多么遥远，我都会一直努力尝试。

[wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] ? -
Will you let me ? '
将要 你 让 我 ? -

你会让我这么做吗？

- [maɪ] ['fɑ:ðər] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][em 'i:] . -
' **My father sent you to ask me** . '
- 我的 父亲 发送 你 到 问 我 . -

“我父亲派你来问我。”

“确实没有，”茜茜回答道。

“他告诉我我现在可以进来了，”

但他今天早上把我打发出了房间——或者至少——

她犹豫了一下，然后停了下来。

“至少，什么？”路易莎说着，目光探寻地盯着她。

“我个人认为，我最好还是被送走。”

因为我非常不确定你是否希望在这里见到我。

“我一直都这么恨你吗？”

“我希望不是，因为我一直都爱你。”

我一直希望你能知道这件事。

但在你离开家之前不久，你对我的态度有所改变。

我倒没觉得奇怪。

[juː; jʊ] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn]
You knew so much , and I knew so little , and it was so natural in
你 知道 所以 很多 , 和 我 知道 所以 小的 , 和 它 曾是 所以 自然的 在
[ˈmeni] [weɪz] ,
many ways ,
许多 方式 ,

你懂得很多，而我懂得很少，这在很多方面都显得那么自然。

[ˈgoʊɪŋ][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [ˈfrendz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv]
going as you were among other friends , that I had nothing to complain of
去 作为 你 是 之中 其他 朋友们 , 那 我 有 没有什么 到 抱怨 的
,
,
,

你和其他朋友一起去，我没什么可抱怨的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [hɜːrt] .
and was not at all hurt .
和 曾是 不是 在 全部 伤害 .

而且他丝毫没有受伤。

- [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [roʊz][æz; əz][fɪ; fɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈmɑːdistli] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] .
- Her colour rose as she said it modestly and hurriedly .
- 她 颜色 玫瑰 作为 她 说 它 谦虚地 和 匆匆 .

“她谦虚而匆忙地说出这句话时，脸色涨红了。”

[lu(:)ˈiːzə] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpriːtens] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] .
Louisa understood the loving pretence , and her heart smote her .
路易莎 理解 这 爱 虚伪 , 和 她 心 猛击 她 .

路易莎识破了这虚假的爱意，她的心猛地一痛。

- [meɪ] [aɪ][traɪ] ? - [sed] [ˈsɪsi] ,
- May I try ? - said Sissy ,
- 可能 我 尝试 ? - 说 茜茜 ,

“我可以试试吗？”茜茜问道。

[emˈbəʊldənd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈsensəbli] [ˈdruːpɪŋ]
emboldened to raise her hand to the neck that was insensibly drooping
加粗 到 增加 她 手 到 这 脖子 那 曾是 无意识地 下垂
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
towards her .
向 她 .

她鼓起勇气，抬起手去摸那无意识地向她垂落的脖子。

[lu(:)ˈiːzə] , [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ,
Louisa , taking down the hand that would have embraced her in another moment ,
路易莎 , 采取 向下 这 手 那 会 有 拥抱 她 在 其他 片刻 ,

路易莎收回了那只原本会拥抱她的手。

[held] [aɪ ˈtiː][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :
held it in one of hers , and answered :
握住 它 在 一 的 她的 , 和 回答 :

她把它夹在自己的一个手里，回答道：

- [fɜːrst] , [ˈsɪsi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] ?
- First , Sissy , do you know what I am ?
- 第一的 , 茜茜 , 做 你 知道 什么 我 是 ?

“首先，茜茜，你知道我是什么吗？”

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈhɑːndnd] , [soʊ] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] ,
I am so proud and so hardened , so confused and troubled ,
我 是 所以 自豪的 和 所以 硬化 , 所以 使困惑 和 麻烦 ,

我既骄傲又冷漠，既困惑又不安。

[soʊ] [rɪˈzentf(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ænd; ənd][tuː; tə][maɪˈself] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz]
so resentful and unjust to every one and to myself , that everything is
所以 不满 和 不公正 到 每一个 一 和 到 我 , 那 一切 是
[ˈstɔːrmi] ,
stormy ,
暴风雨 ,

心中充满怨恨和不公，对每个人，包括我自己，都如此，以至于一切都风雨飘摇。

[dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
dark , and wicked to me .
黑暗的 , 和 邪恶 到 我 .

在我看来，它黑暗、邪恶。

[dʌz] [nɑːt] [ðæt] [rɪˈpel] [juː; jʊ] ? -
Does not that repel you ? '
做 不是 那 击退 你 ? -

难道你不觉得反感吗？

- [noʊ] ! -
' No ! '
- 不 ! -

'不！'

- [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ˈʌðərwaɪz] [ɪz][soʊ][leɪd]
' I am so unhappy , and all that should have made me otherwise is so laid
- 我 是 所以 不开心 , 和 全部 那 应该 有 制成 我 否则 是 所以 铺设
[weɪst] ,
waste ,
浪费 ,

“我非常不快乐，所有本该让我快乐起来的事物都已荡然无存。”

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [sens] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
that if I had been bereft of sense to this hour ,
那 如果 我 有 到过 失去 的 感觉 到 这 小时 ,

如果我到现在还一无所知，

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈlɜːrɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː] ,
and instead of being as learned as you think me ,
和 反而 的 存在 作为 学习 作为 你 思考 我 ,

而且，我并没有你想象中那么博学，

[hæd; həd][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [əˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [trʊθs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][waːnt][ə; eɪ] [ɡaɪd] [tuː; tə]
had to begin to acquire the simplest truths , I could not want a guide to
有 到 开始 到 获得 这 最简单的 真相 , 我 可以 不是 想 一个 指导 到
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

我必须开始领悟最简单的真理，我不需要一份通往和平的指南。

[kənˈtentmənt] , [ˈɑːnər] , [ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][eɪ ˈem][kwaɪt] [dɪˈvɔɪd] , [mɔːr] [ˈæbdʒektli]
contentment , honour , all the good of which I am quite devoid , more abjectly
满意 , 荣誉 , 全部 这 好的 的 哪个 我 是 相当 缺乏 , 更多的 卑躬屈膝地
[ðæn; ðən][aɪ][duː] .
than I do .
比 我 做 .

满足感、荣誉，所有这些美好的事物，我都完全缺乏，而且比我实际拥有的还要匮乏。

[dʌz] [nɑːt] [ðæt] [rɪˈpel] [juː; jʊ] ? -
Does not that repel you ? '
做 不是 那 击退 你 ? -

难道你不觉得反感吗？

- [noʊ] !
' **No** !
- 不 !

不!

- [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
' **In the innocence of her brave affection , and the brimming up of her**
- 在 这 无辜 的 她 勇敢的 感情 , 和 这 充满 向上 的 她
[oʊld] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈspɪrɪt] ,
old devoted spirit ,
老的 奉献 精神 ,

在她勇敢而纯真的爱意中，以及在她那颗古老而忠诚的心里，

[ðə; ði][wʌns] [dɪˈzɜːrtɪd] [gɜːrl] [ˈʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the once deserted girl shone like a beautiful light upon the darkness of the other .
这 一次 荒凉的 女孩 闪耀 喜欢 一个 美丽的 光 之上 这 黑暗 的 这 其他 .
曾经被遗弃的女孩，如同美丽的光芒，照亮了另一个人的黑暗。

[lu(:)ˈiːzə] [reɪzd] [ðə; ði][hænd] [ðæt][aɪ ˈtiː] [maɪt] [klæsp][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪts] [ˈfeləʊ] [ðer; ðər] .
Louisa raised the hand that it might clasp her neck and join its fellow there .
路易莎 提高 这 手 那 它 可能 搭扣 她 脖子 和 加入 它是 同伴 那里 .
路易莎抬起手，让它环住她的脖子，与同伴汇合。

[ʃiː; jɪ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
She fell upon her knees ,
她 跌倒 之上 她 膝盖 ,

她跪倒在地，

[ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [-] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˌvenəˈreɪʃn]
and clinging to this stroller's child looked up at her almost with veneration
和 依恋 到 这 婴儿车的 孩子 看起来 向上 在 她 几乎 和 崇敬
.
:
.

她紧紧抱着婴儿车里的孩子，几乎带着崇敬的目光仰望着她。

- [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈpɪti] [em ˈiː] , [help] [em ˈiː] !
' **Forgive me , pity me , help me !**
- 原谅 我 , 遗憾 我 , 帮助 我 !

请原谅我，可怜我，帮帮我！

[hæv; həv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [ɡreɪt] [niːd] ,
Have compassion on my great need ,
有 同情 在 我的 伟大的 需要 ,
请怜悯我这迫切的需要。

[ænd; ənd][let][em ˈiː] [leɪ] [ðɪs] [hed] [ʌv; əv][maɪn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] ! -
and let me lay this head of mine upon a loving heart ! ' -
和 让 我 躺 这 头 的 矿 之上 一个 爱 心 ! -
让我把头颅安放在一颗充满爱的心上吧！

- [oʊ] [leɪ] [aɪ ˈtiː] [hɪr] !
' **O lay it here !**
- 哦 躺 它 这里 !

哦，把它放在这里！

- [kraɪd] [ˈsɪsi] .
' **cried Sissy .**
- 哭 茜茜 .

“茜茜哭了。”

- [leɪ] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] .
- **Lay it here , my dear .**
- 莱 它 这里 , 我的 亲爱的 .

把它放在这里，亲爱的。

- [pi:] . -
- **p . 172**
- p . -

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈveri] [rɪˈdɪkjələs]
VERY RIDICULOUS
非常 荒谬的

非常荒谬

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [pæst] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][soʊ]
Mr . James Harthouse passed a whole night and a day in a state of so
先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 通过了 一个 所有的 夜晚 和 一个 天 在 一个 状态 的 所以
[mʌtʃ] [ˈhʌ:ri] ,
much hurry ,
很多 匆忙 ,

詹姆斯·哈特豪斯先生整整一天一夜都处于匆忙之中。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [best] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
that the World , with its best glass in his eye ,
那 这 世界 , 和 它是最好的 玻璃 在 他的 眼睛 ,
世界，戴着它最好的眼镜，

[wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ɪnˈseɪn] [ˈɪntərv(ə)] ,
would scarcely have recognized him during that insane interval ,
会 几乎 有 认可 他 期间 那 疯狂的 间隔 ,
在那段疯狂的日子里，我几乎认不出他了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ˈdʒem][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ænd; ɐnd][ˈdʒɑ:kjələr] [ˈmembər] .
as the brother jem of the honourable and jocular member .
作为 这 兄弟 杰姆 的 这 光荣的 和 诙谐 成员 .
作为这位尊敬而幽默的议员的兄弟杰姆。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
He was positively agitated .
他 曾是 积极地 激动 .

他情绪非常激动。

[hi; hi] [ˈsevrəl] [taɪmz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsɪs] , [ˈsɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈmænər] .
He several times spoke with an emphasis , similar to the vulgar manner .
他 一些 时代 辐 和 一个 强调 , 相似的 到 这 庸俗 方式 .
他多次说话时语气重重，语气粗俗不堪。

[hi; hi] [went] [ɪn][ænd; ɐnd] [went] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [wei] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [æn; ən]
He went in and went out in an unaccountable way , like a man without an
他 去 在 和 去 出去 在 一个 无法解释 方式 , 喜欢 一个 男人 没有 一个
[ˈɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .
他进进出出，行踪不定，就像一个没有目标的人。

[hiː; hi][roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .
He rode like a highwayman .
他 骑 喜欢 一个 强盗 .

他骑马像个拦路强盗。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrəbli] [bɔːrd] [baɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
In a word , he was so horribly bored by existing circumstances ,
在 一个 单词 , 他 曾是 所以 糟糕透了 无聊的 经过 现存的情况 ,

总之，他对现状感到无比厌倦。

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɔːt][tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['bɔːrdəm] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz]
that he forgot to go in for boredom in the manner prescribed by the authorities
那 他 忘了 到 去 在 为了 无聊 在 这 方式 规定 经过 这 当局

.
:
.

他忘记了按照当局规定的方式去应对无聊。

[ˈæftər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] - [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
After putting his horse at Coketown through the storm , as if it were a
后 推杆 他的 马 在 - 通过 这 风暴 , 作为 如果 它 是 一个

[liːp] ,
leap ,
飞跃 ,

在科克镇，他让马匹经历了一场暴风雨，就像一次跳跃一样。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌp] ɔːl [naɪt] : [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst]
he waited up all night : from time to time ringing his bell with the greatest
他 等待 向上全部 夜晚 : 从 时间 到 时间 铃声 他的 钟 和 这 最

['fjʊəri] ,
fury ,
愤怒 ,

他整夜未眠，不时愤怒地按响门铃。

['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɒtər] [huː] [kept] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪŋkwənsɪ] [ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ['letərz] ɔːr
charging the porter who kept watch with delinquency in withholding letters or
收费 这 搬运工 WHO 保留 手表 和 犯罪 在 扣留 信件 或者

['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
messages that could not fail to have been entrusted to him ,
消息 那 可以 不是 失败 到 有 到过 受托 到 他 ,

指控值班门卫失职，扣留了必须托付给他的信件或信息。

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
and demanding restitution on the spot .
和 要求 归还 在 这 点 .

并要求当场赔偿。

[ðə; ði] [daːn] ['klʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ['klʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['klʌmɪŋ] ,
The dawn coming , the morning coming , and the day coming ,
这 黎明 未来 , 这 早晨 未来 , 和 这 天 未来 ,

黎明将至，清晨将至，白昼将至。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['mesɪdʒ] [nɔːr] ['letər] ['klʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
and neither message nor letter coming with either , he went down to the
和 两者都不 信息 也不 信 未来 和 任何一个 , 他 去 向下 到 这
['kʌntri] [haʊs] .
country house .
国家 房子 .

既没有收到信，也没有收到消息，于是他去了乡下的房子。

[ðer; ðær] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] , ['mɪstər] . [baʊndɜ-bi] [ə'veɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [baʊndɜ-bi] [ɪn] [taʊn] .
There , the report was , Mr . Bounderby away , and Mrs . Bounderby in town .
那里 , 这 报告 曾是 , 先生 : 邦德比 离开 , 和 太太 : 邦德比 在 镇 :
报告称, 邦德比先生不在家, 邦德比太太在城里。

[left] [fɔ:r; fər] [taʊn] ['sʌd(ə)nli] [læst] ['i:vniŋ] .
Left for town suddenly last evening .
左边 为了 镇 突然 最后的 晚上 :
昨晚突然去了镇上。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [noʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɔ:n] [ʌn'tɪl] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] ['mesɪdʒ] ,
Not even known to be gone until receipt of message ,
不是 甚至 已知 到 是 已消失 直到 收据 的 信息 ;
直到收到消息, 人们才知道他已经离开了。

[ɪm'pɔ:rtɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
importing that her return was not to be expected for the present .
输入 那 她 返回 曾是 不是 到 是 预期的 为了 这 展示 :
这意味着她暂时不会回来。

[ɪn] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]
In these circumstances he had nothing for it but to follow her to
在 这些 情况 他 有 没有什么 为了 它 但 到 跟随 她 到
[taʊn] .
town .
镇 :
在这种情况下, 他别无选择, 只能跟着她进城。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .
He went to the house in town .
他 去 到 这 房子 在 镇 :
他去了镇上的那栋房子。

['mɪsɪz] . [baʊndɜ-bi] [nɑ:t] [ðer; ðær] .
Mrs . Bounderby not there .
太太 : 邦德比 不是 那里 :
邦德比太太不在。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] .
He looked in at the Bank .
他 看起来 在 在 这 银行 :
他向银行望去。

['mɪstər] . [baʊndɜ-bi] [ə'veɪ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ə'veɪ] .
Mr . Bounderby away and Mrs . Sparsit away .
先生 : 邦德比 离开 和 太太 : - 离开 :
邦德比先生和斯帕西特太太都不在。

['mɪsɪz] . - [ə'veɪ] ?
Mrs . Sparsit away ?
太太 : - 离开 ?
斯帕西特夫人不在家吗?

[hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [ɪk'streməti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðæt]
Who could have been reduced to sudden extremity for the company of that
WHO 可以 有 到过 减少 到 突然 末端 为了 这 公司 的 那
[grɪfɪn] !
griffin !
格里芬 !
谁会为了与那只狮鹫为伴而变得如此绝望呢!

- [wel] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [sed] [tɑ:m] , [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ʌn'i:zi]
' **Well ! I don't know , ' said Tom , who had his own reasons for being uneasy** .
- 出色地 ! 我 不 知道 , - 说 汤姆 , WHO 有 他的 自己的 原因 为了 存在 不安
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

“嗯！我不知道，”汤姆说道，他自己也有理由对此感到不安。

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [sʌmwer] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
' **She was off somewhere at daybreak this morning** .
- 她 曾是 离开 某处 在 拂晓 这 早晨 .

“她今天早上天刚亮就出门了。”

[ʃi:z] [ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ; [aɪ] [heit] [hɜ:r; hər] .
She's always full of mystery ; I hate her .
她是 总是 满的 的 神秘 ; 我 恨 她 .

她总是那么神秘莫测；我讨厌她。

[soʊ][aɪ][du:] [ðæt] [waɪt] [tʃæp] ; ['hi:z] [ɔ:lweɪz] [gɔ:t][hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['feləʊ] . -
So I do that white chap ; he's always got his blinking eyes upon a fellow . '
所以 我 做 那 白色的 小伙子 ; 他是 总是 得到 他的 眨眼 眼睛 之上 一个 同伴 . -

所以我观察那个白人小伙子；他总是用眨巴的眼睛盯着某个人。

- [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][læst] [naɪt] , [tɑ:m] ? -
' **Where were you last night , Tom ?** '
- 在哪里 是 你 最后的 夜晚 , 汤姆 ? -

“汤姆，你昨晚去哪儿了？ ”

- [wer] [wʌz; wəz][aɪ][læst] [naɪt] ! - [sed] [tɑ:m] .
' **Where was I last night ! ' said Tom** .
- 在哪里 曾是 我 最后的 夜晚 ! - 说 汤姆 .

“我昨晚去哪儿了！ ”汤姆说。

- [kʌm] !
' **Come !**
- 来 !

'来！

[aɪ][laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] ,
I was waiting for you , Mr . Harthouse ,
我 曾是 等待 为了 你 , 先生 . 哈特豪斯 ,

我一直在等你，哈特豪斯先生。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [kʌm] [daʊn] [brɪfɔ:r] .
till it came down as I never saw it come down before .
直到 它 来了 向下 作为 我 绝不 锯 它 来 向下 前 .

直到它像我从未见过的那样倒塌。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] [tu:] !
Where was I too !
在哪里 曾是 我 也 !

我当时在哪儿呢！

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] . -
Where were you , you mean . '
在哪里 是 你 , 你 意思是 . -

你是问你当时在哪儿？

- [aɪ][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] — [di'teɪnd] . -
' **I was prevented from coming — detained . '**
- 我 曾是 阻止 从 未来 — 被拘留 . -

“我被阻止前来——被拘留了。”

- [di'teɪnd] ! - ['mɜ:mɜ:d] [tɑ:m] .
' **Detained ! ' murmured Tom .**
- 被拘留 ! - 低声说道 汤姆 .

“被拘留了！”汤姆低声说道。

- [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] [di'teɪnd] .
' **Two of us were detained .**
- 二 的 我们 是 被拘留 . -

我们两人被拘留了。

[aɪ][wʌz; wəz] [di'teɪnd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [tɪl] [aɪ] [bɔ:st] ['evri] [treɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪl] .
' **I was detained looking for you , till I lost every train but the mail .**
我 曾是 被拘留 寻找 为了 你 , 直到 我 丢失的 每一个 火车 但 这 邮件 .

我为了找你耽搁了很久，直到除了邮车之外，所有火车都错过了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒɑ:b][tu;; tə][goʊ] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
' **It would have been a pleasant job to go down by that on such a night ,**
它 会 有 到过 一个 令人愉快的 工作 到 去 向下 经过 那 在 这样的 一个 夜晚 ,

在这样的夜晚，去那里做份工作应该会很愉快。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][tu;; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [θru:] [ə; eɪ][pɑ:nd] .
' **and have to walk home through a pond .**
和 有 到 走 家 通过 一个 池塘 .

然后还得穿过池塘走回家。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [sli:p] [ɪn] [taʊn] ['æftər][ɔ:l] . -
' **I was obliged to sleep in town after all . '**
我 曾是 有义务 到 睡觉 在 镇 后 全部 . -

我最终还是不得不留在城里过夜。

- [wer] ? -
' **Where ? '**
- 在哪里 ? -

'在哪里？'

- [wer] ? [waɪ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [bed][æt; ət] - . -
' **Where ? Why , in my own bed at Bounderby's . '**
- 在哪里 ? 为什么 , 在 我的 自己的 床 在 - . -

“在哪儿？当然是在邦德比酒店的我自己的床上。”

- [dɪd][ju;; jʊ] [si:] [jɜr; jər]['sɪstər] ? -
' **Did you see your sister ? '**
- 做过 你 看 你的 姐姐 ? -

你看到你妹妹了吗？

- [haʊ] [ðə; ði] [du:s] , - [rɪ'tɜ:rnd] [tɑ:m] , ['sterɪŋ] ,
' **How the deuce , ' returned Tom , staring ,**
- 如何 这 二 , - 返回 汤姆 , 凝视 ,

“怎么回事？”汤姆盯着她，回答道。

- [kʊd; kəd][aɪ] [si:] [maɪ]['sɪstər] [wen] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɪfti:n] [maɪlz] [ɔ:f] ?
' **could I see my sister when she was fifteen miles off ?**
- 可以 我 看 我的 姐姐 什么时候 她 曾是 十五 英里 离开 ?

“我能在十五英里外看到我的妹妹吗？”

- ['kə:siŋ] [ði:z] [kwɪk] [rɪ'tɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tru:]
' Cursing these quick retorts of the young gentleman to whom he was so true
- 咒骂 这些 快的 反驳 的 这 年轻的 绅士 到 谁 他 曾是 所以 真的
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

“他咒骂着这位年轻绅士的伶牙俐齿，尽管他一直视他为挚友。”

['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] [dɪsɪm'bærəs; dɪsem-] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:lɪst]
Mr . Harthouse disembarressed himself of that interview with the smallest
先生 . 哈特豪斯 尴尬 他自己 的 那 面试 和 这 最小
[kən'si:vəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] ,
conceivable amount of ceremony ,
可以想象的 数量 的 仪式 ,
哈特豪斯先生以极其低调的方式结束了那次采访，避免了尴尬。

[ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [kʊd; kəd] [mi:n] ?
and debated for the hundredth time what all this could mean ?
和 辩论 为了 这 百分之一 时间 什么 全部 这 可以 意思是 ?
我们第一百次讨论这一切究竟意味着什么？

[hi:; hi] [meɪd] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [klɪr] .
He made only one thing clear .
他 制成 仅有的 一 事物 清除 .
他只明确表达了一件事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] ['weðər] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
It was , that whether she was in town or out of town ,
它 曾是 , 那 无论 她 曾是 在 镇 或者 出去 的 镇 ,
无论她身在城里还是城外，

['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [,pri:mə'tʃʊr; ,pri:mə'tɔr][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə]
whether he had been premature with her who was so hard to
无论 他 有 到过 过早 和 她 WHO 曾是 所以 难的 到
[kɑ:mpri'hend] ,
comprehend ,
理解 ,
他是否对她——一个如此难以理解的人——操之过急了？

[ɔ:r][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [lɔ:st] ['kɜ:rɪdʒ] , [ɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvəd] , [ɔ:r][sʌm; səm] [,mɪs'tʃæns] [ɔ:r]
or she had lost courage , or they were discovered , or some mischance or
或者 她 有 丢失的 勇气 , 或者 他们 是 发现 , 或者 一些 灾难 或者
[mɪs'teɪk] ,
mistake ,
错误 ,
或许她失去了勇气，或许他们被发现了，或许是发生了某种意外或错误。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] , [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [kən'frʌnt]
at present incomprehensible , had occurred , he must remain to confront
在 展示 难以理解 , 有 发生 , 他 必须 保持 到 面对
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
his fortune , whatever it was .
他的 财富 , 任何 它 曾是 .
目前还无法理解的事情已经发生，他必须留下来面对自己的命运，无论是什么。

[ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wen] [kən'demnd] [tu:; tə] [ðæt] ['ri:dʒən][ʌv; əv]
The hotel where he was known to live when condemned to that region of
这 酒店 在哪里 他 曾是 已知 到 居住 什么时候 谴责 到 那 地区 的
['blæknəs] ,
blackness ,
黑 ,
他被流放到那片黑暗之地时，就住在那家酒店里。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd] .
was the stake to which he was tied .
曾是 这 赌注 到 哪个 他 曾是 系 ；

那是他被束缚的赌注。

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] — [wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .
As to all the rest — What will be , will be .
作为 到 全部 这 休息 — 什么 将要 是 , 将要 是 ；

至于其他的一切——顺其自然吧。

- [soʊ] , [ˈweðər] [aɪ][eɪˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)l] [ˈmesɪdʒ] , [ɔːr][æn; ən] [ˌæsɪɡˈneɪʃn] , [ɔːr][ə; eɪ]
' So , whether I am waiting for a hostile message , or an assignation , or a
- 所以 , 无论 我 是 等待 为了 一个 敌对的 信息 , 或者 一个 分配 , 或者 一个
[ˈpenɪtənt] [rɪˈmaːnstrəns] ,
penitent remonstrance ,
忏悔者 抗议 ,

所以, 无论我是在等待敌对的信息、约会, 还是忏悔的抗议,

[ɔːr][æn; ən][ɪmˈprɑːmptuː] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfrend] [ˌbaʊndɜːbi] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋkəʃə] [ˈmænər] —
or an impromptu wrestle with my friend Bounderby in the Lancashire manner —
或者 一个 即兴 搏斗 和 我的 朋友 邦德比 在 这 兰开夏郡 方式 —
[wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] — [aɪl]
which would seem as likely as anything else in the present state of affairs — I'll
哪个 会 似乎 作为 可能 作为 任何事物 别的 在 这 展示 状态 的 事务 — 患病的
[daɪn] ,
dine ,
用餐 ,

或者和我的朋友邦德比来一场兰开夏郡式的即兴摔跤——在目前的情况下, 这似乎和其他任何事情一样有可能发生——
我就吃晚饭。

- [sed] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] .
' said Mr . James Harthouse .
- 说 先生 : 詹姆斯 哈特豪斯 :

詹姆斯·哈特豪斯先生说道。

- [ˌbaʊndɜːbi] [hæz; hæz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [weɪt] ;
' Bounderby has the advantage in point of weight ;
- 邦德比 有 这 优势 在 观点 的 重量 ;

“邦德比在体重方面占优势；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪtʃər] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ,
and if anything of a British nature is to come off between us ,
和 如果 任何事物 的 一个 英国 自然 是 到 来 离开 之间 我们 ,
如果英国方面的事情在我们之间发生,

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] .
it may be as well to be in training .
它 可能 是 作为 出色地 到 是 在 训练 :

参加培训或许是个不错的选择。

- [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [ˈneglɪdʒəntli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ,
' Therefore he rang the bell , and tossing himself negligently on a sofa ,
- 所以 他 响铃 这 钟 , 和 抛掷 他自己 疏忽地 在 一个 沙发 ,
于是他按响了门铃, 然后漫不经心地瘫倒在沙发上,

[ɔːrɔːdərɪd] - [sʌm; səm] [ˈdɪnər] [æt; ət][sɪks] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːfstɪk] [ɪn][aɪˈtiː] ,
ordered ' Some dinner at six — with a beefsteak in it ,
订购 - 一些 晚餐 在 六 — 和 一个 牛排 在 它 ,
六点钟点了份晚餐——里面有份牛排,

- [ænd; ɐnd][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ɪntə'vi:nɪŋ] [taɪm][æz; əz][wel] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] .
' **and got through the intervening time as well as he could** .
- 和 得到 通过 这 介入 时间 作为 出色地 作为 他 可以 .

并尽力度过了这段时间。

[ðæt][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] [wel] ; [fɔ:r; fər][hi; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [pər'pleksəti] ,
That was not particularly well ; for he remained in the greatest perplexity ,
那 曾是 不是 特别 出色地 ; 为了 他 剩余 在 这 最 困惑 ,
[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

那情况不太好；因为他仍然非常困惑，而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [went][ɑ:n] , [ænd; ɐnd][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][eksplə'neɪ](ə)n ['ɔ:fərd] [ɪt'self] ,
as the hours went on , and no kind of explanation offered itself ,
作为 这 小时 去 在 , 和 不 种类 的 解释 提供 本身 ,
随着时间流逝，却始终没有任何解释出现。

[hɪz; ɪz][pər'pleksəti] [ɔ:g'mentɪd] [æt; ət]['kɑ:mpaʊnd] ['ɪntrəst] .
his perplexity augmented at compound interest .
他的 困惑 增强 在 化合物 兴趣 .
他的困惑随着复利而加剧。

[haʊ'evər] , [hi; hi] [tʊk] [ə'ferz] [æz; əz] ['ku:lɪ] [æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:; tə][du:] ,
However , he took affairs as coolly as it was in human nature to do ,
然而 , 他 采取 事务 作为 冷静地 作为 它 曾是 在 人类 自然 到 做 ,
然而，他处理这些事情的方式却异常冷静，这符合人之常情。

[ænd; ɐnd] [entər'teɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'si:ʃəs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and entertained himself with the facetious idea of the training more than
和 娱乐 他自己 和 这 滑稽的 主意 的 这 训练 更多的 比
[wʌns] .
once .
一次 .

他不止一次地以训练的滑稽想法自娱自乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第16/20页

- [aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [biː bi][bæd] , - [hiː hi] [jɔːnd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , - [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [faɪv]
' **It wouldn't be bad , ' he yawned at one time , ' to give the waiter five**
- 它 不会 是 坏的 , - 他 打哈欠 在 一 时间 , - 到 给 这 服务员 五
[ˈʃɪlɪŋ] ,
shillings ,
先令 ,

“给服务员五先令也不错,”他有一次打了个哈欠说道。

[ænd; ɐnd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] .
and throw him .
和 扔 他 .

然后把他扔出去。

- [æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
' **At another time it occurred to him** ,
- 在 其他 时间 它 发生 到 他 ,

“另一次他突然想到,

- [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θɜːr'tiːn] [ɔːr] [fɔːr'tiːn] [stoʊn] [maɪt] [biː bi] [haɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] .
' **Or a fellow of about thirteen or fourteen stone might be hired by the hour** .
- 或者 一个 同伴 的 关于 十三 或者 十四 石头 可能 是 雇用 经过 这 小时 .

或者可以按小时雇佣一个体重约十三、十四英石的壮汉。

- [bʌt; bət] [ðɪːz] [dʒests][dɪd][nɑːt] [tel] [mə'tɪriəli] [ɑːn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [sə'spens] ;
' **But these jests did not tell materially on the afternoon , or his suspense ;**
- 但 这些 笑话 做过 不是 告诉 重大 在 这 下午 , 或者 他的 悬念 ;

但这些玩笑并没有对下午的情况或他的悬念起到实质性的作用;

[ænd; ɐnd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [bəuθ] [lægd] [ˈfɪrfəli] .
and , sooth to say , they both lagged fearfully .
和 , 舒缓 到 说 , 他们 两个都 滞后 恐惧地 .

毫不夸张地说, 他们俩都远远落后了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːsəb(ə)l] , [ɪːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ˈdɪnər] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːf(ə)n] [ˈwɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
It was impossible , even before dinner , to avoid often walking about in the
它 曾是 不可能的 , 甚至 前 晚餐 , 到 避免 经常 步行 关于 在 这
[ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] ,
pattern of the carpet ,
图案 的 这 地毯 ,

甚至在晚餐前, 也很难避免经常踩到地毯上的图案走来走去。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ˈfʊtsteps] ,
looking out of the window , listening at the door for footsteps ,
寻找 出去 的 这 窗户 , 聆听 在 这 门 为了 脚步声 ,

望着窗外, 侧耳倾听门口的脚步声,

[ænd; ɐnd] [ə'keɪz(ə)nəli] [brɪ'kʌmɪŋ] [ˈræðər] [hɑːt] [wen] [ˈeni] [steps] [ə'prəʊtʃt] [ðæt] [ruːm] .
and occasionally becoming rather hot when any steps approached that room .
和 偶尔 成为 相当 热的 什么时候 任何 步骤 接近 那 房间 .

偶尔, 当有脚步声靠近那个房间时, 房间会变得相当热。

[bʌt; bæt] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [tɜːrnd]
But , after dinner , when the day turned to twilight , and the twilight turned
但 , 后 晚餐 , 什么时候 这 天 转向 到 暮 , 和 这 暮 转向
[tuː; tə] [naɪt] ,
to night ,
到 夜晚 ,

但是，晚餐后，当白昼转为黄昏，黄昏转为夜晚，

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]
and still no communication was made to him , it began to be as
和 仍然 不 沟通 曾是 制成 到 他 , 它 开始 到 是 作为
[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː] ,
he expressed it ,
他 表达 它 ,
然而，他仍然没有收到任何消息，事情开始像他所描述的那样发展下去。

- [laɪk] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [sləʊ] [ˈtɔːrtʃər] .
' like the Holy Office and slow torture .
- 喜欢 这 圣 办公室 和 慢的 酷刑 .
就像圣职和慢性酷刑一样。

- [haʊˈevər] , [stɪl] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [haɪ] -
' However , still true to his conviction that indifference was the genuine high -
- 然而 , 仍然 真的 到 他的 定罪 那 漠不关心 曾是 这 真的 高的 -
[ˈbriːdɪŋ] ([ðə; ði][ˈoʊnli] [kənˈvɪkʃn] [hiː; hi][hæd; həd]) ,
breeding (the only conviction he had) ,
选育 (这 仅有的 定罪 他 有) ,
然而，他仍然坚持认为冷漠才是真正的高贵品格（这也是他唯一的信念），

[hiː; hi] [siːzd] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][æz; əz][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
he seized this crisis as the opportunity for ordering candles and a
他 查获 这 危机 作为 这 机会 为了 订购 蜡烛 和 一个
[ˈnuːzpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .
他抓住这次危机，趁机订购了蜡烛和报纸。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [ˈnuːzpeɪpər] ,
He had been trying in vain , for half an hour , to read this newspaper ,
他 有 到过 尝试 在 徒劳 , 为了 一半 一个 小时 , 到 读 这 报纸 ,
他徒劳地尝试了半个小时，想读完这份报纸。

[wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [sed] , [æt; ət][wʌns] [mɪˈstɪriəsli] [ænd; ənd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] :
when the waiter appeared and said , at once mysteriously and apologetically :
什么时候 这 服务员 出现 和 说 , 在 一次 神秘地 和 带着歉意地 :
这时，服务员出现了，他神秘兮兮又带着歉意地说道：

- [beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
' Beg your pardon , sir .
- 求 你的 赦免 , 先生 .
先生，请问您说什么？

[jʊə(r)] [ˈwɑːntɪd] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
You're wanted , sir , if you please .
你是 通缉 , 先生 , 如果 你 请 .
先生，您被叫来了。

- [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðə; ði] [pəˈli:s] [sed] [tu;; tə]
' **A general recollection that this was the kind of thing the Police said to**
- 一个 一般的 回忆 那 这 曾是 这 种类 的 事物 这 警察 说 到
[ðə; ði] [swel] [ma:b] ,
the swell mob ,
- 这 膨胀 暴民 ,

“人们普遍记得，警察当时就是对那群乌合之众说了类似这样的话。”
[kɔ:zd] [ˈmɪstər] . [hɑ:rthaʊs] [tu;; tə][æsk][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪslɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
caused Mr . Harthouse to ask the waiter in return , with bristling indignation ,
- 导致 先生 . 哈特豪斯 到 问 这 服务员 在 返回 , 和 竖起的 愤慨 ,
这 让 哈特豪斯 先生 怒不可遏，他 反问 服务员：

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hi;; hi] [ment] [baɪ] - [ˈwɑ:ntɪd] - ?
what the Devil he meant by ' wanted ' ?
- 什么 这 魔鬼 他 意思是 经过 - 通缉 - ?
他 所谓的“想要”到底 是什么意思？

- [beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] .
' **Beg your pardon , sir** .
- 求 你的 赦免 , 先生 .
先生，请问您说什么？

[jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [sɜ:r] , [wɪʃɪz] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] . -
Young lady outside , sir , wishes to see you . '
- 年轻的 女士 外部 , 先生 , 愿望 到 看 你 . -
先生，外面有一位年轻女士想见您。

- [ˌaʊtˈsaɪd] ? [wer] ? -
' **Outside ? Where ?** '
- 外部 ? 在哪里 ? -
“外面？ 哪里？”

- [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [dɔ:r] , [sɜ:r] .
' **Outside this door , sir** .
- 外部 这 门 , 先生 .
先生，请到这扇门外去。

- [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [bɪˈfɔ:r] [ˈmenʃ(ə)nd] , [æz; əz][ə; eɪ] [blɔ:k] - [hed] [ˈdu:lɪ]
' **Giving the waiter to the personage before mentioned , as a block - head duly**
- 给予 这 服务员 到 这 人士 前 提及 , 作为 一个 堵塞 - 头 正式地
[ˈkwɔ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] [kənˈsaɪnmənt] ,
qualified for that consignment ,
- 合格的 为了 那 寄售 ,
“将侍者交给前面提到的那位先生，因为他是个笨蛋，完全胜任这项工作。”

[ˈmɪstər] . [hɑ:rthaʊs] [ˈhɜ:ɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡæləri] .
Mr . Harthouse hurried into the gallery .
- 先生 . 哈特豪斯 慌忙 进入 这 画廊 .
哈特豪斯先生匆匆走进画廊。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [stʊd] [ðer; ðər] . [ˈpleɪnli] [drest] , [ˈveri]
A young woman whom he had never seen stood there . Plainly dressed , very
- 一个 年轻的 女士 谁 他 有 绝不 已见 站立 那里 : 显然 穿着 , 非常
[ˈkwaiət] , [ˈveri] [ˈprɪti] .
quiet , very pretty .
- 安静的 , 非常 漂亮的 .
一个他从未见过的年轻女子站在那里。衣着朴素，非常安静，非常漂亮。

[æz; əz][hi;; hi] [kənˈdʌktɪd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
As he conducted her into the room and placed a chair for her ,
- 作为 他 实施 她 进入 这 房间 和 放置 一个 椅子 为了 她 ,
他 领着 她 走进 房间，并 为她 搬来 一把 椅子。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] ,
he observed , by the light of the candles ,
他 观察到 , 经过 这 光 的 这 蜡烛 ,
他借着烛光观察着 ,

[ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['prɪti:ə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bi'li:vð] .
that she was even prettier than he had at first believed .
那 她 曾是 甚至 更漂亮 比 他 有 在 第一的 相信 .
她比他最初想象的还要漂亮。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ju:θfʊl] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['plez(ə)nt] .
Her face was innocent and youthful , and its expression remarkably pleasant .
她 脸 曾是 清白的 和 青春 , 和 它是 表达 非常 令人愉快的 .
她面容纯真年轻, 表情十分和善。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ɪn] ['eni] [wei] [dɪskən'sɜ:rtɪd] ;
She was not afraid of him , or in any way disconcerted ;
她 曾是 不是 害怕的 的 他 , 或者 在 任何 方式 不安 ;
她并不害怕他, 也没有丝毫不感到不安;

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][maɪnd] [ɪn'taɪərli] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
she seemed to have her mind entirely preoccupied with the occasion of
她 似乎 到 有 她 头脑 完全 心事重重 和 这 场合 的
[hɜ:r; hər]['vɪzɪt] ,
her visit ,
她 访问 ,
她似乎完全心不在焉, 满脑子都是这次来访的事。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ðæt] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
and to have substituted that consideration for herself .
和 到 有 替代 那 考虑 为了 她自己 .
并且用这种考虑来代替她自己的考虑。

- [aɪ] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] ?
' I speak to Mr . Harthouse ?
- 我 说话 到 先生 : 哈特豪斯 ?
“我跟哈特豪斯先生谈过吗? ”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] .
' she said , when they were alone .
- 她 说 , 什么时候 他们 是 独自的 .
“她说, 当他们独处的时候。”

- [tu:; tə]['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs] .
' To Mr . Harthouse .
- 到 先生 : 哈特豪斯 .
致哈特豪斯先生。

- [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
' He added in his mind ,
- 他 额外 在 他的 头脑 ,
他心想,

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kən'faɪdɪŋ] [aɪz] [aɪ]['evər] [sɔ:] ,
' And you speak to him with the most confiding eyes I ever saw ,
- 和 你 说话 到 他 和 这 最多 倾诉 眼睛 我 曾经 锯 ,
“你用我见过的最信任的眼神和他说话。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɜ:rnɪst] [vɔɪs] ([ðoʊ] [soʊ]['kwaiət])
and the most earnest voice (though so quiet)
和 这 最多 认真 嗓音 (尽管 所以 安静的)
以及最真挚的声音 (虽然很轻柔)

[aɪ][ˈevər] [hɜːrd] . -
I ever heard . '
我 曾经 听到 . -

我从未听说过。

- [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] , [sɜːr] - — [sed] [ˈsɪsɪ] ,
' If I do not understand — and I do not , sir ' — said Sissy ,
- 如果 我 做 不是 理解 — 和 我 做 不是 , 先生 - — 说 茜茜 ,

“如果我不明白——而我确实不明白，先生，”茜茜说道，

- [wʌt] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə] , [ɪn] [ˈʌðər] [ˈmætərz] :
' what your honour as a gentleman binds you to , in other matters :
- 什么 你的 荣誉 作为 一个 绅士 结合 你 到 , 在 其他 事情 :

在其他方面，你作为绅士的荣誉所约束你的是什么？

- [ðə; ði] [blʌd] [ˈriːəli] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ɪː; ʃɪ][bɪˈɡæən][ɪn] [ðɪːz] [wɜːrdz] :
' the blood really rose in his face as she began in these words :
- 这 血 真的 玫瑰 在 他的 脸 作为 她 开始 在 这些 字 :

当她开口说出这些话时，他脸上的血色立刻涨了起来：

- [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][aɪˈtiː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][ˈvɪzɪt] [ˈsiːkrət] ,
' I am sure I may rely upon it to keep my visit secret ,
- 我 是 当然 我 可能 依靠 之上 它 到 保持 我的 访问 秘密 ,

“我相信我可以依靠它来保守我此行的秘密。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˈsiːkrət] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
and to keep secret what I am going to say .
和 到 保持 秘密 什么 我 是 去 到 说 .

并且要我对我要说的话保密。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [emˈiː][aɪ] [meɪ] [soʊ][fɑːr] [trʌst] — -
I will rely upon it , if you will tell me I may so far trust — '
我 将要 依靠 之上 它 , 如果 你 将要 告诉 我 我 可能 所以 远的 相信 — -

如果你告诉我我可以相信它，我就会相信它——

- [juː; jʊ] [meɪ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . -
' You may , I assure you . '
- 你 可能 , 我 保证 你 . -

“当然可以，我向你保证。”

- [aɪ][eɪˈem] [jʌŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; [aɪ][eɪˈem][əˈloʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
' I am young , as you see ; I am alone , as you see .
- 我 是 年轻的 , 作为 你 看 ; 我 是 独自的 , 作为 你 看 .

“如你所见，我还年轻；如你所见，我孤身一人。”

[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ədˈvaɪs][ɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [oʊn] [hoʊp] .
In coming to you , sir , I have no advice or encouragement beyond my own hope .
在 未来 到 你 , 先生 , 我 有 不 建议 或者 鼓励 超过 我的 自己的 希望 .

先生，我前来向您求助，除了我自己的希望之外，我没有任何建议或鼓励。

- [hiː; hi] [θɔːt] , - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [strɔːŋ] ,
' He thought , ' But that is very strong ,
- 他 想法 , - 但 那 是 非常 强的 ,

他心想：“但这非常强烈。”

- [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈʌpwərd] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
' as he followed the momentary upward glance of her eyes .
- 作为 他 随后 这 瞬间 向上 瞥一眼 的 她 眼睛 .

他顺着她短暂的上扬目光望去。

[hiː; hi] [θɔːt] [bɪˈsaɪdz] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
He thought besides , ' This is a very odd beginning .
他 想法 除了 , - 这 是 一个 非常 奇怪的 开始 .

他心想：“这是一个非常奇怪的开始。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] . -
I don't see where we are going . ! -
我 不 看 在哪里 我们 是 去 . -

我不知道我们要去哪里。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ˈsɪsi] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [gest] [hu:m] [aɪ] [left] [dʒʌst] [naʊ] ! -
I think , I said Sissy , I you have already guessed whom I left just now ! ! -
- 我 思考 , - 说 茜茜 , - 你 有 已经 猜对了 谁 我 左边 只是 现在 ! -
“我想,”茜茜说, “你已经猜到我刚才离开了谁了! ”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [kən'sɜ:rn][ænd; ænd] [ʌn'i:zinis] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔ:r] -
I have been in the greatest concern and uneasiness during the last four -
- 我 有 到过 在 这 最 忧虑 和 不安 期间 这 最后的 四 -
[ænd; ænd] - [ˈtwenti] [ˈaʊərz] ([wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈjɪrz]) ,
and - twenty hours (which have appeared as many years) ,
和 - 二十 小时 (哪个 有 出现 作为 许多 年) ,

“在过去的24个小时里 (感觉像过了好几年), 我一直感到非常担忧和不安。”

- [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , - [ɑ:n][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ə'kaʊnt] .
he returned , I on a lady's account .
- 他 返回 , - 在 一个 女士的 帐户 .

他回答说: “是为了一个女士。”

[ðə; ði] [hoʊps] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [tu:; tə][fɔ:rm] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈleɪdi] ,
The hopes I have been encouraged to form that you come from that lady ,
这 希望 我 有 到过 鼓励 到 形式 那 你 来 从 那 女士 ,
我从那位女士那里得到的鼓励, 让我对你产生了希望。

[du:][nɑ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:] , [aɪ] [trʌst] . -
do not deceive me , I trust . ! -
做 不是 欺骗 我 , 我 相信 . -

不要欺骗我, 我相信你。

- [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˈaʊə] . -
I left her within an hour . ! -
- 我 左边 她 之内 一个 小时 . -

“不到一个小时我就离开了她。”

- [æt; ət] — ! -
At — ! ! -
- 在 — ! -

'在-! '

- [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] .
At her father's .
- 在 她 父亲的 .

在她父亲那里。

- [ˈmɪstər] . - [feɪs] [ˈleŋkθənd; 'leŋθənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈku:lənəs] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
Mr . Harthouse's face lengthened in spite of his coolness , and his
- 先生 . - 脸 加长 在 尽管如此 的 他的 凉爽 , 和 他的
[pər'pleksəti] [ɪn'kri:st] .
perplexity increased .
困惑 增加 .

尽管哈特豪斯先生表面上很冷静, 但他的脸色却拉长了, 困惑之情也与日俱增。

- [ðen] [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [hi:; hi] [θɔ:t] , - [du:][nɑ:t] [si:] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] . -
Then I certainly , I he thought , I do not see where we are going . ! -
- 然后 我 当然 , - 他 想法 , - 做 不是 看 在哪里 我们 是 去 . -

“那么, 我当然,”他心想, “看不到我们要去哪里。”

- [ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrɪd] [ðer; ðər][læst] [naɪt] .
- **She hurried there last night** .
- 她 慌忙 那里 最后的 夜晚 .

她昨晚匆匆赶到了那里。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ɪn] [greɪt] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
She arrived there in great agitation , and was insensible all through the night .
她 到达的 那里 在 伟大的 搅动 , 和 曾是 麻木不仁 全部 通过 这 夜晚 .

她惊慌失措地到达那里，整夜昏迷不醒。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I live at her father's , and was with her .
我 居住 在 她 父亲的 , 和 曾是 和 她 .

我住在她父亲家，当时和她在一起。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [sɪː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
You may be sure , sir , you will never see her again as long as you live .
你 可能 是 当然 , 先生 , 你 将要 绝不 看 她 再次 作为 长的 作为 你 居住 .

先生，您可以肯定，只要您活着，就再也见不到她了。

- ['mɪstər] . [hɑːrthaʊs] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ; [ænd; ənd] ,
- **Mr . Harthouse drew a long breath ; and** ,
- 先生 . 哈特豪斯 画 一个 长的 气息 ; 和 ,

哈特豪斯先生长长地吸了一口气；然后，

[ɪf] ['evər][mæn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
if ever man found himself in the position of not knowing what to say ,
如果 曾经 男人 成立 他自己 在 这 位置 的 不是 会心 什么 到 说 ,

如果一个人发现自己不知该说什么，

[meɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'sklʌəri] [brɪ'ɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sə:kəmstənst] .
made the discovery beyond all question that he was so circumstanced .
制成 这 发现 超过 全部 问题 那 他 曾是 所以 情境 .

他毫无疑问地发现，他的确身处这样的境地。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] [ɪn'dʒenjuəsniːs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [spoʊk] , [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst]
The child - like ingenuousness with which his visitor spoke , her modest
这 孩子 - 喜欢 天真 和 哪个 他的 游客 辐 , 她 谦虚的
[ˈfɪrləsənəs] ,
fearlessness ,
无畏 ,

来访者说话时孩子般的天真，以及她谦逊的无畏精神，

[hɜːr; hər] ['truːθfʌnəs] [wɪtʃ] [pʊt] [ɔːl] ['ɑːrtɪfɪs] [ə'saɪd] ,
her truthfulness which put all artifice aside ,
她 真实性 哪个 放 全部 技巧 旁边 ,

她坦诚真挚，摒弃了一切虚伪。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [fər'getfʌnəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrniːst] ['kwaiət] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt]
her entire forgetfulness of herself in her earnest quiet holding to the object

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ;
with which she had come ;
和 哪个 她 有 来 ;

她全然忘记了自己，全神贯注地专注于她带来的目标；

[ɔːl] [ðɪs] ,
all this ,
全部 这 ,

这一切，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['i:zəli][ˈɡɪv(ə)n] [ˈprɑ:mɪs] — [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [ˈfeɪmd]
together with her reliance on his easily given promise — which in itself shamed
一起 和 她 依赖 在 他的 容易地 给定 承诺 — 哪个 在 本身 羞愧
[hɪm; ɪm] — [prɪ'zentɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnɪk'spɪriənst] ,
him — presented something in which he was so inexperienced ,
他 — 呈现 某物 在 哪个 他 曾是 所以 缺乏经验 ,
她对他轻易许下的承诺深信不疑——这本身就让他感到羞愧——这暴露了他在这方面的极度缺乏经验。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ˈeni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈwepənz] [wʊd] [ˈfɔ:l][soʊ] [ˈpaʊərləs] ;
and against which he knew any of his usual weapons would fall so powerless ;
和 反对 哪个 他 知道 任何 的 他的 通常 武器 会 落下 所以 无力 ;
他知道，他常用的任何武器都无法对付它；

[ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][kʊd; kəd][hi:; hi] [ˈræli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] .
that not a word could he rally to his relief .
那 不是 一个 单词 可以 他 集会 到 他的 宽慰 .
他一言不发，无法表达自己的喜悦。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :
最后他说道：

- [soʊ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] , [soʊ] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [meɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [lɪps] ,
' So startling an announcement , so confidently made , and by such lips ,
- 所以 令人震惊 一个 公告 , 所以 自信地 制成 , 和 经过 这样的 嘴唇 ,
如此惊人的声明，如此自信地做出，而且出自如此之口，

[ɪz] [ˈri:əli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'ɡri:] .
is really disconcerting in the last degree .
是 真的 令人不安 在 这 最后的 程度 .
最后一点确实令人不安。

[meɪ] [aɪ][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər] ,
May I be permitted to inquire ,
可能 我 是 允许 到 查询 ,
请问我可以问一下吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [ɪnfər'meɪ](ə)n [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðoʊz] [ˈhoʊpləs] [wɜ:rdz] ,
if you are charged to convey that information to me in those hopeless words ,
如果 你 是 带电 到 传达 那 信息 到 我 在 那些 绝望 字 ,
如果你的任务是用这些毫无希望的话语将信息传达给我，

[baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [spi:k] ? -
by the lady of whom we speak ? ' -
经过 这 女士 的 谁 我们 说话 ? -
我们所说的这位女士是谁？

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [frəm; frəm][hɜ:r; hər] . -
' I have no charge from her . ' -
- 我 有 不 收费 从 她 . -
“我没有收到她的任何指控。”

- [ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn][ˈketʃɪz; 'kætʃɪz][æt; ət][ðə; ði] [strɔ:] .
' The drowning man catches at the straw .
- 这 溺水 男人 捕获物 在 这 稻草 .
溺水者抓住了稻草。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪsrɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
With no disrespect for your judgment , and with no doubt of your
和 不 不尊重 为了 你的 判断 , 和 和 不 怀疑 的 你的
[sɪn'serəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

我绝无意冒犯您的判断，也绝无怀疑您的诚意，
[ɪk'skjuːs][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪ'liːf] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [jet] [hoʊp] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][nɑːt]
excuse my saying that I cling to the belief that there is yet hope that I am not
原谅 我的 说 那 我 黏着 到 这 信仰 那 那里 是 然而 希望 那 我 是 不是
[kən'demd] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] [ˈeksaɪl][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ˈprez(ə)ns] . -
condemned to perpetual exile from that lady's presence . '
谴责 到 永久 流亡 从 那 女士的 在场 . -

请原谅我这么说，我仍然抱有一线希望，相信我不会永远被放逐，无法见到那位女士。
- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [hoʊp] .
' There is not the least hope .
- 那里 是 不是 这 至少 希望 .

“一点希望都没有。”
[ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [sɜːr] ,
The first object of my coming here , sir ,
这 第一的 目的 的 我的 未来 这里 , 先生 ,
先生，我此行的首要目的是.....

[ɪz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'liːv] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv][jʊr; jər]
is to assure you that you must believe that there is no more hope of your
是 到 保证 你 那 你 必须 相信 那 那里 是 不 更多的 希望 的 你的
[ˈevər] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] ,
ever speaking with her again ,
曾经 请讲 和 她 再次 ,
就是要让你确信，你再也没有希望和她说话了。

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] . -
than there would be if she had died when she came home last night . '
比 那里 会 是 如果 她 有 死亡 什么时候 她 来了 家 最后的 夜晚 . -
如果她昨晚回家时就去世了，那损失会更大。
- [mʌst; məst] [brɪ'liːv] ?
' Must believe ?
- 必须 相信 ?

必须相信吗？
[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] — [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [biː; bi] [ˈɑːbstɪnət] — [ænd; ənd]
But if I can't — or if I should , by infirmity of nature , be obstinate — and
但 如果 我 不能 — 或者如果 我 应该 , 经过 虚弱 的 自然 , 是 顽固 — 和
[wəʊnt] — -
won't — '
惯于 — -

但是如果我做不到——或者如果我因为天性软弱而固执己见——并且不愿意——'
- [aɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [truː] .
' It is still true .
- 它 是 仍然 真的 .

“这仍然是事实。”
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] .
There is no hope .
那里 是 不 希望 .
没有希望了。

- [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
' James Harthouse looked at her with an incredulous smile upon his lips ;
- 詹姆斯 哈特豪斯 看起来 在 她 和 一个 难以置信 微笑 之上 他的 嘴唇 ;
詹姆斯·哈特豪斯看着她，脸上带着难以置信的微笑；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
but her mind looked over and beyond him , and the smile was quite
但 她 头脑 看起来 超过 和 超过 他 , 和 这 微笑 曾是 相当
[θroʊn] [əˈweɪ] .
thrown away .
抛掷 离开 .

但她的心思早已越过他，脸上的笑容也消失殆尽。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər][kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
He bit his lip , and took a little time for consideration .
他 少量 他的 唇 , 和 采取 一个 小的 时间 为了 考虑 .
他咬了咬嘴唇，思考了一会儿。

- [wel] ! [ɪf] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈhæpɪli] [əˈpɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˈæftər] [duː] [peɪnz][ænd; ənd][ˈduːtɪ][ɑːn]
' Well ! If it should unhappily appear , ' he said , ' after due pains and duty on
- 出色地 ! 如果 它 应该 不幸地 出现 , - 他 说 , - 后 到期的 疼痛 和 责任 在
[maɪ][pɑːrt] ,
my part ,
我的 部分 ,

“好吧！如果不幸的是，”他说，“在我尽了应有的努力和职责之后，

[ðæt] [aɪ][eɪˈem] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [soʊ] [ˈdesələt] [æz; əz] [ðɪs] [ˈbænɪʃmənt] ,
that I am brought to a position so desolate as this banishment ,
那 我 是 带来 到 一个 位置 所以 荒凉 作为 这 流放 ,
我竟落得如此凄惨的境地——被放逐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪˈklʌm] [ðə; ði][ˈleɪdɪːz] [ˈpɜːrsɪkjʊːtər] .
I shall not become the lady's persecutor .
我 将 不是 变得 这 女士的 迫害者 .

我绝不会成为这位女士的迫害者。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [kəˈmɪ](ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? -
But you said you had no commission from her ? '
但 你 说 你 有 不 委员会 从 她 ? -
但你说过你没有从她那里拿到佣金？

- [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ðə; ði] [kəˈmɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]
' I have only the commission of my love for her , and her love for
- 我 有 仅有的 这 委员会 的 我的 爱 为了 她 , 和 她 爱 为了
[emˈiː] .
me .
我 .

“我唯一的使命就是表达我对她的爱，以及她对我的爱。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlðər] [trʌst] , [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
I have no other trust , than that I have been with her since she came
我 有 不 其他 相信 , 比 那 我 有 到过 和 她 自从 她 来了
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

除此之外，我别无所信，因为自从她回家后，我一直陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
and that she has given me her confidence .
和 那 她 有 给定 我 她 信心 .
她给了我信任。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [trʌst] , [ðæn; ðən] [ðæt]
I have no further trust , than that
我 有 不 更远 相信 , 比 那

我没有其他信任可言了。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæriɪdʒ] .
I know something of her character and her marriage .
我 知道 某物 的 她 特点 和 她 婚姻 .

我对她的性格和婚姻状况有所了解。

[oʊ][ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [trʌst] [tuː] !
O Mr . Harthouse , I think you had that trust too !
哦 先生 : 哈特豪斯 , 我 思考 你 有 那 相信 也 !

哈特豪斯先生, 我想您也曾有过那样的信任!

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði]['kævəti] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] — [ɪn] [ðæt] [nest]
He was touched in the cavity where his heart should have been — in that nest
- 他 曾是 感动 在 这 空腔 在哪里 他的 心 应该 有 到过 — 在 那 巢

[ʌv; əv] ['ædɪd] [egz] ,
of addled eggs ,
的 糊涂的 鸡蛋 ,

“他被触动了心脏所在的空腔——在那窝乱糟糟的蛋里,

[wer] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hwɪslɪd] [ə'weɪ]
where the birds of heaven would have lived if they had not been whistled away
在哪里 这 鸟类 的 天堂 会 有 居住地 如果 他们 有 不是 到过 吹口哨 离开

— [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] .
— by the fervour of this reproach .
— 经过 这 热情 的 这 责备 .

如果不是因为这种谴责的狂热, 天上的飞鸟本该生活在这片土地上。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrəl][sɔːrt][ʌv; əv] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
I am not a moral sort of fellow , he said ,
- 我 是 不是 一个 道德 种类 的 同伴 , - 他 说 ,

“我不是个有道德感的人,”他说。

- [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [meɪk] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl][sɔːrt][ʌv; əv]
I and I never make any pretensions to the character of a moral sort of
- 和 我 绝不 制作 任何 虚荣心 到 这 特点 的 一个 道德 种类 的

['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

“我从不自诩为道德高尚的人。”

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [ɪ'mɔːrəl] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] .
I am as immoral as need be .
我 是 作为 不道德 作为 需要 是 .

我道德败坏到极致。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时,

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [dɪ'stres] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
in bringing any distress upon the lady who is the subject of the present conversation
在 带来 任何 痛苦 之上 这 女士 WHO 是 这 主题 的 这 展示 对话

,
!
,

以免给目前正在谈论的这位女士带来任何痛苦,

[ɔ:r][ɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] ['eni] [wei] ,
or in unfortunately compromising her in any way ,
或者 在 很遗憾 妥协 她 在 任何 方式 ,
或者不幸的是, 以任何方式损害了她的利益,

[ɔ:r][ɪn] [kə'mitiŋ] [maɪ'self][baɪ] ['eni] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
or in committing myself by any expression of sentiments towards her ,
或者 在 提交 我 经过 任何 表达 的 情感 向 她 ,
或者通过任何方式向她表达感情,

[nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [rekən'saɪləbl] [wɪð; wɪθ] — [ɪn][fækt][wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑ:rθ] ;
not perfectly reconcilable with — in fact with — the domestic hearth ;
不是 完美 可调和的 和 — 在 事实 和 — 这 国内的 炉 ;
与家庭生活并不完全契合, 实际上与家庭生活格格不入;

[ɔ:r][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ,
or in taking any advantage of her father's being a machine ,
或者 在 采取 任何 优势 的 她 父亲的 存在 一个 机器 ,
或者利用她父亲是机器这一事实来牟利,

[ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [welɪ] , [ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ber] ;
or of her brother's being a whelp , or of her husband's being a bear ;
或者 的 她 兄弟 存在 一个 仔 , 或者 的 她 丈夫的 存在 一个 熊 ;
或者说她的兄弟是只小牛, 或者她的丈夫是只熊;

[aɪ][beg][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələrli] ['i:v(ə)l]
I beg to be allowed to assure you that I have had no particularly evil
我 求 到 是 允许 到 保证 你 那 我 有 有 不 特别 邪恶的
[ɪn'tenʃən] ,
intentions ,
意图 ,
请允许我向您保证, 我并没有任何恶意。

[bʌt; bət][hæv; həv][glaidɪd][ɑ:n][frʌm; frəm][wʌn] [step][tu:; tə] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smu:ðnəs] [soʊ]
but have glided on from one step to another with a smoothness so
但 有 滑翔 在 从 一 步 到 其他 和 一个 平滑度 所以
[pɜ:rfɪktli] [daɪə'ba:lik(ə)] ,
perfectly diabolical ,
完美 邪恶的 ,
但却以一种近乎完美的邪恶的流畅度, 从一步滑向另一步。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaitəst] [aɪ'di:ə][ðə; ði] ['kætəlb:g] [wʌz; wəz][hæf][soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][brɪ'gæn]
that I had not the slightest idea the catalogue was half so long until I began
那 我 有 不是 这 丝毫 主意 这 目录 曾是 一半 所以 长的 直到 我 开始
[tu:; tə][tɜ:rn][aɪ 'ti:]['oʊvər] .
to turn it over .
到 转动 它 超过 .
直到我开始翻阅目录时, 我才意识到它竟然有这么长。

[wer'æz] [aɪ][faɪnd] , - [sed] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , - [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ɪn]
Whereas I find , ' said Mr . James Harthouse , in conclusion , ' that it is really in
然而 我 寻找 , - 说 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 , 在 结论 , - 那 它 是 真的 在
[sevrəl] [vɑ:ljəmz] .
several volumes .
一些 卷 .
詹姆斯·哈特豪斯先生总结道: “然而, 我发现它实际上是分几卷出版的。”

- [ðoʊ] [hi:; hi] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɪvələs] [wei] , [ðə; ði] [wei] [si:md] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌnz] ,
' Though he said all this in his frivolous way , the way seemed , for that once ,
- 尽管 他 说 全部 这 在 他的 轻浮 方式 , 这 方式 似乎 , 为了 那 一次 ,
“虽然他用轻浮的方式说了这一切, 但这一次, 这种方式似乎……”

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv][bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌɡli] ['sɜːrfɪs] .
a conscious polishing of but an ugly surface .
一个 有意识的 抛光 的 但 一个 丑陋的 表面 ；

有意识地打磨，但那只是丑陋的表面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [self] -
He was silent for a moment ; and then proceeded with a more self -
他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ； 和 然后 继续 和 一个 更多的 自己 -
[pəˈzest] [er] ,
possessed air ,
拥有 空气 ；

他沉默了一会儿，然后神态自若地继续说道。

[ðʊθ] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['pɑːlɪft]
though with traces of vexation and disappointment that would not be polished
尽管 和 痕迹 的 烦恼 和 失望 那 会 不是 是 抛光
[aʊt] .
out .
出去 ；

尽管其中仍夹杂着些许恼怒和失望，这些都无法被抹去。

- ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] [naʊ] [reprɪˈzentɪd] [tuː; tə][em 'iː] ,
' After what has been just now represented to me ,
- 后 什么 有 到过 只是 现在 代表 到 我 ；
“在我听到刚才所了解的情况之后，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] — [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['hɑːrdli] ['eni] [ˈʌðər] [sɔːrs]
in a manner I find it impossible to doubt — I know of hardly any other source
在 一个 方式 我 寻找 它 不可能的 到 怀疑 — 我 知道 的 几乎 任何 其他 来源
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][soʊ] ['redɪli] — [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
from which I could have accepted it so readily — I feel bound to say to
从 哪个 我 可以 有 公认 它 所以 容易 — 我 感觉 边界 到 说 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ；

我确信无疑——我几乎找不到其他任何来源能让我如此轻易地接受它——所以我必须告诉你：

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈpəʊzd] ,
in whom the confidence you have mentioned has been reposed ,
在 谁 这 信心 你 有 提及 有 到过 安息 ；
你所提及的信任寄托于谁？

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] ([həʊ'evər] [ʌnɪk'spektɪd]) [ʌv; əv][maɪ]
that I cannot refuse to contemplate the possibility (however unexpected) of my
那 我 不能 拒绝 到 沉思 这 可能性 (然而 意外) 的 我的
[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi][noʊ] [mɔːr] .
seeing the lady no more .
看到 这 女士 不 更多的 ；

我无法拒绝去考虑（尽管出乎意料）我再也见不到这位女士的可能性。

[aɪ][eɪ 'em] ['soʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ,
I am solely to blame for the thing having come to this — and — and ,
我 是 仅 到 责备 为了 这 事物 拥有 来 到 这 — 和 — 和 ；
[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,
I cannot say ,
我 不能 说 ；

事情发展到今天这个地步，完全是我的责任——而且——而且，我无法说，

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ræðər] [hɑːrd][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [perə'reɪʃn] ,
' he added , rather hard up for a general peroration ,
- 他 额外 ； 相当 难的 向上 为了 一个 一般的 结语 ；
他补充道，似乎很难再做一番总结性的发言。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['sæŋɡwɪn] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['evər] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['mɔ:rəl][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] ,
' **that I have any sanguine expectation of ever becoming a moral sort of fellow** ,
- 那 我 有 任何 乐观 期待 的 曾经 成为 一个 道德 种类 的 同伴 ,
“我并不乐观地认为我有一天会成为一个有道德的人。”

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [bɪ'li:f] [ɪn] ['eni] ['mɔ:rəl][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] [wət'evər] .
or that I have any belief in any moral sort of fellow whatever .
或者 那 我 有 任何 信仰 在 任何 道德 种类 的 同伴 任何 .
或者说，我对任何道德高尚的人都抱有任何信念。

- ['sɪsɪz] [feɪs] [sə'fɪntli] [ʃʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] .
' **Sissy's face sufficiently showed that her appeal to him was not finished** .
- 娘娘腔的 脸 足够 显示 那 她 上诉 到 他 曾是 不是 完成的 .
“茜茜的表情足以表明，她还没有放弃向他求情。”

- [ju:; jʊ] [spʊk] , - [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'ɡen] , - [ʌv; əv]
' **You spoke , ' he resumed , as she raised her eyes to him again , ' of**
- 你 辐 , - 他 恢复 , 作为 她 提高 她 眼睛 到 他 再次 , - 的
[jʊr; jər][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt] .
your first object .
你的 第一的 目的 .
“你刚才谈到了,”他继续说道，她再次抬起头看着他，“你的第一个目标。”

[aɪ] [meɪ] [ə'su:m] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ? -
I may assume that there is a second to be mentioned ? '
我 可能 认为 那 那里 是 一个 第二 到 是 提及 ? -
我可以假设还有第二个需要提及吗?

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -
“是的。”

- [wɪl] [ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] ? -
' **Will you oblige me by confiding it ?** '
- 将要 你 必须 我 经过 倾诉 它 ? -
“你能帮我把这件事告诉大家吗? ”

- ['mɪstər] . [hɑ:rθaʊs] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['sɪsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]
' **Mr . Harthouse , ' returned Sissy , with a blending of gentleness and**
- 先生 . 哈特豪斯 , - 返回 茜茜 , 和 一个 混合 的 温柔 和
['stedɪnəs] [ðæt] [kwɪt] [dɪ'fi:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
steadiness that quite defeated him ,
稳定性 那 相当 战败 他 ,
“哈特豪斯先生,”茜茜回答道，语气温柔而沉稳，这让他彻底败下阵来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [fɪ:; fɪ][rɪ'kwaɪərd] ,
and with a simple confidence in his being bound to do what she required ,
和 和 一个 简单的 信心 在 他的 存在 边界 到 做 什么 她 必需的 ,
她对他一定会按照她的要求去做这件事，她对此深信不疑。

[ðæt] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [dɪsəd'væntɪdʒ] , - [ðə; ði]['oʊnli][repə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'meɪnz]
that held him at a singular disadvantage , ' the only reparation that remains
那 握住 他 在 一个 单数 劣势 , - 这 仅有的 赔偿 那 遗迹
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,
这使他处于极其不利的地位，“你唯一剩下的补偿就是.....”

[ɪz][tu:; tə] [li:v] [hɪr] [ɪ'mɪ:diətli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] .
is to leave here immediately and finally .
是 到 离开 这里 立即地 和 最后 .
就是立刻离开这里，这是最后一次了。

[aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ju:; jʊ][kæn; kən] ['mitɪgeɪt] [ɪn][noʊ] ['lʌðər] [wei] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rm]
I am quite sure that you can mitigate in no other way the wrong and harm
我 是 相当 当然 那 你 能 缓解 在 不 其他 方式 这 错误的 和 伤害
[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
you have done .
你 有 完毕 .
我非常肯定，除了这种方式，你无法减轻你所造成的错误和伤害。

[aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kɑ:mpen'seɪ(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv] [left][aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər]
I am quite sure that it is the only compensation you have left it in your
我 是 相当 当然 那 它 是 这 仅有的 赔偿 你 有 左边 它 在 你的
[ˈpaʊər] [tu:; tə] [meɪk] .
power to make .
力量 到 制作 .
我非常肯定，这是你唯一还能做出的补偿。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz] [mʌt] , [ɔ:r] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] ;
I do not say that it is much , or that it is enough ;
我 做 不是 说 那 它 是 很多 , 或者 那 它 是 足够的 ;
我并不是说这很多，或者说这足够了；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['hesəsəri] .
but it is something , and it is necessary .
但 它 是 某物 , 和 它 是 必要的 .
但这总比没有强，而且是必要的。

[ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['lʌðər] [ə'θɔ:rəti] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ,
Therefore , though without any other authority than I have given you ,
所以 , 尽管 没有 任何 其他 权威 比 我 有 给定 你 ,
因此，虽然你们没有得到我所赐予的任何其他权柄，

[ænd; ənd][ɪ'i:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['lʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] [ænd; ənd]
and even without the knowledge of any other person than yourself and
和 甚至 没有 这 知识 的 任何 其他 人 比 你自己 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
即使除了你我之外的任何人不知情，

[aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , ['ʌndər] [æn; ən] [ɑ:blɪ'geɪʃn] ['nevər]
I ask you to depart from this place to - night , under an obligation never
我 问 你 到 离开 从 这 地方 到 - 夜晚 , 在下面 一个 义务 绝不
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
to return to it .
到 返回 到 它 .
我要求你们今晚离开这里，并承诺永远不再返回此地。

- [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [pleɪn] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ]
' If she had asserted any influence over him beyond her plain faith in the truth
- 如果 她 有 断言 任何 影响 超过 他 超过 她 清楚的 信仰 在 这 真相
[ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ;
and right of what she said ;
和 正确的 的 什么 她 说 ;
“如果她对他施加了任何影响，而不仅仅是出于她对自己所说的话的真实性和正确性的单纯信念；

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'si:ld] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ɔ:r] [ɪ'rezə'lu:ʃn] ,
if she had concealed the least doubt or irresolution ,
如果 她 有 暗 这 至少 怀疑 或者 分辨率不足 ,
如果她掩饰了哪怕一丝一毫的疑虑或犹豫，

[ɔːr][hæd; həd] [ˈhɑːrbər] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ˈpɜːrpəs] [ˈeni] [rɪˈzɜːrv] [ɔːr] [ˈpriːtens] ; [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
or had harboured for the best purpose any reserve or pretence ; if she had
或者 有 窝藏 为了 这 最好的 目的 任何 预订 或者 虚伪 ; 如果 她 有
[ʃoʊn] ,
shown ,
所示 ;

或者出于某种最佳目的而有所保留或掩饰；如果她表现出，

[ɔːr][felt] , [ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈsensətɪvnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪdɪkjuːl] [ɔːr][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt]
or felt , the lightest trace of any sensitiveness to his ridicule or his astonishment
或者 毛毡 , 这 最轻 痕迹 的 任何 敏感性 到 他的 嘲笑 或者 他的 惊讶
,
.
,

或者说，他丝毫没有察觉到对他的嘲笑或惊讶表现出任何敏感。

[ɔːr][ˈeni] [rɪˈmɑːnstrəns] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːfər] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkæərɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]
or any remonstrance he might offer ; he would have carried it against her
或者 任何 抗议 他 可能 提供 ; 他 会 有 携带 它 反对 她
[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
at this point .
在 这 观点 .

或者他可能提出的任何抗议；此时他都会以此来指责她。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn]
But he could as easily have changed a clear sky by looking at it in
但 他 可以 作为 容易地 有 已更改 一个 清除 天空 经过 寻找 在 它 在
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

但他也可能仅仅因为惊讶的目光而改变晴朗的天空。

[æz; əz] [əˈfekt] [hɜːr; hər] .
as affect her .
作为 影响 她 .

对她的影响。

- [bʌt; bət][duː; juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [æskt] , [kwɑɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , - [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ]
' But do you know , ' he asked , quite at a loss , ' the extent of what you
- 但 做 你 知道 , - 他 问 , 相当 在 一个 损失 , - 这 程度 的 什么 你
[æsk] ?
ask ?
问 ?

“但是你知道,”他茫然地问道,“你所问的问题的程度吗? ”

[juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
You probably are not aware that I am here on a public kind of business ,
你 大概 是 不是 意识到的 那 我 是 这里 在 一个 民众 种类 的 商业 ,
您可能并不知道我此次来此是处理一项公开事务。

[prɪˈpaːstərəs] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪtˈself] , [bʌt; bət] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] , [ænd; ænd][swɔːrn][baɪ] ,
preposterous enough in itself , but which I have gone in for , and sworn by ,
荒谬 足够的 在 本身 , 但 哪个 我 有 已消失 在 为了 , 和 宣誓 经过 ,
这本身就荒谬至极，但我还是接受了，并且发誓要遵守。

[ænd; ænd][eɪ ˈem][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈmænər] ?
and am supposed to be devoted to in quite a desperate manner ?
和 是 据称 到 是 奉献 到 在 相当 一个 绝望的 方式 ?
我应该以一种近乎绝望的方式去效忠？

[jʊː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [əˈʃʊr] [jʊː; jʊ] [its] [ðə; ði] [fækt] .
You probably are not aware of that , but I assure you it's the fact .
你 大概 是 不是 意识到的 的 那 , 但 我 保证 你 它是 这 事实 .
你可能并不了解这一点, 但我向你保证, 这是事实。

- [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈsɪsi] , [fækt] [ɔːr] [noʊ] [fækt] .
' It had no effect on Sissy , fact or no fact .
- 它 有 不 影响 在 茜茜 , 事实 或者 不 事实 .
“无论事实如何, 这件事对茜茜都没有影响。”

- [brɪˈsaɪdʒ] [wɪtʃ] , - [sed] [ˈmɪstər] . [hɑːrthaʊs] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɔːr] [tuː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
' Besides which , ' said Mr . Harthouse , taking a turn or two across the room ,
- 除了 哪个 , - 说 先生 : 哈特豪斯 , 采取 一个 转动 或者 二 穿过 这 房间 ,
“除此之外,”哈特豪斯先生说着, 在房间里转了一两圈,

[ˈduːbiəsli] , - [its] [soʊ] [əˈlɑːrmiŋli] [əbˈsɜːrd] .
dubiously , ' it's so alarmingly absurd .
可疑地 , - 它是 所以 令人担忧地 荒诞 .
令人怀疑的是, “这太荒谬了, 令人震惊。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈæftər] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈfeləʊz] ,
It would make a man so ridiculous , after going in for these fellows ,
它 会 制作 一个 男人 所以 荒谬的 , 后 去 在 为了 这些 伙伴们 ,
如果一个人和这些人交往, 那他岂不是太荒唐了?

[tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [wei] . -
to back out in such an incomprehensible way . ' .
到 后退 出去 在 这样的 一个 难以理解 方式 : -
以如此令人费解的方式退出。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] , - [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɪsi] , - [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] ,
' I am quite sure , ' repeated Sissy , ' that it is the only reparation in your power ,
- 我 是 相当 当然 , - 重复 茜茜 , - 那 它 是 这 仅有的 赔偿 在 你的 力量 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 :

“我非常肯定,”茜茜重复道, “这是您唯一能做的赔偿, 先生。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ɔːr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
I am quite sure , or I would not have come here .
我 是 相当 当然 , 或者 我 会 不是 有 来 这里 .
我非常确定, 否则我就不会来这里了。

- [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ænd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [əˈɡen] .
' He glanced at her face , and walked about again .
- 他 瞥了一眼 在 她 脸 , 和 步行 关于 再次 .
他瞥了她一眼, 然后又走开了。

- [əˈpɑːn] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
' Upon my soul , I don't know what to say .
- 之上 我的 灵魂 , 我 不 知道 什么 到 说 :
我发誓, 我不知道该说什么。

[soʊ] [ɪˈmensli] [əbˈsɜːrd] !
So immensely absurd !
所以 非常 荒诞 !

真是荒谬至极!

- [aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːt] , [naʊ] , [tuː; tə] [ˈstɪpjʊlərt] [fɔːr; fər] [ˈsiːkrəsi] .
' It fell to his lot , now , to stipulate for secrecy .
- 它 跌倒 到 他的 很多 , 现在 , 到 规定 为了 保密 .
现在, 保密成了他的责任。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
- **If I were to do such a very ridiculous thing , ' he said ,**
- 如果 我 是 到 做 这样的 一个 非常 荒谬的 事物 , - 他 说 ,
“如果我真的做了这么荒唐的事,”他说,

[ˈstaːpɪŋ] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , - [aɪˈtiː][kəd; kəd][ˈoʊnli]
stopping again presently , and leaning against the chimney - piece , ' it could only
停止 再次 目前 , 和 倾斜 反对 这 烟囱 - 片 , - 它 可以 仅有的
[biː; bi][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪnˈvaɪələb(ə)l] [ˈkɑːnfɪdəns] . -
be in the most inviolable confidence . ' .
是 在 这 最多 不可侵犯的 信心 . -

他停了下来, 倚靠在壁炉架上, “这只能是绝对的信任。”

- [aɪ] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [rɪˈtʃrɪnd] [ˈsɪsi] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][emˈiː] .
- **I will trust to you , sir , ' returned Sissy , ' and you will trust to me .**
- 我 将要 相信 到 你 , 先生 , - 返回 茜茜 , - 和 你 将要 相信 到 我 .
“我会信任您, 先生,”茜茜回答说, “您也会信任我。”

- [hɪz; ɪz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' His leaning against the chimney - piece reminded him of the night with the
- 他的 倾斜 反对 这 烟囱 - 片 提醒 他 的 这 夜晚 和 这
[welp] .
whelp .
仔 .

“他倚靠在壁炉架上, 想起了和小伙伴在一起的那个夜晚。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
It was the self - same chimney - piece , and somehow he felt as if he
它 曾是 这 自己 - 相同的 烟囱 - 片 , 和 不知何故 他 毛毡 作为 如果 他
[wɜːr; wər][ðə; ði] [welp] [tuː; tə] - [naɪt] .
were the whelp to - night .
是 这 仔 到 - 夜晚 .

还是那座壁炉架, 不知为何, 他今晚觉得自己就像是只小狗。

[hiː; hi][kəd; kəd] [meɪk] [noʊ] [wei] [æt; ət][ɔːl] .
He could make no way at all .
他 可以 制作 不 方式 在 全部 .

他根本寸步难行。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ə; eɪ][mæn] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈdɪkjələs] [pəˈziː(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] ,
- **I suppose a man never was placed in a more ridiculous position , ' he said ,**
- 我 认为 一个 男人 绝不 曾是 放置 在 一个 更多的 荒谬的 位置 , - 他 说 ,
“我想, 一个人大概从未处于过如此荒谬的境地,”他说。

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] , [ænd; ənd]
after looking down , and looking up , and laughing , and frowning , and
后 寻找 向下 , 和 寻找 向上 , 和 笑 , 和 皱眉 , 和
[ˈwɔːkɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [əˈgen] .
walking off , and walking back again .
步行 离开 , 和 步行 后退 再次 .

低头看了看, 抬头看了看, 笑了, 皱了皱眉, 走开了, 又走了回来。

- [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
- **But I see no way out of it .**
- 但 我 看 不 方式 出去 的 它 .

但我看不到任何出路。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .
What will be , will be .
什么 将要 是 , 将要 是 .

该发生的总会发生。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
This will be , I suppose .
这 将要 是 , 我 认为 .

我想应该是这样吧。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf] [maɪ'self] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
I must take off myself , I imagine — in short , I engage to do it .
我 必须 拿 离开 我 , 我 想象 — 在 短的 , 我 从事 到 做 它 .

我想我得亲自去一趟——总之, 我决定这么做。

- ['sɪsi] [rouz] .
' Sissy rose .
- 茜茜 玫瑰 .

“茜茜玫瑰。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [səɪ'praɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
She was not surprised by the result , but she was happy in it ,
她 曾是 不是 惊讶 经过 这 结果 , 但 她 曾是 快乐的 在 它 ,

她对结果并不感到意外, 反而很高兴。

[ænd; ænd][hɜːr; həɪ] [feɪs] [biːmd] ['brʌtli] .
and her face beamed brightly .
和 她 脸 光束 明亮地 .

她脸上绽放出灿烂的笑容。

- [juː; jʊ] [wɪl] [pəɪ'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə] . [dʒeɪmz] [ˈhɑːrthaʊs] ,
' You will permit me to say , ' continued Mr . James Harthouse ,
- 你 将要 允许 我 到 说 , - 持续 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 ,

“请允许我这么说,”詹姆斯·哈特豪斯先生继续说道,

- [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['ʌðə] [æm'bæsədər] , [ɔːr] [æm'bæsədres] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'drest] [em 'iː]
' that I doubt if any other ambassador , or ambassadress , could have addressed me
- 那 我 怀疑 如果 任何 其他 大使 , 或者 大使 , 可以 有 已解决 我

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [sək'ses] .
with the same success .
和 这 相同的 成功 .

我怀疑其他任何大使或女大使是否也能取得同样的成功。

[aɪ][mʌst; məst][nɔːt]['oʊnli][rɪ'gɑːrd][maɪ'self][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪ(ə)n] ,
I must not only regard myself as being in a very ridiculous position ,
我 必须 不是 仅有的 看待 我 作为 存在 在 一个 非常 荒谬的 位置 ,

我不仅要意识到自己处境非常荒谬,

[bʌt; bət][æz; əz] ['biːɪŋ] ['vænkwɪft] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] .
but as being vanquished at all points .
但 作为 存在 战败者 在 全部 积分 .

但却处处败北。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [em 'iː][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'membəɪŋ] [maɪ] ['enəmiːz] [neɪm] ? -
Will you allow me the privilege of remembering my enemy's name ? ' -
将要 你 允许 我 这 特权 的 记住 我的 敌人的 姓名 ? -

你能否允许我记住敌人的名字?

- [maɪ] [neɪm] ? - [sed] [ðə; ðɪ] [æm'bæsədres] .
' My name ? ' said the ambassadress .
- 我的 姓名 ? - 说 这 大使 .

“我的名字?”女大使问道。

- [ðə; ðɪ]['oʊnli] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ker] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] . -
' The only name I could possibly care to know , to - night . ' -
- 这 仅有的 姓名 我 可以 可能 关心 到 知道 , 到 - 夜晚 . -

“今晚, 我唯一想知道的名字。”

- ['sɪsɪ] [dʒu:p] . -
' **Sissy Jupe** . '
- 茜茜 朱佩 . -

“西西·朱普。”

- ['pɑ:rd(ə)n][maɪ][kjəri'a:səti][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .
' **Pardon my curiosity at parting** .
- 赦免 我的 好奇心 在 离别 .

请原谅我临别时的好奇。

[rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] ? -
Related to the family ? '
- 有关的 到 这 家庭 ? -

与家族有关吗？

- [aɪ][eɪ'lem]['oʊnli][ə; eɪ] [pɔr] [gɜ:rl] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['sɪsɪ] .
' **I am only a poor girl , ' returned Sissy** .
- 我 是 仅有的 一个 贫穷的 女孩 , - 返回 茜茜 .

“我只是个穷女孩,”茜茜回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['stroʊlər] — [ænd; ənd]['teɪkən]
' **I was separated from my father — he was only a stroller — and taken**
- 我 曾是 分开 从 我的 父亲 — 他 曾是 仅有的 一个 婴儿车 — 和 已采取
[pɪti] [ɑ:n][baɪ]['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] .
pity on by Mr . Gradgrind .
遗憾 在 经过 先生 . 格拉德格林德 .

“我与父亲分离——他当时只是个婴儿车——格雷格林先生可怜我。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['evər] [sɪns] .
I have lived in the house ever since .
我 有 居住地 在 这 房子 曾经 自从 .

从那时起，我就一直住在这栋房子里。

- [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
' **She was gone** .
- 她 曾是 已消失 .

她走了。

- [aɪ'ti:] ['wɔ:ntɪd] [ðɪs] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [dɪ'fi:t] , - [sed] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] , ['sɪŋkɪŋ] ,
' **It wanted this to complete the defeat , ' said Mr . James Harthouse , sinking** ,
- 它 通缉 这 到 完全的 这 击败 , - 说 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 , 下沉 ,

“它想通过这种方式彻底击败我,”詹姆斯·哈特豪斯先生说着，声音渐渐低了下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [er] , [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , ['æftər] ['stændɪŋ] [træns'fɪkst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] .
with a resigned air , on the sofa , after standing transfixed a little while .
和 一个 辞职 空气 , 在 这 沙发 , 后 常设 呆若木鸡 一个 小的 尽管 .

他神情无奈地坐在沙发上，刚才他愣愣地站了一会儿。

- [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['pɜ:rfɪktli] [ə'kɑ:mplɪft] .
' **The defeat may now be considered perfectly accomplished** .
- 这 击败 可能 现在 是 经过考虑的 完美 完成 .

“这场失败现在可以被认为是彻底的失败了。”

['oʊnli][ə; eɪ] [pɔr] [gɜ:rl] — ['oʊnli][ə; eɪ]['stroʊlər] — ['oʊnli][dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] — ['oʊnli]
Only a poor girl — only a stroller — only James Harthouse made nothing of — only
仅有的 一个 贫穷的 女孩 — 仅有的 一个 婴儿车 — 仅有的 詹姆斯 哈特豪斯 制成 没有什么 的 — 仅有的
[dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪrəmaɪd] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
James Harthouse a Great Pyramid of failure .
詹姆斯 哈特豪斯 一个 伟大的 金字塔 的 失败 .

只有一位可怜的女孩——只有一辆婴儿车——只有詹姆斯·哈特豪斯一无所获——只有詹姆斯·哈特豪斯建造了一座失败的大金字塔。

- [ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəməɪd] [pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [naɪ] .
- **The Great Pyramid put it into his head to go up the Nile .**
- 这 伟大的 金字塔 放 它 进入 他的 头 到 去 向上 这 尼罗河 .
“大金字塔让他萌生了沿尼罗河而上的念头。”

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pen][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
He took a pen upon the instant ,
他 采取 一个 笔 之上 这 立即的 ,
他立刻拿起笔，

[ænd; ənd] [raʊt] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [noʊt] ([ɪn] [ə'prəʊpriət] [haɪərə'glɪfɪks]) [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] :
and wrote the following note (in appropriate hieroglyphics) to his brother :
和 写道 这 下列的 笔记 (在 合适的 象形文字) 到 他的 兄弟 :
他用合适的象形文字给他的兄弟写了以下字条：

[dɪr] [dʒæk] , — [ɔ:l] [ʌp] [æt; ət] - .
Dear Jack , — All up at Coketown .
亲爱的 杰克 , — 全部向上 在 - .
亲爱的杰克：——我在可卡镇。

[bɔ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər]['kæməlz] .
Bored out of the place , and going in for camels .
无聊的 出去 的 这 地方 , 和 去 在 为了 骆驼 .
无聊透顶，决定去看看骆驼。

[ə'fekʃənətli] ,
Affectionately ,
亲切地 ,

深情地，

[ˈdʒem] .
Jem .
杰姆 .

杰姆。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He rang the bell .
他 响铃 这 钟 .

他按响了门铃。

- [send] [maɪ] ['feləʊ] [hɪr] . -
- **Send my fellow here .** -
- 发送 我的 同伴 这里 . -
“派我的同伴过来。”

- [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [sɜ:r] . -
- **Gone to bed , sir .** -
- 已消失 到 床 , 先生 . -
“先生，我去睡觉了。”

- [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [pæk] [ʌp] .
- **Tell him to get up , and pack up .**
- 告诉 他 到 得到 向上 , 和 盒 向上 .
叫他起来，收拾东西走人。

- [hi:; hi] [raʊt] [tu:] [mɔ:r] [noʊts] .
- **He wrote two more notes .**
- 他 写道 二 更多的 笔记 .
他又写了两张纸条。

[wʌn] , [tu:; tə] ['mɪstər] . [bəʊndɜːbɪ] , [ə'haʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] **One** , **to** **Mr** . **Bounderby** , **announcing** **his** **retirement** **from** **that** **part** **of** **the** — , 到 先生 : 邦德比 , 宣布 他的 退休 从 那 部分 的 这 ['kʌntri] , **country** , 国家 ,

第一封信是写给邦德比先生的，宣布他从该地区退休。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [nekst] ['fɔ:rtnaɪt] . **and** **showing** **where** **he** **would** **be** **found** **for** **the** **next** **fortnight** . 和 显示 在哪里 他 会 是 成立 为了 这 下一个 两星期 . 并显示他未来两周的行踪。

[ðə; ðɪ] [ʌðər] , [ˈsɪmələər] [ɪn] [ɪ'fekt] , [tu:; tə] ['mɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] . **The** **other** , **similar** **in** **effect** , **to** **Mr** . **Gradgrind** . 这 其他 , 相似的 在 影响 , 到 先生 : 格拉德格林德 : 另一个，效果与格拉德格林先生类似。

[ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ɪŋk] [wʌz; wəz] [draɪ] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [su:pər'skrɪpʃənz] , **Almost** **as** **soon** **as** **the** **ink** **was** **dry** **upon** **their** **superscriptions** , 几乎 作为 很快 作为 这 墨水 曾是 干燥 之上 他们的 题词 , 几乎就在他们题词上的墨迹未干之时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [tɔ:l] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv] - [bɪ'hɑɪnd] , **he** **had** **left** **the** **tall** **chimneys** **of** **Coketown** **behind** , 他 有 左边 这 高的 烟囱 的 - 在后面 , 他已经离开了科克镇高耸的烟囱，

[pi:] . - **p** . **179** p . -

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kæərɪdʒ] , ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk] ['lændskeɪp] . **and** **was** **in** **a** **railway** **carriage** , **tearing** **and** **glaring** **over** **the** **dark** **landscape** . 和 曾是 在 一个 铁路 运输 , 撕裂 和 刺眼 超过 这 黑暗的 景观 . 他当时在一节火车车厢里，目光灼灼地扫视着漆黑的夜空。

[ðə; ðɪ] ['mɔ:rəl] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['felouz] [maɪt] [sə'pouz] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑ:rthaʊs] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm] **The** **moral** **sort** **of** **fellows** **might** **suppose** **that** **Mr** . **James** **Harthouse** **derived** **some** 这 道德 种类 的 伙伴们 可能 认为 那 先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 衍生的 一些 ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'flekʃnz] ['æftərwərdz] , **comfortable** **reflections** **afterwards** , 舒服的 反思 然后 ,

有道德感的人可能会认为，詹姆斯·哈特豪斯先生事后会得出一些令人欣慰的结论。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [prɑ:ɪmpt] [rɪ'tri:t] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fju:] ['ækʃnz] [ðæt] [meɪd] ['eni] [ə'mendz] **from** **this** **prompt** **retreat** , **as** **one** **of** **his** **few** **actions** **that** **made** **any** **amends** 从 这 迅速的 撤退 , 作为 一 的 他的 很少 行动 那 制成 任何 修改 [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , **for** **anything** , 为了 任何事物 ,

从这次迅速撤退中，他做出了少数几个弥补过错的举动之一。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɔʊkən] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] **and** **as** **a** **token** **to** **himself** **that** **he** **had** **escaped** **the** **climax** **of** **a** 和 作为 一个 令牌 到 他自己 那 他 有 逃脱 这 高潮 的 一个 ['veri] [bæd] ['bɪznəs] . **very** **bad** **business** . 非常 坏的 商业 .

也算是给自己一个保证，证明他已经从一场非常糟糕的生意的高潮中逃脱出来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] , [æt; ət][ɔ:l] .

But it was not so , at all .
但 它 曾是 不是 所以 , 在 全部 .

但事实并非如此。

[ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪˈdɪkjələs] — [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈʌðər]

A secret sense of having failed and been ridiculous — a dread of what other
一个 秘密 感觉 的 拥有 失败的 和 到过 荒谬的 — 一个 恐惧 的 什么 其他

[ˈfeləʊz] [hu:] [went] [ɪn][fɔ:r; fər][ˈsɪmələr] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

fellows who went in for similar sorts of things ,
伙伴们 WHO 去 在 为了 相似的 排序 的 事物 ,

一种隐隐的失败感和荒唐感——一种对其他从事类似工作的人的恐惧，

[wʊd] [seɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] — [soʊ] [əˈprest] [hɪm; ɪm] ,

would say at his expense if they knew it — so oppressed him ,
会 说 在 他的 费用 如果 他们 知道 它 — 所以 受压迫者 他 ,

如果他们知道真相，一定会毫不留情地诋毁他——他们如此压迫他。

[ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ɔ:l]

that what was about the very best passage in his life was the one of all
那 什么 曾是 关于 这 非常 最好的 通道 在 他的 生活 曾是 这 一 的 全部

[ˈʌðər] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [oʊnd] [tu:; tə][ɑ:n] [ˈeni] [əˈkaʊnt] ,

others he would not have owned to on any account ,
其他的 他 会 不是 有 拥有 到 在 任何 帐户 ,

他一生中最美好的时光，恰恰是他无论如何都不会承认的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

and the only one that made him ashamed of himself .
和 这 仅有的 一 那 制成 他 羞愧 的 他自己 .

也是唯一一件让他感到羞耻的事。

[ˈtjæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd]

VERY DECIDED
非常 决定

非常果断

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈfæɪtɪɡəbl̩] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][koʊld][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs]

The indefatigable Mrs . Sparsit , with a violent cold upon her , her voice
这 不懈 太太 . - , 和 一个 暴力 寒冷的 之上 她 , 她 嗓音

[rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,

reduced to a whisper ,
减少 到 一个 耳语 ,

精力充沛的斯帕西特夫人，虽然身患重感冒，声音也变得低沉沙哑，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈstertli] [freɪm] [soʊ] [ˈrækt] [baɪ][kənˈtɪnjuəl] [sni:zɪz] [ðæt][aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn][ˈdeɪndʒər]

and her stately frame so racked by continual sneezes that it seemed in danger
和 她 庄严 框架 所以 架子 经过 持续的 打喷嚏 那 它 似乎 在 危险

[ʌv; əv] [dɪsˈmembərmənt] ,

of dismemberment ,
的 肢解 ,

她那端庄的身躯被不停的喷嚏折磨得仿佛随时都会散架。

[geɪv] [tʃeɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈpeɪtrən] [ʌnˈtʊl] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [məˈtrɑ:pəɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

gave chase to her patron until she found him in the metropolis ; and there ,
给予 追赶 到 她 赞助人 直到 她 成立 他 在 这 都会 ; 和 那里 ,

她一路追寻她的恩主，直到在大都市里找到他；在那里，

[rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)][ˈruːɪn] ,
Regarded as a classical ruin ,
认为 作为 一个 古典 废墟 ;

被视为古典遗迹，

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈspektək(ə)][ɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrɪnz]
Mrs . Sparsit was an interesting spectacle on her arrival at her journey's
太太 . - 曾是 一个 有趣的 奇观 在 她 到达 在 她 旅程
[end] ;
end ;
结尾 ;

斯帕西特夫人抵达旅程终点时，引起了人们的极大兴趣；

[bʌt; bət] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ˈeni] [ˈlʌðər] [laɪt] ,
but considered in any other light ,
但 经过考虑的 在 任何 其他 光 ;

但换个角度来看，

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒ] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [səˈsteɪnd] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪv] ,
the amount of damage she had by that time sustained was excessive ,
这 数量 的 损害 她 有 经过 那 时间 持续 曾是 过多的 ;
那时她所受的伤害已经非常严重了。

[ænd; ənd] [ɪmˈperd] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə][ædməˈreɪ](ə)n] .
and impaired her claims to admiration .
和 受损 她 索赔 到 钦佩 .

这损害了她赢得赞赏的资格。

[ˈʌtərli] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
Utterly heedless of the wear and tear of her clothes and constitution ,
完全地 鲁莽 的 这 穿 和 撕 的 她 衣服 和 宪法 ;
她完全不顾衣服和身体的损耗，

[ænd; ənd][ˈædəmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pəˈθetɪk] [ˈsniːzɪz] , [ˈmɪstər] . [bəʊndəˈbi] [ɪˈmiːdiətli] [kræmd]
and adamant to her pathetic sneezes , Mr . Bounderby immediately crammed
和 坚定不移 到 她 可怜的 打喷嚏 , 先生 . 邦德比 立即地 拥挤

[hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
her into a coach ,
她 进入 一个 教练 ;

尽管她打喷嚏声微弱，邦德比先生还是毫不在意，立刻把她塞进了一辆马车里。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [stoʊn] [lɑːdʒ] .
and bore her off to Stone Lodge .
和 钻孔 她 离开 到 石头 小屋 .

然后把她带到了石屋。

- [naʊ] , [tɑːm][ˈ^ræd^raɪnd] , - [sed] [bəʊndəˈbi] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [ruːm] [leɪt]
' Now , Tom Gradgrind , ' said Bounderby , bursting into his father - in - law's room late
- 现在 , 汤姆 格拉德格林德 , - 说 邦德比 , 爆发 进入 他的 父亲 - 在 - 法律的 房间 晚的
[æt; ət] [naɪt] ;
at night ;
在 夜晚 ;

“汤姆·格雷格林德，”邦德比说着，深夜冲进了岳父的房间；

- [hɪəz] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [hɪr] — [ˈmɪsɪz] . - — [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . - — [huː] [hæz; həz]
' here's a lady here — Mrs . Sparsit — you know Mrs . Sparsit — who has
- 这里是 一个 女士 这里 — 太太 . - — 你 知道 太太 . - — WHO 有
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [dʌm] . -
something to say to you that will strike you dumb . '
某物 到 说 到 你 那 将要 罢工 你 哑的 . -

“这里有一位女士——斯帕西特太太——你认识斯帕西特太太——她有话要对你说，会让你哑口无言。”

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [maɪ] ['letər] !
' **You have missed my letter !**
- 你 有 错过 我的 信 !

你错过了我的信！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] , [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [æpə'ɾɪ(ə)n] .
' **exclaimed Mr . Gradgrind , surprised by the apparition .**
- 惊呼 先生 : 格拉德格林德 , 惊讶 经过 这 幻影 .

“格拉德格林先生惊呼道，他对眼前的景象感到惊讶。”

- [mɪst] [jʊr; jər] ['letər] , [sɜ:r] ! - [bɔ:ld] [baʊndə'bi] .
' **Missed your letter , sir ! ' bawled Bounderby .**
- 错过 你的 信 , 先生 ! - 嚎啕大哭 邦德比 .

“先生，我错过了您的来信！”邦德比大声喊道。

- [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['letərz] .
' **The present time is no time for letters .**
- 这 展示 时间 是 不 时间 为了 信件 .

“现在不是写信的时候。”

[noʊ][mæn][[æɪ; ʌl] [tɔ:k] [tu:; tə][dʒəu'saɪə] [baʊndə'bi] [ʌv; əv] - [ə'baʊt] ['letərz] ,
No man shall talk to Josiah Bounderby of Coketown about letters ,
不 男人 将 讲话 到 约西亚 邦德比 的 - 关于 信件 ,

任何人不得与科克镇的约西亚·邦德比谈论信件事宜。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [stɜ:t] [ɪts] [ɪn] [naʊ] . -
with his mind in the state it's in now . ' .
和 他的 头脑 在 这 状态 它是 在 现在 : -

他现在的精神状态就是这样。

- [baʊndə'bi] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] ['tempərət] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,
' **Bounderby , ' said Mr . Gradgrind , in a tone of temperate remonstrance ,**
- 邦德比 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , 在 一个 语气 的 温带 抗议 ,

“邦德比，”格雷格林先生用温和的劝诫语气说道。

- [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)] ['letər] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə]
' **I speak of a very special letter I have written to you , in reference to**
- 我 说话 的 一个 非常 特别的 信 我 有 书面 到 你 , 在 参考 到

[lu(:)'i:zə] . -
Louisa . ' .
路易莎 : -

“我指的是我写给你的一封非常特别的信，信里提到了路易莎。”

- [tɑ:m]['^ræd^raɪnd] , - [rɪ'plaɪd] [baʊndə'bi] ,
' **Tom Gradgrind , ' replied Bounderby ,**
- 汤姆 格拉德格林德 , - 回复 邦德比 ,

“汤姆·格拉德格林德，”邦德比回答道。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vi:əməns] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
knocking the flat of his hand several times with great vehemence on the table ,
敲门 这 平坦的 的 他的 手 一些 时代 和 伟大的 激烈 在 这 桌子 ,

他用手掌用力地敲击桌面数次，

- [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)] ['mesɪndʒər] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪn] ['refrəns]
' **I speak of a very special messenger that has come to me , in reference**
- 我 说话 的 一个 非常 特别的 信使 那 有 来 到 我 , 在 参考

[tu:; tə][lu(:)'i:zə] .
to Louisa .
到 路易莎 .

“我指的是路易莎，我这里有一位非常特别的信使。”

[ˈmɪsɪz] . - , [mæm, mɑ:m, məm] , [stænd] [ˈfɔ:rwərd] !
Mrs . Sparsit , ma'am , stand forward !
太太 . - , 女士 , 站立 向前 !

斯帕西特夫人，女士，请上前！

- [ðæt] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈleɪdi] [hɪrəˈpɑ:n] [ˈeseɪ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ˈtestɪmoʊni] ,
' That unfortunate lady hereupon essaying to offer testimony ,
- 那 不幸 女士 于是 散文 到 提供 见证 ,

“那位不幸的女士随即试图提供证词，

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈdʒestʃərz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfleɪmd] [θroʊt] ,
without any voice and with painful gestures expressive of an inflamed throat ,
没有 任何 嗓音 和 和 痛苦 手势 富有表现力的 的 一个 发炎的 喉 ,

他发不出声，只能做出痛苦的手势，表现出喉咙发炎的症状。

[brˈkeɪm] [soʊ] [ˈægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌndərˈwent] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfeɪ(ə)l] [kənˈtɔ:rfəns] , [ðæt] [ˈmɪstər] .
became so aggravating and underwent so many facial contortions , that Mr .
成为 所以 加重 和 经历了 所以 许多 面部的 扭曲 , 那 先生 .

[baʊndɜːbi] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [aɪˈti:] ,
Bounderby , unable to bear it ,
邦德比 , 无法 到 熊 它 ,

情况变得越来越糟糕，面部表情也扭曲得厉害，以至于邦德比先生无法忍受了。

[si:zd] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] .
seized her by the arm and shook her .
查获 她 经过 这 手臂 和 摇晃 她 .

他抓住她的胳膊，摇晃她。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get][aɪˈti:] [aʊt] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [baʊndɜːbi] , - [li:v] [emˈi:] [tu:; tə] [get]
' If you can't get it out , ma'am , ' said Bounderby , ' leave me to get
- 如果 你 不能 得到 它 出去 , 女士 , - 说 邦德比 , - 离开 我 到 得到

[aɪˈti:] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

“夫人，如果您取不出来，”邦德比说，“那就让我来取出来吧。”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [haʊˈevər] [ˈhaɪli] [kəˈnektɪd] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtəʊtəli]
This is not a time for a lady , however highly connected , to be totally
这 是 不是 一个 时间 为了 一个 女士 , 然而 高度 连接 , 到 是 完全

[ɪnˈɔ:dəbl] ,
inaudible ,
听不清 ,

即使是一位人脉广泛的女士，在这个时候也不能完全保持沉默。

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋli] [ˈswɒləʊɪŋ] [ˈmɑ:rbɪlz] .
and seemingly swallowing marbles .
和 似乎 吞咽 弹珠 .

仿佛在吞咽弹珠。

[tɑ:m][ˈ^ræd^raɪnd] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈlætərli] [faʊnd] [hɜ:rˈself] , [baɪ][ˈæksɪdənt] ,
Tom Gradgrind , Mrs . Sparsit latterly found herself , by accident ,
汤姆 格拉德格林德 , 太太 . - 后来 成立 她自己 , 经过 事故 ,

汤姆·格雷格林德，斯帕西特夫人后来偶然发现自己，

[ɪn][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][tu:; tə] [oʊvərˈhɪr] [ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [brɪˈtwi:n] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər]
in a situation to overhear a conversation out of doors between your daughter
在 一个 情况 到 无意中听到 一个 对话 出去 的 门 之间 你的 女儿

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈdʒent(ə)lmən] - [frend] ,
and your precious gentleman - friend ,
和 你的 宝贵的 绅士 - 朋友 ,

如果你无意中听到女儿和你亲爱的男友在户外谈话，

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [hɑːrthaʊs] . -
Mr . James Harthouse . '
先生 . 詹姆斯 哈特豪斯 . -

詹姆斯·哈特豪斯先生。

- [ɪnˈdiːd] ! - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
' Indeed ! ' said Mr . Gradgrind .
- 的确 ! - 说 先生 . 格拉德格林德 .

“的确如此！”格雷格林先生说道。

- [ɑː] ! [ɪnˈdiːd] ! - [kraɪd] [bəʊndəˈbi] .
' Ah ! Indeed ! ' cried Bounderby .
- 啊 ! 的确 ! - 哭 邦德比 .

“啊！确实如此！”邦德比喊道。

- [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] — -
' And in that conversation — '
- 和 在 那 对话 — -

“在那次谈话中——”

- [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɪts] [ˈtenər] , [bəʊndəˈbi] .
' It is not necessary to repeat its tenor , Bounderby .
- 它 是 不是 必要的 到 重复 它是 男高音 , 邦德比 .

“没有必要重复它的主旨，邦德比。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [pæst] . -
I know what passed . '
我 知道 什么 通过了 . -

我知道发生了什么。

- [juː; jʊ][duː] ?
' You do ?
- 你 做 ?

‘你做？’

[pərˈhæps] , - [sed] [bəʊndəˈbi] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd]
Perhaps , ' said Bounderby , staring with all his might at his so quiet and
也许 , - 说 邦德比 , 凝视 和 全部 他的 可能 在 他的 所以 安静的 和
[əˈswesɪv] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
assuasive father - in - law ,
有说服力的 父亲 - 在 - 法律 ,

“或许吧，”邦德比说着，全神贯注地盯着他那安静而又极具说服力的岳父。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [jər; jər] [ˈdɔːtər] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ! -
' you know where your daughter is at the present time ! '
- 你 知道 在哪里 你的 女儿 是 在 这 展示 时间 ! -

“你知道你女儿现在在哪里！”

- [ʌnˈdaʊtɪdli] .
' Undoubtedly .
- 无疑 .

‘无疑。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] . -
She is here . '
她 是 这里 . -

她在这里。

- [hɪr] ? -
' Here ? '
- 这里 ? -

‘这里？’

- [maɪ] [daɪ] [baʊndɜːbi] , [let][em 'i:][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðɪ:z] [laʊd] [aʊt] - [breɪks] , [ɑ:n][ɔ:l]
' **My dear Bounderby , let me beg you to restrain these loud out - breaks , on all**
- 我的 亲爱的 邦德比 , 让 我 求 你 到 抑制 这些 大声 出去 - 休息 , 在 全部
[ə'kaʊnts] .
accounts .
账户 .

“我亲爱的邦德比，请你务必制止这些喧闹的骚动。”

[lu(:)'i:zə][ɪz] [hɪr] .
Louisa is here .
路易莎 是 这里 .

路易莎来了。

[ðə; ði]['moʊmənt][fɪ; jɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [hɜ:rsɛlf][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
The moment she could detach herself from that interview with the person of
这 片刻 她 可以 分离 她自己 从 那 面试 和 这 人 的
[hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] ,
whom you speak ,
谁 你 说话 ,

一旦她能从与你提到的那个人的采访中抽身出来，

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] ['di:pli] [rɪ'gret] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪntrə'du:sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
and whom I deeply regret to have been the means of introducing to you ,
和 谁 我 深 后悔 到 有 到过 这 方法 的 介绍 到 你 ,
我深感遗憾，竟然是通过我这个人认识了你。

[lu(:)'i:zə] ['hɜ:rid] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .
Louisa hurried here , for protection .
路易莎 慌忙 这里 , 为了 保护 .

路易莎匆匆赶来寻求庇护。

[aɪ][maɪ'sɛlf][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] ['meni] ['aʊərz] , [wen] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər] — [hɪr] , [ɪn]
I myself had not been at home many hours , when I received her — here , in
我 我 有 不是 到过 在 家 许多 小时 , 什么时候 我 已收到 她 — 这里 , 在
[ðɪs] [ru:m] .
this room .
这 房间 .

我到家没几个小时，就把她接回来了——就在这里，在这个房间里。

[fɪ; jɪ] ['hɜ:rid] [baɪ][ðə; ði][treɪn] [tu:; tə] [taʊn] , [fɪ; jɪ][ræn][frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] ,
She hurried by the train to town , she ran from town to this house ,
她 慌忙 经过 这 火车 到 镇 , 她 跑 从 镇 到 这 房子 ,
她匆匆乘火车进城，又从城里一路跑到这所房子。

[θru:] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][stɔ:rm] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:rsɛlf] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
through a raging storm , and presented herself before me in a state of
通过 一个 愤怒 风暴 , 和 呈现 她自己 前 我 在 一个 状态 的
[dɪ'stræk(ə)n] .
distraction .
分心 .

她冒着狂风暴雨，神情恍惚地出现在我面前。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɪ; jɪ][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ['evər] [sɪnz] .
Of course , she has remained here ever since .
的 课程 , 她 有 剩余 这里 曾经 自从 .

当然，从那以后她就一直留在这里。

[let] [em 'i:] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] / [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:rz] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['kwaɪət]
Let me entreat you , for your own sake and for hers , to be more quiet
让 我 恳求 你 , 为了 你的 自己的 清酒 和 为了 她的 , 到 是 更多的 安静的 .
:
:

请你为了你自己，也为了她，安静些。

- ['mɪstər] . [baʊndə'bi] ['saɪləntli] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ɪn] ['evri]
' **Mr . Bounderby silently gazed about him for some moments , in every**
- 先生 : 邦德比 默默 凝视 关于 他 为了 一些 时刻 , 在 每一个
[də'rekʃn; da'rekʃn] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . - [də'rekʃn; da'rekʃn] ;
direction except Mrs . Sparsit's direction ;
方向 除了 太太 : - 方向 ;

邦德比先生默默地环顾四周，目光扫过各个方向，唯独没有看向斯帕西特太太的方向；

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ni:s] [ʌv; əv] ['leɪdi] - , [sed] [tu:; tə] [ðæt]
and then , abruptly turning upon the niece of Lady Scadgers , said to that
和 然后 , 突然 转弯 之上 这 侄女 的 女士 - , 说 到 那
['retʃɪd] ['wʊmən] :
wretched woman :
可怜 女士 :

然后，他突然转向斯卡杰斯夫人的侄女，对那个可怜的女人说：

- [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
' **Now , ma'am !**
- 现在 , 女士 !

“好了，女士！”

[wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [hɪr] ['eni] ['lɪt(ə)l][ə'pɑ:lədʒi][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['pra:pər][tu:; tə] ['ɔ:fər] ,
We shall be happy to hear any little apology you may think proper to offer ,
我们 将 是 快乐的 到 听到 任何 小的 道歉 你 可能 思考 恰当的 到 提供 ,
如果您认为有必要表达任何歉意，我们都乐意接受。

[fɔ:r; fər]['gouɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ɪk'spres] [peɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['lʌɡɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
for going about the country at express pace , with no other luggage than a
为了 去 关于 这 国家 在 表达 步伐 , 和 不 其他 行李 比 一个
[kɑ:k] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [bʊl] , [mæm, mɑ:m, məm] ! -
Cock - and - a - Bull , ma'am ! '
公鸡 - 和 - 一个 - 公牛 , 女士 ! -

夫人，您只带了一只公鸡和一头公牛，就以极快的速度周游全国！

- [sɜ:r] , - ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . - , - [maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [tu:] [mʌt] ['feɪkən] ,
' **Sir , ' whispered Mrs . Sparsit , ' my nerves are at present too much shaken ,**
- 先生 , - 低声说道 太太 : - , - 我的 神经 是 在 展示 也 很多 摇晃 ,
“先生，”斯帕西特太太低声说，“我现在神经太紧张了。”

[ænd; ənd][maɪ] [helθ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [tu:] [mʌt] [ɪm'perd] , [ɪn][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] ,
and my health is at present too much impaired , in your service ,
和 我的 健康 是 在 展示 也 很多 受损 , 在 你的 服务 ,
目前我的健康状况已严重受损，无法为您效力。

[tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][ɪn] [terz] .
to admit of my doing more than taking refuge in tears .
到 承认 的 我的 正在做 更多的 比 采取 避难所 在 眼泪 :
承认我做的不仅仅是躲在眼泪里寻求慰藉。

- ([wɪt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .)
' **(Which she did .)**
- (哪个 她 做过 .)

(她确实这么做了。)

- [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [baʊndɜːbi] ,
' **Well** , **ma'am** , ' **said Bounderby** ,
出色地 , 女士 , 说 邦德比 ,

“好的，夫人，”邦德比说道。

- [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [prəˈpraɪəti]
' **without making any observation to you that may not be made with propriety**
没有 制作 任何 观察 到 你 那 可能 不是 是 制成 和 礼

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌ; əv] [gʊd] [ˈfæməli] ,
to a woman of good family ,
到 一个 女士 的 好的 家庭 ,

“我不会对你说出任何不合时宜的话，除非是针对一位出身良好的女性。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə] [ðæt] ,
what I have got to add to that ,
什么 我 有 得到 到 添加 到 那 ,

我还要补充一点，

[ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][em ˈi:][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˈrefju:dʒ] ,
is that there is something else in which it appears to me you may take refuge ,
是 那 那里 是 某物 别的 在 哪个 它 出现 到 我 你 可能 拿 避难所 ,

也就是说，在我看来，你或许可以在其他方面寻求庇护。

[ˈneɪmli] , [ə; eɪ] [kəʊtʃ] .
namely, a coach .
即 , 一个 教练 .

即教练。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪn] [wɪt] [wɪ; wi] [keɪm] [hɪr] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
And the coach in which we came here being at the door ,
和 这 教练 在 哪个 我们 来了 这里 存在 在 这 门 ,

我们乘坐的马车就停在门口，

[ju:l] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][hænd][ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ænd] [pæk] [ju:; jʊ] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði]
you'll allow me to hand you down to it , and pack you home to the
你会 允许 我 到 手 你 向下 到 它 , 和 盒 你 家 到 这

[bæŋk] :

Bank :
银行 :

你会允许我把你交给它，然后把你打包送回银行：

[wer] [ðə; ði] [best] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pərˈsu:] ,
where the best course for you to pursue ,
在哪里 这 最好的 课程 为了 你 到 追求 ,

哪里才是最适合你的学习方向？

[wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:tɪst] [ˈwɔ:tər][ju:; jʊ] [kæn; kən] [ber] ,
will be to put your feet into the hottest water you can bear ,
将要 是 到 放 你的 脚 进入 这 最热门 水 你 能 熊 ,

就像把你的脚伸进你能承受的最热的水里一样。

[ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌ; əv] [ˈskɔ:ldɪŋ] [rʌm] [ænd; ænd] [ˈbʌtər] [ˈæftər][ju:; jʊ] [get] [ˈɪntu:][bed] .
and take a glass of scalding rum and butter after you get into bed .
和 拿 一个 玻璃 的 烫 朗姆酒 和 黄油 后 你 得到 进入 床 .

上床睡觉后，喝一杯滚烫的朗姆酒加黄油。

- [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ]
' **With these words , Mr . Bounderby extended his right hand to the weeping**
- 和 这些 字 , 先生 . 邦德比 扩展 他的 正确的 手 到 这 哭泣

[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

说着，邦德比先生向那位哭泣的女士伸出了右手。

[ænd; ənd] ['eskɔ:tɪd] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɪn] ['kwestʃən] , ['fedɪŋ] ['meni] ['pleɪntɪv]
and escorted her to the conveyance in question , shedding many plaintive
和 护送 她 到 这 输送 在 问题 , 脱落 许多 哀怨
[sni:zɪz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
sneezes by the way .
打喷嚏 经过 这 方式 .

然后护送她到那辆交通工具旁，一路上还打了好几个哀怨的喷嚏。

[hi:; hi] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn] .
He soon returned alone .
他 很快 返回 独自的 .

他很快独自一人返回。

- [naʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['oʊd] [em 'i:][ɪn][jʊɹ; jər] [feɪs] , [tɑ:m]['^ræd^raɪnd] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
' Now , as you showed me in your face , Tom Gradgrind , that you wanted to
- 现在 , 作为 你 显示 我 在 你的 脸 , 汤姆 格拉德格林德 , 那 你 通缉 到
[spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ,
speak to me ,
说话 到 我 ,

“汤姆·格雷格林德，既然你脸上已经露出了想要和我说话的表情，

- [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , - [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
' he resumed , ' here I am .
- 他 恢复 , - 这里 我 是 .

他继续说道：“我在这里。”

[bʌt; bət] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)] [steɪt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] :
But , I am not in a very agreeable state , I tell you plainly :
但 , 我 是 不是 在 一个 非常 同意 状态 , 我 告诉 你 显然 :

但是，坦白地说，我现在的状态不太好：

[nɑ:t] ['reɪlɪʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ,
not relishing this business , even as it is ,
不是 享受 这 商业 , 甚至 作为 它 是 ,

即使如此，我也不喜欢这份工作。

[ænd; ənd][nɑ:t] [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] ['eni] [taɪm] [æz; əz] ['du:tɪfəli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli]
and not considering that I am at any time as dutifully and submissively
和 不是 考虑 那 我 是 在 任何 时间 作为 尽职尽责地 和 拱手
['tri:tɪd] [baɪ][jʊɹ; jər] ['dɔ:tər] ,
treated by your daughter ,
治疗 经过 你的 女儿 ,

而且，即便我始终受到你女儿的殷勤和顺从对待，

[æz; əz][dʒəʊ'saɪə] [baʊndɜːbi] [ʌv; əv] - [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
as Josiah Bounderby of Coketown ought to be treated by his wife .
作为 约西亚 邦德比 的 - 应该 到 是 治疗 经过 他的 妻子 .

科克镇的乔赛亚·邦德比应该受到他妻子的对待。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊɹ; jər] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [maɪn] , [aɪ] [noʊ] .
You have your opinion , I dare say ; and I have mine , I know .
你 有 你的 观点 , 我 敢 说 ; 和 我 有 矿 , 我 知道 .

我敢说，你有你的看法；我也有我的看法。

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [ðæt] [goʊz] [ə'ɡenst] [ðɪs] ['kændɪd]
If you mean to say anything to me to - night , that goes against this candid
如果 你 意思是 到 说 任何事物 到 我 到 - 夜晚 , 那 去 反对 这 坦率
[rɪ'mɑ:rk] ,
remark ,
评论 ,

如果你今晚想跟我说些什么，那就违背了我刚才坦诚的表态。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][aɪ 'tiː][ə'loʊn] .
you had better let it alone .
你 有 更好的 让 它 独自的 .

你最好别管它。

- ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , ['biːɪŋ] [mʌt] ['sɒfənd] ,
' **Mr . Gradgrind , it will be observed , being much softened ,**
- 先生 . 格拉德格林德 , 它 将要 是 观察到 , 存在 很多 软化 ,
“人们会注意到，格拉德格林先生的语气已经柔和了很多。”

['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] [tʊk] [pə'tɪkjələɪ] [peɪnz][tuː; tə] ['hɑːrdn] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] .
Mr . Bounderby took particular pains to harden himself at all points .
先生 . 邦德比 采取 特别的 疼痛 到 硬化 他自己 在 全部 积分 .
邦德比先生在各方面都格外注重让自己变得冷酷无情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['neɪtʃər] .
It was his amiable nature .
它 曾是 他的 可亲 自然 .

这是他和蔼可亲的性格使然。

- [maɪ] [daɪr] [bəʊndɜːbi] , - ['mɪstər] . ['^ræd^raind][brɪ'gæən][ɪn][rɪ'plaɪ] .
' **My dear Bounderby , ' Mr . Gradgrind began in reply .**
- 我的 亲爱的 邦德比 , - 先生 . 格拉德格林德 开始 在 回复 .
“我亲爱的邦德比，”格雷格林先生回答道。

- [naʊ] , [juːl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] , - [sed] [bəʊndɜːbi] , - [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [daɪr] .
' **Now , you'll excuse me , ' said Bounderby , ' but I don't want to be too dear .**
- 现在 , 你会 原谅 我 , - 说 邦德比 , - 但 我 不 想 到 是 也 亲爱的 .
“现在，请恕我失陪，”邦德比说，“但我不想太贵重。”

[ðæt] , [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
That , to start with .
那 , 到 开始 和 .

就从这一点开始吧。

[wen] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] [daɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
When I begin to be dear to a man ,
什么时候 我 开始 到 是 亲爱的 到 一个 男人 ,

当我开始成为某个男人心爱的人时，

[aɪ][dʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][em 'iː] .
I generally find that his intention is to come over me .
我 一般来说 寻找 那 他的 意图 是 到 来 超过 我 .

我通常发现他的目的是要控制我。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [pə'laɪtli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]
I am not speaking to you politely ; but , as you are aware , I am not
我 是 不是 请讲 到 你 礼貌地 ; 但 , 作为 你 是 意识到的 , 我 是 不是
[pə'laɪt] .
polite .
有礼貌的 .

我说话不够客气；但你也知道，我这个人本来就没什么礼貌。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [pə'laɪtnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] .
If you like politeness , you know where to get it .
如果 你 喜欢 礼貌 , 你 知道 在哪里 到 得到 它 .

如果你喜欢礼貌，你知道去哪里才能得到它。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊə; jər]['dʒent(ə)lmən] - [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You have your gentleman - friends , you know ,
你 有 你的 绅士 - 朋友们 , 你 知道 ,

你知道，你也有你的男性朋友。

[ænd; ænd] [ðeɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [æz; əz][ju:; jʊ][wa:nt] .
and they'll serve you with as much of the article as you want .
和 他们会 服务 你 和 作为 很多 的 这 文章 作为 你 想 .
他们会按照你的要求提供文章的全部内容。

[aɪ][dəʊnt] [ki:p] [aɪ 'ti:][maɪ'self] . -
I don't keep it myself . '
我 不 保持 它 我 . -
我自己不保存。

- [baʊndɜːbi] , - [ˈɜ:dʒd] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] , - [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [mɪ'steɪks] — -
' Bounderby , ' urged Mr . Gradgrind , ' we are all liable to mistakes — '
- 邦德比 , - 敦促 先生 . 格拉德格林德 , - 我们 是 全部 容易 到 错误 — -
“邦德比,”格雷格林德先生劝道,“我们每个人都可能犯错——”

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [meɪk] - [ɪm] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [baʊndɜːbi] .
' I thought you couldn't make ' em , ' interrupted Bounderby .
- 我 想法 你 不能 制作 - 呃 , - 中断 邦德比 .
“我还以为你做不出来呢,”邦德比打断道。

- [pər'hæps][aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
' Perhaps I thought so .
- 也许 我 想法 所以 .
或许我也是这么想的。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [mɪ'steɪks] [ænd; ænd][aɪ] [fʊd; fəd] [fi:l] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv]
But , I say we are all liable to mistakes and I should feel sensible of
但 , 我 说 我们 是 全部 容易 到 错误 和 我 应该 感觉 明智的 的
[jʊr; jər] [ˈdelɪkəsi] ,
your delicacy ,
你的 美味 ,
但是,我认为我们每个人都可能犯错,我应该体谅您的敏感。

[ænd; ænd] [ˈɡreɪtɪf(ə)] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [sper] [em 'i:] [ðɪ:z] [ˈrefrənsɪz] [tu:; tə] [hɑ:rthaʊs] .
and grateful for it , if you would spare me these references to Harthouse .
和 感激的 为了 它 , 如果 你 会 空闲的 我 这些 参考 到 哈特豪斯 .
如果您能让我不再提及哈特豪斯,我将不胜感激。

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɪntɪməsi] [ænd; ænd]
I shall not associate him in our conversation with your intimacy and
我 将 不是 联系 他 在 我们的 对话 和 你的 亲密关系 和
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] ;
encouragement ;
鼓励 ;
我不会在我们的谈话中将他与你的亲密和鼓励联系起来;

[preɪ] [du:][nɑ:t] [pər'sɪst] [ɪn] [kəˈnektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [maɪn] . -
pray do not persist in connecting him with mine . '
祈祷 做 不是 坚持 在 连接 他 和 矿 . -
请不要再把他和我联系起来了。

- [aɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ! - [sed] [baʊndɜːbi] .
' I never mentioned his name ! ' said Bounderby .
- 我 绝不 提及 他的 姓名 ! - 说 邦德比 .
“我从没提过他的名字!”邦德比说道。

- [wel] , [wel] ! - [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] , [er]
' Well , well ! ' returned Mr . Gradgrind , with a patient , even a submissive , air
- 出色地 , 出色地 ! - 返回 先生 . 格拉德格林德 , 和 一个 病人 , 甚至 一个 顺从者 , 空气
.
.
.
“好吧,好吧!”格雷格林先生回答道,语气中带着耐心,甚至有些顺从。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ˈpɒndərɪŋ] .

And he sat for a little while pondering .

和 他 卫星 为了 一个 小的 尽管 沉思 .

他坐了一会儿，陷入沉思。

- [baʊndɜːbi] , [aɪ] [si:] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [ˈweðər] [wi:; wi][hæv; həv][ˈevər] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstɒd] [lu(:)ˈi:zə]

' Bounderby , I see reason to doubt whether we have ever quite understood Louisa

- 邦德比 , 我 看 原因 到 怀疑 无论 我们 有 曾经 相当 理解 路易莎

. -

. '

. -

. -

“邦德比，我觉得我们有理由怀疑我们是否真正了解过路易莎。”

- [hu:] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][wi:; wi] ? -

' Who do you mean by We ? '

- WHO 做 你 意思是 经过 我们 ? -

你说的“我们”指的是谁？

- [let] [ˌem ˈi:] [seɪ] [aɪ] , [ðen] , - [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:rsli] [bləːtid] [ˈkwestʃən] ;

' Let me say I , then , ' he returned , in answer to the coarsely blurted question ;

- 让 我 说 我 , 然后 , - 他 返回 , 在 回答 到 这 粗略地 脱口而出 问题 ;

“那么，让我说‘我’吧，”他回答道，面对这句粗鲁脱口而出的问题；

- [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈstɒd] [lu(:)ˈi:zə] .

' I doubt whether I have understood Louisa .

- 我 怀疑 无论 我 有 理解 路易莎 .

我怀疑我是否理解了路易莎。

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; hər][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] . -

I doubt whether I have been quite right in the manner of her education . '

我 怀疑 无论 我 有 到过 相当 正确的 在 这 方式 的 她 教育 . -

我怀疑我当初对她的教育方式是否完全正确。

- [ðer; ðər][ju:; jʊ][hɪt][aɪ ˈti:] , - [rɪˈtɜ:rnd] [baʊndɜːbi] .

' There you hit it , ' returned Bounderby .

- 那里 你 打 它 , - 返回 邦德比 .

“你击中目标了，”邦德比回答道。

- [ðer; ðər][aɪ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

' There I agree with you .

- 那里 我 同意 和 你 .

“这一点我同意你的看法。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [æt; ət][læst] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] !

You have found it out at last , have you ? Education !

你 有 成立 它 出去 在 最后的 , 有 你 ? 教育 !

你终于明白了，是吗？那就是教育！

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ɪz] — [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʌmbld] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] , [nek] [ænd; ənd][kra:ɪp]

I'll tell you what education is — To be tumbled out of doors , neck and crop

患病的 告诉 你 什么 教育 是 — 到 是 翻滚 出去 的 门 , 脖子 和 庄稼

, ,

！

, ,

我来告诉你什么是教育——就是被连脖子和头皮一起扔出户外。

[ænd; ənd][pʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [blɒʊz] .

and put upon the shortest allowance of everything except blows .

和 放 之上 这 最短 津贴 的 一切 除了 打击 .

除了拳打脚踢之外，其他所有惩罚都应严格限制。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][edʒu'keɪ(ə)n] . -
That's what I call education . '
那就是 什么 我 称呼 教育 . -

这才叫教育。

- [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gʊd] [sens] [wɪl] [pər'si:v] , - ['mɪstər] . ['^ræd^raind] [rɪ'mɒn'strentɪd] [ɪn][ɔ:l][hju:'mɪləti] ,
' I think your good sense will perceive , ' Mr . Gradgrind remonstrated in all humility ,
- 我 思考 你的 好的 感觉 将要 感知 , - 先生 . 格拉德格林德 抗议 在 全部 谦逊 ,
“我想您的明辨是非能力会明白的,”格雷格林先生谦卑地劝道。

- [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [meɪ] [bi:; bi] ,
' that whatever the merits of such a system may be ,
- 那 任何 这 优点 的 这样的 一个 系统 可能 是 ,

无论这种制度的优点是什么,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][dʒen(ə)rəl] [æplɪ'keɪ(ə)n] [tu:; tə][gɜ:lz] . -
it would be difficult of general application to girls . '
它 会 是 难的 的 一般的 应用 到 女孩们 . -

这种方法很难普遍适用于女孩。

- [aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ɑ:bstɪnət] [baʊndɜ-bi] .
' I don't see it at all , sir , ' returned the obstinate Bounderby .
- 我 不 看 它 在 全部 , 先生 , - 返回 这 顽固 邦德比 .

“我一点也不觉得, 先生,”固执的邦德比回答道。

- [wel] , - [saɪd] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , - [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwestʃən] .
' Well , ' sighed Mr . Gradgrind , ' we will not enter into the question .
- 出色地 , - 叹了口气 先生 . 格拉德格林德 , - 我们 将要 不是 进入 进入 这 问题 .

“好吧,”格雷格林先生叹了口气, “我们不讨论这个问题。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɒʃ][dɪ'zəɪər][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:ntɹə'vɜ:rʃ(ə)] .
I assure you I have no desire to be controversial .
我 保证 你 我 有 不 欲望 到 是 有争议的 .

我向你保证, 我无意引起争议。

[aɪ] [si:k] [tu:; tə] [rɪ'pər] [wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] , [ɪf] [aɪ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] ;
I seek to repair what is amiss , if I possibly can ;
我 寻找 到 维修 什么 是 错误 , 如果 我 可能 能 ;

如果可能的话, 我会尽力弥补所犯的错误;

[ænd; ænd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['spɪrɪt] , [baʊndɜ-bi] ,
and I hope you will assist me in a good spirit , Bounderby ,
和 我 希望 你 将要 协助 我 在 一个 好的 精神 , 邦德比 ,

我希望你能以积极的态度帮助我, 邦德比。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] . -
for I have been very much distressed . '
为了 我 有 到过 非常 很多 苦恼 . -

因为我一直非常难过。

- [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [jet] , - [sed] [baʊndɜ-bi] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['ɑ:bstɪnəsi] ,
' I don't understand you , yet , ' said Bounderby , with determined obstinacy ,
- 我 不 理解 你 , 然而 , - 说 邦德比 , 和 决定 固执 ,

“我还不理解你,”邦德比固执地说。

- [ænd; ænd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['prɒmɪsɪz] . -
' and therefore I won't make any promises . '
- 和 所以 我 惯于 制作 任何 承诺 . -

因此, 我不会做出任何承诺。

- [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [maɪ] [dɪr] [baʊndɜ-bi] , - ['mɪstər] . ['^ræd^raind] [prə'si:did] ,
' In the course of a few hours , my dear Bounderby , ' Mr . Gradgrind proceeded ,
- 在 这 课程 的 一个 很少 小时 , 我的 亲爱的 邦德比 , - 先生 . 格拉德格林德 继续 ,

“几个小时之内, 我亲爱的邦德比,”格雷格林先生继续说道,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [prə'pɪʃiətɔːri] ['mænər] ,
in the same depressed and propitiatory manner ,
在这 相同的 郁闷 和 安抚 方式 ,
以同样沮丧和祈求的方式,

- [aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə] [luː'iːzəz] ['kærəktər]
I appear to myself to have become better informed as to Louisa's character
- 我 出现 到 我 到 有 变得 更好的 知情的 作为 到 路易莎的 特点
, [ðæn; ðən][ɪn] ['priːviəs] ['ɪrɪz] .
, than in previous years .
, 比 在 以前的 年 .
“我感觉自己比往年更了解路易莎的性格了。”

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nment] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪnfəli] [fɔːrst] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][nɑːt]
The enlightenment has been painfully forced upon me , and the discovery is not
这 启示 有 到过 痛苦地 强制 之上 我 , 和 这 发现 是 不是
[maɪn] .
mine .
矿 .
这种顿悟是被迫痛苦地获得的，而且这个发现并非出自我的本意。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] — [baʊndɜːbi] ,
I think there are — Bounderby ,
我 思考 那里 是 — 邦德比 ,
我认为有——邦德比,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [em 'iː] [sei] [ðɪs] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kwaːlətɪz] [ɪn][lu(:)'iːzə]
you will be surprised to hear me say this — I think there are qualities in Louisa
你 将要 是 惊讶 到 听到 我 说 这 — 我 思考 那里 是 品质 在 路易莎
,
.
.
听到我这么说，你一定会感到惊讶——我认为路易莎身上有一些优点。

[wɪtʃ] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrʃli] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'vɜːrtɪd] .
which — which have been harshly neglected , and — and a little perverted .
哪个 — 哪个 有 到过 严厉地 被忽视的 , 和 — 和 一个 小的 变态 .
这些——这些被严重忽视了，而且——还有点变态。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And — and I would suggest to you ,
和 — 和 我 会 建议 到 你 ,
而且——而且我建议你——

[ðæt] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [miːt] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['taɪmli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
that — that if you would kindly meet me in a timely endeavour to leave her
那 — 那 如果 你 会 亲切地 见面 我 在 一个 及时 努力 到 离开 她
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['betər] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'veləp]
to her better nature for a while — and to encourage it to develop
到 她 更好的 自然 为了 一个 尽管 — 和 到 鼓励 它 到 发展
[ɪt'self] [baɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n — [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]
itself by tenderness and consideration — it — it would be the better for
本身 经过 压痛 和 考虑 — 它 — 它 会 是 这 更好的 为了
[ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
the happiness of all of us .
这 幸福 的 全部 的 我们 .
如果你能及时与我商议，让她暂时回归她善良的本性，并通过温柔体贴来鼓励她发展这种本性，这对我们所有人的幸福
都将大有裨益。

[lu(:)'i:zə] , - [sed] ['mɪstə] . ['^ræd^raind] , ['ferɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , - [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz]
Louisa , ' said Mr . Gradgrind , shading his face with his hand , ' has always
路易莎 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , 阴影 他的 脸 和 他的 手 , - 有 总是
[bɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] .
been my favourite child .
到过 我的 最喜欢的 孩子 :

“路易莎,”格雷格林先生说着, 用手遮住脸, “一直是我最喜欢的孩子。”

- [ðə; ði] [bəʊndʒ-bi] ['krɪmsənd] [ænd; ənd] [sweld] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ɪk'stent][ɑ:n] ['hɪrɪŋ]
' The blustrous Bounderby crimsoned and swelled to such an extent on hearing
- 这 狂风 邦德比 深红色 和 肿胀 到 这样的 一个 程度 在 听力
[ðɪ:z] [wɜ:rdz] ,
these words ,
这些 字 ,

听到这些话, 那头咆哮的邦德比河水涨得通红, 水位也高涨得厉害。

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] .
that he seemed to be , and probably was , on the brink of a fit .
那 他 似乎 到 是 , 和 大概 曾是 , 在 这 边缘 的 一个 合身 .
他看起来, 而且很可能, 正处于癫痫发作的边缘。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪrɪz] [ə; eɪ] [braɪt] ['pɜ:rp(ə)l] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] , [hi:; hi][pent] [ʌp] [hɪz; ɪz]
With his very ears a bright purple shot with crimson , he pent up his
和 他的 非常 耳朵 一个 明亮的 紫色的 射击 和 赤红 , 他 五角星 向上 他的
[ˌɪndɪɡ'nei](ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,
他双耳涨得通红, 呈现出鲜艳的紫红色, 暗藏着一丝鲜红, 他强忍着心中的愤怒。

[haʊ'evə] , [ænd; ənd] [sed] :
however , and said :
然而 , 和 说 :

然而, 他说道:

- [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][taɪm] ? -
' You'd like to keep her here for a time ? '
- 你会 喜欢 到 保持 她 这里 为了 一个 时间 ? -

“你想让她在这里待一段时间吗? ”

- [aɪ] — [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] , [maɪ] [dɪr] [bəʊndʒ-bi] ,
' I — I had intended to recommend , my dear Bounderby ,
- 我 — 我 有 故意的 到 推荐 , 我的 亲爱的 邦德比 ,

“我——我原本打算推荐, 我亲爱的邦德比,

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [lu(:)'i:zə][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
that you should allow Louisa to remain here on a visit ,
那 你 应该 允许 路易莎 到 保持 这里 在 一个 访问 ,

你应该允许路易莎留宿一晚。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'tendɪd] [baɪ] ['sɪsi] ([aɪ] [mi:n] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sə'si:liə][dʒu:p]) , [hu:] [ʌndə'stændz]
and be attended by Sissy (I mean of course Cecilia Jupe) , who understands
和 是 参加 经过 茜茜 (我 意思是 的 课程 塞西莉亚 朱佩) , WHO 明白
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

并由西西（我当然指的是塞西莉亚·朱佩）照顾她, 西西很了解她。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ʃi:; ji] [trʌsts] . -
and in whom she trusts . '
和 在 谁 她 信托 : -

她信任谁?

- [aɪ] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðɪs] , [tɑ:m] [ˈræd^raind] , - [sed] [baʊndəˈbi] ,
' **I gather from all this , Tom Gradgrind , ' said Bounderby ,**
- 我 收集 从 全部 这 , 汤姆 格拉德格林德 , - 说 邦德比 ,
“我从这一切中得出的结论是, 汤姆·格拉德格林德,”邦德比说道。

[ˈstændɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
standing up with his hands in his pockets ,
常设 向上 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
他双手插兜, 站了起来。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [kɔ:l] [sʌm; səm] [ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti]
' **that you are of opinion that there's what people call some incompatibility**
- 那 你 是 的 观点 那 有 什么 人们 称呼 一些 不兼容性
[brɪtwi:n] [lu:] [baʊndəˈbi] [ænd; ənd] [maɪˈself] . -
between Loo Bounderby and myself . ' ,
之间 厕所 邦德比 和 我 . -
“你认为卢·邦德比和我之间存在人们所说的某种不合之处。”

- [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti] [brɪtwi:n] [lu(:)ˈi:zə] ,
' **I fear there is at present a general incompatibility between Louisa ,**
- 我 害怕 那里 是 在 展示 一个 一般的 不兼容性 之间 路易莎 ,
“我担心目前路易莎和.....之间存在普遍的不相容性。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜ:r; hər] ,
and — and — and almost all the relations in which I have placed her ,
和 — 和 — 和 几乎 全部 这 关系 在 哪个 我 有 放置 她 ,
- [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈsa:roʊfl] [rɪˈplai] .
' **was her father's sorrowful reply .**
- 曾是 她 父亲的 悲伤 回复 .
“还有——还有——还有我把她置于其中的几乎所有关系中,”她父亲悲伤地回答道。

- [naʊ] , [lʊk] [ju:; jʊ] [hɪr] , [tɑ:m] [ˈræd^raind] , - [sed] [baʊndəˈbi] [ðə; ði] [flʌʃt] ,
' **Now , look you here , Tom Gradgrind , ' said Bounderby the flushed ,**
- 现在 , 看 你 这里 , 汤姆 格拉德格林德 , - 说 邦德比 这 酡 ,
“瞧瞧你, 汤姆·格拉德格林德,”脸红的邦德比说道。

[kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [waɪd] [əˈpɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [di:pər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
confronting him with his legs wide apart , his hands deeper in his pockets ,
面对 他 和 他的 腿 宽的 除 , 他的 双手 更深 在 他的 口袋 ,
他双腿大张, 双手插在口袋里, 与他对峙。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhe,fɪld] [werɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndi] [ˈæŋgər] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪstərəs] .
and his hair like a hayfield wherein his windy anger was boisterous .
和 他的 头发 喜欢 一个 干草地 其中 他的 刮风 愤怒 曾是 喧闹的 .
他的头发像一片干草场, 他狂怒的怒火在其中肆意翻腾。

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] [jʊr; jər] [seɪ] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [maɪn] .
' **You have said your say ; I am going to say mine .**
- 你 有 说 你的 说 ; 我 是 去 到 说 矿 .
你已经表达了你的看法; 现在我也要表达我的看法。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] - [mæn] .
I am a Coketown man .
我 是 一个 - 男人 .
我是科克镇人。

[aɪ] [eɪ ˈem] [dʒəuˈsaɪə] [baʊndəˈbi] [ʌv; əv] - .
I am Josiah Bounderby of Coketown .
我 是 约西亚 邦德比 的 - .
我是来自科克镇的乔赛亚·邦德比。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [briks] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ: rks] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
I know the bricks of this town , and I know the works of this town ,
我 知道 这 砖块 的 这 镇 , 和 我 知道 这 作品 的 这 镇 ,
我了解这座城镇的砖瓦, 也了解这座城镇的建筑。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈtʃimnɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]
and I know the chimneys of this town , and I know the smoke of this
和 我 知道 这 烟囱 的 这 镇 , 和 我 知道 这 抽烟 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
我熟悉这座城镇的烟囱, 也熟悉这座城镇的烟雾。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
and I know the Hands of this town .
和 我 知道 这 手 的 这 镇 .
我认识这个镇上的那些人。

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] [ɔ: l] [ˈprɪti] [wel] .
I know 'em all pretty well .
我 知道 - 呃 全部 漂亮的 出色地 .
我跟他们都挺熟的。

[ðeə(r)] [ˈri: əl] .
They're real .
它们是 真实的 .
它们是真的。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [telz] [ˌem ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈkwɑ: lətɪz] , [aɪ] [ˈɔ: lweɪz] [tel] [ðæt] [mæn] ,
When a man tells me anything about imaginative qualities , I always tell that man ,
什么时候 一个 男人 讲述 我 任何事物 关于 富有想象力的 品质 , 我 总是 告诉 那 男人 ,
当一个男人跟我谈及想象力时, 我总是告诉他:

[hu: ˈevər] [hi:; hi] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [mi: nz] .
whoever he is , that I know what he means .
谁 他 是 , 那 我 知道 什么 他 方法 .
无论他是谁, 我都明白他的意思。

[hi:; hi] [mi: nz] [ˈtɜ: rt(ə)] [su: p] [ænd; ənd][ˈvenɪsn, ˈvenɪzn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] [spu: n] ,
He means turtle soup and venison , with a gold spoon ,
他 方法 龟 汤 和 鹿肉 , 和 一个 金子 勺子 ,
他指的是用金勺盛装的龟汤和鹿肉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [set] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] .
and that he wants to be set up with a coach and six .
和 那 他 想要 到 是 放 向上 和 一个 教练 和 六 .
他希望配备一名教练和六名球员。

[ðæts] [wʌt] [jɔ:; jər] [ˈdɔ: tər] [ˈwʌnts] .
That's what your daughter wants .
那就是 什么 你的 女儿 想要 .
那是你女儿想要的。

[sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ji] [ɔ: t] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌt] [ʃi:; ji] [ˈwʌnts] ,
Since you are of opinion that she ought to have what she wants ,
自从 你 是 的 观点 那 她 应该 到 有 什么 她 想要 ,
既然你认为她应该得到她想要的,

[aɪ] [ˌrekəˈmend] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [aɪ ˈti:][fɔ: r; fər] [hɜ: r; hər] .
I recommend you to provide it for her .
我 推荐 你 到 提供 它 为了 她 .
我建议你给她提供这个。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [tɑːm][^'ræd^raind] , [ʃiː ʃi] [wɪl] [^'hevər] [hæv; həv][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] . -
Because , **Tom Gradgrind** , **she will never have it from me** . '
因为 , 汤姆 格拉德格林德 , 她 将要 绝不 有 它 从 我 . -

因为, 汤姆·格雷格林德, 她永远也别想从我这儿得到它。

- [baʊndə'bi] , - [sed] [^'mɪstər] . [^'ræd^raind] , - [aɪ] [hoʊpt] , [^'æftər][maɪ] [ɪn'triːti] , [juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv]
'Bounderby , **'said Mr . Gradgrind** , **'I hoped , after my entreaty , you would have**
- 邦德比 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , - 我 希望 , 后 我的 恳求 , 你 会 有
[^'teɪkən][ə; eɪ] [^'dɪfrənt] [toʊn] . -
taken a different tone . '
已采取 一个 不同的 语气 . -

“邦德比,”格雷格林先生说, “我希望在我恳求之后, 你会采取不同的态度。”

- [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , - [rɪ'tɔːtɪd] [baʊndə'bi] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [jʊr; jər] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
'Just wait a bit , 'retorted Bounderby ; 'you have said your say , I believe .
- 只是 等待 一个 少量 , - 反驳 邦德比 ; - 你 有 说 你的 说 , 我 相信 .

“再等等,”邦德比反驳道, “我相信你已经表达过你的看法了。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][aʊt] ; [hɪr] [em 'iː][aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I heard you out ; hear me out , if you please .
我 听到 你 出去 ; 听到 我 出去 , 如果 你 请 .

我听你说完了, 请你也听我说完。

[dəʊnt] [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ][^'spektək(ə)l][^'ʌv; əv] [^'ʌn'fɜːnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪnkən'sɪstənsɪ] ,
Don't make yourself a spectacle of unfairness as well as inconsistency ,
不 制作 你自己 一个 奇观 的 不公平 作为 出色地 作为 不一致 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,

不要让自己成为既不公平又前后矛盾的众矢之的, 因为,

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][eɪ 'em] [^'sɑːrɪ] [tuː; tə] [siː] [tɑːm][^'ræd^raind] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][^'prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
although I am sorry to see Tom Gradgrind reduced to his present position ,
虽然 我 是 对不起 到 看 汤姆 格拉德格林德 减少 到 他的 展示 位置 ,

虽然我很遗憾看到汤姆·格雷格林德沦落到如今的境地,

[aɪ][fʊd; ʃəd][biː; bi] [^'dʌbli] [^'sɑːrɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] .
I should be doubly sorry to see him brought so low as that .
我 应该 是 双倍 对不起 到 看 他 带来 所以 低的 作为 那 .

看到他落得如此下场, 我感到格外惋惜。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪnkəm,pætə'bɪləti] [^'ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] , [aɪ][eɪ 'em][^'ɡɪv(ə)n][tuː; tə]
Now , there's an incompatibility of some sort or another , I am given to
现在 , 有 一个 不兼容性 的 一些 种类 或者 其他 , 我 是 给定 到
[^'ʌndər'stænd] [baɪ][juː; jʊ] ,
understand by you ,
理解 经过 你 ,

据你所说, 我感觉你们之间似乎存在某种不兼容的问题。

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [^'dɔːtər] [ænd; ənd][em 'iː] .
between your daughter and me .
之间 你的 女儿 和 我 .

你女儿和我之间。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [^'ʌndər'stænd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ,
I'll give you to understand , in reply to that ,
患病的 给 你 到 理解 , 在 回复 到 那 ,

我会解释清楚的, 作为回应。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ɪz][æn; ən][ɪnkəm,pætə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mæɡnɪtu:d] — [tu:; tə][bi:; bi]
that there unquestionably is an incompatibility of the first magnitude — to be
那 那里 毫无疑问 是 一个 不兼容性 的 这 第一的 震级 — 到 是
[sʌmd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [jər; jər] ['dɔ:tər] [dəunt] ['prɑ:pərli] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] ['merɪts] ,
summed up in this — that your daughter don't properly know her husband's merits ,
总结 向上 在 这 — 那 你的 女儿 不 适当地 知道 她 丈夫的 优点 ,
毫无疑问, 这之间存在着根本性的不相容性——可以概括为——你的女儿并不真正了解她丈夫的优点。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [sens] [æz; əz] [wʊd] [br'kʌm] [hɜ:r; hər] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
and is not impressed with such a sense as would become her , by George !
和 是 不是 印象深刻 和 这样的 一个 感觉 作为 会 变得 她 , 经过 乔治 !
乔治啊, 她竟然对这种与她身份不符的感觉感到如此失望!

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] .
of the honour of his alliance .
的 这 荣誉 的 他的 联盟 .

为了维护他联盟的荣誉。

[ðæts] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] , [aɪ][hoʊp] . -
That's plain speaking , I hope . '
那就是 清楚的 请讲 , 我 希望 . -

我希望我的说法足够直白。

- [baʊndɜːbi] , - [ˈɜːdʒd] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , - [ðɪs] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] . -
' Bounderby , ' urged Mr . Gradgrind , ' this is unreasonable . '
- 邦德比 , - 敦促 先生 . 格拉德格林德 , - 这 是 不合理 . -

“邦德比,”格雷格林先生敦促道, “这太不合理了。”

- [ɪz][aɪ 'ti:] ? - [sed] [baʊndɜːbi] .
' Is it ? ' said Bounderby .
- 是 它 ? - 说 邦德比 .

“是吗?”邦德比问道。

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
' I am glad to hear you say so .
- 我 是 高兴的 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说, 我很高兴。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wen] [tɑ:m]['^ræd^raind] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪts] , [telz] [em 'i:] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz]
Because when Tom Gradgrind , with his new lights , tells me that what I say is
因为 什么时候 汤姆 格拉德格林德 , 和 他的 新的 灯 , 讲述 我 那 什么 我 说 是
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
unreasonable ,
不合理 ,

因为当汤姆·格拉德格林德带着他的新灯告诉我, 我说的话不合理时,

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [æt; ət][wʌns][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['devəlɪʃ] ['sensəb(ə)l] .
I am convinced at once it must be devilish sensible .
我 是 确信 在 一次 它 必须 是 恶魔般的 明智的 .

我立刻确信这一定是某种邪恶的明智之举。

[wɪð; wɪθ][jər; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
With your permission I am going on .
和 你的 允许 我 是 去 在 .

征得您的同意后, 我继续。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ]['ɔ:ɾɪdʒɪn] ;
You know my origin ;
你 知道 我的 起源 ;

你知道我的出身;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ə; eɪ]
and you know that for a good many years of my life I didn't want a
和 你 知道 那 为了 一个 好的 许多 年 的 我的 生活 我 没有 想 一个
[ˈfu:ɪŋ] - [hɔ:rn] ,
shoeing - horn ,
钉掌 - 喇叭 ,

你知道，在我生命的很多年里，我都不想用马蹄铁。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ju:] .
in consequence of not having a shoe .
在 结果 的 不是 拥有 一个 鞋 .

因为没有鞋子。

[jet] [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['prɑ:pər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['leɪdɪz] — [bɔ:rn]
Yet you may believe or not , as you think proper , that there are ladies — born
然而 你 可能 相信 或者 不是 , 作为 你 思考 恰当的 , 那 那里 是 女士们 — 出生
['leɪdɪz] — [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['fæməlɪz] — ['fæməlɪz] !
ladies — belonging to families — Families !
女士们 — 属于 到 家庭 — 家庭 !

然而，无论你信不信，都认为有些女士——天生的女士——属于某个家庭——家庭！

— [hu:] [nekst][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [wɔ:k] [ɑ:n] .
— who next to worship the ground I walk on .
— WHO 下一个 到 崇拜 这 地面 我 走 在 .

——接下来谁会膜拜我脚下的土地？

- [hi:; hi] [dist'tʃa:dʒd] [ðɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - ['lɒz] [hed] .
' He discharged this like a Rocket , at his father - in - law's head .
- 他 出院 这 喜欢 一个 火箭 , 在 他的 父亲 - 在 - 法律的 头 .

“他像发射火箭一样，把这枚炮弹射向了他岳父的头部。”

- [wer'æz] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] , - [prə'sɪ:dɪd] [baʊndɜːbi] , - [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:rn]['leɪdi] .
' Whereas your daughter , ' proceeded Bounderby , ' is far from being a born lady .
- 然而 你的 女儿 , - 继续 邦德比 , - 是 远的 从 存在 一个 出生 女士 .

“而你的女儿,”邦德比继续说道,“离天生淑女还差得远。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [jɔ:r'self] .
That you know , yourself .
那 你 知道 , 你自己 .

你自己也知道。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['kænd(ə)] - [snʌf] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Not that I care a pinch of candle - snuff about such things ,
不是 那 我 关心 一个 捏 的 蜡烛 - 鼻烟 关于 这样的 事物 ,

我才不在乎这些事呢。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [wel] [ə'wer] [aɪ][dəʊnt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] ,
for you are very well aware I don't ; but that such is the fact ,
为了 你 是 非常 出色地 意识到的 我 不 ; 但 那 这样的 是 这 事实 ,

因为你很清楚我并不知道；但事实就是如此。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tɑ:m][^ræd^raɪnd] , [kɑ:nt] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] .
and you , Tom Gradgrind , can't change it .
和 你 , 汤姆 格拉德格林德 , 不能 改变 它 .

而你，汤姆·格拉德格林德，也改变不了这件事。

[waɪ] [du:;][aɪ] [seɪ] [ðɪs] ? -
Why do I say this ? '
为什么 做 我 说 这 ? -

我为什么这么说？

- [nɑ:t] , [aɪ] [fɪr] , - [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] , - [tu:; tə] [sper] [em 'i:] . -
- **' Not , I fear , ' observed Mr . Gradgrind , in a low voice , ' to spare me . '**
- 不是 , 我 害怕 , - 观察到 先生 : 格拉德格林德 , 在 一个 低的 嗓音 , - 到 空闲的 我 : -

“恐怕不会,”格雷格林先生低声说道,“不会放过我。”

- [hɪr] [em 'i:][aʊt] , - [sed] [bəʊndɜ-bi] , - [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] [ɪn] [tɪl] [jɜr; jər][tɜ:rn]
' Hear me out , ' said Bounderby , ' and refrain from cutting in till your turn
- 听到 我 出去 , - 说 邦德比 , - 和 避免 从 切割 在 直到 你的 转动
[kʌmz] [raʊnd] .
comes round .
来 圆形的 .

“听我说完,”邦德比说,“在轮到你之前, 不要插嘴。”

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] ,
I say this ,
我 说 这 ,

我说的是,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['haɪlɪ] [kə'hektɪd] ['fi:meɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑ:nɪft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
because highly connected females have been astonished to see the way in which
因为 高度 连接 女性 有 到过 惊讶 到 看 这 方式 在 哪个
[jɜr; jər] ['dɔ:tər] [hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r'self] ,
your daughter has conducted herself ,
你的 女儿 有 实施 她自己 ,
因为人脉广泛的女性对你女儿的言行举止感到惊讶。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɜ:r; hər] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .
and to witness her insensibility .
和 到 证人 她 麻木 .

并亲眼目睹她的麻木不仁。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [aɪ 'ti:] .
They have wondered how I have suffered it .
他们 有 想知道 如何 我 有 遭受 它 .

他们一直想知道我是如何承受这一切的。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [maɪ'self] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ['sʌfər] [aɪ 'ti:] . -
And I wonder myself now , and I won't suffer it . '
和 我 想知道 我 现在 , 和 我 惯于 遭受 它 . -

我现在自己也感到疑惑,但我不会忍受这种痛苦。

- [bəʊndɜ-bi] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] , ['raɪzɪŋ] , - [ðə; ðɪ] [les] [wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ðɪ]
' Bounderby , ' returned Mr . Gradgrind , rising , ' the less we say to - night the
- 邦德比 , - 返回 先生 : 格拉德格林德 , 上升 , - 这 较少的 我们 说 到 - 夜晚 这
['betər] , [aɪ] [θɪŋk] . -
better , I think . '
更好的 , 我 思考 . -

“邦德比,”格雷格林先生站起身来说道,“我想,我们今晚还是少说为妙。”

- [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [tɑ:m]['^ræd^raind] , [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðə; ðɪ] ['betər] , [aɪ]
' On the contrary , Tom Gradgrind , the more we say to - night , the better , I
- 在 这 相反 , 汤姆 格拉德格林德 , 这 更多的 我们 说 到 - 夜晚 , 这 更好的 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .

“恰恰相反, 汤姆·格拉德格林德, 我认为我们今晚说得越多越好。”

[ðæt] [ɪz] , - [ðə; ðɪ] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , - [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ,
That is , ' the consideration checked him , ' till I have said all I mean to say ,
那 是 , - 这 考虑 已检查 他 , - 直到 我 有 说 全部 我 意思是 到 说 ,
也就是说, 这种顾虑让他止步不前, 直到我把所有想说的话都说完为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəʊnt] [ker] [həʊ] [su:n] [wi;; wi][stɑ:p] .

and then I don't care how soon we stop .
和 然后 我 不 关心 如何 很快 我们 停止 .

然后我就不在乎我们多久会停下来。

[aɪ] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [meɪ] ['ɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

I come to a question that may shorten the business .
我 来 到 一个 问题 那 可能 缩短 这 商业 .

我提出的问题可能会缩短讨论时间。

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ju;; jʊ] [meɪd] [dʒʌst] [naʊ] ? -

What do you mean by the proposal you made just now ? ' -
什么 做 你 意思是 经过 这 提议 你 制成 只是 现在 ? -

你刚才提出的建议是什么意思？

- [wʌt] [du:][aɪ] [mi:n] , [baʊndɜːbi] ? -

' What do I mean , Bounderby ? ' -
- 什么 做 我 意思是 , 邦德比 ? -

“我是什么意思，邦德比？”

- [baɪ][jʊr; jər] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌprəːpə'zɪ(ə)n] , - [sed] [baʊndɜːbi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

' By your visiting proposition , ' said Bounderby , with an inflexible jerk of the -
- 经过 你的 访问 主张 , - 说 邦德比 , 和 一个 不灵活的 混蛋 的 这

[ˈhe,fi:ld] .

hayfield .

干草地 .

“根据你的来访提议，”邦德比说着，僵硬地从干草地上猛地一拽。

- [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][hoʊp][ju;; jʊ] [meɪ] [bi;; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu;; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ,

' I mean that I hope you may be induced to arrange in a friendly manner , -
- 我 意思是 那 我 希望 你 可能 是 诱导 到 安排 在 一个 友好的 方式 ,

我的意思是，我希望你们能以友好的方式安排此事。

[fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [lu(:)'i:zə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hɪr] ,

for allowing Louisa a period of repose and reflection here , -
为了 允许 路易莎 一个 时期 的 休息 和 反射 这里 ,

允许路易莎在这里休息和反思一段时间，

[wɪtʃ] [meɪ] [tend] [tu;; tə][ə; eɪ]['grædʒuəl][ˌɔ:ltə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn] ['meni]

which may tend to a gradual alteration for the better in many -
哪个 可能 趋向 到 一个 逐渐地 改造 为了 这 更好的 在 许多

[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] . -

respects . ' -
尊重 . -

这或许会在许多方面逐渐向好的方向转变。

- [tu;; tə][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnkəmˌpætə'bɪləti] ? - [sed] [baʊndɜːbi] .

' To a softening down of your ideas of the incompatibility ? ' said Bounderby . -
- 到 一个 软化 向下 的 你的 想法 的 这 不兼容性 ? - 说 邦德比 .

“你对这种不相容性的看法是否有所缓和？”邦德比问道。

- [ɪf] [ju;; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn] [ðəʊz] [tɜːrmz] . -

' If you put it in those terms . ' -
- 如果 你 放 它 在 那些 条款 . -

“如果你这样说的话。”

- [wʌt] [meɪd] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ? - [sed] [baʊndɜːbi] .

' What made you think of this ? ' said Bounderby . -
- 什么 制成 你 思考 的 这 ? - 说 邦德比 .

“你为什么会想到这个？”邦德比问道。

- [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lredi] [sed] , [aɪ] [fɪr] [lu(:)'i:zə][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ʌndər'stəd] .
- **I have already said , I fear Louisa has not been understood .**
- 我 有 已经 说 , 我 害怕 路易莎 有 不是 到过 理解 .

“我已经说过，我担心路易莎的话没有被理解。”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['æskɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] , [bəʊndə'bi] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [soʊ][fɑ:r][hɜ:r; hər] ['eldər] ,
Is it asking too much , Bounderby , that you , so far her elder ,
是 它 问 也 很多 , 邦德比 , 那 你 , 所以 远的 她 长老 ,
邦德比，你比你年长，这样要求她是不是太过分了？

[ʃʊd; ʃəd] [eɪd][ɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə][set][hɜ:r; hər] [raɪt] ?
should aid in trying to set her right ?
应该 援助 在 尝试 到 放 她 正确的 ?

应该帮助她纠正错误吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] ['betər] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] , [fɔ:r; fər] —
You have accepted a great charge of her ; for better for worse , for —
你 有 公认 一个 伟大的 收费 的 她 ; 为了 更好的 为了 更糟 , 为了 —
你已接受了她重大的职责；无论好坏，无论——

- ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz]
- **Mr . Bounderby may have been annoyed by the repetition of his own words**
- 先生 . 邦德比 可能 有 到过 恼怒 经过 这 重复 的 他的 自己的 字
[tu:; tə] ['sti:vən] ['blækpu:l] ,
to Stephen Blackpool ,
到 史蒂芬 布莱克浦 ,

“邦德比先生可能对斯蒂芬·布莱克浦反复重复自己说过的话感到恼火，”

[bʌt; bət][hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði][kwʊs'teɪ(ə)n] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋɡrɪ][sta:t] .
but he cut the quotation short with an angry start .
但 他 切 这 引述 短的 和 一个 生气的 开始 .
但他突然愤怒地打断了引述。

- [kʌm] !
- **Come !**
- 来 !

‘来！

- [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][tuʊld] [ə'baʊt] [ðæt] .
- **said he , I don't want to be told about that .**
- 说 他 , - 我 不 想 到 是 讲述 关于 那 .
他说：“我不想知道这件事。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
I know what I took her for , as well as you do .
我 知道 什么 我 采取 她 为了 , 作为 出色地 作为 你 做 .
我知道我把她认成了什么，你也一样清楚。

['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ; [ðæts] [maɪ] [lʊk] [aʊt] . -
Never you mind what I took her for ; that's my look out . ' -
绝不 你 头脑 什么 我 采取 她 为了 ; 那就是 我的 看 出去 . -
别在意我之前把她当成什么样了；那是我的职责。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ɡʊʊŋ][ɑ:n][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] , [bəʊndə'bi] ,
- **I was merely going on to remark , Bounderby ,**
- 我 曾是 仅仅 去 在 到 评论 , 邦德比 ,
“我只是想接着说，邦德比，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ju:; jʊ] ;
that we may all be more or less in the wrong , not even excepting you ;
那 我们 可能 全部 是 更多的 或者较少的 在 这 错误的 , 不是 甚至 除外 你 ;
我们所有人或多或少都有错，甚至包括你；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ji:ldɪŋ] [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv]
and that some yielding on your part , remembering the trust you have
和 那 一些 屈服 在 你的 部分 , 记住 这 相信 你 有
[ək'septɪd] ,
accepted ,
公认 ,

而你也需要做出一些让步，记住你所接受的信任。

[meɪ] [nɑ:t][ˈoʊnli][bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [tru:] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ] [det] [ɪn'kɜ:rɪd]
may not only be an act of true kindness , but perhaps a debt incurred
可能 不是 仅有的 是 一个 行为 的 真的 仁慈 , 但 也许 一个 债务 已发生
[tɔ:rdz] [lu(:)'i:zə] . -
towards Louisa . '
向 路易莎 . -

这不仅是一种真正的善意之举，或许也是对路易莎欠下的一份人情。

- [aɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , - ['blʌstəd] [bəʊndɜːbi] .
' I think differently , ' blustered Bounderby .
- 我 思考 不同 , - 虚张声势 邦德比 .

“我的想法不一样，”邦德比咆哮道。

- [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjənz] .
' I am going to finish this business according to my own opinions .
- 我 是 去 到 结束 这 商业 根据 到 我的 自己的 意见 .

“我将按照自己的想法完成这件事。”

[naʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tɑ:m][ˈ^ræd^raɪnd] .
Now , I don't want to make a quarrel of it with you , Tom Gradgrind .
现在 , 我 不 想 到 制作 一个 争吵 的 它 和 你 , 汤姆 格拉德格林德 .

我不想就此事与你争吵，汤姆·格拉德格林德。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] ,
To tell you the truth ,
到 告诉 你 这 真相 ,
说实话，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I don't think it would be worthy of my reputation to quarrel on such a
我 不 思考 它 会 是 值得 的 我的 名声 到 争吵 在 这样的 一个
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

我认为在这种事情上争吵有损我的名誉。

[æz; əz][tu:; tə][jɔr; jər][ˈdʒent(ə)lmən] - [frend] , [hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪm'self] [ɔ:f] , [wer'evər] [hi:; hi] [laɪks] [best]
As to your gentleman - friend , he may take himself off , wherever he likes best
作为 到 你的 绅士 - 朋友 , 他 可能 拿 他自己 离开 , 无论 他 点赞 最好的
.
.
.

至于你的那位男士朋友，他可以自行离开，去任何他喜欢的地方。

[ɪf] [hi:; hi] [fɔ:lz] [ɪn][maɪ] [wei] , [aɪ][æɫ; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ][maɪnd] ;
If he falls in my way , I shall tell him my mind ;
如果 他 瀑布 在 我的 方式 , 我 将 告诉 他 我的 头脑 ;

如果他挡了我的路，我会告诉他我的想法；

[ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] [fɔ:l] [ɪn][maɪ] [wei] , [aɪ] [ʃænt] ,
if he don't fall in my way , I shan't ,
如果 他 不 落下 在 我的 方式 , 我 不会 ,

如果他不挡我的路，我就不会。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .

for **it** **won't** **be** **worth** **my** **while** **to** **do** **it** .
为了 它 惯于 是 值得 我的 尽管 到 做 它 。

因为这样做对我来说不值得。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː; jər] ['dɔːtər] , [huːm] [aɪ] [meɪd] [luː] [baʊndɜːbi] ,

As **to** **your** **daughter** , **whom** **I** **made** **Loo** **Bounderby** ,
作为 到 你的 女儿 , 谁 我 制成 厕所 邦德比 ,

至于你的女儿，我把她取名为露·邦德比，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第17/20页

[ænd; ɐnd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə] [baɪ] ['li:vɪŋ] [lu:] ['^ræd^raind] , [ɪf] [ʃi: ʃi][dəʊnt] [kʌm] [hoʊm]
and might have done better by leaving Loo Gradgrind , if she don't come home
和 可能 有 完毕 更好的 经过 离开 厕所 格拉德格林德 , 如果 她 不 来 家

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

如果露·格拉德格林明天不回家，或许离开她会更好。

[baɪ] [twelv] [ə'klɒk, əu-][æt; ət] [nu:n] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˌʌndə'r'stænd] [ðæt] [ʃi: ʃi] [pri'fə:z] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ,
by twelve o'clock at noon , I shall understand that she prefers to stay away ,
经过 十二 点钟 在 中午 , 我 将 理解 那 她 偏好 到 停留 离开 ,

到中午十二点，我就会明白她宁愿待在别处。

[ænd; ɐnd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [send] [hɜ:; hər] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [ænd; ɐnd][soʊ] [fɔ:rθ] ['oʊvər] [hɪr] ,
and I shall send her wearing apparel and so forth over here ,
和 我 将 发送 她 穿着 服饰 和 所以 前进 超过 这里 ,

我会给她寄些衣服之类的东西过来。

[ænd; ɐnd] [ju:l] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌ; əv][hɜ:; hər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
and you'll take charge of her for the future .
和 你会 拿 收费 的 她 为了 这 未来 .

你将负责她未来的发展。

[wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [seɪ] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
What I shall say to people in general ,
什么 我 将 说 到 人们 在 一般的 ,

我要对大家说的是：

[ʌ; əv][ðə; ði] [ˌɪnkəm.pætə'bɪləti] [ðæt] [led] [tu:; tə] [maɪ] [soʊ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] , [wɪl] [bi:; bi] [ðɪs] .
of the incompatibility that led to my so laying down the law , will be this .
的 这 不兼容性 那 引领 到 我的 所以 躺下 向下 这 法律 , 将要 是 这 .

导致我制定这条规则的不相容之处在于：

[aɪ][eɪ 'em][dʒəu'saɪə] [baʊndə-bɪ] , [ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd] [maɪ] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] ; [ʃi:z] [ðə; ði] ['dɔ:tər]
I am Josiah Bounderby , and I had my bringing - up ; she's the daughter
我 是 约西亚 邦德比 , 和 我 有 我的 带来 - 向上 ; 她是 这 女儿

[ʌ; əv][tɑ:m] ['^ræd^raind] ,
of Tom Gradgrind ,
的 汤姆 格拉德格林德 ,

我是乔赛亚·邦德比，我在这里长大；她是汤姆·格拉德格林德的女儿。

[ænd; ɐnd][ʃi: ʃi][hæd; həd][hɜ:; hər] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] [tu:;] ['hɔ:rsɪz] ['wʊdnt] [pʊl] [tə'geðər]
and she had her bringing - up ; and the two horses wouldn't pull together
和 她 有 她 带来 - 向上 ; 和 这 二 马匹 不会 拉 一起

.
:
.

她从小接受的教育；以及这两匹马无法齐心协力。

[aɪ][eɪ 'em] ['prɪti] [wel] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [æ; ən] [ʌn'kɑ:mən] [mæn] , [aɪ] [br'i:v] ;
I am pretty well known to be rather an uncommon man , I believe ;
我 是 漂亮的 出色地 已知 到 是 相当 一个 罕见 男人 , 我 相信 ;

我相信，我这个人应该算是比较特立独行的吧；

[ænd; ənd][moʊst][ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [fæst] [ɪˈnʌf] [ðæt][aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
and most people will understand fast enough that it must be a woman
和 最多 人们 将要 理解 快速地 足够的 那 它 必须 是 一个 女士
[ˈræðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] ,
rather out of the common ,
相当 出去 的 这 常见的 ,
大多数人很快就会明白，这肯定是一位非同寻常的女性。

[ˈɔ:lsoʊ] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [wʊd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ][mɑ:rk] . -
also , who , in the long run , would come up to my mark . '
还 , WHO , 在 这 长的 跑步 , 会 来 向上 到 我的 标记 . -
而且，从长远来看，谁能达到我的标准呢？

- [let] [ˌem ˈi:] [ˈsɪriəsli] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:kənˈsɪdər] [ðɪs] , [baʊndəˈbi] , - [ˈɜ:dʒd] [ˈmɪstər] .
' Let me seriously entreat you to reconsider this , Bounderby , ' urged Mr .
- 让 我 严重地 恳求 你 到 重新考虑 这 , 邦德比 , - 敦促 先生 .
[ˈ^ræd^raind] ,
Gradgrind ,
格拉德格林德 ,
“请允许我恳切地请求你重新考虑一下，邦德比，”格雷格林德先生恳求道。

- [bɪˈfɔ:ɹ] [ju:; jʊ] [kəˈmɪt] [jɔ:ɹˈself] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] . -
' before you commit yourself to such a decision . '
- 前 你 犯罪 你自己 到 这样的 一个 决定 . -
“在你做出这样的决定之前。”

- [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , - [sed] [baʊndəˈbi] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] :
' I always come to a decision , ' said Bounderby , tossing his hat on :
- 我 总是 来 到 一个 决定 , - 说 邦德比 , 抛掷 他的 帽子 在 :
“我总能做出决定，”邦德比说着，把帽子扔到头上。

- [ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪ][du:] , [aɪ][du:][æt; ət] [wʌns] .
' and whatever I do , I do at once .
- 和 任何 我 做 , 我 做 在 一次 .
“无论做什么，我都会立刻去做。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət][tɑ:m] - [əˈdresɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] [tu:; tə][dʒəʊˈsaɪə]
I should be surprised at Tom Gradgrind's addressing such a remark to Josiah
我 应该 是 惊讶 在 汤姆 - 解决 这样的 一个 评论 到 约西亚
[baʊndəˈbi] [ʌv; əv] - ,
Bounderby of Coketown ,
邦德比 的 - ,
汤姆·格拉德格林德竟然对科克镇的乔赛亚·邦德比说出这样的话，我感到很惊讶。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [noʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [səɹˈpraɪzd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [tɑ:m]
knowing what he knows of him , if I could be surprised by anything Tom
会心 什么 他 知道 的 他 , 如果 我 可以 是 惊讶 经过 任何事物 汤姆
[ˈ^ræd^raind][dɪd] ,
Gradgrind did ,
格拉德格林德 做过 ,
以我对汤姆·格雷格林的了解，如果说汤姆·格雷格林的任何举动都能让我感到惊讶的话，

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə][sentɹɪment(ə)l] [ˈhʌmbʌg] .
after his making himself a party to sentimental humbug .
后 他的 制作 他自己 一个 派对 到 感伤的 骗子 .
他让自己卷入了感伤的虚伪之中。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɡɔ:t][noʊ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [seɪ] .
I have given you my decision , and I have got no more to say .
我 有 给定 你 我的 决定 , 和 我 有 得到 不 更多的 到 说 .
我已经把我的决定告诉你们了，我没什么好说的了。

[gʊd] [naɪt] ！
Good night ！
好的 夜晚 ！

晚安！

- [soʊ][ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [tuː; tə][bed] .
' So Mr . Bounderby went home to his town house to bed .
- 所以 先生 . 邦德比 去 家 到 他的 镇 房子 到 床 .

于是，邦德比先生回到了他的镇上别墅睡觉。

[æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] [twelv] [əˈklɒk, əu-][nekst] [deɪ] ,
At five minutes past twelve o'clock next day ,
在 五 分钟 过去的 十二 点钟 下一个 天 ,

第二天中午十二点零五分，

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈpraːpərti] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerfəli] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]
he directed Mrs . Bounderby's property to be carefully packed up and sent to
他 指导 太太 . 邦德比太太的 财产 到 是 小心 包装 向上 和 发送 到

[taːm] - ;
Tom Gradgrind's ;
汤姆 - ;

他指示将邦德比太太的财物仔细打包，送到汤姆·格雷格林德那里；

[ædvɜːtaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkɑːntrækt] ; [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ə; eɪ]
advertised his country retreat for sale by private contract ; and resumed a
广告 他的 国家 撤退 为了 销售 经过 私人的 合同 ; 和 恢复 一个

[ˈbætʃələɪ] [laɪf] .
bachelor life .
学士 生活 .

他刊登广告，以私人合同方式出售其乡间别墅；并恢复了单身生活。

[piː] . -
p . 186
p . -

第186页

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[lɔːst]
LOST
丢失的

丢失的

[ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd][nɑːt] [ˈlæŋɡwɪʃt] [brɪˈfɔːr] ,
The robbery at the Bank had not languished before ,
这 抢劫 在 这 银行 有 不是 萎靡不振 前 ,

银行抢劫案此前并未被搁置。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [frʌnt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]
and did not cease to occupy a front place in the attention of the principal
和 做过 不是 停止 到 占据 一个 正面 地方 在 这 注意力 的 这 主要的

[ʌv; əv][ðæt] [ˈrɪstæblɪʃmənt] [naʊ] .
of that establishment now .
的 那 建立 现在 .

而且，他至今仍是该机构负责人关注的焦点。

[ɪn] ['boʊstfl] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmptɪtju:d] [ænd; ənd][æk'tɪvətɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] ,
In boastful proof of his promptitude and activity , as a remarkable man ,
在 自夸 证明 的 他的 迅速 和 活动 , 作为 一个 卓越 男人 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] ,
and a self - made man ,
和 一个 自己 - 制成 男人 ,

为了炫耀他作为一位杰出人物和白手起家者的迅速行动和积极进取，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɜ:rɪ(ə)l] ['wʌndər] [mɔ:r] ['ædmərəb(ə)l][ðæn; ðən] ['vi:nəs] ,
and a commercial wonder more admirable than Venus ,
和 一个 商业的 想知道 更多的 令人钦佩的 比 金星 ,
以及比金星更令人钦佩的商业奇迹，

[hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
who had risen out of the mud instead of the sea ,
WHO 有 升起 出去 的 这 泥 反而 的 这 海 ,
他们不是从海里升起，而是从淤泥中升起。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'ferz] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɑ:rdər] .
he liked to show how little his domestic affairs abated his business ardour .
他 喜欢 到 展示 如何 小的 他的 国内的 事务 减弱 他的 商业 热情 .
他喜欢炫耀自己的家庭事务丝毫没有减弱他对事业的热情。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zju:md] ['bætʃələrhʊd] ,
Consequently , in the first few weeks of his resumed bachelorhood ,
最后 , 在 这 第一的 很少 周 的 他的 恢复 独身 ,
因此，在他恢复单身生活的最初几周里，

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ʃu:zuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] ,
he even advanced upon his usual display of bustle ,
他 甚至 先进的 之上 他的 通常 展示 的 忙碌 ,
他甚至比平时更加卖力地招摇过市，

[ænd; ənd] ['evrɪ] [deɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊt] [ɪn] [rɪ'hju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɑ:bəri] ,
and every day made such a rout in renewing his investigations into the robbery ,
和 每一个 天 制成 这样的 一个 路线 在 更新 他的 调查 进入 这 抢劫 ,
他每天都在重新调查这起抢劫案的过程中取得重大进展。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [hu:] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][hænd][ɔ:lməʊst] [wɪft] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
that the officers who had it in hand almost wished it had never been
那 这 警官 WHO 有 它 在 手 几乎 希望 它 有 绝不 到过
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .
负责此案的警官们几乎希望这起案件从未发生过。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [fɔ:lt] [tu:] , [ænd; ənd] [ɔ:f][ðə; ði] [sent] .
They were at fault too , and off the scent .
他们 是 在 过错 也 , 和 离开 这 香味 .
他们也有错，而且偏离了方向。

[ɔ:'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kwaiət] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
Although they had been so quiet since the first outbreak of the matter ,
虽然 他们 有 到过 所以 安静的 自从 这 第一的 暴发 的 这 事情 ,
尽管自事件爆发以来他们一直保持沉默，

[ðæt] [məʊst] ['pi:p(ə)l] ['ri:əli] [dɪd] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] [æz; əz] ['hoʊpləs] ,
that most people really did suppose it to have been abandoned as hopeless ,
那 最多 人们 真的 做过 认为 它 到 有 到过 弃 作为 绝望 ,
['nʌθɪŋ] [nu:] [ə'kɜ:rd] .
nothing new occurred .
没有什么 新的 发生 .
大多数人真的认为它已经毫无希望地被放弃了，所以没有发生任何新的事情。

[nɒʊ] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [tʊk] [ʌnˈtaɪmli] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ][self] - [biˈtreɪŋ] [step] .
No implicated man or woman took untimely courage , or made a self - betraying step .
不 牵涉其中 男人 或者 女士 采取 不合时宜 勇气 , 或者 制成 一个 自己 - 背叛 步 .

没有涉案的男女胆敢冒险，也没有做出任何背叛自己的举动。

[mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [jet] , [ˈstiːvən] [ˈblækpuːl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
More remarkable yet , Stephen Blackpool could not be heard of ,
更多的 卓越 然而 , 史蒂芬 布莱克浦 可以 不是 是 听到 的 ,

更令人惊讶的是，竟然没有人听说过斯蒂芬·布莱克浦的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [oʊld] [ˈwʊmən] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
and the mysterious old woman remained a mystery .
和 这 神秘 老的 女士 剩余 一个 神秘 .

那位神秘的老妇人仍然是个谜。

[θɪŋz] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [nʊʊ][ˈleɪt(ə)nt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [brɪˈjɑːnd]
Things having come to this pass , and showing no latent signs of stirring beyond
事物 拥有 来 到 这 经过 , 和 显示 不 潜 标志 的 搅拌 超过

[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

事情已经发展到这一步，并且没有显示出任何进一步发展的潜在迹象，

[ðə; ði] [ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ɪnvestɪˈgeɪŋz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə]
the upshot of Mr . Bounderby's investigations was , that he resolved to
这 结果 的 先生 . 调查 曾是 , 那 他 已解决 到

[ˈhæzərd][ə; eɪ][boʊld][bɜːrst] .
hazard a bold burst .
冒险 一个 大胆的 爆裂 .

邦德比先生调查的结果让他决定冒险一搏。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ][ˈplækɑːrd] , [ˈɔːfərɪŋ] [ˈtwenti] [paʊndz] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv]
He drew up a placard , offering Twenty Pounds reward for the apprehension of
他 画 向上 一个 标语牌 , 提供 二十 英镑 报酬 为了 这 忧虑 的

[ˈstiːvən] [ˈblækpuːl] ,
Stephen Blackpool ,
史蒂芬 布莱克浦 ,

他制作了一张告示，悬赏二十英镑捉拿斯蒂芬·布莱克浦。

[səˈspektɪd] [ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv] - [bæŋk][ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ;
suspected of complicity in the robbery of Coketown Bank on such a night ;
怀疑 的 共谋 在这 抢劫 的 - 银行 在 这样的 一个 夜晚 ;

涉嫌参与当晚科克镇银行抢劫案；

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [sed] [ˈstiːvən] [ˈblækpuːl] [baɪ] [dres] , [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈestɪmeɪtɪd] [haɪt] ,
he described the said Stephen Blackpool by dress , complexion , estimated height ,
他 描述 这 说 史蒂芬 布莱克浦 经过 裙子 , 肤色 , 估计的 高度 ,

[ænd; ənd] [ˈmænər] ,
and manner ,
和 方式 ,

他描述了斯蒂芬·布莱克浦的衣着、肤色、估计身高和举止。

[æz; əz] [maɪˈnuːtli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [hiː; hi] [rɪˈsaɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] ,
as minutely as he could ; he recited how he had left the town ,
作为 精确到分钟 作为 他 可以 ; 他 背诵 如何 他 有 左边 这 镇 ,

他尽可能详细地复述了自己离开小镇的经过。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [læst] [siːn] [ˈɡoʊɪŋ] ;
and in what direction he had been last seen going ;
和 在 什么 方向 他 有 到过 最后的 已见 去 ;

以及他最后一次被人看到时所处的方向；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [blæk] ['letərz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sterɪŋ] ['brɔ: dʒi:t] ;
he had the whole printed in great black letters on a staring broadsheet ;
他 有 这 所有的 打印 在 伟大的 黑色的 信件 在 一个 凝视 报纸 ;

他把所有内容用醒目的黑色大字印在一张大报纸上；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:zd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:; tə][bi:; bi]['poʊstɪd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
and he caused the walls to be posted with it in the dead of night ,
和 他 导致 这 墙壁 到 是 发布 和 它 在 这 死的 的 夜晚 ,
他趁着夜深人静，让人把海报贴满了墙壁。

[soʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ʊd; ʌd] [straɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n][æ; ət][wʌn] [bloʊ] .
so that it should strike upon the sight of the whole population at one blow .
所以 那 它 应该 罢工 之上 这 视线 的 这 所有的 人口 在 一 吹 .
这样就能让全体民众一目了然。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] - ['belz] [hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðer; ðər] ['laʊdəst] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ðə; ði]
The factory - bells had need to ring their loudest that morning to disperse the
这 工厂 - 铃铛 有 需要 到 戒指 他们的 最响亮 那 早晨 到 分散 这
[gru:ps] [ʌv; əv] ['wɜ:rkərz] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['tɑ:rdi] ['deɪbreɪk] ,
groups of workers who stood in the tardy daybreak ,
团体 的 工人 WHO 站立 在 这 迟迟 拂晓 ,
那天早晨，工厂的钟声不得不响得震耳欲聋，才能驱散那些在黎明时分仍然聚集在一起的工人们。

[kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['plækɑ:dz] , [dɪ'vauərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] .
collected round the placards , devouring them with eager eyes .
集 圆形的 这 标语牌 , 吞噬 他们 和 渴望的 眼睛 .
众人围在标语牌旁，用渴望的目光仔细阅读着。

[na:t][ðə; ði] [li:st] ['i:gər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ə'sembld] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd]
Not the least eager of the eyes assembled , were the eyes of those who could
不是 这 至少 渴望的 的 这 眼睛 组装 , 是 这 眼睛 的 那些 WHO 可以
[na:t] [ri:d] .
not read .
不是 读 .
聚集在一起的所有人中，最渴望看到这些眼睛的，是那些不识字的人的眼睛。

[ði:z] ['pi:p(ə)] ,
These people ,
这些 人们 ,
这些人，

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] [ðæt] [ri:d] [ə'laʊd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
as they listened to the friendly voice that read aloud — there was always
作为 他们 听着 到 这 友好的 嗓音 那 读 大声 — 那里 曾是 总是
[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['redi] [tu:; tə][help][ðem; ðəm] — [stɛəd][æ; ət][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [ment] [soʊ]
some such ready to help them — stared at the characters which meant so
一些 这样的 准备好 到 帮助 他们 — 凝视 在 这 人物 哪个 意思是 所以
[mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɔ:] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] ['lu:dɪkrəs] ,
much with a vague awe and respect that would have been half ludicrous ,
很多 和 一个 模糊的 敬畏 和 尊重 那 会 有 到过 一半 荒谬 ,

当他们聆听着友好的声音朗读时——总会有人愿意帮助他们——他们凝视着那些意义非凡的文字，心中涌起一股淡淡的敬畏和尊重，这种感觉或许有些荒谬。

[ɪf] ['eni] ['æspekt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪgnərəns] [kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['θretnɪŋ]
if any aspect of public ignorance could ever be otherwise than threatening
如果 任何 方面 的 民众 无知 可以 曾经 是 否则 比 威胁
[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['i:v(ə)] .
and full of evil .
和 满的 的 邪恶的 .
如果说公众的无知还能有什么不具有威胁性和邪恶性的话。

[ˈmeni] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪːz]
Many ears and eyes were busy with a vision of the matter of these
许多 耳朵 和 眼睛 是 忙碌的 和 一个 想象的 的 这 事情 的 这些
[ˈplækɑːdz] ,
placards ,
标语牌 ,

许多人的耳朵和眼睛都忙着关注这些标语牌上的内容。

[əˈmʌŋ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈspɪndlz] , [ˈrætlɪŋ] [luːmz] , [ænd; ənd][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [wiːlz] , [fɔːr; fər] [ˈaʊərz]
among turning spindles , rattling looms , and whirling wheels , for hours
之中 转弯 纺锤 , 嘎嘎作响 织布机 , 和 旋转 车轮 , 为了 小时
[ˈæftərwərdz] ;
afterwards ;
然后 ;

在旋转的纺锤、嘎嘎作响的织布机和飞速旋转的车轮之间，接下来的几个小时里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hændz] [klɪrd] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,
and when the Hands cleared out again into the streets ,
和 什么时候 这 手 已清除 出去 再次 进入 这 街道 ,
当“手合会”成员再次涌上街头时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈriːdɜːz] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
there were still as many readers as before .
那里 是 仍然 作为 许多 读者 作为 前 .
读者人数和以前一样多。

- , [ðə; ði] [ˈdelɪɡət] , [hæd; həd][tuː; tə] [əˈdres] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [tuː] [ðæt] [naɪt] ;
Slackbridge , the delegate , had to address his audience too that night ;
- , 这 代表 , 有 到 地址 他的 观众 也 那 夜晚 ;
当晚，代表斯莱克布里奇也必须向听众发表讲话；

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪntər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and Slackbridge had obtained a clean bill from the printer , and had
和 - 有 获得 一个 干净的 账单 从 这 打印机 , 和 有
[brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
brought it in his pocket .
带来 它 在 他的 口袋 .
斯莱克布里奇从印刷厂拿到了无息账单，并把它装在了口袋里。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntriːmɪn] , [ðə; ði] [daʊn] - [ˈtrɑːdn] [ˈɔpəreɪtɪvz] [ʌv; əv]
Oh , my friends and fellow - countrymen , the down - trodden operatives of
哦 , 我的 朋友们 和 同伴 - 同胞们 , 这 向下 - 践踏 特工 的
- , [oʊ] ,
Coketown , oh ,
- , 哦 ,
哦，我的朋友们，我的同胞们，可卡因镇那些饱受压迫的工人啊，哦，

[maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜːkmən] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] -
my fellow - brothers and fellow - workmen and fellow - citizens and fellow -
我的 同伴 - 兄弟 和 同伴 - 工人 和 同伴 - 公民 和 同伴 -
[men] , [wʌt] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
men , what a to - do was there ,
男人 , 什么 一个 到 - 做 曾是 那里 ,
我的兄弟们、工友们、市民们、同胞们，当时真是乱成一团！

[wen] - [ənˈfəʊldəd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - [ðæt] [ˈdæmɪŋ] [ˈdɑːkjumənt] , - [ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː]
when Slackbridge unfolded what he called ' that damning document , ' and held it
什么时候 - 展开 什么 他 称为 - 那 令人震惊的 文档 , - 和 握住 它
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] ,
up to the gaze ,
向上 到 这 目光 ,
当斯莱克布里奇展开他所谓的“那份罪证确凿的文件”，并将其举到众人面前时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksiˈkreɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜːrkiŋ] - [mæn][kəˈmjuːnəti] ！
and for the execration of the working - man community ！
和 为了 这 念咒 的 这 在职的 - 男人 社区 ！
并且是对劳动人民的侮辱！

- [oʊ] , [maɪ][ˈfeləʊ] - [men] ,
' Oh , my fellow - men ,
- 哦 , 我的 同伴 - 男人 ,
“哦，我的同胞们，

[bɪˈhoʊld][ʌv; əv][wʌt][ə; eɪ][ˈtreɪtər][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðoʊz] [greɪt][ˈspɪrɪts][huː][ɑːr; ər][ɪnˈroʊld][əˈpɑːn]
behold of what a traitor in the camp of those great spirits who are enrolled upon
看哪 的 什么 一个 叛徒 在 这 营 的 那些 伟大的 烈酒 WHO 是 已注册 之上
[ðə; ði][ˈhoʊli][skroʊl][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈjuːniən] ,
the holy scroll of justice and of Union ,
这 圣 滚动 的 正义 和 的 联盟 ,
看看这叛徒，竟敢背叛那些被铭刻在神圣的正义与团结卷轴上的伟大神灵！

[ɪz][əˈproʊpriətli][ˈkeɪpəb(ə)] ！
is appropriately capable ！
是 适当 有能力的 ！
完全胜任！

[oʊ] , [maɪ][ˈpraːstreɪt][ˈfrendz] ,
Oh , my prostrate friends ,
哦 , 我的 前列腺 朋友们 ,
哦，我那些瘫痪的朋友们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡɔːlɪŋ][ˈjoʊk][ʌv; əv][ˈtaɪərənts][ɑːn][jɔːr; jər][ˈneks][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈfʊt][ʌv; əv]
with the galling yoke of tyrants on your necks and the iron foot of
和 这 令人恼火 轭 的 暴君 在 你的 脖子 和 这 铁 脚 的
[ˈdespəˌtɪzəm][ˈtrediŋ][ˈdaʊn][jɔːr; jər][ˈfɔːləŋ][ˈfɔːrmz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʌst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈzːrθ] ,
despotism treading down your fallen forms into the dust of the earth ,
专制主义 踩踏 向下 你的 倒下 表格 进入 这 灰尘 的 这 地球 ,
你们的脖子上戴着暴君的枷锁，专制的铁蹄践踏着你们倒下的身躯，将你们化为尘土。

[əˈpɑːn][wɪtʃ][ˈraɪt][ɡlæd][wʊd][jɔːr; jər][əˈpresəs][biː; bi][tuː; tə][siː][juː; jʊ][ˈkriːpɪŋ][ɑːn][jɔːr; jər]
upon which right glad would your oppressors be to see you creeping on your
之上 哪个 正确的 高兴的 会 你的 压迫者 是 到 看 你 爬行 在 你的
[ˈbelɪz][ɔːl][ðə; ði][ˈdeɪz][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈlaɪvz; lɪvz] ,
bellies all the days of your lives ,
肚子 全部 这 天 的 你的 生活 ,
你们的压迫者们难道不乐见你们终生匍匐在地吗？

[laɪk][ðə; ði][ˈsɜːrpənt][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːrdn] — [oʊ] , [maɪ][ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][aɪ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ˈnɑːt]
like the serpent in the garden — oh , my brothers , and shall I as a man not
喜欢 这 蛇 在 这 花园 — 哦 , 我的 兄弟 , 和 将 我 作为 一个 男人 不是
[eɪ diː ˈdiː] ,
add ,
添加 ,
就像伊甸园里的蛇——哦，我的兄弟们，我作为一个人，难道不应该补充一句吗？

[maɪ][ˈsɪstər][tuː] , [wʌt][duː][juː; jʊ][seɪ] , [naʊ] , [ʌv; əv][ˈstiːvən][ˈblækpuːl] ,
my sisters too , what do you say , now , of Stephen Blackpool ,
我的 姐妹 也 , 什么 做 你 说 , 现在 , 的 史蒂芬 布莱克浦 ,
我的姐妹们，你们现在对斯蒂芬·布莱克浦有什么看法？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪt][ˈstuːp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][əˈbaʊt][faɪv][ˈfʊt][ˈsev(ə)n][ɪn][ˈhaɪt] ,
with a slight stoop in his shoulders and about five foot seven in height ,
和 一个 轻微 哈腰 在 他的 肩膀 和 关于 五 脚 七 在 高度 ,
他肩膀略微驼背，身高约五英尺七英寸。

[æz; əz][set] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['dɑ:kjʊmənt] , [ðɪs] ['blaɪtɪŋ] [bɪl] , [ðɪs]
as set forth in this degrading and disgusting document , this blighting bill , this
作为 放 前进 在 这 降级 和 令人作呕 文档 , 这 枯萎病 账单 , 这
[pər'nɪʃəs] ['plækɑ:rd] ,
pernicious placard ,
有害 标语牌 ,

正如这份令人作呕、有辱人格的文件、这份祸害人心的法案、这块恶毒的标语牌所阐述的那样，

[ðɪs] [ə'bə:mɪnəb(ə)l] [ædvər'taɪzmənt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪt] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [dɪ'haʊnsmənt] [wɪl]
this abominable advertisement ; and with what majesty of denouncement will
这 可恶 广告 ; 和 和 什么 威严 的 谴责 将要
[ju:; jʊ] [krʌʃ] [ðə; ði]['vaɪpər] ,
you crush the viper ,
你 压碎 这 毒蛇 ,

这则令人作呕的广告；你们将以何等威严的谴责来粉碎这条毒蛇？

[hu:] [wʊd] [brɪŋ] [ðɪs] [steɪn][ænd; ənd] [feɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɑ:d] - [laɪk] [reɪs] [ðæt] ['hæpɪli] [hæz; hæz]
who would bring this stain and shame upon the God - like race that happily has
WHO 会 带来 这 弄脏 和 耻辱 之上 这 上帝 - 喜欢 种族 那 快乐地 有
[kæst][hɪm; ɪm][aʊt] [fɔ:r; fər]['evər] !
cast him out for ever !
投掷 他 出去 为了 曾经 !

谁会给这个如同神明般的种族带来如此污点和耻辱，而这个种族早已欣然将他永远驱逐出去！

[jes] , [maɪ] [kəm'peɪtri:əts] , ['hæpɪli] [kæst][hɪm; ɪm][aʊt] [ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] !
Yes , my compatriots , happily cast him out and sent him forth !
是的 , 我的 同胞们 , 快乐地 投掷 他 出去 和 发送 他 前进 !
[jes] , [maɪ] [kəm'peɪtri:əts] , ['hæpɪli] [kæst][hɪm; ɪm][aʊt] [ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] !
是的 , 我的同胞们 , 高兴地把他赶走了！

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [hi; hi] [stʊd] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] ['plætfɔ:rm] ; [ju:; jʊ] [rɪ'membər]
For you remember how he stood here before you on this platform ; you remember
为了 你 记住 如何 他 站立 这里 前 你 在 这 平台 ; 你 记住
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

你们还记得他曾站在你们面前的这个台上吗？你们还记得，

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [fʊt] [tu:; tə] [fʊt] , [aɪ] [pər'su:d] [hɪm; ɪm] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪntrɪkət]
face to face and foot to foot , I pursued him through all his intricate
脸 到 脸 和 脚 到 脚 , 我 追击 他 通过 全部 他的 错综复杂
['waɪndɪŋ] ;
windings ;
绕组 ;

我与他面对面、脚踏实地，追遍了他所有错综复杂的路线；

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [hi; hi] [sni:kt] [ænd; ənd] [slʌŋk] , [ænd; ənd]['saɪld] , [ænd; ənd] ['splɪtɪd] [ʌv; əv]
you remember how he sneaked and slunk , and sidled , and splitted of
你 记住 如何 他 偷偷摸摸 和 斯伦克 , 和 侧身 , 和 分裂 的
[strɔ:z] ,
straws ,
吸管 ,

你还记得他如何偷偷摸摸、溜溜溜、侧身而行，以及如何劈开稻草的吗？

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə] [klɪŋ] ,
until , with not an inch of ground to which to cling ,
直到 , 和 不是 一个 英寸 的 地面 到 哪个 到 黏着 ,
[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə] [klɪŋ] ,
直到，连一寸可以依附的地面都没有了，

[aɪ] [hə:ld] [hɪm; ɪm][aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] :
I hurled him out from amongst us :
我 投掷 他 出去 从 在 我们 :
[aɪ] [hə:ld] [hɪm; ɪm][aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] :
我把他从我们中间赶了出去：

[æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈfɪŋgər][ʌv; əv][skɔ:rn][tu:; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] ,
an object for the undying finger of scorn to point at ,
一个 目的 为了 这 不朽 手指 的 轻蔑 到 观点 在 ;
一个永远被鄙夷之手指向的对象，

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈevri] [fri:] [ænd; ænd] [ˈθɪŋkɪŋ] [maɪnd][tu:; tə] [skɔ:rtɪ]
and for the avenging fire of every free and thinking mind to scorch
和 为了 这 复仇 火 的 每一个 自由的 和 思维 头脑 到 烧焦
[ænd; ænd][skɑ:r] !
and scar !
和 瘢痕 ！

愿每一个自由思考的心灵都燃起复仇之火，灼烧、摧残！
[ænd; ænd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] — [maɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [frendz] ,
And now , my friends — my labouring friends ,
和 现在 , 我的 朋友们 — 我的 劳动 朋友们 ,
现在，我的朋友们——我辛勤劳作的朋友们，

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ænd; ænd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [ðæt] [ˈstɪgmə] — [maɪ] [frendz] [hu:z] [hɑ:rd][bʌt; bət] [ˈɑ:nɪst]
for I rejoice and triumph in that stigma — my friends whose hard but honest
为了 我 麾 和 胜利 在 那 柱头 — 我的 朋友们 谁 难的 但 诚实的
[bedz][ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] [tɔɪl] ,
beds are made in toil ,
床 是 制成 在 辛劳 ,
因为我为这种耻辱而欢欣鼓舞——我的朋友们，他们辛勤劳作，却拥有诚实可靠的床铺。

[ænd; ænd] [hu:z] [ˈskæntɪ][bʌt; bət] [ɪndɪˈpendənt] [ˈpɒts][ɑ:r; ər] [bɔɪld] [ɪn] [ˈhɑ:rdʃɪp] ; [ænd; ænd] [naʊ] , [aɪ]
and whose scanty but independent pots are boiled in hardship ; and now , I
和 谁 稀少 但 独立的 锅 是 煮沸 在 困境 ; 和 现在 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

他们虽生活拮据，却自给自足，在艰辛中烧开水；而现在，我要说，
[maɪ] [frendz] , [wʌt] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [hæz; həz] [ðæt] [ˈdæstəd] [ˈkreɪv(ə)n][ˈteɪkən][tu:; tə] [hɪmˈself] , [wen] ,
my friends , what appellation has that dastard craven taken to himself , when ,
我的 朋友们 , 什么 称谓 有 那 卑鄙小人 懦夫 已采取 到 他自己 , 什么时候 ,
我的朋友们，那个卑鄙无耻的懦夫给自己取了个什么绰号？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk][tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [hi:; hi][stændz] [bɪˈfɔ:r] [ju:ˈes][ɪn][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
with the mask torn from his features , he stands before us in all his native
和 这 面具 撕裂 从 他的 特征 , 他 站立 前 我们 在 全部 他的 本国的
[dɪˈfɔ:rməti] ,
deformity ,
畸形 ,
他脸上的面具被撕掉，他以天生的畸形面貌站在我们面前。

[ə; eɪ] [wʌt] ?
a What ?
一个 什么 ?
什么？

[ə; eɪ] [θi:f] !
A thief !
一个 贼 ！
小偷！

[ə; eɪ] [ˈplʌndərər] !
A plunderer !
一个 掠夺者 ！
掠夺者！

[ə; eɪ][prəʊ'skraɪbd][ˈfjuːdʒətɪv] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hed] ;
A proscribed fugitive , with a price upon his head ;
一个 禁止 逃犯 , 和 一个 价格 之上 他的 头 ;
一名被通缉的逃犯, 被悬赏通缉;

[ə; eɪ][ˈfestər][ænd; ənd][ə; eɪ][wuːnd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] ['kærəktər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːpərətɪv] !
a fester and a wound upon the noble character of the Coketown operative !
一个 溃烂 和 一个 伤口 之上 这 高贵 特点 的 这 - 操作 !
这是科克镇工作人员高尚品格上的一道溃烂伤口!

[ˈðerfɔːr] , [maɪ][bənd][ʌv; əv] ['brʌðərz][ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd][bəːnd] ,
Therefore , my band of brothers in a sacred bond ,
所以 , 我的 乐队 的 兄弟 在 一个 神圣 纽带 ;
因此, 我那些肩负神圣纽带的兄弟们,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][jɔː; jər] ['tʃɪldrən] ['tʃɪldrən] [jet][ʌn'bɔːrn][hæv; həv][set][ðer; ðər]
to which your children and your children's children yet unborn have set their
到 哪个 你的 孩子们 和 你的 孩子们的 孩子们 然而 未出生的 有 放 他们的
[ˈɪnfənt][hændz][ænd; ənd][siːlz] ,
infant hands and seals ,
婴儿 双手 和 封印 ;
你们的子孙后代, 以及你们子孙后代尚未出生的后代, 都已在上面留下了他们的婴儿手印和印章。

[aɪ][prə'pəʊz][tuː; tə][juː; jə][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['ægrɪgət] [traɪ'bjʊːnl] , ['evər] ['wɑːtʃfl]
I propose to you on the part of the United Aggregate Tribunal , ever watchful
我 提出 到 你 在 这 部分 的 这 团结的 总计的 法庭 , 曾经 警惕
[fɔːr; fər][jɔː; jər] ['welfer] ,
for your welfare ,
为了 你的 福利 ;
我谨代表始终关注你们福祉的联合集体仲裁庭, 向你们提出以下建议:

['evər] ['zeləs] [fɔːr; fər][jɔː; jər] ['benɪfɪt] , [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [dʌz] [rɪ'zɑːlv] : [ðæt] ['stiːvən] ['blækpuːl] ,
ever zealous for your benefit , that this meeting does Resolve : That Stephen Blackpool ,
曾经 热心 为了 你的 益处 , 那 这 会议 做 解决 : 那 史蒂芬 布莱克浦 ,
为了你们的利益, 本次会议决议如下: 斯蒂芬·布莱克浦,

['wiːvər] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['plækɑːrd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔː'lredi] ['sɑːləmli] [dɪs'əʊnd] [baɪ][ðə; ði]
weaver , referred to in this placard , having been already solemnly disowned by the
织工 , 指 到 在 这 标语牌 , 拥有 到过 已经 庄严地 被断绝关系 经过 这
[kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] - [hændz] ,
community of Coketown Hands ,
社区 的 - 手 ,
这张告示牌上提到的织工, 此前已被科克镇汉兹社区郑重宣布与其断绝关系。

[ðə; ði] [seɪm] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] ,
the same are free from the shame of his misdeeds ,
这 相同的 是 自由的 从 这 耻辱 的 他的 不当行为 ;
他们因此免受其罪行的羞辱。

[ænd; ənd] ['kænɑːt][æz; əz][ə; eɪ][klæs][biː; bi] [rɪ'prəʊtɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪst] ['ækʃnz] !
and cannot as a class be reproached with his dishonest actions !
和 不能 作为 一个 班级 是 受责备 和 他的 不诚实 行动 !
不能因为他的不诚实行为而责怪整个班级!

- [ðʌs] - ; ['næfɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ['æftər][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sɔːrt] .
' Thus Slackbridge ; gnashing and perspiring after a prodigious sort .
- 因此 - ; 咬牙切齿 和 出汗 后 一个 惊人 种类 .
“就这样, 斯莱克布里奇咬牙切齿、汗流浹背地做着一件极其了不起的事情。”

[ə; eɪ][ˈfjuː] [stɜːrn] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [aʊt] - [noʊ] ! - [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔːr] [ɔːr] [tuː] [heɪld] ,
A few stern voices called out ' No ! ' and a score or two hailed ,
一个 很少 船尾 声音 称为 出去 - 不 ! - 和 一个 分数 或者 二 赞誉 ;
几声严厉的喊声响起: “不!”还有二三十人欢呼起来。

[wið; wiθ] [ə'sentɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] - [hɪr] , [hɪr] !
with assenting cries of ' Hear , hear !
和 同意 哭泣 的 - 听到 , 听到 !

伴随着“说得好，说得好！”的赞同声。

- [ðə; ði] ['kɔ:](ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][mæn] , - - , - ['oʊvər] ['hetər] [ɪnt] ; - [ə; eɪ][ˈgoʊn] [tu:]
' the caution from one man , ' Slackbridge , y'or over hetter in't ; y'or a goen too
- 这 警告 从 一 男人 , - - , - 超过 更好 不 ; - 一个 戈恩 也
[fæst] !
fast !
快速地！

一位男士的警告：“Slackbridge，你太过火了；你走得太快了！”

- [bʌt; bət] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['pɪgmɪz] [ə'genst] [æɪ; əɪ][ˈɑ:rmɪ] ; [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'semblɪdʒ] [səb'skraɪbd]
' But these were pigmies against an army ; the general assemblage subscribed
- 但 这些 是 俾格米人 反对 一个 军队 ; 这 一般的 装配 已订阅
[tu:; tə][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] - ,
to the gospel according to Slackbridge ,
到 这 福音 根据 到 - ,

“但这些人就像侏儒对抗一支军队；全体信众都接受了斯莱克布里奇的福音，

[ænd; ənd] [geɪv] [θri:] [tʃɪrɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [dɪ'mɑ:nstrətɪvli] [ˈpæntɪŋ] [æt; ət]
and gave three cheers for him , as he sat demonstratively panting at
和 给予 三 干杯 为了 他 , 作为 他 卫星 明显地 喘息 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他坐在那里，气喘吁吁，众人见状，为他欢呼了三声。

[ðɪ:z] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , ['pæsɪŋ] ['kwaiətli][tu:; tə][ðer; ðər][ˈhoʊmz]
These men and women were yet in the streets , passing quietly to their homes
这些 男人 和 女性 是 然而 在 这 街道 , 通过 悄悄 到 他们的 房屋
,
,
,

这些人当时还在街上，静静地往家走去。

[wen] ['sɪsɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][lu(:)'i:zə][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] ,
when Sissy , who had been called away from Louisa some minutes before ,
什么时候 茜茜 , WHO 有 到过 称为 离开 从 路易莎 一些 分钟 前 ,
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .

几分钟前被叫走的茜茜回到了路易莎身边。

- [hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? - [æskt] [lu(:)'i:zə] .
' Who is it ? ' asked Louisa .
- WHO 是 它 ? - 问 路易莎 .

“是谁？”路易莎问道。

- [,aɪ 'ti:][ɪz][ˈmɪstər] . [baʊndə'bi] , - [sed] ['sɪsɪ] , [ˈtɪmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , - [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈbrʌðər]
' It is Mr . Bounderby , ' said Sissy , timid of the name , ' and your brother
- 它 是 先生 . 邦德比 , - 说 茜茜 , 胆小 的 这 姓名 , - 和 你的 兄弟
[ˈmɪstər] . [tɑ:m] ,
Mr . Tom ,
先生 . 汤姆 ,

“是邦德比先生，”茜茜怯生生地说，“还有你的哥哥汤姆先生。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [sez] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪz] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ]
and a young woman who says her name is Rachael , and that you know
和 一个 年轻的 女士 WHO 说道 她 姓名 是 瑞秋 , 和 那 你 知道
[hɜ:r; həɹ] . -
her . '
她 : -

还有一位自称名叫瑞秋的年轻女子，说你认识她。

- [wʌt] [du:] [ðeɪ] [wɑ:nt] , ['sɪsɪ] [dɪr] ? -
' What do they want , Sissy dear ? '
- 什么 做 他们 想 , 茜茜 亲爱的 ? -

“他们想要什么，亲爱的茜茜？”

- [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
' They want to see you .
- 他们 想 到 看 你 .

他们想见你。

['reɪtʃəl] [hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [si:mz] ['æŋɡrɪ] . -
Rachael has been crying , and seems angry . '
瑞秋 有 到过 哭泣 , 和 似乎 生气的 : -

瑞秋一直在哭，而且看起来很生气。

- ['fa:ðər] , - [sed] [lu(:)'i:zə] , [fɔ:r; fəɹ][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , - [aɪ] ['kænɔ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,
' Father , ' said Louisa , for he was present , ' I cannot refuse to see them ,
- 父亲 , - 说 路易莎 , 为了 他 曾是 展示 , - 我 不能 拒绝 到 看 他们 ,
“父亲，”路易莎说，因为他当时也在场，“我不能拒绝见他们。”

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɪt'self] .
for a reason that will explain itself .
为了 一个 原因 那 将要 解释 本身 .

至于原因，稍后会解释。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ?
Shall they come in here ?
将 他们 来 在 这里 ?

他们可以进来吗？

- [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜ:rmətɪv] , ['sɪsɪ] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .
' As he answered in the affirmative , Sissy went away to bring them .
- 作为 他 回答 在 这 肯定 , 茜茜 去 离开 到 带来 他们 .

“他肯定地回答后，茜茜就走开去把它们拿过来。”

[ʃi:; ʃɪ] ['ri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][də'rektli; da'rektli] .
She reappeared with them directly .
她 再次出现 和 他们 直接地 .

她直接和他们一起重新出现。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ləst] ; [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [əb'skjʊrɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] , [nɪr]
Tom was last ; and remained standing in the obscurest part of the room , near
汤姆 曾是 最后的 ; 和 剩余 常设 在 这 晦涩难懂 部分 的 这 房间 , 靠近
[ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

汤姆是最后一个，他一直站在房间最阴暗的角落，靠近门口。

- ['mɪsɪz] . [baʊndɜ-bi] , - [sed] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [nɑ:d] , - [aɪ][dəʊnt]
' Mrs . Bounderby , ' said her husband , entering with a cool nod , ' I don't
- 太太 . 邦德比 , - 说 她 丈夫 , 进入 和 一个 凉爽的 点头 , - 我 不
[dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [aɪ][hoʊp] .
disturb you , I hope .
打扰 你 , 我 希望 .

“邦德比太太，”她的丈夫走进来，冷冷地点了点头说，“希望我没有打扰到您。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'si:znəbl] ['aʊər] ,
This is an unseasonable hour ,
这 是 一个 反常的 小时 ,

这是一个不合时宜的时间。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; ei] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['steɪtmənts] [wɪt] ['rendər][maɪ]
but here is a young woman who has been making statements which render my
但 这里 是 一个 年轻的 女士 WHO 有 到过 制作 声明 哪个 使成为 我的
[ˈvɪzɪt] [ˈnesəserɪ] .
visit necessary .
访问 必要的 .

但是，这位年轻女子发表了一些言论，使得我的这次访问变得必要。

[tɑ:m][ˈ^ræd^raɪnd] , [æz; əz][jʊr; jər][sʌn] , [jʌŋ] [tɑ:m] ,
Tom Gradgrind , as your son , young Tom ,
汤姆 格拉德格林德 , 作为 你的 儿子 , 年轻的 汤姆 ,

汤姆·格雷格林德，就像你的儿子，年轻的汤姆一样，

[rɪ'fju:zɪz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ɑ:bstɪnət] ['ri:z(ə)n][ɔ:r] [ˈʌðər] [tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəʊz]
refuses for some obstinate reason or other to say anything at all about those
拒绝 为了 一些 顽固 原因 或者 其他 到 说 任何事物 在 全部 关于 那些
[ˈsteɪtmənts] ,
statements ,
声明 ,

出于某种顽固的原因，他拒绝就这些言论发表任何评论。

[gʊd] [ɔ:r][bæd] , [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔ:tər] . -
good or bad , I am obliged to confront her with your daughter . '
好的 或者 坏的 , 我 是 有义务 到 面对 她 和 你的 女儿 . -

无论好坏，我都有义务让她和你女儿当面对质。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'i:][wʌns] [brɪ'fɔ:r] , [jʌŋ] ['leɪdi] , - [sed] ['reɪtʃəl] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
' You have seen me once before , young lady , ' said Rachael , standing in front of
- 你 有 已见 我 一次 前 , 年轻的 女士 , - 说 瑞秋 , 常设 在 正面 的
[lu(:)'i:zə] .
Louisa .
路易莎 .

“你以前见过我一次，小姑娘，”瑞秋站在路易莎面前说道。

[tɑ:m] [kɔft] .
Tom coughed .
汤姆 咳嗽 .

汤姆咳嗽了一声。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] , [jʌŋ] ['leɪdi] , - [rɪ'pi:tɪd] ['reɪtʃəl] , [æz; əz][ʃi: ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , -
' You have seen me , young lady , ' repeated Rachael , as she did not answer , '
- 你 有 已见 我 , 年轻的 女士 , - 重复 瑞秋 , 作为 她 做过 不是 回答 , -
[wʌns] [brɪ'fɔ:r] .
once before .
一次 前 .

“小姐，你以前见过我，”瑞秋重复道，因为她没有回答，“一次。”

- [tɑ:m] [kɔft] [ə'gen] .
' Tom coughed again .
- 汤姆 咳嗽 再次 .

汤姆又咳嗽了一声。

- [aɪ][hæv; həv] .
' I have .
- 我 有 .

‘我有。

- ['reitʃəl] [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] ['praʊdli] [tɔːrdz] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , [ænd; ənd] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ]
 ' **Rachael cast her eyes proudly towards Mr . Bounderby , and said , ' Will you**
 - 瑞秋 投掷 她 眼睛 自豪地 向 先生 : 邦德比 , 和 说 , - 将要 你
 [meɪk] [aɪ 'ti:] [noʊn] ,
 make it known ,
 制作 它 已知 ,

瑞秋骄傲地望着邦德比先生，说道：“你会让大家知道的吗？”

[jʌŋ] ['leɪdi] , [wer] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? -
 young lady , where , and who was there ? '
 年轻的 女士 , 在哪里 , 和 WHO 曾是 那里 ? -

小姐，你在哪里？当时在场的是谁？

- [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['sti:vən] ['blækpu:l] [lɑːdʒd] ,
 ' **I went to the house where Stephen Blackpool lodged ,**
 - 我 去 到 这 房子 在哪里 史蒂芬 布莱克浦 已提交 ,

“我去了斯蒂芬·布莱克浦租住的房子，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
 on the night of his discharge from his work , and I saw you there .
 在 这 夜晚 的 他的 释放 从 他的 工作 , 和 我 锯 你 那里 .

在他退役当晚，我在那里见到了你。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] ; [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
 He was there too ; and an old woman who did not speak ,
 他 曾是 那里 也 ; 和 一个 老的 女士 WHO 做过 不是 说话 ,

他也在那里；还有一位不会说话的老妇人，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] .
 and whom I could scarcely see , stood in a dark corner .
 和 谁 我 可以 几乎 看 , 站立 在 一个 黑暗的 角落 .

而我几乎看不见的人，正站在一个黑暗的角落里。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] . -
 My brother was with me . '
 我的 兄弟 曾是 和 我 : -

我哥哥当时和我在一起。

- [waɪ] ['kʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [jʌŋ] [tɑːm] ? - [dɪ'mɑːndɪd] [baʊndɜːbi] .
 ' **Why couldn't you say so , young Tom ? ' demanded Bounderby .**
 - 为什么 不能 你 说 所以 , 年轻的 汤姆 ? - 要求 邦德比 .

“你为什么不肯这么说，小汤姆？”邦德比质问道。

- [aɪ] ['prɔːmɪst] [maɪ]['sɪstər][aɪ] ['wʊdnt] . - [wɪθ] [lu(:)'iːzə] ['heɪstɪli] [kən'fɜːrmd] .
 ' **I promised my sister I wouldn't . ' Which Louisa hastily confirmed .**
 - 我 承诺 我的 姐姐 我 不会 : - 哪个 路易莎 草草 确认的 .

“我答应过我姐姐不会那样做。”路易莎连忙证实道。

- [ænd; ənd] [br'saɪdz] , - [sed] [ðə; ði] [welp] ['bɪtərli] ,
 ' **And besides , ' said the whelp bitterly ,**
 - 和 除了 , - 说 这 仔 苦涩地 ,

“而且，”小家伙愤愤不平地说，“

- [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri][soʊ] ['preʃəs] [wel] — [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] — [ðæt] [wʌt] ['bɪznəs]
 ' **she tells her own story so precious well — and so full — that what business**
 - 她 讲述 她 自己的 故事 所以 宝贵的 出色地 — 和 所以 满的 — 那 什么 商业

[hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ! -
 had I to take it out of her mouth ! '
 有 我 到 拿 它 出去 的 她 嘴 ! -

“她讲述自己的故事如此精彩、如此完整，我有什么资格去夺走她的话呢！”

- [seɪ] , [jʌŋ] [leɪdɪ] , [ɪf] [juː; jɒ] [pliːz] , - [pər'suːd] ['reɪtʃəl] , - [waɪ] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)] ['aʊər] ,
' **Say , young lady , if you please , ' pursued Rachael , ' why , in an evil hour ,**
- 说 , 年轻的 女士 , 如果 你 请 , - 追击 瑞秋 , - 为什么 , 在 一个 邪恶的 小时 ,
“请问, 小姐, 如果你愿意的话,”瑞秋追问道, “为什么, 在这个邪恶的时刻,

[juː; jɒ]['evər] [keɪm] [tuː; tə] ['stiːvənz] [ðæt] [naɪt] . -
you ever came to Stephen's that night . '
你 曾经 来了 到 斯蒂芬的 那 夜晚 . -

你那天晚上来过斯蒂芬家吗?

- [aɪ] [felt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [sed] [lu(:)'iːzə] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] ,
' **I felt compassion for him , ' said Louisa , her colour deepening ,**
- 我 毛毡 同情 为了 他 , - 说 路易莎 , 她 颜色 加深 ,
“我同情他,”路易莎说着, 脸色变得更红了。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə]
' **and I wished to know what he was going to do , and wished to**
- 和 我 希望 到 知道 什么 他 曾是 去 到 做 , 和 希望 到
[ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ə'sɪstəns] . -
offer him assistance . '
提供 他 协助 . -

“我想知道他打算怎么做, 也想帮助他。”

- [θæŋk] [juː; jɒ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [baʊndɜːbi] .
' **Thank you , ma'am , ' said Bounderby .**
- 感谢 你 , 女士 , - 说 邦德比 .

“谢谢您, 女士,”邦德比说道。

- [mʌtʃ] ['flætərd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd] . -
' **Much flattered and obliged . '**
- 很多 受宠若惊 和 有义务 . -

“受宠若惊, 感激不尽。”

- [dɪd] [juː; jɒ] [ɔːfər] [hɪm; ɪm] , - [æskt] ['reɪtʃəl] , - [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] ? -
' **Did you offer him , ' asked Rachael , ' a bank - note ? '**
- 做过 你 提供 他 , - 问 瑞秋 , - 一个 银行 - 笔记 ? -

“你有没有给他一张钞票?”瑞秋问道。

- [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒd] ['oʊnli] [teɪk] [tuː] [paʊndz] [ɪn][goʊld] .
' **Yes ; but he refused it , and would only take two pounds in gold .**
- 是的 ; 但 他 拒绝 它 , 和 会 仅有的 拿 二 磅 在 金子 .

“是的; 但他拒绝了, 只肯接受两英镑的黄金。”

- ['reɪtʃəl] [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [ə'gen] .
' **Rachael cast her eyes towards Mr . Bounderby again .**
- 瑞秋 投掷 她 眼睛 向 先生 . 邦德比 再次 .

瑞秋再次将目光投向邦德比先生。

- [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ! - [sed] [baʊndɜːbi] .
' **Oh , certainly ! ' said Bounderby .**
- 哦 , 当然 ! - 说 邦德比 .

“哦, 当然!”邦德比说道。

- [ɪf] [juː; jɒ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz]
' **If you put the question whether your ridiculous and improbable account was**
- 如果 你 放 这 问题 无论 你的 荒谬的 和 不太可能 帐户 曾是
[truː] [ɔːr][nɑːt] ,
true or not ,
真的 或者 不是 ,

如果你提出这样的问题, 那就是你那荒谬且不太可能的说法是否属实,

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [kən'fɜːrmd] . -
I am bound to say it's confirmed . -
我 是 边界 到 说 它是 确认的 . -

我不得不说，这件事已经证实了。

- [jʌŋ] ['leɪdi] , - [sed] ['reɪtʃəl] ,
' Young lady , ' said Rachael ,
- 年轻的 女士 , - 说 瑞秋 ,

“小姑娘，”瑞秋说道。

- ['sti:vən] ['blækpuːl] [ɪz] [naʊ] [neɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] [ɪn] ['pʌblɪk] [prɪnt] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [taʊn] ,
' Stephen Blackpool is now named as a thief in public print all over this town ,
- 史蒂芬 布莱克浦 是 现在 命名 作为 一个 贼 在 民众 打印 全部 超过 这 镇 ,

“斯蒂芬·布莱克浦现在已被全镇各处报纸公开报道为窃贼。”

[ænd; ənd] [wer] [els] !
and where else !
和 在哪里 别的 !

还有哪里呢！

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [wer] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['spʊʊkən][ʌv; əv][ɪn]
There have been a meeting to - night where he have been spoken of in
那里 有 到过 一个 会议 到 - 夜晚 在哪里 他 有 到过 说 的 在

[ðə; ði] [seɪm] ['feɪmfl] [wei] .
the same shameful way .
这 相同的 可耻 方式 .

今晚的会议上，有人用同样可耻的方式谈论他。

['sti:vən] !
Stephen !
史蒂芬 !

史蒂芬！

[ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [læd] , [ðə; ði] ['truːɪst] [læd] , [ðə; ði] [best] !
The honestest lad , the truest lad , the best !
这 最诚实 小伙子 , 这 最真实的小伙子 , 这 最好的 !

最诚实的男孩，最真诚的男孩，最棒的！

- [hɜːr; hər][,ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [broʊk] [ɔːf] ['sɒbɪŋ] .
' Her indignation failed her , and she broke off sobbing .
- 她 愤慨 失败的 她 , 和 她 打破 离开 啜泣 .

她的义愤填膺之情消散了，她泣不成声。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] , - [sed] [lu(:)'iːzə] .
' I am very , very sorry , ' said Louisa .
- 我 是 非常 , 非常 对不起 , - 说 路易莎 .

“我非常非常抱歉，”路易莎说。

- [oʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [jʌŋ] ['leɪdi] , - [rɪ'tɜːrnd] ['reɪtʃəl] , - [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ]
' Oh , young lady , young lady , ' returned Rachael , ' I hope you may be , but I
- 哦 , 年轻的 女士 , 年轻的 女士 , - 返回 瑞秋 , - 我 希望 你 可能 是 , 但 我

[daʊnt] [noʊ] !
don't know !
不 知道 !

“哦，小姐，小姐，”瑞秋回答说，“我希望你是，但我不知道！ ”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hɑː] - [dʌn] !
I can't say what you may ha ' done !
我 不能 说 什么 你 可能 哈 - 完毕 !

我无法断定你做了什么！

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ju: 'es] , [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [dəʊnt] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ju: 'es] .
The like of you don't know us , don't care for us , don't belong to us .
这 喜欢 的 你 不 知道 我们 , 不 关心 为了 我们 , 不 属于 到 我们 .
像你们这样的人不了解我们, 不关心我们, 也不属于我们。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɔr] [waɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɑ:] - [kʌm] [ðæt] [naɪt] .
I am not sure why you may ha ' come that night .
我 是 不是 当然 为什么 你 可能 哈 - 来 那 夜晚 .
我不太清楚你那天晚上来的原因。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɑ:] - [kʌm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [sʌm; səm][eɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
I can't tell but what you may ha ' come wi ' some aim of your own ,
我 不能 告诉 但 什么 你 可能 哈 - 来 wi - 一些 目的 的 你的 自己的 ,
我无法判断, 但你或许另有目的。

[nɑ:t][ˈmaɪndɪn][tu:; tə] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [sʌt] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [læd] .
not mindin to what trouble you brought such as the poor lad .
不是 心 到 什么 麻烦 你 带来 这样的 作为 这 贫穷的 小伙子 .
不顾你带来的麻烦, 比如那个可怜的孩子。

[aɪ] [sed] [ðen] , [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
I said then , Bless you for coming ; and I said it of my heart ,
我 说 然后 , 保佑 你 为了 未来 ; 和 我 说 它 的 我的 心 ,
我当时说: “感谢你们的到来。”我是发自内心地说。

[ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
you seemed to take so pitifully to him ; but I don't know now , I don't know
你 似乎 到 拿 所以 可怜地 到 他 ; 但 我 不 知道 现在 , 我 不 知道
!
!
!
你当时似乎对他充满了怜悯之心; 但我现在知道了, 我真的知道了!

- [lu(:)'i:zə][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʌn'dʒʌst] [səs'pɪfənz] ;
' Louisa could not reproach her for her unjust suspicions ;
- 路易莎 可以 不是 责备 她 为了 她 不公正 怀疑 ;
路易莎无法责怪她那些不公正的怀疑;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'flɪktɪd] .
she was so faithful to her idea of the man , and so afflicted .
她 曾是 所以 忠实 到 她 主意 的 这 男人 , 和 所以 受苦的 .
她对她心目中的男人如此忠诚, 也因此备受煎熬。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ˈreɪtʃəl] [θru:] [hɜ:r; hər][ˈsɒbz] , - [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz]
' And when I think , ' said Rachael through her sobs , ' that the poor lad was
- 和 什么时候 我 思考 , - 说 瑞秋 通过 她 啜泣 , - 那 这 贫穷的 小伙子 曾是
[soʊ] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] ,
so grateful ,
所以 感激的 ,
“每当我想到,”瑞秋抽泣着说, “那个可怜的孩子是多么感激,

[θɪŋkɪn] [ju:; jʊ][soʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [wen] [aɪ][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
thinkin you so good to him — when I mind that he put his hand over his
思考 你 所以 好的 到 他 — 什么时候 我 头脑 那 他 放 他的 手 超过 他的
[hɑ:rd] - [wɜ:ˌkən] [feɪs] [tu:; tə][hɑ:d][ðə; ði] [terz] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ʌp][ðər; ðər] — [oʊ] ,
hard - worken face to hide the tears that you brought up there — Oh ,
难的 - 工作 脸 到 隐藏 这 眼泪 那 你 带来 向上 那里 — 哦 ,
以为你对他那么好——但当我想到他用手捂住他那张饱经风霜的脸, 掩饰你刚才激起的泪水——哦,

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsa:ri] , [ænd; ənd][hɑ:] - [noʊ][bæd] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi][aɪ 'ti:] ;
I hope you may be sorry , and ha ' no bad cause to be it ;
我 希望 你 可能 是 对不起 , 和 哈 - 不 坏的 原因 到 是 它 ;
我希望你感到后悔, 并且没有不好的理由感到后悔;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ! -
- **but I don't know , I don't know !** -
- 但 我 不 知道 , 我 不 知道 ! -

但我不知道，我真的不知道！

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] , - [graʊld] [ðə; ði] [wɛlp] , [ˈmu:viŋ] [ʌnˈi:zili] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk][ˈkɔ:rnər] ,
- **You're a pretty article , I growled the whelp , moving uneasily in his dark corner ,**
- 你是 一个 漂亮的 文章 , - 咆哮 这 仔 , 移动 不安地 在 他的 黑暗的 角落 ,
“你真是个漂亮的家伙,”小家伙低声咆哮着，不安地挪动着身子，躲在黑暗的角落里。

- [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [wið; wiθ] [ði:z] [ˈpreʃəs] [ɪmpjuːˈteɪʃənz] !
- **to come here with these precious imputations !**
- 到 来 这里 和 这些 宝贵的 推断 !

带着这些宝贵的臆测来到这里！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbʌndəld] [aʊt][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [tu:; tə] [brˈheɪv] [jɔ:rˈself] ,
You ought to be bundled out for not knowing how to behave yourself ,
你 应该 到 是 捆绑式 出去 为了 不是 会心 如何 到 表现 你自己 ,
你连自己的行为举止都不懂，应该被赶出去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][baɪ] [raɪts] .
and you would be by rights .
和 你 会 是 经过 权利 .

你理应如此。

- [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [loʊ] [ˈwi:pɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ðæt]
- **She said nothing in reply ; and her low weeping was the only sound that**
- 她 说 没有什么 在 回复 ; 和 她 低的 哭泣 曾是 这 仅有的 声音 那
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
was heard ,
曾是 听到 ,

她一言不发，只有她低低的啜泣声。

[ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [spəʊk] .
until Mr . Bounderby spoke .
直到 先生 : 邦德比 辐 .

直到邦德比先生开口说话。

- [kʌm] !
- **Come !**
- 来 !

‘来！

- [sed] [hi:; hi] , - [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][du:] .
- **said he , you know what you have engaged to do .**
- 说 他 , - 你 知道 什么 你 有 已订婚的 到 做 .

他说：“你知道你答应要做什么。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡɪv] [jɔr; jər][maɪnd][tu:; tə] [ðæt] ; [nɑ:t] [ðɪs] . - -
You had better give your mind to that ; not this . ' '
你 有 更好的 给 你的 头脑 到 那 ; 不是 这 . - -

你最好把精力放在那件事上，而不是这件事上。

- [di:d] , [aɪ][eɪˈem] [loʊθ] , - [rɪˈtʃ:rnd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈdraɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
- **Deed , I am loath , returned Rachael , drying her eyes ,**
- 契据 , 我 是 厌恶 , - 返回 瑞秋 , 烘干 她 眼睛 ,

“是啊，我真讨厌，”瑞秋一边擦着眼泪一边回答道。

- [ðæt] [ˈeni] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌemˈi:] [laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [si:n] [soʊ] [əˈɡen] .
- **that any here should see me like this ; but I won't be seen so again .**
- 那 任何 这里 应该 看 我 喜欢 这 ; 但 我 惯于 是 已见 所以 再次 .

“我不希望任何人看到我这副模样；但我不会再让别人看到我这副样子了。”

[jʌŋ] ['leɪdi] ,
Young lady ,
年轻的 女士 ;

小姐，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [wɒts] [pʊt][ɪn] [prɪnt] [ʌv; əv] ['sti:vən] — [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst][æz; əz]
when I had read what's put in print of Stephen — and what has just as
什么时候 我 有 读 是什么 放 在 打印 的 史蒂芬 — 和 什么 有 只是 作为
[mʌtʃ] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn] [prɪnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ] [went] [streɪt]
much truth in it as if it had been put in print of you — I went straight
很多 真相 在 它 作为 如果 它 有 到过 放 在 打印 的 你 — 我 去 直的
[tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [nu:] [wer] ['sti:vən] [wʌz; wəz] ,
to the Bank to say I knew where Stephen was ,
到 这 银行 到 说 我 知道 在哪里 史蒂芬 曾是 ;

当我读到关于斯蒂芬的报道——这些报道的内容与关于你的报道一样真实——我立刻去了银行，说我知道斯蒂芬在哪里。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [tu:]
and to give a sure and certain promise that he should be here in two
和 到 给 一个 当然 和 肯定 承诺 那 他 应该 是 这里 在 二
[deɪz] .
days .
天 .

并做出确切承诺，他两天后一定会到这里。

[aɪ] ['kʊdnt] [mi:t] [dʌblju: 'aɪ] - ['mɪstər] . [bəʊndɜ-bi] [ðen] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [sent] [em 'i:] [ə'weɪ] ,
I couldn't meet wi ' Mr . Bounderby then , and your brother sent me away ,
我 不能 见面 wi - 先生 . 邦德比 然后 , 和 你的 兄弟 发送 我 离开 ,
[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
and I tried to find you , but you was not to be found ,
和 我 尝试 到 寻找 你 , 但 你 曾是 不是 到 是 成立 ,
[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
我努力寻找你，但却找不到你。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] .
and I went back to work .
和 我 去 后退 到 工作 .

于是我回去上班了。

[su:n] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə] - [naɪt] ,
Soon as I come out of the Mill to - night ,
很快 作为 我 来 出去 的 这 磨 到 - 夜晚 ,
[su:n] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə] - [naɪt] ,
今晚我一走出磨坊，

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] ['sti:vən] — [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [dʌblju: 'aɪ] - [praɪd]
I hastened to hear what was said of Stephen — for I know wi ' pride
我 加快 到 听到 什么 曾是 说 的 史蒂芬 — 为了 我 知道 wi - 自豪
[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ʃeɪm]
he will come back to shame
他 将要 来 后退 到 耻辱

我急忙去听听人们对斯蒂芬的评价——因为我知道他骄傲自满，终将落得耻辱。

[aɪ 'ti:] ! — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ə'gen] [tu:; tə] [si:k] ['mɪstər] . [bəʊndɜ-bi] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd]
it ! — and then I went again to seek Mr . Bounderby , and I found
它 ! — 和 然后 我 去 再次 到 寻找 先生 . 邦德比 , 和 我 成立
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

就是它！ ——然后我又去找了邦德比先生，我找到了他。

[ænd; ənd][aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm] [ˈevri] [wɜ:rd][aɪ] [nu:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [biˈli:vɪd] [noʊ][wɜ:rd][aɪ] [sed] ,
and I told him every word I knew ; and he believed no word I said ,
和 我 讲述 他 每一个 单词 我 知道 ; 和 他 相信 不 单词 我 说 ;
我把我所知道的一切都告诉了他; 但他一个字也不相信。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [em ˈi:] [hɪr] . -
and brought me here . '
和 带来 我 这里 . -
然后把我带到了这里。

- [soʊ][fɑ:r] , [ðæts] [tru:] [ɪˈnʌf] , - [əˈsentɪd] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] ,
' So far , that's true enough , ' assented Mr . Bounderby ,
- 所以 远的 , 那就是 真的 足够的 , - 同意 先生 . 邦德比 ,
“到目前为止, 确实如此,”邦德比先生表示赞同。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] .
with his hands in his pockets and his hat on .
和 他的 双手 在 他的 口袋 和 他的 帽子 在 .
他双手插在口袋里, 戴着帽子。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)l] [brɪfɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , [ju:l] [əbˈzɜ:rʋ] ,
' But I have known you people before to - day , you'll observe ,
- 但 我 有 已知 你 人们 前 到 - 天 , 你会 观察 ,
“但我今天之前就认识你们这些人了, 你们会注意到的。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈhevər] [daɪ][fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] .
and I know you never die for want of talking .
和 我 知道 你 绝不 死 为了 想 的 说 .
我知道你永远不会因为缺乏交流而死。

[naʊ] , [aɪ] [ˌrekəˈmend] [ju:; jʊ][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪnd] [ˈtɔ:kɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz] [ˈdu:ɪŋ] .
Now , I recommend you not so much to mind talking just now , as doing .
现在 , 我 推荐 你 不是 所以 很多 到 头脑 说 只是 现在 , 作为 正在做 .
现在, 我建议你不要太在意说话, 而应该更注重行动。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ɔ:l][aɪ] [rɪˈmɑ:rk] [əˈpɑ:n] [ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪz] , [du:]
You have undertaken to do something ; all I remark upon that at present is , do
你 有 已 到 做 某物 ; 全部 我 评论 之上 那 在 展示 是 , 做
[aɪ ˈti:] ! -
it ! '
它 ! -

你已经答应做某件事; 我现在只想说, 去做吧!
- [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [ˈsti:vən] [baɪ][ðə; ðɪ][pəʊst] [ðæt] [went] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ,
' I have written to Stephen by the post that went out this afternoon ,
- 我 有 书面 到 史蒂芬 经过 这 邮政 那 去 出去 这 下午 ,
“我今天下午已经通过邮寄的方式给斯蒂芬写了信。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [brɪfɔ:r] [sɪn] - [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] , - [sed] [ˈreɪtʃəl] ;
as I have written to him once before sin ' he went away , ' said Rachael ;
作为 我 有 书面 到 他 一次 前 罪 - 他 去 离开 , - 说 瑞秋 ;
“正如我以前写信告诉他的那样, 他离开了,”拉结说;

- [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] , [æt; ət] [ˈfɜ:rðɪst] , [ɪn] [tu:] [deɪz] . -
' and he will be here , at furthest , in two days . '
- 和 他 将要 是 这里 , 在 最远 , 在 二 天 . -
“他最迟两天就能到这里。”

- [ðen] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
' Then , I'll tell you something .
- 然后 , 患病的 告诉 你 某物 .
那么, 我告诉你一件事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [pər'hæps] , - [ri'tɔːtid] ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] ,
You are not aware perhaps , ' retorted Mr . Bounderby ,
你 是 不是 意识到的 也许 , - 反驳 先生 : 邦德比 ,
“或许你并不知情,”邦德比先生反驳道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [æftər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
' that you yourself have been looked after now and then ,
- 那 你 你自己 有 到过 看起来 后 现在 和 然后 ,
“你本人也曾偶尔得到过照顾”,

[nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [kwɪt] [friː] [frʌm; frəm] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
not being considered quite free from suspicion in this business ,
不是 存在 经过考虑的 相当 自由的 从 怀疑 在 这 商业 ,
在这个行业里,他并不被认为完全清白,不会受到怀疑。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][moʊst] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [dʒʌdʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [kiːp] .
on account of most people being judged according to the company they keep .
在 帐户 的 最多 人们 存在 评判 根据 到 这 公司 他们 保持 :
因为大多数人都会根据他们结交的朋友来评判他们。

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['hæznt] [bɪn] [fər'gɑːtn] ['iːðər] .
The post - office hasn't been forgotten either .
这 邮政 - 办公室 还没有 到过 被遗忘的 任何一个 :
邮局也没有被遗忘。

[wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [noʊ] ['letər] [tuː; tə] ['stiːvən] ['blækpuːl] [hæz; həz] ['evər][gɑːt][ɪntuː][aɪ 'tiː] .
What I'll tell you is , that no letter to Stephen Blackpool has ever got into it .
什么 患病的 告诉 你 是 , 那 不 信 到 史蒂芬 布莱克浦 有 曾经 得到 进入 它 :
我可以告诉你的是,写给斯蒂芬·布莱克浦的任何信件都没有影响到这件事。

['ðerfɔːr] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] .
Therefore , what has become of yours , I leave you to guess .
所以 , 什么 有 变得 的 你的 , 我 离开 你 到 猜测 :
所以,你的遭遇如何,就留给你自己去猜吧。

[pər'hæps] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] ['nevər] [roʊt] ['eni] . -
Perhaps you're mistaken , and never wrote any . ' .
也许 你是 错误 , 和 绝不 写道 任何 : -
或许你弄错了,你根本就没写过。

- [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪr] , [jʌŋ] ['leɪdi] , - [sed] ['reɪtʃəl] , ['tɜːrniŋ] [ə'piːlɪŋli]
' He hadn't been gone from here , young lady , ' said Rachael , turning appealingly
- 他 之前没有 到过 已消失 从 这里 , 年轻的 女士 , - 说 瑞秋 , 转弯 吸引人的
[tuː; tə][luː(ː)'iːzə] ,
to Louisa ,
到 路易莎 ,
“他并没有离开这里,小姑娘,”瑞秋说着,转向路易莎,语气恳切。

- [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [hiː; hi] [sent] [em 'iː][ðə; ði] ['oʊnli] ['letər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
' as much as a week , when he sent me the only letter I have had
- 作为 很多 作为 一个 星期 , 什么时候 他 发送 我 这 仅有的 信 我 有 有
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
“大约一周后,他给我寄来了我收到的唯一一封来信。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [wɜːrk] [ɪn] [ə'nʌðər] [neɪm] . -
saying that he was forced to seek work in another name . ' .
说 那 他 曾是 强制 到 寻找 工作 在 其他 姓名 : -
他说自己被迫改名找工作。

- [oʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! - [kraɪd] [bəʊndɜːbi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , - [hiː; hi]
 ' **Oh** , **by George** ! ' **cried** **Bounderby** , **shaking** **his** **head** , **with** **a** **whistle** , ' **he**
 - 哦 , 经过 乔治 ! - 哭 邦德比 , 摇晃 他的 头 , 和 一个 哨 , - 他
 [tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
changes **his** **name** ,
 变化 他的 姓名 ,
 “哦，我的天哪！”邦德比一边摇头一边吹着口哨喊道，“他改名了！”

[dʌz] [hi:; hi] !
does he !
做 他 !

他会吗!

[ðæts] [ˈræðər] [ʌnˈlʌki] , [tu:] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmækjələt] [tʃæp] .
That's rather unlucky , too , for such an immaculate chap .
 那就是 相当 倒霉 , 也 , 为了 这样的 一个 完美无瑕 小伙子 .
 对于这样一个品行无可挑剔的人来说, 这真是太不幸了。

[its] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [sə'spɪʃəs] [ɪn] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
It's considered a little suspicious in Courts of Justice , I believe ,
 它是 经过考虑的 一个 小的 可疑的 在 法院 的 正义 , 我 相信 ,
 我认为, 这在法庭上会被认为有点可疑。

[wen] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpənz] [tu:; tə][hæv; həv] ['meni] [neɪmz] . -
when an Innocent happens to have many names . ' -
 什么时候 一个 清白的 发生 到 有 许多 姓名 . -
 当一个无辜的人恰好有很多名字时。

- [wʌt] , - [sed] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , - [wʌt] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,
 ' **What** , ' **said** **Rachael** , **with** **the** **tears** **in** **her** **eyes** **again** , ' **what** , **young** **lady** ,
 - 什么 , - 说 瑞秋 , 和 这 眼泪 在 她 眼睛 再次 , - 什么 , 年轻的 女士 ,
 “什么？”瑞秋说着，眼里又噙满了泪水，“什么事，小姑娘？”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] , [wʌz; wəz] [left] [ðə; ði] [pɔr] [læd] [tu:; tə][du:] !
in the name of Mercy , was left the poor lad to do !
 在 这 姓名 的 怜悯 , 曾是 左边 这 贫穷的 小伙子 到 做 !
 以怜悯之名，这件可怜的小伙子不得不去做！

[ðə; ði] ['mæstərz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [wʌn] [hænd] , [ðə; ði] [men] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
The masters against him on one hand , the men against him on the other ,
 这 大师 反对 他 在 一 手 , 这 男人 反对 他 在 这 其他 ,
 一方面是反对他的主人, 另一方面是反对他的平民百姓。

[hi:; hi] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɑ:rd] [ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd] [du:] [wɒt] [hi:; hi] [felt] [raɪt] .
he only wantin to work hard in peace , and do what he felt right .
 他 仅有的 想要 到 工作 难的 在 和平 , 和 做 什么 他 毛毡 正确的 .
 他只想安安静静地努力工作, 做他认为正确的事。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][hæv; həv][noʊ][soʊl] [λv; əv][hiːz; ɪz] [oʊn] , [noʊ][maɪnd][λv; əv][hiːz; ɪz] [oʊn] ?
Can **a** **man** **have** **no** **soul** **of** **his** **own**, **no** **mind** **of** **his** **own**?
 能 一个 男人 有 不 灵魂 的 他的 自己的, 不 头脑 的 他的 自己的?

人难道没有自己的灵魂，没有自己的思想吗？

[mʌst; məst][hi; hi][gəʊ] [rɔ:ŋ] [ɔ:l] [θru:] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðɪs] [saɪd] ,
Must he go wrong all through wi ' this side ,
 必须 他 去 错误的 全部 通过 wi - 这 边 ,
 他非得在这边一直犯错吗?

[ɔːr][mʌst; məst][hiː; hi][gʊʊ] [rɔːŋ] [ɔːl] [θruː] [dʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] , [ɔːr] [els] [biː; bi] ['hʌntɪd] [laɪk][ə; eɪ] [her]
or must he go wrong all through wi ' that , or else be hunted like a hare
或者 必须 他 去 错误的 全部 通过 wi - 那 , 或者 别的 是 猎杀 喜欢 一个 野兔
? -
? '
? -

还是说他非得一路走错，否则就会像兔子一样被追捕？

- [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['pɪtɪ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , - [rɪ'tɜːrnd] [lu(:)'iːzə] ;
' Indeed , indeed , I pity him from my heart , ' returned Louisa ;
- 的确 , 的确 , 我 遗憾 他 从 我的 心 , - 返回 路易莎 ;
“的确，我由衷地同情他，”路易莎回答道；

- [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [klɪr] [hɪm'self] . -
' and I hope that he will clear himself . '
- 和 我 希望 那 他 将要 清除 他自己 . -
“我希望他能澄清事实。”

- [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [jʌŋ] ['leɪdɪ] .
' You need have no fear of that , young lady .
- 你 需要 有 不 害怕 的 那 , 年轻的 女士 .
“小姑娘，你完全不必担心。”

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] ! -
He is sure ! '
他 是 当然 ! -
他肯定！

- [ɔːl][ðə; ði] [ʃʊrə] , [aɪ] [sə'pəʊz] , - [sed] ['mɪstər] . [bəʊndə'bi] , - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tel]
' All the surer , I suppose , ' said Mr . Bounderby , ' for your refusing to tell
- 全部 这 确定 , 我 认为 , - 说 先生 . 邦德比 , - 为了 你的 拒绝 到 告诉
[wer] [hiː; hi][ɪz] ?
where he is ?
在哪里 他 是 ?

“我想，你不肯说出他的下落，就越发肯定了，”邦德比先生说。

[eɪ] ? -
Eh ? '
嗯 ? -
嗯？

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [θruː] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [maɪn] ,
' He shall not , through any act of mine ,
- 他 将 不是 , 通过 任何 行为 的 矿 ,
“他不得因我的任何行为，

[kʌm] [bæk] [dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] [rɪ'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bæk] .
come back wi ' the unmerited reproach of being brought back .
来 后退 wi - 这 不应得的 责备 的 存在 带来 后退 .
带着不应有的责备回来，被带了回来。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] ,
He shall come back of his own accord to clear himself ,
他 将 来 后退 的 他的 自己的 符合 到 清除 他自己 ,
他会主动回来澄清事实。

[ænd; ənd][pʊt] [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv]['ɪndʒəd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktər] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] [hɪr]
and put all those that have injured his good character , and he not here
和 放 全部 那些 那 有 受伤 他的 好的 特点 , 和 他 不是 这里
[fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fens] ,
for its defence ,
为了 它是 防御 ,
把所有损害他名誉的人都绳之以法，而他本人却不在场为自己辩护。

[tuː; tə] [ˈeɪm] .
to shame .
到 耻辱 .

令人羞愧。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ˈreɪtʃəl] ,
I have told him what has been done against him , ' **said Rachael** ,
我 有 讲述 他 什么 有 到过 完毕 反对 他 , - 说 瑞秋 ,
“我已经告诉他他遭遇了什么,”瑞秋说。

[ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [dɪs'trʌst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [θroʊz] [ɔːf][ðə; ði] [siː] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ,
throwing off all distrust as a rock throws off the sea , ' and he will be here ,
投掷 离开 全部 怀疑 作为 一个 岩石 投掷 离开 这 海 , - 和 他 将要 是 这里 ,
像岩石抛开海水一样抛却一切不信任,“他会在这里。”

[æt; ət] [ˈfɜːrðɪst] , [ɪn] [tuː] [deɪz] . -
at furthest , in two days . ' -
在 最远 , 在 二 天 . -

最远两天就能到。

- [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , - ['ædɪd] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , - [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][leɪd][hoʊld]
' Notwithstanding which , ' added Mr . Bounderby , ' if he can be laid hold
- 虽然 哪个 , - 额外 先生 . 邦德比 , - 如果 他 能 是 铺设 抓住
[ʌv; əv] ['eni] ['suːnər] ,
of any sooner ,
的 任何 很快 ,

“尽管如此,”邦德比先生补充道,“如果能尽快将他抓获,

[hiː; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [hɪm'self] .
he shall have an earlier opportunity of clearing himself .
他 将 有 一个 早些时候 机会 的 清理 他自己 .
他将有机会早些澄清事实。

[æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ;
As to you , I have nothing against you ;
作为 到 你 , 我 有 没有什么 反对 你 ;

至于你,我并没有什么针对你;

[wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][em 'iː][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
what you came and told me turns out to be true ,
什么 你 来了 和 讲述 我 转弯 出去 到 是 真的 ,
你告诉我的事情,结果证明是真的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈpruːvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
and I have given you the means of proving it to be true ,
和 我 有 给定 你 这 方法 的 证明 它 到 是 真的 ,
我已经给了你们证明其真实性方法。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and there's an end of it .
和 有 一个 结尾 的 它 .

事情到此结束了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɡʊd] [naɪt] [ɔːl] !
I wish you good night all !
我 希望 你 好的 夜晚 全部 !

祝大家晚安!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː] [ðɪs] .
I must be off to look a little further into this .
我 必须 是 离开 到 看 一个 小的 更远 进入 这 .

我得去进一步调查一下这件事了。

- [tɑ:m] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:rnər] [wen] [ˈmɪstər] : [baʊndɜːbi] [mu:vd] , [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
- **Tom came out of his corner when Mr . Bounderby moved , moved with him .**
- 汤姆 来了 出去 的 他的 角落 什么时候 先生 : 邦德比 已搬 , 已搬 和 他 ,
“邦德比先生搬家时, 汤姆也从角落里走了出来, 跟着他一起搬家了。”

[kept] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
kept close to him , and went away with him .
保留 关闭 到 他 , 和 去 离开 和 他 :
一直跟着他, 和他一起离开了。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˌsæljuˈteɪ] (ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌlki] - [gʊd]
The only parting salutation of which he delivered himself was a sulky ' Good
这 仅有的 离别 问候 的 哪个 他 发表 他自己 曾是 一个 闷闷不乐的 - 好的
[naɪt] , [ˈfɑ:ðər] !
night , father !
夜晚 , 父亲 !
他临别时唯一亲自说的告别语是闷闷不乐的“晚安, 父亲! ”

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪ:f] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
- **With a brief speech , and a scowl at his sister , he left the house .**
- 和 一个 简短的 演讲 , 和 一个 皱眉头 在 他的 姐姐 , 他 左边 这 房子 :
他简短地发表了一番讲话, 狠狠地瞪了妹妹一眼, 然后离开了家。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ʃi:t] - [ˈæŋkər] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspəriŋ]
Since his sheet - anchor had come home , Mr . Gradgrind had been sparing
自从 他的 床单 - 锚 有 来 家 , 先生 : 格拉德格林德 有 到过 节省
[ʌv; əv] [spi:tʃ] .
of speech .
的 演讲 :

自从他的船锚回家后, 格雷格林先生就很少说话了。
[hi:; hi] [stɪl] [sæt] [ˈsaɪlənt] , [wen] [lu(:)ˈi:zə] [ˈmaɪldli] [sed] :
He still sat silent , when Louisa mildly said :

他 仍然 卫星 沉默的 , 什么时候 路易莎 轻微地 说 :
他依然沉默不语, 这时路易莎轻声说道:

- [ˈreɪtʃəl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈstrʌst] [em ˈi:] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [nʊʊ] [em ˈi:] [ˈbetər] . -
- **Rachael , you will not distrust me one day , when you know me better . '**
- 瑞秋 , 你 将要 不是 怀疑 我 一 天 , 什么时候 你 知道 我 更好的 : -
“瑞秋, 总有一天, 当你更了解我的时候, 你就不会不再信任我了。”

- [aɪ ˈti:] [goʊz] [əˈgenst] [em ˈi:] , - [ˈreɪtʃəl] [ˈænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒentlər] [ˈmænər] , - [tu:; tə] [mɪsˈtrʌst] [ˈeni]
- **It goes against me , ' Rachael answered , in a gentler manner , ' to mistrust any**
- 它 去 反对 我 , - 瑞秋 回答 , 在 一个 更温和 方式 , - 到 不信任 任何
[wʌn] ;
one ;
— ;

“不信任任何人, 这违背了我的本性, ”瑞秋语气温和地回答道;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [er ˈem] [soʊ] [mɪsˈtrʌstɪd] — [wen] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] — [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ki:p] [sʌtʃ] [θɪŋz]
but when I am so mistrusted — when we all are — I cannot keep such things
但 什么时候 我 是 所以 不信任 — 什么时候 我们 全部 是 — 我 不能 保持 这样的 事物
[kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
quite out of my mind .
相当 出去 的 我的 头脑 :

但是, 当我如此不被信任时——当我们所有人都是如此时——我无法完全不去想这些事情。

[aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ˈɪndʒəri] .
I ask your pardon for having done you an injury .
我 问 你的 赦免 为了 拥有 完毕 你 一个 受伤 :
我为给您造成的伤害向您道歉。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [sed] [naʊ] .
I don't think what I said now .
我 不 思考 什么 我 说 现在 :

我现在不记得我当时说的话了。

[jet] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [pʊr] [læd] [soʊ] [rɔːŋd] . -
Yet I might come to think it again , wi ' the poor lad so wronged . '
然而 我 可能 来 到 思考 它 再次 , wi - 这 贫穷的 小伙子 所以 冤枉 . -

然而，想到那个可怜的、受尽委屈的孩子，我或许会重新考虑这件事。

- [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] ['letər] , - [ɪn'kwaɪəd] ['sɪsi] ,
' Did you tell him in your letter , ' inquired Sissy ,
- 做过 你 告诉 他 在 你的 信 , - 询问 茜茜 ,

“你在信里告诉他了吗？”茜茜问道。

- [ðæt] [sə'spɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
' that suspicion seemed to have fallen upon him ,
- 那 怀疑 似乎 到 有 倒下 之上 他 ,

“那份怀疑似乎落在了他身上。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [naɪt] ?
because he had been seen about the Bank at night ?
因为 他 有 到过 已见 关于 这 银行 在 夜晚 ?

因为有人晚上在银行附近看到过他？

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd]
He would then know what he would have to explain on coming back , and
他 会 然后 知道 什么 他 会 有 到 解释 在 未来 后退 , 和
[wʊd] [biː; bi] ['redi] . -
would be ready . '
会 是 准备好 . -

这样他就知道回来后该如何解释，也就能做好准备了。

- [jes] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tʊːnd] ; - [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] ['evər] ['teɪkən] [hɪm; ɪm]
' Yes , dear , ' she returned ; ' but I can't guess what can have ever taken him
- 是的 , 亲爱的 , - 她 返回 ; - 但 我 不能 猜测 什么 能 有 曾经 已采取 他

[ðer; ðər] .

there .
那里 :

“是的，亲爱的，”她回答说；“但我猜不出是什么原因把他带到那里的。”

[hiː; hi] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] .
He never used to go there .
他 绝不 用过的 到 去 那里 :

他以前从不去那里。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
It was never in his way .
它 曾是 绝不 在 他的 方式 :

这从来没有阻碍过他。

[hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] , [ænd; ənd] [naːt] [nɪr] [aɪ 'tiː] .
His way was the same as mine , and not near it .
他的 方式 曾是 这 相同的 作为 矿 , 和 不是 靠近 它 :

他的方式与我的方式相同，而且截然不同。

- ['sɪsi] [hæd; həd] [ɔː'ledi] [bɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] ,
' Sissy had already been at her side asking her where she lived ,
- 茜茜 有 已经 到过 在 她 边 问 她 在哪里 她 居住地 ,

“茜茜当时已经走到她身边，问她住在哪里。”

[ænd; ənd] [ˈweðə] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
and whether she might come to - tomorrow night , to inquire if there were
和 无论 她 可能 来 到 - 明天 夜晚 , 到 查询 如果 那里 是
[nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
news of him :
消息 的 他 :

以及她是否会在明天晚上过来，打听一下他的消息。

- [aɪ] [daʊt] , - [sed] [ˈreɪtʃəl] , - [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] [tɪl] [nekst] [deɪ] . -
' I doubt , ' said Rachael , ' if he can be here till next day . '
- 我 怀疑 , - 说 瑞秋 , - 如果 他 能 是 这里 直到 下一个 天 . -
“我怀疑,”瑞秋说,“他能不能待到明天。”

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [nekst] [naɪt] [tuː] , - [sed] [ˈsɪsi] .
' Then I will come next night too , ' said Sissy .
- 然后 我 将要 来 下一个 夜晚 也 , - 说 茜茜 .

“那我明天晚上也来,”茜茜说。

[wen] [ˈreɪtʃəl] , [əˈsentɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
When Rachael , assenting to this , was gone , Mr . Gradgrind lifted up his head ,
什么时候 瑞秋 , 同意 到 这 , 曾是 已消失 , 先生 . 格拉德格林德 抬起 向上 他的 头 ,
瑞秋同意后离开, 格雷格林先生抬起头来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] :
and said to his daughter :
和 说 到 他的 女儿 :

他对女儿说:

- [lu(:)ˈiːzə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [siːn] [ðɪs] [mæn] .
' Louisa , my dear , I have never , that I know of , seen this man .
- 路易莎 , 我的 亲爱的 , 我 有 绝不 , 那 我 知道 的 , 已见 这 男人 .
“路易莎, 亲爱的, 据我所知, 我从未见过这个人。”

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] ? -
Do you believe him to be implicated ? '
做 你 相信 他 到 是 牵涉其中 ? -
你认为他牵涉其中吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [biˈliːvd] [aɪˈtiː] , [ˈfɑːðər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .
' I think I have believed it , father , though with great difficulty .
- 我 思考 我 有 相信 它 , 父亲 , 尽管 和 伟大的 困难 .
“父亲, 我想我已经相信了, 虽然这很难。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] [naʊ] . -
I do not believe it now . '
我 做 不是 相信 它 现在 . -

我现在不相信了。

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][wʌns] [pəˈsweɪdɪd] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ]
' That is to say , you once persuaded yourself to believe it , from knowing
- 那 是 到 说 , 你 一次 被说服 你自己 到 相信 它 , 从 会心
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] .
him to be suspected .
他 到 是 怀疑 .

也就是说, 你曾经因为知道他受到怀疑而说服自己相信了这一点。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [ˈɑːnɪst] ? -
His appearance and manner ; are they so honest ? '
他的 外貌 和 方式 ; 是 他们 所以 诚实的 ? -
他的外表和举止, 真的那么诚实吗?

- ['veri] ['ɑ:nɪst] . -
' **Very honest** . '
- 非常 诚实的 . -

“非常诚实。”

- [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɔ:nfɪdəns] [nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪkən] !
' **And her confidence not to be shaken !**
- 和 她 信心 不是 到 是 摇晃 !

她的自信心丝毫不会动摇！

[aɪ][æsk][maɪ'self] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] , ['mju:zɪŋ] , - [dʌz] [ðə; ðɪ][ri:əl] ['kʌlprɪt] [noʊ] [ʌv; əv] [ði:z]
I ask myself , ' said Mr . Gradgrind , musing , ' does the real culprit know of these
我 问 我 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , 沉思 , - 做 这 真实的 罪魁祸首 知道 的 这些
[ækju:'zeɪʃənz] ?
accusations ?
指控 ?

“我问自己,”格雷格林先生沉思着说, “真正的罪犯是否知道这些指控? ”

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

- [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] ['lætərli] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['kʌlə] .
' **His hair had latterly began to change its colour .**
- 他的 头发 有 后来 开始 到 改变 它是 颜色 .

“他的头发最近开始变色了。”

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] , [lu(:)'i:zə] ,
As he leaned upon his hand again , looking gray and old , Louisa ,
作为 他 倾斜 之上 他的 手 再次 , 寻找 灰色的 和 老的 , 路易莎 ,
他再次用手撑着身体, 脸色灰白苍老, 路易莎说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] , ['hɜ:rɪdli] [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
with a face of fear and pity , hurriedly went over to him ,
和 一个 脸 的 害怕 和 遗憾 , 匆匆 去 超过 到 他 ,
她脸上带着恐惧和怜悯的神色, 急忙走到他身边。

[ænd; ənd][sæt] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
and sat close at his side .
和 卫星 关闭 在 他的 边 .

然后坐在他身边。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [baɪ]['æksɪdənt] [met] ['sɪsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
Her eyes by accident met Sissy's at the moment .
她 眼睛 经过 事故 遇见 娘娘腔的 在 这 片刻 .

那一刻, 她的目光不经意间与茜茜的目光相遇了。

['sɪsi] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][lu(:)'i:zə] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪp] .
Sissy flushed and started , and Louisa put her finger on her lip .
茜茜 酡 和 开始 , 和 路易莎 放 她 手指 在 她 唇 .

茜茜脸红了, 吓了一跳, 路易莎用手指按住了她的嘴唇。

[ˈnekst] [ˈnaɪt] , [ˈwen] [ˈsɪsi] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈhoʊm][ænd; ənd][təʊld][lu(:)ˈi:zə] [ðæt] [ˈsti:vən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kʌm]
Next night , when Sissy returned home and told Louisa that Stephen was not come
下一个 夜晚 , 什么时候 茜茜 返回 家 和 讲述 路易莎 那 史蒂芬 曾是 不是 来
,
:
,

第二天晚上，茜茜回到家告诉路易莎，斯蒂芬没有回来。

[ʃi:; ji][təʊld][aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
she told it in a whisper .
她 讲述 它 在 一个 耳语 .

她低声说的。

[ˈnekst] [ˈnaɪt] [əˈɡen] , [ˈwen] [ʃi:; ji] [keɪm] [ˈhoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əˈkaʊnt] ,
Next night again , when she came home with the same account ,
下一个 夜晚 再次 , 什么时候 她 来了 家 和 这 相同的 帐户 ,

第二天晚上，她回家时仍然带着同样的说法。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , [ʃi:; ji] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ]
and added that he had not been heard of , she spoke in the same low
和 额外 那 他 有 不是 到过 听到 的 , 她 辐 在 这 相同的 低的
[ˈfraɪ(ə)nd] [toʊn] .
frightened tone .
害怕 语气 .

她用同样低沉而恐惧的语气说，她一直没有听到过他的消息。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊks] , [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈlætəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
From the moment of that interchange of looks , they never uttered his name ,
从 这 片刻 的 那 交汇处 的 看起来 , 他们 绝不 说出 他的 姓名 ,

从他们目光交汇的那一刻起，他们就再也没有提起过他的名字。

[ɔ:r] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [əˈlaʊd] ; [nɔ:r] [ˈevər] [pərˈsu:d] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] ,
or any reference to him , aloud ; nor ever pursued the subject of the robbery ,
或者 任何 参考 到 他 , 大声 ; 也不 曾经 追击 这 主题 的 这 抢劫 ,

或者公开提及他；也从未追问过抢劫案的缘由。

[ˈwen] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
when Mr . Gradgrind spoke of it :
什么时候 先生 : 格拉德格林德 辐 的 它 .

格雷格林先生谈到这件事的时候。

[ðə; ði] [tu:] [əˈpɔɪntɪd] [deɪz] [ræn][aʊt] , [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ræn][aʊt] ,
The two appointed days ran out , three days and nights ran out ,
这 二 任命 天 跑 出去 , 三 天 和 夜晚 跑 出去 ,

约定的两天过去了，三天三夜也过去了。

[ænd; ənd] [ˈsti:vən] [ˈblækpu:l] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kʌm] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈhɜ:rd] [ʌv; əv] .
and Stephen Blackpool was not come , and remained unheard of .
和 史蒂芬 布莱克浦 曾是 不是 来 , 和 剩余 闻所未闻 的 .

斯蒂芬·布莱克浦没有出现，从此杳无音讯。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] , [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [bʌt; bət] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɜ:r; həɪ]
On the fourth day , Rachael , with unabated confidence , but considering her
在 这 第四 天 , 瑞秋 , 和 持续不断 信心 , 但 考虑 她
[dɪˈspætʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmɪsˌkæri:d] ,
despatch to have miscarried ,
调度 到 有 流产 ,

第四天，瑞秋虽然信心满满，但考虑到自己可能已经流产，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɜːr; hə] [ˈletər] [frəm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
went up to the Bank , and showed her letter from him with his
去 向上 到 这 银行 , 和 显示 她 信 从 他 和 他的
[əˈdres] ,
address ,
地址 ,

她走到银行，给他看了他写的信，信上有他的地址。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkɑːləni] , [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmeni] , [nɑːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [ˈsɪkstɪ] [maɪlz] [əˈweɪ] .
at a working colony , one of many , not upon the main road , sixty miles away .
在 一个 在职的 殖民地 , 一 的 许多 , 不是 之上 这 主要的 路 , 六十 英里 离开 .

在一个工作营地，众多营地之一，不在主干道上，距离主干道六十英里。

[ˈmesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ,
Messengers were sent to that place ,
信使 是 发送 到 那 地方 ,

已向该地派出信使。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈstiːvən] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [nekst] [deɪ] .
and the whole town looked for Stephen to be brought in next day .
和 这 所有的 镇 看起来 为了 史蒂芬 到 是 带来 在 下一个 天 .

第二天，全镇的人都盼着斯蒂芬被带回来。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [hoʊl] [taɪm] [ðə; ði] [welp] [muːvd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] [laɪk] [hɪz; ɪz]
During this whole time the whelp moved about with Mr . Bounderby like his
期间 这 所有的 时间 这 仔 已搬 关于 和 先生 . 邦德比 喜欢 他的

[ˈʃædɔʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

在此期间，小家伙就像影子一样跟在邦德比先生身边。

[əˈsɪstɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
assisting in all the proceedings .
协助 在 全部 这 诉讼程序 .

协助进行所有诉讼程序。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈhɔːrəbli] [ˈfiːvəd] , [bɪt] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] ,
He was greatly excited , horribly fevered , bit his nails down to the quick ,
他 曾是 非常 兴奋的 , 糟糕透了 发烧 , 少量 他的 指甲 向下 到 这 快的 ,

他极度兴奋，高烧不退，指甲都咬破了。

[spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ˈrætɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ʌp] .
spoke in a hard rattling voice , and with lips that were black and burnt up .
辐 在 一个 难的 嘎嘎作响 嗓音 , 和 和 嘴唇 那 是 黑色的 和 烧焦的 向上 .

他说话的声音沙哑而嘶哑，嘴唇发黑，像是被烧伤了一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [səˈspektɪd] [mæn] [wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [welp] [wʌz; wəz] [æt; ət]
At the hour when the suspected man was looked for , the whelp was at
在 这 小时 什么时候 这 怀疑 男人 曾是 看起来 为了 , 这 仔 曾是 在

[ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] ;
the station ;
这 车站 ;

在警方搜寻嫌疑人的那个时间，小狗正好在车站。

[ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ˈweɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːf] [brɪˈɔːr] [ðə; ði]
offering to wager that he had made off before the
提供 到 赌注 那 他 有 制成 离开 前 这

他提议打赌他已经逃走了.....

[piː] . -
p . 193
p . -

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðooz] [hu:] [wɜ:r; wər] [sent] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t]
arrival of those who were sent in quest of him , and that he would not
到达 的 那些 WHO 是 发送 在 寻求 的 他 , 和 那 他 会 不是
[ə'pɪr] .
appear .
出现 :

奉命寻找他的人到达后，发现他不会出现。

[ðə; ði] [wɛlp] [wʌz; wəz] [raɪt] .
The whelp was right .
这 仔 曾是 正确的 :

小家伙说得对。

[ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn] .
The messengers returned alone .
这 信使 返回 独自的 :

使者们独自返回。

[ˈreɪtʃəlz] ['letər] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ˈreɪtʃəlz] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvəd] .
Rachael's letter had gone , Rachael's letter had been delivered .
瑞秋's 信 有 已消失 , 瑞秋's 信 有 到过 发表 :

瑞秋的信已经寄出，瑞秋的信已经送达。

[ˈsti:vən] ['blækpu:l] [hæd; həd] [dɪ'kæmpt] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈaʊər] ; [ænd; ənd][noʊ] [soʊl] [nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv]
Stephen Blackpool had decamped in that same hour ; and no soul knew more of
史蒂芬 布莱克浦 有 撤离 在 那 相同的 小时 ; 和 不 灵魂 知道 更多的 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

就在同一小时，斯蒂芬·布莱克浦逃走了；从此再也没有人知道他的消息。

[ðə; ði]['oʊnli] [daʊt] [ɪn] - [wʌz; wəz] , [ˈweðər] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,
The only doubt in Coketown was , whether Rachael had written in good faith ,
这 仅有的 怀疑 在 - 曾是 , 无论 瑞秋 有 书面 在 好的 信仰 ,

科克镇唯一的疑问是，瑞秋的信是否出于善意。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [ˈri:əli] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ɔ:r] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][flaɪ] .
believing that he really would come back , or warning him to fly .
相信 那 他 真的 会 来 后退 , 或者 警告 他 到 飞 .

相信他真的会回来，或者警告他赶紧离开。

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] .
On this point opinion was divided .
在 这 观点 观点 曾是 分割 :

在这一点上，人们的意见存在分歧。

[sɪks] [deɪz] , [ˈsev(ə)n] [deɪz] , [fɑ:r][ɑ:n][ˈɪntu:] [ə'ɪləðər] [wi:k] .
Six days , seven days , far on into another week .
六 天 , 七 天 , 远的 在 进入 其他 星期 :

六天，七天，不知不觉又过了一周。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [wɛlp] [plʌkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [dɪ'faɪənt] .
The wretched whelp plucked up a ghastly courage , and began to grow defiant .
这 可怜 仔 拨弦 向上 一个 阴森 勇气 , 和 开始 到 生长 桀骜不驯 .

这只可怜的小家伙鼓起了可怕的勇气，开始变得桀骜不驯。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['feləʊ] [ðə; ði] [θi:f] ?
' Was the suspected fellow the thief ?
- 曾是 这 怀疑 同伴 这 贼 ?

“嫌疑人就是小偷吗？ ”

[ə; ei] ['prɪti] ['kwɛstʃən] !
A pretty question !
一个 漂亮的 问题 !

一个好问题！

[ɪf] [nɑ:t] , [wɜr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hi;; hi][nɑ:t] [kʌm] [bæk] ?
If not , where was the man , and why did he not come back ?
如果 不是 , 在哪里 曾是 这 男人 , 和 为什么 做过 他 不是 来 后退 ?

如果不是，那这个人去了哪里，为什么没有回来？

- [wɜr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hi;; hi][nɑ:t] [kʌm] [bæk] ?
' Where was the man , and why did he not come back ?
- 在哪里 曾是 这 男人 , 和 为什么 做过 他 不是 来 后退 ?

“那个人去了哪里？为什么他没有回来？”

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
In the dead of night the echoes of his own words ,
在 这 死的 的 夜晚 这 回声 的 他的 自己的 字 ,

夜深人静之时，他的话语在耳边回响。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [fa:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [keɪm] [bæk] [ɪn'sted] ,
which had rolled Heaven knows how far away in the daytime , came back instead ,
哪个 有 滚动 天堂 知道 如何 远的 离开 在 这 白天 , 来了 后退 反而 ,

它白天滚落了不知多远的地方，结果却又回来了。

[ænd; ənd][ə'baɪdɪd][baɪ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
and abided by him until morning .
和 遵守 经过 他 直到 早晨 .

并一直听从他的话直到天亮。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[faʊnd]
FOUND
成立

成立

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'gen] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'gen] .
Day and night again , day and night again .
天 和 夜晚 再次 , 天 和 夜晚 再次 .

日复一日，日复一日。

[noʊ] ['sti:vən] ['blækpu:l] .
No Stephen Blackpool .
不 史蒂芬 布莱克浦 .

没有斯蒂芬·布莱克浦。

[wɜr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hi;; hi][nɑ:t] [kʌm] [bæk] ?
Where was the man , and why did he not come back ?
在哪里 曾是 这 男人 , 和 为什么 做过 他 不是 来 后退 ?

那个人去了哪里？为什么他没有回来？

[ˈevri] [naɪt] , [ˈsɪsi] [went] [tu;; tə] [ˈreɪtʃəlz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l]
Every night , Sissy went to Rachael's lodging , and sat with her in her small
每一个 夜晚 , 茜茜 去 到 瑞秋's 住宿 , 和 卫星 和 她 在 她 小的
[ni:t] [ru:m] .
neat room .
整洁的 房间 .

每天晚上，茜茜都会去瑞秋的住处，和她一起坐在她那间整洁的小房间里。

[ɔ:l] [deɪ] , [ˈreɪtʃəl] [ˈtɔɪld] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [mʌst; məst] [tɔɪl] , [wətˈevər] [ðer; ðər] [æŋˈzaɪətɪz] .
All day , Rachael toiled as such people must toil , whatever their anxieties .

全部 天 , 瑞秋 辛勤劳作 作为 这样的 人们 必须 辛劳 , 任何 他们的 焦虑 .

无论内心有何焦虑, 瑞秋整天都在辛勤劳作, 就像这类人必须做的那样。

[ðə; ði] [smoʊk] - [ˈsɜ:pənts] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdɪfrənt] [hu:] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɔ:r] [faʊnd] , [hu:] [tɜ:rnd] [aʊt] [bæd]
The smoke - serpents were indifferent who was lost or found , who turned out bad

这 抽烟 - 蛇 是 冷漠 WHO 曾是 丢失的或者 成立 , WHO 转向 出去 坏的

[ɔ:r] [ɡʊd] ;
or good ;

或者 好的 ;

烟蛇对谁迷路或被找到、谁变好或变坏都漠不关心;

[ðə; ði] [ˈmelənka:li] [mæd] [ˈelɪfənts] , [laɪk] [ðə; ði] [hɑ:rd] [fækt] [men] , [əˈbeɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [set]
the melancholy mad elephants , like the Hard Fact men , abated nothing of their set

这 忧郁 疯狂的 大象 , 喜欢 这 难的 事实 男人 , 减弱 没有什么 的 他们的 放

[ru:ˈti:n] , [wətˈevər] [ˈhæpənd] .
routine , whatever happened .

常规 , 任何 发生 .

就像《硬事实》节目中的人物一样, 这些忧郁的疯象无论发生什么, 都不会改变他们既定的作息规律。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [əˈgen] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [əˈgen] .

Day and night again , day and night again .

天 和 夜晚 再次 , 天 和 夜晚 再次 .

日复一日, 日复一日。

[ðə; ði] [məˈnɑ:təni] [wʌz; wəz] [ʌnˈbroʊkən] .

The monotony was unbroken .

这 单调 曾是 未破 .

单调乏味的生活始终没有打破。

[ˈi:v(ə)n] [ˈsti:vən] [ˈblækpu:lz] [dɪsəˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ,

Even Stephen Blackpool's disappearance was falling into the general way ,

甚至 史蒂芬 布莱克浦的 消失 曾是 坠落 进入 这 一般的 方式 ,

就连斯蒂芬·布莱克浦的失踪也符合普遍规律。

[ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [məˈnɑ:tənəs] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [æz; əz] [ˈeni] [pi:s] [ʌv; əv] [məˈʃi:nəri] [ɪn]

and becoming as monotonous a wonder as any piece of machinery in

和 成为 作为 单调 一个 想知道 作为 任何 片 的 机械 在

Coketown .

-

变得像科克镇的任何一台机器一样单调乏味, 令人惊叹。

- [aɪ] [mɪsˈdaʊt] , - [sed] [ˈreɪtʃəl] , - [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [ˈtwenti] [left] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [pleɪs] ,
' I misdoubt , ' said Rachael , ' if there is as many as twenty left in all this place ,

- 我 怀疑 , - 说 瑞秋 , - 如果 那里 是 作为 许多 作为 二十 左边 在 全部 这 地方 ,

“我怀疑,”瑞秋说, “这个地方是否还剩下二十个人。”

[hu:] [hæv; həv] [ˈeni] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [læd] [naʊ] .

who have any trust in the poor dear lad now .

WHO 有 任何 相信 在 这 贫穷的 亲爱的小伙子 现在 .

现在还有谁会信任这个可怜的孩子呢?

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈsɪsi] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,

' She said it to Sissy , as they sat in her lodging ,

- 她 说 它 到 茜茜 , 作为 他们 卫星 在 她 住宿 ,

“她和茜茜坐在她的住处时, 她对茜茜说了这话。”

[ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [læmp] [æt; ət] [ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:rnər] .

lighted only by the lamp at the street corner .

照明 仅有的 经过 这 灯 在 这 街道 角落 .

只有街角的路灯照明。

[ˈsɪsi] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɑːrk] , [tuː; tə][əˈweɪt] [hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrni] **Sissy had come there when it was already dark , to await her return**
茜茜 有 来 那里 什么时候 它 曾是 已经 黑暗的 , 到 等待 她 返回
[frʌm; frəm][wɜːrk] ;
from work ;
从 工作 ;

茜茜在天黑的时候就到了那里，等着她下班回来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪns] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
and they had since sat at the window where Rachael had found her ,
和 他们 有 自从 卫星 在 这 窗户 在哪里 瑞秋 有 成立 她 ,
[frɒm; frəm] [wɜːrk] ;
从那以后，她们就一直坐在瑞秋发现她的那扇窗边。

[ˈwɑːntɪŋ] [noʊ] [braɪtə] [laɪt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈsɑːrəʊfl] [tɔːk] .
wanting no brighter light to shine on their sorrowful talk .
想要 不 更亮 光 到 闪耀 在 他们的 悲伤 讲话 .

他们不希望有任何更明亮的光线照射到他们悲伤的谈话中。

- [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [ˈmɜːrsɪfəli] [brɔːt] [əˈbaʊt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]
' If it hadn't been mercifully brought about , that I was to have you to
- 如果 它 之前没有 到过 仁慈地 带来 关于 , 那 我 曾是 到 有 你 到
[spiːk] [tuː; tə] ,
speak to ,
说话 到 ,

“如果不是冥冥之中自有安排，让我有机会与你交谈，

- [pərˈsuːd] [ˈreɪtʃəl] , - [taɪmz] [ɑːr; ər] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][maɪnd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [raɪt] .
' pursued Rachael , ' times are , when I think my mind would not have kept right .
- 追击 瑞秋 , - 时代 是 , 什么时候 我 思考 我的 头脑 会 不是 有 保留 正确的 .

“瑞秋继续说道，“有时候，我觉得我的理智会崩溃。”

[bʌt; bət][aɪ][get] [hoʊp][ænd; ənd] [streŋθ] [θruː] [juː; jʊ] ;
But I get hope and strength through you ;
但 我 得到 希望 和 力量 通过 你 ;

但我从你身上获得了希望和力量；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðəʊ] [əˈpɪərənsəz] [meɪ] [raɪz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]
and you believe that though appearances may rise against him , he will be
和 你 相信 那 尽管 外貌 可能 上升 反对 他 , 他 将要 是
[pruːvd] [klɪr] ? -
proved clear ? '
已证实 清除 ? -

你相信，即使表面上对他不利，最终他也会证明自己的清白吗？

- [aɪ][duː] [brɪˈliːv] [soʊ] , - [rɪˈtʃːrni] [ˈsɪsi] , - [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .
' I do believe so , ' returned Sissy , ' with my whole heart .
- 我 做 相信 所以 , - 返回 茜茜 , - 和 我的 所有的 心 .

“我真心相信这一点，”茜茜回答说，“我完全相信。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ][ˈsɜːrt(ə)n] , [ˈreɪtʃəl] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [juː; jʊ][hoʊld][ɪn] [jɔːrɪz] [əˈɡenst] [ɔːl]
I feel so certain , Rachael , that the confidence you hold in yours against all
我 感觉 所以 肯定 , 瑞秋 , 那 这 信心 你 抓住 在 你的 反对 全部
[dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] ,
discouragement ,
沮丧 ,

瑞秋，我非常确信，你对自己的信心能够战胜一切挫折。

[ɪz][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] ,
is not like to be wrong ,
是 不是 喜欢 到 是 错误的 ,

不太可能出错，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [θruː]
that I have no more doubt of him than if I had known him through
那 我 有 不 更多的 怀疑 的 他 比 如果 我 有 已知 他 通过
[æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . -
as many years of trial as you have . '
作为 许多 年 的 审判 作为 你 有 . -

我对他毫不怀疑，就像我和你一样，经历了多年的考验才认识他一样。

- [ænd; ɛnd][aɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
' And I , my dear , ' said Rachel , with a tremble in her voice ,
- 和 我 , 我的 亲爱的 , - 说 瑞秋 , 和 一个 颤抖 在 她 嗓音 ,
“还有我，亲爱的，”瑞秋颤抖着声音说道，

- [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [weɪz]
' have known him through them all , to be , according to his quiet ways
- 有 已知 他 通过 他们 全部 , 到 是 , 根据 到 他的 安静的 方式
,
.
,

“我认识他，他一如既往地安静，

[soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['ɑːnɪst] [ænd; ɛnd] [ɡʊd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]
so faithful to everything honest and good , that if he was never to be
所以 忠实 到 一切 诚实的 和 好的 , 那 如果 他 曾是 绝不 到 是
[hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] ,
heard of more ,
听到 的 更多的 ,

他如此忠于一切诚实和善良的事物，即使从此杳无音讯，

[ænd; ɛnd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,
and I was to live to be a hundred years old ,
和 我 曾是 到 居住 到 是 一个 百 年 老的 ,
而我将活到一百岁，

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [breθ] , [ɡɑːd] [noʊz] [maɪ] [hɑːrt] .
I could say with my last breath , God knows my heart .
我 可以 说 和 我的 最后的 气息 , 上帝 知道 我的 心 .
我可以用尽最后一口气说，上帝了解我的内心。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wʌns] [left] ['trʌstɪŋ] [ˈstiːvən] ['blækpuːl] ! -
I have never once left trusting Stephen Blackpool ! '
我 有 绝不 一次 左边 信任 史蒂芬 布莱克浦 ! -
我从未对斯蒂芬·布莱克浦失去过信任！

- [wiː; wi][ɔːl] [bɪˈliːv] , [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] , ['reɪtʃəl] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm]
' We all believe , up at the Lodge , Rachael , that he will be freed from
- 我们 全部 相信 , 向上 在 这 小屋 , 瑞秋 , 那 他 将要 是 自由 从
[səˈspiʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

“我们旅馆那边的人都相信，瑞秋，他会洗清嫌疑。”

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] . -
sooner or later . '
- 很快 或者 之后 . -
迟早。 '

- [ðə; ðɪ] ['betər] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [bɪˈliːvd] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['reɪtʃəl] ,
' The better I know it to be so believed there , my dear , ' said Rachael ,
- 这 更好的 我 知道 它 到 是 所以 相信 那里 , 我的 亲爱的 , - 说 瑞秋 ,
“我越知道那里的人都这么认为越好，亲爱的，”瑞秋说道。

- [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɪndə] [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ˈpɜ:rpəsli] [tu:; tə]
' **and the kinder I feel it that you come away from there , purposely to**
- 和 这 幼儿园 我 感觉 它 那 你 来 离开 从 那里 , 故意 到
['kʌmfərt] [em 'i:] ,
comfort me ,
舒适 我 ,

“你特意从那里过来安慰我，我越觉得你善良。”

[ænd; ʌnd] [ki:p] [em 'i:] ['kʌmpəni] ,
and keep me company ,
和 保持 我 公司 ,
陪伴我吧，

[ænd; ʌnd][bi:; bi] [si:n] [dʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] [wen] [aɪ][ei 'em][nɑ:t] [jet] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [sə'spiʃ(ə)n] [maɪ'self] ,
and be seen wi ' me when I am not yet free from all suspicion myself ,
和 是 已见 wi - 我 什么时候 我 是 不是 然而 自由的 从 全部 怀疑 我 ,
即使我自己尚未完全摆脱怀疑，你也要和我一起出现。

[ðə; ði] [mɔ:r] [gri:vɪd] [aɪ][ei 'em] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv]['spʊkən] [ðoʊz] [mɪs'trʌstɪŋ] [wɜ:rdz]
the more grieved I am that I should ever have spoken those mistrusting words
这 更多的 伤心 我 是 那 我 应该 曾经 有 说 那些 不信任 字
[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
to the young lady .
到 这 年轻的 女士 .

我越发懊悔自己当初竟然对那位年轻女士说出了那些充满不信任的话语。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ] — -
And yet I — ' —
和 然而 我 — -
然而我——

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [mɪs'trʌst] [hɜ:r; hə] [naʊ] , [ˈreɪtʃəl] ? -
' **You don't mistrust her now , Rachael ? ' —**
- 你 不 不信任 她 现在 , 瑞秋 ? -
“你现在不怀疑她了吗，瑞秋？”

- [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju: 'es] [mɔ:r] [tə'geðər] , [noʊ] .
' **Now that you have brought us more together , no .**
- 现在 那 你 有 带来 我们 更多的 一起 , 不 .
既然你让我们更加团结了，那就不。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] —
But I can't at all times keep out of my mind —
但 我 不能 在 全部 时代 保持 出去 的 我的 头脑 —
但我无法时时将她从我的脑海中抹去——

- [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [soʊ] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ʌnd] [sləʊ] ['kɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [ðæt] ['sɪsi] ,
' **Her voice so sunk into a low and slow communing with herself , that Sissy ,**
- 她 嗓音 所以 沉没 进入 一个 低的 和 慢的 沟通 和 她自己 , 那 茜茜 ,
“她的声音低沉而缓慢，仿佛在与自己对话，以至于茜茜……”

['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hə] [saɪd] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .
sitting by her side , was obliged to listen with attention .
坐着 经过 她 边 , 曾是 有义务 到 听 和 注意力 .
坐在她身边，我不得不认真倾听。

- [aɪ] [kɑ:nt] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .
' **I can't at all times keep out of my mind , mistrustings of some one .**
- 我 不能 在 全部 时代 保持 出去 的 我的 头脑 , 不信任 的 一些 一 .
我无法时时摆脱对某人的不信任感。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [huː] - [tɪz] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [həʊ][ɔːr] [waɪ] [aɪˈtiː] [meɪ][biː; bi] [dʌŋ] ,
I can't think who 'tis , I can't think how or why it may be done ,
我 不能 思考 WHO 的 , 我 不能 思考 如何 或者为什么 它 可能 是 完毕 ,
我不知道是谁干的, 也不知道是怎么做到的, 更不知道为什么要这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌmɪsˈtrʌst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ][hæz; həz][pʊt] ['stiːvən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
but I mistrust that some one has put Stephen out of the way .
但 我 不信任 那 一些 一 有 放 史蒂芬 出去 的 这 方式 .
但我怀疑有人已经除掉了斯蒂芬。

[aɪ] [ˌmɪsˈtrʌst] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
I mistrust that by his coming back of his own accord ,
我 不信任 那 经过 他的 未来 后退 的 他的 自己的 符合 ,
我不相信他会自愿回来。

[ænd; ənd] [ˈfoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] , [sʌm; səm][wʌŋ] [wʊd] [biː; bi] [kənˈfaʊndɪd] ,
and showing himself innocent before them all , some one would be confounded ,
和 显示 他自己 清白的 前 他们 全部 , 一些 一 会 是 令人困惑 ,
[huː] — [tuː; tə] [priˈvent] [ðæt] — [hæz; həz] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] ,
who — to prevent that — has stopped him ,
WHO — 到 防止 那 — 有 停止 他 ,
如果他能在众人面前证明自己的清白, 就会有人感到困惑, 而为了防止这种情况发生, 是谁阻止了他呢?

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . -
and put him out of the way . '
和 放 他 出去 的 这 方式 . -
把他弄开。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [θɔːt] , - [sed] [ˈsɪsi] , [ˈtɜːrniŋ] [peɪl] .
' That is a dreadful thought , ' said Sissy , turning pale .
- 那 是 一个 可怕 想法 , - 说 茜茜 , 转弯 苍白 .
“那真是个可怕的想法,”茜茜脸色苍白地说。

- [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [θɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ][biː; bi] [ˈməːdəd] .
' It is a dreadful thought to think he may be murdered .
- 它 是 一个 可怕 想法 到 思考 他 可能 是 被谋杀 .
“想到他可能会被谋杀, 真是令人恐惧。”

- [ˈsɪsi] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈpeɪlər] [jet] .
' Sissy shuddered , and turned paler yet .
- 茜茜 颤抖 , 和 转向 肤色较浅 然而 .
茜茜打了个寒颤, 脸色更加苍白了。

- [wen] [aɪˈtiː] [meɪks] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] , [daɪr] , - [sed] [ˈreɪtʃəl] , - [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [kʌm]
' When it makes its way into my mind , dear , ' said Rachael , ' and it will come
- 什么时候 它 制作 它是 方式 进入 我的 头脑 , 亲爱的 , - 说 瑞秋 , - 和 它 将要 来
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
“亲爱的, 当它出现在我的脑海里时,”瑞秋说, “它总会来的。”

[ðoo] [aɪ][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][aʊt] ,
though I do all I can to keep it out ,
尽管 我 做 全部 我 能 到 保持 它 出去 ,
虽然我尽一切努力阻止它进来,

[ˌdʌbljuːˈaɪ] - [kɑʊntɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [haɪ] [ˈnʌmbərz] [æz; əz][aɪ] [wɜːrk] ,
wi ' counting on to high numbers as I work ,
wi - 计数 在 到 高的 数字 作为 我 工作 ,
我工作时指望着高数字,

[ænd; ənd] ['seɪŋ] ['ʊvər][ænd; ənd]['ʊvər] [ə'gen] ['pi:sɪz] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wen] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] —
and saying over and over again pieces that I knew when I were a child —
和 说 超过 和 超过 再次 件 那 我 知道 什么时候 我 是 一个 孩子 —
[aɪ][fɔ:l] ['ɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ][waɪld] ,
I fall into such a wild ,
我 落下 进入 这样的 一个 荒野 ,
一遍又一遍地重复着我小时候就知道的那些片段——我陷入了一种疯狂的、

[hɑ:t] ['hɜ:ri] , [ðæt] , [haʊ'veər] ['taɪərd][aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [wɔ:k] [fæst] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .
hot hurry , that , however tired I am , I want to walk fast , miles and miles .
热的 匆忙 , 那 , 然而 疲劳的 我 是 , 我 想 到 走 快速地 , 英里 和 英里 .
迫不及待, 无论多么疲惫, 我都想快速行走, 走上好几英里。

[aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] [bed] - [taɪm] .
I must get the better of this before bed - time .
我 必须 得到 这 更好的 的 这 前 床 - 时间 .
我必须在睡前解决这个问题。

[aɪl] [wɔ:k] [hoʊm] [dʌblju: 'aɪ] - [ju:; jʊ] . -
I'll walk home wi ' you . '
患病的 走 家 wi - 你 . -

我陪你一起走回家。

- [hi:; hi] [maɪt] [fɔ:l] [ɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [bæk] , - [sed] ['sɪsi] ,
' He might fall ill upon the journey back , ' said Sissy ,
- 他 可能 落下 患病的 之上 这 旅行 后退 , - 说 茜茜 ,
“他可能会在回来的路上生病,”茜茜说。

['feɪntli] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt] [skræp][ʌv; əv] [hoʊp] ; - [ænd; ənd][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] ,
faintly offering a worn - out scrap of hope ; ' and in such a case ,
淡淡的 提供 一个 磨损 - 出去 废料 的 希望 ; - 和 在 这样的 一个 案件 ,
隐隐约约地抛出一丝破败的希望; “在这种情况下,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['pleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [stɑ:p] . -
there are many places on the road where he might stop . '
那里 是 许多 地方 在 这 路 在哪里 他 可能 停止 . -
沿途有很多地方他可能会停下来。

- [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' But he is in none of them .
- 但 他 是 在 没有任何 的 他们 .

但他都不在其中。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['hi:z] [nɑ:t][ðer; ðər] . -
He has been sought for in all , and he's not there . '
他 有 到过 寻求 为了 在 全部 , 和 他是 不是 那里 . -
人们四处寻找他, 但他不在那里。

- [tru:] , - [wʌz; wəz] ['sɪsɪz] [rɪ'lʌktənt] [əd'mɪ(ə)n] .
' True , ' was Sissy's reluctant admission .
- 真的 , - 曾是 娘娘腔的 不情愿的 入学 .

“没错,”茜茜不情愿地承认道。

- ['hi:d] [wɔ:k] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪn] [tu:] [deɪz] .
' He'd walk the journey in two days .
- 他会 走 这 旅行 在 二 天 .

他两天就能走完这段路。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɒtsɔ:r] [ænd; ənd] ['kʊdnt] [wɔ:k] , [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['letər] [hi:; hi][gɑ:t] ,
If he was footsore and couldn't walk , I sent him , in the letter he got ,
如果 他 曾是 脚痛 和 不能 走 , 我 发送 他 , 在 这 信 他 得到 ,
如果他脚痛走不动路, 我会在信中告诉他:

[ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][raɪd] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [spə] . -
the money to ride , lest he should have none of his own to spare . '
这 钱 到 骑 , 免得 他 应该 有 没有任何 的 他的 自己的 到 空闲的 . -
他得带上骑马的钱, 免得自己身无分文。

- [let] [ju: 'es][hoʊp] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , ['reɪtʃəl] .
' Let us hope that to - morrow will bring something better , Rachael . '
- 让 我们 希望 那 到 - 明天 将要 带来 某物 更好的 , 瑞秋 . -
“让我们祈祷明天会更好, 瑞秋。”

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] !
Come into the air !
来 进入 这 空气 !
飞上天空吧!

- [hɜ:r; həɹ][dʒent(ə)l][hænd] [ə'dʒʌstɪd] ['reɪtʃəlz] [ʃɔ:l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['faɪnɪŋ] [blæk] [her] [ɪn][ðə; ði]
' Her gentle hand adjusted Rachael's shawl upon her shining black hair in the
- 她 温和的 手 调整 瑞秋的 披肩 之上 她 灼灼 黑色的 头发 在 这
['ju:ʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['weɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
usual manner of her wearing it ,
通常 方式 的 她 穿着 它 ,
她温柔地将瑞秋的披肩整理好, 像往常一样披在她乌黑亮丽的头发上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
and they went out .
和 他们 去 出去 . -
然后他们就出去了。

[ðə; ði] [naɪt] ['bi:ɪŋ] [faɪn] , ['lɪt(ə)l] [nɑ:ts] [ʌv; əv][hændz][wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət]
The night being fine , little knots of Hands were here and there lingering at
这 夜晚 存在 美好的 , 小的 绳结 的 手 是 这里 和 那里 挥之不去的 在
[stri:t] ['kɔ:rnəz] ;
street corners ;
街道 角落 ;
夜色晴朗, 街角处不时可见几个手牵着手的身影;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌpər] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but it was supper - time with the greater part of them ,
但 它 曾是 晚餐 - 时间 和 这 更大的 部分 的 他们 ,
但对他们中的大多数人来说, 那时已经是晚餐时间了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
and there were but few people in the streets .
和 那里 是 但 很少 人们 在 这 街道 . -
街上几乎没什么人。

- [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ] ['hɜ:ɹɪd] [naʊ] , ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd][jɔ:; jər][hænd][ɪz] ['ku:lər] . -
' You're not so hurried now , Rachael , and your hand is cooler . '
- 你是 不是 所以 慌忙 现在 , 瑞秋 , 和 你的 手 是 冷却器 . -
“瑞秋, 你现在不那么着急了, 手也凉快了。”

- [aɪ][get] ['betər] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ][kæən; kən]['oʊnli] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [bri:ð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] .
' I get better , dear , if I can only walk , and breathe a little fresh . '
- 我 得到 更好的 , 亲爱的 , 如果 我 能 仅有的 走 , 和 呼吸 一个 小的 新鲜的 . -
“亲爱的, 如果我能走路, 能呼吸到一点新鲜空气, 我的情况就会好转。”

- [taɪmz] [wen] [aɪ][kɑ:nt] , [aɪ][tɜ:rn] [wi:k] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] . -
' Times when I can't , I turn weak and confused . '
- 《时代周刊》什么时候 我 不能 , 我 转动 虚弱的 和 使困惑 . -
“当我做不到的时候, 我会变得虚弱和迷茫。”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [br'gɪn] [tu:; tə][feɪl] , [ˈreɪtʃəl] ,
' **But you must not begin to fail , Rachael ,**
- 但 你 必须 不是 开始 到 失败 , 瑞秋 ,

但是你绝不能开始失败, 瑞秋,

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tu:; tə][stænd][baɪ] [ˈsti:vən] .
for you may be wanted at any time to stand by Stephen .
为了 你 可能 是 通缉 在 任何 时间 到 站立 经过 史蒂芬 .

因为你随时可能被需要来支援斯蒂芬。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] .
To - tomorrow is Saturday .
到 - 明天 是 周六 .

明天是星期六。

[ɪf] [noʊ] [nu:z] [kʌmz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [let][ju: 'es] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rniŋ] ,
If no news comes to - tomorrow , let us walk in the country on Sunday morning ,
如果 不 消息 来 到 - 明天 , 让 我们 走 在 这 国家 在 星期日 早晨 ,

如果明天还没有消息, 我们就星期天早上去乡下散步吧。

[ænd; ʌnd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [wi:k] .
and strengthen you for another week .
和 加强 你 为了 其他 星期 .

让你精力充沛地再坚持一周。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ? -
Will you go ? ' .
将要 你 去 ? -

你会去吗?

- [jes] , [dɪr] .
' **Yes , dear .**
- 是的 , 亲爱的 .

'是的亲爱的。

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wer] [ˈmɪstər] . - [haʊs] [stʊd] .
' **They were by this time in the street where Mr . Bounderby's house stood .**
- 他们 是 经过 这 时间 在 这 街道 在哪里 先生 . - 房子 站立 .

这时, 他们已经到了邦德比先生家所在的那条街上。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈsɪsɪz] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] [led][ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ]
The way to Sissy's destination led them past the door , and they were going
这 方式 到 娘娘腔的 目的地 引领 他们 过去的 这 门 , 和 他们 是 去

[streɪt] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .
straight towards it .
直的 向 它 .

通往茜茜目的地的路让他们经过了那扇门, 他们径直朝它走去。

[sʌm; səm] [treɪn] [hæd; həd] [ˈnu:li] [əˈraɪvd] [ɪn] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
Some train had newly arrived in Coketown , which had put a number of
一些 火车 有 新 到达的 在 - , 哪个 有 放 一个 数字 的

[ˈvi:ək(ə)lz] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] ,
vehicles in motion ,
车辆 在 运动 ,

一列新火车抵达科克镇, 带动了许多车辆行驶起来。

[ænd; ʌnd] [ˈskætərd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbʌs(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
and scattered a considerable bustle about the town .
和 疏散 一个 大量 忙碌 关于 这 镇 .

镇上到处都弥漫着熙熙攘攘的人群。

[ˈsevrəl] [ˈkoʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈrætɪŋ] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
Several coaches were rattling before them and behind them as they
一些 教练 是 嘎嘎作响 前 他们 和 在后面 他们 作为 他们
[əˈproʊtʃt] [ˈmɪstər] . - ,
approached Mr . Bounderby's ,
接近 先生 : - ,
他们走向邦德比先生家时, 前后都有好几辆马车嘎嘎作响。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [druː] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbrɪsknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt]
and one of the latter drew up with such briskness as they were in the act
和 一 的 这 后者 画 向上 和 这样的 轻快 作为 他们 是 在 这 行为
[ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
of passing the house ,
的 通过 这 房子 ,
其中一辆车在经过房子时, 速度之快令人惊叹。

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪnˌvɔːlənterəli] .
that they looked round involuntarily .
那 他们 看起来 圆形的 不由自主 :
他们不由自主地环顾四周。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈgæslɑɪt] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . - [steps] [ˈʃoʊd] [ðem; ðəm][ˈmɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði]
The bright gaslight over Mr . Bounderby's steps showed them Mrs . Sparsit in the
这 明亮的 煤气灯 超过 先生 : - 步骤 显示 他们 太太 : - 在 这
[koʊtʃ] ,
coach ,
教练 ,
邦德比先生台阶上明亮的煤气灯照着他们, 让他们看到了马车里的斯帕西特太太。

[ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ɪksaɪtmənt] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;
in an ecstasy of excitement , struggling to open the door ;
在 一个 狂喜 的 激动 , 挣扎 到 打开 这 门 ;
兴奋得欣喜若狂, 拼命地打开门;
[ˈmɪsɪz] . - [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][stɔːp] .
Mrs . Sparsit seeing them at the same moment , called to them to stop .
太太 : - 看到 他们 在 这 相同的 片刻 , 称为 到 他们 到 停止 :
斯帕西特太太同时看到他们, 喊他们停下来。

- [ɪts] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] , - [ɪkskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . - , [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːst] [baɪ][ðə; ði]
' It's a coincidence , ' exclaimed Mrs . Sparsit , as she was released by the
- 它是 一个 巧合 , - 惊呼 太太 : - , 作为 她 曾是 发布 经过 这
[ˈkoʊtʃmən] .
coachman .
马车夫 :
“真是巧合啊!”斯帕西特太太被马车夫放开时惊呼道。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpraʊvɪdəns] !
' It's a Providence !
- 它是 一个 普罗维登斯 !
这是天意!

[kʌm] [aʊt] , [mæm, mɑːm, məm] !
Come out , ma'am !
来 出去 , 女士 !
出来吧, 女士!

- [ðen] [sed] ['mɪsɪz] . - , [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn'saɪd] , - [kʌm] [aʊt] , [ɔːr] [wi:l] [hæv; həv][juː; jʊ]
' **then said Mrs . Sparsit , to some one inside , ' come out , or we'll have you**
- 然后 说 太太 . - , 到 一些 一 里面 , - 来 出去 , 或者 出色地 有 你
['drægd] [aʊt] !
dragged out !
拖拽 出去 !

然后斯帕西特太太对里面的人说：“出来，否则我们就把你拖出去！”

- [hɪrə'pɑːn] , [noʊ] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [oʊld] ['wʊmən] [dɪ'sendɪd] .
' **Hereupon , no other than the mysterious old woman descended .**
- 于是 , 不 其他 比 这 神秘 老的 女士 下降 .

这时，走下来的正是那位神秘的老妇人。

[huːm] ['mɪsɪz] . - [ɪn'kɒntɪnəntli] ['kɑːlərd] .
Whom Mrs . Sparsit incontinently collared .
谁 太太 . - 失禁 项圈 .

斯帕西特夫人不由自主地给他戴上了项圈。

- [li:v] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] !
' **Leave her alone , everybody !**
- 离开 她 独自的 , 大家 !

“大家都别管她！”

- [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] .
' **cried Mrs . Sparsit , with great energy .**
- 哭 太太 . - , 和 伟大的 活力 .

“斯帕西特太太大声喊道，声音洪亮。”

- [let] ['noʊbʌːdi] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
' **Let nobody touch her .**
- 让 无人 触碰 她 .

谁都不许碰她。

[ʃiː; ji] [bi'ɒŋz] [tuː; tə][em 'iː] .
She belongs to me .
她 属于 到 我 .

她属于我。

[kʌm] [ɪn] , [mæm, mɑːm, məm] !
Come in , ma'am !
来 在 , 女士 !

进来吧，女士！

- [ðen] [sed] ['mɪsɪz] . - , [ri'vəːsɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrmər] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .
' **then said Mrs . Sparsit , reversing her former word of command .**
- 然后 说 太太 . - , 逆转 她 以前的 单词 的 命令 .

“然后斯帕西特夫人说道，推翻了她之前的命令。”

- [kʌm] [ɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɔːr] [wi:l] [hæv; həv][juː; jʊ] ['drægd] [ɪn] !
' **Come in , ma'am , or we'll have you dragged in !**
- 来 在 , 女士 , 或者 出色地 有 你 拖拽 在 !

“进来吧，女士，不然我们就把你拖进来！”

- [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪtrən][ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)] [dɪ'pɔːrtmənt] , [ˈsiːzɪŋ] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] ['wʊmən]
' **The spectacle of a matron of classical deportment , seizing an ancient woman**
- 这 奇观 的 一个 护士长 的 古典 仪态 , 抓住 一个 古老的 女士

[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
by the throat ,
经过 这 喉 ,

一位举止优雅的贵妇人，竟掐住一位老妇人的喉咙，这一幕令人震惊。

[ænd; ənd] ['hɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [ˈeni] **and hauling her into a dwelling - house , would have been under any** 和 运输 她 进入 一个 住宅 - 房子 , 会 有 到过 在下面 任何 [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , **circumstances** , 情况 ,

把她拖进住所，无论在任何情况下都是如此。

[səˈfɪ(ə)nt] [tempˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [tru:] ['ɪŋɡlɪ] ['stræɡlə-] [soʊ] [blest] [æz; əz][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ˌaɪ ˈti:] , **sufficient temptation to all true English stragglers so blest as to witness it** , 充足的 诱惑 到 全部 真的 英语 掉队者 所以 祝福 作为 到 证人 它 , 对所有有幸目睹此景的真正的英国流浪者来说，这无疑是一种足够的诱惑。

[tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [wei] [ˈɪntu:] [ðæt] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] . **to force a way into that dwelling - house and see the matter out** . 到 力量 一个 方式 进入 那 住宅 - 房子 和 看 这 事情 出去 . 强行进入那栋住宅，把事情解决掉。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnən] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði][ˌnoʊtəˈraɪəti][ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [baɪ] **But when the phenomenon was enhanced by the notoriety and mystery by** 但 什么时候 这 现象 曾是 增强型 经过 这 恶名 和 神秘 经过 [ðɪs] [taɪm] [əˈsoʊsiərtɪd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk] [ˈrɑ:bəri] , **this time associated all over the town with the Bank robbery** , 这 时间 联系 全部 超过 这 镇 和 这 银行 抢劫 , 但随着银行抢劫案在全城引起轰动，其恶名和神秘感也愈演愈烈，这种现象更加引人注目。

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɔrd] [ðə; ði] ['stræɡlə-] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈtræk(ə)n] , **it would have lured the stragglers in , with an irresistible attraction** , 它 会 有 诱饵 这 掉队者 在 , 和 一个 无法抗拒 景点 , 它具有不可抗拒的吸引力，会把掉队的人们吸引过来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈhedz] . **though the roof had been expected to fall upon their heads** . 尽管 这 屋顶 有 到过 预期的 到 落下 之上 他们的 头部 . 尽管人们预料到屋顶会塌下来砸在他们头上。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði] [tʃæns] ['wɪtnɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , **Accordingly , the chance witnesses on the ground** , 因此 , 这 机会 证人 在 这 地面 , 因此，现场的偶然目击者，

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] - **consisting of the busiest of the neighbours to the number of some five** - 由 的 这 最繁忙 的 这 邻居 到 这 数字 的 一些 五 - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , **and - twenty** , 和 - 二十 ,

由大约二十五名最忙碌的邻居组成，

[kloʊzd] [ɪn][ˈæftər] [ˈsɪsi] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] **closed in after Sissy and Rachael , as they closed in after Mrs . Sparsit and** 关闭 在 后 茜茜 和 瑞秋 , 作为 他们 关闭 在 后 太太 . - 和 [hɜ:r; həɹ][praɪz] ; **her prize** ; 她 奖 ; 西西和瑞秋紧随其后，就像她们紧随斯帕西特夫人和她的奖品一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərli] [ɪ'rʌpʃn] ['ɪntu:]['mɪstər] . - ['daɪnɪŋ] -
and the whole body made a disorderly irruption into Mr . Bounderby's dining -
和 这 所有的 身体 制成 一个 乱 爆发 进入 先生 : - 用餐 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

于是，所有人胡乱地闯进了邦德比先生的餐厅。

[wer] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bɪ'haɪnd] [bɔ:st] [nɔ:t][ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] ,
where the people behind lost not a moment's time in mounting on the chairs ,
在哪里 这 人们 在后面 丢失的 不是 一个 瞬间 时间 在 安装 在 这 椅子 ,
后面的人毫不犹豫地迅速爬上椅子。

[tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [frʌnt] .
to get the better of the people in front .
到 得到 这 更好的 的 这 人们 在 正面 :
战胜前面的人。

- [fetʃ] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [daʊn] ! - [kraɪd] ['mɪsɪz] . - .
' Fetch Mr . Bounderby down ! ' cried Mrs . Sparsit .
- 拿来 先生 : 邦德比 向下 ! - 哭 太太 : - .
“把邦德比先生叫下来！”斯帕西特太太喊道。

- ['reɪtʃəl] , [jʌŋ] ['wʊmən] ; [ju:; jɒ] [noʊ] [hu:] [ðɪs] [ɪz] ? -
' Rachael , young woman ; you know who this is ? '
- 瑞秋 , 年轻的 女士 ; 你 知道 WHO 这 是 ? -
“瑞秋，小姑娘，你知道他是谁吗？”

- [ɪts] ['mɪsɪz] . ['pɛglər] , - [sed] ['reɪtʃəl] .
' It's Mrs . Pegler , ' said Rachael .
- 它是 太太 : 佩格勒 , - 说 瑞秋 :
“是佩格勒太太，”瑞秋说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
' I should think it is !
- 我 应该 思考 它 是 !
我想应该是这样！

- [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [ɪg'zʌltɪŋ] .
' cried Mrs . Sparsit , exulting .
- 哭 太太 : - , 欣喜若狂 :
“！”斯帕西特太太兴奋地喊道。

- [fetʃ] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] . [stænd] [ə'weɪ] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] !
' Fetch Mr . Bounderby . Stand away , everybody !
- 拿来 先生 : 邦德比 : 站立 离开 , 大家 !
“把邦德比先生叫来。大家让开！”

- [hɪr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['pɛglər] , ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɜ:ɹ'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
' Here old Mrs . Pegler , muffling herself up , and shrinking from observation ,
- 这里 老的 太太 : 佩格勒 , 消音 她自己 向上 , 和 收缩 从 观察 ,
[wɪspəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .
whispered a word of entreaty .
低声说道 一个 单词 的 恳求 :
“这时，老佩格勒太太裹紧了衣服，躲避着别人的注视，低声说了句恳求的话。”

- [dəʊnt] [tel] [em 'i:] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , [ə'laʊd] .
' Don't tell me , ' said Mrs . Sparsit , aloud .
- 不 告诉 我 , - 说 太太 : - , 大声 :
“别告诉我，”斯帕西特太太大声说道。

- [aɪ][hæv; həv][tu:; jʊ] [ˈtwenti] [ˈtaɪmz] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] ,
- **I have told you twenty times , coming along ,**
- 我 有 讲述 你 二十 时代 , 未来 沿着 ,
“我已经跟你说过二十遍了，一路走来，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈhændɪd] [ju:; jʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪˈself] .
that I will not leave you till I have handed you over to him myself .
那 我 将要 不是 离开 你 直到 我 有 递交 你 超过 到 他 我 .
我必不离开你们，直到我亲自把你们交给他。

- [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [naʊ] [əˈpɪrd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [welp]
- **Mr . Bounderby now appeared , accompanied by Mr . Gradgrind and the whelp**
- 先生 . 邦德比 现在 出现 , 伴随 经过 先生 . 格拉德格林德 和 这 仔
,
,
,
“这时，邦德比先生出现了，格雷格林德先生和那只小家伙也陪同在侧。”

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈkɑ:nfərəns] [ʌp] - [sterz] .
with whom he had been holding conference up - stairs .
和 谁 他 有 到过 保持 会议 向上 - 楼梯 .
他之前一直在楼上和对方开会。

[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [lʊkt] [mɔ:ɾ] [əˈsta:nɪft] [ðæn; ðən][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
Mr . Bounderby looked more astonished than hospitable , at sight of this
先生 . 邦德比 看起来 更多的 惊讶 比 好客 , 在 视线 的 这
[ʌnɪnˈvaɪtɪd] [ˈpɑ:rtɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
uninvited party in his dining - room .
不速之客 派对 在 他的 用餐 - 房间 .
看到这群不速之客出现在他的餐厅里，邦德比先生脸上更多的是惊讶而不是热情款待。

- [waɪ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [naʊ] ! - [sed] [hi:; hi] .
- **Why , what's the matter now ! ' said he .**
- 为什么 , 是什么 这 事情 现在 ! - 说 他 .
“怎么回事？”他问道。

- [ˈmɪsɪz] . - , [mæm, mɑ:m, məm] ? -
- **Mrs . Sparsit , ma'am ? ' .**
- 太太 . - , 女士 ? -
“斯帕西特夫人，女士？”

- [sɜ:r] , - [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈwʊmən] ,
- **Sir , ' explained that worthy woman ,**
- 先生 , - 解释 那 值得 女士 ,
“先生，”那位端庄的女士解释道， “

- [aɪ] [trʌst] [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪrd]
- **I trust it is my good fortune to produce a person you have much desired**
- 我 相信 它 是 我的 好的 财富 到 生产 一个 人 你 有 很多 想要的
[tu:; tə][faɪnd] .
to find .
到 寻找 .
“我相信，能够为您找到您一直渴望找到的人，是我的荣幸。”

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [jɔ:; jər][maɪnd] , [sɜ:r] ,
Stimulated by my wish to relieve your mind , sir ,
刺激 经过 我的 希望 到 缓解 你的 头脑 , 先生 ,
先生，我怀着让您放松心情的愿望，

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [tə'geðər] [sʌtʃ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [klu:z] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]
and connecting together such imperfect clues to the part of the country in
和 连接 一起 这样的 不完善 线索 到 这 部分 的 这 国家 在
[wɪtʃ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [rɪ'zaɪd] ,
which that person might be supposed to reside ,
哪个 那 人 可能 是 据称 到 居住 ,
并将这些不完整的线索联系起来，从而推断出这个人可能居住的地区。

[æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['reɪtʃəl] , ['fɔ:rtʃənətli] [naʊ] ['prez(ə)nt]
as have been afforded by the young woman , Rachael , fortunately now present
作为 有 到过 提供 经过 这 年轻的 女士 , 瑞秋 , 幸运的是 现在 展示
[tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ,
to identify ,
到 确认 ,
幸好，年轻女子瑞秋现在在场，能够辨认出这些情况，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] [sək'si:d] ,
I have had the happiness to succeed ,
我 有 有 这 幸福 到 成功 ,
我有幸获得了成功，这令我感到无比幸福。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɑ:n]
and to bring that person with me — I need not say most unwillingly on
和 到 带来 那 人 和 我 — 我 需要 不是 说 最多 不情愿地 在
[hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] .
her part .
她 部分 .
至于带她一起来——不用说，她本人非常不情愿。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] , [sɜ:r] , [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
It has not been , sir , without some trouble that I have
它 有 不是 到过 , 先生 , 没有 一些 麻烦 那 我 有
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [ðɪs] ;
effected this ;
受影响 这 ;
先生，我完成这件事并非一帆风顺；

[bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ɪn][jɔ:; jər] ['sɜ:rvɪs] [ɪz][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['plezər] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [θɜ:rst] ,
but trouble in your service is to me a pleasure , and hunger , thirst ,
但 麻烦 在 你的 服务 是 到 我 一个 乐趣 , 和 饥饿 , 口渴 ,
但为你效力所经历的苦难对我来说是一种乐趣，饥饿、口渴、

[ænd; ənd][kəʊld][ə; eɪ] ['ri:əl] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n] .
and cold a real gratification .
和 寒冷的 一个 真实的 满足感 .
冷饮带来真正的满足感。

- [hɪr] ['mɪsɪz] . - ['si:st] ;
' Here Mrs . Sparsit ceased ;
- 这里 太太 . - 停止 ;
“斯帕西特夫人说到这里就停了下来；

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . - ['vɪzɪdʒ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l]
for Mr . Bounderby's visage exhibited an extraordinary combination of all
为了 先生 . - 面容 展出 一个 非凡的 组合 的 全部
['pɑ:səb(ə)l] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [ɪk'sprefənz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
possible colours and expressions of discomfiture ,
可能的 颜色 和 表达式 的 沮丧 ,
邦德比先生的脸上呈现出各种可能的色彩和窘迫表情的奇特组合。

[æz; əz][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈpegləɹ] [wʌz; wəz] [disˈkləʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .

as old Mrs · Pegler was disclosed to his view ·
作为 老的 太太 · 佩格勒 曾是 披露 到 他的 看法 ·

佩格勒老太太向他表达了自己的观点。

- [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈmænd] , [ɪn] [ɡreɪt]
' Why , what do you mean by this ? ' was his highly unexpected demand , in great
- 为什么 , 什么 做 你 意思是 经过 这 ? - 曾是 他的 高度 意外 要求 , 在 伟大的
[wɔːrmθ] .
warmth ·
温暖 ·

“为什么，你这话是什么意思？”他出乎意料地热情地问道。

- [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . - , [mæm, mɑːm, məm] ? -
' I ask you , what do you mean by this , Mrs · Sparsit , ma'am ? '·
- 我 问 你 , 什么 做 你 意思是 经过 这 , 太太 · - , 女士 ? -

“请问，斯帕西特夫人，您这话是什么意思？”

- [sɜːr] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈfeɪntli] .
' Sir ! ' exclaimed Mrs · Sparsit , faintly ·
- 先生 ! - 惊呼 太太 · - , 淡淡的 ·

“先生！”斯帕西特太太虚弱地喊道。

- [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd][jɔː; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [mæm, mɑːm, məm] ? - [rɔːrd] [bəʊndɜːbi] .
' Why don't you mind your own business , ma'am ? ' roared Bounderby ·
- 为什么 不 你 头脑 你的 自己的 商业 , 女士 ? - 咆哮 邦德比 ·

“夫人，您为什么不多管闲事？”邦德比咆哮道。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd] [pəʊk] [jɔː; jər] [əˈfɪʃəs] [noʊz] [ˈɪntuː][maɪ][ˈfæməli] [əˈferz] ?
' How dare you go and poke your officious nose into my family affairs ?
- 如何 敢 你 去 和 戳 你的 爱管闲事的 鼻子 进入 我的 家庭 事务 ?

“你竟敢去多管闲事，干涉我的家事？”

- [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈfiːtʃər] [əʊvəˈpaʊəd] [ˈmɪsɪz] . - .
' This allusion to her favourite feature overpowered Mrs · Sparsit ·
- 这 典故 到 她 最喜欢的 特征 实力悬殊 太太 · - ·

“这番对她最喜欢的特征的暗示让斯帕西特夫人难以接受。”

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ˈstɪfli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ˈfroʊz(ə)n] ;
She sat down stiffly in a chair , as if she were frozen ;
她 卫星 向下 僵硬地 在 一个 椅子 , 作为 如果 她 是 冷冻 ;

她僵硬地坐在椅子上，仿佛被冻住了一样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第18/20页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [stər] [æt; ət][ˈmɪstər] . [baʊndəˈbi] , ['sləʊli] ['greɪtɪd][hɜːr; hər] ['mɪtnz]
and with a fixed stare at Mr . Bounderby , slowly grated her mittens
和 和 一个 固定的 盯 在 先生 : 邦德比 , 缓慢地 磨碎的 她 连指手套
[əˈɡenst] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
against one another ,
反对 一 其他 ,

她目不转睛地盯着邦德比先生，缓缓地将手套互相摩擦着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfroʊz(ə)n] [tuː] .
as if they were frozen too .
作为 如果 他们 是 冷冻 也 :

仿佛他们也被冻住了一样。

- [maɪ] [dɪr] [dʒəuˈsaɪə] ! - [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈpeɡlər] , ['tremblɪŋ] .
! My dear Josiah ! ! cried Mrs . Pegler , trembling .
- 我的 亲爱的 约西亚 ! - 哭 太太 : 佩格勒 , 发抖 :

“我亲爱的约西亚！”佩格勒太太颤抖着喊道。

- [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] !
! My darling boy !
- 我的 亲爱的 男生 !

我的宝贝儿子！

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
I am not to blame .
我 是 不是 到 责备 :

这并非我的错。

[ɪts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [dʒəuˈsaɪə] .
It's not my fault , Josiah .
它是 不是 我的 过错 , 约西亚 :

这不是我的错，约西亚。

[aɪ][toʊld] [ðɪs] [ˈleɪdi][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
I told this lady over and over again ,
我 讲述 这 女士 超过 和 超过 再次 ,

我一遍又一遍地告诉这位女士，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
that I knew she was doing what would not be agreeable to you ,
那 我 知道 她 曾是 正在做 什么 会 不是 是 同意 到 你 ,

我知道她做的事情你不会喜欢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː][aɪˈtiː] . -
but she would do it . '
但 她 会 做 它 : -

但她会这么做。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [let][hɜːr; hər] [brɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ? ['kʊdnt] [juː; jʊ] [nɑːk] [hɜːr; hər][kæp][ɔːf] ,
! What did you let her bring you for ? Couldn't you knock her cap off ,
- 什么 做过 你 让 她 带来 你 为了 ? 不能 你 敲 她 帽 离开 ,

“你让她带你来干什么？你难道不能把她的帽子打掉吗？”

[ɔːr][hɜːr; həɹ] [tuːθ] [aʊt] , [ɔːr] [skrætʃ] [hɜːr; həɹ] , [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ? - [æskt]
or her tooth out , or scratch her , or do something or other to her ? ' asked
或者 她 齿 出去 , 或者 划痕 她 , 或者 做 某物 或者 其他 到 她 ? - 问
[baʊndɜːbi] .
Bounderby .
邦德比 .

“或者把她的牙拔掉，或者抓伤她，或者对她做点什么？”邦德比问道。

- [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] !
' My own boy !
- 我的 自己的 男生 !

“我自己的儿子！ ”

[ʃiː; ʃɪ] ['θreɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd][hɜːr; həɹ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [baɪ]
She threatened me that if I resisted her , I should be brought by
她 威胁 我 那 如果 我 抵抗 她 , 我 应该 是 带来 经过
[ˈkɒnstəbəlz] ,
constables ,
警员 ,

她威胁我说，如果我反抗她，就会被警察带走。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [kʌm] ['kwaiətli][ðæn; ðən] [meɪk] [ðæt] [stɜːr][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - **and it was better to come quietly than make that stir in such a ' —**
和 它 曾是 更好的 到 来 悄悄 比 制作 那 搅拌 在 这样的 一个 - —
[ˈmɪsɪz] .
Mrs :
太太 .

安静地来总比在这种地方引起骚动要好——夫人

[ˈpeɡlər] [ɡlɑːnst] ['tɪmɪdli] [bʌt; bət] ['praʊdli] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] — - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈhaʊs] [æz; əz] [ðɪs] .
Pegler glanced timidly but proudly round the walls — ' such a fine house as this .
佩格勒 瞥了一眼 胆怯地 但 自豪地 圆形的 这 墙壁 — - 这样的 一个 美好的 房子 作为 这 .

佩格勒怯生生地但又自豪地环顾四周——“这是一栋多么漂亮的房子啊。”

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] !
Indeed , indeed , it is not my fault !
的确 , 的确 , 它 是 不是 我的 过错 !

的确，这真的不是我的错！

[maɪ] [dɪr] , [ˈnoʊb(ə)l] , ['steɪtli] [bɔɪ] !
My dear , noble , stately boy !
我的 亲爱的 , 高贵 , 庄严 男生 !

我亲爱的、高贵的、威严的男孩！

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] ['kwaiət] , [ænd; ənd] ['siːkrət] , [dʒəʊ'saɪə] , [maɪ] [dɪr] .
I have always lived quiet , and secret , Josiah , my dear .
我 有 总是 居住地 安静的 , 和 秘密 , 约西亚 , 我的 亲爱的 .

我一直过着安静、隐秘的生活，乔赛亚，我亲爱的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['brʊkən][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [wʌns] .
I have never broken the condition once .
我 有 绝不 破碎的 这 状况 一次 .

我从未违反过这个条件。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][jʊər; jər] ['mʌðər] .
I have never said I was your mother .
我 有 绝不 说 我 曾是 你的 母亲 .

我从来没说过我是你的母亲。

[aɪ][hæv; həv][əd'maɪəd][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ɪf][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn]
I have admired you at a distance ; and if I have come to town
我 有 钦佩 你 在 一个 距离 ; 和 如果 我 有 来 到 镇
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

我一直远远地仰慕着你；如果我偶尔来到城里，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [taɪmz] [brɪ'twiːn] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [piːp] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː]
with long times between , to take a proud peep at you , I have done it
和 长的 时代 之间 , 到 拿 一个 自豪的 窥视 在 你 , 我 有 完毕 它
[ʌnbɪ'noʊn] ,
unknown ,
未知 ,

隔了很久，我才得以偷偷地、得意地瞥见你一眼，而你却浑然不知。

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ə'veɪ] [ə'gen] .
my love , and gone away again .
我的 爱 , 和 已消失 离开 再次 .

我的爱人，又离开了。

- ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] ,
' Mr . Bounderby , with his hands in his pockets ,
- 先生 : 邦德比 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
- “邦德比先生双手插在口袋里，

[wɔːkt] [ɪn][ɪm'peɪ(ə)nt] [mɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] -
walked in impatient mortification up and down at the side of the long dining -
步行 在 不耐烦 屈辱 向上 和 向下 在 这 边 的 这 长的 用餐 -
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他焦躁不安地在长餐桌旁来回踱步，感到无比羞愧。

[waɪl] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] ['ɡriːdɪli] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [ə'piːl] ,
while the spectators greedily took in every syllable of Mrs . Pegler's appeal ,
尽管 这 观众 贪婪地 采取 在 每一个 音节 的 太太 : 上诉 ,
- 旁观者们贪婪地聆听着佩格勒夫人呼吁的每一个字，

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['sɪləb(ə)] [brɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [raʊnd] - [aɪd] .
and at each succeeding syllable became more and more round - eyed .
和 在 每个 成功 音节 成为 更多的 和 更多的 圆形的 - 眼睛 :

随着音节的推进，他的眼睛变得越来越圆。

['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [stiːl] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wen] ['mɪsɪz] . ['peglər] [hæd; həd] [dʌn] ,
Mr . Bounderby still walking up and down when Mrs . Pegler had done ,
先生 : 邦德比 仍然 步行 向上 和 向下 什么时候 太太 : 佩格勒 有 完毕 ,

佩格勒太太走完，邦德比先生还在来回踱步。

['mɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [ə'drest] [ðæt] [mə'laɪnd] [oʊld][ˈleɪdi] :
Mr . Gradgrind addressed that maligned old lady :
先生 : 格拉德格林德 已解决 那 受人诋毁 老的 女士 :

格雷格林先生对那位受人诋毁的老太太说了话：

- [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrɪvd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,
' I am surprised , madam , ' he observed with severity ,
- 我 是 惊讶 , 女士 , - 他 观察到 和 严重性 ,
- “我很惊讶，夫人，”他严肃地说道。

- [ðæt] [ɪn][jɔː; jər][ʊld][eɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [kleɪm] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [fɔːr; fər][jɔː; jər]
' **that in your old age you have the face to claim Mr . Bounderby for your**
- 那 在 你的 老的 年龄 你 有 这 脸 到 宣称 先生 : 邦德比 为了 你的
[sʌn] ,
son ,
- 儿子 ;

“你年老的时候居然还有脸把邦德比先生介绍给你的儿子。”

[æftər][jɔː; jər] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd][ɪn'hju:mən] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
after your unnatural and inhuman treatment of him .
- 后 你的 不自然 和 不人道 治疗 的 他 : -

你对他进行了如此不自然、不人道的对待。

- [em 'i:] [ʌn'nætʃrəl] ! - [kraɪd] [pɔːr] [ʊld]['mɪsɪz] . ['peglər] .
' **Me unnatural !** ' **cried poor old Mrs . Pegler .**
- 我 不自然 ! - 哭 贫穷的 老的 太太 : 佩格勒 :

“我太不正常了！”可怜的老佩格勒太太哭喊道。

- [em 'i:][ɪn'hju:mən] !
' **Me inhuman !**
- 我 不人道 !

“我简直不是人！”

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ? -
To my dear boy ? '
- 到 我的 亲爱的 男生 ? -

给我亲爱的孩子？

- [dɪr] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] .
' **Dear !** ' **repeated Mr . Gradgrind .**
- 亲爱的 ! - 重复 先生 : 格拉德格林德 :

“天哪！”格雷格林先生重复道。

- [jes] ; [dɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [meɪd] [prɑː'sperəti] , ['mædəm] , [aɪ] [der] [seɪ] .
' **Yes ; dear in his self - made prosperity , madam , I dare say .**
- 是的 ; 亲爱的 在 他的 自己 - 制成 繁荣 , 女士 , 我 敢 说 :

“是的；夫人，我敢说，他凭借自己的努力取得了巨大的成功。”

[nɑ:t] ['veri] [dɪr] , [haʊ'veər] , [wen] [juː; jʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,
Not very dear , however , when you deserted him in his infancy ,
不是 非常 亲爱的 , 然而 , 什么时候 你 荒凉的 他 在 他的 婴儿期 ,

然而，当你在他幼年时抛弃他时，这份情谊就显得不那么珍贵了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['grænmlðər] . -
and left him to the brutality of a drunken grandmother . '
- 和 左边 他 到 这 残酷 的 一个 醉 祖母 : -

然后把他留给了醉酒祖母的残暴虐待。

- [aɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [maɪ][dʒəu'saɪə] !
' **I deserted my Josiah !**
- 我 荒凉的 我的 约西亚 !

我抛弃了我的约西亚！

- [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['peglər] , [klɔːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
' **cried Mrs . Pegler , clasping her hands .**
- 哭 太太 : 佩格勒 , 紧握 她 双手 :

“佩格勒太太喊道，双手紧紧地握在一起。”

- [naʊ] , [bɔːrd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jɔː; jər] ['wɪkɪd] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ,
' **Now , Lord forgive you , sir , for your wicked imaginations ,**
- 现在 , 主 原谅 你 , 先生 , 为了 你的 邪恶 想象力 ,

“现在，主啊，请原谅你，先生，你那些邪恶的念头。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jɔː; jər][ˈskænd(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] ,
and for your scandal against the memory of my poor mother ,
和 为了 你的 丑闻 反对 这 记忆 的 我的 贫穷的 母亲 ,
而你却玷污了我可怜母亲的名誉,

[huː] [daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [brɪfɔːr] [dʒəuˈsaɪə][wʌz; wəz][bɔːrn] .
who died in my arms before Josiah was born .
WHO 死亡 在 我的 武器 前 约西亚 曾是 出生 .

在约西亚出生前，她就死在了我的怀里。

[meɪ] [juː; jʊ] [rɪˈpent] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] !
May you repent of it , sir , and live to know better !
可能 你 悔改 的 它 , 先生 , 和 居住 到 知道 更好的 !

先生，愿您为此忏悔，并能从中吸取教训！

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈɜːrniːst] [ænd; ənd][ˈɪndʒəd] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] ,
‘ She was so very earnest and injured , that Mr . Gradgrind ,
- 她 曾是 所以 非常 认真 和 受伤 , 那 先生 : 格拉德格林德 ,
“她当时非常认真，也很受伤，以至于格雷格林先生.....”

[ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði][pɑːsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [toʊn] :
shocked by the possibility which dawned upon him , said in a gentler tone :
震惊 经过 这 可能性 哪个 黎明 之上 他 , 说 在 一个 更温和 语气 :
他震惊地意识到这种可能性，于是语气缓和下来，说道：

- [duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] , [ðen] , [ˈmædəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [left] [jɔː; jər] [sʌn] [tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn]
‘ Do you deny , then , madam , that you left your son to — to be brought up in
- 做 你 否定 , 然后 , 女士 , 那 你 左边 你的 儿子 到 — 到 是 带来 向上 在
[ðə; ði] [ˈɡʌtər] ? -
the gutter ? ‘
这 排水沟 ? -

“那么，夫人，您否认您抛弃了您的儿子，让他流落街头吗？”

- [dʒəuˈsaɪə][ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtər] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeglər] .
‘ Josiah in the gutter ! ‘ exclaimed Mrs . Pegler .
- 约西亚 在 这 排水沟 ! - 惊呼 太太 : 佩格勒 :

“约西亚掉进水沟了！”佩格勒太太惊呼道。

- [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [sɜːr] .
‘ No such a thing , sir .
- 不 这样的 一个 事物 , 先生 :

先生，没有这种事。

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] !
For shame on you !
为了 耻辱 在 你 !

你真丢人！

[maɪ] [daɪr] [bɔɪ] [noʊz] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʌm] [ʌv; əv]
My dear boy knows , and will give you to know , that though he come of
我的 亲爱的 男生 知道 , 和 将要 给 你 到 知道 , 那 尽管 他 来 的
[ˈhʌmb(ə)l] [ˈperənts] ,
humble parents ,
谦逊的 父母 ,

我亲爱的孩子知道，而且他会让你们知道，虽然他出身卑微，

[hi:; hi] [kʌm] [ʌv; əv] ['perənts] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪr] [æz; əz][ðə; ði] [best] [kʊd; kəd] ,
he come of parents that loved him as dear as the best could ,
他 来 的 父母 那 喜爱 他 作为 亲爱的 作为 这 最好的 可以 ,
他出生在一个深爱他的父母家庭,

[ænd; ənd][ˈnevər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['hɑ:rdʃɪp] [ɑ:n] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [pɪntʃ] [ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [raɪt]
and never thought it hardship on themselves to pinch a bit that he might write and cipher beautiful ,
和 绝不 想法 它 困境 在 他们自己 到 捏 一个 少量 那 他 可能 写 和 密码 美丽的 ,
他们从不认为省吃俭用是让他能够写作和创作优美作品的负担,

[ænd; ənd] [aɪv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [ʃʊ] [aɪ 'ti:] !
and I've his books at home to show it !
和 我已经 他的 图书 在 家 到 展示 它 !
我家里有他的书可以证明这一点!

[aɪ] , [hæv; həv][aɪ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['peglər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [praɪd] .
Aye , have I ! ' said Mrs . Pegler , with indignant pride .
是的 , 有 我 ! - 说 太太 . 佩格勒 , 和 愤怒 自豪 .
“是的, 我有!”佩格勒太太愤愤不平地说道。

- [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [noʊz] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] , [sɜ:r] ,
' And my dear boy knows , and will give you to know , sir ,
- 和 我的 亲爱的 男生 知道 , 和 将要 给 你 到 知道 , 先生 ,
“我亲爱的孩子知道, 而且他会让您知道, 先生。”

[ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
that after his beloved father died , when he was eight years old , his mother ,
那 后 他的 心爱 父亲 死亡 , 什么时候 他 曾是 八 年 老的 , 他的 母亲 ,
在他八岁那年, 他挚爱的父亲去世后, 他的母亲

[tu:] , [kʊd; kəd] [pɪntʃ] [ə; eɪ][bɪt] ,
too , could pinch a bit ,
也 , 可以 捏 一个 少量 ,
也可以稍微捏一下,

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['du:ti][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['plezər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [praɪd] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:]
as it was her duty and her pleasure and her pride to do it
作为 它 曾是 她 责任 和 她 乐趣 和 她 自豪 到 做 它
,
,
,
因为这样做既是她的职责, 也是她的乐趣和骄傲。

[tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] - ['prentɪs] .
to help him out in life , and put him ' prentice .
到 帮助 他 出去 在 生活 , 和 放 他 - 学徒 .
为了帮助他, 让他做我的学徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedɪ] [læd] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['mæstər] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lend]
And a steady lad he was , and a kind master he had to lend him a hand ,
和 一个 稳定的 小伙子 他 曾是 , 和 一个 种类 掌握 他 有 到 借 他 一个 手 ,
他是个很稳重的孩子, 而且主人很仁慈, 主人不得不帮他一把。

[ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] .
and well he worked his own way forward to be rich and thriving .
和 出色地 他 工作 他的 自己的 方式 向前 到 是 富有的 和 熙 .
他凭借自己的努力一步步走向富裕和成功。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ,
And I'll give you to know ,
和 患病的 给 你 到 知道 ,

我会告诉你，

[sɜːr] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [wəʊnt] — [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kept] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
sir — for this my dear boy won't — that though his mother kept but a little
先生 — 为了 这 我的 亲爱的 男生 惯于 — 那 尽管 他的 母亲 保留 但 一个 小的
[ˈvɪlɪdʒ] [ʃɑːp] ,
village shop ,
村庄 店铺 ,

先生——因为我亲爱的孩子不会——尽管他的母亲只经营着一家乡村小店，

[hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈpenʃ(ə)n] [ˌem ˈiː][ɑːn] [ˈθɜːrti] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] — [mɔːr]
he never forgot her , **but pensioned me on thirty pound a year — more**
他 绝不 忘了 她 , 但 退休人员 我 在 三十 磅 一个 年 — 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][waːnt] ,
than I want ,
比 我 想 ,

他从未忘记她，但每年只给我30英镑的养老金——比我要的要多得多。

[fɔːr; fər][aɪ] [pʊt] [baɪ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ˈoʊnli] [ˈmerkɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp]
for I put by out of it — only making the condition that I was to keep
为了 我 放 经过 出去 的 它 — 仅有的 制作 这 状况 那 我 曾是 到 保持
[daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [paːrt] ,
down in my own part ,
向下 在 我的 自己的 部分 ,

因为我把一切都排除在外了——只提出一个条件，那就是我必须在自己的部分里保持低调。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [noʊ] [boʊsts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][naːt] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm] .
and make no boasts about him , **and not trouble him** .
和 制作 不 吹嘘 关于 他 , 和 不是 麻烦 他 .

不要在他面前自夸，也不要让他感到不安。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,
And I never have , **except with looking at him once a year** ,
和 我 绝不 有 , 除了 和 寻找 在 他 一次 一个 年 ,

除了每年见他一次之外，我从来没有过这样的经历。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈnoʊd] [aɪ ˈtiː] .
when he has never knowed it .
什么时候 他 有 绝不 已知 它 .

他对此一无所知。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [raɪt] , - [sed] [pʊr] [oʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeɡlər] , [ɪn] [əˈfekʃənət] [ˈtʃæmpiənʃɪp] ,
And it's right , ' said poor old Mrs . Pegler , in affectionate championship ,
和 它是 正确的 , - 说 贫穷的 老的 太太 . 佩格勒 , 在 亲热 锦标赛 ,

“没错，”可怜的老佩格勒太太充满爱意地支持道。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [paːrt] ,
' that I should keep down in my own part ,
- 那 我 应该 保持 向下 在 我的 自己的 部分 ,

“我应该在自己的部分保持低调，

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊts] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][ə; eɪ] [ˈmeni] [ˌʌnbɪˈfɪtɪŋ]
and I have no doubts that if I was here I should do a many unbecfitting
和 我 有 不 疑虑 那 如果 我 曾是 这里 我 应该 做 一个 许多 不合适的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

我毫不怀疑，如果我在这里，我会做很多不合适的事情。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [wel] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ki:p] [maɪ][praɪd] [ɪn][maɪ][dʒəu'saɪə][tu:; tə]
and I am well contented , and I can keep my pride in my Josiah to
和 我 是 出色地 满足 , 和 我 能 保持 我的 自豪 在 我的 约西亚 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我心满意足，我可以把对约西亚的骄傲藏在心里。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [oʊn] [seɪk] !
and I can love for love's own sake !
和 我 能 爱 为了 爱的 自己的 清酒 !

我可以为了爱本身而爱！

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ˈpeɡləɹ] , [ˈlæstli] , - [fɔ:r; fər][jɔ:ɹ; jər]
And I am ashamed of you , sir , ' said Mrs . Pegler , lastly , ' for your
和 我 是 羞愧 的 你 , 先生 , - 说 太太 . 佩格勒 , 最后 , - 为了 你的
['slændəɹs][ænd; ənd] [səs'pɪjənz] .
slanders and suspicions .
诽谤 和 怀疑 .

“先生，我为你感到羞耻，”佩格勒太太最后说道，“因为你的诽谤和猜疑。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevəɹ] [stʊd] [hɪɹ] [bɪ'fɔ:r] ,
And I never stood here before ,
和 我 绝不 站立 这里 前 ,

我以前从未站在这里。

[nɔ:r] ['nevəɹ] ['wa:ntrɪd] [tu:; tə][stænd] [hɪɹ] [wen] [maɪ] [dɪɹ] [sʌn] [sed] [noʊ] .
nor never wanted to stand here when my dear son said no .
也不 绝不 通缉 到 站立 这里 什么时候 我的 亲爱的 儿子 说 不 .

当我的爱子说不的时候，我也从不想站在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [hɪɹ] [naʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [hɪɹ] .
And I shouldn't be here now , if it hadn't been for being brought here .
和 我 不应该 是 这里 现在 , 如果 它 之前没有 到过 为了 存在 带来 这里 .

如果不是被带到这里，我现在本不应该在这里。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [feɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [oʊ] , [fɔ:r; fər] [feɪm] ,
And for shame upon you , Oh , for shame ,
和 为了 耻辱 之上 你 , 哦 , 为了 耻辱 ,

你真是太可耻了，哦，太可耻了！

[tu:; tə] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bəəd] ['mʌðəɹ] [tu:; tə][maɪ] [sʌn] ,
to accuse me of being a bad mother to my son ,
到 控 我 的 存在 一个 坏的 母亲 到 我的 儿子 ,

指责我不是一个好母亲，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] ['stændɪŋ] [hɪɹ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ['dɪfrənt] !
with my son standing here to tell you so different !
和 我的 儿子 常设 这里 到 告诉 你 所以 不同的 !

我的儿子站在这里告诉你，情况完全不同！

- [ðə; ði] ['baɪstændəz] , [ɑ:n][ænd; ənd] [ɔ:f][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tʃerz] , [reɪzd] [ə; eɪ] ['mɜ:rməɹ] [ʌv; əv]
' The bystanders , on and off the dining - room chairs , raised a murmur of
- 这 旁观者 , 在 和 离开 这 用餐 - 房间 椅子 , 提高 一个 低语 的
['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˈpeɡləɹ] ,
sympathy with Mrs . Pegler ,
同情 和 太太 . 佩格勒 ,

旁观者们，有的坐在餐厅的椅子上，有的站了起来，都低声对佩格勒太太表示同情。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind][felt] [hɪmˈself] [ˈɪnəsntli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstresɪŋ] [prɪˈdɪkəmənt]
and Mr . Gradgrind felt himself innocently placed in a very distressing predicament
和 先生 . 格拉德格林德 毛毡 他自己 天真地 放置 在 一个 非常 令人痛心 困境
, [wen] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] ,
, when Mr . Bounderby ,
, 什么时候 先生 . 邦德比 ,
格雷格林先生觉得自己无辜地陷入了一个非常令人痛苦的困境, 当时邦德比先生.....

[hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈsiːst] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt]
who had never ceased walking up and down , and had every moment
WHO 有 绝不 停止 步行 向上 和 向下 , 和 有 每一个 片刻
[sweld] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] ,
swelled larger and larger ,
肿胀 更大的 和 更大的 ,
他从未停止过来回踱步, 而且每时每刻都在变得越来越大。

[ænd; ənd] [groʊn] [ˈredɜː] [ænd; ənd] [ˈredɜː] , [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
and grown redder and redder , stopped short .
和 生长 更红 和 更红 , 停止 短的 .
越来越红, 突然停了下来。

- [aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [noʊ] , - [sed] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] ,
' I don't exactly know , ' said Mr . Bounderby ,
- 我 不 确切地 知道 , - 说 先生 . 邦德比 ,
“我不太清楚,”邦德比先生说。

- [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] ,
' how I come to be favoured with the attendance of the present company ,
- 如何 我 来 到 是 受青睐 和 这 出席 的 这 展示 公司 ,
[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ɪnˈkwaɪər] .
but I don't inquire .
但 我 不 查询 .
“我怎能有幸邀请到各位莅临, 但我并不追问。”

[wen] [ðeə(r)] [kwɔɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] , [pərˈhæps] [ðeɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] ; [ˈweðər]
When they're quite satisfied , perhaps they'll be so good as to disperse ; whether
什么时候 它们是 相当 使满意 , 也许 他们会 是 所以 好的 作为 到 分散 ; 无论
[ðeə(r)] [ˈsætɪsfɑɪd][ɔːr][nɑːt] ,
they're satisfied or not ,
它们是 使满意 或者 不是 ,
当他们完全满意时, 或许就会好心地散去; 无论他们是否满意,

[pərˈhæps] [ðeɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] .
perhaps they'll be so good as to disperse .
也许 他们会 是 所以 好的 作为 到 分散 .
或许他们会乖乖地散去。

[aɪm][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn][maɪ][ˈfæməli] [əˈferz] ,
I'm not bound to deliver a lecture on my family affairs ,
我是 不是 边界 到 递送 一个 演讲 在 我的 家庭 事务 ,
我没有义务就我的家庭事务发表长篇大论。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
I have not undertaken to do it , and I'm not a going to do it .
我 有 不是 已 到 做 它 , 和 我是 不是 一个 去 到 做 它 .
我没有承诺去做这件事, 我也不打算去做。

[ˈðerfɔːr] [ðooz] [hu:] [ɪkˈspekt] [ˈeni][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [wətˈevər] [əˈpɑːn][ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
Therefore those who expect any explanation whatever upon that branch of the subject ,
所以 那些 WHO 预计 任何 解释 任何 之上 那 分支 的 这 主题 ,
因此, 那些期望就该主题的任何分支做出解释的人,

[wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] — [pəˈtɪkjələrlɪ] [tɑːm][ˈ^ræd^raɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː]
will be disappointed — particularly Tom Gradgrind , and he can't know it too
将要 是 失望的 — 特别 汤姆·格拉德格林德 , 和 他 不能 知道 它 也
[suːn] .
soon .
很快 .

他们会感到失望——尤其是汤姆·格拉德格林德，而且他越早知道这一点越好。

[ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ˈrɑːbəri] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [meɪd] , [kənˈsɜːrɪŋ]
In reference to the Bank robbery , there has been a mistake made , concerning
在 参考 到 这 银行 抢劫 , 那里 有 到过 一个 错误 制成 , 有关
[maɪ] [ˈmʌðər] .
my mother .
我的 母亲 .

关于银行抢劫案，我母亲的情况出现了一些误会。

[ɪf] [ðer; ðər][ˈhædnt] [bɪn] [ˈoʊvər] - [əˈfɪʃəsnəs] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ]
If there hadn't been over - officiousness it wouldn't have been made , and I
如果 那里 之前没有 到过 超过 - 爱管闲事 它 不会 有 到过 制成 , 和 我
[heɪt] [ˈoʊvər] - [əˈfɪʃəsnəs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
hate over - officiousness at all times ,
恨 超过 - 爱管闲事 在 全部 时代 ,

如果没有过度干涉，这部电影就不会拍出来，而我一直都很讨厌过度干涉。

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ] .
whether or no .
无论 或者 不 .

是否。

[gʊd] [ˈiːvniŋ] !
Good evening !
好的 晚上 !

晚上好！

- [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][ɔːf][ɪn] [ðɪːz] [tɜːrmz] ,
' Although Mr . Bounderby carried it off in these terms ,
- 虽然 先生 : 邦德比 携带 它 离开 在 这些 条款 ,

“尽管邦德比先生以这种方式完成了任务，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblʌstərɪŋ]
holding the door open for the company to depart , there was a blustering
保持 这 门 打开 为了 这 公司 到 离开 , 那里 曾是 一个 虚张声势
[ˈʃiːpɪʃnəs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
sheepishness upon him ,
羞怯 之上 他 ,

他为客人开门，脸上带着一种故作镇定的羞怯。

[æt; ət][wʌns] [ɪkˈstriːmli] [ˈkrestfɔːlən] [ænd; ənd] [suːˈpɜːrlətɪvli] [əbˈsɜːrd] .
at once extremely crestfallen and superlatively absurd .
在 一次 极其 垂头丧气 和 极好的 荒诞 .

既极度沮丧又极其荒谬。

[dɪˈtektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʊli] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] , [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndi] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][əˈpɑːn]
Detected as the Bully of humility , who had built his windy reputation upon
检测到 作为 这 欺负 的 谦逊 , WHO 有 建造 他的 刮风 名声 之上
[laɪz] ,
lies ,
谎言 ,

他被揭露为一个伪装谦逊的恶霸，他那虚张声势的名声是建立在谎言之上的。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['boʊstf(ə)lnəs] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði]'ɑ:nɪst] [tru:θ] [æz; əz][fa:r] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and in his boastfulness had put the honest truth as far away from him
和 在 他的 自夸 有 放 这 诚实的 真相 作为 远的 离开 从 他
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [ðə; ði] [mi:n] [kleɪm] ([ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mi:n]) [tu:; tə] [tæk]
as if he had advanced the mean claim (there is no meaner) to tack
作为 如果 他 有 先进的 这 意思是 宣称 (那里 是 不 更卑鄙) 到 钉
[hɪm'self] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['pedɪɡri:] ,
himself on to a pedigree ,
他自己 在 到 一个 谱系 ,

他自夸自大，把诚实的真相抛诸脑后，就像他提出了卑鄙的（没有比这更卑鄙的了）要求，想把自己挂在显赫的家谱上一样。

[hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪɡjər] .
he cut a most ridiculous figure .
他 切 一个 最多 荒谬的 数字 .

他显得十分滑稽可笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['faɪlɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [held] ,
With the people filing off at the door he held ,
和 这 人们 备案 离开 在 这 门 他 握住 ,
人们陆续从他守着的门口离开。

[hu:] [hi:; hi] [nu:] [wʊd] ['kæri] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,
who he knew would carry what had passed to the whole town ,
WHO 他 知道 会 携带 什么 有 通过了 到 这 所有的 镇 ,
他知道这个人会把发生的事情传遍全镇。

[tu:; tə][bi:; bi]['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] ,
to be given to the four winds ,
到 是 给定 到 这 四 风 ,
任凭四方之风，

[hi:; hi] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] ['bɒli] [mɔ:r] [ɔ:rn] [ænd; ənd] [fər'lo:rn] ,
he could not have looked a Bully more shorn and forlorn ,
他 可以 不是 有 看起来 一个 欺负 更多的 剪 和 绝望 ,
他看起来再也不像个恶霸了，毛发稀疏，孤苦伶仃。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [kra:pt] .
if he had had his ears cropped .
如果 他 有 有 他的 耳朵 裁剪 .
如果他被剪了耳朵的话。

['i:v(ə)n] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['fi:meɪl] , ['mɪsɪz] . - , ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn]
Even that unlucky female , Mrs . Sparsit , fallen from her pinnacle of exultation
甚至 那 倒霉 女性 , 太太 . - , 倒下 从 她 巅峰 的 大喜
['ɪntu:][ðə; ði] [sləʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:nd] ,
into the Slough of Despond ,
进入 这 泥沼 的 沮丧 ,
就连那位不幸的斯帕西特夫人，也从她狂喜的巅峰跌落到绝望的深渊。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][soʊ][bæd][ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn][ænd; ənd][self] - [meɪd] ['hʌmbʌɡ] ,
was not in so bad a plight as that remarkable man and self - made Humbug ,
曾是 不是 在 所以 坏的 一个 困境 作为 那 卓越 男人 和 自己 - 制成 骗子 ,
他的处境远没有那位杰出的白手起家的骗子那么糟糕。

[dʒəu'saɪə] [baʊndɜːbi] [ʌv; əv] - .
Josiah Bounderby of Coketown .
约西亚 邦德比 的 - .
来自科克镇的乔赛亚·邦德比。

[ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈsɪsɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeglər] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ə; eɪ][bed][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [fɔːr; fər]
Rachael and Sissy , leaving Mrs . Pegler to occupy a bed at her son's for
瑞秋 和 茜茜 , 离开 太太 . 佩格勒 到 占据 一个 床 在 她 儿子的 为了
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

瑞秋和茜茜离开了，留下佩格勒太太在她儿子家过夜。

[wɔːkt] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌ; əv] [stoʊn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpaːrtɪd] .
walked together to the gate of Stone Lodge and there parted .
步行 一起 到 这 门 的 石头 小屋 和 那里 分手了 .

他们一起走到石屋门口，然后就此分别。

[ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈveri] [fɑːr] ,
Mr . Gradgrind joined them before they had gone very far ,
先生 . 格拉德格林德 加入 他们 前 他们 有 已消失 非常 远的 ,

格雷格林先生在他们走远之前就加入了他们。

[ænd; ənd] [spuːk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ʌ; əv] [ˈstiːvən] [ˈblækpuːl] ;
and spoke with much interest of Stephen Blackpool ;
和 辐 和 很多 兴趣 的 史蒂芬 布莱克浦 ;

并饶有兴趣地与斯蒂芬·布莱克浦交谈；

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [ˈsɪɡnəl] [ˈfeɪljər] [ʌ; əv][ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeglər]
for whom he thought this signal failure of the suspicions against Mrs . Pegler
为了 谁 他 想法 这 信号 失败 的 这 怀疑 反对 太太 . 佩格勒

[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [wɜːrk] [wel] .
was likely to work well .
曾是 可能 到 工作 出色地 .

他认为，对佩格勒夫人的怀疑未能得到证实，这对某些人来说可能是一个好兆头。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [welp] ; [θruːˈləʊt] [ðɪs] [siːn] [æz; əz][ɑːn][ɔːl] [ˈʌðər] [leɪt] [əˈkeɪʒənz] ,
As to the whelp ; throughout this scene as on all other late occasions ,
作为 到 这 仔 ; 自始至终 这 场景 作为 在 全部 其他 晚的 场合 ,

至于那只幼崽；在整个场景中，如同在所有其他后期的场合一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [kloʊz][tuː; tə] [baʊndɜːbi] .
he had stuck close to Bounderby .
他 有 卡住 关闭 到 邦德比 .

他一直与邦德比保持着密切联系。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [baʊndɜːbi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [dɪˈskʌvəri] [wɪˈðəʊt]
He seemed to feel that as long as Bounderby could make no discovery without
他 似乎 到 感觉 那 作为 长的 作为 邦德比 可以 制作 不 发现 没有

[hɪz; ɪz] [ˈnɔːlɪdʒ] ,
his knowledge ,
他的 知识 ,

他似乎觉得，只要邦德比不能在他不知情的情况下有所发现，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [seɪf] .
he was so far safe .
他 曾是 所以 远的 安全的 .

他目前为止都很安全。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns] [sɪns] [iː; ɪ] [went]
He never visited his sister , and had only seen her once since she went
他 绝不 到访 他的 姐姐 , 和 有 仅有的 已见 她 一次 自从 她 去

[hoʊm] :
home :
家 :

他从未去看望过妹妹，自从她回家后，他只见过她一次：

[ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ][ɑːn][ðə; ði][naɪt][wen][hiː; hi][stɪl][stʌk][kloʊz][tuː; tə][baʊndɜːbi][,][æz; əz][ɔːl'redi]
that is to say on the night when he still stuck close to Bounderby , as already
那是到说在这夜晚什么时候他仍然卡住关闭到邦德比 , 作为已经
[rɪ'lertɪd]
related .
有关的 ;

也就是说，正如前面提到的，那天晚上他仍然紧紧依偎在邦德比身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][dɪm][ʌn'fɔːrmd][fɪr][lɪŋgərɪŋ][ə'baʊt][hɪz; ɪz][sɪstɜːz][maɪnd][,][tuː; tə][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ]
There was one dim unformed fear lingering about his sister's mind , to which she
那里曾是—暗淡未成形的害怕挥之不去的关于他的姐妹头脑 , 到哪个她
[ˈnevər][geɪv][ʌtərəns]
never gave utterance ,
绝不给予发声 ,

他妹妹心中始终萦绕着一种模糊不清的恐惧，但她从未将其说出口。

[wɪtʃ][sə'raʊndɪd][ðə; ði][g'reɪsləs][ænd; ənd][ʌn'greɪtfl][bɔɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dredf(ə)l][mɪstəri]
which surrounded the graceless and ungrateful boy with a dreadful mystery .
哪个包围这毫无风度和忘恩负义男生和一个可怕神秘 ;

这给这个粗鲁无礼、忘恩负义的男孩蒙上了一层可怕的谜团。

[ðə; ði][seɪm][dɑːrk][pɑːsə'bɪləti][hæd; həd][prɪ'zentɪd][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][seɪm][ʃ'eɪpləs][gaɪz][,][ðɪs][ˈveri]
The same dark possibility had presented itself in the same shapeless guise , this very
这相同的黑暗的可能性有呈现本身在这相同的无形伪装 , 这非常
[deɪ]
day ,
天 ;

就在今天，同样的黑暗可能性以同样的模糊形式再次出现。

[tuː; tə][sɪsi][,][wen][ˈreɪtʃəl][spʊk][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][huː][wʊd][biː; bi][kən'faʊndɪd][baɪ]
to Sissy , when Rachael spoke of some one who would be confounded by
到茜茜 , 什么时候瑞秋辐的—WHO会—是令人困惑经过
[ˈstiːvənz][rɪ'tɜːrn]
Stephen's return ,
斯蒂芬的返回 ;

当瑞秋提到有人会因为斯蒂芬的回归而感到困惑时，茜茜说道：

[ˈhævɪŋ][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][weɪ]
having put him out of the way .
拥有放他出去的方式 ;

把他排除在外。

[luː(ɪ):zə][hæd; həd][ˈnevər][ˈspʊkən][ʌv; əv][ˈhɑːrbərɪŋ][ˈeni][sə'spɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbrʌðər][ɪn]
Louisa had never spoken of harbouring any suspicion of her brother in
路易莎有绝不说的窝藏任何怀疑的她兄弟在
[kə'nekʃən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɑːbəri]
connexion with the robbery ,
连接和这抢劫 ;

路易莎从未说过她怀疑哥哥与抢劫案有关。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][sɪsi][hæd; həd][held][noʊ][ˈkɑːnfɪdəns][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
she and Sissy had held no confidence on the subject ,
她和茜茜有握住不信心在这主题 ;

她和茜茜在这个问题上都缺乏信任。

[seɪv][ɪn][ðæt][wʌn][ɪntərtʃeɪndʒ][ʌv; əv][lʊks][wen][ðə; ði][ʌn'kɑːnʃəs][ˈfɑːðər][ˈrestɪd][hɪz; ɪz][greɪ]
save in that one interchange of looks when the unconscious father rested his gray
节省在那—交汇处的看起来什么时候这无意识父亲休息他的灰色的
[hed][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd]
head on his hand ;
头在他的手 ;

除了那次眼神交流，昏迷的父亲将灰白的头颅靠在手上；

[bʌt; bət][ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [biˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
but it was understood between them , and they both knew it .
但 它 曾是 理解 之间 他们 , 和 他们两个都 知道 它 :

但他们之间心照不宣，两人都明白这一点。

[ðɪs]
This
这

[piː] . -
p . 200
p . -

第200页

[ˈʌðər] [fɪr] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɔ:f(ə)l] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli]
other fear was so awful , that it hovered about each of them like a ghostly
其他 害怕 曾是 所以 可怕 , 那 它 悬停 关于 每个 的 他们 喜欢 一个 幽灵般的
[ˈædəʊ] ;
shadow ;
阴影 ;

另一种恐惧如此可怕，像幽灵般的影子一样笼罩着他们每一个人；

[ˈniːðər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [həːrˈself] , [faːr] [les] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]
neither daring to think of its being near herself , far less of its being near the
两者都不 大胆 到 思考 的 它是 存在 靠近 她自己 , 远的 较少的 的 它是 存在 靠近 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 :

她既不敢想象它在她附近，更不敢想象它在别人附近。

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [fɔːrst] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [welɪp] [hæd; həd] [plʌkt] [ʌp] , [θroʊv] [wið; wiθ][him; ɪm]
And still the forced spirit which the whelp had plucked up , throve with him
和 仍然 这 强制 精神 哪个 这 仔 有 拨弦 向上 , 茁壮成长 和 他
:
:
:

而那幼崽所汲取的那股顽强精神，仍然在他身上蓬勃发展。

[ɪf] [ˈsti:vən] [ˈblækpuːl] [wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [θiːf] , [let][him; ɪm] [ʃoʊ] [himˈself] .
If Stephen Blackpool was not the thief , let him show himself .
如果 史蒂芬 布莱克浦 曾是 不是 这 贼 , 让 他 展示 他自己 :

如果斯蒂芬·布莱克浦不是窃贼，就让他现身吧。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
Why didn't he ?
为什么 没有 他 ?

他为什么不这么做？

[ə'hʌðər]	[naɪt]	.
Another	night	.
其他	夜晚	.
又是一个夜晚。		
[ə'hʌðər]	[deɪ]	[ænd; ənd]
Another	day	and
其他	天	和
	night	.
	夜晚	.
又一天一夜过去了。		
[noʊ]	['sti:vən]	['blækpu:l]
No	Stephen	Blackpool
不	史蒂芬	布莱克浦
没有斯蒂芬·布莱克浦。		

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hi; hi][nɑ:t] [kʌm] [bæk] ?
Where was the man , and why did he not come back ?
在哪里 曾是 这 男人 , 和 为什么 做过 他 不是 来 后退 ?
那个人去了哪里? 为什么他没有回来?

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt]
THE STARLIGHT
这 星光

星光

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈɔ:təm] , [klaɪr] [ænd; ənd] [ku:l] ,
The Sunday was a bright Sunday in autumn , clear and cool ,
这 星期日 曾是 一个 明亮的 星期日 在 秋天 , 清除 和 凉爽的 ,
这是一个阳光明媚的秋日星期天, 天气晴朗凉爽。

[wen] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsɪsi] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [met] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
when early in the morning Sissy and Rachael met , to walk in the country .
什么时候 早期的 在 这 早晨 茜茜 和 瑞秋 遇见 , 到 走 在 这 国家 .
清晨, 茜茜和瑞秋碰面, 一起去乡间散步。

[æz; əz] - [kæst] [ˈæfɪz] [nɑ:t][ˈoʊnli][ɑ:n][ɪts] [oʊn] [hed] [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈneɪbəʃ,hʊdʒ] [tu:]
As Coketown cast ashes not only on its own head but on the neighbourhood's too
作为 - 投掷 灰烬 不是 仅有的 在 它是自己的 头 但 在 这 社区的 也
— [æftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpaɪəs] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [du:] [ˈpenəns] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [sɪnz][baɪ]
— after the manner of those pious persons who do penance for their own sins by
— 后 这 方式 的 那些 虔诚的 人 WHO 做 忏悔 为了 他们的 自己的 罪孽 经过
[ˈpʊtɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l][ˈɪntu:] [ˈsækkɫ:θ] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [naʊ]
putting other people into sackcloth — it was customary for those who now
推杆 其他 人们 进入 麻布 — 它 曾是 习惯 为了 那些 WHO 现在
[ænd; ənd] [ðen] [θə:stɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] [pjʊr] [er] ,
and then thirsted for a draught of pure air ,
和 然后 口渴 为了 一个 草稿 的 纯的 空气 ,
科克镇不仅将灰烬撒在自己头上, 也撒在了周围的邻居头上——就像那些虔诚的人通过让别人穿上麻衣来忏悔自己的罪
过一样——那些偶尔渴望呼吸新鲜空气的人们, 也习惯于这样做。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [æbsəˈlu:tli] [ðə; ði][moʊst] [ˈwɪkɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvænɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
which is not absolutely the most wicked among the vanities of life ,
哪个 是 不是 绝对地 这 最多 邪恶 之中 这 虚荣心 的 生活 ,
这并非人生种种虚荣中最邪恶的一项,

[tu:; tə][get][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡɪn] [ðer; ðər] [wɔ:k] ,
to get a few miles away by the railroad , and then begin their walk ,
到 得到 一个 很少 英里 离开 经过 这 铁路 , 和 然后 开始 他们的 走 ,
他们乘火车行驶几英里后, 就开始步行。

[ɔ:r][ðer; ðər] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
or their lounge in the fields .
或者 他们的 休息室 在 这 字段 .

或者他们在田野里的休息室。

[ˈsɪsi] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [helpt] [ðəmˈselvz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [baɪ][ðə; ði][ˈju:zuəl] [mi:nz] ,
Sissy and Rachael helped themselves out of the smoke by the usual means ,
茜茜 和 瑞秋 帮助 他们自己 出去 的 这 抽烟 经过 这 通常 方法 ,
茜茜和瑞秋用惯常的方式脱离了烟雾。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][pʊt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪ](ə)n] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]
and were put down at a station about midway between the town and
和 是 放 向下 在 一个 车站 关于 中途 之间 这 镇 和
['mɪstər] . - ['rɪ'tri:t] .
Mr . Bounderby's retreat .
先生 . - 撤退 .

他们被安置在小镇和邦德比先生的隐居处之间的一个车站。

[ðoʊ] [ðə; ði] [gri:n] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [hi:ps] [ʌv; əv] [koʊl] ,
Though the green landscape was blotted here and there with heaps of coal ,
尽管 这 绿色的 景观 曾是 印迹 这里 和 那里 和 堆积如山 的 煤炭 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tri:z] [tu:; tə] [si:] ,
尽管绿色的田野间不时散落着成堆的煤炭 ,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gri:n] ['els,weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tri:z] [tu:; tə] [si:] ,
it was green elsewhere , and there were trees to see ,
它 曾是 绿色的 别处 , 和 那里 是 树木 到 看 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tri:z] [tu:; tə] [si:] ,
其他地方都是绿色的, 还能看到树木。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɑ:ks] ['sɪŋɪŋ] ([ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌndeɪ]) , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and there were larks singing (though it was Sunday) , and there
和 那里 是 云雀 歌唱 (尽管 它 曾是 星期日) , 和 那里
[wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [sents] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
were pleasant scents in the air ,
是 令人愉快的 气味 在 这 空气 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɑ:ks] ['sɪŋɪŋ] ([ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌndeɪ]) , [ænd; ənd][ðer; ðər]
(虽然是星期天) 有云雀在歌唱, 空气中弥漫着令人愉悦的香气。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] - [ɑ:rtɪt] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [blu:] [skaɪ] .
and all was over - arched by a bright blue sky .
和 全部 曾是 超过 - 拱形 经过 一个 明亮的 蓝色的 天空 .
[ænd; ənd][ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] - [ɑ:rtɪt] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [blu:] [skaɪ] .
一切都笼罩在一片湛蓝的天空之下。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌn] [weɪ] , - [ʃoʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [mɪst] ;
In the distance one way , Coketown showed as a black mist ;
在 这 距离 一 方式 , - 显示 作为 一个 黑色的 薄雾 ;
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌn] [weɪ] , - [ʃoʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [mɪst] ;
远处, 科克镇宛如一片黑雾 ;

[ɪn] [ə'nʌðər] ['dɪstəns] [hɪlz] [bɪ'gæən][tu:; tə][raɪz] ; [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] ,
in another distance hills began to rise ; in a third ,
在 其他 距离 丘陵 开始 到 上升 ; 在 一个 第三 ,
[ɪn] [ə'nʌðər] ['dɪstəns] [hɪlz] [bɪ'gæən][tu:; tə][raɪz] ; [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] ,
在另一处远处, 山丘开始隆起 ; 在第三处 ,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'reɪz(ə)n] [wer] [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n]
there was a faint change in the light of the horizon where it shone upon
那里 曾是 一个 头晕的 改变 在 这 光 的 这 地平线 在哪里 它 闪耀 之上
[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [si:] .
the far - off sea .
这 远的 - 离开 海 .
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɑ:ks] ['sɪŋɪŋ] ([ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌndeɪ]) , [ænd; ənd][ðer; ðər]
地平线上的光线微微变化了一下, 照耀着远方的大海。

[ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] , [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [freʃ] ; ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['jæ,dʊʊz] [ʌv; əv] ['bræntɪz] ['flɪkəd]
Under their feet , the grass was fresh ; beautiful shadows of branches flickered
在下面 他们的 脚 , 这 草 曾是 新鲜的 ; 美丽的 阴影 的 分支 闪烁
[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
upon it ,
之上 它 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɑ:ks] ['sɪŋɪŋ] ([ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌndeɪ]) , [ænd; ənd][ðer; ðər]
脚下是鲜嫩的青草, 枝条投下美丽的影子, 在草地上摇曳生姿。

[ænd; ənd] ['speklɪd] [aɪ 'ti:] ; ['hedʒrəʊ] [wɜ:r; wər][lʌg'zɔriənt] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [pi:s] .
and speckled it ; hedgerows were luxuriant ; everything was at peace .
和 斑驳的 它 ; 树篱 是 茂盛的 ; 一切 曾是 在 和平 .
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɑ:ks] ['sɪŋɪŋ] ([ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌndeɪ]) , [ænd; ənd][ðer; ðər]
遍地斑驳 ; 树篱茂盛 ; 一切都很平静祥和。

[ˈendʒɪnz] [æɪ; ət] [pɪts] - [maʊðz] ,
Engines at pits' mouths ,
发动机 在 坑 - 嘴 ,

维修站入口处的引擎，

[ænd; ənd] [li:n] [oʊld] [ˈhɔ:rsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wɔ:rn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈleɪbər] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
and lean old horses that had worn the circle of their daily labour into the
和 倾斜 老的 马匹 那 有 磨损 这 圆圈 的 他们的 日常的 劳动 进入 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

还有那些瘦骨嶙峋的老马，它们每天辛勤劳作，早已在地面上留下了深深的印记。

[wɜ:r; wər] [əˈlaɪk] [ˈkwaɪət] ; [wi:lz] [hæd; həd] [ˈsi:st] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [speɪs] [tu:; tə] [tɜ:rn] ;
were alike quiet ; wheels had ceased for a short space to turn ;
是 同样 安静的 ; 车轮 有 停止 为了 一个 短的 空间 到 转动 ;
一切都静了下来；车轮短暂地停止转动；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [wi:l] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈvɑ:lɪv] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ʃɑ:ks] [ænd; ənd]
and the great wheel of earth seemed to revolve without the shocks and
和 这 伟大的 车轮 的 地球 似乎 到 围绕 没有 这 冲击 和
[ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [taɪm] .
noises of another time .
噪音 的 其他 时间 .

地球这巨大的轮子似乎在无声地旋转，没有了以往的震动和噪音。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfeɪdi] [leɪnz] ,
They walked on across the fields and down the shady lanes ,
他们 步行 在 穿过 这 字段 和 向下 这 阴凉 车道 ,
他们继续穿过田野，沿着绿树成荫的小路走去。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fens] [soʊ] [ˈrɑ:t(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [dra:pt] [æt; ət]
sometimes getting over a fragment of a fence so rotten that it dropped at
有时 获得 超过 一个 分段 的 一个 栅栏 所以 烂 那 它 掉落 在
[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] ,
a touch of the foot ,
一个 触碰 的 这 脚 ,

有时要跨过一段腐朽不堪、一碰就掉的栅栏碎片。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈpæsɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [bi:mz] [ˌoʊvərˈgroʊn] [wɪð; wɪθ] [græs] ,
sometimes passing near a wreck of bricks and beams overgrown with grass ,
有时 通过 靠近 一个 破坏 的 砖块 和 光束 长得太茂盛了 和 草 ,
有时会经过一堆长满杂草的砖瓦和横梁残骸，

[ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rtɪd] [wɜ:rks] .
marking the site of deserted works .
标记 这 地点 的 荒凉的 作品 .

标志着废弃工地的遗址。

[ðeɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [pæðz] [ænd; ənd] [træks] , [haʊˈevər] [slaɪt] .
They followed paths and tracks , however slight .
他们 随后 路径 和 轨道 , 然而 轻微 .

他们沿着小路和痕迹前进，尽管这些小路和痕迹很细微。

[maʊndz] [wer] [ðə; ði] [græs] [wɒz; wəz] [ræŋk] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] [wer] [bˈræmblz] , [dɑ:k] -
Mounds where the grass was rank and high , and where brambles , dock -
土堆 在哪里 这 草 曾是 秩 和 高的 , 和 在哪里 荆棘 , 码头 -
[wi:d] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ,
weed , and such - like vegetation ,
杂草 , 和 这样的 - 喜欢 植被 ,

草丛茂盛高耸，荆棘、酸模等植物遍布土堆。

[wɜːr; wər] [kənˈfjuːzədli] [hiːpt] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈvɔɪdɪd] ;
were **confusedly** **heaped** **together** , **they** **always** **avoided** ;
是 困惑地 堆积如山 一起 , 他们 总是 避免 ;
它们杂乱地堆放在一起, 它们总是避开;

[fɔːr; fər] [ˈdɪzməl] [ˈstɔːriz] [wɜːr; wər][tuːld][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɪts] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [sʌtʃ]
for **dismal** **stories** **were** **told** **in** **that** **country** **of** **the** **old** **pits** **hidden** **beneath** **such**
为了 惨淡 故事 是 讲述 在 那 国家 的 这 老的 坑 隐 下面 这样的
[ɪndəˈkeɪənz] .
indications .
症状 .

因为在那片土地上, 流传着许多关于隐藏在这些迹象之下的古老矿井的悲惨故事。
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
The sun **was** **high** **when** **they** **sat** **down** **to** **rest** .
这 太阳 曾是 高的 什么时候 他们 卫星 向下 到 休息 .

他们坐下来休息时, 太阳已经很高了。
[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] , [nɪr] [ɔːr] [ˈdɪstənt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɔːlətuːd]
They **had** **seen** **no** **one** , **near** **or** **distant** , **for** **a** **long** **time** ; **and** **the** **solitude**
他们 有 已见 不 一 , 靠近 或者 遥远 , 为了 一个 长的 时间 ; 和 这 孤独
[rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbroʊkən] .
remained unbroken .
剩余 未破 .

他们很久没有见到任何人, 无论是近处的还是远处的; 孤独一直没有被打破。
- [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [stɪl] [hɪr] , [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][soʊ] [ʌnˈtrɑːdn] ,
' **It** **is** **so** **still** **here** , **Rachael** , **and** **the** **way** **is** **so** **untrodden** ,
- 它 是 所以 仍然 这里 , 瑞秋 , 和 这 方式 是 所以 未踏足的 ,
“这里如此静谧, 瑞秋, 这条路也如此人迹罕至。”

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
that I **think** **we** **must** **be** **the** **first** **who** **have** **been** **here** **all** **the** **summer** .
那 我 思考 我们 必须 是 这 第一的 WHO 有 到过 这里 全部 这 夏天 .
我想我们一定是第一批整个夏天都待在这里的人。

- [æz; əz] [ˈsɪsi] [sed] [aɪ ˈtiː] ,
' **As** **Sissy** **said** **it** ,
- 作为 茜茜 说 它 ,
正如茜茜所说,

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrɑːt(ə)n] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [fens] [əˈpɑːn]
her **eyes** **were** **attracted** **by** **another** **of** **those** **rotten** **fragments** **of** **fence** **upon**
她 眼睛 是 吸引 经过 其他 的 那些 烂 片段 的 栅栏 之上
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

她的目光被地上另一块腐烂的栅栏碎片吸引住了。
[ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
She **got** **up** **to** **look** **at** **it** .
她 得到 向上 到 看 在 它 .

她起身去看。
- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **And** **yet** **I** **don't** **know** .
- 和 然而 我 不 知道 .
但我却不知道。

[ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈbroʊkən] [ˈveri] [lɔːŋ] .
This **has** **not** **been** **broken** **very** **long** .
这 有 不是 到过 破碎的 非常 长的 .
这个问题出现的时间并不长。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [kwɔ:t] [freʃ] [wer] [aɪ 'ti:] [geɪv] [wei].

The wood is quite fresh where it gave way .
这 木头 是 相当 新鲜的 在哪里 它 给予 方式 .

断裂处的木头还很新鲜。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['fʊtsteps] [tu:] . — [ʊ] ['reɪtʃəl] !

Here are footsteps too . — O Rachael !
这里 是 脚步声 也 . — 哦 瑞秋 !

这里也有脚步声。——哦，瑞秋！

- [ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

' She ran back , and caught her round the neck .
- 她 跑 后退 , 和 捕捉 她 圆形的 这 脖子 .

她跑回去，一把抓住了她的脖子。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .

Rachael had already started up .
瑞秋 有 已经 开始 向上 .

瑞秋已经开始了。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -

' What is the matter ? '
- 什么 是 这 事情 ? -

'什么事？'

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hæt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

There is a hat lying in the grass .
那里 是 一个 帽子 说谎 在 这 草 .

草丛里躺着一顶帽子。

- [ðeɪ] [went] ['fɔ:rwərd] [tə'geðər] .

' They went forward together .
- 他们 去 向前 一起 .

他们一起向前走去。

['reɪtʃəl] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , ['feɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

Rachael took it up , shaking from head to foot .
瑞秋 采取 它 向上 , 摇晃 从 头 到 脚 .

瑞秋接过它，浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi] [brʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [læmen'teɪʃənz] :

She broke into a passion of tears and lamentations :
她 打破 进入 一个 热情 的 眼泪 和 哀歌 :

她顿时泣不成声，悲痛欲绝：

['sti:vən] ['blækpu:l] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] .

Stephen Blackpool was written in his own hand on the inside .
史蒂芬 布莱克浦 曾是 书面 在 他的 自己的 手 在 这 里面 .

斯蒂芬·布莱克浦的名字是他亲笔写在内页上的。

- [ʊ][ðə; ði] [pʊr] [læd] , [ðə; ði] [pʊr] [læd] !

' O the poor lad , the poor lad !
- 哦 这 贫穷的小伙子 , 这 贫穷的小伙子 !

哦，可怜的孩子，可怜的孩子！

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] .

He has been made away with .
他 有 到过 制成 离开 和 .

他被抓走了。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪŋ] ['məːdəd] [hɪr] ！ -
He is lying murdered here !
他 是 说谎 被谋杀 这里 ！ -

他被谋杀了！

- [ɪz][ðer; ðər] — [hæz; həz][ðə; ði][hæt] ['eni] [blʌd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ?
' Is there — has the hat any blood upon it ?
- 是 那里 — 有 这 帽子 任何 血 之上 它 ?

“帽子上有没有血迹？ ”

- ['sɪsi] ['fɔːltəd] .
' Sissy faltered .
- 茜茜 犹豫不决 .

茜茜犹豫了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][mɑːrk]
They were afraid to look ; but they did examine it , and found no mark
他们 是 害怕的 到 看 ; 但 他们 做过 检查 它 , 和 成立 不 标记
[ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
of violence ,
的 暴力 ,

他们不敢看，但还是检查了，没有发现任何暴力痕迹。

[ɪn'saɪd][ɔːr] [aʊt] .
inside or out .
里面 或者 出去 .

里面或外面。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['laɪŋ] [ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪz] , [fɔːr; fər][reɪn][ænd; ənd] [duː] [hæd; həd] [steɪnd] [aɪ 'tiː]
It had been lying there some days , for rain and dew had stained it
它 有 到过 说谎 那里 一些 天 , 为了 雨 和 露 有 染色 它
,
,
,

它已经在那里躺了好几天了，因为雨水和露水把它弄脏了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ɪts] [ˈeɪp] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [græs] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] .
and the mark of its shape was on the grass where it had fallen .
和 这 标记 的 它是 形状 曾是 在 这 草 在哪里 它 有 倒下 .

它倒下的痕迹留在了草地上。

[ðeɪ] [lʊkt] ['fɪrfəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðəʊt] ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
They looked fearfully about them , without moving , but could see nothing more .
他们 看起来 恐惧地 关于 他们 , 没有 移动 , 但 可以 看 没有什么 更多的 .

他们惊恐地环顾四周，一动不动，却什么也看不见了。

- ['reɪtʃəl] , - ['sɪsi] ['wɪspəd] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][maɪ'self] .
' Rachael , ' Sissy whispered , ' I will go on a little by myself .
- 瑞秋 , - 茜茜 低声说道 , - 我 将要 去 在 一个 小的 经过 我 .

“瑞秋,”茜茜低声说, “我一个人再走一会儿。”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'klæstpt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['steɪpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
' She had unclasped her hand , and was in the act of stepping forward ,
- 她 有 解开 她 手 , 和 曾是 在 这 行为 的 步进 向前 ,

她松开了手，正要向前迈一步。

[wen] ['reɪtʃəl] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][bəʊθ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [rɪ'zaʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði]
when Rachael caught her in both arms with a scream that resounded over the
什么时候 瑞秋 捕捉 她 在 两个都 武器 和 一个 尖叫 那 回荡着 超过 这
[waɪd] ['lændskeɪp] .
wide landscape .
宽的 景观 .

瑞秋一把抱住她，发出了一声响彻广袤大地的尖叫。

[brɪfɔːr] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðer; ðər] [ˈveri] [fi:t] ,
Before them , at their very feet ,
前 他们 , 在 他们的 非常 脚 ,

在他们面前，就在他们脚下，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈræɡɪd] [ˈkæzəm] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [græs] .
was the brink of a black ragged chasm hidden by the thick grass .
曾是 这 边缘 的 一个 黑色的 破烂不堪 深渊 隐 经过 这 厚的 草 .

那是被茂密的草丛遮蔽的黑色嶙峋深渊的边缘。

[ðeɪ] [spræŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [iːtʃ] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði]
They sprang back , and fell upon their knees , each hiding her face upon the
他们 弹簧 后退 , 和 跌倒 之上 他们的 膝盖 , 每个 隐藏 她 脸 之上 这
[ˈʌðəːz] [nek] .
other's neck .
其他的 脖子 .

她们猛地向后一跃，跪倒在地，将脸埋在对方的脖子上。

- [oʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [lɔːrd] !
' O , my good Lord !
- 哦 , 我的 好的 主 !

“哦，我的上帝啊！ ”

[ˈhiːz] [daʊn] [ðer; ðər] !
He's down there !
他是 向下 那里 !

他在下面！

[daʊn] [ðer; ðər] !
Down there !
向下 那里 !

下面！

- [æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [təˈrɪfɪk] [skriːmz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɡɑːt]
' At first this , and her terrific screams , were all that could be got
- 在 第一的 这 , 和 她 了不起 尖叫 , 是 全部 那 可以 是 得到
[frʌm; frəm] [ˈreɪtʃəl] ,
from Rachael ,
从 瑞秋 ,

“起初，除了这些和她凄厉的尖叫声，我们只能从瑞秋那里得到这些。”

[baɪ] [ˈeni] [terz] , [baɪ] [ˈeni] [prerz] , [baɪ] [ˈeni] [reprɪzenˈteɪʃnz] , [baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
by any tears , by any prayers , by any representations , by any means .
经过 任何 眼泪 , 经过 任何 祈祷 , 经过 任何 表现形式 , 经过 任何 方法 .

无论是眼泪、祈祷、陈述，还是其他任何方式。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [hʌʃ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdedli] [ˈnesəseri] [tuː; tə]
It was impossible to hush her ; and it was deadly necessary to
它 曾是 不可能的 到 嘘 她 ; 和 它 曾是 致命 必要的 到
[hʊʊld][hɜːr; hər] ,
hold her ,
抓住 她 ,

根本无法让她安静下来；而且必须按住她，否则后果不堪设想。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [ðə; ði] [æft] .
or she would have flung herself down the shaft .
或者 她 会 有 扔 她自己 向下 这 轴 .

否则她就会跳下竖井。

- ['reitʃəl] , [dɪr] ['reitʃəl] , [gʊd] ['reitʃəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] ['hev(ə)n] , [nɑːt] [ðɪːz] ['dredf(ə)]
' **Rachael** , **dear Rachael** , **good Rachael** , **for the love of Heaven** , **not these dreadful**
- 瑞秋 , 亲爱的 瑞秋 , 好的 瑞秋 , 为了 这 爱 的 天堂 , 不是 这些 可怕
[kraɪz] !
cries !
哭泣 !

“瑞秋，亲爱的瑞秋，善良的瑞秋，看在老天的份上，别发出这些可怕的哭声！”

[θɪŋk] [lʌv; əv] ['sti:vən] , [θɪŋk] [lʌv; əv] ['sti:vən] , [θɪŋk] [lʌv; əv] ['sti:vən] !
Think of Stephen , **think of Stephen** , **think of Stephen** !
思考 的 史蒂芬 , 思考 的 史蒂芬 , 思考 的 史蒂芬 !

想想斯蒂芬，想想斯蒂芬，想想斯蒂芬！

- [baɪ][æŋ; ən] ['ɜːrniʃt] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [lʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtriːtɪ] , [pɔːd] [aʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈægəni] [lʌv; əv] [sʌtʃ]
- **By an earnest repetition of this entreaty** , **poured out in all the agony of such**
- 经过 一个 认真 重复 的 这 恳求 , 倾倒 出去 在 全部 这 痛苦 的 这样的
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“通过恳切地重复这一祈求，倾诉出此刻所有的痛苦，

[ˈsɪsi] [æɪt; ət][læst] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] ,
Sissy at last brought her to be silent ,
茜茜 在 最后的 带来 她 到 是 沉默的 ,

茜茜最终让她安静了下来。

[ænd; ænd][tuː; tə] [lʊk] [æɪt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪrlɪs] [feɪs] [lʌv; əv] [stoʊn] .
and to look at her with a tearless face of stone .
和 到 看 在 她 和 一个 无泪 脸 的 石头 .

用毫无泪水的石面看着她。

- ['reitʃəl] , ['sti:vən] [meɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] .
' **Rachael** , **Stephen may be living** .
- 瑞秋 , 史蒂芬 可能 是 活的 .

“瑞秋，斯蒂芬可能还活着。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [meɪmd] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [lʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)] [pleɪs] ,
You wouldn't leave him lying maimed at the bottom of this dreadful place ,
你 不会 离开 他 说谎 残废 在 这 底部 的 这 可怕 地方 ,

你不会让他残废地躺在这个可怕地方的底部吧？

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [help][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
a moment , if you could bring help to him ? !
一个 片刻 , 如果 你 可以 带来 帮助 到 他 ? -

稍等片刻，你能帮他带点东西去吗？

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! -
' **No** , **no** , **no** ! '
- 不 , 不 , 不 ! -

“不，不，不！”

- [dəʊnt][stɜːr][frʌm; frəm] [hɪr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] !
' **Don't stir from here** , **for his sake** !
- 不 搅拌 从 这里 , 为了 他的 清酒 !

“看在上帝的份上，别从这里动！”

[let] [em 'iː][gʊʊ][ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n] .
Let me go and listen .
让 我 去 和 听 .

让我去听听。

['si:ɪŋ] [noʊ][help] .
seeing **no** **help** .
 看到 不 帮助 .

找不到任何帮助。

- ['reitʃəl] , [wi:; wi][mʌst; məst] [lu:z] [nɑ:t][ə; ei]['moʊmənt] .
' **Rachael** , **we** **must** **lose** **not** **a** **moment** .
- 瑞秋 , 我们 必须 失去 不是 一个 片刻 .

瑞秋, 我们一刻也不能耽搁。

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rek(ə)nz] , ['si:kɪŋ] [eɪd] .
We **must** **go** **in** **different** **directions** , **seeking** **aid** .
我们 必须 去 在 不同的 方向 , 寻求 援助 .

我们必须分头行动, 寻求援助。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][goʊ][baɪ][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɔ:rwərd] [baɪ][ðə; ði] [pæθ]
You **shall** **go** **by** **the** **way** **we** **have** **come** , **and** **I** **will** **go** **forward** **by** **the** **path** .
你 将 去 经过 这 方式 我们 有 来 , 和 我 将要 去 向前 经过 这 小路 .
.
.
.

你将沿着我们来的路走, 我将沿着小路前进。

[tel] ['eni] [wʌn][ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Tell **any** **one** **you** **see** , **and** **every** **one** **what** **has** **happened** .
告诉 任何 一 你 看 , 和 每一个 一 什么 有 发生 .

把你遇到的每个人, 把发生的事情都告诉他们。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sti:vən] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sti:vən] !
Think **of** **Stephen** , **think** **of** **Stephen** !
思考 的 史蒂芬 , 思考 的 史蒂芬 !

想想斯蒂芬, 想想斯蒂芬!

- [ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ] ['reitʃəlz] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [trʌst] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
' **She** **knew** **by** **Rachael's** **face** **that** **she** **might** **trust** **her** **now** .
- 她 知道 经过 瑞秋的 脸 那 她 可能 相信 她 现在 .

“她从瑞秋的表情中看出, 她现在或许可以信任她了。”

[ænd; ənd][æftər] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['rʌnɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]
And **after** **standing** **for** **a** **moment** **to** **see** **her** **running** , **wringing** **her** **hands** **as** **she** **ran** ,
[hændz][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] ,
双手 作为 她 跑 ,

我站了一会儿, 看着她一边跑一边搓着手。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [sɜ:rt] ;
she **turned** **and** **went** **upon** **her** **own** **search** ;
她 转向 和 去 之上 她 自己的 搜索 ;
她转身独自寻找;

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] [tu:; tə][taɪ][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ðer; ðər][æz; əz][ə; ei] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
she **stopped** **at** **the** **hedge** **to** **tie** **her** **shawl** **there** **as** **a** **guide** **to** **the** **place** ,
[plɛs] ,
地方 ,

她停在树篱旁, 把披肩系在那里作为路标。

[ðen] [θru:] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rʌn] [brɪ'fɔ:r] .
then **threw** **her** **bonnet** **aside** , **and** **ran** **as** **she** **had** **never** **run** **before** .
然后 扔 她 引擎盖 旁边 , 和 跑 作为 她 有 绝不 跑步 前 .

然后她扔掉帽子, 拼命奔跑, 跑得比以往任何时候都快。

[rʌn] , ['sɪsi] , [rʌn] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] !
Run , **Sissy** , **run** , **in** **Heaven's** **name** !
跑步 , 茜茜 , 跑步 , 在 天 姓名 !

快跑, 茜茜, 快跑, 以天之名!

[dəʊnt][stɑ:p][fɔ:r; fər] [breθ] .
Don't stop for breath .
不 停止 为了 气息 .

不要停下来喘气。

[rʌn] , [rʌn] !
Run , run !
跑步 , 跑步 !

快跑，快跑！

[ˈkwɪkənɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ] [ˈkæriɪŋ] [sʌt] [en'tri:ti:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [ʃi:; ʃɪ][ræn][frʌm; frəm] [fi:ld]
Quickening herself by carrying such entreaties in her thoughts , she ran from field
加速 她自己 经过 携带 这样的 恳求 在 她 想法 , 她 跑 从 场地
[tu:; tə] [fi:ld] ,
to field ,
到 场地 ,

她心中默念着这些祈求，加快了脚步，从一片田野跑到另一片田野。

[ænd; ənd] [leɪn] [tu:; tə] [leɪn] , [ænd; ənd] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [rʌn] [bɪ'fɔ:r] ;
and lane to lane , and place to place , as she had never run before ;
和 车道 到 车道 , 和 地方 到 地方 , 作为 她 有 绝不 跑步 前 ;
她从一条车道跑到另一条车道，从一个地方跑到另一个地方，就像她以前从未跑过一样；

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃed] [baɪ][æn; ən] [ˈendʒɪn] - [haʊs] , [wer] [tu:] [men] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
until she came to a shed by an engine - house , where two men lay in the shade
直到 她 来了 到 一个 棚 经过 一个 引擎 - 房子 , 在哪里 二 男人 躺 在 这 阴影
,
,
,

直到她来到机房旁的一个棚子前，那里有两个男人躺在树荫下。

[ə'sli:p] [ɑ:n] [strɔ:] .
asleep on straw .
睡着了 在 稻草 .

睡在稻草上。

[fɜ:rst][tu:; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nekst][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ɔ:l][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˈbreθləs]
First to wake them , and next to tell them , all so wild and breathless
第一的 到 唤醒 他们 , 和 下一个 到 告诉 他们 , 全部 所以 荒野 和 喘不过气
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,

她先是叫醒了他们，然后又气喘吁吁地告诉了他们这一切。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [wɜ:r; wər] [ˈdɪfəkəltɪz] ;
what had brought her there , were difficulties ;
什么 有 带来 她 那里 , 是 困难 ;

把她带到那里的，是各种困难；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ˈsu:nər] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ˈfaɪər] [laɪk] [hɜ:rz] .
but they no sooner understood her than their spirits were on fire like hers .
但 他们 不 很快 理解 她 比 他们的 烈酒 是 在 火 喜欢 她的 .

但他们一了解了她，他们的精神就如同她一样燃烧起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈslʌmbər] ,
One of the men was in a drunken slumber ,
一 的 这 男人 曾是 在 一个 醉 睡眠 ,

其中一人醉醺醺地睡着了。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [ðə; ði]
but on his comrade's shouting to him that a man had fallen down the
但 在 他的 同志的 喊叫 到 他 那 一个 男人 有 倒下 向下 这
[oʊld] [hel] [ʃæft] ,
Old Hell Shaft ,
老的 地狱 轴 ,

但当他的同伴向他喊道，说有人掉进了古老的地狱竖井时，

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv][dɜ:rtɪ]['wɔ:tər] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][aɪ'ti:] ,
he started out to a pool of dirty water , put his head in it ,
他 开始 出去 到 一个 水池 的 肮脏的 水 , 放 他的 头 在 它 ,
[wɒn] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
他走到一滩脏水边，把头伸了进去。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['soʊbər] .
and came back sober .
和 来了 后退 清醒 .

然后清醒地回来了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [tu:] [men] [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə] [ə'hʌðər] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]
With these two men she ran to another half - a - mile further , and with that
和 这些 二 男人 她 跑 到 其他 一半 - 一个 - 英里 更远 , 和 和 那
[wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
one to another ,
一 到 其他 ,

她和这两个男人一起跑了半英里，又和那个男人一起跑了半英里，

[waɪl] [ðeɪ] [ræn] ['els,wer] .
while they ran elsewhere .
尽管 他们 跑 别处 .

而他们则逃往别处。

[ðen] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;
Then a horse was found ;
然后 一个 马 曾是 成立 ;

然后发现了一匹马；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ə'hʌðər] [mæn][tu:; tə][raɪd][fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,
and she got another man to ride for life or death to the railroad ,
和 她 得到 其他 男人 到 骑 为了 生活 或者 死亡 到 这 铁路 ,
[wɒn] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
她又找了另一个人，拼死也要赶到铁路边去。

[ænd; ənd][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][lu(:)'i:zə] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
and send a message to Louisa , which she wrote and gave him .
和 发送 一个 信息 到 路易莎 , 哪个 她 写道 和 给予 他 .
[wɒn] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
并把信息发给路易莎，路易莎把信息写好后交给了他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌp] : [ænd; ənd] ['wɪndləsɪz] , [roʊps] , [poʊlz] , ['kændlɪz] ,
By this time a whole village was up : and windlasses , ropes , poles , candles ,
经过 这 时间 一个 所有的 村庄 曾是 向上 : 和 绞盘 , 绳索 , 杆子 , 蜡烛 ,
[wɒn] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
这时，整个村子都架起了电灯：绞盘、绳索、杆子、蜡烛.....

['læntərnz] , [ɔ:l] [θɪŋz] ['nesəsəri] , [wɜ:r; wər][fæst] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:][wʌn] [pleɪs]
lanterns , all things necessary , were fast collecting and being brought into one place
灯笼 , 全部 事物 必要的 , 是 快速地 收集 和 存在 带来 进入 一 地方
,
,
,

灯笼和其他必需品正被迅速收集起来，集中到一个地方。

[tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [hel] [ʃæft] .
to be carried to the Old Hell Shaft .
到 是 携带 到 这 老的 地狱 轴 .

被运送到旧地狱竖井。

[aɪˈti:] [si:md] [naʊ] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [lɔ:st] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
It seemed now hours and hours since she had left the lost man lying in the
它 似乎 现在 小时 和 小时 自从 她 有 左边 这 丢失的 男人 说谎 在 这
[greɪv] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] .
grave where he had been buried alive .
严重 在哪里 他 有 到过 埋葬 活 .

感觉好像已经过了几个小时，她才离开那个被活埋在坟墓里的失踪男子。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɔ:t] [ber] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈti:] [ˈeni] [lɔ:ŋgə] — [aɪˈti:][wʌz; wəz] [laɪk]
She could not bear to remain away from it any longer — it was like
她 可以 不是 熊 到 保持 离开 从 它 任何 更长 — 它 曾是 喜欢
[ˈdezətɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈhɜ:ɪd] [ˈswɪftli] [bæk] ,
deserting him — and she hurried swiftly back ,
逃兵 他 — 和 她 慌忙 迅速地 后退 ,
她再也无法忍受远离它——那就像抛弃他一样——于是她匆匆赶了回去。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈleɪbərə] , [ɪnˈklu:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [hu:m] [ðə; ðɪ]
accompanied by half - a - dozen labourers , including the drunken man whom the
伴随 经过 一半 - 一个 - 打 劳工 , 包括 这 醉 男人 谁 这
[nu:z] [hæd; həd] [ˈsəʊbəd] ,
news had sobered ,
消息 有 清醒 ,
陪同他的还有六名工人，其中包括那个被消息唤醒的醉汉。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [mæn][ʌv; əv][ɔ:l] .
and who was the best man of all .
和 WHO 曾是 这 最好的 男人 的 全部 .
谁是所有中最优秀的人？

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [hel] [ˈæft] ,
When they came to the Old Hell Shaft ,
什么时候 他们 来了 到 这 老的 地狱 轴 ,
当他们来到旧地狱竖井时，

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪˈti:][æz; əz] [ˈloʊnli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [aɪˈti:] .
they found it as lonely as she had left it .
他们 成立 它 作为 孤独 作为 她 有 左边 它 .
他们发现这里和她离开时一样冷清。

[ðə; ðɪ] [men] [kɔ:lɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [edʒ]
The men called and listened as she had done , and examined the edge
这 男人 称为 和 听着 作为 她 有 完毕 , 和 检查 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæzəm] ,
of the chasm ,
的 这 深渊 ,
男人们像她一样呼喊、倾听着，并仔细查看了深渊边缘。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [haʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
and settled how it had happened ,
和 定居 如何 它 有 发生 ,
并查明了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈɪmplɪmənts; ˈɪmplɪmənts] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
and then sat down to wait until the implements they wanted should come
和 然后 卫星 向下 到 等待 直到 这 实施 他们 通缉 应该 来
[ʌp] .
up .
向上 .
然后他们坐下来等待，直到他们想要的工具被送过来。

[ˈevri] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈɪnsektʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈevri] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] , [ˈevri] [ˈwɪspər] [əˈmʌŋ]
Every sound of insects in the air , every stirring of the leaves , every whisper among
每一个 声音 的 昆虫 在 这 空气 , 每一个 搅拌 的 这 树叶 , 每一个 耳语 之中
[ðɪːz] [men] ,
these men ,
这些 男人 ,

空气中昆虫的每一声鸣叫 , 树叶的每一次沙沙声 , 男人们之间的每一次低语 ,

[meɪd] [ˈsɪsɪ] [ˈtremb(ə)] , [fɔːr; fər][iː; ji] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
made Sissy tremble , for she thought it was a cry at the bottom of the
制成 茜茜 颤抖 , 为了 她 想法 它 曾是 一个 哭 在 这 底部 的 这
[pɪt] .
pit .
坑 .

西西吓得浑身颤抖 , 因为她以为那是来自坑底的哭喊声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˈaɪdli][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][noʊ] [saʊnd] [əˈrouz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
But the wind blew idly over it , and no sound arose to the surface ,
但 这 风 吹 闲散地 超过 它 , 和 不 声音 出现 到 这 表面 ,
[ænd; ænd] [ðəɪ] [sæt][əˈpaːn][ðə; ði] [græs] , [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] .

但风只是无声地吹过 , 水面上没有发出任何声音。

[ænd; ænd] [ðəɪ] [sæt][əˈpaːn][ðə; ði] [græs] , [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] .
and they sat upon the grass , waiting and waiting .
和 他们 卫星 之上 这 草 , 等待 和 等待 .

他们坐在草地上 , 等啊等。

[ˈæftər] [ðəɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ,
After they had waited some time ,
后 他们 有 等待 一些 时间 ,

他们等了一段时间后 ,

[ˈstræɡlɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ;
stragglng people who had heard of the accident began to come up ;
零散的 人们 WHO 有 听到 的 这 事故 开始 到 来 向上 ;

零星的、听说了事故的人开始陆续赶来 ;

[ðen] [ðə; ði][ˈriːəl] [help] [ʌv; əv][ˈɪmplɪmənts; ˈɪmplɪmənts][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [əˈraɪv] .
then the real help of implements began to arrive .
然后 这 真实的 帮助 的 实施 开始 到 到达 .

然后 , 真正有用的工具开始陆续到位。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈreɪtʃəl] [rɪˈtɜːrnd] ; [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɑːrtɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz]
In the midst of this , Rachael returned ; and with her party there was
在 这 中间 的 这 , 瑞秋 返回 ; 和 和 她 派对 那里 曾是
[ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] ,
a surgeon ,
一个 外科医生 ,

就在这时 , 瑞秋回来了 ; 她的同伴中还有一位外科医生。

[huː] [brɔːt] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ænd] [ˈmedsnz] .
who brought some wine and medicines .
WHO 带来 一些 葡萄酒 和 药物 .

他带来了一些酒和药品。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [əˈlaɪv] [wʌz; wəz]
But , the expectation among the people that the man would be found alive was
但 , 这 期待 之中 这 人们 那 这 男人 会 是 成立 活 曾是
[ˈveri] [slaɪt] [ɪnˈdiːd] .
very slight indeed .
非常 轻微 的确 .

但是 , 人们普遍认为这名男子还活着被找到的可能性微乎其微。

[ðer; ðær] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['pi:p(ə)l] [ɪ'hʌf] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [ɪm'pi:d] [ðə; ði][wɜ:rk] ,
There **being** **now** **people** **enough** **present** **to** **impede** **the** **work** ,
那里 存在 现在 人们 足够的 展示 到 阻碍 这 工作 ,
现在在场的人足够多，足以阻碍工作。

[ðə; ði] ['səubəd] [mæn][pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,
the **sobered** **man** **put** **himself** **at** **the** **head** **of** **the** **rest** ,
这 清醒 男人 放 他自己 在 这 头 的 这 休息 ,
清醒过来的那个人把自己放在了其他人的最前面。

[ɔ:r][wʌz; wəz][pʊt] [ðer; ðær][baɪ][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [kən'sent] ,
or **was** **put** **there** **by** **the** **general** **consent** ,
或者 曾是 放 那里 经过 这 一般的 同意 ,
或者是由公众一致同意放置在那里的，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [hel] [ʌft] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [men][tu:; tə] [ki:p]
and **made** **a** **large** **ring** **round** **the** **Old** **Hell** **Shaft** , **and** **appointed** **men** **to** **keep**
和 制成 一个 大的 戒指 圆形的 这 老的 地狱 轴 , 和 任命 男人 到 保持
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
并在旧地狱竖井周围筑起一道大圈，并指派人看守。

[bɪ'saɪdʒ] [sʌtʃ] [vɒlən'tiəz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ək'septɪd] [tu:; tə][wɜ:rk] ,
Besides **such** **volunteers** **as** **were** **accepted** **to** **work** ,
除了 这样的 志愿者 作为 是 公认 到 工作 ,
除了那些被录用的志愿者之外，

['oʊnli] ['sɪsi] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [pər'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [rɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['leɪtər][ɪn]
only **Sissy** **and** **Rachael** **were** **at** **first** **permitted** **within** **this** **ring** ; **but** , **later** **in**
仅有的 茜茜 和 瑞秋 是 在 第一的 允许 之内 这 戒指 ; 但 , 之后 在
[ðə; ði] [deɪ] ,
the **day** ,
这 天 ,
起初只有茜茜和瑞秋被允许进入这个圈内；但是，当天早些时候，

[wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [brɔ:t] [æn; ən] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] - , ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd][ænd; ənd]
when **the** **message** **brought** **an** **express** **from** **Coketown** , **Mr** . **Gradgrind** **and**
什么时候 这 信息 带来 一个 表达 从 - , 先生 . 格拉德格林德 和
[lu(:)'i:zə] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bəʊndɜ:bi] ,
Louisa , **and** **Mr** . **Bounderby** ,
路易莎 , 和 先生 . 邦德比 ,
当消息送来科克镇的快递员时，格雷格林先生、路易莎和邦德比先生也来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welp] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lsʊʊ][ðer; ðær] .
and **the** **whelp** , **were** **also** **there** .
和 这 仔 , 是 还 那里 .
小家伙也在那里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [fɔ:r] ['aʊərz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [wen] ['sɪsi] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [hæd; həd][fɜ:rst][sæt]
The **sun** **was** **four** **hours** **lower** **than** **when** **Sissy** **and** **Rachael** **had** **first** **sat**
这 太阳 曾是 四 小时 降低 比 什么时候 茜茜 和 瑞秋 有 第一的 卫星
[daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
down **upon** **the** **grass** ,
向下 之上 这 草 ,
太阳比茜茜和瑞秋最初坐在草地上时低了四个小时。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [tuː] [men][tuː; tə] [dɪ'send] [sɪ'kjərli] [wʌz; wəz] [rɪgd] [wɪð; wɪθ]
before a means of enabling two men to descend securely was rigged with
前 一个 方法 的 使能 二 男人 到 下降 安全地 曾是 作弊 和
[pəʊlz] [ænd; ənd] [rəʊps] .
poles and ropes .
杆子 和 绳索 :

在用杆子和绳索搭建出能够让两个人安全下降的装置之前。

[ˈdɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [ə'ɪzn] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] , [ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː]
Difficulties had arisen in the construction of this machine , simple as it
困难 有 出现 在 这 建造 的 这 机器 , 简单的 作为 它
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

虽然这台机器结构简单，但在制造过程中却遇到了一些困难；

[ˈrekwɪzɪts] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈwɑːntɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ]
requisites had been found wanting , and messages had had to go
必备条件 有 到过 成立 想要 , 和 消息 有 有 到 去
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .
and return .
和 返回 :

所需材料不足，信息不得不发出后再退回。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ɔː'tʌmnl] [ˈsʌndeɪ] ,
It was five o'clock in the afternoon of the bright autumnal Sunday ,
它 曾是 五 点钟 在 这 下午 的 这 明亮的 秋季 星期日 ,
那是一个阳光明媚的秋日星期天下午五点钟，

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [er] ,
before a candle was sent down to try the air ,
前 一个 蜡烛 曾是 发送 向下 到 尝试 这 空气 ,
在放下蜡烛测试空气之前，

[waɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [rʌf] [ˈfeɪsɪz] [stʊd] [ˈkraʊdɪd] [kloʊz] [tə'geðər] , [ə'tentɪvli] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] :
while three or four rough faces stood crowded close together , attentively watching it :
尽管 三 或者 四 粗糙的 面孔 站立 挤 关闭 一起 , 认真地 观看 它 :
三四个面目狰狞的人挤在一起，专注地看着它：

[ðə; ði][mən][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ˈlaʊərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][təʊld] .
the man at the windlass lowering as they were told .
这 男人 在 这 绞盘 降低 作为 他们 是 讲述 :
按照指示，绞盘上的工人正在放下绞盘。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'gen] , [ˈfiːbli] [ˈbɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ˈwɔːtər]
The candle was brought up again , feebly burning , and then some water
这 蜡烛 曾是 带来 向上 再次 , 虚弱地 燃烧 , 和 然后 一些 水
[wʌz; wəz][kæst][ɪn] .
was cast in .
曾是 投掷 在 :

蜡烛再次被端上来，微弱的火焰仍在燃烧，然后有人往里面倒了一些水。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [wʌz; wəz] [hʊkt] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsəʊbəd] [mən][ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ɡɑːt][ɪn]
Then the bucket was hooked on ; and the sobered man and another got in
然后 这 桶 曾是 钩子 在 ; 和 这 清醒 男人 和 其他 得到 在
[wɪð; wɪθ] [laɪts] ,
with lights ,
和 灯 ,

然后水桶被挂了上去；清醒过来的那个人和另一个人带着灯上了桶。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] - [ˈloʊə] [əˈweɪ] !
giving the word ' Lower away !
给予 这 单词 - 降低 离开 !

泄露了“降低！”这个词。

- [æz; əz][ðə; ði][roʊp] [went] [aʊt] , [taɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndləs] [kri:kt] ,
' As the rope went out , tight and strained , and the windlass creaked ,
- 作为 这 绳索 去 出去 , 紧的 和 紧张 , 和 这 绞盘 嘎吱作响 ,
“随着绳索绷紧放出，绞盘发出吱嘎声，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [breθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] ['hʌndrəd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
there was not a breath among the one or two hundred men and women
那里 曾是 不是 一个 气息 之中 这 一 或者 二 百 男人 和 女性
[ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] ,
looking on ,
寻找 在 ,
在场观看的一两百名男女中，没有一个人发出呼吸声。

[ðæt] [keɪm] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [kʌm] .
that came as it was wont to come .
那 来了 作为 它 曾是 惯于 到 来 .
事情如期而至。

[ðə; ði]['sɪɡnəl][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndləs] [stɑ:pt] , [wɪð; wɪθ] [əˈbʌndənt] [roʊp][tu:; tə]
The signal was given and the windlass stopped , with abundant rope to
这 信号 曾是 给定 和 这 绞盘 停止 , 和 丰富 绳索 到
[sper] .
spare .
空闲的 .

信号发出后，绞盘停止了运转，绳索还剩下很多。

[əˈpærəntli] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] [ɪn'sju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndləs] ['stændɪŋ]
Apparently so long an interval ensued with the men at the windlass standing
显然 所以 长的 一个 间隔 随后 和 这 男人 在 这 绞盘 常设
[ˈaɪd(ə)l] ,
idle ,
闲置的 ,

显然，绞盘旁的工人们就这样闲站了很长一段时间。

[ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [[ri:kt] [ðæt] [əˈnʌðər] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] !
that some women shrieked that another accident had happened !
那 一些 女性 尖叫 那 其他 事故 有 发生 !

有些妇女尖叫着说又发生了一起事故！

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [hu:] [held][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [dɪ'klerd] [faɪv] ['mɪnɪts] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst]
But the surgeon who held the watch , declared five minutes not to have elapsed
[jet] ,
yet ,
然而 ,

但负责计时的外科医生却宣布五分钟还没过去。

[ænd; ənd] ['stɜ:rnli] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] .
and sternly admonished them to keep silence .
和 严厉地 告诫 他们 到 保持 沉默 .
并严厉告诫他们保持沉默。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [wel] [dʌn] ['spi:kɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wɪndləs] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜ:rst] [ænd; ənd]
He had not well done speaking , when the windlass was reversed and
他 有 不是 出色地 完毕 请讲 , 什么时候 这 绞盘 曾是 反转 和
[wɜ:rkt] [ə'gen] .
worked again .
工作 再次 :

他话还没说完, 绞盘就反转过来又开始运转了。

[ˈpræktɪst] [aɪz] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][goʊ][æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪf] [bəuθ] ['wɜ:kmen]
Practised eyes knew that it did not go as heavily as it would if both workmen
已实践 眼睛 知道 那 它 做过 不是 去 作为 重度 作为 它 会 如果 两个都 工人
[hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
had been coming up ,
有 到过 未来 向上 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
and that only one was returning .
和 那 仅有的 一 曾是 返回 :

经验丰富的人都知道, 如果两个工人同时上来, 情况会不会那么糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
and that only one was returning .
和 那 仅有的 一 曾是 返回 :

而且只有一人返回。

[ðə; ði][roʊp] [keɪm] [ɪn] [taɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] ;
The rope came in tight and strained ;
这 绳索 来了 在 紧的 和 紧张 ;
[ænd; ənd] [roʊp] [keɪm] [ɪn] [taɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] ;
绳子绷紧了;

[ænd; ənd] [rɪŋ] ['æftər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] ,
and ring after ring was coiled upon the barrel of the windlass ,
和 戒指 后 戒指 曾是 卷曲 之上 这 桶 的 这 绞盘 ,
[ænd; ənd] [rɪŋ] ['æftər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] ,
一圈又一圈的环境缠绕在绞盘的筒身上,

[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][pɪt] .
and all eyes were fastened on the pit .
和 全部 眼睛 是 系紧 在 这 坑 :
[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][pɪt] .
所有人的目光都集中在那个坑上。

[ðə; ði] ['səubəd] [mæn][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [li:pt] [aʊt] ['brɪskli] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
The sobered man was brought up and leaped out briskly on the grass .
这 清醒 男人 曾是 带来 向上 和 跳跃 出去 轻快地 在 这 草 :
[ðə; ði] ['səubəd] [mæn][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [li:pt] [aʊt] ['brɪskli] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
清醒过来的男子被扶了起来, 轻快地跳到草地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ju:nɪvɜ:rs(ə)][kraɪ][ʌv; əv] - [ə'laɪv] [ɔ:r] [ded] ?
There was an universal cry of ' Alive or dead ?
那里 曾是 一个 普遍的 哭 的 - 活 或者 死的 ?
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ju:nɪvɜ:rs(ə)][kraɪ][ʌv; əv] - [ə'laɪv] [ɔ:r] [ded] ?
现场响起一片“生死未卜”的呐喊声。

- [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [di:p] , [prə'faʊnd] [hʌʃ] .
' and then a deep , profound hush .
- 和 然后 一个 深的 , 深刻的 嘘 :
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [di:p] , [prə'faʊnd] [hʌʃ] .
然后是一阵深深的、寂静无声。

[wen] [hi:; hi] [sed] - [ə'laɪv] !
When he said ' Alive !
什么时候 他 说 - 活 !
[wen] [hi:; hi] [sed] - [ə'laɪv] !
当他说“还活着! ”

- [ə; eɪ] [greɪt] [[aʊt] [ə'rouz][ænd; ənd] ['meni] [aɪz] [hæd; həd] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] .
' a great shout arose and many eyes had tears in them .
- 一个 伟大的 喊 出现 和 许多 眼睛 有 眼泪 在 他们 :
[ə; eɪ] [greɪt] [[aʊt] [ə'rouz][ænd; ənd] ['meni] [aɪz] [hæd; həd] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] .
一声呐喊响起, 许多人眼中噙满了泪水。

- [bʌt; bət] ['hi:z] [hɜ:rt] ['veri] [bæd] , - [hi:; hi] ['ædid] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self]
' **But** **he's hurt very bad** , ' **he added** , **as soon as he could make himself**
- 但 他是 伤害 非常 坏的 , - 他 额外 , 作为 很快 作为 他 可以 制作 他自己
[hɜ:rd] [ə'gen] .
heard again .
- 听到 再次 -

“但他伤得很重，”他再次开口说道。

- [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ˈdɑ:ktər] ?
' **Where's doctor** ?
- 在哪里? 医生 ?

医生在哪儿？

[ˈhi:z] [hɜ:rt][soʊ] ['veri] [bæd] , [sɜ:r] , [ðæt] [wi:; wi][ˈdɑ:nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ʌp] .
He's hurt so very bad , **sir** , **that we donno how to get him up** .
他是 伤害 所以 非常 坏的 , 先生 , 那 我们 唐诺 如何 到 得到 他 向上 .

先生，他伤得很重，我们不知道该怎么把他扶起来。

- [ðeɪ] [ɔ:l] [kən'sʌltɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [æz; əz][hi:; hi]
' **They all consulted together** , **and looked anxiously at the surgeon** , **as he**
- 他们 全部 咨询 一起 , 和 看起来 焦虑地 在 这 外科医生 , 作为 他
[æskt] [sʌm; səm] ['kwɛstʃənz] ,
asked some questions ,
问 一些 问题 ,

“他们聚在一起商量，焦急地看着外科医生，他问了一些问题。”

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] .
and shook his head on receiving the replies .
和 摇晃 他的 头 在 接收 这 回复 .

收到回复后，他摇了摇头。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [skaɪ] [tʌtʃt] ['evri]
The sun was setting now ; **and the red light in the evening sky touched every**
这 太阳 曾是 环境 现在 ; 和 这 红色的 光 在 这 晚上 天空 感动 每一个
[feɪs] [ðer; ðər] ,
face there ,
脸 那里 ,

太阳正在西沉，傍晚的红光洒在每一张脸上。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [drɪ'stɪŋktli] [si:n] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ræpt] [sə'spens] .
and caused it to be distinctly seen in all its rapt suspense .
和 导致 它 到 是 明显地 已见 在 全部它是欣喜若狂 悬念 .

并使人们清晰地看到它全然的紧张悬念。

[ðə; ði][kɑ:ns(ə)'tʃeɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [men] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtmən]
The consultation ended in the men returning to the windlass , **and the pitman**
这 咨询 结束 在 这 男人 返回 到 这 绞盘 , 和 这 皮特曼
['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
going down again ,
去 向下 再次 ,

协商结束后，工人们返回绞盘旁，矿工再次下井作业。

['kæɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [smɔ:l] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
carrying the wine and some other small matters with him .
携带 这 葡萄酒 和 一些 其他 小的 事情 和 他 .

他随身带着酒和其他一些小东西。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [keɪm] [ʌp] .
Then the other man came up .
然后 这 其他 男人 来了 向上 .

然后另一个人走了过来。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ˈlʌndə] [ðə; ði] ['sɜ:dzənz] [də'rek](ə)nz] , [sʌm; səm][men] [brɔ:t] [ə; eɪ]['hɜ:rd(ə)l] ,
In the meantime , under the surgeon's directions , some men brought a hurdle ,
在这 与此同时 , 在下面 这 外科医生的 方向 , 一些 男人 带来 一个 栏 ,
与此同时, 在外科医生的指示下, 一些人搬来了一个障碍物。

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [bed][ʌv; əv] [spə] [kloʊðz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [lu:s] [strɔ:] ,
on which others made a thick bed of spare clothes covered with loose straw ,
在 哪个 其他的 制成 一个 厚的 床 的 空闲的 衣服 涵盖 和 松动的 稻草 ,
其他人则在上面铺了一层厚厚的旧衣服, 上面再盖上一层松散的稻草。

[waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [kən'traɪvd] [sʌm; səm] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [slɪŋz] [frʌm; frəm] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd]
while he himself contrived some bandages and slings from shawls and
尽管 他 他自己 人为的 一些 绷带 和 吊索 从 披肩 和
[ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] .
handkerchiefs :
手帕 :

他自己则用披肩和手帕制作了一些绷带和吊带。

[æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,
As these were made ,
作为 这些 是 制成 ,
这些产品制作完成后,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtmən] [hu:] [hæd; həd][ləst] [kʌm] [ʌp] ,
they were hung upon an arm of the pitman who had last come up ,
他们 是 悬挂 之上 一个 手臂 的 这 皮特曼 WHO 有 最后的 来 向上 ,
它们被挂在最后一个上来的矿工的胳膊上。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk](ə)nz] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] : [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] , [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]
with instructions how to use them : and as he stood , shown by the
和 指示 如何 到 使用 他们 : 和 作为 他 站立 , 所示 经过 这
[laɪt] [hi:; hi] ['kæɪd] ,
light he carried ,
光 他 携带 ,
并附有使用说明: 他站在那里, 被他携带的灯光照亮,

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊəf(ə)l] [lu:s] [hænd][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊlz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['glænsɪŋ]
leaning his powerful loose hand upon one of the poles , and sometimes glancing
倾斜 他的 强大的 松动的 手 之上 一 的 这 杆子 , 和 有时 瞥了一眼
[daʊn] [ðə; ði][pɪt] ,
down the pit ,
向下 这 坑 ,
他那只强壮而松弛的手搭在其中一根杆子上, 不时向下瞥一眼矿坑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st]
and sometimes glancing round upon the people , he was not the least
和 有时 瞥了一眼 圆形的 之上 这 人们 , 他 曾是 不是 这 至少
[kən'spɪkjʊəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [si:n] .
conspicuous figure in the scene .
显眼的 数字 在 这 场景 :
有时环顾四周, 他发现自己并不是人群中最引人注目的人物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [naʊ] , [ænd; ənd] [tɔ:tʃɪz] [wɜ:r; wər] ['kɪndld] .
It was dark now , and torches were kindled .
它 曾是 黑暗的 现在 , 和 火炬 是 点燃 :
天色已黑, 人们点燃了火把。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [mæn] [sed] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
It appeared from the little this man said to those about him ,
它 出现 从 这 小的 这 男人 说 到 那些 关于 他 ,
从这个人 与 周围人 寥寥数语 的交流中 可以看出,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði]'sɜ:rk(ə)] ,
which was quickly repeated all over the circle ,
哪个 曾是 迅速地 重复 全部 超过 这 圆圈 ,
这个过程很快在圈子里反复出现。

[ðæt] [ðə; ði][lɔ:st][mæn][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['krʌmbld] ['rʌbɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that the lost man had fallen upon a mass of crumbled rubbish with which the
那 这 丢失的 男人 有 倒下 之上 一个 大量的 的 崩溃了 垃圾 和 哪个 这
[pɪt][wʌz; wəz][hæf] [tʃoʊkt] [ʌp] ,
pit was half choked up ,
坑 曾是 一半 窒息 向上 ,
那个迷路的人掉进了一堆碎石堆里，坑洞几乎被这些碎石堵住了一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rðər] ['broʊkən][baɪ][sʌm; səm]'dʒæɡɪd] [ɜ:rθ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]
and that his fall had been further broken by some jagged earth at the side
和 那 他的 落下 有 到过 更远 破碎的 经过 一些 锯齿状 地球 在 这 边
.
:
.
而且，他坠落时还被旁边一些崎岖不平的泥土进一步缓冲了冲击力。

[hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] ['dʌbld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
He lay upon his back with one arm doubled under him ,
他 躺 之上 他的 后退 和 一 手臂 双倍 在下面 他 ,
他仰面躺着，一只胳膊蜷缩在身下。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'li:f] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [stɜ:rd] [sɪns] [hi:; hi] [fel] ,
and according to his own belief had hardly stirred since he fell ,
和 根据 到 他的 自己的 信仰 有 几乎 搅拌 自从 他 跌倒 ,
据他自己所说，自从他倒下后，就几乎没有动过。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] ['pɑ:kɪt] ,
except that he had moved his free hand to a side pocket ,
除了 那 他 有 已搬 他的 自由的 手 到 一个 边 口袋 ,
只是他把空着的那只手放进了侧袋里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
in which he remembered to have some bread and meat (of which he
在 哪个 他 记得 到 有 一些 面包 和 肉 (的 哪个 他
[hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [krʌmz]) ,
had swallowed crumbs) ,
有 吞咽 面包屑) ,
他想起自己还有些面包和肉（但他只吞下了面包屑），

[ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [sku:pt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]'wɔ:tər][ɪn][aɪ 'ti:] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and had likewise scooped up a little water in it now and then .
和 有 同样地 抢先报道 向上 一个 小的 水 在 它 现在 和 然后 .
而且时不时还会往里面舀一点水。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ,
He had come straight away from his work , on being written to ,
他 有 来 直的 离开 从 他的 工作 , 在 存在 书面 到 ,
他接到信后，立刻放下手头的工作赶了过来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜ:rni] ;
and had walked the whole journey ;
和 有 步行 这 所有的 旅行 ;
而且他全程都是步行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['mɪstər] . - ['kʌntri] [haʊs] ['æftər][dɑ:rk] , [wen]
and was on his way to Mr . Bounderby's country house after dark , when
和 曾是 在 他的 方式 到 先生 : - 国家 房子 后 黑暗的 , 什么时候
[hi:; hi] [fel] .
he fell .
他 跌倒 :

天黑后, 他正前往邦德比先生的乡间别墅, 结果摔倒了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['kʌntri] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [taɪm] ,
He was crossing that dangerous country at such a dangerous time ,
他 曾是 过境 那 危险的 国家 在 这样的 一个 危险的 时间 ,
他当时正值危险时期, 穿越那个危险的国家。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][leɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,
because he was innocent of what was laid to his charge ,
因为 他 曾是 清白的 的 什么 曾是 铺设 到 他的 收费 ,
因为他没有犯下被指控的罪行。

[ænd; ənd] ['kʊdnt] [rest][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌp] .
and couldn't rest from coming the nearest way to deliver himself up .
和 不能 休息 从 未来 这 最近的 方式 到 递送 他自己 向上 .
他无法停止寻找最近的投降点。

[ðə; ði][oʊld] [hel] [ʃæft] , [ðə; ði] ['pɪtmən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
The Old Hell Shaft , the pitman said , with a curse upon it ,
这 老的 地狱 轴 , 这 皮特曼 说 , 和 一个 诅咒 之上 它 ,
“那是条古老的地狱矿井,”矿工说道, 语气中带着诅咒。

[wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɪts][bæd] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ; [fɔ:r; fər] [ðʊ] ['sti:vən] [kʊd; kəd] [spi:k]
was worthy of its bad name to the last ; for though Stephen could speak
曾是 值得 的 它是 坏的 姓名 到 这 最后的 ; 为了 尽管 史蒂芬 可以 说话
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
直到最后一刻, 他都名副其实地配得上这个恶名; 因为尽管斯蒂芬现在还能说话,

[hi:; hi] [bi'li:vð] [aɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] ['mæŋɡld] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he believed it would soon be found to have mangled the life out of him .
他 相信 它 会 很快 是 成立 到 有 残缺不全 这 生活 出去 的 他 .
他相信很快就会发现, 是那件事夺去了他的生命。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] , [ðɪs] [mæn] ,
When all was ready , this man ,
什么时候全部 曾是 准备好 , 这 男人 ,
一切准备就绪后, 这个人,

[stɪl] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] ['hɜ:ɪd] [tʃɑ:rdʒɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ['æftər]
still taking his last hurried charges from his comrades and the surgeon after
仍然 采取 他的 最后的 慌忙 收费 从 他的 同志们 和 这 外科医生 后
[ðə; ði] ['wɪndləs] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] ['loʊər] [hɪm; ɪm] ,
the windlass had begun to lower him ,
这 绞盘 有 开始 到 降低 他 ,
在绞盘开始将他缓缓放下后, 他仍然匆匆接受着战友和外科医生的最后嘱咐。

[dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] .
disappeared into the pit .
消失 进入 这 坑 :
消失在坑里。

[ðə; ði][roʊp] [went] [aʊt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The rope went out as before , the signal was made as before , and the
这 绳索 去 出去 作为 前 , 这 信号 曾是 制成 作为 前 , 和 这
[ˈwɪndləs] [stɑːpt] .
windlass stopped .
绞盘 停止 .

绳索像以前一样放出，信号像以前一样发出，绞盘停止了运转。

[noʊ][mæn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [naʊ] .
No man removed his hand from it now .
不 男人 已移除 他的 手 从 它 现在 .

现在没有人把手从上面移开。

[ˈevri] [wʌn] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][græsp][set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,
Every one waited with his grasp set , and his body bent down to the work ,
每一个 一 等待 和 他的 抓牢 放 , 和 他的 身体 弯曲 向下 到 这 工作 ,
每个人都握紧拳头等待，身体弯下腰开始工作。

[ˈredi] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd][wɪnd] [ɪn] .
ready to reverse and wind in .
准备好 到 撤销 和 风 在 .

准备倒车并收线。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪŋ] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .
At length the signal was given , and all the ring leaned forward .
在 长度 这 信号 曾是 给定 , 和 全部 这 戒指 倾斜 向前 .

最终信号发出，所有成员都向前倾身。

[fɔːr; fər] , [naʊ] , [ðə; ði][roʊp] [keɪm] [ɪn] , [ˈtaɪtnd] [ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə][ɪts][ʌtmoʊst][æz; əz][aɪ 'ti:]
For , now , the rope came in , tightened and strained to its utmost as it
为了 , 现在 , 这 绳索 来了 在 , 收紧 和 紧张 到 它是 极致 作为 它
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

此刻，绳子被拉了过来，看起来已经绷得结结实实，几乎到了极限。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [tɜːrɪnd] [ˈheɪvɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [kəm'pleɪnd] .
and the men turned heavily , and the windlass complained .
和 这 男人 转向 重度 , 和 这 绞盘 抱怨 .

男人们沉重地转动着船身，绞盘发出抱怨声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skɜːsli] [ɪn'dʊrəb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgɪvɪŋ]
It was scarcely endurable to look at the rope , and think of its giving
它 曾是 几乎 可忍受的 到 看 在 这 绳索 , 和 思考 的 它是 给予
[wei] .
way .
方式 .

看着那根绳子，想到它随时可能断裂，就让人难以忍受。

[bʌt; bət] , [rɪŋ] [ˈæftər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ˈseɪfli] ,
But , ring after ring was coiled upon the barrel of the windlass safely ,
但 , 戒指 后 戒指 曾是 卷曲 之上 这 桶 的 这 绞盘 安全 ,
但是，一圈又一圈的绳索都安全地缠绕在了绞盘的筒身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [tʃeɪnz] [ə'pɪrd] ,
and the connecting chains appeared ,
和 这 连接 链条 出现 ,

于是，连接的链条出现了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [men] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] — [ə; eɪ] [saɪt]
and finally the bucket with the two men holding on at the sides — a sight
和 最后 这 桶 和 这 二 男人 保持 在 在 这 侧面 — 一个 视线
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hed] [swɪm] ,
to make the head swim ,
到 制作 这 头 游泳 ,
最后是那只水桶，两个男人抓着桶沿——这景象令人头晕目眩。

[ænd; ənd] [əˈpres] [ðə; ði] [hɑ:rt] — [ænd; ənd] [ˈtendərlɪ] [səˈpɔ:rtɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [slʌŋ] [ænd; ənd]
and oppress the heart — and tenderly supporting between them , slung and
和 压迫 这 心 — 和 温柔地 支持 之间 他们 , 吊着 和
[taɪd] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ,
tied within , the figure of a poor ,
系 之内 , 这 数字 的 一个 贫穷的 ,
压抑着心灵——并在两者之间温柔地支撑着，悬挂并捆绑着一个贫穷的身影，

[krʌʃt] , [ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] .
crushed , human creature .
碎 , 人类 生物 :
被碾碎的人类。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wept] [əˈlaʊd] ,
A low murmur of pity went round the throng , and the women wept aloud ,
一个 低的 低语 的 遗憾 去 圆形的 这 人群 , 和 这 女性 哭泣 大声 ,
人群中响起一阵低低的怜悯之声，女人们放声痛哭。

[æz; əz] [ðɪs] [fɔ:rm] , [ˈɔ:lməʊst] [wɪˈðəʊt] [fɔ:rm] , [wʌz; wəz] [mu:vɪd] [ˈveri] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ɪts][ˈaɪərn]
as this form , almost without form , was moved very slowly from its iron
作为 这 形式 , 几乎 没有 形式 , 曾是 已搬 非常 缓慢地 从 它是 铁
[dɪˈlɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,
这种几乎没有形状的形态，被非常缓慢地从它那铁制的解放处移开。

[ænd; ənd][leɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [strɔ:] .
and laid upon the bed of straw .
和 铺设 之上 这 床 的 稻草 :
并放置在稻草床上。

[æt; ət][fɜ:rst] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [went] [kloʊz][tuː; tə][aɪ ˈti:] .
At first , none but the surgeon went close to it .
在 第一的 , 没有任何 但 这 外科医生 去 关闭 到 它 :
起初，除了外科医生之外，没有人敢靠近它。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ɪts] [əˈdʒʌstmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] ,
He did what he could in its adjustment on the couch ,
他 做过 什么 他 可以 在 它是 调整 在 这 长椅 ,
他尽力调整了一下沙发的位置，

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkʌvər] [aɪ ˈti:] .
but the best that he could do was to cover it .
但 这 最好的 那 他 可以 做 曾是 到 覆盖 它 :
但他所能做的也只有掩盖真相。

[ðæt] [ˈdʒentli] [dʌn] , [hiː; hi] [kɔ:ld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈsɪsi] .
That gently done , he called to him Rachael and Sissy .
那 轻轻地 完毕 , 他 称为 到 他 瑞秋 和 茜茜 :
他轻轻地叫了一声瑞秋和茜茜。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [peɪl] , [wɔ:rn] , [ˈpeɪ](ə)nt] [feɪs] [wʌz; wəz] [si:n] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
And at that time the pale , worn , patient face was seen looking up at the
和 在 那 时间 这 苍白 , 磨损 , 病人 脸 曾是 已见 寻找 向上 在 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ;

那时，人们看到一张苍白、疲惫、坚毅的脸庞仰望着天空。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbrʊkən] [raɪt] [hænd] [ˈlaɪɪŋ] [ber] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈgɑ:rmənts] ,
with the broken right hand lying bare on the outside of the covering garments ,
和 这 破碎的 正确的 手 说谎 裸 在 这 外部 的 这 覆盖 服装 ,
断掉的右手裸露在外衣外面。

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][baɪ] [əˈnʌðər] [hænd] .
as if waiting to be taken by another hand .
作为 如果 等待 到 是 已采取 经过 其他 手 .
仿佛在等待被另一只手牵着。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] , [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstəd] [sʌm; səm]
They gave him drink , moistened his face with water , and administered some
他们 给予 他 喝 , 湿润 他的 脸 和 水 , 和 管理 一些
[dra:ps][ʌv; əv][ˈkɔ:rdʒəl][ænd; ənd] [waɪn] .
drops of cordial and wine .
滴 的 亲切 和 葡萄酒 .

他们给他喝水，用水润湿他的脸，并给他滴了几滴甜酒和葡萄酒。

[ðəʊ] [hi:; hi] [leɪ] [kwɑɪt] [ˈmoʊʃnləs] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , -
Though he lay quite motionless looking up at the sky , he smiled and said , '
尽管 他 躺 相当 静止不动 寻找 向上 在 这 天空 , 他 微笑 和 说 , -
[ˈreɪtʃəl] .
Rachael .
瑞秋 .

虽然他一动不动地躺着，望着天空，但他微笑着说：“瑞秋。”

- [ʃi:; ʃɪ] [stu:pt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
' She stooped down on the grass at his side ,
- 她 弯腰 向下 在 这 草 在 他的 边 ,
她弯下腰，坐在他身旁的草地上。

[ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
and bent over him until her eyes were between his and the sky ,
和 弯曲 超过 他 直到 她 眼睛 是 之间 他的 和 这 天空 ,
她俯身靠近他，直到她的目光落在他的目光和天空之间。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tɜ:rn][ðəm; ðəm][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
for he could not so much as turn them to look at her .
为了 他 可以 不是 所以 很多 作为 转动 他们 到 看 在 她 .
因为他甚至无法转过头去看她。

- [ˈreɪtʃəl] , [maɪ] [dɪr] .
' Rachael , my dear .
- 瑞秋 , 我的 亲爱的 .

“瑞秋，亲爱的。”

- [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
' She took his hand .
- 她 采取 他的 手 .
她握住了他的手。

[hi:; hi] [smaɪld] [əˈgen] [ænd; ənd] [sed] , - [dəʊnt] [let] - [ti:][goʊ] . -
He smiled again and said , ' Don't let ' t go . '
他 微笑 再次 和 说 , - 不 让 - t 去 . -
他又笑了笑，说：“别放手。”

- [ðəʊt] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['sti:vən] ? -
' **Thou'rt in great pain , my own dear Stephen ?** '
- 你 在 伟大的 疼痛 , 我的 自己的 亲爱的 史蒂芬 ? -

“我亲爱的斯蒂芬，你很痛苦吗？”

- [aɪ][hɑ:] - [bɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .
' **I ha ' been , but not now .**
- 我 哈 - 到过 , 但 不是 现在 .

我曾经去过，但现在没有。

[aɪ][hɑ:] - [bɪn] — ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd] [dri:] , [ænd; ənd]
I ha ' been — dreadful , and dree , and
我 哈 - 到过 — 可怕 , 和 德莉 , 和

我曾是——可怕的，可怕的，

[pi:] . -
p . 206
p . -

第206页

[lɔ:ŋ] , [maɪ] [dɪr] — [bʌt; bət] - [tɪz] ['aʊər] [naʊ] .
long , my dear — but ' tis ower now .
长的 , 我的 亲爱的 — 但 - 的 所有者 现在 .

很久了，亲爱的——但现在已经过去了。

[ɑ:] , ['reitʃəl] , [ɔ:] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] !
Ah , Rachael , aw a muddle !
啊 , 瑞秋 , 啊 一个 混乱 !

啊，瑞秋，真是乱成一团！

[froʊ] - [fɜ:rst][tu:; tə][læst] , [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] !
Fro ' first to last , a muddle !
弗 - 第一的 到 最后的 , 一个 混乱 !

从头到尾，一团糟！

- [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [lʊk] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðə; ði][wɜ:rd] .
' **The spectre of his old look seemed to pass as he said the word .**
- 这 幽灵 的 他的 老的 看 似乎 到 经过 作为 他 说 这 单词 .

“当他说出那个词时，他昔日的容貌似乎消失了。”

- [aɪ][hɑ:] - [fel] ['ɪntu:][ti: 'eitʃ] - [pɪt] , [maɪ] [dɪr] ,
' **I ha ' fell into th ' pit , my dear ,**
- 我 哈 - 跌倒 进入 th - 坑 , 我的 亲爱的 ,

“我掉进坑里了，亲爱的。”

[æz; əz][hæv; həv][kɔ:st] - [ðə; ði] ['nɑ:ldʒ] [oʊ] - [oʊld][fɑ:k] [naʊ] ['lɪvɪn] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]
as have cost wi'in the knowledge o ' old fok now livin , hundreds and hundreds
作为 有 成本 - 这 知识 o - 老的 福克 现在 生活 , 数百 和 数百

[oʊ] - [menz][lɑɪvz; livz] — ['fɑ:ðəz] ,
o ' men's lives — fathers ,
o - 男士 生活 — 父亲们 ,

据现在还活着的老人们所知，这已经夺去了成百上千人的生命——父亲们的生命。

[sʌnz] , ['brʌðərz] , [dɪr] [tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æn; ən] - ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [æn; ən] - ['ki:pɪŋ] - [ɪm]
sons , brothers , dear to thousands an ' thousands , an ' keeping ' em
儿子们 , 兄弟 , 亲爱的 到 数千 一个 - 数千 , 一个 - 保持 - 呃

[froʊ] - [wɑ:nt][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .
fro ' want and hunger .
弗 - 想 和 饥饿 .

儿子，兄弟，深受成千上万人的喜爱，让他们免于饥饿和匮乏。

[aɪ][hɑ:] - [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɪt] [ðæt] [hɑ:] - [bɪn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['faɪər,dæmp] ['kru:ələ] [ðæn; ðən]['bæt(ə)] .
I ha ' fell into a pit that ha ' been wi ' th ' Firedamp crueller than battle .
我 哈 - 跌倒 进入 一个 坑 那 哈 - 到过 wi - th - 瓦斯 更残酷 比 战斗 .

我掉进了一个比战场更残酷的毒气坑。

[aɪ][hɑ:] - [ri:d] [ɑ:n] - [ti:][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pə'tɪ(ə)n] , [æz; əz] ['bɒni] [wʌn] [meɪ] [ri:d] ,
I ha ' read on ' t in the public petition , as onny one may read ,
我 哈 - 读 在 - t 在 这 民众 请愿 , 作为 奥尼 一 可能 读 ,
我在公开请愿书中读到了这一点, 就像任何人都可以读到的那样。

[froʊ] - [ðə; ði][men] [ðæt] [wɜ:rk] [ɪn][pɪts] ,
fro ' the men that works in pits ,
弗 - 这 男人 那 作品 在 坑 ;
对于那些在矿井里工作的人来说,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɑ:] - - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['lɔ:meɪkəz] [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [nɑ:t][tu:; tə][let]
in which they ha ' pray'n and pray'n the lawmakers for Christ's sake not to let
在 哪个 他们 哈 - - 和 - 这 立法者 为了 基督的 清酒 不是 到 让
[ðer; ðər][wɜ:rk][bi:; bi]['mɜ:rdər][tu:; tə] - [ɪm] ,
their work be murder to ' em ,
他们的 工作 是 谋杀 到 - 呃 ;
他们为此不断祈祷, 恳求立法者们看在基督的份上, 不要让他们的工作变成谋杀。

[bʌt; bət][tu:; tə] [spɜr] - [ɪm] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪtʃ] - [waɪvz] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvz] [æz; əz] [wel]
but to spare ' em for th ' wives and children that they loves as well
但 到 空闲的 - 呃 为了 th - 妻子们 和 孩子们 那 他们 爱 作为 出色地
[æz; əz] - [lʌvz] [ðerz] .
as gentlefok loves theirs .
作为 - 爱 他们的 .
但要让他们留给他们所爱的妻子和孩子, 就像绅士爱自己的家人一样。

[wen] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ɪn] [wɜ:rk] , [aɪ 'ti:] [kɪld] - [ni:d] ; [wen] - [tɪz] [let] [ə'loʊn] , [aɪ 'ti:] [kɪlz] -
When it were in work , it killed wi'out need ; when ' tis let alone , it kills wi'out
什么时候 它 是 在 工作 , 它 被杀 - 需要 ; 什么时候 - 的 让 独自的 , 它 杀戮 -
[ni:d] .
need .
需要 .
它在工作时会无故杀人; 当它不工作时, 它也会无故杀人。

[si:] [haʊ] [wi:; wi][daɪ][æn; ən] - [noʊ] [ni:d] , [wʌn] [wei] [æn; ən] - [ə'nʌðər] — [ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)] — ['evri]
See how we die an ' no need , one way an ' another — in a muddle — every
看 如何 我们 死 一个 - 不 需要 , 一 方式 一个 - 其他 — 在 一个 混乱 — 每一个
[deɪ] !
day !
天 !
看看我们是如何毫无必要地死去, 每天都以各种各样的方式——在混乱中——死去!

- [hi:; hi] ['feɪntli] [sed] [aɪ 'ti:] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['æŋgər] [ə'genst] ['eni] [wʌn] .
' He faintly said it , without any anger against any one .
- 他 淡淡的 说 它 , 没有 任何 愤怒 反对 任何 一 .
“他语气轻柔地说, 没有对任何人怀有任何愤怒。”

['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] .
Merely as the truth .
仅仅 作为 这 真相 .
仅仅是事实。

- [ðəɪ] ['lɪt(ə)] ['sɪstər] , ['reɪtʃəl] , [ðəʊ] [hæst][nɑ:t][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] .
' Thy little sister , Rachael , thou hast not forgot her .
- 你的 小的 姐姐 , 瑞秋 , 你 哈斯特 不是 忘了 她 .
“你的小妹妹瑞秋, 你没有忘记她。”

[ðəʊt] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [fə'get] [hɜ:r; hə] [naʊ] , [ænd; ənd] [em 'i:][soʊ] [naɪ] [hɜ:r; hə] .
Thou'rt not like to forget her now , and me so nigh her .
你 不是 喜欢 到 忘记 她 现在 , 和 我 所以 夜 她 .

你现在不愿忘记她，而我离她如此之近。

[ðəʊ] [noʊst] — [pɔr] , [ˈpeɪ(ə)nt] , [sʌfrɪn] , [dɪr] — [haʊ] [ðəʊ] [dɪdst] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ,
Thou know'st — poor , patient , suff'rin , dear — how thou didst work for her ,
你 知道 — 贫穷的 , 病人 , 受苦 , 亲爱的 — 如何 你 迪斯特 工作 为了 她 ,
你知道——可怜的、忍耐的、受苦的、亲爱的——你为她做了多少事，

- [ɔ:l] [deɪ] [ɔ:n] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈlɪt(ə)l] [tʃer] [æt; ət] [ðəɪ] [ˈwaɪndər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] ,
seet'n all day long in her little chair at thy winder , and how she died ,
- 全部 天 长的 在 她 小的 椅子 在 你的 卷线器 , 和 如何 她 死亡 ,
她整天坐在你窗前的小椅子上，看着你，然后她就死了。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [mɪsˈʃeɪpən] , [oʊ] - [ˈsɪkli] [er] [æz; əz] - [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
young and misshapen , awlung o ' sickly air as had'n no need to be ,
年轻的 和 畸形 , 肺 o - 病弱的 空气 作为 - 不 需要 到 是 ,
年轻畸形，吸入大量病态空气，本不必如此，

[æ; ən] - [oʊ] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈpi:pəlz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈhoʊmz] .
an ' awlung o ' working people's miserable homes .
一个 - 肺 o - 在职的 人们的 悲惨的 房屋 .
以及大量劳动人民悲惨的家园。

[ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] !
A muddle !
一个 混乱 !
一团糟！

[ɔ:] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] !
Aw a muddle !
啊 一个 混乱 !
哎呀，一团糟！

- [lu(:)'i:zə] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hə] ,
' Louisa approached him ; but he could not see her ,
- 路易莎 接近 他 ; 但 他 可以 不是 看 她 ,
路易莎走近他，但他却看不见她。

[ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
lying with his face turned up to the night sky .
说谎 和 他的 脸 转向 向上 到 这 夜晚 天空 .
他仰面躺着，脸朝向夜空。

- [ɪf] [ɔ:] [ti: 'ert] - [θɪŋz] [ðæt] - [ju: 'es] , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈmʌdld] ,
' If aw th ' things that tooches us , my dear , was not so muddled ,
- 如果 啊 th - 事物 那 - 我们 , 我的 亲爱的 , 曾是 不是 所以 混乱 ,
“如果那些触动我们的事情，亲爱的，不是那么混乱的话”，

[aɪ] - [hɑ:] - - [ni:d] [tu:; tə] [ku:m] [hi:ə] .
I should'n ha ' had'n need to coom heer .
我 - 哈 - - 需要 到 库姆 这里 .
我本不该来这里。

[ɪf] [wi:; wi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] [əˈmʌŋ] - , [aɪ] - [hɑ:] - [bɪn] ,
If we was not in a muddle among ourseln , I should'n ha ' been ,
如果 我们 曾是 不是 在 一个 混乱 之中 - , 我 - 哈 - 到过 ,
如果我们之间没有陷入混乱，我就不会这样了。

[baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈfeləʊ] [ˈwi:vəz] [ænd; ənd] [ˈwə:kin] - [ˈbrʌðərz] , [soʊ] [mɪˈstʊk] .
by my own fellow weavers and workin ' brothers , so mistook .
经过 我的 自己的 同伴 织工 和 工作 - 兄弟 , 所以 误 .
被我自己的织工兄弟们误会了。

[ɪf] ['mɪstər] . [bəʊndɜːbi] [hæd; həd] ['evər] [noʊd] [em 'i:] [raɪt] — [ɪf] ['hi:d] ['evər] [noʊd] [em 'i:][æt; ət] [ɔ:]
If Mr . Bounderby had ever know'd me right — if he'd ever know'd me at aw
如果 先生 : 邦德比 有 曾经 知道 我 正确的 — 如果 他会 曾经 知道 我 在 啊

如果邦德比先生真的了解我——如果他真的了解我.....

— [hi:; hi] - [hɑ:] - - [ə'fens] [dʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] .
— he would'n ha ' took'n offence wi ' me .
— 他 - 哈 - - 罪行 wi - 我 :
他不会生我的气的。

[hi:; hi] - [hɑ:] - - [em 'i:] .
He would'n ha ' suspect'n me .
他 - 哈 - - 我 :
他根本不会怀疑我。

[bʌt; bət] [lʊk] [ʌp] ['jɑ:ndər] , [ˈreɪtʃəl] !
But look up yonder , Rachael !
但 看 向上 远处 , 瑞秋 !
瑞秋，抬头看看！

[lʊk] - !
Look above !
看 - !
请看上方！

- ['fɑ:lʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][stɑ:r] .
' Following his eyes , she saw that he was gazing at a star .
- 下列的 他的 眼睛 , 她 锯 那 他 曾是 凝视 在 一个 星星 :
“顺着他的目光看去，他发现他正在凝视一颗星星。”

- [aɪ 'ti:][hɑ:] - ['ʃaɪnd] [ə'pɑ:n][em 'i:] , - [hi:; hi] [sed] ['revərəntli] , - [ɪn][maɪ][peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [daʊn]
' It ha ' shined upon me , ' he said reverently , ' in my pain and trouble down
- 它 哈 - 闪耀 之上 我 , - 他 说 虔诚地 , - 在 我的 疼痛 和 麻烦 向下
[br'loʊ] .
below .
以下 :

“它照耀着我,”他虔诚地说, “在我身处痛苦和磨难之中。”

[aɪ 'ti:][hɑ:] - ['ʃaɪnd] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .
It ha ' shined into my mind .
它 哈 - 闪耀 进入 我的 头脑 :
它已深深印入我的脑海。

[aɪ][hɑ:] - [lʊkn] [æt; ət] - [ti:][ænd; ənd] [θɑ:t] [oʊ] - [ði:] , [ˈreɪtʃəl] ,
I ha ' look'n at ' t and thowt o ' thee , Rachael ,
我 哈 - 看起来 在 - t 和 索特 o - 你 , 瑞秋 ,
我看着它,想起了你,瑞秋,

[tɪl] [ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [ɪn][maɪ][maɪnd][hæv; həv] [klɪrd] [ə'wɑ:; -'wɔ:] , [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ][hoʊp] .
till the muddle in my mind have cleared awa , above a bit , I hope .
直到 这 混乱 在 我的 头脑 有 已清除 awa , 多于 一个 少量, 我 希望 :
希望至少在我脑海中的混乱稍微消散一些之前, 情况能够好转一些。

[ɪf] [su:m] [hɑ:] - [bɪn] ['wɑ:ntɪn] - [ɪn] - [em 'i:] ['betər] , [aɪ] , [tu:] ,
If soom ha ' been wantin ' in unnerstan'in me better , I , too ,
如果 很快 哈 - 到过 想要 - 在 - 我 更好的 , 我 , 也 ,
如果有些人一直不太了解我, 我也是。

[hɑ:] - [bɪn] ['wɑ:ntɪn] - [ɪn] - [ðem; ðəm] ['betər] .
ha ' been wantin ' in unnerstan'in them better .
哈 - 到过 想要 - 在 - 他们 更好的 :
我一直想更好地了解它们。

[wen] [aɪ][gɑ:t][ðaɪ] ['letər] ,
When I got thy letter ,
什么时候 我 得到 你的 信 ,

当我收到你的信时，

[aɪ] ['i:zəli] [bəli:vən] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [ju:n] - [sen][ænd; ənd] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ,
I easily believen that what the yoong ledy sen and done to me ,
我 容易地 相信 那 什么 这 yoong - sen 和 完毕 到 我 ,

我很容易相信那个年轻的莱迪森对我所做的一切，

[ænd; ənd] [wʌt] [hɜ:r; həɾ] ['brʌðər] [sen][ænd; ənd] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] , [wʌz; wəz][wʌn] ,
and what her brother sen and done to me , **was one** ,
和 什么 她 兄弟 sen 和 完毕 到 我 , 曾是 一 ,

她哥哥对我做的事，就是其中之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [plɑ:t] [bɪ'twɪkst] - [ɪm] .
and that there were a wicked plot betwixt 'em .
和 那 那里 是 一个 邪恶 阴谋 中间 - 呢 .

他们之间有一个邪恶的阴谋。

[wen] [aɪ] [fel] , [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn]['æŋgər][dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; həɾ] ,
When I fell , I were in anger wi ' her ,
什么时候 我 跌倒 , 我 是 在 愤怒 wi - 她 ,

我摔倒的时候，我还在生她的气。

[æŋ; ən] - [hɜ:ɪn] [ɑ:n][ti:] - [bi:; bi][æz; əz][ɑ:ndʒʌst][ti:] - [hɜ:r; həɾ][æz; əz] [u:ðɜ:z] [wʌz; wəz][ti:] - [em 'i:] .
an ' hurryin on t ' be as onjust t ' her as oothers was t ' me .
一个 - 匆忙 在 t - 是 作为 onjust t - 她 作为 其他 曾是 t - 我 .

并且急忙赶路，就像其他人对我一样。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑ:r][dʒʌdʒmənts] , [laɪk][æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] - , [wi:; wi][mu:n] [ber] [ænd; ənd] [fɔ:r'ber] .
But in our judgments , like as in our doins , we mun bear and forbear .
但 在 我们的 判决 , 喜欢 作为 在 我们的 - , 我们 蒙 熊 和 忍耐 .

但是，在我们的判断中，就像在我们的行为中一样，我们必须容忍和忍耐。

[ɪn][maɪ][peɪn][æŋ; ən] - ['trʌb(ə)l] , ['lʊkɪn] [ʌp] ['jɑ:ndər] , — [dʌblju: 'aɪ] - [aɪ 'ti:] ['ʃaɪnɪn] [ɑ:n][em 'i:] — [aɪ][hɑ:] -
In my pain an ' trouble , lookin up yonder , — wi ' it shinin on me — I ha '
在 我的 疼痛 一个 - 麻烦 , 在看 向上 远处 , — wi - 它 希宁 在 我 — 我 哈 -
[si:n] [mɔ:r] [klɪɾ] ,
seen more clear ,
已见 更多的 清除 ,

在我的痛苦和困境中，抬头仰望，阳光照耀着我，我看得更清楚了。

[ænd; ənd][hɑ:] - [meɪd] [aɪ 'ti:][maɪ]['daɪn] [prer] [ðæt]
and ha ' made it my dyin prayer that

我临终前的祈祷就是

[ɔ:] [ti: 'eɪt] - [wɜ:rld] [meɪ] [oʊni] [ku:m] - [mɔ:r] , [æŋ; ən] - [get][ə; eɪ] ['betər] - [oʊ] -
aw th ' world may on'y coom toogether more , an ' get a better unnerstan'in o '
啊 th - 世界 可能 仅限 库姆 - 更多的 , 一个 - 得到 一个 更好的 - o -

[wʌn] [ə'nʌðər] ,
one another ,
— 其他 ,

愿世界更加团结，彼此更加了解。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] - [ti:][maɪ] [oʊn] [wi:k] .
than when I were in ' t my own weak seln .
比 什么时候 我 是 在 - t 我的 自己的 虚弱的 塞尔恩 .

比我身处自身软弱无力之时还要糟糕。

- [lu(:)'i:zə] - ['hɪrɪŋ] - [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][tu:; tə] ['reɪtʃəl] ,
' **Louisa hearing what he said , bent over him on the opposite side to Rachael ,**
- 路易莎 听力 什么 他 说 , 弯曲 超过 他 在 这 对面的 边 到 瑞秋 ,
路易莎听到他的话, 弯下腰, 站在他身对面, 与瑞秋相对。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hær] .
so that he could see her .
所以 那 他 可以 看 她 .

这样他就能见到她了。

- [ju:; jʊ][hɑ:] - [hɜ:rd] ?
' **You ha ' heard ?**
- 你 哈 - 听到 ?

你听说了吗？

- [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - ['saɪləns] .
' **he said , after a few moments ' silence** .
- 他 说 , 后 一个 很少 时刻 - 沉默 .

沉默片刻后, 他说道。

- [aɪ][hɑ:] - [nɑ:t][fər'gɑ:t][ju:; jʊ] , - . -
' **I ha ' not forgot you , ledy** . '
- 我 哈 - 不是 忘了 你 , - . -

“我没有忘记你, 女士。”

- [jes] , ['sti:vən] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .
' **Yes , Stephen , I have heard you** .
- 是的 , 史蒂芬 , 我 有 听到 你 .

“是的, 斯蒂芬, 我听到了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [prer] [ɪz] [maɪn] . -
And your prayer is mine . '
- 和 你的 祷告 是 矿 . -

你的祈祷就是我的祈祷。

- [ju:; jʊ][hɑ:] - [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .
' **You ha ' a father** .
- 你 哈 - 一个 父亲 .

你有父亲。

[wɪl] [joʊ]['tæk] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? -
Will yo tak ' a message to him ? '
将要 哟 tak - 一个 信息 到 他 ? -

你会给他捎个口信吗？

- [hi:; hi][ɪz] [hɪr] , - [sed] [lu(:)'i:zə] , [wɪð; wɪθ] [dred] .
' **He is here , ' said Louisa , with dread** .
- 他 是 这里 , - 说 路易莎 , 和 恐惧 .

“他来了,”路易莎恐惧地说。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] ? -
' **Shall I bring him to you ? '**
- 将 我 带来 他 到 你 ? -

“我把他带到你那儿去吗？ ”

- [ɪf] [joʊ] [pli:z] .
' **If yo please** .
- 如果 哟 请 .

拜托了。

- [lu(:)'i:zə] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] .
' **Louisa returned with her father** .
- 路易莎 返回 和 她 父亲 .

路易莎和她父亲一起回来了。

[ˈstændɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈkaʊntənəns] .
Standing hand - in - hand , they both looked down upon the solemn countenance .
常设 手 - 在 - 手 , 他们 两个都 看起来 向下 之上 这 庄严 面容 .
他们手牵着手, 低头看着那张庄严肃穆的脸。

- [sɜːr] , [joʊ] [wɪl] [klɪr] [em ˈiː][æn; ən] - [ˈmæk][maɪ] [neɪm] [gʊd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɔː] [men] .
' Sir , yo will clear me an ' mak my name good wi ' aw men .
- 先生 , 哟 将要 清除 我 一个 - 制作 我的 姓名 好的 wi - 啊 男人 .
先生, 您一定会为我洗清冤屈, 让我名声大噪。

[ðɪs] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][joʊ] .
This I leave to yo .
这 我 离开 到 哟 .
这事就交给你了。

- [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] ?
' Mr . Gradgrind was troubled and asked how ?
- 先生 : 格拉德格林德 曾是 麻烦 和 问 如何 ?
格拉德格林先生感到困惑, 问道: “怎么会这样? ”

- [sɜːr] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] : - [jɔːr] [sʌn] [wɪl] [tel] [joʊ] [haʊ] . [æsk][hɪm; ɪm] .
' Sir , ' was the reply : ' yor son will tell yo how . Ask him .
- 先生 , - 曾是 这 回复 : - 你的 儿子 将要 告诉 哟 如何 : 问 他 :
“先生,”对方回答说, “您儿子会告诉您怎么做。去问他吧。”

[aɪ][ˈmæk][noʊ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] : [aɪ] [liːv] [nʌn] [əˈhɪnt][em ˈiː] : [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)][wɜːrd] .
I mak no charges : I leave none ahint me : not a single word .
我 制作 不 收费 : 我 离开 没有任何 提示 我 : 不是 一个 单身的 单词 .
我不提出任何指控: 我不留下任何痕迹: 一个字也不留。

[aɪ][haː] - [siːn] [æn; ən] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jɔːr] [sʌn] , [wʌn] [naɪt] .
I ha ' seen an ' spok'n wi ' yor son , one night .
我 哈 - 已见 一个 - wi - 你的 儿子 , 一 夜晚 :
一天晚上, 我见过你儿子, 也和他聊过天。

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] [oʊ] - [joʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [joʊ] [klɪr] [em ˈiː] — [æn; ən] - [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][joʊ][tuː; tə][duː] -
I ask no more o ' yo than that yo clear me — an ' I trust to yo to do '
我 问 不 更多的 o - 哟 比 那 哟 清除 我 — 一个 - 我 相信 到 哟 到 做 -
[tiː] .
t :
t .

我只求你澄清事实——我相信你会做到。
- [ðə; ði] [ˈberərz] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [əˈwei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˈbiːɪŋ]
' The bearers being now ready to carry him away , and the surgeon being
- 这 持有者 存在 现在 准备好 到 携带 他 离开 , 和 这 外科医生 存在
[ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪˈmuːv(ə)] ,
anxious for his removal ,
焦虑的 为了 他的 移动 ;

“抬棺人已经准备好把他抬走, 外科医生也急于把他移走,
[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [tɔːtʃɪz] [ɔːr] [ˈlæntərnz] , [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtər] .
those who had torches or lanterns , prepared to go in front of the litter .
那些 WHO 有 火炬 或者 灯笼 , 准备 到 去 在 正面 的 这 垃圾 .

那些拿着火把或灯笼的人准备走到灵柩前面。
[brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [reɪzɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈeɪndʒɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [sed]
Before it was raised , and while they were arranging how to go , he said
前 它 曾是 提高 , 和 尽管 他们 是 安排 如何 到 去 , 他 说
[tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] ,
to Rachael ,
到 瑞秋 ,

在举起祭坛之前, 当他们还在商量如何前往时, 他对瑞秋说:

[ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] [æɪ; əɪ][ðə; ði][stɑːr] :
looking upward at the star :
寻找 向上 在 这 星星 :

抬头仰望星空:

- [ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [ku:m] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈʃaɪnɪŋ] - [ɑːn][em ˈi:] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn]
' Often as I coom to myseln , and found it shinin ' on me down there in
- 经常 作为 我 库姆 到 - , 和 成立 它 希宁 - 在 我 向下 那里 在
[maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
my trouble ,
我的 麻烦 ,

“每当我独自一人，发现它在我的困境中照耀着我时，

[aɪ] [θɑːt] [aɪ ˈti:][wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːr][æz; əz] [ˈgaɪdɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjərz] [hoʊm] .
I thowt it were the star as guided to Our Saviour's home .
我 索特 它 是 这 星星 作为 引导 到 我们的 救世主的 家 :

我当时觉得它是指引我们找到救世主家园的星辰。

[aɪ] - [θɪŋk] [aɪ ˈti:][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [stɑːr] !
I awmust think it be the very star !
我 - 思考 它 是 这 非常 星星 !

我一定认为那就是那颗星星!

- [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
' They lifted him up ,
- 他们 抬起 他 向上 ,

他们把他抬起来了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and he was overjoyed to find that they were about to take him in the
和 他 曾是 欣喜若狂 到 寻找 那 他们 是 关于 到 拿 他 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈwɪðər] [ðə; ði][stɑːr] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] .
direction whither the star seemed to him to lead .
方向 往哪里去 这 星星 似乎 到 他 到 带领 :

他欣喜地发现，他们即将带他朝着星星指引的方向前进。

- [ˈreɪtʃəl] , [brɪˈlʌvɪd] [læs] !
' Rachael , beloved lass !
- 瑞秋 , 心爱 小姐 !

“瑞秋，亲爱的姑娘！ ”

[dəʊnt] [let][goʊ][maɪ][hænd] .
Don't let go my hand .
不 让 去 我的 手 :

别放开我的手。

[wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] - , [maɪ] [daɪ] ! -
We may walk together t'night , my dear ! '
我们 可能 走 - 今晚 , 我的 亲爱的 ! -

亲爱的，我们今晚可以一起散步!

- [aɪ] [wɪl] [hoʊld] [ðəɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ki:p] [brɪˈsaɪd] [ðiː] , [ˈsti:vən] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] . -
' I will hold thy hand , and keep beside thee , Stephen , all the way . '
- 我 将要 抓住 你的 手 , 和 保持 旁 你 , 史蒂芬 , 全部 这 方式 : -

“我会紧紧握住你的手，一路陪伴在你身边，斯蒂芬。”

- [bles] [ðiː] !
' Bless thee !
- 保佑 你 !

愿上帝保佑你!

[wɪl] - [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈkuːvɜː] [maɪ] [feɪs] !
Will soombody be pleased to coover my face !
将要 - 是 高兴 到 封面 我的 脸 !

有没有人愿意帮我遮住脸？

- [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒentli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] , [ænd; ənd]
' They carried him very gently along the fields , and down the lanes , and
- 他们 携带 他 非常 轻轻地 沿着 这 字段 , 和 向下 这 车道 , 和
['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['lændskeɪp] ;
over the wide landscape ;
超过 这 宽的 景观 ;

他们轻轻地抬着他，穿过田野，沿着小路，越过广阔的田野；

['reɪtʃəl] ['bɔːlweɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɜːrɪz] .
Rachael always holding the hand in hers .
瑞秋 总是 保持 这 手 在 她的 .

瑞秋总是牵着她的手。

['veri] [fjuː] ['hwɪspəz] [brʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] .
Very few whispers broke the mournful silence .
非常 很少 低语 打破 这 悲哀 沉默 .

哀伤的寂静中只有零星的低语声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seɪ(ə)n] .
It was soon a funeral procession .
它 曾是 很快 一个 葬礼 游行 .

很快，这里就变成了送葬队伍。

[ðə; ði][stɑːr][hæd; həd] [ʃʊn] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;
The star had shown him where to find the God of the poor ;
这 星星 有 所示 他 在哪里 到 寻找 这 上帝 的 这 贫穷的 ;

那颗星指引他找到了穷人的神；

[ænd; ənd] [θruː] [hjuːˈmɪləti] , [ænd; ənd] ['sɑːrou] , [ænd; ənd] [fərˈɡɪvnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
and through humility , and sorrow , and forgiveness , he had gone to
和 通过 谦逊 , 和 悲哀 , 和 饶恕 , 他 有 已消失 到
[hɪz; ɪz] [rɪˈdiː.mərz] [rest] .
his Redeemer's rest .
他的 救赎者的 休息 .

他怀着谦卑、悲伤和宽恕之心，安息在救赎主的怀抱中。

[piː] . -
p . 208
p . -

艰难时期(Hard Times)

第19/20页

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[welp] - [ˈhʌntɪŋ]
WHELP - HUNTING
仔 - 打猎

车轮狩猎

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːrmd] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [hel] [ˌæft] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,
Before the ring formed round the Old Hell Shaft was broken ,
前 这 戒指 形成 圆形的 这 老的 地狱 轴 曾是 破碎的 ,
在环绕旧地狱竖井的环状结构断裂之前,

[wʌn] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
one figure had disappeared from within it .
一 数字 有 消失 从 之内 它 .
其中一个人影消失了。

[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjædɔʊ] [hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [nɪr] [lu(:)ˈiːzə] , [huː] [held] [hɜːr; hər]
Mr . Bounderby and his shadow had not stood near Louisa , who held her
先生 . 邦德比 和 他的 阴影 有 不是 站立 靠近 路易莎 , WHO 握住 她
[ˈfaːðɜːz] [ɑːrm] ,
father's arm ,
父亲的 手臂 ,
邦德比先生和他的影子都没有站在路易莎身边, 路易莎挽着父亲的胳膊。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [pleɪs] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
but in a retired place by themselves .
但 在 一个 退休 地方 经过 他们自己 .
但他们住在隐居处, 独自一人。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ˈsɪsi] , [əˈtentɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]
When Mr . Gradgrind was summoned to the couch , Sissy , attentive to all that
什么时候 先生 . 格拉德格林德 曾是 被召唤 到 这 长椅 , 茜茜 , 细心 到 全部 那
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,
当格雷格林先生被叫到沙发上时, 茜茜全神贯注地听着这一切发生。

[slɪpt] [brɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˌjædɔʊ] — [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
slipped behind that wicked shadow — a sight in the horror of his face ,
滑倒了 在后面 那 邪恶 阴影 — 一个 视线 在 这 恐怖 的 他的 脸 ,
他躲在那邪恶的阴影后面——从他惊恐的脸上可以看出来, 真是可怕。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [aɪz] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈeni] [saɪt] [bʌt; bət][wʌn] — [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn]
if there had been eyes there for any sight but one — and whispered in
如果 那里 有 到过 眼睛 那里 为了 任何 视线 但 一 — 一 和 低声说道 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .
如果那里有双眼睛, 能看到除一个人以外的任何景象——并在他耳边低语。

[wɪˈðəʊt] [tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [kənˈfəːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd]
Without turning his head , he conferred with her a few moments , and
没有 转弯 他的 头 , 他 授予 和 她 一个 很少 时刻 , 和
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

他头也不回, 和她交谈了一会儿, 然后消失了。

[ðʌs] [ðə; ði] [welp] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [muːvd] .
Thus the whelp had gone out of the circle before the people moved .
因此 这 仔 有 已消失 出去 的 这 圆圈 前 这 人们 已搬 .

因此, 在人们移动之前, 小狗就已经离开了圆圈。

[wen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [riːtʃt] [hoʊm] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
When the father reached home , he sent a message to Mr . Bounderby's ,
什么时候 这 父亲 达到 家 , 他 发送 一个 信息 到 先生 .

父亲到家后, 给邦德比先生发了条信息:

[dɪˈzaɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
desiring his son to come to him directly .
渴望 他的 儿子 到 来 到 他 直接地 .

他希望儿子直接来找他。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [ˈhævɪŋ] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
The reply was , that Mr . Bounderby having missed him in the crowd ,
这 回复 曾是 , 那 先生 . 邦德比 拥有 错过 他 在 这 人群 ,

回复是, 邦德比先生在人群中错过了他。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] , [hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]
and seeing nothing of him since , had supposed him to be at
和 看到 没有什么 的 他 自从 , 有 据称 他 到 是 在

[stoʊn] [laːdʒ] .
Stone Lodge .
石头 小屋 .

此后一直没见到他, 便以为他在石屋。

- [aɪ] [brɪˈliːv] , [ˈfɑːðər] , - [sed] [lu(:)ˈiːzə] , - [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .
' I believe , father , ' said Louisa , ' he will not come back to town to - night .
- 我 相信 , 父亲 , - 说 路易莎 , - 他 将要 不是 来 后退 到 镇 到 - 夜晚 .

“我相信, 父亲,”路易莎说, “他今晚不会回城了。”

- [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
' Mr . Gradgrind turned away , and said no more .
- 先生 . 格拉德格林德 转向 离开 , 和 说 不 更多的 .

格雷格林先生转过身去, 不再说话了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [hɪmˈself] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
In the morning , he went down to the Bank himself as soon as it was
在 这 早晨 , 他 去 向下 到 这 银行 他自己 作为 很快 作为 它 曾是

[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

早上, 银行一开门, 他就亲自去了。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [pleɪs] [ˈempti] ([hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət]
and seeing his son's place empty (he had not the courage to look in at
和 看到 他的 儿子的 地方 空的 (他 有 不是 这 勇气 到 看 在 在

[fɜːrst]) [went] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ðər; ðər] .
first) went back along the street to meet Mr . Bounderby on his way there .
第一的) 去 后退 沿着 这 街道 到 见面 先生 . 邦德比 在 他的 方式 那里 .

看到儿子的住处空无一人 (起初他没有勇气往里看), 便沿着街道往回走, 结果在去往那里的路上遇到了邦德比先生。

[tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [hiː; hi] [wəd] [su:n] [ɪkˈspleɪn] ,
To whom he said that , for reasons he would soon explain ,
到 谁 他 说 那 , 为了 原因 他 会 很快 解释 ,
他告诉那个人, 至于原因, 他稍后会解释,

[bʌt; bət] [enˈtriːtɪd] [nɑːt] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] ,
but entreated not then to be asked for ,
但 恳求 不是 然后 到 是 问 为了 ,
但恳求不要再问起,

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
he had found it necessary to employ his son at a distance for a
他 有 成立 它 必要的 到 采用 他的 儿子 在 一个 距离 为了 一个
[ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
little while .
小的 尽管 .
他认为有必要暂时让儿子在外地工作一段时间。

[ˈɔːlsʊʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈvɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈstiːvən] [ˈblækpuːlɪz]
Also , that he was charged with the duty of vindicating Stephen Blackpool's
还 , 那 他 曾是 带电 和 这 责任 的 证明清白 史蒂芬 布莱克浦的
[ˈmeməri] , [ænd; ənd] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [θiːf] .
memory , and declaring the thief .
记忆 , 和 声明 这 贼 .
此外, 他还肩负着维护斯蒂芬·布莱克浦名誉、揭露窃贼罪行的重任。

[ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] [kwaɪt] [kənˈfaʊndɪd] , [stəd] [staːk] - [stiːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn]
Mr . Bounderby quite confounded , stood stock - still in the street after his father - in
先生 . 邦德比 相当 令人困惑 , 站立 库存 - 仍然 在 这 街道 后 他的 父亲 - 在
- [ɒː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
- law had left him ,
- 法律 有 左边 他 ,
岳父离开后, 邦德比先生十分困惑, 呆立在街上动弹不得。

[ˈswelɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪˈmens] [soʊp] - [ˈbʌb(ə)l] , [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈbjuːti] .
swelling like an immense soap - bubble , without its beauty .
肿胀 喜欢 一个 巨大 肥皂 - 气泡 , 没有 它是 美丽 .
像一个巨大的肥皂泡一样膨胀, 却失去了它的美丽。

[ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [went] [hoʊm] , [lɒkt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðæt]
Mr . Gradgrind went home , locked himself in his room , and kept it all that
先生 . 格拉德格林德 去 家 , 已锁定 他自己 在 他的 房间 , 和 保留 它 全部 那
[deɪ] .
day .
天 .
格雷格林先生回到家, 把自己锁在房间里, 把所有东西都藏了起来。

[wen] [ˈsɪsɪ] [ænd; ənd][lu(ː)ˈiːzə] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
When Sissy and Louisa tapped at his door , he said , without opening it ,
什么时候 茜茜 和 路易莎 轻敲 在 他的 门 , 他 说 , 没有 开幕 它 ,
茜茜和路易莎敲他的门时, 他没有开门, 只是说:

- [nɑːt] [naʊ] , [maɪ] [dɪrɪz] ; [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] .
' Not now , my dears ; in the evening .
- 不是 现在 , 我的 亲爱的们 ; 在 这 晚上 .
“现在还不是时候, 亲爱的们; 晚上再说吧。”

- [ɑːn][ðər; ðər] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈeɪb(ə)l] [jet] — [tuː; tə] - [ˈmɔːrʊʊ] .
' On their return in the evening , he said , ' I am not able yet — to - morrow .
- 在 他们的 返回 在 这 晚上 , 他 说 , - 我 是 不是 有能力的 然而 — 到 - 明天 .
晚上他们回来时, 他说: “我还不行——明天吧。”

- [hi:; hi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˈkænd(ə)][ˈæftər][dɑ:rk] ;
- **He ate nothing all day , and had no candle after dark ;**
- 他 吃 没有什么 全部 天 , 和 有 不 蜡烛 后 黑暗的 ;
他整天什么也没吃, 天黑后也没有蜡烛;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kiŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
and they heard him walking to and fro late at night .
和 他们 听到 他 步行 到 和 弗 晚的 在 夜晚 .
他们听见他深夜来回走动。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] ['aʊər] ,
But , in the morning he appeared at breakfast at the usual hour ,
但 , 在 这 早晨 他 出现 在 早餐 在 这 通常 小时 ,
但是, 第二天早上他像往常一样出现在早餐桌上。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
and took his usual place at the table .
和 采取 他的 通常 地方 在 这 桌子 .
然后他在桌边坐到了他平常的位置上。

[eɪdʒd][ænd; ənd][bent] [hi:; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][kwɪt] [boʊd] [daʊn] ; [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]
Aged and bent he looked , and quite bowed down ; and yet he looked a
老年人 和 弯曲 他 看起来 , 和 相当 鞠躬 向下 ; 和 然而 他 看起来 一个
[ˈwaɪzər][mæn] ,
wiser man ,
更明智 男人 ,
他看起来年老佝偻, 几乎弯下了腰; 然而, 他却显得更加睿智。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] —
and a better man , than in the days when in this life he wanted nothing —
和 一个 更好的 男人 , 比 在 这 天 什么时候 在 这 生活 他 通缉 没有什么 —
[bʌt; bət] [fæktz] .
but Facts .
但 事实 .
而且他现在比以前更好了, 那时候他一心只想了解事实。

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
Before he left the room , he appointed a time for them to come to
前 他 左边 这 房间 , 他 任命 一个 时间 为了 他们 到 来 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
在离开房间之前, 他与他们约定了来见他的时间;

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['dru:pɪŋ] , [went] [əˈweɪ] .
and so , with his gray head drooping , went away .
和 所以 , 和 他的 灰色的 头 下垂 , 去 离开 .
于是, 他垂着灰白的头, 走了。

- [dɪr] ['fɑ:ðər] , - [sed] [lu(:)'i:zə] , [wen] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [əˈpɔɪntmənt] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [θri:]
- **Dear father , ' said Louisa , when they kept their appointment , ' you have three**
- 亲爱的 父亲 , - 说 路易莎 , 什么时候 他们 保留 他们的 预约 , - 你 有 三
[jʌŋ] ['tʃɪldrən] [left] .
young children left .
年轻的 孩子们 左边 .
“亲爱的父亲,”路易莎在他们赴约后说道, “您还有三个年幼的孩子要照顾呢。”

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [jet] , [wɪð; wɪθ] ['hevənz] [help] .
They will be different , I will be different yet , with Heaven's help .
他们 将要 是 不同的 , 我 将要 是 不同的 然而 , 和 天 帮助 .
他们会不一样, 我也会不一样, 在上天的帮助下。

- [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə] [ˈsɪsɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][help] [tuː] .
' She gave her hand to Sissy , as if she meant with her help too .
- 她 给予 她 手 到 茜茜 , 作为 如果 她 意思是 和 她 帮助 也 .
她把手伸向茜茜, 好像也想得到她的帮助。

- [jɔː; jəɹ] [ˈretʃɪd] [ˈbrʌðəɹ] , - [sed] [ˈmɪstəɹ] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
' Your wretched brother , ' said Mr . Gradgrind .
- 你的 可怜 兄弟 , - 说 先生 . 格拉德格林德 .
“你那可怜的兄弟,”格雷格林先生说道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [ˈrɑːbəɹɪ] , [wen] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]
' Do you think he had planned this robbery , when he went with you to
- 做 你 思考 他 有 计划 这 抢劫 , 什么时候 他 去 和 你 到
[ðə; ðɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] ? -
the lodging ? '
- 这 住宿 ? -
“你认为他跟你一起去旅馆的时候, 就已经计划好这次抢劫了吗? ”

- [aɪ] [fɪr] [soʊ] , [ˈfɑːðəɹ] .
' I fear so , father .
- 我 害怕 所以 , 父亲 .
“恐怕真是如此, 父亲。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] [ˈveri] [mʌt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] . -
I know he had wanted money very much , and had spent a great deal . '
我 知道 他 有 通缉 钱 非常 很多 , 和 有 花费 一个 伟大的 交易 . -
我知道他非常想要钱, 而且花了很多钱。

- [ðə; ðɪ] [pɔːr] [mæn] [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,
' The poor man being about to leave the town ,
- 这 贫穷的 男人 存在 关于 到 离开 这 镇 ,
“那个可怜的人正要离开小镇,

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l] [breɪn] [tuː; tə][kæst] [səˈspɪ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? -
it came into his evil brain to cast suspicion on him ? '
它 来了 进入 他的 邪恶的 脑 到 投掷 怀疑 在 他 ? -
他邪恶的脑袋里竟然冒出了怀疑他的念头?

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðəɹ] , [ˈfɑːðəɹ] .
' I think it must have flashed upon him while he sat there , father .
- 我 思考 它 必须 有 闪光灯 之上 他 尽管 他 卫星 那里 , 父亲 .
“我想, 父亲, 他坐在那里的时候, 一定是突然想到了这件事。”

[fɔːr; fəɹ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðəɹ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
For I asked him to go there with me .
为了 我 问 他 到 去 那里 和 我 .
因为我邀请他和我一起去那里。

[ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt] [dɪd][nɑːt] [əˈrɪdʒɪneɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
The visit did not originate with him . '
这 访问 做过 不是 起源 和 他 . -
这次访问并非他主动发起的。

- [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɔːr] [mæn] .
' He had some conversation with the poor man .
- 他 有 一些 对话 和 这 贫穷的 男人 .
他和那个可怜的人聊了一会儿。

[dɪd][hiː; hi] [teɪk] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] ? -
Did he take him aside ? '
做过 他 拿 他 旁边 ? -
他把他叫到一边了吗?

- [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
' **He took him out of the room** .
- 他 采取 他 出去 的 这 房间 .

他把他带出了房间。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] , [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpləʊzəb(ə)]
I asked him afterwards , why he had done so , and he made a plausible
我 问 他 然后 , 为什么 他 有 完毕 所以 , 和 他 制成 一个 合情合理
[ɪkˈskju:s] ;
excuse ;
原谅 ;

事后我问他为什么这样做，他给出了一个看似合理的借口；

[bʌt; bət] [sɪns] [læst] [naɪt] , [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [baɪ] [ɪts] [laɪt]
but since last night , father , and when I remember the circumstances by its light
但 自从 最后的 夜晚 , 父亲 , 和 什么时候 我 记住 这 情况 经过 它是 光
,
:
,

但是自从昨晚以来，父亲，当我透过灯光回忆起当时的情景时，

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [tu:] [ˈtru:lɪ] [wʌt] [pæst] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] . -
I am afraid I can imagine too truly what passed between them . '
我 是 害怕的 我 能 想象 也 真的 什么 通过了 之间 他们 . -

恐怕我能太真实地想象出他们之间发生了什么。

- [let] [lem ˈi:] [noʊ] , - [sed] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
' **Let me know , ' said her father** ,
- 让 我 知道 , - 说 她 父亲 ,

“告诉我一声，”她父亲说。

- [ɪf] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [ˈprez(ə)nt][jʊr; jər] [ˈgɪltɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɑ:rk] [vju:] [æz; əz] [maɪn] . -
if your thoughts present your guilty brother in the same dark view as mine . '
- 如果 你的 想法 展示 你的 有罪的 兄弟 在 这 相同的 黑暗的 看法 作为 矿 . -

“如果你对你那有罪的兄弟的看法和我一样阴暗的话。”

- [aɪ] [fɪr] , [ˈfɑ:ðər] , - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [lu(:) ˈi:zə] ,
' **I fear , father , ' hesitated Louisa** ,
- 我 害怕 , 父亲 , - 犹豫了一下 路易莎 ,

“我害怕，父亲，”路易莎犹豫着说。

- [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌreprɪzənˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈsti:vən] [ˈblækpu:l] —
' **that he must have made some representation to Stephen Blackpool** —
- 那 他 必须 有 制成 一些 表示 到 史蒂芬 布莱克浦 —

[pərˈhæps] [ɪn] [maɪ] [neɪm] ,
perhaps in my name ,
也许 在 我的 姓名 ,

“他肯定向斯蒂芬·布莱克浦做了一些陈述——也许是以我的名义，

[pərˈhæps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [wɪtʃ] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈɑ:nəsti] ,
perhaps in his own — which induced him to do in good faith and honesty ,
也许 在 他的 自己的 — 哪个 诱导 他 到 做 在 好的 信仰 和 诚实 ,

或许是出于他自己的意愿——这促使他本着诚意和正直去做事，

[wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [brɪfɔ:r] ,
what he had never done before ,
什么 他 有 绝不 完毕 前 ,

这是他以前从未做过的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæŋk] [ðooz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] .
- and to wait about the Bank those two or three nights before he left the town .

- 和 到 等待 关于 这 银行 那些 二 或者 三 夜晚 前 他 左边 这 镇 .

-

-

-

在离开小镇前的那两三个晚上，他就在银行附近等候。

- [tuː] [pleɪn] !
- Too plain !
- 也 清楚的 !

太普通了！

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['faːðər] .
- returned the father .
- 返回 这 父亲 .

父亲回来了。

- [tuː] [pleɪn] !
- Too plain !
- 也 清楚的 !

太普通了！

- [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
- He shaded his face , and remained silent for some moments .
- 他 阴影 他的 脸 , 和 剩余 沉默的 为了 一些 时刻 .

他用手遮住脸，沉默了一会儿。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] :
Recovering himself , he said :
恢复中 他自己 , 他 说 :

他缓过神来，说道：

- [ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
- And now , how is he to be found ?
- 和 现在 , 如何 是 他 到 是 成立 ?

那么，现在该如何找到他呢？

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] ?
How is he to be saved from justice ?
如何 是 他 到 是 已保存 从 正义 ?

他该如何逃脱法律的制裁？

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['pɔːsəbli] [ə'laʊ] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [truːθ] ,
In the few hours that I can possibly allow to elapse before I publish the truth ,
在 这 很少 小时 那 我 能 可能 允许 到 流逝 前 我 发布 这 真相 ,
在公布真相之前，我所能允许流逝的几个小时里，

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][juː 'es] , [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][juː 'es] ?
how is he to be found by us , and only by us ?
如何 是 他 到 是 成立 经过 我们 , 和 仅有的 经过 我们 ?

我们如何才能找到他，而且只能由我们找到？

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [kʊd; kəd][nɔːt] [ɪ'fekt] [aɪ 'tiː] . -
Ten thousand pounds could not effect it . '
十 千 磅 可以 不是 影响 它 . -

一万英镑也无济于事。

- ['sɪsi] [hæz; həz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][aɪ 'tiː] , ['faːðər] .
- Sissy has effected it , father .
- 茜茜 有 受影响 它 , 父亲 .

“是茜茜干的，父亲。”

- [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ˈferi] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
- He raised his eyes to where she stood , like a good fairy in his house ,
- 他 提高 他的 眼睛 到 在哪里 她 站立 , 喜欢 一个 好的 仙女 在 他的 房子 ,
他抬起头看向她站着的地方, 她就像他家里的一位善良仙女。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʊn] [ʌ; əv] [ˈsɒfənd] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈkaɪndnəs] , - [aɪ ˈti:] [ɪz]
and said in a tone of softened gratitude and grateful kindness , ' It is
和 说 在 一个 语气 的 软化 感激 和 感激的 仁慈 , - 它 是
[ˈɔ:lweɪz] [ju:; jʊ] ,
always you ,
总是 你 ,

他用柔和而感激的语气说道: “总是你,
[maɪ] [tʃaɪld] ! -
my child ! '
我的 孩子 ! -

我的孩子!
- [wi:; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [fɪrɪz] , - [ˈsɪsi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][lu(:)ˈi:zə] , - [brɪˈɔ:r] [ˈjestərdeɪ] ;
- We had our fears , ' Sissy explained , glancing at Louisa , ' before yesterday ;
- 我们 有 我们的 恐惧 , - 茜茜 解释 , 瞥了一眼 在 路易莎 , - 前 昨天 ;
“昨天之前, 我们一直很担心,”茜茜一边说着, 一边瞥了一眼路易莎;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlɪtər] [læst] [naɪt] ,
and when I saw you brought to the side of the litter last night ,
和 什么时候 我 锯 你 带来 到 这 边 的 这 垃圾 最后的 夜晚 ,
昨晚我看到你被抬到担架旁时,

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [wʌt] [pæst] ([ˈbi:ɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈreɪtʃəl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]) ,
and heard what passed (being close to Rachael all the time) ,
和 听到 什么 通过了 (存在 关闭 到 瑞秋 全部 这 时间) ,
(因为一直和瑞秋待在一起) 听到了发生的事情,

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [noʊ][wʌn] [sɔ:] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:]
I went to him when no one saw , and said to him , “ Don't look at me
我 去 到 他 什么时候 不 一 锯 , 和 说 到 他 , “ 不 看 在 我
.
:
.

趁着没人看见, 我走到他跟前, 对他说: “别看我。”
[si:] [wer] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [ɪz] .
See where your father is .
看 在哪里 你的 父亲 是 .

看看你父亲在哪里。
[ɪˈskeɪp] [æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] !
Escape at once , for his sake and your own !
逃脱 在 一次 , 为了 他的 清酒 和 你的 自己的 !

为了他, 也为了你自己, 赶紧逃走!
“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈtremb(ə)l] [brɪˈɔ:r] [aɪ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd]
” He was in a tremble before I whispered to him , and he started
” 他 曾是 在 一个 颤抖 前 我 低声说道 到 他 , 和 他 开始

[ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [mɔ:r] [ðen] ,
and trembled more then ,
和 颤抖 更多的 然后 ,
“在我低声跟他说话之前, 他就已经浑身颤抖, 说话后他更加惊恐, 颤抖得更厉害了。”

[ænd; ənd] [sed] , “ [wer] [kæn; kən][aɪ][ɡoʊ] ?
and said , “ Where can I go ?
和 说 , “ 在哪里 能 我 去 ?
然后他说: “我该去哪里? ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [wɪl] [haɪd][em ˈi:] !
I have very little money , and I don't know who will hide me !
我有非常小的钱 , 和我不知道 WHO 将要隐藏我 !
我身无分文, 也不知道谁会收留我!

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfa:ðəz] [oʊld][ˈsɜ:rkəs] .
" I thought of father's old circus .
" 我想法的父亲的老的马戏团 .
我想起了父亲以前的马戏团。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [fəˈgɔ:tɪn] [wer] [ˈmɪstər] . - [goʊz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
I have not forgotten where Mr . Sleary goes at this time of year ,
我有不是被遗忘的在哪里先生 : - 去在这时间的年 ,
我并没有忘记斯利里先生每年这个时候会去哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
and I read of him in a paper only the other day .
和我读的他在一个纸仅有的这其他天 .
我前几天才在报纸上看到他的消息。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I told him to hurry there , and tell his name ,
我讲述他到匆忙那里 , 和告诉他的姓名 ,
我告诉他赶紧过去, 并告诉他他的名字。

[ænd; ənd][æsk][ˈmɪstər] . - [tu:; tə][haɪd][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [keɪm] .
and ask Mr . Sleary to hide him till I came .
和问先生 : - 到隐藏他直到我来了 :
请斯利里先生把他藏起来, 直到我来。

" [aɪl] [get][tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll get to him before the morning , " he said .
" 患病的得到到他前这早晨 , " 他说 .
"我会在明天早上之前见到他,"他说。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈrɪŋk] [əˈwei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] . -
And I saw him shrink away among the people . '
和我锯他收缩离开之中这人们 : -
我看到他躲在人群中。

- [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
' Thank Heaven !
- 感谢天堂 !
'谢天谢地!

- [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] .
' exclaimed his father .
- 惊呼他的父亲 :
"他父亲惊喊道。"

- [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][gɔ:t] [əˈbrɔ:d] [jet] .
' He may be got abroad yet .
- 他可能 是 得到 国外 然而 :
他可能还在国外。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈhoʊpf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈsɪsi] [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm]
' It was the more hopeful as the town to which Sissy had directed him
- 它 曾是 这 更多的 充满希望 作为 这 镇 到 哪个 茜茜 有 指导 他
[wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [θri:] [ˈaʊərz] - [ˈdʒɜ:rnɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪvəpu:l] ,
was within three hours ' journey of Liverpool ,
曾是 之内 三 小时 - 旅行 的 利物浦 ,
"这更让人充满希望, 因为茜茜指引他去的那个小镇距离利物浦只有三个小时的车程。"

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['swɪftli] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
whence he could be swiftly dispatched to any part of the world .
何处 他 可以 是 迅速地 已派出 到 任何 部分 的 这 世界 .
他可以从这里迅速被派往世界任何地方。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但 ,

[ˈkɔːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
caution being necessary in communicating with him — for there was a
警告 存在 必要的 在 沟通 和 他 — 为了 那里 曾是 一个
[ˈgreɪtər] [ˈdeɪndʒər] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [naʊ] ,
greater danger every moment of his being suspected now ,
更大的 危险 每一个 片刻 的 他的 存在 怀疑 现在 ,
与他沟通时必须谨慎——因为现在他每时每刻都有可能被怀疑，危险性更大。

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [æt; ət] [hɑːrt] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [hɪm'self] ,
and nobody could be sure at heart but that Mr . Bounderby himself ,
和 无人 可以 是 当然 在 心 但 那 先生 . 邦德比 他自己 ,
除了邦德比先生本人之外，没有人能真正确信这一点。

[ɪn][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [veɪn][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ziːl] ,
in a bullying vein of public zeal ,
在 一个 欺凌 静脉 的 民众 热情 ,
在一种咄咄逼人的公众热情中，

[maɪt] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈroʊmən][pɑːrt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sentɪd] [ðæt] ['sɪsi] [ænd; ænd][lu(:)'iːzə] [ʃʊd; ʃəd]
might play a Roman part — it was consented that Sissy and Louisa should
可能 玩 一个 罗马 部分 — 它 曾是 同意 那 茜茜 和 路易莎 应该
[rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['kwestʃən] ,
repair to the place in question ,
维修 到 这 地方 在 问题 ,
或许会扮演罗马人的角色——大家一致同意茜茜和路易莎前往那个地方。

[baɪ][ə; eɪ] [sə'r'kjuːɪtəs] [kɔːrs] , [ə'loʊn] ; [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən]
by a circuitous course , alone ; and that the unhappy father , setting forth in an
经过 一个 迂回 课程 , 独自的 ; 和 那 这 不开心 父亲 , 环境 前进 在 一个
['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
opposite direction ,
对面的 方向 ,
他独自一人，绕了远路；而那位不幸的父亲，则朝着相反的方向出发，

[ʃʊd; ʃəd] [get] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [buən] [baɪ] [ə'hʌðər] [ænd; ænd]['waɪdər] [ruːt] .
should get round to the same bourne by another and wider route .
应该 得到 圆形的 到 这 相同的 伯恩 经过 其他 和 更广泛 路线 .
应该绕道走另一条更宽阔的路线到达同一个港湾。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ˈprez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,
It was further agreed that he should not present himself to Mr . Sleary ,
它 曾是 更远 同意 那 他 应该 不是 展示 他自己 到 先生 . - ,
双方还达成一致，他不应主动去见斯利里先生。

[lest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɪs'trʌstɪd] ,
lest his intentions should be mistrusted ,
免得 他的 意图 应该 是 不信任 ,
以免他的意图被人怀疑，

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [ə'nuː] ;
or the intelligence of his arrival should cause his son to take flight anew ;
或者 这 智力 的 他的 到达 应该 原因 他的 儿子 到 拿 航班 重新 ;
或者，得知他到来的消息后，他的儿子应该再次逃走；

[bʌt; bət] , [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [[ʊd; ʊəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lu(:)'iːzə] [tuː; tə] ['oʊpən] ;
but , that the communication should be left to Sissy and Louisa to open ;

但 , 那 这 沟通 应该 是 左边 到 茜茜 和 路易莎 到 打开 ;

但是, 是否开启这段对话应该由茜茜和路易莎来决定;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; ʊəd] [ɪnˈfɔːrm] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] ,
and that they should inform the cause of so much misery and disgrace ,

和 那 他们 应该 通知 这 原因 的 所以 很多 苦难 和 耻辱 ,

他们应该揭露造成如此多苦难和耻辱的根源,

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
of his father's being at hand and of the purpose for which they had

的 他的 父亲的 存在 在 手 和 的 这 目的 为了 哪个 他们 有

[kʌm] .
come .

来 .

他知道父亲就在附近, 也知道他们此行的目的。

[wen] [ðiːz] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [kənˈsɪdərd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ʌndərˈstʊd]
When these arrangements had been well considered and were fully understood

什么时候 这些 安排 有 到过 出色地 经过考虑的 和 是 完全 理解

[baɪ] [ɔːl] [θriː] ,
by all three ,

经过全部 三 ,

当这些安排经过深思熟虑, 并且三方都完全理解之后,

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
it was time to begin to carry them into execution .

它 曾是 时间 到 开始 到 携带 他们 进入 执行 .

是时候开始执行这些命令了。

[ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ˈmɪstər] . [ˈʌrədˈraɪnd] [wɔːkt] [dəˈrekt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ˈɪntuː]
Early in the afternoon , Mr . Gradgrind walked direct from his own house into

早期的 在 这 下午 , 先生 . 格拉德格林德 步行 直接的 从 他的 自己的 房子 进入

[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the country ,

这 国家 ,

当天下午早些时候, 格雷格林先生直接从自家走到乡下。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] ;
to be taken up on the line by which he was to travel ;

到 是 已采取 向上 在 这 线 经过 哪个 他 曾是 到 旅行 ;

被接上他要乘坐的线路;

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː] [set] [fɔːrθ] [əˈpaːn] [ðər; ðər] [ˈdɪfrənt] [kɔːrs] ,
and at night the remaining two set forth upon their different course ,

和 在 夜晚 这 其余的 二 放 前进 之上 他们的 不同的 课程 ,

夜幕降临, 剩下的两人也各自踏上了不同的旅程。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [nɑːt] ['siːɪŋ] ['eni] [feɪs] [ðeɪ] [nuː] .
encouraged by not seeing any face they knew .

鼓励 经过 不是 看到 任何 脸 他们 知道 .

因为没看到任何熟人, 他们感到很受鼓舞。

[ðə; ði] [tuː] ['trævlɪd] [ɔːl] [naɪt] , [ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] , [fɔːr; fər] [ɑːd] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv]
The two travelled all night , except when they were left , for odd numbers of

这 二 旅行 全部 夜晚 , 除了 什么时候 他们 是 左边 , 为了 奇怪的 数字 的

['mɪnɪts] ,
minutes ,

分钟 ,

两人彻夜赶路, 只有偶尔会被单独留下, 每次停留时间均为奇数分钟。

[æ̃t; ə̃t] [bræ̃ntʃ] - [ˈpleɪsɪz] , [ʌp] [ɪˈlɪmɪtəbəl] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] , [ɔːr] [daʊn] [welz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
at branch - places , up illimitable flights of steps , or down wells — which was
在 分支 - 地方 , 向上 无限的 航班 的 步骤 , 或者 向下 水井 — 哪个 曾是
[ðə; ði][ˈoʊnli][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbræ̃ntʃɪz] — [ænd; ənd] ,
the only variety of those branches — and ,
这 仅有的 种类 的 那些 分支 — 和 ,

在岔路口, 沿着无尽的台阶向上, 或者向下进入水井——这是这些岔路口的唯一类型——而且,
[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][swɑːmp] ,
early in the morning , were turned out on a swamp ,
早期的 在 这 早晨 , 是 转向 出去 在 一个 沼泽 ,
清晨, 他们被赶到一片沼泽地里。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [sɔːt] .
a mile or two from the town they sought .
一个 英里 或者 二 从 这 镇 他们 寻求 .
距离他们要去的城镇一两英里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪzmə̃l] [spɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈreskjʊːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [oʊld][poʊˈstɪljən] ,
From this dismal spot they were rescued by a savage old postilion ,
从 这 惨淡 点 他们 是 获救 经过 一个 野蛮的 老的 邮递员 ,
他们从这荒凉的地方被一个凶狠的老邮递员救了出来。

[huː] [ˈhæpə̃nd] [tuː; tə̃][biː; bi][ʌp] [ˈɜːrli] , [ˈkɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ][flaɪ] :
who happened to be up early , kicking a horse in a fly :
WHO 发生 到 是 向上 早期的 , 踢 一个 马 在 一个 飞 :
碰巧起得很早, 踢了一匹马的苍蝇:

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [ˈsmʌɡld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [bæk] [leɪnz] [wer] [ðə; ði][pɪgz] [lɪvd]
and so were smuggled into the town by all the back lanes where the pigs lived
和 所以 是 走私 进入 这 镇 经过全部 这 后退 车道 在哪里 这 猪 居住地
:
:
:
于是, 这些猪就通过猪居住的那些小巷偷偷运进了镇子:

[wɪtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈseɪvəri] [əˈproʊt] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪz][ˈjuːʒuəl]
which , although not a magnificent or even savoury approach , was , as is usual
哪个 , 虽然 不是 一个 壮丽 或者 甚至 咸味的 方法 , 曾是 , 作为 是 通常
[ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ,
in such cases ,
在 这样的 案例 ,
虽然这并非一种高明甚至令人愉悦的做法, 但正如这类情况下通常的情况一样,

[ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmə̃t] [ˈhaɪweɪ] .
the legitimate highway .
这 合法的 公路 .
合法的公路。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ɑːn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈsɜːrkəs]
The first thing they saw on entering the town was the skeleton of Sleary's Circus
这 第一的 事物 他们 锯 在 进入 这 镇 曾是 这 骨骼 的 - 马戏团
:
:
:
他们进入小镇后首先看到的是斯利里马戏团的残骸。

[ðə; ði] [ˈkʌmpə̃ni] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [taʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [maɪlz] [ɔːf] ,
The company had departed for another town more than twenty miles off ,
这 公司 有 已离开 为了 其他 镇 更多的 比 二十 英里 离开 ,
公司已启程前往二十多英里外的另一个城镇。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊpənd][ðer; ðər][læst] [naɪt] .
and had opened there last night .
和 有 打开 那里 最后的 夜晚 .

昨晚在那里开业了。

[ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pleɪsɪz][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['hɪli] ['tɜ:rnpaɪk] - [roʊd] ,
The connection between the two places was by a hilly turnpike - road ,
这 联系 之间 这 二 地方 曾是 经过 一个 丘陵 收费公路 - 路 ,
连接这两个地方的是一条崎岖不平的收费公路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ɑ:n][ðæt] [roʊd][wʌz; wəz] ['veri] [sləʊ] .
and the travelling on that road was very slow .
和 这 旅行 在 那 路 曾是 非常 慢的 .

而且，走那条路非常慢。

[ðoʊ] [ðeɪ] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] ,
Though they took but a hasty breakfast ,
尽管 他们 采取 但 一个 仓促 早餐 ,

虽然他们只匆匆吃了顿早餐，

[ænd; ənd][noʊ][rest] ([wɪtʃ] [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [si:k] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['æŋkʃəs]
and no rest (which it would have been in vain to seek under such anxious
和 不 休息 (哪个 它 会 有 到过 在 徒劳 到 寻找 在下面 这样的 焦虑的
[sɜ:rkəmstænsɪz]) ,
circumstances) ,
情况) ,

而且没有休息（在这种焦虑的情况下寻求休息也是徒劳的），

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [nu:n] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] - [hɔ:rs] - ['raɪdɪŋ][ɑ:n]
it was noon before they began to find the bills of Sleary's Horse - riding on
它 曾是 中午 前 他们 开始 到 寻找 这 账单 的 - 马 - 骑术 在
[bɑ:nz] [ænd; ənd] [wɔ:lz] ,
barns and walls ,
谷仓 和 墙壁 ,

直到中午，他们才开始在谷仓和墙上发现斯利里骑马场的广告牌。

[ænd; ənd][wʌn][ə'klɒk, əu-] [wen] [ðeɪ] [sta:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
and one o'clock when they stopped in the market - place .
和 一 点钟 什么时候 他们 停止 在 这 市场 - 地方 .

一点钟的时候，他们在集市上停了下来。

[ə; eɪ][grænd] ['mɔ:rnɪŋ] [pər'fɔ:rməns] [baɪ][ðə; ði]['raɪdərz] , [kə'mensɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər] ,
A Grand Morning Performance by the Riders , commencing at that very hour ,
一个 盛大 早晨 表现 经过 这 骑手 , 开始 在 那 非常 小时 ,

骑兵队将于此时开始进行盛大的晨间表演。

[wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'naʊnsmənt] [baɪ][ðə; ði] ['belmən] [æz; əz] [ðeɪ] [set][ðer; ðər] [fi:t] [ə'pɑ:n]
was in course of announcement by the bellman as they set their feet upon
曾是 在 课程 的 公告 经过 这 行李员 作为 他们 放 他们的 脚 之上
[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
the stones of the street .
这 石头 的 这 街道 .

当他们踏上街道的石板路时，钟声正响起。

['sɪsi] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaiəɪrɪz][ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ə'ten(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
Sissy recommended that , to avoid making inquiries and attracting attention in the
茜茜 受到推崇的 那 , 到 避免 制作 查询 和 吸引 注意力 在 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

茜茜建议，为了避免在镇上引起打听和关注，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [peɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
they should present themselves to pay at the door .

他们 应该 展示 他们自己 到 支付 在 这 门 。

他们应该到门口付费。

[ɪf] [ˈmɪstər] . - [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,
If Mr . Sleary were taking the money , he would be sure to know her ,

如果 先生 。

- 是 采取 这 钱 , 他 会 是 当然 到 知道 她 ,

如果斯利里先生收了钱, 他肯定认识她。

[ænd; ənd] [wʊd] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
and would proceed with discretion .

和 会 继续 和 审慎 。

并将谨慎行事。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ˌɪnˈsaɪd] ; [ænd; ənd] ,
If he were not , he would be sure to see them inside ; and ,

如果 他 是 不是 , 他 会 是 当然 到 看 他们 里面 ; 和 ,

如果他不在, 他肯定会在里面看到他们; 而且,

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] , [wʊd] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈskreʃ(ə)n]
knowing what he had done with the fugitive , would proceed with discretion

会 心 什么 他 有 完毕 和 这 逃犯 , 会 继续 和 审慎

[stiːl] .
still .

仍然 。

即使知道自己对逃犯做了什么, 他仍然会谨慎行事。

[ðerfɔːr] , [ðeɪ] [rɪˈper] , [wɪð; wɪθ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈhɑːrts] , [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembər] [buːθ] .
Therefore , they repaired , with fluttering hearts , to the well - remembered booth .

所以 , 他们 已修复 , 和 飘动 心 , 到 这 出色地 - 记得 展位 。

因此, 他们怀着激动的心情, 回到了记忆犹新的摊位。

[ðə; ði][ˈflæɡ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] - [ˈhɔːrs] - [ˈraɪdɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The flag with the inscription Sleary's Horse - riding was there ; and the

这 旗帜 和 这 题词 - 马 - 骑术 曾是 那里 ; 和 这

[ˈɡɔːθɪk] [niːʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
Gothic niche was there ;

哥特 小众市场 曾是 那里 ;

那里挂着一面写有“斯利里骑马”字样的旗帜; 那里还有一座哥特式壁龛;

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
but Mr . Sleary was not there .

但 先生 。

- 曾是 不是 那里 。

但斯利里先生当时不在场。

[ˈmæstər] [ˈkɪdəmɪnstə] , [ɡrəʊn] [tuː] [mætʃʊrli,mætʊrli] [ˈtɜːrfɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪldɪst]
Master Kidderminster , grown too maturely turfy to be received by the wildest

掌握 基德明斯特 , 生长 也 成熟 草皮 到 是 已收到 经过 这 最狂野的

[krɪˈduːləti] [æz; əz][ˈkjuːpɪd] [ˈeni] [mɔːr] ,
credulity as Cupid any more ,

轻信 作为 丘比特 任何 更多的 ,

基德明斯特先生, 如今已变得过于老练世故, 再也无法被最轻信的人当作丘比特了。

[hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːd]) ,
had yielded to the invincible force of circumstances (and his beard) ,

有 产生 到 这 无敌 力量 的 情况 (和 他的 胡须) ,

[ænd; ənd] ,
and ,

和 ,

屈服于不可抗拒的环境力量 (以及他的胡子), 而且,

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪd] [hɪm'self] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈju:sf(ə)l] ,
in the capacity of a man who made himself generally useful ,
在这 容量 的 一个 男人 WHO 制成 他自己 一般来说 有用 ;
作为一个让自己在各方面都发挥作用的人,

[prɪ'zaɪdɪd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] — [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [drʌm] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] ,
presided on this occasion over the exchequer — having also a drum in reserve ,
主持 在 这 场合 超过 这 国库 — 拥有 还 一个 鼓 在 预订 ;
这次他主持了财政大臣的任命——此外他还准备了一笔备用资金。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][ɪk'spend][hɪz; ɪz] [ˈli:ʒər] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [su:'pɜ:rfluəs] [ˈfɔ:rsɪz] .
on which to expend his leisure moments and superfluous forces .
在 哪个 到 花费 他的 闲暇 时刻 和 多余 力量 ;
用来消磨闲暇时间和剩余精力。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [beɪs] [kɔɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈkɪdəmɪnstə] ,
In the extreme sharpness of his look out for base coin , Mr . Kidderminster ,
在这 极端 锐利度 的 他的 看 出去 为了 根据 硬币 ; 先生 : 基德明斯特 ;
基德明斯特先生对劣质硬币的搜寻极其敏锐。

[æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈsɪtʃueɪtɪd] , [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmʌni] ; [sʊʊ] [ˈsɪsi] [pæst] [hɪm; ɪm]
as at present situated , never saw anything but money ; so Sissy passed him
作为 在 展示 位于 , 绝不 锯 任何事物 但 钱 ; 所以 茜茜 通过了 他
[ʌn'rekəɡnaɪzd] ,
unrecognised ,
未被识别 ;
就目前的情况来看, 他眼里只有钱; 所以茜茜从他身边经过时没有认出他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] .
and they went in .
和 他们 去 在 ;
然后他们进去了。

[ðə; ði] [ˈempərər] [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈstedi] [oʊld] [waɪt] [hɔ:rs] [ˈstensəld] [wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑ:ts] ,
The Emperor of Japan , on a steady old white horse stencilled with black spots ,
这 皇帝 的 日本 , 在 一个 稳定的 老的 白色的 马 用模板印制 和 黑色的 地点 ;
日本天皇骑着一匹稳健的老白马, 马身上点缀着黑色斑点。

[wʌz; wəz] [ˈtwə:liŋ] [faɪv] [wɑ:ʃ] - [hænd][ˈbeɪsɪnz][æt; ət][wʌns] ,
was twirling five wash - hand basins at once ,
曾是 旋转 五 洗 - 手 盆地 在 一次 ;
他同时转动着五个洗手盆,

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɑ:nɑrk] [tu:; tə][du:] .
as it is the favourite recreation of that monarch to do .
作为 它 是 这 最喜欢的 娱乐 的 那 君主 到 做 ;
因为这是那位君主最喜欢的消遣方式。

[ˈsɪsi] , [ðʊʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [laɪn] , [hæd; həd][ˈnoʊ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ]
Sissy , though well acquainted with his Royal line , had no personal knowledge
茜茜 , 尽管 出色地 熟人 和 他的 皇家 线 ; 有 不 个人的 知识
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈempərər] ,
of the present Emperor ,
的 这 展示 皇帝 ;
茜茜虽然对他的皇室血统很熟悉, 但对现任皇帝本人却一无所知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪn] [wʌz; wəz] [ˈpi:sf(ə)l] .
and his reign was peaceful .
和 他的 在位 曾是 和平 ;
他的统治时期是和平的。

[mɪs] ['dʒəʊzɪfɪ:n] - , [ɪn][hɜ:r; hər] ['selɪbreɪtɪd] ['greɪsf(ə)l] ['ɪkwɛstriən] [ti'rəʊliən] ['flaʊər] [ækt] ,
Miss Josephine Sleary , in her celebrated graceful Equestrian Tyrolean Flower Act ,
错过 约瑟芬 - , 在 她 著名 优美 马术 蒂罗尔 花 行为 ,
约瑟芬·斯利里小姐在她著名的优雅马术蒂罗尔花式表演中

[wʌz; wəz] [ðen] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [klaʊn] ([hu:] ['hju:mərəsli] [sed] ['kɑ:lɪflaʊər] [ækt]) ,
was then announced by a new clown (who humorously said Cauliflower Act) ,
曾是 然后 宣布 经过 一个 新的 小丑 (WHO 幽默地 说 菜花 行为) ,
[ænd; ənd][mɪstər] . [ə'pɪəd] ,
and Mr . Sleary appeared ,
和 先生 . - 出现 ,
随后, 一位新的小丑 (他幽默地称之为“花椰菜法案”) 宣布了这一消息, 斯利里先生也出现了。

[lɪ:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][ɪn] .
leading her in .
领导 她 在 .
领着她进去。

[mɪstər] . - [hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [wɪp] - [læʃ] ,
Mr . Sleary had only made one cut at the Clown with his long whip - lash ,
先生 . - 有 仅有的 制成 一 切 在 这 小丑 和 他的 长的 鞭 - 睫毛 ,
斯利里先生只用他那长长的鞭子在小丑身上划了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd]['oʊnli] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [aɪl] [θroʊ] [ðə; ði] [hɔ:rs]
and the Clown had only said , ' If you do it again , I'll throw the horse
和 这 小丑 有 仅有的 说 , - 如果 你 做 它 再次 , 患病的 扔 这 马
[æt; ət][ju:; jʊ] !
at you !
在 你 !

小丑只是说: “如果你再这样做, 我就把马扔向你! ”
- [wen] ['sɪsɪ] [wʌz; wəz] ['rɛkəg,naɪzd] [bəʊθ][baɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .
' when Sissy was recognised both by father and daughter .
- 什么时候 茜茜 曾是 已确认 两个都 经过 父亲 和 女儿 .
“当茜茜被父亲和女儿都认出来的时候。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t] [θru:] [ðə; ði][ækt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [pə'zeɪn] ; [ænd; ənd][mɪstər] . - ,
But they got through the Act with great self - possession ; and Mr . Sleary ,
但 他们 得到 通过 这 行为 和 伟大的 自己 - 拥有 ; 和 先生 . - ,
['seɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstənt] ,
saving for the first instant ,
保存 为了 这 第一的 立即的 ,
但他们以极大的沉着冷静通过了这项法案; 而斯利里先生, 除了最初的片刻之外,

[kən'veɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ɪk'spreɪ(ə)n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][loʊkə'moʊstɪv] [aɪ] [ðæn; ðən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fɪkst] [wʌn] .
conveyed no more expression into his locomotive eye than into his fixed one .
传递 不 更多的 表达 进入 他的 机车 眼睛 比 进入 他的 固定的 一 .
他那双呆滞的眼睛里没有流露出任何表情, 就像他那双呆滞的眼睛里一样。

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['sɪsɪ] [ænd; ənd][lu(:)'i:zə] ,
The performance seemed a little long to Sissy and Louisa ,
这 表现 似乎 一个 小的 长的 到 茜茜 和 路易莎 ,
茜茜和路易莎觉得演出时间有点长。

[pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [aɪ 'ti:] [stɔ:pt] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [klaʊn] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [mɪstər]
particularly when it stopped to afford the Clown an opportunity of telling Mr
特别 什么时候 它 停止 到 买得起 这 小丑 一个 机会 的 讲述 先生
. - ([hu:] [sed] - [ɪn'di:d] ,
. Sleary (who said ' Indeed ,
. - (WHO 说 - 的确 ,
尤其是当它停下来, 让小丑有机会告诉斯莱里先生 (斯莱里先生说“的确如此”,

[sɜ:r] ！
sir ！
先生 ！

先生！

- [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzə'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:məst, 'kɑ:lməst] [wei] ,
to all his observations in the calmest way ,
到 全部 他的 观察 在 这 最平静 方式 ,
“以最平静的方式表达他的所有观察结果，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs]) [ə'baʊt] [tu:] [legz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [θri:] [legz] ['lʊkɪŋ]
and with his eye on the house) about two legs sitting on three legs looking
和 和 他的 眼睛 在 这 房子) 关于 二 腿 坐着 在 三 腿 寻找
[æt; ət][wʌn] [leg] ,
at one leg ,
在 一 腿 ,

他一边盯着房子，一边说着“两条腿坐在三条腿上，看着其中一条腿”。

[wen] [ɪn] [keɪm] [fɔ:r] [legz] , [ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv] [wʌn] [leg] , [ænd; ənd][ʌp][gɑ:t] [tu:] [legz] ,
when in came four legs , and laid hold of one leg , and up got two legs ,
什么时候 在 来了 四 腿 , 和 铺设 抓住 的 一 腿 , 和 向上 得到 二 腿 ,
这时，四条腿进来了，抓住了一条腿，然后抬起了两条腿。

[kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv] [θri:] [legz] , [ænd; ənd] [θru:] - [ɪm] [æt; ət] [fɔ:r] [legz] , [hu:] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
caught hold of three legs , and threw 'em at four legs , who ran away with
捕捉 抓住 的 三 腿 , 和 扔 - 呃 在 四 腿 , WHO 跑 离开 和
[wʌn] [leg] .
one leg .
一 腿 .

抓住三条腿，扔向四条腿，四条腿只剩下一条腿就跑了。

[fɔ:r; fər] , [ɔ:l'doʊ] [æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ˌæləɡɔ:ri] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ə; eɪ] [θri:] -
For , although an ingenious Allegory relating to a butcher , a three -
为了 , 虽然 一个 巧妙 寓言 相关 到 一个 屠夫 , 一个 三 -
[legd] [stu:l] , [ə; eɪ][dɔ:g] ,
legged stool , a dog ,
腿 凳子 , 一个 狗 ,

因为，尽管这是一个巧妙的寓言，与屠夫、三脚凳、狗有关，

[ænd; ənd][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ðɪs] ['nærətɪv] [kən'sʊmd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [greɪt]
and a leg of mutton , this narrative consumed time ; and they were in great
和 一个 腿 的 羊肉 , 这 叙述 消耗 时间 ; 和 他们 是 在 伟大的
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

一边吃着羊腿，一边讲述这个故事，他们度过了一段非常紧张的时光。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , ['lɪt(ə)] [fer] - ['herd] ['dʒəʊzɪfɪ:n] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:tsɪ] [ə'mɪd] [greɪt] [ə'plɔ:z]
At last , however , little fair - haired Josephine made her curtsey amid great applause
在 最后的 , 然而 , 小的 公平的 - 头发 约瑟芬 制成 她 屈膝礼 之中 伟大的 掌声
; [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] ,
; **and the Clown** ,
; 和 这 小丑 ,

然而，最后，金发碧眼的小约瑟芬在热烈的掌声中行了屈膝礼；而小丑，

[left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [hæd; həd][dʒʌst] [wɔ:md] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] [aɪ] [hæv; həv]
left alone in the ring , had just warmed himself , and said , ' Now I'll have
左边 独自的 在 这 戒指 , 有 只是 温暖 他自己 , 和 说 , - 现在 患病的 有
[ə; eɪ][tɜ:rn] ！
a turn ！
一个 转动 ！

他独自一人留在拳击台上，刚刚热身完毕，便说道：“现在轮到我了！”

- [wen] ['sɪsɪ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldə] , [ænd; ənd] ['bekənd] [aʊt] .
' **when Sissy was touched on the shoulder , and beckoned out** .
- 什么时候 茜茜 曾是 感动 在 这 肩膀 , 和 招手 出去 .
“当茜茜的肩膀被人碰了一下，她就招手示意她出去。”

[ʃi:; ji] [tʊk] [lu(:)'i:zə][wɪð; wiθ][hɜ:r; hər] ;
She took Louisa with her ;
她 采取 路易莎 和 她 ;
她带走了路易莎;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪd] [baɪ]'[mɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənt] ,
and they were received by Mr . Sleary in a very little private apartment ,
和 他们 是 已收到 经过 先生 . - 在 一个 非常 小的 私人的 公寓 ,
他们受到了斯利里先生的接待，住进了一间非常小的私人公寓。

[wɪð; wiθ]['kænvəs] [saɪdz] , [ə; eɪ] [græs] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['si:lɪŋ] [ɔ:l][ə'slænt] ,
with canvas sides , a grass floor , and a wooden ceiling all aslant ,
和 帆布 侧面 , 一个 草 地面 , 和 一个 木制的 天花板 全部 斜体 ,
帆布墙面，草地地面，木质天花板，所有部件都是倾斜的。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑ:ks] ['kʌmpəni] [stæmpt] [ðer; ðər] [æprə'beɪ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ]
on which the box company stamped their approbation , as if they were coming
在 哪个 这 盒子 公司 盖章 他们的 赞许 , 作为 如果 他们 是 未来
[θru:] . - - ,
through . ' Thethilia ,
通过 . - - ,
包装盒公司在上面盖上了他们的认可印章，仿佛他们认可了似的。“忒提莉亚，

- [sed] ['mɪstər] . - , [hu:] [hæd; həd] ['brændɪ][ænd; ənd]['wɔ:tər][æt; ət][hænd] ,
' **said Mr . Sleary , who had brandy and water at hand** ,
- 说 先生 . - , WHO 有 白兰地 和 水 在 手 ,
“斯利里先生说道，他手边正好有白兰地和水。”

- [aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ][em 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [ði:] [ju:; jʊ] .
' **it doth me good to thee you** .
- 它 确实 我 好的 到 你 你 .
“这对你有好处。”

[ju:; jʊ] [wɑ:θ] [ɔlweɪθ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wiθ] [ʌθ] ,
You wath alwayth a favourite with uth ,
你 沃斯 总是 一个 最喜欢的 和 uth ,
你一直是我們最喜欢的人。

[ænd; ənd] [ju:v] [dʌŋ] [ʌθ] - - [ðə; ði][oʊld] - [aɪm] [θʊr] .
and you've done uth credith thinth the old timeth I'm thure .
和 你已经 完毕 uth - - 这 老的 - 我是 瑟尔 .
而且你以前也做过一些好事，我确信。

[ju:; jʊ] - [ði:] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [ə'fɔ:r] [wi:; wi] - [ʌv; əv] - ,
You mutht thee our people , my dear , afore we thpeak of bithnith ,
你 - 你 我们的 人们 , 我的 亲爱的 , 之前 我们 - 的 - ,
亲爱的，在我们谈论比斯尼特之前，你必须先了解我们的人民。

[ɔ:r] [ðeɪl] [breɪk] [ðer; ðər] [hɑ:rθ] — - [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
or they'll break their hearth — ethpethially the women .
或者 他们会 休息 他们的 炉 — - 这 女性 .
否则她们会伤心欲绝——尤其是对女性而言。

- - [hæθ] [bɪn] [ænd; ənd][gɑ:t] ['mærid] [tu:; tə][i:] . ['dʌblju:] . [bi:] . - ,
Here'th Jothphine hath been and got married to E . W . B . Childerth ,
- - 有 到过 和 得到 已婚 到 E . W . B . - ,
约瑟芬已经嫁给了EWB Childerth。

[ænd; ənd] [ðɪ:] [hæθ] [gɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [-] ['oʊnli] [θri:] [jɜ:rθ] [oʊld] ,
and thee hath got a boy , and though he'th only three yearth old ,
和 你 有 得到 一个 男生 , 和 尽管 他的 仅有的 三 年 老的 ,
你生了个儿子, 虽然他只有三岁,

[hi:; hi] - [ɑ:n][tu:; tə] ['eni] ['poʊni][ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] - [him; ɪm] .
he thtickth on to any pony you can bring againtht him .
他 - 在 到 任何 小马 你 能 带来 - 他 .
他会盯上你带来的任何一匹小马来对付他。

[-] [neɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ʌv; əv] - [ekwɪteɪŋ] ;
He'th named The Little Wonder of Thcolathtic Equitation ;
他的 命名 这 小的 想知道 的 - 马术 ;
他被誉为“托科拉蒂克马术小奇迹”;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [æt; ət] - , [ju:l] [hɪr] [ʌv; əv][him; ɪm][æt; ət]
and if you don't hear of that boy at Athley'th , you'll hear of him at
和 如果 你 不 听到 的 那 男生 在 - , 你会 听到 的 他 在
- .
Parith .
- .

如果你在阿斯利斯没听到那个男孩的消息, 那你肯定会在帕里斯听到他的消息。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rekə'lekt] - , [ðæt] [wɑ:θ] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] - [ə'pɑ:n]
And you recollect Kidderminthter , that wath thought to be rather thweet upon
和 你 追忆 - , 那 沃斯 想法 到 是 相当 - 之上
- ?
yourthelf ?
- ?

你还记得基德明斯特吗? 你觉得它对你来说相当有趣?

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[-] ['mærid] [tu:] .
He'th married too .
他的 已婚 也 .

他也结婚了。

['mærid] [ə; eɪ] ['widə(r)] .
Married a widder .
已婚 一个 更宽 .

嫁给了一个鳏夫。

[oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪθ] ['mʌðər] .
Old enough to be hith mother .
老的 足够的 到 是 希思 母亲 .
年纪大到可以当他的母亲了。

[ðɪ:] [wɑ:θ] ['taɪtroʊp] , [ðɪ:] [wɑ:θ] , [ænd; ənd] [naʊ] - ['nʌθɪŋ] — [ɑ:n] - [ʌv; əv][fæt] .
Thee wath Tightrope , thee wath , and now thee'th nothing — on account h of fat .
汝 沃斯 走钢丝 , 你 沃斯 , 和 现在 - 没有什么 — 在 - 的 胖的 .
你曾是走钢丝的人, 你曾是走钢丝的人, 而现在你什么都不是了——因为肥胖。

[ðeɪv] [gɑ:t] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [wɪə(r)] - [ɪn][ðə; ði] ['ferɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] -
They've got two children , tho we're thtrong in the Fairy bithnith and the Nurthery
他们有 得到 二 孩子们 , 虽然 是 - 在 这 仙女 - 和 这 -
[dɑ:dʒ] .
dodge .
躲闪 .
他们有两个孩子, 尽管我们在仙女之舞和保姆舞中表现出色。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːθ] [tuː; tə] [ðɪː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɒd] ,
If you wath to thee our Children in the Wood ,
如果你 沃斯 到 你 我们的 孩子们 在 这 木头 ,

如果你看到了我们在森林里的孩子，

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [bəuθ][ə; eɪ][ˈdaɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] - — [ðər; ðər][ˈʌŋk(ə)l][ə; eɪ]
with their father and mother both a dyin ' on a horth e — their uncle a
和 他们的 父亲 和 母亲 两个都 一个 垂死 - 在 一个 - — 他们的 叔叔 一个
- [ʌv; əv] - [ɪm] [eɪ tiː ˈeɪtʃ] [hɪθ] - ,
retheiving of ' em ath hith wardth ,
- 的 - 呃 神 希思 - ,

他们的父母都在霍斯去世了——他们的叔叔从他的监护下救出了他们，

[əˈpɑːn][ə; eɪ] - — - [bəuθ][ə; eɪ][ˈɡɔɪn] - [ə; eɪ] [blæk] - - - [ɑːn][ə; eɪ] - —
upon a horth e — themthelvt h both a goin ' a black - berryin ' on a horth e —
之上 一个 - — - 两个都 一个 去 - 一个 黑色的 - - - 在 一个 - —
[ænd; ənd][ðə; ði] - [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈkʌvər] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] - ,
and the Robinth a coming in to cover ' em with leavth ,
和 这 - 一个 未来 在 到 覆盖 - 呃 和 - ,

在一片草地上——它们俩都在草地上采摘黑莓——知更鸟飞来用树叶覆盖它们，

[əˈpɑːn][ə; eɪ] - — [juːd] [θeɪ] [aɪ ˈtiː] [wɑːθ] [ðə; ði] - [θɪŋ] [eɪ tiː ˈeɪtʃ][ˈevər][juː; jʊ] [θɛt]
upon a horth e — you'd thay it wath the completetht thing ath ever you thet
之上 一个 - — 你会 泰 它 沃斯 这 - 事物 神 曾经 你 那个
[jɔːr; jər] [ɑːn] !
your eyeth on !
你的 眼睛 在 !

在霍特上——你会认为它是你所能见到的最完美的事物！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈemə] [ˈɡɔːrdn] , [maɪ] [dɪr] , [eɪ tiː ˈeɪtʃ] [wɑːθ] - [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə]
And you remember Emma Gordon , my dear , ath wath a'motht a mother to
和 你 记住 艾玛 戈登 , 我的 亲爱的 , 神 沃斯 - 一个 母亲 到
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你还记得艾玛·戈登吗，亲爱的，她就像你的母亲一样？

[ʌv; əv] - [juː; jʊ][duː] ; [aɪ] [ˈniːdnt] - .
Of courthe you do ; I needn't athk .
的 - 你 做 ; 我 不必 - .

你当然可以；我无需再费心。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ˈemə] , [ðɪː] - [hɜːr; hər] - .
Emma , thee lotht her huthband .
艾玛 , 你 - 她 - .

艾玛，你讨厌她的丈夫。

[hiː; hi] [wɑːθ] [θrouɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bæk] - [ˈfɔːl] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈelɪfənt] [ɪn][ə; eɪ] [θɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈɡoʊdə]
He wath throw'd a heavy back - fall off a Elephant in a thort of a Pagoda
他 沃斯 扔 一个 重的 后退 - 落下 离开 一个 大象 在 一个 索尔特 的 一个 宝塔
[θɪŋ] [eɪ tiː ˈeɪtʃ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
thing ath the Thultan of the Indieth ,
事物 神 这 - 的 这 - ,

他从一头大象身上向印度苏丹的宝塔上扔下了一个沉重的后背。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevər][gɑ:t][ðə; ði][ˈbetər][ʌv; əv][aɪˈti:] ;

and he never got the better of it ;
和 他 绝不 得到 这 更好的 的 它 ；

但他始终未能占上风；

[ænd; ənd][ðɪ:] [ˈmærid][ə; eɪ] - [taɪm] — [ˈmærid][ə; eɪ] - [eɪ ti: ˈertʃ][fel][ɪn][lʌv]
and thee married a thecond time — married a Cheethemonger ath fell in love
和 你 已婚 一个 - 时间 — 已婚 一个 - 神 跌倒 在 爱

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][frʌnt] — [ænd; ənd][-][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ˈmækin] - [ə; eɪ]
with her from the front — and he'th a Overtheer and makin ' a
和 她 从 这 正面 — 和 他的 一个 - 和 制造 - 一个

[ˈfɔ:rtʃən] .

fortun .
幸运 .

你第二次结婚了——娶了一个猎豹贩子，他从头到尾都爱上了她——他是一个统治者，并且发了财。

- [ðɪ:z][ˈveriəs][ˈtʃeɪndʒɪz][ˈmɪstər] . - , [ˈveri][ˈɔ:rt][ʌv; əv][breθ][naʊ][rɪˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ][greɪt]
' These various changes , Mr . Sleary , very short of breath now , related with great
- 这些 各种各样的 变化 , 先生 . - , 非常 短的 的 气息 现在 , 有关的 和 伟大的
[ˈhɑ:rtɪnəs] ,
heartiness ,
热情 ,

“这些变化,”斯莱里先生气喘吁吁地说道, 语气十分激动, “

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈɪnəsns] , [kənˈsɪdəɪn][wʌt][ə; eɪ][ˈblɪri][ænd; ənd]
and with a wonderful kind of innocence , considering what a bleary and
和 和 一个 精彩的 种类 的 无辜 , 考虑 什么 一个 迷迷糊糊的 和
[ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:təri][oʊld][ˈvetərən][hi:; hi][wʌz; wəz] .
brandy - and - watery old veteran he was .
白兰地 - 和 - 水状的 老的 老将 他 曾是 .

考虑到他是一位饱经风霜、醉醺醺的老兵, 他身上却有一种奇妙的纯真。

[ˈæftərwərdz][hi:; hi][brɔ:t][ɪn][ˈdʒəʊzɪfi:n] ,
Afterwards he brought in Josephine ,
然后 他 带来 在 约瑟芬 ,

之后他把约瑟芬带了进来,

[ænd; ənd][i:] . [ˈdʌblju:] . [bi:] . [ˈtʃɪldɜ:z] ([ˈræðər][ˈdi:pli][laɪnd][ɪn][ðə; ði][dʒɔ:z][baɪ][ˈdeɪlaɪt]) ,
and E . W . B . Childers (rather deeply lined in the jaws by daylight) ,
和 E . W . B . 查尔德斯 (相当 深 衬里 在 这 下颚 经过 日光) ,
还有 EWB Childers (白天看得出来, 他的下巴皱纹很深),

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʌndər][ʌv; əv][skəˈlæstɪk][ˌekwɪˈteɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɔ:l][ðə; ði]
and the Little Wonder of Scholastic Equitation , and in a word , all the
和 这 小的 想知道 的 学乐出版社 马术 , 和 在 一个 单词 , 全部 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

还有学术马术小奇迹, 总之, 所有参赛选手。

[əˈmeɪzɪŋ][ˈkri:tʃərz][ðeɪ][wɜ:r; wər][ɪn][lu:ˈi:zəz][aɪz] , [soʊ][waɪt][ænd; ənd][pɪŋk][ʌv; əv][kəmˈplekʃ(ə)n] ,
Amazing creatures they were in Louisa's eyes , so white and pink of complexion ,
惊人的 生物 他们 是 在 路易莎的 眼睛 , 所以 白色的 和 粉色的 的 肤色 ,
在路易莎眼中, 它们是神奇的生物, 肤色白皙粉嫩。

[soʊ][skænt][ʌv; əv][dres] , [ænd; ənd][soʊ][dɪˈmɑ:nstrətɪv][ʌv; əv][leg] ;
so scant of dress , and so demonstrative of leg ;
所以 稀少 的 裙子 , 和 所以 示范性的 的 腿 ;

衣着如此暴露, 如此露腿;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪsi] ,
but it was very agreeable to see them crowding about Sissy ,
但 它 曾是 非常 同意 到 看 他们 拥挤 关于 茜茜 ,
但看到他们围着茜茜,真是令人高兴。

[ænd; ənd] ['veri] ['næt(ə)rəl][ɪn] ['sɪsi] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] .
and very natural in Sissy to be unable to refrain from tears .
和 非常 自然的 在 茜茜 到 是 无法 到 避免 从 眼泪 .
而西西忍不住流泪也是很自然的事情。

- [ðer; ðər] ! [naʊ] - [hæθ] - [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
' There ! Now Thethilia hath kithd all the children , and hugged all the women ,
- 那里 ! 现在 - 有 - 全部 这 孩子们 , 和 拥抱 全部 这 女性 ,
“好了! 现在忒提莉娅已经抱住了所有的孩子,也拥抱了所有的妇女。”

[ænd; ənd] [θeɪkən] - [ɔ:l] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [men] , [klɪr] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
and thaken handth all round with all the men , clear , every one of you ,
和 塔肯 - 全部 圆形的 和 全部 这 男人 , 清除 , 每一个 一 的 你 ,
和所有男人握手,清楚,你们每个人都要握手。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [pɑ:rt] !
and ring in the band for the thecond part !
和 戒指 在 这 乐队 为了 这 - 部分 !
然后乐队开始演奏第二部分!

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
' As soon as they were gone , he continued in a low tone .
- 作为 很快 作为 他们 是 已消失 , 他 持续 在 一个 低的 语气 .
“他们一走,”他低声继续说道。

- [naʊ] , - , [aɪ][dəʊnt] - [tu:; tə] [noʊ] ['eni] - ,
' Now , Thethilia , I don't athk to know any thecreth ,
- 现在 , - , 我 不 - 到 知道 任何 - ,
“现在,忒提莉娅,我不知道任何关于忒提莉娅的事情。”

[bʌt; bət][aɪ] - [aɪ] [meɪ] - [θɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪθ] - . -
but I thuppothe I may conthider thith to be Mith Thquire . '
但 我 - 我 可能 - thith 到 是 密特 - . -
但我认为我或许可以将其视为神话般的侍从。

- [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
' This is his sister .
- 这 是 他的 姐姐 .

这是他的妹妹。

[jes] . -
Yes . '
是的 . -

是的。 '

- [ænd; ənd] ['tʌðər] - ['dɔ:tər] .
' And t'other on'th daughter .
- 和 另一个 - 女儿 .

另一个女儿。

- [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
That'h what I mean .
- 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[hoʊp] [aɪ] [ðɪ:] [ju:; jʊ] [wel] , [mɪθ] .
Hope I thee you well , mith .
希望 我 你 你 出色地 , 密特 .

希望你一切都好, 密斯。

[ænd; ʌnd][aɪ][hʊp][ðə; ði] - [wel] ? -
And I hope the Thquire'th well ? '
和 我 希望 这 - 出色地 ? -

我希望侍从一切安好？

- [maɪ][ˈfaːðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , - [sed] [lu(:)iːzə] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
' My father will be here soon , ' said Louisa , anxious to bring him to the point
- 我的 父亲 将要 是 这里 很快 , - 说 路易莎 , 焦虑的 到 带来 他 到 这 观点
.
.
.

“我父亲很快就到了，”路易莎急于让他明白事情的真相。

- [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] [seɪf] ? -
' Is my brother safe ? '
- 是 我的 兄弟 安全的 ? -

“我哥哥安全吗？ ”

- - [ænd; ʌnd] - !
' Thafe and thound !
- - 和 - !

'Thafe 和 thound!

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
' he replied .
- 他 回复 .

他回答道。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] , [mɪθ] , [θruː] [hɪr] .
' I want you jutht to take a peep at the Ring , mith , through here .
- 我 想 你 - 到 拿 一个 窥视 在 这 戒指 , 密特 , 通过 这里 .

“我希望你从这里瞥一眼戒指，密斯。”

- , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - ; [faɪnd][ə; eɪ] - - [hoʊl][fɔːr; fər] - .
Thethilia , you know the dodgeth ; find a thpy - hole for yourthelf .
- , 你 知道 这 - ; 寻找 一个 - - 洞 为了 - .

忒提莉娅，你知道该怎么做；找个窥视孔躲起来吧。

- [ðeɪ] [iːt] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔrdz] .
' They each looked through a chink in the boards .
- 他们 每个 看起来 通过 一个 裂缝 在 这 板 .

他们各自透过木板的缝隙向外看。

- - [dʒæk][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈkɪlər] — - [ʌv; əv][ˈkɑːmɪk] [ˈɪnfənt] - , - [sed] - .
' That'h Jack the Giant Killer — piethe of comic infant bithnith , ' said Sleary .
- - 杰克 这 巨大的 杀手 — - 的 漫画 婴儿 - , - 说 - .

“那就是《杰克与巨人》——一部滑稽的婴儿电影，”斯利里说道。

- - [ə; eɪ] [ˈpraːpərti] - [haʊð] , [juː; jʊ] [ðiː] , [fɔːr; fər][dʒæk][tuː; tə][haɪd] [ɪn] ;
' There'th a property - houthe , you thee , for Jack to hide in ;
- - 一个 财产 - 胡特 , 你 你 , 为了 杰克 到 隐藏 在 ;

“那里有一栋房子，你可以让杰克躲进去；

- - [maɪ] [klaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [lɪd][ænd; ʌnd][ə; eɪ] - , [fɔːr; fər] - - ;
there'th my Clown with a thauthepan - lid and a thpit , for Jack'th thervant ;
- 我的 小丑 和 一个 - 盖 和 一个 - , 为了 - - ;

那里有我的小丑，带着一个平底锅盖和一个烤肉架，为了杰克的守护者；

- - [ˈlɪt(ə)] [dʒæk] - [ɪn][ə; eɪ] - - [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] ;
there'th little Jack himthelf in a thplendid thoot of armour ;
- 小的 杰克 - 在 一个 - - 的 盔甲 ;

小杰克本人穿着一套华丽的盔甲；

- [tu:] [ˈkɑ:mɪk] [blæk] - [eɪ ti: ˈeɪt][bɪg][eɪ ti: ˈeɪt][ðə; ði] [haʊð] ,
there'th two comic black thervanth twithe ath big ath the houth ,
- 二 漫画 黑色的 - 神 大的 神 这 胡特 ,

有两个滑稽的黑人，他们和房子的大人物在一起。

[tu;; tə] - [baɪ][aɪ ˈti:][ænd; ənd][tu;; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][ænd; ənd] [klɪr] [aɪ ˈti:] ;
to thtand by it and to bring it in and clear it ;
到 - 经过 它 和 到 带来 它 在 和 清除 它 ;

理解它，把它带进来并清理干净；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ([ə; eɪ] [ˈveri] - [wʌn]) , [hi;; hi][ɑ:nt][ɑ:n] [jet] .
and the Giant (a very ecthpenthive bathket one) , he an't on yet .
和 这 巨大的 (一个 非常 - - 一) , 他 蚂蚁 在 然而 .

还有巨人（一个非常豪华的浴缸），他还没上线。

[naʊ] , [du:][ju;; jʊ] [ðɪ:] - [ɪm] [ɔ:l] ? -
Now , do you thee ' em all ? '
现在 , 做 你 你 - 呃 全部 ? -

现在，你把它们都看完了吗？

- [jes] , - [ðeɪ] [bəuθ] [sed] .
' Yes , ' they both said .
- 是的 , - 他们 两个都 说 .

“是的,”他们俩异口同声地说。

- [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [əˈgen] , - [sed] - , - [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [wel] .
' Look at ' em again , ' said Sleary , ' look at ' em well .
- 看 在 - 呃 再次 , - 说 - , - 看 在 - 呃 出色地 .

“再看看他们,”斯利里说,“好好看看他们。”

[ju;; jʊ] [ðɪ:] [ɪm] [ɔ:l] ?
You thee em all ?
你 你 呃 全部 ?

你把他们都认出来了吗？

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[naʊ] , [mɪθ] ; - [hi;; hi][pʊt][ə; eɪ][fɔ:rm][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu;; tə][sɪt][ɑ:n] ; - [aɪ][hæv; həv][maɪ] - ,
Now , mith ; ' he put a form for them to sit on ; ' I have my opinionth ,
现在 , 密特 ; - 他 放 一个 形式 为了 他们 到 坐 在 ; - 我 有 我的 - ,

现在，mith；'他放了一张桌子让他们坐下；'我有我的意见th，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæθ] [hɪθ] .
and the Thquire your father hath hith .
和 这 - 你的 父亲 有 希思 .

还有你父亲的侍从。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] - [bɪn] [ʌp][tu;; tə] ;
I don't want to know what your brother'th been up to ;
我 不 想 到 知道 什么 你的 - 到过 向上 到 ;

我不想知道你哥哥都做了些什么；

[aɪθ] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][em ˈi:][nɑ:t][tu;; tə] [noʊ] .
ith better for me not to know .
ith 更好的 为了 我 不是 到 知道 .

我最好还是不知道。

[ɔ:l][aɪ] [θeɪ] [aɪθ] , [ðə; ði] - [hæθ] - [baɪ] - , [ænd; ənd] [aɪl] - [baɪ][ðə; ði]
All I thay ith , the Thquire hath thtood by Thethilia , and I'll thtand by the
全部 我 泰 ith , 这 - 有 - 经过 - , 和 患病的 - 经过 这 - .
Thquire .

我所知道的，侍从曾站在忒提利亚身边，我也会站在侍从身边。

[jʊɹ; jər] ['brʌðər] [aɪθ][wʌn][ðem; ðəm] [blæk] - .
Your brother ith one them black thervanth .
你的 兄弟 ith 一 他们 黑色的 - .
你兄弟和其中一个黑瑟凡斯。

- [lu(:)'i:zə] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] , [pɑ:rtli][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [pɑ:rtli][ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] .
- **Louisa uttered an exclamation , partly of distress , partly of satisfaction** .
- 路易莎 说出 一个 感叹 , 部分 的 痛苦 , 部分 的 满意 .
路易莎发出了一声惊叹，其中既有痛苦，也有满足。

- [aɪθ][ə; eɪ][fækt] , - [sed] - , - [ænd; ənd][i:v(ə)n] ['noʊɪn] - [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [pʊt][jʊɹ; jər] ['fɪŋgər]
Ith a fact , I said Sleary , and even knowin I it , you couldn't put your finger
- ith 一个 事实 , - 说 - , - 和 甚至 知道 - 它 , 你 不能 放 你的 手指
[ɑ:n][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

“事实上，”斯利里说，“即使知道这一点，你也无法指出是谁。”

[let] [ðə; ði] - [kʌm] .
Let the Thquire come .
让 这 - 来 .
让侍从进来。

[aɪ] ['θɔl] [ki:p] [jʊɹ; jər] ['brʌðər] [hɪr] ['æftər][ðə; ði] - .
I thall keep your brother here after the performanth .
我 塔尔 保持 你的 兄弟 这里 后 这 - .
演出结束后，我会把你弟弟留在这里。

[aɪ] [θænt] - [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [jet] [wɑ:θ] [hɪθ] [peɪnt] [ɔ:f] .
I thant undreth him , nor yet wath hith paint off .
我 比 - 他 , 也不 然而 沃斯 希思 画 离开 .
我当时还不认识他，也还没看到他脸上的油漆掉下来。

[let] [ðə; ði] - [kʌm] [hɪr] ['æftər][ðə; ði] - , [ɔ:r] [kʌm] [hɪr] - ['æftər][ðə; ði]
Let the Thquire come here after the performanth , or come here yourthelf after the
让 这 - 来 这里 后 这 - , 或者 来 这里 - 后 这 -
performanth ,
- ,

演出结束后，让侍从到这里来；或者演出结束后，你自己来这里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['θɔl] [faɪnd][jʊɹ; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] - [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]
and you thall find your brother , and have the whole plathe to talk to
和 你 塔尔 寻找 你的 兄弟 , 和 有 这 所有的 - 到 讲话 到
[hɪm; ɪm][ɪn] .
him in .
他 在 .

然后你就能找到你的兄弟，并在整个广场上和他交谈。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [eɪ ti: 'ertʃ] [lɔ:n] [eɪ ti: 'ertʃ] [-] [wel] [hɪd] .
Never mind the lookth of him , ath long ath he'th well hid .
绝不 头脑 这 - 的 他 , 神 长的 神 他的 出色地 隐藏 .
别在意他的外表，只要他藏得好就行。

- [lu(:)'i:zə] , [wið; wiθ] ['meni] [θæŋks] [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['laɪtnd] [loʊd] , [di'teind] ['mɪstər] .
- **Louisa** , **with many thanks** **and** **with a lightened load** , **detained Mr** . **Sleary**
- 路易莎 , 和 许多 谢谢 和 和 一个 轻度 加载 , 被拘留 先生 .
[noʊ][b:ŋgər] [ðen] .
no longer then .
不 更长 然后 .

“路易莎带着深深的谢意和减轻的负担，不再耽搁斯利里先生了。”

[ʃi; ʃɪ] [left] [hɜ:r; hər] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ;
She left her love for her brother , **with her eyes full of tears** ;
她 左边 她 爱 为了 她 兄弟 , 和 她 眼睛 满的 的 眼泪 ;
她含着泪离开了对哥哥的爱；

[ænd; ənd][ʃi; ʃɪ][ænd; ənd] ['sɪsi] [went] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
and she and Sissy went away until later in the afternoon .
和 她 和 茜茜 去 离开 直到 之后 在 这 下午 .
她和茜茜一直离开到下午晚些时候。

['mɪstər] . [^'ræd^raind] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən][^'aʊər] [æftərwərdz] .
Mr . **Gradgrind arrived within an hour afterwards** .
先生 . 格拉德格林德 到达的 之内 一个 小时 然后 .
格拉德格林先生在一个小时后到达。

[hi; hi] [tu:] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [noʊ][wʌn] [hu:m] [hi; hi] [nu:] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['sæŋgwɪn]
He too had encountered no one whom he knew ; **and was now sanguine**
他 也 有 遭遇 不 一 谁 他 知道 ; 和 曾是 现在 乐观
[wið; wiθ] - [ə'sɪstəns] ,
with Sleary's assistance ,
和 - 协助 ,
他也未遇到任何熟人；如今有了斯利里的帮助，他感到十分乐观。

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪst] [sʌn][tu;; tə] [^'lɪvəpu:l] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
of getting his disgraced son to Liverpool in the night .
的 获得 他的 蒙羞的 儿子 到 利物浦 在 这 夜晚 .
连夜将他那声名狼藉的儿子送到利物浦。

[æz; əz] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [kʊd; kəd][bi; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪ'ðaʊt] [^'ɪlmoʊst][aɪ'dentə'faɪɪŋ]
As neither of the three could be his companion without almost identifying
作为 两者都不 的 这 三 可以 是 他的 伴侣 没有 几乎 识别
[hɪm; ɪm] [^'ʌndər] ['eni] [dɪs'gaɪz] ,
him under any disguise ,
他 在下面 任何 伪装 ,
因为三人中的任何一人都无法在不几乎认出他的情况下与他同行，即使他做了任何伪装。

[hi; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['letər] [tu;; tə][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [hu:m] [hi; hi][kʊd; kəd] [trʌst] ,
he prepared a letter to a correspondent whom he could trust ,
他 准备 一个 信 到 一个 通讯员 谁 他 可以 相信 ,
他准备了一封信，寄给一位他信任的通信人。

[brɪ'si:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ʃɪp] [ðə; ði] ['berər] [ɔ:f][æt; ət] ['eni] [kɔ:st] , [tu;; tə] [nɔ:rθ] [ɔ:r] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
beseeking him to ship the bearer off at any cost , **to North or South America** ,
恳求 他 到 船 这 持有人 离开 在 任何 成本 , 到 北 或者 南 美国 ,
恳求他不惜一切代价将持信人送往北美或南美。

[ɔ:r] ['eni] ['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld][tu;; tə] [wɪtʃ] [hi; hi][kʊd; kəd][bi; bi][ðə; ði][moʊst] ['spi:dəli]
or any distant part of the world to which he could be the most speedily
或者 任何 遥远 部分 的 这 世界 到 哪个 他 可以 是 这 最多 迅速地
[ænd; ənd] ['praɪvətli] [dɪ'spætʃt] .
and privately dispatched .
和 私下 已派出 .
或者世界上任何可以最迅速、最私密地派遣他前往的遥远地方。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rkəs][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['veɪkəɪtɪd] ;
This done , they walked about , waiting for the Circus to be quite vacated ;
这 完毕 , 他们 步行 关于 , 等待 为了 这 马戏团 到 是 相当 空置 ;
完成这些事后, 他们四处走动, 等待马戏团完全空无一人;

[nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
not only by the audience , but by the company and by the horses .
不是 仅有的 经过 这 观众 , 但 经过 这 公司 和 经过 这 马匹 .
不仅观众如此, 公司和马匹也如此。

[ˈæftər] ['wɒtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
After watching it a long time ,
后 观看 它 一个 长的 时间 ,
长时间观看之后,
[ðeɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . - [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:r] ,
they saw Mr . Sleary bring out a chair and sit down by the side - door ,
他们 锯 先生 : - 带来 出去 一个 椅子 和 坐 向下 经过 这 边 - 门 ,
他们看到斯利里先生搬出一把椅子, 坐在侧门旁。

[ˈsmʊʊkɪŋ] ; [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'prəʊtʃ] .
smoking ; as if that were his signal that they might approach .
吸烟 ; 作为 如果 那 是 他的 信号 那 他们 可能 方法 .
他抽烟, 仿佛这是他们可能靠近的信号。

- [jɔ:r; jər] - , - , - [wɜz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃəs] [sælju'teɪf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] .
' Your thervant , Thquire , ' was his cautious salutation as they passed in .
- 你的 - , - , - 曾是 他的 谨慎 问候 作为 他们 通过了 在 :
“您的侍从, 先生,”他们经过时, 他谨慎地问候道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:] [ju:l] [faɪnd][em 'i:] [hɪr] .
' If you want me you'll find me here .
- 如果 你 想 我 你会 寻找 我 这里 :
“如果你想找我, 你就会在这里找到我。”

[ju:; jʊ] - [maɪnd][jɔ:r; jər]['θɑ:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['lɪvəri] [ɑ:n] .
You muthn't mind your thon having a comic livery on .
你 - 头脑 你的 索恩 拥有 一个 漫画 涂装 在 :
你不介意你的坦克涂装成卡通风格吧?

- [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [went] [ɪn] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd][sæt] [daʊn] [fər'lɔ:rn] ,
' They all three went in ; and Mr . Gradgrind sat down forlorn ,
- 他们 全部 三 去 在 ; 和 先生 : 格拉德格林德 卫星 向下 绝望 ,
“他们三人都走了进去; 格雷格林先生垂头丧气地坐了下来。”

[ɑ:n][ðə; ði] [klaʊnz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
on the Clown's performing chair in the middle of the ring .
在 这 小丑的 表演 椅子 在 这 中间 的 这 戒指 :
在擂台中央的小丑表演椅上。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [bentfɪz] , [rɪ'mʊʊt] [ɪn][ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs]
On one of the back benches , remote in the subdued light and the strangeness
在 一 的 这 后退 长椅 , 偏僻的 在 这 低沉的 光 和 这 奇怪
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
of the place ,
的 这 地方 ,
在昏暗的灯光和这地方的陌生氛围中, 我坐在后排的长椅上, 显得格外偏僻。

[sæt][ðə; ði] [ˈvɪlənəs] [welp] , [ˈsʌlki] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [tuː; tə]
sat the villainous whelp , sully to the last , whom he had the misery to
卫星 这 邪恶的 仔 , 闷闷不乐的 到 这 最后的 , 谁 他 有 这 苦难 到
[kɔːl][hɪz; ɪz][sʌn] .
call his son .
称呼 他的 儿子 :

那个卑鄙的小家伙坐在那里，直到最后一刻都闷闷不乐，他竟然还悲惨地称他为自己的儿子。

[ɪn][ə; eɪ] [priˈpɑːstərəs] [koʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈbiːdlz] , [wɪð; wɪθ] [kʌfs] [ænd; ənd][flæps] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [tuː; tə]
In a preposterous coat , like a beadle's , with cuffs and flaps exaggerated to
在 一个 荒谬 外套 , 喜欢 一个 比德尔的 , 和 袖口 和 襟翼 夸张的 到
[æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ɪkˈstent] ;
an unspeakable extent ;
一个 无法形容 程度 ;

他穿着一件滑稽的外套，就像教堂执事的外套一样，袖口和翻盖都夸张到了难以言喻的地步；

[ɪn][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [niː] - [ˈbrɪtʃɪz] , [ˈbʌklɪd] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd]
in an immense waistcoat , knee - breeches , buckled shoes , and a mad
在 一个 巨大 马甲 , 膝盖 - 马裤 , 弯曲 鞋 , 和 一个 疯狂的
[kɑːkt] [hæt] ; [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
cocked hat ; with nothing fitting him ,
上膛 帽子 ; 和 没有什么 配件 他 ,

他身穿一件巨大的背心、及膝短裤、带扣皮鞋，头戴一顶歪斜的帽子；身上没有一件衣服是合身的。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [məˈtɪriəl] , [mɔːθ] - [iːtn] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlɪz] ; [wɪð; wɪθ]
and everything of coarse material , moth - eaten and full of holes ; with
和 一切 的 粗 材料 , 蛾 - 吃 和 满的 的 孔 ; 和
[siːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] ,
seams in his black face ,
接缝 在 他的 黑色的 脸 ,

还有所有粗糙的布料，虫蛀严重，到处都是洞；他黑色的脸上布满了缝隙，

[wer] [fɪr] [ænd; ənd] [hiːt] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡriːsi] [ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] [dɔːbd] [ɔːl][ˈoʊvər]
where fear and heat had started through the greasy composition daubed all over
在哪里 害怕 和 热 有 开始 通过 这 腻 作品 涂抹 全部 超过
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

恐惧和燥热从涂抹其上的油腻物质中蔓延开来；

[ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈɡrɪmli] , [dɪˈtestəbli] , [rɪˈdɪkjələsli] [ˈʃeɪmfʌl] [æz; əz][ðə; ði] [welp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːmɪk]
anything so grimly , detestably , ridiculously shameful as the whelp in his comic
任何事物 所以 阴沉地 , 令人厌恶地 , 荒谬地 可耻 作为 这 仔 在 他的 漫画
[ˈlɪvəri] ,
livery ,
涂装 ,

任何像穿着滑稽制服的小家伙那样令人毛骨悚然、令人厌恶、荒谬可笑又令人羞耻的东西，

[ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [ˈnevər] [kʊd; kəd][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [miːnz] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ɪn] ,
Mr . Gradgrind never could by any other means have believed in ,
先生 . 格拉德格林德 绝不 可以 经过 任何 其他 方法 有 相信 在 ,
格雷格林先生绝不可能以任何其他方式相信，
[ˈweɪəbl] [ænd; ənd] [ˈmeɪʒərəbl] [fækt] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
weighable and measurable fact though it was .
可称重 和 可测量的 事实 尽管 它 曾是 :

虽然这是一个可衡量、可量化的事实。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːd(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
And one of his model children had come to this !
和 一 的 他的 模型 孩子们 有 来 到 这 !
他最优秀的孩子之一竟然落得如此下场！

[æ̃t; ə̃t][f̃ɜːrst̃][ð̃ə; ð̃i] [welp̃] [wɒd̃] [nɑːt̃] [drɔː] [ˈeni] [ˈnɪrər̃] , [bɑt̃; bət̃] [pəˈsɪstɪd̃] [ɪñ] [rɪˈmeɪnɪŋ̃] [ʌp̃][ð̃er; ð̃ər̃]
At first the whelp would not draw any nearer , but persisted in remaining up there
在 第一的 这 仔 会 不是 画 任何 更近 , 但 持续 在 其余的 向上 那里
[baɪ] [hɪmˈself̃] .
by himself .
经过 他自己 :

起初, 小海龟并不肯靠近, 而是独自待在上面。

[ˈjiːldɪŋ̃] [æ̃t; ə̃t][leŋkθ̃; leŋθ̃] , [ɪf̃] [ˈeni] [kənˈseɪ(ə)ñ] [soʊ̃] [ˈsʌlənlɪ] [meɪd̃] [kæ̃n; kəñ][biː; bi] [kɔːld̃] [ˈjiːldɪŋ̃] ,
Yielding at length , if any concession so sullenly made can be called yielding ,
屈服 在 长度 , 如果 任何 让步 所以 闷闷不乐地 制成 能 是 称为 屈服 ,
最终屈服——如果这种闷闷不乐的让步也能被称为屈服的话——

[tuː; tə̃][ð̃ə; ð̃i] [enˈtriːtiːz̃] [ʌṽ; əṽ] [ˈsɪsɪ] — [fɔːr; fər̃][lu(:)ˈiːzə̃][hiː; hi] [dɪsˈəʊnd̃] [ɔːltəˈgeðər̃] — [hiː; hi] [keɪm̃]
to the entreaties of Sissy — for Louisa he disowned altogether — he came
到 这 恳求 的 茜茜 — 为了 路易莎 他 被断绝关系 共 — 他 来了
[daʊñ] , [bent̃] [baɪ] [bent̃] ,
down , bench by bench ,
向下 , 长椅 经过 长椅 ,

在茜茜的恳求下——因为他与路易莎断绝了关系——他一排排地走了下来。

[ʌnˈtɪl̃] [hiː; hi] [stʊd̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈsɔːdʌst̃] , [ɑːñ][ð̃ə; ð̃i] [vɜːrdʒ̃] [ʌṽ; əṽ][ð̃ə; ð̃i][ˈsɜːrk(ə)l̃] , [æz̃; əz̃][fɑːr̃][æz̃; əz̃]
until he stood in the sawdust , on the verge of the circle , as far as
直到 他 站立 在 这 锯末 , 在 这 边缘 的 这 圆圈 , 作为 远的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l̃] ,
possible ,
可能的 ,

直到他站在锯末中, 站在圆圈的边缘, 尽可能地远离那里。

[wɪˈðɪñ] [ɪts̃][ˈlɪmɪts̃] [frʌm̃; frəm̃] [wer̃] [hɪz̃; ɪz̃] [ˈfɑːðər̃] [sæt̃] .
within its limits from where his father sat .
之内 它是 限制 从 在哪里 他的 父亲 卫星 :

从他父亲坐的地方算起, 这是在他所处的范围内。

- [haʊ̃] [wʌz̃; wəz̃] [ð̃ɪs̃] [dʌñ] ? - [æskt̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈfɑːðər̃] .
' How was this done ? ' asked the father .
- 如何 曾是 这 完毕 ? - 问 这 父亲 :

“这是怎么做到的?”父亲问道。

- [haʊ̃] [wʌz̃; wəz̃] [wʌt̃] [dʌñ] ? - [ˈmuːdɪli] [ˈænsər̃] [ð̃ə; ð̃i] [sʌñ] .
' How was what done ? ' moodily answered the son .
- 如何 曾是 什么 完毕 ? - 情绪低落 地 回答 这 儿子 :

“事情进展如何?”儿子闷闷不乐地回答道。

- [ð̃ɪs̃] [ˈrɑːbərĩ] , - [sed̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈfɑːðər̃] , [ˈreɪzɪŋ̃] [hɪz̃; ɪz̃] [vɔɪs̃] [əˈpɑːñ][ð̃ə; ð̃i][wɜːrd̃] .
' This robbery , ' said the father , raising his voice upon the word .
- 这 抢劫 , - 说 这 父亲 , 提高 他的 嗓音 之上 这 单词 :

“这起抢劫案,”父亲提高了音量说道。

- [aɪ] [fɔːrst̃] [ð̃ə; ð̃i] [seɪf̃] [maɪˈself̃][ˈoʊvər̃] [naɪt̃] , [ænd̃; ɛnd̃] [ʃʌt̃] [aɪˈtiː][ʌp̃][əˈdʒɑːr̃] [brɪˈfɔːr̃] [aɪ] [went̃] [əˈweɪ] .
' I forced the safe myself over night , and shut it up ajar before I went away .
- 我 强制 这 安全的 我 超过 夜晚 , 和 关闭 它 向上 半开 前 我 去 离开 :

“我昨晚自己撬开了保险箱, 离开前把它半掩着。”

[aɪ][hæd̃; həd̃][hæd̃; həd̃][ð̃ə; ð̃i] [kiː] [ð̃æt̃] [wʌz̃; wəz̃] [faʊnd̃] , [meɪd̃] [lɔːŋ̃] [brɪˈfɔːr̃] .
I had had the key that was found , made long before .
我 有 有 这 钥匙 那 曾是 成立 , 制成 长的 前 :

那把后来找到的钥匙是我很久以前就制作好的。

[aɪ] [dra:pt] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
I dropped it that morning , that it might be supposed to have been
我 掉落 它 那 早晨 , 那 它 可能 是 据称 到 有 到过
[ju:st] .
used .
用过的 .

我那天早上把它掉在地上了，它可能已经被用过了。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɔ:l][æt; ət][wʌnz] .
I didn't take the money all at once .
我 没有 拿 这 钱 全部 在 一次 .

我没有一次性把钱全部拿走。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][pʊt][maɪ] ['bæləns] [ə'weɪ] ['evri] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
I pretended to put my balance away every night , but I didn't .
我 假装 到 放 我的 平衡 离开 每一个 夜晚 , 但 我 没有 .

我假装每天晚上都把余额存起来，但实际上并没有。

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
Now you know all about it . '
现在 你 知道 全部 关于 它 . -

现在你都了解了。

- [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərbɔ:lt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][em 'i:] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] ,
' If a thunderbolt had fallen on me , ' said the father ,
- 如果 一个 霹雳 有 倒下 在 我 , - 说 这 父亲 ,
“如果一道闪电击中了我,”父亲说,

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʌ:kt] [em 'i:] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ! -
' it would have shocked me less than this ! '
- 它 会 有 震惊 我 较少的 比 这 ! -

“如果换作是这件事，我都不会这么震惊！ ”

- [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] , - ['grʌmbld] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
' I don't see why , ' grumbled the son .
- 我 不 看 为什么 , - 咕哝 这 儿子 .

“我不明白为什么,”儿子咕哝道。

- [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sɪtʃ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [trʌst] ; [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] , [aʊt] [ʌv; əv][soʊ]
' So many people are employed in situations of trust ; so many people , out of so
- 所以 许多 人们 是 受雇 在 情况 的 相信 ; 所以 许多 人们 , 出去 的 所以
[meni] ,
many ,
许多 ,

“这么多人从事需要信任的工作；这么多人，在这么多人当中，

[wɪl] [bi:; bi] [dɪs'ɑ:nɪst] .
will be dishonest .
将要 是 不诚实 .

会不诚实。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:] .
I have heard you talk , a hundred times , of its being a law .
我 有 听到 你 讲话 , 一个 百 时代 , 的 它是 存在 一个 法律 .

我已经听你说过不下百次，说这是一条法律。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [lɔ:z] ?
How can I help laws ?
如何 能 我 帮助 法律 ?

我能如何帮助立法？

[jʊː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmfətid] ['lðə] [wið; wiθ] [sʌt] ['θɪŋz] , ['fɑːðə] .
You have comforted others with such things , father .
你 有 安慰 其他的 和 这样的 事物 , 父亲 .
父亲，您曾用这些话安慰过别人。

['kʌmfərt] [jɔːr'self] !
Comfort yourself !
舒适 你自己 !
安慰自己！

- [ðə; ði] ['fɑːðə] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'ɡreɪsfl]
' The father buried his face in his hands , and the son stood in his disgraceful
- 这 父亲 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 和 这 儿子 站立 在 他的 可耻
[ɡroʊ'teskneɪs] ,
grotesqueness ,
怪诞 ,
父亲双手掩面，儿子则狼狈地站在那里，姿态滑稽可笑。

['baɪtɪŋ] [strɔː] : [hɪz; ɪz][hændz] , [wið; wiθ][ðə; ði] [blæk] ['pɑːrtli] [wɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn'saɪd] ,
biting straw : his hands , with the black partly worn away inside ,
咬 稻草 : 他的 双手 , 和 这 黑色的 部分 磨损 离开 里面 ,
咬着稻草：他的双手，内侧的黑色部分已经磨损殆尽，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] .
looking like the hands of a monkey .
寻找 喜欢 这 双手 的 一个 猴 .
看起来像猴子的手。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz][fæst] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
The evening was fast closing in ; and from time to time ,
这 晚上 曾是 快速地 结束 在 ; 和 从 时间 到 时间 ,
夜幕迅速降临；不时地，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restləsli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪntli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə]
he turned the whites of his eyes restlessly and impatiently towards his father
他 转向 这 白人 的 他的 眼睛 躁动不安 和 不耐烦地 向 他的 父亲
.
:
.
他焦躁不安地转过眼白，看向他的父亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ʃʊd] ['eni] [laɪf][ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
They were the only parts of his face that showed any life or expression ,
他们 是 这 仅有的 部分 的 他的 脸 那 显示 任何 生活 或者 表达 ,
那是他脸上唯一显露出生命迹象和表情的地方。

[ðə; ði] ['pɪgmənt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] .
the pigment upon it was so thick .
这 颜料 之上 它 曾是 所以 厚的 .
上面的颜料很厚。

- [jʊː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɡɑːt][tuː; tə] ['lɪvəpuːl] , [ænd; ənd] [sent] [ə'brɔːd] . -
' You must be got to Liverpool , and sent abroad . '
- 你 必须 是 得到 到 利物浦 , 和 发送 国外 . -
“你必须被送到利物浦，然后被派往国外。”

- [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
' I suppose I must .
- 我 认为 我 必须 .
我想我必须这么做。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][mɔːr] ['mɪzrəb(ə)] ['eniwɜr] , - ['hwɪmpəd] [ðə; ði] [wɛlp] , - [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
I can't be more miserable anywhere , 'I whimpered the whelp , 'I than I have been
我 不能 是 更多的 悲惨的 任何地方 , - 呜咽 这 仔 , - 比 我 有 到过
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“我再也找不到比这里更痛苦的地方了,”小家伙呜咽道, “

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
ever since I can remember .
曾经 自从 我 能 记住 .

从我记事起就是这样。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
That's one thing .
那就是 一 事物 .

这是一件事。

- ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] - , [tuː; tə] [huːm]
' Mr . Gradgrind went to the door , and returned with Sleary , to whom
- 先生 . 格拉德格林德 去 到 这 门 , 和 返回 和 - , 到 谁
[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
he submitted the question ,
他 提交 这 问题 ,

格雷格林先生走到门口, 带着斯利里回来, 并向他提出了这个问题。

[haʊ] [tuː; tə][get] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['ɑːbdʒekt] [ə'weɪ] ?
How to get this deplorable object away ?
如何 到 得到 这 可悲的 目的 离开 ?

如何才能把这个讨厌的物品弄走?

- [waɪ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , - .
' Why , I've been thinking of it , Thquire .
- 为什么 , 我已经 到过 思维 的 它 , - .

“嗯, 我一直在考虑这件事, 先生。”

- [nɑːt] ['muːθ] [taɪm] [tuː; tə] [loʊθ] , [ðoʊ][juː; jʊ] ['muːθ] [θeɪ] [jɛθ] [ɔːr][noʊ] .
There'th not muth time to lothe , tho you muth thay yeth or no .
- 不是 穆斯 时间 到 洛特 , 虽然 你 穆斯 泰 耶特 或者 不 .

没有时间让你感到厌恶, 无论你是否愿意。

[aɪθ]['oʊvər] ['twenti] - [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .
Ith over twenty mileth to the rail .
ith 超过 二十 - 到 这 轨 .

距离铁路超过二十英里。

- [ə; eɪ] [koʊθ] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] , [ðæt] ['^əʒiθ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] ,
There'th a coath in half an hour , that goeth to the rail ,
- 一个 科斯 在 一半 一个 小时 , 那 戈特 到 这 轨 ,

半小时后有一辆车, 开往铁路边。

- - [tuː; tə] [kæθ] [ðə; ði][meɪl] [treɪn] .
' purpothe to cath the mail train .
- - 到 凯瑟琳 这 邮件 火车 .

目的是拦截邮件列车。

[ðæt] [treɪn] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] . -
That train will take him right to Liverpool . 'I
那 火车 将要 拿 他 正确的 到 利物浦 . -

那趟火车会直接把他送到利物浦。

- [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [groʊn] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] .

' **But look at him , ' groaned Mr . Gradgrind .**
- 但 看 在 他 , - 呻吟 先生 . 格拉德格林德 .

“可是看看他，”格雷格林先生呻吟道。

- [wɪl] ['eni] [koʊtʃ] — -

' **Will any coach — ' .**
- 将要 任何 教练 — -

“任何教练——”

- [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt][hi:; hi] [θʊd] [goʊ][ɪn][ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['lɪvəri] , - [sed] - .

' **I don't mean that he should go in the comic livery , ' said Sleary .**
- 我 不 意思是 那 他 应该 去 在 这 漫画 涂装 , - 说 - .

“我的意思不是说他应该穿上滑稽的制服，”斯利里说。

- [θeɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] ,

' **Thay the word , and I'll make a Jothkin of him , out of the wardrobe ,**
- 泰 这 单词 , 和 患病的 制作 一个 - 的 他 , 出去 的 这 衣柜 ,

[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] . -

in five minutes . ' .
在 五 分钟 . -

“你一声令下，我五分钟之内就能把他从衣柜里弄出来，给他做个约斯金。”

- [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] .

' **I don't understand , ' said Mr . Gradgrind .**
- 我 不 理解 , - 说 先生 . 格拉德格林德 .

“我不明白，”格雷格林先生说。

- [ə; eɪ] - — [ə; eɪ]['kɑ:rtər] . [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [kwɪk] , - .

' **A Jothkin — a Carter . Make up your mind quick , Thquire .**
- 一个 - — 一个 卡特 . 制作 向上 你的 头脑 快的 , - .

“乔斯金——卡特。先生，你快点做决定吧。”

['ðeɪəl] [bi:; bi] [bɪr] [tu:; tə] [fɛθ] .

There'll be beer to feth .
将会 是 啤酒 到 费斯 .

会有啤酒喝。

[aɪv] ['nevər] [met][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪr] - ['evər] [kli:n] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['blækəməɔ:r] .

I've never met with nothing but beer ath'll ever clean a comic blackamoor .
我已经 绝不 遇见 和 没有什么 但 啤酒 - 曾经 干净的 一个 漫画 黑人 .

我从未见过除了啤酒以外的任何东西，我永远不会清理一个漫画黑人。

- ['mɪstər] . ['^ræd^raind] ['ræpɪdli] [ə'sentɪd] ; ['mɪstər] . - ['ræpɪdli] [tɜ:rnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑ:ks] ,

' **Mr . Gradgrind rapidly assented ; Mr . Sleary rapidly turned out from a box ,**
- 先生 . 格拉德格林德 快速 同意 ; 先生 . - 快速 转向 出去 从 一个 盒子 ,

[ə; eɪ] [sma:k] [fra:k] ,

a smock frock ,
一个 罩衫 连衣裙 ,

格雷格林先生连忙表示同意；斯利里先生迅速从一个箱子里转出来，穿着一件罩衫，

[ə; eɪ] [felt] [hæt] , [ænd; ʌnd] ['ʌðər] ['resɪn]lz ; [ðə; ði] [welɪp] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [kloʊðz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

a felt hat , and other essentials ; the whelp rapidly changed clothes behind a
一个 毛毡 帽子 , 和 其他 必需品 ; 这 仔 快速 已更改 衣服 在后面 一个

[skri:n] [ʌv; əv] [beɪz] ;

screen of baize ;
屏幕 的 台布 ;

一顶毡帽和其他必需品；小家伙迅速躲在一块粗呢布后面换了衣服；

['mɪstər] . - ['ræpɪdli] [brɔ:t] [bɪr] , [ænd; ʌnd] [wɑ:ft] [hɪm; ɪm] [waɪt] [ə'gen] .

Mr . Sleary rapidly brought beer , and washed him white again .
先生 . - 快速 带来 啤酒 , 和 洗过 他 白色的 再次 .

斯利里先生迅速拿来啤酒，又把他洗得白皙无比。

- [naʊ] , - [sed] - , - [kʌm] [ə'bi:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊθ] , [ænd; ənd][dʒʌmp][ʌp][bɪ'haɪnd] ;
' **Now** , ' **said** **Sleary** , ' **come along to the coath** , **and** **jump up behind** ;
- 现在 , - 说 - , - 来 沿着 到 这 科斯 , 和 跳 向上 在后面 ;
“现在,”斯莱里说, “到大篷车那里来, 跳到后面去;

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] - [ju:; jʊ][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)] .
I'll go with you there , **and** **they'll thuppothe you one of my people** .
患病的 去 和 你 那里 , 和 他们会 - 你 一 的 我的 人们 .
我会陪你去那里, 他们会给你介绍一个我的人。

[θeɪ] [fer'wel] [tu:; tə][jʊr; jər][fæməli] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][wɜ:rd] .
Thay farewell to your family , **and** **tharp'th the word** .
泰 告别 到 你的 家庭 , 和 - 这 单词 .
向家人告别, 并传达信息。

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['delɪkətli] [rɪ'taɪərd] .
' **With which he delicately retired** .
- 和 哪个 他 轻柔地 退休 .
于是他优雅地离开了。

- [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['letər] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] .
' **Here is your letter** , ' **said** **Mr** . **Gradgrind** .
- 这里 是 你的 信 , - 说 先生 . 格拉德格林德 .
“这是你的信,”格雷格林先生说。

- [ɔ:l] ['hesəseri] [mi:nz]
' **All necessary means**
- 全部 必要的 方法
“一切必要手段”

[pi:] . -
p . **216**
p . -

[wɪl] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
will be provided for you .
将要 是 假如 为了 你 .
我们会为您提供。

[ə'toʊn] , [baɪ] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ['betər] [kən'dʌkt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv]
Atone , **by repentance** **and** **better conduct** , **for the shocking action you have**
赎罪 , 经过 悔改 和 更好的 执行 , 为了 这 令人震惊 行动 你 有
[kə'mɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,
以忏悔和更好的行为来赎罪, 弥补你所犯下的令人震惊的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæz; həz][led] .
and the dreadful consequences to which it has led .
和 这 可怕 结果 到 哪个 它 有 引领 .
以及由此导致的可怕后果。

[gɪv] [ɛm 'i:][jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:] !
Give me your hand , **my poor boy** , **and** **may God forgive you as I do** !
给 我 你的 手 , 我的 贫穷的 男生 , 和 可能 上帝 原谅 你 作为 我 做 !
把你的手给我, 我可怜的孩子, 愿上帝像我一样原谅你!

- [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [mu:vð] [tu;; tə][ə; eɪ] [fju:] ['æbdʒekt] [terz] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ðer; ðər]
' **The culprit was moved to a few abject tears by these words and their**
- 这 罪魁祸首 曾是 已搬 到 一个 很少 卑贱 眼泪 经过 这些 字 和 他们的
[pə'tetɪk] [tʊən] .
pathetic tone .
- 可怜的 语气 .

“这些话语和其中悲悯的语气让罪犯感动得流下了几滴可怜的眼泪。”

[bʌt; bət] , [wen] [lu(:)'li:zə] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [hi;; hi] [rɪ'pʌlst] [hɜ:r; həɹ] [ə'freʃ] .
But , when Louisa opened her arms , he repulsed her afresh .
- 但 , 什么时候 路易莎 打开 她 武器 , 他 反感 她 重新 .

但是，当路易莎张开双臂时，他又一次将她拒之门外。

- [nɑ:t][ju;; jʊ] .
' **Not you** .
- 不是 你 .

不是你。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][ju;; jʊ] ! -
I don't want to have anything to say to you ! '
- 我 不 想 到 有 任何事物 到 说 到 你 ! -

我不想跟你说话！

- [oʊ][tɑ:m] , [tɑ:m] , [du:] [wi;; wi] [end] [soʊ] , ['æftər][ɔ:l][maɪ] [lʌv] ! -
' **O Tom , Tom , do we end so , after all my love !** '
- 哦 汤姆 , 汤姆 , 做 我们 结尾 所以 , 后 全部 我的 爱 ! -

“哦，汤姆，汤姆，我如此深爱你，难道这就是我们的结局吗？”

- ['æftər][ɔ:l][jʊr; jər] [lʌv] ! - [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['ɑ:bdərətli] .
' **After all your love !** ' **he returned , obdurately** .
- 后 全部 你的 爱 ! - 他 返回 , 顽固地 .

“毕竟你这么爱你！”他固执地回答道。

- ['prɪti] [lʌv] !
' **Pretty love !**
- 漂亮的 爱 !

好美啊！

['li:vɪŋ] [oʊld] [baʊndɜ:bi] [tu;; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [maɪ][best] [frend] ['mɪstər] . [hɑ:rthaʊs]
Leaving old Bounderby to himself , and packing my best friend Mr . Harthouse
- 离开 老的 邦德比 到 他自己 , 和 包装 我的 最好的 朋友 先生 . 哈特豪斯

[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

留下老邦德比独自一人，然后把我的挚友哈特豪斯先生送走。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] .
and going home just when I was in the greatest danger .
- 和 去 家 只是 什么时候 我 曾是 在 这 最 危险 .

而我却在最危险的时候回家了。

['prɪti] [lʌv] [ðæt] !
Pretty love that !
- 漂亮的 爱 那 !

太喜欢了！

['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [tu;; tə] [ðæt] [pleɪs] ,
Coming out with every word about our having gone to that place ,
- 未来 出去 和 每一个 单词 关于 我们的 拥有 已消失 到 那 地方 ,

把我们去过那个地方的每件事都说了出来，

[wen] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [raʊnd] [em ˈi:] .
when you saw the net was gathering round me .
什么时候 你 锯 这 网 曾是 采集 圆形的 我 .
当你看到网子正将我包围时。

[ˈprɪti] [lʌv] [ðæt] !
Pretty love that !
漂亮的 爱 那 !

太喜欢了!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈregjələrli] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [ʌp] .
You have regularly given me up .
你 有 经常 给定 我 向上 .

你曾多次放弃我。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [kæəd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . -
You never cared for me . '
你 绝不 关心 为了 我 . -

你从来不在乎我。

- - [ðə; ði] [wɜ:rd] ! - [sed] - , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
'Tharp'th the word ! ' said Sleary , at the door .
- - 这 单词 ! - 说 - , 在 这 门 .

“把话告诉他们!”斯莱里在门口说道。

[ðeɪ] [ɔ:l] [kənˈfju:zədli] [went] [aʊt] : [lu(:)ˈi:zə] [ˈkraɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fi:; fi] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] ,
They all confusedly went out : Louisa crying to him that she forgave him ,
他们 全部 困惑地 去 出去 : 路易莎 哭泣 到 他 那 她 原谅了 他 ,

他们都茫然地走了出去: 路易莎哭着向他表示她原谅了他,

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [sti:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [left]
and loved him still , and that he would one day be sorry to have left
和 喜爱 他 仍然 , 和 那 他 会 一 天 是 对不起 到 有 左边
[hɜ:r; hər][soʊ] ,
her so ,
她 所以 ,

她依然爱着他, 并且知道他总有一天会后悔当初那样离开她。

[ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [hɜ:r; hər][ləst] [wɜ:rdz] , [fɑ:r] [əˈwei] : [wen] [sʌm; səm][wʌn][ræn]
and glad to think of these her last words , far away : when some one ran
和 高兴的 到 思考 的 这些 她 最后的 字 , 远的 离开 : 什么时候 一些 一 跑

[əˈgenst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 .

很高兴想起她在遥远的地方留下的遗言: 当有人与他们对抗时。

[ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd][ænd; ənd] [ˈsɪsi] , [hu:] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [jet]
Mr . Gradgrind and Sissy , who were both before him while his sister yet
先生 . 格拉德格林德 和 茜茜 , WHO 是 两个都 前 他 尽管 他的 姐姐 然而
[klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
clung to his shoulder ,
紧紧抓住 到 他的 肩膀 ,

格雷格林先生和茜茜都站在他前面, 而他的妹妹还紧紧地抱着他的肩膀。

[stɑ:pt] [ænd; ənd] [rɪˈkəʊld] .
stopped and recoiled .
停止 和 反冲 .

停了下来, 然后缩了回去。

[fɔːr; fər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtsər] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ['nɒstrəlz]
For , there was Bitzer , out of breath , his thin lips parted , his thin nostrils
为了 , 那里 曾是 比泽尔 , 出去 的 气息 , 他的 薄的 嘴唇 分手了 , 他的 薄的 鼻孔
[drɪstendɪd] ,
distended ,
膨胀 ,

因为, 只见比泽尔气喘吁吁, 薄薄的嘴唇微微张开, 细小的鼻孔鼓胀起来。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['aɪləʃɪz] ['kwɪvərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [feɪs] [mɔːr] ['kʌlərləs] [ðæn; ðən]['evər] ,
his white eyelashes quivering , his colourless face more colourless than ever ,
他的 白色的 睫毛 颤抖 , 他的 无色 脸 更多的 无色 比 曾经 ,
他白色的睫毛颤抖着, 他苍白的脸色比以往任何时候都更加苍白。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ræn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] , [wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ræn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
as if he ran himself into a white heat , when other people ran themselves into
作为 如果 他 跑 他自己 进入 一个 白色的 热 , 什么时候 其他 人们 跑 他们自己 进入
[ə; eɪ] [gləʊ] .
a glow .
一个 辉光 .

仿佛他把自己烧成了炽热的白炽, 而其他人则把自己烧成了光芒四射。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [stɑːpt] [sɪns]
There he stood , panting and heaving , as if he had never stopped since
那里 他 站立 , 喘息 和 起伏 , 作为 如果 他 有 绝不 停止 自从
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
他站在那里, 气喘吁吁, 仿佛从昨晚到现在从未停歇过。

[naʊ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] .
now long ago , when he had run them down before .
现在 长的 前 , 什么时候 他 有 跑步 他们 向下 前 .
很久以前, 他曾追捕过他们。

- [aɪm] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][plænz] , - [sed] ['bɪtsər] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
' **I'm sorry to interfere with your plans , ' said Bitzer , shaking his head ,**
- 我是 对不起 到 干扰 和 你的 计划 , - 说 比泽尔 , 摇晃 他的 头 ,
“很抱歉打断你的计划,”比泽尔摇着头说。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [hɔːrs] - ['raɪdərz] .
' **but I can't allow myself to be done by horse - riders .**
- 但 我 不能 允许 我 到 是 完毕 经过 马 - 骑手 .
但我不能让自己被骑马的人所摆布。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [jʌŋ] ['mɪstər] . [tɑːm] ; [hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi][gɑːt] [ə'weɪ] [baɪ] [hɔːrs] - ['raɪdərz] ;
I must have young Mr . Tom ; he mustn't be got away by horse - riders ;
我 必须 有 年轻的 先生 . 汤姆 ; 他 不得 是 得到 离开 经过 马 - 骑手 ;
我一定要抓到小汤姆先生; 不能让他被骑马的人抢走;

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [smɑːk] [frɑːk] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] !
here he is in a smock frock , and I must have him !
这里 他 是 在 一个 罩衫 连衣裙 , 和 我 必须 有 他 !
他穿着罩衫, 我一定要得到他!

- [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [tuː] , [aɪ 'tiː] [siːmd] .
' **By the collar , too , it seemed .**
- 经过 这 衣领 , 也 , 它 似乎 .
“似乎还揪住了衣领。”

[fɔːr; fər] , [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
For , so he took possession of him .
为了 , 所以 他 采取 拥有 的 他 .
所以, 他占有了他。

[ˈtʃæptər] [viːˈɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER VIII
 章 八

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[ˈfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
PHILOSOPHICAL
哲学

PHILOSOPHICAL
哲学

哲学

[ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [bu:θ] , - ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn'tru:dəz] [aʊt] .
They went back into the booth , Sleary shutting the door to keep intruders out .
 他们 去 后退 进入 这 展位 , - 关闭 这 门 到 保持 入侵者 出去 .

They went back into the booth , Slery shutting the door to keep intruders out .

他们 去 后退 进入 这 展位 , - 关闭 这 门 到 保持 入侵者 出去 .

他们回到小隔间，斯利里关上门，防止有人闯入。

[ˈbɪtsər] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpærəlaɪzd] [ˈkʌlpɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːlər] , [stəd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Bitzer , **still** **holding** **the** **paralysed** **culprit** **by** **the** **collar** , **stood** **in** **the** **Ring** ,
 比泽尔 , 仍然 保持 这 瘫痪 罪魁祸首 经过 这 衣领 , 站立 在 这 戒指 ,

Bitzer , **still** **holding** **the** **paralysed** **culprit** **by** **the** **collar** , **stood** **in** **the** **Ring** ,

比泽尔 , 仍然 保持 这 瘫痪 罪魁祸首 经过 这 衣领 , 站立 在 这 戒指 ,

比泽尔仍然揪着瘫痪罪犯的衣领，站在擂台上。

blinking at his old patron through the darkness of the twilight .
 眨眼 在 他的 老的 赞助人 通过 这 黑暗 的 这 暮 .

blinking at his old patron through the darkness of the twilight .

眨眼 在 他的 老的 赞助人 通过 这 黑暗 的 这 暮 .

在暮色的黑暗中，他眨着眼睛望着他的老恩人。

- ['bɪtsər] , - [sed] ['mɪstər] . ['ʌrəd^raɪnd] , ['brʊkən] [daʊn] , [ænd; ɐnd] ['mɪzrəbli] [səb'mɪsɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Bitzer , **said** **Mr** . **Gradgrind** , **broken down** , **and** **miserably** **submissive** **to** **him**
 比泽尔 , 说 先生 . 格拉德格林德 , 破碎的 向下 , 和 惨痛地 顺从者 到 他

-	Bitzer	,	-	said	Mr	.	Gradgrind	,	broken	down	,	and	miserably	submissive	to	him
-	比泽尔	,	-	说	先生	.	格拉德格林德	,	破碎的	向下	,	和	惨痛地	顺从者	到	他

, - [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ? -

' have you a heart ? '

有 你 一 个 心 ？

"比泽尔"枚印

“比泽尔，”格雷格林先生沮丧地说，对他卑躬屈膝，“你还有良心吗？”

- [ðə; ði][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['bɪtsə] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
 ' The circulation , sir , ' returned Bitzer , smiling at the oddity of the question ,
 - 这 循环 , 先生 , - 返回 比泽尔 , 微笑 在 这 奇特 的 这 问题 ,

The circulation, sir, returned Bitzer, smiling at the oddity of the question,
 这 循环, 先生, 返回 比泽尔, 微笑 在 这 奇特 的 这 问题,

“是流通量，先生，”比泽尔笑着回答，觉得这个问题很奇怪。

- ['kʊdnt] [biː bi] ['kærid] [ɑːn] [wiðaʊt] [wʌn] .
 ' **couldn't** **be** **carried** **on** **without** **one** .
 - 不能 是 携带 在 没有 一 .

' **couldn't** **be** **carried** **on** **without** **one** .
- 不能 是 携带 在 没有 一 .

没有

没有它就无法继续进行。

[nɒʊ][mæn], [sɜ:r], [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæktz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['hɑ:rvɪ] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
No man, sir, acquainted with the facts established by Harvey relating to the
 不 男人, 先生, 熟人 和 这 事实 已确立的 经过 哈维 相关 到 这

No man, sir, acquainted with the facts established by Harvey relating to the
不 男人, 先生, 熟人 和 这 事实 已确立的 经过 哈维 相关 到 这

[sɜ:rkjə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌd] ,

circulation of the blood ,

循环 的 这 血 ,

先生

先生，凡是了解哈维所确立的有关血液循环的事实的人，

[kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑ:rt] . -
can doubt that I have a heart . ' -
 能 怀疑 那 我 有 一个 心 . -

can doubt that I have a heart .

能 怀疑 那 我 有 一个 心 .

有人怀疑

有人会怀疑我是否有心。

- [ɪz][aɪ 'ti:] [ək'sesəb(ə)l] , - [kraɪd] ['mɪstər] . [^ræd^raɪnd] , - [tu:; tə] ['eni] [kəm'pæʃənət] [ɪnfluəns] ? -
 ' **Is it accessible** , ' **cried Mr Gradgrind** , ' **to any compassionate influence** ? '
 - 是 它 可访问 , - 哭 先生 . 格拉德格林德 , - 到 任何 富有同情心 影响 ? -

' **Is** **it** **accessible** , ' **cried** **Mr** . **Gradgrind** , ' **to** **any** **compassionate** **influence** ? '
 - 是 它 可访问 , - 哭 先生 . 格拉德格林德 , - 到 任何 富有同情心 影响 ? -

“它能被任何同情心所影响吗？”格雷格林先生喊道。

“它能被任何同情心所影响吗？”格雷格林先生喊道。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [əksəsəb(ə)] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] .
' **It is accessible to Reason , sir , ' returned the excellent young man .**
- 它 是 可访问 到 原因 , 先生 , - 返回 这 出色的 年轻的 男人 :
“先生, 理性是可以理解的。”这位优秀的年轻人回答道。

- [ænd; ənd] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [els] .
' **And to nothing else .**
- 和 到 没有什么 别的 :
仅此而已。

- [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðər] ; ['mɪstər] . - [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði]
' **They stood looking at each other ; Mr . Gradgrind's face as white as the**
- 他们 站立 寻找 在 每个 其他 ; 先生 : - 脸 作为 白色的 作为 这
[pər'su:ərz] .
pursuer's .
追击者的 :
他们站着互相看着对方; 格雷格林先生的脸色和追赶者一样苍白。

- [wʌt] ['moʊtɪv] — ['i:v(ə)n] [wʌt] ['moʊtɪv] [ɪn] ['ri:z(ə)n] — [kæn; kən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] [pri'ventɪŋ]
' **What motive — even what motive in reason — can you have for preventing**
- 什么 动机 — 甚至 什么 动机 在 原因 — 能 你 有 为了 预防
[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [ju:θ] ,
the escape of this wretched youth ,
这 逃脱 的 这 可怜 青年 ,
“你究竟有什么动机——哪怕是出于理性的动机——去阻止这个可怜的年轻人逃跑? ”

- [sed] ['mɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , - [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɑ:ðər] ?
' **said Mr . Gradgrind , ' and crushing his miserable father ?**
- 说 先生 : 格拉德格林德 , - 和 压碎 他的 悲惨的 父亲 ?
“格雷格林先生说, ‘然后摧毁他那可怜的父亲?’ ”

[si:] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hɪr] .
See his sister here .
看 他的 姐姐 这里 :
这是他妹妹。

[ˈpɪtɪ] [ju: 'es] ! -
Pity us ! '
遗憾 我们 ! -
可怜我们吧!

- [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['bɪtsər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['mænər] ,
' **Sir , ' returned Bitzer , in a very business - like and logical manner ,**
- 先生 , - 返回 比泽尔 , 在 一个 非常 商业 - 喜欢 和 逻辑 方式 ,
“先生, ”比泽尔用非常公事公办、逻辑清晰的语气回答道。

- [sɪns] [ju:; jʊ] [æsk] [em 'i:] [wʌt] ['moʊtɪv] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] ['ri:z(ə)n] ,
' **since you ask me what motive I have in reason ,**
- 自从 你 问 我 什么 动机 我 有 在 原因 ,
既然你问我理性上的动机是什么,

[fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [jʌŋ] ['mɪstər] . [tɑ:m] [bæk] [tu:; tə] - , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə] [let]
for taking young Mr . Tom back to Coketown , it is only reasonable to let
为了 采取 年轻的 先生 : 汤姆 后退 到 - , 它 是 仅有的 合理的 到 让
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :
既然我把年轻的汤姆先生带回了可卡因镇, 那么有必要通知你。

[aɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [jʌŋ] ['mɪstər] . [tɑ:m] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæŋk] - ['rɑ:bəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
I have suspected young Mr . Tom of this bank - robbery from the first .
我 有 怀疑 年轻的 先生 : 汤姆 的 这 银行 - 抢劫 从 这 第一的 :
我从一开始就怀疑是年轻的汤姆先生犯下了这起银行抢劫案。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
I had had my eye upon him before that time , for I knew his ways .
我 有 有 我的 眼睛 之上 他 前 那 时间 , 为了 我 知道 他的 方式 .
我之前就一直关注着他, 因为我了解他的为人。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [tu;; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ;
I have kept my observations to myself , but I have made them ;
我 有 保留 我的 观察 到 我 , 但 我 有 制成 他们 ;
我一直没有公开我的观察结果, 但我确实做了这些观察;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ˈæmp(ə)l] [pru:fs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
and I have got ample proofs against him now , besides his running away ,
和 我 有 得到 充足 证明 反对 他 现在 , 除了 他的 跑步 离开 ,
除了他逃跑之外, 我现在还有充足的证据指控他。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [oʊvər'hɪr] .
and besides his own confession , which I was just in time to overhear .
和 除了 他的 自己的 忏悔 , 哪个 我 曾是 只是 在 时间 到 无意中听到 .
除了他自己的供述之外, 我恰好无意中听到了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
I had the pleasure of watching your house yesterday morning , and following
我 有 这 乐趣 的 观看 你的 房子 昨天 早晨 , 和 下列的
[ju;; jʊ] [hɪr] .
you here .
你 这里 .
昨天早上我有幸参观了您的房子, 然后一路跟随您来到这里。

[aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [teɪk] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [tɑ:m] [bæk] [tu;; tə] - ,
I am going to take young Mr . Tom back to Coketown ,
我 是 去 到 拿 年轻的 先生 . 汤姆 后退 到 - ,
我要带小汤姆先生回可卡因镇。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu;; tə][ˈmɪstər] . [baʊndɜ'bi] .
in order to deliver him over to Mr . Bounderby .
在 命令 到 递送 他 超过 到 先生 . 邦德比 .
为了将他移交给邦德比先生。

[sɜ:r] ,
Sir ,
先生 ,
先生,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [baʊndɜ'bi] [wɪl] [ðen] [prə'moʊt] [em 'i:][tu;; tə] [jʌŋ]
I have no doubt whatever that Mr . Bounderby will then promote me to young
我 有 不 怀疑 任何 那 先生 . 邦德比 将要 然后 推动 我 到 年轻的
[ˈmɪstər] . [ˈtɑ:mz][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Mr . Tom's situation .
先生 . 汤姆的 情况 .
我毫不怀疑, 邦德比先生一定会提拔我到汤姆先生那样的职位。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu;; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ][raɪz][tu;; tə]
And I wish to have his situation , sir , for it will be a rise to
和 我 希望 到 有 他的 情况 , 先生 , 为了 它 将要 是 一个 上升 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
先生, 我真希望自己能在他那样的境遇, 因为那对我来说是一种提升。

[ænd; ənd] [wɪl] [du:][em 'i:] [gʊd] . -
and will do me good . '
和 将要 做 我 好的 . -
这对我有好处。

- [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['soʊli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — - ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd][br'gæn]
' **If this is solely a question of self - interest with you — ' Mr . Gradgrind began**
- 如果 这 是 仅 一个 问题 的 自己 - 兴趣 和 你 — - 先生 . 格拉德格林德 开始
.
:
.

“如果你只是出于自身利益考虑——”格雷格林先生开口道。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪntə'raɪptɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['bɪtsər] ;
' **I beg your pardon for interrupting you , sir , ' returned Bitzer ;**
- 我 求 你的 赦免 为了 打断 你 , 先生 , - 返回 比泽尔 ;

“先生，打扰您了，请您原谅。”比泽尔回答道；

- [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][self] -
' **but I am sure you know that the whole social system is a question of self -**
- 但 我 是 当然 你 知道 那 这 所有的 社会的 系统 是 一个 问题 的 自己 -
['ɪntrəst] .
interest .
- 兴趣 .

但我相信你也知道，整个社会体系都是以自身利益为出发点的。

[wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:sənz] [self] - ['ɪntrəst] .
What you must always appeal to , is a person's self - interest .
- 什么 你 必须 总是 上诉 到 , 是 一个 人的 自己 - 兴趣 .

你必须始终诉诸于人的自身利益。

[ɪts] [jʊr; jər]['oʊnli][hoʊld] .
It's your only hold .
- 它是 你的 仅有的 抓住 .

这是你唯一的把柄。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['kɒnstɪtju:tɪd] .
We are so constituted .
- 我们 是 所以 构成 .

我们就是这样构成的。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['kætəkɪzəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [sɜ:r] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
I was brought up in that catechism when I was very young , sir , as you are
- 我 曾是 带来 向上 在 那 教理问答 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 , 先生 , 作为 你 是
[ə'wer] . -
aware . '
- 意识到的 . -

先生，您也知道，我从小就接受那套教义问答的熏陶。

- [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , - [sed] ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] , - [wɪl] [ju:; jʊ][set] [ə'genst] [jʊr; jər]
' **What sum of money , ' said Mr . Gradgrind , ' will you set against your**
- 什么 和 的 钱 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , - 将要 你 放 反对 你的
[ɪk'spektɪd] [prə'moʊʃ(ə)n] ? -
expected promotion ? ' .
- 预期的 晋升 ? -

“你打算拿出多少钱来换取你预期的晋升？”格雷格林先生问道。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['bɪtsər] , - [fɔ:r; fər] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] ;
' **Thank you , sir , ' returned Bitzer , ' for hinting at the proposal ;**
- 感谢 你 , 先生 , - 返回 比泽尔 , - 为了 暗示 在 这 提议 ;

“谢谢您，先生，”比泽尔回答道，“感谢您暗示了这个提议；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][set] ['eni] [sʌm; səm] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
but I will not set any sum against it .
- 但 我 将要 不是 放 任何 和 反对 它 .

但我不会为此设定任何金额。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt][jɔːr;jər] [klɪr] [hed] [wʊd] [prəˈpoʊz] [ðæt] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] ,
Knowing that your clear head would propose that alternative ,
会心 那 你的 清除 头 会 提出 那 选择 ,

明知自己头脑清醒时会提出另一种方案，

[aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [tuː; tə] [ˈkɑːmpaʊnd]
I have gone over the calculations in my mind ; and I find that to compound
我 有 已消失 超过 这 计算 在 我的 头脑 ; 和 我 寻找 那 到 化合物

[ə; eɪ] [ˈfeləni] ,
a felony ,
一个 重罪 ,

我仔细计算过了；我发现，要加重重罪，

[ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ˈveri] [haɪ] [tɜːrmz] [ɪnˈdiːd] ,
even on very high terms indeed ,
甚至 在 非常 高的 条款 的确 ,

即使条件非常优厚，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] [ɡʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz][maɪ] [ɪmˈpruːvd] [ˈprɑːspekts][ɪn][ðə; ði]
would not be as safe and good for me as my improved prospects in the
会 不是 是 作为 安全的 和 好的 为了 我 作为 我的 改进 前景 在 这
[ˈbæŋk] . -
Bank . '
银行 . -

对我来说，这不如我在银行里更好的发展前景来得安全有利。

- [ˈbɪtsər] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi] [wʊd]
' Bitzer , ' said Mr . Gradgrind , stretching out his hands as though he would
- 比泽尔 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , 伸展 出去 他的 双手 作为 尽管 他 会
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

“比泽尔,”格雷格林先生说着，伸出双手，仿佛要说，

[siː] [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [aɪ][er ˈem] !
See how miserable I am !
看 如何 悲惨的 我 是 !

你看我多惨！

- [ˈbɪtsər] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [left][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [juː; jʊ] .
' Bitzer , I have but one chance left to soften you .
- 比泽尔 , 我 有 但 一 机会 左边 到 软化 你 .

“比泽尔，我只剩最后一次机会来软化你了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æt; ət][maɪ] [skuːl] .
You were many years at my school .
你 是 许多 年 在 我的 学校 .

你曾在我学校待了很多年。

[ɪf] , [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ðer; ðər] ,
If , in remembrance of the pains bestowed upon you there ,
如果 , 在 纪念 的 这 疼痛 授予 之上 你 那里 ,

如果，为了纪念你在那里所遭受的痛苦，

[juː; jʊ][kæn; kən] [pərˈsweɪd] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [tuː; tə][dɪsrɪˈɡɑːrd][jɔːr;jər][ˈprez(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
you can persuade yourself in any degree to disregard your present interest and
你 能 说服 你自己 在 任何 程度 到 漠视 你的 展示 兴趣 和
[rɪˈliːs] [maɪ][sʌn] ,
release my son ,
发布 我的 儿子 ,

你可以用任何理由说服自己放弃眼前的利益，释放我的儿子。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'membrəns] . -
I entreat and pray you to give him the benefit of that remembrance . '
我 恳求 和 祈祷 你 到 给 他 这 益处 的 那 纪念 . '

我恳求您让他铭记这份恩情。

- [aɪ] ['ri:əli] ['wʌndər] , [sɜ:r] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld][pju:p(ə)l][ɪn][æn; ən] [ɑ:rgju'mentətɪv] ['mænər] ,
' I really wonder , sir , ' rejoined the old pupil in an argumentative manner ,
- 我 真的 想知道 , 先生 , - 重新加入 这 老的 瞳孔 在 一个 争论 方式 ,

“我真的很想知道，先生，”老学生带着争辩的语气反驳道。

- [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [soʊ] [ʌn'tenəb(ə)l] .
' to find you taking a position so untenable .
- 到 寻找 你 采取 一个 位置 所以 站不住脚的 .

发现你采取了如此站不住脚的立场。

[maɪ] ['sku:lɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔ:r; fər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ]
My schooling was paid for ; it was a bargain ; and when I came away
我的 学校教育 曾是 有薪酬的 为了 ; 它 曾是 一个 便宜货 ; 和 什么时候 我 来了 离开
, [ðə; ði] ['bɑ:rgən] ['endɪd] .
, the bargain ended .
, 这 便宜货 结束 .

我的学费有人支付，这很划算；但当我离开时，这笔交易就结束了。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['^ræd^raɪnd] [fə'lɑ:səfi] [ðæt] ['evriθɪŋ]
' It was a fundamental principle of the Gradgrind philosophy that everything
- 它 曾是 一个 基本的 原则 的 这 格拉德格林德 哲学 那 一切
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] .
was to be paid for .
曾是 到 是 有薪酬的 为了 .

“格雷德格林哲学的一个基本原则是，一切都必须用金钱来支付。”

[noʊbɑ:di][wʌz; wəz] ['evər][ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [gɪv] ['enibə:di] ['eniθɪŋ] , [ɔ:r] ['rendər] ['enibə:di] [help]
Nobody was ever on any account to give anybody anything , or render anybody help
无人 曾是 曾经 在 任何 帐户 到 给 任何人 任何事物 , 或者 使成为 任何人 帮助
[wɪ'daʊt] ['pɜ:rtʃəs] .
without purchase .
没有 购买 .

从来没有人会无缘无故地给任何人任何东西，或者在不购买任何东西的情况下帮助任何人。

['grætɪtu:d] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'bɑ:lɪft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:]
Gratitude was to be abolished , and the virtues springing from it
感激 曾是 到 是 废除 , 和 这 美德 弹簧 从 它
[wɜ:r; wər][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] .
were not to be .
是 不是 到 是 .

感恩之心将被废除，由此而生的美德也将不复存在。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [frʌm; frəm][bɜ:rθ][tuː; tə] [deθ] ,
Every inch of the existence of mankind , from birth to death ,
每一个 英寸 的 这 存在 的 人类 , 从 出生 到 死亡 ,
[frʌm; frəm] [ɪn] [ɪt] [tə] .
人类存在的每一寸土地，从出生到死亡，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kaʊntər] .
was to be a bargain across a counter .
曾是 到 是 一个 便宜货 穿过 一个 柜台 .

原本打算在柜台上进行一笔划算的交易。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [wei] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [pə'litikoʊ] -
And if we didn't get to Heaven that way , it was not a politico -
和 如果 我们 没有 得到 到 天堂 那 方式 , 它 曾是 不是 一个 政治家 -
[iːkə'hɑ:mɪk(ə)] [pleɪs] ,
economical place ,
经济 地方 ,

如果我们没能通过那种方式进入天堂, 那天堂就不是一个政治经济场所。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .
and we had no business there .
和 我们 有 不 商业 那里 .

我们去那里根本没有任何业务。

- [aɪ] [dəunt] [dɪ'naɪ] , - ['ædɪd] ['bɪtsər] , - [ðæt] [maɪ] ['sku:lɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃi:p] .
' I don't deny , ' added Bitzer , ' that my schooling was cheap .
- 我 不 否定 , - 额外 比泽尔 , - 那 我的 学校教育 曾是 便宜的 .

“我并不否认,”比泽尔补充道, “我的教育很廉价。”

[bʌt; bət] [ðæt] [kʌmz] [raɪt] , [sɜ:r] .
But that comes right , sir .
但 那 来 正确的 , 先生 .

但那完全正确, 先生。

[aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃi:pɪst] ['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ɪn]
I was made in the cheapest market , and have to dispose of myself in
我 曾是 制成 在 这 最便宜 市场 , 和 有 到 处置 的 我 在
[ðə; ði] ['dɪrɪst] .
the dearest .
这 亲爱的 .

我生于最廉价的市场, 却要在最昂贵的市场里出售自己。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌblɪd] [hɪr] , [baɪ] [lu(:)'iːzə] [ænd; ənd] ['sɪsi] ['kraɪɪŋ] .
' He was a little troubled here , by Louisa and Sissy crying .
- 他 曾是 一个 小的 麻烦 这里 , 经过 路易莎 和 茜茜 哭泣 .

“路易莎和茜茜的哭声让他有点心烦意乱。”

- [preɪ] [dəunt] [duː] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪts] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ['duːɪŋ] [ðæt] : [aɪ 'tiː] ['oʊnli] ['wʌrɪs] .
' Pray don't do that , ' said he , ' it's of no use doing that : it only worries .
- 祈祷 不 做 那 , - 说 他 , - 它是 的 不 使用 正在做 那 : 它 仅有的 担忧 .

“千万别那样做,”他说, “那样做没用, 只会让人担心。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ænɪ'mɑ:səti] [ə'genst] [jʌŋ] ['mɪstər] . [tɑ:m] ;
You seem to think that I have some animosity against young Mr . Tom ;
你 似乎 到 思考 那 我 有 一些 敌意 反对 年轻的 先生 . 汤姆 ;

你似乎认为我对年轻的汤姆先生怀有敌意;

[,wer'æz] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] .
whereas I have none at all .
然而 我 有 没有任何 在 全部 .

而我却一个也没有。

[aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] ['gouɪŋ] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊndz] [aɪ] [hæv; həv] ['men](ə)nd] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]
I am only going , on the reasonable grounds I have mentioned , to take him
我 是 仅有的 去 , 在 这 合理的 理由 我 有 提及 , 到 拿 他
[bæk] [tuː; tə] - .
back to Coketown .
后退 到 - .

我之所以去, 只是出于我前面提到的合理理由, 要把他带回可卡因镇。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [stɑ:p] [θi:f] !
If he was to resist , I should set up the cry of Stop thief !
如果 他 曾是 到 抵抗 , 我 应该 放 向上 这 哭 的 停止 贼 !

如果他反抗, 我就让他喊“抓住小偷! ”

[bʌt; bət] , [hiː; hi][wəʊnt] [rɪ'zɪst] , [juː; jʊ][meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

But , he won't resist , you may depend upon it .
但 , 他 惯于 抵抗 , 你 可能 依赖 之上 它 .

但是, 他不会反抗, 这一点你可以放心。

- ['mɪstər] . - ,
' **Mr . Sleary** ,
- 先生 . - ,

斯利里先生,

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] [aɪ] [æz; əz] [ɪ'muːvəbli] [dʒæmɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
who with his mouth open and his rolling eye as immovably jammed in his
WHO 和 他的 嘴 打开 和 他的 滚动 眼睛 作为 不可移动地 卡住 在 他的
[hed] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪkst] [wʌn] ,
head as his fixed one ,
头 作为 他的 固定的 一 ,

他张着嘴, 转动的眼球像另一只固定的眼球一样, 纹丝不动地嵌在眼眶里。

[hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪːz] ['dɒktrɪnz] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪr] [stept] ['fɔːrwərd] .
had listened to these doctrines with profound attention , here stepped forward .
有 听着 到 这些 教义 和 深刻的 注意力 , 这里 步 向前 .
他认真聆听了这些教义, 然后走上前来。

- - , [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ænd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [noʊθ] ['pɜːrfɪktli] [wel] (['betər]
' **Thquire , you know perfectly well , and your daughter knowth perfectly well (better**
- - , 你 知道 完美 出色地 , 和 你的 女儿 诺斯 完美 出色地 (更好的
[ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
than you ,
比 你 ,

“先生, 您非常清楚, 您的女儿也非常清楚 (比您更清楚),”

- [aɪ] [θəd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]) , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['θɑːn][hæd; həd] [dʌn] ,
becaughte I thed it to her) , that I didn't know what your thon had done ,
- 我 泰德 它 到 她) , 那 我 没有 知道 什么 你的 索恩 有 完毕 ,
因为我把它给了她), 所以我不知道你的孙子做了什么,

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [aɪ] [θəd] [aɪ 'tiː] [wɑːθ] ['betər] [nɑːt] , [ðoʊ] [aɪ]['oʊnli]
and that I didn't want to know — I thed it wath better not , though I only
和 那 我 没有 想 到 知道 — 我 泰德 它 沃斯 更好的 不是 , 尽管 我 仅有的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

而我并不想知道——我觉得最好还是不知道, 尽管我只是这么想的。

[ðen] , [aɪ 'tiː] [wɑːθ] ['θoʊm] - .
then , it wath thome thkylarking .
然后 , 它 沃斯 家 - .

然后, 它看着他们在家嬉戏。

[haʊ'evər] , [θɪθ] [jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] [meɪd] [aɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk]
However , thith young man having made it known to be a robbery of a bank
然而 , thith 年轻的 男人 拥有 制成 它 已知 到 是 一个 抢劫 的 一个 银行
,
.
,

然而, 这名年轻人已经表明这是一起银行抢劫案,

[waɪ] , - [ə; eɪ] - [θɪŋ] ; ['mu:θ] [tu:] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]
why , that'h a theriouth thing ; muth too theriouth a thing for me to
为什么 , - 一个 - 事物 ; 穆斯 也 - 一个 事物 为了 我 到
[ˈkɑ:mpaʊnd] ,
compound ,
化合物 ,

哎呀，那是件很棘手的事；对我来说，那件很棘手的事，我无法置之不理。

[eɪ ti: 'eɪtʃ] [θɪθ] [jʌŋ] [mæn] [hæθ] ['veri] ['prɔ:pərli] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .
ath thith young man hath very properly called it .
神 thith 年轻的 男人 有 非常 适当地 称为 它 .

这位年轻人说得非常恰当。

- , - , [ju:; jʊ] - ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [θɪθ] [jʌŋ] -
Conthequently , Thquire , you muthn't quarrel with me if I take thith young man'th
- , - , 你 - 争吵 和 我 如果 我 拿 thith 年轻的 -
[θaɪd] ,
thide ,
表 ,

因此，先生，如果我带走这个年轻人，您就不能和我争吵。

[ænd; ənd] [θeɪ] [-] [raɪt] [ænd; ənd] - [noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and thay he'th right and there'th no help for it .
和 泰 他的 正确的 和 - 不 帮助 为了 它 .

他说的没错，而且也没办法。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] , - ;
But I tell you what I'll do , Thquire ;
但 我 告诉 你 什么 患病的 做 , - ;

但我告诉你我会怎么做，先生；

[aɪl] [draɪv] [jʊr; jər] ['θɑ:n][ænd; ənd] [θɪθ] [jʌŋ] [mæn]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [prɪ'vent]
I'll drive your thon and thith young man over to the rail , and prevent
患病的 驾驶 你的 索恩 和 thith 年轻的 男人 超过 到 这 轨 , 和 防止
- [hɪr] .
expothure here .
- 这里 .

我会开车把你的孙子和孙女送到铁轨边，防止他们在这里暴露。

[aɪ] [kɑ:nt] - [tu:; tə][du:] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [aɪl] [du:] [ðæt] .
I can't conthent to do more , but I'll do that .
我 不能 - 到 做 更多的 , 但 患病的 做 那 .

我不能同意做更多，但我会做这件事。

- [freʃ] [lə'men'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [lu(:)'i:zə] , [ænd; ənd] [di:pər] [ə'flɪk(ə)n] [ɑ:n] ['mɪstər] . - [pa:rt]
' Fresh lamentations from Louisa , and deeper affliction on Mr . Gradgrind's part
- 新鲜的 哀歌 从 路易莎 , 和 更深 痛苦 在 先生 . - 部分
,
.
,

路易莎再次发出哀叹，格雷格林先生则更加悲痛欲绝。

[ˈfɑ:lʊsd] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][ləst] [frend] .
followed this desertion of them by their last friend .
随后 这 逃兵 的 他们 经过 他们的 最后的 朋友 .

随后，他们最后一个朋友也离他们而去。

[bʌt; bət] , ['sɪsɪ] [glɑːnst] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'ten(ə)n] ; [nɔːr][dɪd][fɪː; fɪ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
But , Sissy glanced at him with great attention ; nor did she in her own
但 , 茜茜瞥了一眼在他和伟大的注意力 ; 也不做过她在她自己的
[breɪst] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
breast misunderstand him :
胸部 误解 他 :
但是, 茜茜非常认真地看了他一眼; 她心里也没有误解他的意思。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,
As they were all going out again ,
作为 他们 是 全部 去 出去 再次 ,
当他们再次外出时,
[hiː; hi] ['feɪvəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [slaɪt] [roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvəbl] [aɪ] , [dɪ'zaɪərɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]
he favoured her with one slight roll of his movable eye , desiring her to
他 受青睐 她 和 一 轻微 卷 的 他的 活动 眼睛 , 渴望 她 到
['lɪŋgər][bɪ'hɑɪnd] .
linger behind :
萦绕 在后面 :
他微微转动了一下眼珠, 表示喜欢她, 希望她能留下来。

[æz; əz][hiː; hi] [ɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] :
As he locked the door , he said excitedly :
作为 他 已锁定 这 门 , 他 说 兴奋地 :
他锁上门后, 兴奋地说:
- [ðə; ðɪ] - - [baɪ][juː; jʊ] , - , [ænd; ɛnd] [aɪ] - [baɪ][ðə; ðɪ] - .
' The Thquire thtood by you , Thethilia , and I'll thtand by the Thquire :
- 这 - - 经过 你 , - , 和 患病的 - 经过 这 - .
“侍从站在你身边, 忒提莉娅, 我也会站在侍从身边。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] : [θɪθ] [aɪθ][ə; eɪ] - - ,
More than that : thith ith a prethiouth rathcal ,
更多的 比 那 : thith ith 一个 - - ,
不仅如此: thith ith a prethiouth rathcal,

[ænd; ɛnd] - [tuː; tə] [ðæt] - [koʊv] [ðæt] [maɪ] ['piːp(ə)] ['hɪrli] - [aʊt] [oʊ] - ['waɪndər] .
and belongth to that bluthtering Cove that my people nearly pitht out o ' winder :
和 - 到 那 - 海湾 那 我的 人们 几乎 - 出去 o - 卷线器 :
它属于那个喧闹的海湾, 我的族人几乎把它从风中挖了出来。

['ɪtɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ; [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] - ['ðætəl] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - ;
It'll be a dark night ; I've got a horth that'll do anything but thpeak ;
它将 是 一个 黑暗的 夜晚 ; 我已经 得到 一个 - 那将 做 任何事物 但 - ;
这将是漫漫长夜; 我有一个什么都愿意做, 就是不说话;
[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ]['pouni] ['ðætəl] [ɡoʊ] [ˌfɪftiːn] [maɪ][æn; ən] ['aʊər][wɪð; wɪθ] - ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
I've got a pony that'll go fifteen mile an hour with Childerth driving of him ;
我已经 得到 一个 小马 那将 去 十五 英里 一个 小时 和 - 驾驶 的 他 ;
我有一匹小马, 由奇尔德斯驾驭, 时速能达到十五英里;

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][dɔːg] ['ðætəl] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][wʌn] - [fɔːr] - [ænd; ɛnd] - ['twenti] - .
I've got a dog that'll keep a man to one plathe four - and - twenty hourth :
我已经 得到 一个 狗 那将 保持 一个 男人 到 一 - 四 - 和 - 二十 - .
我有一条狗, 它能让一个人一刻不停地待在原地二十四小时。
[ɡet] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] - .
Get a word with the young Thquire :
得到 一个 单词 和 这 年轻的 - .
和那位年轻的乡绅聊聊。

[tɛl] [hɪm; ɪm] , [wɛn] [hiː; hi] - ['aʊə; ɑːr] - [brɪŋ] [tuː; tə] - , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd]
Tell him , when he theeth our horth begin to danthe , not to be afraid
告诉 他 , 什么时候 他 - 我们的 - 开始 到 - , 不是 到 是 害怕的
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] - ,
of being thpilt ,
的 存在 - ,

告诉他, 当他看到我们的霍特开始跳舞时, 不要害怕被打翻。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpoʊni] - [gɪg] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
but to look out for a pony - gig coming up .
但 到 看 出去 为了 一个 小马 - 演出 未来 向上 .

但要留意即将到来的小马表演。

[tɛl] [hɪm; ɪm] , [wɛn] [hiː; hi] - [ðæt] [gɪg] [kloʊð] [baɪ] , [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] ,
Tell him , when he theeth that gig clothe by , to jump down ,
告诉 他 , 什么时候 他 - 那 演出 衣服 经过 , 到 跳 向下 ,

告诉他, 当他看到那件马车服经过时, 就跳下去。

[ænd; ænd] ['ɪtl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['pæθ] .
and it'll take him off at a rattling pathe .
和 它将 拿 他 离开 在 一个 嘎嘎作响 百代 .

它会带着他以嘎嘎作响的姿态飞走。

[ɪf] [maɪ][dɔːg] ['liːθ] [θɪθ] [jʌŋ] [mæn] - [ə; eɪ][pɛg][ɑːn] [fʊt] ,
If my dog leth thith young man thtir a peg on foot ,
如果 我的 狗 莱斯 thith 年轻的 男人 - 一个 钉子 在 脚 ,

如果我的狗咬死了这个年轻人, 他当时正站着,

[aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][ɡoʊ] .
I give him leave to go .
我 给 他 离开 到 去 .

我允许他离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

艰难时期(Hard Times)

第20/20页

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] - [ˈevər] - [frʌm; frəm] [ðæt] - [wer] [hiː; hi] - [ə; eɪ] - ,
And if my horth the ever thtirth from that thpot where he beginth a danthing ,
和 如果 我的 - 曾经 - 从 那 - 在哪里 他 - 一个 - ,

如果我的爱人从他开始跳舞的那个地方渴了，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? — [ðə; ði][wɜːrd] !
till the morning — I don't know him ? — Tharp'th the word !
直到 这 早晨 — 我 不 知道 他 ? — 这 单词 !

直到天亮——我不认识他？——萨普斯说！

- [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːrp] , [ðæt] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɪldəz] ,
' The word was so sharp , that in ten minutes Mr . Childers ,
- 这 单词 曾是 所以 锋利的 , 那 在 十 分钟 先生 : 查尔德斯 ,
“这句话如此犀利，以至于十分钟后，奇尔德斯先生.....”

[ˈsɔːntərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][kjuː] ,
sauntering about the market - place in a pair of slippers , had his cue ,
闲逛 关于 这 市场 - 地方 在 一个 一对 的 拖鞋 , 有 他的 提示 ,
他穿着拖鞋在集市上闲逛，得到了信号。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ˈekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
and Mr . Sleary's equipage was ready .
和 先生 : - 装备 曾是 准备好 :

斯利里先生的装备已经准备就绪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , [tuː; tə][brˈhoʊld][ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [dɔːg] [ˈbɑːkɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
It was a fine sight , to behold the learned dog barking round it ,
它 曾是 一个 美好的 视线 , 到 看哪 这 学习 狗 叫声 圆形的 它 ,
那真是一幅有趣的景象，看着那只博学的狗围着它吠叫。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ɪnˈstrʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈpræktɪkəbl] [aɪ] ,
and Mr . Sleary instructing him , with his one practicable eye ,
和 先生 : - 指导 他 , 和 他的 一 切实可行的 眼睛 ,

斯利里先生用他那只还能用的眼睛指导他，

[ðæt] [ˈbɪtsər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃnz] .
that Bitzer was the object of his particular attentions .
那 比泽尔 曾是 这 目的 的 他的 特别的 注意 :

比泽尔是他特别关注的对象。

[suːn] [ˈæftər][dɑːrk] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] ;
Soon after dark they all three got in and started ;
很快 后 黑暗的 他们 全部 三 得到 在 和 开始 ;

天黑后不久，他们三人上了车，出发了；

[ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [dɔːg] ([ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈkriːtʃər]) [ɔːˈredi] [ˈpɪnɪŋ] [ˈbɪtsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
the learned dog (a formidable creature) already pinning Bitzer with his eye ,
这 学习 狗 (一个 强大 生物) 已经 钉住 比泽尔 和 他的 眼睛 ,

那条训练有素的狗（一种强大的生物）已经用眼神锁定了比泽尔。

[ænd; ənd] [ˈstɪkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and sticking close to the wheel on his side ,
和 粘性 关闭 到 这 车轮 在 他的 边 ,

他紧紧地贴着自己那一侧的车轮，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst]
that he might be ready for him in the event of his showing the slightest
那 他 可能 是 准备好 为了 他 在 这 事件 的 他的 显示 这 丝毫
[dɪspəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə] [əˈlaɪt] .
disposition to alight .
处置 到 点燃 .

这样，一旦对方表现出丝毫下车的倾向，他就能做好准备。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [sæt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn] [greɪt] [səˈspens] .
The other three sat up at the inn all night in great suspense .
这 其他 三 卫星 向上 在 这 客栈 全部 夜晚 在 伟大的 悬念 .
其他三人整夜坐在客栈里，焦急万分。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [ˈri:əˈpiəd] : [bəuθ][ɪn]
At eight o'clock in the morning Mr . Sleary and the dog reappeared : both in
在 八 点钟 在 这 早晨 先生 . - 和 这 狗 再次出现 : 两个都 在
[haɪ] [ˈspɪrɪts] .
high spirits .
高的 烈酒 .

早上八点，斯利里先生和他的狗再次出现，两人都兴致勃勃。

- [ɔ:l] [raɪt] , - ! - [sed] [ˈmɪstər] . - , - [jʊr; jər][ˈθɑ:n] [meɪ] [bi:; bi] [əˈbɔ:rd] - [ə; eɪ] - [θɪp] [baɪ]
' All right , Thquire ! ' said Mr . Sleary , ' your thon may be aboard - a - thip by
- 全部 正确的 , - ! - 说 先生 . - , - 你的 索恩 可能 是 船上 - 一个 - 臀部 经过
[θɪθ] [taɪm] .
thith time .
thith 时间 .

“好的，先生！”斯莱里先生说，“您的船可能在这个时间之前就能上船了。”

- [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ˈæftər] [wi:; wi] [left] [ðer; ðər] - [naɪt] .
Childerth took him off , an hour and a half after we left there latht night .
- 采取 他 离开 , 一个 小时 和 一个 一半 后 我们 左边 那里 - 夜晚 .

昨晚我们离开那里一个半小时后，奇尔德斯把他带走了。

[ðə; ði] - - [ðə; ði] [ˈpɒlkə] [tɪl] [hi:; hi] [wɑ:θ] [ded] [bi:t] ([hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] - [ɪf]
The horthed danthed the polka till he wath dead beat (he would have walthed if
这 - - 这 波尔卡舞 直到 他 沃斯 死的 打 (他 会 有 - 如果
[hi:; hi] [ˈhædn̩t] [bɪn] [ɪn] -) ,
he hadn't been in harneth) ,
他 之前没有 到过 在 -) ,

霍尔特跳波尔卡舞跳到筋疲力尽（如果他没穿马具，他肯定会跳得更久）。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜ:rd][ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] - [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
and then I gave him the word and he went to thleep comfortable .
和 然后 我 给予 他 这 单词 和 他 去 到 - 舒服的 .
然后我吩咐了他一声，他就安然入睡了。

[wen] [ðæt] - [jʌŋ] - [θəd] [ˈhi:d] [ɡoʊ] [əˈfʊt] ,
When that prethiouth young Rathcal thed he'd go for'ard afoot ,
什么时候 那 - 年轻的 - 泰德 他会 去 向前 步行 ,
当那个年轻气盛的拉斯卡尔说完话后，他就会徒步向前走去。

[ðə; ði] [dɔ:g] [hʌŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪθ] [nek] - - [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [fɔ:r] [leθ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
the dog hung on to hith neck - hankercher with all four legth in the air and
这 狗 悬挂 在 到 希思 脖子 - - 和 全部 四 长度 在 这 空气 和
[pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [rɒld] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] .
pulled him down and rolled him over .
拉 他 向下 和 滚动 他 超过 .
狗四肢离地，死死咬住他的脖子，把他拽下来，翻了个身。

[ðoʊ][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ˈɪntuː;][ðə; ði][dræg] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ðæt] , - [tɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]
Though he came back into the drag , and there he that , 'till I turned the
虽然 他 来 后退 进入 这 拖 , 和 那里 他 那 , - 直到 我 转向 这
- [hed] ,
hortheth head ,
- 头 ,

虽然他又回到了拖拽的状态，而且他就在那里，直到我转过头去，

[æt; ət][hæf] - - [θɪθ] [ˈmɔːrniŋ] .
at half - patht thixth thith morning .
在 一半 - - - thith 早晨 .

在半路上的第十六天早上。

- [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd]
' Mr . Gradgrind overwhelmed him with thanks , of course ; and
- 先生 . 格拉德格林德 不堪重负 他 和 谢谢 , 的 课程 ; 和
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æz; əz] [ˈdelɪkətli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
hinted as delicately as he could ,
暗示 作为 轻柔地 作为 他 可以 ,

格雷格林先生当然对他表达了万分感谢；并且尽可能委婉地暗示道：

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [rɪˌmjuːnəˈreɪ(ə)n][ɪn] [ˈmʌni] .
at a handsome remuneration in money .
在 一个 英俊的 报酬 在 钱 .

并获得丰厚的报酬。

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈmʌni] [mɪθelf] , - ; [bʌt; bət] - [aɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli][mæən] ,
' I don't want money mythelf , Thquire ; but Childerth ith a family man ,
- 我 不 想 钱 自我 , - ; 但 - ith 一个 家庭 男人 ,

“我本人并不想要钱，先生；但奇尔德斯是一个有家室的人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːθ] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] , [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt]
and if you wath to like to offer him a five - pound note , it mightn't
和 如果 你 沃斯 到 喜欢 到 提供 他 一个 五 - 磅 笔记 , 它 可能不会
[biː; bi] -
be unactheptable .
是 - .

如果你想给他一张五英镑的钞票，他或许不会拒绝。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːθ] [tuː; tə] - [ə; eɪ][ˈkɑːlər][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] ,
Likewithe if you wath to thtand a collar for the dog ,
- 如果 你 沃斯 到 - 一个 衣领 为了 这 狗 ,

就像你想给狗戴个项圈一样，

[ɔːr][ə; eɪ] [θet] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [aɪ] [θʊd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] .
or a thet of belth for the hortheth , I should be very glad to take 'em .
或者 一个 那个 的 - 为了 这 - , 我 应该 是 非常 高兴的 到 拿 - 呃 .

或者给霍尔特一小块贝尔特，我将非常乐意接受它们。

[ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][aɪ] [ɔlweɪθ] [teɪk] .
Brandy and water I alwayth take .
白兰地 和 水 我 总是 拿 .

我总是喝白兰地兑水。

- [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [naʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
' He had already called for a glass , and now called for another .
- 他 有 已经 称为 为了 一个 玻璃 , 和 现在 称为 为了 其他 .

他已经要了一杯酒，现在又要了一杯。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈgoʊɪŋ] [tuː] [faːr] , - ,
' If you wouldn't think it going too far , Thquire ,
- 如果 你 不会 思考 它 去 也 远的 , - ,

“如果你不觉得这太过分的话，先生，”

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][əˈbaʊt] [θriː] [ænd; ənd] - [əˈhed] ,
to make a little ththread for the company at about three and thixth ahead ,
到 制作 一个 小的 - 为了 这 公司 在 关于 三 和 - 前方 ,
为了给公司争取一点利润, 大约提前三点六分之一。

[nɑːt] [ˈrekənɪŋ] [ˈluːθ] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [meɪk] - [ɪm] [ˈhæpi] .
not reckoning Luth , it would make ' em happy .
不是 清算 路德 , 它 会 制作 - 呢 快乐的 .
撇开路德不谈, 这会让他们高兴的。

- [ɔːl] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] , [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [ˌʌndərˈtʊk]
' All these little tokens of his gratitude , Mr . Gradgrind very willingly undertook
- 全部 这些 小的 代币 的 他的 感激 , 先生 : 格拉德格林德 非常 心甘情愿 承担
[tuː; tə][ˈrendər] .
to render .
到 使成为 .
“格雷格林先生非常乐意赠送这些小小的谢礼。”

[ðooʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][fɑːr] [tuː] [slaɪt] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
Though he thought them far too slight , he said , for such a service .
尽管 他 想法 他们 远的 也 轻微 , 他 说 , 为了 这样的 一个 服务 :
他说, 虽然他认为这些物品太小, 不配用于这样的服务。

- [ˈveri] [wel] , - ; [ðen] , [ɪf] [juːl] [ˈbʊnli] [ɡɪv] [ə; eɪ] - - [ˈraɪdɪŋ] , [ə; eɪ] - ,
' Very well , Thquire ; then , if you'll only give a Horth riding , a bethpeak ,
- 非常 出色地 , - ; 然后 , 如果 你会 仅有的 给 一个 - - 骑术 , 一个 - ,
[wenˈevər] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
whenever you can ,
每当 你 能 ,
“好吧, 先生; 那么, 如果您能尽可能地骑马驰骋, 骑乘贝斯皮克,

[juːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ðə; ði] [əˈkaʊnt] .
you'll more than balanthe the account .
你会 更多的 比 - 这 帐户 :
你将轻松平衡账户。

[naʊ] , - , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [wɪl] - [em ˈiː] , [aɪ] [θʊd] [laɪk] [wʌn] [ˈpaːrtɪŋ] [wɜːrd]
Now , Thquire , if your daughter will ethcuthe me , I should like one parting word
现在 , - , 如果 你的 女儿 将要 - 我 , 我 应该 喜欢 一 离别 单词
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 :
先生, 如果您的女儿愿意原谅我, 我想和您说最后一句话。

- [lu(:)ˈiːzə][ænd; ənd] [ˈsɪsi] [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ; [ˈmɪstər] . - ,
' Louisa and Sissy withdrew into an adjoining room ; Mr . Sleary ,
- 路易莎 和 茜茜 退出 进入 一个 相邻的 房间 ; 先生 : - ,
路易莎和茜茜退到了隔壁房间; 斯利里先生,

[ˈstɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [went] [ɑːn] :
stirring and drinking his brandy and water as he stood , went on :
- 搅拌 和 喝 他的 白兰地 和 水 作为 他 站立 , 去 在 :
他一边搅拌着白兰地和水的混合饮料, 一边站着喝着, 继续说道:
- - , 一 [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ˈtoʊld] [ðæt] - [aɪθ] [ˈwʌndərˈf(ə)] - . -
' Thquire , — you don't need to be told that dogth ith wonderful animalth . '
- - , 一 你 不 需要 到 是 讲述 那 - ith 精彩的 - . -

“先生, ——您无需我告诉您, 那条狗是多么奇妙的动物。”
- [ðer; ðər] [ˈɪnstɪŋkt] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] , - [ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] . -
' Their instinct , ' said Mr . Gradgrind , ' is surprising . '
- 他们的 本能 , - 说 先生 : 格拉德格林德 , - 是 奇怪 . -
格雷格林先生说: “他们的直觉令人惊讶。”

- [wət'evər] [ju:; jʊ][kɔ:l][ai ti:] — [ænd; ənd][aim] - [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][kɔ:l][ai 'ti:] - — [sed]
' **Whatever you call it — and I'm bletht if I know what to call it ' — said**
- 任何 你 称呼 它 — 和 我是 - 如果 我 知道 什么 到 称呼 它 - — 说
- , - [ai 'ti:][aiθ] -
Sleary , ' it ith athtonithing .
- , - 它 ith - .

“不管你怎么称呼它——如果我知道该怎么称呼它，我真是太幸运了，”斯利里说，“它什么也没有。”
[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wiθ] [ə; eɪ] - [faɪnd][ju:; jʊ] — [ðə; ði] - ['hi:l] [kʌm] ！ -
The way in which a dog'll find you — the dithtanthe he'll come ！'
- 这 方式 在 和 一个 - 寻找 你 — 这 - 地狱 来 ！ -
用狗开路，它就会找到你——它一定会来！

- [hɪz; ɪz] [sent] , - [sed] ['mɪstər] . [ˈræd^raɪnd] , - ['bi:ɪŋ] [soʊ] [faɪn] . -
' **His scent , ' said Mr . Gradgrind , ' being so fine . '**
- 他的 香味 , - 说 先生 . 格拉德格林德 , - 存在 所以 美好的 . -
“他的气味，”格雷格林先生说，“真是太好了。”

- [aɪm] - [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][kɔ:l][ai 'ti:] , - [rɪ'pi:tɪd] - , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
' **I'm bletht if I know what to call it , ' repeated Sleary , shaking his head ,**
- 我是 - 如果 我 知道 什么 到 称呼 它 , - 重复 - , 摇晃 他的 头 ,
“我真不知道该怎么称呼它，”斯利里摇着头重复道。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] - [faɪnd][em 'i:] , - ,
' **but I have had dogth find me , Thquire ,**
- 但 我 有 有 - 寻找 我 , - ,
“但是，先生，我被狗找到了。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] ['weðər] [ðæt] [dɔ:g][ˈhædnt] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [dɔ:g] ,
in a way that made me think whether that dog hadn't gone to another dog ,
在 一个 方式 那 制成 我 思考 无论 那 狗 之前没有 已消失 到 其他 狗 ,
这我不禁想到，那只狗是不是已经去了另一只狗那里。

[ænd; ənd] [θəd] , “ [ju:; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [pɜ:θən] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
and thed , “ You don't happen to know a perthon of the name of Thleary ,
- 和 泰德 , “ 你 不 发生 到 知道 一个 珀顿 的 这 姓名 的 - ,
[du:][ju:; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

然后，他问道：“你碰巧认识一个名叫 Thleary 的人吗？ ”
[pɜ:θən] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] - - ['raɪdɪŋ] [wei] — - [mæn] — [geɪm]
Perthon of the name of Thleary , in the Horthe - Riding way — thtout man — game
- 珀顿 的 这 姓名 的 - , 在 这 - - 骑术 方式 — - 男人 — 游戏
[aɪ] ?
eye ?
眼睛 ?

珀顿，名叫斯利里，以霍特-里丁的方式——强壮的男人——猎眼？
“ [ænd; ənd] ['weðər] [ðæt] [dɔ:g] ['maitənt] [hæv; həv] [θəd] , “ [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [θeɪ] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]
” **And whether that dog mightn't have thed , “ Well , I can't thay I know him**
- 和 无论 那 狗 可能不会 有 泰德 , “ 出色地 , 我 不能 泰 我 知道 他
[mɪθelf] ,
mythelf ,
- 自我 ,

“至于那条狗是否可能.....嗯，我不能说我认识它本人，

[bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wəd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
but I know a dog that I think would be likely to be acquainted with him
但 我 知道 一个 狗 那 我 思考 会 是 可能 到 是 熟人 和 他
.
:
.

但我知道有一条狗，我觉得它很可能认识他。

" [ænd; ənd] ['weðər] [ðæt] [dɔːg] ['maɪtənt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ʊəvər] , [ænd; ənd] [θəd] , " - ,
" And whether that dog mightn't have thought it over , and thed , " Thleary ,
" 和 无论 那 狗 可能不会 有 想法 它 超过 , 和 泰德 , " - ,
- !
Thleary !
- !

“或许那条狗根本没想过，然后就喊道：‘瑟利里，瑟利里！’”

[ʊʊ] [jɛθ] , [tuː; tə][biː; bi] [θər] !
O yeth , to be thure !
哦 耶特 , 到 是 瑟尔 !

哦，然而，要确定！

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː][æt; ət][wʌn] [taɪm] .
A friend of mine menthioned him to me at one time .
一个 朋友 的 矿 - 他 到 我 在 一 时间 .

我的一个朋友曾经向我提起过他。

[aɪ][kæn; kən][get] [juː; jʊ] [hɪθ] - [də'rektli; daɪ'rektli] .
I can get you hith addreth directly .
我 能 得到 你 希思 - 直接地 .

我可以直接给你这个地址。

" [ɪn] - [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] ['gʊʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðʊʊ] ['muːθ] ,
" In conthequenth of my being afore the public , and going about tho muth ,
" 在 - 的 我的 存在 之前 这 民众 , 和 去 关于 虽然 穆斯 ,
“鉴于我身处公众面前，并且四处走动，

[juː; jʊ] [ðiː] , [ðer; ðər] - [biː; bi][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , - ,
you thee , there mutht be a number of dogth acquainted with me , Thquire ,
你 你 , 那里 - 是 一个 数字 的 - 熟人 和 我 , - ,
你，先生，想必有不少狗都认识我。

[ðæt] [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] !
that I don't know !
那 我 不 知道 !

我不知道！

- ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
' Mr . Gradgrind seemed to be quite confounded by this speculation .
- 先生 : 格拉德格林德 似乎 到 是 相当 令人困惑 经过 这 推测 .

格拉德格林先生似乎对这种猜测感到非常困惑。

- ['eni] [wei] , - [sed] - , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brændɪ][ænd; ənd]['wɔːtər] ,
' Any way , ' said Sleary , after putting his lips to his brandy and water ,
- 任何 方式 , - 说 - , 后 推杆 他的 嘴唇 到 他的 白兰地 和 水 ,
“总之，”斯利里说着，把嘴唇凑到他的白兰地兑水上。

- [aɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθ] [ə'gʊʊ] , - , - [wiː; wi] [wɔːθ] [æt; ət] - .
' ith fourteen month ago , Thquire , thinthe we wath at Chethter .
- ith 十四 月 前 , - , - 我们 沃斯 在 - .

十四个月前，先生，我们在切瑟特看到了。

[wiː; wi] [wɑːθ] ['getɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪθ]
We wath getting up our Children in the Wood one morning , when there cometh
我们 沃斯 获得 向上 我们的 孩子们 在 这 木头 一 早晨 , 什么时候 那里 到来
[ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [rɪŋ] ,
into our Ring ,
进入 我们的 戒指 ,
一天早晨, 我们在树林里看着孩子们起床, 这时, 一只野兽闯进了我们的圈里。

[baɪ][ðə; ði] - [dɔːr] , [ə; eɪ][dɔːg] .
by the thtage door , a dog .
经过 这 - 门 , 一个 狗 .
门口有一条狗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [hiː; hi] [wɑːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] - ,
He had travelled a long way , he wath in a very bad condithon ,
他 有 旅行 一个 长的 方式 , 他 沃斯 在 一个 非常 坏的 - ,
他跋涉了很远的路, 而且身体状况非常糟糕。

[hiː; hi] [wɑːθ] [leɪm] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [blaɪnd] .
he wath lame , and pretty well blind .
他 沃斯 瘸 , 和 漂亮的 出色地 瞎的 .
他跛了, 而且几乎瞎了。

[hiː; hi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
He went round to our children , one after another ,
他 去 圆形的 到 我们的 孩子们 , 一 后 其他 ,
他挨个走到我们孩子们跟前,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɑːθ] [ə; eɪ] ['θiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [noʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʌm]
as if he wath a theeking for a child he know'd ; and then he come
作为 如果 他 沃斯 一个 思考 为了 一个 孩子 他 知道 ; 和 然后 他 来
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,
仿佛他看到了一个他认识的孩子在焦急地寻找; 然后他来到了我面前,

[ænd; ənd] - - [ʌp][brɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] - [ɑːn] [hɪθ] [tuː] - , [wiːk] [eɪ tiː 'eɪt]
and throwd hithelf up behind , and thtood on hith two forelegth , weak ath
和 - - 向上 在后面 , 和 - 在 希思 二 - , 虚弱的 神
[hiː; hi] [wɑːθ] ,
he wath ,
他 沃斯 ,
他把胳膊肘撑在身后, 用两条前腿站着, 虚弱地看着自己。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wægd] [hɪθ] [teɪl][ænd; ənd][daɪd] .
and then he wagged hith tail and died .
和 然后 他 摇晃 希思 尾巴 和 死亡 .
然后他摇了摇尾巴就死了。

- , [ðæt] [dɔːg] [wɑːθ] - . -
Thquire , that dog wath Merrylegth . '
- , 那 狗 沃斯 - . -
先生, 那条狗很快乐。

- ['sɪsɪz] ['fɑːðə-z] [dɔːg] ! -
' Sissy's father's dog ! '
- 娘娘腔的 父亲的 狗 ! -
“那是茜茜爸爸的狗! ”

- - - [oʊld][dɔːg] .
' Thethilia'th father'th old dog .
- - - 老的 狗 .
'Thethilia'th 父亲'th 老狗。

[naʊ] , - , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] , [frʌm; frəm][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:g] ,
Now , Thquire , I can take my oath , from my knowledge of that dog ,
现在 , - , 我 能 拿 我的 誓言 , 从 我的 知识 的 那 狗 ,
现在, 先生, 根据我对那条狗的了解, 我可以宣誓了。

[ðæt] [ðæt] [mæn] [wɑ:θ] [ded] — [ænd; ənd] ['berɪd] — [ə'fɔ:r] [ðæt] [dɔ:g] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
that that man wath dead — and buried — afore that dog come back to me .
那 那 男人 沃斯 死的 — 和 埋葬 — 之前 那 狗 来 后退 到 我 .
那人死后埋葬了, 那条狗才回到我身边。

- [ænd; ənd] - [ænd; ənd][em 'i:] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['weðər] [aɪ]
Joth'phine and Childerth and me talked it over a long time , whether I
- 和 - 和 我 谈话 它 超过 一个 长的 时间 , 无论 我
[θʊd] [raɪt] [ɔ:r][nɑ:t] .
thould write or not .
应该 写 或者 不是 .
Joth'phine、Childerth和我讨论了很久, 我是否应该写这篇文章。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ə'gri:d] , “ [noʊ] .
But we agreed , “ No .
但 我们 同意 , “ 不 .
但我们一致同意, “不。”

- ['nʌθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tu:; tə] [tel] ; [waɪ] - [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk]
There'th nothing comfortable to tell ; why unthettle her mind , and make
- 没有什么 舒服的 到 告诉 ; 为什么 - 她 头脑 , 和 制作
[hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] ?
her unhappy ?
她 不开心 ?
没有什么好说的; 为什么要扰乱她的心绪, 让她不开心呢?

“ [ðoʊ] , ['weðər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] - - [hɜ:r; hər] ; [ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [broʊk] [hɪθ] [oʊn]
“ Tho , whether her father bathely detherted her ; or whether he broke hith own
“ 虽然 , 无论 她 父亲 - - 她 ; 或者 无论 他 打破 希思 自己的
[hɑ:rt] [ə'loʊn] ,
heart alone ,
心 独自的 ,
“然而, 究竟是她父亲残忍地抛弃了她; 还是他独自伤透了她的心,

[ræðər] [ðæn; ðən] [pʊl] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ə'lo:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] , [naʊ] ,
rather than pull her down along with him ; never will be known , now ,
相当 比 拉 她 向下 沿着 和 他 ; 绝不 将要 是 已知 , 现在 ,
与其把她也一起拖下水; 现在, 这一切都将永远不得而知了。

- , [tɪl] — [noʊ] , [nɑ:t] [tɪl] [wi:; wi] [noʊ] [hʌʊ] [ðə; ði] - - [ʌθ] [aʊt] ! -
Thquire , till — no , not till we know how the dogth findth uth out ! ' .
- , 直到 — 不 , 不是 直到 我们 知道 如何 这 - - uth 出去 ! -
先生, 等——不, 等我们知道那条狗是怎么发现你的再说!

- [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] ;
' She keeps the bottle that he sent her for , to this hour ;
- 她 保持 这 瓶子 那 他 发送 她 为了 , 到 这 小时 ;
“她至今还保留着他让她拿来的那瓶酒;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [brɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
and she will believe in his affection to the last moment of her life ,
和 她 将要 相信 在 他的 感情 到 这 最后的 片刻 的 她 生活 ,
她会一直相信他的爱, 直到生命的最后一刻。

- [sed] ['mɪstər] . [ˈ^ræd^raɪnd] .
' said Mr . Gradgrind .
- 说 先生 . 格拉德格林德 .
格拉德格林先生说道。

- [aɪ 'ti:] - [tu:; tə] - [tu:] - [tu:; tə][ə; eɪ] [pə:θən] , [dəunt][aɪ 'ti:] , ? - [sed]
' **It theemth to prethent two thingth to a perthon , don't it , Thquire ? ' said**
- 它 - 到 - 二 - 到 一个 珀顿 , 不 它 , - ? - 说
['mɪstər] . - ,
Mr . Sleary ,
先生 . - ,

“他们要假装一个人有两件事，不是吗，先生？”斯莱里先生说道。

['mju:zɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brændɪ] [ænd; ənd]['wɔ:tər] :
musng as he looked down into the depths of his brandy and water :
沉思 作为 他 看起来 向下 进入 这 深度 的 他的 白兰地 和 水 :
他低头凝视着杯底的白兰地和水，陷入沉思：

- [wʌn] , [ðæt] [ðer; ðər][aɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [nɔ:t][ɔ:l] - - - ['æftər][ɔ:l] ,
' **one , that there ith a love in the world , not all Thelf - interetht after all ,**
- 一 , 那 那里 ith 一个 爱 在 这 世界 , 不是 全部 - - - 后 全部 ,
“一，世间仍有爱，并非一切都是自私自利的。”

[bʌt; bət] - ['veri] ['dɪfrənt] ; ['tʌðər] ,
but thomething very different ; t'other ,
- 但 - 非常 不同的 ; 另一个 ,
但有些东西截然不同；另一种，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæθ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][aɪθ] [oʊn] [ʌv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɔ:r][nɔ:t] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,
that it hath a way of ith own of calculating or not calculating ,
那 它 有 一个 方式 的 ith 自己的 的 计算 或者 不是 计算 ,
它有自己计算或不计算的方式，

[wɪθ] - [ɔ:r] [ə'nʌðər] [aɪθ][æt; ət] - [eɪ ti: 'eɪtʃ][hɑ:rd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] ,
whith thomehow or another ith at leatht ath hard to give a name to ,
和 - 或者 其他 ith 在 - 神 难的 到 给 一个 姓名 到 ,
用某种方式或其他方式，至少很难给它命名，

[eɪ ti: 'eɪtʃ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪθ] !
ath the wayth of the dogth ith !
神 这 - 的 这 - ith !
走狗的道路！

- ['mɪstər] . ['^ræd^raɪnd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
' **Mr . Gradgrind looked out of window , and made no reply .**
- 先生 . 格拉德格林德 看起来 出去 的 窗户 , 和 制成 不 回复 .
格雷格林先生望向窗外，没有回答。

['mɪstər] . - ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
Mr . Sleary emptied his glass and recalled the ladies .
先生 . - 清空 他的 玻璃 和 召回 这 女士们 .
斯利里先生喝光了杯子里的酒，回想起女士们。

- - [maɪ] [dɪr] , [kɪθ] [em 'i:][ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] ! [mɪθ] - ,
' **Thethilia my dear , kith me and good - bye ! Mith Thquire ,**
- - 我的 亲爱的 , 亲 我 和 好的 - 再见 ! 密特 - ,
“亲爱的忒提莉娅，吻别！密斯·瑟奎尔。”

[tu:; tə] [ði:] [ju:; jə] ['tri:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪk][ə; eɪ] - ,
to thee you treating of her like a thithter ,
到 你 你 治疗 的 她 喜欢 一个 - ,
你竟把她当成妓女一样对待，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] [ju:; jə] - [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jər; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
and a thithter that you trutht and honour with all your heart and more ,
和 一个 - 那 你 - 和 荣誉 和 全部 你的 心 和 更多的 ,
以及你全心全意、甚至更加真诚地对待和尊重的事物，

[aɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ] ['θaɪt] [tuː; tə][em 'i:] .
ith a very pretty thigh to me .
ith 一个 非常 漂亮的 大腿 到 我 .

我觉得她的大腿很漂亮。

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['brʌðər] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['betər] - [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I hope your brother may live to be better dethervng of you ,
我 希望 你的 兄弟 可能 居住 到 是 更好的 - 的 你 ,

我希望你哥哥能活得更久，更好地照顾你。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and a greater comfort to you .
和 一个 更大的 舒适 到 你 .

并给您带来更大的舒适感。

- , [θeɪk] - , - [ænd; ənd] - !
Thquire , thake handth , firtht and latht !
- , 拿 - , - 和 - !

握紧，握紧，握紧！

[dəʊnt][biː; bi] - [wɪð; wɪθ] [ʌθ] [pʊr] - .
Don't be croth with uth poor vagabondth .
不 是 - 和 uth 贫穷的 - .

不要和贫穷的流浪汉在一起。

[ˈpi:p(ə)] - [biː; bi] - .
People mutht be amuthed .
人们 - 是 - .

人们必须保持沉默。

[ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [ɔlweɪθ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪŋ] , [nɔːr] [jet] [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [ɔlweɪθ] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ,
They can't be alwayth a learning , nor yet they can't be alwayth a working ,
他们 不能 是 总是 一个 学习 , 也 不 然而 他们 不能 是 总是 一个 在职的 ,

它们不可能总是学习，也不可能总是工作。

[ðeɪ] [ɑːnt] [meɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] .
they an't made for it .
他们 蚂蚁 制成 为了 它 .

他们天生不适合这份工作。

[juː; jʊ] - [hæv; həv] [ʌθ] , - .
You mutht have uth , Thquire .
你 - 有 uth , - .

你必须有 uth，先生。

[duː][ðə; ði] [wɪð] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [beθt] [ʌv; əv] [ʌθ] ;
Do the withe thing and the kind thing too , and make the betht of uth ;
做 这 枝条 事物 和 这 种类 事物 也 , 和 制作 这 贝丝特 的 uth ;

做善事，也做仁慈的事，尽你所能；

[nɑːt][ðə; ði] - ! -
not the wurtht ! '
不是 这 - ! -

不值钱！

- [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [brɪfɔːr] , - [sed] ['mɪstər] . - ,
' And I never thought before , ' said Mr . Sleary ,
- 和 我 绝不 想法 前 , - 说 先生 . - ,

“我以前从来没想过，”斯利里先生说。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,
putting his head in at the door again to say it ,
推杆 他的 头 在 在 这 门 再次 到 说 它 ,

他再次把头探进门里说：

- [ðæt] [aɪ] [wɑːθ] [ðoʊ] [ˈmuːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæklər] ！
- **that I wath tho muth of a Cackler ！**
- 那 我 沃斯 虽然 穆斯 的 一个 监 ！

'我竟然看到了一个大笑者！

- [piː] . -
- **p . 222**
- p . -

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

[ˈfaɪn(ə)l]
FINAL
最终的

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪn] [ˈblɑːstərər] ,
It is a dangerous thing to see anything in the sphere of a vain blusterer ,
它 是 一个 危险的 事物 到 看 任何事物 在 这 领域 的 一个 徒劳 吹牛大王 ,
在虚荣自大者的世界里看到任何东西都是危险的。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][veɪn] [ˈblɑːstərər] [siːz] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .
before the vain blusterer sees it himself .
前 这 徒劳 吹牛大王 看到 它 他自己 .

在那个虚荣的吹牛大王自己看到之前。

[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [felt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɔːˈdeɪʃəslɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Mr . Bounderby felt that Mrs . Sparsit had audaciously anticipated him , and
先生 . 邦德比 毛毡 那 太太 . - 有 大胆地 预期 他 , 和
[prɪˈzʊmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi] .
presumed to be wiser than he .
假定 到 是 更明智 比 他 .

邦德比先生觉得斯帕西特太太胆大妄为地抢先一步，并且自以为比他聪明。

- [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [traɪˈʌmfənt] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Inappeasably indignant with her for her triumphant discovery of Mrs .
- 愤怒 和 她 为了 她 凯 发现 的 太太 .

[ˈpeglər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðɪs] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,
Pegler , he turned this presumption ,
佩格勒 , 他 转向 这 假定 ,

他因她得意洋洋地发现了佩格勒太太而感到无比愤慨，于是将这种傲慢之举转向了她。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈpendənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]
on the part of a woman in her dependent position , over and over in his
在 这 部分 的 一个 女士 在 她 依赖 位置 , 超过 和 超过 在 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

在他脑海中，一遍又一遍地浮现出处于依附地位的女性的形象。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɜːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsnəʊbɔːl] .
until it accumulated with turning like a great snowball .
直到 它 积累 和 转弯 喜欢 一个 伟大的 雪球效应 .

直到它像一个巨大的雪球一样越滚越大。

[æ̯t; ət][læ̯st][hiː; hi][meɪd][ðə; ði][dɪ'skʌvəri][ðæt][tuː; tə][dɪs'tʃɑːrdʒ][ðɪs][ˈhaɪli][kə'nektɪd][ˈfiːmeɪl] —
At last he made the discovery that to discharge this highly connected female —
在 最后的 他 制成 这 发现 那 到 释放 这 高度 连接 女性 —
[tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpəʊər][tuː; tə][seɪ] ,
to have it in his power to say ,
到 有 它 在 他的 力量 到 说 ,
他最终发现，要解雇这位人脉广泛的女性——他有能力说：

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv][ˈfæməli] , [ænd; ænd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][stɪk][tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ]
' She was a woman of family , and wanted to stick to me , but I
- 她 曾是 一个 女士 的 家庭 , 和 通缉 到 戳 到 我 , 但 我
[ˈwʊdnt][hæv; həv][aɪ 'tiː] ,
wouldn't have it ,
不会 有 它 ,
“她很重视家庭，想和我在一起，但我不会同意的。”

[ænd; ænd][gɔːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] - — [wʊd][biː; bi][tuː; tə][get][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈpɑːsəb(ə)l][ə'maʊnt][ʌv; əv]
and got rid of her ' — would be to get the utmost possible amount of
和 得到 摆脱 的 她 - — 会 是 到 得到 这 极致 可能的 数量 的
[ˈkraʊnɪŋ][ˈɡlɔːrɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nekʃ(ə)n] ,
crowning glory out of the connection ,
加冕 荣耀 出去 的 这 联系 ,
把她甩掉——这是为了从这段关系中获得最大的荣耀。

[ænd; ænd][æ̯t; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][tuː; tə][ˈpʌnɪʃ][ˈmɪsɪz] . - [ə'kɔːrdɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zɜːrts] .
and at the same time to punish Mrs . Sparsit according to her deserts .
和 在 这 相同的 时间 到 惩治 太太 . - 根据 到 她 沙漠 .
同时，也要根据斯帕西特夫人的所作所为惩罚她。

[fɪld][ˈfʊlər][ðæn; ðən][ˈevər] , [wɪð; wɪθ][ðɪs][greɪt][aɪ'diːə] , [ˈmɪstər] . [bəʊndə'bi][keɪm][ɪn][tuː; tə][lʌntʃ] ,
Filled fuller than ever , with this great idea , Mr . Bounderby came in to lunch ,
已填 更丰满 比 曾经 , 和 这 伟大的 主意 , 先生 . 邦德比 来了 在 到 午餐 ,
邦德比先生带着这个绝妙的想法，精神抖擞地来吃午饭了。

[ænd; ænd][sæt][hɪm'self][daʊn][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm][ʌv; əv][ˈfɔːrmər][deɪz] , [wer][hɪz; ɪz][ˈpɔːtrət]
and sat himself down in the dining - room of former days , where his portrait
和 卫星 他自己 向下 在 这 用餐 - 房间 的 以前的 天 , 在哪里 他的 肖像
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
他坐在了昔日的餐厅里，那里挂着他的画像。

[ˈmɪsɪz] . - [sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fʊt][ɪn][hɜːr; hər][ˈkɑːt(ə)n][ˈstɪrəp] ,
Mrs . Sparsit sat by the fire , with her foot in her cotton stirrup ,
太太 . - 卫星 经过 这 火 , 和 她 脚 在 她 棉布 镫 ,
斯帕西特太太坐在火炉旁，一只脚踩在棉质马镫上。

[ˈlɪt(ə)l][ˈθɪŋkɪŋ][ˈwɪðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈpəʊstɪŋ] .
little thinking whither she was posting .
小的 思维 往哪里去 她 曾是 发帖 .
她几乎没怎么考虑自己发帖的地点。

[sɪns][ðə; ði][ˈpeɡlər][əˈfer] ,
Since the Pegler affair ,
自从 这 佩格勒 事务 ,
自佩格勒事件以来，

[ðɪs] [ˈdʒentlwʊmən] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl]
this gentlewoman had covered her pity for Mr . Bounderby with a veil
这 淑女 有 涵盖 她 遗憾 为了 先生 : 邦德比 和 一个 面纱
[ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈmelənkɔːli] [ænd; ənd] [kənˈtrɪ](ə)n] .
of quiet melancholy and contrition .
的 安静的 忧郁 和 忏悔 :

这位女士用平静的忧郁和悔恨掩盖了她对邦德比先生的怜悯。

[ɪn][ˈvɜːrtʃuː] [ˌðerʻʌv] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər][ˈhæbɪt][tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ][ˈwəʊfəl] [lʊk] ,
In virtue thereof , it had become her habit to assume a woful look ,
在 美德 其中 , 它 有 变得 她 习惯 到 认为 一个 糟糕的 看 ,
[wɪtʃ] [ˈwəʊfəl] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈpeɪtrən] .
which woful look she now bestowed upon her patron .
哪个 糟糕的 看 她 现在 授予 之上 她 赞助人 :
[wɪtʃ] [ˈwəʊfəl] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈpeɪtrən] .
她此刻正用那悲悯的眼神看着她的赞助人。

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ? - [sed] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] ,
' What's the matter now , ma'am ? ' said Mr . Bounderby , in a very short ,
- 是什么 这 事情 现在 , 女士 ? - 说 先生 : 邦德比 , 在 一个 非常 短的 ,
[rʌf] [wei] .
rough way .
粗糙的 方式 :

“夫人，现在又出什么事了？”邦德比先生简短而粗鲁地问道。

- [preɪ] , [sɜːr] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . - , - [duː][nɑːt][baɪt][maɪ][noʊz] [ɔːf] . -
' Pray , sir , ' returned Mrs . Sparsit , ' do not bite my nose off . '
- 祈祷 , 先生 , - 返回 太太 : - 做 不是 咬 我的 鼻子 离开 : -

“先生，”斯帕西特太太回答说，“请不要咬掉我的鼻子。”

- [baɪt][jʊr; jər][noʊz] [ɔːf] , [mæm, mɑːm, məm] ?
' Bite your nose off , ma'am ?
- 咬 你的 鼻子 离开 , 女士 ?
[baɪt][jʊr; jər][noʊz] [ɔːf] , [mæm, mɑːm, məm] ?
“咬掉你的鼻子，女士？”

- [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] .
' repeated Mr . Bounderby .
- 重复 先生 : 邦德比 :
[rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] .
“邦德比先生重复道。”

- [jʊr; jər][noʊz] !
' Your nose !
- 你的 鼻子 !
[jʊr; jər][noʊz] !
你的鼻子！

- [ˈmiːnɪŋ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [kənˈsiːvd] , [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][noʊz] [fɔːr; fər]
' meaning , as Mrs . Sparsit conceived , that it was too developed a nose for
- 意义 , 作为 太太 : - 构思 , 那 它 曾是 也 发达 一个 鼻子 为了
[ðə; ði] [pɜːrpəs] .
the purpose .
这 目的 :

斯帕西特夫人认为，这意味着它的鼻子太发达了，不适合这个用途。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [əˈfensɪv] [ɪmplɪˈkeɪ](ə)n] , [hiː; hi] [kʌt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,
After which offensive implication , he cut himself a crust of bread ,
后 哪个 进攻 含义 , 他 切 他自己 一个 地壳 的 面包 ,
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪf] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] .
and threw the knife down with a noise .
和 扔 这 刀 向下 和 一个 噪音 :
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪf] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] .
然后他把刀扔到地上，发出了一声响动。

[ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [hɜːr; həɹ] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈstɪrəp] , [ænd; ənd] [sed] , - [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi]
Mrs . Sparsit took her foot out of her stirrup , and said , ' Mr . Bounderby
太太 . - 采取 她 脚 出去 的 她 蹬 , 和 说 , - 先生 . 邦德比
, [sɜːr] ! -
, **sir ! '**
, 先生 ! -

斯帕西特太太把脚从马蹬里拿出来，说道：“邦德比先生！”

- [wel] , [mæm, mɑːm, məm] ? - [rɪˈtʊːtɪd] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] .
' Well , ma'am ? ' retorted Mr . Bounderby .
- 出色地 , 女士 ? - 反驳 先生 . 邦德比 .

“嗯，夫人？”邦德比先生反问道。

- [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈstɛrɪŋ] [æt; ət] ? -
' What are you staring at ? '
- 什么 是 你 凝视 在 ? -

你盯着什么看？

- [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈrʌfld] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? -
' May I ask , sir , ' said Mrs . Sparsit , ' have you been ruffled this morning ? '
- 可能 我 问 , 先生 , - 说 太太 . - , - 有 你 到过 褶皱的 这 早晨 ? -

“先生，请问，”斯帕西特太太说，“您今天早上是否受到惊吓？”

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' Yes , ma'am . '
- 是的 , 女士 . -

“是的，女士。”

- [meɪ] [aɪ][ɪnˈkwɪər] , [sɜːr] , - [pəˈsuːd] [ðə; ðɪ][ˈɪndʒəd] [ˈwʊmən] ,
' May I inquire , sir , ' pursued the injured woman ,
- 可能 我 查询 , 先生 , - 追击 这 受伤 女士 ,

“请问先生？”受伤的女子追问道。

- [ˈweðər] [aɪ][eɪˈem][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊə; jər] [ˈhævɪŋ] [lɔːst][jʊə; jər] [ˈtempər] ? -
' whether I am the unfortunate cause of your having lost your temper ? '
- 无论 我 是 这 不幸 原因 的 你的 拥有 丢失的 你的 脾气 ? -

“我是否是导致你发脾气的不幸原因？”

- [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [baʊndɜːbi] , - [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [kʌm] [hɪr]
' Now , I'll tell you what , ma'am , ' said Bounderby , ' I am not come here
- 现在 , 患病的 告诉 你 什么 , 女士 , - 说 邦德比 , - 我 是 不是 来 这里

[tuː; tə][biː; bi] [ˈbulɪd] .
to be bullied .
到 是 被欺凌 .

“夫人，我告诉您，”邦德比说，“我来这里可不是为了受人欺负的。”

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [meɪ] [biː; bi] [ˈhaɪli] [kəˈnektɪd] ,
A female may be highly connected ,
一个 女性 可能 是 高度 连接 ,

女性可能拥有很高的人脉关系，

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [ænd; ənd][ˈbædʒər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
but she can't be permitted to bother and badger a man in my position ,
但 她 不能 是 允许 到 打扰 和 糞 一个 男人 在 我的 位置 ,

但是，她不能被允许去骚扰和纠缠像我这样的人。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
and I am not going to put up with it .
和 我 是 不是 去 到 放 向上 和 它 .

我绝不会容忍这种情况。

- (['mɪstər] . [baʊndɜːbi] [felt][aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tuː; tə][get][ɑːn] : [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd]
' (**Mr . Bounderby felt it necessary to get on : foreseeing that if he allowed**
- (先生 : 邦德比 毛毡 它 必要的 到 得到 在 : 预见 那 如果 他 允许
[ʌv; əv] ['diːteɪlz] ,
of details ,
的 细节 ,

(邦德比先生觉得有必要继续前进：他预见到，如果他允许细节.....

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['biːtn] .)
he would be beaten .)
他 会 是 被打败 .)

他会被打败。)

['mɪsɪz] . - [fɜːrst] ['elɪvətɪd] , [ðen] ['nɪtɪd] , [hɜːr; hər] ['aɪ,brəʊz] ; ['gæðərd] [ʌp]
Mrs . Sparsit first elevated , then knitted , her Coriolanian eyebrows ; gathered up
太太 : 第一的 升高 , 然后 针织 , 她 科里奥兰人 眉毛 ; 聚集 向上
[hɜːr; hər] [wɜːrk] ['ɪntuː] ['ɪts] ['prɑːpər] ['bæskɪt] ;
her work into its proper basket ;
她 工作 进入 它是 恰当的 篮子 ;

斯帕西特夫人先是扬起她那科里奥兰式的眉毛，然后又梳理起来；最后把她的工作收进合适的篮子里；

[ænd; ənd] [roʊz] .
and rose .
和 玫瑰 :

还有玫瑰。

- [sɜːr] , - [sed] [ɪː; ʃɪ] , [mə'dʒestɪkli] .
' **Sir , ' said she , majestically .**
- 先生 , - 说 她 , 雄伟地 :

“先生,”她威严地说。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [wei] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
' **It is apparent to me that I am in your way at present .**
- 它 是 明显 到 我 那 我 是 在 你的 方式 在 展示 :

“很明显，我现在挡了你的路。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] . -
I will retire to my own apartment . '
我 将要 退休 到 我的 自己的 公寓 : -

我将退休后搬进自己的公寓。

- [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' **Allow me to open the door , ma'am .** '
- 允许 我 到 打开 这 门 , 女士 : -

“夫人，请让我来开门。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] . -
' **Thank you , sir ; I can do it for myself .** '
- 感谢 你 , 先生 ; 我 能 做 它 为了 我 : -

“谢谢您，先生；我自己可以做。”

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ə'laʊ] [em 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [baʊndɜːbi] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
' **You had better allow me , ma'am , ' said Bounderby , passing her ,**
- 你 有 更好的 允许 我 , 女士 , - 说 邦德比 , 通过 她 ,

“夫人，您最好允许我过去,”邦德比说着，从她身边走过。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɑːk] ;
and getting his hand upon the lock ;
和 获得 他的 手 之上 这 锁 ;

他把手伸到了锁上；

- [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [br'fɔ:r] [ju:; jʊ]
' **because I can take the opportunity of saying a word to you , before you**
- 因为 我 能 拿 这 机会 的 说 一个 单词 到 你 , 前 你
[gʊʊ] .
go :
- 去 .

因为在你离开之前，我可以借此机会跟你说句话。

[ˈmɪsɪz] . - , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kræmpt] [hɪr] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Mrs . Sparsit , ma'am , I rather think you are cramped here , do you know ?
- 太太 . - , 女士 , 我 相当 思考 你 是 狭窄 这里 , 做 你 知道 ?

斯帕西特夫人，女士，我觉得您这里空间有点挤，您知道吗？

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][em 'i:] , [ðæt] , [ˈʌndər] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ru:f] ,
It appears to me , that , under my humble roof ,
- 它 出现 到 我 , 那 , 在下面 我的 谦逊的 屋顶 ,
[ˈhʌmb(ə)l] [ru:f] ,
在我看来，在我这简陋的屋檐下，

[ðeəz; ðəz][ˈhɑ:rdli] ['oʊpənɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdʒi:niəs][ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ə'ferz] .
there's hardly opening enough for a lady of your genius in other people's affairs .
- 有 几乎 开幕 足够的 为了 一个 女士 的 你的 天才 在 其他 人们的 事务 .
[ˈdʒi:niəs] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ə'ferz] .
像你这样才华横溢的女士，在别人的事情上几乎没有多少发挥空间。

- [ˈmɪsɪz] . - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [skɔ:rn] , [ænd; ɛnd] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
' **Mrs . Sparsit gave him a look of the darkest scorn , and said with great**
- 太太 . - 给予 他 一个 看 的 这 最黑暗的 轻蔑 , 和 说 和 伟大的
[pə'lɑɪtnəs] ,
politeness ,
- 礼貌 .

斯帕西特太太用极其鄙夷的眼神瞪了他一眼，然后非常礼貌地说：

- [ˈri:əli] , [sɜ:r] ? -
' **Really , sir ?** '
- 真的 , 先生 ? -

“真的吗，先生？”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [ə'ferz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ,
' **I have been thinking it over , you see , since the late affairs have happened ,**
- 我 有 到过 思维 它 超过 , 你 看 , 自从 这 晚的 事务 有 发生 ,
[ˈhæpənd] ,
“你知道，自从最近发生那些事之后，我一直在考虑这件事。”

[mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [baʊndə-bi] ; - [ænd; ɛnd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] [ˈdʒʌdʒmənt] — -
ma'am , ' said Bounderby ; ' and it appears to my poor judgment — ' .
- 女士 , - 说 邦德比 ; - 和 它 出现 到 我的 贫穷的 判断 — -
[ˈdʒʌdʒmənt] — -
“夫人，”邦德比说道，“依我拙见——”

- [oʊ] ! [preɪ] , [sɜ:r] , - [ˈmɪsɪz] . - [ɪntər'pouzɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sprɑɪtli] [ˈtʃɪrflnəs] , - [dəʊnt]
' **Oh ! Pray , sir , ' Mrs . Sparsit interposed , with sprightly cheerfulness , ' don't**
- 哦 ! 祈祷 , 先生 , - 太太 . - 插入 , 和 轻快的 愉悦 , - 不
[dɪ'spærɪdʒ] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] .
disparage your judgment .
- 贬损 你的 判断 .

“哦！先生，请您不要妄自评判。”斯帕西特太太精神抖擞地插话道，“

[ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [həʊ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [ˈmɪstər] . - [ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] .
Everybody knows how unerring Mr . Bounderby's judgment is .
- 大家 知道 如何 毫无错误 先生 . - 判断 是 .
[ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] .
大家都知道邦德比先生的判断力有多么精准。

[ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][hæz; həz][hæd; həd] [pru:fs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Everybody has had proofs of it .
- 大家 有 有 证明 的 它 .
[ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] .
每个人都有证据。

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] .

It must be the theme of general conversation .
它 必须 是 这 主题 的 一般的 对话 .

这必定会成为大家普遍谈论的话题。

[dɪˈspærɪdʒ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [jɔːrˈself] [bʌt; bət][jər; jər][ˈdʒʌdʒmənt] , [sɜːr] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈlæfɪŋ]
Disparage anything in yourself but your judgment , sir , ' said Mrs . Sparsit , laughing
贬损 任何事物 在 你自己 但 你的 判断 , 先生 , - 说 太太 . - , 笑

.
:
:

“先生，除了您的判断力之外，您可以贬低您自身的任何方面，”斯帕西特太太笑着说。

[ˈmɪstər] . [bəʊndɜːbi] , [ˈveri] [red] [ænd; ʌnd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [riˈzjuːmd] :
Mr . Bounderby , very red and uncomfortable , resumed :
先生 . 邦德比 , 非常 红色的 和 不舒服 , 恢复 :

邦德比先生脸涨得通红，很不自在，继续说道：

- [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][emˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [seɪ] ,
- **It appears to me , ma'am , I say ,**
- 它 出现 到 我 , 女士 , 我 说 ,

“依我看，夫人，”我说，“

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪˈstæblɪmənt] [ˌɔːltəˈgeðər] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][jər; jər]
that a different sort of establishment altogether would bring out a lady of your
那 一个 不同的 种类 的 建立 共 会 带来 出去 一个 女士 的 你的
[ˈpaʊəz] .
powers .
权力 .

或许完全不同的环境才能真正展现出你这样的女性才华。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈstæblɪmənt] [æz; əz][jər; jər] [rɪˈleɪŋ] , [ˈleɪdi] - , [naʊ] .
Such an establishment as your relation , Lady Scadgers's , now :
这样的 一个 建立 作为 你的 关系 , 女士 - , 现在 :

像您亲戚斯卡杰斯夫人那样的场所，现在就是这样了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [əˈferz] [ðer; ðər] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr]
Don't you think you might find some affairs there , ma'am , to interfere
不 你 思考 你 可能 寻找 一些 事务 那里 , 女士 , 到 干扰
[wɪð; wɪθ] ? -
with ? ' with ? -

夫人，您不觉得那里可能会发生一些不为人知的私事，值得您去干预吗？

- [aɪˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [brɪˈfɔːr] , [sɜːr] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . - ; - [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ]
' It never occurred to me before , sir , ' returned Mrs . Sparsit ; ' but now you
- 它 绝不 发生 到 我 前 , 先生 , - 返回 太太 . - ; - 但 现在 你
[ˈmenʃ(ə)n] [aɪˈtiː] ,
mention it ,
提到 它 ,

“先生，我以前从没想过这个问题，”斯帕西特太太回答说，“不过您这么一说，我倒是想到了。”

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈhaɪli] [ˈprɔːbəb(ə)l] . -
should think it highly probable . ' -
应该 思考 它 高度 可能 . -

应该认为极有可能。

- [ðen] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][traɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [bəʊndɜːbi] ,
' Then suppose you try , ma'am , ' said Bounderby ,
- 然后 认为 你 尝试 , 女士 , - 说 邦德比 ,

“那么假设您尝试一下，夫人，”邦德比说道。

[ˈleɪɪŋ] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] .
laying an envelope with a cheque in it in her little basket .
躺下 一个 信封 和 一个 查看 在 它 在 她 小的 篮子 .
她把装有支票的信封放在她的小篮子里。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊɹ; jər] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][pərˈhæps][ɪn][ðə; ðɪ]
' You can take your own time for going , ma'am ; but perhaps in the
- 你 能 拿 你的 自己的 时间 为了 去 , 女士 ; 但 也许 在 这
[ˈmiːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,
“夫人，您可以慢慢走；但或许在此期间，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][maɪnd] ,
it will be more agreeable to a lady of your powers of mind ,
它 将要 是 更多的 同意 到 一个 女士 的 你的 权力 的 头脑 ,
对于像您这样才智过人的女士来说，这会更合您心意。

[tuː; tə] [iːt] [hɜːr; həɹ] [miːlz] [baɪ][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈtruːdɪd][əˈpɑːn] .
to eat her meals by herself , and not to be intruded upon .
到 吃 她 餐 经过 她自己 , 和 不是 到 是 入侵 之上 .
她希望独自用餐，不受打扰。

[aɪ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][dʒəʊˈsaɪə] [bəʊndəˈbi] [ʌv; əv] -
I really ought to apologise to you — being only Josiah Bounderby of Coketown
我 真的 应该 到 道歉 到 你 — 存在 仅有的 约西亚 邦德比 的 -
— [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [stʊd] [ɪn][jʊɹ; jər] [laɪt] [soʊ] [lɔːŋ] . -
— for having stood in your light so long . '
— 为了 拥有 站立 在 你的 光 所以 长的 . -
我真的应该向您道歉——我只是科克镇的乔赛亚·邦德比——因为我挡在您的光芒下这么久了。

- [preɪ] [dəʊnt] [neɪm] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . - .
' Pray don't name it , sir , ' returned Mrs . Sparsit .
- 祈祷 不 姓名 它 , 先生 , - 返回 太太 . - .
“先生，请不要说出它的名字。”斯帕西特太太回答道。

- [ɪf] [ðæt] [ˈpɔːtrət] [kʊd; kəd] [spiːk] ,
' If that portrait could speak ,
- 如果 那 肖像 可以 说话 ,
“如果那幅画像会说话的话，

[sɜːr] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)][ʌv; əv][nɑːt] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ðɪ]
sir — but it has the advantage over the original of not possessing the
先生 — 但 它 有 这 优势 超过 这 原来的 的 不是 拥有 这
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ɪtˈself][ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈʌðər] ,
power of committing itself and disgusting others ,
力量 的 提交 本身 和 令人作呕 其他的 ,
先生——但它比原版有一个优势，那就是它不具备自我伤害和令人厌恶的能力。

— [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈtestɪfaɪ] ,
— it would testify ,
— 它 会 作证 ,
它将作证，

[ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [hæz; həz] [ɪˈlæpst] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [həˈbɪtʃuəli] [əˈdrest] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ðɪ]
that a long period has elapsed since I first habitually addressed it as the
那 一个 长的 时期 有 过去 自从 我 第一的 习惯性地 已解决 它 作为 这
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnuːd(ə)l] .
picture of a Noodle .
图片 的 一个 面条 .
自从我第一次习惯性地把它称为面条的图片以来，已经过去了很长时间。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnu:d(ə)l] [dʌz] , [kæn; kən] [əˈweɪkən] [səɪˈpraɪz] [ɔ:r] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ;
Nothing that a Noodle does , can awaken surprise or indignation ;
没有什么 那 一个 面条 做 , 能 觉醒 惊喜 或者 愤慨 ;
面条所做的一切, 都不会引起惊讶或愤慨;

[ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnu:d(ə)l] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [ɪnˈspaɪər] [kənˈtempt] .
the proceedings of a Noodle can only inspire contempt .
这 诉讼程序 的 一个 面条 能 仅有的 启发 鄙视 .
面条店的所作所为只会令人鄙夷。

- [ðʌs] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . - ,
' Thus saying , Mrs . Sparsit ,
- 因此 说 , 太太 . - ,
“斯帕西特夫人, 您说得对。”

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ] [ˈroʊmən] [fɪtʃər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmed(ə)l] [strʌk] [tu:; tə] [kəˈmeməreɪt] [hɜ:r; həɪ] [skɔ:rn]
with her Roman features like a medal struck to commemorate her scorn
和 她 罗马 特征 喜欢 一个 勋章 击 到 纪念 她 轻蔑
[ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] ,
of Mr . Bounderby ,
的 先生 . 邦德比 ,
她那罗马式的五官, 就像一枚专门为纪念她对邦德比先生的蔑视而铸造的奖章。

[ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [swept] [dɪsˈdeɪnfəli] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
surveyed him fixedly from head to foot , swept disdainfully past him , and
调查 他 固定地 从 头 到 脚 , 扫荡 轻蔑地 过去的 他 , 和
[əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
ascended the staircase .
上升 这 楼梯 .
她上下打量了他一番, 不屑地从他身边走过, 然后走上楼梯。

[ˈmɪstər] . [baʊndɜːbi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ;
Mr . Bounderby closed the door , and stood before the fire ;
先生 . 邦德比 关闭 这 门 , 和 站立 前 这 火 ;
邦德比先生关上门, 站在火炉前;

[prəˈdʒektɪŋ] [hɪmˈself] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ɪkˈsplɔʊsɪv] [ˈmænər] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] — [ænd; ənd] [ˈɪntu:]
projecting himself after his old explosive manner into his portrait — and into
投影 他自己 后 他的 老的 爆炸物 方式 进入 他的 肖像 — 和 进入
[fjuˈtʊərəti] .
futurity .
未来 .
他将自己过去那种爆发性的方式投射到自己的肖像中——以及未来之中。

[ˈɪntu:] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fjuˈtʊərəti] ?
Into how much of futurity ?
进入 如何 很多 的 未来 ?
深入到多少未来?

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . - [ˈfaɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [faɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈwepənz]
He saw Mrs . Sparsit fighting out a daily fight at the points of all the weapons
他 锯 太太 . - 斗争 出去 一个 日常的 斗争 在 这 积分 的 全部 这 武器
[ɪn] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈɑ:rməri] ,
in the female armoury ,
在 这 女性 军械库 ,
他看到斯帕西特夫人每天都在与女兵军械库里的所有武器进行着一场搏斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] , ['smɑ:rtɪŋ] , ['pi:vi] , [tɔ:r'mentɪŋ] ['leɪdi] - , [stri] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [bed]
with the grudging , smarting , peevish , tormenting Lady Scadgers , still laid up in bed
和 这 勉强地 , 刺痛 , 易怒的 , 折磨 女士 - , 仍然 铺设 向上 在 床
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [mɪ'stɪəriəs] [leg] ,
with her mysterious leg ,
和 她 神秘 腿 ,
还有那位心怀不满、愤愤不平、脾气暴躁、令人厌烦的斯卡杰斯夫人, 她仍然卧床不起, 腿伤不明。

[ænd; ənd] ['gɒbəliŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪnsə'fi(ə)nt] ['ɪnkʌm] [daʊn] [baɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] ['kwɔ:rtər]
and gobbling her insufficient income down by about the middle of every quarter
和 狼吞虎咽 她 不足的 收入 向下 经过 关于 这 中间 的 每一个 四分之一
,
.
,
她那点可怜的收入, 大约每个季度中期就被她挥霍一空。

[ɪn][ə; eɪ] [mi:n] ['lɪt(ə)l] ['erləs] ['lɑ:dʒɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['klɑ:zɪt][fɔ:r; fər][wʌn] , [ə; eɪ] [mɪr] [kɪb][fɔ:r; fər] [tu:] ;
in a mean little airless lodging , a mere closet for one , a mere crib for two ;
在 一个 意思是 小的 无气 住宿 , 一个 仅仅 壁橱 为了 一 , 一个 仅仅 婴儿床 为了 二 ;
在一间狭小、不通风的住所里, 一个只能容纳一个人的壁橱, 一张只能容纳两个人的婴儿床;

[bʌt; bət][dɪd][hi; hi] [si:] [mɔ:r] ?
but did he see more ?
但 做过 他 看 更多的 ?
但他是否看到了更多?

[dɪd][hi; hi] [kætʃ] ['eni] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['bɪtsər] [tu;; tə] [st'reɪndʒəz] ,
Did he catch any glimpse of himself making a show of Bitzer to strangers ,
做过 他 抓住 任何 一瞥 的 他自己 制作 一个 展示 的 比泽尔 到 陌生人 ,
他有没有瞥见自己向陌生人炫耀比泽尔?

[æz; əz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [soʊ] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mæstəz] [ɡreɪt] ['merɪts] ,
as the rising young man , so devoted to his master's great merits ,
作为 这 上升 年轻的 男人 , 所以 奉献 到 他的 硕士学位 伟大的 优点 ,
作为一个冉冉升起的青年, 他如此敬仰他的师父的伟大功绩,

[hu:] [hæd; həd] [wʌn] [jʌŋ] ['tɑ:mz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:lmoʊst] ['kæptʃərd] [jʌŋ] [tɑ:m] [hɪm'self]
who had won young Tom's place , and had almost captured young Tom himself
WHO 有 韩元 年轻的 汤姆的 地方 , 和 有 几乎 捕获 年轻的 汤姆 他自己
,
.
,
他赢得了小汤姆的位置, 而且几乎抓住了小汤姆本人。

[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [baɪ] ['veriəs] ['ræskəlz][hi; hi][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] ?
in the times when by various rascals he was spirited away ?
在 这 时代 什么时候 经过 各种各样的 无赖 他 曾是 精神抖擞 离开 ?
在他被各种恶棍掳走的那段时间里?

[dɪd][hi; hi] [si:] ['eni] [feɪnt] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] - ['ɡlɔ:riəs] [wɪl] ,
Did he see any faint reflection of his own image making a vain - glorious will ,
做过 他 看 任何 头晕的 反射 的 他的 自己的 图像 制作 一个 徒劳 - 辉煌 将要 ,
他是否从中看到了自己虚妄荣耀的影子?

[wer'baɪ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['hʌmbʌɡ] , [pæst] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [i:tʃ]
whereby five - and - twenty Humbugs , past five - and - fifty years of age , each
由此 五 - 和 - 二十 骗子 , 过去的 五 - 和 - 五十 年 的 年龄 , 每个
['teɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] [neɪm] ,
taking upon himself the name ,
采取 之上 他自己 这 姓名 ,
因此, 二十五个年龄超过五十岁的骗子, 每个人都自称是骗子,

[dʒəu'saɪə] [baʊndə'bi] [ʌv; əv] - , [[ʊd; ʒəd][fɔːr; fər][ˈevər][daɪn][ɪn] [baʊndə'bi] [hɔːl] , [fɔːr; fər][ˈevər]
Josiah Bounderby of Coketown , should for ever dine in Bounderby Hall , for ever
约西亚 邦德比 的 - , 应该 为了 曾经 用餐 在 邦德比 大厅 , 为了 曾经
[lɑːdʒ] [ɪn] [baʊndə'bi] [ˈbɪldɪŋz] ,
lodge in Bounderby buildings ,
小屋 在 邦德比 建筑物 ,

科克镇的乔赛亚·邦德比应该永远在邦德比大厅用餐，永远住在邦德比的建筑里。

[fɔːr; fər][ˈevər] [əˈtend] [ə; eɪ] [baʊndə'bi] [ˈtʃæp(ə)l] , [fɔːr; fər][ˈevər][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [baʊndə'bi]
for ever attend a Bounderby chapel , for ever go to sleep under a Bounderby
为了 曾经 出席 一个 邦德比 教堂 , 为了 曾经 去 到 睡觉 在下面 一个 邦德比
[ˈtʃæplɪn] ,
chaplain ,
牧师 ,

永远去邦德比教堂做礼拜，永远在邦德比牧师的带领下入睡。

[fɔːr; fər][ˈevər][biː; bi][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [baʊndə'bi] [ɪˈstert] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər]
for ever be supported out of a Bounderby estate , and for ever
为了 曾经 是 有 出去 的 一个 邦德比 财产 , 和 为了 曾经
[ˈnɔːziət] [ɔːl] [ˈhelθi] [ˈstʌməkz] ,
nauseate all healthy stomachs ,
恶心 全部 健康 胃 ,

永远被邦德比庄园所遗弃，永远令所有健康的胃感到恶心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [baʊndə'bi] [ˈbɔːldərdæʃ] [ænd; ənd] [ˈblʌstər] ?
with a vast amount of Bounderby balderdash and bluster ?
和 一个 广阔的 数量 的 邦德比 梦呓 和 虚张声势 ?
充斥着大量邦德比式的胡言乱语和虚张声势？

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈeni] [ˈpre(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [faɪv] [ˈfɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
Had he any prescience of the day , five years to come ,
有 他 任何 预知 的 这 天 , 五 年 到 来 ,
如果他能预见到五年后的事，

[wen] [dʒəu'saɪə] [baʊndə'bi] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][ɪn][ðə; ði] -
when Josiah Bounderby of Coketown was to die of a fit in the Coketown
什么时候 约西亚 邦德比 的 - 曾是 到 死 的 一个 合身在 这 -
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

当科克镇的乔赛亚·邦德比在科克镇街头突发癫痫去世时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˈpreʃəs] [wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɪts] [lɔːŋ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈkwɪb(ə)l] ,
and this same precious will was to begin its long career of quibble ,
和 这 相同的 宝贵的 将要 曾是 到 开始 它是 长的 职业 的 狡辩 ,
而正是这份珍贵的意志，开始了它漫长的吹毛求疵的生涯。

[ˈplʌndər] , [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] , [vaɪl] [ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [lɔː] ?
plunder , false pretences , vile example , little service and much law ?
掠夺 , 错误的 伪装 , 卑鄙的 例子 , 小的 服务 和 很多 法律 ?
掠夺、虚假借口、卑劣榜样、服务甚少而法律甚多？

[ˈpraːbəbli] [naːt] .
Probably not .
大概 不是 .
可能不会。

[jet] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː][ɔːl] [aʊt] .
Yet the portrait was to see it all out .
然而 这 肖像 曾是 到 看 它 全部 出去 .
然而，这幅肖像画却见证了这一切。

[hɪr] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈ^ræd^raind][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] ,
Here was Mr . Gradgrind on the same day , and in the same hour ,
这里 曾是 先生 . 格拉德格林德 在 这 相同的 天 , 和 在 这 相同的 小时 ,
格雷格林先生也在同一天、同一时间出现在这里。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
sitting thoughtful in his own room .
坐着 周到 在 他的 自己的 房间 .
他独自一人坐在房间里，若有所思。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fjuˈtʊərəti] [dɪd][hi:; hi] [si:] ?
How much of futurity did he see ?
如何 很多 的 未来 做过 他 看 ?
他看到了多少未来？

[dɪd][hi:; hi] [si:] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [dɪˈkreɪt] [mæn] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðərˈtu:] [ɪnˈfleksəb(ə)l]
Did he see himself , a white - haired decrepit man , bending his hitherto inflexible
做过 他 看 他自己 , 一个 白色的 - 头发 衰老 男人 , 弯曲 他的 迄今为止 不灵活的
[ˈθɪəri:z] [tu:; tə] [əˈpɔɪntɪd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
theories to appointed circumstances ;
理论 到 任命 情况 ;
他是否看到自己，一个白发苍苍、衰老不堪的老人，为了适应特定的环境而改变自己一贯固执的理论？

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fæktz][ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [səbˈsɜ:rvɪənt] [tu:; tə] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] ;
making his facts and figures subservient to Faith , Hope , and Charity ;
制作 他的 事实 和 数据 顺从的 到 信仰 , 希望 , 和 慈善 ;
使他的事实和数据服从于信仰、希望和慈善；

[ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][graɪnd] [ðæt] [ˈhev(ə)nli] [ˈtri:ʊʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʌsti] [ˈlɪt(ə)l] [mɪlz] ?
and no longer trying to grind that Heavenly trio in his dusty little mills ?
和 不 更长 尝试 到 研磨 那 天上 三人组 在 他的 尘土飞扬 小的 磨坊 ?
他不再试图用他那尘土飞扬的小磨坊来碾碎那三位天籁之音了吗？

[dɪd][hi:; hi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ˈðerfɔ:r] [mʌtʃ] [dɪˈspaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l]
Did he catch sight of himself , therefore much despised by his late political
做过 他 抓住 视线 的 他自己 , 所以 很多 被鄙视的 经过 他的 晚的 政治的
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊfierts] ?
associates ?
同事 ?
他是否看到了自己，也就是他已故的政治同僚们所鄙视的那个人？

[dɪd][hi:; hi] [si:] [ðem; ðəm] ,
Did he see them ,
做过 他 看 他们 ,
他看见他们了吗？

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪrə][ʌv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [kwaɪt] [ˈsetld] [ðæt] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdʌstˌmen] [hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə][du:]
in the era of its being quite settled that the national dustmen have only to do
在 这 时代 的 它是 存在 相当 定居 那 这 国家的 清洁工 有 仅有的 到 做
[wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ,
with one another ,
和 一 其他 ,
在全国清洁工之间只负责打交道的时代，

[ænd; ənd] [oʊ] [noʊ][ˈdu:ti][tu:; tə][æn; ən] [æbˈstrækʃn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] ,
and owe no duty to an abstraction called a People ,
和 欠 不 责任 到 一个 抽象 称为 一个 人们 ,
对被称为“人民”的抽象概念不负有任何义务，

- ['tɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
' taunting the honourable gentleman ' with this and with that and with
- 嘲讽 这 光荣的 绅士 - 和 这 和 和 那 和 和
[wʌt] [nɑ:t] ,
what not ,
什么 不是 ,

用这样那样的言语“嘲讽这位尊敬的先生”，

[faɪv] [naɪts] [ə; eɪ] - [wi:k] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?
five nights a - week , until the small hours of the morning ?
五 夜晚 一个 - 星期 , 直到 这 小的 小时 的 这 早晨 ?
每周五晚，一直到凌晨？

[ˈprɔ:bəbli] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] .
Probably he had that much foreknowledge , knowing his men .
大概 他 有 那 很多 预知 , 会心 他的 男人 .
他很可能事先就知道这些，毕竟他很了解自己的部下。

[hɪr] [wʌz; wəz][lu(:)'i:zə][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
Here was Louisa on the night of the same day ,
这里 曾是 路易莎 在 这 夜晚 的 这 相同的 天 ,
这是路易莎当天晚上的照片：

 [wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒentlər][ænd; ənd][ə; eɪ]
watching the fire as in days of yore , though with a gentler and a
 观看 这 火 作为 在 天 的 昔时 , 尽管 和 一个 更温和 和 一个
[ˈhʌmblər] [feɪs] .
humbler face .
 谦逊 脸 .

像往常一样看着火堆，只是表情更加温柔谦卑。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [maɪt] [ə'raɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n] ?
How much of the future might arise before her vision ?
如何 很多 的 这 未来 可能 出现 前 她 想象 ?
在她预见未来之前，还有多少未来会到来？

['brɔ:dsaɪdz] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] , [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] [neɪm] , [ɪg'zɒnə'reɪtɪŋ] [ðə; ði] [leɪt]
Broadsides in the streets , signed with her father's name , exonerating the late
 传单 在 这 街道 , 签名 和 她 父亲的 姓名 , 免责 这 晚的
[ˈsti:vən] ['blækpu:l] ,
Stephen Blackpool ,
 史蒂芬 布莱克浦 ,
街头张贴的传单上署着她父亲的名字，为已故的斯蒂芬·布莱克浦洗清罪名。

['wi:vər] , [frʌm; frəm] [ˌmɪs'pleɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,
weaver , from misplaced suspicion , and publishing the guilt of his own son ,
 织工 , 从 放错地方了 怀疑 , 和 出版 这 有罪 的 他的 自己的 儿子 ,
织工因错误的怀疑，将自己儿子的罪行公之于众。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'stenju'eɪʃən] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ([hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ]
with such extenuation as his years and temptation (he could not bring
 和 这样的 减轻 作为 他的 年 和 诱惑 (他 可以 不是 带来
[hɪm'self] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,
himself to add ,
 他自己 到 添加 ,

考虑到他的年龄和诱惑等因素（他实在不忍心再说下去了），

[hɪz; ɪz][edʒu'keɪʃ(ə)n]) [maɪt] [bɪ'si:tʃ] ; [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
his education) might beseech ; were of the Present .
他的 教育) 可能 恳求 ; 是 的 这 展示 .
(他的教育) 可能会恳求；属于现在。

[soʊ] , ['sti:vən] ['blæk,pu:lz] ['tu:mstoʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
So , Stephen Blackpool's tombstone , with her father's record of his death ,
所以 , 史蒂芬 布莱克浦的 墓碑 , 和 她 父亲的 记录 的 他的 死亡 ,
[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
was almost of the Present ,
曾是 几乎 的 这 展示 ,
所以, 斯蒂芬·布莱克浦的墓碑, 上面刻着她父亲关于他去世的记录, 几乎是现在才有的。

[fɔ:r; fər][ji; ji] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi; bi] .
for she knew it was to be .
为了 她 知道 它 曾是 到 是 .
因为她知道这是命中注定的。
[ði:z] [θɪŋz] [fi; ji][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] .
These things she could plainly see .
这些 事物 她 可以 显然 看 .
这些都是她看得清清楚楚的事情。

[bʌt; bət] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ?
But , how much of the Future ?
但 , 如何 很多 的 这 未来 ?
但是, 未来究竟有多少?
[ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['wʊmən] , ['krɪsənd] ['reɪtʃəl] ,
A working woman , christened Rachael ,
一个 在职的 女士 , 受洗 瑞秋 ,
一位名叫瑞秋的职业女性

['æftər][ə; eɪ] [ɔ:n] ['ɪlnəs] [wʌns] [ə'gen] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [bel] ,
after a long illness once again appearing at the ringing of the Factory bell ,
后 一个 长的 疾病 一次 再次 出现 在 这 铃声 的 这 工厂 钟 ,
经过一场大病, 他再次出现在工厂的钟声响起之时。
[ænd; ænd] ['pæsiŋ] [tu:; tə][ænd; ænd][frou] [æt; ət][ðə; ði][set] ['aʊərz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [hændz] ;
and passing to and fro at the set hours , among the Coketown Hands ;
和 通过 到 和 弗 在 这 放 小时 , 之中 这 - 手 ;
在规定的时时间, 在焦炭镇工人之间来回穿梭;

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['pensɪv] ['bjʊ:ti] , ['ɔ:lweɪz] [drest] [ɪn] [blæk] , [bʌt; bət] [swi:t] - ['tempərd]
a woman of pensive beauty , always dressed in black , but sweet - tempered
一个 女士 的 沉思的 美丽 , 总是 穿着 在 黑色的 , 但 甜的 - 淬火
[ænd; ænd] [sə'ri:n] ,
and serene ,
和 安详 ,
一位气质忧郁的美女, 总是身着黑衣, 但性情温和宁静。

[ænd; ænd]['i:v(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] ; [hu:] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
and even cheerful ; who , of all the people in the place ,
和 甚至 快乐 ; WHO , 的 全部 这 人们 在 这 地方 ,
而且他甚至还很开朗; 在场的所有人中, 谁又是这样的人呢?
[ə'loʊn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] , ['drʌŋkən] [retʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
alone appeared to have compassion on a degraded , drunken wretch of her
独自的 出现 到 有 同情 在 一个 退化的 , 醉 可怜虫 的 她
[oʊn] [seks] ,
own sex ,
自己的 性别 ,
只有她似乎对一个堕落、醉醺醺的同性女子抱有怜悯之心。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['si:kɹətli] ['bɛɡɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]
who was sometimes seen in the town secretly begging of her , and crying
WHO 曾是 有时 已见 在 这 镇 偷偷 乞讨 的 她 , 和 哭泣
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
to her ;
到 她 ;

有时人们会看到他在镇上偷偷地向她乞求，并向她哭诉；

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɜ:rkɪŋ] , ['evəɹ] ['wɜ:rkɪŋ] , [bʌt; bət]['kɑ:ntent][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ,
a woman working , ever working , but content to do it ,
一个 女士 在职的 , 曾经 在职的 , 但 内容 到 做 它 ,
一个勤劳的女人，一直在工作，但她乐在其中。

[ænd; ənd] [pri'fə:ɪŋ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:r; həɹ]['nætʃ(ə)rəl][lɑ:t] ,
and preferring to do it as her natural lot ,
和 偏好 到 做 它 作为 她 自然的 很多 ,
她更愿意把这当作自己的天性，

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] [oʊld][tu:; tə] ['leɪbər] ['eni] [mɔ:r] ?
until she should be too old to labour any more ?
直到 她 应该 是 也 老的 到 劳动 任何 更多的 ?
直到她年纪太大无法再工作为止？

[dɪd] [lu(:)'i:zə] [si:] [ðɪs] ?
Did Louisa see this ?
做过 路易莎 看 这 ?
路易莎看到这个了吗？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .
Such a thing was to be .
这样的 一个 事物 曾是 到 是 .
事情果然发生了。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['brʌðər] , ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['raɪtɪŋ] , [ɑ:n]['peɪpər] [blɒtɪd]
A lonely brother , many thousands of miles away , writing , on paper blotted
一个 孤独 兄弟 , 许多 数千 的 英里 离开 , 写作 , 在 纸 印迹
[wɪð; wɪθ] [terz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,
远在千里之外的孤独兄弟，在泪痕斑驳的纸上写下文字。

[ðæt] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][hæd; həd] [tu:] [su:n] [kʌm] [tru:] ,
that her words had too soon come true ,
那 她 字 有 也 很快 来 真的 ,
她的话语很快就应验了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃi:pli] ['bɑ:rtɜ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt]
and that all the treasures in the world would be cheaply bartered for a sight
和 那 全部 这 宝藏 在 这 世界 会 是 便宜 以物易物 为了 一个 视线
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪr] [feɪs] ?
of her dear face ?
的 她 亲爱的 脸 ?
难道用世间所有的珍宝，也只能换取一睹她甜美容颜的机会吗？

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ðɪs] ['brʌðər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
At length this brother coming nearer home , with hope of seeing her ,
在 长度 这 兄弟 未来 更近 家 , 和 希望 的 看到 她 ,
[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] ;
and being delayed by illness ;
和 存在 延迟 经过 疾病 ;
最终，这位哥哥怀着见到她的希望，快要回到家了，却因生病而耽搁了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['letər] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] , ['seɪŋ] - [hiː; hi][daɪd][ɪn]['hɑːspɪt(ə)] ,
and then a letter , in a strange hand , saying ' he died in hospital ,
和 然后 一个 信 , 在 一个 奇怪的 手 , 说 - 他 死亡 在 医院 ,
然后收到一封笔迹陌生的信, 信上说“他死于医院”,

[ʌv; əv] ['fi:vər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] :
of fever , such a day , and died in penitence and love of you :
的 发烧 , 这样的 一个 天 , 和 死亡 在 忏悔 和 爱 的 你 :
在这样的日子里, 他因发烧去世, 死时满怀悔意, 并深爱着你:

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrd] ['biːɪŋ] [jɔː; jər] [neɪm] - ?
his last word being your name ' ?
他的 最后的 单词 存在 你的 姓名 - ?
他最后说的话是“你的名字”吗?

[dɪd] [lu(:)'iːzə] [siː] [ðɪːz] [θɪŋz] ?
Did Louisa see these things ?
做过 路易莎 看 这些 事物 ?
路易莎看到这些事了吗?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] .
Such things were to be .
这样的 事物 是 到 是 .
这样的事情终究会发生。

[hɜːr'self] [ə'gen] [ə; eɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] ['mʌðər] — ['ʌvɪŋli] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
Herself again a wife — a mother — lovingly watchful of her children ,
她自己 再次 一个 妻子 — 一个 母亲 — 深情地 警惕 的 她 孩子们 ,
她自己又变回了妻子——一位母亲——慈爱地守护着她的孩子们,

['evər] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
ever careful that they should have a childhood of the mind no less than a
曾经 小心 那 他们 应该 有 一个 童年 的 这 头脑 不 较少的 比 一个
['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] ,
childhood of the body ,
童年 的 这 身体 ,
始终确保他们拥有与身体童年同等的精神童年,

[æz; əz] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'zeʃn] ,
as knowing it to be even a more beautiful thing , and a possession ,
作为 会心 它 到 是 甚至 一个 更多的 美丽的 事物 , 和 一个 拥有 ,
因为知道它是一件更美好的事物, 也是一件属于自己的物品。

['eni] [hɔːdɪd] [skræp][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪzɪst] ?
any hoarded scrap of which , is a blessing and happiness to the wisest ?
任何 囤积 废料 的 哪个 , 是 一个 祝福 和 幸福 到 这 最明智的 ?
对于最明智的人来说, 任何囤积的零碎物品都是福气和幸福?

[dɪd] [lu(:)'iːzə] [siː] [ðɪs] ?
Did Louisa see this ?
做过 路易莎 看 这 ?
路易莎看到这个了吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] .
Such a thing was never to be .
这样的 一个 事物 曾是 绝不 到 是 .
这种事绝不会发生。

[bʌt; bət] , [ˈhæpi] [ˈsɪsɪz] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; həɹ] ; [ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃi] , [groʊn]
But , happy Sissy's happy children loving her ; all children loving her ; she , grown
但 , 快乐的 娘娘腔的 快乐的 孩子们 爱 她 ; 全部 孩子们 爱 她 ; 她 , 生长
[ˈlɜːrniɪd] [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [lɔːr] ;
learned in childish lore ;
学习 在 幼稚 知识 ;

但是，快乐的茜茜的孩子们都爱她；所有的孩子都爱她；她，长大后精通了儿童知识；

[ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈfænsi] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] ; [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə]
thinking no innocent and pretty fancy ever to be despised ; trying hard to
思维 不 清白的 和 漂亮的 想要 曾经 到 是 被鄙视的 ; 尝试 难的 到
[noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌmblər] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] ,
know her humbler fellow - creatures ,
知道 她 谦逊 同伴 - 生物 ,

她不认为任何天真无邪、美丽动人的人都应该被鄙视；她努力去了解那些比她卑微的同类。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈbjuːtɪfaɪ] [ðər; ðəɹ][laɪvz; lɪvz][lʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] [rɪˈæləti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
and to beautify their lives of machinery and reality with those
和 到 美化 他们的 生活 的 机械 和 现实 和 那些
[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈgreɪsɪz][ænd; ənd] [dɪˈlaɪts] ,
imaginative graces and delights ,
富有想象力的 恩典 和 美味 ,

为了用那些充满想象力的优雅和乐趣来美化他们机械和现实的生活，

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [lʌv; əv] [ˈɪnfənsi] [wɪl] [ˈwɪðər] [ʌp] ,
without which the heart of infancy will wither up ,
没有 哪个 这 心 的 婴儿期 将要 枯萎 向上 ,
[wɪl] [ðə; ði] [ˈhɑːrt] [lʌv; əv] [ˈɪnfənsi] [wɪl] [ˈwɪðər] [ʌp] ,
没有它，婴儿的心脏就会萎缩。

[ðə; ði] [ˈstɜːrdiɪst] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈmænhʊd] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɔːrəli] [stɑːrk] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst]
the sturdiest physical manhood will be morally stark death , and the plainest
这 最坚固的 身体的 男子气概 将要 是 道德上 斯塔克 死亡 , 和 这 最朴素的
[ˈnæʃ(ə)nəl] [prɑːˈsperəti] [ˈfɪgjərz] [kæn; kən] [ʃoʊ] ,
national prosperity figures can show ,
国家的 繁荣 数据 能 展示 ,

最强壮的男性体魄在道德上也会走向彻底的死亡，而最朴实的国家繁荣数据也能证明这一点。

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , — [ʃiː; ʃi] [ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [kɔːrs] [æz; əz][paːrt][lʌv; əv][noʊ]
will be the Writing on the Wall , — she holding this course as part of no
将要 是 这 写作 在 这 墙 , — 她 保持 这 课程 作为 部分 的 不
[fænˈtæstɪk] [vəʊ] ,
fantastic vow ,
极好的 发誓 ,

这将是墙上的字迹——她开设这门课程并非出于什么了不起的誓言。

[ɔːr][bɑːnd] , [ɔːr] [ˈbrʌðərʊd] , [ɔːr] [ˈsɪstərʊd] , [ɔːr] [pledʒ] , [ɔːr] [ˈkʌvənənt] , [ɔːr][ˈfænsi] [dres] ,
or bond , or brotherhood , or sisterhood , or pledge , or covenant , or fancy dress ,
或者 纽带 , 或者 兄弟情 , 或者 姐妹情谊 , 或者 保证 , 或者 盟约 , 或者 想要 裙子 ,
[ɔːr][bɑːnd] , [ɔːr] [ˈbrʌðərʊd] , [ɔːr] [ˈsɪstərʊd] , [ɔːr] [pledʒ] , [ɔːr] [ˈkʌvənənt] , [ɔːr][ˈfænsi] [dres] ,
或者纽带，或者兄弟情谊，或者姐妹情谊，或者誓言，或者盟约，或者奇装异服

[ɔːr][ˈfænsi] [fer] ; [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
or fancy fair ; but simply as a duty to be done ,
或者 想要 公平的 ; 但 简单地 作为 一个 责任 到 是 完毕 ,
[ɔːr][ˈfænsi] [fer] ; [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
或者说，是一场盛大的集市；但仅仅是作为一项必须履行的职责而已。

— [dɪd][luː(ː)iːzə] [siː] [ðɪːz] [θɪŋz] [lʌv; əv][hɜːrˈself] ?
— did Louisa see these things of herself ?
— 做过 路易莎 看 这些 事物 的 她自己 ?

路易莎自己是否也看到了这些？

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:ɹ; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi] .
These things were to be .
这些 事物 是 到 是 :

这些事情注定会发生。

[dɪr] [ˈri:dər] !
Dear reader !
亲爱的 读者 :

亲爱的读者!

[aɪ ˈti:] [rests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , [ˈweðər] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:ɹ] [tu:] [fi:ldz] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] ,
It rests with you and me , whether , in our two fields of action ,
它 休息 和 你 和 我 , 无论 , 在 我们的 二 字段 的 行动 ,
这取决于你我, 取决于在我们各自的行动领域中,

[ˈsɪmələr] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:ɹ][nɑ:t] .
similar things shall be or not .
相似的 事物 将 是 或者 不是 :

类似的事情会发生, 也可能不会发生。

[let] [ðem; ðəm][bi:; bi] !
Let them be !
让 他们 是 :

随他们去吧!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][sɪt][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtər] [ˈbuzəmz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
We shall sit with lighter bosoms on the hearth ,
我们 将 坐 和 打火机 胸部 在 这 炉 ,

我们将带着轻松的心情围坐在炉火旁,

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:ɹ][fairz] [tɜ:ɹn] [greɪ] [ænd; ənd][kəʊld] .
to see the ashes of our fires turn gray and cold .
到 看 这 灰烬 的 我们的 火灾 转动 灰色的 和 寒冷的 :

看着我们燃烧的火焰的灰烬变成灰色和冰冷的。

[ˈfʊtnəʊts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] [ˈri:prɪntɪd] [ˈpi:sɪz] [wʌz; wəz] [rɪˈli:st] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈi:tekst][baɪ][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt]
[0] Reprinted Pieces was released as a separate eText by Project
[-] 转载 件 曾是 发布 作为 一个 分离 电子文本 经过 项目
[ˈgu:tənbɜ:rg] ,
Gutenberg ,
古腾堡 ,

[0] 《重印片段》由古腾堡计划以单独的电子文本形式发布,

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ɪnˈklu:ɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈi:tekst] .
and is not included in this eText .
和 是 不是 包括 在 这 电子文本 :

该内容未包含在本电子文本中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

